

రాధువపాండవీయము.

టీకాతాత్పర్యసహితము.

శ్రీవేంకటేశాయ నమః.



ఆంధ్రభాషయోవకా కల్పకల్పబలయిన కావ్యరత్నంబలయం దీరాఘ
వపాండవీయం బొక్కండగు. కర్నూటుమండలములోని యాకువీడు పురాధి
నాథుండగు పెదవేజ్కుటాద్రిభూపుండు పింగళి సూరనార్యునిఁ దన యాస్థా
నంబునకు రావించి ;

ఉ. భీమనతొల్లిచెప్పెననుఁ పెద్దలమాటయె కాని యందు నొం
డేమియు నేయెడన్నియుఁ జెప్పెరుగాన రటుండనియ్య నా
నామసితప్రబంధరచఁనా ఘనవిశ్రుతి నీకుఁగల్గుటన్
నామదిఁ దద్వయార్థకృతిఁ నైపుణీయుం గలదందు నెంచెదన్.

అని సన్తానపూర్వకంబుగాఁ బ్రేరేచి యీద్యవ్యర్థి కావ్యమును రచియింపిం
చెను.

ఈ పింగళి సూరనార్యుండు విజయనగర సామ్రాజ్యమునశించి దేశమం
తయును చిన్న చిన్న మాండలిక ప్రభువుల కధీనమయియున్న కాలమున, నం
ద్యాల ఆకువీడు మొదలుగాఁగల సంస్థానాధిపతుల నాశ్రయించి గ్రంథముల
రచించుచునుండె.

ఇతని రచితమగు ప్రభావతీస్రద్యుమ్నములోని.—

మ. జనము లైచ్చుఁగ ముక్ రచించితిసదంఁచద్యైఖరిఁగారుడం
బును శ్రీరాఘవపాండవీయముఁ గళాఁపూర్ణోదయంబున్ మఱిం
దెనుఁగుం బృథులెన్నియేనియును మఁత్పిత్రాదివంశాభివ
ర్ధన లేమిం బరితుష్టి నాకవి యొనఁర్పంజాల విత్యంతమున్.

పద్యము చేత నితఁడు గారుడపురాణము, రాఘవపాండవీయము, కళాపూర్ణోదయము, ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము, మఱికొన్ని గ్రంథములు సూరచియించి యున్నాఁడని తెలియవచ్చుచున్నది. గారుడ మితనిచే రచింపఁబడిన ప్రథమ ప్రబంధముగా నగు నుగాని, యయ్య దీరాఘవపాండవీయమునఁ జేర్చొనఁబడినదిగాదు. ప్రభువు తన్నుఁగూర్చి “నానామహిత ప్రబంధరచనాఘరవిశ్రుతిసీతుఁగల్గుటకొ” అని యుగ్గడించినట్లుకవియే చెప్పికొనియుండుటంబట్టి, యావ్యర్థి కావ్యంబునకు ముందుగా నితఁడు ప్రబంధరచనగలవాఁడనియుఁ దత్ప్రబంధము పైపద్యము ప్రకారమునకు మొదటిదగు గారుడమనియు వృద్ధముగాఁడలపోయినగును. మఱియు నాగారుడమిప్పడులభించుటలేదు. పైపద్యము క్రమమున నుసరించి రెండవదిగా రచింపఁబడిన దీరాఘవపాండవీయమును దీనికి వెనుకటిది కళాపూర్ణోదయమును గడపటిది ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నమునగును. ఈవెనుకటి కావ్యములు రెండును అనఁగా కళాపూర్ణోదయ ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నములు రెండును గథాచమత్కృల కనువులయిన లలితపదగుంభనములను రసప్రాధిమ్యము జేంది వినువారి వీనులకు విందులుగొలుపు ప్రాథమిక కావ్యములు.

ఈ రాఘవపాండవీయమున్నో, యిరువది నాలువేల గ్రంథసంఖ్యనుగల రామాయణముయొక్కయు, లక్ష యిరువదైదువేల గ్రంథసంఖ్యనుగల భారతముయొక్కయు ముఖ్య గాథలనుమాత్రము ఆఱువందలుగల గ్రంథసంఖ్యయందొందుకొనిచివ్రాసిన ద్వ్యర్థికావ్యము. ఇందలి రామాయణభారతంబులయందుఁగల యనేక యువకథలను పవలి పెట్టుటయేకాక, రామాయణంబునందు త్తరకాండను భారతంబున సౌత్తికాది పర్వంబులను జరిగించి నొకపముగా వ్రాయఁబడెను. ఈ గ్రంథమునందుకవియొక్క ప్రతిజ్ఞాదికములొని. “కం. ఒకకథ వినియెడి తఱి వే

తొకకథపై దృష్టియిడిన నొకయర్థము దోఁ

పకపోవుఁగాన నేకా

ర్థకావ్యమెట్లట్లవినఁగఁదగు నొకటొకటిన్.

అనిన పద్యానుసారము రామాయణ పరముగానో భారతము పరముగానో

మన్వయించుకొని చదువునప్పుడు కథ సంతేపరామాయణముగానో సంతే
భారతముగానో, యేర్పడును. ఈ పద్ధతి ననుసరించియే యేనును గ్రమ
ముగా మొదటి వ్యాఖ్యానము రామాయణ పరముగాను రెండవది భారత
పరముగాను నుండునట్లు నిర్వహించినాడను.

“రామాయణ భారతములు సంతేపింపఁ బడెను.” అనిన యపవాదము
‘థాసంసర్పముల ననుసరించినదేగాని, ఇది యుదారము లయినకావ్యధర్మ
లకుఁబుట్టినిల్లు. ఇట్టియపవాదమునుండి యాంధ్రకవీంద్రుల యంవోక్త
నియుఁ దప్పినవాఁడు ప్రాచీనుఁడులేఁడు. సంపర్కశుద్ధింగూర్చి యిక్కవి
ంద్రమునిఁ దిక్కకవి నాథునకుఁ దీటుగా నెన్ననగును. ఆంధ్రగ్రంథములను
క్కఁగాఁబరిశోధించిన పండితపర్యులలో-ఈరాఘవపాండవీయకవింగూర్చి-

బ్రహ్మశ్రీ-బ. నీతారామాచార్యులు - తనయాంధ్రశబ్దరత్నాకరమునందు.-

“ఇతఁడు మిగుల దొడ్డకవి. వన్నెలగంటి సూరన యాయురకు ముంగలి
ఁడుగనుక యాయురకుఁ బింగళిసూరన అనిపేరుగలిగినది. ఇతఁడు క్రమ
ముగా గరుడపురాణమును, రాఘవపాండవీయమును, కళాపూర్ణోదయమును,
భావతీప్రద్యుమ్నమును, మఱికొన్ని కావ్యములను రచించినవాఁడు. ఇందు
రెండవది రాఘవపాండవులచరిత్రములను శ్లేషభంగిం దెలుపుచు సులభశైలిచే
భిల్లుచున్నది..... భాషాశ్లేషగాఁ గావ్యము చెప్పవిధమునకు నితఁడు
గృహదర్శిగానున్నాఁడు. వెనుకటికవులలోపల నితఁడు సర్వతోముఖుఁడగు
వాడని చెప్పనొప్పును.”

అనిపరిగణించి గ్రంథకర్తల తరగతులలో నితనిరెండవ తరగతిలోని
నినిగా గ్రహించెను.

బ్రహ్మశ్రీ-రాయబహద్దరు - కం-వీరేశలింగము పంతులవారు తమ కవిజీవి
నిలో—

“రాఘవపాండవీయము క్లిష్టార్థములులేకుండ మృదుమధుర సులభపద
లతో రామాయణభారతార్థములు వచ్చునట్లుగా, రఘువిజయపాండవీయ శ్లేష

కావ్యము ఇంతటి సులభశైలితో సంపూర్ణక్షేపకావ్యమును రచించుట మఱొకరికి సాధ్యముగాదు.”

“తిక్కనసోమయాజికి తరువాత నింత ప్రౌఢముగాఁ గవిత్వముచెప్పిన తెనుఁగు కవి మఱియొకఁడులేఁడు.”

అని తమయభిప్రాయమును వెల్లడిచేసిరి. ఇందు మొదటఁ జేర్కొన్న యాచార్యులవారు చేసిన పరిశోధనము నైఘంటికములకునేగాని పంతులవారి వలె జీవిత విమర్శికలకుఁగాదు. కాఁబట్టి, సూరికవిని రెండవతెగలోఁ బడఁ ద్రొబ్బినయాచార్యులయభిమతముకంటెను సోమయాజి : వెనుకతత్తుబ్బునిగా సూరనార్యుని భావింపవలయు ననుపంతులవారి యభిమతమే శ్లాఘాపాత్ర మగును.

సూరపరాజీగ్రంథమునం దవలంబించిన ప్రాధము లగుచమత్కారధర్మములలో మిగులగణనీయమగునది, తత్తత్క-థానందర్శములయందుఁ బొడ సూపు! కథానాయకులను దుల్యబలవిక్రమపౌరుషాదుల సుద్దీపించువాండ్రనే మిగుల జాగరూకతతోఁ బర్యాయించి జఁటించుట. రామాయణమునందలి యయోధ్యకును భారతమునందలి వారణపురికిని, రామాయణమునందలి దశరథునకును భారతమునందలి పాండురాజునకును, రామాయణమునందలి నీలునకును భారతమునందలి ధృష్టద్యుమ్నునకును, రామాయణమునందలి సుగ్రీవునకును భారతమునందలి కర్ణునకును, రామాయణమునందలి యాంజనేయునకును భారతంబునభీమునకును, ఇట్లే యన్నిచోట్ల నీనియమమవిచ్ఛిన్నముగా గోళరింపఁగలదు. ఈదృష్ట్యాంక్షకావ్యమునకు వెనుకటికాలములయందు రచించిన హరిశ్చంద్రనలోపాఖ్యానము, యాదవరాఘవపాండవీయము, ధర్మశ్లోకపరిణయ మిత్యాదిక్షేపకావ్యము లనేకధర్మములయం దిద్దానికి వెనకటివేయగును.

“వన్నెలగంటి సూరనకు వెనుకటివాఁడగుటచే నితని పింగళిసూరన . (వెనుకటి-సూరన)యందురు.” అనెడిప్రతీతిసహితముగాదు. పింగళియనదికృష్ణజిల్లాలోని యొక గ్రామము. ఇతని పెద్దలఁదఱచోట్ల నఁడినవార

కాబట్టి, యితనియింటి పేరు 'పింగళివారు' అని వ్యవహరింపనయ్యెను. ఇతఁడు తన ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నములో తన వంశమునకు మూలపురుషుండయిన గోంక నామాత్యుని "గోంక నామాత్యుఁడున! దోభిగఁజేత్రస్వామ్యున! మాగతిమింగళి పురాంకుఁడైయతఁడొప్పెన్" అని చెప్పికొని యుండం బట్టి - 'పింగళి' యన్నది తనిగృహనామమే యగును.

ఈ రాఘవపాండవీయకృతికిఁ గృతిపతి యగునార్జునీపెదవేంకటాద్రిధరణీధవుని తాత యిమ్మావనిశుఁడు గజపతి నేనలతోఁ బోరాడి రాజమహేంద్రవరమును జయించిన జ్ఞాక్రిందిపద్యమువలనఁ దెలియవచ్చుచున్నది.

కం. రాజమహేంద్రవరాధిపు

రీజైత్రవిచిత్రములఁ బరిభ్రాజతుఁడై

యాజిఘనండావిప్రులు

హీనాని ప్రసిద్ధిగాంచె నంతయుమహిమన్.

ఈ విజయము కృష్ణదేవరాయలు రాజమహేంద్రవరమును దాడిపెట్టినపు డతనిసహాయులలో నొక్కండగు నీ యిమ్మహీనానివలననయి యుండవచ్చును. ఈ యంశమునుగూర్చిన సత్యమును కృష్ణరాజవిజయమునుగ్రంథములోని "నీ. కోటలుదుర్గముల్ గొనుచుదోపటుబల

ధాటిచేమించునార్జునీవారు

గీ. ప్రతిదినంబును ఘోరహారణమొనర్ప

నిలిచిపోరాడె గజపతిబలములపుడు."

అనుపద్యముస్థాపించుచున్నది కాబట్టి యిమ్మభూమిపుఁడు కృష్ణదేవరాయలకు సమకాలికుఁడు. కృష్ణదేవరాయల కీవిజయనగర విజయము క్రీస్తుశకము. 1515వ సంవత్సరమునందుఁ గలిగెను. ఈ కాలంబునందలి యిమ్మరాజునకు నితనిమనుమనికీమధ్య 40 సం॥ గళితములయి యున్నను, పెదవేంకటాద్రిరాజు తప్పక క్రీస్తుశకము 1555వ సంవత్సర ప్రాంతముననున్నవాఁడుగా భావింపవచ్చును. గనుక పింగళి సూరపరాజును ఆకాలమునందలివాఁడే యనఁదగును.

ఇదివరకు ముద్రితమయియున్న రాఘవపాండవీయగ్రంథమును చూచినవారందరి పాదోత్సన్నములను బదభ్రంశములను నక్షరవ్యత్యయంబులను గాంచి యిట్టియద్భుతగ్రంథమున కీయవస్థ తటస్థించెగా! యనవగపుతాబ్దకకుండరు. ఆయ్యదిపండితోత్తముల సేచాలినంతశ్రమంపఱచుచుండును. అందలి యసమగ్రమగు వ్యాఖ్యయువంత ప్రయోజనవంతముగఁ జూపట్టదయ్యె. కావుటంజేసి చూచువాండ్ర కానందము సంధిలునట్లు మూలమును జక్కఁగా సంస్కరించినాఁడను. మఱియును వ్యాఖ్యయంజెట్టిప్రాధగ్రంథములకు లక్షణలక్ష్యములతో ప్రదర్శింపవలయువంతు లనేకములుగలవు. అట్టివివైదుష్యవిభూషితులగు విబుధవర్యుల కానందములగును గాని వారు విద్వద్వర్యులగుట దీనివలని ప్రయోజనము నిరీక్షింపరు. మఱియునట్టివివరణము సామాన్యులకెంతయు వలసినదిగాదు. ఇంతేగాక, కవియొక్క ముఖ్యాశయము రామాయణ భారతార్థములకు రెంటి కీగ్రంథము విషయముగావలయునని యేర్పడుటంబట్టియు, పండితజనైకవేద్యుంబగు నీప్రాధగ్రంథము సామాన్యజన సముదాయంబునకును బ్రయోజనంపడుటకును బర్యాలోచించి ప్రతిపదార్థతత్పర్యములను సమగ్రములుగ తేటమాటలతో వ్రాసినాను. అత్యంతావశ్యకములని తోచినచోట్ల లక్షణంబులను వివరించి లక్ష్యములను సైతము దెలిపియున్నాను. అన్నివిధంబులను దీనిపరిష్కృతాకృతింగూర్చి బాగోగుల నిర్ణయించుపరిచదు. ఇరులదగుటంబట్టి యీగ్రంథరాజముంగూర్చిన ప్రశంసనన్నను సరించినదిగాదు.

ధీమంతులకే ప్రమాదంపాటు సహజంబునచో నావంజీవానికది సర్వసాధారణము. కాబట్టి మన్నిత్రులు సదయహృదయులు ఇందలిలోపములందెలిపినచో కృతజ్ఞతాపూర్వకముగా నంగీకరించి వీలుగలిగినప్పుడుపయోగపఱచికొనెద.

ఇట్లునుజనవిధేయుఁడు,

ఎ. వి. నరసింహంపంతులు.

వి ష య సూ చి క.

			పుటలు
ఉపోద్ఘాతము	...	...	i - viii
గ్రంథకర్త పీఠిక	...	...	1 - 49
ప్రథమాశ్వాసము	...	...	50 - 147
ద్వితీయాశ్వాసము	...	...	148 - 315
తృతీయాశ్వాసము	...	...	317 - 507
చతుర్థాశ్వాసము	...	...	508 - 760



శ్రీ ర మ్మ.

రామవపాండవీయము.

కవిభావప్రకాశికాఖ్య వ్యాఖ్యాన సహితము.

పీ ఠి క.

శా॥ శ్రీతోఽబుట్టి సుధామధుద్రవముతోఁగజెన్నొందు పుష్పంబు
భాతారుణ్యమెలర్పఁగాముడుచుపంపాహేమకూటాశ్రయ శ్రో
ఖ్యాతబ్రహ్మముప్రోచుఁగావుతవిరూర పాతౌహ్వయంబాగువీ
టీతిమ్మప్రభువేడ్కటాద్రహ్మదయాగీతీకంబు లోకంబులన్ ॥

వ్యాఖ్యాన పీ ఠి క.

శ్రీపుండరీక వీరుచ్చంసావిద్యోతమానతనురేషః ;

గోవిందకాలమేఘశ్చ మయతుతాపం కటాక్షధారాభిః ॥

నిగూఢం సూరనార్యస్యసూక్తైర్భావం ప్రకాశయత్ ।

కరోతి భాష్యకారాఖ్యః కవిభావ ప్రకాశికామ్ ॥

అవతారిక. పూజ్యుడగు పింగళి సూరనార్యకవివర్యుడు రామవ
పాండవీయమును ద్వ్యర్థికావ్యయము, అపవీటి తిమ్మప్రభువున కంకితముగా
రచించువాడై 'మంగళాదీని మంగళమధ్యాని మంగళాంతాని కాస్త్రాణి
ప్రథీయన్తే' అను శిష్టాచారముంబట్టియు, నిర్విఘ్నముగా గ్రంథము కొన
సాగఁగలందులకును గ్రంథాదియందు మంగళమాచరింపఁబూని, యదియు;

నాశీర్మమస్మియా వస్తునిదేశరూపమున ముత్తైఱంగగుటనందుఁ బ్రథమో పాత్తమగు నాశీరూపమంగళ మాచరించుచున్నాఁడు.

అర్థము. శ్రీతోఁ = లక్ష్మీదేవితో, పుట్టి = జనించి, సుధామ ధుద్రవముతోఁ = అమృతమనెడి మకరందరసముతో, చెన్నొందు పుష్పంబు = ప్రకాశించునట్టి పూవును [చంద్రుని] శోభాతారణ్యము = కాంతి యొక్క వయోభావము, ఎలర్పఁగాఁ = ఒప్పుగా, ముడుచు = శిరమున ధరించునట్టియు, ఆకువీటి తిమ్మప్రభు వేంకటాద్రి = ఆకువీటి తిమ్మ రాజుకుమారుడగు వేంకటాద్రియొక్క, హృదయాటికంబు = మనస్సున వర్తించునట్టిదియు, విరూపాక్షాహ్వయంబు = విరూపాక్షుండను పేరుగల, పంపాహేమకూటాశ్రయ = పంపాతీరమందలి హేమకూట పర్వతము స్థానముగాఁగల, భ్యాతబ్రహ్మము = ప్రసిద్ధమగు పరబ్రహ్మము, లోకంబులఁ = లోకులను, ప్రోచుఁ, కాపుతఁ = రక్షించుముగాక.

తాత్పర్యము. చంద్రునిశిరమునఁ దాల్చినట్టియు, ఆకువీటి వేఙ్కటాద్రి రాజుచే సదాధ్యానింపఁబడు చుండునట్టియు పంపాహేమకూటమునఁగల విరూపాక్షుండను పరమశివుఁడు లోకుల రక్షించుఁగాక.

ఇటఁబుష్పశబ్ద స్వారస్యమునఁ జంద్రుండనుట సూచింపఁ బడెను. పుష్పము వికాసముగలది. పుష్పవంతులు, వికాసముగలవారు, సూర్యచంద్రులు. కాఁబట్టి పూవునకును జంద్రునకును సమానార్థము నిచ్చు పుష్పశబ్దము ప్రయోగింపఁబడెను.

శ్రీతోఁబుట్టియనుటచే సౌందర్యమును, సుధామధుద్రవముతోఁ జెన్నొందు ననుటచే నాహ్లాదకరత్వమును జంద్రునకుఁ గలవని వ్యంజితము.

భ్యాతబ్రహ్మము - చతుర్ముఖ ఋత్విగ్విప్రవాచకంబగునపుడు పుంలింగమును, తత్త్వతపోవేద యోగవాచకమగు నేని మువర్ణకాంతమునగును.

కావ్యాదిని శ్రీకారము సర్వదోషములఁ బోనడంచి సర్వశుభంబుల నిచ్చును. “పదపడిశ్రీకారము కృతి, మొదలనిలచి దోషపుంజము

నడంచునభం, బాదవిందుఁ బరుస మినుచును, గదిసి సువర్ణంబు నేయుక రణిక్ ధరణిక్.”

కావ్యాదిని మగణయు శుభప్రదము. “మోక్షమిష్టిగురుశ్శుభం వితనుతే” కేదారుఁడు. “అధర్వవేదముఖంబగు మగణంబు వసుమతీదేవ తాకంబుగాన శుభప్రదంబు” అప్పకవి.

శాస్త్రాల విక్రీడితవృత్తము.

“సారాచార విశారదాయినయతిక్ శాస్త్రాల విక్రీడితాకారంబై మనజమ్ము లిమ్ముగ సతాగ ప్రాప్తపై చెల్వగుక్” అనిలక్షణము. సులక్షణ సారము

శా. శ్రీచన్ద్రాండలు రెండునండఁగొనివారసించెచ్చుచుఁభక్తి సామీచీ న్యామల పెద్ద వేడ్కుట నృపాశ్రీలన్తనశ్చాతక వ్యాచిక్రింసకుఁ కైవసంబయి సదోదంచత్కృపావృష్టిస ద్ధీచీనంబగు కృష్ణమేఘము జగత్ప్రీతిం గడుం జేయుతక్. 2

అ. శ్రీ = లక్ష్మీదేవియొక్క, చన్ద్రాండలక్ = చన్దులను నట్టికొండలను, రెండుక్ = రెంటిని, అండక్, కొని = ఆక్రయముగా గ్రహించి, వాసిక్ = గొప్ప తనముచే, శేర్పుచుక్ = అతిశయించుచు, భక్తి = భక్తియొక్క, సామీచీన్య = యుక్తతచే, అమల = నిర్మలఁడైన, పెద్దవేడ్కుటనృప = పెద్దవేంకటరాజయొక్క, ఉన్మిలత్ = వికాసముచెందుచున్న, మనః, చాతక = మనస్సుననట్టి చాతకపక్షియొక్క, వ్యాచిక్రింసకుక్ = గమనేచ్చకు, కైవసంబయి = లోఁబడి, సదా = ఎల్లప్పుడు, ఉదంచత్ = ఒప్పుచుండు, కృపావృష్టి = కరుణారసమనెడి వర్షముతో, సద్ధీచీనంబగు = కూడియుండునట్టి, కృష్ణమేఘము = కృష్ణఁడనెడి నల్లని మేఘము, కడుక్ = మిక్కిలి, జగత్ప్రీతిక్ = లోకములకుఁ బ్రియమును, చేయుతక్ = చేయునుగాక.

తా. శ్రీకృష్ణుడనెడి కృష్ణమేఘము తనచయారసవర్షముతో నీలోకములకుఁ బ్రിയము నేయుఁగాక.

అండఁగొని యనుటచేఁ భగవంతునకు లక్ష్మీ వక్షోజము లాధారభూతములని తెలియవచ్చుచున్నది. కాఁబట్టి లక్ష్మీపురుష కారత్వము గార్యప్రదమగు ననుట సూచితము.

కృష్ణమేఘమనుటలోఁ గృష్ణపదస్వారస్యముచేఁ గృష్ణుడను నట్టి కృష్ణమేఘమను స్థిప్తరూపకమెంతయు సమంజసము.

వ్యాచిక్రింసకుఁ = 'క్రమపాదవిన్యాసే' యనుభాతువువలన, క్రమితుం + ఇచ్ఛా = చిక్రింసా అనియు, వి+ఆజ్ + అను సుపసర్గలుచేరుటచే వ్యాచిక్రింసాయను రూపము నిష్పన్నమయ్యెను.

అలం - రూపకము.

శా.లోకత్రాణరతిం దదాదిమమహీలోకప్రవేశోత్కథా

షాక్తప్రప్థమద్వితీయపదగుంజన్తంజమంజీరగ

ర్షాకల్పామలరామభారతకథాసర్గంబుల నిమించువా

ల్లీకివ్యాసులఁ గొల్చెదం దదుభయర్శ్నేపార్థసంసిద్ధికిఁ. ౩

అ. లోకత్రాణరతిఁ = లోకములయొక్క రక్షించుటయందలి యాసక్తిచేత, తదాదిమ..... సర్గంబులఁ — తత్ = ఆసరస్వతియొక్క, ఆదిమ = మొదటిదగు, మహీలోకప్రవేశ = భూలోకప్రవేశమునందు, ఉత్క = ఉత్సాహపతియైన, భాషా = సరస్వతీదేవిచే, క్షప్త = ఏర్పఱుపఁబడిన, ప్రథమ, ద్వితీయ, పద = (ఆమెయొక్క) మొదటి, రెండవపాదములయందు, గుంజత్ = అవ్యక్తమధురముగా ధ్వనించుచున్న, మంజ = మనోహరమైన, మంజీర = అందెలయొక్క, గర్జా = ధ్వనితో, కల్ప = సమానమైన [ఈపదసమాప్తార్థమునఁ గల్పప్రత్యయమువచ్చెను.] అమల = కనటులేని, రామభారత కథాసర్గంబులఁ = రామకథయొక్కయు, భారతకథయొక్కయు సృష్టలచే, మించు = అతిశయించు, వాల్మీకివ్యాసులఁ =

వాల్మీకిమహర్షిని, వ్యాసమహర్షిని, తదుభయ... సంసిద్ధికో - తత్ = ఆరా
మాయణ భారతములనునట్టి, ఉభయ = రెంటియొక్క, శ్లేషార్థసంసిద్ధికో =
శ్లేషార్థములు సిద్ధించుటకై, కొల్పెదన్ = నేవించెదను.

తా. సరస్వతి భూలోకమునకువచ్చుటచే నామెపాదములయందలి
యందెల చప్పుడా యను లాగుననుండు రామాయణ భారతకథలను జెప్పిన
వాల్మీకివ్యాసుల నారెండుకథల శ్లేషార్థము సిద్ధించుటకొఱకు నేవించెదను.

ప్రథమద్వితీయపద అనుచోట మొట్టమొదటఁగుడికా నిడుట శుభ
ప్రథమగుటచేఁ గుడియెడమ కాళ్లని గ్రహించునది.

మంజీర-మంజు రుద్రుం ఈరయితీతిమంజీరః, అనివ్యుత్పత్తి. మంజు +
ఈరయతి అనునప్పుడు 'ఇకోయణచి' అనుసూత్రము చొప్పున 'ప' కారము
రావలసియుండినను, నిది శకంధ్వాదులయందుఁ జేరుటచే, "శకంధ్వాదిమ
పరరూపంవాన్యం" అనుచొప్పునఁ బరరూపసంధి గల్గెనుగాఁబట్టి ఉకార
స్థానమునఁ బరరూపమగునట్టి ఈకారము వచ్చెను.

భాషాక్షప్త యను స్థలమున సంయుక్తముగాదు, కకార లికారము
లగుట నది యేకాక్షరముగానే పరిగణింపనగును. మఱియు నానందరంగ
రాట్నందమున దీనినే ప్రాసమైత్రి కుదాహరించెను.

ఉ. ఏయెడ సర్థగౌరవసమృద్ధియు శబ్దవిశుద్ధియుం దిల

జైయనవద్యతం బరంగ శ నాంధ్రవచస్సితీ భారతంబురా
మాయణము న్రచించిన మహాత్ములనాత్మకదలంచెడఁజగ
ద్దేయులనన్న సార్యునిని శ దిక్కునుధీమణి నెఱుసత్కవిన్. 4

అ. ఏయెడన్ = ఏపట్టునందును, అర్థగౌరవ సమృద్ధియున్ =
అర్థముయొక్క గౌరవతిశయమును, శబ్దవిశుద్ధియున్ = శబ్దముయొక్క
సాఘ్యమును, తిరంబై = స్థిరమై, అనవద్యతన్ = దోషరాహిత్యముచే,
పరంగు = ఒప్పుచుండు, ఆంధ్రవచస్సితీన్ = తెలుఁగుమాటల యునికిసేత,
భారతంబు, రామాయణంబు = భారతమును రామాయణమును, యున్ =

పూర్వము, రచించిన = చేసిన, మహాత్ములకే = పెద్దలగు, జగత్, కేయులకే = లోకములచే బాగడఁడగువారలను, నన్నపార్యునికే = నన్నయను, తిక్కసుధీమణికే = తిక్కన సోమయాజిని, ఎఱ్ఱనక్కవీకే = ఎఱ్ఱనను, ఆత్మకే = మనస్సునందు, తలంచెదకే = ధ్యానించెదను.

తా. అర్థగాంభీర్యమును శబ్దసౌష్ఠ్యమును గలుగు లాగున నాంధ్రభాషలో భారత రామాయణములు రచించిన కవిత్రయము వారిని మానసమున ధ్యానించెదను.

పరఁగు+ఆంధ్ర = పరఁగునాంధ్ర—ఇట పరఁగు అనునదియుదంత తద్ధర్తార్థక విశేషణమగుటచే దీని కచ్చుపరము కాఁగా నుగాగమమయ్యెను.

నన్నపార్యుని-కర్మధారయమునందుఁ గొన్ని యెడల న, ప, మ, యలగును గాఁబట్టి ఈ రూపము వచ్చెను.

ఇట “నన్న పార్యునిఁ దిక్కన నెఱ్ఱన భాస్కరాహ్వయుకే.” అని యొకపాఠముగలదు కాని యది యంతరస వంతమగునదికాదు. రామాయణ గ్రంథకర్తయగు భాస్కరకవి తిక్కన తాతయగుటచే నాతనింగడపటఁ జేర్కొనుట క్రమభంగము.

ఈకవి భారతరామాయణముల రెంటిని శ్లేషార్థకల్పనచే నొకటే గ్రంథముగా రచింపఁ బూనుటచే భారత రామాయణముల రెంటిని రచించినకవులనే స్తుతించి యుండును. కవిత్రయమువారు భారతమును రచించిననుట సుప్రసిద్ధము. ఇంక నన్నపార్యుఁడు రాఘవాభ్యుదయము రచించెనను ప్రతీతిగలదు. తిక్కన నిర్వచనోత్తరరామాయణము రచించెను. ఎఱ్ఱన రామాయణము రచించినలాగున హరివంశమున “చేతోపాద మెలర్ప రామ కథ మున్జెప్పించి” యని వేమరెడ్డి కవినుద్దేశించి యన్నట్లున్నది. కాఁబట్టి యుభయ కావ్యకర్తలగు వీరిందలంచెదననుటయే సమంజసమగు పాఠము.

ఉత్పలమాలికా వృత్తము. లక్షణము, “పన్నిపదాయతిక్ భరనభారవ
సంజ్ఞ గణాశినుండియ, త్యున్నతపృత్తితో, దనరు నుత్పలమాలిక రంగధా
రుణి.” అని ‘ఆనందరంగ రాట్నందము’

క. ఈవిధి సభీష్టసిద్ధికి

దైవతకవి నుతి యొనర్చి శ తపాప్స మదిక్

భావించి దిద్దకుండను

దేవానాంప్రియుల మ్రొక్కి శ తెలతుఁ గుకవులన్. 5

అ. ఈ విధిక్ = ఈలాగున, అభీష్టసిద్ధిక్ = కోర్కెలుపూర్తియగుట
కొఱకు, దైవతకవి నుతి ఒనర్చి = ఇష్టదైవమును గవులను స్తుతించి, తపాప్స =
ఇచ్చటి యొప్పను దప్పని తలచి దానికిఁ దామొనర్చిన తప్ప మార్పి
ప్పుగా, మదిక్ = మనస్సున, భావించి = తలచి, దిద్దకుండను = దిద్దకుండు
లాగున, దేవానాంప్రియులక్ = మూర్ఖులగువారిని, మ్రొక్కి = నమస్కరించి,
గుకవులక్ = కుత్సితకవులను, తెలతుఁ = నమస్కరింతును.

తా. ఇట్లు ఇష్టదైవమును సత్కవులను స్తుతించి నాకవనము దిద్దకుండఁ
గలందులకై మూర్ఖులకును, గుకవులకును నమస్కారము చేసెదను. “కుకవి”
“కుగతి ప్రాదయః” పాణిని.

దేవానాం ప్రియులక్ “దేవానాంప్రియఇతిమూఢే” అనివరరు
చికారిక. “అభీష్టసిద్ధిక్” చతుర్థిసాసమునవస్థి. “అన్యస్యాకివ్చి
ద్భవేచ్ఛాన్యా.” ఆంధ్రశబ్ద చింతామణి.

ఇట దేవస్తుతికనుగుణముగా దేవానాంప్రియులకు నమస్కారము
చేసెను. కవిస్తుతికనుగుణముగాఁ గుకవి నమస్కృతి యొనర్చెను.

“తపాప్స” అనుచోట ముద్గరాజుఁడను దోషమును, గుణమును
అని యర్థముగావించెను గాని యది సంగతముగా నుండలేదు. తప్పండి
దానిం దిద్దినయెడలఁ దానంగీకరింపవలయుఁగాని వలదనవచ్చునే! ఇంకఁ
“గొందఱిందలి తప్పనొప్పుగా భావించి” యని యభిప్రాయపడవచ్చునుగాని

అదియు నసంగతము, సూరనార్యునంతటి కవిత్వజ్ఞుండు దోషరహితముగా గ్రంథమును రచించుచుగాని దుష్టముగావ్రాయఁడు. కాబట్టి యిటదోషముండు నను శంకయునాతనికిఁ గల్గనవసరములేదు. అట్లుండనిక” నిందలి దోషములనని చెప్పట యెట్లుసంగతము? కావున; నిందలి యొప్పులఁ దప్పగాఁదలఁచి దామొనర్చిన తప్పు మార్పులొప్పులనిభావించి గ్రంథస్థమగు వానిం దిద్దకుండఁ గలందులకై’ యనుటయే కవియొక్క యాశయమగు నని తోచెడిని.

ఇందు మూర్ఖులు కవిభావమెఱుంగక యొప్పును దప్పని భావించుచు, కుకవులు జ్ఞానలవదుర్విదగ్ధులగుటచేఁ దాముదిద్దనజే సరియగునని భావించుచు.

కందలక్షణము. “కందము త్రిశరగణంబుల, నందముగా భజనవలము లటవడిమూఁటకై, బొందును నలజలనాటిట నొందుందుద గురువుజగణముం డదు బేసికై.” సులక్షణసారము.

వ. అని, కుకవు లొకనిమి త్తంబునం బ్రార్థనీయు లగుటంజేసి, తత్ప్రార్థనంబునుం గొంత నడపినవాడ నై, యెద్దియేనియు నొక్కభవ్యకావ్యంబు నవ్యప్రకారంబున రచించుటకును దంచితకుతూహలుండ నై, యుండుసమయంబున. 6

అ. అని=ఇట్లని, కుకవులు=కుత్సితకువులు, ఒకనిమి త్తంబునకై = ఒక కారణముచేత, ప్రార్థనీయులగుటంజేసి = కొని యాడఁదగినవారగుటచే, తత్ప్రార్థనంబునుం = ఆకుకవుల వేడికోలును, కొంత = ఇంచుక, నడపినవాడనై = ఒనర్చినవాడనై, ఎద్దియేనియుం = ఏదేని, ఒక్కభవ్యకావ్యంబు = ఒకమనోజ్ఞమైన ప్రబంధమును, నవ్యప్రకారంబునకై = వింతయగురీతిని, రచించుటకుకై = ఒనర్చుటకై, ఉదంచితకుతూహలుండనై = ఉత్సాహయుక్తఁడనై, ఉండుసమయంబునకై = ఉన్న తరుణమున ‘ప్రియముసంధిలంగనన్నుఁ బిలిపించి’ యని మీఁదఁగిని కన్వయముగలదు.

తా. కుత్సితకవులు నొకవిధమున స్తోత్రార్థులగుటచే వారింగూడఁ బ్రార్థించి లోకోత్తరమగు నేదేనొక కావ్యమును నూత్నమార్గమున రచింపఁ దలంచి యుండుతరుణమున.

గుణగ్రహణదత్తులగు సుకవుల భూషింపకుండినను గవికి నష్టములేదు కాని, యొప్పులఁదప్పుగా భావించి తోచినట్లెల్ల దిద్దికవియాశయును బాడుసేయునట్టి కుకవులు దామెంతయుం బ్రార్థనీయులగుటంజేసి యిట్లఁ బ్రార్థనీయులని యుండినను బ్రార్థనీయతములనియే యాతనిభావము.

“భవ్యకావ్యంబు.” మంగళకరమగు కావ్యము. ‘భవ్యంతుభావుకం భద్ర’మని యమరము. మంగళకరమగు నదనఁగా దోషరహితమని భావము. గుణగణ మండితముగాకున్నను దోష లేక మేనిలేకుండిన నట్టికావ్యంబే శోభావహంబు. కాఁబట్టియే “తదల్పమపినోపేక్ష్యం కావ్యే దుష్టం కథంచన” యని దండియనెను.

“నవ్యప్రకారంబునకొ” ఓరులుద్రొక్కినిబాటంధానేఁగుట కీర్తి కరము కాఁబట్టి యాంధ్రముననింతకుము న్నెవరిచేతనురచింపఁబడని యీదృశ్యిక్తి కావ్యరూపమున నవ్యశబ్దము “జస్తుతౌ” అను ధాతువునుండి కలుట చేఁ గొనియాడఁదగిన రీతిననియు భావముగావచ్చును. శ్లేషకావ్యము నిర్బంధ బహుళమగుటచే నుత్తిమయుకాదనువారి యభిప్రాయమును నిరాకరించుచు నాంధ్రములో లేని యీనూత్నపద్ధతి సకలజనస్తుతిప్రాత్రమగు ననునాశయముననే కవి యిట్ల నవ్యశబ్దము ప్రయోగించెను.

సీ. ఏమహీవరుతాత ర యిమ్మభూవరుఁడు స

తీర్తి గంగాజన్మ ర కృతిమహాద్రి
యేవిభుతండ్రి నారనావిధ పౌరుష

సిరవృత్తి మీసాల ర తిమ్మశౌరి

యేన్మపో త్తముతల్లి ర మానిత పరమసా
 ధ్వీగుణంబులప్రోక ర తిమ్మమాంబ
 యేధీరు ననుజన్ము ర లిద్ధదానక్షాత్ర
 భద్రుండు చినవేంకటాద్రినృపుండు

గీ. ఘనులు వేంకటరాయవేంకటవరదుండు
 ననఁ బ్రసిద్ధులు ముగు రట్టి ర యాకువీటి
 పురవరాంకుండు త్రిభువనపూర్ణకీర్తి
 యతుల తేజుండు పెదవేంకటాద్రివిభుండు.

7

అ. సత్కిర్తిగంగాజన్మకృతి = మంచికీర్తి యనెడి గంగానదియొక్క
 పుట్టుక యనెడి కార్యమునకు, మహాద్రి=గొప్పపర్వతము, హిమవంతుండు,
 అగు, ఇమ్మభూపతి=ఇమ్మరాజు, ఏమహీవరుతాత = ఏ రాజయొక్క తాత
 యో, నానావిధ=పెక్కుతీరులగు, పౌరుష=పరాక్రమములకు, స్థిరవృత్తి=
 నిలుకడగన్న యునికియగు, మీసాలతిమ్మకౌరి=మీసాలతిమ్మరాజు, ఏవిభు
 తండ్రి=ఏరాజయొక్క తండ్రియో, మానిత=గౌరవింపఁబడిన, పరమ =
 గొప్పదగు, సాధ్వీగుణముల=పతివ్రతా గుణములయొక్క, ప్రోక=సమూహ
 మగు, తిమ్మమాంబ, ఏన్మపో త్తముతల్లి = ఏరాజుశ్రేష్ఠుని తల్లియో, ఇద్ధ =
 శ్రేష్ఠమగు, దాన=ఈవిచేతను, క్షాత్ర = పరాక్రమముచేతను, భద్రుండు=
 మంగళకరుడగు, చినవేంకటాద్రినృపుండు = చినవేంకటాద్రిరాజును,
 ఘనులు = గొప్పవారగు, వేంకటరాయ, వేంకటవరదులు, అనన్, ప్రసి
 ద్ధులు=వేంకటరాయలు, వేంకటవరదుండు అని, ప్రసిద్ధులగువారు, ముగరు=
 మూపురు, [పైనఁబేర్కొనినవారు] ఏధీరుఁ ననుజన్ములు = ఏధైర్యవంతుని
 తమ్ములో, అట్టి=అలాటి, ఆకువీటిపుర అంకుండు=ఆకువీడనెడు, నగరము
 నకు, రాజునెడు, చిహ్ను ముగల వాండు, త్రిభువనపూర్ణకీర్తి=మూడులోక
 ములందు నిండిన కీర్తిగలవాండు, అతుల తేజుండు=సాటిలేని తేజస్సుగల
 వాండు, పెదవేంకటాద్రి విభుండు = పెదవేంకటాద్రిరాజు.

తా. ఎవని తాతయగు నిమ్మభూవతి క్షీమంతుడో, ఎవని తండ్రియగు మీసాల తిమ్మరాజు స్థిర పరాక్రమపంతుడో, ఎవనితల్లియగు తిమ్మమాంబ పతివ్రతా గుణములరాశియో, ఎవని తమ్ములు చిన్నవేంకటాద్రి వేంకటరాయ వేంకటవరదులను వారలో, అట్టి యాశుపీటిరాజగు పెద వేంకటాద్రిరాజు.

ఇది పై పద్యముతో నన్వయించును.

ఇటఁ బెద వేంకటాద్రి, చిన్న వేంకటాద్రి, తిమ్మప్తు, అనియూదఁబడక ప్రయోగింపఁ బడుటకుదాహరణము; “మహి నయోధ్యకురాజు రామయ్య యనంగ, నతని పట్టపుదేవి సీతమ్మయనంగ.” అనంతునిచ్చందము.

స్వపఁజ్జత్తమ, గుణసంధి, “అదేజ్గుణః” పాణిని.

ఈ పద్యమునందలి తొలిమూఁడు పాదములచేఁ గృత్రిమేరకునియొక్క మహాశులినత్వమును, నాశుపీటిపుర వరాంకునఁడనుటచే మహాభాగ్యము, నతులతేజుండనుటచేఁ దేజస్విత్వమును సూచితములు.

విరూపాక్ష నామధేయుడే కృత్రిమతయనియు, వేంకటాద్రి విభుఁడు కృత్రిమేరకుఁడు మాత్రమ యగుననియు, ముందు విస్పష్టముగాఁ గలదు.

సీస పద్యలక్షణము- “ఇంద్రగణములాలు, నినగణంబులు రెండు, పాద పాదమునను బరఁగుచుండు, నాట వెలఁదియైనఁ దేటగీతియునైనఁ, జెప్పవలయు మీఁద సీసమునకు.” సులక్షణసారము.

వ. నిజాస్థానంబున సంగీత సాహిత్యాది వివిధవిద్యా ప్రసంగంబులం బ్రవర్తిల్లుచు. 8

అ. సుగమము.

సీ. శోభితాపస్తంబరసూత్రు గౌతమగోత్రు
సుచరిత్రుఁ బింగళిరసూర సుకవి
పౌత్రునన్నపరతి ర భావనదాహిత్రు
నమరధీమణికి నరబృమకుఁ బుత్రు

ననుజన్ములై నట్టి శ యమలన యెఱనార్యు
 లతిభక్తి సేయంగ శ నలరువాని
 సత్కావ్యరచనావిశారదుం డగువాని
 సూరననామ విశ్రుతుని నన్నుఁ

గీ. బ్రియము సంధిలంగఁ శ బిలిపించి బహువస్త్ర
 భూషణాదిదానశ్రములఁ గరంబు
 సంతసంబొనర్చి శ యెంతయుగారవ
 మెసంగ మధురఫణితి శ నిట్టు లనియె.

9

అ. శోభిత=ప్రకాశించుచున్న, ఆపస్తంబసూత్రుఁ=ఆపస్తంబసూత్ర
 ముగలవానిని, గౌతమగోత్రుఁ = గౌతమయుని గోత్రమున జనించినవానిని,
 సుచరిత్రుఁ = మంచి నడవడికగలవానిని, పింగళిసూరనుకవిపాత్రుఁ=
 పింగళిసూరనకు మనుమఁడగువానిని, నన్నపరతిభావన = నన్నపరతిభావన
 లకు, దాహిత్రుఁ = కూతు కొడ్డుకైనవానిని, అమరధీమణికిఁ = అమర
 యకవికి, అబ్బమఱుఁ = అబ్బమ్మకు, పుత్రుఁ = కుమారుడైనవానిని,
 అనుజన్ములైనట్టి=తమ్ములైన, అమలన, యెఱనార్యులు=అమలన, ఎఱ్ఱరయ
 నుకవులు, భక్తిఁ, సేవింపఁ=భక్తితోఁ గొలుచుచుండ, అలరువానిఁ=
 సంతోషించువానిని, సత్కావ్య=మంచి కావ్యముల యొక్క, రచనా=రచి
 యించుటయందు, విశారదుఁడగువానిఁ = సమర్థుఁడగువానిని, సూరన
 నామ = సూరనయను పేరితో, విశ్రుతునిఁ=ప్రసిద్ధుఁడగువానిని, నన్నుఁ,
 ప్రియము, సంధిలంగఁ=అట్టి నన్ను ప్రేమయొనఁగూడఁగా, పిలిపించి =
 పిలువనంపి, బహు.....దానములు-బహు=అనేకములగు, వస్త్ర=బట్టలు,
 భూషణ = నగలు, ఆది=మొదలగువాని యొక్క, దానములను = ఇచ్చు
 టలచేత, కరంబు = మిక్కిలి, సంతసంబొనర్చి = సంతోషపెట్టి, ఎంత
 యుక్ = మిక్కిలి, గారవము = గౌరవము, ఎసంగఁ = అభివృద్ధిని

దఁగా, మధురఘణితో = తీయని పలుకులచే. ఇట్టులనియెడ = ఈలాగు నఁజెప్పెను.

తా. ఆపస్తంబసూత్రుఁడును, గౌతమగోత్రుఁడును, సచ్చరిత్రుఁడునై, పింగళిసూరన పౌత్రుఁడునై, నన్నయరతిభావనల దౌహిత్రుఁడునై, యమరయ కవికి సబ్బమకును గుమారుఁడునై తమ్ములైన యమలన యెఱ్ఱనలుగొలుచు చుండ సంతోషించువానిని సూరనయనువాని నన్నుఁ బిలిపించి బహు వస్త్ర భూషణాదులనిచ్చి మిక్కిలి గౌరవముతో నిట్లనియెను.

“అండ్రు.” ఇట నందురను నప్పటి దకారమునకు డకారమువచ్చుటకు, “క్షీతిని నుత్తమపురుషంబు చెప్పచోట, నందమైయుండ కుండు మార్కొందుననఁగ, నుండుమార్దురనేని మార్కొండుననఁగ, భుజగకేయూరకాశికా పురవిహార,” కవిసంశయవిచ్చేదము.

ఉకారలోపమునకు, “సేవింతురనెడి చోటను, సేవింపనియొక్కచోటఁ జెప్పినఁ జెప్పం, గవచ్చును గబ్బంబుల,” అడిదము సూరకవి. “తగిలిరుజయు జరయుదైవ వశంబున, నయ్యెనేని వాని నను భవింతు”. అని నన్నయప్రయోగించెను.

“సత్కావ్యరచనా విశారదుఁడగువాని,” కావ్యలక్షణము. తదదోషాశ బ్దార్థ సగుణావసంకల్పితీ పునఃకృషి.” కావ్యప్రకాశము. ఇటఁగావ్య ప్రకాశికావ్యాఖ్యానమగు బుధమనోరంజనియం దిట్లు చెప్పఁబడియెను. “అదోషావి త్యాదౌగ్రహణం సత్యసిగుణాలంకారబాహుళ్యే దోషవలక్షేపీ కావ్యం పరిత్యాజ్యమితి ప్రదర్శయితుం, క్వచిత్ స్ఫుటాలంకారరాహిత్యేపి రసాభివ్యంజకశబ్దార్థయుగళస్య న కావ్యత్వహీని” అని. కాఁబట్టియే రసాత్మకం కావ్యమని వాడుక. దోషలేశమును లేక గుణయుక్తమై రసగుంభితమగునదియే సత్కావ్యమని పిండితార్థము.

శా. రెండ్రంబులపద్య మొక్కటియు నిర్మింపంగ శక్యంబు గాకుండుం ; దద్గతిఁ గావ్యమెల్లనగునేనోహగో యనంజేయదే

సాండ్వీయమున? నందును దెనుఁగుఁ గరబ్బంబమ్మతంబంద్రుఁ
డుండ్వీయండ్వీల రామభారతకథ శ్రీజ్ఞోడింప భాషాకృతిన్. 10

అ. రెండర్థములకు = రెండువిధములగు నర్థములచేత, పద్యము,
ఒక్కటియు = ఒక్కపద్యమేని, నిర్నింపంగ = రచించుటకు, శక్యం
బు, కాకుండు = సాధ్యముకాకుండును, సాండ్వీయమునకు, కావ్యము,
ఎల్ల = సాండ్వీయముచేతఁ గావ్యమంతయును, తగ్గతి = ఆవిధముగా,
అగునీ = అయినయెడల, [రెండర్థములతోఁ జేయవలెనచో] ఓహో,
అనకు, చేయదే = ఆశ్చర్యమనిపింపదే, అందుకు = అట్లు రెండర్థ
ములు గలకావ్యము చేయుటయందును, తెలుఁగుకబ్బంబు = తెలుఁగు కవి
త్వము, అద్భుతంబంద్రు = ఆశ్చర్యమందురు. ఇలకు = భూమియందు,
భాషాకృతి = కావ్యరూపముగా, రామభారతకథల్ = రామాయణ భా
రతకథలు, జోడింపకు = జతపఱచుటకు, దక్షుండు, ఎవ్వండు = ఎవ్వఁడు
సమర్థుండు.

తా. రెండర్థములుగల్గు లాగున నొకపద్యమేని నిర్నించుట యసాధ్య
మగుచుండఁ బాండ్వీయముచే గ్రంథమంతయు నాలాగున నిర్నించుట వింత
యగునుగా? అందును దెలుఁగుభాసనట్లు రచించుట యెంతయు నాశ్చ
ర్యము జనింపఁజేయును. కాఁబట్టి యట్లర్థద్వయమున రామాయణ భార
తార్థములు జోడింప నీవుదక్కనింకెవ్వఁడు సమర్థుండగును?

“అంద్రు,” అనుధాతువునకుఁ బ్రథమపురుష బహువచన వివక్షయందు
దుగాగమము, రువర్ణకమునురాఁగ, అను+దు+రు, అని యాయెను, సుస్థాన
మున బిందువురాఁగ, అం+దు+రు అనియై బిందువుమీఁది దకారమునకు
డకారము వైకల్పికముగ రాఁగ, అం+డు+రు అనియాయెను. రువర్ణకంబు
పరంబగుటచే నున్నమీఁది డకారములోని యుత్పమునకు వైకల్పికముగ
జోషమురాఁగ “అంద్రు” అనురూపము నిష్పన్నమయ్యెను.

ఉ. భీమన తొల్లిచెప్పెననురపెద్దలమాటయే కాని యందునొం
డేమియు నేయెడ న్నిలుచురైవ్వరు గాన రటుండనిమ్ము; నా
నామహిత ప్రబంధరచనాఘనవిశ్రుతి నీకుఁ గల్గుటఁ
నామదిఁదద్వయాధ్యకృతిరైనై పుణియుంగలదంచునెంచెదఁ.

అ. తొల్లి = పూర్వము, భీమన, వేములవాడ భీమకవి, చెప్పెను, అను
మాట = చెప్పెననుపలుకు, పెద్దలమాటయకాని = పెద్దవారాడికొను మాట
యేకాని, అందుఁ = ఆకావ్యమునందు, ఒండు, ఏమియుఁ, ఏయెడఁ,
నిలచుట కానరు. = స్వల్పభాగమేని నెచ్చటనుండుటయు నెవ్వరు నెఱుఁ
గరు, అటు, ఉండనిమ్ము = అదియట్లుండనిమ్ము, నానా.....విశ్రుతి-
నానా = ఆనేక విధములగు, మహిత = పూజ్యములగు, ప్రబంధ = కావ్య
ములయొక్క, రచనా = రచించుటచేత, ఘన = గొప్పదగు, విశ్రుతి =
ప్రసిద్ధి, నీకుఁ, కల్గుటఁ = నీకుండుటచేత, తద్వయాధ్య...నైపుణియుఁ-
తత్ = ఆ, ద్వయాధ్య = ద్వ్యధి కావ్యముయొక్క, కృతి = రచించుట
యందలి, నైపుణియుఁ = సామర్థ్యము, నీకుఁ, కలదు = నీకున్నది, అందుఁ =
అనుచు, నామదిఁ = నామనస్సునందు, ఎంచెదఁ = తలఁచెదను.

తా. పూర్వము భీమన రాఘవపాండవీయమును ద్వ్యధికావ్యమును
రచించెనని పెద్దలాడుకొనుటయేకాని యాకావ్యమున నించుకయు నెచ్చ
టను నున్నరైవ్వరికిని దెలియదు. అది యటుండ నిమ్ము. నీవు పెక్కువిధము
లగు కావ్యముల రచింపఁగల సామర్థ్యముగలవాడ వగుటంజేసి యీద్వ్య
ధికావ్యమరచింపఁ గలవని నేను దలఁచెదను.

“ఒండు.” ఇది ఒకశబ్దమునకుఁ బర్యాయము. ఒక యనుట యల్ప
ర్థమున వ్యవహరింపఁబడు చుండుటంజేసి యీయొండు నీట నల్పార్థకమే
యగును. “ఒక కొన్నిపయనంబు లొయ్యనొయ్యనఁబోయి” ధూర్జటికవి.

“ప్రబంధ.” “ప్రబంధఃకల్పనాకథా” అని అమరము.

“అంచుకొ,” “అను+చుకొ, చువర్ణకరము పరంబగుటచే నిటును సానంబున బిందువయ్యెను.

ఉత్పలమాలిక “శ్రీరమణీయభాంబురుమా నేవన పట్టదనాథయంచుశృంగ, గారరమేశయంచు ధృతకాస్తుభయంచు భరేఘనంబులకొ, భారలగంబులుంగదియఁ బబ్బుచు సుత్పలమాలికాకృతికొ, గారవమొప్పఁజెప్పుదురు కావ్యవిదుల్ యతితోమ్మిదింటఁగాక” ఛందోదర్పణము.

క. చాటుప్రబంధరచనా

పాటవకలితుండవు శబ్దపరిచితియందుకొ

మేటివి దీనిం దెనుఁగునఁ

బాటించి రచింపనీవ శ్రీప్రాథుండ వరయన్.

12

అ. చాటు ... కలితుండవు- చాటుప్రబంధ = ముక్తకాదిచాటు ప్రబంధములయొక్క, రచనా = నిర్మాణమునందలి, పాటవ = నైపుణ్యముతో, కలితుండవు = కూడినవాడవు, శబ్దపరిచితియందుకొ = శబ్దపరిజ్ఞానమునందును, మేటివి = గొప్పవాడవు, దీనికొ = ఈరెండర్థముల కావ్యమును, తెలుఁగునకొ = ఆంధ్రమున, పాటించి = ఆదరించి, రచింపకొ = నిర్మించుటకు, అరయకొ = విచారింపఁగా, నీవ = నీవే; ప్రాథుండవు = జూలవు.

తా. చాటుకావ్యముల రచించుసామర్థ్యము గలవాడవు సాహిత్యజ్ఞానముగలవాడవు కాఁబట్టి యీకావ్యము నాంధ్రమునరచించుట కీవే సమర్థుడవు.

ఇట్ల “శబ్దపరిచితియందుకొ” అనుటచే శబ్దకాస్త్రమునందలి పరిచితియని యర్థమునేయరాదు, సాహిత్యమునందలి పరిజ్ఞానమనియే యర్థము నేయవలయును, కావుననే “కావ్యాలంకరణ జ్ఞమేవ కవితా కన్యావృణోతేన్ద్రయ” మ్మని బిల్వణుఁడునుడివెను. దీనంగవికి సర్వతోముఖ పాండిత్యముండవలయుఁగాని కేవలకాస్త్ర పరిజ్ఞాన ముపయోగకారికాదనుట నిరూపితము.

ఉ. దక్షతయింతకల్పి విశేషదంబుగఁగాంచియు నీమదిన్ ఫలా
వేక్షునుంబు గామి నిది రయిట్టనిగొంకెడ, నీకు నోలలా
తేక్షణభక్తిశీల! రచి రయించుట యిష్టమకాదె శ్రీవిరూ
పాక్షునకంకితంబుగ శుభార్థమురాఘవపాండవీయమున్. 18

అ. దక్షత = సామర్థ్యము, ఇంతకల్పి = ఇంతయుండుట, విశేషదం
బుగఁ = స్పష్టముగా, కాంచియున్ = తెలిసియు, నీమదిన్ = నీమన
స్సునందు, ఫలావేక్ష = ప్రయోజనావేక్ష, ఘనంబుకామిన్ = గొప్పది
కాకుండుటచేత, ఇది, ఇట్లు, అనన్ = ఇది యీలాగునజేయుమనుటకు,
కొంకెడను = సంకోచించెదను, ఓలలాతేక్షణ భక్తిశీల = పరమశివుని
యందలి భక్తియే స్వభావముగాఁ గలవాఁడా, శ్రీవిరూపాక్షునకున్ =
శ్రీవిరూపాక్షస్వామికి, అంకితంబుగఁ = పేర్కొనఁబడినదిగా, శుభా
ర్థము = మంగళములకొఱకు, రాఘవపాండవీయమున్ = రాఘవపాండవీయ
మను గ్రంథమును, రచించుట = నిర్మించుట, నీకున్ = ఇష్టమ, కాదే =
నీకు నిష్టమేకదా.

తా. నీకింతజ్ఞానముండియు ఫలావేక్ష లేనివాఁడవగుటచే నిన్నీలాగున
జేయుమని చెప్పసాహసింప లేకున్నాను. నీవు శిష్యభక్తుడవగుటచే విరూ
పాక్షు జేవునకంకితముగా నీగ్రంథము రచించి లోకులకు శుభముగలిగించుట
కిష్టపడెదవని తలఁచెదను.

ఇట 'లలాతేక్షణ భక్తయను విశేషము, హేతుగర్భమగునది. విరూ
పాక్షభక్తుడగుటచే దదంకితముగా గ్రంథమురచించుట యిష్టమగునను
ట సూచితమగుచున్నది. అలం. పరికరము, "అలంకారః పరికరస్సాభి
ప్రాయే విశేషణే" చంద్రాలోకము.

వ. అని వినయ భక్తికంబులగు మధురభాషణంబుల నిజాభిలా
షంబు తెఱంగెఱింగించిన, నేనునుం దదీయంబులగు నతి

ఘాత్రశారవసంభావనాదివిశేషంబులచేతం బ్రీతిచేతస్కుం
డనై యునికింజేసి శక్యాశక్య విచారంబు లేక, యంగీకార
భంగీతరంగితంబగు సంతరంగంబుతో సతన నభివీక్షించి. 14

అ. అని = ఇట్లు చెప్పి, సవినయ = అడఁచువతోఁగూడిన, భక్తికంబు
లగు = భక్తిగలిగిన, మధురభాషణంబులకా = తియ్యనిమాటలచేత, నిజా
భిప్రాయంబు తెఱంగు = తనకోర్కెయొక్కరీతిని, ఎఱింగించినకా = తెలు
పఁగా, తదీయ = వానికిసంబంధించిన, అతిమాత్రగౌరవ = మిక్కిలమగు
గౌరవముతోఁగూడిన, సంభాషనా విశేషంబులచేతకా = వింతలగు మన్న
నలచేత, ప్రీతచేతగ్గుండవై = సంతోషించిన మనస్సుగలవాఁడవై, ఉనికిం
జేసి = ఉండుటచేత, శక్యాశక్యవిచారంబులేక = ఇదిసాధ్యమా యసాధ్యమా
యను నాలోచనలేక, అంగీకార = ఒప్పింపుటయొక్క, భంగి = విధముచే,
తరంగితంబగు = అభివృద్ధిగావింపఁబడిన, అంతరంగంబుతోకా = మనస్సుతో,
అతనికా = ఆవేంకటాద్రిశ్శ్రుని, అభివీక్షించి = చూచి.

తా. సవినయభక్తికముగా నాతఁడారాధించుటంజేసి సంతసించి యిది సాధ్యమా యసాధ్యమాయనుటయు విచారింపక యంగీకరించి, యాతనిం గాంచి.

ఇట నవినయభయ భక్తికంబులగు అనుచోట “ఉరః ప్రభృతిభ్యః కష్” అనుపాదినీ సూత్రముచే బహువ్రీహ్యర్థమున, కష్ప్రత్యయము.

ప్రీతచేతస్సుండవై యనుచోట “శేషాద్విభాషా” అను పాణినిసూత్రముచే వికల్పకముగా కన్పి, ప్రత్యయము.

“తదీయ” తస్యేదం తదీయం. ఇటష్ఠి సంబంధార్థకము.

ఉ. రాఘవపాండవీయకథ ర రమ్యముగా నొక కావ్యసృష్టి నా
హా! ఘటియింపఁగా వశమేరయ్యాంధ్రకవీంద్రులకై నఁదావక
శ్లాఘనపూర్వకోక్తి యవీరలంఘ్యము గావునగోవిదానుకం
పాఘనబుద్ధిజూపెదఁజరమత్కృతిమత్కృతిమత్కృతిత్వమున్

అ. ఆంధ్రకవీంద్రులకుఁ = ఆంధ్రకవిశ్రేష్ఠులకు, రాఘవపాండవీయ కథ = రామాయణభారతకథలు, రమ్మముగాఁ = మనోజ్ఞముగా, ఒక కావ్యసృష్టిఁ = ఒకేప్రబంధముగా నిర్మించుటచేత, ఆహా = ఔరా, [ఇది యాశ్చర్యార్థకము] ఘటియింపఁగాఁ = కూర్పఁగా, వశమే = శక్యమా? ఐనఁ = అట్లైనను, తావక = నీదగు, జ్ఞాఘనపూర్వక = పొగడ్తనుమందుఁగల, ఉక్తి = మాట, అవిలంఘ్యము = దాఁటఁదగనిది, [అవశ్యాచరణీయమనుట] కావునఁ = కాబట్టి, కోవిద = సర్వజ్ఞులయొక్క, అనుకంపా = దయచేత, కల్గిన, ఘన = గొప్పదగు, బుద్ధిఁ = బుద్ధిచేత, చమత్కృతిమత్ = చమత్కారముగల, కృతిఁ = కావ్యరచనయందు, మత్కృతిత్వముఁ = నాకాశలమును, చూపెదఁ = చూపువాఁడను.

తా. రామాయణభారతార్థముల రెంటి నొకేపద్యమున ఘటించి రచించుట యాంధ్రకవి శ్రేష్ఠులకు దుస్సాధము. అయినను నీగౌరవపూరితమగు నాజ్ఞామీఱఁదగినదికాదు. కాబట్టి గొప్పవారిదయచేఁగల్గిన గొప్పబుద్ధిచే నీకావ్యరచనయందు నాకాశలము చూపెదను. నీకావ్యము సభంగశ్లేష బహుళముగ రచించుట యాంధ్రకవీంద్రుల కసాధ్యమేయైనను మహాత్ముల యనుగ్రహమున సర్వతోముఖ పాండిత్యముగల్గుటచే దుస్సాధమగు దాని సుసాధము గావించెదనని కవియాశయము.

వ. అని మఱియు సతనిచేత సనేకవిధసత్కారసంభావనాసంభృతసమ్మదుండనై . 16

అ. అనేకవిధ = నానావిధములగు, సత్కార = సమ్మానములచేత. సంభావనా = మన్ననలచేత, సంభృత = ఫలింపఁబడిన, సమ్మదుండనై = సంతోషముగలవాఁడనై.

తా. పెక్కువిధములుగా నన్నుసత్కరించుటచే మిక్కిలి యానందము గలవాఁడనై ;

సీ. ఆంధ్రభాషా సంస్కృతాభిభాషాశ్లేష
 యొక్కొక్కచోట ; నొక్కొక్కచోట
 నుచితశబ్దశ్లేష ; ర యొక్కొక్కచోట న
 ర్థశ్లేష ; యొక్కొక్కతఱిని ముఖ్య
 గాణవృత్తిశ్లేష ర ఘటన ; యొక్కొక్కతఱి
 సర్ధాన్వయము వేతె ర యగుచునునికి ;
 శబ్దాన్వయవిభేద ర సంగతి నొక్కొక్క
 తఱి ; నివి యొక్కొక్క ర తఱిని రెండు
 గీ. మూడు గూడుటయు, మఱి సరముజ్జ్వలముగ
 నాకుఁ దోచినగతిఁ బెక్కురేపొక లమర
 రామభారతకథలు పరస్పరాయదృష్టిఁ
 జూచునుమతుల కేర్పడ ర నాచరింతు. 17

అవతారిక 'చమత్కృతిమత్కృతిక' అని పూర్వముచెప్పిన లాగునఁ దనచమత్కారముల నీగ్రంథమునఁ జూపువిధము నీపద్యము మూలమునఁ గవి వివరించుచున్నాడు.

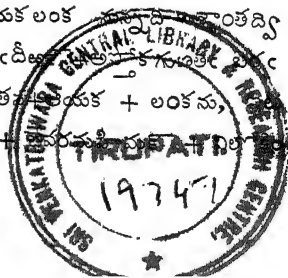
ఆ. ఒక్కొక్కచోటక = ఒక్కొక్కప్రదేశమున, ఆంధ్రభాషా సంస్కృతాభి భాషాశ్లేష = ఆంధ్రగీర్వాణముల కూడికయు, అర్థభేదము తొలగొక్కదాని సంస్కృతముగాను దెలుగుగాను గ్రహించుట. "విని యుతనిందన," ఇట, విని + అతనిక + తన యనిపదములు విడిచినచోఁ దెలుగుగుచున్నది. వినియత + నిందన యనినచో సంస్కృతమగుచున్నది.

ఒక్కొక్కచోక = ఒక్కొక్కస్థలమున, ఉచిత = తగిన, శబ్దశ్లేష = శబ్దములకూడికయు, విఱుపుచే భిన్నార్థగ్రహణము. "మహాగోదావరీ తీర సద్రక్షోపాయ పథంబు" ఇట, మహా + గోదావరీ + తీర + సత్ + రక్షా + ఉపాయ + పథంబు, అనియు; మహత్ + ఆగః + దావ + రీతీ + రసత్ + రక్షః + అపాయపథంబు, అనియు పదములవిఱుపుచే శబ్దశ్లేష యగుచున్నది.

ఒక్కొక్కచోట + ఒక్కొక్కచోటున, అర్థశ్లేష = అర్థములకూడె
కయు, ఒక్కచోటపదము విలుపులేక యర్థభేదమునందుట, “విగ్రహజృంభణ
మునక” అనుచోట యుద్ధాతిశయముచే ననియు, శరీరముయొక్క విలుపు
చేననియు సగశ్లేషము.

ఒక్కొక్కతఱిని, ముఖ్య, గౌణవృత్తిశ్లేషముటన = ఒక్కొక్కయెడ
ప్రధానా ప్రధానములగు వృత్తులచేరికయొక్కకూర్పు, “విడువుము జనస
మృతమ విదేహజననామయ ముందనయు దితకీర్తి” ఇట, విదేహజన్ +
విడువుము + జనసమృతము + అనామయము + తనయుదితకీర్తిని, అనియు;
జనసమృతమతివి + దేహజననామయము + తనయు + దితకీర్తి +
విడువుము, అనియు; బదములు విడిచినప్పుడు, దేహజననామయము అనుటలో
దేహమునజనించిన యామయమువంటి వానిని యనునప్పు డామయముగాని
వాని నామయమునట పొసంగదు కాబట్టి యాశ్రయదూషణ శ్రమాపాద
నాది గుణముల నిమిత్తము గావించికొని దుర్యోధను నందామయత్వ
మోపించుటచే నిదిగౌణవృత్తి. అనామయమనునప్పు డామయశబ్దమునకు
ఒక్కొక్కతఱి, రోగమును ముఖ్యార్థము గ్రహించుటచే ముఖ్యవృత్తి.
అర్థాన్వయము = అర్థములచేరిక, వేతెయగుచు = భిన్నమగుచు, ఉనికి =
ఉండుట, ‘దివిమోచియున్నయద్రని’ అగస్త్య పరమయినప్పు డాకనము
నొరయునట్టి వింధ్యముననియు, శివపరమయినప్పుడు స్వర్గమును వహించిన
మేరువనియు శబ్దార్థశ్లేషలు లేకయే యర్థాన్వయభేదము.

ఒక్కొక్కతఱి, శబ్దాన్వయ విభేదసంగతి = శబ్దముల చేరికయొక్క
వేటుపాటును, “వృథలెల్ల దీక్షదేవర మహామహిమవిలోకింపఁ గంటినస్తో
క గుణతఁ, బరఁగుఘామిజనాధిపతన యాయకలంక ముద్ధి మంత్రద్య
షన్నికాయ; ఇట, దేవరమహిమ + వృథలెల్ల దీక్షదేవర మహామహిమ +
గుఘామిజన్ + విలోకింపఁగంటి + అధి + పతనము + లంకను,
హనూమద్వాక్యముగను; వృథలెల్ల + తీక్ష + పరఁగుఘామిజన్ +



పఁగంటిని+అస్తోకగుణతఁ బరఁగు భూమిజనాధిపతనయా+యని గవాధఁ
తుని వాక్యముగను బదముల కర్థభేదము లేకున్ననుశబ్దముల యన్వయ భేద
మునఁ గర్పాది భేదకల్పనమున నర్థద్వయ మిమిడింపఁ బడియెను.

ఒక్కొక్క తఱిని, ఇవి, రెండు మూఁడు గూడుటకొ = పైనఁ బేర్కొ
న్నవి ప్రత్యేక ప్రత్యేకములుగాక రెండు మూఁడు చేరియుండుటచేను
“వెలయు నఖిలభువనములలోన వారణ, నగరిపురమ తల్లినాఁడనర్చి, రాజ్య
లక్షి మిగులఁ బ్రబల నయోధ్యనా రాజ వినుతిగవిన రాజధాని.” ఇటు
అవారణ+నగరిపు+రమ+తల్లినాఁ అని రామాయణ పరముగను, వారణ
గరి+పురమతల్లినాఁ+అని భారతపర్యాయముగను, నన్వయించునపుడు ను
స్కృతాంధ్రభాషా శబ్దశ్లేషయు; రాజ్యలక్షి+మిగులకొ + ప్రబలకొ +
అయోధ్యనాకొ, అని రామాయణ పర్యాయముగను, రాజ్యలక్షి+అయో
ధ్యనాకొ+మిగులకొ+ప్రబలకొ, అని భారతపర్యాయముగను, నన్వయించి
నచో శబ్దాన్వయభేదసంగతియు; మఱియుకొ, సముజ్జ్వలముగాఁగకొ =
మిక్కిలి, యొప్పులాగున, నాకుకొ, తోచినగతికొ = నాకు స్ఫురించిన
లాగున, పెక్కుపోకలు = అనేకమార్గములు, అమరకొ = ఓప్పునట్లు,
రామభారతకథలు = రామాయణ భారతకథలు, పర్యాయదృష్టికొ=పర్యాయ
యక్రమముతో, చూచునుమతులకుకొ = పరికించునట్టి బుద్ధిమంతులకు, ఏర్ప
డకొ = వేఱువేఱుగాఁ దెలియులాగున, ఆచరింతుకొ = చేసెదను.

తా. ఈ కావ్యమును జూచునట్టి బుద్ధిమంతులకు రామాయణ భారతార్థ
ములు రెండు నేర్పడుట కొఱకు సంస్కృతాంధ్రభాషాశ్లేషయు, శబ్దార్థ
శ్లేషయును, ముఖ్య గోణ వృత్తిశ్లేషయు, శబ్దాన్వయార్థాన్వయశ్లేషమును
నిట్లు పెక్కు రీతుల నానుదోచినరీతిగా వ్రాసెదను.

“ముఖ్యగోణ వృత్తిశ్లేష” ముఖ్యవృత్తి, యభిధ; గోణవృత్తి, లక్షణా
భివ్యయగును. అక్షణము “అభిధ సతతసంకేతితార్థగోచరను శబ్దధామయై
యోగయాధి చేదనుభవం జలంగు. ఇంక లక్షణ వివరింతు నిందు గోణవృ

త్రియు నభిన్నమైపాల్చు నెట్లటన్న, ఊణిసురుడగ్నియను నెడ నుచిగుణంబు వాచ్యవిభవాభిధాయయై పరలుకతన" నరసభూపాలీయము.

ఇట "మూండు గూడుట యన సమజ్జ్వలముగాఁగ" అనియు "మూండుగూడుట మఱియు సమజ్జ్వలముగ యనియురెండు విధములుగాఁ బారములు గలవు. ఇటఁ బ్రాదియతి, యగుటచేత సమజ్జ్వలయను దానిలోని మకారముగాని; ఉకారముగాని యతిచెల్లును. తక్కిన పాఠమున నుత్తను నుపసర్గపైని చకారపకారములు మకారమునకు యతిగావచ్చుట యయుక్తము. కాఁబట్టి "మఱియున, మజ్జ్వలముగ" నను పాఠమేయుక్తతరము.

ప్రాదియతికి లక్ష్యమిట్లు చూపఁబడియున్నది. 'అబ్బయోని రజోగుణ ప్రాప్తిఁ దనరుఁ, బద్ధనాభుండు సాత్విక ప్రాప్తిఁదనరు, రజతగిరిమందిరుండు తమః ప్రాప్తిఁదనరు, ననఁగనిబ్బంగి ప్రాదులనమరు యతులు' తాతంభట్టు.

క. ఒకకథ వినియెడి తఱి వే

టొకకథపై దృష్టి యిడిన శ్రీ నొకయర్థము దోఁ

వకపోవుఁ గాన, నేకా

ర్థకావ్య మె ట్లట్ల వినఁగఁ శ్రీ దగు నొక టొకటిన్. 18

అ. ఒక కథన్, వినియెడితఱిన్ = రామాయణ భారతములలోనేదే నొక కథవినుచుండునపుడు వేటొక కథపై, దృష్టి, ఇడినన్ = మఱియొక్క కథపై దృష్టియించినయెడల, ఒకయర్థమున్, తోఁపక, పోవునుగానన్ = ఏయర్థమును స్ఫురింపకుండును గావున, ఏకార్థ వాక్యమెట్లు = ఒకే యర్థముగల వాక్యమెట్లు, అట్ల = అదేలాగుననే, ఒకటొకటిన్ = ఒకదాని వెంబడి వేటొకటిగా, వినఁగన్, తగున్ = వినవలెను.

తా. ఒక కథ! వినుచుండ వేటొక కథయందు మనస్సు ప్రసరించి యర్థమును గోచరింపకపోవును. కాబట్టి యేకార్థ కావ్యమువలె దుచుచు నొకదాని వెంబడి నొకటిగా వినవలయును.

ఇట విని యెడితటికే, వినగఁ దగునను స్థలములు చదివెడితటికే, వినగఁ దగుననుటకునుపలక్షకములని గ్రహించునది.

గీ. ప్రభువు సత్కార ఋణమిందుఁ ర్ బాయుననియు
శ్రీవిరూపాక్ష సేవా విశేషమనియు
సుజను లిందు గుణాంశంబ ర్ చూతురనియుఁ
జలిపితి ససాధ్యకృతి కిట్లు ర్ సాహసంబు.

అ. ఇందుకొ = ఈకావ్యరచనయందు, ప్రభువు సత్కారఋణము పెదవేంకటాద్రిరాజు యొక్క సమ్మనమనెడియప్పు, పాయును, యుకొ = తీటుననియు, శ్రీవిరూపాక్ష = శ్రీవిరూపాక్ష దేవునియొక సేవావిశేషము, అనియుకొ = క్రొత్తవిధమగు సేవయనియు, సుజనులు సత్పురుషులు, ఇందుకొ = ఈ గ్రంథమునందు, గుణాంశంబ = గుణభాగము చూతురు, అనియుకొ = కాంతురనియు, ఇట్లు = ఈలాగున, అసాకృతికికొ = సాధింపవీలుగాని యీగ్రంథరచనకు, సాహసంబు, సలిపితికొ తెగువచేసితిని.

తా. ఈ గ్రంథరచనచేఁ బ్రభువు నను సత్కరించుటచేఁ గల్గిన ఋణ దీటుననియు, అనఁగా ఋణవిముక్తికి గ్రంథరచనామూలమునఁ బ్రభువు సంతోష పెట్టుటయే హేతువగునని భావము. మఱియునిది విరూపాక్ష సేవావిశేషముగను నున్నదనియు, 'ఏకక్రియాద్వ్యర్థకరీ', యనులాగున నీగ్రంథరచనచే స్వామికార్యమును స్వకార్యమును బూర్తియగుచున్న నుట. స్వామికార్యము పెదవేంకటాద్రి విభుని సంతసింపఁజేయు స్వకార్యము విరూపాక్షసేవ; సత్పురుషులిందు గుణభాగమునే చూరనియు, అనఁగా సర్వతోముఖపాండిత్యముగల్గి రచింపఁబడిన దగుట

సుజనులకుఁ జూచినపట్లెల్ల గుణభాగమే కన్నట్టుచుండు ననుట. కాఁబట్టియే యట్టియసాధ్యకృతిని రచింపఁబూనితిని. అసాధ్యమనఁగా శస్యులచే నసాధ్యమనుట, ఇది యనన్య సాధ్యనుగునది కదాయని యాలోచింపక పెద్దల యనుగ్రహము గల్గుటయే ప్రధానమని దృఢవిశ్వాసము గల్గి రచింపఁబూనునట్టి సాహసమున కుపక్రమించితినిని భావము.

“ఇందుకొ, ప్రభువు సత్కార ఋణము తీఱుకొ” — ఇట, “ఇందుకొ” అనుట పంచమ్యర్థమున సప్తమి.

ఇట ముద్దరాజు రామన్న “సలిపితి, అను నీక్రియాపద మీరాఘవపాండవీయ ప్రాచీన లిఖితప్రతుల యందంతటఁ జూదిగా వ్రాయఁబడియున్నది గాని తదాది యని నిర్ధారణనేయుట కాకరములేదు. ఇప్పటి వాడుక సాదిగాఁ గనఁబడుచున్నది” యనెను. కొందఱిది చాదియేయనియుఁ బ్రబంధమ మీఁద సవర్ణాదేశము పొడచూపుననియుఁ నభిప్రాయపడెదరు. కాని ఇది చాదిగను సాదిగను నిట్లుభయ విధములుగను నున్నయది.

తేటగీతి, లక్షణము. “ఇనగణత్రయంబు నింద్రద్వయంబును, హంస పంచకంబు నాటవెలది” సులక్షణసారము.

వ. అనియిట్లుకృతోత్సాహుండనగుచు, నేతత్ప్రబంధనిబంధ నారంభంబునకుఁ బ్రేరకుం డైన సకలాంతర్యామి హేమ కూటాధ్యక్షుండు శ్రీవిరూపాక్షుండ నిర్విఘ్నపరిసమాప్తి ప్రచయగమనంబులకుం దాన కలం డతనిసంకల్పానుసారం బున నెట్లు గావలయు నట్లగుఁగాక నాకు భారంబేమి? యను తలంపున నిశ్చింతుండనై కడంగి, దీనికిఁ బ్రత్యక్షనియామ కుండైన వెదవేఙ్కటాద్రి మహీవల్ల భువంశక్రమం బభివర్ణించెద.

20

అ. అనియిట్లు = అని యీలాగున, కృతోత్సాహుండ నగుచుకొ = చేయఁబడిన యుత్సాహము గలవాడనగుచు, ఏతత్ప్రబంధ = ఈకావ్యము

యొక్క, నిబంధన = నిర్మాణముయొక్క, ప్రారంభంబునకు = మొదలు.
 పెట్టుటకు, ప్రేరకుండైన = పురికొల్పువాడైన, సకల = అందఱియొక్క,
 అంతర్యామి = హృదయాంత ర్వర్తియైన, హేమకూట ఆధ్యక్షుండు =
 హేమకూటపర్వతాధిపతి, శ్రీవిరూపాక్షుండు, అ = శ్రీవిరూపాక్ష
 స్వామియే, నిర్విఘ్న పఃసమాప్తి = విఘ్నము లేకుండముగియుట కొఱను,
 ప్రపయగమనంబులకు = వ్యాప్తినందుట కొఱకును, తా, అ = తానే,
 కలండు = ఉన్నాడు. అతని సంకల్పాను సారంబుగ = అతనియిచ్చాను
 సారముగా, ఎట్లు, కావలయును, అట్లు, ఆగును, కాక = ఏదియేలాగున
 గావలయునో యది యలాగుననే యగుగాక, నాకు, భారంబు, =
 బరువు, ఏమియను తలంపునకు = ఏమన్నదను తలంపుతో, నిశ్చింతండునై =
 చింతలేనివాడనై, కడగి = యత్నించి, దీనికై = ఈకావ్య నిర్మాణము
 నకు, ప్రత్యక్షనియామకుడైన = ఎదుట నుండునట్టి యజ్ఞాపకుడైన,
 పెదవేంకటాద్రి, మహీవల్లభు = రాజుయొక్క, వంశ = కులముయొక్క,
 క్రమంబును = పదనను, అభివర్ణించెదన్ = ఉగ్గడించెదను.

తా. ఈలాగున నుత్సాహముగల వాడనై, గ్రంథనిర్మాణమునకై నను
 ప్రేరేపించిన హేమకూటాశ్రయండుగు విరూపాక్షస్వామి విఘ్నముల
 బోనడంచి దీనిని వ్యాపింపజేయనుండ నాకాభారమేల యనితలంచి, నిశ్చిం
 తుడనై దీనికిఁ బ్రత్యక్షప్రేరకుడగు పెదవేంకటాద్రి విభుని వంశక్రమ
 మభివర్ణించెదను.

శా. శ్రీశోభాఘనుఁ డిచ్చభూవరుండు లగ్నీనాథకల్పద్రుబా
 హాశాఖాఫల మైనవంశమున మూర్తామోదముంబోలెన
 రావౌశాపురిత కీర్తివాసనలతో నావిర్భవించెన్ ధరి
 శ్రీశో త్తంసితభవ్యశాసనకళాహేతుప్రతాపాఘ్యుడై. 21

అ. శ్రీ = సంపదయొక్క, శోభా = విలాసముచేత, ఘనుండు = అధి
 కుడైన, ఇచ్చభూవరుండు = ఇచ్చరాజు, లగ్నీనాథ...వంశమున- లగ్నీ

నాథ = లక్ష్మికి భర్తయైన నారాయణుడనెడు, కల్పద్రు = కల్ప.
 వృక్షముయొక్క, బాహు = భుజములనెడు, శాఖా = కొమ్మలయందలి,
 ఫలమైన = పండుయన, వంశమునకై = కులంబున, ధర్మత్రీశ...ప్రతా
 పాధ్యుడై - ధర్మత్రీశ = రాజులచే, ఉత్తంసిత = శిరోధూషణముగాఁ
 జేయఁబడినదై, భవ్య = శుభకరమైన, శాసనకథా = శిక్షావిధికి, హేతు =
 కారణమగు, ప్రతాప = పరాక్రమముచే, ఆధ్యుడై = సంపన్నుడై,
 మూర్త = మూర్తిమంతమైన, ఆమోదముం బోలెడ = వాసనవలె,
 సర్వాశా...వాసనలతో - సర్వాశా = దిక్కులం దంతటను, పూరిత = నిం
 డింపఁబడిన, కీర్తివాసనలతో = కీర్తియనెడి పరిమళముతో, ఆవిర్భ
 వించెడ = ఉదయించెను.

తా. తనప్రతాపమునకు వెఱచి రాజులందఱు దనకు లోఁబడియుండ,
 నిమ్మరాజు నారాయణుని బాహువులనెడి కల్పవృక్షమునకు శాఖాఫలమగు
 త్పత్రయవంశమున జనించి కీర్తియనువాసనలతో నన్ని దిక్కుల నిండించెను.
 కల్పవృక్షముయొక్క ఫలమునుండి జనించుటచే పరిమళము గల్గెనని
 భావము.

కల్పద్రు:—“పలాశీ ద్రుద్రుమాగమాః” అని అమరము.

లక్ష్మినాథ...వంశమున. “బాహూరాజన్యః కృతః” అనిశ్రుతి ప్రమాణ
 మున త్పత్రయులు పురుషోత్తముని బాహుసంజనితు లనుట స్పష్టము. “అస్మా
 భిర్నిజడోఽప్రసూతిమధునా ధన్యామజో మన్యతే” అని విద్యానాథుఁడును
 బ్రయోగించియున్నాఁడు.

అలంకారము. రూపకము, ఉత్పేక్ష. లక్షణము, “ప్రకటమగు నట్టి
 విషయంబునకు విషయ్య, భేదతాద్రూప్య రంజనంబేదియదియ, రూపకంబు”
 అడిదము సూరకవి.

“అలవడక ద్ధార్థములకుఁ, జేలువంబగునన్యకృత్తి సృజించి నము, జ్వల
 దుత్పేక్షావ్యంజన, ములచే నుత్పేక్షయనఁగ మొనయుంగృతులకై.”
 విన్నకోట పెద్దన.

గీ॥ ఆకువీటిపురీశాననాంకుఁ డగుచు

నకలనంగ్రామకేళి నిశ్శృంకుఁ డగుచు

ననిశపూజితశేష పర్యంకుఁ డగుచు

నతఁడు సొంపొందు యువతిమీరనాంకుఁ డగుచు.

అ. ఆకువీటిపురీశానన=ఆకువీటిపురమునను రాజునెడు, అంకుఁడగుచు
చిహ్నముగలవాఁడగుచు, పేరుగలవాఁడనుట- నకల. ...నిశ్శృంకుఁడగు
నకల = సమస్తమైన, సంగ్రామకేళి = రణవిహారములందు, నిశ్శృ
డగుచున్ = జంతులేనివాఁడగుచు, అనిశ...పర్యంకుఁడగుచున్. అని
ఎల్లప్పుడును, పూజిత = పూజింపఁబడిన, శేషపర్యంకుఁడగుచున్ =
శేషునిశయ్యగాఁగల విష్ణునిఁగలవాఁడగుచు, యువతి మీరనాంకుఁడగుచు
యావనవతుల పాలిటి మన్మథుఁడగుచు, వారిచేఁ బ్రేమింపఁబడిన
నుట. అతఁడు=అయిమ్మరాజు, సొంపొందున్ = రంజిల్లుచు.

తా. అయిమ్మరాజుకువీటిపురపు రాజనుపేరు గలవాఁడగుచు,
యుద్ధమునేనెట్టి శత్రువుతోనోని వెనుదీయని వాడగుచు, సర్వదా నా
ణునిబూజించు వాడగుచు, యువతుల పాలిటి మన్మథుఁడగుచు, రం
చుండెను.

ఆకువీటి-ఇటు వీడునకుటివర్ణ మాపవిధ క్తికమగు నాదేశము.

అలంకార. ఉల్లేఖము. లక్షణము. “బహుజనులచేత నొకనికి బహు
ముగఁ, దనరనుల్లేఖ ముల్లేఖమనఁగనొప్ప-” అలంకార చంద్రిక.

క. కౌండిన్యగోత్రజలధివి

ధుం డాతఁడు గాంచె వరసురతుక్ భావమహీ

మండలవతిఁ గదనబలో

ద్దండుని, లక్ష్మణుంబ యనెడుతనసతియందున్.

అ. కౌండిన్య...విధుండు. కౌండిన్యగోత్రజలధి = కౌండిన్య
మనెడు సముద్రమునకు, విధుండు = చంద్రుఁడు, అతఁడు=అయిమ్మ

లక్ష్మ్యాంబయనెడు, తనసతియందున్ = లక్ష్మ్యాంబయను నట్టి తన భార్య
యందు, కదనబలోద్దండునిక్ = యుద్ధమునందు బలముచే భయంకరుడగు
వానిని, భావహామండలపత్నిక్ = భావరాజును, ఆశేరుగలవాడనుట.
వరసుతుక్ = పుత్రశ్రేష్ఠుని, కాంచెన్ = కనెను.

తా. కాండిన్యగోత్రమునఁ గల్గినయాయమ్మరాజు తన భార్యయగులక్ష్మ్యాం
బయందు యుద్ధరంగమునఁ దనబలముచే శత్రువులకు భయంకరుడుగా
నుండు భావరాజును వానిఁగాంచెను.

అలంకార. రూపకము.

[నగర. ఆలక్ష్మ్యాంబాకుమారుం శ్రీ డమలయశుండు భా
వావనీశుండు సాధ్వీం

బోలాంబం పెండ్లియొక్కప్పుగఁ గనియె నుతుక్

భూపరీరంభలీలా

శీలసూలంభవిష్ణు శ్రీ స్థిర భుజబలల

క్షీవిశేషప్రయుక్తో

ద్వేలాశా దంతి శుండాశ్రవిలసనలఘిమా

వేశు నిమ్నక్షీతీశుక్. 24

అ. ఆ లక్ష్మ్యాంబా కుమారుడు = ఆలక్ష్మ్యమపుత్రిఁడగు అమలయ
శుండు = నిర్మలకీర్తిగలవాడు, భావావనీశుండు = భావరాజు, సాధ్వీక్ =
పతివ్రతయైన, పోలమక్ = పోలమను, పెండ్లియొ = వివాహమాడి, ఒప్పు
గన్ = తగులాగున, భూపరీరంభ...ఆవేశుక్. భూపరీరంభ = భూమి
యొక్క యాలింగనంబు నందుఁగల, భూవహనముననుట. వీలా = వేడుకయే,
శీల = స్వభావముగాఁగల, సూలంభవిష్ణు = వృద్ధిపొందుచున్న, స్థిర =
నిలుకడగల, భుజబల = బాహుబలముయొక్క, [భూపరీరంభ లీలాశీల,
సూలంభవిష్ణు, స్థిర, అనునవి భుజశబ్దములకు విశేషణములు.] లక్ష్మీవిశేష =
సంపద్విశేషముచే, ప్రయుక్త = ప్రయోగింపఁబడిన, కలుగఁజేయఁ

బడినదనుట, ఉద్వేలాశా = దిగంతము లందలి, దంతి=పనుగులయొక్క
శుండా = తొండముల యొక్క, విలసన = విలాసముకొఱకయిన, లఘిమ
చులకదనముయొక్క, ఆవేశుక్ = వ్రవేశము గలవానిని, ఇమ్మగ్నీతీశుక్
ఇమ్మరాజును, సుతుక్, కనియెక్ = కుమారుని గనెను.

తా. భావరాజు పోలమాంబను వివాహమాడి భూభరము దాల్చుచు
భుజబలముచే దిగ్గజముల తొండములకు విలాసముకొఱకు లఘుత్వమిచ్చు
న్నట్టి యిమ్మరాజును గాంచెను.

“ఉద్వేలాశాదంతి” యనుచోటను ద్వేలకల్పము నాశాదంతియ
దానికి విశేషణమని భావింపవచ్చును గాని దిగంతముల యందలి య
నర్థమువచ్చులాగున నుద్వేలాశాయనుటయే కవియొక్క యాశయమగును

అలంకారము. అసంబంధే సంబంధాతిశయోక్తి. లక్షణము. “ఉప
య మింతదడవక, యుపమానమెనుడువ నతిశయోక్తి కవిమహా, నిపుఁ
క్తిమూలమైతగు, నపరిమిత ప్రాధీనదియు నైదువిధములై. పరఁగ సంబం
మం దసంబంధమనఁగ, మఱి యసంబంధమందు సంబంధమనఁగ, భేదమ
దన భేదమభేదభేద, భావమును గార్యహేతు విపర్యయమన,” కావ్యా
కార సంగ్రహము.

సగ్ధరాలక్షణము. “శ్రీమన్నూర్తీ మకారాశ్రితక, భరన,య,య
నేష్యమై సానుమద్వి శ్రామంబుక్ సానుమ ద్విశ్రమము నమరఁగా సగ్ధ
వృత్తమయ్యెక్” తాతంభట్టు.

క. రాజమహేంద్రవరాధిపు

రీజైత్రవిచిత్రములఁ బరరిభ్రాజతుఁ డై

యాజిఘనుం డాయిమ్మమ

హేజాని ప్రసిద్ధిగాంచె శ నెంతయు మహిమన్.

పి

అ. రాజమహేంద్రవర,.....విచిత్రములక్ - రాజమహేంద్రవ

అధి పురి = రాజమహేంద్రవరమనెడి నగరశ్రేష్ఠము యొక్క, శై

విచిత్రములక్ష = జయశీలములైన వింతలచే, వింతపనులచేననుట. పరిభ్రా
జితుడై = ప్రకాశించువాడై, ఆజిఘనుండు = యుద్ధము లందు గొప్ప
వాడు, రణశూరుడనుట. ఆయిమ్మమహీజాని = ఆయిమ్మ రాజు, ఎం
తయున్ = మిక్కిలి, మహిమన్ = ప్రసిద్ధిని, కాంచెన్ = పొందెను.

తా. ఇమ్మరాజు రాజమహేంద్రవరమును జయించి యుద్ధపీఠుడై యొ
ప్పచుండెను.

“మహీజాని” ఇట జాయాంతమగు బహుప్రహీకి నిజాదేశము “జాయా
యానిజ్” పాణిని.

గీ. ఆమహీలోకవిభునియర్థాంగలక్ష్మీ

మైన కనవమ్మ యనసూయ శ్రీ యగుట నార్య

యగుట సుప్రసిద్ధమ వేటె శ్రీ యడుగనేల

వినుతి కెక్కుపాతివ్రత్య శ్రీ విలసనంబు.

26

అ. ఆమహీలోకవిభుని = అరాజుయొక్క, అర్థాంగలక్ష్మీ యయన =
భార్యయైన, కనవమ్మ = కనవాంబ, అనసూయయగుటన్ = అనసూ
యాదేవియగుటచే, అసూయలేని దగుటచే, ఆర్యయగుటన్ = పార్వతి
యగుటచే, కులీనయగుటచే, సుప్రసిద్ధమ = తేట తెల్లముగనే, వినుతికెక్కు =
పొగడ్తగన్న, పాతివ్రత్యవిలసనంబు = పతివ్రతామహిమ, వేటె, అడు
గనేల = వేటుగా నడుగవలయునా.

తా. ఇమ్మభూపతిభార్య కనవమ్మ యనసూయయు నార్యయునగు
టచే నామెపాతివ్రత్య విషయమై యడుగవలయునా ?

అలంకార, శ్లేష.

క. ఆయిమ్మడి ధాత్రీతల

నాయకునకుఁ గనవమకును శ్రీ నందను లధిక

శ్రీయుతు లిద్దఱు సుజనవి

ధేయులు బొమ్మప్రభుండు శ్రీ తిమ్మవిభుండున్.

2

అ. ఆయమ్మడిధాత్రితల నాయకునకుఁ = ఆయమ్మడిరాజునకు, క; వసుకును = కనవాంబకును, అధికశ్రీయుతుల్ = మిక్కుటమగు సంపదతో గూడినవారును, సుజనవిధేయులు = సజ్జనులకడఁగినవారు, బొమ్మప్రభుడు = బొమ్మరాజు, తిమ్మవిభుండుఁ = తిమ్మరాజును, అని, ఇద్దఱు నందనులు = అని యిర్వరుకుమారులు, కలిగిరనిశేషము.

తా. ఆయమ్మరాజునకుఁ గనవసుకును సంపద్యుక్తులును సజ్జనులునగ బొమ్మరాజు, తిమ్మరాజు అని యిర్వరువుతు) లుదయించిరి.

వ. వారిలోన.

28

ఉ. పావనమూర్తియై విజయభైరవసద్విరుదాంకుడై, దశాశావనితా లలాటతటరచందన చిత్రక భావభాగ్యశశ్రీవిభవాభిరాముండయి శ్రీ జృంభితదానవిహారుడై, ధరిత్రీవలయంబునక వెలసెదమన్మనపాలుండు ధర్మశీలుడై.

అ. పావనమూర్తియై = పవిత్రశరీరుడై, సౌందర్యవంతుడైయనుట. కామినీ జనకామనీయ మగు రూపముగలవాడని భావము. విజయభైరవ సద్విరుదాంకుడై = విజయభైరవుడను మేటి బిరుదుగలవాడై, దశ, ఆశా, వనితా = పదిదిక్కులనెడు స్త్రీలయొక్క, లలాటతట = నొసటి ప్రదేశముల, నందనచిత్రక భావభాగ్ = గండపుబొట్టగుటను బొందిన, యశశ్రీవిభవ = కీర్తియనెడి సంపదయొక్క వైభవముచేత, అభిరాముడై = మనోహరుడై, జృంభిత = విజృంభించుచున్న, దానవిహారుడై = దానపరుడై, తిమ్మనృపాలుండు = తిమ్మరాజు, ధరిత్రీవలయంబునక = భూమండలమునందు, వెలసెన్ = ఓపెను.

తా. తిమ్మరాజు విజయభైరవ బిరుదాంకుడై, దశదిశావ్యాప్త కీర్తియై దానధర్మపరుడై యుప్పుచుండెను.

ఇట్లఁ దిమ్మభూపతియందు నాయకస్వరూప నిరూపణము నేయఁబడెను. నాయకలక్షణము, “యశఃప్రతాపసుభగో ధర్మకామార్థత్వరః | ధురంధరో గుణాఢ్యశ్చ నాయకః పరికీర్తితః” ప్రతాపరుద్రీయము. “యశశ్శీర్షి విభవాభిరాముఁడు” విజయభైరవ సద్భిరుదాంకుఁడు.” అను విశేషణములచే యశః ప్రతాప సుభగత్వము సూచితము. “ధర్మశీలుఁడై,” “పాపనమూర్తియై” జృంభితదాన విహరుఁడై” అనువిశేషణములచే ధర్మకామార్థత త్వరత్వము సూచింపఁబడియెను. “విజయభైరవ సద్భిరుదాంకుఁడై తిమ్మనృపాలుఁడు ధర్మతీవల యంబునకొవెలనె” ననుటచే ధురంధరత్వము సూచితము. వైసఁజేర్కొన్న నెల్ల నాతనిసద్గుణములే యగుటచే గుణాఢ్యత్వమును సూచింపఁబడియెను.

క. ఉభయకులసిద్ధిఁ దనరెడు

నభినవగుణములఁ బ్రసిద్ధి యగుతిమ్మాంబఁ

విభవమునఁ బెండ్లియాడెను

ద్రిభవనవిభుఁ డాకువీటిరతిమ్మవిభుఁ డొగిన్.

30

అ. త్రిభవనవిభుఁడు = ముల్లోకములయందును గొప్పవాఁడు, ఆకువీటి తిమ్మవిభుఁడు = ఆకువీటిరాజగు తిమ్మరాజు, ఒగిన్ = క్రమముగా, ఉభయకులసిద్ధి = పుట్టినింటియొక్కయు, జొచ్చినయింటియొక్కయు, నిలుకడచేత, తనరెడు = ఒప్పునట్టి, అభినవగుణముల = నూతనగుణములచే, ప్రసిద్ధయగు = ప్రఖ్యాతయగు, తిమ్మాంబఁ = తిమ్మాంబికను, విభవమున = వైభవముతోడ, పెండ్లియాడెను = వివాహముచేసికొనెను.

తా. ముల్లోకములయందు వ్యాపించినప్రతాపముగల తిమ్మరాజు పాతి ప్రత్యాది గుణములచే సుభయకుల పవిత్రయగు తిమ్మాంబను పెండ్లియాడెను. చ. పటుబలశాలి తిమ్మనరరపాలుఁడు పుత్రులఁ గాంచె విక్రమాదృఢుఁ బెదవేంకటాద్రిఁ బ్రతిరవక్షహరుఁ జనవేంకటస్మరు

ద్విటపినమానదానఘనూరవేంకటరాయని భవ్యతేజా వేం
కటవరదుక్ బుధప్రణుతిఁ గాంచినతిమ్మమయందుఁ బెంపుగన్.

అ. పటుబలశాలి = గట్టిబలిమినిగల, తిమ్మనర పాలుండు = తిమ్మ
రాజు, బుధప్రణుతిఁ, కాంచిన = పండితుల పొగడికోలునందిన, తిమ్మ
మయందుఁ = తిమ్మాంబయందు, పెంపుగన్ = వృద్ధిగా, విక్రమ = పరా
క్రమమునందు, ఉద్భటుఁ = ఉద్బంధుఁడయిన, పెదవేంకటాద్రిఁ =
పెద్దవేంకటాద్రిరాజును, ప్రతిపక్షహరుఁ = శత్రువినాశకుఁడైన, చినవేం
కటఁ = చినవేంకటాద్రి రాజును, మరుద్విటపి = ...ఘనుఁ-మరుద్వి
టపి = కల్పవృక్షములో, సమాన = సరియైన, దాన = ఈవిచే, ఘనుఁ =
గొప్పవాఁడయిన, వేంకటరాయనిఁ = వేంకటరాజును, భవ్యతేజా =
మనోహరమైనకాంతిగల, వేంకటవరదుఁ = వేంకటవరదరాజును, పుత్తు
లఁ = ఈనల్గురుపుత్తులను, కాంచెఁ = పొందెను.

తా. తిమ్మరాజు తిమ్మాంబయందు, పరాక్రమవంతుఁడగు పెదవేంక
టాద్రి, శత్రునాశకుఁడగు చిన వేంకటాద్రిరాజు, కల్పవృక్షముం బోలెదాన
తీరుఁడగు వేంకటరాయండు మనోహరమగు కాంతిగల వేంకటవరదుండు అను
నల్గురఁ గుమారులఁగాంచెను.

చంపకమాలా లక్షణము. “న, జ, భ, జ, జల్, జ, కేఫలఁ బె నంగి
దికాయతితోడఁగూడినక, ద్రిజగదభీష్టదాబుధనిధివిను చంపకమాలయై
చనుక.” తాతంభట్టు.

వ. అందు.

32

గీ. అమరవరభూమిభృన్త స్త్రకములఁ గ్రిందు

వఱచునీజపాదకటకనర్తకైచ్చిచేత

విమలధృతిఁ గేశవప్రాయశ్రణమున వెలయు

వేంకటాద్రియ యనఁబినరవేంకటాద్రి.

33

అవతారిక. ఈపద్యమునఁగవి వేంకటాద్రియను నామైక్యమాధారముగావించుకొని చిన వేంకటాద్రిరాజునకును వేంకటాచలమునకును సామ్యము దెల్పుచున్నాఁడు.

అ. అమరవర ... మస్తకములక్ - అమరవరభూమిభృత్ = దేవతల పర్యతమగు మేరువుయొక్క, మస్తకములక్ = శిఖరములను, క్రిందుపఱచు = చులకనఁగాఁజేయు, నిజ...ప్రాశ్చిచ్ఛేత్ - నిజ = తనయొక్క, పాదకటక = నితంబప్రదేశముయొక్క, సత్ప్రాశ్చిచ్ఛేత్ = గొప్పతనముచే, జొన్నత్యముచేతననుట. ఇది వేంకటాచలపర్యాయమగు సర్గము. అమరక్ = ఒప్పఁగా, వరభూమిభృత్ = రాజశ్రేష్ఠులయొక్క, మస్తకముల్ = శిరసులను, క్రిందుపఱచు = వంగులాగునఁజేయు, నిజ = తనయొక్క, పాద = చరణములయందలి, కటక = నూపురములచేనైన, సత్ప్రాశ్చిచ్ఛేత్ = ఎక్కుడగు చప్పుడుచేత, ఇది చినవేంకటాద్రిరాజు పర్యాయము. రాజయొక్క కాలియందె చప్పుడువిని యన్యరాజులు తలలవంచెదరనుట. విమలధృతిక్ = నిర్మలమగు ధైర్యముచేతను, కేశవ = వేంకటేశ్వరునికి, ప్రాచుణ్యమున్ = ఉనికియగుటచేతను, అర్థముభయత్ర సమానము. వేంకటాద్రియ = వేంకటాచలమే, అనక్ = అనులాగున, పినవేంకటాద్రి = చిన్న వేంకటాద్రిరాజు, వెలయుక్ = ప్రకాశించుచున్నాఁడు.

తా. చినవేంకటాద్రిరాజు వేంకటాచలమే యనులాగునఁ బ్రకాశించుచుండెను. వేంకటాచలము మేరుపర్యత శిఖరములఁ గ్రిందుపఱచు నితంబప్రదేశము గల్గియున్నది. అట్లేరాజు శత్రురాజులఁ దలలఁగ్రిందుపఱచు పాదకటకము గల్గియున్నాఁడు. ధైర్యముభయత్రసమానముగ నేయున్నది. వేంకటాచలము దేవునకు స్థానమగుచున్నది. రాజు దానెల్లప్పుడు ధ్యానము సేయుచుండుటచే దేవునకు స్థానముగచున్నాఁడు. కాబట్టియే వేంకటాచలముతో వేంకటాద్రిరాజున కిట సామ్యము చెప్పఁబడియెను.

“కటక” “కటక్” స్త్రీనితంబోద్రో, “కటకంపలయోఽస్త్రీ”యాం అని అమరము.

అలంకారము, శ్లేషానుప్రాణితముగు నుత్పేక్ష.

చ. తమయునమోమవిక్రమముననద్వినయంబు ప్రతాపమును
పము నవికారభావమునునరబ్రాభవశక్తియు నిత్యదానశీరూ
లముడగవొక్కటొక్కటికరలంకృతిఁజేయఁగదాల్చిశోభిలు
న్విమలతనాకు వీటిపురవేంకటరాయఁ డతిప్రసిద్ధుడై. 34

అ. తమయుక్ = ఓర్పును, అమోఘవిక్రమము = వ్యర్థముగాని పరా
క్రమమును, నద్వినయంబు = మంచి యడఁకువయును, ప్రతాపముక్ =
తపింపఁజేయుటయును, సురూపముక్ = మంచియందమును, అవికార
భావము = పరిణామములేని మనస్సు గల్గియుండుట, అవ్యవస్థిత, చిత్తుఁ
డుగాకుండుటయనుట. ప్రాభవశక్తియుక్ = ప్రభుత్వశక్తియు, నిత్య
దానశీలముక్ = ఎడతెగని దానస్వభావము గల్గియుండుట, తగక్ =
తగునట్లు, ఒక్కటి = ఒకగుణము, ఒక్కటిక్ = వేటొకగుణమునకు,
అలంకృతిచేయఁగక్ = అందమునీయఁగా, ఒకదానిచేనొకటి ప్రకాశింపఁ
గాననుట. తాల్చి = పైనఁజెప్పినగుణముల ధరించి, అతిప్రసిద్ధుడై =
మిక్కిలి ప్రఖ్యాతుడై, ఇట్టిసద్గుణములు గల్గుటచేతనే మిక్కిలి ప్రసిద్ధుఁ
డగుచున్నాడనుట. ఆకువీటిపుర వేంకటరాయఁడు = ఆకువీటిరాజగు
వేంకటరాయఁడు, విమలతక్ = నిర్మలత్వముచే, శోభిలుక్ = ప్రకా
శించుచున్నాడు.

తా. ఓర్పు, పరాక్రమము, అడఁకువ, మున్నగు గుణము లొక దాని
కొకటి అలంకారమై వెలయఁగా ప్రసిద్ధుడై యాకువీటి వేంకటరాయఁ
డు శుద్ధుడై ప్రకాశించుచున్నాడు.

తమయుక్, అమోఘ విక్రమముక్; తమవేంతుండగుటచే 'మృదుర్ని
పరిభూయతే' యనులాగునఁ గాక విక్రమముక్తత యామోఘియుక్తతకు
మైఱుంగిడుచున్నది. అమోఘవిక్రమము, నద్వినయంబు; అమోఘ విక్రముఁ
డగుటచే దువ్వ) కర్ష్యుండుగాక యడఁకువ గల్గియుండుట యా విక్రమము

ను వెలయుచున్నది. సద్వివేచనము, ప్రతాపము, అడఁకువ గల్గుటచే నెల్లరకు లొంగక కాత్రపులకు దుర్జయుండుగా నుండులాగునఁ బ్రతాపము గల్గియుండుట యా యడఁకువ గల్గియుండుట కలంకార మగుచున్నది. ప్రతాపము, సురూపము; ప్రతాపవంతుండగుటచే, 'అభితఃపావకోపమః' అనులాగుననుండక, సురూప సంపద దానికిఁ గాంతి యొసఁగుచున్నది. సురూపమును, అవికార భావమును; సురూపుండగుటచే భజనీయుండైనను 'అవ్యవస్థిత చిత్తస్యప్రసాదోపి భయంకరః' అనునట్లు చందల చిత్తుండుగాక స్థిరచిత్తుండుగా నుండుట యారూపయుక్తినిఁ దేజోవంతులుగాఁ జేయుచున్నది. అవికారభావమును, బ్రాభవశక్తియు; స్థిరచిత్తుండగుటచే సుధృఢుండుగాక జనానురంజకుండుగాఁ బ్రభుత్వముచేయు శక్తి గల్గియుండుట యద్దానిందీపింపఁ జేయుచున్నది. ప్రాభవశక్తియు, నిత్య దానశీలమును; ప్రభుత్వమున నాద్వించిన ధనము స్వప్రయోజనము గావించుకొనక దాన పరుండగుట ప్రాభవశక్తిని బ్రకాశింపజేయుచున్నది.

క. వేంకటవరదుండు వెలయు ని

రంకుశవితరణనిరూఢప్రజ్ఞను రణని

శృంకితప్రాభవమున, నక

లంకితకీర్తిప్రతాపశ్రుల్లములమహిమన్.

అ. వేంకటవరదుండు = వేంకటవరదరాజు, నిరంకుశ... ప్రజ్ఞను నిరంకుశ = అడ్డులేని, వితరణ = ఈవిచే, నిరూఢ = రూఢమగు, ప్రజ్ఞను = బుద్ధిచేత, రణ... ప్రాభవమున - రణ = యుద్ధరంగమున, నిశృంకిత = జంకులేనట్లుగాఁ జేయఁబడిన, ప్రాభవమున - ప్రభుత్వముచేత, అకలంకిత... మహిమన్ - అకలంకిత = కలంకరహితముగాఁ జేయఁబడిన, కీర్తి = యశస్సుయొక్క, ప్రతాప = పరాక్రమముయొక్క, శ్రుల్లము = సంపదలయొక్క, మహిమన్ = గొప్పదనముచే, వెలయున్ = ప్రకాశించుచు న్నాడు.

తా. వేంకటేశరదరాజీవిచే గీర్తి మంతుడై, శౌర్యమునఁ బ్రతాపవంతుడై, ప్రాభవమున సంపన్నుడై వెలయుచుండెను.

ఇట రణనిశ్చంతితయను పదము విశేషణమైనను దమ్మలమునఁ బ్రతాపమును, బ్రాభవ మను దాన సంపదను డెల్పుటయే కవి యాశయము.

అలంకారము, యథాసంఖ్యము. లక్షణము. “సమముగనే వరుసఁ బదార్థములుద్దిష్టంబులయ్యెడ దగనా పర్యాయమున నసూద్దిష్టములై యమరయథాసంఖ్యమయ్యె”. కావ్యాలంకార సంగ్రహము.

గీ. ఇట్టియన్వయపరిశుద్ధి శ్రియింపు మీఱ

శ్రీవిరూపాక్ష భక్తివిశేషవిమల

హృదయుఁ డగుచు సంగీతసాహిత్యనిత్య

సరసగోష్ఠీవినోదైకరనిరతుఁ డగుచు.

36

అ. ఇట్టి=పూర్వోక్తములైన, అన్వయపరిశుద్ధి=వంశపరిశుద్ధి, ఇంపు. మీఱ = ఒప్పుచుండఁగా, శ్రీవిరూపాక్ష .. హృదయుఁడు - శ్రీవిరూపాక్షభక్తివిశేష = శ్రీవిరూపాక్షస్వామియందలి భక్త్యతిశయముచే, విమలహృదయుఁడు, అగుచు = నిర్మలచిత్తుఁడగుచు, సంగీత...నిరతుఁడు - సంగీతసాహిత్య = సంగీతశాస్త్రమునందును, సాహిత్యమునను, నిత్యసరస = ఎడతెగనిరసాను భవమునేయువారి తోడనగు, గోష్ఠీవినోద = సల్లాపము నందైనవేడుకయందే, ఏక = ఒక్కటిగా, ముఖ్యముగా ననుట. నిరతుఁడు = ఆగుచు = ఆసక్తుఁడగుచు, ఇందలి కర్తృక్రియలు వై పద్యమునఁగలవు.

తా. పూర్వోక్తాన్వయపరిశుద్ధి గలవాడై, విరూపాక్షభక్తుడై, సంగీతసాహిత్య విధులతో గోష్ఠీ వినోదములు నేయుచుండ.

శ. వడిఁగలతనాన నీగిని

విడిముడిపనఁ బ్రాభవమున శ్రివిజయనగరిలో

గడు నెన్ననేర్చు గలమే

ల్నుడకలఁ బెదవేంకటాద్రినరవరుఁ డొప్పన్.

37

అ. వడిగలతనానఁ = శౌర్యవంతత్వముచేత, ఈగిని = దాతృత్వముచే, విడిముడిపనఁ = ధనసంపత్తిచే, ప్రావభనమునఁ = ప్రభుత్వముచే, విజయనగరిలోఁ = విజయనగరమునందు, కడుఁ = మిక్కిలి, ఎన్నఁ, ఏర్చఁ, కల = గణించుటకును, ఏర్చుటకును దగిన, మేల్నుడకలఁ = గొప్పసర్తనలచే, పెద్దవేంకటాద్రిరాజు, ఓప్పుఁ = ప్రకాశించును.

తా. విజయనగరమున శౌర్యాది గుణములలో నెన్నిక గన్న పెద్దవేంకటాద్రి రాజుండెను.

చ. విడువక యాకువీటి పెదవేంకటభూపతి సత్ప్రతాపముఁ

గడుఁడెలు వైనకీర్తియు జగంబుల నన్నిటి ముంచి మించిన
స్తడధిశయుండు సంతసిలునాదువిరాణ్ణయమూర్తి కబ్బె ని
ప్పుడునవకుంకుమంబు తెలిపూవులపూజయునంచు నాత్మలోన్.

అ. విడువక = వదలక, ఆకువీటి పెదవేంకటభూపతి = ఆకు వీటి రాజగు పెదవేంకటరాజుయొక్క, సత్ప్రతాపముఁ = పరాక్రమమును, కడుఁ, తెలుసైన, కీర్తియుఁ = మిక్కిలి తెల్లదగు కీర్తియును, జగంబులఁ, అన్నిటికీ = సర్వలోకములను, మించి = అతిశయించి, ముంచినఁ = ముంపఁగా, కీర్తిప్రతాపములు లోకములు నిండెననుట. జడధిశయుండు = సముద్రశాయియగు నారాయణుండు, ఇప్పుడు = ఈవేళ, నాదువిరాణ్ణయమూర్తికీ = నాయొక్క విరాడ్రూపమైన దేహమునకు, [ప్రళయసమయమున నారాయణుండు విరాడ్రూపియై సముద్రమధ్యమున శయనించుట శాస్త్రప్రసిద్ధము.] నవ = నూతనమైన, కుంకుమంబు = కుంకుమపువ్వులూతయు, తెలిపూవులపూజయుఁ = తెల్లనగుపుష్పములచే నయిన పూజయు, అబ్బెనంచుఁ = కల్లెననుచు, అత్మలోఁ = మనస్సులో, సంతసిండుఁ = సంతోషించును.

తా. పెద వేంకటాద్రిరాజుయొక్క ప్రతాపము కీర్తియు లోకముల నిండఁగా విరాట్పురుషుఁడు తనకుఁ గుంతుమము పూతయుఁ దెల్లనిపూవుల పూజయు వచ్చెనని సంతసించుచుండెను.

‘నాదువిరాణ్ణయమూర్తికి’ ‘యుష్మదస్మదాత్మార్థకములకు తర పధంబు పరంబగు నపుడు దుగాగమంబు వైకల్పికము.’ బాలవార్తరణము.

జడధియనిమూఁడవపాదమున డకారము ప్రాసార్థము గల్పితమైనను, లడలక భేదమగుటచే నిదిసాధు సమ్మతము. జడమఁగాఁ జల్లనినస్తుపని యర్థము. “బలధి, అవదారయతీతి జడః లడయోరభేదాత్, జల అవదారణే.” అని గురుబాలప్రభోధిక. జడ శబ్దవ్యుత్పత్తి జలధాతువునుండి కల్లుటచే నీప్రయోగము సాధువనుట నిర్వివాదాంశము.

అలంకారము. యథాసంఖ్యము. అనంబంధే సంబంధ రూపాతిశయోక్తి.

ఉ. చేకొని యాకువీటివిభు శ్రీపెదవేంకటఁజెంది, యాత్మలో నేకలనద్గుణంబు మహియెన్నద నేకలనద్గుణః ప్రిచేఁ గ్కొని శేషభోగములకల్పి దలంప దశేష భోగలీలాకలనంబుచేతఁ గరులగ్ గిరుల న్నడిచెప్ప నేటికిన్. 39

అ. మహి = భూదేవి, ఆకువీటివిభు = ఆకువీటిరాజగు, శ్రీపెదవేంకటఁ = శ్రీపెదవేంకటాద్రిరాజును, చేకొని = గ్రహించి, పరియించి యనుట. చెంది = కూడి, పాలింపఁబడినదై యనుట. ఆత్మలో = మన స్సునందు, అనేకల = ఏకలముగాని వానియొక్క సద్గుణ = మంచిగుణములయొక్క, ఆప్రిచే = ప్రాపుచేత, ఇదిహేతువు. ఏకల = వరాహముయొక్క, సద్గుణంబు = మంచిగుణమును, ఎన్నదు = గణింపదు, [అనేకల. వరాహము కాని వానియొక్క యనుటచే, రసికశ్రేష్ఠుఁడగు పెదవేంకటాద్రి రాజుయొక్క గుణములందు మరిగినది కాఁబట్టి మృగముయొక్క గుణమును మెచ్చుట లేదని భావము.]

అనేక, లనత్, గుణాప్రిచేత్ = పెక్కులగు ప్రకాశించుచున్న గుణములు గలవారి యొక్క ప్రాప్తిచేత, ఒక = ఒక్కటియగు, లనత్ = ప్రకాశించుచున్న, గుణంబు = గుణమును, కేవలసత్వగుణంబును - ఎన్నడు = గణింపదు, అని యర్థాంతరము.] స్త్రీలు బహు గుణులం దభిమానించువారు కాబట్టియే బహుగుణవంతుఁడు జిక్కనే నేకగుణునాదరింపరనుట.]

అశేషభోగ = శేషభోగము కానివానియొక్క, అశేష = శేషముకాని ఇతరాను భూతశేషము కాని యనియు నర్థము. లీలాకలనంబుచేత = విలాసానుభవముల చేత, ఇదియును హేతువు. శేష = ఆదిశేషునియొక్క, భోగముల = పడగలయొక్క, కల్పి = విలాస సంపదను, తలంపదు = స్మరింపదు.

[ఇతరానుభూతములై పరిశిష్టములగుటచే రసహీనములుగాక యభినవములై యభినవభోజ్యంబులగు సుఖములఁ జెద వేకటాద్రివలనఁ జొందుటచే, సర్వక్రీడను మెచ్చకున్నదని భావము.]

అశేష = సమస్తమైన, లీలాకలనంబుచేత్ = విలాసానుభవముచేత, శేష = కొద్దియైన, భోగములకల్పిని = సుఖములయొక్క యనుభవమును, తలంపదు = స్మరింపదు. అని యర్థాంతరము. [సర్వ సుఖములుండు స్థలము వీడి కొద్దిసుఖములుండు ప్రదేశమునఁ బ్రీతి గావింపదని భావము.]

మఱి = ఇంక, కరులక్ = దిగ్గజములను, గిరులక్ = కులపర్వతములను, చెప్పనేల = ఏమని చెప్పవలయును, [భగవదంశ సంభూతులగు వరాహాదిశేషులనే మెచ్చన దిప్పుడు తక్కినవాని విషయము చెప్పనేల యని భావము.]

తా. భూమి యాకువీటి పురాధీశ్వరుండగు పెద వేంకటరాజును జెంది యాదివరాహునిగాని, శేషునిగాని తలంపకుండెను. ఏలన? వరాహముయొక్క గుణము, ఏకల నద్గుణము. అనగానే కలము పంది. బాని గుణము. లేక యేక + లనత్ + గుణము, ఒక్కటియే యగునద్గుణము.

ఇట వేంకటాద్రిగుణము. అనేకలసద్గుణము, అనగా, అనేకల + సద్గుణము. పండికాని దానియొక్కగుణము. లేక అనేక + లసత్ + గుణము. పెక్కు ప్రకాశించుచున్న గుణములు మృగరూపియయ్య నొకేగుణము గల్గుటచే నట్టివరాహమును వీడి, రసికుడై పెక్కుగుణములుగల రాజునాశ్రయించెను. మఱియు నిదివఱకు శేషభోగ సుఖములననుభవించుచుండెను. అనఁగా బరిభుక్తశేషమగు భోగసుఖమనియు, శేషునియొక్క పడగయందు వసించుటచే గత్తి నసుఖమనియునగును. అట్టి దానికిప్పుడు వేంకటాద్రివలన నశేషభోగసుఖములు అనఁగా సర్వభోగములనియు నాదిశేషుడుకాని వానియొక్క భోగములనియు, సర్వభుక్తపరిశిష్టముగాని భోగమనియు భావము. వేంకటపతిరాజువలన నూత్నభోగములు లభించుటచే సర్వము వలని పరిశిష్టభోగము నపేక్షింపలేదనుట. ఇట్లు దేవాంశసంభూతులనే లక్ష్యముచేయ నపుడింత సామాన్యములగు గిరులు కరులు నివియొక్క లెక్కలోనివియా? భూమి వేంకటాద్రిరాజు నాశ్రయించినపిదప వరాహశేషదిగ్గజ, కులపర్వతములఁ బ్రేమించుట లేదనిభావము.

“భోగ.” “భోగస్తు భోజనే విత్తే, నిర్వేశే పాలనే సుఖే వని తాదిభృతౌరాజ్యే, సర్వస్యభాగకాయయోః.” అని నానార్థరత్నమాల.

కరులక. “విరావతః పుండరీకో వామనః కుముదోంజనః । పుష్పదంతస్సార్వభౌమ స్సుప్రతీకశ్చదిగ్గజాః.” అని అమరము.

గిరులక. “మహేంద్రోమలయ సుహృః, శక్తిమాన్ హిమపర్వతః, వింధ్యశ్చపారియాత్రశ్చ, సప్తాత్రకుల పర్వతాః,” అని అమరము.

అలంకారము. వ్యతిరేకము. కావ్యార్థపత్తి. శిష్టము.

భూదేవి ప్రేమించుటకు హేతువును దెల్పువ్యాజమున వరాహాది శేషులకంటె వేంకటాద్రియందాధిక్యము దెల్పుటచే వ్యతిరేకము.

చెప్పనేలయని కైముతికన్యాయమున సర్థసిద్ధి కల్గుటచేఁ గావ్యార్థపత్తి.

అనేకల+సద్గుణయనునప్పుడును. అనేక+లసద్గుణయనియు అనేమ+భోగ+లీలాయనునప్పుడును శ్లిష్టము.

క్రమముగ వీనిలక్షణములు.

“మానుగవిషయ విషయులలోన నొక్కఁడధికముగఁ జెప్పవృత్తి
రేక మనఁగఁబరఁగు” ఆంధ్రచంద్రాలోకము.

“తగఁ గావ్యాధాప త్రిని, నగుఁగైముత్తికముచేత నర్థఘన.” అలం.
కార చంద్రిక.

“ఏకార్థోక్తంబయ్యున, నేకార్థము చిలుకుచుండు నెయ్యదియదిపో,
లోకమున శ్లిష్టమనఁగాఁ, కైకొనఁదగుపద విచిత్రకల్పన విధులన్.”
కావ్యాలంకార చూడామణి.

తే. ఈకరణి ధాత్రి వెలసిన ౧ యాకువీటి

తిమ్మరాహుత్తతనయుఁ డుత్తీర్ణకీర్తి

పరుఁడు పెదవేంకటాద్రిభూవరుఁడు సేయు

సేవ లింపుగఁ గైకొను ౨ దైవమునకు.

40.

అ. ఈకరణి, ధాత్రి, వెలసిన = ఈలాగునభూమియం
దొప్పిన, ఆకువీటి తిమ్మరాహుత్త తనయుఁడు = ఆకువీటి తిమ్మరాజు
యొక్క కుమారుఁడు, ఉత్తీర్ణకీర్తిపరుఁడు = లోకాతీతమగు యశము
నందానస్పృండు, పెద వేంకటాద్రిభూవరుఁడు = పెద వేంకటాద్రిరాజు;
చేయు, సేవలు = చేయునట్టి, సేవలు=నందనములు, ఇంపుగఁ, కైకొని =
సంతోషముతోగ్రహించి, దైవమునకున్ = నా యిష్టదేవతకు, ఇదిమొద
లెనిమిదిపద్యములు వ్యవ్యంతులగుటచే నావలవచ్చు “సభక్తికసమర్పి,
తంబుగా” నను దానితో వీనికన్వయము.

తా. ఈలాగున తిమ్మరాజు కుమారుఁడు కీర్తిపరుఁడు పెద వేంక
టాద్రిరాజుచేయు గౌరవముల నందికొని.

నకు - సమస్తయోగిజన, ఎల్లయోగిజనులయొక్క, హృత్కమల = కమల
మువంటి హృదయముచే, ఆరాధ్యనకు = ఆరాధింపదగినవానికి,
కాల, దిక్, అనవరోధ్యనకు = కాలముచేతను, దిక్చేతను, అడ్డ
గింపఁ బడఁదగనివానికి, అధ్యుపిత్...మధ్యనకు - అధ్యుపిత్ = వాన
ముగాఁ జేయఁబడిన, తిగ్గరుచి = వేడివెలుగుయొక్క, సూర్యని
యొక్కయనుట. మధ్యనకు = మధ్యప్రదేశముగలవానికి,

తా. ఆత్మవిద్యచే సాధింపదగినవాఁడును, యోగిజనులచే ధ్యానిం
పఁబడువాఁడును, కాలదులచే నుపరద్ధుఁడుగాని వాఁడును, సూర్యమండ
లాంతర్వర్తియునగు వానికి.

“అధ్యుపిత్ తిగ్గరుచిమధ్యనకు” త్రిమూర్తులును సూర్యమం
డలమధ్య వర్తులనుట వేదప్రసిద్ధము.

క. శంకారుజాపహృత్యగ

దంకారున కచలితామృతప్రియముఖన

త్యంకారభక్తియుక్త్యక

లంకారచితార్యనుత్యలంకారునకున్.

అ. శంకా... అగదంకారునకు - శంకారుజా = భయమనెడి
వ్యాధియొక్క, అపహృతి = నాశముగావించుటయందు, అగదంకారు
నకు = వైద్యునకు, ఆశ్రేతులకు జననాదులవలని భయమును బోఁగొట్టు
వాడనుట. అచలిత... అలంకారునకు - అచలిత = చలించఁబడిన, ఎడఁ
బాయనియనుట. అమృతప్రియ = అమృతము వలెనించైన, ముఖ = మోముగల,
సత్యంకార = నిశ్చయమైన, నిశ్చలమైనయనుట. భక్తియుక్తి = భక్తి
యొక్క కూడికచే, అకలంక = కల్మషరహితమగునట్లుగా, ఆరచిత =
చేయఁబడిన, ఆర్యనుతి, అలంకారునకు = గొప్పవారియొక్క స్తోత్ర
ములే భూషణములు గాఁగలవానికి,

తా. భయమనువ్యాధిని బోగొట్టువానికి, భక్తులస్తోత్రములే భూషణములుగాఁ గలవానికి,

“అమృతప్రియముఖి.” ఇటముఖ శబ్దములక్షణ, “ముఖ్యార్థబాధే తద్యోగే, రూఢితోవాప్రయోజనాత్, అన్యోర్థో లక్ష్యతేయత్నా, లక్షణారోపితక్రియా.” కావ్యప్రకాశిక.

క. ప్రార్థనపరసురసార్థ హి

తార్థకృతత్రిపురదైత్యహతికిన్ వేదాం

తార్థావన లీలాచరి

తార్థీకృతబహుమహర్షి సహర్షి తమతికిన్.

44

అ. ప్రార్థనపర...దైత్యహతికిన్ - ప్రార్థనపర = ప్రార్థించుట యందాసక్తులైన, సురసార్థ = దేవతలసమూహముయొక్క, హితార్థ = మేలను ప్రయోజనముకొఱకు, కృత = చేయఁబడిన, త్రిపురదైత్యహతికిన్ = త్రిపురాసురుల సంహారముగలవానికి, వేదాంతార్థ...హర్షితమతికిన్ - వేదాంతార్థ = ఉపనిషదర్థములయొక్క, అవన = రక్షణమున, లీలా = విలాసముచేత, చరితార్థీకృత = సార్థకముగాఁ జేయఁబడిన, బహు మహర్షి = గొప్పఋషులయొక్క, హర్షితమతికిన్ = సంతృప్త మగు మనస్సును గలవానికి.

తా. దేవతలప్రార్థన చేఁ ద్రిపురాసురుల సంహరించినవానికి, వేదాంతార్థాను సరణముగాఁదాను నటించి మహర్షుల యెన్నికలను సఫలమొనర్చినవానికి.

క. దక్షమఖధ్వంసునకున్

జక్షూభవదనలకుముద్రసఖహంసునకున్

భీక్షోపరిరంభునకున్

వీక్షోసఫలితమనోజశ్రవిజిఘాంసునకున్.

45

అ. దక్షమఖిధ్వంసికే = దక్షయజ్ఞము పాడుచేసినవానికి,
చక్షూభవత్.....హంసునకు = చక్షూభవత్ = కన్నులగుచున్న, అన
ల, కురుదసఖి, హంసునకు = అగ్నిని, జంద్రుని, మూర్ధ్వని గలవానికి,
భిక్షాపరిరంసునకు = భిక్షమున గ్రీడింపనిచ్చగలవానికి, భిక్షాటనమూర్తి
కనుట. వీక్షా.....విజిహంసునకు = వీక్షా = చూపుచే, సఫలిత = నెఱ
వేర్పఁబడిన, మనోజ = మనస్సునియొక్క, విజిహంసునకు = చంప
నిచ్చగలవానికి.

తా. దక్షయజ్ఞ ధ్వంసికే, అగ్నిని, జంద్రుని, మూర్ధ్వని నేత్రములు
గాఁగలవానికి, భిక్షాటనమూర్తికే, జూచుటమాత్రముననే మనస్సుని సంహ
రించినవానికి.

శ. పశ్యత్ఫాలున కతిదృక్

దృశ్యద్రష్ట్యాదిభేదరథీజాలునకు

వశ్యావిద్యునకు శమా

వశ్యాసాధ్యునకు నిత్యవైశద్యునకున్.

46

అ. పశ్యత్ఫాలునకు = చూచుచున్నదురు గలవానికి, ఫాలనే
త్రున కనుట. అతిదృక్...ధీజాలునకు = అతిదృక్ = చూపుల కతిక్ర
మించినవాడు, దృశ్య = చూడఁదగినవాడు, ద్రష్ట = చూచువాడు,
అది = ఇవి మొదలుగాఁగల, భేదరథీజాలునకు = భిన్నమగు బుద్ధియొక్క
సమాహమగలవానికి, పశ్య, అవిద్యునకు = స్వపశముగావించి కొనఁబ
డిన మాయగలవానికి, శమ = ఓర్పుచేత, ఇది దమాదులకు నుపలక్షణము.
అవశ్య = ముఖ్యముగ, అసాధ్యునకు = సాధింపఁ దగనివానికి, నిత్యవైశ
ద్యునకు = నిత్యమైన నిర్మలత్వము గలవానికి, నిష్కళంకకనుట.

తా. ఫాలనేత్రునకు, బుద్ధిమంతులచే; జూడసాధ్యము గావించు,
చూడఁదగినవాడు, చూచువాడని భిన్నభావముల నిరూపింపఁబడువానికి,

లోకమోహకరమగు మాయను మోహింపఁజేయు వానికి, శమదమాది గుణములకుఁగూడ నసాధ్యుఁడగువానికి, నిష్కళంకునకు.

“శమావశ్యాసాధ్యునకుఁ,” ఇట ముద్దరాజు రామన్న “శమదమాదిగుణములు గలవారికే లభ్యుఁడని భావ” మనెను గాని యతని యనుగ్రహమొకటి దక్క శమ దమాది గుణముల నాధారము గావించికొని యతనిని సాధింపఁగోరువారి కసాధ్యుఁడనుటయే కవి యాశయమగును.

క. దేవాసురనరతిర్య

క్ష్ణావరబహుజంతుపూర్ణసంఖ్యాతిగ రా
జీవభవాండఫలావి

ర్భావాకరవపురుదుంబరత్నాజునకున్.

47

అ. దేవాసుర.....త్నాజునకున్ - దేవాసుర = దేవతలు, రాక్షసులు, నర = మనుష్యులు, తిర్యక్ = అడ్డముగా నడుచు చుండువానికిని, పశ్వాదులకనుట. [ఇంత వఱకుఁజెప్పినవి జంగమములలోఁ జేరినవి.] స్థావర = స్థిరముగానుండునవి యనెడి, నడువనివనుట. బహుజంతు = పెక్కుజంతువులచే, పూర్ణ = నిండిన, సంఖ్యాతిగ = లెక్కకుమీరిన, రాజీవభవాండ = బ్రహ్మాండమనెడి. ఫల = పండుయొక్క, ఆవిర్భావ = పుట్టుకకు, ఆకర = స్థానమైన, వపుః = శరీరమనెడి, ఉదుంబరత్నాజునకున్ = మేడిచెట్టుగువానికి ;

తా. దేవాదిభేదములచే నసంఖ్యాకములైన జంతు సంతానములతో నిండియుండు బ్రహ్మాండములనెడి ఫలములు గల్గుట కాధారమగు శరీరమనెడి మేడిచెట్టుగలవానికి.

ముద్దరాజు రామన్న వ్రాసిన వ్యాఖ్యయందు; ఉదుంబర శబ్దమునకు మట్టిమానని యర్థముగాన్నిచుచున్నది. అది ప్రమాద జనితమగును.

“ఉదుంబరోజంతుఫలో యజ్ఞాంగోహేమదుగ్ధకః” అని అమరము.

అలంకారము, రూపకము.

క. దీపితరాగ శివాత

స్వీ పుండ్రేక్షునకు, నామరవీటిపురాంక
శ్రీపెదవేంకటస్వపదీ

రూపాంబకలక్షునకు విరరూపాక్షునకు.

48

అ. దీపిత... పుండ్రేక్షునకు - దీపితరాగ = ప్రకాశించుచున్న
యనురాగముగల, శివాతస్వీ = పార్వతి యనెడి స్త్రీకి, పుండ్రేక్షులకు =
మృగ్మండలవనినానికి, అనువీటి...లక్షునకు - అనువీటిపురాంక = అనువీటి
పురపురాజగు, పెదవేంకటస్వపదీ = పెదవేంకటాద్రిరాజుయొక్క, ధీరూప =
బుద్ధిస్వయాపమగు, అంబక = నేత్రమునకు, లక్షునకు = విషయమైనవాని
కి, విరూపాక్షునకు = శ్రీ విరూపాక్షస్వామికి.

తా. పార్వతీ మనోహరునకు, పెదవేంకటాద్రి రాజుచే ధ్యానింపఁ
బడు వానికి, శ్రీ విరూపాక్షునకు.

వ. సభక్తికసమర్పితంబుగా, నాయొనర్పంబూనిన రాఘవ
పాండవీయంబునకుఁ గథాప్రారంభం బెట్టి దనిన.

9

అ. సభక్తిక = భక్తితోఁ గూడినట్లు, సమర్పితంబుగా = ఒక
గఁబడినదిగా, నాయొనర్పంబూనిన = రాఘవపాండవీయ మునకు నేను
చేయఁబూనిన రాఘవపాండవీయ మనుగ్రంథమునకు, కథా ప్రారంభంబు,
ఎట్టిది, అనినకు = కథాప్రారంభ మెట్టిదనిన.

తా, పైనఁ జెప్పిన విరూపాక్షస్వామికి భక్తితోఁ గృతించిన,
నాచే రచింపఁబడిన యీ రాఘవపాండవీయ మనుగ్రంథమునకుఁ గథా
ప్రారంభమెట్టిదనిన ?

“నాయొనర్పంబూనిన” “ధాతుజవిశేషణ భావార్థకపూర్వ కన్యవ
హితావ్యవహిత కర్తృపద ప్రథమకు వస్థియగు” ప్రాథ వ్యాకరణము.



శ్రీ ర స్తు.

రాఘవపాండవీయము.

స్వ థ మా శ్వా స ము.



— ♦ —
— ♦ — కథాప్రారంభము. — ♦ —

లయు సఖిలభవననములలోనవారణ
నగరిపుర మతల్లి శ నాఁ దనర్చి
రాజ్యలక్ష్మీ మిగులఁ బ్రబల నయోధ్య నా
రాజ వినుతిఁ గనిన శ రాజధాని.

1

రామాయణ. అఖిలభవనములలోక = అన్ని లోకములయందును,
అవారణ = ఆడ్డుకట్ట. నగరిపు = ఇంద్రునియొక్క, రమ = సంపదకు,
తల్లి = నాత, పోషించుచునుట. నాఁ = అనులాగున, తనర్చి = ఒప్పి,
రాజ్యలక్ష్మీ = రాజ్యశ్రీ, మిగులఁ = మిక్కిలి, ప్రబలఁ = వృద్ధిపొం
దఁగా, అయోధ్యనాఁ = అయోధ్యయని, రాజవినుతిగన్న, రాజధాని =
రాజులపొగడికొలు నందినరాజధాని, వెలయుఁ = ప్రకాశించును.

తా. ఇంద్రుని యైశ్వర్యమునకు జనని యనులాగున నొప్పుచు, రాజ్య
లక్ష్మీ మిక్కిలి ప్రబలలాగుననుండు నయోధ్యయను రాజధాని ప్రకాశించు
చుండును.

“భవన” “విష్కరం భవనం జగత్” అమరము.

“రమతల్లి.” ఇట సంబంధపట్టిపై బ్రథమ. లక్షణము. “క్షమన కారాంతరూప ప్రకాశితంబు, లై నపులింగములు దక్కనన్నిటికిని, బరంగసంబంధ పట్టిపై బ్రథమయగును, దంతికన్నులు రమవల్కు తరువుకొమ్మ.” ఆంధ్రభాషాభాషణము.

భారతము. అఖిలభువనములలో = అన్ని లోకములలోన. వారణగరి = హస్తినాపురి, పురమతల్లి = పురశ్రేష్ఠము, నాక్ = అనునట్లు, తనర్చి = ఒప్పి, రాజ్యలక్ష్మి, మిగులక్, ప్రబలక్ = రాజ్యశ్రీ మిక్కిలి ప్రకాశింపఁగా, అయోధ్య = యుద్ధమునేయ నశక్యమైనది, నాక్ = అనునట్లు; రాజవినుతిగన్న = తద్దేశవాసులగు రాజులపొగడ్లుపొందిన, రాజధాని = సింహాసనస్థలము, వెలయుక్ + ప్రకాశించుచున్నది.

డా. హస్తిన యన్ని పురముల లో మేటియని ప్రసిద్ధిగాంచి రాజ్యశ్రీ మిక్కిలి ప్రకాశింపఁగా శత్రువులచే జయింప శక్యముగాని దని ప్రసిద్ధిగాంచి వెలుగుచున్నది.

ఇటమ తల్లియనుపదము మతల్లికాయను దాని రూపాంతరము. ఇది ప్రశస్తవాచకము. “మతల్లికా మచర్చికా ప్రకాండ ముద్ధి తల్లజౌ ప్రశస్తవాచకాన్యమాని.” అని అమరము.

“వారణగరి + పురమతల్లి” ఇన్ఫ్లటెం బ్రథమ మీదిపకారము నకు వకారాదేశము రామింగనడదవా గేశవిధి నిత్యముకాదనియే యీకవి యాశయముకాని ముద్దరాజు రామన్న యభిప్రాయపడినట్లు ప్రథమాంతము మీది పకారమునకు మాత్రము వకారాదేశము రాకుండునని కాదు. కావుననే యీకవి, “మనుజేశ్వరుండు లెచ్చాననమున,” “దౌరాభ్యగ్రశీలు గోత్రస్సు త్రస్సు,” అని యిట్లు పలుచోట్లు గనడదవాదేశ విధి నిత్యము గాదనుటను సూచించెను. మఱియు; “ఈ చందస్సునక దుష్టాభివృద్ధి గౌరీశంకుచెప్పంగ,” ధూర్జటికవి. “చేతలు కమలాశక్తియందు కరములు కరములు.” “కమలేశుఁగానని కన్నులు కన్నులే,”



చూడ్కులు చూడ్కులు” పోతన. “శ్రీరమ్యాభరణండు చంద్రుడు.” జేతాళ పంచవింశతి. “తమముచెందె ద్విజప్రతానము చెలంగె.” కూచి మంచి తిమ్మన. ఇట్లనేకులు ప్రయోగించి యున్నారు.

“రాజ్యలక్ష్మీ మిగులక, ప్రబలక.” ఇటనలంకారము. అత్యుక్తి. లక్షణము. “తనరు నత్యుక్తి యదుభ్రత తథ్యశౌర్య, వితరణాదికపర్ణనా న్నీతమగుచు ; అడిదము సూరకవి.

ఇట రెండర్థములయంచును వస్తునిర్దేశరూపమంగళ మానరింపబడి యున్నది. ఆదియందు వెలయునని శుభపదప్రయోగము గావింపబడియెను. వకార మమృతబీజము. నగణము కృత్యాదినుండుట ధనప్రదము. “శుభ, సుఖ, రుక్, శ్రుమ, ధన, కనక, భయైశ్వర్యములఁ జేయుఁగవులకు, సర్వప్రభులకుఁ గృతులకు మొదలినన్, భ, జ, గ, న, య, ర, తగణాళి మల్లియరేచా.” కవిజనాశ్రయము.

క. ఆపట్టన మేలెడి పృథి

వీపాలుఁడు భ్రుకుటిమాత్రబోమముఖత సమదా

టోపారి పక్కిరథుఁడు

ద్వీపించు నుదారనీతి ౩ ధృతరాష్ట్రుఁడనన్.

2

రామాయణ. ఆపట్టనమేలెడి = ఆయయోధ్యాపట్టణమేలుచున్న, పృథివీపాలుఁడు = రాజు, భ్రుకుటి...అరి - భ్రుకుటిమాత్ర = బొమముడి పాటుచేతనే, విముఖిత = పరాఙ్ముఖముగాఁ జేయబడిన, సమదాటోప = గర్వాతిశయముతోఁగూడిన, అరి = శత్రువులనుగల్గిన, పంక్తిరథుఁడు = దశరథుఁడు, ఉదారనీతి = గొప్పనీతిచే, ధృతరాష్ట్రుఁడనన్ = ధరింపఁబడిన రాజ్యముగలవాఁడని, ఉద్దీపించున్ = ప్రకాశించుచుండును.

తా. అయోధ్యాపురమేలెడి రాజును బొమముడిపాటుచేతనే శత్రువులభీతులఁ గావించు వాఁడునగు దశరథుఁడు నీతిచే రాజ్యము పాలించుచు వెలయుచుండెను.

“భృకుటిమాత్ర.” మాత్రకార్యేష్వపధారణే.” అని అమరము.

“విముఖిత.” ‘తత్కరోతీతి ణ్యంతాత్కర్మణి క్తః’ అని క్త ప్రత్యయాంతము.

సమద+ఆటోప సవర్ణ దీర్ఘసంధి. “అకస్సవర్ణే దీర్ఘః.” పాణిని.

“పంక్తిరఘండు.” పంక్తి = పది, పదిదిక్కులయందును, అప్రతి హతముగు రథగమనము గలవాఁడనుట. “పంక్తిస్యాద్దశమ చ్ఛందో దశసంఖ్యావళీహవ.” అని విశ్వము.

భారత. ఆపట్టణము = ఆహస్తి నాపురము, ఏలెడి పృథివీపాలుఁడు = రాజు, భృకుటిమాత్ర, విముఖిత, సమదాటోప = గర్వాతిశయముతోఁ గూడిన, అరిపంక్తి, రఘండు = శత్రుశ్రేణులయొక్క రథముగలవాఁడు, ధృతరాష్ట్రాఁడను = ధృతరాష్ట్రాఁడనుపేరితో, ఉదారనీతిఁ, ఉద్దీపించుఁ = ప్రకాశించుచుండును.

తా. హస్తి నాపురమునేలెడి రాజు బొమ్ముడిపాటుచేతనే భీతులై మరలిన శత్రువుల రథము గలవాఁడునగుచు ధృతరాష్ట్రాఁడను పేరితో గొప్పనీతిగల్గి ప్రకాశించుచుండెను.

ఇట, ముద్దరాజురామన్న ఉదారనీతియను దాని విశేషణముగాఁ గావించెనుగాని యంతకంటె, నీతిఁ అని సహార్థమున నుపయోగించుటయే సమంజసము.

చ. తెలివి నతిప్రగల్భుఁడనగ్రద్బలుఁ డాతఁడు భీష్మచాప కౌశలమె సహాయమై యమర శత్రులనే పడఁప న్వలంతియై నిలుకడ నేలె విశ్వధరశ్రుతిం దనమిత్రకులంబువై భవౌ జ్వలతఁ దలిర్పఁ జౌరవసునంతతి రాజులకెల్ల హెచ్చుగన్.

రామాయణ. అతఁడు=ఆదశరఘండు, తెలివిఁ, అతిప్రగల్భుఁడు= బుద్ధిని మిక్కిలిప్రాధుఁడు, అసదృశ్, బలుఁడు = సాటిలేనిబలముగల

వాడు, భీష్మ = భయంకరమైన, చాపకాశలమై = ధనుర్విద్యయందలి నేర్పే, [ఇట చాపశబ్దము లక్షణ.] సహాయమై = తోడై, సహాయముగాఁ గలవాడైయనుట. అమరశత్రులకు = రాక్షసులను, ఏఁపు, అడంచుటకుఁ, వలంతయై = గర్వమునఁజూచుటకు సమర్థుడై, తనమిత్రులంబు = సూర్యులను, వైభవ, ఉజ్జ్వలతఁ, తలిర్పఁ = వైభవాతిశయముచేఁ బ్రకాశింపఁగా, పౌర = పురజనులయొక్క, వసు = ధనముయొక్క, సంతతి = సమాహము, రాజులకెల్లఁ = రాజులదఱకంటెను, హెచ్చు, కఁ = అధికముకాఁగా, విశ్వధరణిఁ = భూమింతటిని, నిలుకడఁ = కాశ్వతముగా, ఏలెఁ = పాలించెను.

తా. దశరథుఁడు విద్యాధికుడై, యనమానబలుడై, ధనుర్విద్యా కుశలుడై, తత్సహాయమున ననురులజయించి, వంశోద్ధీపకుడై పురజనులధికధనవంతులుగనుండ రాజ్యమేలుచుండెను.

“వసు.” “వసురత్నేధనేపిచ.” అని యమరము.

“విశ్వధరణిఁ.” “విశ్వంకృతస్మి మశేషం.” అని యమరము.

“రాజులకెల్లఁ హెచ్చుగఁ.” రాజులందఱకంటెనని పంచమ్యర్థమునవృత్తి. వృత్తిస్థానికంబగు కువర్ణకము ద్వితీయాది విభక్తులయందగు.” [ప్రాథమ్యాకరణము.

ఇటముద్దరాజురామన్న పౌరుషసంపదయే యతిశయించుచున్న దనుటచే రాజులసంపద యను క్తసిద్ధ మని, దానినాధారము గావించుకొని కావ్యార్థాపత్తులంకారమనెనుగాని యిదివస్తు నాలంకారధ్వనియే యగుచున్నది.

భారత. అతఁడు = ఆధృతరాష్ట్రుఁడు, తెలివిఁ, అతిప్రగల్భుఁడు’ అ, సదృశబలుఁడు = దృష్టిబలసహితుఁడుగాని వాఁడు, [‘దృశోర్బలం, దృగ్బలం. దృగ్బలేనసహవర్తత యితినదృగ్బలః, న, సదృగ్బలః’ అని విగ్రహము. పైరెండువిశేషణములచే బాహ్యచతుస్సు లేకుండినను జ్ఞాన

చతుర్బలము విశేషముగాఁ గలవాఁడనుట సూచితము.] భీష్మ = భీష్మని యొక్క, చాపకౌశలమే, సహాయమై, అమరణ్ = ధనుర్విద్యయందలి నేర్పే సహాయమైయుండుగా, శత్రువులకొ, ఏఁపు, అడఁపకొ, వలఁతియై = శత్రువుల గర్వభంగముగావింప నమర్థుడై, తనమిత్రకులంబు = తన హితుల సమూహము, వైభవ, ఉజ్వలతకొ, తలిర్పకొ = వైభవాతిశయ ముచేఁ బ్రకాశింపఁగా, పౌరవ = పూరునిసంబంధమైన, సుసంతతి = సత్కులజాతులగు, రాజులకెల్లకొ = రాజులందఱకంటెను, మెచ్చు గకొ, విశ్వధరణికొ, ఏలకొ. మిన్నయై భూమినంతయు శాశ్వతముగ నేలెను.

తా. ధృతరాష్ట్రుఁడు బాహ్యనతుస్సులేతన్నను జ్ఞానీతుస్సు విశేషముగాఁగలవాఁడై, భీష్మనిధనుర్విద్యాసహాయమున శత్రువుల గర్వ భంగముగావింపుచు, హితకోటిని సంపాదించఁజేయుచు, పూరునంత రాజులం దఱకంటె మిన్నయై రాజ్యమేలుచుండె.

“మిత్రకుల.” “మిత్రంసుహృదినారవౌ.” అని నానార్థ రత్న మాల.

“సంతతి.” “సంతతిన్గోత్ర జవనకులాని” అని అమరము.

క. సుబలతనయగుణమహిమం

బ్రబలి తనకుదారధర్మశీలనలీలకొ

సాబగొంది వన్నెఁదేఁగా

విబుధస్తుతుఁ డవిభ్రండు శీ వెలసెకొ ధరణికి. 4

రామాయణ. సుబలత = బలిమిగల్గియుండుట, నయగుణ

మహిమకొ, ప్రబలి = నీతియొక్కయు, గుణముయొక్కయు సుహిమచేత పృథిహించుచుండఁగా, ఉదార...లీలకొ - ఉదార = గొప్పదగు, ధర్మ = ధర్మములతోడి, దుష్టశిక్షణ, శిష్టరక్షణాది ధర్మములతోడ ననుట. పాలనలీలకొ = పరిపాలనాతిశయముచే, సాబగొంది, తనకుకొ = దళరఘు

నకనుట, వన్నెఁదేఁగాఁ = [ఇట సుబలత యనునది కర్త. ఇది బహు
ప్రీహిమిఁది త్రల్పత్యయాంతము.] సుబలతఁ = మంచిబలము గల్గిట
చేత, అయగుణమహిమఁ = భాగ్యలక్షణములయొక్క మహిమచేతను,
ప్రబలి, ఉదారధర్మపాలన, ఇదికర్తృవచము. లీలఁ = విలాసమున,
సౌబగొంది తనకుఁ, వన్నెఁదేఁగాఁ, అనియు, సుబలత = బలముగల్గి
యుండుట, నయ = న్యాయముయొక్కయు, గుణ = అల్లిత్రాటియొక్క
యు, మహిమఁ = ప్రభావముచే, బ్రబలి, తనకున్, ఉదార, ధర్మ =
ధనస్సుతోడి, పాలనలీలఁ, సౌబగొంది వన్నెఁదేఁగాన్, అనియు నిర్ఘాం
తరములు. విబుధస్తుతుఁడు = దేవతలచే స్తుతింపఁబడినవాఁడు, అప్వి
భుండు = అదశరఘుండు, ధరణిఁ = భూమియందు, వెలసెఁ = ప్రకా
శించెను.

తా. గొప్పబలముతోడను మంచిగుణములతోడను బ్రబలి ధర్మపరి
పాలనను దనకు వన్నెఁదేఁగా, దేవతలచే స్తుతింపఁబడుచు దశరఘుండు
వెలయుచుండెను.

“అయః” అయశ్శుభావహోవిధిః” అని అమరము.

“విబుధః” విబుధః పండితే దేవే.” అని విశ్వము.

“ఉదారధర్మపాలన.” అనుస్థలయునఁ బాలనశబ్దము స్త్రీలింగము.
“దీర్ఘాణాం హ్రస్వస్యాత్” అను చింతామణీ సూత్రమున నిది హ్రస్వాం
తమయ్యెను. “పాండవసైన్య సఙ్ఘపరిపాలనసేయు నితండయందు” నని
సోమయాజి ప్రయోగము గలదు.

భూరత. సుబలతనయ = సుబలుని పుత్రికయగు గాంధారి, గుణ
మహిమఁ = పాతివ్రత్యాది గుణమహిమచే, ప్రబలి = ప్రసిద్ధిగాంచి,
దారధర్మ భార్యాధర్మగుయొక్క, పతివ్రతాచారములయొక్క యనుట.
పాలనలీలఁ = పరిపాలనావైభవముచే, సౌబగొంది = ఒప్పిదమునెంది,
తనకుఁ = ధృతరాష్ట్రునికనుట. వన్నెఁదేఁగాఁ = ఖ్యాతినిదేఁగా, విబుధ

స్తుతుఁడు = పండితులచేఁ బొగడఁబడినవాఁడు, అవ్వీభుండు = ఆధృత
రాష్ట్రుఁడు, ధరణిక్ = భూమియందు, నెలనెక్ = ప్రకాశించెను.

తా. గణపతియగు గంధారి పతిప్రతాపారములచేతఁ బ్రబలి తనకు
వన్నెఁదేఁగా ధృతరాష్ట్రుఁడు ప్రకాశించుచుండెను.

పతిప్రతాధర్మము. “ఆర్తారేముదితే హృష్టే, ప్రోషితేమలినా
కృశా, మృతేమియేత యానారీ, సాస్త్రీజ్ఞేయా పతిప్రతా” అని స్మృతి
వచనము. ఈ కారణముననే కులవధువుల కనువ్రతలను పేరుగల్గెను.

క. అని నీడు లేనికడిమి

దనరారు సతిప్రతాపి ర్ తదనుజుఁ డతఁ డు

ర్విసి గలనృపతుల నందఱు

దనకరిగాఁపులుగఁజేసెఁ ర్ దర్పస్ఫురణ్.

5

రామాయణ. అనిక్ = యుద్ధమునందు, ఈడులేని = సాటి

లేని, కడిమిక్ = పరాక్రమముచేత, తనరారు = ప్రకాశించునట్టి, అతి
ప్రతాపిత = మిక్కిలి తరింపఁజేయఁబడిన, దనజుండు = అసురులను గల
వాఁడు, అతఁడు = ఆదశరథుండు, దర్పస్ఫురణ్ = గర్వాతిశయము
చేత, ఊర్విక్, కల, నృపతులక్, అందఱు = భూమిలోనుండు రాజుల
నందఱును, తనకుక్, అరిగాఁపులుగఁ, చేసెక్ = తనకుఁగప్పుము గట్టు
వారగు నట్లునర్చికొనెను.

తా. దశరథుండు యుద్ధమునన సురులఁ గెల్చి భూమిలోని రాజులనం
దఱును దనకుఁ గప్పుము చెల్లించువారలగునట్లు చేసికొనెను.

భారత. అనిక్, ఈడులేనికడిమిక్, తనరారు, అతిప్రతాపి = అధిక
ప్రతాపముగల, [ఇది అనుజశబ్దమునకు విశేషణము.] తదనుజుండు = వాని
తమ్ముండు, అతఁడు = ఆపాండురాజు, ఊర్వినిగల నృపతులనందఱుక్,
దర్పస్ఫురణ్, తనకుక్, అరిగాఁపులుగఁజేసెక్ = కప్పుముచెల్లించువా
రగునట్లు చేసికొనెను.

తా. అధృతరాష్ట్రాని తమ్ముడగు పాండురాజు తనగర్వాతిశయము చేత భూమిలోని రాజులందఱను దనకుఁగప్పుము చెల్లించువారలగు నట్లొనర్చికొనెను.

క. తానన్నమాట యింద్రున

కైన నలంఘ్యమయి వేర్చు న్ నట్లుగ నెంతే

బూనికఁ జెల్లింపుచు జగ

తీనుతవిక్రముఁ డొనర్చె న్ దిగ్విజయంబున్.

6

రామాయణ. తాన్, అన్నమాట = తానాడినమాట. ఇంద్రున కైనన్, అలంఘ్యమయి = ఇంద్రునకేనిదాటుట కశక్యమై, వేర్చునట్లుగన్ = అతిశయించులాగున, ఎంతేన్, పూనికన్, చెల్లింపుచున్ = ఎంతోపూనికతో నెఱవేర్చుచు, జగతీనుతవిక్రముండు = లోకములచేఁ బొగడఁబడిన పరాక్రమము గలవాఁడగు దశరథుండు, దిగ్విజయంబున్, ఒనర్చెన్ = దిగ్విజయము గావించెను.

తా. తనమాట యింద్రుఁడేనియు జపదాఁటకుండులాగున నొనర్చుచు దశరథుండు దిగ్విజయము గావించెను.

“అన్నమాట.” పద్మాదుల నపర్జకంబున కత్పంబును గడహల్లునకు ద్విత్వంబునగు.” బాలవ్యాకరణము.

భారత. తాన్, అన్నమాట = ధృతరాష్ట్రానిమాట, ఇంద్రునకైనన్ అలంఘ్యమయి, వేర్చునట్లుగన్, ఎంతేన్, పూనికన్, చెల్లింపుచున్ = నెఱవేర్చుచు, జగతీనుత విక్రముండు = పాండురాజు, దిగ్విజయంబున్, ఒనర్చెన్ = గావించెను.

తా. తనయన్నయగు ధృతరాష్ట్రానిమాట దేవేంద్రుండును జపదాఁటకుండులాగునఁ జేయుచుఁ పాండురాజు దిగ్విజయము గావించెను.

సీ. ధృతిఁ గుంతి మద్రభూపతుల నెయ్యపుఁగన్య
 కలననవాలుఁ దూరపుల జయించి,
 యలరారునతనుజరయశ్రీలవరియించె
 యవనసారాప్టభూధవులఁ గెలిచె,
 ద్రవిడకళింగసారల్పవిదర్భననుధాధి
 పతుల నోడించి కరప్పములఁ గొనియెఁ
 జోళనేపాళపాంచాలకేశమత్స్య
 వత్సభూపతుల గర్వం బడంచె,

గీ. శకయుగంధరఘూర్జరా శ్శంభుసింధు
 లాటభూపాలముఖ్యుల శ్ నోటువలచె
 జగతిఁగోసలకేశయ శ్ మగధులతన
 యలవరించినయాజ్ఞలో శ్ మెలఁగఁజేసె.

7

రామాయణ. ధృతిఁ = ధైర్యముచే, కుంతిమద్ర భూపతులఁ =
 రాజులను, నెయ్యపుఁ గన్యకలనన = ఇంపైనయప్రాధ యుద్ధములు నేయు
 టచే, ప్రాధయుద్ధము గావించవలసినంత యావశ్యకము లేదనుట. వాలుఁ
 దూపులఁ = తీవ్రములగు బాణములచేత, జయించి, అలరారు, అతను =
 దశరథుఁడు, జయశ్రీలఁ, పరియించెఁ = జయలత్నుల పరించెను.
 యవన, సారాప్ట, భూధవులను = రాజులను, గెలిచెఁ = జయించెను,
 ద్రవిడ, కళింగ, సాల్వ, విదర్భ, వసుధాధిపతులఁ = రాజులను, ఓడించి,
 కప్పములు, కొనియెఁ = గ్రహించెను. చోళ, నేపాళ, పాంచాల,
 కేశిళ, మత్స్య, వత్స, భూపతుల = రాజులయొక్క, గర్వంబుఁ = పరా
 క్రమమును, అడంచెఁ = అణగించెను. శక, యుగంధర, ఘూర్జర,
 అశ్మంత, లాట, భూపాలముఖ్యులఁ = రాజశ్రేష్ఠులను, ఓటు పజిచెఁ =
 ఓడించెను. జగతిఁ = లోకమున, గోసల కేశయ మగధుల తనయలఁ =

బిడ్డలను, వరించి = కోరి, వివాహమాడియనుట. నయాజ్ఞ, లోక = నీతితోఁగూడిన యాజ్ఞలో, మెలఁగఁ, చేసెన్ = మెలఁగునట్లునర్చెను.

తా. దశరథుఁడు ధైర్యమునఁ గుంతి మద్రదేశపురాజులఁ దన బాణనైపుణ్యమున నవలీలగాజయించి, జయలక్ష్మింబొందెను. యవనాదుల గెల్చెను. ద్రవిడాదులనోడించి కప్పముగైకొనెను. చోళాదులగర్వమడంచెను. శకాదులనోటు పఱచెను. కాసల్యదులవివాహమాడి తనయాజ్ఞలో నుండునట్లునర్చికొనెను.

“కన్యకలన్.” ఇటఁగన్యయనునది తద్భవమగును. కవిలోక చింతామణీకారునిమతమున, “వర్ణికకుఁజెల్లు పన్నియవన్నెవన్య” యని యగుటచేఁ, గన్నె, కన్నియ, కన్య, యని యగుచున్నది.

కన్య యనినఁ బడుచని యిటభావముగాదు. ఆప్రాధయధమనుట. “కన్నియ, కన్నె, కన్య. అతఏవ రాఘవపాండవీయే. ‘నయ్యంపుఁ గన్యకలనన ఇత్యుక్తం. తత్రపాండవపక్షే, కన్యకలన్. ఇత్యేకపదం. రాఘవపక్షేతు కర్మధారయసమాసః. కన్యకలనన, ఆప్రాధయధ ఏవే త్యర్థః. కన్యశబ్దస్యాత్ర లాక్షణికత్వం. “క్వచిదాద్యన్యశబ్దన్యవికారే త్వన్యవాన్యతా” ఇత్యుక్త్యా వినానాది శబ్దానామివాస్యాప్యన్యార్థ బోధక తానంభవాదితిజ్ఞేయం” కవిశిరో భూషణము.

“వాలుఁదూపులన్.” “నయ్యపుఁగన్య.” సమాసంబులను దంతంబులగు స్త్రీసమంబులకుం బుంపులకుం బరువనరశంబులు పరంబులగు నపుడు సుగాగమంబగు. బాలవాక్యకరణము. కాఁబట్టియే, “అచటఁ బుట్టినచిగురుఁగొమ్మైనఁజేవ.” అని పెద్దనార్యుఁడు ప్రయోగించెను.

భారతము. ధృతిన్ = సంతసమున, కుంతి, మద్రభూపతుల = రాజుల యొక్క, నయ్యపుఁగన్యకలన్ = ప్రీతిపాత్రలగుచట్టికన్యకలను, ననవాలుఁ దూపులన్ = పుష్పబాణములచే, జయించి, అలరారు = ఒప్పుచున్న, అతను జయశ్రీలన్ = మన్నఁగునిజయలక్ష్మిలగు వారిని, కుంతిమాద్రులననుట.

పరియించెన్ = వివాహమాడెను. యవన, సౌరాష్ట్ర, భూపతులన్,
గెలిచెన్ = జయించెను. ద్రవిడ, కళింగ, విదర్భ, వసుధాధిపతులన్,
ఓడించి, కప్పములు, కొనియెన్ = గ్రహించెను, చోళ, సేపాళ, పాం
చాల, కేరళ, మత్స్య, వత్స, భూపతుల, గర్వంబు, అడంచెన్ = అణగ
గించెను. శక, యుగంధర, ఘూర్జర, అశ్వంత, సింధు, లాట, భూపాల
ముఖ్యులన్, ఓటుపఱచెన్ = ఓడించెను, జగతిన్, కోసల, కేకయ,
మగధులు+అ. తన యలవరించిన = విస్తారమయిన, ఆజ్ఞలోన్, మెల
గెన్, చేసెన్ = కావించెను.

తా. పాండురాజు కుంతీ మాద్రులవివాహమాడి రాజులజయించి,
తనయాజ్ఞలో నుండులాగునఁ జేసికొనెను.

“ధృతిన్.” “ధృతిర్యోగాంతరే ధైర్యే ధారణే ప్రీతిసౌఖ్య
యోః” అని నానార్థముల.

ముద్దరాజురామన్న “కోసల కేకయ మగధులన్” అని ద్వితీ
యాంతముగావించెను. అట్లేని “మగధులఁ దనయలవరించిన యాజ్ఞలో”
నని యుండవలయును. అప్పుడు రామాయణార్థము పొసఁగదు. కాఁబట్టి
“మగధులు+అ+తనయాజ్ఞలో” అని యవధారణార్థకముగా నుండుట
సమంజసము. అప్పుడు కోసల కేకయ మగధులేవచ్చి యీతని యాజ్ఞలో
మెలఁగెదమని చెప్పలాగునఁ బాండురాజు కావించెననుట మిథుల రస
వంతముగా నుండుటచే నిట మగధులు+అ అని యవధారణార్థకమే కవి
యాశయము.

సీ. కొందఱు తనవార్త న్ కోససోఁకినంతన

కొందఱువృత్తాంత న్ గురుతకతనఁ,

గొందఱు భేదనిర్ణయంబు లాలించి

కొందఱు పదరజోరబృంద ముఱసి,

కొందఱు నాసీర శ కోలాహలంబునఁ
 గొందఱు మణికేతుశోటిపీఠఁ,
 గొందఱు కోదండగుణటంకృతులు విని
 కొందఱు హుంక్రియాశకులతఁ జెంది,

గీ. కొందఱొకటిరెండేటలకొలఁదిఁ గలిగి
 విదితదిగ్దేశస్థపతులు శ విజిగిపాఱ
 సవనియందు నుయ్యద్ధవిహారమునకు
 మాఱు లేకయ విహరించె శ మనుజవిభుఁడు.

8

తామాయణ భారతార్థములు సమాసములు. కొందఱు, తన
 వార్త కొనసోకినంతన = కొందఱితనమాట యొక్కతుది యక్షరము
 చెవిసోకినంత నే, కొందఱు, వృత్తాంతగురుతకతనక = వార్తయందలి
 గౌరవమనెడికారణముచేత నే, కొందఱు, భేరినిష్ఠోషబు లాలించి = భేరి
 ధ్వనివిని, [భేరినిష్ఠోషము. ఇది సాధ్యసమాసము.] కొందఱు, బలరజోబృం
 దము = సేనలయందలి పరాగసమాహము, అఱసి = విచారించి, కొందఱు,
 నాసీరకోలాహలంబునక = నేనాగ్రమునందలి కలకలముచే, కొందఱు,
 మణికేతుశోటి = రత్నములు పొదుగఁబడినపెక్కియు యొక్కయంచు
 యొక్క, పీఠక = చూచుటచే, కొందఱు, కోదండగుణ టంకృతులు =
 వింటినారితప్పడు, విని=ఆలకించి, కొందఱు, హుంక్రియాశకులతక, చెంది=
 హుంకారముచే కలఁతఁజెంది, కొందఱు, ఒకటి రెండేటల కొలఁది,
 కలిగి = ఒకటిరెండు బాణములతాఁకున కోర్పుకొనునంతపాటి శక్తిగల్గి,
 వివిధదిగ్దేశస్థపతులు = అనేక దేశపురాజులు, విజిగి, పాఱక = విచ్చిపరు
 నెత్తఁగా, అవనియందును, భూమియందు, యుద్ధవిహారమునకుక = రణ
 క్రీడకు, మాఱులేక = ఎదురులేక, మనుజవిభుఁడు = రాజు, [రా. దశ
 రథుఁడు. భా. పాండురాజు.] విహరించెక = సంచరించెను.

తా. తనమాట చెవిసోఁకినంతనే పాటువారును, మాటచెప్పిపంపి నంతన పాటువారును, రణభేరిధ్వనివిని పర్వెత్తెడివారును, సేనలపరాగము చూచి పర్వెత్తెడివారును, సేనాగ్రమునందలి కోలాహలమువినిన పిదపన పాటెడివారు, నతని రథమునందలి పెక్కెముచూచికాని పాఱనివారు, నెదుట వచ్చిధనుస్థంకారముచేసినఁగాని పలాయనమొనర్పని వారును, హుంకారమునేసి యదలించువఱకు నిలుచువారు, నొకటి రెండుదెబ్బలు దవులుపఱకును వెనుదీయక నిలుచువారు నిట్లు రాజబోకముల సానావిధముల నడచుచునా రాజు [రా. దశరథుఁడు. భా. పాండురాజు] యుద్ధవిహారమునలిపెను.

ఈ పద్యమున నుత్తరోత్తర ముత్కర్షముదెలుపుటచే సారాలంకారము. లక్షణము. “సారమను పేరుగల యలంకారముత్త, రోత్త రోత్కర్షగతి నొప్పుచుండుఁగృతుల.” అడిదము సూరకవి.

మ. తలఁపంజొప్పడి యొప్పెనప్పుడుతదురద్యజ్ఞైత్రయాత్రాసము

త్కలికారింఖదసంఖ్యసంఖ్యజయపరత్కంఘాణరింఖావిశృం
ఖలసంఘాతధరాపరాగపటలార్త్రాంతంబుమిన్నేరన
ర్గళభేరివ నిర్దళదగన రేఖాలేప పంకాకృతిన్. 9

రామాయణ భారతార్థములు సమానములు. తత్...ఆక్రాంతంబు - తత్ = ఆరాజయొక్క [రా. ధశరథుని యొక్క, భా. పాండు రాజయొక్క,] ఉద్యత్ = ప్రకాశించుచున్న, జైత్రయాత్ర = యుద్ధయాత్రయందు, సముత్కలికా = ఉత్కంఠాతిశయముచే, రింఖత్ = సంచరించుచున్న, అసంఖ్య = లెక్కలేని, సంఖ్య = యుద్ధములందు, జయత్ = జయముగల్గిన, కంఘాణ = అశ్వవిశేషములయొక్క, రింఖా = గిట్టలచే, విశృంఖల = అడ్డులేనట్లు, యధేచ్ఛముగాననుట. సంఘాత = త్రొక్కఁబడిన, ధరా = భూమియందలి, పరాగ = దుస్తుయొక్క,

పటల = సమూహముచేత, ఆక్రాంతంబు = ఆక్రమింపఁబడినది, మిన్నేరు = ఆకాశగంగ, అనర్గళ...ఆకృతి - అనర్గళ = అడ్డులేని, భేరీరవ = భేరీ ధ్వనులచే, నిర్దళత్ = చీలుచున్న, గగన = ఆకాశమునందలి, రేఖా = చీలికలకు, లేప = పూతఁజేయుట, అగునట్టి, పంక్ = బురదయొక్క, ఆకృతి = ఆకారముచేత, తలఁపక = తలఁచుటకు, చొప్పడి = యుక్తమై, ఒప్పెను.

తా. ఇతని యుద్ధయాత్రలయందలి గుఱ్ఱపుగిట్టల త్రొక్కిడిచేఁ గల్గిన ధరాపరాగ సమాక్రాంతమగు మిన్నేరు భేరీనినాదమున నాక సమునఁ బీటలువాటిన రేఖయన నొప్పుచుండెను.

“ఉత్కలీకా” ఉత్కం తోత్కలికేసమే.” అని అమరము.

సంఖ్యం. “మృథమాస్కంధనం సంఖ్యం” అని యమరము.

ఇట నలంకారము సంబంధాతిశయోక్తి. లక్షణము. “ఇంబడరఁ గావ్యములయో, గంబారవకయుండ యోగకల్పనమైనకొ. ఆంధ్రచంద్రా లోకము.

చ. తురగఖురాహతక్షీతిజరధూళిచయస్థగితాంబరంబుతో
నొరయుచుఁ దచ్చమూగజహముత్కరమప్పుడుచూడనొప్పె;ది
క్కరివరయూధమత్సరవిరగాథతఁజేసి నమస్త మైనయి
ధరఁ దనవైకినెత్తుకొనితాల్చెడినోయనుచుండఁజూపఱుల్.

రామాయణ భారతార్థములు నమములు. తురగ...అంబ రంబుతో - తురగ = గుఱ్ఱములయొక్క, ఖుర = గిట్టలచేత, ఆహత = కొట్టఁబడిన, క్షీతి, జ = భూమినుండికలిగిన, ధూళి = దుమ్ముయొక్క, చయ = సమూహముచేత, స్థగిత = పొదగఁబడిన, అంబరంబుతో = ఆకాశముతో, ఒరయుచుకొ = ఒరసికొనుచు, తత్ = ఆరాజుయొక్క, [రా. దశరథుని యొక్క, భా. పాండురాజుయొక్క.] చమూ = సేనలయం దలి, గజ = ఏనుగులయొక్క, సముత్కరము = గుమి, దిక్కరి.....విగా

ధతఁ, చేసి-దిక్కురి = దిగ్గజములయొక్క, వర = శ్రేష్ఠమైన, యాధ = సమూహముతో, మత్సర = ద్వేషముయొక్క, విగాఢతఁ, చేసి=దట్ట మగుటచేత, సమస్తమైన, ఇద్ధరఁ = ఈభూమియంతయును, తనపైకె, ఎత్తికొని = తనమీదికెత్తికొని, తాలెడినో = ధరించుచున్నదో, అను చుండఁ = అనిచెప్పుచుండఁగా, అప్పుడు, చూడఁ, ఒప్పె.

తా. వారిసేనాగజములు గుఱ్ఱపుగిట్టల తాకునఁ బైకెగిసినదుమ్ముచే మూయఁబడిన యాకసముతో నొరయునంతటి యాన్నిత్యములుగలవై దిగ్గజ ములతో మత్సరించి, భూమినంతయుఁ దాముమోయుచున్నవో యను నట్లుండెను.”

“చమూ.” “ధ్వజినీ వాహినీచమూః” అని యమరము.

“విగాఢతఁజేసి.” “శేచిత్తు వైక్యతాశ్చబ్దా విభక్త్యర్థాభిదా యకాః” అనుసధర్వణుని మతమున నిటఁ జేతవిభక్త్యర్థమునఁ జేసియను ప్రయుక్త మయ్యెను.

“ఇద్ధర.” “ద్విరుక్తంబగు హల్లుపరంబగునపు డాచ్చికంబగు దీర్ఘం బునకు ప్రాస్వంబగు.” త్రికంబుమీది యసంయుక్త హల్లునకు ద్విత్వంబు బహుళంబుగానగు.” బాలవ్యాకరణము. “బాహుళకముచే నూష్ణరేఫంబు లకు ద్విత్వంబుగలుగదు.” బాలవ్యాకరణ గుప్తార్థ ప్రకాశిక.

“ఎత్తికొని.” ఎత్తియనుదానితోని యిత్యముత్వముగా మాటవచ్చును. లక్షణము. “పెనచికొని కూడుకొని యిడి, కొని యనుశబ్దములఁ గృతులఁ గూరుచువేళం, గొనిశబ్దపూర్వవర్ణం, బునకీతోత్వములు వచ్చు.” కవి సంశయ విచ్ఛేదము.

అలంకారము. ఉత్పేక్ష. అతి శయోక్తి.

మత్తేభవిక్రీడిత్యము. లక్షణము. “నలువొందఁ న, భ, రలో; న, మలో; య, వ, లతో నంగూడి మత్తేభమిం, పలరారుఁ పదునాలు గౌవరతిచే నానందరం గాధిపా.” ఆనందరంగరాట్టండము.

మ. జవవద్ధోటకపాటితక్కితిరజరన్నంక్రాంతిచేనింకుసిం
 ధువులంగ్రమ్మటనుర్వికిందివికిఁ దోరడోనించెదన్నాగముల్
 నవనిర్వన్నదనిర్లు రాఘమున శుంకడాశీకరోర్ధ్వప్రవ
 ర్నవిధిం దాననుజేసిసింధురము లరన్నభ్యాతిగాంచెనరుల్.

తామాయణ భారతార్థములు సమము. జవవత్.....సంక్రాంతిచేత్-జవవత్=వేగములతోఁగూడిన, ఘోటక = గుఱ్ఱములచేత, పాటిత = విఱుగఁగొట్టఁబడిన, తీతి = భూమియందలి, రజః = పరాగముయొక్క, సంక్రాంతిచేత్=కూడిక చేత, ఇంకు=నీరువట్టిపోయిన, సింధువులక్ = సముద్రముల, ఆ కాశగంగను, [గుఱ్ఱపుగిట్టల త్రొక్కుడుచేఁ బైకిలేచినదుమ్ము ఆకాశగంగయందును, సముద్రముననుబడుటచే నచ్చటి పల్లములుపూడి పోవుటచేత, వానియందలి నీరికి పోయెనని భావము.] తత్=ఆరాజుయొక్క [రాదశరభునియొక్క, భా. పాండురాజుయొక్క.] నాగముల్ = ఏనుఁగులు, క్రమ్మఱ్ = మరల, తన, నిర్వత్ = ఉదయించిన, మదనిర్ఘర, ఓఘమునక్ = మదజలప్రవాహముయొక్క సమాహముచేత, శుండా...విధిక్-శుండా = తొండములయందలి, శీకర = జలకణములయొక్క, ఉర్ధ్వప్రవర్నవిధిక్ = ఎత్తుగాఁ జిమ్ముటచేతను, ఉర్వికిక్, దివికిక్ = భూమికి నాకాశమునకును, క్రమ్మఱ్ = మరల, తోడ్తోక్ = వెంటనే, నించ్ = నిండించెను; దాననుజేసి = కారబట్టియే, కరుల్ = ఏనుఁగులు; సింధురములు, అక్ = అనెడి, ప్రభ్యాతిక్, కాంచెక్ = ప్రసిద్ధినిబొందినవి.

తా. ఆరాజుయొక్క [రా. దశరభునియొక్క. భా. పాండురాజుయొక్క] నేకలయందలి గుఱ్ఱపు గిట్టల తాకుచేగల్గిన దుమ్ము సముద్రముననుపైకినెగిసి యాకాశ గంగయందును బడి నీటినింకింపఁగా నచ్చటి యేనుఁగులు దమమద జలముచే సముద్రములను, దొండముల యందలి జలకణములు పైకిఁజల్లుటచే నాకాశగంగను జలపూర్ణముగాఁ జేసినవి. కావుననే వానికి సింధురములను పేరుగల్గినది.

“నిర్ఘర.” “ప్రవాహానిర్ఘరోద్ధురః” అని యమరము.

“శుండా.” “శుండాతు బలహస్తస్త్రిన్యాంమదిరా కరిహస్తయోః”

అని విశ్వము.

“సింధువులక్.” “సింధుస్తు వారిధౌ, దేశేనదే గజమదే, వాన ద్యాంతు స్త్రి యా మయం.” నానార్థ రత్నమాల.

“దివిక్షిక్.” “ద్యౌశ్చబ్జమునకు దివియును, భూశబ్దంబునకుభువియు” తాతంభట్టు.

“నిర్ఘరానుము.” వృద్ధి సంధి - వృద్ధిరాదైచ్ఛ. “పాణిని.

“నాగములు నిండించె” ననుటకు లక్షణము. “స్థావరతిర్యక్ప్రభృతుల, కీవేరవునఁ గ్రియలు దలఁచ నేకవచనముల్, దేవమనుష్యాది క్రియ, భావింపఁగ నేకవచన బహువచనంబా.” కేతన.

“బలవత్ ఇంకు సింధువులక్.” ఆతిశయోక్త్యై లంకారము.

“ఉర్విక్షిక్, దివిక్షిక్, మదనిర్ఘరానుమునక్, శుండా కరోర్ధ్వ ప్రవర్ణవిధిక్ నించెక్” యథాసంఖ్యాలంకారము.

“దాననుజేసి.....కరుల్.” నిరుక్త్యై లంకారము. లక్షణము.

“అధికయోగమువలన నన్యార్థఘటననామములకైనను నిరుక్తి నానెసంగు.” ఆంధ్ర చంద్రాలోకము.

సీ. గంభీరవేదిల శ్రీ క్షణలక్ష్మితంబు లై

తనరారు భద్రదం శ్రీ తానశములు,

నారట్ట సింధుగాం శ్రీ ధారాదిభవములై

కొఱలు శ్రీవృక్షి శ్రీ ఘోటకములు,

పదునాల్గుజాతులం శ్రీ ద్రిదశకాంతల మీఱు

పద్మినీజాతి సౌ శ్రీ భాగ్యవతులు,

కడునద్భుతము లైన శ కనకరత్నాంశుక
 చందనాది సువస్తు శ సంపదలును,
 గీ. నఖిలదిగ్దేశ భూప స శ మర్చితంబు
 లగుచు నరణంబుగతిఁ దోన శ యరుగుదేరఁ
 దను వరించుజయశ్రీలఁ శ గొనుచునతఁడు
 పురికిఁ జనుసొంపు వాగగో శ చరతఁ బఱఁగె.

12

రామాయణ భారతార్థములు సమము. గంభీరవేది లక్షణ
 లక్షితంబులై = గంభీర వేదియను గజము యొక్క లక్షణములతో
 గుర్తింపఁ దగినదై, తనరారు భద్రదంతావళములు = ఒప్పు చుండునట్టి
 భద్రజాతి గజములు, ఆరట్ట, సింధు, గాంధారాది భవములై = ఆర
 ట్టాది దేశములందు. జనించినవై, కొఱలు = చెలరేఁగుచున్న, శ్రీహృత్తు
 కీ ఘోటకములు = శ్రీహృత్తుకి యనెడి గుఱ్ఱములు, పదునాల్గు జాతు
 లక = బ్రహ్మ, క్షత్ర, వైశ్య, శూద్ర, వ్యావహారిక, గోరక్షక,
 కిల్బక, పంచాహణ, వంభకార, తంతువాయ, ఔరక, రజక, వస్త్ర
 చేదక, చర్మకర, తిలఘాతక, లుబ్ధక, చండాల, మాతంగులను పదు
 నెనిమిది జాతులలోఁ బ్రథమంబగు బ్రాహ్మణజాతియుఁ, గడవగులు
 బ్ధక, చండాల, మాతంగ జాతులును దక్కఁ, దక్కిన పదునాల్గు జాతు
 లలో, త్రిదశకాంతలక, మీఱు = అస్సరసల నతిశయించు, పద్మినీ
 జాతి సౌభాగ్యవతులు = పద్మినీజాతి స్త్రీలు, కడుక = మిక్కిలి,
 అద్భుతములైన = అశ్చర్యకరములైన, కనక సంపదలును-
 కనక=బంగారు, రత్న, అంశుక=రత్నములు, వస్త్రములు, చందన=గంధము,
 ఆది = మొదలుగాఁగల, సువస్తు = మంచివస్తువు లనెడి, సంపదలును =
 ఐశ్వర్యములును; కనక రత్నాంశుక=బంగారు జలతారుతో నేయఁబడిన,
 ముత్యములు మున్నగు రత్నములతోఁ గూర్పఁబడిన యనియు నర్థాంతరము
 నెవ్వవచ్చును. అఖిల దిగ్దేశభూప = అన్ని దేశపు రాజులచేత, సమర్పి

తంబులు, అగుచున్ = ఇయ్యఁబడినవగుచు, అరణంబులగతిన్ = వివాహ కాలమునందు వధువుతోడఁ దండ్రుయిచ్చు వస్తువులవలె, తోన, అరుగు దేరన్ = తనతోడ వచ్చుచుండఁగా, తనున్ = తన్ను, వరించు = కోరు, జయశ్రీలన్ = జయలక్ష్మిలను, కొనుచున్ = గ్రహించుచు, అతఁడు = ఆ రాజు. [రా. దశరథుఁడు భా. పాండురాజు.] పురికిన్, చను, సొంపు = పట్టణమునకువచ్చునట్టి యందము ; వాక్, అగోచరతన్, పరఁగెన్ = వాచామగోచరమై యొప్పెను.

తా. నానావిధ భద్రజాతి గజములును బెక్కుదేశములఁ గల్గిన గుఱ్ఱములును, రూపవతులగు పెక్కండ్రు వనితలును, స్వర్ణాదివస్తు జాతమును పలుదేశపురాజు లియ్యఁగా వానిం గ్రహించి జయలక్ష్మితోడఁ బురికి, వచ్చునట్టి యావైభవము వాచామగోచరమై యొప్పెను.

“గంభీరవేది.” లక్షణము. త్వగ్భేదాచోఽఘోరితస్రావా, స్తాం సస్య దళనాదపి, ఆత్మానం యోనజానాతి, తస్య గంభీరవేదితా.” ఘృగ చర్మీయము. మఱియు, “చిరకాలే నయోవేత్తి, శిక్షంపరిచితామపి, గంభీరవేది ర్విజ్ఞేయ, స్సగజోగజవేదిభిః” రాజపుత్రీయము. “యంతా గంభీర వేదినః” అని కాళిదాస ప్రయోగము.

శ్రీవృక్ష కీఘాటకములు.” లక్షణము. “వక్షోభవావర్త చతుష్టయంచ, కంఠేభవేద్యస్యచరోమకూపః, శ్రీవృక్షకీనామ హయస్సభర్తుః, పుత్రప్రపాత్రాభివిపృథయేస్యాత్.” హయలీలావతి.

“పద్మినీజాతి సౌభాగ్యవతులు” లక్షణము. “భవతి కమలసేత్రా నాసికాక్షుద్రరంధ్రా । అవిరళకుచ యుగ్గాబారుకేశీ కృశాంగీ । మృదువచన సుశిలాగీత వాద్యానురక్తా । సకలతను సువేషా పద్మినీపద్మగంధా॥” రతిమంజరి.

“అరణంబుగతి.” ఇది హరణశబ్దముయొక్క వైకృతము. “హ్రీయతేస్త్రి యస్వాతంత్ర్యే జేతిహరణం” గురుబాలప్రబోధిక. “యాతకాదితయద్దేయం సుదాయో హరణంచతత్,” అని యమరము.

“దంతావళములు.” దంతశిఖాత్సంజ్ఞాయాం, “దంతవలోహస్తీ” సిద్ధాంత కామిది.

“తోనవచ్చు” ఇటబ్రత్యయమే శబ్దము వలె స్వతంత్రముగా నిలిచెను. తోడమాటాడకునికి” ఇత్యాదులు పూర్వ ప్రయోగములు పెక్కులు గలవు.

“భద్ర దంతావళములు.” ఇట ముద్దరాజు రామన్న భద్రశబ్దము నకు మంగళమనియర్థము గావించి, పట్టపు తేనుగులనెను గాని, దంతావళములు అను బహువచన స్వారస్యముచే భద్రజాతి గజములనుటయే సమంజసము. “భద్రైర్నృపై రభద్రమృతైర్భద్ర మంద్రమృతైరపి.” రామాయణము.

క. తనపాండుసమాఖ్యజగం

బున వెలయఁగ నిట్లు సకలభూనాథుల నా

త్సనిదేశవర్తనులు గా

నొనరించె నితాంతవైభవైర్జ్వాలుఁడగుచున్.

13

రామాయణ. తన, పాండు = శుభ్రమైన, సమాఖ్య=కీర్తి, జగంబు నక్ = లోకమున, వెలయఁ = ప్రకాశింపఁగా, నితాంత, వైభవ = మిక్కిలి వైభవముతో, ఉజ్జ్వలుఁడు, అగుచున్ = ప్రకాశించువాఁడగుచు, ఇట్లు, సకలభూనాథులన్ = రాజులనందఱను, ఆత్మ=తనయొక్క, నిదేశ = ఆజ్ఞతో, వర్తనులుగాన్ = అనుసరించు వారినిగా, ఒనరించెన్ = చేసెను.

తా. దశరథుఁడు రాజులనందఱను దయాజ్ఞాను వర్తులగు లాగున నొనర్చికొనెను.

“పాండు.” హరిణః పాండురః. పాండు” అని యమరము.

“సమాఖ్య.” “యశఃకీర్తి స్సమాఖ్యః.” అని యమరము.

భారత. తన, పాండుసమాఖ్య = పాండురాజు అనునామము, జగంబునన్, వెలయన్, నితాంత వైభవోజ్జ్వలుఁడు, అగుచున్ = అత్యంత వైభవముతోఁ బ్రకాశించుచు, ఇట్లు, సకలభూనాథులన్, అత్మనిదేశ. వర్తనులుగాన్, ఒనరించెన్ = చేసెను.

తా. పాండురాజు, అనుతన నామమెల్లెడల వ్యాపింపఁగా, రాజులందఱఁ దనయాజ్ఞలో నిడికొనియెను.

“సమాఖ్య” “ఆఖ్యాప్యే అభిధానంచ.” అని యమరము.

వ. ఇట్లు యథేష్టభోగంబులఁ బ్రవర్తిల్లుచు నొక్కనాఁడు తన మనంబున.

14

భారతరామాయణార్థములు సమము.

చ. శ్రమముడుగుం దనూజడిమ ర జాటుఁజలచలలక్ష్మ్యభేదన
క్రమములెఱుంగవచ్చు మదిఁ ర గానఁబడుంబరజాతిభీతితో
పముల విచేష్టితంబులివి ర భావమునం దలపోయ, నన్నిచం
దములఁబ్రయంబెయంచునరరనాథుఁడువేటకునుద్యతాత్ముఁడై.

అవతారిక. వేటయందలి సుగుణము లీపద్యమువలనఁ దెల్పఁబడుచున్నవి.

రామాయణభారతార్థములు సమము. శ్రమము, ఉడుగున్ = ఆయాసము తీటును. [నూనసక్లేశ జనితశ్రమ మేదేనుండిన వేటకులనఁ గల్గిన సంతసము మూలమున నాశ్రమము వాయుననుట] తనూజడిమ, మానున్ = శరీరమునందలి జడభావము మానును. [వేటయొక్క వ్యాయామవిశేషమగుటచే శరీరమునందలి జడత్వము మానుననుట.] చల, అచల లక్ష్మ్యభేదనక్రమము, ఎఱుంగున్, వచ్చున్ = కదలునట్టి వానిని, గదల నట్టి వానిని గుఱివెట్టి భేదించువిధము దెలియ వచ్చును, పరజాతి, భీతి, కోపముల విచేష్టితములు, మదిన్, కానంబడున్ = సజాతీయములు గాని

వానియొక్క భయమువలనను, గోపమువలనను గల్గినచర్యలు మనసునఁ దెలియవచ్చును, ఇవి, భావమునక, తలపోయక = ఇవి మనసునఁదలఁపఁగా, అన్ని చందములక = అన్ని విధములచేతను, ప్రియంబె, అంచుక = ప్రియమేయనుచు, నరనాథుఁడు = రాజు, [రా. దశరథుఁడు. భా. పాండురాజు.] వేటకుక, ఉద్యతాత్మఁడై = వేటాడుటకుఁ బ్రయత్నించు నెన్నిక గలవాఁడై.

తా. వేటక్రమము వాపును, జడత్వమును మాన్పును, లక్ష్యభేదన కాశలము నొనఁగును, విజాతీయముల యొక్క, భీతికోపాదులు దెబ్బను, ఇట్లన్ని విధముల నుత్కృష్టమగుటచే నారాజువేటాడఁ దలఁచినవాఁడై.

కాలిదాసుఁడు వేటనుగుఱించి యిట్లేచెప్పెను, “మేదచ్చేదక్కో దరం లఘుభవత్యుత్థాన యోగ్యం పపుస్తత్త్వానామపిలక్ష్యతే వికృతి మచ్చిత్తం భయక్రోధయోః, ఉత్కర్ష స్పదధన్వి నాంయ దిషవస్సిధ్యన్తి లక్ష్యే చలే, మిథ్యాహి వ్యసనంవదన్తి మృగయామి దృగ్విసోదాశుతః.” అభిజ్ఞాన కాకుంఠలము.

ఈ పద్యము నాల్గవపాదమున నను స్వారయతి. లక్షణము. “భువి నను స్వారయతి బిందు పూర్వకముగ, జాకునిట నాల్గు చెల్లుబాండవ సహాయ, నాకు నిటనాల్గు చెల్లు కందర్ప జనక, మాకు నిట నాల్గుచెల్లు సంపదలరాజు.” అనఁతుని ఛందము. దీనినే యప్పకవి బిందుయతి యనెను.

క. అతివినయాన్వితకుంతియు

ధృతమహిమాద్రియునగుచు నరత్రిప్రీతితరం

గితమతులై తను, గొలువఁగఁ

జతురమృగయు లేఁగుడేరఁ ర జనియె న్వనికిన్.

16

రామాయణ. — అతివినయాన్విత = మిక్కిలి యడఁకువగల, కుంతి

యుక = ఈటెలఁ దాల్చియుండు భటులఁ గలవాఁడును. ధృతిమహిమక = ధైర్య మహిమను, అద్రియుక = పర్వతమగు వాఁడును,

పర్వతముతో సాటియగువాడనుట. అగుచున్, అతి ప్రీతి తరంగిత మతులై = మిక్కుటమగు ప్రీతిచేపరంపరితమైన మనస్సుగలవారై, చతుర = సమర్థులగు, మృగయులు = వేటగాండ్రు, తనున్ = తన్ను, కొలువంగన్, ఏగుడేరన్ = కొలుచుట కొఱకు వచ్చుచుండఁగా, పనికిన్, చనియెన్ = అడవికివెళ్లెను.

తా. ఈటెలు మున్నగు నాయుధములు ధరించిన సైనికులఁ గల దశరథుఁడు వేటగాండ్రు దనతో వచ్చుచుండ నడవి కరిగెను.

“కున్తి” “ప్రాసస్తుకుంతః” అని యమరము.

ఇట్లు, అతివిన యాన్వితకుంతి; యనునప్పుడు ‘కుంతా యేషాంసంతీ తీతి కుంతినః’ అనుమతు బర్ధకముపై బహుప్రీహివచ్చెను.

భారత. — అతివినయాన్విత = మిక్కిలి యడఁకువగల, కుంతియు, ధృతిమహి = ధైర్యమునకు స్థానమైన, మాద్రియును, నగుచున్ = నవ్వుచు, అతిప్రీతి తరంగితమతులై, తనున్, కొలువంగన్ = సేవించుచుండఁగా, చతుర మృగయులు, ఏగుడేరన్ = వచ్చుచుండఁగా, పనికిన్, చనియెన్ = వెడలెను.

తా. కుంతీమాద్రులు దన్నుఁ గొలుచుచుండఁగా మృగయులు దనతో వచ్చుచుండఁగా బాండురాజుడవికి వేటకై యేగెను.

“కుంతియు,” “మాద్రియును;” ఇటనివి దీర్ఘాంతములు గామికి సూత్రము. “దీర్ఘాణాం హ్రస్వస్యాత్” ఆంధ్రీశబ్ద చింతామణి.

‘ఏగుడేరన్;’ “తేతేరులు తెచ్చునకగు.” బాలవ్యాకరణము.

వ. ఇట్లు చనిచని వివిధమృగంబులన్ వేటాడుచుండిజిగి. 17

రామాయణ భారతార్థములు సమము. —

క. నెలకొనియె వేటతమి న

బృలియుండు శిశిర నగ రుచిర శ పరిసర మహిమం

గల తమన తీర సికతా

విలసనములు డెందమునకు శ్ర విందొనరింపక.

18

రామాయణ. — అబ్బలియుండు = బలవంతుఁడగు నాదశరఘుండు శిశిరనగ.....మహిమకై - శిశిరనగ = చల్లని చెట్లచేత, రుచిర = అందమగు, పరిసర = ప్రాంతభూములయొక్క, మహిమకై, కల = మాహాత్మ్యముగల, తమన తీర = తమసానదియొక్క గట్టున [ఇది సాధ్య సమానము.] సికతావిలసనములు = ఇసుకదిబ్బల యొప్పిదములు, డెందమునకుకై = మనస్సునకు, విందొనరింపకై = సంతోషము గల్గింపఁగా, వేటతమియందుకై = వేటయందలి యుత్సాహమునందు, నెలకొని యెకై = స్థిరుఁడాయెను.

తా. ధశరథుండు చల్లని చెట్లచే నందమగు ప్రాంత ప్రదేశము గల తమసా తీరమున వేటయందు యుత్సాహముతో నుండెను.

“పరిసర” “పర్యంతభూః పరిసరః.” అని యమరము.

“సికతా” “సికతా వాలు కాయంచ సైకతేష్వ మయాంతరే” అని విశ్వము.

భారత. — అబ్బలియుండు = పాండురాజు, శిశిరనగ = హిమవత్స్వ ర్వతమయొక్క, రుచిర, పరిసర మహిమకై = ప్రాంతభూములయందు, మంగల తమ = మిక్కిలి శుభములగు, సతీరసికతా విలసనములు = భార్యలయొక్క, రసికత్వముచేఁ గల్గు విలాసములు, డెందమునకుకై, విందు, ఒనరింపకై = కల్గింపఁగా, వేటతమికై, నెలకొనియెకై = స్థిరుఁడాయెను.

తా. పాండురాజు హిమాలయ ప్రాంత భూములయందుఁ దనభార్యలరసికత్వ విలాసములు దనకు వేడ్కనిచ్చుచుండఁగా వేటయందా సత్తుండయియుండెను.

“సగ” “అగో సగచ్చ భుజగే నాభౌ భూరుహ భూధరే”

నానార్థ రత్నమాల.

ఉ. హరిమృగవ్యవస్థవిహితాద రుడాధరణీతలేశుఁ డ

ధ్వారచిత్రమాకలితుఁ శ డై, కడుమెచ్చెసురాపగాజలా

సారసమాగమార్హతమ శ సారససారససారసారభో

దీరణకారణంబు నతిరీధీరసమీరకిశోరవారమున్॥ 19

రామాయణ. — హరి = హరిములుగలవాఁడును, [ఇది భిన్న

పదము.] మృగవ్య... ఆదరుఁడు - మృగవ్య = వేటయందలి, నవ్య = నూ
తనముగా, విహిత = చేయఁబడిన, అదరుఁడు = ప్రీతిగలవాఁడు, ఆధర
ణీతలేశుఁడు = దశరథుఁడు, అధ్వ... ఆకలితుఁడై-అధ్వ = మార్గమందలి,
ఆరచిత = చేయఁబడిన, శ్రమ = అయాసముతో, ఆకలితుఁడై = కూడిన
వాఁడై, [వేటాడుటచేఁ గల్గిన శ్రమచే నలసినవాఁడై యని భావము.]
సురాపగా... కారణంబు - సురాపగా జలాసార = గంగానదీ ప్రవాహ
ముతో, సమ = సాటిదగు, ఆగమార్హ = శ్రుతిస్మృతులవలన శ్రేష్ఠమగు,
[పురాణ ప్రసిద్ధమగునదనుట] యత్ర యోగ్యమనియు నర్హంతరము
చెప్పవచ్చును. తమసారస = తమసానదీ జలమునందలి, సారస = తామ
రలయొక్క, సార = శ్రేష్ఠములగు, సారభ = వాసనలయొక్క, ఉదీ
రణ = వ్యాపనమునకు, కారణంబు = హేతువైన. అతి .. వారమున్ - అతి
ధీర = మిక్కిలి దిట్టమయిన, సమీరకిశోర = మందమారుతముయొక్క,
వారమున్ = సమాహమును, కడున్, మెచ్చెన్ = చక్కగా మెచ్చు
కొనెను.

తా. దశరథుఁ డిట్లు వేటాడి యలసినవాఁడై గంగానదీ ప్రవా
హముతో సాటిదగు తమసానదియందలి తామరల వాసనతో వచ్చు
మందమారుతము తాకున శ్రమాపనోదన మగుటచే దానినెంతయు మెచ్చు
కొనెను.

“మృగవ్య.” “అచోదనం మృగవ్యం స్యాదాభేతో మృగయా
స్త్రియాం.” అని యమరము.

“సురాపగా” “అపాంసమూహః, ఆపః. తేనగచ్ఛతీ త్యాపగా”
అని వ్యుత్పత్తి.

“అసార.” “ధారా సంపాత ఆసారః” అని యమరము.

“తమనతీర” సమాసమధ్యమునప్రాస్వయు వచ్చుటకు లక్షణము
“అగునుస్త్రీలింగ శబ్దంబు ప్రాస్వయునన, మాసమధ్యంబునను రంగమనుజ
విభుని, కీర్తిహరజటా జూట సంగీర్ణ దివ్య, గంగజలముల మితిమీలు గరి
మననంగ.” ఆనందరంగరాట్నందము.

“రాకసుధాం శుమండలము” శృంగారనైషధము.

ఇటఁ దమ సారస యనుటచే తైత్త్యమును, సారస సౌరభయను
టచే సాంగంధ్యమును, కిశోరయనుటచే మాంద్యమును దెల్పఁబడియెను.

ప్రవాహమునఁ దామరలున్న లాగున పల్లించుట కవి సమయ
సిద్ధము.

భారత.——హరి = మనోహరమైన, మృగవ్య, నవ్య విహిత, ఆద
రుఁడు = ప్రీతిగలవాఁడు. ఆధరణీ తలేశుఁడు = పాండురాజు, అధ్వ, ఆర
చిత, శ్రమ, ఆకలితుఁడై = కూడినవాఁడై, సురాపగా, జలాసార =
ప్రవాహములయందు, సమాగమ = పరస్పర సాంగత్యమునకు, అర్హతమ =
మిక్కిలి తగిన, సారస = బెగ్గురు పక్షులుగల [‘సమాగమార్హతమ, సారస’
అనునది సారసశబ్ద విశేషణము.] సారస = తామరలయొక్క, సార,
సౌరభ, ఉదీరణ, కారణంబు = హేతువైన, అతిథీర, సమీరకిశోర,
వారముక్ = సమాహమును, కడుక్ = మిక్కిలి, మెచ్చెక్ = మెచ్చుకొనెను.

తా. పాండురాజు వేఁటాడి యలసినవాఁడై యచ్చటి తామరల
నాసనలతోఁగూడిన చల్లని పిల్లగాలులచే నపగతశ్రముఁడై యావాతపోతము
లను మెచ్చుకొనెను.

“సారస సారస” “అథసారసం పద్మేవాతు ఖగే చంద్రే.” అని
నానార్థ రత్నమాల.

సీ. పుడమితేడిరీతిఁ శ్రీ కడఁగిఁడందముమృగ
వ్యాపారఫేలన శ్రీ మభిలషింపఁ,
గానలోఁ దారు మృగంబులకై వడిఁ
కైకొనియసమాస్త్రకర్మకలనఁ,
దనరుచొక్కపురాణమునిదంపతులు దమ
కంబులుదేర నెరయ్యంబు మీఱ,
ననిచినఁ దత్త్రియతనయుండ వారిత
కారుణ్యుఁడై పూని శ్రీ కలశమంబు,

గీ. మగ్గుముగఁజేయుచప్పుడు శ్రీ భుగ్గుహృదయుఁ
డగుచు వినిశితశరవిశేషాభిహతిని

[దెల్ల నేసె నాఘనులనర్ద్రప్రియి నియతి

[బుంగఁ గేవల సారంగరబుద్ధిజేసి.

20

రామాయణ. పుడమితేడు = దళరథండు, ఈరీతిన్ = ఈలాగున,
పూర్వోక్త ప్రకారముగాననుట. కడఁగి = ప్రయత్నించి, డెందము =
మనస్సు, మృగవ్య = వేటయందు, అపారఫేలనము = అధికవిహారము,
అభిలషింపఁ = కోరఁగా, కానలోఁ = అడవిలో, [ఇదికాననకల్పము
నుండి, వర్ణలోపమువలనఁ గల్గిన వైకృత రూపము.] తారు = సంచరించు,
మృగంబులకై, వడిఁ, కైకొని = మృగములకై వేగముఁ బూని, అసమ =
సాటిలేని, అస్త్రకర్మకలనఁ = బాణప్రయోగముచే, తనరుచుఁ = ఒప్పుచు,
[ఈ పదము చప్పుడువిని, యనుదానితో నన్వయించును.] ఒక్కపురాణము
నిదంపతులు = ఒక్కవృద్ధముని దంపతులు, తమకుఁ, అంబులు = నీళ్లు,
తేరఁ = తెచ్చుటకు, నెయ్యంబు = స్నేహము, పుత్త్రిస్నేహమనుట.

మీఱ = ఆ తిశయింపఁగా, అనిచినన్ = అంపఁగా, తత్ప్రియతనయుండు = ఆదంపతులకుఁ బ్రీతిపాత్రుఁడగు కుమారుఁడు, అవారిఁ, కారుణ్యుఁడై పూని = అడ్డగింపఁబడని దయగలవాఁడై, యాకార్యమునకుఁ బూని, [మిక్కిలి కనికరముతో నీరు దెచ్చుటకుఁ బూని యనిభావము.] కలశము, అంబు నిమగ్నముగన్ = జలకుండిక నీటిలో మునుఁగునట్లు, చేయు, చప్పుడు = చేయునట్టి శబ్దము, [కుండనీటిలో ముంచునప్పటి ధ్వనియనుట.] భుగ్న హృదయుఁడగుచున్ = కుటిల హృదయుఁడగుచు, విని = ఆలకించి, లనన్, దృష్టి = ప్రకాశించెడిచూపు, అంతర్దృష్టియగు జ్ఞానమనుట. నియతిన్ = విధిచేత, బ్రుంగన్ = నశింపఁగా, కేవలసారంగబుద్ధిజేసి = ఏనుఁగయే యను బుద్ధిచే, ఆఘసున్ = ఆగొప్పవానిని = మునికుమారుననుట. శిత = వాడియైన, శరవిశేష = శబ్దఘాతియను బాణ విశేషముయొక్క, అభి హతిన్ = నేటుచేత, త్రెళ్లన్, ఏసెన్ = చావఁగొట్టెను.

తా. దశరథుఁడు వేటయం దానత్తుండగుచు నడవిలో సంచరించు మృగములపై బాణప్రయోగము నేయుచుండె. అప్పుడచ్చటి వృద్ధముని దంపతులుపచ్చియుండి వారు దమకునీరుదేరఁ దమకుమారు నంపఁగా నతఁ డు తనచేతికలశము నీటముంపఁగా నప్పటిశబ్దమువిని యది యేనుఁగు నీరుద్రావు చప్పుడని తలచి దశరథుఁడు దైవదుర్విపాకమున శబ్దఘాతి యను బాణముచే నాముని కుమారు నేసెను.

“పుడమి,” ఇది పృథివీశబ్దతద్భవము. “గుణములు గొనములు కులము కొలన్ముగు, బృందంబు బిందంబు పృథివిపుడమి.” సర్వలక్షణసార సంగ్రహము.

“డెందము.” “ఎదయన డెందంబనఁగా, మదియనఁగా నెడఁద నంగమఱి యుల్లమునా, హృదయమునకు నివియొసఁగును, విదితంబుగ నాహ్వయములు.” ఆంధ్ర నామసంగ్రహము.

“అపార ఖేలనము.” ఇటద్వితీయార్థమునఁ బ్రథమ. “తస్యాః ప్రథమాచజడపదానాంస్యాత్” ఆంధ్రశబ్దబింతామణి.

“పురాణమువి దంపతులు.” పురాణప్రతనప్రత్న పురాతనచిరం తనాః” అనియు, “దంపతీజంపతీ భార్యాపతీ జాయాపతీచతా.” అనియు నమరము.

“దంపతులు” “దంపతీ, జంపతీ, జాయాపతీ. జాయాశబ్దస్య జంభానో దంభావశ్చవాని పాత్యతే.” వరుచివార్తికము.

“భుగ్నహృదయుఁడు.” ఆవిధంకుటిలం భుగ్నంవేల్లితంవక్ర మిత్యపి.” అని యమరము.

“నియతి.” దైవం దివ్యంభాగధేయం భాగ్యంస్త్రీనియతిర్విధిః” అని యమరము.

“కేవల సారంగబుద్ధిఁజేసి” ఇట ‘కేవల’ యను పదము నిర్ణయార్థమున వచ్చుటచే నపుంసకలింగమైనను మకారాంతావ్యయమైన నగును. “నిర్ణీతేకేవలమితి త్రిలింగంత్యేక కృత్స్నయోః” అని యమరము.

“సారంగ.” సజాతీయైస్సహ అరం అత్యర్థంగచ్ఛతీతి సారంగః” అని వ్యుత్పత్తి.

“సార + అంగ” నవర్ణదీర్ఘసంధి కావలసి యుండినను “శకంధ్వాదిషు పరయాపంగాహ్యం” అనుచొప్పునఁ బరధూప సంధి గల్గెను.

“కానలోదారు” — ఇటఁ గొందఱు ‘తారు’ అనునది యలఘురేఫ మనియు, శ్లేషార్థసంఘటనమునకై రేఫద్వయమేళనము చేసెననియు నభిప్రాయ పడెదరుకాని యిచ్చటి తారు లఘురేఫమేయగును. అలఘురేఫ మునకుఁ దిరోహితమని యర్థము గాని సంఛరించునని యర్థముకాదు.

భారత. పుడమితేఁడు = పాండురాజు, ఈరీలిక్, కడఁగి = పూని, మునిదంపతులు, డెందము = మనస్సు, మృగ = మృగదంపతులయొక్క, వ్యాపార = రతివ్యాపారమువంటి, ఖేలన = విహారమును, అభిలషింపఁ,

కానలోక, తారు = తాము, మృగంబులకైవడిక = మృగముల రీతిని, కైకొని = గ్రహించి, మృగరూపధారులై యనుట. తమకంబులు, తేరక = తమిపుట్టఁగా, నెయ్యంబు, మీఱక = అతిశయింపఁగా, అసమాస్త కర్మకలనక = మన్మథవ్యాపారమునందలియాసక్తిచే, [అసమ, సరికాని, అనఁగాజేసియగు, పంచబాణుండనుట.] తనరు = ఒప్పుచున్న, చొక్కపురాణ = మంచి యనురాగము, ననిచినక = పల్లవింపఁగా, మిక్కిలి యనురాగము గల్గఁగా నని భావము. తత్ప్రియతన ఆవిహారమునందలి ప్రీతిచేతనే, ఉండక = ర్తింపఁగా, వారితకారుణ్యుడై = అడ్డుపెట్టఁ బడిన దయగలవాడై, దయాశూన్యుడై యనుట. పూని, కలశమంబు = శాంతము, నిమగ్నముగక, చేయుచుక = నశింపఁజేయుచు, భుగ్నహృదయుండగుచుక, సద్బ్రహ్మి = మంచి చూపు, నియతిక, బ్రుంగక, కేవల సారంగ, బుద్ధిజేసి, జింకయే యనుబుద్ధిచేత, వినిశిత = మిక్కిలి వాడియైన, శరవిశేషాభి హతిని, ఆఘనులక = అగోష్ఠవారిని, త్రెళ్లక, ఏసెను = వేసెను.

తా. పాండురాజు వేటాడుచు నాయడవిని మృగములలాగున రతి క్రీడ నేయఁదలంచి మునిదంపతులు మృగరూపధారులై విహరించుచుండ, దైవ గతి విపరీతమగుటచే నావిషయ మెఱుంగక కేవల మృగములేయని తలచి వారిపై బాణప్రయోగము చేసెను.

“మృగ దంపతులు.” “మృగీచ మృగశ్చమృగా” ఏకశేషవృత్తి. ఇట స్త్రీలింగశబ్దము చేరుటచేఁ బులింగశబ్దముమాత్రము శేషించినది. “పుమాన్ స్త్రీ యాం.” పాణిని.

“చొక్కపురాణ” “కర్మధారయమున మువర్ణమునకుఁ బుంపులగును.” బాలవ్యాకరణము.

“రాణ.” రాగశబ్దమునకు రాణ యనునది మా గర్భిరూపము.

“సారంగ” “అథచాతకేః భృంగేకురంగ మాతంగే సారంగశ్చబలే
త్రిషు.” నానార్థరత్నమాల.

ప. ఇ త్రేసిన్.

21

క. వాలంపతాఁకునకు ధృతి

ప్రీలఁగ హా! తాత యనుచు ౩ వెలువడు తన్

ర్రాలాపమునకు నాజన

పాలకులో త్తంసుగుండె ౩ భగ్గునఁ గలఁగెన్.

22

రామాయణ భారతార్థములు సమము. వాలు=వాడియగు,
అంప తాఁకునకుఁ = బాణములు తగులుటచే, [ఇటఁ దృతీయాంశమున
షష్ఠి.] ధృతి = ధైర్యము, ప్రీలఁగఁ = చెడఁగా, హా, తాత,
అనుచుఁ, వెలువడు = నోటినుండి. వెలువడుచున్న, తన్మర్యా లాపము
లకుఁ = ఆమనుజునిమాటలఁ బోలుమాటలకు, ఆజనపాలకులోత్తంసు =
ఆరాజశ్రేష్ఠుని, [రా. దశరథుని. భా. పాండురాజుయొక్క.] గుండె =
గుండియ, భగ్గునఁ, కలఁగెన్ = భగ్గుమని కలఁత సెందెను.

తా. వాడిబాణములతాఁకున ‘హాతాత’ యని వెలువడిన మర్యాలాప
ముల విన్నరాజుయొక్క [రా. దశరథుని. భా. పాండురాజుయొక్క.]
గుండెకలఁగెను.

తాతశబ్ద మాంధ్రమునఁ బితామహుడను నర్థమిచ్చినను సంస్కృ
తమునఁ దండ్రి యని యర్థమగుచున్నది.

“అంపతాఁకు.” అమ్మ + తాఁకు. “కొండొకచో సమాసంబు
లందు నామ్యాదికను మ్వాదుల ముపర్జంబులు పజ్జర్జకంబులగు.” బాలవ్యా
కరణము.

శ. ఆధరణీపాలుఁడు తమ

సాధునియతికొమరు నేఁడు శ్ర సమసెనె యిట్లా

హా ! ధాత్రవాత యని శర

బాధంగలఁగఁగను వారి శ్ర పజ్జకుఁ జనియెన్.

23

రామాయణ. ఆధరణీపాలుఁడు = ఆదశరఘుఁడు, తమసాధుని = తమసానదిలో, యతికొమరునేఁడు = మునిపుత్తునీండ్లు, ఆయువనుట. [ఏఁడనుట యిటా త్యేకవచనము.] ఇట్లు, సమసెనె = ఈ లాగున నశించెనే, ఆహా, ధాత్రవాత = బ్రహ్మయొక్కచైదము, అని, శర బాధన్, కలఁగఁగను, బాణముగ్రుచ్చి కొనుటవలనఁ గల్గినబాధవలనఁ గలఁత సెందుచుండఁగా, వారిపజ్జకున్ = తమసాజల సమీపమునకు, చనియెన్ = వెళ్లెను.

తా. ముని బాలునకుఁ దమసానదిగట్టుననే నేటితో నాయువునిండఁ గదా! ఆహా! బ్రహ్మచైదమని చింతించుచు బాణబాధచేఁ గలఁతపడు నాబాలునిజూడ దశరఘుఁడు నీటిచెంతకు వెళ్లెను.

“వ్రాత” యంతధాతువగుటచే దీని కృదంత రూపమునందలి తకారము బిందుసంయుతముగనే యుండును. “తజ్జర్ణకంబు చేయ్యదుల కిగు.” బాలవ్యాకరణము.

“ధుని.” “తటినీహాదిధునీ.” అని యమరము.

“పజ్జ” “పశ్చాత్.” అనుదానివికృతి. “పజ్జ. వెనుక, సమీపము. పశ్చాత్.” వైకృతిదీపిక.

“ఏఁడు.” ఇట నర్థానుస్వారమువచ్చుటకు ; “పదమూఁడేఁడు లరణ్యవాసమున” ననిసోమయాజి ప్రయోగము.

భారత. తమసాధునియతి, కొమరు = తమయొక్క లెస్సైన భాగ్య వైభవము, నేఁడు, ఇట్లు, సమసెనె = నేఁడీలాగున నశించెనుగదా, ఆహా,

ధాత్రవాత, అని, శరబాధక్, కలంగగసు, ఆధరణీపాలుడు = పాండురాజు, వారిపజ్జక్ = ఆమునిదంపతుల సమీపమునకు, చనియెక్ = పోయెను.

తా. మునిదంపతులు నేడు దమభాగ్యవైభవ మీలాగుననాయెను గదాయని చింతించుచు బాణబాధచే గలతనెందుచుండఁ బాండురాజు వారిని సమీపించెను.

శ. చనితన్మఖమునఁ దద్వ

ర్తనవిధ మంతయునువిని ధరరారమణుడు ద

త్తను శరవేదనఁ గ్రమ్మటి

తనుఁ బొదవిన యట్లతి వ్యభావిహ్వలుఁ డై .

24

రామాయణ భారతార్థములు సమము. ధరరారమణుడు = రాజు
[రా. దశరథుఁడు. భా. పాండురాజు,] చని, తన్మఖమునక్ = వానిమాట
చేత, లేక, వానిమాటచేత, తద్వర్తనవిధమంతయును, విని = ఆచరిత్రమంతయు
నాలకించి, తత్, తనుశర, వేదన = శరీరమున బాణముగ్రుచ్చికొనుటవలనఁగల్గిన
బాధ. క్రమ్మటి, తిరిగి, తమక్, పొదవినయట్లు = తన్ను గ్రుచ్చినలాగున,
అతివ్యధా = మిక్కిలి బాధచే, విహ్వలుఁడై = అశక్తుఁడై.

తా. ఆరాజు తన్మఖమున నాచరిత్రమువిని బాణముగ్రుచ్చికొనుటచే
గల్గిన యావేదన, తిరిగి తననుఁజెందినలాగున బాధచెందినవాఁడై.

“వ్యధా.” దీనిచేతజనులు భయపడుదురు లేక గలింతురు కాఁబట్టి
వ్యధయని బాధకు పేరుగల్గెను. “విధ్యంతే అనయేతివ్యధా. వ్యధభయచల
నయోః” గురుబాలప్రబోధిక.

“విహ్వల.” విక్లబో విహ్వలః” అని యమరము.

శ. ఏనుం గని కర మరయక

బూనితిఁగా కిట్టి యెడలఁ ర బాసఁగునెయ్యెయం

గానమే కాలనియమగతి

తోనావేట మునియుగముఁ ద్రుంగించెఁ దుదిన్. 25

రామాయణ. ఇది దశరథుని వాక్యము. ఏనుంగు, అని = గజమని, కరము, అరయక = మిక్కిలి విచారింపక, పూనితిన్, కాక = ఇట్టి యకార్య మాచరింపఁబూనితిఁగాని, ఇట్టి యెడన్ = ఇట్టిస్థానములందు, ఇట్టి యాశ్రమప్రదేశములందనుట. ఏయన్, పానఁగునె = బాణము వేయఁదగునా, యుక్తముకాదనుట. ఇది కాకుస్వరము. కానమే = తెలియమా, కాలనియమగతితోన్ = విధి ప్రేరణతోఁగూడి, [“లలాట లేఖనపునఁ ప్రయాతి.” అని న్యాయము.] నావేట, మునియుగమున్ = ఋషి కుమారుని యాయువును, తుదిన్ = కడన, ద్రుంగించెన్ = నశింపఁజేసెను.

తా. గజమని తలఁచి చక్కఁగా నారయక యిట్టి యకార్యము నాచరింపఁ బూనితినిగాని యిది యాశ్రమ ప్రాంతమగుటచే నిటఁగల జంతువు లన్యభాధాకరములు గావు. కాబట్టివాని సంహరింపఁ గూడదనుట దెలియనా? నా యీవేట మునికుమారుని యాయువు నంత మందించుటతో నంతమందెనుగదా?

“ఏనుంగని” హ్రస్వమగుటచే నిటనర్థబిందు పూర్ణబిందువులు రెండు నగును. “హ్రస్వాత్పాష్ట్యోపిభవేత్” ఆంధ్రశబ్ద చింతామణి. “ఏనుంగు నెక్కి పెక్కినుంగు లిరుగడరార బురవీధులఁ గ్రాలఁగలదె.” అని సోమయాజి ప్రయోగించెను.

“ఏయన్.” “పూనె నెగనెఁబొదలెఁ బానలెఁ బొందెనటన్న, పలుకులందు మొదలఁ గలుగునట్టి, వ్యంజనంబులఁడగి వానిపైస్వరములు, నిలుచు వలసినపుడు నీరజాక్ష.” అని యప్పకవిచెప్పిన చొప్పునవట్టివానిలో హల్లోపమున నీ రూపమువచ్చెను. “ఓ సరిలిపఱచు మృగములనేసియు” నని నన్నయ యజాదీఁగఁ బ్రయోగించెను.

భారత. ఇది పాండురాజు వాక్యము. ఏనుఁ = నేనును, కని = చూచియు, ప్రత్యక్షముగాఁజూచియు ననుట. కరము, అరయక = చక్కగా విచారింపక, కనికరము, అరయక = దయలేకయనియు నర్థాంతరము. లేక, కరము = చేయి, అరయక = సంకోచింపక. అనియుఁ జెప్పవచ్చును. పూనితిఁగాక, ఇట్టియెడఁ = ఇట్టి క్రీడా సమయములయందు, ఏనుఁ పూనఁగనె = తగునా, కానమెకాలు, అని = అడవిలోని సాధారణ మృగములు అని, యమగతితోఁ = యమునిప్రేరణచేఁగూడిన, నావేట, మునియుగము = మునులజంటను, తుదిఁ, బ్రుంగించెఁ = నశింపఁజేసెను.

తా. దయాహీనుడనై యిట్టి యకార్యము దెలియమింజేసితినిగాక. ఇట్లు రత్యాసక్తులకు భంగముగల్గింపరాదనుట దెలియనా? అడవియందలి మృగములని తలఁచి యమునిప్రేరణచే నావేట యీదంపతులఁ జంపెను.

ఏనుఁ-ఇచ్చటి సముచ్చయముచే, భీష్మాది సహవాసముచే విజ్ఞుడవగు నాయట్టివాఁడు ననుట సూచితము.

ఏనుఁ + కనికరము. ఇటఁబూర్ణబిందువుపచ్చుటకు; “పరుషాద్రుత ప్రకృతి కాస్సరశాస్సస్యస్తద్ధృతంచ బిందుస్సాన్యత్” ఆంధ్రశబ్దచింతామణి.

“మెకాలు” “మెగమనఁగమెక మనంగను, మృగమునకు నభిఖ్యలయ్యె” ఆంధ్రనామశేషము.

“మెకాలు.” ఇటమకారలోపము దదాది హల్లునకు దీర్ఘమువచ్చుటకును; “వికృతౌక్వచిచ్ఛలోపో మోర్దీర్ఘశ్చాత ఆదిమస్యభవేత్.” ఆంధ్రశబ్దచింతామణి.

“యుగ” “యుగం యుగ్మకృతాదిషు.” అని యమరము.

వ. అని చింతించుచుండన్.

చ. ఘనశరవేదన ల్బలియఁ శ గా వనకుంభిని వ్రాలియున్నయ-
 మ్మునియుగళంబుదొట్రువడఁగముంచితి నాతలిదండ్రులనన్మహా-
 ఘనది; నిఁకేమన న్నెఱయఁ శ గాననికన్నులవారి వృద్ధులం-
 దనరఁదదంఘ్రిచేర్చుననుభూరికుఁడాయన నమ్రవక్త్రుడై.

రామాయణ. ఘన, శరవేదన = గొప్పవగు బాణములు నాటలు.

టచేఁ గల్గినబాధలు, బలియఁగాఁ = అతిశయింపఁగా, వనకుంభినిఁ =
 జలకుండికపై, వ్రాలియున్న = పడియున్న, అమ్మనియు = అమ్మనిబాట-
 కుఁడును, గళంబు = కంఠము, తొట్రువడఁ = రాలుపడఁగా, ఇది-
 మొదలు మునిబాలకుని మాటలు. నెఱయఁ = మిక్కిలి, కానని కన్నుల-
 వారిఁ = దృష్టివిహీనులగువారిని, వృద్ధులఁ = ముసలివారిని, నాతలి-
 దండ్రులఁ = నా జననీ జనకుల, మహా, అఘ, నదిఁ, ముంచితిఁ =
 అధిక దుఃఖమనెడి నదియందు, ముంచితిఁ, ఇంకఁ, ఏఁ, మనఁ = ఇంక
 నేను జీవింపను, ధార్మికుఁడా = ఓ ధర్మాత్ముఁడా, విల్లుగలవాఁడా
 యనియుఁ జెప్పవచ్చును. తనరఁ = ఒప్పుఁగా, ననుఁ, తదంఘ్రిఁ = వారి
 పాదములను గుఱించి, చేర్చు = చేర్చుము, అనఁ = అనఁగానే, వినమ్ర-
 వక్త్రుడై = వంచిన తలగలవాడై, ముందటి పద్యముతో నన్వయము.

తా. అమ్మనికుమారుఁడు బాణబాధ యెక్కుడుకాఁగాజలకుండికపైఁ
 బడి యెలుఁగురాలుపడ కన్నులుగానని ముదుసలుల నాతలిదండ్రుల దుఃఖ-
 మనెడి నదిలో ముంచితిని. ఇంకనే జీవింపను. ఓధర్మాత్ముఁడా నన్నువారి
 చెంతకుఁ జేర్చుమనఁగా దశరథుఁడు దలవంచినవాడై.

“వనకుంభినిఁ.” “వనేసలిలకాననే.” అని యమరము.

“కుంభిని” కుంభిశబ్దముయొక్క రూపాంతరమే కుంభిని. కుంభిశబ్ద-
 మునకు. “ఉదన్యకుంభీరథ శాతకుంభజాః.” అని నైషధ ప్రయోగము
 గలదు.

“తలిదండ్రులకు.” ఇటువంటిదృశ్యములలోని పరమములకు గనడదవా దేశము. “స్వర్గిని దేవతస్మాత్తే వినాద్వంద్వం హతేర్నతే.” అధర్వణ కారికాపతి,

“మంచితి నాతలిదండ్రులకు.” ఇటునకారలోపమునకు; “భూతాత్థే ఇత్వవిశిష్టయోన్నిపు వర్ణకయోః ప్రయోగవికల్పాప్యా చార్యాభిప్రేతయేవ. ఏలనిద్ర దెల్పి తీవుగావున.” అహోబలపండి తీయము.

“ధర్మాత్కుడా,” విల్లుగలవాడాయను నర్థమున, విల్లుండుటకిట్టి చేతయాచేయఁదగినదనుట వ్యంగ్యము. కాళిదాసుఁడును, “ఆర్తత్రాణాయ వశ్యస్త్రంసప్రహర్తుమనాగసి.” అనియే చెప్పియున్నాఁడు.

భారత. ఘనశరవేదనలో, బలియఁగాక, వనకుంభినిక=అరణ్య భూమియందు, వ్రాలియున్న, అయ్యునియుగళంబు = ఆమునిదంపతులు, తొట్రుపడక = తడఁబడఁగా, ఆ తలిదండ్రులకు = ఆమహాత్ములను, [ఇచ్చట, తలిదండ్రులననుట పూజావాచకము.] మహా, అఘనదిక, సత్తయంగాక=పూర్ణముగా, మంచితిక, ఇంకేమనక = ఇంక నేమి చెప్పదును, అని, కన్నులక, వారి, వృద్ధులక, తనరక = కన్నీరుపృథ్వి పొందుచుండఁగా, తదంఘ్రిచేర్చునను = వారి పాదముల చేంతను, ధార్మికుఁడు, ఆయన = పాండురాజు, నమ్రవక్త్రుడై = తలవంచినవాడై.

తా. బాణవేదనచే నడవించబడియుండి తడఁబడుచున్న యాముని దంపతులనుజూచి, వీరిని గొప్పదుఃఖిమనెడి నదిలోఁ ద్రోసితినిగదా ! ఇంకేమిసేయుదునని దుఃఖించుచు వారి సమీపమునకేగి నమ్రవదనుడై.

“కుంభిని.” గౌరి లాకుంభిసీతమా.” అని యమరము.

“తదంఘ్రిచేర్చునను. ఇదిమిత్రసమాసము. “సంస్కృత వైకృతకర్తృ శసమాసస్య యేవవిక్షేయః.” ఆంధ్రశబ్దచింతామణి.

“ధార్మకుడాయన నమ్రవక్తఁడై.” ధర్మమెఱిగినవాడయ్యు నిట్టి యకార్య మాచరించినందులకు లజ్జచేతను, అధర్మములో దిగుటవలని శీతిచేతను, దుష్టశిక్షణ శిష్టరక్షణములు స్వధర్మములయి యుండ వానిని పొడుటవలని దుఃఖముచేతను దలపంచెనని కవియాశయము.

క. విని యతనిం దనపై నిడు

కొనియేగినియమికిఁ దగని శ ఘోరా ర్తి యొన

ర్చినవాడ మీకు దండ్యుడ

నని తనుఁ దెలుపుచును వారి శ కప్పనసేసెన్.

28

రామాయణ. విని = వానిమాట లాలకించి, అతనికొ = ఆముని కుమారుని, తనపైకొ, ఇడికొని = తనపైనఁ బెట్టికొని, మోచికొనియనుట. ఏకొ = వెల్లి, నియమికికొ, తగని = మునికిఁదగని, మునీశ్వరులవిషయమునఁ జేయరానిదనుట. ఘోర, ఆర్తిని = పీడన, ఒనర్చినవాడకొ = చేసి నాడను, మీకు, దండ్యుడను = మీచే దంపింపఁచగినవాడను. [ఇట్లఁ దృతీయార్థమునవస్థి.] అని, వారికికొ, తనుకొ, తెలుపుచును = తానిట్టి వాడని తెలుపుచు, అప్పనచేసెన్ = అబ్బలునర్పించెను.

తా. మునికుమారునిమాటలువిని దశరథుఁడాబ్బలుని మోచికొనివెల్లి యావృద్ధ దంపతులయొద్దకరిగి, తాను మహాపరాధము చేసినలాగునఁజెప్పి, తానిట్టివాడనుట యెఱిగించి వారికాబ్బలు నర్పించెను.

భారత. వినియత, నిందన=మిక్కిలి నియతమైన నింద, పైకొ, ఇడికొని, = తనపై నునిచికొని, ఏకొ, కినియమికికొ, తగనట్టి = కోపింప కుండుటకుఁ దగనట్టి, ఓమింపవీలుగాని యనుట. ఘోరా ర్తి, మీకుకొ, ఒన ర్చినాడకొ, దండ్యుడకొ, అని, తనుకొ, తెలుపుచును, వారికికొ, అప్పన, చేసెన్ = తన్నుర్పించెను.

తా. స్థిరముగ నిలిచినట్టి నింద తనపైనిడికొని దశరథుఁడు “మీకు ఓమింప వీలుగానట్టి గొప్పపాద చేసినాడ”నని తన్నువారి కర్పించెను.

శీ. చేసి మనుజేశ్వరుండు త ర చ్ఛాసనమున
 నాత్మశరసముత్పాటన ర మాచరించె
 దానఁబట్టి, ప్రాణంబు లెం ర తయుఁ జలింప
 ననుతతోగ్రార్తి కోర్వక ర యతివరుండు.

29

రామాయణ. చేసి = ఆబాలునర్పించి, మనుజేశ్వరుండు = దశ
 రథుండు, తచ్ఛాసనమున = వారి యాజ్ఞచే, ఆత్మశరసముత్పాటనము,
 ఆచరించె = తనబాణమును దీసివైచెను, దాన = ఆకారణమున, పట్టి
 ప్రాణంబు = కుమారుని ప్రాణములు, ఎంతయు, చలింప = పోగా,
 అనుతత = కుమారుండులేకుండుటచేనైన, ఉగ్ర = ఘోరమైన, ఆర్తిక =
 బాధకు, ఓర్వక = తాళజాలక, యతివరుండు = మునిశ్రేష్ఠుండు.
 ముందటిపద్యముతో నన్వయము.

తా. వారియాజ్ఞచే నాబాలుని శరీరమున గ్రుచ్చికొనిన తనబాణ
 మును దీసివేయఁగానే యాతఁడు మృతినందెను. అంత నాపుత్రశోకము
 సోర్వజాలక యతిశ్రేష్ఠుండు.

భారత. చేసి, మనుజేశ్వరుండు = పాండురాజు, తచ్ఛాసనమున,
 ఆత్మశరసముత్పాటనము, ఆచరించె = చేసెను, దానంబట్టి = దానివలన,
 ప్రాణంబు, ఎంతయు, చలింప = తొట్రువడఁగా, అను, ప్రాణముల
 యొక్క, తత = విస్తృతమైన, ఉగ్ర, ఆర్తిక, ఓర్వక, యతివరుండు =
 అమృగదంపతులలోని పురుషుండు.

తా. పాండురాజు దన్నుర్పించి వారి యాజ్ఞచొప్పున దనబాణము
 దీసివేయఁగా దానిచేఁ బ్రాణములు తొట్రువడఁగా నాబాధకోర్వలేక
 మామృగములలోఁ బురుషుండు.

“శాసన.” “నిదేశశ్చాసనంచనః.” అని యమరము.

గీ. కాంతతోడఁ గూడఁ శ్ర గాన నిట్టటు చన

లేనియాయవస్థఁ శ్ర బూనియున్న

మాకుమారుప్రాపుఁ శ్ర బోకార్యేనేడు నీ.

దైనప్రాధిమహిమ శ్ర భానుకులుండ.

30

రామాయణ. భానుకులుండ=సూర్యవంశపు రాజయిన దశరథుఁడా, నీదైన ప్రాధిమహిమ=నీచాతుర్యమహిమ, పోకార్యేనను క్రియకుఁగ కర్త. కాంతతోడఁ, కూడఁ=భార్యతోఁగూడ, కానఁ=చూడఁజాలను, ఇట్టు. అటుచనలేని, యవస్థఁ, పూనియున్న = గ్రుడ్డితనముచే నిటునటు గదలలేని యీవార్ధకావస్థను, పూనియున్న, మాకుమారు ప్రాపుఁ = మాకుమారు, నాశ్రయను, నేడు, పోకార్యేను = ఈదినము పోఁగొట్టెను.

తా. దశరథుఁడా! గ్రుడ్డితనముచే నిటునటు గదలలేని యీవార్ధకావస్థనున్న మాకు నీబాణచాతుర్యమహిమ కుమారుని యాశ్రయమును నశింపఁజేసెను.

భారత. హిమ భానుకులుండ=చంద్రవంశమునఁ జనించిన పాండురాజు, కానఁ = అడవియందు, కాంతతోడఁ, కూడఁ, ఇట్టు. అటు. చనలేని యాయవస్థఁ, పూనియున్న = రత్యాసక్తులయియున్న. మాకుఁ, మారుప్రాపు = మన్మథసౌఖ్యమును, నీదైన ప్రాధిమహిమ=నీయొక్క సామగ్ధ్యము, పోకార్యేను = పోఁగొట్టెను.

తా. ఓ పాండురాజు ఈ అడవియందు రత్యాసక్తులయియున్న మాకు నీబాణ చాతుర్యము రతిసౌఖ్య భంగకారియయ్యెను.

అలంకారము. వ్యాజనింద. లక్షణము. “నందచే నందవిన్నూర్తి నెగడేనేని, వ్యాజనిందయనఁగఁ బ్రఖ్యాతికమ్మ, నేమియన వలెవిధిని మున్నేకశిరము, నలియఁజేసిన హరుననవలయుఁగాక.” అంద్ర చంద్రాలోకము.

ఆ. ఎందు వేట రారో ? శ యితరు లేమనసుతో

దారసంగసుఖముఁ శ దప్పద్రోచి

తకట ! పాండురాజ శ యశమెన్నవైతి

క్రూరదశరథేశ శ కులమురోయ.

31

రామాయణ. అతిక్రూర, మిక్కిలిక్రూరుడా, దశరథేశ = దశరథుడా, ఇతరులు = నీయట్టివారన్యులు, వేటరారో = వేటకైవచ్చుచుండుటలేదా ? ఏమనకొ = ఏమిచెప్పవచ్చును, సుత, ఉదారత = గొప్పదగు, సంగ=చేరికచేరి గల్గిన, సుఖము, తప్పద్రోచితివి = తప్పులాగునఁ ద్రోచితివి, అకట=అయ్యో, కులము, రోయకొ=నీకులము రోతచెందులాగున, పాండుర = తెల్లనయిన, అజయశము = అజమహారాజయొక్క కీర్తిని, ఎన్నవైతివి = తలంపవైతివిగా !

తా. దశరథా ! నిన్నేమనఁగలను ? రాజులెందఱు వేటకు వచ్చుట లేదు. వారెల్ల నీవలె నట్లు సంహరించుచున్నారా ! అయ్యో ! నీజనకుండగు నజమహారాజయొక్క కీర్తినిఁగూడఁ దలంపవైతివిగా !

భారత. పాండురాజ, సంబుద్ధి. ఇతరులు, ఎందుకొ, వేటరారె = వేటాడ వచ్చుట లేదా, ఏమనసుతోకొ, దారసంగసుఖము = భార్యతోఁ గూడుట వలనిసుఖమును, తప్పద్రోచితివి, అకట, క్రూరదశకొ = క్రూరముచే, రథేశకులము = రథికులయొక్క కులము, రోయకొ = రోతసెందుదఁగా, యశము, ఎన్నవైతివి = తలంపవైతివి.

తా. పాండురాజా ! ఎందఱు వేటాడుటకు వచ్చుట లేదు. వారెల్లరు నీవలెనొరులకు భార్యా సంగమమును బోఁగొట్టు చున్నవారె ! అతి రఘునమాహమరోయ నీచేసిన యీ క్రూరత్వమున యశముగూడఁ దలంపకుంటి ! వికదా ! (కీర్తి నశించుననియుఁ దలంపలేదుగదాయని భావము.)

“మనసుతో” ఊదఁబలుకమికి; “ఒగిహలంతంబు లొకకొన్ని యూఁడుచోటఁ దేల్చిపలుకంగ వచ్చును దెల్లముగను.” కవినంశయ విచ్చేదము.

“పాండురాజ యశము” ఇట రామాయణార్థమున “రాజ” యని తాలవ్యముగను, భారతార్థమున “రాజ” అని దంత్యముగను నున్నది.

ప. అని యమ్మునీశ్వరుండు.

32

గీ. నిజశరీర మె ట్లటయారనృపుని మేను

నాత్మజాయాసమాగమం శ బైనయపుడ

ప్రాణములు వాయునట్లుగాఁ శ బరమశోక

వశత శపియించి మృతి నొందె శ వనితతోడ.

32

రామాయణ. పూర్వపుఁ బద్యమునందలిమునీశ్వరుండనునదికర్త, నిజశరీరము, ఎట్లు, అట్లు = ఆలాగున, ఆనృపునిమేను = ఆ దశరథుని శరీరము, ఆత్మజ = కుమారుని వలని, ఆ యాసము = సంకటము, అగమంబు, అయిన యపుడ=వచ్చినప్పుడే, ప్రాణములు, పాయునట్లుగాఁ=ప్రాణములు పోవులాగున, పరమశోకవశత=మిక్కిలి వ్యసనమునకు వశమగుటచే, శపియించి = శాపముపెట్టి, వనితతోడ=భార్యతో, మృతి, ఒందె=మరణించెను.

తా. తనవలెఁబుతొ యాసముగల్గినప్పుడే మరణించును గాక యని దశరథుని శపించి యాముని భార్యతోడ మరణించెను.

భారత. నిజశరీరము, ఎట్లు, అట్లు, ఆనృపునిమేను = ఆపాండురాజు శరీరము, ఆత్మ...సమాగమంబు, ఆత్మ=తనయొక్క, జాయా=భార్యతో, సమాగమంబు=చేరిక, వినయపుడ, ప్రాణములు, పాయునట్లుగాఁ, పరమశోక వశత, శపియించి = శాపముపెట్టి, వనితతోడ = భార్యతో, మృతినందె.

తా. తనవలె భార్యసంగమ మయినచో వెంటనే మరణించులాగున నాముని పొండురాజును శపించి తనభార్యతోడ మరణించెను.

మ. యతియెంతేదనయార్తి జేడ్వడినవాడైయత్తజాయాసమాగతమైనప్పుడమేను బాయుముని యల్కన్నున్న శాపించెనంతటి లేకుండెడిచోదదాశమిగులం శ దాబోవుటెట్లేనియొక్క ధృతిమైనోర్వగవచ్చునామదికి జింతింపంగనంచెన్నుచున్.

రామాయణ. యతి, ఎంతే, తనయార్తి = కుమారునివలని దుఃఖముచే, జేడ్వడినవాడై = చేటుపొందినవాడై, ఆత్మజ, ఆయాసము, ఆగతమైనప్పుడ, మేను, పాయుము, అని, కుమారుని మూలమున సంకటముదయించి నపుడేమరణించుమని, అల్కన్, నన్ను, శాపించె. కోపమున నన్ను శపించెను. సంతతి లేకుండెడిచో = సంతానము లేనప్పుడు, తదాశ = అసంతానము నందలియపేక్ష. మిగుల, కా = పూర్ణము కాగా, సంతానము కల్గిన చోననుట. నామదికి, చింతింప, క, తా = తాను, సేననుట, పోవుట = మృత్యుచెందుట. ఎట్లేనియొక్క, ధృతిమై = ధైర్యముతో, ఓర్వగవచ్చు, అంచు, ఎన్నుచు = తలచుచు.

తా. సంతతిలేదని చింతించునాకు సంతతి గల్గినచో నావలమరణము చెందులాగున మునియిచ్చిన శాపమున కోర్వవచ్చును. అప్పుడు ధైర్యముతో మరణము పొందవచ్చునని చింతించుచు.

“యతియెంతే” ఏనిలోనియిత్యమునకు, “అపిశబ్దార్థస్యేతః” అంధ్రశబ్ద చింతామణి.

“ధృతిమై” సహార్థమున మెయిమైలగు. ప్రాధవ్యాకరణము.

భారత. యతి, ఎంతే, తనయార్తిచే = తనబాధచే, జేడ్వడినవాడై, ఆత్మ. జాయా, సమాగతమైనప్పుడ = భార్యతో గూడినప్పుడే, మేను, పాయుము, అని, అల్కన్, నన్ను, శాపించె = శపించెను.

సంతతి లేకుండెడిచో = సంతానము లేనప్పుడు, తదాశక్ = ఆ సమాగ
మాపేక్షచే, తా, పోవుట = మరణించుట, మిగులక, మదికి, చింతిం
పంగ = తలచుగా, ఎట్లేనియొక, ధృతిమైక, ఓర్వక వచ్చునా =
సంతానము లేనప్పుడు భార్యాసంగమున మరణము గల్గునేయని యోర్వ
వచ్చునా, అందుక, ఎన్నుచుక = తలచుచు.

తా. భార్య సమాగమముగల్గకనే మరణించులాగున మునిశపించెను
గదా ! సంతానము లేనపుడాశాపమునకు భయపడి యూరకుండ వచ్చునా
యని చింతించుచు.

“జాయా” “జాయతే స్త్యాంపతిః పుత్రరూపేణేతి జాయా.
జనీప్రాదుర్భావే.” అని గురుబాల ప్రబోధిక.

క. జనపతి దాన నతివ్యధ

మనస్కుండై యిట్టి దయ్యె ర మన్నుచరితవా
నన యిక నేమని నిజపురి

కిని జనియెదననుచు నాత్మకిల్బిషశంకన్.

35

రామాయణ. జనపతి = దశరథుడు, తా = తాను, అనతివ్యధ
మనస్కుండై = అధికముగాని దుఃఖముగల మనస్కులవాడై, [సంతతి
కల్గనున్నది కదా యనుసంతసముచే మునిశాపము వలని భీతిత్తగ్గినవాడై
యని భావము.] మత్, సుచరితవాసన = నాయొక్క పూర్వజన్మకృత
సుకృత సంస్కారము, ఇట్టిదయ్యె = ఈలాగున నయ్యెను, [పూర్వజన్మ
సుకృత పరిపాకమే యీలాగున శాపరూపమయ్యె నని భావము.] ఇకనేమి
అని = ఇంకవిచారింప నేలయని, నిజపురికి = అయోధ్యకు, చని = వెడలి,
ఎదక = మనసునందు, ననుచు = చిగుర్చునట్టి, ఆత్మకిల్బిష శంక =
తనపాపభీతిచేత—లేక; ఇంక, నే, మని = ధన్యుడనై, నిజపురికిన్,
చనియెదననుచు = అయోధ్యకు వెల్లెదననుచు, ఆత్మకిల్బిష శంక,
అనియు నర్థము చెప్పవచ్చును.

తా. దశరథుఁడు దశపూర్వ జన్మసుకృత పరిపాకమే యీలాగున శాప రూపముగా నయ్యెనని సంతోషించుచు నయోధ్యకువెల్లి తానాచరించినది మునిబాలక హింసారూపమగునకార్యమగుటఁ బాపభీతిగలవాఁడై.

దశరథుఁడు మునిశాపమునకుసంతోషించెననుటకు; “శాపోవ్యదృష్ట తనయానన పద్మశోభే, సాసుగ్రహోభగవతా మయిపాతితోయంకృప్త్యాం దహన్నపికిలక్షితి మింధనేహ్ని, ర్భిజప్రరోహజననీం దహనఃకరోతి.” అని కువలయానందమున విషమాలంకారోదాహరణమునఁ జెప్పఁబడి యున్నది.

“అనతివ్యధ” నకారము వచ్చుటకు లక్షణము. “ప్రతిషేధా కారో త్తర, గతశబ్దాద్యచ్చులవి నకారములగునా, శ్రితులకుఁ బంకజనేత్రుఁడ, చతిమారుండనఁగ నతఁడనాద్యంతుఁడనన్.” అనఁతుని ఛందము.

“మనస్కుఁడై” “ఉరఃప్రభృతిభ్యః కప్.” పాణిని.

భారత. జనపతి = పాండురాజు, దానక్ = ఆయెన్నికచేత, అతి వ్యధ మనస్కుఁడై = మిక్కిలి దుఃఖముగల మనస్సుగలవాఁడై, మత్సు చరిత వాసన, ఇట్టిదయ్యెక్ = నాసుకృత సంస్కారము తుదకీలాగున నయ్యెఁగా, నిజపురికిక్ = హస్తినకు, ఇంకక్, ఏమనిచనియెదక్ = ఏలా గునఁ బోవుదును, అనుచుక్, ఆత్మకిల్బిష, శంకక్ = సందేహముచే.

తా. నాసుకృత పరిపాక మీలాగున నయ్యెనుగదా! ఇంక నేనేమని హస్తినకరుగుదు నని తనయకార్యా చరణము వలనిపాపభీతి గలవాఁడై.

క. గణనాతీతము లగుగో

గణములు వేదండఘోటకస్తోమములు

మణులు ధనధాన్యములు బ్రా

హ్మణులకు దానంబు నేసె న్న నాతఁడు మఱియున్. 36

రామాయణ భౌరత్థములు సమము. గణనాతీతములగు =
 లెక్కకు మిక్కిలములగు, గోగణములు = పశుసమూహములు, వేదండ్ల
 ఘోటక, స్తోమములు = ఏనుగులయొక్కయు, గుఱ్ఱముల యొక్కయు,
 సమూహములు, మణులు = రత్నములు, ధనధాన్యములు = బ్రాహ్మణు
 లకు, ఆతండు = రాజు, [రా. దశరథుండు భా. పాండురాజు.] దానము
 చేసె, మఱియు.

తా. ఆరాజు. [రా. దశరథుండు; భా. పాండురాజు.] లెక్కలేని
 యాలపందలు గుఱ్ఱములు నేనుగులు రత్నములు ధనధాన్యములును బ్రాహ్మ
 ణులకు దానము సేసెను.

“ఘోటక.” “ఘోటకేపీతి తురగ తురంగాశ్వ తురంగమాః” అని
 యమరము.

గీ. తనకు గలభూషణాదిసద్వస్తుజాల

మగ్రజాయత్తముగఁజేసి యంచితనయ

బలలనద్వర్తనలవనీర్థలిని జూడఁ

జాల నని వారిఁతోదయాశ్రయత మెఱయ.

37

రామాయణ. తనకు, కల, భూషణాది సద్వస్తుజాలము = మంచి

స్తువుల సమూహము, అగ్రజాయత్తముగ, చేసి = బ్రాహ్మణాధీనము
 చేసి, దానముచేసి యనుట. అంచిత = ఒప్పిదమైన, నయ = నీతిచేతను,
 బల = పరాక్రమముచేతను, లనత్ = ప్రకాశించుచున్న. వర్తనలు =
 నడవడికలు, అనివారిత = అడ్డగింపఁబడని, ఉదయ = అభ్యుదయము
 యొక్క, ఆశ్రయత = ఆశ్రయించుటచే, చూడ = చూడఁగా,
 అవనీర్థలి = భూమండలమున, చాల = మిక్కిలి, మెఱయ = మెఱ
 యఁగా.

తా. తనకుఁగల భూషణాదులు బ్రాహ్మణులకు దానముచేసి నీతి బలము లడ్డగింపరాని యభ్యుదయముల కాశ్రయమగుటచే భూమండలమంతయుఁ బ్రకాశింపఁగా.

భూరత్ర. తనకుఁ, కల, భూషణాది సద్వస్తుజాలము, అగ్రజాయత్రముగఁ, చేసి=అన్నయగు ధృతరాష్ట్రుని నధీనముగావించి, అంచి = అనిపి, లసత్ పర్వతలక్ = ప్రకాశించుచున్న నడవడికగలవారిని, తనయబలలక్ = శుంతీమాద్రులను, వనీస్థలిని = అడవియందు, చూడఁ, చాలనని = చూడ నేరనని, వారితో = ఆ శుంతీమాద్రులతో, నయాశ్రయత, మెఱయఁ = ప్రకాశింపఁగా,

తా. తనకుఁగల భూషణాదులు ధృతరాష్ట్రుని కర్పించి, మంచినడవడికలుగల తనభార్యల నడవిలోనునిచికొని చూడఁజాలనని దయాశుభై.

గీ. మనవియుక్తి తెఱంగుమీఁకనినదడవి

నవయ నేటికి? మనకరి శ నగరమునకు

నరుగుండని పెదముచునల్లు శ ననుఁగులాడ

వెరవరుల్ గనికరముతోఁ శ బెరసి కొలున.

38

రామాయణ. మనవి = విజ్ఞాపనము, ఉక్తి తెఱంగు = మాటలాడు విధము, యుక్తి తెఱంగు = ఉపాయముయొక్కవిధము అనియు సర్థము చెప్పనచ్చును. మీకినినద = మీకుఁ దెలిసినదియే, మనకుఁ, అడవిక్, నవయ నేటికి=మనమడవిలో నేలకష్టపడవలయును, అరిగగరమునకుఁ=శత్రునైన దశరథునిసట్టణమునకు, అరుగుండని = వెళ్లుండని, పెదముచునల్లు = అనుఁగులు, అడక్ = పెద్దలగు సృద్ధులు మిత్రులును జెప్పఁగా, అరులు = శత్రురాజులు, వెరవు, కని = ఆయుషాయమును దెలిసికొని, కరముతోఁ = కాన్పుతో, పెరసి = వ్యాపించి, కొలునక్ = నేవింపఁగా.

తా. వృద్ధులు మిత్రులు శత్రురాజులఁగాంచి “మీరేలయడవినిగొప్పపడవలయును? శత్రువగు దశరథుని పట్టణమున కరుగుడని” యాడ శత్రురాజులు కాన్కలతోడవచ్చి దశరథుం గొలుచుచుండఁగా.

ఈ యర్థము కేవలము శ్లేషార్థసంఘటనమునకై తెచ్చికొని నదియే కాని యిందుఁ గథాంశమున కించుకయు సంబంధము లేదు.

“కరము.” “భాగధేయః కరోబలిః” అని యమరము.

భారత. మన, వియక్తి, తెఱంగు = మనయెడబాటువిధము, శాపక్రమమనుట. మీకనినదియ, అడవిక, నవయనేటికి = మీరేల యడవిని గొప్పపడవలయును, మనకరినగరమునకు = హస్తినాపట్టణమునకు, అరుగుఁడు, అడక = అచ్చట, వెరవరులు = సమర్థులు, మదునళ్లు, అనుఁగులు = చెలులు, కనికరముతోక = దయతో, పెరసి, కొలువక, అనిపెదక = పంపెదను.

తా. మనకుఁగల్గిన శాపకారణము మీరెఱిగినదియేకదా! వృథగా నాతో మీరడవినేల కష్టపడవలయును. కరినగరమునకు బొండు. అటసమర్థులగు వృద్ధులు చెలులు మిమ్ముగొలుచుచు మీవ్యసనమును బోఁగొట్టులాగున మిమ్ముబంపెదను.

“అడక.” “అడనీడనేడ నచ్చనిచ్చక.” అని యాంధ్రభాషాభూషణముననిది గ్రామ్యమని చెప్పఁబడినను, “గవ్యనీవేడ రణరంగ గమనమేడ” మున్నగు ప్రయోగము లుండుటచేత నిది సాధువే యగును.

క. మానవతులార హితన

త్వానుగతిక శాంతిఁ దనరి ర్ యతినై ఖిణ్య

శ్రీనెరయ నాత్మసామ్రా

జ్యాసుభవము పూనెదయజ ర్ నావళి మెచ్చన్. 39

రామాయణ. మానవ, తులారహిత = మనుష్యులలో పాటిలేని,

సత్వ = బలముయొక్క, అనుగతిక = చేరికతో, శాంతిక, తనరి =

శాంతతతోనోపి, అతివైపుణ్యశ్రీ = మిక్కిలి సామర్థ్యమనెడి సంపద,
 నెరయన్ = ప్రకాశింపఁగా, దయన్, కృపచే, జనానలి, మెచ్చన్ =
 జనుల సమూహము మెచ్చులాగున, అత్తన్ = తనయొక్క, సామ్రాజ్యము,
 పూనెన్ = రాజ్యపాలనము చేసెను.

తా. సాటిలేని బలముతోఁగూడినవాడై, శాంతితోడను, మిక్కిలి
 సామర్థ్యముతోడను, జనులు మెచ్చులాగున రాజ్యమేలెను.

“సత్వ” “సత్వంద్రవ్యే ఓశాచాదౌ, స్వీకసాయ స్వభావసౌః |
 గుణప్రాణబలస్వాంత, సత్వాస్వస్త్రియజంతుషు.” అని నానాధర్మముల.

భారత. మానవత్వలార = కుంతీమాద్రులార, హిం, సత్వ = సత్వగుణము
 యొక్క, అనుగతిన్ = పొందికచే, శాంతిన్ = శాంతిగుణముచే, తనరి =
 ఒప్పి, అతివైపుణ్యశ్రీ, నెరయన్ = సన్నాత్రసామర్థ్యమున
 డఁగా, ఇది సన్నాత్రసాశ్రమమున కుపలక్షణము. అత్తిసామ్రాజ్యముభవము,
 పూనెదన్ = బ్రహ్మనుభవమనెడి సామ్రాజ్యముపూనెనను, యజనా
 వలిన్, మెచ్చన్ = యజ్ఞముల సమూహములను మెచ్చెను.

తా. కుంతీమాద్రులారా, సత్వగుణముతో నొప్పి శాంతగుణము గల
 వాడనై సన్నాత్రసాశ్రమముననుండి నిష్పత్తి రూపమగు పగబ్రహ్మనుభవము
 చేసెదను. ప్రపత్తిరూపమగు యజ్ఞాది కర్మల నేసెదను.

“నెరయన్.” దీనికి లఘురేఫ రూపమును గలదు.

“శ్రీ.” దీనికి దీర్ఘమే యగును. “సచైకపర్వపి.” ఆంధ్రశబ్ద
 చింతామణి.

క. అనిభృతదాక్షిణ్యం డై

తనయాలోకనవిదూర శ్రీ తకుఁగుందునిజాం

గనలంగూడియవని నా

ఘనుఁడునడవె బెంపుమీఱఁ శ్రీ గామునిచర్యన్.

రామాయణ. అనిభృత = గూఢముకాని, దాక్షిణ్యండ్లై = దక్షిణ నాయకత్వము గలవాండ్రై, తనయ = కుమారునియొక్క, ఆలోకన = చూచుటయొక్క, విమారతమక్ = దూరమగుటకు, ఇంకను గుమారుడు గల్గకుండుటకనుట. కుందు = దుఃఖించు, నిజాంగనలక్ = తనభార్యలతో, కూడి = చేరి, అపనిక్ = భూమిమీద, పెంపుమీఱక్ = వృద్ధిచెలిక యించులాగున, కామునిచర్యల్ = మన్మథక్రీడలు, నడపెన్.

తా. దక్షిణ నాయకుండగు చళరఘండు దమకింకను గుమారుడు జనింపలేదని దుఃఖించు నిజభార్యలతోఁగూడి మన్మథక్రీడ లాచరించు చుండెను.

“దాక్షిణ్యండ్లై.” “తుల్యోనేకత్ర దక్షిణః,” ప్రతాపరుద్రీయము.

“కుందు ” అలజడినెంజలిపిమ్మట, సిలుగుత్తలపాటునంత సేగి నెగుల్ గొం, దలమలమటడరుగోడు, మృలిక వనటగుందునా నమరు దుఃఖియిల్.” ఆంధ్రనామశేషము.

భారత. అని, ఇట్లు, భృత = దాకిన, దాక్షిణ్యండ్లై = మొగ మోటమి గలవాండ్రై, తన, ఆలోకనవి దూరతమక్ = తన్ను జూచుట దూరమగుటకు, కుందు, నిజాంగనలక్, కూడియ = చేరియే, వనిక్ = అడవియందు, ఆఘనుండు = గొప్పవాండు, పాండురాజనుట. పెంపు మీఱఁగాక్, మునిచర్యల్, నడపెన్.

తా. తనభార్యలు దన్ను విడువలేక దుఃఖించుచుండ వారితోఁగూడి యే తపస్సు నడపెను.

చ. అకలుషయావనస్థదశే శ్రీయంతయుఁదానడవెన్నెలోకపా
లకుండుశతాంతరంగరిపురలన్నెఱయంబొలియింపుచున్ సమా
ధికరహితాత్మవర్తననశ్రితిస్థిరుండై ప్రణిధిప్రయుక్తిబా
యకయెపుడుంబ్రధానపురుషాంతరవర్తననాకలింపుచున్.

రామాయణ. స్వలోకపాలకుడు = దశరథుడు, శత.....

రిపులక్ - శత = నిగ్రహమునకురానట్టి, అంతరంగరిపులక్ = హృదయము పలనైన సత్త్రువులను, సప్తవ్యసనరూపములగు వానిననుట. నెఱయి, పొలియించుచుక్ = పెరుంగకుండఁ జేయుచు, సమ.....వర్తనక్ - సమ, అధిక, రహిత = సములతోడఁగాని, యధికులతోడఁగాని రహితములగు, [శక్తితయములచే నందఱును లోఁబఱచికొని సర్వాతిశాయియై యని భావము.] ఆత్మ = తినయొక్క, వర్తనలక్ = నడవడికలయందు, అతి స్థిరుఁడై, ప్రణిధిప్రయుక్తిక్ = గూఢ చారుల సంపుటను, పాయక = విడువక, ఎపుడు = ఎల్లప్పుడు, ప్రధానపురుషాంతరవర్తనక్ = పురోహితామాత్యులయొక్క యంతరంగవృత్తులను, ఆకలింపుచుక్ = తెలిసికొనుచు, అకలుష..... దశ - అకలుష = దోషరహితములగు, యావన స్థశ, అంతియిక్, తాక్, నడపెక్ = యావనదశయందుఁ జేయఁదగిన ధర్మార్థకామాదులఁ జేయుచుండెను.

తా. దశరథుడు సప్తవ్యసనములకు లోఁబడక సమాధిక రహితములగు నడవడికలయందు స్థిరుఁడై, గూఢచారుల నుపయోగించుకొనుచు, పురోహితామాత్యుల మాటలవినుచు యావనమునందుఁ జేయఁదగిన ధర్మార్థకామమోక్షాదులను గుఱించిన కార్యములెల్ల నడపుచుండెను. సప్తవ్యసనములు, “వెలది జూదంబు పానంబువేట పలుకు, ప్రల్లదంబును దండంబు పరుసఁదనము, సొమ్మునిమ్మియోజనముగ వస్తు నేత, యనెడు సప్తవ్యసనములఁ జనదుతగుల.” అని సోమయాజి తెల్పెను.

“ప్రణిధిప్రయుక్తి” గూఢచారుల నుపయోగించుటకు; “విచార దృక్పారదృగప్రవర్తత.” అని నైషధమునఁ జెప్పఁబడెను.

భూరత. స్వలోకపాలుడు = పాండురాజు, శత = నందకములగు అంతరంగరిపులక్ = కామక్రోధ లోభమోహ మనమాత్సర్యములనెడి యరిషడ్వర్గముల, నెఱయి, పొలియింపుచుక్, సమాధికర = ఏకాగ్రచిత్త

తతోధ్యానముచేయుచున్నదైన, హిత, ఆత్మ, వర్తనలకొ = ఇంపైన మనో
వ్యాపారములయందు, అతిర్థిరుడై, ప్రణిధి = ప్రార్థనారూపములగు
దేవతాస్తోత్రములయొక్క, ప్రయుక్తికొ = ఉపయోగించుటను, పాయక,
ఎపుడుకొ, ప్రధాన = ప్రకృతియొక్క, పురుష = పరమాత్మయొక్క,
అంతరవర్తనకొ = భిన్నమైనయనికని, ఆకలింపుచుకొ = గ్రహించుచు,
ఆకలుషయా = పరిశుద్ధమయిన, వనస్థ దశయంతయుకొ = వానప్రస్థాశ్రమ
మంతయు, శాకొ, నడపెకొ.

తా. పాండురాజరిషడ్వర్గములకు లోబడక సమాధినివ్వడై, దేవ
తాస్తుతులాచరింపుచు, బ్రహ్మతిపురుషభేదము దెలిసికొనినవాడై పరిశుద్ధ
మగు వానప్రస్థాశ్రమమునడపెను.

“శత.” “శతతీతి శతః కైతవే.” గురుబాలప్రబోధిక.

“సమాధి.” “సమాధి ర్నియమేధ్యానే, విపాకేచనమర్థనే” అని

విశ్వము.

“ప్రణిధి.” “ప్రణిధిప్రార్థనేచరే.” అని యమరము.

“ప్రధాన.” “ప్రధానంప్రకృతిస్త్రినియాం.” అని యమరము.

వ. ప్రవర్తిల్లువాడైందుననవత్పులకు గతి లేదని మహామునుల
వలనవినుచుండుంగావున, నక్కొఱంత దీర్చికొనలేమికిం
జింతాక్రాంతం డై యొక్కనాఁ డమ్మహీకాంతండు దన
యగ్రభాగంబున. 42

రామాయణ భారతార్థములు సమము. ప్రవర్తిల్లువాడు =
ఇట్లు నడపుచుండునాఁడు, ఎందుకొ, అనవత్పులకుకొ, గతిలేదని = ఎన్న
టను నపశ్యరహితులకు గతిలేదని, మహామునులవలనకొ, వినుచుండుకొ,
కావునకొ = మహర్షులవలన వినుచుండునుగాబట్టి, అక్కొఱంత, తీర్పు
కొనలేమికికొ = ఆక్కొఱంత దీర్చుకొనలేనందులకు, చింతాక్రాంతండు

ఒక్కనాఁడు, అమ్మహీకాంతుండు = రాజు, [రా. దశరథుండు. భా. పాండురాజు,] తనయగ్రభాగంబునకై = తనయందఱి. పై పద్యముతో నన్వయము.

తా. అనపత్యులకు గతులులేవని మహామునులవలన నాలకించిన రాజు చింతాక్రాంతుడై, తనయందఱి.

“అనపత్యులకుగతిలేదని.” యనుటకు, “అపుత్రస్య గతిర్నాస్తి.” యనియు, “ప్రజయాహిమనుష్యః పూర్వః” అనియు, “జాతఃపుత్రః కృష్ణ కేశోగ్నినాదధిత.” యనియు, పెక్కుశ్రుతిస్మృతి ప్రమాణములు గలవు. భారత చంపుఘనంబు ననంతభట్టు “ప్రజయాహి మనుష్య యిత్యసౌప్ర ధతేహి శ్రుతివర్ణపథతిః” అని నుడివెను.

చ. తనరునిజాన్వవాయగురుధర్మదవృత్తి నరుంధతీసువా

సినివరుసన్నతుల్బుధవిశిష్టసభంగనునట్టిసద్గుణై

కనిధినిజాగ్రదారహితశ్రకార్యభరాత్మత నుండఁ జూచి, యి
ట్లనియెఁదనూజహీనతకురన్తాత్మకరంబుభరంబునొందఁగన్.

రామాయణ. తనరు.....గురుకై — తనరు = ఒప్పెడి, నిజ =

తనయొక్క, అన్వవాయ = సంశయనకు, గురుకై = ఆచార్యుని, ధర్మద
వృత్తి = ధర్మోపదేశము నేయునర్హులవానిని, అరుంధతీసువాని
నివరుకై = అరుంధతియను నైదుపరాశిభర్తయగు వానిని, బుధవిశిష్ట
సభకై = దేవతలుసూడియుండుసభను, సన్నతుల్, కనునట్టి = స్తోత్రము
లంనునట్టి, సద్గుణైకనిధిని = మంచిగుణములకు ముఖ్యమగునిధియగువానిని,
వసిస్థుననుట. జాగ్రత్ ఆత్మతకై .. జాగ్రత్ = ప్రకాశించుచున్న,
ఆరహిత = చక్కగావిడువఁబడిన, కార్యభర = ఇతర కార్యభారములు
గల, ఆత్మతకై = బుద్ధిగలవాడగుటతో, ఉండకై, చూచి, తనూజ
హీనతకుకై = కుమారులులేనందులకు, ఆత్మ = తాను, కరంబు = మిక్కిలి

భరంబు, ఒందంగ = భారమునందంగా, ఇట్లనె = ఈలాగునఁ జెప్పెను.

తా. తనకులగురువు నరుంధతీపతియు, దేవసభంబ్రసిద్ధుఁడునగు వసిష్ఠుఁడు అన్యకార్యవ్యగుఁడు గాకుండుటచూచి, పుత్రహీనతకుఁ గుందుచు దశరథుఁ డిట్లనియెను.

“అన్యవాయ” వంశోన్యవాయ స్సంతానః”. అని యమరము.

“సువాసిని.” “సుస్థువసతీతి సువాసిని, వసనివాసే.” అని గురు బాల ప్రబోధిక.

“సువాసినిపతి” ఇది లక్ష్మీవల్లభుఁడు మున్నగువానినలె సాధ్య సమానము.

“సద్గుణైకనిధి.” ఇచ్చటి వృద్ధిసంధికి. “ఐలగునే యైలో జె, లాలగునాద్యంతమునకు నఖిలైకవిభం, దాలలితైశ్వర్యుఁడున, త్యాలా పాదనుఁడు భవమహావధమనంగ.” ఛందోదర్పణము.

భారత. తనరు, నిజాన్యవాయ, గురు = అధికమగు, ధర్మద = ధర్మమునిచ్చునట్టి, వృత్తి = వర్తనముగలదానిని, అరుంధతీ, సువాసిని, వరుస = సామ్యమున, బుధవిశిష్టసభ = గొప్పవారిసభలో, నన్నుతుల్, = పొగడ్డులు, కనునట్టి, సద్గుణైకనిధి, నిజ, అగ్రదార = తనప్రథమభార్యను, కుంతిననుట. హితకార్య, భర, ఆప్యత, ఉండ = హితకరములగు వ్రతాదికార్యములయందు బుద్ధినిబ్రవేశింపజేసి యుండగా, చూచి, తనూజహీనతకు, ఆత్మ, కరంబు, భరంబు, అందంగ, ఇట్లనియె = ఈలాగునఁ జెప్పెను.

తా. తనవంశమునకు ధర్మాపాదినై, యరుంధతితో సాటియగునదైన; కుంతి తనకుహితకరములగు వ్రతములచరించుచుండఁజూచి పాండు రాజుపుత్రులులేమికిఁ జింతించి యిట్లనియెను.

చ. పాదలితి రాజ్యభోగములఁ గల బూనితి దిగ్విజయోన్నతింగడుక
వదలక వానధర్మముఖరవర్తనలుం దగునట్లు సల్పితం
దుదినవి యేమి సెప్ప? నతిదుఃఖకరంబుగ నిట్లుపుత్రసం
పద కెడయైతి, నీదయసమగ్రతయాపరిపాటి యేమనన్.

రామాయణ. నీదయసమగ్రత = నీదయయొక్క పూర్ణత్వముచే,
అపరిపాటి = అవరుసచే, ఏక, మన = నేను జీవించియుండఁగా,
రాజ్యభోగముల = రాజ్య సౌఖ్యానుభవములచే, పాదలితి = పృథ్వి
పొందితిని, దిగ్విజయోన్నతి = దిగ్విజయములవలనఁ గలిగిన గొప్పతన
మును, కడుక, పూనితి = మిక్కిలివహించితిని, వదలక = విడువక,
వానధర్మముల వర్తనలు = దానముయొక్కయు, ధర్మముయొక్కయు
యనుకులను, తగునట్లు = తగులాగున, చల్పితి = చేసితిని, తుది =
కడపట, అవి, ఏమిసెప్ప = వానినిగుఱించి యేమనిచెప్పదును, అతిదుఃఖ
కరంబుగ = మిక్కిలి దుఃఖకరముగా, ఇట్లు పుత్రసంపదకు, ఎడ
యైతి = పుత్రభాగ్యమునకు దూరుడనైతిని.

తా. నీదయాపరిపూర్ణతచే రాజ్యసౌఖ్యము లనుభవించితిని, దిగ్వి
జయములఁగాంచితిని, దానధర్మాదులఁజేసితిని, కడకేమిచెప్పను, అతిదుఃఖ
కరమగు పుత్రసంపదకు దూరమైతిని గదా.

ఇట ముద్దరాజు రామన్న “పుత్రసంపద” యని తకార ద్విత్వరూప
పంగీకరించెను గాని “వాహతజ్గయోః” అను సూత్రముచొప్పున,
బుత్త్రహతీ, పుత్త్రజగ్ధీయని యటమాత్రము వైకల్పికముగా నగును.
‘నాదన్యాక్రోశేపుత్రస్య’ యను సూత్రముచొప్పున నాదిని రాకున్నను
‘బుత్ర పుత్త్రాది నీత్వమసి పాపే’ యను స్థలమున రావచ్చును. తక్కిన
పదఁ బుత్రశబ్దమునకు ద్విత్వము రాదనుట నిర్ధారితము కాఁబట్టి పు
త్త్రము ద్విత్వరహితమయగు.

భారత. నీదు=నీయొక్క, అయసమగ్రత = భాగ్యముయొక్క పూర్ణతచే, కడమయే కార్థము.

నీదు+అయసమగ్రత. “తననానీయసు పలుకులనెనయం గహలాదు లదుకు నెడదుఱునగున్, తనదుధనము నాదుగుణం, బననీదుయశంబు నాఁగ ననునై యునికికి . ఆంధ్రభాషాభూషణము.

క. చెలువమరుధర్మమునఁబు

త్రలలామముఁబడయ లేమిఁ, శ దాపసనాథా

కులహృద్వర్తన మగునా

కలుషపుజీవనముకంటెఁ శ గష్టముగలదే ?

45

రామాయణ. తాపసనాథా = వసిష్ఠుఁడా, చెలువు, అమరు = ఒప్పిదమగు, ధర్మమునక = ధర్మకార్యముచే, పుత్రలలామమున్, పడయలేమిన్ = కుమారులందఱులతోను, కులహృత్ = వంశమునునాశము చేయఁజాలు, వర్తనమగు = ఉనికినిగల, నా = నాయొక్క, కలుషపు జీవనముకంటె = పాపపుబ్రదుకునకంటె, కష్టము, కలదే = వేఱుకష్టము కలదా.

తా. ఎన్నిధర్మకార్యము లాచరించియుఁ బుత్రసంతానము పొంద లేమిని గులనాశకమగు నునికిని గల నాబ్రదుకునకంటె వేఱొక కష్టము కలదా ?

“పుత్రలలామ.” ఇటనపుంసకలింగమువచ్చుటకు లక్షణము. “త్రిషు లింగేషు రమృతస్సాస్త్రిస్సృజ్య సామర్థ్యలక్షణమ్.” ఆధర్వణకారి వల్లి.

“కలుషపుజీవనము.” ధీనిధిగుణపదములపై, మానుగ హల్లున్ననం తిమములగు ములకున్, బూనిపునాదేశంబగు,” ఆంధ్రభాషాభూషణము.

భారతము. చెలువ. సంబుద్ధి మరుధర్మమునకొ = మన్మథవ్యాపారముచే, పుత్రలలామంబుకొ, పడయలేమికొ, తాప, సనాథ = తాపముతోఁగూడిన, ఆకుల, హృద్వర్తనమగు = వ్యాకులమగు మానసవృత్తిగల, నా, కలుషపుజీవనముకంటెకొ, కష్టము, కలదే = ఉన్నదా.

తా. రతిచేఁ బుత్రులఁబడయలేకుండుటచేఁ, దాపమునెంది, తన్ములమున వ్యాకులమగు హృదయముగల నాబ్రదుకునకంటె వేఱుకష్టముగలదా?

సీ. కులవర్ధనుండగుశ్రీకొడుకుఁ గాననియట్టి

లాఘవాస్పదునిరూపలయము లయము,

సిరులకుఁదొడవై నరవిరసుతుఁ బడయని

ఘనకలుషాత్మజీవనము వనము,

పితరులఋణముఁ దీర్చెడుసూ నుజెందని

దార్భాగ్యశీలుగోరత్రమ్ము త్రమ్ము,

రహి నిహపరిసుఖశ్రవదుఁ బుత్రునెత్తని

వరపుణ్యహీనుభవమ్ము వమ్ము,

గీ. పలుపలుకు లేల? నిఖలమ్ము శిఖలము సూపె;

యాత్మజులు లేనివారి కోరయతివరమణి!

తరమె! యనపత్న్యచైవర్ణ్య శిమరయ నతని

యఖలమును నిట్లుముఖనర్ణ శహానిఁ జెంద,

46

రామాయణ భారతార్థములు సమము. [రా. ఓయతివర

మణి = మునిశ్రేష్ఠుఁడా, భా. ఓయతివ, రమణీ = కుంతి.] కులవర్ధనుం

డగు = కులమును వృద్ధి నేయు నట్టివాడగు, కొడుకుకొ, కానని యట్టి =

బిడ్డను గననట్టి, లాఘవాస్పదుని = చురుకదనము గలవాని, ఆలయము,

లయము = ఇల్లు ప్రళయమగును. [ప్రళయ తుల్యమగునని భావము.] సిరు

లకుక్, తొడవైన = కలుగులకు భూషణమైన, వరసుతుక్, పడయని = శ్రేష్ఠుడైన కుమారునిబొందని, ఘనకలుషాత్కు = మహాపాపాత్ముడగు వాని, జీవనము, వనము = బ్రదుకడవి యగును, అడవితో సమానమనుట. పితరుల ఋణముతీర్చెడు = పితౄణము దీర్చునట్టి, సూనుక్, చెందని = కుమారుని బొందనట్టి, దౌర్భాగ్యశీలు = అవృష్టహీనుని, గోత్రమ్ము, త్రమ్ము = దుమ్ముగును, రహిక్ = ప్రీతితో, ఇహపరసుఖప్రదుక్ = ఉభయ లోకములందును సుఖము నిచ్చునట్టి, పుత్రుక్, ఎత్తని = కుమారు నెత్తుకొనని, వరపుణ్యహీను = గొప్పపుణ్య హీనుని యొక్క, భవమ్ము, వమ్ము = పుట్టుకస్వర్గము, పలుపలుకులేల = అనేకవచనములేల, ఆత్మజులు లేనివారిక్ = కుమారులు లేనివారికి, నిఖిలము, ఖిలము, చావె = సర్వము క్షీణమైనదే సుమా, అతని = ఆపుత్రహీనుని, అఖిలమును = అన్నియును, ఇట్లు = ఈలాగున, ముఖవర్ణహీనిక్, చెందక్ = మోయునందలి కాంతి తగ్గఁగా, లేకముంగలి యక్షరము తగ్గఁగా, అనపత్య, వైవర్ణ్యము = అప త్యహీనుని వివర్ణత, అరయక్, తరమే = విచారింపఁ దరమగునా.

తా. సంతానహీనుని యిట్లు ప్రశయముతో సమానము. వాని బ్రదు క్షుతితో సాటిదగును. వానిగోత్రము దుమ్ముతో సరియగును. వాని పుట్టుక స్వర్గమగునది. పలుమాటలేల? వానికి గలవన్నియును నశించినవియే యగును. ఇట్లుముఖము వర్ణహీనిజెందఁగా, విచారింపఁదరమే? ఆలయము, జీవనము, గోత్రమ్ము, భవమ్ము, నిఖిలము అనుపదములలోని ముంగలియక్ష రములు లోపింపఁగా, అయ్యము, వనము, త్రమ్ము, వమ్ము, ఖిలము అని యగునని భావము.

“త్రమ్ముత్రమ్ము.” అనుటచే నితనికి గనడదవాదేశవిధి నిత్యము గాదనియే యభిప్రాయమనుట విస్పష్టము.

“ముఖవర్ణహీనిజెంద.” అనుస్థలమున నలంకారము. శ్లేష.

ఇటఁ బాదాంతయులందు ఛేకానుప్రాసయు. లక్షణము. “ఛేకానుప్రాసంబన, నాకర్ణితమగుచు నొప్పునర్థము వేఱే, చేకొన్నవ్రాల యెప్పుటి చేకొనఁ బడునేనిఁ గృతుల సిరులకు నెలవై” కావ్యాలంకార చూడామణి.

“సిరులకుఁ బొడవైన, వరసుతు.”—ఇటవర శబ్దము ప్రాసయతి కౌఱకుఁ దెచ్చికొనిన దగును.

శా. వేయుంజెప్పెడిదేమి? మానివర సర్వస్వత్తంబుచే నేమిటం జేయక రాదు; పితృణమోక్షమునుతత్ప్రీతికకడత్రాప్తికి నీయుక్తింగననొండుత్రోవగలదేని ౩ స్వేదేవదేవర న్యాయంబొప్పునుటంపునాకురుకులంబవ్యాహతిన్వర్తిలక.

రామాయణ. వేయుం జెప్పెడిదేమి = వేయించెప్పలయునా, మానివర = మునిశ్రేష్ఠా, సంబుద్ధి. సర్వస్వత్తంబుచేక, ఏమిటక = ఏమంచి కార్యములచేసెను, పితృణ మోక్షము = పితరుల బుణమువలని విముక్తి, సుతప్రీదకక = పుత్ర లాభమువక్క, చేయక, రాదు = చేయవీలు గాదు, తత్ప్రీతికి = ఆనంతానము పొందుటకు, ధీయుక్తిక, కనక, ఒండుత్రోవ, కలదేనిక = ఒకమార్గముండిన యెడల, దేవరక = మియు, వేదేవక = ప్రాశ్నించెదను, న్యాయంబు, ఒప్పుక, ఉరుకులంబు = గొప్పకులము, అవ్యాహతిక = భంగములేకుండుటచే, వర్తిలక, ఘటింపును = కూడునట్లు చేయును.

తా. వేయిమాటలే? పుత్రలాభమునఁగాని వేటెట్టి గొప్పసత్కార్యములచేతను విశదల బుణవిముక్తి గల్గినేరదు. అందులకుందగు మార్గముండిన నాలోచించి చెప్పుము. నావంశము హాని నెందకుండు లాగొనర్చుము.

“పితృణము.” సవర్ణ దీర్ఘ సంధి. “ధర అ ఇ ఉ ఋ లు సవర్ణము, పరమగు చోదీర్ఘమగు సువర్ణా ద్రియనక, శరధీం ద్రుండన బహువక, సరసియనఁ బితృణములు వెనం దీర్చుమనక.” అనంతుని ఛందము.

భారత. వేయుక్, చెప్పెడివేమి, మానివరసద్వృత్తంబుచేక, ఏమిటక్ = ఏలాటియునివృత్తిచేసెనను, విత్పాణిమోక్షము, సుతక్రి దక్కక్, చేయక్, రాదు = చేయవీలుగాదు, తత్ప్రాప్తిక్, ధీయుక్తిక్, కనక్, ఒండు, త్రోవ, కలరు = ఉన్నది, ఏక్, నిక్, వేడెడక్ = నేనునిన్ను వేడుకొనియెదను, దేవరన్యాయంబు, ఒప్పక్ = దేవరన్యాయమువంటి న్యాయము, ఒప్పునట్లుగా, [పుత్రాదులు భర్తతోడఁ బుట్టినవారిని నేవించి వారివలనఁ బుత్రులఁబడయుట, దేవరన్యాయము.] నాకురుకులంబు = నాయొక్క కురుకులము, అవ్యాహతిక్, ఘటింపురు = ఘటింపఁ జేయుము.

తా. పలుపలుకులేల? పుత్రలాభమునఁ గాని పితరుల ఋణము దీర్చలేము. కాఁబట్టి దేవరన్యాయమునఁగాని బానిసంటి దేదేనిమఱి యొక న్యాయముచేతనైనను బుత్రులఁగని నాకురుకులము నాశముగాకుండఁ జేయుము.

“దేవరన్యాయము.” రామాయణాధ్యాయన ద్విత్వయుతముగాను భారతపర్యాయమున ద్విత్వరహితముగాను నుండినను, స్తోమ్యాసంఘటనము నకై కవియిట్లు ద్విత్వరహిత రూపమును గ్రహించెను.

క. అనవగతోనతయైవెం

పునఁదనరు భవత్కృపావిభూతిఁగనినయే
దనయాపేక్షాదీనత

ననఘ యితరునట్లు పొందు १ టన్మమె యకటా? 48

రామాయణ. అనఘా = సాపరహితఁడా, అనవగత = తెలి, యని, ఊనతయై = తక్కువపాటుకలదై, పెంపునక్, గొప్పతనముచేత తనరు = ఒప్పునట్టి, భవత్ = నీయొక్క, కృపావిభూతిక్ = దయ యనునట్టి యైశ్వర్యమును, కనిన = పొందిన, ఏక్ = నేను, ఇతరునట్లు = అన్యునివలె, తనయాపేక్షా = కుమారునియందలి యశేషచే, నీనతక్ =

దైన్యమును, పొందక, అర్హమే = పొందుటవగునా? కటా = అ
అయ్యో,

తా. ఇంచుకయు లోటులేక, మీదయును బాత్రుండనగునేను సుతు
లులేదని పరితపించుటవగునా?

“అనవగతోనతయై.” గుణసంధి.

“పొందుటర్హమే.” ఇటసంధిగల్గుటకు; “అత్తునకు సంధిబహుళం
బుగానగు.” బాలవ్యాకరణము.

భారత. అనక = అనిచెప్పగా, వగక = దుఃఖముతో, నతయై =
పంగినదై, కుంతియనుట. అనఘా, పెంపునక, తనరు, భవత్కృపా
విభూతిక, కనిన, ఏక = నేను, తనయాపేక్షాదీనకై, ఇతరుక = మఱి
యొకనిని, ఆట్లు, పొందక, అర్హమే = చెందవగునా, అకటా.

తా. పొందురాజిట్లనగా గుంతిదుఃఖముచేపంగినదై మీదయునుబా
త్రురాలనగు నేను గుమారులకొకమ్యుని జెందవచ్చునే. ఇది తగు నేయనెను.
మ. ఎనయకలోకగురుప్రశస్తిగలనీ శ్రీ యిల్లాలనై కాంతవ

ర్తనలంబర్వచు నుర్విమానవతులక శ్రీ ధన్యస్థితిన్చి యొ
ప్పిననన్నర్హమెయిట్లనందనుల యాశీర్వాదివాల్నేత, పా
వనమానీశ్వర యంతకంటెనయశోభవాదంబులేదెన్నగనె.

రామాయణ. పావన, మానీశ్వర = పవిత్రుండవగు ఋషిశ్రేష్ఠుడా,
ఎనయక = వ్యాపించులాగున, లోకగురు ప్రశస్తిగల = లోకాచార్యు
డను ప్రసిద్ధిగల, నీ, ఇల్లాలనై, కాంతవర్తనలక = నీయొక్క యీలా
లమునే ముఖ్యముగాఁగలయునికిచేత, పర్వచుక = గౌరవమందుచుక,
ఉర్విక = భూమియందు, మానవతులక = మనుష్యులసామ్యమును,
ధన్యస్థితిక = కృతార్థమానునికిచే, మించి = అతిశయించి, ఒప్పిన,
నన్ను, ఇట్లు = ఈలాగున, అనందనుల = కుమారులులేనివారియొక్క,
ఆభీల = భయంకరమైన, అర్తి = దుఃఖమునకు, పాల్నేత = పాలు

గావించుట, అర్హమే = తగునా, ఎన్నఁగఁ = తలఁపఁగా, ఇంతకంటె, అయశోవాదంబు = అసకీర్తి, లేదు.

తా. ఓచునీంద్రా ! లోకాచార్యుడవగు నీలాలనచే, మనస్సు సామ్యమునతిశయించుచున్న నన్నీలాగునఁ బుత్రశోకమునఁ బడవేయుట దగునా ? ఇంతకంటె వేఱపకీర్తి గలదా ?

“లాలనై కాంత” “తీనై కాంత నితాంతాని” అని యవరము.

“లాలనై కాంత”. వృద్ధిసంధి.

భారత. ఎనయఁ, లోక = జగత్తునందు గురు = గొప్పదగు, ప్రకృతిగల = ప్రసిద్ధిగల, నీ=నీయొక్క, ఇల్లాలనై = భార్యనై, కాంత = మనోజ్ఞమగు, వర్తనలఁ = నడవడికలచే, పర్వయఁ, ఉర్విఁ, మానవతులఁ = స్త్రీలను, ధన్యస్థితిఁ, మించి, ఒప్పిన, నన్ను, ఇట్లు = ఈలాగున [అన్యుని మూలమునఁ బుత్రుంబడయుమని.] అనఁ, అర్హమే = అనఁదగునా, తను = శరీరముయొక్క, లయ = నాశమువలని, ఆభిల, ఆర్తిపాల్సేత, అర్హమే, = తగునా, పాననమా, ఈశ్వర = పవిత్రమగు నాథా, ఇది పాండురాజును సంబోధించుట. ఇంతకంటె, అయశోవాదంబు, లేదు.

తా. గౌరవపతినై, నీభార్యనై, స్త్రీలలో ధన్యరాలనగు నన్నును పలన సంతానముగనుమనుట తగునా ? ఇంతకంటె బ్రాహ్మణులు దీయుట మేలు. ఇట్లాడుటకంటె ససకీర్తి వేఱుగలదా?

చ. అననతఁడెట్లనుంగలఁకనందఁగ నేటికిఁ దొల్లి యీక్రమంబునననపత్యులౌన్పులు ३ పుత్రులఁగానరె? యెందఱేనిబెంపెనయ ను తేష్టించేసి, నినురనే నియమించుచునున్నవాడ నెమ్మనమునజింతదక్కినునమాహితవృత్తి నొనర్పు మవ్విధి.

రామాయణ. అనన్ = దశరథుఁడట్లుని చెప్పఁగా, అతఁడు, ఇట్లు
 అనన్ = వసిష్ఠుఁడు ఇట్లుబదులుచెప్పను, కలఁకనందఁగనేటికి = ఏల
 కలఁత సెందవలయును, తొల్లి = పూర్వము, అసపత్యులౌ నృపులు =
 పుత్రులు లేనట్టిరాజులు, ఎందఁతేనిన్ = ఎందఁతో, పెంపు = గొప్పత
 నము, ఎనయన్ = వ్యాపించులాగున, సుతేష్ఠిన్ = పుత్రకామేష్ఠిని, చేసి,
 ఈక్రమంబునన్ = పైనఁజెప్పిన విధముగా, పుత్రులన్ = కుమారులను,
 కాంచరె = సొందరా, నినున్, నేన్, నియమించువాఁడన్ = ఆజ్ఞాపించు
 చున్నాను, నెమ్మనమునన్, చింత, తక్కి = మనస్సునఁ జింతవీడి, సుస
 మాహితవృత్తిన్ = సమాధాన మగునునీకితో, అవ్విధిన్ = ఆయిష్టిని, ఒన
 ర్చుము = చేయుము.

తా. వసిష్ఠుఁడనుచున్నాఁడు. పూర్వము పుత్రకామేష్ఠి యొనర్చి
 రాజులు పెక్కురక బుత్రులంబడసిరి. నేనాజ్ఞాపించుచున్నాఁడను. నీవీ
 కార్యమొనర్చుము.

ఇటఁ బుత్రులన్ ఎందఁతేనిన్, అనికొంద యన్వయముచేసెదరు.
 అట్లునుటకంటెను నృపులెందఁతేనిన్, అని యన్వయించుట సమం
 జసము.

భారత = అనన్ = కుంతియీలాగునఁ జెప్పఁగా, అతఁడు =
 పాండురాజు, ఇట్లునున్, కలఁకనందఁగనేటికి; తొల్లి, అసపత్యులౌనృ
 పులు, ఎందఁతేనిన్, సుతేష్ఠిఁజేసి = పుత్రవాంఛచే, పెంపు, ఎన
 యన్, ఈక్రమంబునన్ = ఈదేవర న్యాయముచొప్పున, పుత్రులన్,
 కాంచరె, నిన్ను, నేన్, నియమించువాఁడన్, నెమ్మనమునన్, చింత,
 తక్కి, సుసమాహితవృత్తిన్, అవ్విధిన్, ఒనర్చుము = దేవర న్యాయము
 వంటి న్యాయముతో సంతతినందు నట్టి కార్యముచేయుము

తా. ఈమాత్రమునకై వగవనేల ? పూర్వమెందటో పుత్రహీనులగు రాజులు పుత్రవాంఛచే నీన్యాయముచొప్పున నాచరించిరి. నేనాజ్ఞాపించు చున్నాడను గాన నీవుతోప్పక యిట్లాచరించునది.

“సుతేష్టిక్.” “ఇష్టిర్యాగేచ్ఛయోః” అని యమరము.

క. అవినింద్యమతివసుమతీ

ధవగుర్వాదేశమునను శ దానెద్దానిక్

సవరించిన నది యిష్టము

నవిలంబత నొసగు సంది శ యము వలదెందున్.

51

రామాయణ. అవినింద్యమతి = దూషింపఁదగనిమనస్సుగల, వసుమతీ ధవ = రాజా, దశరథుఁడాయనుట. గురు, ఆదేశమునను = గురువు యొక్క యాజ్ఞచేత, తాక్, ఎద్దానిక్, సవరించినక్ = తా నేదిచేసినను, అది = ఆకార్యము, అవిలంబతక్ = ఆలస్యములేక, ఇష్టము, ఒసగుక్ = ఇష్టము నిచ్చును, ఎందుక్ = ఏవిషయమునను, సందియము, వలదు = సంశయము వలదు.

తా. రాజా ! గుర్వాజ్ఞచే నేకార్యమాచరించినను నది యతిశీఘ్రమున ఫలమునిచ్చును. దీనసందియ పడ నక్కఱలేదు.

“గుర్వాదేశమునను.” యజ్ఞాదేశసంధి. “ఇశోయణచి.” పాణిని.

భారత. అతివ = స్త్రీ, సుమతీ = బుద్ధిమంతురాలా, ధవ = భర్త యొక్క, గుర్వాదేశమునను = గొప్పయాజ్ఞచే, తాక్, ఎద్దానిక్, అచరించినక్, అది, అవినింద్యము = దూష్యముగానేరదు, ఇష్టముక్, అవిలంబతక్, ఒసగుక్, ఎందుక్, సందియము, వలదు = ఏపట్టునను సంశయము వలదు.

తా. భర్తయాజ్ఞచే నేకార్యముచేసినను నది దూష్యముకానేరదు. ఫలమునుగూడ శీఘ్రమునన యిచ్చును. సంశయింపకుము.

“గురు.” అజ్ఞానమును సంధకారమును దొలగించువాడు. “గుశబ్ద స్వంధకారేస్యా, ద్రుశబ్దస్తన్నిరోధకః, అంధకార నిరోధిత్వా, ద్గురు రిత్యభిధీయతే.” అని ప్రమాణము.

వ. అదియు.

52

సీ. అలఘుపావనగుణోజ్జ్వలదృశ్యశృంగార

చితమై సుపుత్రసంరసిద్ధి జేయుఁ

గావునఁ దత్కర్మకలనకువరియింప

వలయు నాతనిఁదెచ్చునైపుఁ జూడు

మనుడుఁ బూర్వముననేఁ గనినసుమంత్రోప

దేశ మొక్కటి యిప్పు గదివికొనరి

యున్నది-మీతలంరపొకటి, పొల్లగునె పు

త్రేష్టికి వేల్పుల గ నే నిచటికి

గీ. దానఁదెత్తునో? యనఘ! నా గ తండ్రియాజ్ఞ

యతిశయమున సాక్షాదీశ్వ గ రాంశమపు త

పస్వివరు నిను మాధవుఁ గ బలభజించి

కంటి నీమంత్రతక్కినీ గరిమ మెఱయ.

53

రామాయణ. అదియు = ఆయనమును, అలఘు = చులకనగాని,

పావన = పవిత్రములైన, గుణ, ఊత్, జ్వలత్ = గుణములచే మిక్కిలి

ప్రకాశించుచున్న, ఋశ్యశృంగ, ఆరచితమై = ఋశ్యశృంగునిచేతఁ

జేయఁబడినదై, సుపుత్ర పరసిద్ధిక్ = సత్పుత్రుఁడు గల్గిటను, చేయుక్,

కావునక్ = కాఁబట్టి, తత్కర్మకలనకుక్ = ఆకార్య మాచరించుటకు,

ఆతనిక్, పరియింపవలయుక్ = ఆమహాని సరింపవలయును, తెచ్చువైపు

చూడుము, అనుడుక్ = అతనిం దెచ్చువిధము చూడుమనఁగ, ఇదిమొదలు

దశరథుని మాటలు. అనఘ = పాపరహితుఁడా, నాతండ్రి [గురువు] జనక

తుల్యుడగుటచే నిట్లు చెప్పబడియెను.] పూర్వమునన్ = తొల్లి, నేన్ కనిన, సుమంత్రో పదేశము = సుమంత్రుని యుపదేశము, ఒకటి, ఇదీనికీ, ఒకరియున్నది = తగియున్నది, మీ తలంపు = మీయిష్టన ఒకటి, పొల్లగునే = తప్పిపోవునా, అష్టయతిశయమునన్ = మీయాష్టశయముచే, పుత్రేష్టికీ = పుత్రకామేష్టికీ, వేల్పులనేన్ = దేవనైనను, ఇచటికీ, తెత్తున్ = ఇచ్చటికి దేగలను, దానన్ = దాని సాక్షాత్, ఈశ్వరాంశమవు = రుద్రాంశుడవగు, తపస్వివరున్, నిమగ్నమాధవుఁబలెన్ = విష్ణునివలె, భజించి = ఆశ్రయించి, నీమంత్రశక్తి నీయాలోచనాశక్తిని, నీగరిమన్ = నీగొప్పతనమును, కంటికీ = చూచితి

తా. సద్గుణసంపన్నుడగు నాబుశ్యశృంగుని రావించి యా మూలమునఁ బుత్రకామేష్టిగావించుమని వసిష్ఠుడన, దశరథుఁడు విషయ మీపఱకే సుమంత్రునివలన వినియున్నాను. నీతలంపు వ్యర్థమనే? నీవాష్టయిచ్చినఁజూచును. దేవతలనైన నీయాష్టమునకు రావించగల సాక్షాదీశ్వరాంశజుడవగు నిన్ను విష్ణునివలె నారాధించి నీయాలోచనశక్తిని, గౌరవమును జూడఁగల్గితిని.

మద్దరాజురామన్న, “వరియింపవలయునాతనిన్ = వరియింపని బుశ్యశృంగుని?” అని యర్థము గావించెనుగాని, యంతకంటె, “నీనిన్, వరియింపవలయును.” అనుట యెంతయు సమంజసము.

“సుమంత్రోపదేశము.” “బుశ్యశృంగం ద్విజ్రక్తేష్ఠం వరయివధర్మవీత్, యజ్ఞార్థంప్రసవార్థం” అని సనత్కుమార వాక్యము సుమంత్రుడనెనని రామాయణమునఁగలదు.

“అనుడున్” ఆనంతర్యంబున డువర్ణకంబు ద్రుతాంతంబగు.” 1 వ్యాకరణము.

భారత. అదియున్ = నేఁజెప్పిన దేవరన్యాయము, అలఘు, పాగుణ, ఉజ్జ్వల = ప్రకాశించుదాన, సంబుద్ధి. దృశ్య = చూపు శృంగార = శృంగారరసజనకమగులాగున, చితమై = చేయఁబడినదై,

త్రసంసిద్ధిక్, చేయుక్, కావునక్, తత్కర్మకలనకుక్, పరియింపవలయు నాతని = పరింపవలసిన యాతనిని, తెచ్చువైపుక్, చూడుము, అనుడుక్, ఇది మొదలు కుంతిమాటలు. పూర్వమునక్, ఏన్, కనిన సుమంత్రోపదేశము, ఒక్కటి = మంచిమంత్రముయొక్క యుపదేశ మొక్కటి, ఇష్ట, దీనికిన్, ఒనరియున్నది, మితలంపొకటి, పొల్లగున = తప్పనె, దానన్ = ఆమం త్రశక్తిచే, పుత్రేష్టికిక్ = పుత్రేచ్ఛకయి, వేల్పులన్, ఏన్, ఇచటికిన్, తెత్తున్ = దేవతలనునే నిచ్చటికిఁ దెచ్చెదను, ఓయనను, నాతండ్రియాజ్ఞ యతిశయమునన్ = నాతండ్రియొక్క యాజ్ఞాతిశయముచే, ఈశ్వరాంశ మవు, తపస్వివరునిక్ = దూర్వాసుని, ఉమాధవుఁబలెన్, భజించి = శివు నివలె నారాధించి, ఈమంత్రశక్తిన్, కంటిన్ = ఈమంత్రశక్తిని బొంది తిని, ఈగరిమన్, మెఱయన్, కంటిన్ = ఈగౌరవము ప్రకాశించు లాగునఁ బొందితిని.

తా. చూపుల కింపగులాగున శృంగారింపఁబడిన కాంత సత్పుత్ర లాభమును బడయును, నీవాపుత్రలాభకార్యమున కంగీకరించి తగువానిందే నుపాయ మాలోచించునదని పాండురాజున నంతఁగుంతి, “నేనొకమంత్ర శక్తింగాంచియున్నాను. అది సంతానోత్పత్తి కంతయుఁ దోడ్పడఁగలదు మియిప్తమెన్నడును దప్పదు. ఆమంత్రశక్తిచే దేవతల నిటకుఁ దెప్పింప గలను. నాతండ్రియింటనుండ నాతనియాజ్ఞచే దూర్వాసు నారాధించి యామంత్రము నందితిని. గౌరవమునందఁ గల్గితిని.”

వ. కావున.

54

క. అవితథసంకల్పధరా

దివిజులలో నెట్టివారిఁ గ దెచ్చి పరింతుక్

వివరింపవలయుఁ బుత్రే

ప్రీతిధికి రప్పింతు మీరు గ చెప్పినయతనిక్.

55

రామాయణ. అవితథసంకల్ప = వ్యర్థముగాని సంకల్పముగల వాఁడా, ధరాదివిజులలోన్ = బ్రాహ్మణులలోన, ఎట్టివారికొక = ఏలాటి వారిని, పుత్రేష్టివిధికికొక = పుత్రకామేష్టియనెడి కార్యమునకు, తెచ్చి, పరింతుకొక = కొనివచ్చి పరింపవలయును, వివరింపవలయుకొక = తెలుపవలయును, మీరు చెప్పినయతనికొక = మీరానతిచ్చిన ఋశ్యశృంగుని, రప్పింతుకొక = రావింతును.

తా. బ్రాహ్మణులలో నీయాగమునకై యింక నెవరెవరిని రావింపవలయును. మీరానతిచ్చిన ఋశ్యశృంగుం గూడ రప్పింతును.

భూరత. అవితథ, సంకల్ప = కోర్కెలను, ధరా = ధరించినవాఁడా, షాండురాజాయనుట. దివిజులలోకొక = దేవతలలో, ఎట్టివారికొక, పుత్రేష్టివిధికికొక = పుత్రులబడయు నీకార్యమునకు, తెచ్చి, పరింతుకొక, వివరింపవలయుకొక = తెలుపవలయును, మీరు, చెప్పినయతనికొక = మీరెవరిని రావింపుమని చెప్పదురో యతనిని, రప్పింతుకొక.

తా. పుత్రుల బడయదేవతలలో నేరిని దెప్పింపవలయు ననుట. మీరు తెల్పుఁడు. మీరానతిచ్చినవారిం బిలిపింతును.

చ. అనయముఁడ త్వబోధమున నంచితధర్మనిరూఢియందు నత్యనియతిఁబెద్దయంద్రు విబుధావళిలోపలనమ్మహాత్ముఁబావనగుణశాంతతో రుచిరవర్ణ న్విసర్గమనఃప్రసాదుఁడై తనరెడువానిమంత్రవిధిరదక్షమతిన్భజియించి తేఁడగున్. 56

రామాయణ. అనయము = సర్వదా, తత్త్వబోధమునకొక = బ్రహ్మమును బోధింపుటయందును, అంచితధర్మ నిరూఢియందుకొక = ఒప్పుచున్న ధర్మముయొక్క ప్రసిద్ధియందును, సత్యనియతికొక = సత్యనిష్ఠయందును, విబుధావళిలోపలకొక = పండితుల సమాహములో, అమ్మహాత్ముకొక = ఆ ఋశ్యశృంగుని, పెద్దయంద్రు = పెద్దవాఁడని యందురు, [లోకులని

యధ్యాహార్యము.] రుచిర... ప్రసాదుడై-రుచిర = అందమగు, వర్ణ్య = పొగడదగు, నిసర్గ = పూర్ణమైన, మనః = మనస్సునందలి, ప్రసాదుడై = అనుగ్రహముగల్గినవాడై, తనరెడువానికై = ప్రసిద్ధుడగువానిని, మంత్ర, విధి = మంత్రములయందును, వానినాచరించుప్రక్రియయందును, దక్ష = సమర్థమైన, మతికై = బుద్ధిగలవానిని, ఋశ్యశృంగుననుట. భజియించి = ఆశ్రయించి, పావనగుణ = పవిత్రమైన గుణములుగల, శాంతతోకై = శాంతాదేవితోగూడ, తేదగుకై = తేవలయునది.

తా. బ్రహ్మజ్ఞానమునందును, ధర్మాచరణమునందును సత్యనిష్ఠయందును, నెవ్వఁడు గొప్పవాడని పెద్దలందురో, అనుగ్రహ పూర్ణుడై, మంత్రతంత్రములలో, బ్రసిద్ధుడయిన యాఋశ్యశృంగుని భార్యతోడఁ బిలిపించునది.

“పావనగుణకాంతతో” నని కొన్ని ప్రతులలోఁ బాఠముగలదు కాని, “శాంతతో” నను పాఠమే ప్రాచీనప్రతులయందున్నది.

భారత. అనకై = అనిచెప్పఁగా, ఇది మొదలు పాండురాజు మాటలు. యముకై = యముని, తత్త్వబోధమునకై, అంచిత, ధర్మనిరూఢియందుకై, సత్యనియతికై, విబుధావళిలోపలన్ = దేవతా సమూహములలో, పెద్దయందు, అమ్మహాత్ముకై, పావన, గుణ = పవిత్రములైన గుణములతోఁ గూడిన, శాంతతా = శాంతత్వముతోఁగూడిన, ఉరు = మిక్కిలి, చిరవర్ణ్య = చాలకాలము పొగడదగిన, నిసర్గ = స్వభావసిద్ధమయిన, మనః = మనస్సునందలి, ప్రసాదుడై = అనుగ్రహముగలవాడై, తనరెడువానికై, మంత్ర విధి = మంత్రము, తదాచరణము, వీనియందు, దక్ష = సమర్థమైన, మతికై = బుద్ధిచే, భజియించి = ఆశ్రయించి, తేదగున్ = తీసికొని రావలయును.

తా. కుంతి యిట్లాడఁగా, పాండురాజు, “తత్త్వజ్ఞానము నందును, సత్యధర్మముల యందును, దేవతలలో యముడు గొప్పవాడనియందును

గదా ! సద్గుణయుక్తుడై, శాంతతగల్గి, యనుగ్రహపరిపూర్ణుడైన
యాతని నాశ్రయించి తేడగును.

‘విబుధః—విబుధఃపండితేదేవే.’ అని యమరము.

క. అని నృపుఁడు భార్యతో నా
యనఁ దడయక తెచ్చి యాగ ౩ మాచారముతోఁ
దనకుఁ దనూభవలాభం
బాసరంజేయుటకుఁ గడుఁబ్ర ౩ యోక్తులు పలికెన్.

రామాయణ. అని = ఇట్లు చెప్పి, [వసిష్ఠుఁడీలాగునఁ జెప్ప
నాపలయని భావము.] నృపుఁడు = దశరథుఁడు, భార్యతో = శా
తోడ, ఆయన = ఆ ఋశ్యశృంగుని, తడయక = అలసింపక, తెచ్చి, తనకు
తనూజలాభంబు = పుత్రలాభము, ఒదవన్ = కలుగుటకొఱకు, ఆ
ముతో = అనుష్ఠానముతో, యాగము, చేయుటకు = పుత్రకా
చేయుటకై, కడున్ = మిక్కిలి, ప్రియోక్తులు = ప్రియమైన మాట
పలికెన్.

తా. దశరథుఁడు శాంతతో ఋశ్యశృంగుని రావించి త
సంతానము గల్గుటకొఱకై యాచారముతోఁ బుత్ర కామేష్టి జరుపుట
మిక్కిలి ప్రിയముగా నాతనితో మాటలాడెను.

భారత. అని, నృపుఁడు = పాండురాజు, భార్యతో = కుంతి
ఆయన = ఆ యముని, తడయక, తెచ్చి, ఆగమాచారముతో
వేదోక్తాచారముతో, తనకు, తనూజలాభంబు, ఒదవన్, చేయుటకు
కడున్, ప్రియోక్తులు, పలికెన్.

తా. పాండురాజు కుంతితో యమునిరావించి తనకు సంతానలాభ
గలుగఁజేయుమని ప్రియోక్తులు పలికెను.

వ. ఇట్లు నియమించి.

తే. ప్రతిపదంబును నిజపురో ౩ హితమతాను

శ్రీలనమన నదీక్షావి ౧ శేషుడగుచు

సనఘమతు లై నమునులతో శ నాత్మయాగ

మొనటికొదలేకయుండఁ జే ౩ యుచును వేడ్క. 59

రాహూయణ. ప్రతిపదంబును = అన్ని ప్రయోజనములందును, నిజ, పురోహిత = పురోహితుండగువని యొక్క, మత, అనుశీలనమున = అభిప్రాయము ననువర్తించుటతో, నదీక్షావిశేషుండు, అగుచు = దీక్షా విశేషముతోఁగూడిన వాండగుచు, అనఘమతులైన = నిష్పక్షపాత బుద్ధులైన, మనులతో = మహర్షులతో, ఆత్మ = తనయొక్క, యాగము = పుత్ర కామేష్టి, ఒక్కటియు, కొదలేకయుండ = కొఱత లేకుండునట్లుగా, చేయుచును, వేడ్క.

తా. ప్రతికార్యమునందును దనపురోహితుడగు వసిష్ఠునానతి
చొప్పున ననుసరించు దశరథుండు పాపరహితులగు మనులతోఁగూడి
యజ్ఞముచేయుచు వేడ్కతో. ధరణిపుండ్రుండెనను ముందరి పద్యముతోఁ
నన్వయము.

భారత. ప్రతిపదంబును=పలుమాట, నిజ, పురః=ముందు, హితమత=
 మేలగుబుద్ధియొక్క, లేక, పురా = మున్ను, ఊహిత = ఊహింపఁబడిన,
 మత = యోగాచరణ సంకల్పము యొక్కయనియు నర్థమగును. అనుశీలన
 మునక = పరిచితిచేత, సత్ = చక్కఁగా, ఈక్షా విశేషుఁడు, అగు
 చుకొనవిశేషముగలవాఁడగుచు, అనఘమత్తులైన = నిష్పాపబుద్ధులయిన,
 మునలతోక = మహద్వలతో, ఆత్మయాగము = బ్రహ్మ్యను భవము,
 ఒక్కటి, కొదలేక యుండక = కొంచెమేనియుఁ గొఱత లేకుండఁగా,
 చేయుచుకొనవేడ్క.

తా. అడుగడుగున మేలునకుఁ గారణమగు బ్రహ్మజ్ఞానమున మనస్సు
గలవాఁడై మహర్షులతోఁగూడి యోగమాచరించుచుండువాఁడై.

చ. ధరణిపుండ్రుండెనంత బహురథాముని సన్నను హూయమానుడై
 పరమసమృద్ధి బర్వెడు విరభావను నందనురూప కాంతిని
 శ్చరుగొదల్లె దూరముగఁబోయ సభాజనగౌరవాసను
 త్కరుఘనునొక్కనిం బ్రమదరగౌరవ మొప్పగిఁగాంచినన్నిధిన్.

రామాయణ. ధరణిపుండ్రు, ఉండెను = దశరథుండెను, అం
 త్ = ఆవల, బహుధా = అనేకవిధములుగా, ముని = ఋశ్యశృంగుని
 యొక్క, సన్నను = గొప్పమంత్రముచేత, హూయమానుడై = వేల్పబడు
 చున్నవాడై, పరమసమృద్ధి = మిక్కిలి విశిష్టగా, పర్వెడు =
 వ్యాపించుచున్న, విభావనునందున్ = అగ్నియందు, అనురూప = తగిన,
 కాంతి = ప్రకాశముచేత, నిర్భరున్ = భారరహితుడగువాని, కొదలు,
 ఎల్లన్ = కొఱతలన్నియును, దూరము, కన్ = దూరము కాఁగా,
 పాయసభాజన = పాయసపాత్రయొక్క, గౌరవ = బరువుచే, ఆసమత్ =
 మిక్కిలి పంగియున్న, కరున్ = చేయిగలవానిని, ఘనున్ = గొప్ప
 వానిని, ఒక్కనిన్ = ఒక దివ్యపురుషుని, ప్రమద = సంతోషమువలని,
 గౌరవము = గౌరవము, ఒప్పుగన్, సన్నిధిన్ = సమీపమున, కాంచి =
 చూచి.

తా. రాజీలాగుననుండెను. ఆవల ఋశ్యశృంగుండ్రు మంత్రములచే
 వ్రేల్చుచుండుటంబట్టి జ్వలించుచున్న యగ్నినుండికాంతిగల, యొక దివ్య
 పురుషుండు పాయసపాత్రముచేత ధరించి, సమీపమునరాఁగఁజూచి.

భారత. ధరణిపుండ్రు=పాండురాజు, ఉండెను. అంతన్=ఆవల, బహు
 ధామునిన్ = మిక్కిలి తేజస్సుగలవానిని, సన్నను, హూయమానుడై =
 పిలువబడిన వాడై, పరమసమృద్ధి = మిక్కిలివృద్ధితో, పర్వెడు, విభా
 వనునందున్ = సూర్యపుత్రుడగు యముని, రూపకాంతి నిర్భరున్ =
 పాండర్యముచేతను, తేజముచేతను, నధికుడగువానిని, కొదలు, ఎల్లన్,
 దూరముగన్, పాయన్ = దూరముగాఁ బోవులాగున, సభాజన = సం

తోష పెట్టుటయొక్క, గౌరవ = అతిశయముచే, ఆనమత్ = వంగుచున్న, త్రిప్పబడుచున్న యనుట. కరుణ, ఘనుణ, ఒకనిణ = ఒంటరియై వచ్చిన వానిని, [ఇవి యనునకు విశేషణములు.] ప్రమద = స్త్రీ, కుంతియనుట. గౌరవమొప్పుణ, సన్నిధిణ, కాంచి = చూచి.

తా. పాండురా జిట్లుండెను, కుంతి జపించిన మంత్రముచే బిలువఁ బడినవాడై, రూపకాంతి యుక్తుడై, యాబిడయొక్క కొఁజితలెల్లఁ దీటు లాగున నొంటరియై యటకువచ్చి ప్రీతితోనామెను గరసంజ్ఞతోఁ బిలుచు చున్న యచునిం గాంచి.

“విభావసు.” “అగ్నావరేక విభావసుః.” నానార్థరత్నమాల.

“సభాజన.” బాంధవాదులఁ గుశలుప్రశ్నాదులచే సంతోషపెట్టుట యనుటకు. “సభాజనాయో పసృతాన్మనీంద్రాణ్.” అని రఘువంశము.

“సన్నిధిణ.” “సన్నిధిస్సన్నిధానేన, భవేదింద్రియ గోచరే” అని విశ్వము.

ఇట, ‘ధరణిపుండ్రుండె’ ననుట పూర్వపుదానితో నన్వయించును. ‘సన్నిధిణ కాంచి’ యనుట ముందన్వయించును.

తే. అప్పు డాయార్యసభయాత శ తాద్భుతప్ర

మోదమందాక్షవృత్తిఁ గేలొగించి యుండె

సంత రారమ్ము మనుజుప శ యజ్ఞఫలము

నొసఁగెదఁ గొనుమని విభావ శ సూర్యపుండు.

61

రామాయణ. అప్పుడు = ఆసమయమున, ఆయార్యసభ = అగోష్ఠి వారితోఁగూడిన సభ, ఆతత...వృత్తిణ్- ఆతత = విస్తారమైన, అద్భుత = ఆశ్చర్యముచేతను, ప్రమోద = సంతోషముచేతను గల్గిన, మంద = స్తిమితమైన, అక్షవృత్తిణ్ = ఇంద్రియవ్యాపారముచేత, కేల్, మొగించి, ఉండెణ్ = చేతులుబోడించి యుండెను, అంతణ్, విభావసూర్యపుండు = అగ్నిసుండి.

కల్గిన, ప్రాజాపత్య పురుషుడనుట. మనుజుప = రాజా, రారమ్మ, యజ్ఞ ఫలము = పుత్రకామేష్టి వలని ఫలము, ఒనఁగెదఁ, కొనుము = గ్రహింపుము, అని.

తా. ప్రాజాపత్య పురుషునిఁ జూచి యచ్చట సభయాశ్చర్య సం తోషములచే నిశ్చలమైచేతులు జోడించి యుండెను. ఆ దివ్యపురుషుఁడు రాజుగాంచి, రారమ్మ యజ్ఞ ఫలమిచ్చెదను, గ్రహింపుమని.

“అక్ష.” అక్షోరథస్యా వయవేపాచికే ప్యక్షమింద్రియ” మ్మని విశ్వము.

భారత. అప్పుడు, ఆయార్య = పూజ్యురాలగు నాకుంతి, సభయ = భయముతోఁ గూడుటచేత, ఆతత, అద్భుత, ప్రమోద, మందాక్ష = లజ్జ చేతను, కలిగిన, వృత్తి = చేష్టలతో, కేల్, మొగిచి యుండెఁ, అతఁ, విభావనూద్యవుండు = సూర్యనందనుడగు యముఁడు, రారమ్మ, మనుజుప, యజ్ఞ ఫలము = మంత్రము జపించుట యనెడి యజ్ఞము యొక్క ఫలము [సంతానప్రాప్తి ననుట.] ఒనఁగెదఁ, కొనుము, అని.

తా. అప్పుడు కుంతిదేవి భయముతోఁగూడిన యాశ్చర్య సంతోష లజ్జాయుక్త యగుచు, జేతులుమోడ్చి యుండెను. యముఁడామెం గాంచి నీమంత్ర జపముయొక్క ఫలమగు సంతానము నొనఁగెదను గ్రహింపుమని.

“మందాక్ష.” “మందాక్ష మందాక్షర మందముక్త్యా.” అని నైష ధప్రయోగము.

ఇట రామాయణార్థమున సభకద్భుత ప్రమోదములు గల్గుటకు; తలఁ పనితలంపుగా నొకదివ్య పురుషుఁడు గల్గుటచే నద్భుతము, దశరథునకు సంతానము గల్గును గదాయనుటచే ప్రమోదమును గల్గినవి. భారత పర్యాయ మున సభయాద్భుత ప్రమోదములు గల్గుటకు; ఒక్కయఁడుది స్వతంత్రించి యంత వానిం బిలిపించుటచేభయమును, నట్టిరూపదర్శనముచే నద్భుతమును, సంతానము గల్గునున్నది కదాయని ప్రమోదమును గల్గినవని భావము.

“రారమ్మ.” ఇట మొదటి రేఘముప్రియత్వార్థమున వచ్చెను గాని హసత్వార్థమునఁగాదు. “రేఘోయ మసహాయస్సహా యోవాహీనత్వార్థేము ధ్లకార్థేవర్తతే. ప్రియత్వార్థే ప్రార్థనార్థకము వర్లకార్థే చవర్తతే.” అహాంబలపండి తీయము.

మ. నిరతింబార్థివగేహినీజనులకు ౧ స్నేహింప నిష్ఠిండువం

శరమాస్సార్థిక బట్టుఁగొమ్మ సకల ౨ త్నాభారధుర్యంబన
స్థిరమైమించుతనూజలాభమొదవునీ కించునిచ్చెంగృహ
వరముంబాయనమస్తకల్గపముదిర వ్యక్తేష్ఠుడత్యాదృతిన్.

రామాయణ. పార్థివ = ఓదశరథా, నిరతిన్ = ఆసక్తితో, గేహినీజనులకున్ = భార్యలకు, (కాసల్యా కైకేయా సుమిత్రల కనుట.) సేవింపన్, ఇమ్ము = భుజించుటకైయిమ్ము, ఇందున్ = ఈపాయస భక్షణమునందు, వంశరమాస్సార్థికన్ = వంశలక్ష్మియొక్క ప్రకాశమునకు, పట్టుఁగొమ్మ = ఆధారమగునట్టి, సకల, త్నాభార = సమస్త భూభారమునకు, ధుర్యంబు = భారవాహి యగునట్టిదియు, అనన్ = అనులాగున, స్థిరమై = కాశ్యతమై, మించు = అతిశయించు నట్టి, తనూజలాభము = పుత్రలాభము, నీకున్, ఒదవున్, అంచున్ = నీకుఁ గల్గుననుచు, వరమున్ = శ్రేష్ఠమైన, అస్తకల్గపము = పాపములఁ బోఁగొట్టునదియనైన, పాయసమున్, దివ్యశ్రేష్ఠుఁడు = ప్రాజాపత్య పురుషుఁడు, కృపన్ = దయతోడను, అత్యాదృతిన్ = మిక్కిలి ప్రీతితోడను, ఇచ్చెన్.

తా. దశరథా! ఈపాయసము నీ భార్యలకిమ్ము. దీనవంశవృద్ధికాధారమగు నట్టియు భూభారము వహించునట్టియు, పుత్రలాభము గల్గుననుచు. శ్రేష్ఠమైనదియుఁ బాపములఁ బోఁగొట్టు నదియనైన పాయసము ప్రాజాత్య పురుషుఁడు దయతోనిచ్చెను.

“పట్టుఁగొమ్మ” “నుమౌతః” అనునాంధ్ర శబ్దచింతామణి నూత్రమున నుగాగమముగల్గి, “పరుషాద్రుత ప్రకృతికా స్ఫరణాస్ఫుస్త

ద్రుతంచబిందుస్సౌత్.” అను సూత్రముచే బిందుత్వముగల్గెను. కాఁబట్టియే మనుచరిత్రమున; “అచటఁ బుట్టిన చిగురుఁ గొమ్మైనఁజేవ.” అని యున్నది. ఇట్లే చిగురుఁగైదువు. గండుంగోయిలలు, మున్నగు ననేక ప్రయోగములు గలవు.

భారత. పార్థివగేహినీ = కుంతీ, నిరతిన్ = ఆసక్తితో, జనులకుఁ, సేవింపఁ = సేవించుటకు, ఇమ్ము = స్థానమగునది. ఇందువంశ రమాస్ఫూర్తికఁ = చంద్రకుల లక్ష్మీయొక్క ప్రకాశమునకు, పట్టుఁ గొమ్మ = అధారమగునదియు, సకలత్నా భారధుర్యంబు, అనఁ, స్థిరమై, మించు, తనూజలాభము, నీకుఁ, ఒదవుఁ, అంచుఁ = అని చెప్పవచ్చు, దివ్య క్రేష్ఠుఁడు = దేవక్రేష్ఠుఁడగు యముఁడు, సమస్తకల్పము = సర్వపాపమును, పాయఁ = పోవులాగున, కృపఁ, అత్యాదృతిన్, వరముఁ, ఇచ్చెఁ = వరమిచ్చెను.

తా. లోకులు సేవించుటకు స్థానమగునట్టియుఁ, జంద్రవంశ సంపద కాధారమగునట్టిదియు, భూభారము వహింపఁదగినట్టిదియునగు పుత్ర లాభము గల్గునని యముఁడా విడకుఁ బ్రీతితోవర మొసఁగెను.

సీ. అట్టిచ్చియతఁడు దా శీ నంతర్హితుండయ్యె

నదియెల్ల విని గాథ శీ హర్షుండగుచు

జనవరుండు నిజాగ్రనతికి సౌభాగ్యంపు

నడకల కేకయ శీ నందనకుఁగ

రంబు గౌరవమహిమంబంచితానంత

భావంబునంబర్వ శీ బరమనియతి

మనుసుమిత్రకు లనన్తానవతికి భవ్య

చాహృదోదయనిమిత్తంబులై న

గీ. యాసగములలోన ర నరయరయవ్యగ్ర
బుద్ధి గోర్కులెల్ల ర బూరితముగ
నొసఁగఁ బంచెనెంతయును దత్పరిగ్రహ
జనుల, వారునట్లు ర సలిపి రెలమి.

63

రామాయణ. అట్టిచ్చి = ఆలాగునఁ బాయసమిచ్చి, అతఁడు = ఆ

ప్రాజాపత్యపురుషుఁడు, తాన్ = అంతర్హితుండయ్యెన్ = తాను మఱఁగెను,
జనవరుండు = దశరథుఁడు, అవియ్యెల్లెన్, విని = అతని మాటలెల్ల విని,
గాఢహర్షుఁడగుచున్ = పూర్ణానందము గలవాఁడగుచు; నిజఁతనయొక్క,
అగ్రసతికిన్ = పెద్దభార్యకు, కాసల్యకనుట. సౌభాగ్యంపు నడకల =
మంగళకరమగు నడవడికగల, కేకయ నందనకున్ = కైకేయకి, కరంబు =
మిక్కిలి, గౌరవమహిమన్ = గౌరవాతిశయముతో, పంచి = భాగించి,
అంత = ఆవల, తాన్ = తాను, భావంబునన్, పర్వన్ = మనస్సునందుఁ
దగులఁగా, పరమని యతిన్, మను = గొప్పనిర్ణయముతో నొప్పుచున్న,
సుమిత్రకున్, లసన్నానపతికిన్ = స్త్రీశ్రేష్ఠురాలగు దానికి, భవ్య.....
నిమిత్తంబులైన - భవ్య = శుభకరములగు, దౌహృదోదయ = చూలుగల్గు
టకు, నిమిత్తంబులైన = కారణములైన, ఆసగములలోనన్ = కాసల్యా
కేకయ నందనలకిచ్చిన యారెండు సగములలోనన్, అర, అర = సగము
సగము, అవ్యగ్రబుద్ధిన్ = ఆకులముగాని బుద్ధితో, కోర్కులెల్లెన్ = అపేక్ష
లన్నియును, ఎంతయున్, పూరితము, కన్ = మిక్కిలి పూర్ణమగులాగున,
తత్పరిగ్రహజనులన్ = అతనిభార్యలను, కోసల, కేకయనందలను, ఒసఁగన్,
పంచెన్ = ఇమ్మని యాజ్ఞాపించెను. వారున్, ఎలమిన్ = ప్రీతితో, అట్లు,
చలిపిరి = అట్లే చేసిరి.

తా. ప్రాజాపత్యపురుషుఁడు పాయసమిచ్చి యంతర్హితుండయ్యెను.
అంత వానిమాటలెల్ల విని దశరథుఁడు సంతసించినవాఁడై, యా పాయ
సము రెండుభాగములు గావించినవాఁడై, కాసల్యకును, కైకేయికిని

నొక్కొక్కభాగమిచ్చెను. అవల స్త్రీశ్రేష్ఠురాలగు సుమిత్రతలఁపునకు రాంగనామెకును గర్భోదయమునకుఁ గారణమగు తక్కినవారి కెండు పాళ్లలో నగమునగమిమ్మని యాజ్ఞ చేసెను. వారు నట్లే యిచ్చిరి.

“నడకల” అడుగడువనిట్లే ప్రయోగించుటచే గనడదవాదేశవిధి వైకల్పిక మని యీకవి యాశయమనుట విస్పష్టము.

ఇటుంగవి భోజుని యభిప్రాయమునను సరించెను. “కానల్యాయై ప్రథమమదిశద్భూపతిః పాయసార్థం ప్రాదాదర్థం ప్రణయమథురం కేక యేంద్రస్యపుత్రైశ్చ | ఏతేదేవ్యాతరళమనసః పత్కురాలోచ్యభావం స్వార్థం శాభ్యం స్వయమతురుతాం పూర్ణకామాం సుమిత్రాం ||” చంపూరామాయణము.

అర్థశబ్దార్థమగునట్టి, ‘అర’ లఘురేఖమేకాని యలఘువుగాదు.

“అరసాము నగము నవము నాంగనర్థ హ్వయంబులొ.” అంద్ర నామసంగ్రహము.

“పరిగ్రహజనులన్.” పత్నీపరిజనాదాన మూలశాపాఃపరిగ్రహః || అని యమరము. “పరిగ్రహబహుత్వేపి ద్వేప్రతిష్ఠేకులస్యమే.” అని కాళిదాస ప్రయోగము.

భారత. అట్లిచ్చి, అతఁడు, తాన్, అంతర్హితుండయ్యెన్ = అట్లు వర మిచ్చి, యముఁడు తానుమఱుంగుపడెను, జననరుండు = పాండురాజు, అది యెల్లన్ = ఆవరప్రకారమంతయును, విని, గాఢహర్షుండగుచున్, సౌభాగ్యంపునడకలకున్ = మంగళకరములగు నడకలకు, ఏకయనన్ = ముఖ్య మగునదనుచు, తనకున్ = కుంతికి, కరంబు, గౌరవమహిమంబు = గొప్ప ప్రభావము, అంచిత = ఒప్పుచున్న, అనంతభావంబునన్ = బాహుళ్యము చేత, పర్వన్, పరమనియతిన్, మను, సుమిత్రకుల = మిత్రకోటిలో, సన్నానవతికిన్ = గౌరవముకలదానికి, నిజాగ్రసతికిన్ = తనపెద్దభార్య

కు, కుంతికనుట. భవ్య, దౌహృదోదయ నిమిత్తంబులైన, ఆసగములకై = ఆసలసమూహమును, లోనకై, అరయకై = లోలోపలఁ దెలియులాగున, రయ = వేగమునందు, వ్యగ్ర = తొందరపడుచున్న, బుద్ధిక్, కోర్కె-
 లెల్లకై, ఎంతయుకై, పూరితముగకై = పూర్ణమగునట్లు, ఒసఁగకై = ఇచ్చుటకు, తత్పరిగ్రహజనులకై = ఆమెయొక్క పరిచారికా జనులను, పంచెకై = ఆజ్ఞాపించెను, వారుకై = ఆపరిచారికా జనులును, ఎలమికై, అట్లు, చలిపిరి.

తా. యముఁడు పరమిచ్చివెల్సినంత నీవృత్తాంతమెల్ల విని పొందు రాజు మిక్కిలి సంతోషించెను. మంచినడవడికి గల్గుటచే నత్యంతగౌరవము సర్వత్ర వ్యాపించి యున్నదానికి, బంధుమిత్రాదులలో గౌరవ మందుచున్నదానికి దన పెద్దభార్యయగు కుంతిక గర్భచిహ్నులైన యాసలెల్లఁ బూర్తిచేయుటకుఁ దగిన పరిచారికల నియమించెను. వారునట్లే చేసిరి.

“అష్టాంగ యోగానవతోస్యరాజ్ఞో, మృష్టాన్నమాసీ న్నైదుకంద మూలం గర్భోవనస్యాజనికేలి సౌధో, దర్శోపి సింహాసనతాం జగామే.” అని యనంతభట్టు నుడివినలాగున నడవిని దపముచేయుచుండు నీరాజుచేఁ గుంతికశ్రూషకై యీకవి పరిచారికల నియమింపజేయుట క్లేషార్థ సంఘటనకై కల్పించుకొనిన దగును.

“అంచి” “చువర్ణకంబు పరంబగు నపుడన్వాదుల కుత్తవలోపంబేని నుస్థానంబున బిందువేని విభావనగు.” బాలవ్యాకరణము. “పూంచి రథంబున మణిమయ పంచాన నకేతువెత్తె.” నని సోమయాజి ప్రయోగము గలదు.

క. భరియించె నపుడు విబుధో

త్కరనంప్రార్థన మొనర్చు శ కడఁకదలిర్పక

హరిమధ్యమభువనముఁబ్రో

చురతిందద్గర్భభావ శ శోభనలీలన్.

రామాయణ. అపుడు, హరి = విష్ణువు, విబుధ...ప్రార్థనము-
విబుధ, ఉత్కర = దేవకోటియొక్క, సంప్రార్థనము = కోర్కె, ఒనర్చు
కడక = చేయవలయు ననుప్రయత్నము, తలిర్పె = ఒప్పేగా, మధ్యమ
భువనము = భూలోకమును, ప్రోచురతి = రక్షించు నాసక్తిచేత,
తత్.....లీల - తత్ = వారలయొక్క, కాసల్యయొక్కయు
గైకేయి యొక్కయు, సుమిత్రయొక్కయు ననుట. గర్భభావ = గర్భత్వ
మనెడి, శోభనలీల = శుభకరమగు లీలను, భరియించె = వహించెను.

తా. విష్ణువు దేవతలు తన్నుబ్రార్థింపగా వారి యిష్టము పూర్తి
చేయుకడకతో భూరక్షణార్థమై దశరథునిభార్యల గర్భమనెడి లీలను
భరించెను.

భారత. అపుడు, హరిమధ్యమ = సింహముయొక్క నడుమువంటి
నడుముగలది, కుంతియనుట. తత్...లీల-తత్గర్భ = ఆగర్భముననుండెడి
వానియొక్క, భావ = అభిప్రాయముయొక్క, శోభనలీల, విబుధ =
పండితులయొక్క, ఉత్కర = సమాహముయొక్క, సంప్రార్థనము =
వాంఛలు, ఒనర్చుకడక, తలిర్పె, భువనము = లోకములను, ప్రోచు
రతి = రక్షించు నాసక్తిని, భరియించె = వహించెను.

తా. కుంతిదేవి, గర్భస్థ శిశువుయొక్క యభిప్రాయము సారముగా
బండితుల కోర్కెలు దీర్చవలయుననియు, లోకరక్షణము నేయవలయు
ననియు వేడ్కబూసెను.

“హరిమధ్యమ.” ఇది యుపమాన బహువ్రీహి.

ఉ. దీనులఁబ్రోవఁగోరుదు రశ్రీత్రమనత్కరుణా విపక్షనం
తానము ద్రుంపఁగోరుదు రుదాహరణీయ రక్షాకశిక్ష నం
భోనిధిమధ్యభూభరముఁబూనఁగఁగోరుదురత్యయోన్నతి
మానననాథకాంత లనమానగుణాద్భుత గర్భనంగతిన్.65

రామాయణ. మానవనాథుని కాంతల్ = దశరథునిభార్యలు, అసమాన.....సంగతి - అసమాన = సాటిలేని, గుణ = గుణములచే, అద్భుత = అశ్చర్యమైన, గర్భ = చూలుయొక్క, సంగతి = సాంగత్యముచే, అతిక్రమ = క్రమమును మీరిన, అతిశయించినదనుట. సత్కరుణ = దయచేత, దీనుల = దరిద్రులను, ప్రోవ = కోరుదురు = రక్షింపఁ గోరుదురు, ఉదాహరణీయరణ, ఏకశిక్ష = వర్ణింపఁదగిన యుద్ధము నందలి ముఖ్యమగు శిక్షచే, విపక్షసంతానము = శత్రుసమాహమును, త్రుంప = కోరుదురు = త్రుంచివేయుటకు వాంఛింతురు, అత్యయ = మిక్కిటమగు భాగ్యముయొక్క, ఉన్నతి = గొప్పతనమున, అంభోనిధి మధ్య భూభరము = చతుస్సముద్ర ముద్రితమగు భూమండలముయొక్క భారమును, పూనగ = కోరుదురు = భరింపనభిలషింతురు.

తా. దశరథపత్నీలు గర్భస్థ శిశువుల సాంగత్యముచే దయతో దరిద్రులఁ గాపాడఁ దలంతురు. యుద్ధములశత్రుల జయింప నెఱురు. భాగ్యముతో నీభూమండలముఁ బాలింపఁ గోరుదురు.

“అత్యయ.” యజాదేశ సంధి. “ఇకోయణచి.” పాణిని. “దీనుల.” దీయతయితిదీనః. దీక్షిత్తయే.” గురుబాలప్రబోధిక,

“రక్షైకశిక్ష.” వృద్ధిసంధి.

ఇట భగవదంశ గర్భముననుట భగవదవ తారకార్యములు నీరు చేయఁ దలఁచిరనుట సూచితము. ‘దీనులఁబ్రోవఁ గోరుదు’ రనుటచే సాధువరిత్రాణమును, ‘విపక్షసంతానము ద్రుంపఁగోరుదు’ రనుటచే దుష్కృతుల వినాశమును, అత్యయోన్నతి భూభరము పూనగఁ గోరుదు’ రనుటచే ధర్మసంస్థాపనమును దెల్పఁబడెను.

భారత. మానవనాథకాంత = కుంతి, అసమాన = ప్రకాశించుచున్న, గుణాద్భుత, గర్భసంగతి, దురతిక్రమ = దాటఁదగని, సత్కరుణ, దీనుల, ప్రోవ, కోరు = వాంఛించును, దురుదాహరణీయ =

వర్ణింప సాధ్యముగాని, రణైకశిక్షణ, విపక్షసంతానముణ్, త్రుంపణ్, కోరుణ్ = అభిలషించును, దురత్యయ = అతిక్రమింపరాని, ఉన్నతిణ్, అంభోనిధిమధ్య భూభరముణ్, పూనంగణ్, కోరుణ్ = ఇచ్చించును

తా. కుంతీదేవి యొప్పిదములగు గుణములచేఁ బ్రకాశించు గర్భము యొక్క సాంగత్యమున, దీనుల రక్షింపను, శత్రుల సంహరింపను, భూభరము చాల్చును గోరును.

క. విభు నగ్రమహిషికయ్యెడఁ

ద్రిభువనముల యందజాత ౩ రిపునామకుండై

యభినుతిఁగాంచుకుమారుఁడు

ప్రభువించె మహాయశోభి ౩ రాముండనంగణ్.

66

రామాయణ. విభునగ్రమహిషికీణ్ = ధశరథుని ప్రథమభార్యకు, కాసల్యకనుట. అయ్యెడణ్ = ఆనమయమున, త్రిభువనములయందుణ్ = ముల్లోకములయందును, అజాత = పుట్టని, రిపు = శత్రువుయొక్క, నామకుండై = పేరుగలవాడై, అభినుతిణ్ = పొగడికను, కాంచు = పొందిన, మహా, అయ, శోభి = గొప్పభాగ్యముచేఁ బ్రకాశించుచున్న వాఁడు, రాముండనంగణ్ = రాముండనుచు, కుమారుఁడు = పుత్రుఁడు, ప్రభువించెణ్ = జనించెను.

తా. కాసల్యకు, ముల్లోకములయందును శత్రువను పేరులేనివాడని ప్రసిద్ధిగాంచినవాఁడును, గొప్పభాగ్యముచేఁ బ్రకాశించువాఁడు నగు రాముండను కుమారుఁడు జనించెను.

“మహిషీ.—” “కృతాభిషేకామహిషీ.” అని యమరము.

“త్రిభువనములయందుణ్ —” సంఖ్యాపూర్వకమగుటచే నిది ద్విగు సమాసము.

భారత. విభునగ్రమహిషికీణ్ = కుంతికీ, అయ్యెడణ్, త్రిభువనములయందుణ్, మహాయశోభి, అభిరాముఁడు, అనంగణ్ = మిక్కుటమగు

కీర్తితో మనోహరుడగువాడని, అభినుతి, కాంచు, కుమారుడు, అజాత శత్రువను పేరుగలవాడై, ప్రభవించె.

తా. కుంతీదేవికి ముల్లోకములందును గీర్తిగలవాడని పొగడ్తగన్న యజాతశత్రువను కుమారుడు గల్గెను.

క. సురలెంతయు నలరిరి భా

సురతఁ దెనలెనఁగెఁబ్రబలె శ శుభవిభవంబుల్

ధరణిజనంబుల కపుడా

సరణి నుదయమంది ధర్మ శ సంతతి పెరుగన్.

67

రామాయణ. ఆసరణి = ఆపద్ధతిని, రాముడుదయించిన లాగు నననుట. అపుడు = ఆసమయమున, ధర్మసంతతి = ధర్మముల సమూహము, ఉదయించి = జనించి, పెరుగన్ = వృద్ధిపొందుచుండఁగా, సురలు = దేవతలు, ఎంతయున్ = మిక్కిలి, అలరిరి = సంతోషించిరి, భాసురతఁ, దెనల్ = దిక్కులు, ఎనఁగెన్ = ప్రకాశించెను, ధరణి జనంబులకున్ = భూలోకమునందలి జనులకు, శుభవిభవంబుల్ = శుభ కరములగు సత్సవములు, ప్రబలెన్ = వృద్ధిపొందెను.

“సురలు” “సురశబ్దంబు నిత్యంబుగా నసురశబ్దంబు వైకల్పికముగా స్త్రీతుల్యంబులగు” బాలవ్యాకరణము.

తా. రాముని జననమువలె ధర్మములును జనించి వృద్ధిపొందుచుండుటచేత, దేవతలు సంతోషించిరి. దిక్కులు తెలివొందెను. భూజనుల కుత్సాహము ప్రబలెను.

భారత. ఆసరణి, ఉదయమంది, ధర్మసంతతి = యముని యొక్కసంతానము, అజాతశత్రువనుట. పెరుగన్; తక్కినవి సమము.

తా. ధర్మజుడు వృద్ధిపొందుచుండఁగా దేవతలు సంతోషించిరి. దిక్కులు తెలివొందెను. భూజనుల కుత్సాహము ప్రబలెను.

వ. మఱియును.

68

క. అమితోన్నతిఁ గనియె నృప

ప్రమదమనుగుణప్రసన్న శ్రీ పవనునివలనం

గొమరుమిగుల బలియు సుగం

ధముగలవిరిసోన సురపథంబునఁ దొరఁగె.

69

రామాయణ. నృప = దశరథునియొక్క, ప్రమదము = సంతోషము, అనుగుణ...వలన - అనుగుణ = తగిన, ప్రసన్నపవను నివలన = మందమారుతముచే, కొమరు = అందము, మిగుల = అతిశయింపఁగా, బలియు = వృద్ధిబొందుచుండు, సుగంధము = మంచివాసన, కల, విరిసోన = పుష్పవృష్టి, సురపథంబున = ఆకాశమున, తొరఁగె = కురియఁగా, అమిత, ఉన్నతి = మిక్కిలి గొప్పతనమును, కనియె = పొందెను.

తా. దశరథుని సంతోషము అనుగుణ మందమారుతము పీచుటచే, దట్టమగు పుష్పవర్ష మాకసమునుండి కురియుటచే, మిక్కిలి యాన్నత్యమును పొందెను.

భారత. నృపప్రమద = పాండురాజుభార్య, కుంతి, మనుగుణ = మంత్రజపముచే, ప్రసన్న = అనుగ్రహించిన, పవనునివలన = వాయుదేవునివలన, మిగుల = మిక్కిలి, బలియు = బలముగలవానిని, కొమరు = కుమారుని, సుగంధముగల విరిసోన, సురపథంబున, తొరఁగె = కురియఁగా, అమితోన్నతి, కనియె = కనెను.

తా. కుంతి మంత్రమహిమచే ననుగ్రహించిన వాయువువలన నాకసమునుండి పుష్పవర్షము కురియుచుండఁగా బలవంతుడగు కుమారుని కనెను.

“మనుగుణ.” “గుణస్త్వావృత్తి శబ్దాదిజ్యేంద్రియాముఖ్యతంతుషు.”

అని యాదవని ఘంటువు.

క. “అరిభీమనాముఁ డీతఁడు

కరమరుదుగఁగొనున్పుపాళిఁ ౩ గడునొడిచి మహా

సురులవధించున నేకుల,

దురమున నను విబుధసన్నతులు వినఁబడియెన్.” 70

రామాయణ. అరిభీమనాముఁడు = శత్రువులకు భయంకరమగు పేరుగలవాఁడు, ఈతఁడు = ఈరాముఁడు, నృపాళిక్ = రాజులసమాహమును, కడుక్ = మిక్కిలి, ఒడిచి = జయించి, కరము = కప్పము, అరుదుగక్, కొనుక్ = అరుదుగాఁ గైకొనును, దురమునక్ = యుద్ధమునందు, మహాసురులక్, అనేకులక్ = గొప్పయసురులం బెక్కుర, వధించుక్ = సంహరించును, అని, విబుధసన్నతులు = గొప్పవారి పొగడ్తులు, వినఁబడియెక్ = వినవచ్చెను.

తా. శత్రుభీకరుఁడగు నీరాముఁడు పెక్కురరాజులజయించి కప్పములు గొనఁగలవాఁడనియు, యుద్ధమున నసురులం బెక్కురం జంపఁగలవాఁడనియు గొప్పవారిచేఁ బొగడ్లబడుచుండెను.

“ఒడిచి —” ఇది ఓడ్చి అనుదాని రూపాంతరము.

“దురము —” “అని చివ్వుయే దైత యాలముబవరము, పోట్లాట పెనఁకువ పోరుకలను, కయ్యము దురముజగడమన యుద్ధాఖ్యి, లమరుక్.” సాంబనిఘంటువు.

భారత. భీమనాముఁడు, భీముఁడనుపేరుగల, ఈతఁడు, కరము = మిక్కిలి, అరుదుగక్, నృపాళిక్, కడుక్, ఒడిచి, అరిక్ = కప్పమును, కొనును. దురమునక్, అనేకులక్, మహాసురులక్, వధించును, అను, విబుధసన్నతులు = దేవతల పొగడ్తులు, వినఁబడియెక్.

తా. భీముఁడనుపేరుగల యీతఁడు పెక్కురరాజులజయించి కప్పము గొనును, యుద్ధమున నసురులననేకుల జయించునని దేవతల పొగడ్తులు వినఁబడెను.

“అరి.” “అరియనఁ గప్పంబనఁగాఁగరమునకుం జేళ్లు.” అంధ నామశేషము.

ఇట “అరి” యనుశబ్దమునకు సంస్కృతాంధములంగల యర్థభేద మాధారము గావించికొని కవియుభయార్థ సంఘటన మొనర్చెను.

క. అమరనగరమున నపుడు

త్తమనీతివిచిత్రవీర్యతనయ జ్యేష్ఠ

త్వమునఁ దనరారు నృపన

త్తముని యతివ శతసుతాప్తిఁ శ దద్దయువెలసెన్. 71

రామాయణ. అమరనగరమునఁ = స్వర్గమునందు, అపుడు,

ఉత్తమనీతిఁ = గొప్పనీతిచేతను, విచిత్రవీర్యతఁ = ఆశ్చర్యకరమగు పరాక్రమము గల్గియుండుటచేతను, అయజ్యేష్ఠత్వమునఁ = భాగ్యముచే నైన గొప్పతనముచేతను, తనరారు = ఒప్పుచుండు, నృపనత్తము = దశరథుని, నియతివశత, అదృష్టప్రాప్తి, సుతాప్తిఁ = కుమారుం బొందుట యందు, తద్దయుఁ = మిక్కిలి, వెలసెన్.

తా. గొప్పనీతియుఁ బరాక్రమముగల్గి మహాభాగ్యవంతుడగు నా దశరథునకు సత్సంతానము గల్గుటచే నేవలొకమున దేవత లీతని ప్రతాపాదులఁ బొగడుచుండిరి.

భారత. అమరఁ = ఒప్పునట్లు, నగరమునఁ = వాస్తినా పురమందు, అపుడు, ఉత్తమనీతిగల, (ఇదిగాంధారికి విశేషణము) విచిత్రవీర్యతనయ = విచిత్రవీర్యుని కుమారులలో, జ్యేష్ఠత్వమునఁ = పెద్దవాఁడగుటచే, తనరారు = నృపనత్తముని = ధృతరాష్ట్రునియొక్క, అతివ = భార్యగాంధారి, శతసుతాప్తిఁ = నూర్గురఁ బుత్రులఁ బడయుటచే, తద్దయుఁ = వెలసెన్ = మిక్కిలి ప్రకాశించెను.

తా. అట హస్తినాపురమున గాంధారి నూర్ధరఃకుత్రులఁ బడయుటచే మిక్కిలి ప్రకాశించెను.

సీ. దుర్యోధనుండన శ దుశ్శాసనుండన

దుర్ధర్షుండన శ దుర్ముఖుండన

నమరు వీరాదిగా శ నారూఢగాఢశౌ

ర్యప్రదీప్తులఘూక శ రణవిషణ్ణ

నానావిబుధనింద్య శ మానోదయులసద్వి

చారవివర్జితా శ చారు మతుల

విగణింపరాని దు ర్వృత్తి నధర్మపు

దశలపను లయాస్ప శ దంబు గాఁగఁ

గీ. జలుపఁగల వీతని యతుల శ సాహసాతి

శయసమున్నతు లనికృత శ శ్లాఘులగుచు

నార్యు లబ్బెలు రసితభా శ వ్యర్థదృష్టి

సరసిమదిలోన నుద్భుత వ్యసను లైరి.

72

రామాయణ. ఈతని యతుల సాహసాతిశయ సమున్నతులు = ఈ రామునియొక్క సాటిలేని సాహసాతిశయములవలని గొప్పతనములు, దుర్యోధనుండనఁ = యుద్ధముచేయ శక్యముగాని వాఁడనియు, దుశ్శాసనుండనఁ = దుష్టమైన యాజ్ఞగలవాఁడనియు, దుర్ధర్షుండనఁ = ఎదిరింపరానివాఁడనియు, దుర్ముఖుండనఁ = వదురుబోతనియు, అమరు = ఒప్పుచున్న, వీరాదిగాఁ = వీరినేమొదలుగాఁగల, ఆరూఢ = పొందినట్టి, గాఢ = దట్టమైన, శౌర్య = పరాక్రమముచేత, ప్రదీప్తుఁ = ప్రకాశించువానిని, లఘూకరణ = చులకనగాఁ జేయఁబడుటచే, విషణ్ణ = వ్యసనముచెందిన, నానావిబుధ = పెక్కుచేవలనచే, నింద్యమాన = దూషింపఁబడుచుండు, ఉదయుఁ = పుట్టుకలవానిని, లసత్ = ప్రకాశించుచుండు, విచార = ఆలోచనచే, వివర్జిత =

విడువఁబడిన, ఆచార్య = ఆచారము గలవానిని, దురాచారుననుట. మతు
లక్ = బుద్ధులచే, విగణింపరాని = ఎన్నఁదగని, దుర్వృత్తిక్ = దుర్వృ
త్తనము గలవానిని, అధర్మపు = అధర్మములాచరించునట్టి, దశలపనుక్ =
దశముఖుని, రావణుననుట. లయాస్పదంబుగాఁగ్ = నాశమునకు స్థాన
మగువానినిగా, చలువఁగలవు = చేయఁగలవు, రావణుం జంపుననుట.
అని, కృత = చేయఁబడిన, శ్లాఘులగుచుక్ = స్తోత్రముగలవారగుచు,
ఆర్యులు = గొప్పవారు, అబ్బాలునిక్ = అబ్బాలుని, రాముననుట. రసిత =
రసవంతముగాఁ జేయఁబడిన, భావ్యర్థవృష్టిక్ = భవిష్యదర్థమునందలి
జ్ఞానమనెడు దీర్ఘదర్శితృప్తియుచేసనుట. ఆరసి = తెలిసికొని, మదిలోనక్ =
మనస్సులోన, ఉద్భిత్తవ్యసనులైరి, విడువఁబడిన వ్యసనముగలవారలైరి.

తా. ఈరాముని పరాక్రమము; యుద్ధమునేయ నశక్యమగునట్టియు,
దుష్టశాసనముగల యట్టియు, నెదిరింపరానట్టియు, పదరుబోతగునట్టియు,
వీరుల నాదిగాఁగల్గి, దట్టమగు పరాక్రమముచేఁ బ్రకాశించువానిని, దనచేఁ
దృఢీకృతులగు దేవతలచే నిందింపఁబడిన యుదయముగలవానిని, అనాచార
వంతుని, తలఁపఁదగని చెడునడపడికలు గలవానిని, అధర్మమును బాలించు
వానిని రావణునిఁ జంపఁగలఁడని యార్యులీతని భావికాల మెఱిఁగిస్తుతించుచు
వ్యసనముదక్కిరి.

“దశలపనుక్.” ద్విగుబహు ప్రీహి.

“లపనుక్ — ” ‘వక్త్రాన్యేవదనంతుండ, మాననంలపనంముఖం.’

అని యమరము.

భారత. దుర్యోధనుండనక్, దుశ్శాసనుండనక్, దుర్ధర్షుండనక్,
దుర్ముఖుండనక్, అమరు, వీరాదిగాఁ = వీరులు మొదలుగా, ఆరూఢగాఢ
శౌర్యప్రదీప్తులక్ = పొందినట్టి దట్టమగు పరాక్రమముచేఁ బ్రకాశించునట్టి
వారిని, ఘూక, రణ = గుడ్లగూఁబల ధ్వనులచేత, విషణ్ణ = వ్యసనముచెందిన,

నానావిబుధ = పెక్కురు విద్వాంసులచేత, నింద్యమానోదయులకొ = దూషింపఁబడుచున్న పుట్టువుగలవారిని, సద్విచార = మంచి వివేకముతోడ, విపర్జిత = విడువఁబడిన, ఆచారు = ఓషిదముగాని, మతులకొ = బుద్ధులుకలవారిని, విగణింపరాని, దుర్వృత్తికొ = దుష్ప్రవర్తనమున, అధర్మపుదశల, పనుల = పాపదశలను జెందినకార్యములకు, ఆస్పదంబుగాఁగకొ = ఆధారమగునట్లుగా, చలువఁగల = చేయఁదగిన, వీత = వీడిన, నియతులకొ = నియమముగలవారిని, సాహస = తెగువపనులయొక్క, అతిశయ = అధిక్యముచే, సమున్నతులకొ = గొప్పతనము చెందినవారిని, అబ్బాలురకొ = దుర్యోధనాదులగు నాబ్బారును, ఆర్యులు = గొప్పవారు, దైవజ్ఞులనుట. సిత = శుద్ధమైన, భావ్యర్థదృష్టిని, అరసి = రాఁబోవుదశలంగూర్చి జాతకములుచూచి, నికృతశ్లాఘులగుచుకొ = దూషించుచు, మదిలోకొ = మనస్సులో, అనుత = విడువఁబడిని, వ్యసనులైరి = దుఃఖముగలవారైరి.

తా. దుర్యోధన దుశ్శాసన దుర్ధర్షణ దుర్మూఖులగు శౌర్య ప్రదీపులు జనింపఁగనే గుడ్లగూఁబలు మున్నగుపవి ధ్వనించుటచేఁబండితులు మున్నగువారు దూషించిరి. జ్ఞానహీనులై, దుర్వృత్తిచే నధర్మకార్యములకునికిపట్టగు నట్టిపనులఁజేయఁగల నీతిరహితులై, తెగువపనులు చేయఁగల యీ దుర్యోధనాది బాబుర జాతకములుచూచి దైవజ్ఞులదూషించుచు మనసులోననే దుఃఖించిరి.

“చలువఁగలవు” ఈ కవియిట్లే తఱుచుగాఁ బ్రయోగించుటచే, ‘సలుపు, చలుపు’ అను రెండువిధములలో నీతనికి “చలుపు” అను ప్రయోగమునందే ప్రీతి యధికమనుట విశదమగుచున్నది.

“ఘోరకరణ.” — “రణఃకోణక్వణాదిషు.” విశ్వము.

క. వెండియుఁ బతికోర్కిపొదల

రెండవసతి యనవరగుణ శ్రీ రేఖఁ దనరుచున్

గండెనఁగెడు సుతరత్నము

పాండురమణి శుక్తిప్రాలెఁ శ్రీ బడసె హరికృపన్. 72

తామాయణ. వెండియున్ = మతియును, పతికోర్కి, భర్త

యొక్క యపేక్ష, పుత్రవాంఛయునుట, పొదలన్ = ఫలించులాగున,
రెండవసతి = కైకేయి, అనవర, గుణరేఖన్ = తగనట్టి గుణపరంపరచే,
తనరుచున్ = ఒప్పుచు, గండెనఁగెడు = మగఁటిమిచేఁ బ్రకాశించెడు, సుత
రత్నమున్ = పుత్రశ్రేష్ఠుని, పాండురమణిన్ = ముత్తైమును, శుక్తివోలెన్ =
ముత్తైపుచిప్పయిట్లు, హరికృపన్ = విష్ణుననుగ్రహమున, పడసెన్ = పొందెను.

తా. దశరథుని మనస్సు సంతసించులాగునఁ గైకేయి సద్గుణ పరం
పరచే నొప్పుచు, శుక్తిముత్తైమునువలె భగవంతుని దయచేసిండు మగఁటిమి
గల కుమారుం బొందెను.

ఈ యర్థమున “అనవరగుణ” అనఁగా; “వరానభవతీత్యవరా,
అవరానభవ తీత్యనవరా. అనవరాచసాగుణ రేఖాచ,” నభేద్విత్తయముగల్గు
చున్నది.

అలంకారము. ఉపమానము. “పాండుర మణి శుక్తివోలెన్” ఇది
యుపమాన వాక్యము.

భారత. వెండియున్, పతికోర్కి, పొదలన్, రెండవసతియనన్ =
రెండవగౌరి యాయనులాగున, వరగుణరేఖన్, తనరుచున్, పాండురమణి =
పాండురాజుభార్య, కుంతియునుట. సుతరత్నమున్, హరికృపన్ = ఇంద్రు
నను గ్రహముచే, శుక్తివోలెన్ = పడసెన్.

తా. భర్తకు సంతోషము గల్గులాగునఁగుంతి యింద్రుని దయచే
ముత్తైపు చిప్పవలె నొకపుత్రశ్రేష్ఠుని గనియెను.

“వెండియుక్” క్రమ్మఱమఱి, మగుడవెండియుఁ బలుమఱు”
సాంబనిఘంటువు.

అలంకారము. ఉత్పేక్ష, “రెండవ సత్యసక్త.”

క. భూకాంతుమన్ననలు గడుఁ

జేకుఱ నాముదితబుధర శ్చిత్తనుతి భరతుం

గైకమహావీరత్వా

స్తోతునినర్జునసమాఖ్యు శ్చ సుతుఁగనియలరెన్.

73

రామాయణ. కైక = కైకేయి, భూకాంతు మన్ననలు = దశర

థునివలని గౌరములు, కడుక్ = మిక్కిలి, చేకుఱ = కలుగఁగా,
ఆముదిత = మిక్కిలి సంతోషించిన, బుధ = పండితులచే, రచిత =
చేయఁబడిన, నుతిన్ = స్తోత్రముగల్గిన, భరతుక్ = భరతుడను పేరుగలవా
నిని, మహావీరత్వ = గొప్పవీరుడగుటచే, అస్తోకుని = గొప్పవాని, అర్జున =
శుభ్రమైన, సమాఖ్యుక్ = కీర్తిగలవానిని, సుతుక్, కని, అలరెన్ =
సంతోషించెను.

తా. కైకేయి, పండితులచే గొని యాడఁబడి బలకాలియై కీర్తిమం
తుడగువాని భరతుడను కుమారునింగనెను.

భారత. ఆముదిత = ఉత్తీ, కుంతియనుట. భూకాంతుమన్ననలు, కడుక్,
చేకుఱ, బుధరచిత = పండితులచే జేయఁబడిన, నుతిభర = స్తోత్రాతి
శయముచేత, తుంగ = ఘనమై, ఏక = ముఖ్యమగు, మహావీరత్వ, అస్తో
కుని, అర్జునసమాఖ్యుక్ = అర్జునుడను పేరుగలవానిని, సుతుక్, కని,
అలరెన్ = సంతోషించెను.

తా. కుంతి పండితులచే నుతింపఁబడుటచే ఘనమగు మహావీరత్వ
మున గొప్ప వాడగు నర్జునుడను పుత్రునిఁ గాంచినంత సింపెను.

నీ. ఇవ్వింధంబునఁగాంచి శ హృదయేశుమన్ననఁ
 పెనుచుచునుండన శ బ్బిసరుహాక్షీ
 కొండొకసవతియు శ గురుతరధర్మర
 త్కణశీలతన్నను శ గుణవిధేయ
 రక్షోరివైద్యవరప్రాప్తరూపుల
 లక్ష్మణశత్రుఘ్ను శ లనుగరంబు
 వినయసాభ్రాత్రాది శ ఘనతరనుగుణరే
 ఖనుమించుతనయులఁ శ గవలఁగనియె

గీ. నొప్పమీఱ నానత్యవీ శ రోదయులగు
 నట్టిచతురాత్మజులు నురూ శ పాభిరాము
 లై నకులసహదేవప శ దాతివిశ్రు
 తాత్మవర్తనులై మించి శ రవనిలోన.

74

రామాయణ. ఇవ్వింధంబునఁ = ఈ లాగున, కాంచి = పుత్రుని
 బొంది, హృదయేశుమన్ననను = దశరథుని గౌరవమును, పెనుచుచునుండఁ =
 పెంచుచుండఁగా, అబ్బిసరుహాక్షీ = ఆతామరవంటి కన్నులుగల కైకేయి
 యొక్క, కొండొక = వేటొక, సవతియు, సుమిత్రయు, గురుతర =
 మిక్కిలి గొప్పదగు, ధర్మరక్షణశీలతఁ = ధర్మమును రక్షించునట్టి స్వభా
 వముచేత, మను = ఒప్పుచున్న, గుణ = గుణములకు, విధేయ = వశురాలు,
 రక్షోరివైద్య = దేవవైద్యులగు నశ్వినీదేవతల కంటె, వర = శ్రేష్ఠమా
 నట్లుగా, ప్రాప్తరూపులఁ = సౌందర్యముగల వారిని, లక్ష్మణశత్రు
 ఘ్నులు, అను, కరంబు = మిక్కిలి, వినయ...రేఖను - వినయ = అడఁకు
 వయు, సాభ్రాత్ర = మంచి భ్రాతృభావమును, ఆది = మొదలుగాఁగల, ఘన
 తర = మిక్కిలి గొప్పదగు, సుగుణ = మంచి గుణముల యొక్క, రేఖను =
 పరంపరచే, మించు = అతిశయించు, తనయులఁ = కుమారులను,

కవలక్ = ఆమడలను, కనియెక్ = కనెను, ఒప్పుమీఱక్, అనత్య = మిక్కుటమగునత్యమునకును, వీర్య = పరాక్రమమునకును, ఉదయులు, అగునట్టి = స్థానములగునట్టి, చతురాత్మజులు = నల్లరు కుమారులును, సురూప = మంచి రూపముచే, అభిరాములు = అంనమైన వారు, ఇనకుల = సూర్యకులము నకు, సహ = తగిన, దేవపద = స్వర్గము వఱకును, అతివిశ్రుత = మిక్కిలి ఖ్యాతిగాంచిన, ఆత్మ = తమయొక్క, నర్తనులై = నడవడిక గలవారై, అవ నిలోన్ = భూమియందు, మించిరి = అతిశయించిరి.

తా. కైకేయి దశరథునియొక్క ప్రేమయతిశయించు చుండగా, నామెయొక్క సపత్నియైన సుమిత్ర, యశ్వినీ దేవతలకంటె శ్రేష్ఠమగు రూపముగల వారిని, లక్ష్మణశత్రుఘ్నులను నట్టి, అడకున, భ్రాతృభావము మున్నగు గుణములతోఁ గూడినకవలను గనియెను. మిక్కిలి సత్యము నకును శౌర్యమునకును స్థానమగునట్టి యానల్వరు కుమారులును మంచి రూపముగలవారై, సూర్యకులమునకుఁ దగినట్లు స్వర్గమువఱకు వ్యాపించిన మంచి గుణములు గలవారై మించి యుండిరి.

“ప్రాప్తరూప.” “ప్రాప్తరూప సురూపాభి రూపా బుధమనో జ్ఞయోః” అని యమరము.

భారత. ఇష్టింధంబునక్, కాంచి, హృదయేశుమన్ననక్, పెనుచు చుండు, అబ్బినరుహాక్షి = ఆ తామరసంతికన్నులుగల కుంతియొక్క, ఒండొక సవతియు = మాద్రయు, గురుతర = మిక్కిలి గొప్పదగు, ధర్మ రక్షణశీల = ధర్మరక్షణమును స్వభావముగల, తత్, ఆ, మనుగుణ = మంత్ర జపమునకు, విధేయ = పరవశులగు, రక్షోరివైద్య = అశ్వినీ దేవతలయొక్క, వర, ప్రాప్తరూపులక్ = వరముచేఁ బొందఁబడిన రూపముగల వారిని, లక్ష్మణ = లక్ష్మీ యుక్తులగు వారిని, శత్రుఘ్నులను = శత్రువుల సంహరించు వారిని, వినయ, సౌభ్రాత్రాది ఘనతరగుణరేఖను, మించి = పోయియులక్, కవలక్ = ఆమడలను, కనియెక్, ఒప్పు మీఱక్, నానత్య = అశ్వినీ దేవతలయొక్క,

వీర్యోదయు లగునట్టి = అంశ చేసుదయించినట్టి, చతుర=సమద్ధులైన, ఆత్మ
జాలు = కుమారులు, సురూపాభిరాములై, నకుల, సహదేవ, పద = నకు
లుండు, సహదేవుండు, అనుపదములచే, అతివిశ్రుత = మిక్కిలి ఖ్యాతిని
బొందిన, ఆత్మవర్తనులై, అవనిలోనక, మించిరి.

తా. ఈలాగునఁ బుత్రులఁగని పాండురాజుమనస్సు సంతోష పెట్టు
చుండిన కుంతియొక్క వేటొక సవతిమాది, యామంత్రజపమున వశులైన
యశ్వవీ దేవతల వరముచేఁ గల్గినట్టివారును, మంచిరూపము శత్రుసంహా
రము నేయుట మున్నగు సద్గుణములు గలవారనునై. వినయాది గుణములచే
నొప్పుచునున్న కవలఁగనియెను. అశ్వినీదేవతల యనుగ్రహమునఁ బుట్టినవీరు
నకుల సహదేవనామములు గలవారై, భూమిలో మించి యుండిరి.

“బిస—” “బిస్యంతే భక్షణసమయే తంతవోత్రబిసం.” అనివృ
త్తుత్తి “బిస ఉత్సర్గే” అను ధాతువు వలనఁగల్గెను.

బిసరుహక్షి = ఉపహార బహువ్రీహి.

“నాసత్య—” “నాసత్యావశ్యనా ద్రసా.” అని యమరము.

శా. ప్రాలేయాంశువతంససన్నిహితపంగ్రహవాతశైత్యోచితీ
లీలాగూఢనిగాఢరూఢ పులకా ౧ లీహేతుహర్షోదయ
స్థూలంభావుక శైలరాజతనయా ౨ దోర్దండనిష్పీడనో
ద్వేలోర్ధ్వస్రుతచిత్తరాగలహరీ ౩ ధీకృజ్జలామండలా. 75

అవతారిక. ఈపద్యమునను ముందుపద్యమునను నీగ్రంథమునం
దలి కృత్రిపతియగు విరూపాక్షస్వామిని గవివర్ణించు చున్నాఁడు.

అ. ప్రాలేయ, అంశ, వతంస = చంద్రుని శిరోభూషణముగాఁ జేసి
కొనినవాఁడా, సన్నిహిత...మండలా - సన్నిహిత = సమీపించియున్న,
పంపావాత = పంపానదియందలి గాలియొక్క, శైత్య = చల్లతనము
యొక్క, ఔచితీ = ఉచితత్వముచే, లీలా = విహారమందు, గూఢ =

గుప్తమాలాగున, నిగాఢ, రూఢ = మిక్కుటముగాఁ బుట్టిన, పులకాళీ = పులకాంకురసమూహమే, హేతు = కారణముగాఁగల, హార్ద, ఉదయ = ప్రేమయొక్క, పుట్టుకచే, స్థూలభౌవుక = ఉపాంగుచున్న, శైలరాజ తనయా = పార్వతీదేవియొక్క, దోర్దండనిష్ఠీడన = గాఢాలింగనము వలన, ఉద్వేల = అతిశయించిన, ఉర్ధ్వస్రుత = పాడవుగానిగిడిన, చిత్త = హృదయమునందుఁగల, రాగలహరీ = అనురాగప్రవాహమనెడి, ధీకృత్ = బుద్ధినిగలుగఁజేయుచున్న, జటామండలా.

తా. చంద్రశేఖరుఁడా, పంపావాతములే కారణములుగా నుదయించిన రోమాంచముకతన నతిశయితప్రేమయగు పార్వతిచేఁ గొంగిలించు కొనఁబడుటవలనఁ బైకినిగిడినయనురాగ ప్రవాహమాయనఁ దోపించు జటల సమూహము గలవాఁడా.

“హర్ద” — “ప్రేమానాప్రియ తాహార్దం.” అని యమరము.

అలంకారము—ఉత్పేక్ష.

క. మూర్తిత్రయధృతి లీలా

వర్తిత నానాజగద్భర వస్థితి లయ ని

ర్వర్తన, సజ్జనసుకృతవి

వర్తాయిత దివ్యదేహ ర్ వారితమోహ.

76

అ. మూర్తిత్రయ...నిర్వర్తన - మూర్తిత్రయ = త్రిమూర్తిరూపము యొక్క, ధృతి = ధరించుట యనెడి, లీలా = విలాసముచేత, వర్తిత = చేయఁబడిన, నానాజగత్ = పెక్కుజగములయొక్క, భవ, స్థితి, లయ=పుట్టుకయొక్కయు, నునికియొక్కయు, నాశముయొక్కయు, నిర్వర్తన=ప్రచారముగలవాఁడా, సజ్జన ... దివ్యదేహ - సజ్జన=సత్పురుషుల యొక్క, సుకృత = పుణ్యముయొక్క, వివర్తాయిత = వినిమయరూప మగుచున్న, దివ్యదేహ = రమ్యస్వరూపముగలవాఁడా, ప్రణయవంతులకు

సారూప్య మొసంగు వాఁడాయనిభావము.] వారిత = పోఁగొట్టఁబడిన మోహి = భక్తుల యజ్ఞానముగలవాఁడా.

తా. త్రిమూర్తిస్వరూపుడవై లోకములయొక్క స్పృష్టి స్థితి సంహారములుచేయువాఁడా, సత్స్వరూపుల సుకృతముయొక్క విని మయరూపమైన దివ్యస్వరూపముగలవాఁడా, భక్తులమోహమును బోఁగొట్టువాఁడా.

మాలిని. ప్రథమతమవచోంత ౩ ప్రస్ఫుట బ్రహ్మవిద్యా

పథపథికవిపశ్చి ౩ ద్భావవిశ్రామనీమా

పుఘుచిదమృతధారా ౩ భీష్మసిక్తాకువీటి

ప్రథితతిరుమలత్నై ౩ పత్యపత్యాగ్రజన్మా.

77

గద్యము. ఇది నిఖిలసూరి లోకాంగీకార కవిత్వవైభవ,

యమరనార్యతనూభవ, సౌజన్యజేయ, సూరయ

నామధేయ ప్రణీతంబైన, రాఘవపాండ

వీయంబునందుఁ బ్రథమాశ్వాసము.

అవతారిక. ఈ పద్యముచేఁ బ్రత్యక్షనియామకుండగు పెదవేంకటాద్రి ప్రభువునుగూడఁ జేర్చుచు విరూపాక్షుని వర్ణించుచున్నాఁడు.

ఆ. ప్రథమ నీమా—ప్రథమతమవచోంత=వేదాంతములయందు, ప్రస్ఫుట = చక్కఁగాఁ దెలియఁబడిన, బ్రహ్మవిద్యాపథ = బ్రహ్మజ్ఞానమార్గమునకు, పథిక=బాటసారియైన, విపశ్చిత్ = జ్ఞానవంతులయొక్క, భావ = మానసమును, విశ్రామనీమా = విశ్రమప్రదేశముగానునిచి కొనినవాఁడా, పుఘు = అధికమైన, చిత్ = జ్ఞానమనెడి, అమృతధారా = అమృతధారచే, అభీష్మ = నిరంతరమును, సిక్త = అభిషిక్తుడైన, ఆకువీటిప్రథిత తిరుమలత్నైపతి = ఆకువీటి తిరుమలరాజుయొక్క, అపత్యాగ్రజన్మా = పెద్దకుమారుడైన పెదవేంకటాద్రిని గలవాఁడా.

తా. వేదాంతమార్గములఁ జనుచున్న విద్వాంసుల భావములను విశ్రమస్థానముగాఁ గలవాఁడా, జ్ఞానామృతధారలచే నభిషిక్తుఁడగు నాకువీటి పెదవేంకటాద్రిని గలవాఁడా.

“విపశ్చిత్” “విద్వాన్విపశ్చిద్దోషజ్ఞః” అని యమరము.

“విశ్రామ” ఇట “మిత్రాహస్యః” అను సూత్రము చొప్పున హాస్యమురాఁగా విశ్రమమని యుండవలయునని కొందఱభిప్రాయపడెదరు కాని, విశ్రామయనుటకు; “తమృషిం మనుష్యలోక విశ్రామశాఖినం.” అని మురారియు; “విశ్రామంబభతామిదంచ శిథిలజ్యోబంధ మస్మద్ధనుః” అని కాలిదాసుఁడును బ్రయోగించియున్నారు. కాఁబట్టి యిదిసాధురూపమే యగును.

పై మూఁడు పద్యములును నాశ్వాసాంతరూపములు. వీనికి గ్రంథముతో నేలాటి సంబంధమునులేదు. మాఠిసీలక్షణము. “న, న, మ, య, య. యుతేయం మాఠిసీభోగిలోకే.” వృత్తరత్నాకరము.

గద్యము. ఇది శ్రీహయగ్రీవకరుణాపలబ్ధసారస్వతసారో, భయభాషాకవిత్వ తత్త్వజ్ఞ, చెన్నపురీ విశ్వవిద్యాలయ సమాసాదిత విద్యద్విరుదాంచిత, కవికులతిలక, భారద్వాజగోత్రపవిత్ర, శ్రీశ్రీనివాసార్యతనూజ, మంగమాంబాగర్భశుక్తి ముక్తాఫల, భాష్యకార కవివిరచితంబైన, కవిభావ ప్రకాశికాసమాఖ్యంబగు రాఘవసాండవీయవ్యాఖ్య యందుఁ బ్రథమాశ్వాసము.

శ్రీ రస్తు.

రాఘవపాండవీయము.

ద్వితీయాశ్వాసము.



పంపాసరసక్రీ

డా పండిత ! పెద్దవేంకటేశ్వరప్రతిచి

త్తోపాసితపద ! ప్రత్య

గ్రూప ! విరూపాక్ష ! హేమకూటాధ్యక్షా. 1

అ. శ్రీ ... పండిత - శ్రీ = సంపత్కరమైన, పంపా = పంపానది
యందు, సరసక్రీడా = సరసమగు, జలవిహారమునందు, పండిత = పాండి
త్యముగలవాఁడా, పెద్ద...పద - పెద్దవేంకటేశ్వరప్రతిచి = పెద్దవేంకట
రాజయొక్క చిత్తోపాసితపద = మనస్సుచే ధ్యానమునేయఁబడిన పాద
ములు గలవాఁడా, ప్రత్యగ్రూప = తనకొఱకు దానేప్రకాశించువాఁడా,
హేమకూటాధ్యక్షా = హేమకూటపర్వతమున కధిపతియగువాఁడా, విరూ
పాక్షా = విరూపాక్షస్వామి, అవధరింపుమని యధ్యాహార్యము.

“పంపాసరసక్రీడా” — ఇటరసయుక్తమగు క్రీడయగుటచేఁ జ్ఞా
ర్యతీతో నాతఁడు జలవిహార మొనర్చుచుండుననుట సూచితము.

“పండిత” — “పండితే జానాతీతిపండితః. సర్వేగత్యర్థాః జ్ఞానార్థాః.
పండా ధీరస్య సంజాతావాపండితః” గురు బాల ప్రబోధిక.

“ప్రత్యగ్రూప” ... “స్వస్థైస్వయం భాసమానత్వం ప్రత్యక్ష్యం
పరస్థైస్వయం భాసమానత్వం పరాక్ష్య” మ్మని వేదాంత సంప్ర
దాయము.

క. దేవాంశభవులఁ బుత్రుల

నీవిధమునఁ బడసి ముదితశ్రవృద్ధయందగుచు ధా

త్రీవరుఁడు పెనుచుచుండె య

ధావిధి సంస్క్రియలు మునికశ్రదంబము నడువన్.

2

రామాయణ—దేవ ... సంభవులకొ - దేవ=విష్ణువుయొక్క
అంశ సంభవులకొ=అంశచే జనించినవారలను, పుత్రులకొ=కుమారులను,
రామ భరతలక్ష్మణ శత్రుఘ్నులననుట. ఈ విధమునకొ, పడసి = పొంది,
ముని=మునుషులయొక్క, కదంబము = సమూహము; యధావిధికొ = కాస్త్ర)
ప్రకారముగా, సంస్క్రియలు = జాతకర్మాదిసంస్కారవిశేషములు, నడు
పకొ, ముదితశ్రవృద్ధయందగుచు, అగుచుకొ = సంతుష్ట మనస్కుడగుచు,
ధాత్రీవరుఁడు = రాజు, దశరథుఁడనుట. ఆబాలకులు నలువురను, పెనుచు
చుండెకొ = పెంచుచుండెను.

తా. విష్ణుసంశచే జనించిన రామ భరత లక్ష్మణ శత్రుఘ్నులకు
వసిష్ఠాది మహర్షులు జాతకర్మాది సంస్కారములు చేయుచుండ నత్యంత
సంతుష్టుడై దశరథుఁడుండెను.

రామభరతలక్ష్మణ శత్రుఘ్నులు విష్ణుంశనుదయించిరనుటకు రామా
యణమున “తతః పద్మపలాశాక్షః, కృత్వాత్మానంచతుర్విధం పితరం శోచ
యామాస, తదాదశరథం నృపం” అని ప్రమాణము గలదు.

“కదంబ” — “అదంతః, క్లిదే, సమూహః” శబ్దార్థకల్పతరువు.

భారత.—దేవ = యమ నాయు దేవేంద్రాశ్వినేయుల, అం
శభవులకొ, పుత్రులకొ=కుమారులను, ధర్మజ భీష్మార్జున నకులసహదేవుల

ననుట. ఈవిధమునక, పడసి, మునికదంబము = అచ్చటఁగల మహర్షుల
సమూహము, యధావిధి, సంస్కృతములు, నడుపక = చేయఁగా, ముదిత
హృదయుండై, ధాత్రీవరుఁడు = రాజు, పాండురాజునుట. ఆబాలకులనేవు
రను, పెనుచుచుండెను.

తా. యమాదుల యంతచేఁగల్గిన ధర్మజాదుల కచ్చటి మహర్షులు
జాతకర్మాది సంస్కారములు చేయఁబాండు రాజత్యంత సంతుష్టుండై వెల
యుచుండెను.

సీ. నానాఁటి కుప్పొంగునవకంపుఁ గళలవెం

పునఁ జిన్ని క్రొన్నెలరబోద లనఁగ

నుత్తరోత్తరవృద్ధి శ్రీ నొప్పతేజోరేఖ

పనఁగోమలార్కబింతబంబు లనఁగఁ

గ్రొత్తక్రొత్తగఁ బొదల్ శ్రీ గొమరునెమ్మేనుల

బలుపుష్టిఁ గరికలరభంబు లనఁగ

నంతికంతకు మించురవితమగంటిమి

యుదుటన సింగంపుఁగొదమ లనఁగ

గీ. వెలసి రిలను ధర్మజభీమరవిజయు లనఁగఁ

గ్రాలున్మపనుతుల్ దమలోనఁ శ్రీ గవలుగూడి

మననుమైత్రిచే రామలక్ష్మణచరితము

ననయ భరతశత్రుఘ్నభేరలనము మెఱయ.

3

ఈ పద్యమున ముందు నాలుగుపాదములలోను రామాయణ భార
తార్థములు సమము.

అ. నానాఁటికీ = దినదినమునకు, ఉప్పొంగు = అతిశయించు,
నవకంపు = మృదువైన, కళల = కాంతివిశేషములయొక్క, పెంపునక =
అభివృద్ధిచే, చిన్ని = అందమగు, క్రొన్నెల బోదలు = నూత్నబాలచం

ద్రులు, అనఁగఁ, ఉత్తరోత్తరవృద్ధి = పైపై నభివృద్ధియగుటచే, ఒప్పు, తేజోరేఖ, పనఁ = నవృద్ధిచే, కోమల = సుకుమారములగు, అర్కబింబంబులనఁగఁ = సూర్యబింబములు అనులాగున, క్రొత్తక్రొత్త గఁ, పొదల్ = ప్రకాశించునట్టి, కోమరు = అందమైన, నెమ్మేనుల, బలుపుష్టి = శరీరముల పుష్టిచేత, కరికలభంబులు = నీనుగు గున్నలు, అనఁగఁ, అంతకంతకుఁ, మించు = అతిశయించు, వింత = ఆశ్చర్య మగు, మగంటిమి = పరాక్రమముయొక్క, ఉదుటునఁ = దృఢత్వముచే, సింగంపుఁగొదములు = బాలసింహములు, అనఁగఁ.

తా. నానాటికి వృద్ధినందు మృదువగు కాంతివిశేషమున బాలచంద్రులను లాగునఁదొంచుచు, అప్పటప్పటి కభివృద్ధమగు తేజోవిశేషముచే బాలసూర్యుల యనులాగున గోచరించుచు, నూత్ననూత్నముగాఁ బ్రవృద్ధమగు శరీరపుష్టిచే నేనుగు గున్నల యనులాగున స్ఫురించుచు, నంతకంత కతిశయించు పరాక్రమాతిశయమున సింహాకిశోరముల యనులాగునఁదొంచుచు; నాబాలురు వెలసిరిని పై యెత్తుగీతితో నన్వయము.

“కళ” “అంశమాత్రే మూలవృద్ధౌ సుషుమావిద్యయోస్తథా” అని యమరశేషము.

“చిన్ని” యనుటకు “మన యశోద చిన్నిమగవానిఁ గనఁట” అని పోతనా మాత్యుని ప్రయోగముగలదు.

“ఉదుటునఁ” “చేగయాట యుదుటుచేప యుజ్జ్వలిగువన దృఢత్వముపేరులు” సాంబసింఘంటువు.

“సింగంపుఁగొదములు” కర్కధారయము నందలి మువర్ణమునకే కాకషష్ఠీసహసము నందలి మువర్ణమునకును బుంపులగు ననుటకిదిప్రబలోదాహరణము.

ఇంతవఱకును నొక్కొకపాదమునందును శ్రేష్ఠాలంకారము. మఱియు నిందుల్లేఖాలంకారమును జమత్కారముగఁ గూర్పబడెను. “బహు భిర్భహుధోల్లేఖా దుల్లేఖాలంకారః” కుషలయానందము.

*

*

*

*

ఇంక నేత్తుగీతిలో రామాయణ భారతార్థములు ప్రత్యేకము.

రామాయణ — ఇలను = భూమియందు, ధర్మజ = వింటిన
లనఁబుట్టిన, భీమ = భయంకరములైన, విజయులు = జయముగలవారు,
అనఁగఁ, క్రాలు = ప్రకాశించు, నృపసుతుల్ = రాజపుత్రులు, రామభరత
లక్కణ శత్రుఘ్నులనుట. తమలోనఁ, కవలుకూడి = జోడుగూడికొని,
మనఁ = సుమైత్రిచేఁ = మిక్కిలి స్నేహముచే, రామలక్కణ, చరితము =
నడవడిక, సనయ = నీతితోఁగూడిన, భరతశత్రుఘ్ను, భేలనముఁ = విహా
రములును, మెఱయఁ, వెలసిరి = ప్రకాశించిరి.

తా. ధనుర్మూలకమగు భీకరవిజయము గలవారయి యారాజ
కుమారులు నల్వరుండ వారిలో స్నేహాతిశయమున రామలక్కణులును,
భరతశత్రుఘ్నులు నొక్కటిగఁజేరి యుండిరి.

“ధర్మ” ధర్మఃపుణ్యే యమే న్యాయే స్వభావాచారయోః క్రతా!
ఉపమాయా మహింసాయాం చాపేచోప నిషద్యపి” విశ్వము.

ఇట్ల ముద్దరాజు రామన్న “మనసుమైత్రిచే = మనుసుయొక్క మైత్రిచే”
నని యర్థముగావించెనుగాని యిట్టి మిశ్రమునకంటె, మనఁ, సుమైత్రిచే
ననుట యెంతయు సమంజసము.

భారత. — ఇలను, ధర్మజ = భీమ, విజయులు, అనఁగఁ =
ధర్మపుత్ర భీమాద్భునులను నట్లు క్రాలు, నృపసుతుల్ = రాజపుత్రులు, కాంతే
యులగు వైమూవురును, తమలోనఁ, కవలు = ఆమడలు = మాద్రేయులగు
నకులసహదేవులు, కూడి, సుమైత్రిచేఁ = అత్యంతస్నేహముచే, మనఁ, రామ =
మనోహరమైన, లక్కణ = లక్ష్మీయు కమైన, చరితముఁ = చరితమును,
సనయభరతఁ = నీత్యతిశయముతోఁగూడిన వారగుటచే, శత్రుఘ్ను భే
లనము = శత్రుసంహారరూప విహారము, మెఱయఁ, వెలసిరి.

తా. ధర్మపుత్రభీమాద్భుతములు సకుల సహజేవులతోఁగూడి యత్యంత
స్నేహముగల్గి, సచ్చరితులగుచు, నీతిసంయుక్తులగుచు, శత్రుసంహారరూప
విహారమునఁ బ్రకాశించుచుండిరి.

ఉ. అంత వసంత మొప్పె; జరగమాగ్రిమభాగచరాఖిలర్తుసా
మంతమనంతజాలక సరమంజసరంజితకుంజకుంజరో
ద్వాంతనితాంతసాంద్రమధుదానవిజృంభితబంభరస్వనా
త్యంతనిరంతరీకృత దిగంతమతాంత లతాంతకుంత మై. 4

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అ. అంతః = ఆవల, చరమ, అగ్రిమ, భాగ = పశ్చిమ, పూర్వ,
దిగ్భాగములయందు, చర = వర్తించుచున్న, అఖిలర్తు = సర్వర్తువులను,
సామంతము = సరివొరలుగాఁగలది, సర్వర్తు సౌభాగ్యముగలదనుట.
అనంత.....దిగంతము-అనంత = కడలేని. ఎక్కుడగుననుట. జాలక =
మొగ్గలచే, సమంజస = యుక్తమగునట్లుగా, రంజిత = ఒప్పిన, కుంజ =
పొదలనెడి, కుంజర = ఏనుఁగులనుండి, ఉద్వాంత = వెడలివచ్చుచుండు,
నితాంతసాంద్ర = మిక్కిలిదట్టమైన, మధు = మకరందమనెడి, దాన =
మదజలముచే, విజృంభిత = గర్వించిన, బంభర = తుమ్మెదలయొక్క,
స్వన = ధ్వనిచే, అత్యంత = మిక్కిలి, నిరంతరీకృత = దట్టముగాఁజేయఁ
బడిన, దిగంతము = దిక్కులకొనలుగలది, అతాంత...కుంతమై-అతాంత =
అలయికలేని, లతాంతకుంతమై = పుష్పబాణుని (మన్మథుని) గలదై, వసం
తము = వసంతర్తువు, ఒప్పె.

తా. పూర్వాపర దిగ్భాగములలోనుండు సమస్తర్తువులను సామంత
రాజులుగాఁగలదియుఁ, బెక్కుమొగ్గలుగల పొదరిండ్లనెడి యేనుఁగులవలన
నుండి వెలివచ్చుచున్న మకరందమనెడి మదజలము గ్రోలుటచే గర్వించిన
తుమ్మెదల ధ్వనులచే నెల్లప్పుడు దట్టముగాఁ జేయఁబడిన దిక్కులుకల
దగుచు, నలయికలేని మన్మథునిగలదియునగుచు వసంతర్తు వొప్పెను.

“జాలక” “తూరణోజాలకంక్లీ జే” అనియమరము.

“మధు” “మధుమద్యే పుష్పరనే” అనియమరము.

“దాన” “దానం గజమదేత్యాగే శుద్ధిఖండనయోరపి” నానార్థ రత్నమాల.

“బంభర” “ఇందిరిరచ్చంచరీకో రోలంబోబంభరచ్చనః.” అని యమరము,

“కుంజరోద్వాంత.” ఇటవాంతశబ్దము; “నిష్ఠ్యూతోద్గీర్ణ వాంతాది, గౌణవృత్తివ్యపాశ్రయం, అతి సుందరమన్యత్ర, గ్రామ్యకక్షం విగాహతే.” అని దండిమతమున గ్రామ్యమేయైనను బలుపురిట్టి ప్రయోగము లంగీకరించుటచే నిది సాధుపయగను.

“నిష్ఠ్యూతచ్ఛరణో పభోగసులభోలాతూరనః కేనచిత్” అని కాళిదాస ప్రయోగము.

“కుంజకుంజర.....బంభరము.” అనునంతవఱకు యథాసంఖ్యను ప్రాణితమగు రూపకాలంకారము.

సీ. అచ్చంపులేజగురరాకు జొంపముకెంపు

మేలిచెందిరపుఁగెంఱధూళి గాఁగ

గ్రుచ్చినట్లుగఁ బాదురొన్న మొగ్గలగుంపు

ప్రకటపాటలబిందురపాళి గాఁగ

విచ్చిన పరువంపురవిరులతండమువెంపు

శోభితభూతిరింఱఱోళి గాఁగ

నిచ్చలం బైన తేరనియవానజడిసాంపు

లాలితదానధారాళి గాఁగ

గీ. సుమపరాగము కేళిపాంశువునుగాఁగ

భ్రమరపజ్జులు వైసరరపణులు గాఁగఁ

బుడమి నెల్లెడ వాహ్యళివెడలుమధను

మదపుటేనుంగుఁబోలెనామని దనర్చె.

5

అవతారిక. ఈపద్యమున వసంతమును మదపుటేనుంగుతో సరి పోల్చి వసంతర్తుధర్మములను గజశృంగారములుగా వర్ణించెను.

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అ. అచ్చంపు.....

కంపు-అచ్చంపు=స్వచ్ఛమైన, లేజిగురాకు = లేత చిగురుబాకులయొక్క, జొంపము = గుత్తియొక్క, కంపు = ఎఱ్ఱదనము, మేలి.....కంఘళి-మేలి = మేలైన, చందరపు = సింహారముయొక్క, కంఘళి = ఎఱ్ఱదుమ్మ, కాంగ, గుచ్చినట్లుగ, పాదుకొన్న = వ్యాపించిన, మొగ్గల, గుంపు = మొత్తము, ప్రకట...పాళి—ప్రకట = ప్రసిద్ధమైన, పాటల = తెలుపును, ఎఱ్ఱపునుగూడిన వన్నెగల, బిందు = పద్మకముల [ఏనుగులకు యావనమునందు దేహమునఁబుట్టిన బొట్టుల] యొక్క, పాళి = గుంపు, కాంగ, విచ్చిన....తండము-విచ్చిన = వికసించిన, పరువంపువీరుల = పరిపక్వమైన పుష్పములయొక్క, తండము = సమూహముయొక్క, పెంపు = అతిశయము, శోభిత...రింఘళి - శోభిత = ప్రకాశించుచున్న, భూతి = గజశృంగారముయొక్క, రింఘళి = పంక్తి, కాంగ, నిచ్చలంబైన = చలింపని, తేనియవానజడి = మకరందరూపమగు జడివానయొక్క, సొంపు = అందము, లాలిత...ధారాళి-లాలిత = మనోహరమగు, దానధారాళి = మదజలసమూహము, కాంగ, సుమపరాగముల్ = పుష్పాదులు, కేళిపాంసువులు = ఆటలకైపై నఁ జల్లకొను దుమ్ములుగాను, కాంగ, భ్రమరపంక్తులు = తుమ్మెదలమొత్తము, [మదవాసనకై తుమ్మెదలువచ్చుచున్నవని భావము] పైసరపణులు = పై నలంకరించుకొను గొలుసులు, [సరిపెణియొక్క రూపాంతరమే యిటసరపణియాయెను] కాంగ, పుడమి = భూమిపై, ఎల్లెడ = అంతటను, వాహ్యళివెడలు = విహార

మనకు బయలుపెడలు, మదను, మదపుతేనుగుణ్, పోలెణ్ = మన్నును
మదపుతేనుగుణవలె, ఆమని = వసంతర్తువు, తనర్చెణ్ = ఒప్పెను.

తా. చిగురుటాకుల జొంపములమెలగుసిందూరము దుమ్ముకాఁగాఁ,
జెట్లలో గ్రుచ్చినట్లుగ నలమికినినమొగ్గలగుంపు పద్మకమనెడి బిందువు
కాఁగా, వికసించిన పుష్పములసమూహము గజశృంగార విశేషము
కాఁగా, నిశ్చలముగాఁ బ్రవహించు మకరందరసము మదజల సమూహము
కాఁగా, బుప్పొడి విలాసార్థమై పైనఁజల్లుకొను దుమ్ముకాఁగా, మదజల
వాసనకైవచ్చు తుమ్మెదమొత్తములు పైననలంకారార్థము ధరించు గొలు
సులు కాఁగ, భూమియంతయు, వయాళివెడలు మదనుని మదపుతేనుగు
వలె వసంతర్తువు దోఁచెను.

ఈ పద్యమునగవి సోమయాజియొక్క కైలి నెంతయు ననుకరించెను.

“సీ. లభినవ జలధరశ్రావ్యమంబులగునెడ

లాకుజొం పంబులననుకరింప

సాంధ్యరాగోప మశ్చాయంబులగుపట్లు

కినలయొత్కరములఁ గ్రేణిసేయ

రాజమరాళగౌరములగు చోటులు

దఱుచుఁబూ బొదలచంగదంబునొంద

హరిద్రరుచి సమాశనాకృతులగు తావుఁ

లద రెడుపుప్పొడుగలట్లు మెఱయఁ

తే. గలయనెగసి ధరాఘాళిరలితవనము

దివికినలిఁగాఁపు ప్రాయెడుగ తెఱఁగుదాల్చ

గోగణము ముంగలిగనేలగోడివడఁగ

నడచు కౌరవరాజు సై న్యంబుగనియె.”

అను విరాటపర్వమునందలి యీ పద్యముననుండు నభిమానము చేతనే యీకవి వైపద్యరచన గావించెననుట సుస్పష్టము.

ఇటనలంకారము సమస్తవస్తు విషయసావయనరూపకానుపాణి తోజ్జ్విత. “అవయవియు నవయవంబును వివరింప సమస్తవస్తు విషయంబిలలో” అనిలక్షణము. నరసభూపాలీయము.

ఉత్పేక్షలక్షణము. “ఉపమే యమునకుఁగల్గిన, యుపమానగుణక్రియాదియోగముచే నా, యుపమానమేయని తలఁచిన, నపుడది యుత్పేక్ష యయ్యె” నరసభూపాలీయము.

“బిందు” వనుటకుఁ బద్యకమును నర్థమునకు “న్యస్తాక్షరాధాతురనేన యత్రభూర్జత్వః కుంజరబిందుశోణాః” అని కాళిదాస ప్రయోగము గలదు.

“పాటల” శ్వేతరక్తస్తుపాటలః” అని యమరము.

“భూతి” భూతిర్భూతంగశృంగారే” అని విశ్వము.

“రింఛోలి” రింఛోలిశ్చేణికాస్త్రియాం” అని యాదవనిఘంటువు.

“మదపుటేనుగు.” కర్మధారయమున మువర్ణమునకుఁ బుంపులయి కర్మధారయమున నుత్తున కచ్చుపరమగుటచే టుగాగమప్రాప్తిగల్గుటచే మదపుటేనుగు = మదుపుటేనుగు, అని రూపము నిష్పన్నమయ్యెను.

“కొన్ని ముద్రణ ప్రతులలో “సుమపరాగముల్ కేళి పాంసువులు గాఁగ,” అనియు నొక ముద్రణప్రతియందు “సుమపరాగంబు శయ్యలైసాం పుగుల్క” ననియు, బాతాంతరములు గనపట్టుచున్నవి, కాని యసన్నపరి శోధితములగు తాళపత్రప్రతుల “సుమపరాగముకేళి పాంసువులుగాఁగ” యనియేయున్నది. “పరాగముల్” అని ముద్రణమునందలి స్థానిత్యముగానుండును. “శయ్యలైసాంపు గుల్క” ననుపాతమును బాగుగ నేయున్నది కాని తాళపత్ర ప్రతులలో “కేళి పాంసువులుగాఁగ” అను పాతము

గాన వచ్చుటచేఁ బ్రాచీనపాఠమునుగ్రహించుట సమంజస మనియట్లా
నర్చితిని.

రగడ. పొలిచె మధులక్ష్మి సుర శ పొన్నలను బొన్నలను,
దెలివిపడి పుష్పాడుల శ తిన్నెలను జిన్నెలను

రంగుగఁ దనర్చు నారంగముల సంగములఁ,
బింగళతచెందె మదభృంగముల యంగములఁ

గొఱలఁజిగురెల మావిశగున్నలను జిన్నెలను,
బఱచె మరుఁడురులముదిరపన్నలనుబిన్నలను

లలిఁజిక్కెఁ గరువలిబరలం గము లవంగముల,
లులితెమై లవలీకుశుండుంగముల లుంగముల

వెలయుకురువింద పూ శ విరువులును ముగువులును,
దెలిపె మదనునకూఁ బని శ తెరువులును హరువులును

జెరయుచుఁ బలాశతరుశబృందముల నందముల,
విరిమొగ్గ లమరెఁ గురుశవిందముల చందముల

నెన్నికగవాసించె శనిరువులును బారువులును,
జిన్నిచెందొవలచేఁ శ జెరువులును దొరువులును

పీలుగొలుపమరె నరశవిందములఁ గుందముల,
లీలఁ దళుకొత్తఁగ మిశిందముల డెందముల

మెదలె మలయాచలసరమీరములు సారములు,
కొద విరహికయ్యె నతిశ్ఘోరములు క్రూరములు

జడిగొను మధూళికాశసారముల పూరముల,
వడిఁదనరె నవసింధుశవారముల యారముల

వదరైగడుగ్రావిప్పికరవారములుఁ గీరములు,
 గదిరై సభులందుఝంకారములు బీరములు
 గలఁగిసాంఘులు కర్ణికారముల వేరములఁ,
 దొలఁగిరిల ఘంటలకురదూరముల దూరములఁ
 బొదలై సంవెఁగలందుఁబూవులును దావులును,
 గుదిగొనఁదనచ్చె గడ్డుఁగ్రోవులును మోవులును
 సారెకడతాఁకు సంశచారికల చేరికలఁ,
 జారులు చరించి రభిరసారికల కోరికల
 నిగురుఁబొండ్లన్నరై శరీవులునుగీవులును,
 దిగజాఱవిడిచి రటు శరీవులును వావులును
 దదనంగతంత్రావ శరీ తారికల కారికల,
 చదువంపైఁ గేలివన శరీ తారికలఁ గీరికల
 మితి లేక పరఁగె రతి శరీ మెలవులును వలవులును,
 నతివలెంతయును మఱచి శరీ రలవులును సొలవులును
 బోణిమిగవకుళకుజరపూగములఁబూగముల,
 రాణ దనరాఁరెను బరరాగముల రాగములఁ
 బరఁగె మధుమదనులకు శరీ బలువులును గెలువులును,
 బెరిఁగె యువ యువతులకుఁబిలువులునుబొలువులును
 రంజిలిరి గాణలనురరాగముల రాగములఁ,
 బుంజిత్రశ్రీఁ దనరు శరీ భోగములఁ జాగముల
 నలముకొని వెంటిచెరలూటములుఁ గూటములుఁ,
 జలిపె నహిపక్షివృగరగూటములుఁ గీటములు
 సారిది మధువృష్టివంశజలకములఁదిలకములఁ
 గురిసెఁ జెదరుచుఁ దేంట్లకలకములు జలకముల

గయికొనియె ననువువన శ్రీ గాటములువాటములు
 నయితరు లతలపెనఁగుటలాటములు నోటములుఁ
 బొరసె విరహిణులకురుశ్రవులకములఁ దిలకములఁ
 బరుసఁదనముకపోలశ్రఫలకముల నలకముల
 నరగ నానాలతాశ్రజాలములు సాలములు
 చరదళుల నయ్యె, వాశ్రచాలములు నీలములుఁ
 దళు కెనఁగఁ బల్లనవీరతానముల సూనముల
 బులియుపిక మధుపముల శ్రీ బోనములఁ బానములఁ
 జవిఁగొనిరిగరువలుపిశ్రసాశములు మేళములు
 మివులఁ దపసికి నించెశ్రమేళములుఁ దాళములుఁ
 దగమసలు భసలసంతానముల గానముల
 మగువలెగఁ జోపి రభీరమానముల మానముల
 వడిఁ ద్రిప్పి మరుఁడు జయశ్రవంతములు గుంతములు
 నడలించె మునిజనశ్రస్వాంతముల శాంతముల
 మందిరారామవనశ్రమాలికల డోలికలఁ
 బందెములు జరిగెఁ గులశాలికల కేలికల
 సతతమును గంధపువనశ్రవంతములుఁ బంతములు
 ప్రతులకును నయ్యె రసశ్రవంతములు కాంతములు
 మఱిఁగి యెపుడును గంతశ్రమాలికల పోలికలఁ
 బఱుగ మగ లిడిరంకశ్రపాలికల బాలికల.

6

రామాయణ భారతార్థములు సమానము. — సురపొన్నలను,
 పొన్నలను, పుష్పాదుల, తిన్నెలను = దిబ్బలయందును, చిన్నెలకొ = చిలా
 సములచే, తెలివిపడి = ప్రకాశించి, మధులక్ష్మి = వసంతరుద్రవైభవము,

పాలిచెక్ = అతిశయించెను, రంగుగ్ = కాంతిని, తనర్పు = ఒప్పు
 చుండు, నారంగుల = నారింజలయొక్క, సంగములక్ = కూడికలచే,
 మదభృంగముల = మదించిన తుమ్మెదల, అంగములక్ = ఆపయవములను,
 పింగళత = ఎఱుపుమీసిన పసుపువన్నె [గోరొచనముయొక్క రంగు]
 చెందెక్ = పొందెను, ఎలమావిగున్నలను = బాలరసాలములయందు,
 చిగురు, చిన్నెలను = హాయిలచే, కొఱలెక్ = ఒప్పెను, మరుడు =
 మన్మథుడు, [ఇది స్మరశబ్దము యొక్కవికృతి.] ఉరులక్ = వలయందు,
 ముడిపన్నలను = అతివృద్ధులను, పిన్నలను = చిన్నవారిని, పఱచెక్ = భంగ
 పఱచెను, కరువలి = వాయువుయొక్క, బలంగము = బలము, లవంగ
 ములక్ = లవంగములందు, బులితమై = సుడివడినదై, లవలీలడుంగములక్ =
 లవలీలతలపొదగిండ్లయందు, బుంగములక్ = మాదీఫలములయందును,
 లలిక్ = క్రమముగా, చిక్కెక్, వెలయు = ప్రకాశించుచుండు, కురువిం
 దపూ = నిడుమునైపులయొక్క, విరువులును, ఆధిక్యములును, మురువు
 లును = సుచ్చటలును, మదనునకుక్ = కామునకు, పనితెరువులును =
 ఉద్యోగధర్మములును, హరువులును = మనోహరత్వములును, తెలిపెక్ =
 నేర్పెను, పెరయుచుక్ = వ్యాపించుచు, పలాశతరుబృందములక్ =
 మోదుగుచెట్లగుంపులయందు, అందముల విరిమొగ్గులు = సొగసుఁ దనముతోఁ
 గూడిన పూలమొగ్గులు, కురువిందముల చందములక్ = కెంపులలాగున, అమ
 రెక్ = ఒప్పెను, చిన్ని = అందమగు, చెందోపలచేక్ = ఎఱ్ఱకలువలచే,
 చెఱువులును, దోరువులును = జలాశయములును, ఇరువులును, పోరువులును =
 ఇరుగుపొరుగులును, ఎన్నిక, కక్ = ఎన్నఁగలుగునట్లు, వాసింఁచెక్ =
 పరిమళించెను, మిళిందములఁదెందములక్ = తుమ్మెదల మనస్సులందు,
 అరవిందములక్ = ఎఱ్ఱదామరలంగూర్చియు, కుందములక్ = మొగ్గులను
 గూర్చియు, లీల = వేడ్క, తకుకొత్తఁగక్ = అతిశయింపఁగ, పీలుగొ
 లుపు = ఉపయోగించు కొనుటయందలి యుత్సాహము, అమరెక్,
 సారములు, ఘోరములు, క్రూరములు = భయంకరములును క్రూరములును, అగు

మలయాచలసమీరములు = మలయపర్వతమునందలివాయువులు, దక్షిణ
 మారుతములనుట. మెదలెక్ = నంచరించెను, (దాన) విరహికిక్ = వియో
 గముగలవానికి, కొద, అయ్యెక్ = కొఱతకలైన, జడిగొను = దట్టమైన,
 మఘాళికా = పుష్పాడులతోడి, ఆసారముల = (పూజేనియ) ధారల
 యొక్క, పూరములక్ = ప్రవాహములచే, నవ = క్రొత్తవగు, సింధు
 వారముల యారములక్ = వావిలిపొదలలో, వడి = వేగము, తనరెక్ =
 ఒప్పెను, పికవారములు = కోకిలలసమూహములును, కీరములు = చిలుక
 లును, కడుక్, క్రొవ్వి = మిక్కుటముగామదించి, వదరెక్ = ధ్వనిం
 చెను, అశులందుక్ = తుమ్మెదలయందు, బీరములు = వీరత్వయుక్తము
 లగు, గొప్పవగునవనుట. ఝంకారములు, కదిరెక్ = పొందెను, పాం
 ఘలు = వియోగిజనులు, కర్ణికారములవేరములక్ = కొండగోగుల విరో
 ధముచే, ఇలక్ = భూమియందు. ఘంటలకుక్ = గంటలకొలది, దూరముల
 దూరములక్, = దూరదూరముగా, తొలగిరి = తొలగియుండిరి,
 సంపెంగలందుక్ = సంపెంగలయందు, పూవులును = పుష్పములును,
 తావులును = పరిమళములును, పొదలెక్ = అతిశయించెను, క్రోవు
 లుక్ = కురవకములును, మోవులుక్ = మోవిచెట్లును, కడుక్, గుది
 గొనక్, తనర్చెక్ = అతిశయించుచుండెను, పుష్పగుచ్ఛములతో నొప్పచుండె
 ననుట. సారెఁడతాఁడు = అడుగడుగనసమీపించు, సంచారికల = కుంఠెనగత్తెల,
 చేరికలక్ = సాంగత్యముచే, అభినారికలకోరికలక్ = జారిణులయందలి
 కోర్కెలతో, జారులు = విటులు, చరించిరి, ఇగురుబోండ్లు = చిగురువంటి
 మెత్తనికరీరముగలవారు, స్త్రీలు [ఇగురుబోండ్లను పదముయొక్క రూ
 పాంతరమే ఇది.] ఈవులును, గీవులును, దానములు, గీనములును, [ఇట
 గీవులు నిందార్థమునఁ బ్రయోగింపబడెను.] ఎన్నరైరి = లెక్కనేయ
 రైరి, అటుక్ = అట్లు, తీవులు = అందములును, వావులు = వరుసలును,
 దిగజాఱక్, విడిచిరి = విడిచిపెట్టిరి, [కామాతిశయమున స్త్రీలు తమయంద
 మునుజూచి గర్వించి నాయకాన్వేషణమునకుఁ బ్రవర్తించుకుండుటం దిగ

జాఱవిడిచిరి. కామోద్రిక్తలగుట చేతనే వరుసలుకూడ సరకు సేయరైరి యని భావము.] తత్ ఆ, అనంగతంత్ర = మన్మథాగమముయొక్క, అవతారికల = పీఠికలయొక్క, కారికల = సూత్రములయొక్క, చదువు = విద్య, కేలివనశాఙ్కలక్ = విహారవనమునందలి గోరువంకలను, కీరికలక్ = చిలుకలను, అంటెక్ = పట్టువడెను, రతిమెలపులును = రతియందలి మెలకువలును, వలపులును = మోహములును, మితిలేక = అమితముగా, పరఁగెక్ = వ్యాపించెను, అతివలు = స్త్రీలు, అలపులును = అలయు కలును, సాలపులును = సాలయికలును, ఎంతయుక్ = మిక్కిలి, మఱచిరి, పోణిమిగెక్ = ఒప్పించుగా, వకుళకుజ = పొగడచెట్లయొక్క, పూగములక్ = సమూహములందు, పూగములక్ = పోకచెట్లయందును, పరాగములక్ = పుష్పాదులచేతను, రాగములక్ = ఎఱ్ఱదనములచేతను, రాణ = వికాసము, తనరారెక్ = ఒప్పెను, మధుమదనులకుక్ = వస్త్రమునకును, మన్మథునకును, బలుపులును, గెలుపులును = పుష్టియు, విజయములును, పరఁగెక్, [వసంతమభివృద్ధియగు కొలఁదిని మన్మథునికి విజయమతిశయించుచుండెనని భావము.] యువయువతులకుక్ = యువజనులకును, యువతులకును, పిలుపులును = ఆహ్వానములును, సాలుపులును = అందములును, పెరిగెక్ = అభివృద్ధియయ్యెను, గాణలు = పాటకత్తెలు, అనురాగములక్ = ప్రీతులచేతను, రాగములక్ = సంగీతములచేతను, రంజిలిరి = ఆనందించిరి, భోగములక్ = సుఖములందును, చాగములను = త్యాగములను, పుంజితశ్రీ = గుమిగొన్నసంపద = తనరుక్ = ఒప్పును, అహి, పక్షి, మృగ, ఝాటములు = సర్పములయొక్కయు, పక్షులయొక్కయు, మృగములయొక్కయు, సమూహములును, కీటములును = పురువులును, [కీటక శబ్దముయొక్క రూపాంతరమేయిది] ఆలమికిని = పట్టుకొని, పెంటి చెరలాటములుక్ = స్త్రీస్వభావగు క్రీడలును, మాటములు = చేరికలును, చలిపెక్ = చేసెను, సారిది = క్రమముగా. వంజాలకములక్ = అశోకములందును, తిలకములక్ = బొట్టుగుచెట్లయందును,

మధువృష్టి = పూదేసెల వాన, కురిసెన్, తేంట్లకులకములు = తుమ్మెదల
సమూహములు [కులములు అనుదాని రూపాంతరమేయిది] చెదరుచున్,
జలకములన్, కైకొనియెన్ = స్నానముచేసెను, [అమకరందవృష్టియందు
మధుపములు స్నానముచేసెనని భావము.] అనువుపనన్ = ప్రావీణ్యాతిశ
యముచే, గాటములు = గాఢములగు, వాటములు, అయి = పొందికలు
నయి, తరులతల పెనఁగులాటములున్ = చెట్లకును దీవెలకును బరస్పరము
పెనఁకువలును, ఓటములున్ = వెనుదీయుటలును, పొరసెన్ = కలిగెను,
[వనంతర్త ధర్మమునఁ జెట్లును దీవెలనొండొంటితోఁ జేరుచు వెనుదీ
యుచు నుండెనని భావము.] విరహిణులకున్ = వియోగినులకు, ఉరుపులక
ములన్ = నిబిడములగు పులకాంకురములచేతను, తిలకములన్ = చుక్క
లచేతను, కపోలఫలకములన్ = పలకలవంటి చెక్కిళ్లయందును, అల
కములన్ = ముంగురులయందును, పరుసఁదనము = కాఠిన్యము, పొరసెన్ =
[ఇటఁ బొరసెననుక్రియ పూర్వోత్తరవాక్యములందును నీవాక్యమునందును
నన్వయించుచున్నది.] సరగన్ = శీఘ్రముగా, నానాలతాజాలములు =
పెక్కువిధములగు తీవెల సమూహమును, సాలములు = వృక్షములును, చిర
దళులన్ = వానియందు సంచరించెడి తుమ్మెదలచే, వాచాలములు = పద
రునవిగాను, నీలములు = నల్లనివిగాను, అయ్యెన్, [తీవలయందును జెట్లు
యందును దట్టముగాఁ దుమ్మెదలుక్రమ్మి ధ్వనించుచుండుటచేఁ దీవెలును
జెట్లునునఱచుచుండునవిగాఁ దోచెనని భావము.] తళుకనఁగన్ = అంద
మభివృద్ధి పొందఁగా, పల్లవవితానములన్ = చిగుళ్ల సమూహముల
యందును, సూనములన్ = పుష్పములయందును, పిక, మధుపములు = కోకి
లలు, తుమ్మెదలును, బోనములన్ = ఆహారములచేతను, [దిగి భోజన
శబ్దముయొక్కవికృతి. ఇది వర్ణలోపమునఁ గల్గినది.] పానములన్ =
త్రావుటలచేతను, బులియున్ = సుఖించును, గరువలు = శృంగారగర్వ
ముగలవారు, పిసాళములు = వికాసములును, మేలములు = పరిహాసములును,
చవిగొనిరి = రుచిగనిరి, తపసికిన్ = తపోవంతునకు, మేళములు = కూడిక,

తాళములు = బంధములు, మివులక్, మిక్కిలిగా, నించెక్ = కలిగెను, తగ్గక్, మనలు = సంచరించు, భనలసంతానముల = తుమ్మెదలగుంపుల యొక్క, గానములక్ = పాటలచే, మగువలు = స్త్రీలు, అభిమానములక్ = తమ్మునత్పైష్టలుగాఁ దలచుటలను, అహంకారములననుట. మానములక్ = తన్నుఁ బూజింపఁజేసికొనుట లను, [నమస్కారయోగ్యుల విషయమున స్వోన్నతికథనము ననిభావము.] ఎగఁజోపిరి = ఎగఁద్రోలిరి, విడిచిరనుట. మరుఁడు = మన్మథుఁడు, జయవంతములు, కుంతములు = జయశీలములగు బాణములు, [పుష్ప రూపబాణములు] వడిక్, త్రిప్పి = వేగముగాఁ దిప్పి, (ఆబాణములచే) శాంతములక్ = శాంతియుక్తములగు, ముని జనస్వాంతములక్ = మహర్షి జనమానసములను, నడలించెను = శిథిలములు గావించెను. [మహర్షుల మానసములును గామార్తములైనవని భావము] మందిరా రామ వనమాలికలక్ = ఇంద్రతోఁజేరిన యువవనసమాహములందు, డోలికలక్ = తూఁగుటుయ్యాలలయందు, కులపాలకల కేలికలక్ = కులస్త్రీలతోడి విహారములందు, పంచెములు, జరిగెక్ = స్త్రీపురుషులకుఁ బరస్పరము పంతములు జరిగెను, సతతమును = ఎల్లప్పుడును, గందపు వసంతములుక్ = చందన ద్రవముతోడి వసంతమా లాడుకొనుటలును, పంతములక్ = పంచెములు వేసికొనుటలును, ప్రతులకును = నియమవంతులగును, రసవంతములు, రసముగలవిగాను, శాంతములు = మనోహరమైనవిగాను, అయ్యెక్, ఎపుడును, కంతమాలికలపోలికలక్, మరిగి = కంతహారముల పోలికల నలవాటుపడి, పరగక్, బాలికలక్ = పడుచులను, అంకపాలికలక్ = ఒడులయందు, మగలు = భర్తలు, ఇడిరి = ఉనిచికొనిరి.

తా. స్పష్టము.

“మధుళికా” “అకారాస్త్రస్త్రియం. సుమనోరజసి.” శబ్దార్థకల్పతరువు.

“అభిసారికా.” “కాంతార్థి నీతుయాయాతి సంకేతం సాభిసారికా” అని యమరము. “కాంతాభి సరణోద్యుక్తాస్సగార్తా సాభిసారికా.” ప్రతాపరుద్రీయము.

“పోణిమి” యనిణకారమువచ్చుటకు, “భోగితయనపరఁగుఁ బోణిమి పోడిమి.” అనఁతు నిఘంపము. “పోణిమి, జెఱుపవాబుధులు నుతింప” రామాయణద్వీపద.

“బులియు” ననుటకు సుఖించుననునర్థమున కీకవియే తనకళాపూర్ణోదయమున, “అలరఁజేయు నచ్చరసిగడు ముక్తికన్యలను బెండ్లియాడి బులియుచున్న” యని ప్రయోగించెను.

“అభిమానముల మానములకొ” — “ఆత్మానముత్కృప్తం మానయతీత్యభిమానః. “మన అవబోధనే” ఆత్మానమానయతీతిమానః - మానపూజాయాం” అని గురుబాలప్రబోధికలో నీరెంటికిని భేదము సూచింపఁబడియున్నది.

“బులితమగు లవలీకుడుంగములలుంగముల” ననుచోట నభేదయతి యగుటచే ల, డలకు యతిచెల్లెను.

“రహిగ లళలకు లడలకుఁ బ్రాసయతు లానరుపనవి యభేదప్రాస విరతులగును.” ఆనందరంగ రాట్పుండము.

మ. త్రిజగన్మోహనతన్వనంతఋతువీరీతింబ్రకాశింపఁగా

యజమానత్వర సప్రకర్ష మహిమరవ్యాప్తిన్విజృంభించె; ది
వ్యజనులైచ్చనతాంత సంయమిత విశ్వామిత్ర మహానీశబు
ద్ధిజయప్రౌఢిని మించు పెంతయుధరీత్రిందేట తెల్లంబుగక.

రామాయణ. త్రిజగన్మోహనతక = మూడు లోకములకు రమ్యమగుటచే, వసంత ఋతువు, ఈ రీతిన్ = ఈ లాగున, ప్రకాశింపఁగాక, విశ్వామిత్రమహానీశబుద్ధి = విశ్వామిత్ర మహర్షి యొక్కబుద్ధి, యజ

మాన... వ్యాప్తిక్ — యజమానత్వ=సోమయాజి భావమునందలి, రసప్రకర్ష= రాగాతిశయముయొక్క, మహిమ = మాహాత్మ్యముయొక్క, వ్యాప్తిక్ = వ్యాపనముచే, దివ్యజనుల్ = దేవతలు, మెచ్చక్ = మెచ్చుకొను లాగున, నితాంతసంయుమితక్=గొప్పదగుయతి త్వముచే, జయప్రాధిని, మించుట = అతిశయించుట, [నిజతపోవ్యయము లేకయే తపోవిఘ్న కారులగు రాక్షసుల జయించి యజ్ఞము నేయట యని భావము.] ధరిత్రిక్ = భూమియందు, ఎంతయుక్, తేటతెల్లంబు, కక్ = విశవమగులాగున, విజృంభించెక్.

తా. వసంతర్తు వీలాగునఁ ద్రైలోక్య మోహనముగా వ్యాపించి యుండ సోమయాజిత్వము నందలి రసాతిశయముచే దేవతలు మెచ్చునట్లు విశ్వామిత్రునిబుద్ధి తపోవ్యయములేకయే రాక్షసుల జయించి యజ్ఞమునేయవలయునను తలంపుతో విజృంభించెను.

భారత. త్రిజగన్మోహనత్వ, వసంతబుతువు, ఈరిత్రిక్, ప్రకాశింపక్, దివ్య జనుల్, మెచ్చక్, నితాంత = మిక్కిలి, సంయుమిత = దండింపఁబడిన, విశ్వ = భూమియందలి, అమిత్రమా = శత్రువులను గల, అరిషడ్వర్గముల జయించిన వాఁడనుట. ఈశ = సాండు రాజుయొక్క, బుద్ధిక్, కాయజ=మృగుఘనియొక్క, మానత్వర = గర్వవేగముయొక్క, సప్రకర్షమహిమ=గొప్పతనముతోఁ గూడిన ప్రభావముయొక్క, వ్యాప్తిక్, జయప్రాధిని, మించుట = జయాతిశయముచే మీఱుట, [మన్నుఁగోదేకము నకు లోఁబడుట యనిభావము] ధరిత్రిక్, ఎంతయుక్, తేటతెల్లంబు, కక్ = అత్యంతము విశదముకాఁగా, విజృంభించెను.

తా. వసంతర్తు విట్లు త్రైలోక్య మోహనముగా వ్యాపింప దేవతలను మెచ్చు లాగున నరిషడ్వర్గముల జయించిన యీసాండురాజుబుద్ధిని, మన్నుఁగొని యహంకారవేగము జయించి తనయధీనము చేసికొని విజృంభించెను.

వ. అప్పుడు.

చ. అనయము మ్రోలనేకత మశహార్దగతిందన చిన్నిరామచంద్రుని నగుమోముదామరసిరుల్లనుపండువుగాఁ జెలంగఁగాంక్షనరయుపాండురాజిత యశస్సుఁడురాజవరుం డవారితాతనువిభవాధిరాజ్యసముదగ్ర మనోధృతియైప్రవర్తిలన్. 9

రామాయణ. అనయము = ఎల్లప్పుడును, మ్రోలన్ = ఎదుట, ఏకతమ = మిక్కిలి ముఖ్యమగు, హార్దగతిక్ = నెయ్యపుటునికిచే, తన, చిన్ని, రామచంద్రుని = రాముని యొక్క, [ఇట చంద్రశబ్దము శ్రేష్ఠవాచకము.] నగు మోముదామర = నవ్వుతోఁ గూడిన ముఖమనెడి తామరయొక్క, సిరుల్ = కాంతులు, కనుపండువుగాఁ = సేత్రపర్వముగా, చెలంగన్ = వెలయుగా, కాంక్షన్ = కోర్కెచే, అరయు = చూచునట్టి, పాండు = తెల్లని, రాజిత = ప్రకాశించుచున్న, యశస్సుఁడు = కీర్తిగలవాఁడు, రాజవరుండు = రాజశ్రేష్ఠుఁడు, దశరథుఁడనుట. అవారిత = నివారింపఁబడని, ఆశను = తగ్గని, విభవ = వైభవముగల, అధిరాజ్య = సామ్రాజ్యముచే, సముదగ్ర = మిక్కిలి గొప్పనగు, మనోధృతియై = మనస్సంతుష్టిగలవాఁడై, ప్రవర్తిలన్ = బిప్పు చుండఁగా.

తా. ఎల్లప్పుడును దనకట్టెదుట మిక్కిలి ముఖ్యమైన స్నేహప్రవర్తనమున మెలఁగుచుండు తన ముద్దులరాముని చిరునగవుతోడి మోముదమ్మికాంతి కనులపండువు నేయుచుండు గోర్కెతోఁ జూచుచుండు నట్టియు, బరిశుభ్రమై ప్రకాశించుచుండు కీర్తిగలవాఁడు నగు దశరథుఁడు నిజ సామ్రాజ్యవైభవా తిశయమైన మనస్సంతోషమునఁ బ్రవర్తించు చుండఁగాఁ జేరెనని నెందటి పద్యముతో దీని కన్వయము.

“ధృతి” ధృతిశోభాంతరేచ్ఛే ధారణా ధ్వరతుష్టిషా.” అనివిశ్వనిఘంటువు.

భారత. అనయము = మిక్కిలి, మ్రోలక = సమీపమున, ఏకతమ = ఏకాంతముగా, తనచిన్నరామ = తనచిన్న భార్యయైన మాద్రెయొక్క, చంద్రుని... సిరుల్ — చంద్రుని, నగు = నవ్వునట్టి, మోముదామర = ముఖ పద్మముయొక్క, సిరుల్ = కాంతులు, కనుపండువుగాక, చెలంగక, కాంక్షక = కోరికచే, అరయు = చూచు, పాండురాజు, ఇత్యశ స్కుండు = పాండవబడిన కీర్తిగలవాఁడు, రాజవరుండు = రాజశ్రేష్ఠుఁడు, అవారిత, అతనువిభవ = మన్నన వైభవముచే నైన, ఆధి = మనోవ్యధ యొక్క, రాజి = సమాహముచే, అసముదగ్ర = అల్పమైన, మనోభృతి యై = మనోధైర్యము గలవాఁడై, ప్రవర్తిలక.

తా. ఏకాంతమునఁ దనచేంతనున్న మాద్రీ ముఖకమలముం జూచి పాండురాజు మన్ననోద్దీపనమున గతధైర్యుఁడై యుండఁగాఁ, జేరెనని మందటి పద్యముతో నన్వయము.

“తన చిన్నిరామచంద్రుని నగుమోముదామర” చంద్రోపమానమును, బద్ధోపమానమును, జెప్పియుండుటచే నిది పునరుక్తి యనితలంపరాదు. “ఉప మానానువాదేతు విధిరన్యస్య సమ్మతః, స్యాద్విశేష వివక్షాయాంపున రుక్తిః క్వచిద్ధితా” యను సధర్వణవచనమున నిది సాధు వగుచున్నది.

క. ఆయమనియమైకనిధి మ

హోయతధైర్యమహిమగని ర్ అసురక్షయ మ

త్యాయ త్తతఃదాఁ జేయక

యాయతనుక్రియకుఁ జేరె నతనినియతిచేసె.

10

రామాయణ. ఆయమ = సత్యాహింసా సంధ్యాదులకును, నియమ = శౌచతప స్వాధ్యాయాదులకును, ఏకనిధి = ముఖ్యస్థానమైన, విశ్వామిత్రుఁడు, మహోయత = మిక్కిలి విస్తారమైన, ధైర్య, మహిమ = ధైర్యమహిమను, కని = చూచి, దశరథుని ధైర్యమును దెలిసియనుట. ఆయసురక్షయము =

ఆయసుర నాశము, అత్యాయత్తతత్త్వ = మిక్కిలి యాసక్తిచే, తాత్త్వ, చేయక, ఆయతనుక్రియత్త్వ = ఆగొప్ప కార్యమునకు, అతని నియతిచేత్ = ఆదశరఘుని భాగ్యవశమున, చేరెత్ = ఆదశరఘుని, చేరెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు దశరఘుని ధైర్యమహిమం దెలిసి, ఆసుర నాశము తాను జేయక యక్కార్యము రామునిమూలమునఁ జేయింపఁదలఁచి తత్ప్రార్థనకై యచటికి వచ్చెనినిభావము.

ముద్దరాజురామన్న “మహిమగని యనుచోట మహిమ కాకరమగు వాఁడని యర్థముచేసి విశ్వామిత్రునకు విశేషణము గావించెను గాని యంత కంటె “దశరఘునిధైర్యముం దలఁచి” యని యర్థము గావించుటయే రసవంతము.

“యమనియమైకనిధి” “శరీరసాధనా పేక్షం నిత్యంయత్కర్మ తద్యమః, నియమస్తు స య త్కర్మనిత్య మాగంతు సాధనం” అని యమరము.

భారత. ఆ యమ = ఆమాద్రి, నియమ, ఏకనిధి = నియమములకు ముఖ్యస్థానమైనది, మహాయత...మహి - మహాయత = మిక్కిలి విస్తారమైన, ధైర్య మహి = ధైర్యమునకు స్థానమైనది, మగని...రక్ష - మగని = భర్త యొక్క, అసురక్ష = ప్రాణరక్ష, అమతి, ఆయత్తతత్త్వ = అబుద్ధివశమున, మతిచెడియనుట. తాత్త్వ, చేయక, ఆయతనుక్రియత్త్వ = ఆమన్యథ క్రీడకు, నియతిచేత్ = దైవవశమున, అతనిత్ = ఆపాండు రాజును, చేరెత్, దైవవిధి యట్లుండుటచే జేరెనుట.

తా. పతివ్రతా శిరోమణి యగు నామాద్రిభర్తృ ప్రాణరక్ష ముఖ్యమని భావింపక దైవవిధి యట్లుండుటచే మన్యథ క్రీడకుఁగా నాతనిం జేరెను

చ. మనుజవరుండు నపు నడుశ్రమన్ ఘటియిల్లెడువిఘ్నవాక్రవ్వనర్తనలుగురుప్రయత్న నిహతంబులుసేయుచు, రామయేక్రియన్

నినువిడనేర్తునంచుగడురనెమ్మి గవుంగిటఁ జేర్చియంతటం
దనయనువాంఛ డించి తగఁగదన్వెదదిర్థిగృతార్థుఁగామునిన్.

.రామాయణ. మనుజవరుండు=మనుష్యశ్రేష్ఠుఁడు, చశరఘుండనుట,
అప్తు, నడుమన్ = మధ్యను, ఘటియిల్లెడు = చేరెడు, విఘ్నవాక్=విఘ్న
వాక్యముల, ప్రవర్తనలు = ఉనుటలు, [అయ్యో! పసివారి నెట్లంపుట యను
నిట్టి విఘాతపు మాటలఁ బలుకుటయని భావము.] గురు... విహతంబులు -
గురు = గురువైన వసిష్ఠునియొక్క, ప్రయత్న, విహతంబులు, చేయుచున్ =
ప్రయత్నముచే మార్చినవాడై. [గురు నిర్బంధమునఁ బంపనను మాటలు
నిలిచెనని భావము.] రామ, ఏక్రియన్, నినున్, విడన్, నేర్తును. అంచున్ =
నిన్నేలాగున విడువఁగల ననుచు, కడున్, తన్నెన్ = మిక్కిలి ప్రీతితో,
కవుంగిటన్, చేర్చి = కౌగిలించుకొని, అంతటన్, తనయ, నువాంఛన్ =
కుమారుని మీఁది యపేక్షను, డించి = విడిచి, తదర్థిన్ = రాముని గౌరు
చున్న, మునిన్ = మహర్షిని, విశ్వామిత్రుననుట, కృతార్థున్, కాన్ =
ధన్యుండగులాగున, తన్నెన్ = తృప్తిపఱచెను.

తా. విశ్వామిత్రుఁడు రాముం బంపుమని నంత సేదశరఘుండడ్డు
మాటలాడఁగా పసిష్ఠుఁడైతైనను రాముం బంపుమని నిర్బంధించుటచే నావి
ఘాత వాక్యములు వీడి ఓరామా నిన్నెట్లు విడనాడుదునని యాతనిం
గౌగిలించుకొని తుదకాతని యెడఁగల వాంఛను వీడి విశ్వామిత్రునిప్రము
ఖుర్తిగావించి యాతనిం దృప్తిపఱచెను.

భారత. అప్తు, మనుజవరుండున్ = మనుష్య శ్రేష్ఠుఁడు, నడుమన్,
ఘటియిల్లెడు విఘ్నవాక్, ప్రవర్తనలు=మధ్యను గల్గు విఘ్నవాక్యములు,
ప్రాణహాని కరమగు నిక్కార్మము నలదని మాది యాదిన విఘాతవాక్యము
లనుట. గురు = గొప్పదగు, ప్రయత్న, విహతంబులు, చేయుచున్ =
గొప్ప ప్రయత్నమున నామాటల మార్చిన వాడై, [అతి నిర్బంధమున
నావిడ విఘ్నవాక్యములు పలకుండఁజేసి యనుట.] రామ ! = స్త్రీ !

మాద్రీయనుట. ఏక్రియక్, నినుక్, విడక్, నేర్తుక్, అంచుక్ = ఏలాగున నిన్ను విడువఁగలననుచు, కడుక్, నెమ్మిక్, కవుంగిటక్, చేర్చి = ఆలింగనముగావించి, అంతటక్, తన, అసువాంఛక్, డించి. = తనప్రాణములయందపేక్ష వీడి, [మునిశాపము చొప్పునఁ దన ప్రాణము పోయినను సరియేయని యెంచి యనిభావము,] తదర్థిక్ = స్వప్రాణములఁ గోరుచున్న, కామునిక్ = మనస్సును, కృతార్థక్ = ప్రయోజన వంతునిగా, తగక్, తన్నెను = తృప్తిపఱచెను. [మనస్సును యిష్టము ననుసరించి యాబిడతోఁ జేరెననుట.]

తా. భర్తమాటలవిని మాద్రీ యిది ప్రాణహాని కరమని విఘ్నవాక్యములు పల్కినంతనే మిక్కిలి నిర్బంధించి యామెం గౌఁగిలించికొని తన ప్రాణములంగూడ సరకు నేయక యామెం గూడెను.

గీ. స్వవిధివిఘ్ననిరాసంబు రీ సలుప నతఁడు

రామసాంగత్య మర్థించెఁ రీ బ్రమదగరిమఁ

బెనుచుతదనుయాత్రకుఁ రీ దనువువైంగఁ

బ్రస్ఫుటం బై నయుత్సాహభరముఁ బూనె.

12

రామాయణ. స్వవిధి = తానుజేయు యజ్ఞవిధికి, నిరాసంబు = విఘ్ననాశము, చలుపక్, అతఁడు=ఆ విశ్వానిత్రుఁడు, రామసాంగత్యము = రామునిచేరికను, అర్థించెక్ = కోరెను, అంతక్, ప్రమదగరిమక్ = సంతోషాతిశయమును, పెనుచు = వృద్ధిపొందించు, తత్ = రామునియొక్క, అనుయాత్రకుక్ = తనను, అనుసరించి వచ్చుటకు, తనువు=శరీరము, పొంగక్ = ఉప్పొంగఁగా, ప్రస్ఫుటంబైన, స్పష్టమైన, ఉత్సాహభరముక్ = ఉత్కంఠాతిశయమును, పూనెక్ = పొందెను. త్వరపడెననుట.

తా. రాముని మూలమునఁ దనయజ్ఞమునకు భంగమొనర్చు రాక్షసులఁ జంపఁగోరి మునిదశరథుని'రాముం బంపు'మని కోరెను. రాముఁడు దన

తోరాఁ బోవుచున్నాఁడనుట దెలిసినతోడనే సంతోషాతిశయమున శరీరముపొంగ నాతనిరాక కైత్యరపడెను.

భారత. స్వవిధి = తన దురదృష్టము, విఘ్ననిరాసంబు = విఘ్నము యొక్క నాశము, నలుపక్ష, [మరణము చెందవలసిన లాగుననుండు విధి నిర్ణయము మాదియొక్క విఘ్నవాక్యములచేఁ గల్గిన యడ్డును నివారింపఁ గాననిభావము.] అతఁడు = ఆరాజు, రామసాంగత్యము = స్త్రీ సాంగత్యము, మాద్రి చేరికను, అర్థించెకొ, అంతకొ, (ప్రమద = స్త్రీ), మాద్రి. గరిమకొ, పెనుచు = గౌరవమును వృద్ధిపఱచు, తత్, అనుయాత్రకుకొ = పాండు రాజు తోడియను మరణమునకు, తనువు, పొంగకొ, ప్రస్ఫుటంబైన, ఉత్సాహభరము = ఉత్కంఠాతిశయము, పూనెకొ.

తా. పాండురాజు విధి నిర్ణయము వశమునఁ దన భార్యచెప్పచుండు విఘ్నవాక్యములు నిలిచినంతనే యామెతోఁ జేరెను. అంత శాప ప్రకారమున నాతఁడు మరణింపఁగనే యాతని భార్యయగు మాద్రి యక్కాలమున జ్ఞానూపాత్రముగా నుండిన భర్తని మరణ వ్యాపారమునకై తానెంతయు సంతాప పంతురాలయ్యెను.

మహాస్థర. తలఁపిట్లుత్సాహ మొందం శ్ర దనయజన పరి

త్రాణమర్థించియక్కం

దళితా పత్యానురక్తిశ్చనహిపు ననుగతి

ద్వానురాఁ బూనకుండ

స్వలనోప్పన్తాన్చి స్వస్థానమునకుఁ జనియె

నాము నాత్మేశుఁ బ్రేమా

త్యలఘు శ్రేయ న్నుమిత్రాశనవరతనయ యో

గాఢ్యుఁ దోడ్కొంచు వేడకన్. 13

రామాయణ. తలఁపు = తలంపు, ఇట్లు, ఉత్సాహము, ఒంచక = ఉత్సాహమును బొందఁగా, తన, యజన, పరిత్రాణ = నిజయజ్ఞ రక్షణమును, అర్థించి = కోరి, ఆ, కందళిత, అపత్యానురక్తిక, ఆచిగిచ్చిన పుత్రానురాగము గలవానిని, మహిపుక = రాజును, దశరథుననుట. అనుగతిక, తాను, రాక, పూనకుండక = తనతో నారాజురాల బూనకుండునట్లు, వలను = ఉపాయము, ఒప్పుక, మాన్చి, = మానుపి, [యుక్తమగు లాగున బోధించి యాతనిమరల్చి యనిభావము.] ప్రేమ.....ఆధ్యక్ష - ప్రేమ = ప్రీతిచే, అత్యలఘు = కడునధిక మగునట్లు, శ్రేయః = శ్రేష్ఠుడైన, సుమిత్రా = సుమిత్రయొక్క, అనవర, తనయ = చిన్నకుమారుండు కాని వానితో, పెద్దకుమారుడగు లక్ష్మణుని తోననుట.] యోగాధ్యక్ష = కూడికగలవానిని, ఆత్మేశుక = పరబ్రహ్మస్వరూపుని, రాముక = రాముని, వేడక, తోడ్కొంచుక = పిలుచుకొనుచు, స్వస్థానమునకుక = తన పోటికి, తనయాశ్రమమును గుఱించి యనుట. చనియొక = వెడలెను.

తా. మనస్సునందలి యుత్సాహ మభివృద్ధమగుచుండఁగా, దనయజ్ఞ రక్షణముకోరి, పుత్రన్నేహమునఁదన వెంట రాసుద్యమించిన దశరథునకు యుక్తమగు మాటలుచెప్పి యాతనిమరల్చి మిక్కిలిశ్రేష్ఠుడగు లక్ష్మణునితోఁ గూడిన, పరబ్రహ్మస్వరూపుడగు రాముని దనవెంట నిడికొని నిజాశ్రమమును గుఱించి వెడలెను.

“శ్రేయః” శ్రేయాక శ్రేష్ఠః పుష్కలశ్చ.” అని యమరము.

“అనవరజ.” “యపి యోవరజానుజాః” అని యమరము.

“కం, దళితాపత్యానురక్తిక మహిపుననుచోట, దకారము ముందుండు బిందువునకును, మకారమునకును యతిచెల్లుటకు; “టతపవర్గాక్ష రములకు డావలించి, యెనరనూదిన బిందువులుండెనేని, వరుసణనముల వకులగు వానికెల్ల, నవనిఁ గొందఱునుకవుల యనుమతమున.” కావ్యాలంకార చూడామణి.

“కం, దశచూత్కార. పరంపరల్ పయిపయిక్ మధ్యాహ్నముం చెల్వెడిక్” అని పెద్దనార్యుండు ప్రయోగించియున్నాడు.

“స్వస్థానమునకుక్” ద్వితీయార్థమున వచ్చి.

భారత. తలఁపు, ఇట్లు, ఉత్సాహము, ఒందక్ = మాదితనతలంపు, [ఇట్లుభర్తతో ననుమరణము గావింపవలయునను సుత్సాహము] పొందఁగా, అక్కఱ్ = కుంతిని, తనయ, జన, పరిత్రాణము, అక్కించి = పుత్రులరక్షణముగోరి, దళిత, ... అనురక్తి-దళిత = ఖండింపఁబడిన, అవత్య = కుమారులయందలి, అనురక్తి = ప్రీతిచే, పుత్రప్రీతిని విడనాడియునుట. మహిపునసుగతిక్ = రాజువెంట, తాను = కుంతి, రాక్, పూనకుండక్ = రాకుండుఁట్లు, వలను, ఒప్పక్, మాన్చి = ఉపాయముచేమాన్చి, ప్రేమ... ఆధ్యభు - ప్రేమ = ప్రీతిచే, అత్యలభు = మిక్కిలిగొప్పదగు, శ్రేయః = పుణ్యమునకు, సుమిత్ర = చెలికాడైన, అనవరత = ఎల్లప్పుడు, నయ = నీతితోడి, యోగాధ్యుక్ = ఆత్మయోగసంపన్నుని, రాముక్ = మనోవారుడైన, ఆత్మేకుక్ = తనభర్తను, తోడ్కొంచుక్, స్వః, స్థానమునకుక్ = స్వర్గస్థానమునకు, అరిగెక్ = వెళ్లెను. మాద్రయనుమరణము గావించెననుట.

తా. మాదితనకు భర్తతో సహగమనము నేయవలయునను సుత్సాహముండుటచే దన యక్కయగు కుంతిని పుత్రుల రక్షింపుమని కోరి, పుత్రప్రీతిని విడనాడి, భర్తతో నామెయు సహగమనము గావింపకుండునట్లుపాయయున మరలించి, మిక్కిలి పుణ్యముగల తన భర్తతో ననుమరణవిధానమున స్వర్గము చేరెను.

“అక్కం దళిత” ఇటద్రుతమునకు బిందువగుటకు, “అయ్యంత్య నకారంబునున్నల భినవదండి” అంద్ర భాషా భూషణము.

“కమ్మని లతాంతములకు మ్మెనసి.” అని నన్నయభట్టు ప్రయోగించెను.

“శ్రేయః” “స్వాధర్మ మప్రియాంపుణ్యశ్రేయసీ సుకృతం” అని యమరము. ఇటస్వస్థానమను నపుడు రామాయణార్థమున స్వస్థానమనియు, భారతార్థమున స్వః + స్థానము = స్వస్థానము అని సకారచ్చత్వముతోను రూపములుత్పన్నమైనను శ్రేష్ఠార్థసిద్ధికై స్వస్థానమని ద్విత్వీయసకార రహిత మగురూపమునేగ్రహించెను.

మహాస్రగ్ధరా లక్షణము. “లనదుద్యత్కీర్తి పల్లీలలితగుణ గణా లంకృతాంగానతాన, స్థనరాగంబుల్ మహాస్రగ్ధరకు వసుచునిస్థాన విశ్రాంతి నొప్పక” భీమన.

గీ. అట్లు తండ్రిచేత విస్మయమైన యట్టి

రాకొమారులు సహజన శ నీకయాత్ర

బూన సంయమిశ్వరనీయ శ మానులగుచు

జనిరి నిజపురమునకు విరపాద మొదవ.

14

రామాయణ. అట్లు, తండ్రిచేత = దశరథునిచే, విస్మయమైన యట్టి, రాకొమారులు = రామలక్ష్మణులు, నిజపురమునకు = ఆయోధ్యకు, ఆయోధ్యయందలి జనులకనుట. విపాదము = దుఃఖము. ఒదవక = కలు గఁగా, సహజ = స్వభావసిద్ధమయిన, అనీకయాత్ర = దండయాత్రను, పూని, సంయమిశ్వరనీయమానులు = విశ్వామిత్రునిచే దోడ్కొనిపోబడు వారు, అగుచుక, చనిరి = వెడలిరి.

తా. రామలక్ష్మణులు దశరథుఁ డంపినంతనే నిజవియోగమున నయోధ్యావాసులు దుఃఖించుచుండ యుద్ధయాత్రంబూని, విశ్వామిత్రుని వెంట నరిగిరి.

“అనీకయాత్ర.” అస్త్రియాం సమరానీకరణాః” అని యమరము.

భారత. అట్లు, తండ్రిచేత = పాండురాజుచే, విస్మయమైనయట్టి = విడువబడినట్టి, తండ్రిలేనివారై యనుట. రాకొమారులు = పాండవులు, సహజననీకయాత్ర = తల్లియగు కుంతీదేవితోఁగూడిన యాత్రను, పూని,

సంయమిశ్వర = మహర్షులచేత, నీయమానులు = పిలుచుకొని రాబడువారు, అగుచుకొని, నిజపురమునకు = వారిపట్టణమగు హస్తినకు, విషాదము, ఒవవక, చనిరి = వెడలిరి.

తా. పాండవులు, పాండవరాజు మరణానంతరమునఁ గుంతితోడ మహర్షులు వోడ్కొని పోవుచుండ, వీరియవస్థనుజూచి హస్తినాపురము నందలివారు దుఃఖించుచుండ నప్పురమున కరిగిరి.

“సంయమిశ్వర.” సవర్ణ దీర్ఘసంధి. “అకస్యవర్ణే దీర్ఘః” పాణిని.

సీ. అత్తైఱంగునఁ జనుననప్పడు దమవార్త

దవుదవ్వలను విని శతత్పథంబు

నందు మదప్రౌఢి శమందాటక మహేభ

హరిశతాంగ సమృద్ధి శగరము మించు

నముదగ్రతరబలశనంపద లెదురుగాఁ

గనిజపితృజ్యేష్ఠుఁ శడనుప నతని

ప్రియముగారాము సంశ్రీతధర్మ గుణమైన

యమ్ముబుధాళికి శసమ్మదకిర

గీ. మగుచుఁ బరఁగె నమ్మోహబల ముదము భ

జించి యమరనగరిఁ శజేర నంతి

సక్కుమాగు లరిగి శరావలమానని

గాఢధృతిని మానిరకథలు వినుచు.

15

రామాయణ. అత్తైఱంగునకొ = ఆలాగున, చనునప్పడు = పోవునప్పడు, రామలక్ష్మణులట్లు విశ్వామిత్రునితో నేఁగునపుడనుట. తమవార్త = రామలక్ష్మణులవార్త, దవుదవ్వలను = దూరదూరముగా, విని, తత్పథంబునందుకొ = వారిమార్గమున, మదప్రౌఢిమకొ = మదోద్రేకముగల, తాటకకొ, మహేభ = గొప్పయేనుఁగులయొక్కయు, హరి = సిం

హము యొక్కయు, శత, అంగ = నూఱుసంఖ్యలుగల శరీరములయొక్క, సమృద్ధి = అతిశయస్ఫూర్తిచే, కరము = మిక్కిలి, మించు = అతిశయించు, సముద్రగ్రతరబలసంపద = అత్యంత బలసమృద్ధి గలదానిని, ఎదురుగా, కని=ఎదుటఁజూచి, జపితృజ్యేష్ఠుఁడు = ఋషిశ్రేష్ఠుఁడగు విశ్వామిత్రుఁడు, అనుపఁగా = అనుజ్ఞనీయఁగా, అతనిప్రియముగా = విశ్వామిత్రునకుఁ బ్రియముగల్గులాగున, రాము=రామునియొక్క, సంక్రిత = చేరిన, ధర్మ = వింటియొక్క, గుణమైన = అలైత్రాడుగల, అమ్మ = బాణము, బుధాళికి = దేవతలసమూహమునకు, సమృద్ధకరము, అగుచు = సంతోషకరమగుచు, అమ్మహాబల=గొప్పబలముగల యాతాటక, ముదము, భజించి = సంతోషమునంది, అమరనగరి, చేర = స్వర్గముచేరునట్లు, పరఁగె = పఱచెను, అంత = పిమ్మట, అశ్కుమారులు = రామలక్ష్మణులు, ఆవల, మానని = విడువని, గాఢధృతిని = పూర్ణధైర్యముతో, మానికథలు = విశ్వామిత్రుఁడు చెప్పకథలను, వినుచు = అరిగిరి.

తా. రామలక్ష్మణులు విశ్వామిత్రుని వెంటవచ్చుచుండఁగా దూరము నుండియే వీరువచ్చు వార్తవిని తాటక యెదురరాఁగ, రాముఁడు స్త్రీవధ పాపమూలమగుటఁ దనకిష్టము లేకుండినను విశ్వామిత్రు నానతిచే దన చేతి బాణమున నా రక్కసిని స్వర్గమున కనిపెను. ఆవల మహర్షి చెప్పకథలాలకించుచు నాతని వెంటనరిగిరి.

“హరి” . “సింహామృగేంద్రః పంచాస్యో హర్యక్షఃకేసరీ హరిః.” అని యమరము.

“ధర్మ” “అథధర్మోస్త్రీ, పుణ్యేసామాన్యభావయోః, చాప న్యా యాధ్వరాహింసా యజ్వాచార యమేషువా.” నానార్థరత్నమాల.

“గుణ.” “మార్వీజ్యాశింజినీగుణః.” అని యమరము.

“అమ్మ.” “తనరుశరము కోలములికమ్ము తూపునా శూల పాణి.” అంధ్రనామసంగ్రహము.

భారత. అత్తైఱంగునక, చనునప్పుడు = పొండవులట్లు హస్తినా
పురముంజేర నరుగునప్పుడు, తమవార్త, దవుదప్పులను, విని = దూరము
నుండియే యాలకించి, తత్పథంబునందుక, మదప్రాధిక్ = మదాతిరేక
ముచే, మందాటక = తిన్నగానంచరించు, మహేభ = గొప్పయేనుగుల
యొక్కయు, హరి = గుఱ్ఱములయొక్కయు, శతాంగ = రథముల
యొక్కయు, సమృద్ధిక్, కరము, మించు, సముద్రగతర, బలసంపదక్ =
సేనాసంపదను, నిజ, పితృజ్యేష్ఠుడు = తమ పెదతండ్రీ, ఏమరుగాఁగ్,
అనుపక్ = పంపఁగా, అతని ప్రియము = ఆధృతరాష్ట్రాని ప్రీతియు,
గారాము = గౌరవము, సంశ్రిత = ఆశ్రయించిన, ధర్మగుణమై,
నయమ్ము = నీతి, బుధాధిక్ = పెద్దలకు, సమ్మదకరము, అగుచుక్,
పరఁగెక్, అమ్మహాబలము = ఆగొప్పసేన, తముక్, భజించి, అమరక్ =
ఓప్పఁగా, ఆవలమాన = ఇంచుక చలించుచున్న, నిగాఢధృతిని = అధికధైర్య
మున, మానికథలు = మునిజనులు చెప్పెడికథలు, వినుచుక్, అంతక్, ఆ,
కుమారులు = పొండవులు, సగరిక్, చేరక్, అరిగిరి = హస్తినంజేరఁ
బోయిరి.

తా. తమ్మునికుమారులు వచ్చుచుండుటదెలిసి ధృతరాష్ట్రుడు చతు
రంగబలముల నెదురనంపి వారిం బిలుచుకొని రమ్మనెను. బాలురాసేనల
తోఁగూడి మునులుచెప్పెడి కథలు వినుచు హస్తినంజేర నరిగిరి.

“అటక” “అటగతా” అనుధాతువుమీఁద ఘట్పిత్యము.

“హరి.” “హరిర్యమార్కశ్వాగ్నీందు, విష్ణ్వద్రాం శుకుశేషవా,
వాయుభేగాహిసింహేషు, కపాచకపితేత్రిషు.” నానార్థరత్నమాల.

“శతాంగ.” “శతాంగస్సన్యందనోరథః” అని యమరము.

“ఆవలమాన” “ఆజీషదర్శేభివ్యాప్తా.” అని యమరము.

“గారాము” “వేర్ని యర్నిలి మక్కువకూర్కి నెమ్మి, నెనురుగా
దిలిగారాము నెయ్యమింపు, ప్రేముడి యనుంగుముద్దనఁ బ్రియమునకును,
నామధేయంబులయ్యె.” ఆంధ్రనామశేషము.

సీ. ఆరీతిఁజని తమరీయానగరంబు ప్ర
 వేశించి మెలంగ నురద్యృత్తినడరు
 సప్రసయోధుల ర నంబకంబులనాఁగి
 తన్నహశ్రమశోకరదైన్యభరము
 హరియించుటకుఁ దమరకురువృద్ధు లొనఁగెడు
 బహుళతాపసహిత ర భాషితములు
 దీవెనల్విన యవిరధేయత తోడఁ జే
 కొనుచును వెండియురనెనరుదొరలు

గీ. గౌరవము లొనర్పఁ ర గైకొంచుఁ గ్రమమునఁ
 బిత్పవియోగచింతఁ ర బ్రదిలిక్రిడ
 సలిపి రెల్లప్రౌద్ధు ర సన్మానసస్థితిఁ
 జాల ధార్తరాష్ట్ర ర లీలఁ దగిలి.

16

రామాయణ. ఆరీతి, చని = వెళ్లి, తమయాన = తమయాజ్ఞ
 యందు, కరంబు = మిక్కిలి, మెలంగఁ = మహర్షులు మెలంగఁగా,
 [స్వాధిష్ఠరాక్షస సంహారకులగుటచేదదర్శముగా రామలక్ష్మణు లెట్లు
 చెప్పిననట్లుండి యని భావము.] ప్రవేశించి=ఆశ్రమము ప్రవేశించి, ఉద్యృ
 త్తి, అడరు = గర్వముచే విజృంభించుచున్న, అప్రస, యోధుల =
 రాక్షసవీరులను, అంబకంబుల, ఆఁగి = బాణములచే నివారించి, తత్...
 భరము = తత్, మహాశ్రమ = అగొప్ప యాశ్రమముయొక్క, శోక =
 వ్యసనముయొక్కయు, దైన్య = దీనత్వము యొక్కయు, భారమును,
 హరియించుటకు = పోఁగొట్టుటచే, [ఆశ్రమ శోకదైన్యభరమునుట
 “గంగాయాం ఘోషః” అనుటవలె లక్షణ. ఆశ్రమమున నుండెడి
 మహర్షులయొక్క శోకదైన్యభరమని భావము. హరియించుటకు అని తృప్తి
 యార్థమున వృత్తి.] తమకున్ = రామలక్ష్మణులకు, ఉరువృద్ధుల్ = మిక్కిల

మగు నభివృద్ధులు, ఒకఁ గెడు=ఇచ్చుచుండు, బహుళ.....భాషితములు—
 బహుళ=అనేకులగు, తాపన=మహర్షి జనుల, హితభాషితములు = మేలాసఁ
 గెడిమాటలగు, దీవెనల్ = ఆశీర్వాదములను, వినయ, విధేయతతోడఁ,
 అడఁకువతోడను, విధేయతతోడను, అణఁగిమణఁగి యుండుటతోడననుట.
 చేకొనుచుఁ = గ్రహించుచు, వెండియుఁ = ఇంకను, నెనరు దొరలు =
 ప్రియముగల్గించునట్టి, గౌరవముల్, ఒనర్పఁ = మహర్షులు గౌరవింపఁగా,
 కైకొంచుఁ = గ్రహించుచు, క్రమమునఁ = పరుసఁగా, పితృవియోగ
 చింతఁ = తండ్రియగు దశరథుని వీడుటవలనఁ గల్గినచింతను, ప్రిదిలి =
 వీడి, ఎల్లప్రాద్దుఁ = ఎల్లప్పుడును, సత్, మానస, స్థితిఁ = సత్పురుషుల
 మనస్సులనెడి మానససరస్సునందలి యునికిచే, చాలఁ = మిక్కిలి, ధార్త
 రాష్ట్ర)లీలఁ, తగిలి = హంసలసామ్యమునంది, క్రీడసలిపిరి = వినోదించు
 చుండిరి.

తా. రామలక్ష్మణులారాశ్రమము ప్రవేశించి, యచ్చటి మహర్షులు వీరి
 మాటచొప్పున నడచికొనుచుండఁగా, గర్వోద్రిక్తులగు రాక్షసవీరుల నిజ
 బాణముల నివారించి, యచ్చటి ఋషుల దుఃఖము పోఁగొట్టిరి. అంత
 నామహర్షులు సంతసిల్లివీరికి మేలుకలుగులాగున నాశీర్వదింప వినయ
 విధేయతలతో నా దీవెనలంగ్రహించిరి. మహర్షులు ప్రీతిచే నొనర్చు గౌరవ
 ముల నందికొని పితృవియోగమువలని చింతనుమానిరి. సత్పురుషుల మనస్సుల
 నెడిమానస సరస్సులలో మనికిచే హంసలవిధము గైకొని వినోదించుచుండిరి.

“తమయాన కరంబుమెలఁగఁ.” అనుస్థలమున రాక్షసులయాజ్ఞ
 యని యర్థము గావింపవచ్చునుగాని, రామలక్ష్మణుల యాజ్ఞయనుటయే
 కవియాశయము.

“ఆన.” “ఆజ్ఞాప్తియానతియాజ్ఞయాన.” ఆంధ్రభాషాభూషణము.

“అప్రప” “రాక్షసః కోణపః క్రవ్యాత్క్రవ్యాదోఽప్రప
 ఆశరః.” అని యమరము. “అప్రసంరక్తంపిబత్తీత్యప్రపః.” గురు బాల
 ప్రబోధిక.

“సన్యాసస్థితిః” అనుచో శ్లిష్టరూపకము. “సితాంశువర్ణైర్వయస్మత్కన్దైః” అని శ్రీహర్షుఁడు ప్రయోగించెను.

“ధార్తరాష్ట్రలీలః.” “ధార్తరాష్ట్ర” స్థితేతరాః” అని యమరము.

భారత. ఆరీతిః, చని, తమ, ఆనగరంబు = తమపట్టణమగు హస్తి నను, ప్రవేశించి, మెలఁగఁ = వర్తించుచుండఁగా, ఉద్యోత్తిః, అడరు = మిక్కిలియధికమైన, అస్ర = కన్నీరనెడి, పయోఘులఁ = సముద్రములను, అంబకంబులఁ = కన్నులయందు, ఆఁగి = నిలిపి, తత్, భరము - తత్ = ఆ, మహాశ్రమ = గొప్పప్రయాసవలని, శోకదైన్య భరము = దుఃఖదీనత్వములయొక్క యతిశయమును, హరియించుటకుఁ, తమ, కురువృద్ధులు = కురువంశమునందలి వృద్ధులగు, భీష్మాదులు, ఒనఁగెడు, బహుళ.....భాషితములు—బహుళ = మిక్కిలములైన, తాపసహిత = పరితాపముతోఁ గూడిన, భాషితములు = మాటలను, దీవెనల్, = అశీర్వాదములు, వినయ, విధేయతతోడఁ, చేకొనుచుఁ = గ్రహించుచు, వెండియుఁ, నెనరు = ప్రియముగల, దొరలు = రాజులు, గౌరవములు, ఒనర్పఁ, కైకొందుఁ = గ్రహించుచు, క్రమమునఁ, పితృవియోగచింత = తండ్రి మరణమువలని చింతను, ప్రిదిలి, ఎల్లప్రాద్దున్, సన్యాసస్థితిఁ = మంచి మనోవ్యాపారముచేత, చాలఁ = ధార్తరాష్ట్రలీలఁ = దుర్యోధనాదులయొక్క లీలయందు, తగిలి, క్రీడ, సలిపిరి.

తా. అట్లు వెడలిన యాపాండవులు తమపట్టణమగు హస్తి నాపురముంజేరిరి. భీష్మాదులు శోకభరమునవచ్చుకన్నీళ్లు కండ్లయందే యాపికొని పాండవుల శోకమపసయింపఁ బరితాపసహిత వాక్యములాడుచు నాశీర్వదింప వారు దానిని వినయవిధేయతతో గ్రహించిరి. ప్రియముగల దొరలు నేయు గౌరవములంగ్రహించి క్రమముగఁ దండ్రిమరణమువలని దుఃఖము వీడి, మంచిమనస్సుతో దుర్యోధనాదులఁజేరి యాడుకొనుచుండిరి.

“అగ్రము.” “అగ్రమశ్రుణ్ణిశోణితే” అని యమరము.

“అంబకము.” “అంబకం నేత్రశరయోః” అని విశ్వము.

“భరము.” “భరోతిశయభారయోః” నానార్థరత్నమాల.

“చేకొనుచున్, కైకొంచున్” ఇవి శబ్దపల్లవములు.

“కైకొంచున్” చువర్ణకంబుపరంబగునపుడన్వాదుల కుత్వలోపంచేసి నుస్థానంబున బిందువేసి విభాషనగు.” బాలవ్యాకరణము.

మ. అమితప్రాధిగధార్మికాగ్రియ పితృవ్యాదిప్త వృత్తిన్మహోత్తమ భక్తిగ్రహించి శాంతినవనరత్విశ్రీచమత్కారపక్తిమసౌభాగ్యధురీణ తన్మహిమహర్షి స్వాంత లీలోచితోత్తమసంక్రీడలొనర్చిరక్కొనురులారత్నజ్ఞాతి సఖ్యాధ్యులై.

రామాయణ. అమితప్రాధి, గ = మిక్కిలి గొప్పతనము నందిన,

ధార్మిక = విలుకాండ్రలో, అగ్రియ = శ్రేష్ఠుడైన, పితృ = తండ్రియైన దశరథునిచే, వ్యాదిప్త = ఆజ్ఞాపింపబడిన, వృత్తి = వర్తనమును, మహోత్తమభక్తి = మిక్కిలి గొప్పదగుభక్తిచే, గ్రహించి ద్రశరథుండు “మహర్షుల యాజ్ఞ ననుసరింపుడు వారి కుత్సాహముగల్గునట్లు నడచికొనుండు” మున్నగు నుపదేశములంజేసి యుండుటచే నాలాగుననే నడచికొనుచుండిరని భావము.] శాంత..... సంక్రీడలు—శాంత = శాంత గుణమునందిన, పరస్పరవిరోధము లేనియునుట. నవ = ప్రాయపువియునైన, సత్వ = జంతువులయొక్క, శ్రీ = సమృద్ధియొక్క, సమాహముయొక్క యనుట. చమత్కార = చెఱలాటములచే, పక్తిమ = పరిపక్వమైన, సౌభాగ్య = ఒప్పిదమును, ధురీణ = వహించిన, తన్మహి = ఆయాశ్రమప్రదేశముననున్న, మహర్షి = మునులయొక్క, స్వాంత = మనస్సులకు, లీలోచిత = ఉల్లాస మనకుదగిన, ఉత్తమసంక్రీడలు = గొప్పక్రీడలను, అక్కొమరులు = ఆరాజ కుమారులు, రామలక్ష్మణులనుట. ఆత్మజ్ఞ = బ్రహ్మజ్ఞులగు మహర్షులతో, అతిసఖ్యాధ్యులై = మిక్కిలి స్నేహముగలవారై, ఒనర్చిరి = చేసిరి.

తా. రామలక్ష్మణులు దశరథోపదేశము భక్తితో గ్రహించి, పర
స్పరవైషమ్యములు మానివర్తించు సింహాదిజంతు సమూహముగల యాయా
శ్రమభూమియందలి మహర్షులతో మైత్రిగల్గి యుత్తమ క్రీడలొనర్చిరి.

“ధార్మికాగ్రియ” “పరార్థాగ్రప్రాగ్రసర, ప్రాగ్రాగ్రాగ్రియ
మగ్రియం.” అని యమరము.

భారత. అమిత ప్రాధిగఙ్, ధార్మిక = ధర్మాత్ముడైన, అగ్రియ
పితృవ్య = పెద్దతండ్రియగు ధృతరాష్ట్రునిచే, ఆదిప్రవృత్తిఁ = ఉపదిప్రమైన
వర్తనను, మహాత్మమభక్తిఁ, గ్రహించి, శాంతసవ = భీష్మునియొక్క,
సత్పత్రీ = బలసంపద యొక్క, చమత్కార = చాతుర్యముచే, పక్తిమ =
పరిపక్వమయిన, సౌభాగ్య ధురీణ = ఒప్పిదము నహించిన, తన్మహిమ =
ఆధృతరాష్ట్రుని యైశ్వర్యముచే, హర్షి = సంతోషించుచున్న, స్వాంత =
మనస్సునందలి = లీల = విలాసమునకు, ఉచిత = తగిన, ఉత్తమ, సం
క్రీడలు = ఆటలు, ఆ, కొమరులు = ఆరాజపుత్రులు, పాండవులనుట.
అత్న = తమయొక్క, జ్ఞాతి = దాయాదులగు దుర్యోధ నాదులతో,
సఖ్యాఘ్నలై, ఒనర్చిరి. చేసిరి.

తా. ధర్మాత్ముడగు తమ పెదతండ్రి చేసిన హితోపదేశమును
భక్తితో గ్రహించి, భీష్మాచార్య బలసమ్మద్ధిచే గల్గిన యాధృతరాష్ట్ర
వైశ్వర్యమునకుఁ దగినలాగున జ్ఞాతులగు దుర్యోధ నాదులతోఁ గూడి
పాండవు లాడుచుండిరి.

“పితృవ్య.” “పితృభ్రాతాపితృ వ్యస్నాన్యత్” అని యమరము.

తా. శశ్వద్విస్ఫురిత స్వభావముబలభీరత్వప్రాధ చాపక్రియ
ల్విశ్వామిత్ర వితానవిఘ్నభయవిరక్లేషంబానర్పణ జగ
ద్విశ్వాస్యస్థితిఁ జాలియున్నినములక ర వీరాత్మకుల్లాంచిత
త్రైశ్వర్యాహమికా విశృంఖలవిరహారంభవిసంభముల్.

రామాయణ. శశ్వత్.....క్రియల్—శశ్వత్ = చక్కగా,
విస్ఫురిత = ప్రకాశించుచున్న, బాహుబల = భుజబలముచే, భీష్మ =
భయంకరమైన, ప్రాధ, చాపక్రియల్ = ధనుర్వాహరములు, విశ్వా
మిత్ర.....విశ్వేషంబు—విశ్వామిత్ర, వితాన = విశ్వామిత్రునియజ్ఞము
యొక్క, విఘ్న = విఘాతమువలని, భయ = భీతియొక్క, విశ్వేషంబు =
ఎడబాటును, ఒనర్వక్, జగత్, విశ్వాస్యస్థితిక్ = లోకులు నమ్ముచున్న,
చాలియున్కిక్ = చాలియుండుటచే, ఆ, వీరార్భకుల్ = ఆవీరబాబురు,
రామలక్ష్మణులనుట. ఆటులక్, అత్యైశ్వర్య.....విస్రంభముల్—అత్యై
శ్వర్య = ఈశ్వరకృత్యమును మీసిన, అహమికా = గర్వమునుండి, విశ్మం
ఖల = స్వేచ్ఛగానుండిన, విహార, ఆరంభ = క్రీడాప్రయత్నము నందలి,
విస్రంభముల్ = వేడుకలను, కాంచరి = పొందిరి.

తా. తమ బాహుబలమున భయంకరమగు విలువిద్య విశ్వామిత్ర
యాగవిఘ్న నిరాసను గావింపఁగ నెల్లరును నమ్మజాలి యుండుటచే
గర్వరహితమగు క్రీడలయందు వేడ్కగల వారైరి.

“వితాన.” “క్రతువిస్తార యోరస్త్రీ వితానం త్రిషుతూచ్ఛకే,” అని
యమరము.

“విశ్వర్య.” “గుణవచన బ్రాహ్మణాదిభ్యః కర్ణణిన” అను
పాణిని సూత్రమున నిటవ్యుత్పత్త్యయము.

భారత. శశ్వత్, విస్ఫురిత, స్వబాహుబల = తమ భుజబలములతోడ
భీష్మ = భీష్మాచార్యులయొక్క, చాపక్రియల్, విశ్వ.... విశ్వేషంబు—
విశ్వ = సమస్తమైన, అమిత్ర = శత్రువులయొక్క, వితాన = సమూహము
వలని, విఘ్నభయ = విఘాతమువలని భయమునుండి, విశ్వేషంబు, ఒనర్వక్ =
పోఁగొట్టఁగా, జగద్విశ్వాస్యస్థితిన్, చాలియున్కిక్, అటులక్, వీరార్భ
కుల్ = ఆకారవ పాండవులు, అత్యైశ్వర్య = అమిత్యైశ్వర్యమువలని,
అహమికా = అహంకారమును, విశ్మంఖలవిహార = స్వేచ్ఛాసం చారమును,

ఆరంభ, విస్రంభముల్ = ఆరంభముల యందుఁగల విశ్వాసములును, కాంచిరి.

తా. చక్కఁగాఁ బ్రకాశించునట్టి తమభుజబలమునకు భీష్మాచార్యుల చాపకాశలము తోడ్పడ, శత్రువులజయించి యాకారప పాండవు లైశ్వర్యాధిక్యముచే గర్వించి స్వేచ్ఛావిహారములు సల్పుచు నారంభ విశ్వాసము గాంచి యుండిరి.

“విస్రంభ.” “సమావిస్రంభ విశ్వాసా” - అని యమరము.

సీ. ఇమ్మాడ్కి నయ్యన్నరదమ్ములచాప ల

వార్యభేలల నతిశ్రవ్యాప్త మైన

యాసవనక్షోణీయందును సరసుల

గరిడి నిష్టపురాణపరిచితిఁ బ్రియ

మఁ దెడునమయంబునందాటకా కుమా

రు లలోలనద్బలరూఢి నెందు

మాటుద్దిలే కొప్పు ర మీటు భీమోద్ధతి

ప్రబలంగఁ దారాసరణి మెలంగఁ

గీ. గడఁక చాలక కడుఁ శ్ర గలఁగెడుతాపన

నాథహృదయవర్తనంబు దిరము

గాఁగఁ దేర్చి బాధరకలితసుయోధనా

దులగు రాజనందరములు గడంగి.

19

రామాయణ. ఇమ్మాడ్కి = ఈలాగున, ఆ, అన్న దమ్ములు = ఆసోదరులు, ఆపాపలవ = పాపలేశమునులేసి, ఆర్యభేలల్ = గొప్పవారి యొక్క విహారములచేత, అతిశ్రవ్యాప్తమైన = మిక్కిలివ్యాపించిన, ఆసవనక్షోణీయందును = ఆయజ్ఞవాటము నందును, సరసులగరిడిఁ = రసికుల వెంబడి, ఇష్టపురాణ పరిచితిఁ = ప్రీయమగు పురాణముల శ్రవణములు

చేతను, ప్రియమందెడు సమయంబునకా = ప్రియపడు తరుణమున, తాటకా
కుమారులు = తాటకా పుత్రులగు సుబాహు మారీచులు, అలోల... రూఢిక్ —
అలోల = చలింపని, సద్బల = గొప్ప నేనలవలని, రూఢిక్ = స్థైర్య
ముచే, ఎందుకా = ఎచ్చటను, మాణుద్దిలేక = సమానులేక, ఒప్పుమీఱు =
భీష్మాన్ధతిక్ = భీకరగర్వముచే, ప్రబలంగకా = ప్రబలుచుండకగా,
తారానరణిక్ = ఆకాసమున, మెలంగకా, కడక, చాలక = పూనికలేక,
కడుక్, కలంగెడు = కలంతనెందు, తాపసనాథ = విశ్వామిత్రుని,
హృదయ వర్తనంబుక్ = చిత్త వృత్తిని, తిరముగాంగకా = స్థిరమగునట్లు,
తేర్చి, బాధ, కలిత = మిక్కిలి చేయఁబడిన; సుయోధ = మంచియోధు
లకు సంబంధించిన, నాదులగుచుక్ = సింహనాదముగలవారగుచు, రాజనంద
నులు = రామలక్ష్మణులు, కడంగి = ప్రయత్నించి.

తా. రామలక్ష్మణులూ యాశ్రమ ప్రదేశమునఁ బెద్దలచెంతఁబురాణ
శ్రవణాదులు సేయుచుండఁ దాట కాతనయు లగు సుబాహు మారీచులు,
నేనాసమన్వితులయి యాకాసమున నిలువ విశ్వామిత్రుని మనసుకలంత నం
దెను. రాజపుత్రులారని చిత్తము స్థిరపడునట్లు దిక్కులు మాణుమ్రోగునట్లు
సింహనాదము గావించి. మీఁది పద్యముతో దీని కన్వయము.

“గరిడి” “చెంత కుఱగలిడగఱచేర్వ పొంత, దాపునరసకెలను పజ్జ
ప్రాపునొద్ద, యండచక్కిగరిడి యననమరనాన, మీపనామములుమనోజ్ఞ
సాంబ” సాంబనిఘంటువు.

“ఉద్ది” “ఈడుదినుసుసాటి యెనదారసరిజోడు, సవతుమాద్రి యుద్ది
జతతరంబు, పురుడునాంగ సదృశములకివి యాఖ్యలొ, వివిధగుణసనాథ
విశ్వనాథ” ఆంధ్రనామ సంగ్రహము.

భారత. ఇమ్మాక్కిక్, ఆయన్నదమ్ముల పాపలు = ధృతరాష్ట్ర
పాండురాజ తనయులు, కారవ పాండవులనుట. ఆవార్య = అడ్డగింపని,
ఖేలలక్ = ఆటలయందు, అతివ్యాప్తమైన, ఆశక్ = అశచే, వనతోడి

యందును, = అరణ్య ప్రదేశముల యందును, సరసులక = కొలఁకు లం
దును, గరిడిక = సామకూటమునందును, ఇష్టపురాణ, పరిచితిక =
వేడుకలయందుఁ బరిచయము చేతను, ప్రియమందెడు, సమయమందుక = తరు
ణమునందు, అటకుక = క్రీడకు, ఆకుమారులలోక = కారవపాండవు
లలో, లనత్ ... రూఢిక — లనత్ = ప్రకాశించెడు, బలరూఢిక =
శౌర్యాతిశయమున, ఎందుక, మాటుద్ది, లేక, ఒప్పుమీటు, భీమాధతి =
భీమునిమాధత్యము, ప్రబలంగక, తారు = తారు, కారవులనుట. అస
రణిక = అవిధమున, మెలంగక, కడకచాలక = అట్లుండుటకు ధైర్యము
చాలక, కడుక, కలఁగెడు, తాప, సనాథ = పరితాపముతోఁ గూడిన,
హృదయ పర్వసంబున, తిరముగాఁగక, తేర్చి = తేర్చికొని, బాధ = ప్రతి
జ్ఞతో, చంపవలయునను ప్రతిజ్ఞతో, కలిత = కూడిన, దుర్యోధనాదులు =
దుర్యోధనుఁడు మున్నగు, రాజనందనులు, కడంగి.

తా. కారవపాండవులుపవనాది ప్రదేశముల విహరించుచుండ,
వారిలో భీమునిబలము దమకులేనందునఁ గారవులు ధైర్యముచాలక భీతిసెంచి
యాతనిం జంపవలయునను ప్రతిజ్ఞ గలవారై. మీఁది పద్యముతో నన్వయము.

“గరిడి.” “సామకూటమునకు సరస కాగరిడినాక” సాంబని
ఘంటవు.

“బాధ.” “భృశప్రతిజ్ఞ యోర్బాధం” అని యమరము.

మ. అసమామ్నాయనయాధ్వరక్షణవిఘాతాపాదియైమించురా
క్షునకర్కంబునకుం దలంకక సమగ్రస్థైర్యధౌరేయమా
ననులై డెందములోన ధర్మపటిమం ౧ దదీమసేనాంగద
ర్పసముద్రదేకము రూపుమాపఁ గలితప్రారంభులై రంతటక.

రామాయణ. అసమ ... ఆపాదియై — అసమ = సాటిలేని, అమ్మ
యనయ = వేదవిధిగల, అధ్వర, క్షణ = యజ్ఞోత్సవమునకు, విఘాత,

ఆపాదియై = విఘ్నము కల్గించునదై, మించు = అతిశయించు, రాక్షస
 కర్ణంబునకుఁ = రాక్షసుల కార్యములకు, యజ్ఞశాలలయందు రక్తమాంస
 వర్షము గురిపించుట మున్నగు నీచకార్యములకునుట. తలంకక = బెదరక,
 సమగ్ర... మానసులై—సమగ్ర = పూర్ణమైన, స్థైర్య = స్థిరత్వమును
 దానియొక్క, ధౌరేయ=భారవాహియైన, మానసులై = మనస్సుగలవారై,
 ధర్మపటిమఁ=వింటి నేర్చుచే, తత్... సముద్రేకము—తత్=ఆ, భీమ=
 భయంకరమైన, నేనా = సైన్యముయొక్క, అంగ = రథాది చతురంగముల
 యొక్క, దర్పసముద్రేకము=గర్వాతిశయము, రూపు, మాపణ = నశింపఁ
 జేయుటకు, అంతటక, డెందములోనక = మనస్సున, కలితప్రారంభము,
 విరి = ప్రయత్నించిరి.

తా. సాటిలేని వేదవిధిగల యబ్ధోత్సవమునకు విఘాతము నల్ప
 నెంచిన రాక్షసుల క్రూరకార్యములకు జంకక ధైర్యముగలవారై, వింటి
 పటుత్వమున రాక్షసుల సేనలగర్వము నశింపఁజేయ నారామలక్ష్మణులు
 ప్రారంభించిరి.

“అమ్మాయ.” “శ్రుతిస్త్రీ)వేద అమ్మాయః” అని యమరము.

“క్షణ” “నిర్వ్యాపారస్థితాకాలవిశేషోత్సవయోఃక్షణః” అని
 యమరము.

భారత. అనమ, అమ్మాయ = కాలముయొక్క, నయాధ్వ = సీతి
 మార్గముయొక్క, రక్షణ, విఘాతాపాదియై, మించు, రాక్షసకర్ణంబున
 కుఁ = క్రూరకార్యమునకు, తలంకక = భయపడక, వెనుదీయక యనుట.
 సమగ్ర స్థైర్య ధౌరేయ, మానసులై, అధర్మపటిమఁ = అధర్మపు నేర్చు
 చేత, భీమసేన... సముద్రేకము - భీమసేన = భీమునియొక్క, అంగదర్ప=
 శరీరగర్వముయొక్క, సముద్రేకము = అతిశయము, రూపుమాపణ, అంత
 టక, డెందములోక = మనస్సునందు, కలిత, ప్రారంభమైరి.

తా. కురువంశమునందలి నీతిమార్గముయొక్క రక్షణమునకు విఘ్నకరములగు క్రూరకృత్యములుచేయుటకు వెనుదీయక, ధైర్యముతో, నధర్మము నాచరించుటయందలి నేర్పున భీముని బలదర్పము రూపుమాపవలయునని యాదుర్యోధనాదులు తలంచిరి.

“ఆమ్నాయ.” “ఆమ్నాయస్సంప్రదాయకః” అని యమరము.

ఉ. తోరపుటల్కు నారిపులురదొమ్మిగఁ బై పయి గ్రమ్మ వారిలీ
లారణవృత్తిగిట్టికడురలావరిభీముఁడు రామభద్రుఁడే
పారెడువేడ్కతో నెఱవేరనప్పుడు కాండపట్టుప్రహారదు
ర్వారవిధిన్ బాహుఁడనురవాఁడిల సద్గతి గాంచిమించఁగన్.

రామాయణ. తోరపుటల్కు = అతిశయించిన కోపముచే, ఆరిపులు = సుబాహు మారీచులు, దొమ్మిగఁ = సంకులసమరమునేయ, పయిపయి, క్రమ్మఁ = మూఁగఁగా, అరిభీముఁడు = శత్రువులకు భయంకరుఁడగు, రామభద్రుఁడు, వారి లీలారణవృత్తి = అయసురులతోడక్రీడామాత్రమగుయుద్ధవర్తనమున, కిట్టి = డాసి, అప్పుడు, ఏపారెడు వేడ్కతో = అతిశయించిన వేడుకతో, కాండ విధి — కాండ = బాణములయొక్క, పట్టుప్రహార = దృఢమగు ప్రయోగముచే, దుర్వారవిధి = అడ్డగింపరానిరీతితో, సుబాహుఁడనువాఁడు, ఇల = భూమియందు, సద్గతి, కాంచి, మించఁగ = చచ్చునట్లుగా, కడులావు = మిక్కిలి బలము, నెరపె = నిండించెను.

తా. సుబాహు మారీచులు దొమ్మిగారామునిపైఁ బడరాఁగ నతఁడు బాణప్రహారముల సుబాహువును నేలగూల్చెను.

భారత. తోరపుటల్కు, ఆరిపులు = ఆశత్రువులు దుర్యోధనాదులనుట. పయిపయి, క్రమ్మ, కడు, లావరి = బలముగల, రామభద్రుఁడు మనోజ్ఞమైన యదృష్టముగల, భీముఁడు, ఏపారెడువేడ్కతో,

అప్పుడు, సుబాహుండు = మంచి బాహువులుగలవాడు, బాహుబలము గలవాడనుట. అను, వాణి = ప్రతాపము, లసత్, గతి, కాంచి = పొంది. మించగ = అతిశయింపగా, కాండ.....విధి—కాండ = నీటితో, పటుప్రహర = బలముగాఁగొట్టునట్టి, దుర్వార, విధి = వ్యాపారమును, నెఱపె = జరిపెను.

తా. జలక్రీడాసమయమునఁ బాండవకారపులకుఁ గలహము గల్గి బలపంతుండగు భీమసేనుడు దుర్యోధనాదులపైఁ దనబాహు పటుత్వము మెఱయ నీటింగొట్టి వారిని బాధించెను.

“రామభద్రుడు.” శ్వశ్రేయసంశివంభద్రం ” అని యమరము.

“కాండ.” కాండోస్త్రీ దండబాణార్వ సర్గావసర వారిషు” అని యమరము.

వ. అప్పుడతండు మఱియును.

22

క. వెనఁ దజ్జ్యేష్ఠుని నతిసా

హసుని హృదర్పితమహాశుగ్రాశుగవేగో

ల్లసదాప్రసభాచరితా

ధిసముద్రనిపాతుఁ జేసె ॥ దృఢదోశ్శక్తిన్.

23

రామాయణ. వెనక్ = వేగముగా, తజ్జ్యేష్ఠునిక్ = సుబాహుని యన్నయగు మారీచుని, అతిసాహసునిక్, మిక్కిలి తెగువదనముగలవానిని, హృదర్పిత.....నిపాతుక్—హృత్ = టొమ్మనందు, అర్పిత = వేయఁబడిన, మహాశుగ్రాశుగ = గొప్పదగు వాయవ్యాస్త్రముయొక్క, వేగ, ఉల్లసన = వేగాతిశయమున = ప్రసభ = బలాత్కారముగా, ఆచరిత = చేసిన, అధిసముద్ర = సముద్రమధ్యమున, నిపాతుక్ = పడిన వానిగా, దృఢదోశ్శక్తిన్ = దృఢమగు బాహుబలముచే, చేసెన్.

తా. రాముడు మరీచుని వాయవ్యాస్త్రమున సముద్ర మధ్యమునఁ బడు నట్టానరైనను.

“అశుగ.” అశుగోవాయువిశిఖా” అని యమరము.

భారత. వెనక్, అతిసాహసుక్, తజ్జ్యేష్ఠునిక్ = వారిలోఁ బెద్ద వానిని దుర్యోధను ననుట. అతిసాహసునిక్, హృత్, అర్పిత = మనస్సునఁ గల్గిన, మహాశుక్ = గొప్పవ్యసనమనెడి, అశుగ = బాణముయొక్క, వేగ = వేగముచే, ఉల్లసత్ = ఒప్పెడి, ఆప్రసభ, ఆచరిత = మిక్కిలిబలా త్కారముగా నాచరింపఁబడిన, ఆధి = మనోవ్యధయనెడి, సముద్ర = సముద్రమునందు, నిపాతుక్ = పడినవానిగా, దృఢ, దోశ్యక్తిక్ = బాహు బలముచే, చేసెన్ = భీముడనుకర్తృపద మధ్యాహార్యము.

తా. భీముడతి సాహసముగల దుర్యోధనుని మానసమునఁ గల్గిన గొప్ప మనోవ్యాధియనెడి సముద్రమునఁబడు వానినిగాఁ దనభుజబలము వలనఁ జేసెను. భీముడాచరించు కార్యముల మూలమున దుర్యోధనున కంతస్తాప మధికమయ్యెనని భావము.

చ. అతఁడును నట్ల బాల్యదశరయందకడుక బిరుదైనయాబలా
దృఢునిదురం బరిస్ఫురణదూలఁ బ్రవర్తిలువేళఁగ్రూరచి
త్తతఁదనమూఁకతోఁబొదివిరతాఁదదజయ్యతచూచుటకభయా
హతమతిఁ గట్టివై చెవెననాపగలోన ననారతంబుగన్. 24

రామాయణ. అతఁడును = ఆమరీచుఁడును, అట్ల బాల్యదశ
యంద = బాల్యముననే, కడుక్, బిరుదైన = మిక్కిలిశౌర్యవంతుఁడైన,
ఆ, బలాదృఢుని = అదృఢతబలముగల యారాముని, తురంబు = యుద్ధము,
అరిస్ఫురణ = శత్రుసామర్థ్యము, తూలక్, ప్రవర్తిలువేళక్ = కొంచె
పడులాగున నొనర్చుతరుణమున, క్రూరచిత్తతక్ = క్రూరమగు మనస్సుకలు
గుటచే, తనమూఁకతోఁక, పొదివి = తనగుంఘతో సమీపించి, తాక్,

తత్ = ఆరాముని, అజయ్యతే = జయించుటకు శక్యముగాకుండుటను, చూచుటకై, భయాహతమతికై = భయమునఁగొట్టువడిన మనస్సుగలవాఁడగుటచే, వెనక, ఆపగ = ఆద్యేషము, సోదరమరణమువలని ద్వేషమునుట. అవారితంబుగకై = అడ్డగింపరానిదిగ, కట్టివైచెకై.

తా. సేనలతో నెదిరింపపచ్చిన మారీచుండు రాముని యాబల సమృద్ధిగాంచి యాతఁ డజయ్యుండనియొజ్జిగి సోదరమరణమువలని ద్వేషము మనసులో నణచుకొని యుండెను.

“అజయ్యతే” “క్షయ్య జయ్యశక్త్యాశ్చే” అని నిపాతము.

“మూఁక.” “పాణుచేరువ నుత్తంబు బారుతుటుము, దండుపరిగమి. కూటము పిండుదాటు, మూఁకదళమునుపేళ్లు సమాహమనకు, భుజగవర హార యవియు క్తపురవిహార.” ఆంధ్రనామసంగ్రహము.

భారత. అతఁడును = ఆమర్యోధనుఁడును, అట్లు = పూర్వోక్తప్రకారంబున, బాల్యదశనుండ, కడుకై, బిరుదైన, ఆబలాద్భుతుకై = అద్భుతబలముగల యాభీముని, నిదురకై = నిద్రచే, పరిస్ఫురణ = తెలివి, తూలకై, ప్రవర్తిలువేళకై = నశించినసమయమున, ప్రబుద్ధుండు కాకుండునపుడనుట. క్రూరచిత్తతకై, తనమూఁకతో, పొదివి = సమీపించి, తాకై = దుర్యోధనుండు, తత్ = ఆభీమునియొక్క, అజయ్యతకై, చూచుటకై = చూచుటచే, [తాను ఆభీముని జయింపశక్యముగాదని తెలిసికొని యనుట.] భయాహతమతికై, అవారితంబుగకై = అడ్డగింపరానిదిగా, ఆపగలోనకై = నదిలో, కట్టి వైచెకై = త్రాళ్లతోఁగట్టి పడవైచెను.

తా. దుర్యోధనుండు భీమునియబలముగాంచి, యాతఁ డజయ్యుండగుట యెజ్జిగి యతఁడు నిద్రించుచుండఁ ద్రాళ్లతోఁ గట్టివైచి నదిలోఁ ద్రోసెను.

“ఆపగ”. “అపాంసమాహః ఆపం, తేన గచ్ఛతీత్యాపగా” గురు బాలక్రబోధిక.

వ. అప్పడు.

26

క. ఘనవిగ్రహజృంభణమున

ననయము దన కట్లు తెగఁగ ర నవ్వాహినిఁ గ్రీ

డనగెలిచి వచ్చునబ్బ

లునిఁ గని వెఱఁ గంది రాత్త ర లో నచటిజనుల్. 27

రామాయణ. ఘన.....జృంభణమునకొ-ఘన = గొప్పదగు, విగ్ర

హ = యుద్ధముయొక్క, జృంభణమునకొ = అతిశయముచే, అట్లు, అన
యముకొ, తనముకొ = రామునకు, తెగఁగకొ = మిక్కిలిఖండింపఁబ
డఁగా, క్రీడకొ + అ = విలాసముగానే, అవ్వాహినికొ = ఆనేనను,
గెలిచి, వచ్చునబ్బలునికొ = జయించివచ్చు నాబాలుని, రాముననుట.
కని = చూచి, అచటిజనుల్, ఆత్మలోకొ = తమలోన, వెఱఁగందిరి =
ఆశ్చర్యపడిరి.

తా. యుద్ధమున ననాయాసమున శత్రుఖండన మొనర్చిన యారాముం
గని, యచ్చటిమునిజను లాశ్చర్యమునెందిరి.

భారత. ఘన...జృంభణమునకొ-ఘన, విగ్రహ = శరీరముయొక్క,
జృంభణమునకొ = నీలుటచే, అనయముకొ = మిక్కిలి, తన, కట్లుతెగఁ
కొ = తనయొక్కబంధనములు తెగఁగా, భీముని కట్లుతెగునట్లునుట.
అవ్వాహినికొ = ఆనదిని, క్రీడన, గెలిచివచ్చు = దాటివచ్చు, అబ్బ
లునికొ = భీముని, కని, అచటిజనుల్, వెఱఁగందిరి.

తా. భీముడొక్క తూటినీలుటచే నాతని కట్లు తెగినవి. అంతనా
నది నీడెట్లు చేరనచ్చటి వారదిగాంచి యాశ్చర్యపడిరి.

“విగ్రహ”. “విగ్రహస్సమరేకాయే విస్తారప్రవిభాగయోః” అని
విశ్వము.

“వాహిని” “వాహినీపైన్యరితోః.” నానార్థరత్నమాల.

తఁడు మదిఁ జతురాత్మ

భ్రాతృ సహాయతఁ గరంబు శరంజిలుచుం దద

ంతులయాగస్ఫుటవిధు

తెఱఁగున జరుగ నిర్వహించె విజయతన్.

28

అమాయణ. అతఁడు=రాముఁడు, మది=మనసున, చతుర...స
 క-చతుర = సమర్థుడైన, ఆత్మ=తనయొక్క, భ్రాతృ = సోదరుఁ
 లక్షణుని యొక్క, సహాయత = తోడ్పాటుచేత, కరంబు =
 శి, రంజిలుచు = సంతోషించుచు, తద్వ...విధులు - తద్వ = విశే
 షగు విశ్వామిత్రుని, అతుల = సాటిలేని, యాగ = యజ్ఞముయొక్క,
 విధులు = స్వప్రమగుకార్యములు, ఈతెఱఁగున = ఈలాగున,
 = జరుగునట్లుగా, విజయత = మిక్కుటమగు జయముకల
 గుటచే, నిర్వహించె = పూర్తిగావించెను.

తా. లక్షణుని తోడ్పాటున రాముఁడు సంతసించుచు, విశ్వామిత్రు
 యు నిర్విముఘుగాఁ గొనసాఁగునట్లు జయశీలుడై నిర్వహించెను.

గారత. అతఁడు = భీముఁడు, చతుర...సహాయత = చతుర,

భ్రాతృ = అన్నదమ్ములైన ధర్మజాన్తుననకులసహదేవులయొక్క,
 సహకార, మది, కరంబు, రంజిలుచు, తద్వ...తుల = అదాయాదు
 దుర్యోధనాదుల, ఆగః = అపరాధములయొక్క, స్ఫుటవిధులు =
 ముగిసినవి, ఈతెఱఁగున, జరుగ, విజయత, నిర్వహించె.

తా. భీముఁడు నిజసోదరుల తోడ్పాటునకేంతయు సంతసించి,
 యధనాదులొనర్చిన యపరాధముల నీరీతిగ నిర్వహించెను.

“ఆగః” “అగోపరాధోమంతుశ్చ.” అని యమరము.

సీ. అతఁడు దానవిహతరయైనవసుధయంద
మునుమించుప్రఖ్యాతి ర ఘనసమృద్ధిఁ
దనర విశ్వామిత్రతాపసుహృత్ప్రమో
దస్సూర్తి సాధించి ర తద్గురుత్వ
శక్తి సంబక ఘనాశని గదాస్యాదులు
వర్ణింప నెక్కుడై వజ్రలఁ గాంచె
గావున నవ్వీర్యకలితుఁ డాశత్రుల
యమ్మ నాకులవృత్తి ర నిమ్మకొనఁగఁ

గీ. జేసె నంత ఘనఖ్యాతి ర భాసిలఁ గృప
నామునిఁ బురస్కరించి నానామహాస్త్ర
గరిమవడసి రాకొమరు లాశగురుని రూఢిఁ
దిరము కొలిపెఁ దదచ్యుతర తేజ మిలను.

29

రామాయణ. అతఁడు = రాముఁడు, దానవి = తాటక, హత

యైన వసుధయంద = చచ్చినప్రదేశముననే, మును...సమృద్ధిఁ - మును =
మున్ను, మించు, ప్రఖ్యాతి = ఆతిశయించినఖ్యాతియొక్క, ఘన =
గొప్పదగు = సమృద్ధిఁ = అభివృద్ధిచే, తనరక = ఒప్పుచుండఁగా,
విశ్వామిత్ర...స్సూర్తి - విశ్వామిత్రతాపసు = విశ్వామిత్రమహర్షి యొక్క,
హృత్ = మనస్సునకు, ప్రమోదస్సూర్తిఁ = సంతోషాతిశయమును, సాధించి,
తద్గురుత్వశక్తిఁ = ఆతనియొక్క గురుత్వముతోఁగూడిన శక్తిచే,
అంబక...అదులు - అంబక = బాణములనేడి, ఘన = మేఘములును,
అశని = పిడుగులును, గదా = గుదియ, అసి, ఆదులు = కత్తిమొదలగు
నవి, వర్ణింపఁ = ఎక్కుడై = వర్ణించుటకు అధికమై, వర్ణింపనసాధ్యమై
ఁనుట. వజ్రలఁ = ఒప్పునట్లు; కాంచెఁ = పొందెను, కావునకా,
అవ్వీర్యకలితుఁడు = ఆయాయుధబలముతోఁగూడినవాఁడు, రాముఁడనుట.

ఆశ్రమ, లయమ్ము = ఆశ్రమనాశము, అనాకులవృత్తి = ఆకులపాటు లేని యునకితో, అనాయాసముగాననుట. ఇన్సుకొనఁగఁ, చేసెన్ = సంతోషముతో నొనర్చెను, అంతఁ, ఘనఖ్యాతి, భాసిలన్ = ప్రకాశింపఁగా, కృపన్ = దయచే, ఆమునిన్ = ఆవిశ్వామిత్రుని, పురస్కరించి = ముంచిడుకొని, నానా...గరిమన్-నానా = అనేక విధములగు, మహాస్త్ర = గొప్పయస్త్రములవలని, గరిమన్ = గౌరవమును, పడసి = పొంది, ఇలను = భూమియందు, అమృతతేజము = నారాయణుని తేజస్సు, నారాయణుని నంతయనుట. రాకొమరు లాగు = రాజశుమారుని విధమున, ఉరునిరూఢిఁ = మిగులరూఢిగా, తిరముకొలిపెన్ = స్థిరపఱచెను.

తా. ఆరాముఁడు తాటకను సంహరించిన ప్రదేశముననే విశ్వామిత్రుని సంతసింపఁజేసి, యతనిదయచే దివ్యాస్త్రములఁ బొందిరంజితము. కాఁబట్టి శత్రువిజయమొనర్చి యామునిం బురస్కరించికొని విష్ణుతేజము రామాకృతిని బొందుట భువిని స్థిరపఱచెను.

సర్వేశ్వరుఁడగు విష్ణున కేవిషయమునందును గొఱత లేకుండియు విశ్వామిత్రునకు శిష్యుఁడగుట యాతనికొక మహిమ గల్పించుటకే యని కవి యాశయము.

“అసి”-“చంద్రహాసాసిరిష్టయః” అని యమరము.

భారత. అతఁడు = ఆ భీముఁడు, తాన్, విశ్వ.....స్ఫూర్తి — విశ్వ = సమస్తమైన, అమిత్ర = విరోధులకు, తాప = కష్టమును, సుహృత్ = హితులకు, ప్రహేదస్ఫూర్తి = సంతోషాతిశయమును, సాధించి, తద్గురుత్వశక్తి = గొప్పతనముతోఁగూడిన యాశక్తిచే, అవిహతయై, నవసుధయందమును = అమృతపుటందమును, మించు, ప్రఖ్యాతి = కీర్తి, ఘనసమృద్ధి = గొప్పవృద్ధిచే, తనరన్ = ఒప్పఁగా. అఘనాశనిగన్ = పాపము పోవునట్లు, అంబుకన్ = తల్లికి, కుంతికనుట. దాస్యాదులు = నేవాదులు, వర్ణింపన్, ఎక్కుడై = వర్ణింపసాధ్యము

గానట్లు, కాంచెన్, కావునన్ = పొందెనుగాఁబట్టి, ఆక్షి
 ఆపరాక్రమవంతుఁడు, భీముఁడనుట, శత్రులయమ్మన్
 దుర్యోధనాదులతల్లిని, గాంధారిని, ఆకులవృత్తిన్,
 చేసెన్ = విచారమునకు స్థానమగునట్లుచేసెను. [తనకొడుకు,
 మలు గావించుటలేదని యామె చింతించెనని భావము.] ౬
 ఘనఖ్యాతి, భాసిలన్, ఆకుమారులు = కారవపాండవులు,
 కృపాచార్యులను పేరుగల యాతని, పురస్కరించి,
 గరిమన్, పడసి, తత్ తేజము - తత్ = ఆక్షి
 అచ్యుత = జాతని, తేజము = ఔత్రతేజము, ఆ గురుని
 వగు నా కృపాచార్యులయొక్క ప్రసిద్ధిని, ఇలను, తిరముక్తి
 పఱచెను.

తా. భీముఁడు శత్రులకుఁ బరితాపమును మిత్రు
 నింపుచు, నమృతమువలెనుండు కీర్తియభివృద్ధికాఁగఁ, బా
 లాగున మాతృసేవ సేయుచుండెను. కావున నా ప
 భీముఁడు శత్రులమాతయగు గాంధారి కాకులపాటాదవింప
 కారవపాండవులు కృపాచార్యునియొద్ద విలువిద్యసేర్చి త
 నాతనికి ఖ్యాతిగల్గించిరి.

“విశ్వామిత్ర” “మిత్రేచక్షా” అనుపాణిసూత్ర
 శబ్దము విశ్వామిత్రయని యాయెను.

భాసిలన్ - “రంజితిఖట్వాదీనాం బిందోశ్శస్యా
 వత్ః” అనుచింతామణీ సూత్రము చొప్పున నించుక్కున
 మురాఁగ, “తత్రోభయార్భవేదే కోలకారఇతికేచన”
 వచనమున, భాసిలనని యాయెను.

సీ. సంయమి దివ్యతేజమునఁ గుంభినిజనిం

చినయాదిలక్ష్మీనరజేయుఁడైన

విమలశీలునిరఘునరకులోత్తంసుఁ

దాఁగూర్చువాఁడయి శతన్నృపాల

వరకుమారకులకు శతగురునై మనఃప్రీతి

దనర సత్యాశ్చర్యతేజనకధామ

భీమబాణాసనరస్థేమవార్తాప్రవ

ర్తన మగుభన్యసురభన్వినూత్న

గీ. విరచితానధానశ్రుతివీధికలను

ద్రోణుల సదాదరై కథురీణుడగుచుఁ

జ్రాణి మన్నించె మేదిసీపతిసుతులును

దద్ధనుశ్చక్రివస గాంచురతమిబాదలిరి.

31

రామాయణ. సంయమి = విశ్వామిత్రుఁడు, దివ్యతేజమున =

దేవతాంశచే, కుంభిని = భూమియందు, జనించిన, ఆదిలక్ష్మీ,

అజేయుఁడైన = జయింపనలవిగాని, విమలశీలుని = నిర్మలస్వభా

వుని, రఘువీర కులోత్తంసు = రాముని, తా, కూర్చువాఁడయి =

చేర్చువాఁడయి, సీతారాములకు వివాహముగావింపఁ దలంచిన వాఁడయి

యనుట. తన్నృపాల పర కుమారకుల = ఆరాజకుమారులను, రామలక్ష్మ

ణులననుట. గురునై, మనఃప్రీతి, తనర = ఓప్పఁగా, అత్యాశ్చర్య

ప్రవర్తనము—అత్యాశ్చర్య = మిక్కిలి యాశ్చర్యముగల్గించు, జనకధామ =

జనకునింటనుండు, భీమ = పరమేశ్వరుని, బాణాసన = వింటియొక్క,

స్థేమ = బలిమియొక్క, వార్తాప్రవర్తనము = మాటయొక్క ప్రవర్తనము,

వింటిబలిమిని గుఱించియాడుట యనుట-అను=అనెడి, భన్యసుధ = మనో

హరమగు నమృతమును, వినుత్న.....వీధికలు - వినుత్న = నవ

ముగా, విరచిత=చేయఁబడిన, విధాన = ఎచ్చరికగల, శ్రుతివీధికలు = కర్త
మార్గములు, అను = ద్రోణులకై = దోషులయందు, సదాదర.....ధు
రీణుఁడు - సదాదర = మంచియాదరమే, ఏక = యుఖ్యమగు, ధురీణుఁడు =
భారవాహి, అగుచుక, ప్రాణిమక = సామర్థ్యముచే, నించెక = నిండిం
చెను, మేదినిపతిసుతులును = రామలక్ష్మణులు, తద్దనుశ్చక్తిపన = ఆవింటి
యొక్క శక్త్యతితయమును, కాంచు, తమిక్ = చూడవలయునను నుత్సాహ
మున, పాదలిరి = ఒప్పిరి.

తా. విశ్వామిత్రుఁడు సీతారాములకు వివాహము గావించుచుండ
శివధనుర్వృత్తాంతమును జెప్పఁగా నా రాకొమరులాధనువు పతిమంగాంచ
నిచ్చుగొనిరి.

“కుంభిని” “గారిలాకుంభినిక్షమా.” అని యమరము.

“స్థేమ” స్థిరశబ్దముమీఁద నిమనిశ్చయము.

ద్రోణులకై = “ద్రోణీకాష్టాంబువాహినీ.” అని యమరము.

భారత. సంయమి దివ్యతేజమునకై = భరద్వాజుని దివ్యతేజస్సు
వలనను, కుంభిని = కుంభమునందు, జనించి, నయాదిలక్ష్మీకై = నయాది
గుణములచే, అజేయుఁడైన, విమలశీలుకై, నిరఘ్నకై = పాపరహితుని,
వీరకు లోత్తింసుకై = వీరకులమునకు శ్రేష్ఠుఁడైనవాని, అత్యాశ్చర్య.....ప్ర
వర్తనకై—అత్యాశ్చర్యజనక = మిక్కిలి యాశ్చర్యముగల్గించు, ధామ =
ప్రభావముచే, భీమ = భయంకరమగు, బాణాసన = వింటివలని, స్థేమ =
స్థిరమువలని, వార్తాప్రవర్తనకై = మాటయొక్క ప్రవర్తనమున,
ప్రఖ్యాతిచేసనుట. మను = ఉండునట్టి, భక్యసుధన్వికై = మంచి
విలుకాని, నూత్న కలసుకై—నూత్న=క్రోధుఁగా, విరచిత,
అవధాన = ఎచ్చరికతోడి, శ్రుతివీధికలనకై = వేదమార్గవిచారముగలవాని,
ద్రోణుకై = ద్రోణాచార్యుని, తన్నుపాలనరకుమారులకుకై = ఆ రాజ
పుత్రులకు, గురువై=గురువుగానై, మనఃప్రీతి=మనస్సంతోషము, తనరకై =

ఒప్పుగా, తాన్ = ధృతరాష్ట్రాడు, కూర్పువాడయి = చేర్పువాడయి,
 [ధృతరాష్ట్రాడు రాజకుమారులకు ద్రోణునాచార్యునిగాఁ జేయఁదలఁచిన
 వాడయిన భావము.] లనత్ ధురీణుడు-లనత్ =
 ప్రకాశించుచున్న, ఆవర = ప్రీతిచే, ఏక = ముఖ్యమగు, ధురీణుడు =
 భారవాహి, అగుచున్, మిక్కిలి ప్రీతిగలవాడయి యనుట. మేదినిపతి =
 రాజు, ధృతరాష్ట్రాడనుట. ప్రాణిక్ = చాతుర్యమున, మన్నించెక్ =
 గౌరవించెను, సుతులును=రాజకుమారులును, తద్దనశ్చక్తి=ఆద్రోణాచార్యుని
 వింటిబలిమియందలి, పసక్ = సారమును, కాంచతమిక్ = గ్రహించుట
 యందలి యుత్కంఠచే, పాదలిరి = ఒప్పియుండిరి.

తా. భరద్వాజుని తేజమునలనఁ గుంభమునఁ బుట్టినవాడును,
 నయాద్యున్నత గుణసంపన్నుడును, దుర్లభుడును, నిర్మల స్వభావుఁ
 డును, బాపరహితుఁడును, వీరవరేణ్యుఁడును, నత్యద్భుతమగు వింటి
 పసఁచే బ్రసిద్ధిం గలవాడును, వేదవిచారవంతుఁడునునగు ద్రోణుని ధృత
 రాష్ట్రాడు ఆ రాజపుత్రులకు, గురువుగాఁ గూర్పఁదలఁచినవాడయి
 యాతనిం ప్రీతితో గౌరవించెను. రాజకుమారులునా ద్రోణుని ధనుశ్చక్తిని
 నందలి పసయుంగాంచ నుత్కంఠగలవారైరి.

“ధామ” “గృహదేహద్విట్ప్రభావా ధామాని,” అని యమరము.

“అజేయుడు” “అచోయత్” పాణిని.

వ. అందు.

32

మ. గురుసంకల్పము చొప్పుఁదప్పకెలమిక్ శ్ ఖోణీజనాశ్చర్యవి
 స్ఫురణం బొండఁగునోగ్రకార్ముక వరంబున్వంపనెంతేమహా
 శరసోత్కర్షరయ ప్రయుక్తిబొదలక్ శ సామర్థ్యసంపద్ధరం
 ధరుఁడారామవిభుండుజిష్ణుఁడు సముద్యాసిలైనత్యంతమున్.

రామాయణ. గురుసంకల్పము చొప్పున్ = గురువగు విశ్వామిత్రుని సంకల్పరీతిని, తప్పక, ఎలమిన్ = ప్రీతితో, ఊజీజన్ = భూపుత్రికను, సీతననుట. ఆశ్చర్య విస్ఫురణన్ = ఆశ్చర్యాతిశయమును, పొందన్, ఘన.....కార్ముకవరంబున్ - ఘన = గొప్పదగు, ఉగ్ర = శివుని యొక్క, కార్ముకవరంబున్ = ధనుశ్శ్రేష్ఠంబును, వంపన్, ఎంతేన్ = మిక్కిలి, మహాశ = గొప్పమాన, రయ...ప్రయుక్తిన్ - రయ=వేగము యొక్క, ఉత్కర్ష = అతిశయముయొక్క, ప్రయుక్తిన్ = కూడికచే, పొదలన్ = ఒప్పుగా, సామర్థ్య.....ధురంధరుడు—సామర్థ్య సంపత్ = సామర్థ్యమను సంపదయొక్క, ధురంధరుడు = భారవాహి యగువాడు, ఆ రామవిభుండు = శ్రేష్ఠుడగు నారాముడు, జిష్ణుండు = జయశీలుడై, అత్యంతమున్, సముదాభిసీల్లెన్ = మిక్కిలి ప్రకాశించెను.

తా. గురువుయొక్క సంకల్పము ననుసరించి సీతాదేవిని భార్యగాఁ గొనుటకై యాశ్చరచాపము వంపవలెనను నానగలవాడై జయశీలుఁ డగురాముడు మిక్కిలి సంతసించెను.

“గురు,” అజ్ఞా నాంధకారమును బోగొట్టువాడనుట. “గుశబ్ద స్త్వంధకారేస్యా, దృశబ్దస్తన్నిరోధకః, అంధకార నిరోధిత్వా, ద్గురు రిత్యభిధీయతే.” యనుట యిందులకుఁ బ్రమాణము.

“సామర్థ్య సంపద్ధురంధరుడు,” అనుటచే నెట్టివారిచేతను వంచుటకు సాధ్యముగానియాయాశ్వురుని వింటి నీతఁడు సులభముగా వంచుట యమాత్రముకాక విఱువఁగలఁడనుటయు, “జిష్ణుండు” అనుటచే శివ ధనుర్భంగమునఁ గుపితుడై యరుఁగుచెంచ పరశురాముం జయింపగలఁ డనుటయు సూచితములు.

భారత. గురు సంకల్పముచొప్పున్ = గురువగు ద్రోణాచార్యుని సంకల్పరీతిని, తప్పక, ఎలమిన్, ఊజీజన, భూజనులవలని, ఆశ్చర్య విస్ఫురణన్, పొందన్, ఘన, ఉగ్ర = భయంకరమైన, కార్ముకవరంబున్,

పంపక, మహాశర.....ప్రయుక్తిక్—మహాశర = గొప్ప బాణముల
యొక్క, స+ఉత్కర్ష = ఉత్కర్షముతోఁగూడిన, రయ = వేగముతో,
ప్రయుక్తిక్ = ప్రయోగముచే, పాదలక్ = ఒప్పఁగా, సామర్థ్య సంప
ద్ధురంధరుఁడు, ఆరామవిభుండు = తేజోవంతుఁడు, జిష్టుఁడు = అర్జు
నుఁడు, అత్యంతముక్, భాసిల్లెక్.

తా. అర్జునుఁడు నిజగురు సంకల్పము ననుసరించి గొప్పవింటిని
పంచుటకును, గొప్ప బాణములు వైపను, దగినవాఁడై, వెలయుచుండెను.
“సముద్భాసిల్లెక్.” అనుచోటనుపసర్గతోఁ గూడిన దానికి లకారద్విత్వము
వచ్చుటకు, “సల్లలితైక పదముపై, నిల్లుండటయగుట యనఁగ నెల్లడఁ
జనురా, జిల్లుట ప్రభవిల్లుట శో, భిల్లుట వర్తిల్లుటనఁగఁ జెనుపై యునికిక్.”
అని యాంధ్రభాషా భూషణమునఁ గ్రియాపదములలోఁ బ్రభవిల్లుటయని
యుపసర్గములతోఁగూడ నెత్తియుండుటయే ప్రమాణము.

సీ. అపుడేమిచెప్పనరన్యాసాధ్యతద్దను

ర్వార్త సర్వక్షత్రవంశ్యులందు

విగులఁ గర్ణాసహ్యముగఁ బర్వ నతఁడు త

న్నహిమ పెంపు నరాతీరమత్సరవిధి

నాత్ లో సరకునేరయక సంభ్రమించె న

న్దునికృప జనకునింకటను వివాహ

మగుటకు మున్ను తరదంబకాశ్చర్యమం

త్రమహత్త్వశ్రతచండరథామయుక్తి

గీ. నుదయ మందిన మేటియశస్యుల కలఁగునె

యరయ నిట్లర్కసంతతిశ్శాతిమహిమ

ధాత్రివైఁగుండ సూతసంతతానభావ

గణనఁ బ్రబలుట తతోష్ఠకారణమున.

రామాయణ. అపుడు, ఏమిచెప్పె = అప్పు డేమని చెప్పదును, వర్ణించుటకలవిగాదని భావము. అన్య.....వార్త—అన్య = ఇతరులచే, అసాధ్య = సాధింపబడుగాని, తత్, ధనుర్వార్త = ఆవింటి సమాచారము, సర్వక్షత్ర సంస్కృతము = త్పత్రయవంశపు వారెల్లరయందును, అచ్చటికి పచ్చిన త్పత్రయవంశజు లంపడియందు ననుట. మిగుల, కర్ణా సహాయుగ్ = చెవికింపుగాని యట్లు, పర్వ = వ్యాపింపగా, అతఁడు = రాముఁడు, తత్ = ఆవింటియొక్క, మహిమ పెంపు = మాహాత్మ్యాతిశయమును, అరాతి.....విధి - అరాతి = శత్రువులయొక్క, మత్సరవిధి = అసూయను, తన జయముగాంచి యొర్వజాలని శత్రువులతోడి ద్వేషమును, ఆల్పహీ = తనలో, సరకుసేయక = లక్ష్యముసేయక, సంభ్రమించె = త్వరపడెను, వివాహమగుటకుత్సంఘటించుననుట. సన్మనకృప = విశ్వామిత్రునిగ్రహమున, జనకునింటను = జనకమహారాజునింట, వివాహమగుటకు మున్ను, తత్.....ధామయుక్తి - తత్ = ఆ విశ్వామిత్రుని ఆశ్చర్య = అచ్చరువగు, మంత్ర, మహత్త్వ = మంత్రమాహాత్మ్యముచే, కృత = చేయబడిన, చండ = తీక్షణమైన, ధామ = ప్రతాపముతో, యుక్తి = చేరికచే, ఉదయమందినమేటి = అభ్యుదయమందిన వీరుఁడు, అన్యులకు = ఇతరులకు, అలఁగునే = అడఁగునా? అరయ = విచారింపగా, ఇట్లు, అర్క... ..మహిమ—అర్క = సూర్యుని, సంతతి = వంశముయొక్క, ఖ్యాతి మహిమ = కీర్త్యతిశయము, తతోష్ణకారణమున = ఆ రాముఁడు రక్షించుకతమున, ధాత్రిపై = భూమిపై, కుంద.....అవగణన - కుంద = మొల్లలయొక్కయు, సూత = పాదరసముయొక్కయు, సంతాన = కల్పవృక్షముయొక్కయు, మహిమ = మాహాత్మ్యముయొక్క, భా = కాంతిని, అవగణన = లెక్కింపక, ప్రబలుట = ప్రసిద్ధిపండుట.

తా ఆధనువు సమాచార మచ్చటికి వచ్చిన రాజులకు విననింపు కాకుండగా, మాత్సర్యమునెంద రాముఁడొంది మహిమంగాని, వారి

మాత్సర్యముగాని సరకునేయక, వివాహమునకు త్వరపడెను, వివాహమునకు మున్నే విశ్వామిత్రు ననుగ్రహమున దివ్యాస్త్ర లాభముపొందిన శ్రీరాముఁ డీరాజుల లక్ష్యమునేయునే? ఇట్లాతనిపోషణచే సూర్యవంశ ఖ్యాతి మొల్లలయొక్కయుఁ, బాదరసముయొక్కయుఁ, గల్పనృక్షములయొక్కయుఁ గాంతినిదిరస్కరించి ప్రబలుట.

“కుందం” “మూఖ్యంకుందం” అని యమరము.

“సూత” “రసస్సూతశ్చపారదే.” అని యమరము.

ఇటఁ బ్రబలుట యనుట భావే ప్రయోగము.

లడలక భేదముగుటచే “అలఁగునె” అనియిట డకారస్థానమున లకార ము వచ్చెను “వెలుండఁడు చందనోపవన వీధులకై యటు మాళిభాగ నిర్మల శశరేఖ నేయు నవరాధమునక గజదైత్యశాసనం, గొలువఁడు.” నైషధము. కూచి మంచి తిమ్మక వి, “మొసలి, వ్యాళ, వ్రీళ, వెలడు, దళ,” ఈ శబ్దములు గాక తక్కినవానికిఁ బ్రయోగములు లేవనుట ప్రామాదికము. దాడిమ్మ, దాళిమ్మ గుమ్మగులు, గుమ్మడులు, ఇత్యాదులు పెక్కులుగలవు.

భారత. అపుడు, ఏమి చెప్పె, అన్య.....వార్త - అన్య

సాధ్య = ఇతిరులచే సాధింపఁదగని. తత్ = ఆయర్జునుని, ధనుర్వార్త = వింటి సమాచారము, అర్జునుఁడు గొప్ప విలుకాఁడయ్యెనను ప్రసిద్ధియనుట. సర్వక్షత్రపంశ్యులందుక, సర్వక్షత్రియ రాజులందును, మిగులక = మిక్కిలి, కర్ణానహ్యముగక = కర్ణున కోర్వఁదగనిదిగా, పర్వక = అతఁడు=కర్ణుఁడు, తనగ్రహిమపెంపు = ఆయర్జునుని చాపపాండిత్యాతిశయమును, సర, అతిమత్సర విధిక = ఆయర్జునుని మాత్సర్యమును, ఆత్మలోక, సరకునేయక, సంభ్రమించెక, [ఇకఁ బూర్వకభా సూచనముగాఁగ వివాక్యము.] మునికృపక = దూర్వాసు ననుగ్రహమున, జనకునింటను = తండ్రియైన కుంతిభోజునింటను, వివాహము, అగుటకు, మున్ను, తదఁబకుక = అతని తల్లియైన కుంతికి, ఆశ్చర్య.....యక్తిక — ఆశ్చర్య =

ఆశ్చర్యకరమగు, మంత్రమహిమచే, కృతి = చేయబడిన, చండధామ = సూర్యునితో, యుక్తి = చేరికచే, ఉదయమందిర = జనించిన, మేటి, అమృతశుక్ల, అలగ్నశే, అరయః = ఇట్లు, అర్కసంతతి = సూర్య పుత్రుండను, ఖ్యాతి, మహిమ, కుంభ = అణగఁగా, సూత.....గణన = సూత = సూతునికి, సంతానభావ = పుత్రత్వమనెడి, గణన = ఎన్నికచే, ప్రబలుట, తతోష్ణకారణమున = అతని పోషణచే గల్గినది.

తా. అన్యాసాధ్యమగు నర్జునుని వింటిమహిమ క్షత్రియులెల్లరలోఁ గర్జునకసహ్యముకాఁగ నతఁడాపార్థుని ధనుర్మహిమనుగాని యాతనిమాతృర్యమునుగాని సరకునేయకుండెను. కుంతివివాహమునకు మున్ను తన తండ్రియింట నుండ దూర్వాసాను గ్రహమునఁ గల్గిన మంత్రమహిమచే సూర్యునివలనఁ జనించిన వాండగుట నమృతశుక్లఁగనె. ఇట్లు సూర్యపుత్రుండయ్యు న్నూతునిచేఁ బెంపఁబడుటచే సూతపుత్రుఁడుగా నెన్నఁబడుచుండెను.

“చండధామ” “ధామజన్మ ప్రభాస్థాన ప్రభావసుఖసన్నము” !
నానార్థరత్నమాల.

చ. అదియటులుండఁ గన్గొనునరమ స్తజనుల్లమఁగొన ఘల్లునుకొ
మదఘనశత్రుభంగగరిమన్గురుదక్షిణసేసి యొప్పుశ
శ్వదనఘుఁ జారుమూర్తిమనురంత్రనతంసునుతించెయమృహ
భ్యుదయునిఁగన్న నొంతలకునోజనకుండను చింతింపఁగిలన్.

రామాయణ. అది యటులుండె = కన్గొను నమ స్తజనుల్ = చూచునట్టి జనులెల్లరును, [నుతించె అనుక్రియనఁ గర్త] అట్లు = సారవంతుని, ఉన్నద.....గరిమ = ఉన్నద = మిక్కిలి మదించిన, ఘనశత్రు = గొప్పశత్రువులను, భంగ = పరాజయించుటచేఁ గల్గిన, గరిమ = ఆతిశయమును, గురుదక్షిణచేసి = గురువైన విశ్వామిత్రునకు దక్షిణారూపమున నొసర్చి, ఒప్పు, శత్రుత్ = చక్కని, అనఘు = పాపరహితుని, చారుమూర్తి = సుందరశరీరుని, మనువంశవతంసు = మను

వంశ శ్రేష్ఠుని, ఇమ్మహాభ్యుగయునిక్ = ఈగొప్ప శుభముగలవానిని, కన్నక్ = చూచిన, జనకుండు = జనకమహారాజు, ఎంతలరునో = ఎంత సంతసించునో, అను, చింత, సంధిలక్ = కలుగఁగా, తమలోక్, నుతిం చిరి = స్తోత్రముచేసిరి.

తా. సారపంతు డగువానిని, శత్రునే గురుదక్షిణగా నమర్పించిన పాపరహితుడగువానిని, సుందరాకారుని, మనువంశా లంకారమగు వానిని, రాముం జూచి, ఈతనిఁగాంచిన జనకుఁడెంత సంతసించునో యను తలంపుగలుగఁగా నతనింగన్గొను జనులు నుతించిరి.

“అఫల్గుక్.” “అసారంఫల్గు,” అని యమరము.

భారత. అది యటులుండెక్, కన్గొను సమస్తజనుల్ = అర్జునుం జూచుజనులెల్లరును, ఫల్గునుక్ = అర్జునుని, మద గరిమక్ = మద = మదముచే, ఘన = గొప్పవాడగు, శత్రు = శత్రువగు ద్రుపదుని, భంగగరిమక్ = భంగపఱచుటవలని గౌరవమును, గురుదక్షిణచేసి = గురువగు ద్రోణునకు దక్షిణగాజేసి, గురుదక్షిణార్థమై ద్రుపదుంబట్టితెచ్చి యనుట. ఒప్పు, శశ్వత్, అనఘుక్, చారుమూర్తిక్ = మనోహరాకార ముచే, మను = ఒప్పునట్టి వంశవతంసుక్ = వంశాలంకారుని, ఇమ్మహా భ్యుదయుక్, కన్నక్ = చూచిన, జనకుండు = తండ్రియైన పాండురాజు, ఎంత, అలరునో, అను, చింత, సంధిలక్ = కలుగఁగా, తమలోక్, నుతించిరి.

తా. మదించిన శత్రుడగు ద్రుపదుని గురుదక్షిణార్థముగాఁ బట్టి తెచ్చినవానిని, బాపరహితుని, సుందరాకారుని నర్జునుంఁగాంచిన జనులీ తనతండ్రి బ్రదికియుండి యీతనింఁగాంచి యెంత యానందించునోయని నుతించిరి.

కనినక్ అనుటకు కన్నక్ అనిచెప్పటకు, “గింకందానొకరుండు గెల్చుకడమిం కీర్తింపఁబడ్డాడు.” అని ఎఱ్ఱాప్రగ్గడ పడినాడు అనుదానికి పడ్డాడు అని ప్రయోగించుటయే ప్రమాణము.

“పద్మాదుల నవర్ణకంబున కత్వంబును గడహల్లునకు ద్విత్వంబును విభాషనగు” బాలన్యాకరణము.

వ. అంత.

36

సీ. తనయకలుషయత్న శ్ర ఘనతరనిర్బంధ
మున రాజు పనుచుటరయును గపటధు
రావారణాపతాకరచితాతి మంజులా
తామయశోభిప్రశస్తధామ
ఘనకేళికలనుండ శ్ర గణ్యుడాత్మస్వామి
యనియునిజౌచితీరయును గణింపి
యురుతరాదరము సేయుచు భ్రాతృముతముగా
నమ్మనువంశరక్షత్నముగొంచు

గీ. నరిగెనపరిచ్ఛదముగరాజాన్వయముని
తనదునుఖదుఃఖపిరహవర్ర నలునరకుఁ
గొనక నమవర్తి తనయుండు శ్ర జనకుఁడేలు
పురమున కరాళ గతివాసి శ్ర సరళనరణి.

37

రామాయణ. తన నిర్బంధమునక - తన, అకలుష =
పాపరహితమైన, ధర్మార్థమైననుట. యత్న = ప్రయత్నమునకు సంబం
ధించిన, రాక్షసనిరాసచపూర్వక యజ్ఞపరిసమాప్తిప్రయత్నమునకు సంబం
ధించిన యనుట. ఘనతర = మిక్కిలి గొప్పదగు, నిర్బంధమునక, రాజు =
దశరథుండు, పనుచుటయును = పంపుటయును, కపట ధురా క
లనుండు - కపటధురా = కపటభారముయొక్క, వారణ = వారించునట్టి,
అవతార = మత్స్యద్వవతారములచే, చిత = సంపాదించబడిన, అతి
మంజుల = మిక్కిలి మనోజ్ఞమైన, అతామ = తగ్గని, అధికమైనయనుట.

యశః = కీర్తిచే, అభిప్రశస్త = మిక్కిలి ప్రశస్తమైన, ధామ = ప్రభా
 మముచే, ఘన = గొప్పదైన, కేళి, కలనుండు = క్రీడావిధిగలవాండు, అగ
 ణ్యుండు = అప్రమేయుండు, ఆత్మస్వామి = పరబ్రహ్మమగువాండు, అని
 యుక్, నిజ, జౌచిత్యుక్ = తానాచరింపనుచితమగుకార్యమును,
 గణించి, ఉరుతర = మిక్కిలిగొప్పదగు, ఆదరము = గౌరవము, చేయు
 చుక్, భ్రాతృయుతముగాక్ = తమ్ముడగు లక్ష్యణునితోడ, అమ్మను
 వంశరత్నముక్ = ఆమనువంశశ్రేష్ఠుని, రాముననుట- కొంచుక్ = పిలుచు
 కొనుచు, రాజాన్వయముని=రాచతపసి, విశ్వామిత్రుండు, [క్షత్రియవర్ణజాతుఁ
 డైబ్రహ్మవరమున బ్రహ్మర్షియైనవాడని భావము.] సపరిచ్ఛదముగక్ = స్వపరి
 వారముతోగూడ, తనదు వర్తనక్ - తనదు = తనయొక్క,
 సుఖ, దుఃఖ, విరహ, వర్తనలు = సుఖవిరహము యొక్కయు, దుఃఖవిర
 హముయొక్కయు, విరహముయొక్కయు, వర్తనలు, సరకుగొనక =
 లక్ష్యముచేయక, సమవర్తితన = సమవర్తిత్వమున నే, ఉండు, జనకుండు,
 ఏలు = పాలించు, పురమునకుక్, అరాళగతిక్ = వంకరమార్గమును, పాని=
 విడిచి, సరళసరణిక్ = చాయతెరువున, అరిగెక్ = వెడలెను.

తా. యజ్ఞాచరణమునకై తాను నిర్బంధించుటచే దళరఘుండు సుగుల
 సంపదగా రాయుండు భూభారనివారణమునకై గావించిన మత్స్యజికపటాప
 తారములవలన సంపాదించిన కీర్తిప్రభావములతోడి విలాసముగలవాండును,
 నమేయుండును, పరబ్రహ్మయగువాండుననియు, దానాచరింప నుచిత
 మగు కార్యమిట్టిదనియుండలచి, మిక్కిలి యాదరించుచు లక్ష్యణునితోడ,
 నారాముల దోడ్కొని, విశ్వామిత్రుండు నిజపరివారముతోడఁ గూడి, సుఖ
 దుఃఖాదిరహితుండై, సమవర్తనముగల జనకుడేలు మిథిలానగరమునకు
 వంకరతోపాసి, చక్కని తెరువున నరిగెను.

“కపట ధురా” ఇట ‘ధూర్’ శబ్దమున క కారాంతముగల్గటకు, “ఋగాద్యంతస్య సమాసస్య అప్రత్యయోఽన్తావయవస్సాన్యత్” అనువర రుచివార్తికము ప్రమాణము.

“తనయకలుషయత్న” యనుచోట సంస్కృతశబ్ద వితతితోడన యనుపదమునకు సమాసము గల్గటకు “తనయశోవిశద ముక్తాపాధ పాళికి” అని రామరాజభూషణోక్తిగలదు.

“కొంచు.” కొనుధాతు వన్వాదులలోఁ జేరుటచే నిటఁజూ వర్ణకము పరమగునప్పుడు బిందువయ్యెను. “జపనాశ్వములం, బూరిచిన రథమున మణిమయ, పంచానన కేతువైతై బంధురఘణితై.” అని సోమయా జియు నన్వాదులలోని పూనుధాతువునకుఁ జావర్ణకముపరమగునపుడు బిందు రూపమునఁ బ్రయోగించెను.

“సుఖదుఃఖవిరహవర్తన” అను చోట ఋద్దురాజురామన్న “ద్వంద్వం దే శ్రూయమాణం పదంప్రత్యేకమభి సంబధ్యతే, అనున్వాయమున సుఖవిరహదుఃఖము యొక్కయు, విరహసుఖముయొక్కయు వర్తన” అని యర్థము గావించుట పొరపాటు. సుఖించదుఃఖించ సుఖదుఃఖే “అని ద్వంద్వనాగావించుకొని, లోదొర్విరహః” అని వస్త్రీతత్పరుషము గావింప వలయును. అవల, విరహశ్చ విరహశ్చ విరహా, అని ఏకేశ్వవృత్తిగా విందుకొనవలయును. అప్పుడు సుఖవిరహ, దుఃఖవిరహ, విరహములని యర్థ మగును. సుఖవిరహ దుఃఖవిరహములనుటచే ద్వంద్వరాహిత్యమునదాహరణ పూర్వకముగాఁ దెలుపుటయ కాక, విరహశబ్దమును బ్రత్యేకముగాఁ గొనుటచే, సంసారమున జనించినను, దక్కినవారిపలె శతాద్యాకృష్టాండు కాక తామరాకు సైనిటికి నాకుకును సంబధములేనట్టి ప్రాపంచిక సంబంధ రహితఁడగుట సూచితమగును. కానని యేకవి యాశయమగును. “కర్మ జైవహిసంస్థి మాశ్రితోజనకాయః.” అనులాగునసప్త మహానుభావుల మాహాత్మ్యము ప్రకటితమగు చున్నది.

“కపటధురావారణావతార.” ఇటఁగపటశబ్దమున కవతారశబ్దముతో నన్వయముగావించుట యేకవియాశయము. అప్పుడు కృష్ణాద్యవతారములవలె నతిమానుషచేష్టితములఁ జూపక రాముఁ “డాత్మానం మానుషం మనే” యని తాను చెప్పిన కపటోక్తివెల్లడి యగును.

భారత. తనయ.....నిర్బంధమునకొ = తనయ కుమారుడగు దుర్యోధనుని, కలుష = పాపయుక్తమగు, యత్న = ప్రయత్నమువలని, ఘనతర = మిక్కిలి గొప్పదగు, నిర్బంధమునకొ, రాజు = ధృతరాష్ట్రుఁడు, పనుచుటయును, కపట.....కలనుఁడు - కపటధురా = కపటభారము చేత, వారణావత = వారణావతనగరమున, ఆరచిత=నిర్మింపఁబడిన, అతిమంజు = మిక్కిలి మనోజ్ఞమగు, లాక్షామయ = లత్తుకచేనిబిడమై, [ఇటఁబ్రాచుర్యార్థము నమయిత్ ప్రత్యయమువచ్చెను.] శోభి=ప్రకాశించుచున్న, ప్రశస్త, ధామ = ప్రశస్తమైనయింట, ఘనశీలకలను = గొప్పక్రీడలతో, ఉండఁగ = వసించుటకై, గణ్యుఁడు = ఎన్నఁదగినవాఁడును, ఆత్మస్వామి=తనకుఁ బ్రభువగువాఁడును, అనియుకొ, నిజౌచిత్యుకొ, గణించి= అతనియాజ్ఞ జరుపుటదన కుచితమనియుఁడలఁచి, ఉరుతర, ఆదరము, చేయుచుకొ, భ్రాతృయుతముగాకొ = సోదరులతోడ, వంశరత్నపుకొ = స్వవంశమునకు రత్నమగు, అమ్మను = తల్లిని, కుంతిననుట. కొంచుకొ, సపరిచ్ఛదముగకొ, రాజాన్వయముని=రాజుని యగువాఁడు, తనదునుఖదుఃఖ విరహపర్తనలు, సరకుగొనక = తన సుఖముయొక్కయు, దుఃఖముయొక్కయు, బంధువిరహముయొక్కయు పర్తనలు, లక్ష్యపెట్టక, సమవర్తితనయుండు = యమునిపుత్రుండు. ధర్మరాజనుట. జనుకుండేలు పురమునకుకొ = తండ్రియేలుచుండిన పట్టణముగు వారణావతమునకు, అరాశగతి=విచారము, పాసి = వీడి, సరళ సరణి = సద్యర్తనమున, అరిగెకొ = వెడలెను.

తా. ధృతరాష్ట్రుఁడు పుత్రునినిర్బంధమునకొ బాండ్లవుల వారణావతమునందలి లాక్షాగృహముననుండ నియమింప నిజపోషకుండగు ధృత

రాష్ట్రనాసతి నేయుట దనకుచితమనిఁ తలఁచి మిక్కిలి సంతసమునఁ దమ్ముల తోడఁదల్లిందోడ్కొని, సుఖదుఃఖ భేదంబువిరహాదులఁ బాటింపక చింత దక్కి తనతండ్రి యేలినదగు పారణావతమునకు ధర్మజుఁడు సంతసముతో నరిగెను.

గీ. పరమమునియతివశతమశ్రన్యరతి హేతు

పున మహాశాపహతిఁ జేసి తనువికృతిగ

నున్న నేలయంత వచింప శ నొగినరుదని

తత్కథల్ రుచి గొనుచు రాత్తనయు లందు.

38

రామాయణ. పరమముని యతివ = గౌతమభార్యయగు నహల్య, శతమన్యరతి హేతువునక = ఇంద్రునితోడి రతికారణమున, మహాశాప హతిక, చేసి = గొప్పశాపముగల్గుటచే, తనువికృతిగక, ఉన్న = వికృత దేహయైయున్న, నేల, గౌతమశాపమున నహల్య శిలారూపమునందిన నేల యునుట. అంతక, వచింపక, రాత్తనయులు = రామలక్ష్మణులు, అందుక, తత్కథల్ = ఆయహల్యాసంబంధమగుకథలు, ఒగిక = వరుసగా, అరుదని = రుచిగొనుచుక, వినుచు.

తా. గౌతమశాపమున నహల్య వికృతరూపిణియై యున్నతావు చేరఁగనే విశ్వామిత్రుఁడు కథలఁజెప్పచుండ రామలక్ష్మణులు వినుచు. చుందరిపద్యముతో నన్వయము.

“శతమన్య” “జిహ్వాల్లేఖర్షభశృక్ శత మన్యర్దివస్పతిః” అని యమరము.

భారత. అంతక, నియతివశత = దైవాధీనత, పరమము = దాఁటఁదగనిది, మన్య = శోకము, రతి = వేడుకయనెడి, హేతువునక = కారణమున, మహాశా, అపహతిక, చేసి = మిక్కిటమగు నాశయొక్క నాశమునజేసి యుండినను, తనువికృతిగక, ఉన్నక = దేహవైవిధ్యమునంది యున్నను,

ఏల = ఏమిప్రయోజనము, అరుదు, అని, వచింపఁ - అందుఁ = ఆ మార్గ మధ్యమున, తత్కథఁ = ఆధర్మరాజు చెప్పెడికథలను, రాట్టనయులు = భీమాదులు, ఒగిఁ, రుచిగొనుచు.

తా. విధియలంఘ్యము. శోకముచేనైనను, వేడ్కచేనైనను, ఆశాప హతిచేనైనను, యోగాదులచేఁగల్గిన దేహకార్యముచేనైన నేమిప్రయోజనము? విధికిం దప్పక లొంగియ తీరివలయునని ధర్మజుఁడు మార్గ మధ్యమునఁ గథలు చెప్పుచుండ భీమాదులువినుచు. ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

సీ. ఆలీలనలగుచు శ సరుగునప్పుడు తత్పు

రసూర్పర్తి మిగులః జిత్రత్రం బొనర్చె

రమణీయమైన యారామవాదపరాగ

మాశాపవారణమాచరింప

నాయతివసుశోభనాకృతియును సర

సీకృతమానస శ హ్రీకలనయు

ఘననవరత్న కాంతరచనధామశోభన

వన్యాభరణవై భవస్ఫురితయు

గీ. విపులతరపయోధరపదవ్యతిక్రమ

కరన వాంఛుకాంతరవరణనిరతి

శయసమున్నతీయును శ సయి వారలందఱు

గౌరవమునఁ దన్నుఁ శ గనుఁగొనంగ.

39

రామాయణ. ఆలీలఁ = ఆలాగున, అలరుచుఁ = సంతసించుచు,

అరుగునప్పుడు, రమణీయమైన = మనోహరమైన, ఆరామ

పరాగము-ఆరామ = ఆరామునియొక్క, పాద=చరణములయందలి, పరాగము=

ఘాళి, ఆశాపవారణము = గౌతముఁడిడిన యాశాపముయొక్క పోఁగొట్టు

టను, ఆచరింపజేయఁగా, ఆయతివ = ఆయహల్య, సుశోభనాకృతి
యును=మిక్కిలిమనోజ్ఞమైన యాకారముగలదియు, సరసీకృత.....కల
నయున్ - సరసీకృత = పచ్చిగాఁజేయఁబడిన, మానస = మనస్సునందలి,
ప్రీతకలనయున్ = లజ్జాస్థితిగలదియు, ఘన.....ధామ - ఘన=గొప్ప
వగు, నవ, రత్న = నూత్నములైన రత్నములతోఁగూడిన, కాంచన =
బంగారుయొక్క, ధామ=కాంతివంటి కాంతిగలదియు, శోభన.....స్ఫు
రితయున్ - శోభన = మంగళకరమైన, వన్య = వనమునఁగల్గిన, నార
చీరలుమున్నగు, ఆభరణ = అలంకారములయొక్క, వైభవ = విభవముచే,
స్ఫురితయున్=ప్రకాశించునదియు, విపుల సమున్నతియున్ -
విపులతర = విస్తారమైన, పయోధరపద, వ్యతిక్రమకర = అతిక్రమము
నేయుచున్న, జాటుచున్నదనుట. నవ = అభినవమైన, అంతుకాంత =
సప్తాంతలముయొక్క, వరణ = కప్పటయందు, నిరతి=ఆసక్తిగల, శయ =
హస్తముయొక్క, సమున్నతియును=ఉపచారము గలదియు, అయి, తత్...
.....స్ఫుర్తిక్ - తత్ = వారియొక్క, పురః=ముందట, స్ఫుర్తిక్=
ప్రకాశించుటచే, వారలు, అందఱు = రామాదులందఱు, గౌరవమునకై,
తన్ను, కనుఁగొనంగజేయఁచుచుండఁగా, మిగులక్=మిక్కిలి, చిత్రంబు,
ఓనర్చెన్ = ఆశ్చర్యముగల్గించెను.

తా. రాఘవుల లాగున సంతసిలుచుఁ బోవుచుండ, రామ పాదరజ
స్సంగమున, సదాకృతిం ధరించినదియు, లజ్జావతియు, నూతనరత్నముల
తోఁగూడిన బంగారువన్నెగలదియు, వన్యాలంకార పరిశోభితయు, చేలాం
గలవరణాసక్త హస్తయు, నయివారిముందహల్య గాఁపించి వారికి
నాశ్చర్యము గల్గించెను.

“నవరత్న కాంచన ధామ” ఇట నవశబ్దమునకుఁ దొమ్మిదియని
కొందఱుభిప్రాయ పడెదరుగాని యది సరికాదు. దంతకాంతి మాక్తికచ్ఛా
యను, మదిరాక్షియగుటచేఁ గన్నులకాంతి పద్మరాగచ్ఛాయను, నధరము

ప్రవాళచ్ఛాయను, గేశములు నీలచ్ఛాయను గల్గియుండుట సహజముగానఁ దక్కిన రత్నములకిటఁ బ్రసక్తిలేదు. ఈకారణమున నవ, యననూర్న మనియే యర్థము నెప్పుట సమంజసము. “శోభనవన్యాభరణ” వన్యాభరణములు శోభనములుగా నుండునా యనిన, రూపవతుల కాభరణములవలనఁ గ్రొత్త మెఱుంగు రాఁబోవదనియే కవియాశయము. దీనికిఁ బ్రమాణము, “సరసి జమను విధం శైవలేనాపిరమ్యం, మలిన మఃపిహం శోర్లత్స్న లక్ష్మీంత నోతి, ఇయమధిక మనోజ్ఞా నలక్రలే నాపితస్వీ, కిమిహి మధురాణాం మండనం నాకృతీనాం,” అభిజ్ఞాన శాకుంతలము.

“శయ సమున్నతి,” “సంచళాభిశ్చయః పాణిః.” అని యమరము.

“తత్పురస్ఫుర్తి.” ఇట వినర్గలోపము శ్లేషార్థ సంఘటనమునకై కవి యవలంబింపవలసెను. అదియు “శర్పరే వినర్జనీయః” అను పాణిని సూత్ర మాధారము గావించికొనియే యిట్లొనర్చెను.

భారత. ఆలీలక, అలరుచక, అరుగునప్పుడు = పాండవులట్లు సంతోషించుచుఁ బోవునప్పుడు, రమణీయ రాగము—రమణీయ = మనోజ్ఞమయిన, అ రామ = ఉద్యానవనముల నుండలి, పాదప = చెట్లయొక్క, రాగము = వన్నె, అశా = దిక్కులయొక్క, అపవారణము = ఆచ్ఛాదనము, అచరింపక = చేయుచుండఁగా, ఆయతి.....ఆ కృతియును—ఆ యతి = వైశాల్యమును, వసు = ద్రవ్యముచే, శోభనా కృతియును, సరసీ.....కలనయుక్—సరసీ=కొలఁకులచే, కృత=చేయఁ బడిన, మానస = మానసము నెడి సరస్సుయొక్క, ప్రీకలనయుక్ = లజ్జా స్థితిగలదియు, ఘన.....శోభక—ఘన, నవరత్న = తొమ్మిదివిధము లగు రత్నములు చెక్కిన, కాంచన = స్వర్ణమయమగు, ధామ = గృహముల యొక్క, శోభక = కాంతిచే, ఆపనిస్ఫురితయుక్—ఆపని+ఆభరణ = భూదేవికి భూమణమగు, వైభవముచే, స్ఫురితయుక్ = ప్రకాశించునదియు, విపుల.....సమున్నతియును—విపులతర = మిక్కిలి విశాల

మైన, పయోధరపద = మేఘమార్గమును, ఆకాశముననుట. వ్యతిక్రమకర = అతిక్రమింపుచుండు, సవ+ఆంశు = మనోహరములగు కిరణములచే, కాంత = మనోజ్ఞమైన, పరణ = కోటలయొక్క, నిరతిశయ = మిక్కిలి యధికమగు, సమున్నతియును = పొడవుగలదియును, ఐ, వారలందఱు, తన్నుకొ, గౌరమునకొ, కనుఁగొనంగకొ, తత్పురస్కార్యి = ఆవారణావతముయొక్క ప్రకాశము, చిత్రంబు, ఓనర్చెకొ.

తా. పాండవులట్లు సంతోషమున నేఁగుచుండ నుద్యానవనముల యందలికాంతి నద్దిక్కుల నాచ్ఛాదించుచుండ, మిక్కిలి వైశాల్యముగలదియు, ద్రవ్య పరిపూర్ణయునగుచు, దనయందలి కొలఁతులు మానస సరస్సునకు లజ్జగలిగింపఁగా, రత్నములు చెక్కిన బంగారపుటిండ్ల కాంతిని భూదేవికాభరణమగుచు, మేఘమండలము నతిక్రమించు నత్తున్నతములగు కోటలు గల్గుచుఁ బాండవులు దిన్న గౌరవముతోఁ జూచుచుండ నావారణావతపుశోభ యెంతయుఁ జిత్రముగా నుండెను.

“రాగ” “రాగోసురకృతమాత్సర్యే, క్లేశాదౌ లోహితాదిషు.” అని విశ్వము.

“అపనారణము.” “అంతర్ధిరపవారణం” అని యమరము.

“అయతి.” “అయతిస్సన్య దీర్ఘతాయాం, ప్రభౌవాగామికాలయోః.” నానార్థ రత్నమాల.

“సవరత్న” “కురువింద వజ్రమౌక్తిక, పరమరకత శక్రసీల వైడూర్యమనో, హరపుష్కరాగ విద్రుమ, నరనుత గోమేధికములు సవరత్నంబుల్” రత్నపరిక్ష.

“పరణ” “ప్రాకారోపరణస్సానలః” అని యమరము.

గీ. హరిపురాభోగ వార్తవెం శ పపుడు వారి

మదిఁబొడమఁదలపోసి రత్నటిది యటంచుఁ

జెలువనంకోచవిభవవై శ్చిత్రిబరంగఁ

బరంగునానగరంబుగన్పట్టఁజూచి.

40

రామాయణ. హరి.....వార్త - హరి = ఇంద్రునియొక్క, పురా

భోగ = మున్ను సంభోగించిన, వార్త = సమాచారముయొక్క, పెంపు = అతిశయము, అపుడు, వారిమదిన్ = విశ్వామిత్రాదుల మనస్సున, పాడమన్ = జనింపఁగా, తలపోసి = ఊహించి [అహల్య వారటు స్వకృత దోషమును గుఱించి యాలోచించుచుండుట తెలిసియనుట] ఇది, రట్టు = నింద, పరపురుష సంగమువలన దూఱనుట. ఆటంచున్, చెలువ = స్త్రీ, అహల్యయనుట. సంకోచ.....వైచిత్రిన్ - సంకోచ విభవ = సంకోచాతిశయముచేనైన, వైచిత్రిన్ = వింతరీతిచే, పరంగన్ = ఒప్పుచుండఁగా, పరంగు నాన = ఒప్పునట్టి సిగ్గు, కరంబున్ = మిక్కిలి, కన్పట్టన్ = కనుపింపఁగా, చూచి=ఆయహల్యంగాంచి.

తా. ఇంద్రునితోఁ దాను పూర్వ మాచరించిన సంభోగ రూపకార్యము వారు దెలిసికొనిరనుట యూహించి యహల్య యిదియొక నింద గల్గెఁగదా యని మనస్సున సిగ్గుగల్గియుండ నామెంగాంచి. నుతిచేసిరని ముందటి పద్యముతో నన్వయము.

“హరి” “యమానిలేంద్రచంద్రార్క, విష్ణు సింహాంశవాజిష, శుకా హికపి భేకేషు, హరిర్నా కపిలేత్రిషు,” అని యనురము.

భారత. చెలువు = అందము, అసంకోచ.....వైచిత్రిన్—అసంకోచ = తగ్గనట్టి, విభవ వైచిత్రిన్ = వైభవాతిశయముచే, పరంగన్, పరంగు, ఆ నగరంబు = ఒప్పురు నాపురము, కన్పట్టన్, చూచి, హరి.....పెంపు-హరిపుర=ఇంద్రునిపట్టణముయొక్క, అభోగ=వైశాల్యమును గుఱించిన, వార్త, సమాచారముయొక్క, పెంపు = అతిశయము, అపుడు, వారిమదిన్, పాడమన్ = వారి మనస్సులోఁ గలుగఁగా, తలపోసిరి = ఎంచిరి.

తా. చక్కని వైభవముగల యా వారణావతము చూచినంతనే యమరావతి వారికి స్మరణకువచ్చెను.

అలంకారము. స్మరణము. లక్షణము. “యథానుభవ మర్థస్య దృష్టే తత్సద్భవేశ్వరీః” కావ్యప్రకాశము.

గీ. అనిశశివవాస మైనపురస్థాపురమణివ
ఘాపహస్మృతివనుచునారయపకలంక
మానసోత్కర్షయు క్తులరనూననుతులు
సేసియందఱుఁ దత్పురస్థితినిబరఁగ.

41

రామాయణ. అనిశ.....వాసము—అనిశ = ఎల్లప్పుడు, శివ = మంగళమునకు, వాసము, ఐన = స్థానమైన, నిత్యశుభ ప్రదయైన, పుణ్యపురమణివి = పుణ్యాంగనపు, అఘాపహస్మృతివి = పాపాపహరక స్మరణముగల్గినదానపు, [స్మరణ మాత్రమునఁ బాపములు పోఁగొట్టు దానవిభావము.] అనుచున్, ఆయప = ఆయమ్యయొక్క, కలంక = కలంక, మానన్ = మానునట్లు, సోత్కర్ష = అతిశయముతోఁగూడిన, యుక్తులన్, ఊనన్ = స్థిరముకాఁగా, [మనస్సున సంతోషము స్థిరపడువట్లు, అనిభావము] నుతులుచేసి = స్తుతించి, అందఱును, తత్పురస్థితిని, పరఁగన్ = ఆయహస్మృతికెదుట నిలువఁగా.

తా. నిత్య శుభదాయనియగు పుణ్యాంగనపు, నీనామస్మరణము పాపాపహరకరము. అనుచు నా బిడకలంక దీటులాగునను మానసమున సంతసము కల్గులాగునను, స్తుతించి యందఱు నెదురనిలువఁగా. చేకొనియె నను ముందరిపద్యమునందలి క్రియతో నన్వయించును.

“అఘాపహస్మృతివి.” “అహల్యా ద్రాపచీ సీతాతారా మడోదరీ.” అనిస్మరణ మాత్రమునఁ బాపములు పోఁగొట్టు పంచకన్యలలోఁ బ్రథమోపాత్తయగునది.

“అప” అప్పయనఁగాఁ దల్లి, అప్పకబ్బముయొక్క ద్విత్వరహితమగు రూపమేయగుచున్నది.

భారత. అనిశ శివవాసమైన = ఎల్లప్పుడును రుద్రునకు నివాసమైన, పుణ్య, పుర, మణివి = పుణ్యదాయకమైన నగరశ్రేష్ఠమవు, అఘాప హస్త్యతివి = స్మరణమాత్రమునఁ బాపముబోఁగొట్టుదానవు, అనుచుఁ, ఆయవకలంక.....యుక్తులు - అపకలంక = కళంకరహితమైన, మానస = మనస్సుయొక్క, ఛాత్కర్ష = ఆత్మీయముతోడ, యుక్తులు = కూడినవారు, అందఱున్ = పాండవులందఱుననుట. అనూనసుతులుచేసి = మిక్కిలి స్తుతించి, తత్పర్యంతిని, పరఁగన్ = ఆనగరముననుండఁగా.

తా. ఎడతెగక రుద్రుఁడు వాసము నేయునగరశ్రేష్ఠమవు, స్మరణ మాత్రమునఁ బాపముబోఁగొట్టుదానవు, అని స్తుతింపుచు నప్పాండవులూ నగరమున వసించుచుండఁగా.

సీ. ఆనమయమున నే శ్రమనిచెప్పనరుదెంచి

చూడనదృశ్యతతమరస్సూర్తి యగుచు

తద్జ్ఞాతియమితచేతఃకళంకుండు తి

ద్వహమేధితద్వేషరమహిమపేర్చి

ననలసముద్వృత్తి శ హతము గావింపంగ

నంచితానఘవిధిరసంచితార్థ

సందర్శనుఁడు గామి శ నిందనవెంపెల

ర్వంగజేకొనియె నారారాకొమరులు

గీ. నతని యాదరక్రియఁగాంచి శ యనలఁజనిరి

స్వీయగురుయుక్తముగఁ దద్విశ్రవ్యులగుచు

విదురజనదర్శితోచితవివరసరణి

నలత యెఱుంగక దక్షిణానలజధృతిని.

రామాయణ. ఆసమయమునన్ = ఆతరుణమున, ఏమనిచెప్పన్ = ఏమనిచెప్పదును, తద్ద...కళంకుడు - తద్ద=ఆకాపమోక్షణరీతి నెఱిగిన, అతియమిత = మిక్కిటయుగాఁ బోఁగొట్టఁబడిన, చేతఁకళంకుడు = మనస్సునందలి కలఁతగలవాఁడు, తద్దృహమేధి = ఆ యహల్యకుభర్త, గౌతముఁడనుట. అద్భుతతమస్ఫుర్తి = మిక్కిలి యాశ్చర్యకరమగు కాంతిగలవాఁడు, అత్యంతాశ్చర్య హృదయుఁడగుచున్నట్లు, చూడన్ = ఆయహల్యను జూచుచుటకొఱవ, అరుదెంచి, అనలస = అధికమైన, ముద్వృత్తి = సంతోషవర్తనము, తద్వేషమహిమపేర్చిన్ = భార్య యొక్క దుర్వృత్తిచేఁగల్గిన ద్వేషాతిశయమును, హతము, గావింపంగన్ = నశింపఁజేయఁగా, అంచితసందర్భముండు - అంచిత = పూజితమైన, అసఘవిధి = పాపరహితవిధిచే, సంచిత = సంసాదితమైన, అర్థసంపర్క నుండు = తత్వజ్ఞానముగలవాఁడు, కామినిన్ = అహల్యను, తనపెంపు = స్వాతిశయము, ఎలర్పంగన్ = ఒప్పఁగా, చేకొనియెన్ = గ్రహించెను, ఆరాకొమరులు = ఆరాజకుమారులు, రామలక్ష్మణులనుట. అతని = ఆగౌతముని, ఆదరక్రియ, కాంచి = ఆదరణమునంది, తద్విస్మయలగు చున్ = అతనిచే వీడుకొలువఁడనినవారయి, స్వీయగురుయక్తముగన్ = తమగురువగు విశ్వామిత్రునితోఁగూడి, విదుర.....సరణిన్-విదురజన = విజ్ఞజనులచే, నెళవరులచేననుట. దర్శిత = చూపఁబడిన, ఉచిత=తగిన, వివరసరణిన్ = విశేషించిన మంచిమార్గమున, అలఁత, ఎఱుంగక=త్రమము దెలియక, దక్షిణానిలజ = మలయమారుతమువలనజనించిన, ధృతిని = సంత సముతో, అవలన్, చినిరి.

తా. శాపవిమోక్షణమయినంతనే గౌతముఁడట కరుదెంచి, సంతోషాతిశయమునఁ బూర్వమామెయొనర్చిన యపరాధమునశింపఁగా నాబిడను బరిగ్రహించెను. ఆరామలక్ష్మణు లాతని యాదరముపొంది యతనివీడి

కోలునంది తమగురువగు విశ్వామిత్రునితోఁగూడి నెళవరులెఱిగించినదారి నటనుండివెడలిరి.

“ముద్వృత్తి.” “ముత్యీతిః ప్రమదోహర్షః” అని యమరము.

“సందర్శనుఁడు.” “దర్శనం నయనస్వప్న బుద్ధినర్మోపలబ్ధిషు,” అని విశ్వము.

“విదుర.” “జ్ఞాతాతు విదురోవిందుః.” అని యమరము.

భారత. ఆనమయమునక, ఏమనిచెప్పక, ఎంచిచూడన్, అరుదు = తలఁపఁగానరుదు, తద్దాతి = ఆపాండవులదాయ, దుర్యోధనుఁడనుట. అద్భుత, తమస్ఫూర్తి = తమోగుణముగలవాఁడు, అమిత, చేతఃకళంకుఁడు = అమితమగు మనఃకాలుష్యముగలవాఁడు, అగుచున్, తద్గృహము = ఆపాండవులు వసించుగృహము, ఏధిత = బృద్ధిపొందిన, ద్వేషమహిమ పేర్కిన్ = ద్వేషాతిశయముచే, అనల = నిష్పయొక్క, సముద్వృత్తిన్ = దరికొల్పుటచే, హతము, కావింపంగన్, అంచి = పంపి, ఒక్కనింబంపి యనుట. తాన్, అఘవిధిన్ = పాపపువిధిచే, సంచిత, అర్థసందర్శనుండు = ప్రయోజనమొందువాఁడు, కామిన్ = కాకుండుటచే, నిందన పెంపు = మిక్కుటమగునపకీర్తి, ఎలర్పక, కైకొనియెన్, ఆరాకొమరులు = పాండవులు, స్వీయగురుయుక్తముగన్ = తమతల్లితోఁగూడ, విదుర..... స రణిక్ — విదురజన = విరురుఁడంపిన దూతచే, దర్శిత = చూపఁబడిన, వివరసరణిక్ = బిలమార్గమున, తద్విస్మయలు = ఆదూతయొక్క పిడుకొలు వడసినవారు, అగుచుక, దక్షిణ = సమర్థుఁడగు, ఆనిలజ = భీమునియొక్క, ధృతిని = ధారణమున, అలత, ఎఱుంగక, అతని = ఆ దుర్యోధనుని, ఆ దరక్రియ = అట్టిభయప్రదకార్యమును, కాంచి, ఆవలక, ననిరి.

తా. తమోగుణవంతుడై, మనఃకాలుష్యయుక్తుఁడునగు దుర్యోధనుఁడు, పాండవులు వసించు నింటిం గాల్పనుద్దేశించి యొక్కని వారణాపఠ

మునకనుప నిడ దెలిసిన విదురుడొక దూతనంప నాతనిచే నెఱిగింపఁబడిన బిలమునుండి భీముఁడు దమ్మువహింప నాదుర్యోధనుని వలనిభీతిచేఁ దల్లితోఁ దెడఁపించుకొని యటనుండి పొండవులు వెడలిరి.

“వివర.” “సుషిరంవివరం బిలం” అని యమరము.

“దక్షిణ” “దక్షిణస్పరశో దారపరచ్ఛం దానువృత్తిషు” అని విశ్వము.

“దరక్రియ” “దరోస్త్రి యంభయేశ్వర్యే” యనియమరము.

క. చనునెడ శ్రీరాముఁడు పా

పని నవనిజరూపవైభవ వశ్రీ మల్లం

బున నిడి దానవిచిత్రా

తనురాగప్రాధి వచ్చి తనుఁ బైకొనఁగన్.

43

రామాయణ. శ్రీరాముఁడు, చనునెడన్ = పోవుచుండఁగా, పానన్ = పవిత్రమైనదానిని, అవనిజ...శ్రీన్—అవనిజ = సీతయొక్క, రూపవైభవశ్రీన్ = సౌందర్యాతిశయమును, ఉల్లంబునన్ = మనస్సున, ఇడి, దానన్ = ఆకారణమున, విచిత్ర...ప్రాధి—విచిత్ర, అతను=మన్మథుని, రాగప్రాధి=మాహాత్మ్యాతిశయము, వచ్చి, తనున్, పైకొనఁగన్, అలమి కొనఁగ.

తా. అట్లు వెడలుచుండిన రాముఁడు సీతయొక్క సౌందర్యాతిశయము దనమనస్సున గోచరింప మోహాతిశయ మలమికొనఁగ. అనుమతిం చెనని ముందరి పద్యముతో నన్వయము.

భారత. చనునెడన్ = వెడలుచుండఁగా [పొండవులు బిలమునుండి వెలువడి వెడలుచుండఁగాననుట] శ్రీరాముఁడు = కాంతిచే మనోహరమగు వాఁడు, పావని = భీముఁడు, నవ = నూతనమగు, నిజరూపవైభవ శ్రీన్ = తన సౌందర్యాతిశయమును, ఉల్లంబునన్, ఇడి, దానవి = రాక్షసస్త్రీ,

హిడింబియనుట. చిత్ర, అతను, రాగప్రాధీక్ = మోహాతిశయమున, వచ్చి, తనున్, ప్రేమనగల్గె.

తా. పాండవులట్లు పోవుచుండ భీమునిరూపాతిశయమును గాంచి మోహించి హిడింబియాతనింజేర నరుదెంచి.

గీ. తొడఁగియవుడు దానితోఁబుట్టుగురుతర

సంగరసముదీర్ణ సరణిబరఁగ

వానినంతగెలిచి శ స్వగురుకథాదర

మమరఁబ్రమదయుక్తి శ కనుమతించె.

44

రామాయణ. తొడఁగి - ప్రారంభించి, పూనియనుట. అపుడు, దానితోఁబుట్టు = ఆమోహాతిశయముతో జనించుచున్న, గురుతర = మిక్కిలి యధికమైన, సంగరసము = చేరికయందలి యిచ్చ, ఉదీర్ణసరణిక్, పరఁగల్ = అధికముగానొప్పఁగా, వానిక్ = ఆమోహవాంఛలను, అంతఁ, గెలిచి = జయించి, స్వగురుకథాదరము = గురువగు విశ్వామిత్రుఁడు చెప్పెడికథలయందలి యాదరము, అమరక్ = ఒప్పఁగా, ప్రమదయుక్తిక్ = సంతోషముతోడి చేరికను, అనుమతించెక్ = సమ్మతించెను.

తా. ఆమోహముతోడ సంగేచ్ఛగలుగఁగా దానినడఁచికొని విశ్వామిత్రుఁడుచెప్ప పుణ్యకథలు వినుచు సంతోషించెను.

భారత. తొడఁగి, అపుడు, దానితోఁబుట్టుగు = దాని భ్రాతయగు హిడింబుఁడు, ఉరు.....సరణిక్-ఉరుతర = మిక్కిలి యధికమైన, సంగర = యుద్ధమునందలి, సముదీర్ణసరణిక్ = అధికరీతిని, పరఁగల్ = ఒప్పఁగా, వానిక్ = ఆహిడింబుని, అంతఁ, గెలిచి, స్వగురు = తనపెద్దలగు కుంతీ ధర్మజుల, కథాదరము, అమరక్ = కథనమునందలి గౌరవ మొప్పఁగా, ప్రమదయుక్తిక్ = హిడింబితోడిచేరికను, అనుమతించెక్.

తా. హిడింబియొక్క యన్నయగు హిడింబాసురుఁడు యుద్ధమునకు రాఁగవానింజయించి తనతల్లియు, నన్నయుఁ జెప్పటచే హిడింబిం బరిగ్రహింప నంగీకరించెను.

“తోఁబుట్టుగు” ఇటవకారమునకుఁ గకారమువచ్చుటకు, “క్వచిద్దకారోపః” ఆంధ్రశబ్ద చింతామణి.

“ప్రమదయుక్తికి” ఇది సాధ్యసమాసము. రాజునాజ్ఞ, తటాకంబు నుదకము, గౌరివల్లభుఁడు - ఇత్యాదులు ప్రయోగములు లెక్కకు మిక్కిటములు.

వ. అంత.

45

గీ. ఉరుగుణాద్భుతజనకసుత్రోదయమహి
మాతిశయము సాధించి పుణ్యజనకాంత
సుగుణయనిపించుకొనిన భాసురపురమణిఁ
జూపుతగులు వహించెనుత్పక్తత నతఁడు.

46

రామాయణ. అతఁడు=రాముఁడు, ఉరుగుణ = గొప్పగుణములచే, అద్భుత = ఆశ్చర్యకరమగు, జనకసుతా = సీతయొక్క, ఉదయ = పుట్టుకపలని, మహిమాతిశయము = మాహాత్మ్యము, సాధించి, పుణ్యజనకాంత = పుణ్యముచేసినవారిచే మనోజ్ఞమగు, సుగుణ=సద్గుణములు గలది, అనిపించుకొనిన, భాసుర, పుర, మణిఁ=అందమైన పురశ్రేష్ఠమును, మిథిలననట. ఉత్పక్తతఁ = ఉత్కంఠతో, చూపుతగులు, వహించెఁ = చూడననురాగముపూనెను.

తా. రాముఁడు సీతయొక్క యుత్పత్తికి స్థానమును, పుణ్యము చేసిన జనులయునికిచే మనోజ్ఞమునయిన మిథిలంజాడ నుత్పక్కుఁడాయెను.

భారత. అతఁడు = భీముఁడు, ఉరుగుణ అతిశయము - ఉరుగుణ = గొప్పగుణముగల, అద్భుతజనక = ఆశ్చర్యకరుఁడైన, సుత =

కుమారునియొక్క, ఘటోత్కచునియొక్క యనుట. ఉదయ = పుట్టుక వలని, మహిమాతిశయము = మాహాత్మ్యము, సాధించి, పుణ్యజనకాంత = రాక్షసస్త్రీయగు హిడింబి, సుగుణ, అనిపించుకొనినక = వీడుకోలునందంగా, పోరాననుట. భాసురపురమణిక = అంకమైన యా హిడింబి యందు, చాపుతగులు, వహించెక = అనురాగము దాల్చెను.

తా సగ్గుణవంశుడగు ఘటోత్కచుడు కలిగినంత నాహిడింబి భీమునివలన నాష్టకైకొనివెడల నతఁడామెయం దనురాగము వహించి యుండెను.

“పుణ్యజన.” “యాతుధానః పుణ్యజనః” అని యమరము.

ఉ. అన్నగరంబు ప్రోదిఁ దనశరారంగదమ్ములఁగన్నతల్లి నా
సన్నతభేలనుండు విలసన్నయనై కవిలాసగౌరవా [లో
భ్యున్నతిఁదద్వనాంతమునఁబ్రోచెఁగడుందనశ్రాంతియాత్త
నన్నెరియంగణింపఁడు మనస్థిరతన్వివరించుపూనికన్. 46

రామాయణ. అన్నగరంబు = ఆపట్టణము, ప్రోదిక, తనరారంగక = వైభవముచే నొప్పారంగ, తమ్ములక = తామరలను, కన్నతల్లి, నాన్ = కనినట్టితల్లియొక్క, తామరలకుత్పత్తి స్థానమోయనులాగున, ననుట. సన్నతభేలక, ఉండు = వర్ణితవిలాసముతోనుండు, వికసత్ అభ్యున్నతి - వికసత్ = స్రవణించుచున్న, నయన = కన్నులయొక్క, ఏక = ముఖ్యమైన, విలాసగౌరవ = శృంగారాతిశయముయొక్క, అభ్యున్నతి = గొప్పతనముచే, తత్, వనాంతమునక = ఆ మిథిలానగరము లోని యుద్ధానవనమందు, ప్రోచెక = పోషించెను. [ప్రదగ్ధకాంతిగల నయనములచే శ్రీరాముడు, ప్రోచెక, అచఁగాఁ గటాక్షించెనని భావము] తనశ్రాంతి = తన యలయిక, ఆత్మలోనక, నెరియక = మనస్సున నిండఁగా, మనస్థిరతన్విక = మనసున స్థిరముగా నివసించియుండు స్త్రీని, సీతననుట.

వరించు పూనిక = వివాహమాడు యత్నమున, గణింపఁడు = ఆయలన
టను, లెక్కనేయఁడు.

తా. శ్రీరాముఁడు మిథిలానగరమునందలి యుద్వానవనమును గటా
క్షించెను. మనస్సున నీతనువరించు తమకముగల్గుటచేఁ దనమార్గాయాసము
గూడ గణింపఁడు.

“నయనైకవిలాస గౌరవాభ్యున్నతిఁ, ప్రోచెన్.” నేత్రముల
రక్షించెనునుటకు నేత్రములఁగాంచెననునర్థము లక్షణచే స్ఫురించుచున్నది.
లక్షణా లక్షణము. “వాచ్యార్థానుపపత్త్యాతిత్సంబంధి న్యారోపితశబ్ద
వ్యాపారో లక్షణా.” ప్రతాపరుద్రీయము.

భారత. అన్న = ధర్మజుఁడు, కరంబు = మిక్కిలి, ప్రోచెన్,
తనంరంగఁ, తమ్ములఁ = సోదరులను, అర్జునాదులను ననుట. కన్న
తల్లిఁ = కుంతిని, ఆనన్నత, భేలనుండు = స్తుత్యవిలాసుఁడు, భీముఁడనుట.
విలసత్..... అభ్యున్నతిఁ - విలసత్ = ప్రకాశించుచున్న, నయ =
నీతియొక్క, నైక = ఎక్కుడగు, విలాస, గౌరవ, అభ్యున్నతిఁ =
గొప్పతనముచే, తద్వనాంతమునఁ = ఆయడవియందు, ప్రోచెన్,
కడుక, మనస్థిరతఁ = చిత్తశ్చైర్యమును, వివరించు = ఉగ్గడించు, పూని
కఁ, తన శ్రాంతిఁ, అత్సహోనఁ, నెఱయఁ, గణింపఁడు = లెక్క
చేయఁడు.

తా. భీముఁడు డాయడవియందు సోదరులను దల్లిని రక్షించుచు
దన చిత్తశ్చైర్యమున నలసట గణింపకుండెను.

“తమ్ములఁ” అనుటకు తామరలఁ, సోదరులనని యర్థద్వయము
గల్గుటకు. “తమ్ములనంబేరగుంబ, ద్దమ్ములకను జన్ములకును దరుణేందు
ధరా.” ఆంధ్రనామసంగ్రహము.

వ. అది యట్లుండె. వారలందఱుఁ ద్రత్పకారంబున విపిన
మార్గవర్తనంబు గడపి యథోచితగమనంబున. 47

సుగమము.

క. చనిరి పురసవిధమాగ్గం

బున సద్విజలీలలు నడపుచు మాధుకరా

శన మొనఁగూర్చుచు నపు డు ప

వనసంతతి యలరఁ జేసె న నారలయాత్మక.

48

రామాయణ. పురసవిధమాగ్గంబునక = మిథిలానగరసమీపమాగ్గ
మున, చనిరి = వారుపోయిరి. ఉపవనసంతతి = ఉద్యానవన సమూహము,
సద్విజలీలలు = మేలైన పక్షులలీలలను, నడపుచుకొ, మాధుకర = తుమ్మె
దల సంబంధముగ, అశనము = ఆహారము, మకరందమనుట. ఒనఁగూర్చు
చుకొ = సమకూర్చుచు, అపుడు, వారల యాత్మక = రామాదులమాన
సమును, అలరఁజేసెను = సంతోషింపఁజేసెను.

తా. రామాదులట్లు మిథిలా నగరప్రాంతము చేరిరి. అచ్చటి
యుద్యానవనములు పక్షులవిలాసములచేతను, మకరందముస్రవింపఁ జేయుట
చేతను వారిమనస్సుల నానందింపఁజేసెను.

“మాధుకర.” “తస్యేద” మనుపాణిని సూత్రమున నిట అబ్రూత్వ
యాంతగగ్నెను.

భారత. పురసవిధమాగ్గంబునక = నీకచక్రపురముయొక్క సమీప
మంజులిత్రోవను, సద్విజలీలలు, నడపుచుకొ = బ్రాహ్మణవేషధారులై,
చనిరి = పొండపులుపోయిరి, పవనసంతతి = భీముఁడు, మాధుకరాశనము,
ఒనఁగూర్చుచుకొ = భైక్షమును సమకూర్చుచు, వారల, యాత్మక =
మానసములను, అపుడు, అలరఁజేసెకొ = సంతసింపఁజేసెను.

తా. పాండవులట్లు తల్లితోడవెడలి బ్రాహ్మణవేషము లూని యేక చక్రపురము సమీపించిరి. భీముడట భిక్షాన్నముచే వారిం దృష్టిపఱచెను.

“సద్విజ.” “దస్తవిప్రాణ్ణా ద్విజాః” అని యమరము.

“సంతతి.” “సంతతిః పంక్తివిస్తారే పారంపర్య సుతాన్వయే.” నానార్థ రత్నమాల.

ఆ-వె. అందుదారవృత్తిరనందితానేకచ

క్రాగ్రహారహితవిగ్రహారమహిమః

బ్రచురసాగనమదరీబకదర్పహారితః

దనరెనగులందరీణును నుతింప.

49

రామాయణ. అందుక = ఆమిథిలానగరమునందు, దారవృత్తి = భార్యావర్తనముచే, నందిత.....మహిమక = నందిత = స్తుతింపఁ బడిన, అనేక, చక్ర = చక్రవాకపక్షులయొక్క, ఆగ్రహ + ఆరహిత = కోపరహితమైన, ఔత్సుక్యముగలయనుట. విహారమహిమక = సంచారాతి శయముచేతను, ప్రచుర.....హరితక - ప్రచుర, సారస = బెద్దరు పక్షులయొక్కయు, మదబక = మదయుక్తములగు కొంగలయొక్కయు, దర్ప = గర్వమువలని, [ఇటగర్వవలనియనుటకు గర్వకార్యమగు స్వేచ్ఛా సంచారమువలని యని భావము.] హరితక = మనోహరత్వముచే, సరసులు = సరస్సులు, అందఱుక, నుతింపక = స్తుతించునట్లు, తనరెక = ఒప్పెను.

తా. ఆమిథిలానగరములోని సరస్సులు చక్రవాక మిథునముల సంచారముచేతను, బెద్దరు పక్షులయొక్కయు, కొంగలయొక్కయు స్వేచ్ఛా విహారములచేతను, నందఱు పొగడఁదగినట్లొప్పుచుండెను.

“చక్ర.” “కోకశ్చక్రశ్చక్రవాకః.” అని యమరము.

భారత. అందుక = ఏకచక్రనగరమందు, ఉదారవృత్తి, అంది = గొప్పవర్తనముగల్గి, సాహసవర్తనుడై యనుట. తాక = భీముడు, ఏక

చక్ర మహి - ఏకచక్రాగ్రహార = ఏకచక్ర పురమునకు,
హిత = మేలగు, విహారమహిమక్ = సంచారవిశేషముచే, ఏకచక్రాగ్ర
హారమునకు భీముడొనర్చిన హితకార్యము నిర్వాసింపబడుచున్నది. ప్రచు
ర...హారితక్—ప్రచుర = ప్రసిద్ధమైన, సార = బలముగల, బక = బకా
సురుని, దర్పహారితక్ = గర్వము నపహరించుటచే, బకసంహారముచే
ననుట. సరసులు = రసికులు, అందఱును = ఎల్లరును, నుతింపక్ = తన్ను
స్తుతించునట్లు, తనరెక్ = ఒప్పెను

తా. భీముడు గానేక చక్రపురమునకు హితము నేయువాడై
మిక్కుటమగు బాహుబలముగల్గిన బకుని సంహరించుటచే నచ్చటిరసికులెల్ల
రాతనిస్తుతింపనొప్పుచుండెను.

క. జననేత్ర చిత్రదారుణ

వనజగతులనిశలసత్త్వవశత నడుచుచో

గననరుదురమారూఢిం

దనరెజితాంగారి పర్ణశనర్షోదయతన్,

50

రామాయణ. జననేత్ర ... గతులు — జననేత్ర = జనులకంటికి,
చిత్రము = వైచిత్రినిచ్చెడి, అరుణ = ఎఱ్ఱని, వనజగతులు = తామరల
ప్రకారము, అనిశ = ఎల్లప్పుడు, లసత్త్వ వశతక్ = శోభావశమున, నడు
చుచోక్ = వెలయునట్టి యుచోటను, మిథిలాపురమున ననుట. జిత...ద
ర్షోదయతక్—జిత = జయింపబడిన, అంగార = అగ్నివంటి, ఎఱ్ఱ
వన్నెగలయనుట. పర్ణ = తేకులయొక్క, దర్షోదయతక్ = గర్వాతిశయము
గల్గుటచే, రమారూఢిక్ = లక్ష్మీప్రాప్తిచే, తనరెక్ = ఒప్పెను. శోభా
యుక్తమయ్యెననియు లక్ష్మీ నివాసస్థామయ్యెననియు భావము.] కనక్,
అరుడు = ఇది చూచుట కాశ్చర్యమగునది.

తా. జనులకన్నులకాశ్చర్య మొసఁగు నెఱ్ఱదామర లెఱ్ఱని కేతులు గల్గి, ఎల్లప్పుడుఁ బ్రకాశించుటచే శోభాకరమయ్యెను. ఇది గననంతయు నాశ్చర్యము.

భారత. జవనేత్ర...గతులక్ — జననేత్రచిత్ర = జనుల కన్నులకుఁ జిత్రములగు నట్టియు, దారుణ = భయంకరములగు నట్టియు, వన, జగతులక్ = వనభూములయందు, నడుచుచోక్ = పోవునప్పుడు, కనక్ = చూచుటకు, నదుమరము = అర్జునుని యుద్ధము, జిత...ఉదయతక్ - జిత = జయింపఁబడిన, అంగారపర్ణ = అంగారపర్ణఁ డనువానియొక్క, దహోదయతక్ = అహంకారాతి శయముగలదగుటచే, ఆరూఢిక్ = ప్రసిద్ధిచే, తనరెక్ = ఒప్పెను.

తా. ఏకచక్రపురమునుండి బ్రాహ్మణులతోడ నిర్గమించిన పాండవులు దారుణాటవీమార్గములసంచరించుచుండ నంగారపర్ణఁడు యుద్ధమునకు రాఁగ నర్జునుఁడతని జయించి ప్రసిద్ధితోఁ దనరెను.

“వనజగతులక్.” “జగతీరత్నగర్భాద” అని యమరము.

“నడుచుచోక్” అన్నత్పరి శోధితప్రతులలో నొక్కదానం దక్కఁ దక్కిన వానియందెల్ల నడుచుచోనసయే కలదుగాన నే దీని నంగీకరించితి నతియకాని భూతార్థమున, “ఇ” అనియు, వర్తమానమున, “ఉ” అనియు భవిష్యత్తున “అ” అనియు నుండుట విధియని నామతముగాదు. “నడచి, నడిచి, నడచు, నడుచు, నడవక్, నడువక్, అని ద్వివిధముగాను బెక్కు ప్రయోగములుగలవు.

వ. అంతట వారియంతరంగమునందు.

51

క. వివిధద్విజాలి భూమా

నవరతసంశ్లాఘితస్వరయవరకల్యా

ణవిధివరద్రుపడనుతా

నవమంజులతాప్రవృత్తి రే నడవెఁ గుతుకమున్.

52

రామాయణ. వివిధ...ప్రవృత్తి—వివిధ=పలువిధములగు, ద్విజాళి=పక్షిసమూహములయొక్క, భూమా=భాహుశ్యమున, అనవరత = ఎల్లప్పుడును, సంక్లాఘిత = స్తుతింపఁబడినవియు, స్వయంవరకల్యాణవిధి=స్వయంవరవివాహవిధిని గలవియు, [సంక్లాఘిత, కల్యాణవిధి, ఇవి లతాశబ్దవిశేషణములు.] పర = శ్రేష్ఠములయిన, ద్రు = వృక్షములు, పద = స్థానముగాఁగలవియు సుతానవ = మిక్కిలి కోమలములైన, మంజు = మనోజ్ఞములైన, లతా=తీరగెలయొక్క, ప్రవృత్తి = ప్రవర్తనము. చెట్లపైఁ బ్రాచుటయనుట. కుతుకముక, నడపెక = ఆరాయనకు సంతోషమును జేసెను.

మిథిలాపురో ద్వానమునందలియుపవనములలోని తీవెలు చెట్లపై నుండు పక్షులు నుతింప స్వయంవర కల్యాణ మాచరించుచున్నవో యన నొప్పుచు, చెట్లపైఁ దమంతన ప్రాచుదు రాయనకు సంతసము గల్గించెను.

“ద్రు” “ద్రు ద్రుమాగమా” అని యమరము.

ఇందు వృక్షములలతలుదమంతన ప్రాచ రామునకు సంతోషముగల్గెనను వస్తువుచే, ద్విజాళిక్లాఘింప, లతలు స్వయంవర కల్యాణ విధినందుటచేఁగాఁబోలు వివాహాధియగు రాయనకు సంతసముగల్గెనను సుత్రేష్ఠవ్యంజితమగుట నిదివస్తు కృతాలంకారధ్వని, ఇందులకు మూర్తికృతకావ్యాలంకార సంగ్రహమున “సలిలచ్ఛాయ గుఱించి యంత్రకృతమత్స్యసింహానందము, తలనాథాగ్రణియేసె నంచువిని తద్వంశాధిపుంబట్టినక, సలిలచ్ఛాయగుఱించియేయు నని యంచద్భితిమార్తాండునిక, బలిమింబట్టఁడు వేగరాహు విధుని బైకొన్న చందంబునక.” అని యుదాహరణమిచ్చి; “యంత్రమీనంబు దునుమాడినట్లదునుము, ననియకాఁబోలు రాహువర్కుని గ్రహింప, డనెడు సుత్రేష్ఠవాచకంచెనయలేమి వ్యంగ్యమగు” అని వివరించెను.

భారత. వివిధ.....ప్రవృత్తి - వివిధద్విజాళి = బ్రాహ్మణ సమూహయొక్క, భూమా=భాహుశ్యముచే, అనవరత, సంక్లాఘిత, స్వయంవర

కల్యాణవిధి, షర, ద్రుపదసుతా = స్వయంవరవివాహవిధిగల ద్రౌపది
యొక్క, నప = నూత్నమైన, మంజులతా = మనోహరత్వముయొక్క,
ప్రస్ఫుత్తి = పృథ్వింతము, కుతుకముక్తా, నడ పెక్తా = పాండవులకు తానాహము
గల్గించెను.

తా. బ్రాహ్మణులు ద్రౌపదీ స్వయంవర కల్యాణమును గుఱించి
ముచ్చటించుచుండఁ బాండవు లుత్సుకులైరి.

శా. అంతిన్వారలు రామభద్రుపదరాజ్యారూఢిచే నెంతయుం
జింతాతీతివిశేష యై ప్రబలలక్ష్మిన్ముందుచుచున్న
పాండవత్పురి గూఢరాజపదవిప్రకారరేఖై శుచి
స్వాంతుల్యేందరి తత్పురోహితముఖశ్రవ్యాకృతసన్మానులై. 53

రామాయణ. అంతః, శుచిస్వాంతుల్ = శుద్ధమనస్కులగు,
వారలు=విశ్వామిత్రాదులు, రామ...ఆరూఢిచేత్ = రామభద్రు = రాముని
యొక్క, పదరాజి=పాదవిన్యాసపంక్తియొక్క, ఆరూఢిచేత్=ప్రాప్తిచే,
ఎంతయున్ = మిక్కిలి, చింతాతీత = భావనాతీతమగు, విశేషయై = విశే
షముగల, వింత గుణముగలయనుట, [భావింపశక్యముగాని విలాసములందగు
నట్లుగా ననిభావము.] ప్రబలై=ప్రబలునట్లుగా, లక్ష్మిన్, మించుచున్ =
విశ్వర్యమున మించుచు, అంచిత=ఓప్పదమగు, ఘన = గొప్పదగు, ఉపాం
తై = సామీప్యముగలదానిని, గూఢ రాజపదవి.....రేఖై - గూఢ =
ఆప్యతమైన, రాజపదవి = చంద్రమార్గముగల, ప్రకారరేఖై=ప్రకాశగ
్రణేణిగలదానిని, తత్పురై = ఆమిథిలానగరమును, తత్.....సన్మా
నులై - తత్పురోహితముఖ = ఆజనకుని పురోహితులు మున్నగు వారిచే,
వ్యాకృత, చేయఁబడిన, సన్మానులై = గౌరవముగలవారై, చేరిరి.

తా. రామునిపాదవిన్యాసములచే జిహ్వితమగునదియు, భావింప
నశక్యమగు విలాసములకుం దగునట్లుగ శోభన్గించుచుండలము

నొరయు ప్రాకారముగలదియు నగు మిథిలాపురప్రాంతము నాజనకుని పురోహితాదులు దమ్ము గౌరవింపఁగా వారు చేరిరి.

“చింతా” స్యాచ్చింతాస్మృతి రాధ్యానం.” అని యమరము.

“రాజపదవి ప్రాకారరేఖ” సంస్కృత సమాసమధ్యమున దీర్ఘము హ్రస్వమగుటకు, “వైడేహి బంధోర్ధృదయం విదధే.” అని కాళిదాస ప్రయోగముగలదు.

“రాజ” అనుటకుఁ జంద్రుఁడను నర్థముగల్గుటకు. “రాజా స్పృశేతాభేదే, పతౌక్షత్రియ చంద్రయోః” నానార్థరత్నమాల.

భారత. రామ ఆరూఢిచేత్ - రామ = రమ్మమైన, భ = కాంతిగల, ద్రుపద = ద్రుపదరాజయొక్క, రాజ్యరూఢిచేత్ = రాజ్యప్రాప్తిచే, ఎంతయున్, చింతాతీత = నిచ్చింతయగు, విశేషయై = తాత్కాలికావస్థగలదై, స్రవల, లక్ష్మీన్ = మిక్కుటములగు బలముల యొక్క యతిశయముచే, మించు = మీఱుచుండు, చందత్ = ఒప్పుచున్న, ఘన = గొప్పదగు, ఉపాంతన్ = సమీపప్రదేశముగల, తత్పురిన్ = ఆకాంపిల్యనగరమును, గూఢ.....రేఖన్ - గూఢ = గుప్తమగు, రాజపద = రాజచిహ్నముగల, విప్రాకారరేఖన్ = బ్రాహ్మణవేషమునలని సౌందర్యలీలచే, శుచిస్వాంతుల్ = శుద్ధమనస్కులు, తత్.....సన్యాసులై - తత్ = ఆ, ప్రసిద్ధమైన యనుట. పురః = ముందటికి, హిత = శ్రేయస్కరములయిన, మఖ = సంచారముగల, విపక్షులచే, ఆక్షప్త = మిక్కిలిగాఁజేయఁబడ్డ, సన్యాసులై = గౌరముగలవారై, శుచిస్వాంతుల్, వారలు = ఆపాండవులు, చేరిరి.

తా. ద్రుపదుని రాజ్యపాలనముచే నొప్పారుచుండు నానగరప్రాంత భూమిని సేనలు బలిసియుండ నట్టికాంపిల్యనగరమును బ్రాహ్మణ వేష ధారులగు పాండవులు శుభసూచకములగు పక్షిసంచారములు గౌరవించు చుండఁ జేరిరి.

“భ.” “నక్షత్రమృక్షంభంతారా” అని యమరము.

“విశేషయై.” విశేషః కాలికోపస్థా” అని యమరము.

“ముఖ” యనుట సంచారమను నర్థముగల్గుటకు, “ముఖినిస్సరణే వత్తే ప్రారంభోదయ యోరపి.” విశ్వము.

“తత్పురోహిత” ఇటఃపచ్చబియ్యము ప్రసిద్ధార్థకమగుటకు; “అనుభవతి శచీశ్చం సామృతాచీయుఖాభిః.” అని శ్రీహర్షుఁడు ప్రయోగించి యున్నాఁడు.

“వ్యాక్ష్పప్త.” కొన్ని ప్రతులయందు, “వ్యాక్షప్త” అని యున్నది కాని యది వ్యాకరణదుష్టము.

గీ. అందుఁ దన్నుపాలుఁ ౧ డాత్మజ కిది యుంకు

వంచు నెక్కడ నియమించునట్టి

కార్ముకోత్తమమును ౨ ఘనమైనమూర్తిల

క్ష్యంబుసూచిరాస్మరపాత్మభవులు.

54

రామాయణ. అందుఁ = ఆ మిథిలా పట్టణమునందు, తన్నుపాలుఁడు = ప్రసిద్ధుఁడగు జనకమహారాజు, ఆత్మజకుఁ = కూతురగుసీతకు, ఇది, ఉయవ = శుక్రము, [కన్యార్థమిడవలసిన ద్రవ్యవిశేషము] అంచుఁ = అనుచు, ఎక్కడఁ = ఎక్కువెట్టుటకు, నియమించినట్టి = ఆజ్ఞాపించినట్టి, ఘనమైన, గొప్పదైన, మూర్తి, కార్యముచే, లక్ష్యంబు = చూడఁదగిన దానిని, కార్ముకోత్తమంబుఁ = ధనుశ్శైవ్యమును, ఆ నృపాత్మభవులు = ఆరాజకుమారులు, రామలక్ష్మణులు, చూచిరి.

తా. మిథిలాపురమున జనకుఁడు దనకూతురివాహమున కిది యుంకువయని శివధనువుం జూపినయంతైన యా రాకొకురులు కాంచిరి.

“ఉంకువ.” “ఓలియుంకువయనశుక్ర మొప్పునభవ.” ఆంధ్రనామ శేషము.

“మూర్తి.” మూర్తిః కారిన్యకాయయోః ” అని యమరము.

“కార్మణ్యోత్తమము.” యుద్ధకర్మకౌఠికు సమర్థమైనదిగాన నీపేరు గల్గెను. “కర్మణేప్రభవతి కార్మకం” గురుబాలప్రబోధిక. “కర్మణః ఉకర్షో” అని పాణిని స్మృతము.

భారత. అంచుక్ = ఆకాంక్షిల్య నగరమున, తన్నుపాలుడు = ద్రుపదమహారాజు, ఆత్మజకుక్ = కూతురగు ద్రౌపదికి, ఇది = మత్స్యియంత్రచ్చేదనమనుట. ఉంకువ, అంచుక్, ఎక్కిడక్, నియమించినట్టి, కార్మణ్యోత్తమమును = ధనుశ్రేష్ఠమును, ఘనమైన, మూర్తి = శరీరము. మత్స్యిస్వరూపమగు యంత్రముననుట. లక్ష్మంబు = గుటిగా, ఆనృపాత్మ్యభవులు = పాండవులు, చూచిరి.

తా. ద్రుపదుడు ద్రౌపదీవివాహమునకు మత్స్యియంత్రచ్చేదనముంకువయని; వింటిని, మత్స్యియంత్రమును జూపఁబాండవులు చూచిరి.

వ. అటమున్న సకలదిగ్దేశాగతులైనరాజకుమారులు నిజశక్తి తారతమ్యంబునంజేసి దచ్చనస్పర్శనచాలనోచ్ఛాలనాదివ్యాచారపారాహంకారులగుచు, శిథిలప్రయత్నులయి తొలంగి పోవం జేస మిగులు నమ్మహాకోదండంబు గనుంగొను నప్పుడు వారలందు.

55.

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అటమున్న = అంతకుమున్నే. నానాదిగ్దేశాగతులైన, రాజకుమారులు, నిజశక్తి తారతమ్యమునంజేసి = తమశక్తిభేదములచే, తమశక్తికొలదినుట. దర్శన = చూచుట, స్పర్శన = తాకుట, చాలన = కదలించుట, ఉచ్ఛాలనాది = మైకిలేపనెత్తుట మున్నగు, వ్యాపార = పనులే. సార = బలముగాఁగల, అహంకారులు, అగుచుక్ = గర్వముగలవారగుచు, శిథిలప్రయత్నులయి, తొలంగిపోవక్, చేపమిగులు = సారవంతమగు, అమ్మహాకోదండంబు = ఆ.

గొప్పవింటిని, కనుంగొనునప్పుడు = చూచునపుడు, వారలందు [రా - రామలక్ష్మణులందు, భౌ - పాండవులందు.]

తా. సుగమము.

చ. అనుపమదివ్యవిక్రమసకమగ్రుండు రామవిభుండు జిష్ణుఁ డా
యనితరభేద్య రాద్రధనుశ్రవశ్రమభంగిగ వంచి బౌహులీ
లనెఱవె నభ్రగానిమిషశ్రుక్షహృదంబకప్పత్తి నుర్వరా
జనహృదయాక్షివృత్తనముఁజాలఁగనద్భుతవార్ధిముంచుచున్.

రామాయణ. అనుపమ.....సమగ్రుండు — అనుపమ = సాటిలేని, దివ్యవిక్రమ = గొప్పపరాక్రమముతో, సమగ్రుండు = పూర్ణమైనవాఁడు, జిష్ణుఁడు = జయశీలుఁడు, లేక, నారాయణుఁడు, అగు, రామ విభుండు = రాముఁడు, ఆయనితరభేద్య రాద్రధనువు = ఇతరులచే భేదింపరాని యా శివునివింటిని, అక్రమ = శ్రమలేనియట్లు, భంగి, కక్ష = భంగముగలదానినిగా, వంచి = వక్రముగావించి, [వంచినంతమాత్రన విఱుగునట్లునర్చియనిభావము] అభ్రగ.....వృత్తి - అభ్రగ = ఆకస్మమున నున్న, అనిమిష = దేవతలయొక్క, లక్ష = సమూహముయొక్క, హృత్ = హృదయములయొక్కయు, అంబక = నేత్రములయొక్కయు, వృత్తి = ఉనికిని, ఉర్వరా.....వర్తనము - ఉర్వరా = సర్వసస్యాఙ్గయగునా భూమియందలి, జన = జనులయొక్క, హృదయ = మనస్సులయొక్కయు, అక్షి = నేత్రములయొక్కయు, వర్తనము = ఉనికిని, చాలఁగ = మిక్కిలి, అద్భుతవార్ధి = ఆశ్చర్యసముద్రమున, ముంచుచున్, బౌహులీ = స్వభుజ విలాసము, నెర పెన్, = ప్రకాశింపఁజేసెను.

తా. రాముఁడతరాభేద్యమగు శివునివింటిని విఱిచి దేవతలయొక్కయు మనుష్యులయొక్కయు, హృదయములకును నయఃములకును నాశ్చర్యము గల్గించుచు నిజబాహుబలము వెలయించెను.

“నెరపెక్.” నెరయుధాతువునకు శేషద్వయమునందును బ్రయోగములుగలవు. “నెరపెసుపర్వులకు విభుని, నిటలాలకముల్.” కవికర్ణరసాయనము. “మెఱసి బలవిక్రమంబులు నెఱపువాడ.” భారతము, ఉద్యోగపర్వము.

“లక్ష” “శతంసహస్రమయితం, సర్వమానస్త్యవాచకం” అను ప్రమాణమున నిట లక్షకు సమూహవాచకత్వము గల్గెను.

“ఉర్వరా.” యనుటకు సర్వసస్యాధ్యయను సర్గముగల్గుటకు ; “ఉర్వరా సర్వసస్యాధ్యా.” అని యమరము.

భారత. అనుపమదివ్య విక్రమసమగ్రుడగు, రామవిభుండు = మనోన్ముడగు ప్రభువు, జిహ్మండు = అద్భుతుండు, ఆయనితరభేద్య, రౌద్ర = భయంకరమైన, ధనువు = విల్లు, అశ్రమభంగిగఁ, వంచి = శ్రమలేకుండునట్లు వంచి, అభగ = ఆకాశమునుబొందిన, పైననుండుననుట. అనిమిలక్ష = మత్స్యయంత్రముయొక్కగుఱిని, హృత్, హరించునట్టి, అంబకవృత్తి = బాణవ్యాపారమున, ఉర్వరాజన, హృదయ, అక్షి, వర్తనముగ, చాలగఁ = మిక్కిలి, అద్భుతవార్ధి = ఆశ్చర్యసముద్రమున, ముంచుచుఁ = మునిగించుచు, బాహులీల, నెరపెక్.

తా. బలవంతుడగు నద్భుతుండైన ధనువుచే యంత్రమత్స్యయందునిమి యచ్చటి జనుల నాశ్చర్యపరవశులఁగావించెను.

“అనిమిష” అనుటకు దేశతలనియు మత్స్యయులనియు సర్గమువచ్చుటకు, “సురమత్స్యవనిమిషే” అని యమరము.

చ. ఉడుటున నట్లుతన్నహివుఁడొడ్డినయొడ్డు జయించి యేమనంద దనహకర్ణ శల్యసముద్రగతతప్రథనాశ్రితాధికా భ్యుదయతఁ జెందె భీమభుజశ్రుష్టి సహాయతఁడజయగ్నులై కడిసి సమస్తభూపతులుగైకొనిరంతకుమున్న భంగమున్.

రామాయణ. ఉదుటన = చేవచే, అట్లు, తన్నహిపుడు = జనకుడు, [తచ్చబ్రహ్మప్రసిద్ధవాచకము.] ఒడ్డిన, ఒడ్డు = పందెమును, శివధనువు వంచునట్టి పందెముననుట. జయించి, తదసహ...ప్రథక్—తత్ = ఆ కార్యమువలని, అసహ = ఓర్వనట్టివారి, కర్ణశల్య = చెవులకు ములుకులంబోలిన, సముదగ్రతర = మిక్కిలిగొప్పదగు, ప్రథక్ = ప్రఖ్యాతిచే, ఆశ్రిత = పొందఁబడిన, అధిక = మిక్కిలిమగు, అభ్యుదయతక్ = శ్రేయముగల్గుటను, చెందెన్ = పొందెను. [రాముడను కర్తయధ్యాహార్యము.] తజ్జయార్థులై = ఆరాముం జయింపఁగోరిన వారై, సమస్తభూపతులు = అచ్చటికి వచ్చినరాజులెల్లరు, అంతకుమున్ను = తత్పూర్వమే, కదిసి = సూపించి, భీమ = భయంకరమగు, భుజపుష్టి = రాముని బాహు బలము యొక్క, సహాయతక్ = తోడ్పాటు గల్గుటచే, భంగముక్ = భంగపాటును, కైకొనిరి = గ్రహించిరి. ఏమనక్ = అప్పటియాశ్చర్యమేమన వచ్చును.

తా. రాముడు జనకుఁ డొడ్డిన శివుని విల్లువంచుటయను పందెమును జయించి ప్రఖ్యాతిని బడసెను. రాజులందఱిది విని యుద్ధమునకు వచ్చి రాముని బాహుశక్తిచే భంగపాటుపెందిరి.

“ప్రథనం” “ప్రథనం ప్రవిదారణం” అని యమరము.

“ప్రథా” “ప్రథాఖ్యాతా” అని యమరము.

ఉదుటు. “గట్టియుక్కు, చేగయాటయుదుటు చేవయురవుమిగు, వనద్రుధత్వము కేరులలరు” సాంబని ఘంటువు.

భారత. ఉదుటున, అట్లు, తన్నహిపుడు = ద్రుపదుడు, ఒడ్డిన, ఒడ్డు = మత్స్యయంత్రము విఱచునట్టి పందెమును, జయించి = గెలిచి, తత్, అసహ, కర్ణ = కర్ణునితోడను, శల్య = శల్యునితోడను, గూడిన, సముదగ్రతర, ప్రథన = యుద్ధమున, ఆశ్రిత, అభ్యుదయతక్, చెందెన్ = పొందెను. [అర్జునుడను కర్తయధ్యాహార్యము.] తజ్జయార్థులై, సమస్తభూపతులు = రాజులందఱును, అంతకుమున్ను, కదిసి = ఆయర్జునుడాని,

భీమ = భీమునియొక్క, భుజపుష్పినహాయతన్ = బాహు బలముయొక్క
తోడ్పాటుచే, భంగమున్, కైకొనిరి.

తా. ద్రుపదుడొడ్డిన మత్స్య యంత్రచ్చేదనరూపమగు పందెమును
గెలిచియు కర్ణశల్యాదుల యుద్ధమున జయించియు నర్జునుడు ప్రఖ్యాతి
సెందెను. తక్కినరాజులు యుద్ధమునకు రాగవారిని భీమ భుజబలసహాయ
మున భంగపఱచెను.

ఆ. వె. అతఁడు వీర్యశుల్కు శ్ర యగురాజసుత నట్లు

దనదుసామున్ జేసికొని భృశప్ర

కాశితాత్మవంశుఁ శ్ర పై శోభిలెను మామ

కనదృశప్రమోద శ్ర మావహిల్ల.

53

రామాయణ. అతఁడు = రాముడు, వీర్యశుల్కు, అగు = పరా
క్రమమేయుండువగాఁగల. రాజసుతన్ = సీతను, తనదుసామున్, చేసి
కొని=తనవస్తువుగా నొనర్చికొని, భార్యగాఁగ్రహించి యనుట. భృశ...వం
శుఁడై - భృశ = మిక్కిలి, ప్రకాశిత = ప్రకాశింపఁజేయఁబడిన, ఆత్మ =
తనయొక్క, వంశుఁడై = శులముగలవాఁడై, మామకున్ = జనకునకు, అన
దృశప్రమోదము = సాటిలేని సంతోషము, ఆవహిల్లన్ = కలుగునట్లు,
శోభిలెను.

తా. వీర్యశుల్కుయగు సీతను భార్యగాఁగ్రహించి మామకుసంతోష
మొనఁగూర్చుచు వెలసెను.

“శుల్కు” “శుల్కు-స్త్రీ స్త్రీధనేషిచ.” అని యమరము.

భారత. అతఁడు = అర్జునుడు, వీర్యశుల్కుయగు, రాజసుతన్ =
ద్రౌపదిని, అట్లు తనదుసామున్, చేసికొని = వివాహమాడి, భృశ, ప్రకా
శిత, ఆత్మ, వంశుఁడు = తన వంశమునుగలవాఁడు, వి, మామకున్ =
ద్రుపదునకు, అనదృశప్రమోదము, ఆవహిల్లన్, శోభిలెను = వెలసెను.

తా. అర్జునుడు ద్రౌపదిని వివాహమాడి తన వంశమును దెలి-
మామకు సంతోష మొనర్చువాడగుచుం బ్రకాశించుచుండెను.

సీ. అనమానపాండుకీర్తి సమృద్ధి జనకుండు

ధర్మరాజీడితరక్కర పరుండు

స్వజననియుక్తియుఁ శ నగుణవ్యాసము

నీశ్వరాజ్ఞయుఁ దనరహృదయ గతియు

నేకమైతనుఁజాల శ నెచ్చరింప నిజాను

జలసన్నతినిబిల్చి శ తెలియఁజెప్పి

తమకు నందఱకును శ దారభావమున

నాచరింపఁగఁ బాత్ర శ మగుట యరసి

గీ. యునికి నపు డానుబాహు జరయోపశోభి

తమ్ము లై నకుమార గత్నముల కాభు

జద్రవిణశుల్కయనుజలరజాతబాంధ

వరుచి ఘనహృదబ్జామోదరగరిమ నొనఁగె.

59

రామాయణ. అనమాన = సంతోషి, పాండుకీర్తి = తెల్లనికీర్తి

యొక్క, సమృద్ధి = అధికవృద్ధిగలవాడు, జనకుండు, ధర్మ... పరుండు -
ధర్మ = ధర్మముయొక్క, రాజి = పంక్తిచే, ఈడిత = స్తుతింపఁబడిన,
కర్మపరుండు = కార్యములయందు దాసక్తిగలవాడు, స్వజన = తనయొద్ద
జనులయొక్క, నియుక్తియుక్ = ఆశ్చర్యము, వర = వరులయొక్క, గుణ-
వ్యాసముక్ = గుణవిస్తారమును, ఈశ్వరాజ్ఞయుక్ = దేవుననుజ్ఞయు,
భగవంతుని ప్రేరణయనుట. తన హృదయగతియుక్ = తనమనోభిప్రాయ-
మును, ఏకమై = ఒక్కటియై, తనుక్ = తన్ను, జనకుననుట. చాలక్ =
మిక్కిలి, ఎచ్చరింపక్ = ప్రేరేపింపఁగా, నిజానుజాన్ = తనతమ్ముని,
కుశధ్వజుననుట. లసన్నతిని = ప్రకాశించుబుద్ధిగలవాని, పిల్చి, తెలియక్,

చెప్పి = తెలియునట్లు చెప్పి, [రానువులు నల్వరకును దమపుత్రికల నల్వర
నిచ్చి వివాహమునేయుట యుచితమని తెలియునట్లు చెప్పి యని భావము.]
తమకు, అందఱకు = తమకల్లరకు, జనకాదులకునుట. ఉదారభావం
బున = గొప్పతనముతో, ఆచరింపంగ = చేయుటకు, పాత్రము =
యుక్తము, అగుట, ఆరసి యునికొ = తెలిసియుండుటచే, అపుడు,
ఆసుబాహుజయోప శోభిత యుల్లెన = చక్కని బాహు విజయముగలరాముని
తమ్ములైన, కుమారతనములకు = లక్ష్మణ భరతశత్రుఘ్నులకు, ఆభుజ
ద్రవిణశుల్క = భుజబలమనెడి ద్రవ్యమునేయుండువగాఁగల నీతయొక్క,
అనుజల = చెల్లెండగు నూర్మిళామాండవీ శ్రుతకీర్తులను, జాత.....గ
రిమ = జాత = జనించిన, బాంధవరుచి = బంధుత్వమునందలి యభిరుచి
చేత, ఘన = గొప్పదగు, హృదయాబ్జ = తామరపంటి మనసునందలి,
ఆమోదగరిమ = సంతోషాతిశయమును, లేక, హృదయాబ్జ = హృదయ
మనెడి తామరలయందలి, ఆమోదగరిమ = పరిమళాతిశయమును, ఒనఁ
గె = ఇచ్చెను.

తా. శుద్ధకీర్తియై, ధర్మాసక్తుడగుజనకరాజు, దనరాదులయు,
గుణాతిశయములు, నీశ్వరప్రేరణయు, నిజమనోభీష్టప్రకారము నొక్కటై
తన్నెచ్చరింపఁ దనతమ్ముడగు కుశధ్వజుం బిలిపించి యాతనితో దాశరథులు
నల్వరకును దమపుత్రికలనిచ్చుట మేలని తెలియఁజెప్పి, యిక్కార్య
మాచరించుట యుక్తమగుట చెలిసిన వాఁడగుటచే, యారాముని తమ్ము
లగు లక్ష్మణ భరతశత్రుఘ్నులకు నీతచెల్లెండగు నూర్మిళామాండవీశ్రుత
కీర్తులనీయ నిశ్చయించెను.

ఇది దాశరథులకు నీతాదులనిచ్చుటకు స్వజననియుక్తి కారణ
మయ్యెను. ఇది స్వజన నియుక్తియకాని గురుజననియుక్తికాదు కావున
జనకు “డాత్యబుద్ధిస్సుఖి” మ్మను చొప్పున నడచికొనువాఁడుగాన
“స్వజననియుక్తి” యంత దృఢమగు కారణముగాఁ జాలదు. కాఁబట్టియే
“పరగుణవ్యాస” మను నూతనకారణము దేవలసెనుగాని, “భక్షి తేపి లభు

సేనశాంతో వ్యాధి" యనులాగున నాత్మబుద్ధిననుసరించు వాని కీగుణవ్యాస మిష్టముగాక పోవచ్చును. "లోకోభిన్నరుచి" గదాయని తలచియే "యాశ్వరాజ్ఞ" యనెడి మూడవకారణముం దెచ్చికొనెను. ఇందుఁ బూర్వమున్న దోషముపశాంత మయ్యెఁగాని, యీపదమున నించుక కాఠి న్యము దోచుటచే దానికి మృదుత్వమునొసఁగఁ "ననహృదయగతియు" నని జంటించెను.

"వ్యాసము." "విస్తారోవిగ్రహోవ్యాసః" అని యమరము.

భారత. అనమాన, పాండు = పాండూరాజుయొక్క, కీర్తిసమృద్ధి = కీర్తియొక్కవృద్ధికి, జనకుండు = పుట్టుకయగువాఁడు, ధర్మరాజు, ఈడిత = స్తోత్రము చేయఁబడిన, కర్మపరుఁడు = కర్మములుగలిగినవాఁడు, స్వజనని యుక్తియుక్ = కుంతియొక్క వాక్యమును, వరగుణ, వ్యాసమునీశ్వర = వ్యాసునియొక్క, ఆజ్ఞయుక్, తనహృదయగతియుక్, ఏకమై = ఒకటిగాఁ జేరి, తమక్, చాలన్, హెచ్చరింపన్, నిజానుజులన్ = తన సోదరులను, భీమా, అర్జున, నకుల, సహదేవులనుట. సన్నతిని = మంచిబుద్ధిచే, పిలిచి, తెలియన్, చెప్పి = వారికి తెలియులాగునఁజెప్పి, తమకుక్ అందఱకును, దారభావంబునక్ = భార్యార్థమున, ఆనరింపంగన్, పాత్రమగుటన్. ఆర సియునికిన్ = విచారించి యుండుటచే, అప్పుడు, సుబాహుజయోపశోభితము లైన, భుజపరాక్రమ శోభితులగు, కుమారరత్నయులకును = పుత్రశ్రేణులకు, ఆభుజద్రవిణ్ణులకు = బాహుబలము నే శుక్కుముగాఁ గలిగిన, ద్రాపది, అను = అనెడి, జలజాత భాంధవరుచి = సూర్యకాంతి, ఘనస్యగజ్ఞామోదగరిమన్ = గొప్పవైనహృదయములనెడి తామరలకు సంశోషమనెడి వాసనయొక్క గొప్పతనమును, ఒసఁగెన్ = ఇచ్చెను.

తా. ధర్మరాజు తనతల్లి యానతియు వ్యాసునియాజ్ఞయు తన యిష్టము నొక్కటిగానుండుటంబట్టి తమయేవురకును ద్రాపది భార్యాత్వము

నొందుట యుక్తమని భావించి తమ్ములరావించి యావృత్తాంతమువారికిఁ దెలిపెను. వారెల్లరును ద్రౌపదియందాసక్షులైరి.

“ఈడిత.” “ఈడిత పజాయిత పనాయితప్రణత” అని యమరము.

ఇట అమోదగరిమయును స్థలమున, అమోదమనెడి అమోదమని శిష్టరూపకము.

వ. అంతన్ దత్ప్రవృత్తి యాకర్ణించి.

60

క. తనయులు దాను నపుడు త

జ్జనకుం డగుదెంచి చూచుజనులకు ననుభా
ననిరూఢిమానితానం

తన ప్రాప్తివముగ నొనర్చెన్ దత్ప్రణయమున్. 61

రామాయణ. తజ్జనకుండు = ఆ రాజపుత్రుల తండ్రియగు దశరథుండు, తనయులున్ = కుమారులును, తానును, అప్పుడు, అగుదెంచి, చూచు జనులకున్ = అచ్చటికివచ్చి చూచువారికి, అనుభావనిరూఢిన్ = ప్రభావ మహిమచే, మానిత = సమ్మనింపబడిన, అనంత = పెక్కు, నవోత్సవముగన్ = క్రొత్తయత్సవముగా, తత్ప్రణయము = వారి వివాహమును, ఒనెర్చెను = చేసెను.

తా. దశరథుండు, భరత, శత్రుఘ్నులతోనటకువచ్చి చూచువారల కుత్సాహము గలుగునట్లు, వివాహముగావించెను.

భారత. అపుడు, తజ్జనకుండు = ద్రౌపది తండ్రియగు ద్రుపదుండు, తనయులున్, తానును = కుమారులగు దృష్టద్యుమ్నాదులును, తానును, ఎంచిచూచు జనులకున్ = తలపోయుజనులకు, అరుదు = ఒకతె ఏవురకు భార్యయగుట, అశ్చర్యము, అనుభావనిరూఢిన్ = అనెడి తలంపుయొక్క దాఢ్యమును, మాని = వదలి, తాను, అంతన్ = విమ్మట, తత్పరిణయము = ఆ ద్రౌపదీ వివాహమును, నవోత్సవముగన్, ఒనరించెను = సూత్తు మగు సుత్సవముగా, ఒనర్చెను = చేసెను.

తా. అట్టి సందర్భమున ఒకతె అయిదుగురిని వివాహముచేసికొనుటకు ఆశ్చర్యమును తెలంపునమాని పాండవులకు, మిక్కిలి వేడుకతో వివాహముగావించెను.

వ. అందు.

62

క. త్రిజగద్భూషణ మగుభూ

1) మిజనాదృతశీలః కృష్ణమృగనేత్రః బురం

ధ్రిజనులు గై సేసిరి సొం

పు జనింప వివాహమయ్యె ర భూషావిధులన్.

63

రామాయణ. త్రిజగద్భూషణమగు = మూడు లోకములకును నాధరణముగా నుండుదానిని, ఆదృతశీలః = గౌరవింపఁబడిన స్వభావము గలదానిని, కృష్ణమృగనేత్రః = జింకయొక్క కన్నులవంటి కన్నులుగలదానిని, భూమిజః = నీతను, పురంధ్రిజనులు = అంతఃపుర స్త్రీలు, సొంపు, జనింపఁ = సంతోషముగలిగింపఁగా, వివా.....విధులన్ - వివాహయోగ్య = వివాహమునకుఁ దగిన, భూషావిధులన్ = నగలుమున్నగు నలంకార కార్యములచే, గై సేసిరి = ఆలంకరించిరి.

తా. ముగ్ధోకములకు నలంకారమగు నానీతాదేవిని స్త్రీలు వివాహయోగ్యముగా నలంకరించిరి.

“కృష్ణమృగనేత్రః.” కృష్ణమృగముయొక్క నేత్రమువంటి నేత్రము గలదానిననుటకు. “అపుడాచందనగంధి గంధగజయానన్.” అని శంకరకవి ప్రయోగముగలదు.

“పురంధ్రి.” “గృహమును భరించునదని యర్థము.” పురంగృహం ధరతీతి పురంధ్రి. ధృజ్ ధరణే.” గురుబాల ప్రబోధిక. “పురంధ్రి జనులు.” ఇది సాధ్యసమాసము.

భారత. త్రిజగద్భూషణమగు, భూమిజన = భూజనులచే, ఆదృత శీలః = గౌరవింపఁబడిన స్వభావముగలదానిని, మృగనేత్రః, కృష్ణః =

ద్రాపదివి, పురంధ్రజనులు, సాంపు, జనింపక = కలుగులాగున, వివాహ
యోగ్యభూషణవిధులకై, కై నేసిరి = అలంకరించిరి.

తా. త్రిలోకభూషణముగు నాద్రాపదిస్త్రీలు నానావిధ భరణ
ములతో నలంకరించిరి.

మహానగ్ధర. లలనంగై నేసికాంత శ్రీలమణగృహమహా

శలక్ష్మీవై యొప్పుమంచుకొ

గలితాశీర్వాద తై రక్కడమముగురుభా

శగ్యస్థితుల్పొనీ దృ

గృలవన్మాల్యాంగరాగాభరణవనసా

శభాగ్యలక్ష్మీకతై కాం

తల గత్సంసేవలందుండ్లలఁపు మనుచును

శక్తుంకబ్రాపించిరందున్.

64

రామాయణ. అందుకొ = ఆ ప్రదేశమున, కాంతల్ = స్త్రీలు,

లలనకొ = నీతిను, కై నేసి = అలంకరించి, రమణ.....లక్ష్మీవై -

రమణగృహ = భర్తృగృహమునకు, మహాలక్ష్మీవై = శ్రీమహాలక్ష్మీవై,

ఒప్పుము, అంచుకొ = అనుచు, కలితాశీర్వాదలైరి = ఆశీర్వాదించినవారైరి,

అక్కడమ, ముగురు = తక్కినయామాపురు, ఊర్విశామాండపీఠతక్కిర్లు

లనుట. భాగ్యస్థితుల్, మీఱకొ = విశ్వర్యస్థితు లతిశయించులాగున,

ఈదృక్.....లక్ష్మీకతై = ఈదృక్ = ఈలాటి, బలవత్ =

బలవంతములగు, గొప్పవగునట్టి యరిభావము. మాల్య = పూలదండలవలనను,

అంగరాగ = గండమువలనను, ఆభరణ = నగలవలనను, వనస = వస్త్రముల

వలనను, సాభాగ్యలక్ష్మీకతై = మనోజ్ఞతాతిశయముగలవారై, కాంత...
సంసేవలందుకొ - కాంత = భర్తలయెడ, లగత్ = తవలిన, సంసేవలం

దుకొ = సేవలందు, లలఁపు = కోర్కెలను, మనుచు = పోషించు,

ఉత్కంఠక్ = ఉత్సాహమును, ప్రాపించిరి = పొందిరి, వేగిరపాటును జెందిరిని భావము.

తా. కొందఱు స్త్రీలు సీత నలంకరించి భర్తృగృహమున శ్రీమహా లక్ష్మీవలె మనుచుండుమని యాడిరి. తక్కినమూపురగు నూర్నిశా మాండవీ త్రతకీర్తులును సీతాదేవితో సమానముగా నలంకారముగాంచి భర్తృసేవాన ముత్సుకలైయుండిరి.

భారత. కాంతల్, లలనక్ = ద్రాపదిని, కై సేసి, రమణ = భర్తల యొక్క, పాండవులయొక్క యనుట. గృహ, నుహలక్ష్మీవై, ఒప్పుము అంచుక్ = ఆనుచు, కలితాశీర్వాదలైరి = ఆశీర్వాదించిరి, ఆక్కడక్ = ఆభర్తృగృహమున, గురుభాగ్య = గొప్పభాగ్యముగలదానా, [ఇది ద్రాపది యొక్క సంబుద్ధి] మముక్ = మమ్ము. స్థితుల్, మీఱక్ = ఆతిశయింపగా, ఈద్యక్ = ఈలాటి, బలవత్, మాల్య, అంగరాగ, ఆభరణ, వసన, సౌభాగ్య లక్ష్మీకలా = సౌభాగ్యసంపత్నమృద్ధియొక్క, ఏకాంత=మిక్కిలియు, లగత్ = తగిలిన, ఆసక్తిగలయనుట. సంసేవలందుక్ = అనుభవము లందు, తలంపుము = తలంపుము, ఆనుచుక్, ఉత్కంఠక్, అందుక్, ప్రాపించిరి = పొందిరి.

తా. ద్రాపదిని గొందఱు ముత్తైదువ లలంకరించి భర్తలయిండ్ల మహాలక్ష్మీవై మనుమనుచు నాశీర్వాదించిరి. మఱియు నీవిట్టి యలంకార ములు ధరించినపుడెల్ల మమ్ముం దలంపుమనుచు నాబిడంగ్రాపించిరి.

వ. తద్వధూజనకుండును దత్కాలనముపస్థితంబైన వరసమాగ మంబున కత్యంతసంతృప్తుం డగుచు ననంతవిభవసంపదలు చెదల, నెదురుకోలు సేయించి, తత్ప్రవేశోత్సవంబు నడపు నపుడు.

65

రామాయణ భారతార్థములు సమము. సుగమము.

సీ. సృపకస్యకల కనిరదితనవభ్రమరకా
 స్యవిలాసలక్ష్మీ నిరస్తపూర్ణ
 తారకాధిపతులకారయః దత్తుర్వ
 భవసంచి తోరుతరపరిఫలంబు
 లే గురుశుభగుణభోగాంచితులు వీరు
 వీరితిదగఁ బతులై రటంచు
 లోకరక్షణ చతురరాకార భాగ్యిన్య
 విచుల తేజోవిలాస మిది యనుచు

గీ. నర్థినే తెంచి చూచెఁ బోరాళియత్సు
 దారమణి భూషణోజ్జ్వల ర దాశరథుల
 మాంగలికవస్త్రరత్నసూమంగరాగ
 పాండుసూనులఁ గన్నులరపండువుగను.

66

రామాయణ. సృపకస్యకలకుఁ = రాజకస్యకలక, సీతోర్మితా
 మాంజపి శ్రుతకీర్తులకపట. అనిందిత.....తారాధిపతులకుఁ—
 అనిందిత = నిందింపఁబడిన, నవభ్రమరక = మనోహరమగు ముంగురు
 లతోఁ గూడిన, ఆస్య = సుఖముయొక్క. విలాసలక్ష్మీ = శోభాతిశయ
 ముచే, నిరస్త = తిరస్కరింపఁబడిన, పూర్ణతారకాధిపతులకుఁ = పూర్ణ
 చంద్రుని గలవారికి, ఆరయఁ = విచారింపఁగా, తత్తుర్వ.....
 ఫలంబులే—తత్ = ఆ, పూర్వభవ = పూర్వజన్మమునందు, సంచిత =
 సంపాదించఁబడిన, ఉరు = గొప్పదగు, తపఃఫలంబులే=తపస్సువలనని ప్రయో
 జనములే, గురు.....అంచితులు - గురు = గొప్పదగు, శుభగుణ =
 సద్గుణములయొక్క, భోగ=అనుభవమున, అంచితులు = ప్రకాశించువారు,
 వీరలు = రామ లక్ష్మణ భరత శత్రుఘ్నులు, ఈరితిఁ, తగఁ, పతులైరి,
 అటంచుఁ = ఇట్లు భర్తలైరంచు, లోక.....విలాసము - లోక

రక్షణ = లోకముల రక్షించుకొనుట, చతుః, ఆకారభావం = నాల్గవిధములైన యాకారములుపొందిన, దివ్య = దేవతాసంబంధమగు, విమల=నిర్మలమగు, తేజోవిలాసము, ఇది, అనుచుకొ=అంచు, అత్యుదార.....దాశరథులకొ - అత్యుదార = మిక్కిలి గొప్పవగు, మణిభూషణ = రత్నభూషణములవలన, ఉజ్జ్వల = ప్రకాశించుచున్న, దాశరథులకొ = దశరథపుత్రులగు రామ లక్ష్మణులను, మాంగళిక.....సూనులకొ = మాంగళికవస్త్రం = మంగళార్థమగు వస్త్రములు గలవారును, [వివాహోచితమగు పసుపు దోవతులు ధరించినవారనుట.] రత్నభూషణ = రతనపువ్వులతోపులు గలవారును, అంగరంగ = మైపురాత గలవారును, పాండు=తెల్లనైన, సూనులకొ = పుష్పములుగలవారు నగు వారిని, పౌరాణి = పురజనసమూహము, అర్థికొ = కొరెక్కతో, ఏతెంచి = వెచ్చి, కన్నులపండువుగను = నేత్రపర్వమగులాగున, చూచెకొ = కాంచెను.

తా. చంద్రుం దిరస్కరించు మోములుగల యా నీతాది రాజకన్యకలకు వారి పూర్వజన్మ తపఃఫలములే యిట్టి కల్యాణగుణ పరిపూర్ణులగు భర్తల రూపెత్తెనని యాడుచును ; లోకముల రక్షించునట్టియు, నాలుకారములు ధరించినట్టియు, దైవసంబంధమగు తేజోవిశేషమివ్వచుచును, రత్నభూషణసమంచితమై మాంగళిక వస్త్రాదిధారులగు నాదాశరథులఁ బురజనాలు ప్రీతితోడ నరుచెంచి నేత్రపర్వముగాఁ గాంచిరి.

“భ్రమరక.” “తేలలాటే భ్రమరకాః.” అని యమరము.

“దాశరథులు.” అపత్యార్థకతద్గితము.

భారత. నృపకన్యకుకొ = రాజకన్యకు, ద్రౌపదికనుట. అలక...
.....భ్రమరకుకొ-అలక = ముంగురుంచే, సందిత = చూపించఁబడిన, తిరస్కరింపఁబడినయనుట. భ్రమరకుకొ-తుమ్మెదలఁగల దానికి, ఆస్య.....తులకుకొ = ఆస్యవిలాసలక్ష్మీ, నిరస్త = తిరస్కరింపఁబడిన, పూర్ణ తారకాధిప = పూర్ణచంద్రునియొక్క, తులకుకొ = సామ్యముగలదానికి, ఆరణ్య, తిత్సూర్వభవ = అంతిమముందు జన్మమునందు.

సంచిత = సంపాదితమైన, ఉరు తపఃఫలంబులు = గొప్ప తపస్సుయొక్క ఫలములు, ఉరుశుభగుణ, భోగ, అంజితులు = ఒప్పెడివారు, వీరలు, వీరు, ఏగురు=ఏవురు, పాండవులనుట. ఈరీతికై, తగ్గక, పతులైరి, అటంచుకై = అని చెప్పదు, లోకరక్షణ..... విలాసము—లోకరక్షణ = లోక రక్షణార్థమగు, చతుర = సమర్థమైన, ఆకారభాగ్ = ఆకారమును బొందిన, దివ్య = దేవసంబంధమయిన, ధర్మానిలేంద్రాశ్వినేయ సంబంధము లగునునుట. విమల, తేజః = అంశయొక్క, విలాసము, ఇది యనుచుకై, అశ్వుదార, మణిభూషణ, ఉజ్వలత్ = ప్రకాశించెడి, ఆశ = దిక్కులు గల, రథులకై = రథములుగలవారిని, మాంగలిక వస్త్ర, రత్నభూషా, అంగరాగ = మైహూత, వీనితోఁగూడిన, పాండునూనులకై = పాండు పుత్రులను, పౌరాణి, అర్థిక, ఏతెంచి, కన్నుల పండువుగకై, చూచెకై = కాంచెను.

తా. ద్రౌపదియొక్క పూర్వజన్మతపఃఫలమే యీ యేవురుపతుల రూపురక గల్గెననియు, లోకరక్షణార్థము దేవాంశల జనించినవారనియు నచ్చటి పౌరులందు నా పాండుపుత్రులకై గన్నుల పండువుగాఁ గాంచిరి.

“అలకసందిత” “అలకాశ్చర్యకుంతలా” అని యమరము. ద్రౌపది పూర్వజన్మయైన నేవురు భర్తలకై గోరెననుటకు, “ఈశ్వరుండు ప్రసన్నుండయి వరంబు వేడుచునిన నక్కవ్యక్త నాశం బతిదానంబుఁ బ్రసాదింపుమని యర్హిత్వంబున నేను మాత్రము వేడినం గరుణించి యీశ్వరుండు నీకు దేహాంతరంబున నేవురు పతులగుదురని” ఆదిపర్వము.

చ. అలఘుశరాజవంశమణు ౧ లై విలసిల్లెడు సక్కుమూరకు
ల్నులుగురు రూపవై భవకశలెల్లడు మీటుదు సద్గుణాతి శ్రీ
తల చతురాశ్వులకై మెఱయుతజ్జన కాన్వయభాగ్యలక్ష్మీనా
నలరెడు వెండ్లికూతుల సరదాదన మొప్పగనోలిఁ బెండ్లియై.

రామాయణ. అలఘుతర = మిక్కిలి గొప్పదగు, అజవంశ = అజ
మహారాజుయొక్క వంశమనెడి వెదురునందు, మణులై = రత్నములై,
[వేదమండలి ముత్యములు దయించును.] విలసిల్లెడు = ప్రకాశించుచుండెడు,
అక్కుమారకుల్ = ఆ బిడ్డలు, నలుగురు = నల్వరు, రామలక్ష్మణ భర
తశత్రుఘ్నులనుట. రూపవైభవకళల్ = రూపాతిశయ, కడు, మీఱుమిక్ =
మిక్కిలి యతిశయించుచు, సద్గుణ... .. ఆ కృతిక్ - సద్గుణ =
మంచిగుణములచేత, అతిశీతల = మిక్కిలి చల్లనగు, చతురాకృతిక్ =
నాలుగు ఆకారములచే, మెఱయు = ప్రకాశించు, తజ్జనకాన్వయ = అజన
కునియొక్క వంశమునందలి, భాగ్య, లక్ష్మీనాక్ = లక్ష్మీయోయనులాగున,
అలరెడు, ఒప్పెడు పెండ్లికూతులక్ = పెండ్లికూమార్లను, సదాచరము,
ఒప్పుగక్ = మంచియాచర మొప్పుగా, ఓలిక్ = పరుసగా, పెండ్లియై =
వివాహమాడి.

తా. అజవంశమణులగు నారామాదులు జనకరాజ వంశమునందలి
భాగ్యలక్ష్మణుల యనందనరు నానీతాదులం బెండ్లియాడి. పేర్చిరిని ముందరి
పద్యముతో నన్వయము.

“అలఘుతరాజవంశమణులై” వంశమనెడి వంశమున ననిగాట
శ్లిష్టరూపకము. వెదురునుండి ముత్యములు కల్గుననుటకు: “కరీంద్రజీమాత
వరాహశంఖ మత్యైహిశుక్త్యుద్భవ వేణుజాని, ముక్తాఫలాని ప్రథితానిలోకే
తేషాంహి శుక్త్యుద్భవమేవ భూరి” అని మల్లిఘాథసూరి కుమారసంభవ
వ్యాఖ్యానమున నుదాహరించియున్నాడు.

భారత. అలఘుతక్ = గొప్పతనముచే, రాజవంశమణులై, విలసి
ల్లెడు, అక్కుమారకుల్ = ఆధర్మజ భీమార్జున నకుల సహదేవులు, నలు =
నలునియొక్క, గురు = గొప్పదగు, రూపవైభవకళల్, కడుక్, మీఱుమిక్ =
అతిశయించుచు, సద్గుణ, అతిశీతల, చతుర = మనోజ్ఞమైన, ఆకృతిక్,
మెఱయు, తత్ = ఆ ద్రౌపదియొక్క, జనక = తండ్రియైన ద్రుపదుని,

అన్వయభాగ్యలక్ష్మీనామ్, అలరెడు, పెండ్లికూతుళ్ = ద్రాపదిని, లన దావరము, ఒప్పక, తగక, ఓలిక, పెండ్లియై = వివాహమాడి.

తా. రాజవంశ శ్రేష్ఠులగు నప్పాండవులు ద్రుపదాన్వయ భాగ్యలక్ష్మీయగు ద్రాపదిం బెండ్లాడి.

గీ. ఆతులితానందమునఁ బేర్చిరంత విదుర

మంత్రి ధృతరాష్ట్రుఁ డన్తుహా శ మహులతండ్రి

వినిహతమనోవిచారుఁ డై శ తనదుపురికిఁ

గొడుకుల వధూయుతముగఁ దోడ్పొన్నుచురాఁగ. 68

రామాయణ. ఆతులితానందమునఁ = సాటిలేని యానందమున,

పేర్చిరి = అతిశయించిరి, అంతఁ = పిమ్మట, విదుర = వివేకలైన, మంత్రి = ప్రధానులచే, ధృత = ధరింపఁబడిన, రాష్ట్రుఁడు = రాష్ట్రముగలవాఁడు, అమ్మహామహుల తండ్రి = ఆ మహాత్ములగు రామాదుల తండ్రి, దశరథుఁ డనుట. వినిహత = నాశము గావింపఁబడిన, మనోవిచారుఁడై = మనోవిచారము గలవాఁడై (పుత్రులకు వివాహముగానలయుఁగదా యను విచారము దొలఁగినవాఁడై యనుట) తనదు పురికిఁ = నిజకరమగు నయోధ్యకు, కొడుకులకై = కుమారులను, వధూయుతముగఁ = భార్యలతోఁ గూడు నట్లుగా, తోడ్పొందుకై, రాఁగక పిలుచుకొనిరాఁగ.

తా. దశరథుఁడు విగత మనోవిచారుఁడై వధూవరులం దోడ్పొనియ యోధ్యాభి ముఖుఁడయిరాఁగ. మందరి శత్రుముతో నన్వయము.

భారత. ఆతులితానందమునఁ, పేర్చిరి, అంతఁ, విదురమంత్రి = విదురుని మంత్రిగాఁగల, ధృతరాష్ట్రుఁడు, అమ్మహామహుల తండ్రి = ఆప్పాండవుల పెదతండ్రి, వినిహత మనోవిచారుఁడై = పాండవులు మరణించిరికదా యనెడి విచారము వీడినవాఁడై, తనదు పురికిఁ = హస్తినకు, కొడుకులకై = పాండవులను, వధూయుతముగఁ = ద్రాపదితోఁ గూడినట్లు, తోడ్పొందుకై, రాఁగక.

తా. విమర మంత్రయుతుడగు ధృతరాష్ట్రుడు పాండవులు మరణింపక బ్రదికియున్నందులకై విచారము దక్కి వహుసహితముగ వారిని హస్తినకు రావింప.

సీ. ప్రాణిఁ బేర్చినవారిరీభావమెల్లప్పుడ
ననుపశాంతాత్మత శ నరుగుదెంచి

రాకుమారులవైరి శ లోకాభిగమ్యభు
జావిజృంభణగుణశ్లాఘనుండు

వీరు నర్జునుఁబరశూరులనత్పృతా
పాన్వితభీమబాహుసహాయుఁ

డై యొర్చినట్టి యాహవజయశోభిరా
ముండునివేడ్క పెండ్లపున వెదకుచుఁ

గీ. బటవె మిక్కిలిజూడ్కులం శ దఱినిగడచి
యవలదాశరథిశ్రేష్ఠుఁ శ డై నయతని

వైఁబురస్థితజననిదంబకముచిత్త
ములమహాదరసంభ్రమర మొలయనపుడు.

69

రామాయణ. ప్రాణిఁ, పేర్చిన = దిట్టముగ గర్వించి, నవ = నూతనమైన, అరిభావము = శాత్రవము, ఎల్లప్పుడ = ఒప్పుచుండఁగా, అనుపశాంత, అత్మత = శాంతింపని బుద్ధిగలవాడగుటచే, అరుగుదెంచి, రాకుమారులవైరి = రాజకుమారులకు శత్రువు, లోకాభిగమ్య ... శ్లాఘనుండు - లోకాభిగమ్య = లోకులచే బొందఁబడిన, భుజావిజృంభణ గుణ = శౌర్యాతిశయచైవ గుణముయొక్క, శ్లాఘనుండు = పొగడ్త గలవాడు, హస్తినపీఠని బాహుబలముగూర్చి శ్లాఘించుచున్నారనుట.] వీరు = పరాక్రమశాలిమైన, అర్జును = కార్తవీర్యార్జునుని, పరశు... = సహాయుడై - పరశు = గండ్రగొడ్డలిచే, ఉరు = మిక్కిలి, లసత్ =

ప్రకాశించుచున్న, ప్రతాపాన్విత = పరాక్రమ సమన్వితమగు, భీమ = భయంకరమైన, బాహాసహాయుడై = భుజబలమును సహాయముగాఁగలవాడై, [ఇట బాహాశబ్దము బాహుబలమున కుపలక్షణము.] ఓర్చినట్టి = జయించినట్టి, ఆహవాజయశోభి = యుద్ధవిజయమునఁ బ్రకాశించువాఁడు, రాముండు = రాముఁడు, పరశురాముఁడనుట. అనివేడ్కపెంపునకొ = యుద్ధమునందలి యుత్సాహాత్మికతయమున, వెదకుచుకొ, అందఱిని, కడచి, అవలకొ, పురస్థిత = ఎదుటనుండు, జనకదంబకము చిత్తములకొ = జన సమూహముయొక్క ముఁసునందు, మహాదరసంభ్రమము = మిక్కిలి భీతివలనఁగల్గిన భ్రమ, ఒలయకొ = కలుగఁగా, అప్పుడు, దాశరథిశ్రేష్ఠుడైన, అతనిపైకొ = దశరథ పుత్రులలో శ్రేష్ఠుడగు నారాయనిపై, చూడ్కులు, మిక్కిలి, పఱపెకొ = ప్రసరింపఁజేసెను.

తా. పరశురాముండు నూత్నశాస్త్రవేదయుక్తుడై శాంతివిహీనుడై యుద్ధపువేడ్కనట కర్మచెంచి యటఁగలవారల నెల్లం గడచి రామునిపై చూడ్కులు నిగుడించెను.

భారత. ప్రాణికొ, వేర్చినవారికొ, భావము, ఎలర్పంగకొ = సంతసముతో, అనుపకొ, శాంతాత్మతకొ, ఆకుమారులు = ఆరాజుకుమారులు, పొండవులు, అరుగుదొంచిరి = పచ్చిరి, అవైరి..... శ్లాఘకొ - అవైరి లోకాభిగమ్య = శాస్త్రపులచేఁ బొందరాని, భుజావిజృంభణగుణ శ్లాఘకొ = భుజదర్శమువలని పొగడ్డతో, ఉండు, వీరుకొ, అర్జునుకొ = అర్జునుని, పరశూరులకొ = శత్రువును, సత్..... సహాయుడై - సత్ = ప్రకామగు, ప్రతాపాన్విత, భీమ = భీమనేనునియుక్కు, బాహాసహాయుడై = భుజబలము సాయముగాఁ గలవాడయి, ఓర్చినట్టి, జయించినట్టి, ఆహవాజ = యుద్ధమునలనఁగల్గిన, యశోభిరాముండని = కీర్తిచే నందమైనవాఁడని, వేడ్కపెంపునకొ, వెదకుచుకొ, పురస్థిత = పట్టణముననున్న, జనకదంబకము = జనులసమూహము, చిత్తములకొ, మహాదర = మిక్కిలిగౌర

వము, సంభ్రమము = ఆశ్చర్యము, ఒలయ్, అపుడు, అందఱిని, కడచి, అవలత్ = చలింపని, ఆశః = అపేక్షనే, రథిశ్రేష్ఠుడైన = రథిశ్రేష్ఠుడైన, అతనిపై = ఆయర్జునునిపైన, మిక్కిలి, చూడ్కులు, పఱపెక్ = ప్రసరింపజేసెను.

తా. ద్రుపదుడనివినంతనే యారాజకుమారులు వాస్తినకరుడెంచిరి. అచ్చటిపురజనులు యుద్ధవిజయమువలని కీర్తిచే శోభితుడనియు, పరాక్రమశాలియగు భీమునిసాయముగాఁ గలవాడనియు వర్జునింబొగడుచు నత్యంతాదర సంభ్రమములతో నటఁగలవారి నెల్లఁ గడచిచూతనిపైఁ జూడ్కులు పఱపిరి

వ. కనుంగొనుజనులు తదనంతరంబ.

70

సుగమము.

సీ. ఎంతయు నద్భుతం శ్రీ బీరామభార్గవ

రామ లసత్ప్రీతి శ్రీ యేమిచెప్ప

బలవ దనేక పరతుల నాను గుణ్యంబు

జగ దుపశోభితంబుగ భజించె

గంటిచే యనువారు శ్రీ గడఁకనేతద్వర

పురుషు లనోన్యంబు శ్రీ నొరసి యెచ్చ

రెట్టుగాఁగలవారొ శ్రీ యిటమీఁద ననుశంక

మదిఁబెట్టువారు నరకొదవ లేల ?

గీ. యొదవు మనభాగ్యమహిమ కరయోనిజాత

మహితనయ కృష్ణ మృగ నేత్ర శ్రీ మంజుగాత్ర

యైదువతనంబు ప్రోక మా శ్రీ యమ్మ యనుచు

నతికిఁ గేల్పొడ్చువారు నైరసందఱిలిరి.

71

రామాయణ. ఈ రామభార్గవరామల సత్ప్రీతి = శ్రీరామభార్గవరామల యొప్పిదమగు దిట్టతనము, ఏమిచెప్పక = ఏమరిచెప్పక, ఎంత

యుక్, అద్భుతంబు = ఆశ్చర్యము, బలవత్, అనేకప = ఏనుగులయొక్క, తులక్ = సాటిని, ఆనుగుణ్యంబుక్ = తగులాగునను, జగదుపస్థోక్తి తంబుగక్ = లోకముచేఁ బొగడఁబడినట్లు, భజించెక్, పొందెను. ఇచ్చటిక్రియకుఁ 'ప్రాధి' యనునది కర్త. [రామభార్యవలసత్ప్రాధి మత్తద్విరదాపమ్యమును భజించెననిభావము.] కంటిరే, అనువారుక్, కడఁకక్ = ప్రయత్నముచే, ఏతత్ = ఈ వరపురుషులు = పురుషశ్రేష్ఠులు, శ్రీరామభార్యవరాములనుట. అన్యోన్యంబుక్ = పరస్పరము, ఒరసి = తాకి, ఇటమీఁదక్ = ఇంకమీఁద, ఎవ్వరు, ఏట్టుగాఁగలవారొ = ఎవరే మగుదురో, అను, శంకక్ = సంశయమును, మదిక్, పెట్టువారుక్ = మనస్సున నిడుకొనువారు, తలపోయువారనుట. మనభాగ్యమహిమకుక్, అక్కదశల్ = అకొఱఁతలు, ఏలయొదవుక్ = ఏలకల్గును, అయోనిజాత = మాతృగర్భమునుండి పుట్టినది, మహితనయ = భూపుత్ర, నీతయనుట. కృష్ణమృగనేత్ర = జింకయొక్కకన్నులవంటి కన్నులుగలది, మంజుగాత్ర = మనోజ్ఞశరీర, విదువతనంబు ప్రోఁక = సౌమంగల్యపుంబ్రోవు, మాయమ్మ = మాతల్లి, అనుచుక్, సతికిక్ = నీతకు, కేల్లోడ్చువారునునై = చేతులు జోడించువారునునై, సందడిలిరి = జనులనికర్తృపద మధ్యాహార్యము.

తా. ఈ రామభార్యవరాముల ప్రాధి యెంతయు నాశ్చర్యకరము, పిరిరువురన్యోన్య మెదిరించి యెవ్వరెట్లు కాఁగల వారోయనువారును, మన భాగ్యముమంచి దగుచుండ నట్టికొదవలేల కల్గు? మంజుగాత్రయై స్వయం ప్రభూతయగు నీతామహాదేవి యీతనిభార్యయై యుండ నెట్టిలోటునుగల్గదనుచు నామెకు మ్రొక్కులిడు వారుగను నచటి జనులుండిరి.

భారత. ఎంతయుక్, అద్భుతంబు = ఈ రామ - ఈ స్త్రీయొక్క, ద్రౌపదియొక్క యనుట. భర్త = శివసంబంధమగు, వర = సరముచే, అమల = శుద్ధమయిన, సత్ప్రాధిక్ = గొప్పమహిమను, ఏమనిచెప్పక్, బలవత్, అనేక, పతులక్ = భర్తలను, ఆనుగుణ్యంబు = తగినట్లుగా, జగ

దుష్కోకితంబుగఁ, భజించెన్ = పొందెను, కంటిరే, అనువారు, కడఁ
కఁ, ఏతఁ = ఈ బిడయొక్క, వరపురుషులు = భర్తలు, పాండవుల
నుట. అన్యోన్యంబు, ఒరసి = పరస్పరము యుద్ధమొనర్చి, ఇటమీఁదఁ
ఎవ్వరు, ఎట్టు, కాఁగలవారో = ఏవ్వరెట్లు కాఁగలరో, అను, శంక,
మది, పెట్టువారు, మనభాగ్యమహిమకు, అక్కడను, ఏల,
ఒదవు, అయోనిజాత = యజ్ఞ కుండోద్భవయనుట. మహితనయ = పొగడఁ
బడిననీతిగలది; మృగ నేత్ర, మంజుగాత్ర, విమతనంబుప్రోక, మాయమృ,
కృష్ణ = ద్రౌపది, అనుచు, సతికి = పతివ్రతయగునా ద్రౌపదికి,
కేల్గొడ్డువారునై = చేతులు బోడించువారై, నందడిలి.

తా. శివునివరముచే నీబిడకేవురు భర్తలగుట యెంతయుఁ గొని
యాడఁ దగినదనువారును, నింకమీద పీరుస్త్రీమూలకమగు ద్వేషముచే
బరస్పర యుద్ధమొనర్చియేమి కాఁగలవారో యని సంశయించువారును,
నల్లెలయగు? మాంగల్యములకుఁబ్రోవగు నీద్రౌపది యుండనట్టి సంశయము
పనిలేదని యామెకు మ్రొక్కు లిడువారుగను నచటి జనులుండిరి.

“అన్యోన్యంబు నొరసి యెవ్వరెట్లు కాఁగలవారో యిటమీఁద నను
శంక మదిఁబెట్టువారు!” “ఏకామిషలోభో హి వైరి తరోర్ములం” అను
లాగుననేవురకొక్కవనిత యందాసక్తికల్గుట ద్వేషకారణమగు నేమోయ
నిజనులకు సంశయముదయించెను. “సుందోప సుందాసహజావభీకా, సురే
ష్వివక్వాపి సురాంగనాశూం, అన్యోన్యమాహత్య పురా యమస్య, మనోభ
వేహరివలక్ష్యమాస్తాం” అని యనంత భట్టువును స్త్రీమూలముగ వైరము
గల్గుననుట నిరూపించెను.

వ. మఱియును.

72

చ. చనియెఁ బ్రళాంత మై యనలగనత్వరహేతివిశాల వృత్తిచే
తనయనివింటి మిట్టియతిగర్హ యమోదయు రాజమానశా

ననుఁ గొనివచ్చెఁ దానవరఁజస్సురజాఘ్నినిఁ జేసి క్రమ్మఱన్
మనపుకగూఢ భాగ్యమహిమస్థితి యిట్టిదిఁజ్రావిచిత్రముల్
అవతారిక. చూడవచ్చినజను లిట్లాడుకొనుచున్నారు.

రామాయణ. అనలన = అమందమైన, త్వర = వేగముగల, హేతి,
ఖడ్గముయొక్క, విహార = సంచారమందు, వృత్తి = వర్తనముగల, చేతన =
బుద్ధి, ప్రశాంతమై, చనియెత్, అని, వింటిమి = శాంతించెనని వింటిమికదా,
ఇట్టి యతిధర్మకై = ఈలాటిసన్మాయన ధర్మము గలవానిని, యమోద
యుక్ = యమముయొక్క యుదయముగలవానిని, రాజమానశాసనుక్ =
రాజులయొక్క గర్వమును శాసించువానిని, పరశురాముననుట. మన,
పుక = వేటుగా, గూఢ = వహింపఁబడిన, భాగ్యమహిమస్థితి = భాగ్య
మహిమయొక్క విధము, మనదార్భాగ్యమనుట. తా = తాను, క్రమ్మ
ఱన్ = మరల, నవ = నూతనమైన, రజస్సురజాఘ్నిన్ = రజోగుణ
స్సురజాఘ్నిని, చేసి = కొనివచ్చెత్ = తీసికొనివచ్చెను. విచిత్రముల్ =
చిత్రములు, ఇట్టివి, పో = ఇట్టివేకదా.

తా. యుద్ధవ్యాపారములం దాసక్తిమాని మునివ్రతము లాచరింపు
చున్న యట్టి యీవరశురాముని మరలరజోగుణవంతునిఁగాఁ జేసియిటువ
దెచ్చినది మన దార్భాగ్యమయగును. ఇట్టివికదావెంతలు.

“అనల సత్పరహేతి.” రవేరర్చితృ శస్త్రించ వహ్నిజ్వాలాచ
హేతయః” అని యమరము.

“యమోదయుక్.” “శరీరసాధనాపేక్షం నిత్యం యత్కర్మ
తద్యమః.” అని యమరము.

భారతి. గూఢభాగ్యమహిమస్థితి = నిగూఢమైన యదృష్టమహిమ
యొక్క యునికిగల, మనపుక = మనకుంతి, అనల... చేతన — అనల =
అగ్నియొక్క, సత్పర = వేగముతోఁగూడిన, హేతి = జ్వాలలయొక్క,
విహారవృత్తిచేతన = సంచారవర్తనచేతనే, ప్రశాంతమై, చనియెననివింటిమి =

మరణించెనని వింటిమి, ఇట్టి, అతిధర్మక = ఈలాటి మిక్కుటమగు ధర్మముగలవానిని, యమోదయుక్ = యమునివలన జనించినవానిని, ధర్మజుననుట. రాజమాన, ప్రకాశించుచున్న, శాసనుక్ = ఆజ్ఞగలవానిని, తా = కుంతి, అవరజస్ఫురణాఘ్నిక్, చేసి = తమ్ములతోఁ గూడిన వానినిగాఁజేసి, క్రమ్మఱుక్, కొనివచ్చెక్, విచిత్రముల్, ఇట్టివిపో = ఇట్టి వేకదా చిత్రములు.

తా. కుంతికుమారులతోడన వారణావతమున నగ్నిలోఁ బడినచ్చె ననివింటిమి. అట్టిదిమరల సానుజుడగు ధర్మజుని గొని యిటువవచ్చెను. ఇట్టివిగదావితలు.

“అవరజ స్ఫురణాఘ్నిఁజేసి,” “యవీయోపరజానుజాః” అని యమరము.

గీ. అని యనేకు లనేక వాక్యములు వలుక
నట్లు చనుదెంచినట్టి భీమాగ్రజన్ము
నిజపుర స్థాయిగాఁ గాంచి ర్ నిఖిలలోకు
లును సముద్వేగచిత్తులై ర్ వినుతి సేయ.

74

రామాయణ. అని, అనేకులు = పెక్కురు, అనేకవాక్యములు = పెక్కుమాటలు, పలుకఁ, అట్లు, చనుదెంచినట్టి, భీమ = భయంకరుడైన, అగ్రజన్ముక్ = బ్రాహ్మణుని, పరశురాముననుట. నిజ = తమయొక్క, పురస్థాయిగాఁ = ఎదుట నుండువానినిగా, కాంచి = చూచి, నిఖిలలోకులును = ఎల్లరును, సముద్వేగవినతులై, సంభ్రమమున వినతులై, వినతి, చేయక్ = స్తోత్రముచేయఁగా.

తా. అట్లరుదెంచిన యాపరశురాముంగాంచి భయాకులురై యెల్లరును నుతింపుచుండఁగా. ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

భారత. అని, అనేకులు, అనేకవాక్యములు, పలుకఁ, అట్లు, చనుదెంచినట్టి భీమాగ్రజుక్ = భీమునియన్నను, ధర్మజుననుట. నిజపురస్థాయి

గాఁ = తమ పురమునందుండువానినిగా, కాంచి, నిఖిల లోకులను,
సముత్, వేగ = సంతోషాతిశయముతోఁ గూడునట్లుగా, వినతులై, వినతి
చేయఁ.

ఉ. పేర్నిని విగ్రహించినను శ భీమ ధనంజయ లీలఁ జేర్చు త
ధర్మజతేజ మాత్మజప్రతాపసమృద్ధి నడంచు నంచు నం
తర్మనుడై మహీధవుఁడగునత్సమరాజ్యసమర్పణంబు దా
నిర్మలవృత్తిఁ జేయుట యశనితిగ నెంచె గడున్దనంబునన్.

రాయాయణ. భీమ, భయంకరమైన, ధనంజయలీలఁ = అగ్ని
పత్ర, చేర్చు = విజృంభించుచుండు, తత్ = ఆపరశురాయునియొక్క,
ధర్మజ = వింటిపలన జనించిన, తేజము = తేజస్సు, పేర్నిని, విగ్రహించి
నఁ = మిక్కుటముగా విరోధించినచో, ఆత్మజు = కుమారుడగు రాముని,
ప్రతాపము = పరాక్రమమును, అడంచుకొ = అణచును, అంచుకొ, అంత
ర్మనుడై = దుఃఖించినవాడై, మహీధవుఁడు = రాజు, దశరథుఁడనట.
తత్ = ఆపరశురాయునితోడి, సమర = యుద్ధమనెడి, ఆజ్యసమర్పణంబు =
సేయిపోయుట, తాఁ, నిర్మలవృత్తికొ = శుద్ధవర్తనమున, చేయుట,
అనీతిగకొ = అన్యాయముగా, మనంబునకొ = మనస్సులో, కడుకొ, ఎం
చెకొ = తలపో నిను.

తా. దశరథుఁడు పరశురాయుని కౌర్యాగ్ని తనపుత్రుని తేజ
మడంచునని దుఃఖితుడై యతనితో యుద్ధమాడుట యన్యాయమని తన
మదిం దలంచెను.

“అంతర్మనుడై.” “దుర్మనా విమనా అంతర్మనాః.” అని
యమరము.

భారత. మహీధవుఁడు = ధృతరాష్ట్రుఁడు, పేర్నిని, విగ్రహించి
నను, భీమ ధనంజయలీలకొ = భీమాద్వయ విహారములచే, చేర్చు = అతి
శయించు, తధర్మజతేజము = ఆధర్మపుత్రుని తేజస్సు, ఆత్మజు = దుర్యో

ధనుని, ప్రతాపసమృద్ధిక్, అడంచుక్, అంచుక్, అంతర్మనుఁడై = విషణ్ణుఁడై, తత్ = ఆధర్మజునకు, సమరాజ్య సమర్పణంబుక్ = తన కుమారునితో సమానమగు రాజ్యమిచ్చుటను, అర్ధరాజ్య దానమనుట. తాక్, నిర్మలస్పృత్తిక్, చేయుటయ, నీతిగక్ = న్యాయముగా, మనంబునక్, కడుక్, ఎంచెక్.

తా. భీష్మార్జునులతోఁగూడిన ధర్మపుత్రుని ప్రతాపము నిజపుత్రుని ప్రతాపము నణచివేయునని ఖిన్నుడై ధృతరాష్ట్రుఁడా ధర్మజునకర్ధ రాజ్య మిచ్చు టుచితమని భావించెను.

సీ. అట్లాత్మ నెంచినకయర్ధరాజ్య మహిమ
తేజఃప్రదీప్తుఁ డాశ్రరాజప్రియము
తో నమర్చి యనుప శ మానసపర్యాప్తి
నెఱపుచు నాదరో శ న్నేష మొప్పు
సప్రణతిగ నమ్మగహిప్రభు నానతిఁ
గై గొని నిలక శీశ్రుంబ యరిగి
ప్రథితమహాచలేంద్రద్రుపన్థ పుటభేద
నప్రభువై శిఖోర్గిగప్రతాప

గీ. కలితుఁ డురు దండనీతి భార్యవృండు నిజభు
జై కవశ సర్వధరణి పార్థాధ్యుఁ డగుచు
నవరజస్థితి బంధురార్యవిరళరతిఁ
బొదలి యభిరామవర్తనంబునఁ జెలంగె.

76

రామాయణ. అట్లు, అత్మక్ = మనస్సునందు, ఎంచి = తలచి, నను.....ప్రదీప్తుఁడు - నయ = నీతిచేత, ఋన్ధ = సృష్టిపొందిన, రాజ్యమహిమక్, తేజఃప్రదీప్తుఁడు = పరాక్రమముచే నొప్పువాఁడు, ఆరాజు = దశరథుఁడు, ప్రీతితోక్, అమర్చి, అనుపమాన = సాటిలేని,

సవ్యాఖ్యైక్ = పూజావిధిని, నెఱపుచుక్ = చేయుచు, ఆదర = గౌరవమువలని, ఉన్మేషము = వికాసము, ఓష్ఠక్, సప్రణతిగక్ = నమస్కరించిన వాడగు చుండగా, అష్టహిప్రభు = ఆరాజుయొక్క, ఆ, సతిక్ = ఆనమస్కృతిని, కైకొని = గ్రహించి, నిలక్ = నిలువక, అతని పూజావిధుల సంగీకరింపకయనుట. శీఘ్రంబ, అరిగి, ప్రధిత = ప్రసిద్ధమయిన, మహాచలేంద్ర = గొప్ప పర్వతశ్రేష్ఠముయొక్క, క్రాంచపర్వతముయొక్క యనుట. ప్రస్థ = చఱియయొక్క, పుట = బంధనముయొక్క, భేదన = భేదించుటయందు, ప్రభు = సమర్థమైన, వైశిఖ = కుమారస్వామిసంబంధమైన, ఉగ్ర = తీక్షణమైన, ప్రతే ప=పరాక్రమముతో, కలితుడు = కూడినవాడు, ప్రరమశివునొద్ద విద్యాభ్యాసము చేయుచుండు నప్పడు కుమారస్వామియుం బరశురాముడను గ్రాంచాద్రి భేదనమాచరించుట పురాణప్రసిద్ధము.] ఉరు = శ్రేష్ఠమయిన, దండనీతి = దండనీతిని గల వాడు, [ఈదండనీతియాస్వీక్షక్యాది నీతులలో నొకటియగు.] భార్గవుడు = శృగువంశ సంజాతుడు, పరశురాముడనుట. నిజ.....అర్థాఘ్నడు - నిజ = తనయొక్క, భుజ = బాహువులకు, షక్ = ముఖ్యమైన, వశ = లోబడిన. సర్వధరణిప = ఎల్లరాజుల, అర్థాఘ్నడు = అర్థప్రాణములు గలవాడు, ఆగుచుక్, నవ.....అనిరళరతిక్ — నవ = నూత్నమైన, రజస్థితి = రజోగుణములచే, బంధుర = సమర్థమైన, ఆజియుద్ధమందుగల, అవిరళ రతిక్ = దట్టమైన యిచ్చచే, అధికేచ్ఛచే ననుట. పొదలి, అభిరామ = రామునికెదురైన, వర్తనంబునక్ = ఉనికిచే, చెలంగెక్ = ప్రకాశించెను.

తా. దశరథుడు నమస్కరింప నాతని నమస్కృతులనంది యాతఁడొనర్చు పూజాదులం గ్రహింప నొల్లక యటనుండి కదలిచని, రామునకెదుర నిలచెను.

“నయధరాజ్య” నయ+బుద్ధ = గుణసంధి—“అద్గుణః” పాణిని.

“సపర్య,” “సపర్యా తర్పణంబలిః,” అని యమరము.

“ప్రస్థ.” “ప్రస్థోస్త్రీ సానుమానయోః.” అని యమరము.

ధారత. అట్లు, ఆత్మక, ఎంచిన = తలచిన, ఆర్థరాజ్యమహిమను, తేజః ప్రదీప్తః[డు, ఇది పార్థాభ్యుదయ దానికి విశేషణము.] ఆరాజ = ఆత్ర తేజస్సుచే బ్రకాశించుచుండు ధృతరాష్ట్రుడు, ప్రియముతోక, అమర్చి, ప్రీతితోనిచ్చి, అనుపక = పంపఁగా, మానసపర్యాప్తిక = మనఃస్పృహని, సంతోషముననుట, నెఱపుచుక = వెలయింపుచు, ఆదరోన్మేషము, ఒప్పక, స్పృహతిగక = నమస్కృతితో గూడినట్లు, అమృహిప్రభు = రాజగునా ధృతరాష్ట్రునియొక్క, ఆనతి = ఆజ్ఞను, కైకొని = గ్రహించి, నిలక = నిలువక, ఆలస్య మొనర్పకయనుట. శిశుంబ, అరిగి, ప్రథిత, మహత్ = గొప్పదగు, అచల = స్థిరమైన, ఇంద్రప్రస్థపుటభేదన = ఇంద్రప్రస్థపట్టణమునకు, ప్రభువై = రాజై, శిఖా = అగ్నిజ్వాలవలె, ఉగ్ర, ప్రతాప = పరాక్రమముచే, కలితుడు, ఉరు = గొప్పదగు, దండనీతి = దండనీతియందు, భార్గవుడు = శుక్రనంతవాడు, నిజ, భుజ, ఏక, ఐశ = లోబడిన, సర్వధరణి = భూమిని సమస్తముగలవాడు, పార్థాభ్యుదయ = పార్థులలో జ్యేష్ఠుడు, ధర్మజుడనుట. అవరజస్థితిక = సోదరుల యునికిచే, బంధురాజి = చుట్టయుల సమాహమయొక్క, అవిరళరతిక = అత్యంతానురక్తిచే, [యుక్తుడు] ఆగుచుక, పొదలి, అభిరామ = మనోజ్ఞుమగు, వర్తనంజులక, చెలంగె.

తా. ధృతరాష్ట్రుడట్లర్థ రాజ్యమియఁగా గ్రహించి ధర్మజుడు నమస్కృతి పూర్వకముగ నాతని యానతిచొప్పున నటనిలువక శిశుంబ అరిగి యింద్రప్రస్థముచేరి యటరాజై, బాంధవ జనరంజకుడగుచు వెలయుచుండెను.

“నిలువుము కొలువుము పిలువుము; గెలువుము విడువుమనఁగాడిగిన బహుశబ్దం, బులకుం దృతీయ వర్ణము, తొలఁగిన దోషంబులేదు” కవి సంశయ విచ్ఛేదము.

“నిలక” యను స్థలమున వకారలోపమగుటకు “చాకున్న నీదు

ముక్తులు" కాశీఖండము "నెఱుకుమని తన్నుఖంబున నెఱుకుతేని" కాశీ
ఖండము. "అర్జునుఁడెగుర్ని సతని నోనేయఁడు" భారతము. మున్నగు
పెక్కులు వకారలోప ప్రయోగములుగలవు.

వ. ఇట్లు ప్రవర్తించుచుండ.

77

క. సత్తైక్యముకితమున వీ

రత్యంతము నిర్విభేదు శ్చ లయ్యు సతనుమా

యాత్యాజితమై త్రీసా

తత్యతఁ దమలోనఁ బోరెదరొ యనుశంకన్.

78

రామాయణ. సత్య = యధార్థమైన, వికృతమునక = ఏకత్వ
కారణమున, [ఇద్దఱు నావిష్ణువునవతారములగు కారణమున ననిభావము.]
వీరు = ఈ రామభార్గవ రాములు, అత్యంతముక = మిక్కిలి, నిర్విభేదుల
య్యును = భేదరహితులయ్యును, అతను మాయా = ఎక్కుడగుమాయచే,
త్యాజిత = విడిపింపఁబడిన, మైత్రీ = స్నేహముయొక్క, సాతత్యతక =
ఎడతెగమిగల వారాటచే, తమలోనక, పోరెదరొ, అనుశంకన్

తా. విష్ణు సవతారములయి భేదరహితులయ్యు నీ రామభార్గవ
రాములు మాయచే మైత్రీవిడి తమలోఁ బోరెదరేమో యను శంకచే. కయ్యం
బుల వేడుకకాఁడు పచ్చెనని ముందరి పద్యముతో నన్వయము.

"సత్తైక్యముకితమున" నను స్థలమున రామభార్గవ రాముల యైక్య
మునుగూఁచి, "ఏనును నీవును వైష్ణవాంశ సంభావిత భద్రమూర్తులము"
అని పరశురామముఖముననే మల్లికార్జున భట్టు తెలిపెను. "శ్రీదేవుని
యంశమునఁ బుట్టితిమి మన మనఘా." అని అయ్యలరాజు రామభద్ర
కవియు నీ రామ పరశురామైక్యమును బరశురామ ముఖమునుండియే ప్రక
టింపఁజేసెను.

భారత. సతి = స్త్రీయొక్క, ద్రావదియొక్క యనుట. వికృతము
కతమునక = ఏకత్వకారణమున, [ఏవుర కొక్కతె భార్యయగు కారణ

మున నని భావము.] పీరు = ఈపాండవులు, అత్యంతముకొ, నిర్విభేదులయ్యుకొ, అతను మాయా = మన్మథమాయచే, త్యాజిత = విడువబడిన, మైత్రీ, సాతత్యతకొ, తమలోనకొ, పోరెదరో, అను శంకకొ = సంశయముచే.

తా. పరస్పర మభిన్నులయ్యు నేవురకొక్కతె భార్యయగుటచే మన్మథమాయను మైత్రీపీడి పీరిండిరులతో, బోరెదరేమో యను సంశయమున.

క. కయ్యంబుల వేడుకకాఁ

డయ్యున్నతకలహకేళి శ కాకాంక్షకుఁడై

నెయ్యమున వచ్చె నారదుఁ

డయ్యెడ దివినుండి వారి శ నభిదర్శింపన్.

79

రామాయణ. కయ్యంబుల వేడుకకాఁడు = యుద్ధప్రియుఁడు, అయ్యున్నత కలహకేళికొ = ఆగొప్ప యుద్ధక్రీడయందు, ఆకాంక్షకుఁడై = అపేక్షగలవాఁడై, [నప్తమృగ్ధమునఁ బంచమి,] నారదుఁడు, అయ్యెడకొ = ఆప్రదేశమున, దివినుండి = స్వర్గమునుండి, వారి = ఆరామభాగ్ధవ రాములను, అభిదర్శింపకొ = చూచుటకొఱకు, నెయ్యమునకొ = ప్రీతితో, వచ్చెకొ.

తా. నారదుఁడు స్వర్గమునుండి యారామ భాగ్ధవ రాముల యుద్ధము చూడనటకు వచ్చెను.

రామాయణార్థమున నారదు మారకతెచ్చి నిలుపుట కేవలము శ్లేషార్థ సంఘటనమునకై కావింపబడినది యగును.

భారత. కయ్యంబుల వేడుకకాఁడయ్యుకొ = యుద్ధాపేక్షగలవాఁడయ్యు, నత = అణగినట్టి, కలహకేళికా = యుద్ధక్రీడయందు, ఆకాంక్షకుఁడై, నారదుఁడు, అయ్యెడకొ, దివినుండి, వారికొ = ఆపాండవులను, అభిదర్శింపకొ, నెయ్యమునకొ, వచ్చెకొ.

తా. యుద్ధప్రియుడయ్యు నారడుండు పాండవులమీఁది దయచే
యుద్ధకాంక్ష వీడినవాడై వారింజూడ నటకుపచ్చెను.

వ. అప్పుడు.

80

ఉత్సాహ ఆనరాధిపతి కుమారర కాగ్రయాంతమ్ములుక్

దాను బరశుభాసమానరథాముడై న మునికిఁ బెం

పూన నర్హ్యముఖ్యవిధు లరనూనముగ నొనర్ప న

మహ్మానివరుండు నవగణితసరమస్తతదుపచారుడై. 81

రామాయణ. ఆనరాధిపతి కుమారకాగ్రయాంతమ్ములుక్ = ఆదశరథుని
కుమారులలో జ్యేష్ఠుడగురాముండు, తమ్ములుక్ = సోదరులును, లక్ష్మణభరత
శత్రుఘ్నులును, తానుక్, పరశుభాసమాన = గండ్రగొడ్డలిచేఁ బ్రకాశించు
చుండు, ధాముడైన = ప్రతాపముగల, మునికిక్ = మహర్షికి, పరశరా
మునకనుట. పెంపు, ఊనక్ = గౌరవమొందునట్లు, అర్హ్యముఖ్యవిధులు =
అర్హ్యము మున్నుగాఁగల విధులు, అనూనముగక్ = తగ్గకుండులాగున,
విశేషముగా ననుట. ఒనర్పక్ = చేయఁగా, అహ్మానివరుండుక్ = ఆ
పరశరాముండును, అవగణిత = ఎంచఁబడని, సమస్త, తదుపచారుడై =
అతని సర్వోపచారములు గలవాడై.

తా. రాముండు నిజసోదర సహితుడై పరశరామున కర్హ్యవిధి
పూజలు జరిపిన వాని నతండు లక్ష్మ్యపెట్టనివాడై. “అకళంకితనిట్టనుక్”
అను పద్యముతో నన్వయించుచున్నది.

భారత. ఆనరాధిపతికుమార కాగ్రయాంతమ్ములుక్ = ఆరాజపుత్రులలో జ్యేష్ఠుఁ
డగు ధర్మజుండు, తమ్ములుక్ = సోదరులైన భీమాద్వజనుల సహదేవులును,
తానుక్, పరశుభ, అసమాన = ఇతరులకు శుభకరమై, సాటిలేని, ధాము
డైన = తేజముగలవాడైన, మునికిక్ = మహర్షికి, నారదునకనుట. పెంపూనక్,
అర్హ్యముఖ్యవిధులు, అనూనముగక్, ఒనర్పక్, అహ్మానివరుండు = ఆనార

దుండు, నవ.....ఉపచారుడై - నవ = నూత్నమగులాగున, గణిత = ఎంచబడిన, సమస్తతదుపచారుడై.

తా. ధర్మజుడు సోదరసమేతుడయి యానారదున కన్యూది పూజావిధులం గావింప నారదుడు వానినెల్లం బరిగ్రహించి.

ఉత్సాహలక్షణము. “సాహచర్య పర్యమిత్ర సప్తకంబుగురువు సుత్సాహవృత్తమునకే చెల్లుజలజదళ విలోచనా.” తాతంభట్టు.

వ. పదంపడి నిజభ్రూచలననిరస్తనమస్తజనుల నుపలక్షించి తదనుజనమక్షంబున.

92

తా. సుగమము.

క. అకళంకిత నిట్టనుగొం

చకయేమీమనము సమర శ సముదారక్రీ

డకు నొండొరు మార్కొనుట దొ

రకునని వచ్చితి నెఱుంగ శ రావాకినుకల్.

83

రామాయణ. అకళంకిత = కళంకరహితుడగుటచే, కొంచక = సంకోచించక, ఇట్లనుక = పరశురాముడిట్లనును, ఏమీ, మనము = నీవును నేనును, సమర = యుద్ధమనెడి, సముదార = గొప్పదగు, క్రీడకు = విహారమునకు, ఒండొరుక = ఒకరితో నొకరు, మార్కొనుట = ఎదురించుట, దొరుకుక, అని = చిక్కునని, వచ్చితిక, కినుకల్ = కోపములు, ఎఱుంగరావా = తెలియబడవా.

తా. పరశురాముడు సంకోచింపక యిట్లనును. మన కిరువురకును యుద్ధము కలుగునను నపేక్షతో వచ్చితిని, నాకోప స్వభావము నీవింక నెఱుంగరావా !

భారత. అకళంకిత, ఇట్లనుక = నారదు డిట్లనును, ఏక = నేను, మీమనము = మీమనస్సు, దారక్రీడకు = భార్యయగు ద్రౌపదితోడిక్రీడకు, సమరసము = సమానానురాగముగలది, [ఆకారణమున] ఒం

దొరుక్ = మీలో నొకరితోనొకరు, మార్కొనుట, దొరుక్ = సంభ
 వించును, అని, వచ్చితిక్ = అరు దెంచితిని, ప్రతీకారముచేయుదమనివచ్చితి
 ననుట. ఆకినుకల్ = ఆకోపములు, స్త్రీమూలకములగునాకోపములు,
 ఎఱుంగక్, రావు = తెలియఁగరావు.

తా. నారదుండిట్లనును. ద్రాపదీవిహారమున మీరేవురును సమానా
 నురాగులుగానుండుటచేమీలో నెట్టి వైరము గల్గినోయని దానిమాన్వదలంచి
 వచ్చినాడను.

“సమరసము” “శృంగారాదారసే వశ్యే, గుణే రాగేద్రవేరసః”
 అని విశ్వము.

క. చేతిశ్చిత్రముగాదె స

మాతతగుణసార్థసిద్ధి శ మద్రామమహా

ఖ్యాతిపతివ్రత యిట్లవి

ఘాతముగ ననేకభర్తృ కతనడపుటిలన్.

84

రామాయణ. సమాతత.....సిద్ధి — సమాతత = విస్తారమైన,
 గుణ = గుణములచే, సార్థసిద్ధి = అర్థసిద్ధిగల, మత్ = నాయొక్క,
 రామమహాఖ్య = రాముడనెడువేరు, అతిపతివ్రత = అత్యంతపతివ్రతయగు
 నది, ఇట్లు, అవిఘాతముగక్ = అడ్డులేకుండ నట్లుగా, ఇలక్, అనేకభర్తృ
 కతక్ = పెక్కురు భర్తలుకలదాటను, నడపుట, చేతిశ్చిత్రము, కాదే =
 మనస్సునకు వింతగదా.

తా. విస్తృత గుణములచే సార్థకమగు నారామనామమిన్ని దినము
 లుగానన్నె యాశ్రయించియుండి పతివ్రతయనిపించుకొనిన దిష్పాదా నామ
 మునే నీవు ఐహించుటచే ననేకభర్తృక యయ్యెను. ఇది యాశ్చర్యము
 కదా ?

భారత. సమాతత. గుణసార్థ = గుణసమూహముయొక్క, సిద్ధిమత్ =
 సిద్ధిగల్గిన, రామ = స్త్రీ = ద్రాపది, మహాఖ్యాతి = మిక్కిలి ఖ్యాతిగలది,

పతివ్రత, ఇట్లు, అవిఘాతముగఁ, ఇలఁ, అనేకభర్తృకతఁ, నడపుట, చేతశ్చిత్రముకాడే.

తా. సద్గుణములుగల పతివ్రతయగు నీద్రౌపది యిట్లేపురకు భర్త యగుట యెంతయు వింతగదా ?

ఆ. వె. ఇదియ నాకు మీకు ర్ నిత రేతరద్వేష

హేతు వనుచుఁ దోచె ర్ నేతనన్వి

భూతి నెరపునేను ర్ బుంవ్యక్తులకు నాలి

తనముతో సమాఖ్య ర్ మనుచు టెట్లు.

85

రామాయణ. ఇదియ = ఈరామనామమే, నాకుఁ, మీకును = నాకునుమీకును, [ఇట మీకునను బహుపదనము శ్లేషార్థ సంఘటనమునకై యుపయోగింపఁబడినది.] ఇతరేతర ద్వేషహేతువు = పరస్పర విరోధకారణము, అనుచుఁ, తోచెఁ, ఏకతన్వ = ముఖ్యత్వమున, విభూతిఁ = విశ్వరూపును, నెరపు = నిండించునట్టి, నేను, [నే నొక్కడనే గొప్పవాడననిపించుకొనియుంటి నని భావము.] పుంవ్యక్తులకుఁ = పురుషులకు, నాలితనముతోఁ = నీచత్వముతో, సమాఖ్యఁ = రామాయణాడిమంచిపేరును, ఎట్లు, మనుచుట = ఎట్లు కాపాడుట. [రామాయణాడి యామంచిపేరు స్త్రీలకుండిన సరియేకాని నాకుఁ దక్కనింకఁ బురుషులకుంకినదానినే నెట్లు నిల్పుదునని భావము.

తా. మన యిరువురకు నొక్కపేరుండుట యేద్వేషకారణము. ఇంత కాలముగా నేనొక్కడనే గొప్పవాడనని పించుకొని యిప్పుడు స్త్రీలకైన సరియేకాని పురుషుల కీరామాయను పేరుండిన దానిని నిలువనిట్లునా

భారత. ఇదియ = ఇట్లు మీరింద టొక్కతెయిండు వ్యామోహము గల్గియుండుట, మీకుఁ, ఇతరేతరద్వేషహేతువు, అనుచుఁ, నాకుఁ, తోచెఁ, ఏకతన్వ = ఒక స్త్రీ, విభూతినెరపు = విభుత్వముఁ బూర్తిగా విందు, ఏనుపుంవ్యక్తులకుఁ = ఏవురు పురుషులకు, అలితనముతోఁ =

భార్యత్వముతో, సమాఖ్యై = కీర్తిని, మనుచు పెట్టు = ఎట్లు నిర్వహించుట.

తా. ఒక్కతె యిందఱకు భార్యయగుటయే మీకుఁ బరస్పర ద్వేషకారణమని నేఁదలఁచెదను, ఒక్కయాఁడుది యేవురకు పత్నియై క్రింగాపాడుకొను పెట్టగును ?

చ. భవదుపయామకాలమునఁ గ బర్విననుద్దులు విన్నవాఁడనా భవురధర్మమట్టగుట గ భావములోనిడి మాకు శంకలె య్యవి యని యుబ్బుటొప్పదివిరయావరశక్తికి లోనుగావశ క్యవిజయము ల్గదీరితమరహశరమణ్యవరుద్ధ యుద్ధముల్.

రామాయణ. భవదుపయామకాలమునఁ = నీ పెండ్లి సమయమున, పర్విననుద్దులు = వ్యాపించిన సంగతులు, విన్నవాఁడై, ఆభవు = ఆరుద్రుని, వరధర్మము = గొప్పవిల్లు, అట్టగుట = అట్లువిలువఁబడుట, భావములో, ఇడి = మనస్సుననిడి, మాకు, శంకలు, ఎయ్యవి = మాకేమి సంతయము, అని, ఉబ్బుట = గర్వించుట, ఒప్పుదు = తగదు, ఇవి = నేఁ బ్రయోగించు నీ బాణములు, ఆవరశక్తికి = ఆగొప్పశక్తికి, వివధసుర్భంజనరూపశక్తికి, లోనుగావు = లోఁబడునవికావు, [నా బాణములయెదుట నీశక్తి యుపయోగ మాన్యమని భావము.] మదీరిత.....యుద్ధముల్ — మదీరిత = నాచేఁ బ్రయోగింపఁబడిన, మహాశరమణి = గొప్పవగు బాణశ్రేష్ఠములచే, అవరుద్ధ = అడ్డగింపఁబడిన, యుద్ధముల్, అశక్యవిజయముల్ = సాధ్యముగాని జయముగలవి, జయింపశక్యముగాని వనుట.

తా. నీ వినాహసమయమున జరిగినవృత్తాంతమెల్లను విన్నాఁడను, శివుని విల్లు విలుచుటచేతనే యుబ్బుతుము, నాబాణములచే నడ్డగింపఁబడిన యుద్ధములు జయింప శక్యములుగానివి.

“ఉపయామ” “తథా పరిణయోద్వాహోపయామాః పాణిషీడనం” అని యమరము.

భారత. భవదుప యామకాలమునకొ, పర్వినసుద్దులు, విన్నవాడకొ,
భవు, వరధర్మము = ఆశివుని వరమురీతి, అట్టగుట, భావములొకొ, ఇషి,
మాకుకొ, శంకలు, ఎయ్యవి, అని, ఉబ్బుట = గర్వించుట, ఒప్పుదు, ఇవి =
స్త్రీ) మూలక వైరములు. అవరశక్తికొకొ, లోసుగావు = లోబడవు [స్త్రీ)
మూలక వైరమన్నంటిని మించినదని భావము.] మత్ = నాచేత, ఈరిత =
చెప్పబడ, మహాశ = స్త్రీ) వైషయికాధికా పేక్షగల, రమణి = స్త్రీ) లచే,
అవరుద్ధ = అడ్డగింపబడిన, కల్పింపబడిన యనుట. యుద్ధములొ, అశక్య
విజయములు = అసాధ్యజయములు,

తా. మీ వివాహకాలమున వ్యాసుడు చెప్పిన పంచేంద్రోపాఖ్యాన
విషయము నాకును దెలియవచ్చెను. శివుని వరమునగదా మేమేవురము
పతులమైతిమి మాకేమి లోటని యుబ్బవలదు. స్త్రీ) మూలకమగు వైరముల
శక్యవిజయములు. ఇట మహాశయను నది యుద్ధములను దానికి విశేషణము.
క. విను మంతపనులరాకకు

మునుపుగఁ దచ్చాంతిమార్గముం దెలిపెద నొం

డొనరింపుము సమయము ధరఁ

గొనసాఁగితన ర్చెద మనుకోర్కీ గలిగినన్.

87

రామాయణ. వినుము, అంతపనుల రాకకునునుపుగకొ = అశక్యవి
జయములగు నాబాణములు పైబడునంతటి పనులకు రాకమున్న, ధరఁ =
భువిని, సమయము = మరణింపము, కొనసాఁగి, తన ర్చెదము = ఉత్తరో
త్తరముగా నుండెదము, అనుకోర్కొ, కల్గినకొ = అనెడి క్షోభియుండిన,
తచ్చాంతిమార్గముకొ = ఆ బాణపుపాటుగలుగక శాంతించునుపాయము,
ఒండు = ఒకటి, తెలిపెదకొ, ఒనరింపుము.

తా. నా బాణములు పైబడి నిన్ను నశింపఁజేయకమున్నే యది
శాంతించు నుపాయ మొక్కటి చెప్పెదను, చావకపై పైనభివృద్ధి నంద
నిచ్చయుండిన నట్లువర్పుము.

భూరత. వినుము = ధర్మజా వినుము, అంతపనులరాకకు మునుపుగఁ = పరస్పరము పోరునల్పనంతటి కార్యము కల్గుటకుమున్ను, ధర్మ, కొన సాగి, తనర్చెదము, అనుకోర్కెకలిగినఁ, తచ్చాంతిమార్గముఁ = అట్టి పోరురాక శాంతించు నుపాయము, సమయము = సంకేతము, ఒండు, తెలి పెదఁ, ఒనరింపుము.

తా. మీలో నట్టిపోరుగల్గకమున్నది శాంతించులాగున నొక సంకేతము దెల్పెదను. పై పై నభివృద్ధిగోరినచో దానిని విని యట్లునర్చునది.

చ. సమరసరూఢి మచ్చరిత శ సాధ్వసమాకృతిఁ బర్వరాజన త్వమదనిరాసి వక్త్రమగుశ్రవండనధర్మము పూని కొల్లు సేయుమనుమునీకుఁడమ్ములకుఁ నొక్కనియొక్కనియింట నేడు పూర్ణముగవసించిసాంపులమశ్రనమయంబిటు సేయుటొప్పగున్.

రామాయణ. సమర.....సాధ్వసము-సమర = యుద్ధమందు, సరూఢి = ప్రసిద్ధితోఁగూడిన, మచ్చరిత = నాచరిత్రమువలని, సాధ్వసము = భయము, ఆకృతిఁబర్వఁ = ఆకారముతోఁగానరాఁగ, రాజసత్వ.....నిరాసివక్త్రమగు - రాజసత్వ, మద = రాజులయొక్క పరాక్రమగర్వమును, నిరాసి = నశింపఁజేయుఁ, వక్త్రమగు = ముఖమునుగల, ప్రారంభమునుగలయనుట. ఎందనధర్మము, పూని = నమస్కారధర్మమూని, [రాజులబలగర్వ మొక్కనియొడఁ దలవంచినఁ దగ్గుననిభావము.] కొల్లుసేయుము = నన్ను సేవింపుము, మనుము = ఈమార్గమునఁబ్రదుకుము, నీకుఁ, తమ్ములకుఁ, ఒక్కనియొక్కనియింటఁ = మీనల్పరిలోనొక్కొక్కనియింట, నేడు = ఈదినము, పూర్ణముగఁ, వసించి, [ఊండుదు ననుక్రియ యధ్యాహార్యము.] సాంపులు, అమరఁ = మీకుసాంపు లమరుటకు, ఇట్లు, సమయంబు = సంకేతము, చేయుట, ఒప్పుగఁ = తగును.

తా. యుద్ధమునఁ బ్రసిద్ధిపొందిన నాచరిత్రమువలని భయమాకృతి పొందిన లాగుననుండ, రాజగర్వ నిరాసకమగు నమస్కారరూప ధర్మ

మాచరించి నన్నుగొల్వయు, ఆకతమున సుఖింపుము, నేను నీదినము
మీనబ్బరలో నొక్కొక్కనియింటను నుండివెళ్లెదను. ఇట్టి సంకేతము
చేయుట నీకుఁదగును.

ఇది కేవలము శ్లేషార్థసిద్ధికై తెచ్చికొనిన విషయముగాని దీని కిట
నేమాత్రమును సంబంధము లేదు.

ఇట నేఁడను దానిలో నర్థబిందువు గల్గుటకు; “వాఁడి మయూఖులు
ల్గుగువాఁడ పరాంబుధి గ్రుంకె భేసువుల్, నేఁడిటవచ్చె.” అని నన్నయ
ప్రయోగము గలదు. “తెచ్చెనురేంద్రుని కరివివ్వచ్చుండిదె నేఁడు దివ్య
వస్తుచయముతోకై” అని యైరావతచరిత్రమునను బ్రయోగము గలదు.

భౌరత. నమ రసక్ = సమానమగు రసముగల దానిని, యాధిమ
చ్చరితక్ = ప్రసిద్ధిగల చరిత్రము గలదానిని, సాధు = అందమైన, అసమ =
సాటిలేని, ఆకృతిక్ = ఆకారముగలదానిని, పర్వ...వక్త్రక్ — పర్వ
రాజ = పున్నమనాఁటి చంద్రునియొక్క, సత్వమద = మనోజ్ఞతాగర్వ
మును, నిరాసి = తిరస్కరించెడు, వక్త్రక్ = ముఖముగలదానిని, మగువక్ =
స్త్రీని, ద్రౌపది ననుట. తన ధర్మము పూని = పతివ్రతాధర్మము పూని,
నీకుక్, తమ్ములకుక్, ఒక్కని యొక్కనియింటిక్ = ఒక్కొక్కని
యింటను, ఏఁడు = వత్సరము, పూగ్గముగక్, వసించి, సొంపులు, అమరక్ =
అమరులొగున, కొబ్బినేయుమనుము = సేవసేయుమనుము. ఇటు, నమ
యంబు సేయుట = సంకేతముసేయుట, ఒప్పుగక్.

తా. ద్రౌపది మీలో నొక్కొక్కనింట నొక్కొక్కవత్సరము
వసించుచు మీకు సేవసేయునట్లు సంకేతము గావించుకొనుట యొప్పును.

వ. మఱియు నొక్కనియమం బెఱింగించెద.

89

క. విను రామ యొరునిశాంతం

బున సేవ యొనర్చుకాలమున నెవ్వఁడు దాఁ

జనుదండకార్యగతి నా

యనవర్షాచరిత్రీర్మూత్తుడుగఁ దగున్.

90

రామాయణ. రామ, వినుము, [‘నీవు’ అని కర్త యధ్యాహార్యము] శాంతంబునకై = శాంతిచే, సేవయొనర్చుకాలమునకై = సేవించునట్టి కాలమున, ఒరుని, దండకార్యగతికై = దండోపాయమున, ఎప్పుడు, తాకై, చనుకై = ఎప్పుడు ప్రవర్తించునో, ఆయన = అతఁడు, వర్షాచరితః = వర్షకాలమున నాచరించిన, తీర్థయాత్రుడుగకై = తీర్థయాత్ర కలవాఁడుగా, తగుకై.

తా. నే నట్లొకనియింట నుండ దండోపాయమున మెలఁగెనేని వాఁడు వర్ష కాలమునఁ దీర్థయాత్ర సల్పఁదగును.

రామాయణపర్యాయమున నీ యర్థము కేవలము శ్లేషార్థసంఘటనకై తెచ్చికొనినదియే యగును.

భారత. విను. రామ = ద్రావది, ఒరు నిశాంతంబునకై, ఒక్కనియింట, సేవయొనర్చుకాలమునకై, ఆర్యగతికై = మంచిమార్గమున, దండకుకై, ఎప్పుడు, తాకై, చనుకై = ఎప్పుడు పోవునో, ఆయన, వర్ష = ఒక్కయేఁడు, ఆ చరితః, తీర్థయాత్రుడుగకై, తగుకై = ఒక్కయేఁడు తీర్థయాత్ర సేయవలయును

తా. అట్లొక్కనియింట నుండ నింకొక్కఁడు సమీపమున కరిగినచో నాతఁ డొక్కయేఁడు తీర్థయాత్ర చేయవలయును.

“నిశాంత” “నిశాంతవస్త్రసదనం” అని యమరము.

క. అని శమదమహిమవర్తనుఁ

డనిపించుకొని చనియెను సహస్రకరుఁడు నా

యనలసమానౌజస్సృ

ప్రిని జిత్రపతంగలీలఁ శ జెందెఁ జనునెడన్.

91

రామాయణ. అనిశ = ఎల్లప్పుడును, మదమహిమ = గర్వాతిశయముచే నయిన, వర్తనుడు = ఉనికిగలవాడు, అనిపించుకొని = ప్రఖ్యాతిని గలిగి, సహస్రకరుడు = కార్తవీర్యార్జునుడు, చనియెను = మరణించెను, చనునెడన్ = మరణించు కాలమున, నాయనలసమాన = నాదగు నన్నితో సాటియగు, ఓజః = తేజముయొక్క, స్పృష్టిని = స్పర్శముచేత, చిత్ర = అద్భుతమైన, పతంగలీలన్ = మిడుతవిధమున, చెందెను.

తా. పరాక్రమ గర్వముగల యా కార్తవీర్యార్జునుఁ డప్రియవాదియగుటచే నా ప్రతాపాన్నియందు మిడుతవలెఁ బడి మరణించెను.

భారత. అని = పూర్వోక్తప్రకారముగా నాడి, శమ...వర్తనుడు—శమ = అంతరింధ్రియ నిగ్రహముచేతను, దమ = బహిరింధ్రియ నిగ్రహముచేతను, హిమ = చల్లనైన, వర్తనుడు = ఉనికిగలవాడు, నారదుఁ డనుట, అనిపించుకొని, చనియెన్ = స్వర్గమునకు వెళ్లెను, చనునెడన్ = అట్లు వెళ్లనప్పుడు, సహస్రకరుడున్ = సూర్యుడును, ఆ, అనలసమాన, ఓజః, స్పృష్టికిన్, చిత్రపతంగ = చిత్రమువంగల సూర్యుని విధమున, చెందెన్.

తా. అంతరింధ్రియ బహిరింధ్రియ నిగ్రహముగల యా నారదుఁ డిట్లు హితబోధ గావించి స్వర్గమున కరిగెను. పోవునెడ నాతని స్పర్శమున సూర్యుడు తేజోహీనుడై చిత్రమువంగల సూర్యునివలె నాయెను.

“హిమ” “తుషారశ్శీతజ శ్శీతో హిమః” అని యమరము.

“పతంగ” “పతంగః పక్షీసూర్యయోః” అని యమరము.

“అనల సమానాజస్పృష్టిని” వృద్ధిసంధి.

భారతార్థమున నారదుడు వెడలెను. ఇంక శ్లేషార్థ సంఘటన మునకై రామాయణమునఁ దెచ్చి పెట్టికొనిన నారదుని గతి యేమైనదియుఁ దెలుపకుండెను.

ఉత్సాహ. అంతరహిత సమయవృత్తి ర నర్జునుండు ధర్మరా
జాతికమున కరిగె దృఢనిజాయుధగ్రహేచ్ఛన
త్యంతముగరు ధేనుదన్యుతాప తాతి మన్యుమ
త్స్వంత బాడబప్రశాంతి ర సలుపనేర కొండుమై. 92

అవతారిక. ఇంక రెండు పద్యముల గార్తవీర్యార్జునుని భంగముచే
తెలుపుచున్నాడు,

రామాయణ. ఆంతః+అహిత = అంతశ్శత్రువులయొక్క, [కామ
క్రోధాద్యరిషడ్వర్గముయొక్క యుట.] సమయవృత్తి = సమస్త
వ్యాపారమున, అర్జునుండు = కార్తవీర్యార్జునుడు, ధృఢనిజాయుధగ్ర
హేచ్ఛ = దృఢమైన, తన యాయుధమును గ్రహించుటయందలి యపే
క్షచే, [దృఢశబ్దహయుధ గ్రహేచ్ఛ యనుదానికి విశేషణము. అయుధ
గ్రహేచ్ఛను మానకయి భావము.] అత్యంతము = మిక్కిలి, గరు.....
ప్రశాంతి—గరు = తండ్రియగు జమదగ్నియొక్క, ధేను = ఆవుయొక్క,
దన్యుతా = దొంగిలించుటవలన, ఆపిత = చెందఁబడిన, అతిమన్యు=అత్యంత
తక్రొధముగల, మత్ = నాయొక్క, స్వంత = మానసమనశి, బాడబ=
బడబానలమునకు, ప్రశాంతి = శాంతిని, ఒండుమై = వేటువిధ
ముగా, చలుపనేరక = చేయనేరక, ధర్మరాజాంతికమునకు = యముని
సమీపమునకు, అరిగె = పోయెను.

తా. కార్తవీర్యార్జునుండు నాతండ్రియొక్క హోమధేనువును
దొంగిలించుకొనివచ్చుటయ కాక నన్ను శరణుపొందక నాతోడి యుద్ధ
మునకై యాయుధము నెత్తికొని నిలిచెను. నా క్రోధమనెడి బడబానల
మునకు వేటు ప్రతి క్రియనేయఁ జాలక మరణించెను.

మరణించెనని కతనముగాఁ జెప్పటకు మాఱుగ ధర్మరాజాంతిక
మున కరిగెనని మృదువుగాననెను. “రిపూన్కురుక్షేత్ర తపోవరంతం,
తృణాయుత్యా వృష సేనముగ్రం, కిరీటిగోపః పరధేనుకాంతం, నినాయ

కాండైర్యమలూక గోవంధం.” అని యనంత భట్టుఁడును మరణించెననుటను గాత్రన్యంహితిముగా ప్రయోగించెను.

భారత. అంతః, రహిత = విడువఁబడిన, సమయవృత్తిక్ = సంకేతముగల నర్తనచే, సంకేత భంగమొనర్చిన వాండైయనుట. అర్జునుండు అత్యంతము, గురు.....ప్రశాంతిక్—గురు = పూజ్యమైన, ధేను = పాడియావుయొక్క, దస్య = దొంగలచే, తాపిత = తపింపఁజేయఁబడినట్టియు, అతిమన్యుమత్ = మిక్కిలి దుఃఖముగల, స్వాంత = మానసముగల, బాడబ = బ్రాహ్మణునకు, ప్రశాంతిక్ = తాపశాంతిని, ఒండుమైక, సలుపనేరక, దృఢ.....గ్రహేచ్ఛక్ - దృఢ = దృఢమైన, నిజ = తనయొక్క, అయుఁగ్రహేచ్ఛక్ = అయుఁడు గ్రహింపవలయుననెడి కోరికచే, ధర్మరాజాంతికమునకుఁ = ధర్మరాజునొద్దకు, అరిగెఁ.

తా. బ్రాహ్మణ హోమధేనువును దొంగలు గ్రహించుకొని పోవుటచే గల్గిన యాతని దుఃఖము వేటొండుమార్గమున నాపలేక యాయుధము గ్రహింపవలఁచి సమయభంగముగూడ సరకునేయక ధర్మరాజుండు చోటి కర్తునుఁడరిగెను.

“సమయవృత్తిక్.” సమయశ్మపథాచార కాలసిద్ధాంత సంవిదః.” అని యమరము. “బాడబ ప్రశాంతి.” “ద్విజాత్యగ్రజన్మ భూదేవబాడబాః” అని యమరము.

క. ఉదుటున నట్లరిగిన యతః

డది ప్రాయశ్చిత్త తీర్థయాత్రాలిలక్

వదలక పూతము సేయక్

నదమలగతి పూనె వృథలె १ సత్సంగరముల్.

98.

రామాయణ. ఉదుటునక్ = ఉద్ధతితచే, అట్లరిగి, అట్లువెళ్లి, అతండు = ఆ కార్తవీర్యార్జునుండు, అది = అగురుధేను చార్యరూపదోషము, వదలక, పూతము, చేయక్ = పవిత్రముచేయుటకు, ప్రాయ

శ్చిత్త.....తీలక్ — ప్రాయశ్చిత్త = పాపాపనోదనకర్మము, తీర్థ = రేవైన,
ప్రవేశస్థానమైన యనుట. యాత్రాతీలక్ = యుద్ధయాత్రాతీలక్, సద
మలగతిక్ = మంచిదియు, శుద్ధము నగుగతిని, స్వర్గము పొందుటకు
పూనెక్, సత్సంగరముల్ = ధర్మయుద్ధములు, వృథయే = వ్యర్థమగు
నదా?

తా. కార్తవీర్యార్జునుఁడు, తానాచరించిన హోమ ఘోషపహార
రూపకార్యమునకుఁ బ్రాయశ్చిత్తముగా యుద్ధయాత్ర యొనర్చి సద్గతి
పొందెను. ధర్మయుద్ధములు వ్యర్థములగునా? ఎట్టి పాపాత్ముఁడనియు
రణరంగమున మరణించిన వీరస్వర్గమును బొందునని భావము.

తీర్థయనుటకు రేవను నర్థముగల్గుటకు, “జలనత్రాకోగురు యోగ్య
పాయ, శాస్త్రాది యజ్ఞోముని జుష్ట్యోయం, దుష్టాసమోష్టాపత పుణ్య
భూమిః. పాత్రంజలం స్త్రీకుసుమంచ తీర్థం,” నానార్థ రత్నమాల.

రణరంగమాతుఁడు వీరస్వర్గము చెందుననుటకు; “ద్వావిమా
పురుషేహోకే, సూర్యమష్టల భేదినా, పరివ్రాజ్యోగ్గ యుక్తశ్చ, రణ చాభి
ముఖోహతః.” అని స్మృతి ప్రమాణముగలదు.

అలంకారము, అర్థాంతరన్యాసము, లక్షణము “సామాన్యం వాచి
కేహోవా, తదన్వేన సమర్థతే, యత్ప్రార్థితాంతరన్యాస, సానిధర్మ్యేణో
తరేణవా,” కావ్యప్రకాశము.

భారత. ఉదుటురక్ = వేగముగా, అట్లు, అరిగి, అతఁడు = అర్జు
నుఁడు, అది = ఆ సమయసంగమును, పూతముసేయిక్, ప్రాయశ్చిత్త,
తీర్థయాత్రాతీలక్ = పుణ్యక్షేత్రయాత్రలను, వదంక, సత్, అమల,
గతిక్ = గమనమును, పూనెక్, సత్సంగరముల్ = సత్పురుషుల ప్రతిష్ఠలు,
వృథయే.

తా. అర్జునుఁడట్లు లోనికిరిగినందులకై ప్రాయశ్చిత్తముగాఁ దీర్థ
యాత్ర వెడలఁబూసెను. సత్పురుషుల ప్రతిష్ఠ వ్యర్థములు కావు.

“అది.....పూతమునేయిత్.” అనునాడ నది యనునది జడవాచక మగుటచే నచ్చటి ద్వితీయకుఁ బ్రథమయ్యెను.

“సంగరముల్.” “ప్రతిజ్ఞాఽజ సంవిదాపత్ను సంగరః” అని యమరము.

గీ. అతను రణరస భోగికశ్రవ్యార్థపరతః
దా నిలూనగతుఁ డనుమహాద్రవిణనిధిని
సుతుల సద్వృత్తిఁ బడసెద్రమితయశస్స
లీలనుఖయింతు ననుచింత్రలేదెపుడును.

94

రామాయణ. అతను రణరసభోగికి = తగ్గనట్టి యుద్ధరసానుభవముగలవానికి, అన్యార్థపరతః = ఇతర ప్రయోజనాసక్తిచే, తా, ఇలావంతుఁడను = భూమినిగలవాఁడను, రాజననుట. ద్రవిణ నిధిని = ద్రవ్యవంతుఁడను, సుతుల = కుమారులను, సద్వృత్తి = మంచివ్యాపారముచే, పడసెదన్ = పొందెదను, మిత.....లీల = మితయశః = మితమైన కీర్తిగల, స్వలీల = తన విలాసముచే, సుఖయింతు = అనుచింత = సుఖించెదను - అనెడిచింత, ఎపుడును, లేదు,

తా. యుద్ధోపభోగికి రాజత్వమునఁగాని, ద్రవ్యవంతత్వమునఁగాని, సుతయుక్తతచేఁగాని, కీర్తిచేఁగాని సుఖింతునను చింతగలుగదు.

భారత. అతను...పరతః — అతనురణ = మన్మథరణము నందలి, రస = వేడుకగల, భోగికశ్రవ్య = సర్వాంగనయొక్క, ఉలూచియొక్కయనుట. అర్థపరతః = ప్రయోజనాసక్తిచే, తా, ఇలావంతుఁడు, అను = ఇలావంతుఁడను వేరుగల, మహాద్రవిణనిధిని = మహాబలాధ్యుని, లనద్వృత్తి, సుతుల = కుమారుని, పడసెన్ = పొందెను, దమిత...లీల — దమిత = అణచి వేయఁబడిన, యశః = కీర్తిగల, స్వలీల = తన క్రీడచే, సుఖింతునను చింత, ఎపుడును, లేదు.

తా. నాగకన్యయైన యులూచిలోఁ గూడి ఇలావంతుఁడను నొక
సుతుం గాంచెను. పుత్రార్థ మాబిడ కోర నామెం జేరె నంతియకాని తీర్థ
యాత్రాపరుఁ డగునపుడు స్త్రీసంభోగము గోరి స్వకీర్తిని నాశము చేసి
కొన నొల్లఁడు.

ఇటఁ దీర్థయాత్రాపరునకు స్త్రీసంభోగము దోషము కాదే యను
నంశము నీ కవి చక్కఁగా సమర్థించినాఁడు.

“ద్రవిణనిధిని” “ద్రవిణంతు ధనం బలం” అని యమరము.

సీ. తీర్థయాత్రా సమాశ్రిప్తిఁ గరంబు దనరిరా

జోప భోగ్యంబైన నయ్యుద్ధవసుధ

నతిసరసమగు చిత్రాంగదానామల

తాంగీ కృప సురతావాప్తిజేసి

భాసురనందన శ్రీ ప్రసవభూషితవర

నర్ణి నీగురుచిత్రవాహనుండు

తదదూరదేశసిద్ధసరసిపుణ్యతీ

రోప సేవలమహాశాపకలుష

గీ. నై కనిష్ఠరీఢృతమకరీకలాప :

యాపలోప కృజ్జలవిహారుండును దివ్య

ధామకలితుండు నై శూరరతరుం డగునరుం

దొప్పెనంగు రుచిరయశోమరహాదయతను.

95

రామాయణ. తీర్థయాత్రా = తీర్థయాత్రకు, సమ = సాటియైన,
ఆప్తిక్ = వ్యాప్తిచే, కరంబు = మిక్కిలి, తనరి = ఒప్పి, రాజోప
భోగ్యంబైన = రాజులచే ననుభవింపఁదగిన, యుద్ధవసుధక్ = రణరంగ
మున, అతిసరసమగు = మిక్కిలి ప్రీయమగు, చిత్రాంగ...అవాప్తిజేసి
చిత్ర = ఆశ్చర్యకరమైన, అంగదాన = శరీరచ్ఛేదమువలని, అమలతా =

శుద్ధత్వముచే, అంగీకృత = గ్రహింపఁబడిన, సురతా = దేవత్వముయొక్క, అవాప్తిజేసి = ప్రాప్తిచే, భాసుర.....వాహనుండు, భాసుర = ప్రకాశించుచున్న, నందన = నందనవనమునందలి, ప్రసవ = పుష్పములచే, భూషిత = అలంకృతమైనట్టియు, పరశర్మినీ = ఉత్తమస్త్రీలచేత, గురు = భారయు క్షమైన, చిత్రవాహనుండు = విమానము గలవాఁడు, తదదూర... .. జలవిహారుండును—తత్ = ఆనందనవనమునకు, ఆనూరదేశ = సమీపప్రదేశముననున్న, సిద్ధసరసీ = ఆకాశగంగయొక్క, పుణ్యతీర్థోపసేవన = పుణ్యజలసంసేవనమునందు, మహాత = అత్యాశగలవారైనట్టియు, అపకలును = దోషరహితమైనట్టియు, నైకనిర్జరీ = పెక్కురు దేవతాస్త్రీలచే, ధృత = ధరింపఁబడిన, మకరీకలాప = మకరికాపత్రాలంకారములచే నైన, రూప = సౌందర్యముయొక్క, లోపకృత్ = లోపముగల్గించు, జలవిహారుండును = జలక్రీడగలవాఁడును, [ఆకాశగంగాజలసంసేవనమునం దాసక్తిగల పెక్కురు దేవతాస్త్రీలు దమ మకరికాచిత్రములు నశించుచుండినను గార్తవీర్యార్జునినితో జలక్రీడలాడుచుండిరిని భావము.] దివ్యధామకలితుండునై = దివ్యగృహాయుక్తుడై, శూరతరుండగు, నరుండు = సుసుమ్యుండు, కార్తవీర్యార్జునుఁ డనుట. రుచిర.....ఉదయతను—రుచిర = మనోహమగు, యశః = కీర్తియొక్క, మహోదయతను = కాంతుదయమున, ఒప్పెనంగుఁ = ప్రకాశించుచుండును.

తా. కార్తవీర్యార్జునుండు తీర్థయాత్రలతో సమానమగు యుద్ధభూమిని దేవము వదలుటవలననైన దేవత్వావాప్తిచే నందనవనమునందలి పుష్పములతోఁ గూడినట్టియు, దేవతాస్త్రీలతోఁ గూడినట్టియు విమానములఁ గలవాఁడై, యాకాశగంగావిహారాసక్తలగు దేవాంగసలతోఁ గూడి జలక్రీడలు సల్పివాఁడునై, యశోవైభవమున నొప్పారుచుండెను.

“అంగదాన” “దో అపఖండనే” అను ధాతువున నిష్ఠాంతశబ్దము.

“నైక” వృద్ధిసంధి.

భారతార్థమున కేర్పడిన యీ పద్యము రామాయణార్థమునఁ గిష్టముగా నన్వయించి యర్థము చేయవలసి యున్నది.

భారత. తీర్థయాత్రా సమాప్తిక్ = తీర్థయాత్రా ప్రయుక్తమగు వత్సర పరిపూర్తిచే, కరంబు, తనరి, రాజోపభోగ్యంబైన, ఉద్ధవసుధక్ = ఉత్సవావృత్తముచే, అతి సరసమగు = మిక్కిలి శృంగారరసముతోఁ గూడిన, చిత్రాంగదానామ = చిత్రాంగద యనడి పేరుగల, లతాంగి = తీగవంటి శరీరముగలదానిచే, స్త్రీచే ననుట. కృత = చేయఁబడిన, సురత = సంభోగముయొక్క, అవాప్తిక్, చేసి, భాసుర, నందనప్రసవ = పుత్రుఁడగు బభ్రువాహనుని పుట్టుకచే, భూషిత, వరవర్ణి నీగురు = ఆ చిత్రాంగద తండ్రియగు, చిత్రవాహనుండు = చిత్రవాహనుఁ డనుపేరు గల రాజుం గలవాఁడు, [చిత్రవాహనునకుఁ జిత్రాంగదాగర్భజనితుఁడగు బభ్రువాహను నర్జునుఁ డిచ్చెనని భావము.] తదమూర ఉపసేవ నలక్—తత్ = ఆ చిత్రవాహనుని పట్టణమగు మణలూరుపురమునకు, అమూరదేశ = సమీపప్రదేశముననున్న, సిద్ధ = సిద్ధమైన, సరసీ = సరస్సు యొక్క, పుణ్య = పుణ్యయుక్తమయిన, తీర్థ = రేవునందు, ఉపసేవనలక్ = స్నానములచేత, మహాశాప.....జలవిహారుండు—మహాశాప = గొప్ప శాపముచే, కలుష = కలఁగిన, నైకనిర్జరీ = అనేక దేవతాస్త్రీలచేత, ధృత = ధరింపఁబడిన, మకరీ = ఆడు మొసళ్లయొక్క, కలాప = సమూహముయొక్క, రూప = ఆ మొసళ్లరూపముయొక్క, లోపకృత్ = వాశముగావిందు, జలవిహారుండును = జలవిహారము గలవాఁడై, [శాపవశమున నాండు మొసళ్లగు దేవతాస్త్రీలశాపమును బోగొట్టినవాఁడై యనుట.] చివ్య, ధామ = తేజస్సుతోడ, కలితుండునై, శూరతరుండుగు, నరుండు = అర్జునుండు, సగురు = మిక్కిలి గొప్పయగు, చిరయశః = చిరకీర్తియొక్క, మహోదయతను = గొప్పయుదయముతో, ఒప్పెక్.

తా. తీర్థయాత్రావసానమున నర్జునుఁడు మజలూరుపురమునకుఁ జేరి యటఁ జిత్రాంగదయందు బ్రభ్రువాహనుఁ డను కుమారుం బుట్టించి వాని నా చిత్రాంగదా జనకుఁడగు చిత్రవాహనున కిచ్చి యటనుండి కదలి యాయూకి సమీప్రదేశమునఁ గల యొక సరస్సున శాపవశమున నాఁడు మొసళ్ళలై యుండిన దేవతా స్త్రీల శాపమోక్షము గావించి యొప్పెను.

“కలాప” “కలాపో భూషణే బర్హే తూణీరే సంహతావపి.” అని యమరము.

“ఒప్పెసగురుచిర” ఇట రామాయణార్థమున ఎసఁగు నని సార్థ బిందు రూపమును, భారతార్థమున సగురు అని నిర్బిందురూపమును గల్గుటకు; “క్షేపేన బిందు నిర్బింద్యో క్కేశనం కుత్ర చిన్మతం.” అధర్వణాకారికావలి.

చిత్రవాహనున కర్జునుఁడు చిత్రాంగదా సముద్భవుఁడగు బ్రభ్రువాహను నిచ్చుటను గుఱించి; “చిత్రాంగదయందు బ్రభ్రువాహనుం డను శ్రుతుం బడసి చిత్రవాహనునకు వంశకరుంగా నిచ్చి” అని యాదిపర్వమునఁ గలదు.

అప్పరసులకుఁ గల్గిన శాపకారణమును గుఱించి యర్జునునితో వాచే చెప్పుచున్నవారు. “ఉగ్రతపంబు నేయుచున్నవాని.....నొక్క బ్రాహ్మణుం గని వాని తపంబునకు విఘ్నంబునేయ నమకట్టి. వేడుక నమ్ముని ముందటఁ, బాడితి మాడితిమి పెక్కు పరిహాసంబుల్, రూఢిగఁ బలికితిమి..... ఏము రాగకారణవికారంబులు గావించిన నవి దనకుం గోపకారణంబులయిన నతి కుపితుండయి బ్రాహ్మణుండు మమ్మేవురను మహాగ్రాహంబులుగా శపియించిన” ఆదిపర్వము.

అనేక యనుటకు నైక యని ప్రయోగించుటకు, “గమికర్మి కృత నైక సీవృతః” అని శ్రీహర్షుని ప్రయోగము గలదు.

గీ. అంత శౌర్యాశ్రయంబైన క యట్టిమేటి

వీడు నాకాహవస్పృహశీర్షిత ధామ

కాంతిఁ జూచి పోయెద ననిరకదలి వచ్చి

నాఁడ నెఱిసూపు మదనుగురూక్రమమున.

96

రామాయణ. అంత = అంతటి, కార్తవీర్యార్జునునితో సాటియగు.

శౌర్యాశ్రయంబైన = పరాక్రమమున కాశ్రయమైన, మేటివి = గొప్ప.

వాఁడవు [అని తలచి] ఆహవ.....కాంతిఁ—ఆహవ = యుద్ధము

నందు, స్పృహ = అపేక్షతోడ, అనీర్షిత = కూడిన, ధామ = ప్రతాపము

యొక్క, కాంతిఁ = స్ఫురణచే, లేక, కాంతిఁ = ఇచ్చచే, నాకుఁ,

ఈడు = సరియగు వాఁడవు, చూచి, పోయెదఁ, అని = అట్టి నిన్ను

చూచి పోయెదనని, కదలివచ్చినాఁడఁ = కదలి వచ్చితిని, మదనుగురూ

క్రమమునఁ = నాకుఁ దగునట్టి విధమున, నెఱి, చూపుము = పరాక్రమము

చూపుము.

తా. కార్తవీర్యార్జునునివంటి బలముగలవాఁడవు, నాకుఁ దగినవాఁడ

వనియు, నీతోడి యుద్ధాభిలాషతో వచ్చినాఁడను, నాతో నెదిరింపుము.

“కాంతిఁ” అనుటకు ఇచ్చచే నను సర్థయు, గల్గుటకు; ‘కము

కాంతో అను ధాతువు మూలమున నగుచున్నది.

భారత. అంతఁ = పిమ్మట, శౌరి...వీడు—శౌరి = కృష్ణునకు,

ఆశ్రయంబైన = ఆధారమైన, అట్టిమేటి = అలాటి గొప్పదగు, వీడు = నగ

రము, ద్వారకయనుట. నాక... కాంతిఁ—నాక = స్వర్గ

ములో, ఆహవస్పృహశీర్షిత = యుద్ధముచేయుటయం దిచ్చతోఁగూడిన,

స్వర్గమును దిరస్కరించున దనుట. ధామ = ఇండ్లయొక్క, కాంతిఁ =

కాంతిగలదానిని, చూచిపోయెదనని, కదలివచ్చి, నాఁడ = నాడే, నెఱి

చూపు = పరాక్రమము చూపునట్టి, మదను = మన్మథుని, గుణక్రమ
మునక = గుణానుసారముగ.

తా. పిమ్మట నర్జునుఁడు ద్వారకంజూచి పో నరుదెంచి, నాఁడే
మన్మథుని గుణానుసారముగ. ముందరి పద్యముతో నన్వయము.

క. తెరలక మనము సుభద్రా

కరనాళిక గ్రహేచ్ఛగ్రహేచ్ఛగజనునా

దొరయదుపురిఁజేరి జన వి

సరముల కెఱుక పడనీరశౌర్యతనుఘ్నణన్.

97

రామాయణ. తెరలక = కలతనెందక, మనము = నీవును, నేనును,
సుభద్రా..... గ్రహేచ్ఛ = సుభద్రాకర = మంగళాస్పదమైన, నాళిక
గ్రహేచ్ఛ = శరగ్రహణాపేక్షను, యుద్ధాపేక్ష ననుట. కష్టగఁ
జనునా = అఁచి వేయవచ్చునా, నీకుక, అశౌర్యతను = శౌర్యహీనత్వ
ముచే, ఘ్నణన్ = జుగుప్సచేతను, పురిక, చేరి = అయోధ్యనుజేరి, జన
విసరములకుక = జనమూహములకు, ఎఱుకపడక = కనుపట్టునట్లుగా,
దొరయదు = యుక్తముగాదు.

తా. మనము శుభాస్పదమగు శరములం గ్రహించి యుద్ధము నేయ
వలెనని యుండ దానిం గప్పి పుచ్చవగునా? అట్లునర్చితవేని శౌర్యహీనుఁ
డవై, జుగుప్సాకరుఁడ వగు నీవు నీ నగరమునందలి జనుల కెట్లు కనబడు
వాఁడవు.

“నాళికగ్రహేచ్ఛ.” “నాళికం శరపన్నయోః” అని విశ్వము.

భారత. సుభద్రాకరనాళిక గ్రహేచ్ఛ = సుభద్రయొక్క తామర
వంటిచేయి పట్టుకొనవలయు ననెడి కోర్కెచే, వివాహేచ్ఛచే ననుట.
తెరలక, మనము, కష్టంగక = మనస్సును ఆక్రమింపుచుండఁగా, చను
నాదొర = చనుచుండు నా యర్జునుఁడు, యదుపురిక, చేరి = ద్వారకను

జేరి, శౌరి = కృష్ణనియొక్క, అశను = తగ్గని, ఘృణ = దయచే, జన
విసరములకు, ఎఱుక పడసిక = అందల జనసమూహములకుఁ దెలియ
నీయక.

తా. సుభద్రను వివాహమాడవలయు నను నాన యధికము కాఁగ
నట్లునుండు ద్వారకంజేరి, కృష్ణు ననుగ్రహమున నచ్చటి జనులకుఁ దెలియని
లాగున. తిరంబై పోయెనని ముందరి పద్యముతో నన్వయము.

“శౌర్యతను ఘృణ.” “ఘృణాజగుషాన్కృపయోః” అని విశ్వము.
మ. అనయంబు న్నదనామితాస్త్రకలనారత్యంతార్తిరాకుండఁడ
య్యన మానిత్వ కృతేష్ట సిద్ధితఁ దిరంబై పోయెదేదీప్యమా
ననిరూఢింపయిఁబడ్డ యాదవులనానావీరధర్మప్రవృ
త్తిని నర్థంబనిపించి యాత్మపురికికొర దేవేరితోఁగూడఁగాన్.

రామాయణ. అనయంబు = ఎల్లప్పుడును, మదనామిత.....
అత్యంతార్తి—మత్ = నాయొక్క, అనామిత = ఆణఁపఁబడిన, అస్త్ర
కలన = బాణప్రయోగముచేతనైన, అత్యంతార్తి = మిక్కుటమగుబాధ,
రాకుండ = కలుగకుండునట్లు, చయ్యన = శీఘ్రముగా, మానిత్వ...
సిద్ధిత = మానిత్వ = మానము వహించియుండుటచే, కృత = చేయఁబడిన,
ఇష్టసిద్ధిత = ఇష్టము సిద్ధించుటచేత, తిరంబై = స్థిరత్వము నెంచి, దీప్య
మాన నిరూఢి = ప్రసిద్ధముగా, పయిఁబడ్డ = పైనఁబడిన, ఆదవుల =
దూరముననున్న, నానావీరధర్మప్రవృత్తి = వెక్కువీరుల ధర్మప్రవర్తన
మును, నిరర్థంబనిపించి = వ్యర్థమనిపించి, దేవేరితో, కూడఁగా =
భార్యతోఁ గూడునట్లుగా, ఆత్మపురికికొర = అయోధ్యకు, పోయెదే =
పోయెదవా.

తా. నాబాణములచే బాధ కలుగుటకు మున్నే మానమవలంబించి,
వీరధర్మము వీడి, భార్యతోడ నయోధ్యకుఁ బోదలఁచితివా.

భారత. అనయంబుకొ - మదన.....అత్యంతార్తి మదన = మన్మథునియొక్క, అమితాస్త్రకలనా = బాణవిద్యచేసగు, అత్యంతార్తి, రాకుండకొ, చయ్యనకొ, మానిత్వకృతేష్టసిద్ధితకొ = యతి వేషమూనుటచే జేయబడిన యిష్టసిద్ధికల్గుటచే, యతివేషమూని సుభద్రను వివాహమాడి యనుట. తిరంబై, దేదీప్యమాన నిరూఢికొ = ప్రకాశముగా, పయిబడ్డ... ప్రవృత్తికొ - పయిబడ్డ = తనమీదబడిన, యాదవుల = యాదవులయొక్క, నానాపీఠధర్మ ప్రవృత్తికొ = అనేకపరాక్రమ విజృంభణములను, నిరర్థంబునిపించి = స్వర్థమనిపించి, ఆత్మపురికికొ = వాసినకు, దేవేరికొకొ, కూడంగకొ = భార్యయగు సుభద్రతోఁ గూడునట్లుగా, పోయెకొ.

తా. మదనబాణములకు గుఱికాక యర్జునుఁడు సన్నాసివేషమూని శీఘ్రముగా సుభద్రను వివాహమాడి నిజపురికి బోవుచుండ యాదవులఁడవడవారి పరాక్రమము వ్యర్థమొనర్చి, భార్యయగు సుభద్రతో నరిగెను.

చ. అనికృతఘర్మవీక్షుఁ డయి శ్రీ యావరవర్ణిని కామసంభ్రమంబునడుపుచుకొ గరంబమర శ్రీ పూజ్యసమిజ్జ యశోభిమన్యునా మునిసుతుఁ గాంచిల్లక్షణుండ్రముద్రితదీప్తి ధనంజయుండు నేర్పెనయఁగభీరవీరసమరపేక్ష్యతరోచ్చరణ ప్రగల్భితన్. 99

రామాయణ. ఆని = ఈ లాగునఁజెప్పి, కృత = చేయఁ బడిన, ఘర్మవీక్షుండయి = వింటియందు, చాపుగలవాడై, విల్లెత్తువెట్ట సంసిద్ధుడై యనుట. ఆ వరవర్ణి = ఆ బ్రహ్మచారి శ్రేష్ఠుండగు పరశురాముఁడు, నికామ = మిక్కిలి, సంభ్రమంబు = వేడ్కను, నడుపుచుకొ = కొనసాగించుచు, [విల్లెత్తువెట్టబూనుట, అంబులపాది నవరించుట మున్నగు కార్యములనడపుచునని భావము] కరంబు, అమరకొ = మిక్కిలి యొప్పుచుండఁగా, పూజ్య = శ్లాఘనీయమగు, సమిజ్జయి = యుద్ధజయముచేత, శోభి = ప్రకాశించుచున్న, మన్యకొ = కోపముగల, ఆ మునిసుతుకొ =

పరశురాముని, కాంచి, అముద్రితదీప్తి = అమితతేజముచే, ధనంజయుండు = అగ్నిని బోలినవాఁడు, లక్ష్మణుండు, నేర్పెనయన్ = చాతుర్యముక్తముగా, ఉచ్చరణప్రగల్భతన్ = ఉచ్చారణశక్తిచే.

తా. పరశురాముండు తన వింటిం జూచుచు దాని నెక్కువెట్ట సంసిద్ధుఁడయియుండ నాతనింగాంచి తేజమున నగ్ని కెనయగు లక్ష్మణుండు చాతుర్య మొప్పుగా నుచ్చరణశక్తిచే. ఇట్లనుననియుందరి పద్యముతో నన్వయము.

“వరవర్ణి.” “వర్ణి నో బ్రహ్మచారిణః.” అని యమరము.

“సమిజ్జయ.” “సమదాయస్త్రియాం సంయత్సమిత్యాజి సమిద్యుధః” అని యమరము.

ఇటలక్ష్మణునిచేఁ బలికించుట కేవలము శ్లేషార్థ సంఘటనకై తెచ్చి పెట్టుకొనినదియే యగును. కానిరాజు లేవిషయమేనిం దాము పలుకక రాజనము మెఱయ మంత్రులు మున్నగువారిచేఁ బలికించుట సంప్రదాయ మగుటంబట్టి యావిషయ మికవి చక్కగాఁ బాటించెను.

భారత. అని కృత = తిరస్కరింపఁబడని, ధర్మవీక్షుండయి = ధర్మ దృష్టి గలవాఁడై, ఆ వరవర్ణిని = ఆ సుభద్రయందు, కామసంప్రమంబు = మన్మథసంబంధమగు వ్యాపారమునందలి వేడ్కను, నడపుచున్, కరంబు, అమరపూజ్య = దేవతలచే శ్లాఘింపఁదగిన, సమిజ్జ = యుద్ధమునఁ గల్గిన, యశః = కీర్తిగల, అభిమన్యు నాయునిన్ = అభిమన్యుండను పేరుగల, సుతున్, కాంచి = కుమారునిబొంది, లక్ష్మణుండు = లక్ష్మీవంతుండు, అముద్రిత దీప్తి = నిర్దళప్రకాశముగల, ధనంజయుండు = అర్జునుండు, నయ..... ప్రగల్భతన్ - నయ = నీతిచే, గభీర = గంభీరమైన, వీర = శూరులచే, సమవేష్యతర = మిక్కిలి వాంఛింపఁదగిన, ఉచ్చ = గొప్పదైన, రణప్రగల్భతన్ = యుద్ధప్రాణిమను, నేర్పెన్.

తా. ధర్మమతిక్రమింపక యర్జునుఁడు సుభద్రయం దాసక్తుఁడై యభిమన్యువను పుత్రునిం బడసి యాతనికి గొప్ప యుద్ధములందలి ప్రౌఢిమను నేర్పెను.

“అనికృతధర్మపీక్షుఁడయి,” ధర్మము నతిక్రమింపక సుభద్రయందభిమన్యుంబడనె ననుటలోఁ గామపరతంత్రుఁడుగాక శాస్త్రమర్యాదలనే యనుసరించి, “ధర్మప్రజార్థంత్యాం వృణీమహే” యను వాక్యముననుసరించుచు సుతుంగాంచెనని కవియాశయము.

గీ. కొసర నిట్లనుభావంబునన నెరవుచు
నమ్మహాత్ముతో జిష్టు తేజోఽతిశయము
మిక్కిలిఁ బ్రకాశముగ భ్రాతృమిత్రబంధు
సచివులనమాదృతినిఁ జూపి ర రుచిత సరణి.

100

రామాయణ. కొసరన్ = ఇష్టముతో, ఇట్లు, అనుభావంబునన్, నెరవుచున్ = ఈలాగున, సత్ప్రయముయొక్క చాతుర్యమును బ్రకాశింపఁ జేయుచు, అమ్మహాత్ముతోన్ = అమహాత్మన్వనితో, పరశురామునితో ననుట. జిష్టు = జయశీలమైన, తేజోతిశయము = తేజోధిక్యము, మిక్కిలిన్, ప్రకాశముగన్ = మిక్కిలి, తేజరిలగ, రుచిత సరణిన్ = ఒప్పిదమగు విధముతో, సమాదృతిన్ = మంచి యాదరముతో, భ్రాతృ.... సచివులన్ - భ్రాతృ = సోదరులను, మిత్ర = హితులను, బంధు = చుట్టయులను, సచివులన్ = మిత్రులను, చూపి.

తా. స్వనిశ్చితము ప్రకాశింపఁజేయుచు, నాదరముతోఁ దమ్ము సంబంధించిన వారి వేర్వేఱంజూపి. ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

భారత. కొసరన్ = విజృంభించునట్లు, ఇట్లు, అనుభావంబు, నెరవుచున్ = ఇట్లు ప్రభావముయొక్క సారము వ్యాపింపఁజేయుచు, అమ్మహాత్ముతోన్ = అయభిమన్యునితో, జిష్టుతేజోతిశయము = అర్జునుని తేజోతి

శయసు, మిక్కిలిక = మిగుల, ప్రకాశించుచుండఁగా, భౌత్య, మిత్ర, బంధువులు, ఉచితసరణిక = యుక్తరీతిని, ఆసమ = సాటిలేని, ఆదృతిని, చూపిరి = గౌరవము చూపిరి.

తా. అభిమన్యునితోఁగూడిన యర్జునుని తేజము మిగులఁ బ్రకాశింపఁగా నాతని బంధుగులెల్లరును సాటిలేని యాదరముచూపిరి.

క. మగలయిలు వరుసఁగలవెను

దగవరులొకఁడొకఁడొక్కొక్క ర్ తనయురుచిరశౌ

ర్యగతినుతిఁ జెందఘనకీ

ర్తిగనలరంగలరు ద్రోవ ర్ దివరక్రమతఁ.

101

రామాయణ. మగల యిలువరసఁగల = వంశానుగత మగుమగఁటి మిగుల, పెనుదగవరులు = మంచి సేర్పరులు, ఒకఁడొకఁడు, ఒక్కొక్క పురుషుడే, ఒక్కొక్క, తన = తనయొక్క, ఉరు, చిర, శౌర్యగతి = అధికమై, స్థిరమైన, శౌర్యవర్తనము, నుతిఁ, చెందఁ = ప్రసిద్ధమగునట్లుగా, అలరంగలరు = సంతోషింపఁగలరు, అక్రమతఁ = క్రమము తప్పనట్లుగా, ద్రోవ, దివరు = మార్గమునదిగరు, దుర్మార్గమున దిగఁజాలరనుట.

తా. మావారెల్లను శూరాగ్రేసరు లయి ఖ్యాతిగన్నవారు, అక్రమ మార్గమున దిగఁజాలరు.

భారత. ఘనకీర్తిగఁ = గొప్ప కీర్తి కలుగునట్లుగా, అల, రంగలరు = రంగునిలు, ద్రోపది = ద్రావది, తగఁ, వరులు = భర్తలు, ధర్మజాములనుట. ఒక్కొక్కఁడొక్కఁడు = ఒక్కొక్కఁడును, రుచిర = మనోహరమగు, శౌర్యగతి = పరాక్రమవర్తనమున, నుతిఁ = స్తోత్రముగల, ఒక్కొక్కతనయుఁ = ఒక్కొక్కమారుని, చెందఁ = పొందఁగా, వరక్రమతఁ = ఉత్తమమైన క్రమము గల్గుటచే, మగలయిలువరస, కలవెను.

తా. ద్రావది తనభర్తలలో నొక్కొక్కనివలన నొక్కొక్కమారు రుచి గనెను.

“ద్రోవది” ఇది ద్రావదీ శబ్దమునకు వికృతి. “ద్రోవది బంధురం బయిన కొమ్ముడి గ్రమ్మననీడ్చి” అని సోమయాజి ప్రయోగించెను.

సీ. అంత శౌర్యాప్తిచే శ్రీ నధికప్రహర్ష సం
పన్నతః దగఁగాంచి శ్రీ యన్నతమగు
దండితనమునవీ శ్రీ రుండనే సస్సుట
పటుశక్తివిజయుండ శ్రీ బాలిశుండ
నీకాభిముఖ్యంబు శ్రీ కైకొని సుమనోబ
లంబుతోఁ దగ నుత్తరంబుఁ జెప్పఁ
జతురుండనాతపశ్శితివనా దృతవివి
ధవిహారభోగవర్తనల నొసరి

గీ. తనరు నచ్యుతయోగశోభనతనుండ
వనికేఁ బనివడి విప్రుఁడై శ్రీ యనలుఁ డేఁగు
దెంచె ననవరదీప్తి నేతెంచి యిట్లు
పలుకు దీవనలసగర్వరకశ నెరపుచు.

102

రామాయణ. అంత శౌర్యాప్తిచేత్ = అంతటి పరాక్రమము గల్గి
టచే, అధిక ప్రహర్షసంపన్నతే = అత్యంత సంతోషయుక్తతను, తగఁ,
కాంచి = పొంది, ఉన్నతమగు = గొప్పదగు, దండితనమునఁ = దిట్ట
తనముతోడ, వీరు, ఉండఁ = వీరెల్లరునుండఁగా, నేను, అస్సుట.....వి
జయుండఁ = అస్సుట = స్పష్టముగాని, పటుశక్తి = పూర్ణబలముచే,
విజయుండఁ = జయముగలవాడను, [గొప్ప బలమున విజయముగాంచు
నంతటి స్థితిలో లేనివాడనని భావము.] బాలిశుండఁ = బాలుడను,
నీకుఁ, ఆభిముఖ్యంబు, కైకొని = ఎదుర్కొని, సుమనో బలంబునఁ =
లెస్సైన మనోబలముతోడ, తగు నుత్తరంబు = తగిన సమాధానము, చెప్పఁ,
చతురుండనా = సమర్థుడనా, తపశ్శితివి = తపస్సనందు నిలుకడగల

వాడవు, అనాదృత.....వర్తనలక్ — అనాదృత = అదరింపబడని,
వివిధ = నావావిధములగు, విహారభోగవర్తనలక్ = వేడ్కలతోడి యను
భవ వర్తనలచేత, ఒనరి = ఒప్పి, తనరు = ప్రకాశించునట్టి, అచ్యుత =
నిలుకడగల, యోగ = అష్టాంగయోగములచేత, శోభన = మంగళ ప్రద
మైన, తనుండవు = శరీరముగలవాడవు, అనికీ = యుద్ధమునకు, పని
వడి = కోరి, విప్రుండై = బ్రాహ్మణుండయ్యును, అనలుడు = అగ్ని,
ఏగుచెంచెనక్ = వచ్చెనాయను లాగున, వరదీప్తి = గొప్పకాంతితో,
ఏతెంచి = వచ్చి, ఇట్లు, అనలన = తగ్గని, గర్వకళక్ = గర్వప్రాప్తిని,
నెరపుచుక్, ఈవు, పలికెదవు. [ఇట్లు పలుకుట నీకు యుక్తమగు
నాయనిభానము.]

తా. పీరు మిక్కిలి శౌర్యముగలవారు, ఇట్టివారుండ బాలుడను,
గొప్పయుద్ధము లొనర్పఁ జాలు శక్తిలేనివాడను, నగు నేనెట్లు నీకుఁ జాతు
ర్యముతో ససూధానము చెప్పఁగలవాడను? తపస్వియై, యష్టాంగ యోగ
నిష్ఠుడవగు మహాసుభావుడవు, బ్రాహ్మణుడవు, అట్టి నీవు యుద్ధానస్తం
డవై యగ్నియే వచ్చెనోయనులాగున నింత తీక్షణతతోవచ్చి యిట్లు పలికెదవు.

“యోగశోభనతః” యమ నియమా సన ప్రాణాయామ ప్రత్యాహార
ధ్యానధారణ సమాధులని యష్టాంగయోగములు యోగశాస్త్ర ప్రసిద్ధము
లగునవి.

భూరత. అంతక్, శౌరి = కృష్ణుని, ఆప్తిచేక్ = ఆగమనముచే,
అధిక ప్రహర్షసంపన్నతక్, తగక్, కాంచి, ఉన్నతమగు, దండితనమునక్,
పిరుండు = పరాక్రమశాలి, అనేనః.....శక్తి - అనేనః = పాపరహితమైన,
స్ఫుట, పటుశక్తి, అబాలిశుండు = బుద్ధిమంతుడు, విజయుండు = అర్జు
నుడు, అనీక = యుద్ధమునందు, అభిముఖ్యుంబు, కైకొని, సుమనోబలం
బుతోక్ = దేవబలముతో, తగక్, ఉత్తరంబు, చెప్పక్. చతురుండు =
సమర్థుడు, అనాతపస్థితి = ఎండలేనట్టి, వన = తోటయందలి, ఆదృత

వివిధ, విహార, భోగవర్తనలక, ఒనరి = ఒప్పి, తనరు, అచ్యుత = కృష్ణుని తోడి, యోగ = సఖ్యమువలని, శోభనతక, ఉండక, వసికక = అడవికి, అనవర = తగ్గని, దీప్తిక = కాంతితో, పనివడి, అనలుడు = అగ్ని, విపుండై = బ్రాహ్మణుడై, ఏగుచెంచెక = వచ్చెను, ఏతెంచి, అన గర్వ = గర్వయుక్తముకాని, కళక = వర్తనచేత, దీవనలు = ఆశీర్వాదములు, నెరపుచుక, ఇట్లు పలికెక.

తా. అట్టియెడఁ గృష్ణుడటసు వచ్చుటచే నర్జునుడు మిగుల సంతసించెను. అంత వారిరువురు వనవిహారము సల్పుచుండ నగ్ని బ్రాహ్మణ వేష మునియటకువచ్చెను. వచ్చి వారి నాశీర్వదించి యిట్లు పల్కిెను.

“అనేక” “కలుషం వృజ్జినోఘం” అని యమరము.

“చతురుండ నాతపశ్శితి.” ఇట రామాయణార్థమున ‘తపశ్శితి’ యనియు, భారతార్థమున, ‘నాతపశ్శితి’యనియు నగుచున్నది. శ్లేషార్థ సందఘటనమునకై రామాయణార్థమునందలి సకారద్విత్వమికవి వీడెను.

క. విను విజయ శక్తి మీటి తి

నను గాఢాహమిక చెల్లు శ నామదిలో నెం

దును బహుతరాశనుండక

జను నేమిమ్మడుగవలయునకలార్థంబుల్.

103

రామాయణ. విను = వినుము, విజయశక్తిమీటిని = జయశీలతచే నతిశయించితిని, అను, గాఢాహమిక = గాటమగు సహంకారము, చెల్లునా, ఎందును, మదిలోక = మనస్సునందు, బహుతరాశక, ఉండక, చనునే = అత్యంతోనుండఁ దగునా, సకలార్థంబుల్ = అన్నివిషయములును, మిక్కుక, అడుగవలయుక = మిమ్మడిగి తెలిసికొనవలయును.

తా. నేను యుద్ధముల జయమును బొందితినిని గర్వింపనగునా? అత్యంతో నుండఁదగునా? ఏదియు మిమ్మడిగికదా తెలిసికొనవలయును?

“అను గాఢాహమిక చెల్లు నామదిలోనక.” ఇట ప్లుతయతి. లక్ష

ణము. ప్లుత మనఃబరఁగుఁ ద్రిమాత్రా, స్పితవర్ణము దానిమీఁది విచితస్వర ముల్, కృతినయ్యత్తరములు చనుఁ జతురానన సదృశవల్లు చక్కటిల్లెన్." తాతంభట్టు.

భారత. విజయ = అర్జునా, విను, శక్తిమీఁతీ, తినన్ = అమితముగా భక్షించుటకు, గాఢాహమిక, నామదిలోనన్, ఎందును, చెల్లున్, బహుతర, ఆశనుండన్ = మిక్కుటయుగాఁ దినువాడను, పలయునక లార్థంబుల్ = నాకుపలయునట్టి సర్వప్రయోజనములును, నేన్, మిన్ను, అడుగన్, చనున్ = నేను మిమ్మడుగవచ్చును.

తా. అమితముగాఁ దినపలయునను నాన నామదిని గలదు. నే మిక్కుటయుగాఁ దినువాడను. నాకు పలయువానిని మిమ్మడిగి యేకదా నేను బొందవలయును.

మ. అని వాలాయముగా నభీష్టతమ మూకనన్నంబాసంగన్ స్వనీ తినిమున్నెంతయునియ్యకొల్పిమఱియూరద్యుత్తిక్తైః బ్రవర్తిల్లుము జ్జనితోల్లాసముతోడఁ బల్కెనముదంగచత్థాండవాస్వాదవర్తనమిష్టంబని రాజపుత్రునకు శరస్తంభాశుచిత్వంబునన్.

రామాయణ. అని = యుద్ధము, వాలాయముగాన్ = అనివార్యముగా, అభీష్టతమమాను = ఇష్టమగును, అన్నన్ = అనినచో, మున్ను = ముందు, స్వనీతిని = బ్రాహ్మణ ధర్మమును, ఎంతయున్, ఇయ్యకొల్పి = నిర్వహించి, మఱి, ఉద్యుత్తిక్తై = గొప్పవర్తనమునందు, పాసంగన్ = పానఁగునట్లు, ప్రవర్తిల్లుము, ఉజ్జనిత = కలిగినట్టి, ఉల్లాసముతోడన్ = సంతోషముతో, పల్కె = మాటయే, సముదంగత్ = ప్రకాశించుచున్న, ఖాండ = ఖండశర్కరా సంబంధమగు, వాః = నీటియొక్క, స్వాద = శుచిపంటి రుచిగల, వర్తనము = ఉనికిగలది, శస్తంభా = ప్రసిద్ధమగునట్టి,

శుచిత్వంబునకొ = అ ప్రతిహతుఁడౌటచేత, అని = యుద్ధము, ఇష్టంబు = ప్రేయమగునది.

తా. రాజపుత్రునకు యుద్ధము ప్రేయమగునంటివేసి, నీవు బ్రాహ్మణుఁడవగుటచే స్వధర్మము నిర్వహించి గొప్పచర్యనమున నుండుము. రాజపుత్రునకు వాక్ష్వాధుర్యమును యుద్ధము నీరెండును ప్రేయమగునవియే.

“పల్కె సముదంచఞ్చాండవాస్వాదవర్తనము” వాక్ష్వాధుర్యము ప్రేయమనుటచే, నీవలె గణినాక్షరములు పలుకక మృదు మధురముగనే నీయీ యొత్తికోలు యుక్తమగు నదికాదని తెలిసెడి నామాటలే నిదర్శనమగునని లక్షణు నభిప్రాయమనుట విశదమగుచున్నది.

“ఖాండ.” “స్యాఞ్చాండశ్శకలే చేతువికారమణిదోషయోః” అని విశ్వము.

ఇట ఖండ శబ్దము, తస్యేదమ్మని అన్వయంతమగుటచే ఖాండమని యయ్యెను.

“వాః” “వార్వారి సలిలంకమలం జలం.” అని యమరము.

“శుచిత్వంబునకొ.” శుచిశ్శుద్ధేనుపహతే, శృంగారా సాధయోరపి, గ్రీష్ణేహుతవహేషిన్యాత్.” అని విశ్వము.

భారత. అని, వాలాయముగాక, అభీష్టతమమా, అన్నంబు, ఒసంగకొ = ఇష్టమైన యాహారమిచ్చుటకు, మున్ను, స్వనీతిని = తన బ్రాహ్మణాకారధర్మముచేత, ఎంతయుకొ, ఇయ్యుకొల్పి = అంగీకరింపజేసి, [నీ కోరెడియాహార మొసంగెదనని యర్జునునిచే ననిపించుకొని యనిభావము] మఱి = అట్లనిపించుకొనినవిమ్మట, ఉద్వృత్తికొ, ప్రవర్తిల్లు, ముత్ = సంతోషముచే, జనిత = కల్గిన, ఉల్లాసముతోడకొ = సంతోషముతో, సముదంచతో, ఖాండవ = ఖాండవవనముయొక్క, ఆస్వాద = చవిచూచుట యనెడి, వర్తనము = ఉనికి, ఇష్టంబుని = కోరికయని, రాజపుత్రు

నకుఁ = అర్జునునకు, శస్త్రంబౌ, శుచిత్వంబునఁ = అగ్నిరూపముతోఁ, పల్కెఁ.

తా. అర్జునునిచే, “నీయిష్టమగు నాహారమొసఁగెద” ననిపించుకొని యావలదనయగ్నిరూపమును బలులు పట్టి ఖాండవవనమును జవిచూడఁ దలఁచెదనని పల్కెను.

“అన్నంబు.” అన్నశబ్ద “మదభక్షణే” యను ధాతువున నిష్పన్న మగుటచే నాహారవాచకమగుచున్నది.

యజన, యాజనా, ధ్యాయ, నాధ్యాపన, దాన, ప్రతిగ్రహములనెడి మట్టర్థాధికారము బ్రాహ్మణునకుఁగలదు. ఈకారణముననే ప్రతిగ్రహార్థి యగు నగ్ని బ్రాహ్మణవేషము దాల్చెను.

ఉత్సాహ. ఈవిధమునఁ బల్కి మఱియు శ్ర నిట్లు లనియె నట్టికాంక్షావిధి కొకవిఘ్న మిపుడు శ్ర కలదు నిన్ను నారయం

గా వినుమునివారణాధికారమునకుఁ దగుదువే

తావదర్థగతియు మున్ను శ్ర దలఁచినాఁడ నామదిక్. 105

రామాయణ. ఈవిధమునఁ, పల్కి = లక్ష్యణుఁ డిట్లు పలికి,

మఱియుఁ, ఇట్లులనియెఁ = ఇంకను నిట్లు చెప్పెను, అట్టికాంక్షావిధికిఁ = నీవట్లు యుద్ధముకోరుటకు, ఒక విఘ్నము, ఇపుడుకలదు = ఒకవిఘాత మిప్పుడ కల్గియున్నది, విను, నిన్నుఁ, ఆరయంగా, మునివి = మహర్షివి, ఆరణాధికారమునకుఁ = యుద్ధమునేయునట్టి యాయధికారమునకు, శ్రగుదువే, [మహర్షి వగుటచే దపమునేయు నధికారముగలదుగాని క్షత్రియుని వలెనీకు యుద్ధాధికారము లేదనిభావము.] మున్ను, ముందే, నామదిక్ = నామనస్సునందు. తావదర్థగతియుఁ = అంతటి కార్యరీతిని, తలఁచినాఁడఁ = తలపోసితిని.

తా. లక్ష్యణుఁ డిట్లుపల్కి మరల నిట్లనెను. నీయీ యుద్ధాపేక్ష కొకవిఘాతముగలదు. నీవు మహర్షి వగుటచే నీకుఁ దపము నేయుట యం

దధికారముమాత్రమున్నది కాని మావలె యద్ధాధికారములేదు. ఈ విషయము నేను మున్నే యాలోచించితిని.

భారత. ఈ విధమునకొక, పలికి, మఱియుకొక, ఇట్టులనియొక, అట్టి 'కాంతావిధికి' = అట్టి ఖాండవదహానేచ్ఛకు, ఇప్పుడు ఒక విఘ్నము, కలదు, వినుము, నిన్నుకొక, ఆరయంగాకొక = విచారింపఁగా, నివారణాధికారమునకుకొక, తగుదువు = ఆ విఘ్నమునాఁపుటకుఁ జాలుదువు, ఏతావదర్థగతియుకొక = ఈవిషయమంతయును, నామదికొక, మున్ను, తలఁచినాఁడకొక.

తా. అగ్నియిట్లు పల్కి మఱియు నిట్లనెను. నాయీ ఖాండవదహన ప్రయత్నమునకొక విఘాతముగలదు. దానిని నీవు నివారింపఁగలవు. ఈవిషయము మున్నే నేనాలోచించినాఁడను.

గీ. వజ్రలునచ్యుతసఖ్యాతివర్జి తాతు

లప్రదీప్తి ని ట్లలరునీవిప్రభావ

మెందుఁ బెట్టనికోటగానెనఁగుచుఁ గడఁ

జేర్తువన్నన్మహాశరారాజితనిరూఢి.

106

రామాయణ. వజ్రలు=ప్రసిద్ధమైన, ఆచ్యుత = ధీరమగు యోగముచే, సఖ్యాతి = కీర్తితోఁగూడిన, వర్జితా=బ్రహ్మచారిత్వముయొక్క, అతుల = సాటిలేని, ప్రదీప్తికొక = తేజముచే, ఇట్లు, అలరు, నీవిప్రభావము = బ్రాహ్మణత్వము, ఎందుకొక, పెట్టని కోటగాకొక, ఎనఁగుచుకొక = రక్షకముగా నొప్పుచు, అస్మత్..... నిరూఢికొక - అస్మత్ = మాయొక్క, మహాశర = గొప్పబాణములయొక్క, ఆజితనిరూఢికొక = జయింపరాని ప్రసిద్ధిని, అప్రతిహత ప్రసిద్ధివనుట. కడచేర్తువు = అతిక్రమింతువు.

తా. బ్రహ్మచర్యముచేఁ బ్రకాశించు బ్రాహ్మణత్వము నీకుఁ పెట్టని కోటయై యుప్పుచుండ మాయప్రతి హతమగు శరశక్తినిఁ దిరస్కరింతు వేమో ? నీవు బ్రాహ్మణుండ పగుటచే నీతోయుద్ధమాడ సంశయించుచున్నారము.

భారత. ఐతలు = ఒప్పుచున్న, అచ్యుత = కృష్ణనితోడి, సఖ్య = స్నేహమున అతివర్ణిత = మిక్కిలి వర్ణింపఁబడిన, అతుల = సాటిలేని, ప్రదీప్తిక, ఇట్లు, అలరు=సంతోషించుచున్న, నీవు, ఇప్పిభావము=మహిమ, ఎందుక, పెట్టనికోటగాక, ఎనఁగుచుక, ఒప్పుచు, అస్మత్ = మా యొక్క, మహాశ = గొప్ప యాశయందలి, రాజిత, నిరూఢిక్ = ప్రకాశించుచున్న నేర్పును, కడచేర్పువు=సఫలము సేయుదువు.

తా. శ్రీకృష్ణుని స్నేహమున మహాప్రభావవంతుఁడవగు నీవు నాయ పేక్షంబూర్తిగావింపఁగలవు.

“నీవిప్రభావంబు”నుస్థలమునఁ గొందఱునీ+వి+ప్రభావమని పదచ్ఛేద మగునని యభిప్రాయపడెదరు. అదికొంతక్లిష్టముగా నున్నది. ముద్దరాజు రామన్న నీవు+ఇప్పిభావమని పదచ్ఛేదము గావించెను. అదియు నవిచారితమగు నదియే. క్లేషార్థ సంఘటనమునకై రామాయణార్థమున నీవిప్రభావ మనియు, భారతార్థమున నీవు+ఇప్రభావమని ద్విత్వరహితముగాను గావింప నగును, ఇదియే సహృదయ హృదయంగమమగును. అసంయుక్త హల్లునకే కాని సంయుక్త హల్లునకు ద్విత్వము గలుగదు. అప్పుడు నీవు, అనునది కర్తయగును. “అనచిచ” అను సూత్రమువలన ద్విత్వ సంపాదించుకొనవలయు నంతటి నిర్బంధము నీటఁ గలుగదు.

ఉత్సాహ. ఎన్న నేవరించువరసరమిన్నహావనంబులో

నన్న గారి కినిసినకా ఘననాతిచండకాండ వృ

ప్తి న్నలంపవచ్చుజగద్రజేయ దండనుండుమా

యన్న బ్రాహ్మణునకు విరచితాంజలి యగుభక్తితోన్.

రామాయణ. ఎన్న నే=ప్రసిద్ధమగునట్లుగానే, వరించు=నీవు స్వీకరించునట్టి, వరసమిత్ = శ్రేష్ఠమయిన యుద్ధమనెడి, మహా = ఉత్సవము యొక్క, అవనంబులోకా = పోషించుటయందు, ఆ నగారి, కినిసినకా = ఆయింద్రుఁడు కోపించి యెదుర్కొన్నను, ఘన = దట్టములు, అతిచండ =

మిగుల తీక్ష్ణములును, అగు, కాండవృష్టిక్ = బాణవర్షముచేత, నలంపవచ్చు = నలచివేయఁజాలు, జగత్, అజేయ = జగత్తునందలివారిచే జయింపఁగాని దండనుండు = దండనీతి గలవాఁడు, మాయన్న = నాయన్న యగు శ్రీ రాముఁడు, బ్రాహ్మణునకుక్ = విప్రునకు, భక్తితోక్, విరచితాంజలి యగుక్ = చేయఁబడిన సమస్కారము గలవాఁడగును. నమస్కరించు నని భావము.

తా. నీ వశేషించినయుద్ధమును బోషించుటలో మాయన్న దేవేంద్రు నంతటి వాఁ డెదుర్కొన్నను వెనుదీయక ఘోరాస్త్రముల వర్షింపఁ జేయును. జగమునందలి వారిచే జయింపఁ గానిదండనీతిని గలవాఁడయ్యు నీవు బ్రాహ్మణుఁడవు; కావున భక్తితో నమస్కరించును.

“బ్రాహ్మణునకు విరచితాంజలియగు” ననటకు “గవాగ్రజన్మ నామగ్రే న కూరోరోషవానయ” మ్మని రామవాక్యము.

భూరత. ఎన్నక్ = తలపోయఁగా, నేపరించు = నేను కోరునట్టి, పరశ్రేష్ఠమయిన, సమిత్ = సమిధలుగల, మహావనంబులోక్ = ఈఘాండవ వనము నందు, ఆనగారి, కినిసినక్ = ఆయింద్రుఁడు కోపము చెందిన, ఘనా...వృష్టిక్-ఘన = మేఘములనుండి, ఆతిఁడ. = మిగుల దట్టమయిన, కాండవృష్టిక్ = బలవర్షముచే, నలంపవచ్చుక్ = హింసింపవచ్చును, జగత్ + అజేయ = లోకముచే గెలువఁబడఁదగినవాఁడా? దండక్, ఉండుమా = నా సమీపముననుండుమీ, ఆన్నక్ = అనఁగా, బ్రాహ్మణునకుక్ = బ్రాహ్మణాకృతిని బొందినయిన్నికి, [అర్జునుఁడు] విరచితాంజలియగు భక్తితోక్ = సమస్కారముతోఁ గూడినభక్తితో.

తా. ఓజగదజేయ! నేనీ వనంబునందలీయోషధులు మొదలగు వాని సమిత్తులంబోలెఁ కేసికొనఁగా, నింద్రుఁ డలిగి మేఘములవలన వర్షము గురిపించి నన్నలంప వచ్చును. కనుక, నట్టివిఘ్న మొనఁగూడమికి నీవు నాయొద్ద నేఁతుండుమా! యనఁగాఁ గృతాంజలియై భక్తితో. ముందలి పద్యముతో నన్వయము.

[సగ్ధర. ఆరాజన్యోత్తముం డి ర ట్లనుదితరభసుం

శ్రైభవత్సత్వరవ్యా

హారం బిట్టోర్చియుంటశన్యముగఁ గొనకు మా

శతాంగనాశుల్కతాదృ

క్సారోగ్రేష్వాస మిట్టశ్రమజితమగుటెం

శచంగనాచేతి కాటం

[కూరేష్వాసంబు లేదొక్కొడు గలుగునె త

శ్చోరయుద్ధంబు సైఁపన్.

108.

రామాయణ. ఆరాజన్యోత్తముండు = ఆరామచంద్రుండు, ఇట్లు, అనుదితరభసుండై = పుట్టనట్టి కోపముఁ గలవాడై, భవత్, సత్వరవ్యాహారంబు = నీయొక్క వేగముతోఁగూడిన మాటలను, ఇట్లు, ఓర్చియుంట = ఇటుల సైరించినందుట, అన్యముగ, కొనకుము = వేటువిధముగాఁ దలఁపకుము, ఆత్మ+అంగనా = తనయిల్లాలికి, నీతకనుట. శుల్క = ఓలియయినట్టి, తాదృక్ సార = అట్టిచేగల, ఉగ్రేష్వాసము = శివధనువు, ఇట్లు అశ్రమ జితమగుట, ఎంచంగ = ఇట్లు చులకనగా జయింపఁబడుటను, ఎంచగా, ఆచేతికి = రామునిచేతికి, ఆట = ఆడుటయందు, కూరేష్వాసంబు లేదు = ఘోరధనువొక్కటిలేదు, ఒక్కొడు = ఒకధనువు, తత్ ఘోర యుద్ధంబు సైఁపన్ = ఆరాముని క్రూరమగుయుద్ధము నొప్పుటకు, కలుగునె = కలుగఁ గలదో?

తా. నీవాక్యమువలన నుప్పత్తిన కోపము సైరించినచులకు శ్రీ రాముని వేటువిధముగ భావింపకుము. తనభార్య నోలిగా శివునిధనువును వించిపెట్టిన యీతని హస్తమునందుండుటకు మఱియొక ధనువున్నదో? ఉండఁగలదో? భూతభవిష్యత్తులందును లేదనుట.!

వ్యాహారము = మాటయనటకు “వ్యాహార ఉక్తిర్లపితమ్” - అని యమరము.

భారత. ఆరాజన్య+ఉత్తముడు = ఆయర్జునుడు, ఇట్లు అనుకొన = ఇట్లు చెప్పను, దితరభసుం డై = ఖండితమైన త్వరగలవాడయి, వేగపడక యనుట. భవత్సత్వర = నీవేగముతోఁగూడిన, వ్యాహారంబుకొ, ఇట్లు ఓర్చి యుంటు = మాటలను వినియు నూరకుంటు, అన్యముగకొ, కొనకుము = వేతొందుగ భావింపకుము, ఆత్మాంగనా = నాభార్యయగు ద్రౌపదికి, శుల్క = ఓలి రూపముగ, తాదృక్ = అట్టి. సార = సారమయిన, ఉగ్రేష్వాసము = క్రూరధనువు, ఇట్లు అశ్రమజితమగుట, ఎంచంగకొ = ఇట్లు శ్రమయేలేక జయింపఁబడుటను దలఁపఁగా, నాచేతికికొ, ఆటకొ = తాళునట్లుగా, కూరేష్వాసంబులేదు = గట్టివిల్లులేదు, (అట్లుండెనేని) తత్ ఫూరయుద్ధంబుపైఁపకొ, ఒక్కఁడు గలుగునె = ఒకఁడేనియుఁ గలఁడో?

తా. అంత నర్జునుం డతని కిట్లునును. నీమాటలను వినియు నూరకుంటు. గారని మన్యముగాఁ దలఁపకుము. మత్స్యయంత్రభేదన పాటపము చెందిన నాచేతి కిచ్చొటఁదగినవిల్లొకటిలేదు. అట్టి దొందుండునేని, నాఫూర యుద్ధము నోర్చువాఁ డెవఁడు?

ఒక్కటియునుట కొక్కఁడని వచ్చుటకు, “ఇప్పుడేను రాకుండ నొకఁడువచ్చి మఱియొందునే.” అని పెద్దన ప్రయోగించెను.

సీ. అనుటయు నాతఁ డారజననాథవరకుమా

రాగ్రణిఁ జూచి నీరయాత్మయందు
నిటువంటితలఁ పున్న ర నిదిగో! మహాబలో

ద్దామంబు కమలేశరద త్త మయ్యె
నాకేశచాంపంబురనకు నెక్కుడీగాండి

వం బగు భారతీరవరుధనుర్గు

తల్లిక శేషోగ్రతరగుణప్రౌఢిన

త్యధికంబు క్రమమున నన్యదేవ

గీ. ధృతము తైనవానిని గణుతింపనేల?

దీని నెక్కిడి నీభుజస్థేమఘనవి

జృంభణముఁ జూపు మని తనచేతివిల్లు

దృఢరణస్థితి నరదంబుఁ ర దెచ్చి యిచ్చె.

109

రామాయణ. అనుటయుక్త = ఇట్లు రాముని కై లక్ష్మణుడు చెప్పఁగా, ఆజననాథపరమహరాగణిక్, జూచి = ఆదేశరథ మహారాజు యొక్క శ్రేష్ఠుఁ డైనపుత్రశ్రేష్ఠునింజూచి, నీ యాత్మయందుక్త = నీచిత్తమున, ఇటువంటి తలంపున్నక్త = ఇట్టిపూజ్యభావ ముండునేని, ఇదిగో = ఇదోచూడుము. మహత్, బల+ ఉద్దామంబు = ప్రకృష్టమయిన బలమునకు స్థానమయినది, కమలా+ఈశదత్తియు, అయ్యెక్త = విష్ణుమూర్తిచేత నీయఁ బడెను. ఈ నాకేశ, చాపంబునకుక్త, ఎక్కుడు = ఇంద్రుని ధనువు కంటెను శివుని ధనువుకంటెను నెక్కుడగునది. [ఇటనాకేశచాపంబునకుక్త, ఈశచాపంబునకుక్త అని యన్వయము గావించుట రసవంతముగా నున్నది.] ఇదిగోప్పయ్యెనది. ఈగాండివమ్ము = ఈచాపము, ఆభారతీపరు ధనుర్మత్స్యికిక్త = ఆబ్రహ్మదేవుని శ్రేష్ఠమైన చాపముకంటెను, అశేష = మిగుల, ఉగ్రతరపౌశిచేత, అత్యధికంబు=మిగులశ్రేష్ఠమయినది, అగుక్త, క్రమయుక్త = అట్టిక్రమముచే, అన్యదేవధృతము తైన = ఇతరదేవతలచేత ధరింపఁబడిన, వానిని, గణుతింపనేల = ఏల లక్ష్మ్యపెట్టవలెను? దీనిక్త, ఎక్కిడి=ఇచ్చాపమునెక్కువెట్టి, నీభుజస్థేమఘన విజృంభణముక్త = నీభుజ బలమువలని గొప్పదగు విజృంభణమును, చూపుమని = కనఁబఱచుమని, దృఢరణస్థితిక్త = దృఢ మయినరణములయందలి యునికినిగలదానిని, నర దంబుక్త = నరుల చెదించు దానిని, చేతివిల్లుక్త = తనచేతిధనువును, తెచ్చి యిచ్చెను.

తా. అట్టివచనములను విని పరమరాముండు రామునితో నిట్లనెను. “నీ వనిన యట్లు చిత్తమనందు నీకాపూజ్యభావము గలదేని, నిదిగో చూడుము—

ఈధనుశ్శ్రేష్ఠము నాకు నారాఘణుని వలన నీచుడెను. ఇది, బహ్మరుద్రం ద్రాదుల చాపముల కంటెను వరమైనది. దీని కితరదేవతలచాపము లెంత మాత్రమును సాటిగావు. దీని నెక్కు పెట్టుటచేత నీభుజసారమును వెలయుం పును, చూతము” అనుచుఁ దనచేతి ధనువును, నరులను ఖండించు దానిని దృఢ మైనరణ్ధ్రాతి గలదానిని దెచ్చియిచ్చెను.

భారత. అనుటయుక్త = ఇట్లు అర్జునుండు చెప్పగా, ఆశండు = ఆయగ్నిదేవుడు, ఆజననాథవరకువారాగ్రణిం జూచి = ఆరాజపుత్రశ్రేష్ఠుఁ డయినయర్జునుంజూచి, నీయాత్మయందుకొ, ఇటువంటితలంపున్నకొ = నీమన స్సునం దిట్టితలంపుండెనేని, ఇదిగో, మహాబాహుద్దామంబు, నాకుకొ కమలేశ = జలాధిపతియగువరుణునిచే, దత్తమయ్యెకొ = ఈబడెను. ఈగాండివంబు = ఈ గాండివమును పేరుగలది, ఈశచాపంబునకుకొ = రుద్రచాపముకంటెను, ఎక్కు డు = శ్రేష్ఠమైనది, అశేష = అధికమగు, ఉగ్రతర = ఘోరతరమగు, గుణప్రాధికొ = నారియొక్క గొప్పదనముచే, భారతీవరుధనుర్మత్తి కికొ = బ్రహ్మయొక్కచాప శ్రేష్ఠమునకంటెను, అధికంబగుకొ, క్రమ మునకొ = ఈవరుసనుబట్టి, అన్యదేవ ధృతయలైన = ఇతరదేవతలచే ధరింపఁ బడ, వానిని = చాపములను, గణాతింపనేల = ఏల లెక్కపెట్టవలయును? దీనిని, ఎక్కిడి = ఈచాపమునందలి బాణముల సంధించి, నీ భుజస్థేమ ఘనవిజృంభణముం, జూపుము = నీభుజబలమువలని దట్టమైన విజృంభణమును గనఁబఱచుము. అని, తనచేతివిల్లు = తనయొద్దనుండిన గాండివమును, దృఢ రణ్ధ్రాతికొ = దృఢమైన రణములయందలి మెలఁకువలఁగల దానిని, అర దంబుకొ = రథమును, తెచ్చియిచ్చెన్.

తా. అర్జునుం డట్లు చెప్పగా నగ్నియు, “నీతలఁపట్టుండునే, నిదె యీగాండివ ముదివ్యధనువును బుచ్చుకొనుము. ఇది వరుణదేవుని వలన నా కియ్యబడెను. బ్రహ్మరుద్రాదుల చాపములకంటెను శ్రేష్ఠ

మయినది. దీని నెక్కువెట్టి నీ భుజవిజృంభణమును వెలయింపుము. అని తనచేతివిల్లును, దృఢరణస్థితగల రథమును దెచ్చియిచ్చెను.

గుణము = నారి యనుటకు “హస్తీజ్యాశింజనీ గుణః” అని యమరము.

మ. నుతశక్తిస్త్వపసూనుఁడట్టిధనువునో పెట్టియైంద్రాయుధో
దతిపాధోదనిరాసి యయ్యె నపుడారతండున్ సముద్వేగయు
క్తతఁ గీర్తించి కృతావృథాగ్రహతద్రస్త్రక్రామితస్వర్గప
దతియై యిప్తమహావనీచరతఁజెందంగొంచిపొంగెన్నదిన్.

రామాయణ. నుతశక్తి = పొగడఁదగిన సామర్థ్యముచేత, స్వప
సూనుఁడు = రామచంద్రుఁడు, అట్టిధనువున్ = అంతటిమహాచాపము, మోపెట్టి =
ఎక్కువెట్టి, అపుడు, ఇంద్రాయుధఁడట్టితఁ, పాధోద = ఇంద్రచాపంబు
యొక్క సమున్నతితోడి మేఘమును, నిరాసి యయ్యెన్ = ధిక్కరించు వాఁ
డాయెను. [నేజోవంతమగు నాచాపము పూనిన పిదప నీలమేఘశ్యామలుఁ
డగుశ్రీరామ చంద్రమూర్తి ఇంద్రచాపముతోఁ బ్రకాశించు నీలమేఘ
మును ధిక్కరించు వాఁడయ్యె ననుట] ఆతండున్ = ఆపరశురాముఁ
డును, సముద్వేగ యుక్తతఁ = భయవేగముచేత, కీర్తించి = స్తుతించి.
కృత = చేయఁబడిన, అన్యథా = వ్యర్థముగాని, గ్రహ = ఎక్కువెట్టుటను
గల, తత్ + అస్త్ర = ఆబాణముచేత, క్రామిత = ఆక్రమింపఁబడిన,
పోఁగొట్టఁబడిన యనుట. స్వర్గపదతియై = పుణ్యలోకములమార్గము గల
వాఁడయి, ఇప్తమహావనీచరతఁ = ఇమ్మహాప్రపంచమునందనకిచ్చ వచ్చు
చోటులఁ దిఱుంగులాడుటకు, కాంచి, మదిన్, పొంగెన్ = చిత్తమునందు
సంతసించెను.

తా. రామచంద్రుఁడు నుతశక్తియై తా నాతేజోవంత మగుచాపము
నెక్కువెట్టుచో, నింద్రచాపముతోడికాఱు మేఘముసౌరును ధిక్కరించు

వాడయి మెలగెను. అట్టియొడ శ్రీరాములధనుస్సంధానమునకు గుఱి లేక పోవుట తగదని యందులకుఁ దన పుణ్యగతుల ఖండించు నట్లుచేసి, తనయిచ్చకు వచ్చుచోటుల మెలగట కుత్తరపు చెంది ముదితహృదయుఁడై యరిగెను.

భారత. సుతశక్తిఁ = పాగడఁదగినసామర్థ్యముతో, నృపమానుడు = అర్జునుఁడు, అట్టిధనువుఁ, మోపెట్టి = గొప్పమహిమగల యట్టి యా గాండివమెక్కువెట్టి, ఇంద్రాయుధోద్ధతి = ఇంద్రునియాయుధములయుద్ధతి తోఁగూడిన, పాథోద = మేఘములను, నిరాసియ్యెఁ = పోఁగొట్టినవాఁ డాయెను. [ఇంద్రుఁడు ప్రయోగించిన మేఘములవలె దట్టములయిన వజ్రా ద్యాయుధములను నిరసించినవాడయ్యె ననుట.] అపుడు = అట్టియొడ, ఆతఁడుఁ = ఆయిన్నియును, సముత్ = సంతోషముతోఁగూడిన, వేగ = సంభ్రమముతోడనైన, యుక్తతఁ = కూడికచేత, కీర్తిించి = అర్జునుని బొగిడి, కృత = చేయఁబడిన, అవృథా = వ్యర్థముకాని, ఆగ్రహ = కోపము గల, తత్ = ఆయర్జునునియొక్క, అస్త్ర = బాణములచేత, క్రాంతస్వగ్గ పద్ధతియై = కప్పఁబడిన యాకాశమార్గము గలవాడయి, [అర్జునునిశర పజ్జరమును గలవాడై యనుట] ఇప్త = ఇంపగునట్టి, మహానీచరతఁ = ఖాండవనసంచారమును, చెందంగాంచి = పొందఁగలిగి, మదిఁ = చిత్తము నందు, హర్షించెను.

తా. ఇట్లు దివ్యచాపమును అర్జునుండు పొంది, దట్టముగాఁ బ్రయోగించి ఇంద్రునిబాణములను ఖండించివైచుచు ఆకాశపథంబునఁ బజ్జరమును గట్టెను. అన్నియు యధేచ్ఛావిహారమును నల్ప యాఖాండవమునందు హర్షస్థితిం జెందెను.

“వేగము” సంభ్రమము అనుటకు - “నమా సంవేగసంభ్రమా” అని యమరము.

గీ. తనకనలుచేప్ట లంతభీరితిని ఘటింప

మగిడి శరణ స్మదన్మహిమయుఁ దదాత్త

తన్నహదైన్యము గణించిరదయ దలిర్ప

గాఁచెనేమన ! నప్పుడారాచపట్టి.

111

రామాయణ. అంతః = అంతట, తనకనలుచేప్టలు = [రాముఁడు]

తనకోపవిచేష్టితములు, భీతిఁ ఘటింపఁ = పరశురామునకు భయముగలుగఁ జేయ, మగిడి = మల్లి, శరణఁ + అన్నఁ = రక్షింపుమనఁగా, తత్ + మహిమ యుఁ = ఆపరశురామునిప్రభావమును, తత్ + ఆత్తతఁ = ఆతని శ్రేష్ఠత్వమును, తత్, మహాదైన్యముఁ = ఆతనియధికమగు దీనభావమును, గణించి = తలఁచి, దయ తలిర్పఁ = కరుణయతిశయింపఁగా, ఏమనఁ = ఏమి చెప్పను? అప్పుడు, ఆరాచపట్టి, కాఁచెన్.

తా. శ్రీరామునికోప విచేష్టితములం జూచి భీతి చెంది పరశురాముఁడు మరల శరణపొందఁగా దయగలిగి, యాతని దీనత్వమును గణించి రక్షించెను.

ఇట్లఁ బరశురాముని రక్షించుట దీనుఁడను భావమునమాత్రమే కాక వేదార్థ పరిజ్ఞానవంతుఁడగుటచే నీతఁడు గొప్పవాఁడగునని తలఁచుటయు నగును. “శ్రుతంతు సర్వేభ్యో గరియః.” అను గౌతమ ధర్మ సూత్రమే యిందులకుఁ బ్రమాణము.

భారత. తనకుఁ = [మయుఁడు] తనకు, అనలుచేప్టలు = అగ్నిదేవుని కార్యములు, అంత, భీతిఁ, ఘటింపఁ = చాలభయము గలిగింపఁగా, తత్ + మహిమ = ఆభాండవవన ప్రదేశమునందు, మయుఁ = మయుని, తదా = అప్పుడు, ఆత్త = పొందఁబడిన, తత్ = ఆ మయునియొక్క, మహాదైన్యముఁ, గణించి = గొప్పదీన భావము చూచి, దయతలిర్పఁ = కరుణ

యతిశయింపఁగా, అప్పుడు, ఆరాచపట్టి, కాంచె, ఏమనఁ = అతని
యాశ్రిత వాత్సల్యమేమి చెప్పను.

తా. ఆఖండవనమునం దున్నమయునకు అప్పటియగ్ని విచ్చేస్తే
ములు ప్రాణభయమును గలిగింపఁగానతఁడు మిగుల చీనభాషమున శరణు
వేడెను. అట్టియెడ నర్జునుఁడతని రక్షించెను.

ఉ. స్రుక్కకభూమిభృత్కులవిరోధికడంకనడంచి యిమ్మెయిన్
దక్కక హేతిధారి కుచిరతం బగుకార్యము నిర్వహించి పెం
పెక్కుడు గాఁగ నాత్మపురికేఁగె హరిన్నుతకీర్తి గూడి న
ల్దిక్కులఁబిక్కిటిల్లుచుఁ దరలిర్చుప్రతాపవిద్యుంభణంబునన్.

రామాయణ. స్రుక్కక = అలయికఁ జెందక, భూమిభృత్కుల
విరోధి = రాజులకుఁ బరమరామునియొక్క, కడంక = యత్న
మును, ఇమ్మెయిన్ = ఈలాగున, అడంచి = అఱచి, తక్కక =
అంతఃభోక, హేతిధారికే = శస్త్రమును ధరించినవానికి, ఉచితంబగు
కార్యము = తగినపని, [రాజు దానొరులజయించునపుడు శాసించులాగున
నింక నేక్షత్రియునితోడను బోరంగడంకుమని శాసించి యని భావము.]
నిర్వహించి, పెంపు, ఎక్కుడు, కాఁగ = గొప్పతన మతిశయించునట్లు.
హరిత్, నుతకీర్తి, గూడి = దిక్కులయందుఁ బొగడఁబడినకీర్తిగలిగి, నల్ది
క్కుల = నాల్గుదిక్కుల యందును, పిక్కిటిల్లుచు, తరిర్చు = అతి
శయముతో నొప్పియుండు, ప్రతాప విద్యుంభణంబున = పరాక్రమాతి
శయముతో, ఆత్మపురికే, ఏఁగె = తననగరమగు నయోధ్యకుం
బోయెను.

తా. అట్లు రామఁడు పరిశురామునిగర్వము భంగపఱచి దిక్కుల
యందలి తనకీర్తిప్రతాపములు పిక్కిటిలునట్లుగా పెంపొందుచు నయోధ్య
కుం బోయెను.

హేతి = శస్త్రమనుటకు. - “రవేరచ్చశ్చస్త్రం చ సహిజ్వాలాచ హేతయః” అని యమరము.

భారత. స్రుక్క = అలయక, భూమిభృత్కులవిరోధి = పర్వత పంక్తులకు శత్రుఁడయిన యింద్రునియొక్క, కడంకఁ, అణించి = ప్రయత్నములను రూపుమాపి, ఇంద్రుని యుద్ధపరాజ్ఞుభునిగాఁ జేసి యనుట. ఇమ్మెయిక్, తక్క = ఇట్లు వదలక, హేతిధారికిఁ = జ్వాలలను ధరించిన యగ్నికి, ఉచితంబగు కార్యముఁ, నిర్వహించి = తగినకార్యమును ఏర్పఱచి, [అగ్నిచే ఖాండవనన చహనముగావించి యనుట.] పెంపెక్కుడు గాఁగఁ = గౌరవ మతిశయిల్లునట్లు, నుతకీర్తిఁ = స్తుతింపఁబడిన కీర్తి గల, వారిఁ = కృష్ణుని, కూడి = కలిసి, నర్దిక్కులఁ, పిక్కటిల్లుదుఁ, తలిర్చు ప్రతాపవిజృంభణంబునఁ, ఆత్మపురికిఁ = తనపురియగు నింద్ర ప్రస్థనగరమునకు, ఏఁగెఁ, = పోయెను.

తా. అర్జునుఁ డిట్లు దేవేంద్రుని యుద్ధప్రయత్నములనుమాన్చి, యిచ్చ విచ్చినట్లు అగ్నిని ఖాండవభక్షకునిగాఁ నేర్పఱచి శ్రీకృష్ణునిగూడి తనపురియగు నింద్రప్రస్థమున కేఁగెను.

భూమిభృత్తు = కొండ యనుటకు “భూభృన్భూమిధరే నృపే” అని-యమరము.

నీ సర్వేశ్వరుఁడు కృష్ణునసఖ్యాతి మహిమకు

నెంతవెంపును దగుననేమిచెప్ప!

దక్షుఁ డానరుఁ డట్లుదనర రాక్షసకుల

తక్షకుం డతివిచిత్రతరశక్తి

మయుఁ డతిక్రాంతవార్జ్జూనసభావిశే

షంబు వై వస్వతనంతతికిని

దనదులీలోదయంబున నుపాదించియుఁ

బెట్టె నత్యంతంబుఁ న వెంపుసాంపు

గీ. సంఘటిల మరుచ్చతమఖశసంతతుల క

తఁడు గదాదండమును సమీర్థజయనాది

కంబు వరము నిచ్చెను హరిశ్రికింబడరగఁ

బలుదేఱంగుల నార్యులు శ్రీ ప్రస్తుతింప.

113

రామాయణ. సర్వేశ్వరుఁడు, కృష్ణ=విష్ణుదేవునియొక్క, సఖ్యాతి
మహిమకుఁ=ఖ్యాతితోఁగూడినమాహాత్మ్యమునకు, ఎంతపెంపును, తగుఁ=
ఎంతగౌరవమును దగియుండును, ఏమిచెప్పఁ=ఏమని వర్ణింపనగును?
దత్తుఁడు, ఆనరుఁడు = సమర్థుఁడయిన యారాముఁడు, రాక్షసకుల తక్ష
కుండు = రాక్షససమూహములను శాసించువాఁడు, అతివిచిత్రతరశక్తి
మయుఁడు = మిక్కిలి యాశ్చర్యకరమగు శక్తిప్రాదుర్యము గలవాఁడు,
అట్లు తనరఁ = అట్లాప్పఁగా, అతిక్రాంత వాఙ్మోహన = అవాఙ్మోహన
గోచరమైన, భావిశేషంబు = శోభాధిక్యము, వైషన్వతసంతతికిని = సూర్య
వంశమునకు, తనదులీలోదయంబునఁ = తనక్రీడామాత్రమగు నవతారము
చేత, ఉపాదించియుఁ = కలిగించియును, పెట్టెఁ, మరుచ్చత = దేవ
సమూహములకును, మఖసంతతులకుఁ = యాగసమూహములకును; అత్యం
తంబు, పెంపు, సొంపు, సంఘటిలఁ = మిగుల గౌరవమును సంతోష
మును గలుగఁగా, అతఁడుగదా = ఆరామచంద్రుఁడెకద ! దండ = ఆధా
రము, మును=పూర్వము, సమీర్థజయనాదికంబు = యుద్ధవిజయము మొద
లగునట్టి, షరముఁ, హరికిఁ = ఇంద్రునకు, ఇంబు, అడరఁ = ఇంపాం
దఁగా, ఆర్యులు = పెద్దలు, పలుదేఱంగులఁ ప్రస్తుతింపఁ = అనేక విధ
ములుగా పొగడఁగా, ఇచ్చెన్.

తా. విష్ణుమూర్తియగు రాముని మహిమావిశేషము వాఙ్మోహన మగో
చరముగానిది. ఆ సర్వశక్తి తనయుదయముచేత రాక్షస వినాశమును నిజ
వంశమునకు గౌరవమును దేవతలకును యాగములకును గౌరవమును గలిగిం

చెను. అర్చ్యలొననునట్లు తొల్లి యింద్రునకు యుద్ధజయోదిక మయిన వర మొసంగెను.

జయము = జయమనుటకు “జయనేజయః” అని యమరము.

భారత. సర్వేశ్వరుడు, (అగు) కృష్ణు = శ్రీకృష్ణమూర్తియొక్క, సఖ్యు = స్నేహితులని, అతిమహిమకుఁ = అధిక మాహాత్మ్యమునకు, ఎంత పెంపునుదగుఁ = ఎంతగౌరవమును దగియుండును, ఏమని చెప్పఁ = ఆగౌరవమెంతయని వర్ణింపనగును? దత్తుడు = సమర్థుడు, అనరుడు = ఆ యర్జునుడు, అట్లుతనరకుఁ = హరికృపావిశేషమున నట్లాప్పుయండఁగా, రాక్షసకుల తక్షకుండు = రక్కసులయొక్క వడంగి, అతివిచిత్రతరశక్తి = విక్రి.లి యాశ్చర్యముక్తమగు సామర్థ్యముగలవాఁడు, మయుడు = మయాచార్యుడు, అతిక్రాంతి = అతిక్రమింపఁజడిన, వాక్ + మాన = మాటల యొక్క పరిమాణముగల, సభావిశేషంబు = ఒకరమణీయమైన సభను, వైవి స్వతనంతతికిని = యమపుత్రుడయిన ధర్మరాజునకును, తనదులిలో దయంబునకుఁ, ఉపాదించియుఁ = తనశిల్పనైపుణ్యమున నొనర్చి, “అత్యంతంబు పెంపు సొంపు సంఘటిలకుఁ = మిగుల పెద్దయాకృతియును అందమును గలుగునట్లు, గద = గుదియును, దండమును = దండమును, మరుత్ శతమఖసంతతులకుఁ = వాయువుయొక్కయు నింద్రునియొక్కయు పుత్రులగు భీమార్జునులకు, సారికిఁ = కృష్ణునకు, సమిధజయ = యుద్ధముల యందలి జయమును గలిగించు, నాది = ధ్వనినిగల, కంబువరముఁ = శంఖశ్రేష్ఠమును, అతడు = ఆమయాచార్యుడు, ఇంబు అడరఁగఁ, అర్చ్యుల పలుతెఱంగులకుఁ ప్రస్తుతింపఁ, ఇచ్చెను.

తా. కృష్ణమూర్తి సఖ్యమువలనమహిమ నేమని చెప్పవచ్చును. అట్లు ఆ యర్జునుఁ డొప్పుయండఁగా, నతనిశరణు పొందిన మయాచార్యుడు తన శిల్పనైపుణి వెల్లడియగునట్లుకనభను నిర్మించి, ధర్మరాజునకుఁ దెచ్చి

యిచ్చెను. అర్హులు నుతించునట్లు గదాదండశంఖములను భీమార్జునులకును గృష్ణునకు నిచ్చెను.

“తక్షకుండు.” సర్పయునకును వడంగికి నీపేరుగల్గుటకు ; “తక్షకో నాగవర్ధక్యోః.” అనియమరము.

“కంబు.” శంఖమనుటకు ; శంఖస్సౌత్కంబుర స్త్రియాం.” అని యమరము.

“ఇంబడర.” సంతోషమతిశయించుట కనుటకు. “ఇంబడరఁగా భజనంబులకడకై.” అని కవిజనాశ్రయము.

చ. అది యటులుండె నట్టిసభరయానతశత్రుదయాళుఁ డాజిదీ
వ్యధిరిహృదంతనహ్ని సమరవ ర్తినుతుం డతిలోకభాగ్యసం
పద లమరంగఁ జేకొనిశుభస్థితిఁ దిమ్ములుఁ దాను నెంతయున్
బాధల శుచిత్వశాలి యజరపుత్రుండు మిక్కిలి సంతసిల్లుచున్.

రామాయణ. అది యటులుండెకై = అట్లుండఁగా, అట్టి, సభయ = భీతితోఁగూడిన, ఆనత = నమ్రులయిన, శత్రు = విరోధులయెడ, దయాళుండు = కృపఁగలవాఁడు, ఆజికై = యుద్ధమునందు, దీప్యత్ = ప్రకాశించుచున్న, అరి = శత్రువులకు, హృత్, అంతవహ్నిసమ, వర్తి = హృదయము నందురగులుచున్నయిగ్నికి సమమైనయునికి గలవాఁడు. [అయిన] సుతుండు = పుత్రుండు, రాముండునుట. అతిలోక = లోకమునకుమీఁచిన, భాగ్యసంపదలు, అమరంగ = భాగ్యలక్ష్మణులు ఒప్పుచుండఁగా, చేకొని = పొంది, శుభస్థితికై, తమ్ములుకై = లక్ష్మణభరతశత్రుఘ్నులును, తానుకై రాముండును, పాదలకై = వర్ధిల్లుచుండఁగా, శుచిత్వశాలి = నైర్మల్యముగలవాఁడు, అజపుత్రుండు = దశరథుండు, మిక్కిలి, సంతసిల్లుచున్ = మిక్కిలి యానందించుచు.

తా. అది యటులుండగా శ్రీరామచంద్రుఁ డెట్టిశత్రువేని శరణ నినఁ గనికరించువాఁడును గర్వించిన వైరుల కగ్నివంటివాఁడునునై యతి లోక సుఖముల ననుభవించుచుఁ దమ్ములుఁ దాను వెలయుచుండఁగాఁ దదీయ జనకుండయిన దశరథమహారాజు మిక్కిలి యానందించుచు.

“అతిలోక” అత్యాదయః కాంతాద్యర్థేద్వితీయా.” అని ద్వితీయా సమాసము.

భూత. అది యటులుండఁజే, అట్టిసభ = అంతటిమహిమాన్వితమైన సభయందు, [ఇట సభాశబ్దము జడవాచకము గనుక దీనిద్వితీయకుఁ బ్రథమ యయ్యెను.] ఆనతశత్రుదయాళుఁడు = నన్యులయిన విరోధులయెడ కృపాళుఁడు, అజిత్ = యుద్ధములయందు, దీప్యత్ = ఒప్పుచున్న, అరిశత్రువులకు, హృత్ = మనస్సులయందు, అంతఃపిన్న = ప్రళయాగ్నిం బోలిన వాఁడు, సమవర్తి సుతుఁడు = యమునకుఁ బుత్రుఁడగు ధర్మరాజు, అతి లోక భాగ్యసంపదలు, అమరంగత్ = లోకాతీతములగు భాగ్యసంపద లొప్పుచుండఁగా, చేకొని = పొంది, [దీనికిఁ గర్మ సభయగును.] శుభ క్లితిత్ = శుభరీతిని, తానును, తిష్టులును = తానును తమ్ములగు భీమాద్వైప సకులసనాచేవులును, ఎంతయుఁ, పొదలకొ = మిగులవృద్ధిపొందుచుండఁగా, శుచిత్వకాలి = పవిత్రతాయుక్తుఁడగువాఁడు, అజపుత్రుఁడు = బ్రహ్మ మానసపుత్రుఁడగు నారదమహాముని, మిక్కిలి సంతసిల్లుచుకొ = మిగుల నానందించుచును.

తా. అట్లుండఁగా నామయదత్త మగుసభయందుఁ దానును దమ్ము లునుగా నానతశత్రుపాలకుఁడును భీకరశత్రుహృదంతరాగ్నియునగు ధర్మ రాజు లోకాధికభాగ్యములఁ బొదలుచుండ నారదమహర్షి మిగుల సంత సిల్లుచును [క్రిందిక్రియతో నన్వయము.]

“ఆనతశత్రు దయాళుఁడు.” ఇట దయాశబ్దము వైనాళుచ్ ప్రత్యయము వచ్చుటకు ; “సప్తహి, గ్రహి, పతి, దయి, నిద్రా, తంజా శ్రద్ధాభ్యః ఆళుచ్.” పాఠినీయము.

క. చనుదెంచి సర్వదిగ్వి

ర్తనః దేజము మెఱయఁ దత్పురస్థితః బెంపొం
దె నతం డనుజులు దానుం

పొనరించుమహోపచారముల రంజిలుచున్.

115

రామాయణ. అతఁడు చనుదెంచి = అట్లు దశరథుఁడు వచ్చి, సర్వదిక్పర్తనఁ = అన్నిదిక్కులయందును వ్యాప్తమగుటచేత, తేజము మెఱయఁ = ప్రతాపము శోభిల్లఁగా, తత్పురస్థితఁ = ఆ యయోధ్యానగర వాసముచేత, అనుజులు తానున్ = భ్రాతృయుతుఁడై రాముఁడు, పొన రించుమహత్ + ఉపచారములన్ = చేయు గొప్పయుపచారములను, రంజి లుచున్ = రాజిల్లుచును, పెంపొందెన్ = ఉన్నతిని గనెను.

తా. అట్లు దశరథమహారాజు నిజపురికి వచ్చి తనపుత్రులు చేయు మహోపచారములకుఁ జిత్తము రంజిల్లఁగాఁ బెంపొందుచుండెను.

భారత. సర్వదిగ్విర్తనఁ = అన్నిదిశలయందును వెలయుట చేత, తేజము మెఱయఁ = తేజస్సు శోభిల్లఁగా, అతఁడు చనుదెంచి = ఆ నారన మహర్షి వచ్చి, అనుజులున్ తానున్ = తమ్ములును తానును [పాండవులు,] పొనరించు మహోపచారములన్ = చేయునట్టి యధిశోపచారములచే, రంజిలుచున్ = సంతసిలుచును, తత్పురస్థితఁ = వారికెదుట, పెం పొందెన్ = ఒప్పెను.

తా. అన్నిదిక్కులయందును తేజము వ్యాపించునట్లు నారదుండు వచ్చి యాధర్మజులు చేయు మహోపచారముల కానందమొందుచువారి యెదుట సుఖానీనుఁడై యొప్పెను.

శా. మాహానాథ విహారవాహనకృపామాహత్మ్యసాహాయ్యో
త్సాహి శ్లక్ష్యకటాక్ష విక్షపితభ్రక్తవాత సంసార శ్రీ
బాహుశ్శ్రవదపాదసంస్కరణ పంఠపాపేమకూటాద్రిభే
లాపేవాకవిపాకవిస్మరితకై రలాసాదికేళీరసా.

116

అవతారిక. ఈ పద్యమునందును, ముందుపద్యములు రెండింటను, నీ గ్రంథమునందలి కృతిపతియుగు విరూపాక్షస్వామిని గవి వర్ణించుచున్నాడు.

అ. మాహానాథవిహారవాహన ! = పృషభశ్రేష్ఠుడుగు నందిని విహారార్థమైన వాహనముగాఁ గలవాఁడా ? కృపామాహాత్మ్య = దయామహిమ యనెడి, సాహాయ్యక = సహాయు చేత, ఉత్సాహి = ఉప్పొంగిన, శ్లక్షకటాక్ష = కటాక్షలేశముచేత, విక్షపిత = ఎగమీటఁ బడిన, [చెదర్పఁబడిన యనుట.] భక్తవాత = భక్తులసమూహముల, సంసార = సంసారములను గలవాఁడా ! [భక్తులను నిత్యులుగా నొనర్చువాఁడా యని భావము.] శ్రీరామాశ్వప్రద = అధికసంపదల నిచ్చునట్టి, పాదసంస్కరణ = పాద ధ్యానమును గలవాఁడా, పంపాహేమకూట+అద్రి = పంపానది యందును, దత్తీరమునందలి హేమకూటాచలమునందును, భేలా = క్రీడలను గలిగియుండుటచే, [పంపాభేలా, పంపాహేమకూటాద్రి భేలా యని యన్వయము గావింపనగును.] హేవాకవిపాక = హృదయంగమమైన పరిచయముచేత, విస్మరిత = మఱచిపోబడిన, కైలాసాది = కైలాసము మొదలగువానిని గల, కేళీరసా = విహారేచ్ఛనుగలవాఁడా !

తా. పృషభశ్రేష్ఠును వాహనముగాఁ గలవాఁడా, కటాక్షలేశమున భక్తులను నిత్యులుగా నొనర్చువాఁడా, పాదస్కరణ సేయువారి కధిక సంపద లిచ్చువాఁడా, పంపాహేమకూట విహారమునఁ కైలాస విలాసమును మఱచినవాఁడా.

“మాహానాథ.” “మాహేయీ సారభేయీగౌ రుద్రామాహాచ శృంగిణీ.” అని యమరము.

క. పెదవేక్కుటాద్రిహృదయా

స్వదపదవిన్యాస తుంగరభద్రదావీచీ

మృదుశీకరవిరచితనిజ

సదనాంగణరంగవల్లీరసాభాగ్యకళా.

117

అ. పెదవేడ్కటాద్రి = పెద్దవేంకటాద్రిరాజయొక్క, హృదయా
స్పద = మనస్సునకాస్పదమగు, పదవిన్యాస = నడకగలవాడా! తుంగ
భద్రావీచీ = తుంగభద్రానదియొక్క యలలయందలి, మృదుశీకర =
మృదువులగు తుంపురులచేత, విరచిత = చేయబడిన, నిజసదనాంగణ =
స్వీయమగు నాలయములోని యంగణమున, రంగవల్లి = మ్రుగ్గును గల,
సాభాగ్యకళా!

తా. పెదవేంకటాద్రిరాజయొక్క హృదయమున నుండువాడా,
తుంగభద్రానదీతరంగములలోని తుంపురుల నాలయమున మ్రుగ్గులవలె
రచించుకొనువాడా!

స్రగ్వీణి. బ్రధ్నకోటీనమరభ్రాజతేజోఘనా

బుధ్నభావాప్తినంరపుష్టసృష్టిద్రుమా

ఋధ్నపద్భోధసంరహృష్యదృష్యచ్ఛితా

గృధ్నతాపూర్వకారకృష్టశిష్టార్చనా.

118

గద్యము. ఇది నిఖిలసూరి లోకాంగీకార కవిత్వవైభవ,

యమరనార్యతనూభవ, సౌజన్యజేయ, సూరయ

నామధేయ ప్రణీతంబైన, రాఘవపాండ

వీయంబునందుఁ ద్వితీయాశ్వాసము.

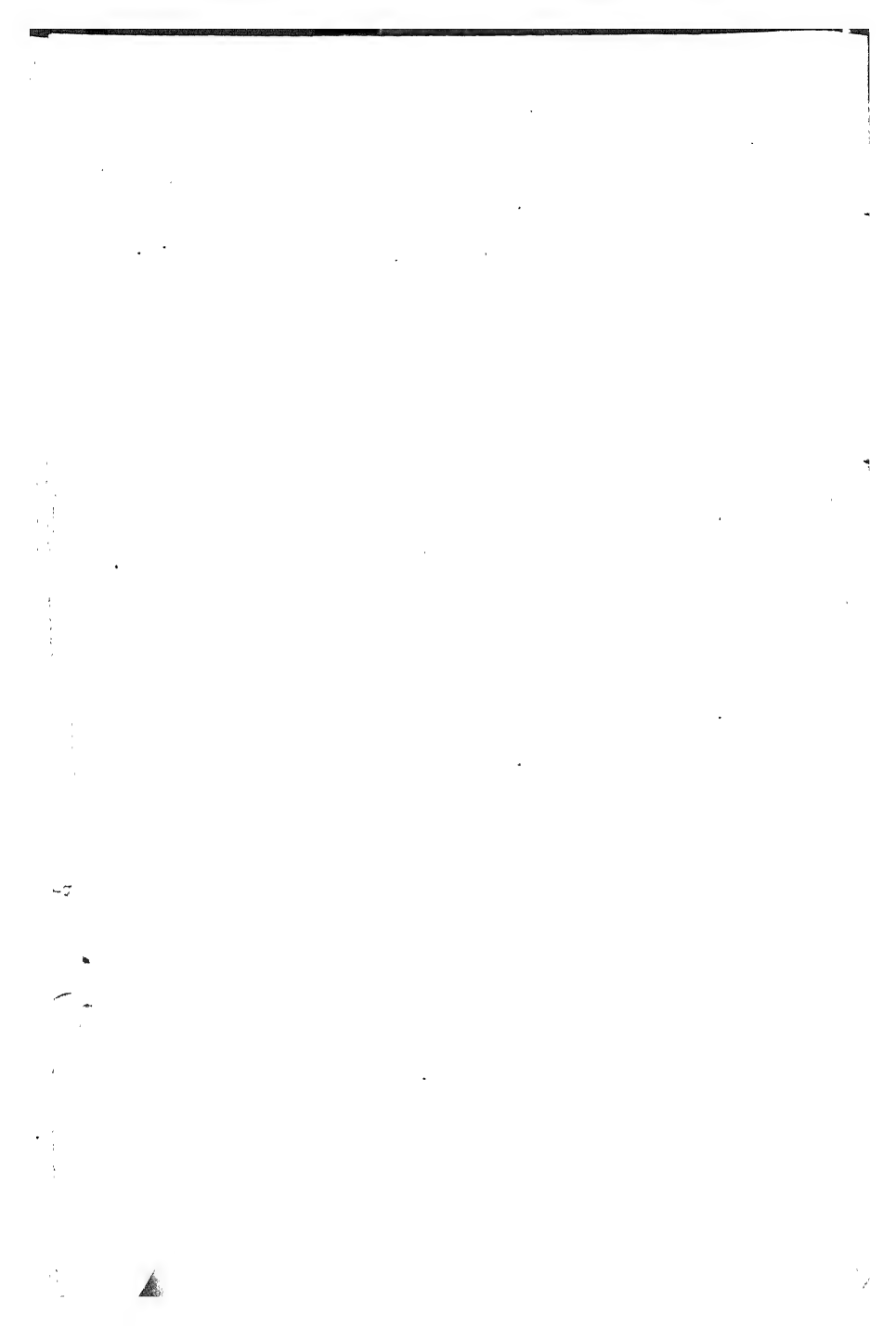
అ. బ్రధ్నకోటీ = పలువురు సూర్యులతోడ, సమభ్రాజి = సమా-
నముగా ప్రకాశించునట్టి, తేజోఘనా = తేజస్సుచే దట్టమైనవాడా! బుధ్న
భావ = మూలభావముయొక్క, ఆప్తిక్ = పొందికచేత, సంపుష్ట =
పోషింపబడిన, సృష్టిద్రుమా = సృష్టియ నెడి వృక్షమును గలవాడా! ఋధ్న

వత్, బోధ=వృద్ధినిగల, జ్ఞానముచేత, సంన్యాష్యత్ = సంతోషించుచున్న,
 ఋష్యర్చితా = ఋషులచే నర్చింపఁబడువాఁడా ! గృధ్నతా = కోరికను,
 పూర్వక = ముందుగాఁ గల్గుటచే, ఆకృష్ట = ఆకర్షింపఁబడిన, శిష్ట =
 పెద్దలచేతి, ఆర్చనా = పూజ గలవాఁడా !

తా. అనేకసూర్య సమప్రకాశయుక్తుఁడా, మూలభావాప్తిచేఁ
 బోషింపఁబడిన సృష్టియనడి పృక్షముగలవాఁడా, జ్ఞానాధిక్యమున సంతో
 షించుచుండు ఋషులచే నర్చింపఁబడినవాఁడా, కోరిక గల్గుటచేఁ బెద్ద
 లచే సంగీకరింపఁబడి పూజింపఁబడువాఁడా.

పై మూడుపద్యములు నాశ్వాసాంతరూపములు.

గద్యము. ఇది శ్రీహయగ్రీవకరుణావలబ్ధసారస్వతసారో, భయ
 భాషాకవిత్వ తత్త్వజ్ఞ, చెన్నపురీ విశ్వవిద్యాలయ సమా
 సాదిత విద్యద్విరుదాంచిత, కవికులతలక, భారద్వాజ
 గోత్రపవిత్ర, శ్రీ శ్రీనివాసాచార్యతనూజ, మంగ
 మాంబాగర్భశుక్తి ముక్తాఫల, భాష్యకార
 కవివిరచితంబైన, కవిభావ ప్రకాశికాన
 మాఖ్యంబగు రాఘవపాండవీయవ్యాఖ్య
 యందు ద్వితీయాశ్వాసము.

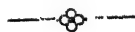




శ్రీ ర స్తు.

రాఘవపాండవీయము.

తృ తీ యా శ్వా స ము.



మద్దారీపరమ

ప్రేమాన్వద యాకువీటిర పెదవేంకటధీ

ధామ సదాలనదనదృ

గృహమ విరూపాక్ష హేమరకూటాధ్యక్షా. 1

అవతారిక. ఆత్మాసాదిని గృతిపతియగు విరూపాక్ష దేవునిం బేర్కొను

చున్నాఁడు.

అర్థము. శ్రీమత్....ఆస్వద; శ్రీమత్ = సంపదగల, గౌరీ = పార్వతియొక్క, పరమప్రేమ = శ్రేష్ఠమగు ప్రేమకు, ఆస్వద = స్థానమగు వాఁడా, ఆకువీటిధామ; ఆకువీటి = ఆకువీడునంకముగాఁగల, పెద వేంకట = పెదవేంకటాద్రియొక్క, ధీ = బుద్ధిని, ధామ = ఉనికిపట్టుగాఁ గలవాఁడా, సదా.....భూమ; సదా = ఎల్లప్పుడు, లనత్ = ప్రకాశించుచుండు, అనదృక్ = సాటిలేని, భూమ = మహిమగలవాఁడా, హేమ రకూటాధ్యక్షా = హేమరకూటమునకు నాయకుఁడగువాఁడా, విరూపాక్ష = విరూపాక్షనామముగల యో పరమశివుఁడా, అపధరింపుమని ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

తాత్పర్యము సులభము.

“శ్రీమద్ధారి” ఇటఁ బార్వతికి సంపద్యుక్తి శోభాస్పదత్వమయగును. శ్రీమచ్ఛబ్దము గౌరీవిశేషణమగునేని శివునిచే భార్యగా నంగీకృత యగుట కతమునఁ గలిగిన కాంతి యుక్తత యని భావము. గౌరి యీశ్వరాంగీకృతిచేఁ గాంతియుక్తయయ్యె ననుటకుఁ బార్వత్యవచన వర్ణనమునఁ గాళిదాసుఁడు కుమార సంభవమున, “ఏతాపతా నన్వపమేయశోభి కాంచీగుణస్థాన మనింది తాయాః. ఆరోపితం యద్ధిరిశేన పశ్చా దనన్యనారీ కమనీయమంకం” అని చెప్పటయే ప్రమాణము.

శ్రీమచ్ఛబ్దము విరూపాక్షునకు విశేషణము గావించునెడల శ్రీమంతుఁడును, గౌరీప్రేమస్పృహఁడునని విశేషణోభయపదమగును. అప్పుడు శివునకు సంపద్యుక్తి యేమిట ? అర్ధనారీశ్వరుఁడగుటయ యనుట. లక్ష్మీకి దుర్గాది నామములుంట లక్ష్మీగౌరులక భేదముం దెల్పుడు నిది సరియగును. లక్ష్మీకి దుర్గాది నామములుండుటకు, “నవదుర్గాం మహాకాళీం” అని లక్ష్మ్యైస్తోత్రరశతమునఁ గలదు.

“భూమ.” ఇట నిమనిచ్ ప్రత్యయముయొక్క యికార లోపమునకును, బహుళబ్దమునకు భూ అనునాదేశము గల్గుటకును; “పృథ్వాదిభ్య ఇమనిచ్, బహో ర్లోపో భూచబహోః.” సిద్ధాంతకాముది.

“ఆకువీటి.” ఇటవీడుశబ్ద మాపవిభక్తికాంత మగుటచే “టి” అను నాప విభక్తిక ప్రత్యయము వచ్చెను.

వ. అవధరింపు మట్లు రంజిల్లుచున్న యయ్యతీంద్ర సామ్రాజ్య ధౌరేయుండు.

2

రామాయణ. అవధరింపుము, అట్లు, రంజిల్లుచున్న = ప్రకాశించుచున్న, ఆ+అతీంద్ర = ఇంద్రునతిక్రమించిన, సామ్రాజ్య, ధౌరేయుండు = భారవాహియగువాఁడు, దశరథుఁడనుట.

భారత. అవధరింపుము, అట్లు, రంజిల్లుచున్న, యతీంద్రసామ్రాజ్య
ధారేయుండు = మునీశ్వరోత్తముండు, నారదుండనుట.

తాత్పర్యమునుగమము. ఇట్లనియె ననిముందన్వయము.

“రంజిల్లు.” ఇంచుక్కునకు ద్విత్వలకారము వచ్చుటకు ; రంజితి
ఘట్టాదీనాం బిందో శ్చస్యాపిలావుభౌవతః.” ఆంధ్ర శబ్దచింతామణి,
“ఆ+అతీంద్ర, ఇటరేఘోష్ఠేతరాసంయుక్తహల్లు పరమగుటచేఁ ద్రికమునకు
హ్రస్వతయు హల్లునకు ద్విత్వమును గలిగెను.

తే. అతిశుభార్థసంపత్పదం ర బై నవసుధ

మహిమ నేలుచు వాత్సల్యమధురిమమున

నతని నలరింపుచును బ్రయం ర బగునభాజ

సప్రధానహితోక్తిబృందమున నంత.

3

రామాయణ. అతిశుభ.....పదంబైన ; అతిశుభ=మిక్కిలి మంగ
శుకరమైన, అర్థసంపత్ = ద్రవ్యసమృద్ధికి, పదంబైన = ఉనికిపట్టైన,
వసుధ = భూమిని, మహిమ = గొప్పతనముచే, ఏలుచు = రక్షిం
పుచు, వాత్సల్యమధురిమమున = ప్రీతిమాధుర్యముచేతను, ప్రయంబగు =
ప్రీతికరమగు, సభాజన.....హితోక్తి ; సభాజన = సభలోనిజనుల
యొక్కయు, ప్రధాన = మంత్రులయొక్కయు, హితోక్తిబృందమున =
హితవాక్యసమూహముచే, అతని = రాముని, అలరింపుచును = సంతో
షింపఁ జేయుచును, .

తా. దశరథుండు వాత్సల్య యుక్తమగు నిజోక్తిచేతను సభాజన
ప్రధానాదుల యుక్తులచేతను రాముని సంతోషింపఁజేయుచు,

ఇట నతీంద్ర సామ్రాజ్య ధారేయుండునకర్త పూర్వపదము నుండి
యధ్యాహార్య మగుచున్నది. ఇట్లనియె నని ముందరికన్వయము.

“మధురిమ”. “స్వాదుప్రియకాతు మధురా.” అమరము.

భారత. అతిశుభార్థ... పదంబైన; అతిశుభ, అర్థసంపత్ = భావ
పుష్టమగు, పదంబై = వాక్యముగలదయి, నవ = నూతనమైన, సుధ =
ఆమృతముయొక్క, మహిమను, ఏలుచు = తానుపాలించుచు, అతి
క్రాంతామృత మహిమయనుట. వాత్సల్యమధురిమమున, ప్రియంబగు,
సభాజన = బహుమానమే, ప్రధాన = ముఖ్యముగాఁగల, హితోక్తిబృంద
ములచేత, అతని = ఆధర్మరాజును, ఆలరింపుచు.

తా. ఆనారదుఁడు మంగళకరములై భావపుష్టిగల వాక్యములుగల్గి
యతిక్రాంతామృత మహిమయగు ప్రీతిమాధుర్యమునను, ప్రియగౌరములు
ముఖ్యముగాఁగల హితోక్తి జాలములచేతను ధర్మజుని సంతసింపఁజేయుచు.
యతీంద్రసామ్రాజ్య ధాతేయుండని పూర్వపద్యమునుండి కర్త యధ్యా
హర్యము. ఇట్లనియెని ముందరనన్వయము.

“శుభ.” “శ్వశ్రేయసం శివం భద్రం కల్యాణం మంగళం శుభం”

అమరము.

ఇటుఁ బదమనునది సుప్రిజ నైమగునదే కాని పలుకని యర్థమునేయఁ
దగదు. మాట యని యర్థము గావించిన శుభార్థసంపదగలుగదు.

“మహిమ.” ఇటమహచ్ఛబ్దముపై నిమనిచ్ పచ్చుటకు “పృథ్వా
దిభ్య ఇమనిచ్.” సిద్ధాంతకాముది.

“మధురిమ.” “వర్ణదృఢాది భ్యష్ట్యిచ్చి.” సిద్ధాంతకాముది.

“సభాజన.” “ఆనందన సభాజనే.” అమరము.

వ. ఇ ట్లనియె.

4

సృష్టము.

క. క్రమమున ధరణీభరణ

క్షమమగుతద్ధర్మసీతిశ్చాతుర్యవిశే

షమశేష మరసి యధిక

ప్రమదుడయి ప్రసంగపశత ౩ రప్పించి తగన్.

5

రామాయణ. క్రమమునకే = పరుసఁగా, ధరణీ....క్షమము ; అగు; ధరణీభరణ = భూభరణమునకు, క్షమము+అగు = యోగ్యమగు, తత్....విశేషము ; తత్ = ఆరామునియొక్క, ధర్మనీతి = ధర్మపురస్కృతమగు నీతియొక్క, చాతుర్యవిశేషము = సామర్థ్యవిశేషము, అశేషము = శేషములేకుండునట్లు, అంతయుననుట. అరసి = విచారించి, అధికప్రమదుఁడయి = మిక్కిలి సంతోషము గలవాఁడయి, [ఇట రాముని ధర్మనీతి విచారము ప్రమదోద్భవమునకుఁ గారణమయ్యె నని భావము.] ప్రసంగవశతకే = ప్రస్తాపవశముగా, తగకే, రప్పించి = రావించి, [ఇట ధర్మనీతి విశేషమును బ్రసంగవశమున రావించి యని యన్వయము.

తా. దశరథుఁడు భూభరణక్షమమగు రాముని ధర్మపూర్వక నీతి విశేష విచారమున నానందితుఁడై ప్రజలయొద్ద నానీతివిశేషము ప్రస్తాపవశమున రావించి.

భారత. క్రమమునకే, ధరణీభరణ క్షమమగు, తత్, ధర్మ=అధర్మ జనియొక్క, నీతి = రాజనీతియొక్క, చాతుర్యవిశేషము, అశేషము, అరసి = అంతయు విచారించి, అధికప్రమదుఁడయి = మిక్కిలి సంతోషము గలవాఁడయి, తగకే, ప్రసంగవశతకే, రావించి.

తా. నారదుఁడు భూభరణక్షమమగు ధర్మజుని నీతి విశేషమును విచారించి యానందించి ప్రస్తాపవశమున దానిరావించి.

“ధర్మ.” “ధర్మోస్త్ర పుణ్యేసామాన్య భావయోః. దావన్యాయా” ధ్వరాహింసా యజ్ఞాచారయమేషు. ” నానార్థరత్నమాల. కావున ధర్మశబ్దము యమవాచియైనను యమపుత్రుఁ డగుటచే నీతనికిని ధర్మరాజున వ్యవహారము కలిగెను.

“ప్రమద.” “మత్ప్రీతిః ప్రమదోహర్షః.” అమరము.

సీ. బంధురంజనరామరీభద్ర ధర్మాత్మజ

యైశ్వర్యశోభిత రీ యన్వయైక

పావన పాండురాజీ వరమాధుర్య
 శోభన నయనవశనుప్రతాప
 నిర్మలప్రాధివి శ నీతత్వవిజ్ఞాన
 సౌశీల్యశౌర్యాదిసద్గుణములు
 విని యుబ్బుచున్నవాఁ శ డనుమోదగరిమఁడ
 త్రేయరణఁజేసి యే శ దివిరి నిన్నుఁ

గీ. బనిచెడనమ స్తమహిరాజ్య శ పాలనము గ
 రంబు నుతికెక్కఁ జేయుము శ రాజసూయ
 మానచంద్రికాస్ఫూర్తియుఁ శ బోనికీర్తి
 మున్నుగాఁ బర్వి కకుబంతరములఁ దలీర్ప.

6

అవతారిక. ఈ రాముని సంబోధించి దశరథుఁ డీవాక్యములు పలుకుచున్నాఁడు.

రామాయణ. బంధురంజన = చుట్టముల నలంకరించెడి వాఁడా, రామభద్ర = రామచంద్రుఁడా, ధర్మాత్మ = పుణ్యాత్ముఁడగు వాఁడా, ఐశ్వర్య, శోభిత = లక్ష్మీచేఁ బ్రకాశించువాఁడా, జయలక్ష్మీచే శోభితుఁడాయనట; అన్వయ+ఏకపావన = వంశమును ముఖ్యముగాఁ బవిత్రము నేయువాఁడా, పాండు.....నయన; పాండు = తెల్లని వన్నెగల, రాజీవ = తామరయొక్క, రమాధుర్య = కాంతిపొందిన, శోభననయన = అందమగు కన్నులు గలవాఁడా, వసుప్రతాప = అష్టవసువులప్రతాపమువంటి ప్రతాపముగలవాఁడా, నిర్మలప్రాధివి = కళంకములేని ప్రజ్ఞగలవాడవు, నీ..... సద్గుణములు; నీ = నీయొక్క, తత్వ, విజ్ఞాన = పరబ్రహ్మజ్ఞానమును, సౌశీల్య = సద్వర్తనమును, శౌర్య = పరాక్రమము, ఆది = ఇవి మొదలుగాఁగల, సద్గుణములు, విని = నీ యీ సుగుణములాలకించి, మోదగరిమఁ = సంతోషాతిశయముచే, ఉబ్బుచున్నవాడను, త్రేయరణఁ

జేసి = ఆ సద్గుణముల ప్రేరేపణచేత, ఏక = నేను, తివిరి = ప్రయత్నించి, నిన్నుకొ, పనిచెదకొ = ఆజ్ఞాపించెదను, సమస్త.....పాలనము; సమస్తమహిరాజ్య = సమస్తభూమండలము యొక్క, పాలనము = ఏలుట, కరంబు = మిక్కిలి, సుతికొక్కన్ = స్తోత్రపాత్రమగులాగున, రాజ..... పోని; రాజ = చంద్రునిచే, సూర్యమాన = సృజింపఁబడుచుండు, [ఇట్లవర్తమానార్థకత్వము నూత్నతా పాదనార్థమని యెఱుఁగునది.] చంద్రికాస్ఫూర్తియుకొ పోని = వెన్నెల నిగ్గుంబోలెడి, కీర్తి = యశము, మున్నుగాకొ పర్వి = ముందుగా వ్యాపించి, కకుబంతములకొ = దిగంతముల, తలిర్పకొ = తేజరిల్లగా, ఏలుము = పాలింపుము.

తా. బంధురంజనుడవై, ధర్మాత్ముడవయి, జయలక్ష్మీసమేతుడవై, కులపావనుడవయి, రాజీవాత్ముడవై, పరాక్రమవంతుడవయి, శుద్ధప్రజ్ఞుడవైన నీ పరబ్రహ్మజ్ఞాన సద్వర్తన పరాక్రమాది సద్గుణములు విని మిక్కిలి సంతసించి యాగుణములు ప్రేరేపించుటచే నిన్నాజ్ఞాపించుచున్నాడను. నీకీర్తి దిగంతములపఱకు వ్యాపింప నీవు రాజ్యపాలన మొనర్చుము.

“రామభద్ర.” మయూరవ్యంసకాదులవలె విశేష్యపూర్వపద కర్మధారయమిది యగును. “మయూరవ్యంసకాదయశ్చ.” సిద్ధాంతకాముది.

“మాధుర్య” ఇది మధురముయొక్క భావార్థకము. “గుణవచన బ్రాహ్మణాదిభ్యః కర్మణిచ.” సిద్ధాంతకాముది.

నిర్మలప్రాణివి నీతత్వవిజ్ఞానయను స్థలమునఁ గొందఱు రామాయణార్థమునఁ దస్యభావస్తత్త్వముని తకారద్విత్వమును, భారతార్థమునఁ విసీతత్వ యని తకారద్విత్వరహితరూపమును నిట్లు రెండు విధములగుట శ్లేషమూలకమగు నిర్భంధమునఁ గల్గెనని యభిప్రాయపడెదరు. కాని ఇట్లందత్వవిజ్ఞానము పరబ్రహ్మజ్ఞానమని రామాయణార్థమున నగును. అప్పుడు తకారద్విత్వము లేదు. “తత్త్వంవిలం బమానే స్యాత్స్వరూపేపరమాత్మని” యని నానార్థరత్నమాలయందు ద్విత్వరహితరూపమును గనుపట్టుచున్నది.

ముద్దరాజురామన్న, “తత్వ = సిద్ధాంతమైన” అని యర్థముగావించుటచే నట్టిసంకయము గల్గెను. కాని పరబ్రహ్మజ్ఞానమనుటయే యట నమంజ సమగును.

“రాజ” చంద్రుడనుటకు. “రాజా నృపే తాలభేదే పతా శ్శత్రుయ చంద్రయోః” నానార్థరత్నమాల.

“స్ఫూర్తియుఁబోని” ఇది వదర్థకము “అట్టిపోని, బోఁటి, వంటి శబ్దంబులు వదర్థకంబులు.” ప్రాథవ్యాకరణము.

“మహిరాజ్య.” ఇటమహిరాజ్య శబ్దము సాధ్యసమానమై యిట్టి రూపమునందెను.

భారత. బంధురంజన, [ఇట హేత్వర్థమునఁ దృతీయ.] రామ = మనోజ్ఞమగువాఁడా, భద్ర = శుభములుగలవాఁడా, ధర్మాత్మజ = ధర్మపుత్రుఁడా, విశ్వర్య = సంపదలవలన, శోభిత = ప్రకాశించువాఁడా, అన్వయ+ఏకపావన, [ఇంతవఱకు ధర్మజుని సంబోధించుట యగును.] పాండురాజు, ఈ పర.....సద్గుణములు; ఈ, పర = శ్రేష్ఠమైన, మాధుర్య = ప్రియత్వమును, శోభననయ = మంగళకరమగు నీతియు, నవ = నూతనమగు, సుప్రతాప = మంచి పరాక్రమము, నిర్మలప్రాధి, వినీతత్వ = వినయయుక్తుడగుట, విజ్ఞాన, సౌశీల్య, శౌర్యాది సద్గుణములు, విని = శౌర్యము మొదలగువానిని విని, అనుమోదగరిమఁ = సంతోషాతిశయముతో, ఉబ్బుచున్నవాఁడు, ఏను, తత్ = ఆగుణములయొక్క ప్రేరణఁ జేసి, తివిరి, నిన్ను, పనిచెదఁ = ఆజ్ఞాపించెదను, నమస్త మహిరాజ్య పాలనము, కరంబు, సుతిక్కె = భూపరిపాలనము మిక్కిలి స్తుత్యర్హమగునట్లు, చంద్రికాస్ఫూర్తియుఁబోని, కీర్తి = వెన్నెలయొక్క కాంతిని బోలిన యశము, మున్నుగాఁ, పర్వి = మందరవ్యాపించి, కథబంతములఁ, తలిర్పఁ = రంజిల్లఁగా, రాజసూయము = రాజసూయయాగము, చేయుము. ఆన = ఇది నీతండ్రీయాజ్ఞ.

తా. ధర్మతనూజ ! నీతండ్రిపాండు మహారాజు నీదగు మాధుర్యాది గుణగణముల నాకర్షించి యొక్కడు ముదముగొన్నవాఁడు. ఆతని ప్రేరణచే నేనిప్పుడు నిన్నాజ్ఞాపించువాఁడను. సర్వజనస్తుత్యర్థముగ భూపాలన మొనర్చుచు వెన్నెలవలెఁ బ్రకాశించు నీకీర్తి దిగంతములవఱకు వ్యాపించు లాగున రాజసూయయాగము గావించుము. ఇది నీతండ్రియాజ్ఞానుమా.

మద్దరాజురామన్న ఇట “ఆన కీర్తికంటె మున్నుగాఁదలిర్ప రాజ సూయముచేయు”మని యర్థముగావించి ‘కీర్తి మున్నుగా’ అని సమస్త పదముగావించెను. కాని రాజులజయించి యావల రాజసూయము జరుపవలసి యుంట రాజ విజయ జాతకీర్తి దిగంతములవఱకు వ్యాపింపజేసి యావలరాజ సూయయాగ మాచరింపుమనుట యుక్తతరము కావున ‘కీర్తిమున్నుగా’ అని వ్యస్తపదముగానే యుండనగును. ఇదియే కవియాశయముగనుండును. చెప్పవలయు నవన్నియుఁ జెప్పి యావల “నిది నీతండ్రియాజ్ఞా” యనిననే పూర్వోక్తము లవిలంఘ్యములను సర్థమును గోచరించును.

“రామ.” మనోజ్ఞమని యర్థము గల్గుటకు. “రమక్రీడాయాం.” అను ధాతువువలనఁ గలుగుటయే కారణమగుచున్నది. మఱియు ; “రామః బలరామే, రామవే, పరశరామే, పృథమారకమ్మగే, త్రిసంజ్ఞాయాం, జాతధాతక్యాం, కామకాస్త్రీ ప్రవీణస్త్రీయాం, చక్రవర్తిన్యాం, కుష్మే, వాస్తుకే, హింగుళ్యాం, విష్ణే, మనోజ్ఞే, నీలే, శ్వేతే, గౌరీ లక్ష్మీవాణీ రంభాసు, చతుర్ముఖే, శిల్పే, స్థవీరే, రతీదేవ్యాం” అని శబ్దార్థకల్పతరు వునఁ దెల్పబడెను.

“పాండురాజీవరమాధుర్య.” ఇట భారతార్థమున ‘రాజు’ అని దంత్యముగను రామాయణార్థమున ‘రాజీవ’ యని తాలవ్యముగను నుచ్చారణము గలుగుటకు, “ఒకానొకచోజకారంబు భయంబునగు” నని సీతా రామాచార్యులు నుడివిరి.

“కుశవ.” “దిశస్తుకకుభఃకాష్టాః.” అమరము.

క. అనుటయు ముకుళితకరుఁడై

యనఘా ! మది నవధరింపు శ మంతటి శక్తుం

డనె ? యే నొండాకపని నా

కనుగ్రహింపు మన మఱియు శ నతఁ డిట్లనియెనే

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అనుటయు చెప్పటయు [దశరథుఁ డిట్లు చెప్పటయు, నారదుఁ డిట్లు సని క్రమముగ నుభయార్థములందు నన్వయము.] ముకుళితకరుఁడై చేతులు గలవాఁడై, [రాముఁడు, ముకుళితకరుఁడై ధర్మజుఁడై కరుఁడై అని యుభయార్థములందు నన్వయము గావించునది.] పాపరహితుఁడా, మదిన్ = మనసునందు, అవధరింపుము = దలఁపొయుము, ఏన్ = నేను, అంతటిశక్తుండనే = నీవు కార్యము చేయఁజాలునంతటి శక్తుండనా, [రాజ్యభారము వహి శక్తిసంపన్నుండనా, రాజసూయయాగము చేయునంతటిశక్తి న నాయని యన్వయ.] ఒండు + ఒకపని = ఇంక నేపనినైనను, నా గ్రహింపుము = నాకానతిమ్ము, అనన్ = అనఁగా, మఱియున్ [దశరథుఁడు, నారదుఁడు] ఇట్లనియెన్.

తా. అని యానతీయఁగా ముకుళితహస్తుఁడై నేనంతట సమర్థుండనా, నాకింకేపనినే నానతిమ్ము అని చెప్పఁగా మఱి డిట్లనియెను.

చ. జనకునియాజ్ఞ యన్ననవి

చార్యముమున్నిదియెన్నిచూడుమా

యనయమునన్నిధిన్ నిను స

మర్థతరుండనినిశ్చయించి పం

చినపని దీనినీవు దగఁ

జేయసదాత్త సుధర్మతః సుఖం

బునహరికొల్పొనర్తునని

పూనినవాఁడనయంబుబుద్ధిలోన్.

8

రామాయణ. జనకునియాజ్ఞ, అన్నఁ = తండ్రియాజ్ఞ యనినచో, ఆవిచార్యము = విచారింపఁదగినదికాదు, అవశ్యకర్తవ్యమగునదనుట; మున్ను = ముందు, ఇది = తండ్రియాజ్ఞ మీఱరానిదను నీవిషయము, ఎన్ని, చూడుమా = ఆలోచించి చూడుమా, అనయము = ఎల్లప్పుడును, సత్ + నిధిఁ = సత్పురుషులకునిధి యగు, నినుఁ, సమర్థతరుండు = మిక్కిలి సామర్థ్యవంతుఁడవు, అని, నిశ్చయించి, పంచిన పని = ఆజ్ఞాపించిన పనియగును, దీనిఁ = ఇక్కార్యమును, నీవు, తగఁ, చేయఁ = నీవుచేయఁగా, సదా = ఎల్లప్పుడును, ఆత్త = స్వీకరింపఁబడిన, సుధర్మతః = లెస్సయగు ధర్మము గలుగుటచే, సుఖంబునఁ = సుఖముగా, హరికొల్పు = విష్ణుసేవ, ఒనర్తుఁ = చేయుదును, అని, బుద్ధిలోఁ = మనస్సున, నయంబు = ఈన్యాయమును, పూనినవాఁడఁ = వహించినవాఁడను.

తా. తండ్రియాజ్ఞను గుఱించి యుక్తాయుక్త విచారము తగదు. అనుటను ముందుఁదలఁపునకుఁ దెచ్చికొనుము, సత్పురుషులకు నీవు నిధివనియు, సమర్థతరుండవనియుఁ దలఁచియే నీకీర్తూభరతాజ్ఞ యిచ్చితిని, నీవట్లొనర్చిన నింక నేను హరిభజనసేయుచు సుఖముండెదనని భావించుచున్నాఁడను.

భారత. జనకునియాజ్ఞ, అన్నఁ, అవిచార్యము = ఆలోచింపఁదగనిది, మున్ను, ఇది ఎన్నిచూడుము, ఆయన = నీతండ్రియగు నాపాండురాజు, యముసన్నిధిఁ = యమునెదుట, నినుఁ, సమర్థతరుండని, నిశ్చయించి, పంచినపని = ఆజ్ఞాపించినకార్యము, దీనిఁ, నీవు, తగఁ, చేయఁ = ఈ యాగమును నీవు తగునట్లు చేయఁగా, సదా, ఆత్త, సుధర్మతః = పొందఁబడిన దేవసభగలవాఁడగుటచేత, దేవసభనుపొంది యని భావము.

హరికొబ్బ, ఇంద్రునిసేవ, ఒనర్తునని = చేయుదునని, బుద్ధిలోక = మన
స్సులో, అనయంబుక, పూనినవాడ.

తా. ధర్మతనూజా ! తండ్రియానతిమీఱరానిదనుట ప్రథమమునఁ
మదిం దలంచుచూడుము. నీవు రాజసూయముచేయఁదగు వాఁడవనియ
మునిసమీపమున నీతండ్రి నిశ్చయించియే యాయాజ్ఞ చేసి యున్నాఁడు. ఇది
నీవు చేసిన యెడలఁ దా నింద్రదనభకరుడెంచి యెల్లప్పుడు నాతని సేవ
సేయుచుండువాడ నని నీతండ్రి పూనియున్నాఁడు.

“సుధర్మ” “స్వాత్మసధర్మా దేవసభా” అమరము.

“ఆయన” దీనిరూపనిష్పత్తి ఆ + అన్న ; అన్నలోన నకారలోప
ముగల్గిన, ఆ + అన = ఆయన. ‘అ’ కళయగుటచే నచ్చుపరమగు నపుడు
యడాగమము గల్గెను.

క. జనులందఱు నీయం ద

త్యనురాగముకలిమి నెఱపెదరున త్వమహ

త్త్వనిరూఢిఁ బొల్పెనఁగునీ

యనుజులు భవదీయశాసనై కాయత్తుల్.

9

రామాయణ భారతార్థములు సమము. జనులందఱు = ఎల్ల

జనులును, నీయండుక = నీవిషయమున, అత్యనురాగము కలిమిక =
మిక్కిలి ప్రీతిగలిగియుండుటను, నెఱపెదరు = జరిపెదరు, సత్త్వ.....
నిరూఢిక ; సత్త్వ = బలమువలని, మహత్త్వ = మహిమవలని, నిరూ
ఢిక = పెంపుచే, పొల్పు, ఎనఁగు = అందగించుచుండు, నీయనుజులు =
నీతమ్ములు, [రామాయణ పర్యాయమున భరతలక్ష్మణ శత్రుఘ్నులనియు,
భారత పర్యాయమున, భీమార్జున నకులసహదేవులనియు నన్వయము.] భవ
దీయ = నీదగు, శాసన + ఏకాయత్తుల్ = ఆజ్ఞయందానక్తి కలవారు,
ఆజ్ఞకులొక బడినవారనుట.

తా. జనులందఱు నీయందత్వంత ప్రీతిగలిగియున్నారు. బలాధికులగు నీసోదరులు నీమాట జవదాఁటక నీకులొఁబడియున్నారు.

ఇటఁ గొన్నిగ్రంథములలో ‘సత్వ’ ఋనియుఁ గొన్నింట మహత్వ యనియు దకారద్విత్వరహిత రూపములు గానవచ్చెడిని. కానియస్మత్పరి శోధితములగు వ్రాఁత ప్రతులలో నీరెంటను దకారద్విత్వము గన్పట్టుచున్నది. విశ్వప్రకాశమున “సత్త్వంగుణే పికాచాదా బలే ద్రవ్యస్వభావయోః.” అనియు, నామలింగాను శాసనమున “ద్రవ్యాసు న్యవసాయేషు సత్త్వమస్త్రీషుజంతుషు.” అనియు, తకార ద్విత్వసహితముగనే కనుపట్టుచున్నది. “సతోభావస్సత్త్వం” అని వ్యుత్పత్తియు నగుచున్నది. ఇట్లే, మహతోభావః మహత్త్వం” అని వ్యుత్పత్తియుగుటచే రెంటను దకారద్విత్వముండవలయుట యావశ్యకము.

వ. కావున సమ్మహాకార్యంబు నిర్వహింప.

10

సులభము.

గీ. అనఘ నీవె తగుదు శ పనివారితనయాద

రాచితిగడునొప్ప శ నాయతిశుభ

గుణవశుఁ డనిపించుకొని నిజేచ్ఛఁజనని

యత్యుదారుఁ డఖిల శ కృత్యవిదుఁడు.

11

అవతారిక. ఇది మొదలు “క్షిప్తతయించు కంఠయునను సద్యము వఱకు దశరథుఁడు రామునకు నీతి నుపదేశించుచున్నాఁడు.

రామాయణ. అనఘ = పాపరహితుఁడగునో రామచంద్ర, అని వారిత..... బౌచితిన్; అనివారిత=అడ్డగింపఁగి, నయ=నీతియుక్క, అదర = అమితమున, బౌచితిన్ = బౌచిత్యముచే, కడున్ = మిక్కిలి, ఒప్పన్ = ఒప్పుటచే, నీడ, తగుదువు = నీవేతగినవాఁడవోదువు, ఆయతి.....వశుఁడు; ఆయతి = ఉత్తరకాలఫలముచేత, శుభ = మంగళము

లగు, గుణ = గుణములకు, కల్యాణగుణములకనుట. వశుండవు = అధీనమై నవాండవు, అనిపించుకొని, నిజేచ్ఛక్ = తన యిష్టానుసారము, చనని = నడవకుండునట్టి, అత్యుదారుడు = మిక్కిలి సమర్థుండవు, అఖిలకృత్య విదుడు = సర్వకార్యముల నెఱిగినవాండవు. నీవు సద్గుణ యుక్తుడవౌట సర్వకార్యముల నెఱుంగుదువనుట.

తా, నీత్యాదులచే నొప్పారియుండుటకు నీవే తగుదువు. భావికాల మున శుభదములగు సర్వకల్యాణగుణగణ పరిపూర్ణుడవని ఖ్యాతిగడించిన వాండవు, కావున సర్వకార్యములును నీ యిచ్ఛానుసారము మెలగుటచే వానినంతయు నెఱిగియుండువాండవు.

“అదర ” దర, కొంచెము, అదర, కొంచెము గాకుండుట, విస్తార మనుట. “దర” కొంచెమనుటకు; “ఈషదర్థే దరంస్మృతం,” అమరము.

“ఆయతి” భావికాలమనుటకు; “ఉత్తరఃకాల ఆయతిః” అమరము.

భారత. అనఘ, నీవే, తగుదువు = ఈ రాజసూయము నిర్వర్తింప నీవే తగుదువు, అని = పలికి, వారి...బౌచితిక్ ; వారి = పాండవుల యొక్కయు, తన = తనయొక్కయు (నారదునియొక్క) అదర + బౌచి తిక్ = ఆదరముయొక్క యుచితత్వముచే, కడుక్, ఒప్పక్, శుభగుణ వశుండు = సద్గుణములకు వశుండు అనిపించుకొని ఆ యతి = ఆ మూని, నారదుండనుట; నిజేచ్ఛక్, చణక్ = వెడలఁగా, నియతి = విధిచే, సీతా జ్ఞానూపవిధిచే ననుట; ఉదారుడు = గొప్పవాండు, అఖిలకృత్యవిదుడు = సర్వకార్యపరిజ్ఞాత.

తా. ధర్మాత్మజ, నీవేతగుదువనిపలికి పాండవుల గౌరవమునకుఁ బాత్రుండయి నారదుండు తనయిష్టానుసారమరిగెను. అంత నఖిల వేదియగు ధర్మాజ్ఞా. ముందరి పద్యముతో నవ్వయము.

“నియతి” నియమమన్నందులకు; “నియతిన్నియమందైవే” అమరము.

“అనిపించుకొని. ” ఇది ప్రేరణార్థకము.

“నిజేచ్ఛ” “ఆర్ద్రణ” గుణనంధి.

గీ. ఆయవనివరేణ్యుఁ १ డాయాగమవ్యయా

గమనముచితధర్మగతి నడుపుట

కై జయింపవలయు २ నాశలనన్నింటి

ననికృతిజనగోష్ఠి ३ నాకళించి.

12

రామాయణ. ఆయవనివరేణ్యుఁడు = అట్టి రాజశ్రేష్ఠుఁడు, ఆయ + ఆగమ = రాఁబడికి, వ్యయ = నెలవుకు, ఆగమ...గతిఁ, ఆగమ = రాఁబడికి, సముచిత = తగినట్లు, ధర్మగతిఁ = ధర్మవర్తనమును, నడుపుటకై = జరుపుటకొఱకు, అనికృత = శతత్వములేని, కపటరహితులనుట. జనగోష్ఠి = జనులతోడి గోష్ఠిచే, ఆకళించి = తెలిసికొని, ఆయ వ్యయించి త్యాదుల నెఱింగియునుట; ఆశలఁ, అన్నింటిఁ = సర్వాపేక్షల, జయింపవలయును, ఆశారహితుఁడై యుండవలయును. ఆశారహితుఁడైన నేయుచితధర్మము లాచరింప సమర్థుఁడగును.

తా. రాజు తన యాయ వ్యయములను చెలిసి యుచితమగునంత ధర్మ కార్యమాచరింప నిష్కపటులగు వారిగోష్ఠి నెఱిగి యాశారహితుఁడై యుండనగును.

ఇటఁ గొందఱు, ఆ + ఆగమ, వ్యయములనిపద విభాగముగావిం చెదరు కాని తచ్చబ్రమున కిటఁబ్రసక్తిలేనందున ఆయ + ఆగమయని పదవి భాగముగావించుటయే సమంజసముగా నున్నయది.

నడపుట యని కొన్నియచ్చప్రతులతో నుండినను ప్రాచీకగ్రంథ లములో నడపుట యని యుండుటనదియే యుక్తమనితోచెడిని.

ఆగమ సముచితముగ ధర్మగతి నడుపుటకు “ఆయంబునందు నాల్గవ భాగమొండె మూడవభాగమొండె నందర్థమొండె, గాని వ్యయము నేయరాదు నరపతికిని.” భారతము, సభాపర్వము.

ఇట రాజనీతిప్రకారము భారతకథ నడుపుటకై తెచ్చిపెట్టుకొనిన దయినను సమయోచితమగులాగునను, తెచ్చిపెట్టుకొనిన దనితోఁపకుండు లాగునను పర్ణించుట కవియొక్క చాతుర్యమును బ్రకటించుచున్నది.

భారత. ఆ యవని ఐరేఁబ్బడు = ఆరాజశ్రేష్ఠుఁడు, ధర్మరాజనుట; అవ్యయ.....గతికై; అవ్యయ = నాశములేని, ఆ గమనముచిత = వేదోచితమైన, ధర్మగతికై = ధర్మవర్తనమున, ఆయాగముకై = ఆరాజ సూయయాగమును, నడుపుటకై = చేయుకొఱకు, ఆశలకై, అన్నింటికై = అన్నిదిక్కులను, జయింపవలయును, అని, దిగ్విజయ మొనర్పవలయునని, కృతిజనగోష్ఠికై = పండితగోష్ఠికై, ఆకలించి = తెలిసికొని.

తా. ధర్మరాజుఁడు వేదోక్తప్రకారమున రాజసూయయాగము జరుపఁ దలంచి దిగ్విజయము చేయవలయుననుట విద్యజ్ఞనములమూలమునఁ దెలిసి కొని. “రిపులనేలఁగలిపె” ననువఱకుఁ గుళికము.

“ఆశ” అనేక్ష, దిక్కుననుటకు, “ఆశాతుదిగీహయోః” నానార్థ రత్నమాల.

“గోష్ఠీ” సమజ్యా పరిషద్ గోష్ఠీ సభా సమితి సంసదః.” అమరము.

“గావో నానావిధా వాచః తిష్ఠంత్య త్రేతీ గోష్ఠీ. స్థాగతినివృత్తై.” గురువాల ప్రబోధిక. ఇట గోష్ఠీశబ్దమునకుఁ బ్రాధాన్యమీనవసరము దోఁపదు.

గీ. సత్త్వధర్మకళావిరారజత్పుతాప

ఘనుఁడు రాజులలోఁ బెద్ద శ్రీ యనఁగఁజనుప్ర

కృష్ణతనుజరాసంధుఁడు శ్రీ కేవలముని

జేష్ఠకర్మాక్షముం డని శ్రీ యెన్నుచుదిని.

13

రామాయణ. సత్త్వ = బలముచేతను, ధర్మకళా = ధర్మకాస్త్రము చేతను, విరాజత్పుతాప = ఒప్పుచున్న ప్రతాపముచేత, ఘనుఁడు = అధి

కుండేశశాఁడు, రాజులలోఁ = పెద్దయనఁగఁ, చనుఁ = క్షత్రియులలో
 నుత్తముండనఁ దగియుండును. ప్రకృష్ట = అధికమైన, తను = దేహముయొక్క,
 జరా = ముదిమియొక్క, సంధుండు = సంధానముగలవాఁడు, మిగుల
 వృద్ధుఁ డనుట. (విసప్పటికిని.) కేవలము = మిక్కిలి, నిజ + ఇష్ట =
 తనకిష్టమయిన, కర్మ = ప్రయోజనమునందు, అక్షముండు = అసమర్థుఁడు,
 అని, మదిని ఎన్ను = మనస్సునంచెంచుకొనుము.

తా. ధర్మశాలియును సత్త్వవంతుఁడును నగునపుడు రాజులలోఁ
 పెద్ద యనిపించుకొనును గాన, మిగుల వృద్ధుఁడగుటచేతనా యతనికా
 పెద్దపేరుగలుగును? నేను ముదుసలిగాన రాజ్యపాలనమున కీవే తగుదువని
 భావము.

“సత్త్వధర్మకళా” ముద్దరాజురామన్న సత్త్వశబ్దమునకు బలిమి
 యని యర్థము గావించెను గాని ధర్మకళాశబ్దమునకు ధర్మమని యర్థము
 గావించినపుడు సత్త్వశబ్దమునకు గుణమని యర్థము గావించుటయే సమం
 జస మగును.

“సత్త్వ.” కొన్ని ప్రతులలో ‘సత్వ’ అని యున్నది కాని సతో
 భావః “సత్త్వ” మ్మని యగుటచే దకార ద్విత్వమే యుండవలయును.

భారత. సత్త్వ...ఘనుఁడు; సత్త్వ = బలిమిచేతను, ధర్మకళా =
 ధనుర్విద్యచేతను, విరాజత్ = ప్రకాశించుచున్న, ప్రతాప = పరాక్రమము
 చేత, ఘనుఁడు = గొప్పవాఁడు, రాజులలోఁ, పెద్ద యనఁగఁ, చను =
 క్షత్రియులలో గొప్పవాఁ డనఁజను, ప్రకృష్టతను = గొప్పతనముచేతను,
 జరాసంధుండు = బృహద్రథతనూజుఁడు, కేవలము = మిక్కిలి, నిజ =
 తనదగు, ఇష్టకర్మ = యాగకర్మమునందు, అక్షముండు = ఓర్వనివాఁడు,
 త్నమారహితుఁ డనుట; అని, ఎన్నుమదిని = తలంచునట్టి మనస్సుచేత.

తా. బలముచేతను ధనుర్విద్యచేతను బ్రకాశించుచుండు శౌర్యము
 చేతను గొప్పవాఁ డగుటచే రాజులలో పేరెన్నిక గాంచినవాఁ డగు జరా

సంఘండు స్వీయ యాగము నోర్వడని మనస్సునఁ దలఁచినవాడై; విహిత
సన్మంత్రుడగు నను ముందరి పద్యముతో నన్వయము.

“జరాసంఘండు.” పూర్వము బృహద్రథుని భార్యలు రెండుమనుజు
శకలములు దమకు జనించుడు నా శకలములు వెలుపలఁ జాటువైచిన జర
యను రాక్షసి యా శకలముల నొక్కటం జేర్ప నదికిన శిశువయ్యె నను
భారతకథ యిట ననుసంధేయము.

“ఇప్తకర్క.” “ఇప్తంయాగాది కర్కస్యాత్.” అమరము.

“కేవలము నిజేష్టకర్మాక్షమండు.” ఇటఁ గేవలశబ్దము సామాన్య
వాచి “కేవలయోధనా, కేవలంఁడే.” అని సోమయాజి ప్రయోగములు
గలవు.

గీ. విహితసన్మంత్రుఁ డగుచువీరవేకఘనుఁడు

విహతి తేకొప్పనచ్యుతరవిజయసంయు

తప్రహితభీమసేనోద్ధరతిప్రవృద్ధి

చేతరిపునేలఁగలపెను శ సిరులు గొనుచు.

14

రామాయణ. విహిత... అగుచుక; విహిత=చేయఁబడిన, సన్మం
త్రుఁడగుచుక = ఇప్తజనులతోడఁ జేయఁబడిన యాలోచన గలవాఁ
డగుచు, తనకు గోచరింపని యంశములు మంత్రులు మున్నగువారితోఁ జేరి
యాలోచించునని భావము; వివేకఘనుఁడు = తెలివిచే గొప్పవాఁడు, రాజు
అనుకర్త యధ్యాహార్యము; ఆచ్యుత.....ప్రవృద్ధిచేత; ఆచ్యుత = జాఘని,
విజయ = జయముతోడ, సంయుత = కూడిన, ప్రహిత = మిక్కిలి హిత
మైన, ప్రకర్షమైన హితమనుట; భీమ=భయంకరమైన, శత్రుభీకర మగున
దనుట; సేన + ఉద్ధతి = సేనలయాద్ధత్యముయొక్క, ప్రవృద్ధిచేతక =
ప్రకర్షమైన వృద్ధిచే, మిక్కిలమగు పెంపుచేననుట, రిపునేలక కల=శత్రు
ఘాతాలో నుండెడి, పెనుసిరులు కొనుచుక = విశేషమగు సంపదలను
గ్రహించుచు, విహతి = నాశము, లేక, ఒప్పుక.

తా. తనకు దోచని యాలోచనల మంత్రులు మున్నగువారి మూలమున గ్రహించుచుండు జ్ఞానాధికుఁ డగు నరపాలుఁడు జయశీలము లగుచుఁ దన మేలు గోరుచు, శాత్రవ భయంకరములగు నేనల యాధ్యాత్మభివృద్ధిచే శత్రు భూములంగల యైశ్వర్యమెల్లం గ్రహించుచు నొప్పుచుండును.

“విహిత సన్మంత్రుఁ డగుచు.” “ఏలిక యాత్మబుద్ధిఁ దనకించుకఁ దోచని కార్యమొత్తఁడై, చాల వివేకియైన ఘనుసన్నిధి నూహ యొనర్చు నేర్చినం, బోలఁగ నెల్లభంగులను బొందగుచుండు.” పంచతంత్రము.

భారత. విహిత...అగుచు; విహిత = చేయఁబడిన, సన్మంత్రుఁ డగుచు = మంచి యాలోచనగలవాఁ డగుచు, సదాలోచనా పరుఁ డనుట; వివేకఘనుఁడు, ధర్మరాజును కర్త యధ్యావార్యము; విహితలేక = నాశములేక, ఒప్పు, అచ్యుత...ప్రవృద్ధిచేత; అచ్యుత = కృష్ణానీతో, విజయ = అర్జునునితో, సంయుత = చేరినట్లుగా, కృష్ణార్జున సహితముగా ననుట; ప్రహిత = పంపఁబడిన, భీమసేన = భీముని, ఉద్ధతి = ప్రహారములయొక్క, ప్రవృద్ధిచేత = మిక్కిటమగు పెంపుచే, సిరులకొనుచు = విజయలక్ష్మిలం గ్రహించుచు, రిపు = శత్రువును, జరాసంధు ననుట; నేలక, కలిపెక = మట్టిఁగలియు లా గొనరైనను, సంహరించె ననుట.

తా. సదా లోచనాపరుఁడగు ధర్మరాజు కృష్ణార్జున సహితముగా భీము నంపి యతని ప్రహారములచే జరాసంధుని సంహరించి విజయలక్ష్మిం గ్రహించెను.

ఇట సిరులంగొనుచు ననుటలోఁ గొందఱు రామాయణార్థమునందు వలె విశ్వర్యము గ్రహించెనని యభిప్రాయపడెదరు కాని విజయలక్ష్మిం గ్రహించెననియే కవి యాశయము. ఇట్లే భీమసేనోద్ధతియను స్థలమునను గొందఱు భీమసేనుని గర్వమని యభిప్రాయపడెదరు కాని భీమసేనుని ప్రహారమనియే కవి యాశయ మగును.

“ఉద్ధతి.” ఉత్ + హతి = ఉద్ధతి, ఉద్ధతి యని యగుటకు; “వర్గ హల్లులను హకారము పరమగునపుడు వర్గహల్లు తృతీయాక్షరముగాను, హకారము చతుర్థవర్గముగాను వైకల్పికముగా నగును.” అస్మదీయమగు సాంధ్ర విజ్ఞానచరిత్రక.

మ. స్వనిదేశోన్నతి నంతట నైఋయుచుకొన శక్తింజతుర్నిజ్జురేం ద్రనికాయంబును గెల్చి తమ్ములసమానప్రాప్త విత్తార్పణంబునఁదన్వృవశులైన బ్రాహ్మణులతోఁ బూర్ణార్థారంభుండై యనఘశ్రీఃబృథివీశుఁడొప్పెనఁగురూఢాపూర్వసత్కీర్తితో.

రామాయణ. స్వ...ఉన్నతి; స్వ = తనయొక్క, నిదేశ = ఆజ్ఞయొక్క, ఉన్నతి = మహిమచే, అంతట = ఎల్లడలను, నైఋయుచు = వ్యాపించుచు, శక్తి = సామర్థ్యముచే, చతుర్థి = నికాయంబును; చతుర్థి = నాలుదిక్కులందుఁగల, నర + ఇంద్ర = రాజులయొక్క, నికాయంబును = సమాహమును, గెల్చి = జయించి, తమ్ము, [ఇటఁదమ్ముననుట బ్రాహ్మణుల ననుట.] లసమాన...విత్తార్పణంబున; లసమాన = ఒప్పునట్లుగా, ప్రాప్త = పొందఁబడిన, ధర్మముచే సంపాదించఁబడినదనుట; విత్త + అర్పణంబున = ద్రవ్యమిచ్చుటచేత, తన్వ = తృప్తిపఱుపఁగా, ధర్మవర్తనమున ద్రవ్యార్జనము గావించి యద్దాసిం బ్రాహ్మణులకుఁ దనియులాగున దానమొనర్చి యనిభాషము; దానికతమున, వశులైన = స్వవశులైన, బ్రాహ్మణులతో, పూర్ణార్థారంభుండై = పూర్ణములగు యజ్ఞముల ప్రారంభముగలవాఁడయి, అనఘశ్రీ = పాపరహితమగు శ్రీచే, నిర్మలశ్రీచే ననుట; రూఢ...కీర్తితో = రూఢ = స్థిరమైన, అపూర్వ = నూతనమైన, వింతయగునదనుట; సత్, కీర్తితో = మంచికీర్తితో, ఒప్పెనఁగు = మనోజ్ఞుఁడగును.

తా. తనయాజ్ఞ యన్నిధులముల వ్యాపించుచుండఁ దనభుజశక్తిని నల్దిక్కులనుండు రాజులం గెల్చి ధర్మార్జితమైన ద్రవ్యముతో బ్రాహ్మణులం

వృత్తిసఱచి వారితోఁగూడి యట్లునుల నారంభించి సంపత్కీర్తులకు స్థాన మగుదు రాజుండును.

“అంతట.” సర్వసర్వాదులును సంతతజ్ఞ మావదిభ క్తికాంతమై ఇట్టిసూక్ష్మవాద్యైవ. పీఠినివాసవిభ క్తికాంతత నైక త్వికచనిగ్రహించునది. “అంతయుదాహరణ వెలసి,” “అంతకు వాక్కుఁజేగలఁడు.” అస్పదీయ మగు సద్గానతీనరియం నాటఁడు.

“నన్నున్న రేంద్రుఁ” “యంగోననాపిదేమనాపిదేవా,” సాణిని.

“వికాయంబు.” “అధనసన్నిహిత స్వామి కాయః” ఆమరము.

భారత. స్వనిదీర్శ్యత, అంతట, నెఱయుచు, అన్ని స్థలముల వ్యాపించుచు, శక్తి, నన్నున్ + సరేంద్ర, వికాయంబును = నలు చుక్కల రాజులసమానమున, నన్ను, తన్నులు = భీమానులు, అసమాన = సాటిలేవట్లుగా, ప్రాప్తి, విశ్లేషణంబున, తాముయుద్ధముల విశేషముగాఁ బొందునప్పుడునుండి నెఱుఁగు; తన్ను, నన్ను, బ్రాహ్మణులతోఁజేరి, పూర్తి = పూర్ణము, అధ్వర = చూడముఁడుక్క, అరంభించు = ప్రారంభించుచుండఁగా, సగురు..... కీర్తితో; సగురు = పండ్రితోఁ గూడినట్లుగా, తోడ్ = సహించుటచేసి, అనూర్య, సత్కీర్తితో = మంచి కీర్తితోడ, అవనుశ్రీ, పృథ్విశుండు = ధర్మరాజు, ఒప్పె.

త. తిలకము వలన ముగ్ధుల వ్యాపింపఁగ తన్నులు నిజభావము బలమున నర్చిమొలంగన గొజులందుండుని నన్ను ధనముచే బ్రాహ్మణులం దృష్టి పొందించి, వాచసనాయముని యట్లుపరిపూర్ణ గావించి జగన్నుత కీర్తియు ద్రుత్వర్య యుక్తులై వెలసెను.

“ఒప్పెనగు మా హాహర్వ.” ఇటు గామాయణార్థమున ఎనఁగూఁ అని యర్థమిందువు కల్గుటయు, భారతార్థమున “సగురు” అని యను స్వారము లోపించుటకును “శ్లేషీననిందు నిర్బింవోచ్చే శ నంకుత్రచిన్నతం.” అధర్వణ కారికాపరి.

ఉ. క్లిష్టత యించుకంతయును १ లేక మనఃప్రమదంబుతోడనా
యిష్టము నిర్వహించి పృథి १ వీశులలోపల నర్హభీష్టునం
శిష్టిమెయిన్ గరంబానరిశచెం దుద ను త్తమపూజచక్రి కు
త్కృష్టత నుర్విలోన సమశ్రేణుడ వీవని పల్కి నెమ్మిత్తోన్.

రామాయణ. క్లిష్టత=క్లేశత, ఇంచుకంతయును, కొంచెమేనియు,
లేక, మనఃప్రమదంబుతోడన్ = చిత్తసంతుష్టితో, నాయిష్టము=నాకో
రిని, నిర్వహించి, పృథివీశులలోపలన్ = రాజులలో, అర్హ...సంశిష్టి
మెయిన్, అర్హ = తగిన, భీష్మ = భీకరమైన, సంశిష్టిమెయిన్ = గొప్ప
యాజ్ఞచే, కరంబు = మిక్కిలి, ఒనరి = తగి, అనుత్తమపూజన్ = అత్యు
త్తమపూజను [అప్రయములక నేకార్థములు గలుగుటచే నిటనిది నిషేధవాచి
గానేరదు.] చెందుదు = పొందగలవు. [లిడ్లాట్టుల వకారమునకు వైకల్పి
కముగా లోపముగల్గుటచే నిట నిట్టిరూపముగల్గెను.] ఈవు = నీవు, ఉర్వి
లోనన్ = భువిని, ఉత్కృష్టతను = శ్రేష్ఠత్వముచే, చక్రికీ = విష్ణునకు,
సమశ్రేణుడవు = సమానమగు శ్రేణముగలవాడవు. ఇటఁ దుల్యార్థమునఁ
ద్యతీయకుమాలుగా వ్యక్తిగల్గెను.] అని, నెమ్మిత్తోన్ = ప్రీతితో, పల్కి.

తా. క్లేశరహితుడవై మనస్సంతుష్టితోడ నాకోరికనీడర్చి రాజు
లలో సమ్యగాజ్ఞాప్రవర్తనండవై గొప్పపూజను పొందగలవు. నీవీరాజులలో
శ్రేష్ఠత్వమున విష్ణువుతో సమానమగువాడవని దశరథుఁడు రామునితోఁ
జెప్పి; నడచెనని ముందరిపద్యమునఁ గ్రియ.

“ఇంచు కంతయును.” ఇటనంతయునునది పరిమాణార్థమున శబ్దము
కడఁజేర్చునట్టి నిపాతము.

“అనుత్తమపూజ.” ఇటననుత్తమశబ్దము పంచమీ బహువ్రీహిగను
గావింపవచ్చును.

భారత. క్లిష్టత, ఇంచుకంతయును, లేక = కొంచెమేనియులేక, మనః
ప్రమదంబుతోడన్ = మనస్సంతోషముతో, ఆయిష్టము=ఆయాజ్ఞకర్తయు
హోమదానాది క్రియలనిభావము ; నిర్వహించి=చేసి, పృథివీశులలోపలన్ =
అచ్చటికి వచ్చినరాజులలోపల, అర్హ...మెయిన్; అర్హ = తగిన, భీష్మ

సంశిష్టిమెయిన్ = భీష్మనియాజ్ఞచే, తుదన్, ఉత్కృష్టతన్, ఉర్విలోన్, అనమతేజాడవు = సాటిలేని తేజముగలవాడవు, అని, నెమ్మిలోన్, పల్కి, కరంబు = మిక్కిలి, చక్రికిన్ = కృష్ణునకు, ఉత్తమపూజ = అగ్రపూజ, ఒనరించెన్ = చేసెను.

తా. ధర్మరాజాంశసూయమును నిర్వర్తింపిభీష్మచార్యుల యాజ్ఞచే శ్రీకృష్ణునకగ్రపూజగావించెను. “ఇష్టము” “అధక్రతు కర్మేష్టం” అమరము. ఇష్టమనుటకు హోమదానాది క్రియలని యర్థముగావించుటకు “ఏకాగ్నికర్మ సావనంత్రేతా యాయచ్చ హూయశే, అంతర్వేద్యాంచ యద్దానమిష్టత దభిధీయతే” అని స్మృతిప్రమాణము గలదు.

గీ. మఱియుఁ దగుమాట లాడి యరమర్త్యకార్య

నియతలీలానతారు నరన్నీలవర్ణు

స్నేహారసమున సభిషిక్తుఁ డేయ నతఁడు

లలి నడపె నట్లు తచ్చుభలగ్నచింత.

17

రామాయణ. మఱియున్ = ఇంకను, తగుమాటలు, అడి = తగిన

మాటలుచెప్పి, అమర్త్య... అవతారున్; అమర్త్య = దేవతలయొక్క, కార్య = పనికొఱకు, నియత = నిర్ణయింపఁబడిన, లీలావతారున్ = విలాసార్థమగు నవతారముగలవానిని, దేవకార్య నిర్వహణయునకై లీలామాసుఁడై యప తరించిన వానిననుట; అన్నీలవర్ణున్ = ఆనల్లని వన్నెగలవానిని, నీలరూపుఁ డగు రాముననుట; స్నేహారసమున = పుత్రస్నేహారసముతో, అభిషిక్తున్ చేయెన్ = పట్టాభిషిక్తునిగాఁ జేయుటకొఱకు, అతఁడు = దశరథుఁడు, లలిన్ = మిక్కిలి, అట్లు, తచ్చుభలగ్నచింతన్ = పట్టాభిషేకమునకు వలయు నాశుభలగ్నముం గుఱించిన విచారమును, నడపెన్ = జరిపెను.

తా. దశరథుఁడు దేవకార్యార్థమై లీలామాసుఁడవతార మెత్తిన రామ చంద్రునిందగు మాటలాడి పుత్రస్నేహమునం బట్టాభిషిక్తుం గావించఁదలంచి దానికివలయు లగ్నవిచారము గావించెను. “లలిన్.” “లలివార కేఁడై

పెలుచవావిరియన, నఱిముఱియనఁ బొరిఁ బొరియనఁగఁ, గడుఁజాలమిగు
లంగ గాటం బనంగన, త్యంతముగ ననుట కాఖ్యలయ్యె.” ఆంధ్రనామ
శేషము.

భారత. మఱియును, తగుమాటలు, అడి = పలికి, అమర్త్య కార్య
నియతలీలావతారణ, అన్నీలనర్థుఁ = అనల్లని వన్నెగలవానిని, విష్ణురూపుఁ
డగు నాకృష్ణుననుట; స్నేహరసమునఁ = మైత్రి యనెడి జలముచే, అభిషి
క్తుంజేయఁ = స్నాతుంజేయఁగా, స్నేహరసము వర్షించి యని భావము ;
ఆతఁడు = ఆకృష్ణుఁడు, అప్లు, తత్ = ఆధర్మరాజయొక్క, శుభలగ్న =
శుభములయందు లగ్నమైన, చింతఁ = లలిత, నడపెఁ = జరిపెను. అతని
యిష్టము చొప్పున నగ్రతాంబూలము గ్రహించెనని భావము.

తా. ధర్మజుఁడు శ్రీకృష్ణుని నుతించి యగ్రపూజ యొనర్పఁగ
నతఁడా ధర్మజు నిష్ఠము చొప్పున నపూజం గ్రహించెను.

చ. సువిభవభూతిఁ బేర్చు హరి శ్రీసంపన్నుఁగాదనుశ్రీమదాత్మవై
భవము వెలార్చుచుం బ్రబలభవ్యతదీయ సుదర్శనంబుచే
దివిభువినున్న సభ్యవితరతిం బరికల్పిత సాధులోచనో
త్సవవిధియైనితాంతము దితత్వముఁజెందగఁజేసె నంతటన్.

రామాయణ. సువిభవభూతిఁ = మిక్కుటమగు వైభవసంపదచే,
పేర్చు = అతిశయించు, హరిసంపును = ఇంద్రుని చందమును, అవుణ,
కాదు, అను=అవును, కాదు, అనెడి, మించినదనుట; శ్రీమత్ = సంపద్యుక్త
మైన, మిక్కిలి వృద్ధిసందినదని భావము; ఆత్మవైభవము=తనయొక్క విపులత్వ
మును, వెలార్చుచుఁ = ప్రకాశింపఁజేయుచు, ప్రబల... సుదర్శనంబుచేఁ;
ప్రబల=ప్రబలమైన, భవ్య = శుభముగల, తదీయ = ఆవైభవసంబంధమగు,
సుదర్శనంబుచేఁ = చక్కనిచూపుచే, దివిత్, భువిత్, ఉన్న = అకాశము
నందును, భూమియందునున్న, సభ్యవితతిఁ = సభాసదులగుమిని, సుర
భూసురుల ననుట; అంతటఁ = సర్వత్ర, పరికల్పిత... విధియై; పరి

కల్పిత = కలిగింపబడిన, సాధు = తెన్నయగు, లోకనోత్సవవిధియై = నేత్రానంద విధముగలదై, నితాంత ముదితత్వము = మిక్కిలి సంకుప్తత్వము, చెందఁగఁజేసెను = చెందులా గొనఁబెను, “అతఁడు” అని పూర్వపద్యమునుండి కర్త యనునర్థించుచున్నది.

తా. ఆ కళగ్రహంబు తీంద్రముగు నిజవైభవమున సుర భూసురవరుల కానంద మొనరించెను.

“భవ్య” “భావుకంభవుకం భవ్యం” అమరము.

భారత. అంతఃకృ, అపల, సువిభవ భూతి = మంచివైభవమునడి సంపదచే, పార్వ. హరి = కృష్ణనియొక్క, సౌంధ్యము, అనుకృ, కాదు, ఆను = అనునా కాను అనెడి, నిందించుచుండు వానిననుట; శ్రీ...వైభవము; శ్రీమదానందపర్వ కృష్ణుని గర్వముగలవానిని, [బ్రహ్మధ్యమపదము] అత్తి = అంతఃకృ, వైభవము, వెలార్చుచుంట్ = ప్రకటించుచుండు, ప్రబలకృ = అతీత నిరంజన, విమల్ల...విత్తి; విమల్ల = తిరస్కరింపబడిన, సభ్యవిత్తి = సభ్యులసమూహము గలవానిని, విశ్వర్యమదమున నిజవైభవము ప్రకటింపబడెనట్లుగా గ్రహించుచుటచే నటఁగల సభ్యుల నెల్లదూరించుచుండునట్లుగాని వినిభావము. చేదివిభృ = చేదివేళపురాజును, శిశుపాలుననుట. భవ్య...సుదర్శనంబు = భవ్య = మంగళకర్తవ్యము, ప్రదీయ = అకృష్ణునకు సంబంధించిన, సుదర్శనంబు = వక్రము, పరికల్పిత...విధియై; పరికల్పిత = కలిగింపబడిన, సాధు = సత్పురుషుల, లోకనోత్సవవిధియై = నేత్రానందవిధిగలదై, [ఇది సుదర్శనమునకు విధేయ విశేషణము.] నితాంతము = మిక్కిలి, మిశ్రితము = మిశ్రితత్వమును, చెందఁగఁజేసె = పొందులాగొనఁబెను. తిరస్కరింపబడెనట్లుగాని భావము.

తా. విశ్వర్యమదముచే నిజవైభవము ప్రకటించుచు నట్లు కృష్ణున కగ్రహణ గావించినందుల కన్పటి సభాసదుల నిందించుచుండు శిశుపాలుని శ్రీకృష్ణుని వక్రము ఖండించెను.

ఇట “వినున్న సభ్యవితతి” అను స్థలమునఁ గొందఱు విను+ఉన్న; సభ్యవితతి, అని పదచ్ఛేదము గావించి, ఆకసమున నున్న యని యర్థము గావించెదరు కాని ప్రథమాంతమగు విను శబ్దము సప్తమ్యర్థమున రాదు కాన నట్టి యర్థ మసంగత మగును. మఱియు సభాజనుం దూషించె ననుట సందర్భోచితముగ నున్నది. కావున నియ్యదియే సమంజసము.

సీ. ఘనధర్మసుతరాజ్య్రాఘటన యాశలనట్లు
దనరుచునికిఁ గనుఁగొని యసహ్య
మానత ద్వైభవరమందరోన్నధితహృ
ద్విషధివిమాయితరద్వేషభరత
జనని గర్హ్యాచారమునకోడ కెట్ల యే
మంద్రా బంధువు లన్వరయాదిగుణగు
రుతమాయనాడుదురోదరం బిట్టిచో
నూహింప నొచిత్యయుక్త మనక

గీ. తద్విధిని హరియించె నత్యంతదుష్ట
మతిని దురోధముఁడు సపత్ని తనయుండ
జాతశాత్రవరాజ్య విరభూతిమీఱు
టుల్లమున నించుకంతయు శ నోర్వలేక.

19

రామాయణ. ఘన...ఆశల - ఘన = గొప్పదగు, ధర్మ = ధర్మముతోఁ గూడిన, సుత = కుమారునియొక్క, రామునియొక్క యనుట; రాజ్యఘటన = రాజ్యమును చేర్చుటయందుఁ గల, ఆశల = అపేక్షలచే, [ఇది సాధ్యసమానము.] అట్లు, తనరుచునికి = ఒప్పుచుండుటను, కనుఁ గొని = చూచి, [ఇది శబ్దపల్లవక్రియ] అసహ్యమానద్వేష; అసహ్య మాన = సైరింపఁజాలని, తద్వైభవ = ఆరాముని వైభవముగల, రాముని వైభవముం గాంచి యొర్వలేని దనుట; మందర+ఉన్నధిత హృద్విషధి =

మందరచే మధింపఁబడిన హృదయమనెడి సముద్రమునకు, విషాయిత = హాలహాలవిషమువలె జనించిన, ద్వేష = వైరముగల, భరతజనని = భరతుని మాత, కైకేయి యనుట; గర్వాచారమునకుఁ = నింద్యాచారమునకు, ఓడక = వెనుదీయక, ఎట్లో = ఏమగునో, తన యాయకార్యముచే మీఁద నేమగునో యని తలంపక యని భావము; బంధువులు = బాంధవులు, ఏ మంద్రో = నన్నేమని దూషింతురో, అన్వయాది గుణగురుతఁ = సద్వంశాది సద్గుణ గౌరవమును, మాయఁ = నశించులాగున, అడుదురో = పలుకుదురో, తూలింతురో యనుట; ఇట్టిదోఁ = ఇట్టి సమయమున, దరంబు = భయంబు, ఊహింపఁ = ఆలోచింపఁగా, జౌచిత్యయుక్తము = ఉచితత్వ సంయుక్తము, ఇట్టియెడ భయపడుట యుచిత తరమనుట; అనక = అనిచెప్పక, తలంపక యనుట; అత్యంతదుష్టమతిని = మిక్కిలి దుష్టమగు బుద్ధిచేత, దుర్యోధనుఁడు = పోర శత్రువు గానివాఁడు. సపత్నితనయుండు = చవతికొడుకు, రాముఁడనుట; (ఇది సాధ్యసమానము.) అజాత...విభూతిఁ; అజాతశత్రవ = నిష్కంఠకమైన, రాజ్యవిభూతిఁ = సామ్రాజ్యైశ్వర్యమున, మీఱుట = అతిశయించుట, ఉల్లమునఁ = మనస్సున, ఇంచుకంతయుఁ = కొంచెమేని, ఓర్వలేక, తద్విధిని = ఆపట్టాభిషేకకార్యమును, హరియించెఁ = నాశము గావించెను.

తా. దశరథుఁడు రామునకుఁ బట్టాభిషేకముగావింప నాసపడుచుండుటఁగని కైకేయి మందరాకులిత మానసమనెడి సముద్రమునఁ గాలకూటవిషాయితమగు ద్వేషముగలదగుచు, సవతికొడుకు రామునిసామ్రాజ్యవైభవము చూడనోపక, లోకులేమనెదరో, ఈ యకార్యమున నేమగునో, తనకపకీర్తి గలుగునో యని తలంపక యాతనిపట్టాభిషేకకార్యమునకు భంగము గల్పించెను.

“హృద్విషధి.” ఇది రూపకము.

“గర్వాచార” దండాధిభ్యోయః.” పాణిని.

“విషధివిషాయిత.” విషధి యగుటనందు విషాయితత్వము సహజమని భావము.

“దరంబిట్టిచో నూహింపనాచిత్వయుక్తమనక.” ఇటఁ గొందఱు, “ఊహింపక + ఔచితి + అయుక్తము + అనక.” అని పదచ్ఛేదము గావించిరికాని “ఇట్టి చోదరంబూహింప నాచిత్వయుక్తము + అనక.” అని పదచ్ఛేదము గావించుట సందర్భశుద్ధముగ నున్నది.

“అంద్రా.” తిదుటలుపరంబగునపుడన్వాదులను స్థానంబున విభాషగా నున్నయగుట నందురు + ఓ అనియయి, రుష్ణర్కంబు పరంబగునపుడు నున్నమీఁది తదడలయుత్పంబునకు లోపంబు విభాషనగుట నిట నంద్రుండు = అంద్రా అనురూపము నిష్పన్నమయ్యెను.

భారత. ఘన, ధర్మసుత = ధర్మపుత్రుని, రాజ్యఘటన = రాజ్యప్రాప్తి, ఆశలక = దిక్కులందు, అట్లు, తనరుచునికేక, కనుగొని = చూచి, అసహ్యమాన ... భరతక; అసహ్యమాన = నైరించుటకుఁగాని, తత్, వైభవ = ఆధర్మజుని వైభవమనెడి, మందర = మందరపర్వతముచే, ఉన్నధిత = చిలుకబడిన, హృత్, విషధి = హృదయమనెడి సముద్రమునకు, విషాయిత, ద్వేషభరతక = విరోధాతిశయముచే, జన నిగర్హ్య ఆచారమునకుకే = జనులచే నిందింపఁబడు నాచారమునకు, ఓడక = వెనుదీయక, ఎట్టా, అన్వయాదిగుణ గురుతక = సద్వంశము మున్నగువాని పలని గుణగౌరవమును, బంధువులు = భీష్మాదులు, ఏమంద్రా = ఏమనఁగాదురో, మాయక, ఆడు = మాయచే నాడునట్టి, దురోదరంబు = జూదము, ఇట్టిచోక, ఊహింపక, ఔచితి = ఉచితత్వముతోడ, అయుక్తము = కూడనిది, ఉచితముకానిదనుట; అనక, తద్విధిని = ఆద్యుతకార్యముచే, అత్యంత దుష్టమతిక = మిక్కిలిదుష్టమగు బుద్ధిచే, నపత్నిత = విరోధిగాఁ జేయఁబడిన, నయుండు = నీతిగలవాఁడు, నీతి విహారుడని భావము; దుర్యోధనుండు, కర్త; అజాతకాత్రవ = ధర్మజునియొక్క, రాజ్యవిభూతిని = సామ్రాజ్య

వైభవమును, మీఱుట = అతిశయించుట, ఉల్లమునకు, ఇంచుకంతయుకొ, ఓర్వలేక, హరియించెకొ = అపహరించెను, ధర్మజుని రాజ్యవైభవము హరించెనుట.

తా. ధర్మజ రాజ్య విస్తృతిగాంచి యోర్వజాలక దుర్యోధనుడు తన యీ యకార్యము మూలమునఁ దుదకెట్లగునో యనుటనుగాని క్షిప్రాదులదిగాంచిన నేమందులో యనుటఁగాని, మాయాద్యుత మనుచిత మనుటఁగాని యలోచింపక దుర్యోధనుఁ డత్యంతదుష్టబుద్ధియై జూదము మూలమున ధర్మజుని రాజ్యవైభవమెల్ల నపహరించెను.

“దురోదరంబు” “రణేమ్యతేమరోదరం.” అమరము.

“సపత్న.” “రిపావైరిసపత్నారిద్వివద్వేషణదుర్హృదః” అమరము.

సీ. అవ్వేళ భవితవ్య శ తానుసారితఁ బ్రియ

కై తవదాసీకృతాతిమన్య

గిళితప్రమోదయై శ కృష్ణసారప్రేక్ష

ప్రబలోగ్రతనుస్వకరపటము దోప

మలయుదుశ్శాసనశ్రమత్సరంబున శంకి

తత్త్వంబు నొంది సత్త్వరిత యగుచు

స్వపురస్థితిఁ దనర్చురచక్రిలీలామర్త్య

మూర్తి నుద్దేశించి శ ముదిత వలికె

గీ. దా మునుపు గన్నయాత్మనాశభ వరశక్తి

గడుపరాజితయై యద్ధు శ గానుపింప

ధర్మపాశసంయత నిరుశ్తరని జాధి

పతినదై న్యేక్షితాననశపద్మ యగుచు.

రామాయణ. అవ్యేళ్యే = ఆసమయమున, భవితవ్యతానుసారిత్వ = భావినిర్ణయానుసారమున, ప్రియ...ప్రమోదయై; ప్రియ = చేలియగు, కైతవ = కపటయుక్తురాలగు, దాసీ = దాసియగు మందరచేత, కృత = చేయు, బడిన, అతిమన్య = మిక్కిలిక్రొధమువలన, గిలిత = పోయిన, ప్రమోదయై = సంతసముగలదై, కృష్ణసారప్రేక్ష = కురంగనయన, కైకేయి యనుట; ప్రబలోగ్రతను = ప్రబలమైన క్రూర్యముచే, స్వకపటము = తనకాపట్యము, తోషణ = తోచునట్లు, మలయు = ఉండు, దుశ్శాసన = అణచుటకు శక్యముగాని, మత్స్యరంజు = చూపోపమియు, అశంకితత్వంబు = శంకలేకుండుటయు. [ఇది మత్స్యరంజుననుటకు విశేషణము.] ఒంది = పొంది, సత్వరిత యగుచు = వేగసహితముగచు, స్వపురస్థితి తనర్పు = తనముందట నొప్పుచు, చక్రి ... మూర్తి; చక్రి = విష్ణుని యొక్క, లీలామర్త్యమూర్తి = లీలామానుష రూపమును, రాముననుట; ఉద్దేశించి, ముదిత = స్త్రీ, కైకేయి యనుట; తామునుపుగన్న = తాము మునుపుచూచిన, ఆత్మనాథ = తనపెనిమిటియొక్క, దశరథునియొక్క యనుట; వరశక్తి = వరములనెడి శక్తి, కడు = మిక్కిలి, పరాజితయై = పరులచేత నివారించుటకు సాధ్యముగానిదై, అపుడు, కానుపింప, ధర్మ.....పద్మ; ధర్మపాశ = ధర్మమనెడి త్రాళ్లచే, సంయత = కట్టించుటచే, హేతువు; నిరుత్తర = బదులాడని, నిజాధిపతి = తనభర్తయొక్క, దశరథునియొక్కయనుట; సదైన్య = దీనత్వముతో గూడినట్లుగా, ఈశీత = చూడబడిన, ఆననపద్మ = పద్మమువంటి ముఖము కలది, [ఉపమిత బహువ్రీహి] అగుచు, పలికె.

తా. కైకేయి మందరోద్భోధితయై కుపితురాలగుచు దనయెదుట నుండు లీలామానుష విగ్రహుండగు శ్రీరామచంద్రుని వీక్షించి, తనకు దశరథుండు పూర్వమొనంగిన పరద్యయముం దెలిపెను. దశరథ మహీకాంతుండగు ధర్మపాశబద్ధుండగుటచే బదులేమియు నాడనేరక నిట్లని పలికెను.

“కృష్ణసార.” “కృష్ణసారదురుస్వంకురంకు శంబరరాహిషాః,”
అమరము.

“కృష్ణేన నీలవర్ణేన సారః.” గురుబాలప్రబోధిక. నల్లవన్నె చేత
శ్రేష్ఠమగునదని యర్థము.

“మత్సర” “మత్సరోన్యశుభద్వేషే తద్వత్కృపణ యో స్త్రిమః.”
అమరము.

“మన్యు” “మన్యురైశ్యేకతాక్రథి.” నామలింగానుశాసనము.

“ముదిత.” “ముగుదవగలాడి సింగారి ముదిత యువిదగరితయన
భామినీ సమాఖ్యులగుసాంబ” సాంబనిఘంటువు.

భారత. అశ్వేశక్ = అట్లుజూదమాడునమయమున, భవిత వ్యతాను
సారితక్ = అదృష్టానుసారముగ, [ప్రియ.....ప్రమోదయై; [ప్రియ =
ప్రియుండగు ధర్మజని, కైతవ = జూదముచేత [కితవుని కర్మముకై తవము]
దానీకృత = దాసిగాఁ జేయఁబడినదై, [ఇదిపేతువు] అతిమన్యు = అత్యం
తశోకముచే, గిరిత = బుక్తమైన, ప్రమోదయై = సంతసముగలదై, దాసి
గాఁజేయఁబడుటచే నీబిడకు జనించిన శోకము సంతసమును నశింపఁ జేసె
నని భావము; సారప్రేక్ష = సారమగు బుద్ధిగల దగు, కృష్ణ = ద్రావది,
ప్రబల, ఉగ్రతను, స్వక, పటము = తనదగువస్త్రము, [స్వార్థమునకప్పు]
త్యయము.] దోఁపక్ = అపహరించుటకు, [దోచుధాతువు మీఁదిపుగా
గమము.] మలయు = ప్రయత్నించు, దుశ్శాసన = దుశ్శాసనమనియొక్క,
మత్సరంబునక్ = మాత్సర్యముచే, శంకి తత్పంబుక్, ఒంది=సందేహించి,
దుశ్శాసనని మూలమునఁదన కెచటమానభంగము గల్గెడినో యని భయపడి
యని భావము, సత్పరితయగుచుక్ = త్వరతోఁ గూడినదగుచు, స్వపుర,
స్థితిక్, తనపట్టణమగు ద్వారకయం దుండుటచే, తనర్పు = ఒప్పుచుండు,
లీలామర్త్యమూర్తిక్, చక్రిక్ = కృష్ణుని, ఉద్దేశించి = తలంచి, తాక్
మును కన్న = తాను ముందుఁ గాంచిన, అత్న = తనయొక్క, నాథ =

భర్తల, వర = శ్రేష్ఠమైన, శక్తి = బలము, కడు, పరాజితయై = మిక్కిలి జయింపఁబడినదై, శాత్రవనిజయముచేఁ దన నాథుల పూర్వపుశక్తి నశించె నని భావము; అట్లు, కానుపింపకై = కనుపింపఁగా, ధర్మపాశ.....పద్మ; ధర్మ, పాశ, సంయత, ధర్మమనెడి త్రాటిచేఁ గట్టఁబడిన, [ఇది నిరుత్తర తకు హేతువు] నిరుత్తర, బదులులేని, ధర్మపాశముచేఁ గట్టువడుటచే నుత్తరము చెప్పఁజాలక పోయిరని భావము, నిజాధిపతి = తన భర్తలచే, సదైన్య = దీనత్వముతోఁ గూడినట్లుగా, ఈక్షిత = చూడఁబడిన, ఆనన పద్మ, అగుచుకొ, ముదిత = ద్రావది, పలికె = ఇట్లు పలికెను.

తా. విధివశమున ధర్మజుఁడు జూదమాడి భార్యనొడ్డి యొడుటచే దానీకృత యగుచు నక్కారణమున జనించిన దుఃఖమున గతహర్షయైన ద్రావది, క్రూర్యమున దుశ్శాసనుఁడు నిజవస్త్రము నవహరింప రాఁగ నెచ్చటఁ దనకు మానహాని యగునో యని భయమంది తత్తరపడుచు, మున్ను దమ కుండిన పరాక్రమమంతయు ద్యూతజితు లగుటచే నశింప ధర్మపాశగ్రస్తులై తన భర్తల తన్ను దీనతతోఁ జూచుచుండ, ద్వారకావాసియగు కృష్ణుని మానసమున ధ్యానించి యిట్లు పలికెను.

“గలితప్రహోదయై;” కొన్ని ప్రతులలో “గలిత ప్రహోదయై యని పాఠము గాన్నించుచున్నది కాని ప్రాచీనప్రతులలో నెల్ల “గలితప్రహో దయై,” అను పాఠమే కాన్నించుచుండుటచే నే నద్దాని ననుసరించితిని. గళిత యనుటకు భుక్తమని యర్థము గావించుటకు “భక్షిత చర్మితలిప్త ప్రత్యవసితగళిత ఖాదితపాన్వితం, అభ్యవహృతాన్నజగ్ధగ్రస్తఃకృష్ణాశితం భుక్త.” అమరము.

“సారప్రేక్ష.” “ప్రేక్షోపలబ్ధి శ్చిత్సంవిత్సృతిప ద్ధష్టిచేతనాః.” అమరము.

“కైతవ.” ద్యూత్యోస్త్రియా మక్షవతీ కైతవం పణ ఇత్యపి.” అమరము.

“స్వపురస్థితి.” ఇట రామానుజార్థమున పురః+స్థితి = పురస్థితి యని సకారద్విత్వముగాను, భారతార్థమున పురస్థితి అని ద్విత్వరహితముగాను నగుచుండ, రెంటును సకార ద్విత్వరహితరూప ముండుటయు శ్లేషార్థ సంఘటనమున నేర్పడిన మార్పే యగును. అదియు “శర్పరే విసర్జనీయః” అను పాణిని సూత్రాధారమునఁ గావింపఁబడెను. “ధర్మపాశసంయతః” కొన్ని ప్రతులలో సంయతయని యున్నది కాని పెక్కు ప్రతులలో సంయత యనియే కానవచ్చుటచే నే నద్దాని ననుసరించితిని. ఈ రూప మెంతయు సందర్భశుద్ధముగ నున్నది.

“ధర్మపాశ.” ఇట ధర్మమున పాశత్వరోపణము గల్గుటచే నిది రూపకము.

“ముదిత వలికె.” “గనడదవాస్మ్యః ప్రథమా మాత్రాత్.” ఆంధ్రశబ్దచింతామణి.

చ. వినుము దయాభివృద్ధి ప్రభవంపఁగ నిద్ధర యేలురాజు మ
త్తనయుండునాకుమా పతిముదంబునఁబూర్వమునం దనుగ్రహిం
చినవరలాభ మిప్పు డిటు ర నేసె నిజాత్మ నువేషమానినీ
సునియతినిల్పు మానహతిరసోఁకకయుండఁగఁ జేసియి త్తఱిన్.

అవతారిక. ఇటనుండి రెండు పద్యములఁ గైకేయి రాము నరణ్యమున కరుగుమని యందులకుం దగు కారణముం దెల్పుచున్నది.

రామాయణ. వినుము = ఓ రామచంద్రా, నీవు వినుము, ఉదయాభివృద్ధి = అభ్యుదయాభివృద్ధి, ప్రభవంపఁగ = కలుగులాగున, మత్, తనయుండు = నా పుత్రుండు, భరతుఁ డనుట; ఇద్ధరయేలు రాజు = ఈ భూమి నేలందగిన రా జగును, నాకు, మాపతి = నాభర్త, దశరథుఁ డనుట; [ఇట మాయను బహువచనము భావిరాజ్ఞీత్వగర్వమునఁ గల్గిన దగును.] ముదంబున = సంతోషముతో, పూర్వము = మున్ను, అనుగ్రహించిన = ప్రసాదించిన, వరలాభము = వరముయొక్క లాభము.

ఇప్పుడు, ఇటు, చేసెన్ = ఇప్పుడు ఇట్లానర్చెను. నీ పట్టాభిషేకకార్యము మానెనని భావము; నిజాత్మన్ = నీ చిత్తమున, ఉపేక్షమాని = ఏదియో చెప్పచున్నదని యశ్రద్ధ మాని, ఇత్తటిన్ = ఈ సమయమున, ఆన హతి సోకకయుండఁగన్, చేసి = నీ తండ్రియాజ్ఞ నశింపకుండులాగున నొనర్చి, నీ, సునియతి = నీదగు గొప్ప నిర్ణయమును, నిల్చుమా = స్థిరముగ నుండు నట్లు నేయుమా.

తా. నా కుమారుఁ డభ్యుదయ పరంపరల నందునట్లు రాజ్య మేలఁ గలవాఁడు, నాకుఁ బూర్వము నాభర్త ఇట్టి పర మిచ్చుటచేతనే యిప్పు డిట్లునొనర్పవలసెను; నీ వింక నీ తండ్రియాజ్ఞను వ్యర్థము గావింపకుండు లాగునఁ జేయుమా.

“నినుతి.” “నియతీదైవ నియమా.” నానార్థరత్నమాల.

“ఉదయాభివృద్ధి.” “ఉదయస్య అభివో వృద్ధిః.” అని యర్థము గావించుకొనవలయును. అప్పుడు. అభ్యుదయవృద్ధి యను భావమగును.

అపతారిక. ఇటనుండి రెండుపద్యములు ద్రాపది శ్రీకృష్ణునిం దన్ను రక్షింపుమని ప్రార్థించెడి ప్రకారముం చెల్లును.

భారతి. దయాభివృద్ధి = దయాసంవృద్ధి, ప్రభవింపఁగన్ = కలుగు లాగున, వినుము = కృష్ణా ! నామాట వినుము, ఇద్ధర, ఏలురాజు = ఈ భూమిని పాలించు రాజు, ధృతరాష్ట్రుఁ డనుట; మత్త, నయుఁడు = మదిం చినవాని నీతివంటి నీతిని గలవాఁడు, మత్తునకు నీతి యాకాశపుష్పము నంటిది గనుక నీతి విదూరుఁడని భావము; నాకున్, ఉమాపతి = పరమ శ్రేష్ఠుఁడు, పూర్వమునందు, అనుగ్రహించిన, పరలాభము = భర్తలలాభము, ఇప్పుడు, ఇట్లు, నిజాత్మన్, నన్ను, ఉపేక్షచేసెన్, ఏవురు భర్తలు గలుగుట కతినఁ గార్యములన్నియు సుకర మగునని తలంచినందులకు ఇ ట్లు పేక్షనీయున ట్లయ్యెనని భావము; మానినీ = స్త్రీలయొక్క, సునియతి = నుంచి నియమము, ఇత్తటిన్, మానహతి సోకకయుండఁగన్, చేసి = మానహని కలుగకుండులా గొనర్చి, నిల్చుమా.

తా. ఈ రాజ్యము నేలు ధృతరాష్ట్ర మహిషాసురుని నీతి విదూరుడు, నాకు పంచపతి దానము రక్షకబాహుశ్చయ్యుక్తిచే ననుకూలపరిణామి యగునని తలంచినందుల కట్లు కాక స్వాత్మోపేక్షకుఁ గారణమయ్యెను. ఇట్టియొడ మానినీమానయునకు హాని గలుగకుండు లాగున రక్షించు భారము నీయది యగును.

“ఉమాపతి పూర్వమునం దనుగ్రహించిన వరలాభము.” ఇది పంచేంద్రోపాఖ్యానమున విస్తృతమయినది కావున నక్కఱయిట ననుసంధేయము.

ఉ. ఏకమునీ వెఱుంగనిది శ యెయ్యెది సర్వవిదుండ వీవు సో
తేకనిరూఢి నెల్లెడల శ శ్రీపసనాతనయుండుదంచితా
స్తోక విభూతి మీఱ నొరురదొప్పన నీయెడనుండవచ్చునో
నీకును గావునక మది గణింపఁగ నెమ్మెయిఁ గాన దిక్కిఁకన్.

రామాయణ. ఏకము = ఒక్కటియేని, నీవు ఎఱుంగనిది ఎయ్యది = నీవు ఎఱుంగకుండున దేది గలదు, నీకుఁ దెలియని దేదిగల దనుట; నీవు, సర్వవిదుండవు = అన్నియుఁ దెలిసినవాడవు, సోతేక, నిరూఢి = ప్రాధ్యతిశయముతోఁ గూడినట్లు, ఎల్లెడలక = సర్వత్ర, శ్రీపసక = ఐశ్వర్యాతిశయమున, నా తనయుండు = నా కుమారుడు, భరతుఁడనుట; ఉదంచిత...విభూతిక; ఉదంచిత = ఒప్పుచున్న, అస్తోక = తగ్గని, విభూతిక = ఐశ్వర్యముచే, మీఱ = మించుచుండగా, నీకుక, ఒరుచొప్పనక = అన్యునిలాగున, అగస్త్యభ్రాతవలె ననామధేయముగ ననుట; ఇయ్యెడక = ఇచ్చట, ఉండవచ్చునో = ఉండుట తగునా, చవతి తల్లికొడుకు గొప్పస్థితియందుండ నీ వనామధేయనివలె నుండుట తగదనుభావము; ఎమ్మెయి = ఏ లాగునైనను, గణింపఁగ = ఆలోచింపఁగా, ఇంకక, కాన = అడవియే, దిక్కు = శరణమగును, అప్రసిద్ధుఁ

డవుగా నలుపురలో నుండుటకంటె నెచ్చటే నేకాంతమున నుండుట
శ్రేయస్కరమని భావము.

ఓ రాముడా ! నా కుమారుడు ప్రాణిమీటి నిట నభివృద్ధి నందు
చుండ నీ యవమానమున కోర్చి యిట నెట్లుండజాలుదువు ? కావున నే
విధముగ నాలోచించినను నీవడవి నుండుటయే శ్రేయస్కరమని భావిం
చెదను,

“కాన” “కానయన యడవి యనంగఁ గాననంబు.” ఆంధ్ర
నామశేషము. వర్ణలోపమున నేర్పడిన కానన శబ్దముయొక్క వికృతి.

“ఒరుచొప్పన నుండవచ్చునో, ఎమ్మెయి గణించినకొ కాన
దిక్కుగుక.” ఎదుటివాఁడు ధనవంతుడై తేజరించుండ, “న బంధుమధ్యే
ధనహీన జీవనం” అనులాగున నిట వసించుటకంటె నేయడవి నేనుండి
నమసించుట మేలని రామునకుఁ దోపింపఁ గై కేయి యిట్లనెను.

భారత. నీవు ఎఱుంగనిది ఏకమును ఎయ్యది = నీ వెఱుంగని దొక్క
టియే నేది గలదు, ఈవు సర్వవిదుండవు = నీ వన్నియుం దెలిసినవాడవు,
శ్రీస = శ్రీమాపతి ; సనాతన = శాశ్వత మగువాఁడా, ఇవి కృష్ణుని
సంబోధనలు, ఎల్లెడలకొ, ఉండుదు = సర్వవ్యాప్తివై యుండుదువు ;
అంతిత, అస్తోక, విభూతికొ = లీలావిభూతి, మీఱకొ = అతిశయింపఁగా,
నీకను, ఒరుచొప్పనకొ, ఉండవచ్చునో = నీ యీలీలావిభూతి ప్రబలు
చుండ భూభారము తగ్గింప నవతరించిన నీవు నీ యవతారకార్యము సేయక
సామాన్యనివలె నుండుట తగునా యని భావము ; నీకును అను సముచ్చయ
స్వారస్యమున భక్తపరాధీనుడ వగు నీ విట్లు భక్తులు బాధ చెందుచుండ
నన్యనివలె నుండుట తగదను భావమును సూచించుచున్నది. కావునకొ =
కనుక, ఇయ్యెడకొ = ఈ సమయమున, ఇంకకొ, మదికొ = మనసున, గణిం
పకొ = ఆలోచించిన, ఎమ్మెయి కొ దిక్కు కానకొ = నీవు దక్క నాకు
వేఱుదిక్కు గా న్పించుటలేదు.

తా. సనాతనుడవగు నో కృష్ణభగవానుడా, నీ కీలోకమునఁ దెలియని దేదియును లేదు, సర్వజ్ఞుడవు, సర్వవ్యాపివి, ఇట్టి నీవు నీభక్త లోకము బాధ చెందుచుండ నువేషింపుచు భక్తుల కప్రియును నేయు నీచుల నీభూమి భరింపలేక కష్టపడుచుండ, భూభారాపనోదనమునకై జనించిన వాడవు నీ యవతారకార్యమును మాని యిట్లు సామాన్యనివలె నుండ నగునా? నాకు నీవుదక్క వేఱుదిక్కు లేదు కాబట్టి రక్షింపుమా.

“విభూతి.” భగవంతునకు నిత్యవిభూతియు లీలావిభూతియు నని సంసారమోక్షములు రెండు నైశ్వర్యస్థానమున నుంట నైశ్వర్య పర్యాయమగు నిష్పదము సంసారమోక్షములకుఁ బర్యవహరింపఁబడుచున్నది.

“కాన.” కావున యనునది వర్ణలోపమున నీ రూపునందెను.

“స్తోక.” స్తోకాల్పక్షుల్ల కానున్నట్లుం శ్లక్ష్యం ద్రభంకృతమ.” అమరము.

“సర్వవిడుండవు.” “సర్వం వేత్తీతి సర్వ వి”త్తని వ్యుత్పత్తి యగును.

సీ. ఇట్లు వల్కెడునంత శ్రీ హృదయసాహసమున

దాక్షిణ్యమలవంబు శ్రీ దనకు లేమి

దోరంపుబిరుసున శ్రీ దుశ్శాసనుఁ డనని

విభునూరకునికి భారవింప నతని

కే నన్నపనిసేయు శ్రీ తెంతయునభిమతా

ర్థంబనికని యవారణ మగువన

వాసస్థితిని గూర్చుస్వాంతవర్తనమున

స్వీతగర్వణభయ శ్రీ నిష్ఠదోఃప

శ్రీ. రామకపటభావం బెందు శ్రీ నేమియునుజ

నింపదేమన నెంతటి శ్రీ వెంపు నీదు

యను భావమటగోచరింపఁ జాలదుకావున నాయభిప్రాయము సమంజసమగునది కాదు.

భారత. ఇట్లు = ఈలాగున, పల్కెడునంత = చెప్పెడునంతటిలో, ద్రాపది కృష్ణునుద్దేశించి యిట్లాడునంతలోననుట; హృదయసాహసమునక, దాక్షిణ్యము + అ = ఛందాసు వృత్తిత్వమే, మోమోటునుండినే ఛందానువృత్తిత్వముగల్గునుగాన మోమోటుమని భావము; లవంబు = ఇందు కేనియు, తనకు, లేమిక, తోరంపుబిరుసునక = కారిత్యముచే, దుశ్శాసనుడు = దుష్పనేతరుడు, అని విభు = ధృతరాష్ట్రుని, ఊరకునికి భావింపక = మానము నాలోచింపఁగా, ఏను, అన్నపని = అన్నయగు దుర్యోధనుని యాజ్ఞను చేయుట, ఎంతయుక, అభిమతార్థంబు, అని = దుర్యోధనుని యాజ్ఞయొనర్చుట ధృతరాష్ట్రునికు సమ్మతమగుటచేతనే యాతఁ డూరకయున్నాడని భావము, కని, అవారణక = అడ్డనులేక, మగునక = స్త్రీని, అవాసస్థితిక = వస్త్రహీనస్థితిని, కూర్చు = చేర్చునట్టి, స్వాంతవర్తనమునక = మనోవృత్తిని, వీత.....నిష్ఠక; వీత = పోయిన, గర్హణ=నిందనము, భయ = భీతియును, కల, నిష్ఠ=తల పెట్టుట, తోఁపక రామకుక = స్త్రీకి, ద్రాపదికనుట; అపటభావంబు = వస్త్రహీనత, ఎందుక, ఏమియును, జరింపదు = కలుగదు, ఆయమ్మ = ఆద్రాపది, నమ్మనమునందుక నెఱయక పాదుకొలుపు = మనస్సునఁ బూర్ణముగా నెలకొల్పియున్న, భూత.....మహాజ్ఞ; భూత భవిష్యత్వ = భూత భావినర్తమానకాలకర్తయై గొప్పవాఁడగు శ్రీకృష్ణునియొక్క, మహాజ్ఞ = గొప్పయాజ్ఞ, ఏమనక = ఏమనివర్ణింతును, ఎంతటి పెంపును, ఈదు. ఇది కవియొక్క వాక్యమగును.

తా. ద్రాపది యిట్లాడినంతనే దుశ్శాసనుడు లేకమయిన దాక్షిణ్యములేక, కఠినచిత్తుడై తాను తన యన్నపని యొనర్చుట తండ్రి కిష్టమగునదియే కావున నతఁడూరకున్నాడని భావించి, ద్రాపదీవస్త్రముల

నూడ్చిం బ్రయత్నింపనది వ్యర్థమాయెను. అమెకు వస్త్రహీనత గలుగ దయ్యెను. ద్రౌపది మనమున ధ్యానించు నాకృష్ణుని మహిమయేయది, అతని యజ్ఞశాంతని కొనియాడగలము? అతనిదెంతటి పెంపగుచున్నది?

“వాసస్థితి.” ఇట రామాయణార్థమున “వాసస్థితి” అని యైనను భారతార్థమున, “వాసః+స్థితి” యని యగుటచే సకార ద్విత్వరూపము రావలసియుండియు శ్లేషార్థసంఘటనమునకై ద్విత్వరూపమునువీడెను. అదియు “శర్పరేవిసర్జనీయః.” అను సూత్రముచే సాధితమగుచున్నది.

“నమ్మనము.” నఱి, మనము అని పదచ్ఛేదము. సమాసమున సంతి మాక్షర లోపమును, మకారద్విత్వమును గలిగెను.

సీ తొల్లియొక్కప్పుడెం శ దునుగన్నయదిగాక

తనరునాయరిదివర్తనకు మెచ్చి

స్వవరమహారాజ్యసంపద ల్భానాయ

కుఁ డొసంగరామచే శ కొన్నదానఁ

దజ్జేష్ఠనుశుఁడవారై ప్తవిపాదతనుజెంది

మగుడనమందాక్ష శ మాయచేత

గురుదత్తరాజ్యంబు శ హరియించెదోదూయ

మానులై జనులులో శ లోనఁదిట్ట

శీ. నని కృతాత్మగురువ శ చోనుపాలను నాత

తప్రభావునసఘు శ ధర్మసూతి

నందయోటువఱచి శ యాచతుర్దశవర్ష

భోగ్యమగు ప్రవాసశ్రమునకుఁ బనిచె.

24

రామాయణ. తొల్లి = పూర్వము, [తొలియొక్క రూపాంతరమే యిదియగును.] ఒకప్పుడు = ఒకసమయమున, ఎందును, కన్నయది, కాక, తనరు = దృష్టపూర్వముకాక యొప్పుచుండు, నా, అరిది, వర్తనకు =

నాయొక్క, ఆశ్చర్యజనకమగు కార్యమునకు, మెచ్చి = క్లాఫించి, [ఇటఁ దృతీయాంశమున వష్టి.] స్వపర... సంపదలో; స్వ = తనయొక్క, దశరథునియొక్క యనుట; పర = శ్రేష్ఠమైన, మహారాజ్య సంపదలో = సామ్రాజ్యసంపదలు, భూనాయకుఁడు = దశరథుఁడు, ఒసంగ్ = ఈయఁగా, రామ = ఓరామఁడా, చేకొన్నదానక = గ్రహించినదానను, తత్ జ్యేష్ఠసుతుఁడవు = అతని పెద్దకుమారుఁడవు, ఆప్త = పొందఁబడిన, తెసాదతను = స్వసంతను, చెంది = పొంది, దుఃఖము గలిగినవాఁడవై యని భావము. మగుడక = మరల, అమందాక్ష = సిగ్గులేని, మాయచేత = కాపట్యముచే, గురుదత్తరాజ్యము = నీతండ్రిచే నొసఁగఁబడినరాజ్యమును, జనులు = ప్రజలు, దూయమానులై = దురిభించువారై, లోలోనక = మునుస్సులలోనే, తిట్టక = దూషించుచుండఁగా, హరియించెదో = అపహరించెదవా, అని, కృత.....పాలనక; కృత = చేయఁబడిన, ఆత్మ = తనయొక్క, గురు = తండ్రియొక్క, దశరథునియొక్కయనుట; ఆనుపాలనక = పరిపాలనము గలవానిని, ఆతత = విస్తారమైన, ప్రభావుక = మాహాత్మ్యముగలవానిని, అనఘుక = నిష్పాపుని, ధర్మసూతిక = ధర్మము జనించుటకుఁ గారణమగు వానిని, [ఇవి రామునకు విశేషణములు.] అంద = అందే, ఓటు పఱచి = ఓడించి, ఆచతుర్దశ ... అగు, ఆచతుర్దశ = పదునాలుగవ యేటిపఱకును, భోగ్యమగు = అనుభవింపఁ దగిన, ప్రవాసమునకుక = అరణ్యావాసమునకు, పనిచెక = పంపెను.

తా. పూర్వ మద్భుత జనకమగు నాకార్యమునకు మెచ్చి దశరథ మహారాజునాకుఁ దనరాజ్య మెల్లనొసఁగెను, అతని పెద్దకుమారుఁడవగు నీవు, అడవికి వెడలవలయునే యనుదుఃఖముగల్గి లోకులేమనుకొందురో యను లజ్జతేక, కాపట్యమున, నీవొనర్చు నకార్యమువలన దుఃఖముచెంది ప్రజలు నిన్నులోలోనఁ దిట్టుచుండ నీతండ్రి యొసంగిన రాజ్యము నపహరించెదవా? అని రామునిం విత్తవాక్యపరిపాలనము నేయం బురికొల్పుచుఁ బదునాలుగుఁడల రణ్యావాసము నేయులాగునఁ బనిచెను.

“అమందాక్ష.” “మందాక్షంప్రీస్తాపావీడా” అమరము.

“హరియించెదో.” ఇటలాట్టు నందలి వకారమగుటచే దీనికి వైకల్పికముగా లోపము గల్గెను.

“అచతుర్దశ.” ఇట సభివిధ్యర్థమున నాజ్ వచ్చెననుటకు, “అజ్ మర్యాదాభివిధ్యోః” పాణిని.

“జ్యేష్ఠ.” త్రిషుజ్యేష్ఠోతిశ నేషి,” అమరము.

“గురు.” “ఉకారాంతఃపుంసి. బృహస్పతౌ, లఘుద్వయే, తాళః ప్రాణాంగభేదే, నిషేకాదికృత్పితరీ, పురోహితే, బృహతి, ఖ్యాతే, దుర్భరే, సంయుక్తవర్ణపదే, దీర్ఘాక్షరే;” శబ్దార్థకల్పతరువు.

“తొల్లి... నాయరిది వర్తనకుమెచ్చి స్వవరమహారాజ్య సంపదలో భూనాయకుడొసంగ.” ఇటఁ దెల్పిన యుక్యురిది వర్తనము విషయమై ; “తొల్లి జయంతపురంబునం బురందరశంబరులకుం గయ్యంబయిన నయ్యురొద్రునకుం దోడరిగి దశరథుండు భండనంబు నేయు నవసరంబున నారాక్షుండుండనేక మాయలు గావింప నీవు ధవళాంగుండును మునివలనం బడసిన మంత్ర విద్యచేతవానికిం బ్రతీకారం బొనర్చుటకు మెచ్చి” భాస్కర రామాయణము.

భారత. తొల్లి, ఒకప్పుడు, ఎందును కన్వయదికాక = ఎచ్చటను జూచినదికాక, తనరు = ఒప్పుచున్న, ఆ, అరిదివర్తనకు = ఆయదృష్ట కార్యమునకు, అక్షయ వస్త్రాగమ రూపకార్యమున కనుట; మెచ్చి, స్వ... సంపదలో; స్వ = తనయొక్క, ద్రావదియొక్క యనుట; వర = భర్తలను, పొండవులనుట; మహారాజ్య సంపదలో = సామ్రాజ్య సంపదలును, భూనాయకుడు = ధృతరాష్ట్రుడు, ఒసంగ = ఈయఁగా, రామ = స్త్రీ, ద్రావదియనుట; చేకొన్న = గ్రహింపఁగా [ఇది శబ్దపల్లవక్రియ] నిజాక్షయ వస్త్రాగమముంగాంచి పాతివ్రత్యమునకుమెచ్చి ధృతరాష్ట్రుడు ద్యూతజతులగు నాచిడభర్తలను దాసత్వమువలన విముక్తిగావించి, వారోడిను

సామ్రాజ్యమునెల్ల మరలఁ గోడలగు ద్రాపదికొసంగ నామె గ్రహించెనని
భావము; దానక = ఆకారణమున, ధృతరాష్ట్రుఁడ ట్లాసఁగుటచేననుట ;
తజ్జ్యేష్ఠసుతుఁడు = అతని పెద్దకుమారుఁడు, దుర్యోధనుఁడనుట ; అవాప్త =
పొందిన, విషాదతను, చెంది, ఆమంద...మాయచేతక ; ఆమంద = తగ్గని,
అక్షమాయచేతక = పాచికలకు సంబంధించినమాయచే, దోదూరుమానులై =
దుఃఖితులై, జనులు, బోలొనక, తీట్టక = దూషించుచుండఁగా, గురు
దత్తరాజ్యంబుక = తండ్రిచే నట్లాసఁగఁబడిన రాజ్యమును, హరియించెక,
అనికృత...పాలనక ; అనికృత = కుత్సితముగాని, ఆత్మ = తనయొక్క,
గురు = గొప్పదగు, వచః = మాటయొక్క, అనుపాలనక = పాలనము
గలవానిని, సత్యవాక్య పరిపాలకు ననిభావము; ఆతతప్రభావుక, అనఘుక
ధర్మసూతిక = ధర్మపుత్రుని, అంద = ఆపునగ్ద్యూతమునందే, ఓటువఱచి,
అచతుర్దశ...భోగ్యమగు; అచతుర్దశ = పదునాలుగవ యేడుపుట్టువఱకు,
భోగ్యమగు = అనుభవింపఁదగు, పదుమూడేడులు నెట్లువఱ కనుభవింపఁ
దగునదని భావము; ప్రవాసమునకుక = అరణ్యవాసమునకు, పనిచెక =
పంపెను.

తా. ఇది వఱకు నెచ్చటను జూచియెఱుంగని యాయత్తయ వస్త్రా
గమముం గాంచి యా ద్రాపదియొక్క పాతివ్రత్యమునకుమెచ్చి ధృతరా
ష్ట్రుఁడు ఆమ్యాతజితలగు నాబిడభర్తలను వారిసామ్రాజ్యమును నొసంగ
నామె గ్రహించెను, తండ్రి యిట్లా సంగుటకు దుర్యోధనుఁ డెంతయు
దుఃఖించి కపటముగాఁ బునగ్ద్యూతమాడి జనులొకనిని బెక్కువిధములలో
లోనదూషించుచుండఁ దండ్రిచే నీఁబడిన యారాజ్య మపహరించెను, సత్య
వాక్యపరిపాలనుఁడగు ధర్మసూతి నాపునగ్ద్యూతము నందోటువఱచి పదు
నాలుగవయేటి ప్రారంభమువఱ కనుభవింపఁదగిన యరణ్యవాసమున
కనిపెను.

“అక్ష.” “అక్షోరధస్యా వయవేపాచికే పృక్షమింద్రియం”
విశ్వనిఘంటువు.

“అనికృత.” “నికృతస్త్వన్మజ్జశ్శరః” ఆమరము.

“వరమహారాజ్య సంపదల్ చేకొన్నట్.” “ధర్మతనయుండు, దాస్యంబువలనఁ బాయవలయు...ననిననిచ్చితి...ననినద్రాపది...ధర్మజ్ఞునలువురు దమ్ములు...సాయంగవలయు దాస్యమువలనఁ. అనిన ధృతరాష్ట్రుండు నీకోరిన వరంబిచ్చితి” నని; సర్వసంపదలు స్వరాజ్యంబును నొప్పఁగొని...సుఖంబుండును.” అని ధృతరాష్ట్రుండు పొండవులవిడిపించి శారి రాజ్యము మరల నిచ్చినట్లు నన్నయ యాంధ్రభారతము సభాపర్వము నందెల్పెను.

ఇట “నాచతుర్దశవర్ష” యను నపుడు రామాయణార్థమునఁ బదునాలుగేడులు పూర్తియగువఱకు ననియు, భారతార్థమునఁ బదునాలుగవ యేడు పుట్టువఱకునని యర్థముగావించుట యుభయార్థశేషము కొఱకే: యని భావింపవలయును.

నీ. అతఁడు తద్వచనాను శ సృతినాత్మసామ్రాజ్య

మొకవికారము లేక శ యుజ్జగించి,

ప్రియకరానుజకళత్రయతంబుగానుగ్ర

కాననంబునకు నేరంగ నంత

వత్సరామలసత్సృతవర్తనజనులకు

నప్రకాశంబుగ శ నాచరింపఁ

బూని యరిగెదయ్య శ మానెమ్మనంబుల

వేడుకలన్నియు శ వృథగఁ జనగఁ

గీ. జేసితె కటకటా యంచుఁ శ జింతఁ జాల

వగచువారును బతిందెట్టు శ వారు నగుచుఁ

బారవృద్ధులు వెనువెంటఁ శ బాయ కరిగి

రతఁడు వారల మగుడంగ శ ననిచి చనియె.

రామాయణ. అతఁడు = ఆరాముఁడు, తత్ ... అనుసృతిక్
 తత్ = ఆత్మకేయియొక్క, వచన = వాక్యముయొక్క, అనుసృతిక్
 అనుసరించుటచేత, కైకేయిమాట చొప్పునననుట; ఆత్మసామ్రాజ్యము=త
 యొక్క సామ్రాజ్యమును, [జ్యేష్ఠాను సృతిని రాజ్యమునకుఁ దానుత్తర
 టధికారియగుటచే నిటనాత్మకబ్బము ప్రయోగింపఁబడెను.] ఒక వికారః
 లేక = ఒక్కంతయేని మాటుబాటులేక, ఉజ్జగించి = విడిచి, ప్రియ .
 యుతంబుగాఁ; ప్రియతర=మిక్కిలి ప్రియులైన, అనుజ=తమ్మునితోడ;
 లక్ష్మణునితో ననుట; కశత్ర=భార్యయగు నీతతోడను, యుతంబుగాఁ
 కూడినట్లు, ఉగ్ర = క్రూరమైన, కాననంబునకుఁ = అడవికి, ఏఁగఁగఁ
 వెడలఁగా, నీతాలక్ష్మణ సహితుడై రాముఁడ డవికి వెడలఁగాననుట
 అంతఁ = పిమ్మట, ఇటనుండి పౌరవాక్యము; వత్స, రామ, ఇవి రావ
 నంబోధనలు; లనత్ప్రవర్తనలో = ప్రకాశించుచుండు ప్రవర్తనలను, ౨
 లకుఁ = ఇచ్చటి ప్రజలకు, అప్రకాశంబు కఁ = అప్రకాశమగునట్టి
 ఆచరింపఁ = చేయుటకై, పూని = ప్రయత్నించి, రాముఁడడవికి వె
 టచే నతనిప్రవర్తన లింకఁబ్రజల కగోచరమగునని భావము; అరిగెదయ
 పోయెదవా, మానెమ్మనంబులకై వేడుకలో వృథ వనంగకై చేసితే
 మాచిత్తములయందలి వేడ్కల వృద్ధిపుచ్చితే, రామునకుఁ బట్టాభి
 మగును, దశరథునకంటె నెక్కుడుగ మమ్మాతఁడాదరించు నని యిట్లేవే
 వేడుకల ననుభవింపఁ గోరుచుండ మాకోర్కెల గొంతెమ కోర్కె
 గావించివెడలితివా యని భావము; కటకటా, విషాదార్థకము; అంచు
 చింతఁ = ఆచింతచే, చాల=మిక్కిలి, వగచువారును = దుఃఖించువార
 పతిఁ = దశరథుని, తిట్టువారుఁ = దూషించు వారును, అగుచు
 పౌరవృద్ధులు, వెనువెంటఁ = అతని ననుసరించి, పాయక = విడు
 అరిగిరి = వెడలిరి, అతఁడు = రాముఁడు, వారలకై = ఆపౌరవృద్ధు
 మగుడంగఁ, అనిచి = పంపి, చనియెఁ = వెడలెను, రాముఁడు తన్ను
 రించి వచ్చుపౌరవృద్ధులఁ దిరిగి వెడలు నట్టానర్చి తానరిగె ననుట;

తా. రాముఁడు కైకేయావాక్యము ననుసరించి న్యాయముగఁ దనకు రావలసిన రాజ్యవైభవము నించుకంతయు వికారము చెందక వీడి సీతాలక్ష్మణసహితుఁడై యడవులకుఁ దరలెను, ప్రజలు నోవత్స, రామ మామనములంగల కొక్కలెల్ల వమ్ముగా నిట్లు నీవడవుల కరిగెదవా? అయ్యో! మిక్కిలి దుఃఖించుచుఁ బురపుద్గులు రామునివెంటనంటి రాఁగ నాతఁడు మంచిమాటలచే వారి నివారించి మరల పురమున కనుపి తానరణ్యమున కరిగెను.

భారత. అతఁడు = ఆధర్మరాజు, తత్...అనుస్మృతిఁ ; తత్ = ఆ దుర్యోధనునియొక్క, వచన = మాటయొక్క, అనుస్మృతిఁ = అనుసరణమున, దుర్యోధనుని మాటచొప్పునననుట ; అత్ససామాజ్యము = తనరాజ్యమును, ఒకవికారములేక, ఉజ్జగించి = విడిచి, ప్రియతర, అనుజ=భీమాద్వైపనకుల సహదేవులతోడను, కళత్ర = ద్రాపదితోడను, యుతంబుగాఁ = కూడినట్లు, ఉగ్రకాననంబునకుఁ, ఏఁగఁగఁ, అంతఁ = ఆవల, వత్సర...వర్తనలో ; వత్సర = సంవత్సరమున, పదుమూడవ యేటననుట ; అమల = నిర్మలమైన, సత్ప్రవర్తనలో = చక్కని ప్రవర్తనలు, జనులకుఁ, అప్రకాశంబుగఁ, పూని, అరిగెఁ = వెడలెను, పండ్రెండేండు లక్షల వాసమొనర్చి, పదుమూడవయేటఁ దమచరిత్రమెఱుంగకుండులాగున నజ్ఞాత వాసమొనర్చునట్లు ప్రతిన పూని యరిగె నని భావము ; దయ్యమా = దైవమా, ఇది పౌరుల విచారవాక్యము ; నెమ్మనంబులఁ, వేడుకలన్నియుఁ, వృథాచనంగఁ, చేసితే = చూసనముల నేవేవోవేడ్కల ననుభవించఁగోరియుండు వానినెల్ల వృథములు గావించితివే, యని భావము ; కటకటా, అంచుఁ, చింతఁ, చాల, వగచువారును = దుఃఖించువారును, పతిఁ = ధృతరాష్ట్రుని, తిట్టువారును, అగుదుఁ, పౌరపుద్గులు, వెను వెంటఁ = తన్ననుసరించి, పాయక. అరిగిరి, అతఁడు = ఆధర్మరాజుఁడు, వారలఁ, మగుడఁ, అనిచి = పంపి, చనియెఁ = తానువెడలెను.

తా. ధర్మజుఁడు దుర్యోధనుని వాక్యానుసారముగ భీమాద్వననకుల సహజేవులతోడను, ద్రాపదితోడను గూడి యడవులకరుగునపుడు అజ్ఞాత వాసవత్సరమున నొరులకంటఁ బడక దాఁగియుండ నంగీకరించి యడవులకుఁ దరలుచుండెను, అప్పుడు పౌరవృద్ధులు, దైవమా ! మామానసముల లోని కోర్కెల వృద్ధపుచ్చితవా? అయ్యో ! అని మిక్కిలి పెగుచుచు నాతని ననుసరించి పోవుచుండ ధర్మజుఁడు వారిని నివారించి పురమున కనిపెతానడవుల కేఁగెను.

వ. అంత.

26

గీ. పుత్రమోహమున విశ్రభుండు పోయినపోక
కును వగచుచు మఱియుఁ శ్రీ గూడ వచ్చి
కడుఁ బ్రయాణవిఘ్నరకు లగు భరతము
ఖ్యులఁ బ్రయత్నమున మరగిడ్చి వెనను.

27

రామాయణ. పుత్రమోహమునకొ = కుమారుడగు శ్రీరామచంద్రుడెడఁగల మోహముచే, విభుండు = దశరథుండు, పోయినపోకకు = పోయినట్టిపోకకు, మరణించినందులకునుట ; వగచుచుకొ = దుకిభించుచు, మఱియుకొ = ఇంకను, కూడకొ, వచ్చి = రాముని వెంటనరుదెంచి, కడుకొ = మిక్కిలి, ప్రయాణ = రాముని యాయరణ్య ప్రయాణమునను, విఘ్నకరులగు=విఘాత మొనర్చునట్టి, రామునిం దిరిగి పట్టణమునకు రమ్మను నట్టివారిననుట ; భరతముఖ్యులకొ = భరతుని ముఖ్యముగాఁ గలవారిని, ప్రయత్నమునకొ = అతిప్రయత్నమునకొ, మగుడ్చి = త్రిప్పి, వారి నతి ప్రయత్నమున మరలించియనుట, వెనను = వేగముగా.

తా. పుత్రవాత్సల్యమున నాతని విశ్లేష మోర్వఁజాలక దశరథుండు మరణింప, భరతాదులు రాముననుసరించి యాతని యాయరణ్యవాసము పలదని వారింప రాముండు వారినతిప్రయత్నమున మరల నయోధ్య కనిపె ననియెనని క్రిందటి పద్యములో నన్వయము.

భారత. పుత్రమోహమునకై = కుమారుడగు దుర్యోధను నెడఁగల మోహమున, విభుండు = రాజగు ధృతరాష్ట్రుఁడు, పోయినపోకకుకై = నడచిననడవడికి, వగచుచుకై, మఱియుకై, కూడకై, వచ్చి, కడుకై, ప్రయాన = ప్రకర్షగమనమునకు, త్వరితగమనమునకునుట; విఘ్నకరులగు, తాము వృద్ధులగుటచే తమయునుస్మృతికి భంగము కలుగులాగున త్వరిత గమనమువలదని వారించువారని భావము; భరతముఖ్యులకై = భరతపంశక్రేష్టులను, భీష్మాదులనునుట; ప్రయత్నమునకై, మగుడ్చి, వెనను.

తా. దుర్యోధను నెడఁగల మోహమున ధృతరాష్ట్రుఁడట్లు ధర్మజాదులడవికిఁ బోవుచుండ నూరకుండుటకువగచి భీష్మాదులు తామట్టి యన్యాయరాజ్యముననుండ నొల్లక ధర్మజాదుల ననుసరించి రాఁబూని వారిత్వరితగమనమును వారించుచుండ, ధర్మజుఁడు వారినతిప్రయత్నమున పురమునకేఁగునట్లుమరల్చి; చనియెనని పూర్వపద్యమునందలి క్రియతో నన్వయము. ఇట 'భరతముఖ్యుల' అను దానిలోనిశ్లేషను మాత్రమే యాధారముగావించుకొని రెండర్థములను సాఁగించెను.

చ. బహువనిచిత్రకూటముఖరపర్వతచక్ర మతిక్రమించి వి

శ్వహితుఁడుదండకాశ్రమనిరవాసు లెదుర్కొనికొంచుఁబోవఁద

త్ప్రహితసపర్యుడై యలరెఁగ బావని యాత్మవిశుద్ధసత్త్వవి
గ్రహణులలక్ష్మీచూపఱకుఁగ గన్నులపండువుగాఁగనంతటన్.

రామాయణ. బహు.....చక్రము; బహువన=పెక్కడవులు,

చిత్రకూటముఖ = చిత్రకూటముమున్నగు, పర్వతచక్రము = కొండలమొత్తము, అతిక్రమించి = కడచి, విశ్వహితుఁడు = లోకహితుఁడగు శ్రీరామచంద్రుఁడు, దండకాశ్రమనివాసులు = దండకారణ్యము నందలి యాశ్రమవాసులగు మునులు, ఎదుర్కొని = తనకదురవచ్చి, కొంచుకైపోవకై = పిలుచుకొనిపోవఁగా, తత్.....సర్యుడై; తత్ = ఆమహర్షులచేత, ప్రహిత = చేయఁబడిన, సపర్యుడై = పూజగలవాడై; [ఇది

బహుప్రీతి.] ఆత్మ.....లక్ష్మీ; ఆత్మ = తనయొక్క, విశుద్ధ = మిక్కిలి పరిశుద్ధమైన, సత్త్వగుణముగల, విగ్రహ = శరీరముయొక్క, ఘన = గొప్పదగు, లక్ష్మీ = సౌందర్యము, పావని = పవిత్రమైనది, ఇది విగ్రహమునకు విశేషణము, చూపఱుకొ = చూచువారలకు, కన్నులపండువు కాఁగ = నేత్రపర్వముకాఁగ, అంతట = సర్వత్ర, అలరె = సంతోషించెను.

తా. రాముఁడు పెక్కడవులు చిత్రకూటమునున్నగు పెక్కుపర్వతములును గడచి దండకారణ్యమున కరుఁగ నటఁగల యాశ్రమవాసులగు మునులు పెక్కుసప్రదాలు నేయ వానినెల్లం గ్రహించి, పవిత్రమగు నిజశరీరకాంతిచే నందలివారలకు నేత్రపర్వమగుచు నలరెను.

“చూపఱుకొగన్నులపండువు, కాఁగ, నలరె.” “నిర్గుణోనిరంజనో నిర్వికల్పోనిరాఖ్యాతశ్శుద్ధోదేవ ఏకోనారాయణః” అనియును, “నతే రూపం నచాకారః” అనియును, రూపాది రహితుఁడని స్పష్టముగాఁ దెల్పుచు, “తథాపిపురుషాకారో భక్తానాంత్యంప్రకాశనే.” అని భక్తుల సంతుష్టికొఱకే యాతఁడు రూపముందాల్చునట్లు చెప్పటచే, భక్తుల సంతుష్టియే యతని సంతుష్టి యగుచున్నది. కావుననే భక్తులకుఁ గన్నులపండువుగాఁగఁదాను నలరెనని భావమగును.

“సప్ర్యా.” “సప్ర్యాతర్పణం బలిః.” అమరము.

భారత. బహువన, చిత్ర = విచిత్రములగు, కూటముఖ = శిఖరారులుగల, పర్వతచక్రము, అతిక్రమించి, విశ్వహితుండు = లోకహితకరుఁడగు ధర్మతనయుండు, దండకు = తనసమీపమునకు, ఆశ్రమనివాసులు = ఆశ్రమస్థులగు మునులు, విచ్చియని యధ్యాహార్యము. ఎదుర్కొని = తన్నెదురుకొని, కొంచుఁబోవక = తమ యాశ్రమములకుం బిలుచుకొనివెడలి; వారి పెంటవెడలియనుట; తత్ప్రీతి, సపర్యుడై = పూజలుగలవాడై, అలరె = సంతోషించెను, పావని = భీముండు, ఆత్మ...లక్ష్మీ; ఆత్మ = తనయొక్క,

విశుద్ధ = శుద్ధమైన, సత్త్వ = బలముగల, విగ్రహలక్ష్మి = యుద్ధలక్ష్మి,
చూపఱుక్, కన్నులుపండువు, కాంగ్, అంతట = ఆవల.

తా. ధర్మజాండు పెక్కడవులు పలుకొండలు నతిక్రమించి పోవఁగా
సర్వవాసులగు మునులాతని నెదుర్కొని తమయాశ్రమములకుఁ బిలుచుకొని
వెడలి పలుపూజలఁ గావింప నాతఁడలరెను. భీముఁడు తనబలిమితోడి
యుద్ధముగాంచి చూపఱులానందమందుచుండ. కిమ్మిరుంగూల్చినను వఱకు
నేక యోజనమగును.

“చిత్రకూట.” “కూటోస్త్రీ శిఖరం శృంగం.” అమరము.

“పాపని.” ఇట, “పవనస్యాపత్య” మ్మనియపత్యార్థమున ‘నిక్షా’
దేశమువచ్చెను. “అతఁ ఇఖో” పాణిని.

క. సత్యును దానును సతివి

శ్రుతమగు తనబలిమినమిత్రనుమనసికిమ్మి

రతరస్త్రీధృత ర మగునతి

వితతాటవి గొంకులేక ర విహరించుతఱిన్.

29

రామాయణ. సత్యును, తానును = సీతయును, రాముఁడును, అతి
విశ్రుతమగు, తనబలిమి = మిక్కిలిప్రసిద్ధమైన తనబలముచే, అమిత...
శ్రీ; అమిత = మితలేని, విశేషించిన యనుట; సుమనః = పుష్పములచే,
కిమ్మిరతర శ్రీ = మిక్కిలి చిత్రవర్ణముగల శోభను, ధృతమగు = ధరించఁ
బడిన, అతివితత = మిక్కిలివిస్తారమైన, అటవి = అడవియందు, కొంకు =
భయము, లేక, విహరించు తఱిన్ = సంచరించునమయమున.

తా. రాముఁడు సీతాసహితుడై నిజబలముతోఁ బుష్పములచేఁ జిత్ర
వర్ణముగ విరాజిలు నాయడవియందు విహరించు సమయమున.

“సుమనః” “స్త్రీయస్సుమనసః పుష్పం.” అమరము.

“కిమ్మిరతర.” “చిత్రంకిమ్మిరకల్నామశబలైతాశ్చకర్బురే.” అమ
రము.

భారత. సతీయును = ద్రౌపదియును, తానును, = భీముడును, అతివిశ్రుతమగు, తన, బలిమి = నిజస్వత్వముచే, నమితదృతమగు; నమిత = పంపబడిన, అణఁపబడిన యనుట; సుమనః = దేవతలనుగల, కిమ్మార = కిమ్మారుడను ననురుని, తరః = బలిమియొక్క, శ్రీ = సంపదచే, దృతమగు = ఆదరింపబడిన, అతివితతాటవిత్, కొంకులేక, విహరించుతటి = సంచరించు సమయమున.

తా. మిక్కిలి బలశాలియగు భీముడు ద్రౌపదితోడేరి స్వబలమున దేవతలనణించుచుండు కిమ్మారుడుండు నడవెనుండు నిర్భయుడై సంచరించుచుండఁగా.

“తరః.” “ద్రవిణంతరస్సహోబలశౌర్యాణి.” అమరము.

ఇట రామాయణార్థమున, “కిమ్మారతర + శ్రీ.” అని విసర్గలోపముగాను; భారతార్థమున, “కిమ్మార తరః + శ్రీ” అని విసర్గయుక్తముగాను బదచ్ఛేదము గావింపవలసియుంట శవర్ణ ద్విత్వ రహిత, సహిత రూపములు గలుగవలసియుండ నుభయార్థ సంఘటనకై శవర్ణద్విత్వ రహితరూపమునం బ్రయోగించెను. అదియు “శర్పరేవిసర్గసీయః” అనుసూత్రమున సాధితమగుచున్నది.

శా. దోరాస్థాలకరాళితోద్ధతివిరారధున్ నీలశైలోపముం
దారాధ్యానయుతాట్టహాసవిసరద్రంష్ట్రామయూఖాళిఁ గి
మ్మారాభిఖ్యుదనర్పురాక్షసుమదగ్మిష్టోక్తులాటోప దు
ర్వారాకృష్టమహీజుడై వదరుగర్వగ్రస్తుఁగూర్చెన్ ధరన్.
రామాయణ. దోః.....ఉద్ధతిఁ; దోః = భుజములయొక్క,

ఆస్థాల = చురుచుటచే, కరాళిత = భయంకరముగా నొనర్పబడిన, ఉద్ధతిఁ = ఔద్ధత్యముగలవానిని, గర్వసహితుననుట; భుజాస్థాలనమున భీకరమగు తన యాద్ధత్యముం జూపువాడని భావము; నీలశైలోపమున్ = నల్లనికొండతోసాటియగు వానిని, తార.....మయూఖాళిఁ; తార.

అధ్వాన = ఉచ్చధ్వనితో, యుత = కూడిన, అట్టహాస, పెద్దనవ్వుచేత, విసరత్ = వ్యాపించుచుండు, దంష్ట్ర = కోటలయందలి, మయాఖాళి = కిరణసమాహములచేత, కిమ్మిరాభిఖ్యక్ = చిత్రవర్ణకాంతిచే, తనర్పు = ఒప్పుచుండు, రాక్షసుక్ = అనురుని, ఆటోప...మహీజాండై; ఆటోప = నేగమున, దుర్వార = నివారింపఁదగనట్లు, ఆకృష్ట = అపవారింపఁబడిన, మహీజాండై = సీతనుగలవాండై, వేగాతిశయమున నడ్డగింప సాధ్యముగా నట్లు సీతనపహరించిన వానినని భావము, మద...ఉత్తులు; మద = మదముచే, మ్లిష్ట = అవిస్మృష్టమగు, ఉత్తులు = పలుకులు, పదరువానిక్ = ప్రేలేడువానిని, గర్వగ్రస్తుక్ = గర్వముచెందినవానిని, విరాధుక్ = విరాధుడనురాక్షసుని, ధర్మ = నేలపై, కూల్చిక్, చంపెననుట; రాముడనుకర్తయధ్యాహార్యము.

తా. భుజాస్థాలనమునేయుచు భయంకరుడై, నల్లనికొండంబోలుచు వికటాట్టహాసమొనర్చుచు, దమ్ములమునదంష్ట్రలయందుఁ జనించినకాంతులచేఁ జిత్రవర్ణము గావింపఁబడిన శోభంగలిగి, మత్తుండగుట ననభిస్మప్తవాక్యముల పదరుచు, గర్వగ్రస్తుడై దుర్వారవేగమున సీతాపహరణమొనర్చు విరాధుడనెడి రాక్షసుని రాముడు సంహరించెను.

“దోరాస్థాల.” “భుజబాహూప్రవేష్టోదోస్యాత్.” అమరము.

“కరాళిత.” “కశేరుణికరాళంస్యాత్ భీషణే వాచ్యలింగకం” అమరశేషము.

“తార.” “తారోత్యుచ్చైః.” అమరము.

“ధ్వాన.” “ధ్వనిధ్వానరవస్సవాః.” అమరము.

“మిష్ట.” “అధమిష్ట మవిస్మృతం.” అమరము.

భారత. దోరస్థాల, కరాళిత, ఉద్ధతి = బౌద్ధత్యముయొక్క, విరాధుక్ = విశేషసంసిద్ధిగలవానిని, ధూర్తుననియుం జెప్పనగును; నీలశైల ఉపముక్, తారాధ్వాన, యుత = కూడిన, అట్టహాస, విసరత్, దంష్ట్ర,

మయాభాశీఁ = కిరణపంక్తులుగలవానిని, మద, మ్లిష్టాక్షత్, వదరు=ప్ర
పించుచుండు, గర్వగ్రస్తుఁ, కిమ్మిరాభిఖ్యఁ తనర్పు రాక్షసుఁ =
కిమ్మిరుండను పేరఁ దనరుచుండునసురుని, ఆటోప దుర్వార, ఆకృష్ట, మహీ
జుండై = పైకిఁబెకలించి గ్రహింపఁబడినవృక్షము గలవాండై, వెనక
ధరక, కూల్చెను = సంహరించెను, పూర్వపద్యమునందలి పావనియన
పదము కర్తయగుచున్నది.

తా. బుజాస్ఫాలనమున భయంకరుండై, వికటాట్టహాసముగావించుచు
మదాతిశయమునఁ దడఁబడుచుండు మాటలుగల్గి, గర్వితుండై వచ్చిఁ
కిమ్మిరుండను రాక్షసుని భీముఁడొకవృక్షమును బెకలించి దానిచే సంహ
రించెను.

“రాధ” అనుదానికి సంసిద్ధియనుటకు “రాధసంసిద్ధా” అను ధాతు
వున ఘంశంతమయ్యెను.

రాఘననుటకు ధూర్తునని యర్థముగావించుటకు; ... రాధోష్ఠ్యగయః
దుష్టయోః....విశ్వనిఘంటువు.

ఆ. ఆనిశాటుఁ డట్లు శ హతుఁ డయి దేవతా

తుష్టిఁజేసె వారు శ దొడఁగినట్టి

విపినవాసకార్య శ మపవిఘ్నమై సాఁగఁ

[బ్రథమహత మగుబలీరపశువుఁబోలె.

31

రామాయణ భారతార్థములు సమము. వారు=రామదులు,
పాండవులు,] తొడఁగినట్టి = ప్రారంభించినట్టి, విపినవాస కార్యము =
అరణ్యవాసరూపకార్యము, అపవిఘ్నమై = అపగతమగువిఘ్నము గలదై,
హతవిఘ్నమై యనుట; సాఁగఁ = సాఁగుటకు, ప్రథమహతమగు =
మొదటఁ చంపఁబడు, బలీపశువుక, పోలెక=బల్యర్థమగు పశువునుబోలె,
[బలీకొఱకుఁ బశువని చతుర్థీతత్పురుష.] ఆనిశాటుఁడు = ఆరాక్షసుఁడు

[విరాధుఁడు, కిమ్మిరుఁడు,] అట్లు ఆలాగున, హతుఁడయి, దేవతాతుష్టి, చేసెన్ = దేవతలకు సంతోషమొనఁగూర్చెను.

తా. వారు, [రామాదులు, పాండవులు,] చేయునట్టి యాయరణ్యా వాసము నిర్విఘ్నముగాఁ గొనసాగ గలందులకై యాదినిచ్చుబలి పశువువలె నారాక్షసుఁడు, [విరాధుఁడు, కిమ్మిరుఁడు,] మరణించెను. దానదేవతలెల్ల సంతృప్తినందిరి.

అలంకారము. ఉత్ప్రేక్ష.

వ. అది యట్లుండె. మహారణ్యంబు దరియంజొచ్చి యారాజ మూర్ధన్యుఁడు. 32

రామాయణ భారతార్థములు, సమములు.

సులభము

[ఆ రాజమూర్ధన్యుఁడు, రామాయణ రాముఁడు, భారత ధర్మరాజు] ఇట్ల ముద్గరాజురామన్న భీముఁడనెనుగాని రాజబోవు పద్యములం గాంచిన ధర్మరాజుఁడనుట సుస్పష్టమగును. మఱియు భీమునకు రాజమూర్ధన్యుఁడని ఈ కవి ప్రయోగింప సాహసించెడు.

క. ఈతెఱఁగున సతితో స

భ్రాతృకుడై నరుసఁ జని ప్రపంచితసుమనో

దైవతవనభూములందుఁ బ్ర

భూతామోదమున నెలమి ర వైదుచు నంతన్. 33

రామాయణ. ఈతెఱఁగునన్ = ఈలాగున, సతితో = భార్యతో, సీతతోననుట ; సభ్రాతృకుడై = తమ్మునితోఁ గూడినవాడై, లక్ష్మణ సహితుఁడయినట్లు ; నరుసన్ = క్రమముగా, చని, ప్రపంచిత...భూము లందున్ ; ప్రపంచిత = విస్తరింపఁబడిన, సుమనః = పుష్పములతోడ, దైవత = నికరముగల, వనభూములందున్ = అటవీప్రదేశములందు, పుష్ప

తములగు నటవీ ప్రదేశముల యందనిభావము, ప్రభూత = విశేషించిన, ఆమోదమునక = వాసనచే, ఆపుష్పముల వాసనచే నని భావము, ఎలమి = తనివి, పొందుచుక = చెందుచు, అంతక = ఆవల.

తా. భార్యసోదరులతో నడవి కరిగిన రామచంద్రుఁ డచ్చటి పుష్పముల వాసనచే తనివందుచు. ముందరి పద్యముతో నన్వయము.

భారత. ఈ తెఱఁగునక, సతితోక = ద్రౌపదితో, సభ్రాత్పశుఁడై = భీమార్జున నకులసహదేవ సహితుఁడై, వరునక, చని, ప్రపంచిత ... భూములందుక ; ప్రపంచిత = ప్రసిద్ధులైన, సుమనః = సజ్జనులుగల, ద్వైతవన భూములందుక = ద్వైతవన ప్రదేశములందు, ప్రభూత = అతిశయించిన, ఆమోదమునక = సంతోషముతో, ఎలమిక, పొందుచుక, అంతక = ఆవల, పూర్వపద్యమునఁగల ఆరాజమూర్ధన్యుఁడను పదము కర్త.

తా. ధర్మజుఁడు సతీ సోదర సహితుఁడై క్రమముగఁ జని ద్వైత మునంతేరి మిక్కిలి సంతసించి, ముందు పద్యముతో నన్వయము.

“ప్రపంచిత.” “విపర్యానే విస్తరేచ ప్రశంచః” అమరము.

“సభ్రాత్పశుఁడై.” “వోపసర్జనస్య” పాణిని.

“సుమనోద్వైతవన” “సుమనాః పుష్పమాలతో స్త్రియాందేవే” నానార్థరత్నమాల.

“ఆమోదమునక.” “అదంతఃపుంసి ... ఆనందే, విమగ్దోద్భవ మనోహర దూరవ్యాపిగంధే.” శబ్దార్థకల్పతరువు.

చ. మొలచునచగ్గిప్రసంగముల శ్ర ముందరగాఁగలకార్యరేఖవెం
వెలయఁబరాత్నచింతన సుహృచ్చరభంగసుతీక్ష్ణకుంభజా
దులహితశాసనక్రమము శ్రతోఁ జరియించెద రత్ననూన త
త్కలితబహూపచారితిక శ్రతంబునరంజిలియంచు నెంచుచున్.

రామా రాణ. మొలచు ... ప్రసంగములక, మొలచు = ఉప్పతిలు చుండు, వచః = మాటలయొక్క, ప్రసంగములక = ప్రస్తావములచే

ముందరక్ = ముందు, కాంగల... పెంపు; కాంగల, కార్యరేఖ = కార్య
 క్రేణియొక్క, ఇంక జరుగవలయు కార్యక్రమమున కనుట ; పెంపు=అతి
 శయము, ఎలయ్ = ప్రకాశింపఁగా స్ఫురింపఁగాననుట, [ఈయజాది పదమే
 క్రమముగ వెలయనని హలాది యాయెను.] పరాత్న ... క్రమముతోఁ;
 పరాత్న = పరమాత్మయొక్క, చింతన = ధ్యానించుటచే, సుహృత్ =
 మంచిహృదయముగల, పరబ్రహ్మచింతనమున శుద్ధమానసులని భావము; శర
 భంగ = శరభంగుండను మహర్షియు, సుతీక్ష్ణ = సుతీక్ష్ణుండను మర్షియు,
 కుంభజ = అగస్త్యుండను, ఆదుల = మొదలుగాంగల వారియొక్క, హిత
 కాసన = హితోపదేశములయొక్క, క్రమముతోఁ, రతి...కతంబునఁ ;
 రతి = నేడుక చే, అనూన=తగ్గనట్లు, అధికమగు లాగునననుట; తత్కలిత=
 ఆముసులచే నొనర్పబడిన, బహూపచారతకతంబునఁ=మిక్కిలమగునుప
 చారము మూలమున, రంజిలి = సంతసించి, చరియించెదఁ = సంచరించె
 దను, అంచుఁ = అనుచు, ఎంచుచుఁ = తలచుచు.

తా. ప్రస్తావపశమున నింక మున్నజేతుఁ గలకార్యముల విషయము
 మానసమున స్ఫురింపఁగాఁ బరబ్రహ్మధ్యానమున, శుద్ధులగు శరభంగ
 గాదుల హితోపదేశములు వినుచు వారొనర్చు సపర్యల రంజిల్లెదనని
 తలంచుచుఁ.

“కార్యరేఖ.” “రేఖాతుక్రేణిరేఖయోః.” నానార్థరత్నమాల.

“రంజిలి.” ఇటనేకలకారతకు ; “తత్రోభయోర్భవేదేశోలకార
 ఇతికేచన.” అధర్వణకారికాపలి.

“కార్యరేఖ పెంపెలయ్.” ఇటఁ బ్రకాశింపఁగానన మనస్సునఁ
 నొనర్పవలసిన యసురసంహారరూప కార్యక్రమము స్ఫురింపఁగానని భావ
 మగుచున్నది. ఇది ముసుల సందర్శించుటకు హేతువగును. ముసులం దర్శించి
 నంగాని ; రాక్షసులు వారింబాధించురీతి నెఱుంగుటయుఁ దత్కారణమునఁ
 దానసురులం జంపునట్లు ప్రతిజ్ఞ యొనర్చుటయు, నక్కారణమున రాక్ష
 సులపై ద్వేషము పూనుటయు సంభవింపవు.

భారత. మొలచు, వచు, ప్రసంగములకొ, ప్రస్తావనమున నను
 ముందరకొ = ముందు, అజ్ఞాత వాసానంతరమున, కార్యకార్య
 పెంపు = జరుగఁగల కార్యక్రమముయొక్క పెంపు, యుద్ధమనుట
 ఎలయకొ, దుర్యోధనాదులు దన రాజుబార మంగీకరింపరనియుఁ దను
 లమునఁదప్పక యుద్ధమే జరుగఁగలదనియు నిశ్చయించి, యాయుద్ధప్రయు
 విషయము మనస్సునకు స్ఫురింపఁగాని భావము; పర అత్మ చింతకొ
 శత్రువులగు దుర్యోధనాదులయొక్కయు, దనయొక్కయు చింతన
 బలాబలవిచారముచే ననుట; అనుహృత్.....కుంభజాదులు; అ
 హృత్ = ప్రాణములహరించునట్టి, శర = బాణములయొక్క, భంగ
 భంగ మొనర్చుటయందు, సుతీక్ష్ణ = ప్రచండులయిన, కుంభజాదులు
 ద్రోణాచార్యుఁడు మున్నగువారు, అపిత క్రమముతోకొ
 అపిత = దుర్యోధనునియొక్క, కాసనక్రమముతోకొ = అజ్ఞానుసారము;
 అతి, అనూన, తతో = ఆ దుర్యోధనాదులచే, కలిత, బహుపచార
 కతంబునకొ, రంజిలి, చరియించెదరు = వర్తించెదరు, అయకొ, ఎం
 చుకొ, అది యట్లుండెనను పద్యమునందలి రాజమూర్త్యుఁడను కర్తయుఁ
 ననువర్తించుచున్నది.

తా. అజ్ఞాతవాసానంతరపుఁ గార్యక్రమము ప్రస్తావనమునకార
 గౌరవులు దనరాయబార మంగీకరింపరనియుఁ దన్నులమున యుద్ధమ
 తప్పక జరుగఁగలదనియు మనస్సున స్ఫురింపఁగా, దాని కనువగులాగుఁ
 స్వశక్తి పరశక్తుల విచారించుచు నెట్టిప్రాణహరమగు శరమునేనియు భం
 పాటొదవింపజాలు ద్రోణాదులు కారవవాక్య వశవర్తులై, వారి పూజల
 గైకొని రంజిలుచుందురని తలంచుచు.

ఇట “అనుహృచ్ఛర.” భంగ అనుస్థలమున ముద్ద రాజురామన్న
 శత్రు శర, భంగమునని యర్థము గావించెనుగాని, అను, హృత్, శరభంగ,
 అని యర్థముగావించినఁ గుంభజాదుల ప్రభావమున కింకయువన్నె దెచ్చి
 నట్టగునుగాన నిది యెంతయు యుక్తమగును.

“శరభంగ” శబ్దమునకుఁ గొందఱు చాసభంగమని యర్థము గావించి యది సమంజసముకాదు.

ఘండన్నహాశ్రమ శ్ర గమనోదితోత్సాహుఁ

డయ్యె నాసమయంబునందు నమిత

ంగహృదిపుశరభంగమునీశ్వరు

నంబకము న్నహిమాస్పదమును

తపశ్శక్తి దేహముని విధి దయచేసి

వెన జిమ్మఁ బంచె దశద్యోతవచ్చి

ప్రతాపహుఁడు సత్యవిధానుఁ డట్లంప

నాఘనుఁడింద్రకీరలాశ్రమప్ర

మొసరించి యవ్విధి శ్ర విభు సురేశు

లనుతుని భజించెద శ్ర యాత్వరాతి

ముఁ డాదిత్యకులభక్త శ్ర రమణ వచ్చి

ణసేయునంతకుఁ దగు శ్ర గట్టితాల్ని.

35

కూయణ. కడుక్ = మిక్కిలి, తత్.....ఉత్సాహుఁడు;

కమహర్షులయొక్క, మహా + ఆశ్రమ = గొప్పయాశ్రమములకు,

పోవుటకు, ఉదిత = పుట్టిన, ఉత్సాహుఁడు అయ్యెన్, ఉత్సా

హఁడయ్యెను, ఆ సమయంబునందున్ = అతరుణమున, నమిత...

ను; నమిత = అణఁపఁబడిన, తుంగ = ఉన్నతములగు, బలవంతము

ల; హృదిపు = అంత శృతువులఁగల, అరిష్టద్వర్గము నణఁచిన

గావము; శరభంగమునీశ్వరు = శరభంగమహర్షియొక్క, అంబక =

తైల, మున్నహిమ = సంకోహితి శయమునకు, ఆస్పదమును =

గానిని [ఆస్పదశబ్దమునిత్య నపుంసకము.] తపశ్శక్తి = తపము

లవానిని, వెనక్ = వేగముగా, తెమ్ము, అని = తోడితెమ్మని,

విధి=బ్రహ్మ, దయచేసి = అనుగ్రహించి, జిహ్వా=ఇంద్రుని, పంచె = పంచెను, తద్వేళ = అట్లు బ్రహ్మను దర్శించు సమయము, వచ్చి [ఇది బ్రహ్మయనుట కు హేతువగుచున్నది. కాబట్టి యిటువచ్చి యనుటకురాగా నని యర్థముగావించునది,] సత్యవిధానుడు=సత్యమగు విధామున గలవాడు, తత్త్వితామహుడు=ఆబ్రహ్మ, అట్లు, అంపఁ = పంపఁగా, ఆ ఘనుడు= ఆ గొప్పవాడు, శరభంగమహర్షి యనుట; ఇంద్ర = ఇంద్రుడా! [ఇది సంబోధన] కీల = అగ్నిజ్వాలలయందు, అశ్రమ = శ్రమలేనట్లు, ప్రవేశము, ఒసరించి = ప్రవేశించి, విభుఁ = గొప్పవానిని, సుతేజః = దేవ శ్రేష్ఠుని, అఖిలమతునిఁ = అందఱచే బోగడఁబడినవానిని, [ఇవి బ్రహ్మకు విశేషణము] అవ్వీధిఁ = ఆ బ్రహ్మను, భజించెదఁ = ఆశ్రయించెను, యాత్మరాతి = రాక్షసశత్రుడు, ఆదిత్యకులభర్త = సూర్యవంశశ్రేష్ఠుడు, రాముడు, రమణఁ, వచ్చి, కరుణసేయునంతకుఁ = దయసేయువఱకు, గట్టితాల్చి = దృఢమగు నోర్పు, విలంబనహత్వ మనుట; తగుఁ = యుక్తము. ముందు పద్యముతో నన్వయము.

తా. రాముడు ఆమహర్షుల యాశ్రమముల వెడల నుత్సాహి యయ్యెను. బ్రహ్మ జితేంద్రియుడగు నా శరభంగమహర్షిని నేత్రపర్వముగాఁ గాంచ నిచ్చించి యింద్రునంప బ్రహ్మసమీపమునకు రావలయు కాలము నుపసాహించినందున దేవేంద్రుఁ డాతని యాశ్రమమునకురాగా, శరభంగుడు ఓ యింద్రుడా! అగ్నిం బ్రవేశించి నే బ్రహ్మసమీపమునకు వచ్చెదఁగాని రాక్షసాంతకుడగు రాముడు వచ్చునంతకు నోపికపట్టి యుండుము.

“అంబకం.” “అంబకం నేత్రశరయోః.” విశ్వనిఘంటువు.

“కీల.” “ద్వయోర్జ్వాలకీలా.” అమరము.

“యాతు.” “యాతుధానః పుణ్యజనోనైర్వతో యాతురక్షసీ.” అమరము.

తత్త్వితామహుఁడు = ఆయింద్రుఁడనియు, సత్యవిధానుఁడు = సత్య
ధనము గలవాఁడనియు నర్థమగునని యభిప్రాయపడెదరుకాని అది యస-
మంజసము.

భారత. కడుక్, తత్ ఉత్సాహుఁడు; తత్ = ఆతలంపు
వలని, మహాశ్రమగ = మిక్కిలి శ్రమనుజెందిన, మనః = మనస్సుచే,
దిత = ఖండింపఁబడిన, ఉత్సాహుఁడు, అయ్యెక్ = ఉత్సాహవంతుఁ
డయ్యెను. ద్రోణాదులు దన కనుకూలురుగా రను చింతచేగతోత్సాహుఁ
డయ్యెనని భావము; ఆ సమయమునక్, అమిత. భంగముక్; అమిత =
మితలేని, విశేషించిన యనుట; తుంగహృత్ = ఉన్నతచిత్తులగు, రిపు =
శాత్రువుల, శర = బాణముల, భంగముక్ = భంగమొనర్చుడి దానిని,
[ఇట నమితశబ్దము శరశబ్దవిశేషణము.] మహిమాస్పదమును = మహిమకు
స్థానమగుదానిని, ఈశ్వరు సంబకముక్ = పరమేశ్వరుని బాణమును, పాశు-
పతాస్త్రము ననుట; ఘనతపశ్శక్తిక్ = గొప్ప తపశ్శక్తిచే, తెమ్ము
అని = తీసికొని రమ్ము అని, విధిక్ = అందులకు వలయు మంత్రవిధాన
మును, దయచేసి = అనుగ్రహించి, సత్యవిధానుఁడు, తత్త్వితామహుఁడు =
ఆ ధర్మజుని తతయగు వ్యాసుఁడు, తద్వేళక్, వచ్చి, వెనక్, జిష్టుక్ =
అర్జునుని, పంచెక్ = పంపెను, అట్లు, అంపక్, ఆనునుఁడు = గొప్పవాఁ
డగు నా యర్జునుఁడు, ఇంద్రకీల, ఆశ్రమ, ప్రవేశము, ఒనరించి = ఇంద్ర
కీలపర్వతమునందలి యాశ్రమమునం బ్రవేశించి, [ఒనరించి యనునది పాన
రించియొక్క పూర్వరూపము.] అవ్విధిక్ = ఆవిధానమున, దయాత్వరాతి-
రాముఁడు = దయవలని త్వరచే మిక్కిలి రమణీయమగువాఁడు, ఆదిత్య
కులభర్త = దేవశ్రేష్ఠుఁడు, ఇంద్రుఁ డనుట; కరుణక్, వచ్చి, కరుణనేయు
నంతకుక్ = అనుగ్రహించువఱకు, తగుక్ = తగిన, గట్టితాల్మిక్ = స్థిర
మైన సహనముతో, అభిలనుతుని = ఆందఱుచేఁ బొగడఁబడినవానిని,
విభుక్, సురేశుక్ = దేవేంద్రుని, భజించెక్ = ఆశ్రయించెను, ఇంద్రుని
గుఱించి తపము నల్పె ననుట.

తా. ధర్మజాఁడు ద్రోణాదులు శత్రుపక్షమున నుండుటకు విరించుచుండ వ్యాసుఁ డటకువచ్చి శత్రుకరభంగకరమగునట్టి పాశుపస్త్రముం గొనిరమ్మని యర్జునునకు దానికి వలయు మంత్రవిధానమంతఁ నుపదేశించెను. అర్జునుఁ డట్లాతనిచేఁ బంపఁబడినవాఁడై యింద్రకీలపతమునందలి యాశ్రమమును బ్రవేశించి, తన్నింద్రుఁ డనుగ్రహించువాఁడీక్షువుని యాతని ధ్యానించుచుఁ దప మొనరించెను.

“విధి” “విధిర్విదానే దైవేపి. అమరము.”

దీనికి మున్నుండుశ్లేషద్యములలో నెల్ల భీముం గర్త గావించి, పద్యమున ముద్దరాజు రామన్న “అవ్వేశవచ్చి = ఆ ధర్మరాజు విచారయందు వచ్చి,” యని పూర్వోత్తర సందర్భశూన్యముగ నర్థమొనర్చె ఇట్టి నిట్టి యర్థము గావించుటచేతనే యతఁడు ‘రాజమూర్ధస్య’ ఓ స్థలమున భీముఁడని యర్థము గావించుట పొరపాటని స్పష్టముగాఁ దెలియచున్నది.

గీ. ప్రీతివచ్చినాకిశుఁడు శ నాతపోవి

భూతిఫలముదానై యత్యశీపూర్వవృత్తి

నధికశివమనురూపనీధియొనంగ

నతనినందికృతార్థుఁడ శ నగుదు ననుచు.

రామాయణ. ప్రీతిక్, వచ్చి = ప్రీతిచే నరుదెంచి, నాకు

ఈశుఁడు = రాముఁడు, నా తపోవిభూతిఫలముక్ + వి = నా తపశఫల.

తానే యయి, అతి+అపూర్వవృత్తిక్ = మిక్కిలివంత యగులాగున, అధిక

శివము = మిక్కిలి మంగళమయిన, కడుమంగళకరమగున దనుట; ఆ

రూపనన్నిధి = యుక్తమగు సాన్నిధ్యము, ఒసంగక్ = ఈయఁ

అతనిక్ = ఆ రామచంద్రుని, అంచి = పంపి, కృతార్థుఁడ నగుదుక్

ధన్యుఁడ నగుదును. అట్లు బ్రహ్మలోకమునకు వత్తు ననుట; అనుచుక్

ముందటి పద్యముతో నన్వయము.

తా. నా తపశుఫలముగ శ్రీరాముఁడు నాయాశ్రమమునకు వచ్చి నన్ననుగ్రహించిన తర్వాత నేనుబ్రహ్మయొక్క యానతిచొప్పున వచ్చెదను.

భారత. ప్రితిత్, వచ్చి, నాకీశుఁడు = ఇంద్రుఁడును, ఆతపో విభూతిఫలము = ఆ తపస్సనెడి సంపదయొక్క ఫలము, తాత్ = తాను, నైయత్యపూర్వపుత్తిత్ = నియతత్యపూర్వక విర్తనమున, అధిక..... సన్నిధి; అధిక = ఎక్కువగ, శివమనురూప = శివసంబంధముగ మంత్ర రూపమయిన, సన్నిధిత్ = గొప్పసన్నిధిని, ఒసంగత్ = ఈయఁగా, అతనిత్ = ఆయింద్రుని, అంచి = పంపి, కృతార్థుండత్, అగుదుత్, అనుచుత్ = ధన్యుఁడ నయ్యెద ననుచు, పూర్ణకాముఁడ నగుద ననుచని భావము.

తా. ఇంద్రుఁడు ప్రియముతో వచ్చి యాతని తపమునకుఁ బ్రయోజ మగు, శివమంత్రరూపముగ నిధి నొసఁగి వెడలెను. అర్జునుఁడు దా నా మంత్రరాజము మూలమునఁ బూర్ణకాముఁడ నగుదు ననుచు; ముందు పద్య ముతో నన్వయము.

“నాకీశుఁడు” “నాకినాం ఈశః, నాకీశః.” అని వ్యుత్పత్తి.

“అంచి.” ఇంచుక్చు క్షుగామంబులు పరంబగునపు డాగమాదేశ లోపంబులు పెక్కు తెఱంగులం గానంబడుటచే నిట ననుచు ననుదాని కంచునని కాఁగ దాని క్షార్థక మంచియని యాయెను.

వ. యథోచితవినయోపచారపూర్వకంబుగా నింద్రుని మగుడ ననిచి. 37

రామాయణ భారతార్థములు సమము. సుగమము.”

క. తనమనమున నెంతయు మిం

చినతాత్పర్యమునరాజశ్రేణిరుశుభద

ర్శనునిరఘనాథుఁ దలంచు

చనుపమభూయస్సమాధి శ నతఁడు దలిచ్చెన్.

రామాయణ. అతఁడు = ఆశరభంగమహర్షి, ఎంతయుక్ = మిక్కిలి, మించిన = అతిశయించిన, తాత్పర్యమునక్ = భావమున, రాజశేఖరుక్ = రాజశేఖుని, శుభదర్శనుక్ = మంగళమగు చూపు గలవానిని, శోభనశేత్ర ననుట; రఘునాథుక్ = రాముని, తనమనమునక్ = తనచిత్తమున, తలంచుచుక్ = తలంచుచు, ధ్యానించుచు ననుట; అనుపమ... సమాధిక్; అనుపమ = సాటిలేని, భూయః = తఱుచగు, సమాధిక్ = యోగనిష్ఠుడు, తలిర్చెక్ = సంతోషించెను.

తా. శరభంగమహర్షి తన మనమున మిక్కిలి భక్తితో రఘురాముని ధ్యానించుచు యోగనిష్ఠుఁడయ్యెను.

“సమాధి.” సమాధిర్నియమేధ్యానే విపాకేచనమర్థనే.” అమరము.

భారత. అతఁడు = ఆయర్జునుఁడు; ఎంతయుక్, మించిన, తాత్పర్యమునక్ = భావమున, శుభదర్శనుక్, నిరఘుక్ = పాపరహితుని, నాథుక్, రాజశేఖరుక్ = చంద్రశేఖరుఁడగు నీశ్వరుని, తనమనమునక్, తలంచుచుక్, అనుపమ, భూయస్సమాధిక్ = యోగనిష్ఠుడు, తలిర్చెక్.

తా. ఆయర్జునుఁడు మానసమున నీశ్వరుని ధ్యానించుచు సమాధినిష్ఠుఁడయ్యెను.

“రాజశేఖరుక్.” “రాజాస్యపే తాలభేదేపతాక్షత్రియ చంద్రయోః.” నానార్థరత్నమాల.

చ. అతఁడును దత్తప్రసాదమహిమరయచ్చటిమానులువచ్చిచెప్పఁగ నతికుతుకంబున నివసించు నచ్చటికిం జనియెం బరాజితో ద్ధతివిలనద్వయో మృగయుతక్ వనలక్ష్మీ నశేషలోక సంన్ధిస్తుతగుణకుంధరాత్మ జకుఁజూపియుఁ జెప్పియు వేడ్క సేయుచు

రామాయణ. అతఁడును = ఆరామఁడును, దత్తప్రసాదమహిమ = శరభంగుని తపోమాహాత్యమును, అచ్చటి మానులు = అచ్చటిమహర్షుల

వచ్చి, చెప్పఁగాఁ, అతిశుతుకంబునఁ = మిక్కిలి సంతోషమున,
 వినుచుఁ = ఆకర్ణింపుచు, పరాజిత.....యంతఁ; పరాజిత = అపజిత
 మైన, తిరస్కరింపఁబడినయనుట; ఉద్ధతి = బౌద్ధత్యముగలవై, పరస్పర
 వైరవిహీనములైయుని భావము; [ఇది విలసనమునకు హేతువు.] విలసత్ =
 ఒప్పుచుండెడి, వయః = పక్షులతోడను, మృగ = మృగములతోడను,
 యంతఁ = కూడిన, ఆయాశ్రమమునందలి పశుపక్ష్యదులు సైతము పర
 స్పరద్వేషమును మానియున్నవని భావము; వనలక్ష్మిఁ = అరణ్యశోభను,
 అశేషగుణకుఁ; అశేష = సమస్తమైన, లోక = జనముచే,
 సంస్తుత = పొగడఁబడిన, గుణకుఁ = గుణముగలదానికి, ధరాత్మజకుఁ =
 నీతకు, చూపియుఁ, కాన్పించియు, చెప్పియుఁ, వేడ్క చేయుచుఁ =
 వేడుక గల్పించుచు, అచ్చటికిఁ = ఆశరభంగాశ్రమమునకు, చనియెఁ =
 పోయెను.

తా. శరభంగ మునీంద్రుని తపోమహిమం గుఱించి యచ్చటి మహ
 ర్షులు ప్రశంసింపఁగా రాముఁడువిని యాతనింగాంచ నుత్సుకుండై తరలి పశు
 పక్ష్యదులు సైతము పరస్పర వైరముమాని స్నేహముతోనుండునట్టి యా
 మునీంద్రునాశ్రమప్రాంత లక్ష్మిం జనకాత్మజకుం జూపుచు వానిగుఱించి
 వర్ణించుచు నామెకు వేడ్కగూర్చుచు నయ్యాశ్రమమున కేగెను.

“వయః.” “వయః పక్షిణి బాల్యాదా.” నానార్థరత్నమాల.

“లోక.” “లోకస్తు భువనేజనే.” అమరము.

“మృగ.” “మృగ్యతేలుబ్ధకైరితిమృగః. మృగాన్వేషణే.” గురు
 బాలప్రబోధిక.

భారత. అతఁడును = ఈశ్వరుఁడును, [ఇచ్చట సముచ్చయ సామ
 ర్థ్యముననే పూర్వపద్యోక్తార్జునధ్యాత పరమేశ్వరుఁడని తచ్చుట్టునున కర్థ
 మగుచున్నది.] తత్తపోమహిమ = ఆ యర్జునుని తపోమహిమ, అచ్చటి
 మానులు = ఆయింద్రకీలమునందలి మహర్షులు, వచ్చి, చెప్పఁగాఁ, అతి

కుతుకంబునక, వినుచుక, పర.....మృగయుతక ; పర = ఇతరులచే,
అజిత = జయింపఁబడని, ఉద్ధతి = బౌద్ధత్వముచే, విలసత్, వయః =
ప్రాయముగల, మృగయుతక = వ్యాధత్వముతోడ, [ఇట భావార్థమున
క్త ప్రత్యయము.] పనలక్ష్మీక = ఆయింద్రకీలపర్వత ప్రాంతపనలక్ష్మిని,
అశేషలోక సంస్తుతగుణకు, ధరాత్మజకు = పార్వతికి, చూపియుక,
చెప్పియుక, వేడ్క, చేయుచుక, అచటికిక = అపర్వతమునకు,
చనియొక = పోయెను.

తా. ఇట్లర్జునునిచే ధ్యానము సేయఁబడుచుండు నప్పరమేశ్వరుఁ
డింద్రకీలాచలమునుండి వచ్చిన మహర్షు లతనితపోమహిమందెల్ప నాతనిం
గాంచ మాయాకిరాతుడై పార్వతితోడ పచ్చుచు, నచ్చటి పనశోభఁ
జాపుచుఁ జెప్పచు నావిడ కుత్సాహము గల్పించుచు నచ్చటి కరిగెను.

“మృగయుతక.” “మృగాన్వధార్థం యాతీతిమృగయుః” గురుబాల
ప్రబోధిక.

“ధరాత్మజకు” “ధరశ్చైలే ధరాభువి.” నానార్థరత్నమాల.

చ. వలసినవన్యవర్తన ము

వార్యగతికజరిగింపుచుక బ్రవ

ర్థిలుతమిఁబేర్చుతమ్మునియ

తిస్థిరభక్తిఁ బ్రమోదనంపదల్

దలకొనఁగా నరణ్యచర

తకభజియించి యతండుముఖ్యభృ

త్యులమరసంయముల్లుదము

తోమదిమొక్కనటించెను ర్త్యతన్.

41

రామాయణ. ప్రవర్తిలుతమిక = పృథ్విపాండుచుండు నిచ్చచే,
పూర్ణేచ్ఛచేననుట; పలసిన పన్యవర్తనము = పలసినట్టియాటవిక జీవనోపాయ
ములను, [“పనేభవాః పన్యాః” అని పృత్తియగుటచే నటవీ జాతములగు

కందమూల ఫలాదికమని భావము.] అవార్థగతిక్ = అనిరుద్ధగతిగా, అధికముగానని భావము; జరిగింపుచుక్ = కల్గించుచు, [ఇటఁ ప్రేరణార్థమునఁ బుగాగమము.] లక్ష్మణుఁడు సీతారాములకు వన్యాహారము సంపాదించి యిచ్చుటలో సంపూర్ణమగు నాసచే నిచ్చెఁగాని యగ్రజానకవరజుఁడు పరిచర్య నేయుటవిధిగదా యనునభిప్రాయముతో నీలేదనిభావము; పేర్పు = అతిశయిల్లు, శేష్యతిశయాధాయకత్వము శేషభూతుని లక్షణమగుటచే రాముఁడాహారము గ్రహించి యతిశయించియుండ స్వకృత్యము నిర్వహించి తిని గదాయని లక్ష్మణుఁడు పేర్చెనని భావమగును; తమ్ముని = సోదరుఁడగు లక్ష్మణుని, అతిస్థిరభక్తిక్ = మిక్కిలి తిరమగు భక్తిచేత, ప్రమోద సంపదల్ = ఆనందమనెడి సంపదలు, తలకొనఁగాక్ = వ్యాపింపఁగా, అరణ్యచరతక్ = వనసంచారిత్వమును, భజియించి = పొంది, ముఖ్యభృత్యుల్ = ముఖ్యులౌ నేవకలగు, అమరసంఘముల్ = దేవమునులు, ముదముతోక్ = సంతోషముతో, మదిక్ = మనస్సున, మొక్కక్ = నమస్కరింపఁగా, [మానుషావతారముననుండుటయే యిట మది మొక్కటకు హేతువు] మర్త్యతక్ = మనుష్యత్వమును, నటించెక్.

తా. లక్ష్మణుఁడు వన్యాహారములం గొనివచ్చి యీ నాతని భక్తివలన మిక్కిలి సంతసించి రాముఁడరణ్యమున దేవమునులు ప్రాప్తమర్త్యభావుఁడగుట మానసములందే మొక్కుచుండ సామాన్య మనుష్యునివలె నటించెను.

“పర్తనము.” “పృత్తిర్వర్తనజీవనే.” అమరము.

“పర్థిలుతమిక్.” “గ్రచ్చుకోరికితమికోర్కియిచ్చు.” ఆంధ్రనామ సంగ్రహము.

ముద్దరాజు రామన్న వన్యవర్తనము = కందమూలఫలాదికము, జరిగింపుచుక్ = అహారము చేసికొనుచు, అని యర్థముగావించి, ‘జరిగింపుచుక్’ అను స్థలమునందలి ప్రేరణార్థమునందలి పుగాగమమనుట నాలోచింపక రాముఁడాహారము గ్రహించుచుండెనని యభిప్రాయపడెను. రామునకు లక్ష్మ

వాచకము. “సింహశార్దూల నాగాద్యాః పుంసిశ్రేష్ఠైర్ధగోచరాః.” అమరము.

“పుష్కరాక్ష.” “విసప్రసూనరాజీవ పుష్కరాంభోరుహాణిచ.”

అమరము.

భారత. బిరుదునక, పేర్పు = అతిశయించునట్టియు, దేవరిపు...

రాక్షసుక; దేవరిపు = దేవతలకు శత్రుడగునట్టియు, భీమ = భయంకరుడైన, వరాహవపుష్క = వరాహశరీరముగల, రాక్షసుక = రక్కసుని, తరస.....రాజకుక; తరసవిశేష = మాంసభేదమునకు, క్రొవ్వునకనుట; ధామ = స్థానమగు, సముదంచిత = మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్న, సత్త్వమయ = బలప్రచురమైన, హిరణ్మయ కుండలాదులయందునలె (త్రాచుర్యాధమున మయిట్ ప్రత్యయము.) అంగ రాజకుక = శరీరశ్రేష్ఠముగలవానిని, చర = సంపరించుచున్న, కుధరాకృతిక = పర్వతాకారమున, ప్రబలు = వృద్ధిపొందునట్టియు, జంగమమగు పర్వతమాయనులాగున వృద్ధి పొందుచుండునట్టి; [ఇది రాక్షసవిశేషము.] సర్వపలాశించయంబుక = వృక్షసమూహములను, కూల్చు = పడఁద్రోయునట్టి, సుస్థిరునిక = మిక్కిలి స్థిరమగువానిని, వరాహరాక్షసుననుట; విభుండు = పరమేశ్వరుడ, అనుమతిక = ఇష్టముతో, దమాదరంబునక = అణచుటయందాదరముచే, వెనుదాలెక = వెనుకదలెను.

తా. పరాక్రమమున నతిశయించునట్టియు, దేవశత్రువగు నట్టియు, భయంకరమగు వరాహశరీరముగల రాక్షసుడగువానిని, మాంసప్రచురమగు పరాక్రమయుతమగు శరీరముగలవానిని, జంగమమగు పర్వతమాయనులాగున నొప్పనట్టివానిని, సన్నివృక్షములఁ బడఁద్రోయునట్టివానిని, స్థైర్యముగలవానిని, అవరాహరూప రాక్షసుని నణఁపఁదలఁచినవాఁడై పరమశివుఁడాతని వెన్నంటెను.

ఇటు 'విరుదునఁబేర్చు' ననుపదమును గొందఱు దేవతలకు విశేషణము గావించిరి. శత్రుత్కర్షము వర్జనముగావించి యట్టివానిం జయించిన వాఁడని నాయకుం దెల్పుట యెంతయు నుచితమగునుగాన దీని రాక్షసునకు విశేషణము గావించుట రసవత్తరము.

“వరాహ.” “వరాహస్సాకరోఘ్నుష్టిః.” అమరము.

“వపుష్క.” “ఉరః ప్రభృతిభ్యఃకప్.” పాణిని.

“తరస.” “పిశితం తరసం మాంసం.” అమరము.

“సర్వపలాశి.” “పలాశీద్రుద్రుమాగమాః.” అమరము.

“అంగరాజకుం, జరకుధర.” “నాంతంబైనపదంబులఁ బొంతంబైననున్న శబ్దములకచటతపల్, దొంతిగజడదబలగు నయ్యంత్య నకారంబునున్న యభినవదండీ” ఆంధ్రభాషా భూషణము.

సీ. అని కోర్కెమీఱ నిరజాలోక పరు లతీ

తాశ్రమాలయులు ద ర న్ననుసరింప

నవని భూదారాను ర యానోచితాధ్వని

క్షిప్తాంఘ్రిగతులను ర జెన్ను మిగుల

నాత్మభక్తుని సత్త్వ ర మరసి ప్రోచుటకురా

జవతంనుఁ డట్లు వశత్ఫలతనేఁగి

యావనక్రోడంబునం దాతపస్వియుఁ

దానునుగూడ సశత్ఫలత నొప్పు

గీ. సంబకము లేసిరివహించె ర నదితదుభయ

సంగరాగ మనోర్జితోరత్సవధురాని

మిత్తతఁ గరంబు నుతిఁ గాంచి ర మించె నప్పు

ఠాగిఁ దదన్యోన్యజన్యము ర ద్యోతి యగుచు.

రామాయణ. అని = ఇట్లని, కోర్కి, మీఱ్ఱ = ఆతిథ్యంపఁగా
 నిజ; ఆలోకపరులు = తమ్ముచూచుటయం దాసక్తిగలవారు, [ఆలోక
 శబ్దముయొక్క రూపాంతరమే ఇది.] దాటిని, ఆశ్రమ = ఆశ్రమము
 యందలి, ఆలయులు = స్థానముగలవారు, వారి వారి యాశ్రమప్రదేశము
 వీడిన వారని భావము; అగునట్టిమహర్షులు, తన్ను = రాముని, ఆ
 సరింపజే, అవని.....గతులను; అవనిభూ = నీతయొక్క, ఉదార = గొఁ
 దగు, అనుయాన = తోడవచ్చుటకు, [మందయానతయే యిట నుదారతక
 గారణమగును.] ఉచిత = తగినట్లుగా, అధ్వనిక్షిప్త = మార్గమున నుం
 బడిన, అంఘ్రి = పాదములయొక్క, గతులను = గమనములచే, చెన
 మిగుల = మిక్కిలి ప్రకాశింపఁగా [“గజసింహగతీ వీరా శార్దూలవృ
 భాపమా.”] అని రామాయణమున రామునకును నలువిధములగు నడకలుం
 నట్లు చెప్పబడిన, గజయానకుచితమగునట్లు తానును గజగమనఁడరె
 నని భావము; ఆత్మభక్తుని = నిజభక్తుడగు శరభంగమహర్షియొక్క
 సత్త్వము = సత్త్వగుణము, అరసి = విచారించి [అరసియొక్క రూప
 తరమే యిది.] ప్రోచుటకు = రక్షించుకొనుటకు, [చతుర్థవృద్ధమున షష్ఠి
 రాజవతంసుండు = రాజశ్రేష్ఠుండు, రాముండనుట; అట్లు, వత్సలత
 వాత్సల్యముచే, ఏఁగి = వెడలి, ఆవనశ్రోడంబునందు = ఆచనమధ్యము
 ఆతపస్వియొక్క = ఆమహర్షియు, తానును = రాముండను, కూడ
 చేరఁగా, అప్పుడు, నత్ఫలతే, ఒప్పు = మంచిఫలములు గలవోటచే నొప్పె
 అంబకంబులు = నయనములు, ఏసిరిజ్ వహించె = ఎట్టిలక్ష్యిని వహి
 యెనో, ఎట్టి యొప్పిదముం గాంచెనోయని భావము; అది = ఆ యొప్పిద
 తత్.....నిమిత్తతే; తత్ = ఆరామశరభంగులయొక్క, ఉభయ
 జంటయొక్క, సంగ = చేరిక యందలి, రాగ = ప్రీతిగల, మనః = మనస్సు
 అర్జిత = సంపాదించబడిన, ఉత్సవధురా = ఉత్సవాతిథ్యముయొక్క
 నిమిత్తతే = కారణత్వముచే, వీరిపరస్పరసంగమువలన వీరికెంత
 సుతానాము జనించెనని భావము; కరంబు = మిక్కిలి, సుతి, కాంఁ

పాగడ్డనంది, ఒగిక్ = క్రమముగా, తత్ = ద్యోతి; తత్ = ఆరామ
శరభంగులయొక్క, అన్యోన్య, జన్య = పరస్పరమువలన పుట్టిన, మత్ =
సంతోషముచే, ద్యోతి = ప్రకాశించునది, అగుచు, మించెక్ = అతి
శయించెను.

తా. రామావలోకనానక్తులగు మహర్షులు నిజాశ్రమముల వీడి
యాతని ననుసరించుచుండ, మందగమనయగు సీతాదేవి దన వెంటవచ్చుటకై
తానును మందగమనుడై, స్వభక్తుడగు శరభంగమునీంద్రుం గావ వాత్సల్య
మున నతని యాశ్రమమున కరిగి యాతనితోఁ గూడియుండ నప్పుడు పరస్పర
ప్రీతిం దెల్పువారి చూపులు స్తోత్రార్హమగుచుండెను.

“వత్సలతనేగి.” ఇటవాత్సల్యము నవరసాంతరూఢతమ యగును.
ఎట్లన? రసములలోఁ బ్రథమతో గణితమగు శృంగారమునకు ‘రతి’
స్థాయి యగును. ఆరతి ముత్యైఱంగుగా నగుచున్నది. “రతిదా నాయక
నాయికాది పరతక్ రంజిల్లు శృంగారమై, ప్రీతిలో దేవగురు ద్విజాది పరతం
జెన్నొందు సద్భక్తియై, సుత మిత్రా శ్రీతి సోదరాది పరతక్ సాంపారు
వాత్సల్యమై;” రసాభరణము. కావున ననంతని మతము చొప్పున
శృంగార భక్తి వాత్సల్యము లొకే కోటిలోఁ జేరిన వగుట నియ్యది నవ
రసాంతర్గత మనుట నిర్వివాదాంశము.

“వనక్రోడంబునందుక్.” ఇటఁగ్రోడ శబ్దమునకు నిఘంటువులలో
భుజాంతరమున నర్గము గలదు. కావున నడవి నడిమిభాగమును భావమున
నీ షడప్రయోగముగావించెను. “క్రోడోనా సూకరేక్షిబుమత్సంగే వక్ష
సిద్వయోః.” నానార్థ రత్నమాల. “ననాక్రోడం భుజాంతరం.”
అమరము.

“తపస్వి.” “అస్మాయామేదానజోవని.” పాణిని.

“ఉత్సవధురా.” ఇటఁ డచ్చిత్యయాంతత గల్గుటకు; “ఋక్వా
రబ్ధాః పథామానఙ్.” పాణిని.

“మనోర్జిత.” ముద్దరాజారామన్న, ‘మనః + అర్జిత’ యనిన మనోర్జిత యని యగుననుట భావింపక, పారపాటున ‘మనః + అర్జిత’ యనిపదచ్ఛేదముగావించెను. అప్పుడు ‘మన అర్జిత’యని యగునుగాన నది సమంజసము గాదు.

భారత. అని కోర్కి = యుద్ధవాంఛ, మీఱ = అతిశయింపగా, నిజ = తన్ను, శివుననుట; అలోక = చూచుటయందు, పరులు = ఆసక్తులు, అతీతాశ్రమాలయులు = విడువఁబడిన యాశ్రమావాసము గల వారు, మహర్షులనుట; తన్ను = పరమశివుని, అనుసరింపక, భూదార గతులను ; భూదార = వరాహముయొక్క, అనుయాన = వెన్నాడుటకు, ఉచిత = తగిన, అధ్వని = చప్పుడుగానట్లు, షీప్త = పెట్టఁబడిన, అంఘ్రిగతులను, అవని = భూమి, చెన్ను మిగులకొనిమిక్కిలి యొప్పుచుండగా, ఆత్మభక్తుని = నిజభక్తుడగు నర్జునుని, సత్త్వము = బలము, అరసి, ప్రోచుటకు, రాజవతంసుఁడు = చంద్రశేఖరుడగు పరమేశ్వరుఁడు, అట్లు, ఎస్సలతక, ఏగి = వెడలి, ఆవనక్రోడంబు నందుకొని = ఆ యడవిపదియందు, ఆ తపస్వియుకొని = అయ్యర్జునుఁడును, తానును, కూడకొని, సత్ఫలతక ఒప్పు = మంచి ముండ్లుగల వాటచే నొప్పెడి, అంబకంబులు = బాణములు, ఏసిరి = ప్రయోగించిరి. అది = ఆప్రయోగించుట, తత్నిమిత్తతక ; తత్ ఉభయ = వారిరువురయొక్క, సంగర = యుద్ధముయొక్క, ఆగమన = కలుగుటయనెడి, ఉత్సవధురా = ఉత్సవాతిశయమునకు, నిమిత్తతక = కారణత్వమును, షహించెకొని = పొందెను, అప్పుడు = ఆసమయమున, తత్ = ఆయిర్వురయొక్క; అన్యోన్యజన్యము = పరస్పరయుద్ధము, ఉద్వ్యోతియగుచుకొని = ప్రకాశించునదగుచును, కరంబు = మిక్కిలి, నుతి = పొగడ్తను, కాంచి పొంది, మించెకొని = అతిశయించెను.

తా. యుద్ధాభిలాష యతిశయింప నచటి మహర్షులు దయయాశ్రమములువీడి మా యాయాకిరాతు ననుసరింపఁగా, బరమేశ్వరుఁ డవ్వరాహము

ననుసరింపనను వౌనటులఁ జప్పుడునేయక యడుగులిడుచుఁ దనభక్తుని బల
మారసి రక్షింపఁదలఁచి యావన ప్రదేశమున కరిగి యచట నర్జునుఁడేసినట్లు
జాను నావతాహముపై బాణములనేసెను. అట్లువా రిర్వరునొక్క వరా
హముకొఱకే బాణమువేయుటచే 'నేకామిషతోభోహి వైరి తరోర్నూ
ల'మృనునట్లు పరస్పరస్పర్ధగలుగఁ, దత్కారణమునఁ బరస్పర సంక్రా
మము సర్వస్తుతి పాత్రమానట్లు చెలఁగెను.

“వన క్రోడంబు నందున్.” “క్రోడో భూదార యిత్యపి.”
అమరము.

“సత్ఫలతనోష్ఠ.” సస్యబాణా గ్రయోః ఫలం.” నానార్థ రత్న
మాల.

“అన్యోన్యజన్య.” “యుద్ధమాయోధనం జన్యం.” అమరము.

వ. వార లిద్దఱుఁ గొంత తడవు.

44

రామాయణ భారతార్థములు సమము. సులభము.

క. నుతనత్వాధికరణ లస

దితరేతరజాత్యుచిత స శ్ర మిద్ధ సపర్యా

యతిరోహితభావు లగుచు

ధృతి యెసఁగఁగ ధర్మపటిమ శ్ర దృఢత నెరపుచున్. 45

రామాయణ. నుత... ..భావులగుచున్ ; నుత=స్తుతింసఁ

బడిన, సత్త్వ = సత్త్వగుణమునకు, అధికరణ = స్థానమైన, లసత్=ఒప్పు
చున్న, ఇతరజాత్యుచిత = పరస్పర జాతులకుఁదగిన, బ్రహ్మ క్షత్ర జాతు
లకుఁదగిన యని భావము; సమిద్ధ = మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్న, సపర్యా=
ఆతిధ్యముయొక్క, ఆయతిన్ = విస్తృతియందు, రోహిత = మొలచిన,
భావులు, అగుచున్ = తాత్పర్యము గలవారగుచు, ధృతిన్ = సంతోష
మును. నెరపుచున్ = నిండించుచు, ధర్మపటిమన్ = ధర్మాధిక్యమును,

దృఢత = దృఢ్యముచే, నెరఱుచు. ప్రవర్తిల్లిరని ముందరి పద్యముతో నన్వయము.

తా. వారు పరస్పరజాత్యుచితాతిధ్యమున సంతుష్టులగుచు ధర్మ పటిమ నెఱుపుదు.

“సపర్యా.” సపర్యా తర్పణంబలిః.” అమరము.

“ధృతి.” “ధృతిశ్యోగాంతరే ధైర్యేధారణాధ్వరతుష్టిషా.” అమరము.

భారత. సుతనత్వ... భావులు అగుచు; సుత = పాగడఁబడిన, సత్త్వ = బలముగల, అధిక రణ = ఎక్కుడుయుద్ధముచే, లసత్ = ఒప్పుచున్న, ఇతరే తరజ = ఒండొరులవలనఁ గల్గిన, అతి, ఉచిత = మిక్కిలి యుక్తమైన, సమిధ = మిక్కిలితగిన, సపర్యాయ = పర్యాయముతోఁ గూడిన, తిరోహిత భావులు, అగుచు = తిరోహితత్వము గలవారగుచు, అపజయము గలవారనుట; ధృతి = ధైర్యము, నెరఱుచు, ధర్మపటిమ = వింటి నేర్చును, దృఢత = దృఢ్యముతో, నెరఱుచు = నిండించుచు, ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

తా. కిరాతార్జునులు మిక్కిలి బలముగలవారగుచు నొక్కరి వెంబడి నొకరు అపజయము పొందుచు మరల జయించుచున్నట్లు ధైర్యముతో మిక్కిలి యుద్ధ మొనర్చుచు.

వ. ప్రవర్తిల్లి రయ్యవసరంబున.

46

రామాయణ భారతార్థములు సమము. సులభము.

మ. అరుదార స్మరభావవిస్ఫురిత శౌ

ర్యాలోక భేలన్మనో

హరనూహత్యము మీఱుబుధకథణ

వ్యావర్తనాశక్తిని

3.]

న వ్యాఖ్యానము.

393

ర్భరుడై తాపనుడంపలేమిఁ బ్రకటిం

పంజూచి యీరాట్కులా

భరణంబిందునె చిక్కునోయని నిలిం

ప్రవాత మెంచె న్నదిన్.

47

రామాయణ. అరుదారక్ = అరుదగునట్లుగ, నర.....ఫేలక్ ;

నరభావ = నరత్వముచే, విస్ఫురిత = ప్రకాశించుచున్న, శౌరి = విష్ణు
వైన రామునియొక్క, అలోక = చూచుటయనెడి, ఫేలక్ = లీలచే,
మనోహర = మనోజ్ఞమైన, మాహాత్మ్యము = మహిమ, మీఱఁగాక్ =
అతిశయింపఁగా, [ఇట ఫేలాశబ్దమునందలి తృతీయ స్వమాహాత్మ్యాన్ని
తీయమునకు హేతువగుచున్నది.] మానుషవిశిష్టదైవత్వము మాహాత్మ్యాన్ని
తీయమునకు గారణమగుచున్నదని భావము. ఆ హేతువున, లుబ్ధ.....
నిర్భరుడై; లుబ్ధ = లోభింపఁబడిన, కరణ = ఇంద్రియముయొక్క, అంత
రింద్రియము యొక్కయనుట; వ్యావర్తన = త్రిప్పుట యందలి, అశక్తి =
శక్తిలేమిని, నిర్భరుడై, భగవద్గోపిమ యతిశయించుటచే నమ్మహిమ
యందు లుబ్ధమగు తనమానసము త్రిప్పులేనివాడై యని భావము; తాపనుడం =
మహర్షి, శరభంగుండనుట; అంపలేమిక్ = ఆరామునటునుండి పంపలేకుండ
మిని, ప్రకటింపక్ = ప్రకాశింపఁజేయఁగా, రాముని దన యాశ్రమ
మునుండి పంపనని యాడఁగాననుట; [భారతార్థమునందలి, “అంపలేమి =
శరాభావము.” అను సర్థమునకై తెచ్చి పెట్టుకొనినది యగును.] చూచి,
నిలింప వ్రాతము = దేవనమూహము, [ఇది కర్తృపదము.] ఈ రాట్కు
లాభరణంబు = రాజకులశ్రేష్ఠుడగు, రాముండనుట; ఇందునె = ఈ
యాశ్రమముననే, చిక్కునో అని = నిలుచునోయని, రాక్షససంహారము
గావింపక యిటునే నిలుచునేమోయని, మదిక్, ఎంచెక్.

తా. మనుష్యత్వవిలసిత దైవత్వముగల్గుటచే నీరాముని మాహాత్మ్యాన్ని
మతిశయింపఁగా నక్కారణమున నిమ్మహిమమున లుబ్ధమగు నంతఃకరణ

ముంద్రిష్టజాలక రాముండన యాశ్రమమునుండి పంపజాల;
రాముడు రాక్షససంహార మొనర్పక యిటనే నిలుచు నేమోయ

ముద్దరాజురామన్న “మనోహర మాహాత్మ్యముమీఱి
శరభంగుని తపోమహిమయని యర్థము గావించెను గాని భీ
యని యర్థము గావించుటయే మిక్కిలి సమంజసముగా నున్నది
మతియు నారామన్న “బుద్ధకరణ” అనుదానికి,
బాహుజాలని, కరణ = ఇంద్రియముయొక్క, లోభముయొక్క
అని యర్థము గావించెను. “బుద్ధకరణ=అంతః కరణముయొక్క
కవియాశయ మగునని తోచెడిని, “బుద్ధకరణ” “కరణం
క్షేత్రగాత్రేంద్రియేష్వపి.” అమరము.

“రాట్కలాభరణంబు.” ఇట నమహాత్మ్యము గల్గుటకు
విశేషేతు క్లిబేతూభయరూపతా, విచక్షణమనోమోదకారిణీ
అధర్వణకారికావళి.

భారత. అరుదారక్, నర...మాహాత్మ్యము; నర=అర్జు
భావ = అభిప్రాయముయొక్కయు, లక్షణచే మనస్సై
యని యగుచున్నది; విస్ఫురిత = స్ఫురింపుచున్న, శౌర్య =
యొక్క, ఆలోక = చూచుటకొఱకు, పరీక్షించుటకొఱకునుట
విహరించుచున్న, మనః = మనస్సునుగల, [ఇట భావ శౌర్య
జెప్పటచే మనస్సైర్య శరీరదార్థ్యములు రెండు నని తెలియ
నుని మనస్సైర్య, శౌర్యములఁ బరీక్షించుటకొఱకే పరమశివు
మేర్పడెనని భావము; హర = పరమేశ్వరుని, మాహాత్మ్యము
జయరూపమగునది; మీఱి = మించఁగా, అర్హుని పరాక్ర
బరమశివుని జయరూపమహిమ మించఁగాననుట; శివుడు జ
భావము; బుద్ధక...నిర్భరుడై; బుద్ధక = మాయా కిరాతునియె
యుద్ధమును, వ్యాకర్తన = మాన్పుటయందుగల, ఆశక్తి =

మున, నిర్భరుడై, ఇది యర్జునునకు విశేషణము; తాపసుడు = తపస్వి, అర్జునుడనుట; అంపలేమిక్ = అమ్ములులేకుండుటను, ప్రకటింపక్ = ప్రకాశింపఁగా, చూచి, నిలింపవ్రాతము = దేవసమూహము, ఈరాట్టులాభరణంబు = ఈ యర్జునుడు, ఇందునె = ఈ బాణరాహిత్యముననే, చిక్కునో, అని, మదిక్, ఎంచెక్ = తలంచెను.

తా. అర్జునుని మనస్థైర్యమును శరీరబలమును గాంచఁదలంచి యా పరమేశ్వరుడు విజయమున మీఱఁగా నర్జునుఁడతని యుద్ధమాఁపఁజాలక తన దొనలలో నమ్ములు గానరాకుండుటచే వగచుచుండ దేవత లిక్కారణముననే యీతఁడు పరమశివునకుఁ జిక్కునేమోయని తలంచిరి.

“లుబ్ధకరణ.” “లుభ్యతిమృగేష్వీతిలుబ్ధకః.” గురుబాలప్రబోధిక.

క. తనకును శరభంగమునీ

శునకు సమరసత్వభరము శ సారిది నొదవుచుక్

దనరుటఁ గడునెన్నికలం

గని ప్రబలధృతిం దనర్చుక్షత్రియుఁ డంతన్.

48

రామాయణ, క్షత్రియుడు=ఆరాముడు, అంతక్, తనకును=రామునకును, శరభంగమునీశునకును = శరభంగమహ్నికిని, సమ = సమానమైన, రసత్వభరము = రసత్వాతిశయము, అనురాగాతిశయమనుట; సారిక్ = క్రమముగా, ఒదవుచుక్=కలుగుచు, తనరుటక్ = ఒప్పుటచే, కడుక్ = మిక్కిలి, ఎన్నికలం గని=పొగడ్తలంఁగాంచి, ప్రబల=అధికమగు, ధృతిక్, తనర్చుక్ = ఒప్పును.

తా. తనకును శరభంగునకును సమానానురాగము గలుగుటచే రాముడు అధిక ధైర్యవంతుఁడాయెను.

భారత. తనకును = అర్జునునకును, శరభంగముక్ = బాణాభావమును, ఈశ్వరసకుక్ = శివునకు, సమరసత్వభరముక్ = యుద్ధమునందలి శౌర్యా

తిశయమును, సారిదిక్, ఒదవుచున్, తనరుటన్ = ఒప్పుటచే, కడున్;
ఎన్ని=తలచి, కలంగని = కలతచెందని, ప్రబల ధృతిన్, తనర్చు =
ఒప్పునట్టి, త్రిత్రియుండు = అర్జునుండు, అంతన్ = ఆవల, పై పద్యముతో
నన్వయము.

తా. తన శరము లయిపోవుటయుఁ బరమశివుని పరాక్రమ మతిఁ
యిందుటయుంగని కలతచెందక యర్జునుండు ఆవల.

సీ. అతిదృఢం బై నట్టిరయ్యాత్మసఖ్యాతిచా
పలతయెంతయుఁ దనరబలిమిఁ ద్రిప్పి
ఘన తేజు నమ్మహాత్ముని నీకు నలబ్రహ్మ
కట్టడ యెట్లుట్లు శ కాక దాట
నగునె పొమ్మనుచుఁ దాఁ శ నని పెనుగడఁక మొ
త్తంబై నిలింప సంఘంబు విరులు
గురిసె నప్పుడు నిజరస్థిరచండహేతిపా
తమున వికార లేకముఁ బొరయక

తే. మెఱయ నారణ్యకేంద్రమై శమెచ్చు దనర
నర్హగతి విధిఁజేరంగ శ నరిగె నా న
మిదశ్చౌర్యుండు శుభమాని శ యుద్ధవశత
ఘనపదవి నెల్ల ఖచరులు శ వినుతి సేయ.

రామాయణ. అతిదృఢంబైనట్టి = మిక్కిలి దృఢమైన, ఆత్మ.
చాపలత; ఆత్మ = తనయొక్క, సఖ్య = మైత్రియొక్క, అతిచాపలత
అత్యంత చపలత్వము, ఎంతయున్ = మిగుల, తనబలిమిన్ = తనబలము.
త్రిప్పి = మరలించి, ఘనతేజున్ = గొప్పతేజుముగల, అమ్మహాత్మునిన్
ఆశరభంగుని, నీకున్ = అల, బ్రహ్మకట్టడ = బ్రహ్మయొక్కయాజ్ఞ, ఎట్లు
ఏలాగో, అట్లు కాక = అలాగుననేకాక, దాటనగునే = అతిక్రమింప నా

మగునా, పొమ్ము, అనుచున్, బ్రహ్మయాజ్ఞ మిఱు రానిదగుట దాని నను
సరించియే నడుచుకొనుమని భావము; తాన్ = రాముఁడు, కడంకన్ =
ప్రయత్నమున, అనిపెన్ = పంపెను, నీపూర్వలోకమున కరుగవలయునని
యాజ్ఞాపించెనని భావము; అప్పుడు = ఆసమయమున, మెచ్చుదనరన్ =
మెచ్చికలొప్పుచుండఁగా, నిజ...పాతమునన్; నిజ = తనయొక్క, స్థిర =
సార్వకాలీనమగు, చండ = తీక్షణమగు, హేతి = అగ్నియందు, ఆహితాగ్ని
త్వరూపమున టిలనగ్నికి ధైర్యముగఁగొనని యెఱుంగనగును; పాతమునన్ =
పడుటచే, వికారలేశమున్ = ఇంచుకేని మాటుపాటును, పారయక =
చెందక, మెఱయున్ = ప్రకాశించుచుండు; ఆరణ్యకేంద్రమైన్ = మహర్షి
శ్రేష్ఠునిపై, శరభంగుని పైననుట; నిలింపసంఘంబు = దేవతలసమూహము,
అర్హగతిన్ = తగిన క్రమమున, విధిన్ చేరంగన్ = బ్రహ్మనుజేరు
చుండఁగా, విరులు = పుష్పములు, కురిసెన్. దేవతలు పూలవాన గురిపించి
రని భావము; ఆసమిధశౌర్యుఁడు = ప్రకాశించు యుద్ధముగలవాఁడు,
రాముఁడనుట; శుభ, మాని = పవిత్రుఁడగు శరభంగ మునీంద్రునియొక్క
ఉద్ధవ = సంతోషముల, శత = పెక్కులచే, ఘన = గొప్పదగు, పదవిని =
స్థానమును, ఎల్లఖచరులు = దేవతలందఱు, వినుతిచేయన్ = స్తుతింపు
చుండఁగా, అరగెన్ = వెడలెను; రామచంద్రుఁడు శరభంగున కాపదవి
నొసంగుటచే దేవతలూ రామునిం బొగడిరని భావము.

తా. శరభంగమహర్షి రాముని వీడివెడల నిష్ఠపడకుండిన నారామ
చంద్రుఁడు నీవు బ్రహ్మయానతి మిఱురాదనిచెప్పి యాతని శూర్ధ్వలోకమున
కనిపెను, ఆమహర్షియు నగ్నింబడి వికారశూన్యుడై బ్రహ్మలోకమున
కరుగుచుండ దేవతలతనిపైఁ బూలవాన గురిపించిరి; శ్రీరాముఁ డట్లూమునీం
ద్రునకు గొప్పపదవి నొసంగుటచే దేవతలూతని స్తుతించిరి. అంత రాముఁడట
నుండి కదలిచనెను.

భారత. అతిదృఢంజైనట్టి = మిక్కిలి దృఢమైన, ఆత్మ...లత; ఆత్మ = తనయొక్క, సఖ్యాతి = కీర్తితోఁగూడిన, చాపలత = లతఁబడినపు, గాండీవమునుట; [ఉపమానోత్తర పదకర్మధారయము] ఎంతయున్, తన బలిమిన్, త్రిప్పి = విసరి, ఘనతేజున్, అమృహాత్మునిన్, ఆపరమేశ్వరుని, నీకున్, అల, బ్రహ్మకట్టడ, ఎట్లు, అట్లకాక, దాటనగు నే, పొమ్ము, అనుచున్ = బ్రహ్మ నావలన నీ గాండీవము దెబ్బను నీవు దినవలయునని విధించుటచే నీవట్లేయగుదువని భావము; తాన్ = తాను, అని పెను కడంకన్ = యుద్ధమందలి పూర్ణప్రయత్నమున, మొత్తన్ = కొట్టఁగా, పైన్ = ఆకసమున, నిలింపసఁఘంబు = దేవతల సమూహము, విరులు శురిసెన్ = పుష్పవర్షము కురిపించెను. అప్పుడు, నిజ = తనయొక్క, అర్జునునియొక్కయనుట. స్థిర, చండ, హేతి = ఆయుధముయొక్క, పాతమునన్ = పాటుచే, వికారలేశమున్, పారయక, మెఱయు = ప్రకాశించు, అరణ్యకేంద్రపైన్ = ఆ మాయాకిరాతునిపై, మెచ్చు, తనరన్, అర్జుగతివిధిన్ = సమయోచిత విధానము, వేగముగా ననుట; ఆసమిద్ధ శౌర్యుడు = ప్రకాశించు శౌర్యముగల, శుభమాని = మంగళకరుడగు నాయర్జునుడు, యుద్ధవశతన్ = బాహుయుద్ధ వశమున, ఘనవదవిన్ = ఆకాశమున, ఖచరులు = దేవతలు, వినుతి, చేయన్ = పొగడఁగా, అరిగెన్ = వెడలెను, బాహుయుద్ధమునేయ నీశ్వరునిపైకి వెడలెనని భావము.

తా. అర్జునుడు తన గాండీవము నామాయాకిరాతునిపై విసరివైవ నది వ్యర్థమయ్యెను. అప్పుడు దేవతలర్జునునిపై పూలవాన గురిపించిరి. ఆవింటి పాటున సేమాశ్రమము మార్పులేక యుండునప్పరమేశ్వరుపై నర్జునుఁ డాక సమున దేవతలు నుతింపబాహుయుద్ధ మొనర్ప నరిగెను.

“నియుద్ధ.” “నియుద్ధంబాహుయుద్ధం స్యాత్.” అమరము.

వ. అంతన్.

శా. మాయామర్త్యం మథపుండరీకం

నైత్రికసుతీర్ణాశ్రమ

స్థాయస్త్వవిహార మప్రవిశదీ

షడ్వేష రోహంకురం.

బై యేపారంగజూచుచుబరువశి

హస్తోదయంబెక్కగా

జాయందముని రూఢదృష్టిగనభూ

సంజన్మియోగించుచున్.

51

రామాయణ. మాయామర్త్యం = మాయామానుషం, మథ

పుండు = మర్త్యం, పుండరీకం = అవిచలనైత్రిక = చంచలరహితమైన స్నేహమున, స్థాయస్త్వవిహార సనట; సుతీర్ణ... విహారము; సుతీర్ణాశ్రమ = సుతీర్ణుని యాశ్రమమునందు, స్థాయత్ = ప్రవృత్తమగుచుండు, సత్త్వ = జంతువుల, విహారము = విహరించుట, అప్రవిశత్... అకురంబై; అప్రవిశత్ = ప్రవేశింపని, ఈశత్ = కొంచెమగు, స్వేష = విరోధమువలని, రోష = కోపమనెడి, అంకురంబై = మొలకగలదై, ఏపారంగ = ఒప్పారంగా, సరువశి = వేగముగా, హస్తయ = ఆ విహారములం గాంచుచు, హస్తోదయంబెక్కగా, జాయన్ = భార్యను, నీతననుట; కమ్మునిన్ = లక్ష్మణుని, రూఢదృష్టి = పాదుకొనినదృష్టితో, సావధానదృష్టితో ననుట; కనన్ = నూచుటకు, భూసంజ్ఞన్ = కనుబొమలపైఁగచే, కనుబొమలపైఁగచే ననుట, నియోగించుచున్ = ఆజ్ఞాపించుచు, ముంచరినస్వరూపం.

శా. పుండరీకం సుతీర్ణాశ్రమమునందలి జంతువులు పరస్పరద్వేషము మాని విహరించుచుండఁజూచుచు సంతోషించుచు దనభార్యను దమ్మునినిది చూడుడని భూసంజ్ఞ సాజ్ఞాపించుచు ;

భారత. మాయామర్త్యుడు, ఉమాధవుండు = పరమశివుడు. అవిచల
 వైక్రిత్రీ = చలింపనిన్నేహమున, అర్జునునివైఁ గలన్నేహమున ననుట;
 సుతీక్ష్ణ...విహారము; సుతీక్ష్ణ = మిక్కిలి తీక్ష్ణమైన, అశ్రమ = శ్రమలేని
 స్థాయత్ = వృద్ధినందుచున్న, సత్త్వ = బలముయొక్క, విహారము =
 సంచారము, యుద్ధవిహారమునుట; అప్రవిశత్ = ప్రవేశింపని, ఈషత్,
 రోషాంకురంబై = కించిద్విరోధము వలని ద్వేష లేశమునుగలదై, కొంచె
 మేనిం గోపముగొనకయనుట, ఏపారఁగ్ = ఒప్పుగా, చూచుచుకొ,
 పరు = అర్జునునియొక్క, వడికొ = వేగమున, హస్తోదయంబు = సంతోషా
 తిశయము, ఎక్కఁగాక, జాయకొ = భార్యను, పార్వతిననుట; తమ్ముకొ =
 తన్నుకొ అర్జునుని, నిరూఢదృష్టికొ = సావధానదృష్టితో, కనకొ
 భూసంజ్ఞకొ, నియోగించుచుకొ = ఆజ్ఞాపించుచు, ముందన్వయముగలదు.

తా. మాయాకిరాతుండగు నాపరమేశ్వరుడా యర్జునుని యుద్ధము
 నించుకేని కోపమందక న్నేహముతో నీక్షించుచు సంతోషించుచు,
 దన్ను నర్జునునిం గనుమని భూసంజ్ఞను బార్వతిన నియమించుచు ;

క. ప్రీతిదనర భూరితప

శ్చాతుర్యసుతీక్ష్ణసత్త్వసందర్శనసం

జాత మగువేడ్క యంతటఁ

జేతోరంజనము మిగులఁ శ్ర జేయనలరుచుకా.

52

రామాయణ భారతార్థములు సమము. ప్రీతి, తనరక,

భూరితపశ్చాతుర్య [రామా. అత్యంత తపశ్శ్చాతుర్యముగల, భార=మిక్కిల
 మగు తపశ్శ్చాతుర్యముయొక్కయు,] సుతీక్ష్ణసత్త్వ [రామా. సుతీక్ష్ణ
 మహర్షియొక్క సత్త్వగుణముయొక్క, భార - మిక్కిలి తీక్ష్ణమగుబలిమి
 యొక్క.] సందర్శన = చూచుటచేత, సంజాతమగు = కలిగిన, వేడ్క =
 వేడుక, అంతటకొ, చేతోరంజనముకొ, మిగులకొ=మిక్కిలిగా, చేయకొ,
 అలరుచుకొ=సంతోషించును, [రామాయణ పర్యాయమున రాముండనియు,

భారతపర్యాయమున శివుడనుచును కర్తయధ్యాహార్యః.] ముందవ్యయముగలదు.

తాత్పర్యము సులభము.

క. భద్రగతి నరుగ లోపా

ముద్రానందస్వరూప శ్రీ మునిదర్శిత ని

ర్ణిద్రప్రసన్నతానం

పద్రుచిరత మెరియ నేత్ర శ్రీ పర్వ మొనర్చెన్

53

రామాయణ భద్రగతి = మంగళకరమైన గమనమున, అరుగ = వెడలగా, సుతీర్ణాశ్రమమునుండి వెడలగానని భావము; లోపాముద్రా.....ముని; లోపాముద్రా = లోపాముద్రము, ఆనంద = సంతోషకరమైన, స్వరూప = నిజరూపముగల, లేక; లోపాముద్రయొక్క యానందస్వరూపుడైన, లోపాముద్రయొక్క యానందమే మూర్తీభవించెనా యగులాగుననుండు నట్టియనిభావము; కాక; లోపాముద్రయొక్క యానందస్వరూప = ప్రవృత్తుకలగు, లోపాముద్రయొక్క యానందస్వమే యీహువుగా నున్ననట; అట్టి, ముని = అగస్త్యుడు, సర్వత.....రుచిరత; దర్శిత = చూపబడిన, ర్ణిద్ర = స్వప్నమైన, ప్రసన్నతా = అంగ్రహమునెడి, సంపత్ = సంపద, రుచిరత = శ్రేష్ఠత్వము; మెరియన్ = ప్రకాశింపగా, నేత్రపర్వ మొనర్చెన్ = కనులపండువు గావించెను, చూచెనట; రాముని ననుకర్షణయధ్యాహార్యము.

తా. రాముడు అటనుండి కదలియగస్త్యాశ్రమమున కరిగె. అగస్త్యుడు మిక్కిలి వాంఛతో రాముంగాంచెను

భారత. భద్రగతి = శుభకరతలము, అరుక్.....స్వరూపము, అరుక్ = చోగములేని, అలోప = లోపములేని, అముద్ర = సున్నమమైన, ఆనంద = సంతోషముగల, స్వ = తనయొక్క, రూపము.

నిదర్శిత, నిర్ణీత = ప్రసన్నతాసంపత్, రుచిరత = మనోజ్ఞత్వముచే,
మెఱయక, నేత్రపర్వము = కన్నులపండువగునట్లు, ఒనర్చెకొ = చేసెను,
ప్రత్యక్షమయ్యెననుట, శివుడని కర్తయధ్యాహార్యము.

తా. ఆరోగ్యకరమై యక్షయమై సమరహితమై యానందరూప
మగు స్వరూపము నయ్యర్జునునకు నేత్రపర్వమగులాగున నాయుమా
నాఘుడు ప్రత్యక్షమయెను. “ఆనందోబ్రహ్మ.” యను శ్రుతిప్రమాణ
మగుట చే నిటఁబరమాత్మస్వరూపమునఁ బ్రత్యక్షమయ్యె ననిభావము.

వ. అంత.

54

సులభము.

సీ. దివిమోచి యున్నయశ్రీద్రుని ధర్మకార్యార్థ
మానతంబుగఁ జేసినట్టి ఘనుని
పించి లోకమునావరించినవిషరాశి
నాపాశము గొన్నరయద్భుతాత్ము
జీవనదోషవిరదావణజ్యోతిర్
యస్వమూర్త్యలోకుఁ శ్రీ డగుమహాత్ము
సఖివేదాంత వేద్యాత్ము భువనవం
ద్యుతిఁ బెంపుమీఱుమహానుభావు

తే. సమరనిమ్నగా నిర్విసేకముల నెలయు
జడలలేఁ గెంపువిమలతఁ శ్రీ గడు మెఱయఁగ
మొకముతోలు విభూతిసమిద్ధతనువు
నొండొకటి కందమై యొప్ప శ్రీ నొప్పువాని.

55

అవతారిక. అర్ధాన్వయవిభేద మాలమున నగస్త్య శివపర్యాయ
ముల సర్థముగల్పించి వర్ణించుచున్నాఁడు.

రామాయణ. దివిక్ = ఆకాశమును, మోచియున్న = మోసి
నది, ఆకాశమువలన వ్యాపించిన, అన్నిని = పర్వతమును, మేరువుననుట,
ధర్మకాంక్షియు = సంధ్యాది ధర్మకార్యమును నడచుటకొఱకు, ఆన
తంబుక్ = పంగునట్లు, చేసినట్టి, శుచుని = గొప్పవానిని, వింధ్యము
గర్వముననాకనము వలకెరిగి చంద్రమూర్తి మార్గమునడ్డగింప సంధ్యా
కృత్యములు చెడిపోవుచుండ నవి సరిపఱుపఁదలంచి దక్షిణదేశయాత్ర
వెళుచుండిన యగస్త్యుఁడు దానిచేత పరుగనయ్యుద్దిరాజమాతనికి నమ
స్కరింప నవసరముగాఁగఁ దా దక్షిణదేశయాత్ర వెడలి వచ్చునఱకట్లే
యుండవలయునని యాజ్ఞాపించి వెడలినవాఁడు నేటివఱకు రామన్న
వాఁడని పురాణగాథ.

మించి = అతిశయించి, లోకముక్ = జగమును, ఆవరించిన,
విమోచిక్ = సముద్రమును, లోకమునకు విరుద్ధముగఁ బ్రవర్తించుటచే
నిటసముద్రమునకు జల శబ్దపర్యాయమునఁ బ్రయోగించిన వివరాశిశబ్దము
సార్థకమని యుఁగునని; ఆపోశనముగొన్న = పానముచేసిన, అమ్మ
తామ్మక్ = ఆశ్చర్యస్వరూపుని, జలమును రాక్షసులు సముద్రమున దాగి
యుండి అప్పుడప్పుడువచ్చి దేవములబాధింపుచు మరల సముద్రమునదాగు
చుండిరి. సవబాధానివృత్తిర్థ మగస్త్యుఁడా రాక్షసులతోడ సముద్రజల
మంతయుఁ బానముచేసి మరల వెనుపలికివదలెను. అని పురాణగాథ గలదు.

జీవవదోష = జలమునందలి కళంకమును, అడుగుననుట, విద్రా
వణ = మాన్యుచున్న, జ్యోతిర్మయ = నక్షత్రరూపమైన, స్వమూర్తి
ఆలోచక్ = ప్రకాశముగలవానిని, అగస్త్యదయము శరద్రుతువున నగు
టచే నప్పుడు నీరు కామ్యమువీడి నిర్మలమగుననిభావము. కావుననే
“ప్రససాగో నయానంభః కుంభయోనేర్మహాజనః.” అని రఘువంశము.

అఖిల...వేద్యాత్ముక్ ; అఖిల = సమస్తమున, వేదాంత, వేది =
వేదాంతములందలికిన, ఆత్మండై, భువనవంద్యతక్ = లోకముచే నమ

స్కరింపఁబడుటవలన, ఇట్లలోకముచేసిన 'గంగా యాఘోమః' అని నట్లు లక్షణచే లోకమునందలి జనులచే ననియెఱుంగునది ; వంద్యత = నమస్కరింపఁదగు వాఁడగుటచే, పెంపురూఱు = అతిశయించు, మహానుభావు = గొప్పవానిని, అమరనిమ్నగా = దేవనదిచే, గంగ చేసనుట ; నిత్యనేకముల = ఎల్లప్పుడు తిడుపుటచే, గంగానదీశలమున సదాభిషేకమొనర్చుటచే ననిభావము ; ఎలయు = ఒప్పుచున్న, జడల = జడలయొక్క, లేఁగంపు = బాలారుణత్వము, విమలత = నిర్మలత్వముచే, కడు = మిక్కిలి, మెయఁగ = ప్రకాశింపఁగా, మెకముతోలు = కృష్ణాజినము, విభూతినమిధ = భూతిపూతచేఁ బ్రకాశించు, తనువు = శరీరము, ఒండొకటికి = పరస్పరము, అందమై, ఒప్ప = మనోహరమై యొప్పుగా, ఒప్పువాని = తనరువానిని, అగస్త్యుననుట ; ముందు పద్యము నందలిచూచి యనునసమాపక క్రియతో నన్వయము.

తా. వింధ్యాద్రి యాకసము ముట్టియున్న ధర్మకార్యమునకై దానివంగి యుండులా గొనర్చినయాతని, లోకములనావరించిన సముద్రమునాపోశనముగొన్న మహాత్ముడగువాని, నీటియొక్క మాలిన్యము పోఁగొట్టు నక్షత్రరూప స్వమూర్తిప్రకాశము కలయాతని, వేదాంత వేద్యాఘ్ని, లోకులచేవంద్యుడగు వానిని, ఆకాశగంగా జలములందడు పఁబడి యెఱ్ఱికాంతిగలజడలు కాంతిమెఱుఱు, కృష్ణాజినము, విభూతి, లేపమునొండొంటిచేఁ బ్రకాశించు దేహముగలవానిని అగస్త్యుని ;

భారత. దివి = స్వర్గమును, మోచియున్న = మోసిన, అద్రిని = పర్వతమును, మేరువుననుట, ధర్మ = వింటియొక్క, కార్యార్థము = కార్యముకొఱకు, ఆనతంబుగ = చేసిన, అప్తి, ఘనుని = గొప్పవానిని, త్రిపురాసుర సంహారమునకై మేరువువిల్లుగావంచినవానిని; శివునకు విశేషణమిది. మించి లోకము = ఆవరించిన, విషరాశి = కాలకూట విషమును, ఆపోశనము, కొన్న, అద్భుతాత్ము = ఆశ్చర్యస్పరుఁడగు,

దేవాసురులమృతమునకై సముద్రముచిరుకుచుండఁ గాలకూట విషము దయింపఁగ నే దానిని ఆరగించిన వానినభివాదము; జీవనదోష = సంసారదోషమును, విద్రావణ = తఱిమిడి, జ్యోతిర్మయ, స్వరూప్తి, ఆలోపఁడు = సందర్శనముగలవాఁడు, అగు, మహాత్ముక్, నిఖిలవేదాంత వేద్యాత్ముక్ = సర్వవేదాంతములచేఁ దెలియఁబడువాఁడై, భువనవంద్యుత్, పెంపుమీఱు, మహానభావుక్, అమరనిమ్నగా, = గంగానదియొక్క, నిత్యసేకములక్, నెలయుక్ = చంద్రుఁడును, శిరమునందలి గంగచే నిత్యమును దడుపఁబడు చున్నాఁడనుట జడలలేఁగెంపుక్, విమలత్, మేఘయక్ = ప్రకాశింపఁగా, మేకముతోలు = గజచర్మము, విభూతి, సమిధ, తనువుక్, ఒండొకటికిక్ = అండమై ఒప్పక్, ఒప్పవానిక్ = ఒప్పెడువానిని, శివుననుట ;

తా. మేరువునుధనువు గావించినవానిని, గాలకూట విషము నార గించినవానిని, ప్రాణులదోషమును బోఁగొట్టఁజాలు జ్యోతిర్మయ స్వరూప దర్శనముగలవానిని, వేదాంతవేద్యప్రభావుని, భువనవంద్యుని, శిరమునందలి గంగా జలమున నిత్యముందడుపఁబడుచుండు చంద్రుఁడును, జడలు, విభూతి యును నివి యొకదానికొకటి యందమగుచుండ నొప్పువానిని;

“లేఁగెంపు.” ప్రాంతాదులనంతిమాక్షరలోపమును లుప్తశ్లేషమునకుఁ బరమైన పరుషమునకు సరళానేశము ;

“దివిమోచియున్నయద్రిని.” రామాయణార్థమున, ఆకాశమువఱకు వ్యాపించిన యద్రిని, వింధ్యముననియు, భారతార్థమున, స్వర్గమును మోచి యున్న యద్రిని, మేరువుననియు, శబ్దశ్లేషగాని, యర్థశ్లేషగాని లేక పదాన్వయభేదముగాని లేకుండఁగ నే యర్థాన్వయవిభేదము గల్పింపఁబడియెను. రామాయణార్థమున గౌణవృత్తియనియు, భారతార్థమున సుఖ్యవృత్తియనియు నక్కారణమున నిది సుఖ్య గౌణవృత్తిశ్లేష. ఘటనమున జేరునని కొందఱి అభిప్రాయపడెనరుగాని, కవి యట్టిశ్లేష ఘటనము స్పష్టముగాఁ గావించ

చిన ప్రదేశములు పెక్కులుండ నస్పష్టమగుచు నర్థాన్వయవిభేదము స్పష్టముగాఁ గానించు నీప్రదేశమున ముఖ్యగౌణవృత్తి శ్లేషగలదని యూహించుట సరికాదు. ఒకచో నస్పష్టముగ నించుక యుండిననునది ప్రధానముగానందున విసర్జింపఁదగిన దగును.

“అద్భుతాత్మకం.” “ఆత్మా యతోన్మి ధృతిర్బుద్ధి స్వభావో బ్రహ్మవర్షణచ.” అమరము.

తే. చూచి యాదిత్యకులరాజసుతుఁడు హర్ష

వినయభక్తుల సాష్టాంగవినతిఁ జేసె

నవుడు గాకున్న నట్టితీరదస్త్రసిద్ధి

దమప్రయోజన మని సురలో త దనరిరాత్మ.

56

రామాయణ. చూచి=అగస్త్యునిగాంచి, ఆదిత్యకులరాజసుతుఁడు=మూర్త్యకులరాజసుతుఁడు, రాముఁడనుట; హర్ష వినయభక్తులకొ = సంతోషమునను, అడఁకువచేతను, భక్తిని, సాష్టాంగవినతి చేసెకొ=సాష్టాంగముగ నమస్కరించెను. సురలో = దేవతలు, తదస్త్రసిద్ధి = అగస్త్యునివలన నతనికయిన యస్త్రసిద్ధి, అవుడు కాకున్నకొ = వెంటనే యుపయోగకారి కాకపోయినను, తమ ప్రయోజనము = వెనుకఁ దమ ప్రయోజనమునకే యగునను అని, అత్మకొ, తనరి = సంతసించిరి.

తా. రాముఁడగస్త్యునకు సాష్టాంగ నమస్కార మొనర్చెను. అగస్త్యుఁ డాతని కస్త్రదానము చేసెను. దేవత లదిగని వెంటనే తమకు లాభకారికాకున్నను గ్రమముగఁ దమ ప్రయోజనముకొఱకే యగునని సంతసించిరి.

ఇట్లఁ గొన్ని ప్రతులలో విరుతిచేసె ననియున్నది. సాష్టాంగముగా నొనర్చుట నతిగాని నుతిగాదు. కావునఁగొన్ని ప్రతులలో నుండు ‘నతి’ యనుపాఠమే సమంజసముగఁ దోచుచున్నది.

“అపుడుగామన్ననట్టి.” మఱికొన్ని ప్రతులలో, అపుడుకామన్న యట్టియని యున్నది. అప్పుడు కాబోవునట్టి యస్త్రలాభమనిదానిభావ మగుచున్నది. కాని అప్పటి యాయస్త్ర లాభము వెంటనే కామన్న నెప్పటి కేని స్వలాభము కొఱకే యగుననునర్థము రసవంతముగా నుండుటచే బెప్పుప్రతులంగల, అపుడు గామన్న నట్టియనుపాఠమునే గ్రహించినాఁడను.

భారత. చూచి = పూర్వోక్త శివులింగాంచి, ఆదిత్యకులరాజు = దేవేంద్రుని, సుతుఁడు = కుమారుఁడు, అర్జునుఁడనుట; హర్ష, వినయ, భక్తులకొ, సాష్టాంగ, వినతి, ‘చేసెన్’ = నమస్కరించెను, వారు = దేవతలు, అపుడు, కామన్నకొ, అట్టి, తత్ అస్త్రసిద్ధి = ఆపాశపతాస్త్రసిద్ధి, తమ ప్రయోజనము అని = స్వప్రయోజనమున కగునని, కాలకేయ నివాతకవ చాచుల సంచరించుటకగునని, ఆత్మకొ, తనఁది = సంతసించిరి.

తాత్పర్యము సులభము.

“ఆదిత్య కులరాజుసుతుఁడు.” ఇదియును నర్థాన్వయవిభేదము లేదనియ యగును.

౪. అట్టి సమయంబున.

57

అర్థ తాత్పర్యములు సులభము.

౫. స్వతఃపరిఫల సాక్షాత్కారము.

రతిఁ గృతసాన్నిధ్యుఁడైన గ్రామరాజు పరిఁసుకొ

హతకలుషుఁడు దపసి ముద

న్విత మగు చిత్తమున నిట్లని ప్రశంసించెన్.

58

రామాణ భారతార్థములు సమము. స్వ = తనయొక్క,

పరిఫల, సాక్షాత్కారశక్తి = ప్రత్యక్షమగుటచే, కృతసాన్నిధ్యుఁడైన = ఏమీపించిన, రాజుఁడననుకొ, [రామాయణ. రాజశ్రేష్ఠుని, శ్రీరాము నుట; భారత, చంద్రశేఖరుని, శివుననుట;] హతకలుషుఁడు = గత

పాపుడు, తపసి [రామాయణ; అగస్త్యుడు, భారత; అర్జునుడు,] ముద్
అన్వితమగు = సంతోషముతోఁగూడిన, చిత్తమునక, [రామాయణ. మన
స్సున, భారత. మనస్సుచేనపట.] ఇట్లని ప్రశంసించెక.

క. విశ్వేశ్వర విశ్వాత్మక

విశ్వాధిష్ఠాన యఖిల వేదాంతవచ

శ్శ్వదభివర్ణ్యమానమ

మైశ్వర్య నిరీహ నిత్య యభవ శుభమయా !

59

అవతారిక. ఇది మొదలు నాలుగు పద్యములు రామాయణ పర్యాయమున రాముని నగస్త్యుఁడును, భారతపర్యాయమున నర్జునుఁడు శివుని స్తుతించెదరు.

రామాయణ భారతార్థములు సమము. విశ్వేశ్వర = లోకమునకు నీశ్వరుఁడా, విశ్వాత్మక = లోక స్వరూపుఁడా, విశ్వాధిష్ఠాన = లోకములకు స్థానమగువాఁడా, అఖిల... ..మమైశ్వర్య; అఖిల = సమస్తమైన, వేదాంతవచః, వేదాంతవాక్యములచే, శశ్వత్ = చక్కగా, అభివర్ణ్యమాన = వర్ణింపఁబడుచుండు, మమైశ్వర్య = గొప్పమైశ్వర్యముగలవాఁడా, నిరీహ = అపేక్షాశూన్యుఁడా! నిత్య = నిత్యుఁడా! ఆనందాభ్యంతరహితుఁడాయనుట; అభవ = పుట్టుక లేనివాఁడా, శుభమయా = మంగళస్వరూపుఁడా.

ఇట రామాయణార్థమున రామ పరమగుచున్నాడు, విశ్వాత్మక, విశ్వాధిష్ఠాన శబ్దముల నారాయణ శబ్దార్థము వివరింపఁబడెను. ఎట్లన్న నారాయణ అనునం. అనియు, నారాః అనునయస్యః, అనియు వ్యుత్పత్తులగును, విశ్వాత్మకశబ్దమున బహు ప్రీహర్థమును, విశ్వాధిష్ఠాన శబ్దమున వస్తీతత్పురుషార్థమును వివృతములు.

మ. నిశితప్రజ్ఞతఃజూడనే వికృతియు ర్ నైదండ్రునీ నందు నీ
దశరూపాశ్రయణంబొనర్చుట మదింకొంపలోకంబులం
దశుభప్రక్షయముకొ శుభోదయమును ర్ద్యద్భక్తవాత్సల్యతా
తిశయా యత్తతఃజేయ నింతియ గుణాతీతప్రసన్నాత్మకా!

అర్థము. గుణాతీత = త్రిగుణాతీతుడా, ప్రసన్నాత్మకా =
ప్రసన్నమనస్కుడా, నిశిత=తీక్షణమైన, ప్రజ్ఞతః=బుద్ధిలో, చూడకొ=
అలోచింపగా, నీయందుకొ = నీయెడ, ఏవికృతియుకొ = ఎట్టిపూర్వమును,
లేదండ్రు = లేదనిచెప్పెదరు, “నిర్గుణో నిరంజనో నిర్వికల్పశుద్ధోదేవ
ఏకః.” అనుశ్రుతి యిందులకుఁ బ్రమాణము; [రామాయణ] నీదశరూపా
శ్రయంబు = నీదశావతారాశ్రయమును [భారత] ఈ దశకొ = ఈలాగు,
రూపాశ్రయణంబు = రూపమునాశ్రయించుటను, కిరాతరూపాశ్రయణము
ననుట; ఒనర్చుట = చేయుట, మదికొ, తర్కింపకొ = విమర్శింపగా,
లోకంబులందుకొ, అశుభప్రక్షయముకొ = అమంగళముల నాశమును,
శుభోదయమును = మంగళములు కలుగుటయు, ఉద్యత్.....ఆ
యత్తతకొ; ఉద్యత్ = ఉదయించుచున్న, భక్త = భక్తులయందలి,
వాత్సల్యతాతిశయ = వాత్సల్యత్వాధిక్యమునకు, ఆయత్తతకొ = అధీనతచే,
చేయకొ = చేయుటకే, ఇంతియ.

ఇటు రామాయణార్థమున దశావతారముల ప్రస్తావన చేపట్టిన సం
దర్భాచితము గాదనియు, బలరామ పౌంధకంబులు వెనుకటి వారగుటచే
నిట్లు చెప్పటం సూరనయొక్క యాలోచనా శూన్యతయనియుఁ గొందఱు
చెప్పెదరుగాని, యట్లునటు సాహసము. ఒక్కొక్క చతుర్ముగమునందు
నవతారములు జరుగుచు నుండుటచే భూతభాన్యవతారములం జేర్చి చెప్పె
నని సమాధానము చెప్పవచ్చును. భారతార్థము సరిపటు నిట్లు చెప్పె
ననియు సమాధానము చెప్పవచ్చును.

క. అది సకలసదాచారం

బది సర్వజ్ఞాన మది సకమస్తజనిఫలం

బాదవినకొలది నొకప్పుడు

హృదయము నీయందుఁ జేర్తురేని మహేశా.

61

అర్థము. మహేశా, ఒకప్పుడు, బాదవినకొలదికొ, హృదయము = మనస్సు, నీయందుకొ, చేర్తురేనికొ, అది, సకలసదాచారంబు = ఎల్ల సదాచారములగును, అది, సర్వజ్ఞానము = అన్నివిధములగు జ్ఞానరూప మగును, అది సమస్త జనిఫలంబు = సర్వజన్మసాఫల్యమగును.

తాత్పర్యము సులభము.

ఇప్పద్యమన క్లేషాఖ్యగుణముగలదు. పాతనమయమున నేకపదపదా భాసమానత్వమే క్లేషమయగును. “మిథస్సంక్లిప్తపదతా క్లేష యిత్యభిధీయతే.” స్రుతాపద్యదీయము.

క. అతివాఙ్మనసాస్పద యీ

మతి కొగ్గినసాహసమ్ముగను సహింపు దయకొ

మతి నాకు నేన లజ్జిం

చితిలో యచ్యుత యనంత శ శివ గుణరాశి !

62

అర్థము. అతి వాఙ్మనసాస్పద = అవాఙ్మనసగోచరుండా, ఈ మతికొ, ఒగ్గిన సాహసమ్మును = ఇష్టుస్తుతింపఁబూనిన యీసాహసమును, దయకొ, సహింపు = కరుణచేసొర్చుకొనుము, ఓ అచ్యుత = [రామాయణ] ఓ విష్ణుండా, [భారత] ఓజాఱుటలేనివాండా, అనంత = అంతము లేని వాండా, శివగుణరాశి = [రామాయణ] మంగళశకరగుణముల సమూహము గలవాండా, [భారత] శివ = శివుండా, గుణరాశి = సద్గుణ సమూహము గలవాండా, మతికొ, నాకుకొ, నేన, లజ్జించితికొ, ఇట్లు నీయట్టివాని నేనుస్తుతింపఁ బూనినందులకు నాకు నేనే సిగ్గుచెందితిని. వేదములకుఁగూడ

ససాధ్యుడగువాని స్తుతింపఁ బూనుటయే యిటలజ్జకుఁ గారణమగుచున్నది.

తాత్పర్యము సులభము.

క. అనుచు పునఃపునరభివం

దనములు నెమ్మనమునం దురదంచితసమ్మా

దనితాంతభక్తిసంతత

వినయంబులు సందడింప శ వేమఱుఁ జేసెన్.

63

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అనుచు, నెమ్మనంబున = మనస్సున, ఉదంచిత.....
వినయంబులు; ఉదంచిత = మిక్కిలి యొప్పెడి, సమ్మాద = ప్రీతిచే,
నితాంత = మిక్కిలమగు, భక్తి సంతతవినయంబులు = భక్తియు విస్తారమగు వినయమును, సందడింప = అతిశయింపగా, పునఃపున రభివందనంబులు = మఱిమఱి సమస్కారములు, వేమఱుఁ చేసెన్.

వ. తదనంతరంబ.

64

సుగమము.

క. విమలుఁడు రాజశోభితముఁ

డమితతపశ్శక్తిమహిమహర్షీ శక్రపా

సమవాప్తి నిష్ఠదివ్యా

స్త్రమతిల్లీ సిద్ధి గని మురదం బుదె గడున్.

65

రామాయణ. విమలుఁడు = నిర్మలుఁడు, రాజశోభితముఁడు = రాజశ్రేష్ఠుఁడు, రాముఁడనుట; అమితతపశ్శక్తి = మహాయుక్తమగు తపశ్శక్తికి స్థానమగువాఁడు, మహర్షీశ = బుద్ధిశ్రేష్ఠుఁడగు నగస్త్యుని, కృపాసమవాప్తి = దయగలుగుటచే, ఇష్టదివ్యాస్త్రమతిల్లీసిద్ధి = ఇష్ట

మగు దివ్యాస్త్రోక్తేష్టముయొక్క సిద్ధిని, విష్ణుచాప సంసిద్ధిననుట, కని = పొంది, కడుక్ ముదంబు అందెక్ = మిక్కిలి సంతసించెను.

తా. రాముఁ డగస్త్యానుగ్రహమున విష్ణుచాపమంది మిక్కిలి సంతసించెను.

ఇటఁ గొందఱు 'మహర్షీశ కృపాసమవాప్తి ననుపదము ఇష్ట దివ్యాస్త్రమతల్లి సిద్ధిననుదానికి విశేషణముగాఁ గావించెనగునని యభిప్రాయపడెదరుగాని యది యంతరససంతముగాదు.

భారత. విమలుఁడు, రాజన్యోత్తముఁడు = అర్జునుఁడు, అమిత తపశ్శక్తి మహిమక్ = అత్యంత తపశ్శక్తి ప్రభావమున, హర్షీశ = హర్షించిన శివునియొక్క, కృపాసమవాప్తిక్ = యగ్రట్టచే, ఇష్టదివ్య అస్త్రమతల్లిసిద్ధిక్ = ఇష్టమైన దివ్యాస్త్రోక్తేష్టసిద్ధిని, పాశుపతాస్త్ర సిద్ధిని, కని, కడుక్, ముదంబందెక్ = సంతోషించెను.

తా. అర్జునుఁడు నిజతపఃప్రభావమున సంతృప్తుడగు శివునివలనఁ బాశుపతాస్త్రమునొందెను.

“రాజన్య.” మూర్ధాభిషిక్తుడగు రాజునకుఁ జేరగుటకు; “మూర్ధాభిషిక్తో రాజన్యః.” అమరము.

శా. అక్షుద్రప్రథమాన దివ్యశరసంప్రప్తిం బ్రకాశించునా
కుక్షీద్వంశవతంసుఁ గన్గొని మహాశోదావకీర్తిరస
ద్రక్షోపాయపథంబునేడు దొరికెక్ కరండంచు సంగక్షణా
పేక్షుండద్వంభూమి దేవతలుసంప్రప్తిగగనక్ మూకల్లై. 66

రామాయణ అక్షుద్ర.....సంప్రప్తిక్ ; అక్షుద్ర = సీచుచుగాని, గొప్పదగుననుట. ప్రథమాన ప్రఖ్యాతమగుచుండు, దివ్యశర సంప్రప్తిక్ = దివ్యాస్త్రోలాభముచే ప్రకాశించు, ఆ కుక్షీత్, వంశ = తాజవంశమునకు, వతంసుక్ = శిరోభూషణ మగువానిని, రాముననుట ;

కన్గొని = చూచి, మహాగోదావరీతీర = గోప్పవగు గోదావరీతీరముననున్న, సత్ రత్నా = సజ్జనుల సరత్తనముయొక్క, ఉపాయపథంబు = ఉపాయ మార్గము, నేడు, దొరికె = చిక్కెను, రండు, అంచుక, సంరక్షణా పేక్ష = సంరక్షణమునందలి యపేక్షచే, తద్వన = ఆ దండకారణ్య ముననున్న, భూమిదేవతలు = బ్రాహ్మణులు, సంప్రీతిక, కడుక, మూకలై.

తా. రామునకు దివ్యశరము లభింప నదిగాంచిన దండకారణ్యవాసు లగు బ్రాహ్మణులు 'గోదావరీతీరముననున్న సజ్జనుల రక్షించునుపాయము నేడు దొరికెను' రండుని యొండొరులంబిలుచుచు మూకలుగట్టి; క్రిందిపద్య ముతో నన్వయము.

భారత. అక్షుడ్ర, ప్రథమాన = ప్రఖ్యాతమగుచున్న, దివ్యశర = పాశుపతాస్త్రముయొక్క, సంప్రీతిక, ప్రకాశించు, ఆశుషీద్వంశ వతంకుక = ఆరాజుల శిరోభూషణమగు నర్జునుని, కన్గొని, మహాగః = గోప్పయపరాధముచే, దావరీతి = దావాగ్నివలె, రసత్ = మ్రోగుచున్న, రక్ష + అపాయపథంబు = రాక్షసుల కపాయముగల్గుమార్గము, కాలకే యాది రాక్షస వధోపాయమార్గముట; నేడు, దొరికె, రండు, అంచుక, సంరక్షణాపేక్ష = రక్షణమునందలి యపేక్షచే, తద్వన భూమిక = ఆవనప్రదేశము:ందు, దేవతలు, సంప్రీతిక, కడుక, మూకలై.

తా. పాశుపతాస్త్రాలాభమునఁ బ్రకాశించు నయ్యర్జునుం జూచి మనకింక నసురసంహారోపాయము చిక్కెను రండనుచు నవ్వనమునండు దేవతలు మూకలుగట్టి; ముందుపద్యముతో నన్వయము.

“శుషీద్వంశ.” “గోత్రాక్షుఃపుణిపుణ్ధీ” అమరము.

“మహాగః” “ఆగోపరాథోమంశుశ్చ.” అమరము.

“దావ.” “దవదావౌ వనారణ్యవహ్నా.” అమరము.

వ. యధోచితప్రకారంబునం బొడసూపి యతని ప్రణామాది
వినయకృత్యంబులు గైకొని. 67

క. అరుదుగ నుపచార మొన

ర్చిరి దీవనలెలమి నిచ్చిరి తమ తమ మహా

శరసాదరార్పణంబులఁ

గర మమరుచునుండ వేడుకను నప్రభులై. 68

రాయమాణ. తమతమ మహాశ = వారివారి యధికాశ, రిస

అదర అర్పణంబులఁ = అసురాగముయొక్కయు, ఆవరముయొక్కయు,
ప్రకటనములచే, కరము = మిక్కిలి, అరుదుఁ = సంతోషించుచు,
ఉండఁ, వేడుకను, !నప్రభులై = ప్రభునహితులై, అరుదుగఁ, ఉప
చారము ఒనర్చిరి = ఉపచరించిరి, దీవనల్ = ఆశీర్వాదములును, ఎలమిఁ =
ప్రీతిచే, ఇచ్చిరి.

తాత్పర్యము, సుగమము.

భారత. తమతమ = వారివారి, మహాశర = గొప్పయస్త్రములయొక్క,
సాదరార్పణంబులఁ = ప్రీతితోడి యిచ్చుటచే, వేడుకను, నప్రభులై,
కరము = మిక్కిలి, అరుదుచు నుండఁ, అరుదుగఁ = ఉపచార మొన
ర్చిరి. దీవనల్, ఎలమిఁ = ప్రీతితో, ఇచ్చిరి.

తాత్పర్యము. సుగమము.

తే. అంత నాత్మపురస్థితిఁ శ్ర గొంతకాల

ముండి తమకార్యములకొద శ్ర లుడిపి చనుటఁ

గోరి వారలు దను దోడుకొంచుఁ జనఁగఁ

జనియె వేడ్కఁ దదావాస శ్ర జగతి కలఁడు. 69

రామాయణ. అతఁడు = ఆరాముఁడు, అంతఁ, ఆత్మపురః +

= తమయెదుటనునిగిని, కొంతకాలము, ఉండి, తమ కార్యంబుల

కొదలు, ఉడిపి=తమ పనులయందలి కొంతలు పోగొట్టి, చనుటకొరీ=
వెళ్లుటనుగోరి, వారలు, తనుకొ తోడుకొంచుకొ చనుగకొ=వారు చను
లుచుకొని వెళ్లగా, తదావాస జగతికొ = వారుండు ప్రదేశమునకు,
కిడ్కొ, చనియెకొ = వెళ్లెను.

తాత్పర్యము. సుగమము.

భారత. అంతకొ, అతడు = ఆయిద్దనుండు, ఆత్మపురస్థితికొ = తన
గరముననునికిచే, స్వగమున నునికిచేననుట; కొంతకాలము, ఉండి, తమ
కార్యములకొదలు ఉడిపి చనుటకొరీ = తమ పనులలోని కొంతలను
చ్చి వెళ్లుటకుగోరి, కాలకేయాద్యసురసంహారమును జేయగోరియునుట;
వారలు = ఆదేవతలు, తనుకొ, తోడుకొంచుకొ, చనుగకొ = వెళ్లగా,
డ్కొ, తదావాస జగతికొ = వారి యునికిపట్టగు స్వర్గమునకు,
నియెకొ.

తాత్పర్యము. సుగమము.

కొన్ని ప్రతులలో 'తదావాస' యనెడు స్థలమున 'దదాస' యను
పాఠము గన్పట్టుచున్నది. వేడ్కొ, అని యుండ, అనకొ అనునది సందర్భ
స్థముగా లేనందునను; పెక్కు వ్రాతప్రతులయందు, దదావాసయనియే
ఉండుటచే సమంజసమగు నాపాఠమునే గ్రహించినాడను.

రామాయణార్థమున, పురఃస్థితియని పదచ్ఛేద మగుటచే విసర్గ
'పముక్షేషార్థ సంఘటనకై కవియవలంబింపవలసెను. అదియు "కర్పరే
ర్వనీయః" అనుపాణినిసూత్రమాధారము గావించుకొనియే యిట్లానర్చెను.

అందు నమందశుభోదయ

మొందగని బిడొజు డలరు శ్చ మండె నుమిత్రా

నందన జనకనుతానిశ్

నందర్పితవన ప్రాల్లవసద్భజనరతిన్.

రామాయణ. అందుకొ = ఆవనమునందు, సుమిత్రా... -
 రతికొ; సుమిత్రానందన = లక్ష్మణునిచేతను, జనకసుతా = నీత
 అనిత = ఎల్లప్పుడు, సంపత్తి = చూపబడిన, నవనవోల్లసత్ =
 త్రొక్తగా నుల్లసించుచుండెడి, [వీషు యందుద్విరాభనము.] భజనర
 సేవలయందలి యాసక్తితో, నిబిడౌజుండు = దట్టమగు తేజము గల
 శ్రీరాముండనుట; అమందశుభోదయమొందకొ = అతిశుభములు గల్లు
 అలరుచుండెకొ = సంతోషించుచుండెను.

తా. ఆ యడవియందు శ్రీరాముండు నీతాలక్ష్మణులు దన్ను
 చుచుండ సంతసముతోనుండెను.

భారత. అందుకొ = ఆ స్వర్గమందు, అమందశుభోదయమొంద
 అతిశుభములు పొందుచుండకొగా, నిజసుతునకటనమితశుభములు
 చుండకొగా ననిభావము; కని = చూచి, సుమిత్ర.....భజనర
 సుమిత్ర = మిత్రులకు, అనందనజనక = సంతసముగల్గించుచుండు, =
 శుభాదులగు నర్జునునివలన, అనిత సంపత్తి = ఎల్లప్పుడు చూప
 చుండు, నవనవోల్లసత్, భజనరతిని = సేవాసక్తిచే, నిబిడౌజుండు
 దుండు, అలరుచుండెకొ.

తా. ఇందుండు స్వర్గమున నిజసుతుండర్జునుండు మిక్కిలి
 ములనందుచు దనకు సేనసేయుచుండ సంతయు సంతసించెను.

‘నిబిడౌజుండు’ “ఇంద్రోమరుత్వాన్మృణువానిబిడౌజాః పాకశాన
 అమరము.

నీ. ఆసక్తిదనరినరావనవసేవామి

పానుభవనిరంతరరానువృత్తి
 నడగక పేర్చుపేరరాన గుండెడియుర్వ
 శీతలోదరిపరిస్థితతరన

కామసంభ్రత నొక్కతె యహిమాంశు వం

శాకల్ప మైనయారాకొమారుఁ

డున్నచోటికిఁ దమి ర నొక్కనాఁ డేతెంచి

కెళవుననుండి యారకృతివిలాస

తే. మరసిచూచి విశృంఖలస్మరశరార్తిఁ

బూనె నాసురవనిత దాఁ ర గానయోగ్య

మైనకాంతాకృతి వహించి కానుపించె

సిగ్గుఁ జిటునప్పుఁ జూడ్కులుఁ ర జెన్నుమీఱ.

71

అవతారిక. శూర్పణఖోర్వశీ వృత్తాంతము లంజుటించికవి యిట్లాడుచున్నాఁడు.

రామాయణ. ఆసక్తి, తనరి = ఒప్పి, మిక్కిలి యసక్తయై యనుట; నవ ఆసవసేవా = నూత్నమగు మవ్యము ద్రావుటయందును, ఆమిష + అనుభవ = మాంసమును భుజించుటయందును, నిరంతరాను వృత్తి = ఎల్లప్పుడను వర్తించుటచేతను, అడఁగక = అణఁగక, తృప్తి చెందకయనుట; పేర్చు = ఆతిశయించు, పేరాసన్ = అత్యాసచే, కుండెడి = దుఃఖించెడి, ఎంతమద్య మెంతమాంసము దొరికినను నింకను నెక్కుడుగఁ జిక్కలేదుకదాయని దుఃఖించెడిదని భావము; ఉరు = గొప్పదగు, అశీతల+ఉదరి = చల్లగాని యుదరముగలది, ఇవి శూర్పణఖకు విశేషణములు; పరిస్థితతరస = పూర్ణమాంసమునందలి, కామసంభ్రమతన్ = అపేక్షాత్వరచే, ఒక్కతె, శూర్పణఖయనుట; అహిమాంశువం శాకల్పమైన = సూర్యవంశమున కలంకారమైన, ఆరాకమారుఁడు ఉన్న చోటికిఁ = ఆరాజకుమారుఁడున్న స్థలమునకు, రాముఁడుండుచోటికనుట; తమిన్, ఒక్కనాఁడు = ఒక్కదినము, ఏతెంచి = వచ్చి, కెళవునన్ = సమీపమున, ఉండి, ఆకృతివిలాసము = ఆకారముయొక్క విలాసమును, అరసి, చూచి = విచారించి, విశృంఖల స్మరశరార్తిన్ = పూర్ణమగు

మన్మథబాణములవలని యార్జిని, పూనె, కానె, ఆ సురవనిత=ఆసుర
స్త్రీ, శూర్పణఖయనుట; సిగ్గు, చిఱునవ్వు, చూడ్కులు = చూపులు,
చెన్నుమీఱె = అందగంపంగా, యోగ్యమైన = తదనుభవ యోగ్యమైన,
కాంతాకృతి = స్త్రీయొక్క యాకారమును, మానుషాంగనాకృతిననుట;
వహించి, కానుపించె.

తా. పూర్ణముగ మద్యహంసము లనుభవించుచుండియుఁ దృప్తి
చెందక శూర్పణఖ మాంసాసక్తిచే రాముని సమీపించి యాతని దట్టించి
నంతనే ఆతని రూపవిలాసమునకు మోహితయై మన్మథబాణములకు గుఱియై
తదనుభవ యోగ్యమగు మానుష కాంతారూపమువహించి యాతనికే
గాన్పించెను.

“ఉర్వశీతలోదరి.” యజాదేశసంధి. “ఇకోయణచి” పాణిని.
“ఆమిషానుభవ,” “తరస,” “పిశితంతరసంమాంసంపలలం క్రవ్యమా
మిషం.” అమరము.

భారత. ఆసక్తి, తనరిన, వాసవసేవామిష = ఇంద్రుని సేవించుట
యనెడి నెపముచేసగు, అనుభవ నిరంతరానువృత్తి, అడఁగక=అణగక,
ఎల్లిప్పుడు నింద్రునిసేవించియు దానఁదృష్టినందక యనిభావము; పేర్పు,
పేరాసక, కుందెడి, ఉర్వశీతలోదరి = ఉర్వశీయనెడి స్త్రీ, పరిస్థితశర =
మిక్కిలి పూర్ణమైన, సకామ = మన్మథునితోఁ గూడిన, సంభ్రమత =
సంభ్రమ యుక్తయగుటచే, ఒక్కతెను, హిమాంశు వంశాకల్పమైన =
చంద్రకులమున కాభరణమగు, ఆరాకుమారుఁడున్న చోటికి = ఆ యర్జు
నుఁడుండు స్థలమునకు, తమి = రాత్రియందు, ఒక్కనాఁడు, ఏతెంచి,
కళవుననుండి, ఆకృతివిలాసము, అరసి, చూచి, విశృంఖలస్మర శరార్ధి =
యథేచ్ఛమగుమదనబాణార్జిని, తా, పూనె, ఆసురవనిత = ఆయప్ప
రస, కానె, యోగ్యమైన, చూచుటకు యుక్తమగు, కాంతాకృతి,
వహించి, ఎప్పుడో యావన మమ్ముకొన్న కడసారె యాకారముమాని యనా

ప్రూతపురుషగంధయగు నాకారమువహించి యని భావము ; సిగ్గు, చిలునవ్వు, చూడులై = దృష్టులందు, చెన్నుమిఱిగ్, కానుపించెగ్.

తా. ఏడఁదెగక దేవేంద్రా నుభవము నేయుచున్నను, తృప్తినందక యూర్వశి కామమున నర్జునుని సమీపించి యాతని రూపముంగాంచి మోహించి కామబాణ పరవశయై యువకుడగు నాతనికిఁ దగినట్లాకారము నంది యాతనికిఁ గాన్నించెను.

“తమి.” “రజనీ మామినీతమి.” ఆమరము.

వ. ఇట్లు గానుపించి పరస్పరసందర్శనసమయముచిత సంభాషణంబులు నడపి తనమదిం బొదలెడి మదనవికారంబు తెఱంగుకొనిన నతండు.

72

తే. తనకుదారయోగితకల్పిఁ శ దగఁ దెలుపుచు

మదనుజవశకలితనిజమతినిబ్రబలు

మనసుచేత నాచతురగామిని నెఱయఁగ

నాన లేక త న్నవియ రామానువుచును.

78

రామాయణ. తనకుఁ, దారయోగితకల్పిఁ = భార్యతోఁగూడి యుండుట కల్పిటను, తగఁ తెలుపుచుఁ = తగినట్లు తెలుపుచు, మదనుజ.....మతిని; మదనుజ = నాతక్కుండగు లక్ష్మణునకు, వశకలిత = అధీనము గావింపఁబడిన, నిజమతిని = స్వబుద్ధిచే, ప్రబలుచు అనఁ = వృద్ధిపొందుమఁగా, నాకుమున్నే భార్యకలదు కావున నీబుద్ధిని లక్ష్మణునందు వినియోగింపుమన ననిభావము; సుచేతనా = మంచి బుద్ధియందు, చతుర కామిఁ = చాతుర్యవంతురాలు కామిచే, నాన = సిగ్గు, లేక, తగఁ = అలక్ష్మణుని, కవియరాఁ = ప్రేమదరాఁగ, మానువుచును, ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

తా. రాముఁడు నాకు భార్యయున్నదిగాన నాతమ్ముఁడగు లక్ష్మణు నందు నీమనస్సును బ్రవేశింపఁజేయుమని నంతనే బుద్ధిహీనురాలగుట నా లక్ష్మణునిపైఁ బడరాఁగ నాతఁడా ప్రయత్నము మానుచు.

భారత. తనకు = అర్జునకు, ఉదారయోగిత కన్య = గొప్పదగు యోగిత్వముగల్గుట, తగ్గ, తెలుపుచుగ్గ, మనసు = మనస్సునియొక్క, జవ=వేగమున, శకలిత=శిలమైన, నిజమతిని=స్వబుద్ధిగలదానిని, మన్నథాధి నమనస్కననుట; ఆచతురగామినిగ్ = చాతుర్యముతోడి నడకగల యా యూర్వశిని; ప్రబలుమనసుచేతగ్ = వృద్ధిపొందునట్టి మనస్సుచే, మన్నథ వికారముచేఁ బ్రబలుచుండు మనస్సుచే, నేఱయగ్గ = పూర్ణముగా, ఆన లేక = తాళజాలక, తగ్గ, కవియరాగ్, మానువుచు; ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

తా. అయర్జునుఁ డూర్వశితో నేను యోగిననిచెప్పియు నామె మన్నథబాణ శిథిలిత బుద్ధియగుటచే మదనాయత్త చిత్తయై తాళజాలక తనపైఁ బడరాఁగ నాప్రయత్నమును మానుచు;

సీ. జ్యేష్ఠసాభ్రాతసురస్థితి లక్ష్మణుఁడు వల్లె

నరయః యటు వచ్చి ర తబల నన్ను

బ్రహ్మచర్యస్థితి ర భజియింపఁ బరమతా

పసనాథనత్యాజ్ఞరపనఁ బనిచిన

నాయగ్రజునియోగ ర మీయోజు జెలుపుకో

నర్తమే మగిడిపోమ్మనిన వలపు

పొలుపుగా రాము నూర్లొలుపుచుఁ గదిసి య

తం డట్లు పలుక నెందఁడొక గుట్టుఁ

ఆ. జరిపె దనుచుఁ దిరిగితిరిగి వైకొనుకోర్కి

నతని నతని మదవదనమ విశిఖ

దళిత హృదయ యగుచు १ దెలచి యందు నొకింత

గలక లేమిఁజూచి १ నెలతగనలె.

74

రామాయణ. శ్లేష్ఠ సౌభ్రాత్రసుస్థితి = అన్నయగు రామునితోడి, సౌభ్రాత్రమున సుస్థితిగల, లక్ష్మణుఁడు, పలికె = ఈలాగునఁజెప్పెను, అబల, అరయక = విచారింపక, బ్రహ్మచర్యస్థితి, నన్ను, భజి యింపక = పొందుటకు, ఇటవచ్చితి = ఈ వైపునకునచ్చితివి, ఆలోచింపక బ్రహ్మచారినిగు నన్నుబొందవచ్చితివేయనుట; సరమ తాపసనాథ సతి ఆజ్ఞపనక = మిక్కిలిపరితాపముతోఁగూడి భార్యయొక్క యజ్ఞా ప్రభావమున, పనిచినక = పంపఁగా, నాయగ్రజుని యోగము, ఈయోజక = ఈలాగున, చెఱుపుకోక, అర్హమే = తఁనా, అతఁడు నాయొద్దకంపి నంత నే వంచితయగుచు యుక్తమగు నాతనిసాంగత్యము చెఱుపుకొనుట నీకుఁ దగునా యని భావము; మగిడి పొమ్మ అనినక = మరలి యాతని యొద్దకేయరుగుమక, వలపు పొలుపుగాక = తనవలపురమ్యమగునట్లు, విలాసామలతోఁగూడియనుట; రాముక, నూల్కొలుపుచుక = ప్రేరేపించుచు, కదిసి = సమాపించి, ఆతండు అట్లవలుకక = రాముఁడు మున్నుపాలెఁ బలుకఁగా, ఎండఁకగుట్టు జరపెను అనుచుక = ఎంతవఱకు నీగుట్టు నెఱవేర్చుకొందువనుచు, తిరిగి, తిరిగి, పైకొనుకోర్కిక = పైఁబడునాసతో, అతనిక, ఆతనిక = ఆరాముని, ఆలక్షణుని, మదవత్ హృదయ; మదవత్ = మదముగల, అనుమవిశిఖ = మన్ననభావములచే, దళిత = చీల్చఁబడిన, హృదయ, అగుచుక, తెలచి = అర్థించి, అందుక = అట్లుకోరుటయందు, ఒకింత కలకలేమికమాచి = కొంచెమేనివారు చాంచల్యమందకునికిఁజూచి, నెలత = స్త్రీ, శూర్పఖయనుట; కనలెక = కోపించెను.

తా. తనయన్న యెడలం బ్రీతిగల్గ లక్ష్మణుఁడా శూర్పఖం గాంచి బ్రహ్మచారినిగు నన్నుగోరనగునా? భార్యనాటలచే నాయన్న నిన్నిట్లు తఱిమివంతనే వంచితురాలవై యాతనియోగము మానుకొనఁదగునే? మరల నీవటకేయేగుమన నావిడమరల రామునొద్దకురా నాతఁడు పూర్వోక్తము

చొప్పననాడ మీరింకెంతవఱకు గుట్టు నెఱవేర్పగల్గుదురో చూతమనుచు
రామునుండి లక్ష్మణునొద్దకును, లక్ష్మణునుండి రామనొద్దకును నరుగుచు
దన ప్రయత్నము సఫలము కాకుండుటచే నాశూర్పణఖ కోపించెను.

భారత. జ్యేష్ఠ = పెద్దవాడగు ధర్మజునితోడ, సౌభ్రాత్ర, సుస్థితి,
లక్ష్మణుండు = లక్ష్మీయుక్తుడగు నర్జునుండు, పల్నెక్, అబల, ఇది
యూర్వశిని సంబోధించుట; అరయక, ఇటు, వచ్చితివి = నన్ను, బ్రహ్మ
చర్యస్థితిఁ భజియింపఁ = బ్రహ్మచర్య వృత్తినవలంబింప వలసినట్లు,
పరమతాపన నాధనత్య ఆజ్ఞ పసక్ పనిచిన = నన్ను శోధించు డగు వ్యాస
మహర్షి యజ్ఞావేభమునఁబంపిన, నాయగ్రజు నియోగము ఈ యోజ్ఞ
చెఱుచుకోఁ అర్హమే = నాయన్నయజ్ఞ ఇట్లు చెఱుచుకో వచ్చునా,
మగిడి, పొమ్మ, అనినక్ = అనఁగా, వలపుపొలుపు గారాము నూల్క
లుపుచుక్ = అనురాగాతిశయము, నెనరును బ్రకటింపుచు, కదిసి, అతండు =
ఆ యర్జునుండు, అట్లు, పలుకక్ = పూర్వమువలె బలుకఁగా, ఎందఁక,
గుట్టు, జరిపెదు, అనుచుక్, తిరిగి తిరిగి, ప్రకొనుకోర్కిక్ = మఱిమఱిపై
కొనునట్టి యపేక్షచే, అతనిమ = తనుతాహినమగు, గొప్పదగునదనుట;
దవల్ = దవాగ్నివలె నాచరించెడి, అసమశిఖి, గళితహృదయయగుచుక్,
అతనిక్ = ఆయర్జునుని, తెలచి = నమస్కరించి, అంశక్ = ఆ సమస్కృ
తియందు, ఒకింత, కలక, లేమిక్, చూచి, నెలఁత = డోర్వశి, కనలెక్ =
కోపించెను.

తా. అన్నయగు ధర్మజునియెడ విశ్వాసముగల యర్జునుఁడూర్వ
శింగాంచి యిట్లనెను. మునీంద్రుడగు వ్యాసుని యానతి చొప్పన చూ
యన్న యజ్ఞను నేను బ్రహ్మచర్య వ్రతయూని యున్నాడను ; నే నట్టి
వ్రతము నెట్లు చెఱుపుకొనుట ? నీవు మరలి పొమ్మన నాయంతి తనవలపు
పొలుపును గనికరమును బ్రకటింపుచు మరల సమీపింప నర్జునుండును
బూర్వమువలె బల్క “నీ వెందఁక నీగుట్టు నెఱవేర్చువో చూచెదఁగాక

యని మఱి మఱి యతిశయించు కోర్కెచే మదన వాధితయై యాతనిని నమ
స్కరించి, యదియును వ్యర్థముగాఁగఁ గోపముచెందెను.

“లక్ష్మణుఁడు” లక్ష్మీవాక్ లక్ష్మణ స్త్రీలః.” అమరము.

సీ ఏమనిచెప్ప నిం శ పెసఁగెడునునుఁబల్కు

లలర నేత్రైకపర్యంగలక్ష్మి

నొప్పురాకాశితద్యుతిమానితానన

యఃకుజాత్యుచితరూపంబులైన

దృగ్పాణిపదగతుల్ శ దీపింపఁగమహాన

గూఢగంధంబులు శ రూఢిఁబర్వ

మేనుసాంద్రతరసార్రానులేపముచే

నవగుణాధ్యక్షైరభవముసూపఁ

తే. బ్రేమచుదన లీలలపయి శ బెరిఁగి పెరిఁగి

మదిఁగలంపఁగిట్లట్టు శ గదిసికదిసి

నప్రకర్ష భీభత్సత్త్వ శ కప్రచుత

వికృతియై తుదఁగోపంబు శ వెలయఁబలికె.

75

రామా యణ. ఏమనిచెప్పె = ఏమనివచింతును, ఇంపెసఁగెడు
నునుపల్కుల్ = సంతోషకరమగు మృదూత్తులు, అమర = ఒప్పఁగా,
నేత్రైకపర్య = కన్నులకు ముఖ్యమగు పండువుగానుండు, అంగలక్ష్మి,
ఒప్పు = శరీరకాంతిచే నొప్పుచుండు, రాకాసి = రాక్షసి, శూర్పణఖయనుట;
తద్ద్యుతి = ఆరూపము, మానుషరూపముననుట; మాని = వీడి, తా, అనయంబు = ఎల్లప్పుడు, జాత్యుచితరూపంబులైన = రాక్షసజాతికిందగిన,
దృక్ = కన్నులుయొక్కయు, పాణి = చేతులయొక్కయు, పద = కాళ్ళు
యొక్కయు, గతుల్ = నడకలు, చేష్టలనుట; దీపింపఁగ = ప్రకా
శింపఁగా, రాక్షసజాత్యుచితాంగ వ్యాపారములు గలదగుచునని భావము;

మహాస) = మిక్కుటమగు నెత్తుటితో, గూఢ = ఆవరింపఁబడిన, గంఠంబులు = వాననలు, రూఢి = స్థిరముగా, పర్వ = వ్యాపింపఁగా, మిక్కుటముగా వ్యాపింపంగననుట; మేను = శరీరము, సాంద్ర = దట్టమైన, తరస = మాంసముచే, ఆర్ద్ర) = తడిసిన, అనులేపనముచే = పూతచేత, అవగుణాధిక్య వైభవము = దుర్గుణముయొక్క యధికవైభవము, చూప = ప్రేమము, అదనలీలపము = భక్షణరూపకార్యముపై, పెరిగి, పెరిగి, మది = కలంపం = కలతవెట్టఁగా, ఇట్లు అట్టు కదిసి కదిసి = ఇట్లువైపును నట్లువైపును సమీపించి, సప్తకర్ష = ఆధిక్యముతోఁగూడిన, భీభత్సాత్మక = జుగుప్సారూపముగా, ప్రజనిత = కలిగిన, వికృతియై = వికారరూప సంపన్నయై, తుద = కడకు, కోపంబు వెలయు = కోపమతిశయింప, పలికె.

తా. ఏమనివచ్చింతును, స్వాంగముందరమగు నా మానుషరూపమునాని, జాత్యుచితపాణి పాదాదుల విలసనముగలదై, రక్తమువలని దుర్గుణము వ్యాపింప, శరీరము మాంసపుపూతతోడనుండ, భక్షణాశయతిశయింప నీవైపునా వైపుంగదిని భీభత్సాత్మక వికృతరూప యగుచు, గోపాతిశయమున నిట్లనెను.

“మహాస” “ఆస్రమశ్రుణికోణితే.” అమరము.

భారత. ఏమనిచెప్పె, ఇంపెనఁగఁగ, నునుపట్టులు, అంర, నేత్రైకపర్వ = కనులకు ముఖ్యమగు పడునవలెనుండు, అంగలక్ష్మి = శరీరకాంతిచే, రాకా సితమృతి = పూర్ణిమాచంద్రునివలె, మానిత = గౌరవింపఁబడిన, ఆనన = ముఖముగలది, అంబుజ = తామరలకు, అత్యుచిత = మిక్కిలి తగిన, రూపంబులైన = సౌందర్యముగలవైన, దృక్, పాణి, పదగతుల్ = విలాసములు, దీపింపఁగ = ప్రకాశింపఁగా, మహాస్రక్ = గొప్పపుష్పములచే, కల్పపాదప కుసుమములచేననుట; ఊఢ = వహింపఁబడిన, గంధములు = పరిమళములు, రూఢి, పర్వ = వ్యాపింపఁగా, మేను, సాంద్రతర = మిక్కిలి దట్టమగు, సార్ద్ర) = తడితోఁగూడిన, అను

శేషముచేక = మైశ్రాంతచే, నవ = సూతనమైన, గుణాధిక్య = మిక్కుట
మగు గుణము గల్గుటవలని, వైభవము = గొప్పదనము, చూపక = ప్రక
టింపఁగా, తక్కిన యనులేపనములవలెఁగాక యూర్వశియనులేపన మెందు
వాఱక నర్పదా తడియాఱకుండుటచే నూతనమగు నొకవైభవము గాంచెనని
భావము; మదన లీలపయి = కామవిలాసముపయి, ప్రేమ = ప్రీతి, పెరిగి
పెరిగి = మిక్కిలి వృద్ధిపొంది, మఱి, కలంపఁగక, ఇట్లు, అట్లు, కదినీ,
కదినీ, సప్రకర్ష = ధీరతతోఁగూడిన, భీష్మాత్మకు = అర్జునుని మానస
మునకు, అప్రజనిత = పుట్టింపఁబడని, వికృతియై = వికారముగలదై, తానిట్టట్టు
గదియుటవలన ధీరుడగు నర్జునునకు మానసవికారము జనింపఁజేయఁ
జూచియు వ్యగ్రయయ్యెనని భావము; తుది = కడను, శోపంబు, వెలయక =
ప్రకాశింపఁగా, పలికె.

తా. ఊర్వశిసంతోష ప్రసములగు పల్కులతోడను, గన్నులపండు
వగు శరీర సౌందర్యముతోడను, బూర్ణమాండ్రునిబోలు ముఖముగలదియై,
తామరల బోలికనేత్రములు, కాలునేతులు కీని విలాసములు ప్రకాశించు
చుండ, కల్పవృక్షప్రసూన పరిమళములు వ్యాపింపఁగా, తడియాఱక యెల్ల
ప్పుడు నార్ద్రయుగానుండు ననులేపనముచే శరీర మొక వింతరితని వైభవము
చూపఁగా, మన్మథ విలాసముపై ప్రేమయభివృద్ధయయి, యదితనమదినీ
గతంత వెట్టనిట్టట్టుగదినీ, ఇట్లు తానొనర్చిన ప్రయత్నము వ్యర్థమగునట్ల
ధైర్యఖనియగు నర్జునుని మానసమును వికృతము నేయలేక తుదనుగోపించి
యిట్లు పలికెను.

ఇట్లు ముద్దరాజురామన్న; “చెమ్మటను దడిసినమైశ్రాంతయందుఁ బరి
మళ మెచ్చగనుక” యనెను. దేవాంగనకుఁ జెమ్మటనిచ్చుట గవియా
శయముగాను. మైశ్రాంతయొక్క ప్రభావమే యిట్టి దగునని యాతని యభి
ప్రాయముగా నుండనొప్పును.

మఃకొందఱు “సాంద్రతక, రసార్ద్ర” అనిపదచ్ఛేదము గావించ
నగునని యభిప్రాయ పడెదరుకాని “సాంద్రతర.” అనుట రసవంతము.

“రాకాశితద్యుతి.” ఇటరామాయణార్థమున; రాకాశితద్యుతి; యని, యగుటచే, తద్ద్యుతియని దకార ద్విత్వసహిత ర నుండ న్లేషార్థ సంఘటనమునకై, “రాకాశితద్యుతి” యని రూపముం గ్రహించెను; అయినను, “అనచిచ” యను విభాషాన రము గావించుకొని హస్తీత్వమంగీకరింప నచ్చును. “మదిగల ఇటఁ గొందఱు; అర్జునుని మనస్సుకలతపెట్టుట” కని యభిప్రాయ కాని యది సమంజసము కాదు. మదన లీలప్రేక్షణము, పెరుగ మదికలఁగె ననుటయే సందర్భశుద్ధము.

చ. అలవియెఱుంగలేక యిత ర రాంగనలంబలెనన్ను
గలఁచుటయు క్తమే? యొదవుఁగక భవత్కృత
బులకు ఫలంబు నేఁడొకటిరపూర్ణముగా నుపభో
జ్యమనున నెందు నీమగతనంబు కడంకలరూపుమ

అవతారిక. శూర్పణఖ గోపించి రాముం జంపెననని పలు భారతార్థమునందలి యూర్వశీ శాపము వివరింపనిటనిది తెచ్చి సందర్భమేయైనను గోపించిన శూర్పణఖ యాడుమాట యగుట శుద్ధముగనే యున్నది.

రామాయణ. అలవి = సాధ్య సాధ్యములు, ఎఱ తెలియఁజాలక, ఇతరాంగనలంబలె = తక్కిన స్త్రీలవలె, స్త్రీలవలెననుట; నన్ను, ఇమ్మెయి = ఈలాగున, కలఁచుట పెట్టుట, యుక్తమే, భవత్కృత = నీచే నాచరింపఁబడిన, దుఃఖులకు = దుష్కార్యములకు, మోహితురాలిని నన్నుపేక్షించి భావము; లేక, ఉభయకూల సమస్థిత శాస్త్రులభ్రమగతాగత భి కుండెచ్చిన నీ యీవరిహాసకార్యమున కనియుఁగావచ్చును, అప్పు కామప్రణ వీడితయగు నన్నిట్టిట నుండియటకు ననుటనుండి యిట గండస్యోపరిపిటకాసంవృత్తాయన్నట్లు పరిహాస పాత్రురాలిం

మఱింత కలఁచివైచిన యీయకార్యమున కని యర్థము గావింపనగును; నేడు = ఈదినము, ఫలంబు ఒకటి = ఒకఫలము, పూర్ణముగాఁ ఁప భోగ్యమై = సంపూర్ణముగా ననుభవింపఁదగినదై, కడుకొ చలమునకొ = మిక్కిలి మాత్సర్యముచే, ఎందుకొ, నీ మగతనంబు కడంకల రూపుమాలుటలో = నీ పరాక్రమముయొక్క యత్నముల రూపరహితము లగుటలు, నిన్ను సంహరించుట యనిభావము; ఒదవుకొ కాక = కలుగునుగాక.

తా. నన్ను సామాన్య స్త్రీలవలెఁదలఁచి నామాటల నలక్ష్యము నేయుటయ కాక నన్నిట్టట్టు ద్రిప్పి పరిహాస పాత్రురాలిఁగాఁ జేసితివి. ఈ యకార్యములకు ఫలముగా నీ పౌరుషము నశించులాగున నిట్లు నిన్ను సంహరించెదను.

భారత. అలవి, ఎఱుంగలేక, ఇతరాంగనలంబలెకొ, ననుకొ, ఇమ్మెయికో, కలఁచుట యుక్తమే ; గణికలు సామాన్య నాయికలగుటచే మానుష గణికలవలెఁ దన్నును భావించె నేమోయని యభిప్రాయపడి, నన్నిట్లు తిరస్కరించుట నీకు మేలుగాదని యాడుచున్నదని భావము; ఇప్పుడుఁగూడ నూర్వశికి దింపుడు గల్గవుటాస [శవమును గాటికిం గొనిపోవు నపుడు మూఁడుస్థలముల దింపెదరు. అచ్చటనేనిమరలఁ బ్రదికివచ్చునేమో యను నపేక్షగలుగుటయే దింపుడు గల్గవుటాసయగును.] విడకున్నది ; భవ త్కృత దుష్టచేష్టితంబులకుకొ = నీ యాచరించిన యీ దుష్కార్యములకు, ఫలంబుకొ = ఫలముగూడ, [ఇచ్చట ద్రుశము సముచ్చయార్థకమేకాని ద్విత్వీయావిభక్తి ప్రత్యయముగాదు.] ఏడు, ఒకటి, పూర్ణముగాకొ, ఁప భోగ్యమై = ఒక్కసంవత్సరము పూర్ణముగా ననుభవింపఁదగినదై, కడుకొ, చలమునకొ ఎందుకొ, నీ మగతనంబు = నీపుంస్త్యముయొక్క, కడంకల రూపుమాలుటలో ; నపుంసకత్వము గల్గుటయని భావము; ఒదవుకొ, కాక.

తా. సామాన్యగణికగా నెంచి నన్ను దిరస్కరించినందులకు ఫలముగా నీకొక్క వత్సరము నపుంసకుఁడుగా నుండునట్లు శాప మొసంగితిని.

వ. అనిపలికి తదనంతరంబ.

77

సీ. మదిఁజపలతఁ దన్ను శ నెదిరిఁగానమిని సీ
తాదేవరామలా శ స్వాదితత్వ
విశ్రుతినాస మై శ వేల్పులు దనరాక
పోకలుగాంచియుశబ్బునఁ జెలంగ
నుండనేరక మర్త్య శ యోగేచ్ఛఁ జని యిట్లు
వచ్చెనేనినికన్న శ వారు నవ్వ
సిగ్గులేకేమని శ యగ్గలికనుజన
స్థానంబుచేరి తత్సంత్రయఖర

తే. దూషణాదులచేత నాశదుర్గలితము
లంతకంతకు దీపింప శ నాత్మివాత్త
జరివెదను జాతివికృతి చేర్పలు దివిజల
ప్రీతి నుడిగించె ననుచింతఁ శ బెట్టి మదిని.

78

రామాయణ. మదిచపలతఁ = చిత్తచాంచల్యమున, తప్పుకొ
ఎదిరికొ కానమిని = తన్ను నెదిరిని కానఁజాలని దాటచే, సీతా...నానయై,
సీతాదేవర = సీతమఱియగు లక్ష్మణుని, అమల = నిర్మలమగు, అసి =
కత్తిచే, ఆదితత్వ = చక్కఁగా ఖండింపఁబడుటచే, విశ్రుతినాసయై =
కర్ణనాసికా విహీనయై, తనయొక్కయు నెదిరియొక్కయు నంతరముగానక
ప్రవర్తిల్లుటచే లక్ష్మణుఁడు ఖడ్గమున దీనిచెవులు ముక్కలు నంటఁబట్టి కోసె
నని భావము; వేల్పులు = దేవతలు, తన రాకపోకలంగాంచి = తన గమనా
గమనములనుజూచి, ఉబ్బునకొ చెలంగకొ = స తోషమునఁ జెలంగుచుం
డఁగా, తానట్లు వచ్చుటయుఁ దనగౌరవ ముడిపోవుటయును దేవతబుచ్చాచి
సంతోషము చెందిరిని భావము; ఉండనేరక = ఊగక యుండఁజాలక,
మర్త్యయోగేచ్ఛకొ చని - మనుష్య సమాగమమునందలి కోర్కెతోవెడలి,

ఇట్లు వచ్చిన అని=ఇట్టి విపరీతదశ వచ్చెనుగదాయని, కన్నవారు నవ్వు= చూచినవారు నవ్వగా, సిగ్గులేకే=లజ్జలేఘ్నము, మని=తాను జీవించి, పగ దీర్చికొనుటకై మొండిగ జీవించుట యని భావము ; అగ్గలికను=వీరత్వముచే, ఇట శూరపాణియొక్క వీరత్వ మెట్లేనిం బగసాధింపవలయునను పట్టుదలయేగును ; జనస్థానంబు, ఇది ఖరదూషణాదుల యునిఁపట్టు, చేరి, తత్సంశ్రయ=అందు వసించియున్న, ఖర.....దుర్గలితములు ; ఖరదూషణాదుల=ఖరుండు, దూషణుండు మున్నగువారి చేతనా=బుద్ధియొక్క, దుర్గలితములు = దుశ్చేష్టలు, అంతకంతకు, దీపింపక = అంతకంతకతిశయింపగా, దక్షజ అతి వికృతచేష్టలు = రాక్షసులయొక్క వికారమగుచేష్టలు, దివిజుల ప్రీతిక = దేవతలప్రీతిని, ఉడిగించెక = నశింపజేసెను, ఇదే నశింపజేయుననిభావము ; అను, చింతక, మదినిబెట్టి = మనస్సున నిడికొని, ఆత్మచార్త జరిపెక = తనవార్త నడిపెను, తన యావృత్తాంతము వివరించె ననుట.

తా. చిత్త చాపల్యమున తనయొక్కయు నెదిరియొక్కయు నంతరము దెలియక పోవుటచే లక్ష్మణుండు దీని దుష్ప్రవర్తనకలిగి ఖడ్గమున శ్రవణ నాసికలఁ గోయఁగా, నట్టి తన్నుగాంచి దేవతలు సంతోషింపఁగను, జూచినవారెల్ల నిట్లు మర్త్య సహవాసముగోరి వికృతరూపయయ్యెగదాయని నవ్వుచుండగా, నిర్లజ్జయై జనస్థానమున కరిగి, అచట వసించు ఖరాదులతో నవమతిం దెల్పెను.

“దేవర.” “స్వామిస్వర్భాతరః పత్నీ స్వామినో దేవుదేవర.” అమరము “వార్త.” “వార్తాప్రవృత్తిర్వృత్తాంతః.” అమరము.

“ప్రీతిమడిగించెక” ఇటభావని భూతమగుటకు ; “తావచ్చెనుదర్శనాయుధుండు.” అని పోతనప్రయోగము గలదు.

“మదిచపలత” అంచయానాదులవలె నిదిమిత్రసమాసమగును, కొన్నిప్రతులలో. “మదిఁజపలత” యనియు, “మతిచపలత” యనియు,

దిద్దియుండుటసాహసము. ప్రాచీనప్రతులలో నెల్ల “మదిచపలత” యనియే కాక వచ్చునన్నది.

“వార్త జరిపెదనుజాతివికృతచేష్టలు.” ఇట్లున్నరాజురామన్న వార్తజరిపెదను అని పదచ్ఛేదము గావించెనుగాని ముందరిపద్యమున ఖరప్రయాణము తెల్పబడుటచే నిచ్చట భవిష్యత్కాలిక క్రియసంపర్క శుద్ధముగావన్నది. కావున జరిపెనను భూతకాలిక క్రియయే సమంజసము. కవి యాశయును నిశ్చేయుండ. నోపును.

భారత. — మదిచఫలతక్, తన్నుక్, ఎదిరిక్, కానమిక్, ఇసీ, ఇదినిందార్థకము; తాక్ - దేవరామ = దేవాంగన, లాస్యాది = నృత్యము మొదలగు వానియొక్క, ఇటనాది శబ్దమున గీతవాద్యాదులు నూచితములు; తత్వ = యధార్థజ్ఞానముయొక్క, విశ్రుతిక్ = ప్రసిద్ధిచే, లాస్యాదులు చక్కగా దెలియుననుప్రసిద్ధిచేసనుట; ఆనయై = ఆనపుట్టి, వేల్పులు = దేవతలు, తనరాకపోకలు, కాంచి, ఉబ్బునక్, చెలంగక్, ఉండనేరక, తన నృత్యాది విజ్ఞానప్రసిద్ధిని దనరాకపోకలకు సంబంధించుచుండ దానట నుండనేరక యని భావము; మర్త్యయోగేచ్ఛక్ = మానుష సమాగమాపేక్షచే, చని, ఇట్లువచ్చేసే, అని, కన్నవారు, నవ్వుక్ = పరిహాసింపగా, దేవాదుల సమాగమమునకు దృష్టినంపక మనుష్యమాత్రునిం గవయంబూని వచ్చెగదా యనిచూచినవారునవ్వగా; సిగ్గులేక, ఏమని=ఏమియని, అగ్గలి కను=విలాసముచే, జనస్థానంబుచేరి = సభనుచేరి, తత్సంక్రయ = ఆసభలో నున్నవారి, ఖర=క్రూరమైన, దూషణాదులచేతక్=నిందాదులచేత, నాదు ర్లలితములు=నాదు శ్చేష్టలు, అంత కంతకుక్, దీపింపక్=అతిశయింపగా, ఆత్మవార్త, జరిపెదను=జరుగలను, జాతివికృతిచేష్టలు=నాజాతికి దగిన వికారచేష్టలు, గణికాజాతికిదగిన చేష్టలనుట; దివిజుల ప్రీతిక్ ఉడిగించెక్ = దేవతల ప్రీతిని బోగొట్టెను, అనుచింతక్, మదిని, పెట్టి; నివాసమున కరిగెనని ముందరి పద్యములోని క్రియతో నన్వయము.

తా. నా లాస్యాదులచే దేవతలు మెచ్చుచుండ నట్టి నేను నెదిరిం దెలియక, చూచువారు మనుష్యమాత్రునికై జని యిట్లువమతింపఁబడివచ్చెనే యని పరిహసింపఁగా లజ్జలేకయు సభకేఁగి యందలివారి దూషణల నెట్లు విందును? దేవతలకు నా యీదుష్కార్యము మూలమునఁ బ్రీతి నడలెఁగదా యని చింతించుచు ;

క. అనివార్యము ఖరవాహిని

దనవార్తపురఃప్రయాణత న్వెడలఁగ రా

మనివాసమున కరిగె మ

మృనిరూఢతఁగదలియుద్ధృత తోతాహగతిన్.

79

రామాయణ. — అని వార్యము = అడ్డగింపరానిది, (అట్టి,) ఖరవాహిని = ఖరునిసేన, తనవార్త = తానువచ్చెడువార్త. పురః ప్రయాణతన్ వెడలఁగన్ = తనకంటె ముందుఁదెలియు చుండునట్లు, మమృనిరూఢతన్ = రోషాధిక్యమున, కదలి, యుత్ = యుద్ధమందు, ధృతోతాహగతిన్ = ధరింపఁబడిన యుత్సాహముగల గమనముతో, రామనివాసము నకున్ = రాముఁడుండునెడకు, అరిగెన్ = వెళ్లెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

“ఖరవాహిని.” “వాహినీపుతనాచమూః.” అమరము.

“మమృనిరూఢతన్.” “మమృద్ధైస్యేక్రతౌశ్రుధి” అమరము.

“యుద్ధృతౌతాహగతిన్” “యుద్ధ్యంతే పరస్పరమితియుత్.” “యుధసంప్రహారే.” గురుబాలప్రబోధిక.

భారత. — అనివార్య, ముఖరవాహిని = మోఁగుచుఁ బ్రవహించు చున్న, తనవార్త = తనవృత్తాంతము, పురః ప్రయాణతన్, వెడలఁగన్ తనవృత్తాంత మెంతయఁడచిపెట్టినను నిలువక తనకంటె ముందు జలల చెవి కెక్కుచుండఁగానని భావము ; మమృనిరూఢతన్ = రోకాతిశయమున,

ఉద్ధృతోత్సాహగతిః = పెకలింపబడిన యుత్సాహముగల గమనమున,
కదలి, రామ = ఊర్వశి, నివాసమునకుఁ అరిగెఁ = తనయింటికరిగెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

సీ. అదియంతయును విని శ యవుడు వేటొక చంద

మైచింతనున్నయ శ త్యాత్మభేద

జనకుననుంగుపర్యటిని దగఁ బిల్చి నీ

యీశాపదానంబు శ నే నెఱుంగుదు

మదిఁ జింతవలదునీ శ కిదియనిష్టసమాగ

మముగాదు నాదగునమాటఁ జేసి

ఘనమోడమున నుండు శ మనుచు జిహ్మఁడు నుమి

త్రానందనుండు దేర్చె శ బూని యంత

ఆ. సార తరబలారి శ శాసనోద్దీప్తసం

రంభవిభవఁ డగుచు శ రామవిభుండు

భుజవశీకృ తాజి శ విజయుండు వేల్పుల

జయజయస్వనాతిశయము నిగుడ

80

రామాయణ. — అది యంతయును విని = ఖరదూషణాదులు

యుద్ధమునకు వచ్చుట యంతయును విని, అవుడు, వేటొకచందమై = వేటొకవిధమై, ఇంతకు మున్నుత్సాహ వతిగానుండిన దిష్టడు దుఃఖిత యయ్యెనని భావము, చింతన్ ఉన్న = చింతతోనుండఁగా, అత్యాత్మభేద = మిక్కిలి దుఃఖించుచున్న, జనకుననుంగుపర్యటిని = జనకుని కూతును, నీతననుట; తగ్గె, పిల్చి, ఇదిమొదలు లక్ష్మణునిమాట; నీయాశ అపదానంబు = నీభర్తయగు రాముని పరాక్రమము, నేక, ఎఱుంగుదుకొ = నేఁ దెలియుదును, మదికొ = మనస్సున, చింత, వలదు, నీకుకొ, ఇది = ఈయుద్ధము, అనిష్టసమాగమముకాదు = అనిష్టముయొక్క రాకగాదు,

నాదగుమాటకొ చేసి = నామాటచే, ఘనమోదమునకొ = గొప్పసంతోషముతో, ఉండుము, అనుచుకొ, జిష్టుండు = జయశీలుండగు, సుమిత్రానందనుండు = సుమిత్ర కుమారుండు, లక్ష్మణుండనుట; తేర్చెకొ; అంతకొ, పూని, సార...విభవుండు; సారతర = మిక్కిలిసారమగు, బల = బలముగల, అరి = శత్రువుల యొక్క, శాసన = శిక్షించుటయందు, ఉద్దీప్త = మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్న, సంరంభవిభవుండు = ప్రయత్నవైభవముగలవాండు, అగుచుకొ, భుజ = బాహువులచే, లక్షణచే బాహుబలమున ననియగును; షశీకృత = అధీనముగాఁ జేసి కొనఁబడిన, ఆజి = యుద్ధమునందలి, విజయుండు = జయముగలవాండు, రామవిభుండు = శ్రీరాముండు, వేల్పుల = దేవతలయొక్క, జయ జయస్వనాతిశయము = జయజయధ్వానము యొక్క యతిశయము, నిగుడకొ = వృద్ధికాఁగా; చెండుబెండాడెనని ముందు పద్యముతో నన్వయము;

తా. రాముని యీ యుద్ధసంరంభమువిని నీత చింతించుచుండ లక్ష్మణుండామెతో; “నీ భర్తయొక్క బల మేనెఱుంగుదును. ఇది నీకనిష్టముగా నేరదు నామాటవిను” మని యూరడించెను. జిజ్ఞాసాబలమున శత్రువుల సంహరించి యుద్ధమున విజయము పొందఁ దగినరాముండు వేల్పుల జయ జయధ్వాన మతిశయించుచుండఁగా;

“నీయీ శాపదానంబు.” “అపదానం కర్మవృత్తం” అమరము.

భారత. — అదియంతయుకొ, విని = ఊర్వశీశాపము మున్నగు వానిని విని, అపుడు, వేటొకచందమై = చింతనున్న, అత్యాత్మభేద జనకుకొ = మిక్కిలముగాఁ దనకు దుఃఖము గల్గించుచున్న వానిని, కుమారుని దుఃఖము చూచి తండ్రీయు దుఃఖితుఁ డయ్యెనని భావము; అనుంగు పట్టిని = ప్రియకుమారుని, అర్జును ననుట; తగకొ, పిల్చి, నీయీ శాపదానంబు = నీకుఁ గల్గిన యీ యూర్వశీ శాపదానము, నేకొ, ఎఱుంగుదుకొ, మదికొ, చింత, వలదు, నీకుకొ, ఇది, అనిష్ట = ఇష్టముగాని, నను =

సంనతర్పణమున, ఆగమము=రాకగలది, కామ, నీయిష్టముగానివత్సరములా
 రాదనుట; అజ్ఞాతవాసవత్సరముననే వచ్చునదనుట; నాదగుమాటకొ, చేసి
 ఘనమోదమునకొ, ఉండుము = అనుచుకొ, సుమిత్రానందనుండు = సన్ని
 త్రులకానంద మొసకగెడి, జిష్ణుండు = ఇంద్రుండు, తేర్చెకొ = దుఃఖము
 నుండి తేర్చెను, అంతకొ, పూని, సారతర, బలారి = ఇంద్రుని, శాసన =
 అజ్ఞ చే, ఉద్దీప్త = ప్రకాశించుచుండు, సంరంభవిభవండు, అగుచుకొ
 రామవిభుండు=అభిరామ వైభవముగలవాండు, భుజవశీకృతాజి = బాహు
 బలముచే నధీనముగాఁ జేసికొనఁబడిన యుద్ధముగలవాండు, విజయుండు =
 అర్జునుండు, వేల్పుల జయజయధ్వానాతిశయము, నిగుడకొ, చెండుబెండా
 డెనని ముందరి క్రియతో నన్వయము.

తా. ఊర్వశీ శాపక్రమమెఱిగి యర్జునుండు దుఃఖించుచుండ దేవేంద్రుండు పుత్రశోకముగాంచి యోర్వలేక ప్రియసుతు నతనినిబిల్చి “నీకుఁ గల్గిన శాపక్రమ మేనెఱుంగుదును, నీవిందులకుఁ జింతిలకును, ఇదినీకనిష్టమగు వత్సరమునరాక, నీయిష్టమగు నజ్ఞాతవాసవత్సరముననే వచ్చును, కాఁబట్టి నా మాటనమ్మి నీ దుఃఖముండును”మని తేర్చెను. అంతనర్జునుండును నింద్రును మతినసురసంహార స్రయత్నముగలవాడగుచు, దేవతలు జయజయ ధ్వారములు నేయుచుండ ;

గి. సర్వదివ్యాస్త్రదుర్వారసారయుత ని

వాతకవచాదిరక్షోర్జితాతులరణ

విహరణోత్సాహదైవతశ్రవిమత సేన

వైనడరి చెండుబెండాడె ౩ బ్రభుయుతముగ.

81

రామాయణ భారతార్థములు. సమము.

అర్థము.—సర్వ.....సేనపైకొ ; సర్వ దివ్యాస్త్రదుర్వార = ఎల్ల యస్త్రములచేతను నడ్డగింపఁదగని, సారయుత = బలముగల, నివాత

కవచాది రక్షోర్జిత = [రామా. గాలిదూఱజాలని కవచమునున్నగు రక్షణ సామగ్రిచే నూర్జితమైన, భార. నివాతకవచాదులగు రాక్షసులచే సంపాదితమగు,] అతుల = సాటిలేని, రణవిహరణోత్సాహ = యుద్ధవిహరమున నుత్సాహముగల, చైవతవిమతసేనపైక్ = అసురసేనపైని, ప్రభుయుతముగ్ = వారి నాయకులతోఁగూడ, అడరి, చెండు బెండాడెక్ = సంహరించెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

క. తమిదద్ధ్వంస నిమిత్త

[ప్రమదదశాన్యః డగునాసురప్రభు కడకేఁ

గి మనోమోదోచితసం

[భ్రమతం బ్రణమిలై నతినిరపాదంబులకున్.

82

రామాయణ. తమిక్ = తొందరపాటుతో, తద్ధ్వంసనిమిత్త [ప్రమద = ఖరాదుల నాశమునకుఁ గారణమయిన స్త్రీ), శూర్పణఖయనుట; దశాన్యఁడు, అగు అసుర ప్రభుకడకుక్ ఏఁగి = పదితలలు గలవాఁడగు నసురరాజు సమీపమునకువెళ్లి, రావణుని సమీపించి యనుట; అతని పాదంబులకుక్ = ఆ రావణుని పాదములకు, మనః అమోద ఉచిత సంభ్రమతక్ = మనస్సునందుఁగల దుఃఖమునకుఁదగిన సంభ్రమముతో, ప్రణమిలైన్ = నమస్కరించెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. తమిక్ = అపేక్షతోడ, తత్ = ఆ నివాతక వచాదుల, ధ్వంసనిమిత్త, ప్రమదదశా = సంతోష దశతోఁగూడిన, అన్యఁడగు = ముఖముగల, ఆ సురప్రభుకడకుక్ = ఆ దేవేంద్రుని సమీపమునకు, ఏఁగి = వెళ్లి, కాలకేయాదులు చచ్చుటచే సంతసించు నా దేవేంద్రు నొద్ద కర్షణఁ దగియని భావము; మనోమోద ఉచిత సంభ్రమతక్ = మనస్సునందలి సంతో

వమునకుం దగిన సంభ్రమముతో, అతని=ఆ దేవేంద్రుని, పాదంబులకుఁ,
ప్రణమిల్లెఁ.

తాత్పర్యము సుగమము.

ఆ. అతడుఁ తనయవరజరయాకర్ణ నాసాస్ర

ములు నిజాక్షులసఘవీలననమ్ము

గడు నిగుడ్ప నడిగి శ యడిగి తత్కథితన

భార్యరామవృత్తకార్యుడగుచు.

83

రామాయణ. అతఁడు = ఆరావణుఁడు, తన యవరజ = తనసోదరి

యగు శూర్పణఖయొక్క, ఆ కర్ణనాసాస్రములు = చెవులయందును
ముక్కునందునుగల యా నెత్తుకులు [భారత పర్యాయమున సాస్రములు
నిజాక్షులని యన్వయింపవలసివచ్చుటచే నందులకై యిటు న్ననములని బహు
వచనప్రయోగము గావింపఁబడియెను.] నిజాక్షులఁ = తననేత్రములందు,
అఘవీలననమ్ము = దుఃఖముపలనియుద్రేకమును, కడుఁ, నిగుడ్పఁ=వృద్ధి
చేయఁగా, శూర్పణఖచెవులుముక్కును దెగి యట నెత్తురు కారుటచూచిన
వెంటనే రావణుని నేత్రములందు దుఃఖమెక్కుడుగా నుద్రేకించెనని
భావము; అడిగియడిగి = అట్లుగుటకుఁగారణము మాటిమాటికడిగి, తత్క-
థిత.....కార్యుడు; తత్ = ఆశూర్పణఖచే, కథిత = చెప్పఁబడిన,
సభార్య=భార్యయగు సీతతోఁగూడిన, రామ=రాముని, వృత్త=అతీతములగు,
కార్యుడు=కార్యముగలవాఁడు, అగుచుఁ, అతఁడట్లు కర్ణ నాసాచ్ఛేదము
నకుఁగారణమడుగ శూర్పణఖ రామునిచే జరిపింపఁబడిన వృత్తాంతమెల్ల విస్త
రించిచెప్పెనని భావము; తదా శ్రమంబునకు వచ్చెనప్పుడనిముందన్వయము.

“అస్రములు.” “అస్రమశ్రుణి శోణి తే.” అమరము.

“అఘవీలననమ్ము.” “దుఃఖాంహోవ్యసనేవ్యఘం.” అమరము.

భారత. అతఁడు=ఇంద్రుఁడు, తనయ=సూర్యుని, వర=శ్రేష్ఠమైన,
జయాకర్ణనా = విజయము వినుటవలని, సాస్ర = ఆనందబాష్పములతోఁ

గూడిన, నిజాతులు=తన సేత్రములు, అనఘవిలసనమ్ము = దుఃఖరాహిత్యము
వలనివికాసము, కడుక్, నిగుడక్ = అతిశయింపఁగా, కుమారుడగు
నర్జునుని యాజయ పృతాంతము వినినంతన యింద్రుని సేత్రముల నానంద
బాష్పములుగల్గి, సంతోషమువలని విలాస మభివృద్ధినందెనని భావము;
అడిగి యడిగి=సంతోషాతి శయముననా పృతాంతము మరల మరల నడిగి,
తత్కథిత=ఆ యర్జునునిచే జెప్పఁబడిన, సభ ఆర్య=సభయందలి పెద్ద
వారికి, రామ = మనోజ్ఞమగు, పృత = జరిగిన, కార్యుడు, యుద్ధకార్యము
గలవాడగుట, అగుచుక్, ఒనఁగెనని యందన్వయము.

తాత్పర్యము సుగమము.

క. తనకారుణ్యము మిక్కిలి

గను దామరగమిఁ దలిర్పఁ ర గాఁగ్రక్కునలే

చినిజాననార్థభాగం

బునఁదనయున్న తగభీర ర మూర్తి నునుచుచున్. 84

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. [రామాయణ.] తనకుఁ ఆరుణ్యము = రావణునకెఱ్ఱఁ
దనము, [భారత.] తనకారుణ్యము = ఇంద్రునిదయ, మిక్కిలి, కను
దామరగమిక్ = తామరలవంటి కన్నులసమూహమున, తలిర్పఁగాఁ,
గ్రక్కునఁ = తటాటున, లేచి, నిజ=తనయొక్క, ఆసనార్థభాగంబునఁ =
ఆసనమునందలి సగముభాగమున, ఉన్నత గభీరమూర్తిక్ = ఉన్నతమై
గంభీరమైన శరీ మును, ఉనుచుచున్.

తాత్పర్యము సుగమము.

గీ. దివ్యకోటిరమాహర ర తీవ్రశక్తి

యుద్ధసహునకునాకీశుఁ ర డొనఁగె నీన

రుండు మద్బంధువైరమా १ రూఢినిర్వ
హించె నెఱవేరెఁ జెప్పెడి १ దేమియనుచు.

85

రామాయణ. దివ్యకోటీ.....శక్తి; దివ్య = దేవతలయొక్క,
కోటీ = సమాహముయొక్క, రమా = విశ్వర్యమును, హర = అప
హరించునట్టి, తీవ్రశక్తి = తీక్షణమగుశక్తిని, అధికశక్తిననుట; యుద్ధ
సహనశక్తి = యుద్ధ మొనర్ప శక్తుడగు, నాశక్తి, రావణుని కనుట;
ఈశుండు = శివుండు, ఒనఁగె = ఇచ్చెను, ఈనరుండు = ఈమనుష్యుండు,
రాముండనుట; మద్బంధు వైరము = నా బంధువులతోడిద్వేషమును,
ఆరూఢి, స్థిరముగా, నిర్వహించె = జరిపెను, నెఱవేరె = వాని
కార్యము పూర్తియాయెను, చెప్పెడిదేమి, అనుచు = అనుచు, నాజ్ఞా
తులతో నీమనుష్యమాత్రుడౌద్యేషము పూర్తిచేసికొనెనుగా, ఇఁకనేమి
చెప్పట యని భావము; ఇతఁడిట్లొనర్ప నూరకుండిన శివుని మెప్పువడసి
నేఁబొందిన యాశక్తి వృథయేకదాయని యాతఁడు తలఁచెననుట సూచితము.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. నాకీశుండు = దేవేంద్రుండు, ఈనరుండు = ఈయర్జునుండు,
మద్బంధువై = నాకుఁజుట్టమై, రమారూఢి = సంపదయొక్క ధైర్యమును,
నిర్వహించె, నెఱవేరె = నా కార్యము పూర్తియాయెను, అనుచు,
ఆహర తీవ్రశక్తి యుద్ధ సహనశక్తి = శివునియొక్క తీవ్రశక్తిగల యా
యుద్ధము నోర్చినవానికి, అర్జునున కనుట; దివ్యకోటీరము = దివ్యకిరీటమును,
ఒనఁగె = ఇచ్చెను;

“కోటీరము.” “కిరీటే, ఇంద్రగోపక్రమా, ఇంద్రచాపె, ఇంద్రే,
నకులే.” శబ్దార్థ కలపితరువు.

నరనారాయణులలోని నరుండర్జునుడై జనించు కతమున నాతనికి
నరుండను పేరుగల్గెను. ఈవిషయము జామదగ్న్యుండు సుయోధనునకు

దంబోద్భవ చరిత్రము చెప్పిన సందర్భమున “నరుడు నేనఁగూల్చి యాత నిభంగపెట్టి పట్టిబిడిచెనట్టి యమ్మహాత్ములిపుడు పార్థుడనఁగఁ, గృష్ణుడనఁగఁ లీలార్థకలిత జన్మలైఁ.” అని కలదు. భారతము. ఉద్యోగపర్వము.

సీ. అప్పుడు దనమది ర యందుఁ దద్విజయ వా

రాశ్రవణంబుచే ర నశ్రమోత్థ

మగుమన్యుకలననిరీలాత్తజయమలన

ద్యూప్రవృత్తిమూర్ధుర్యమడఁపఁ

ద్వరితభవ్యస్వాంతరవర్తనోచితతీర్థ

యాశ్రానల్పి తపోమహత్త్వసాధు

సహచరీకృతసింహా శరభశార్దులకు

మారీచరాక్షసు రమత్తరుణ

గీ. హరిణమైరామపర్ణశా ర లాంచితవన

భూములబెడంగు దృక్పర్వరముగ మెలఁగుమఁ

బ్రహ్మమార్తాండసంతతి రీప్రభువు మోస

పుచ్చుటకు నంచితా ర మోదమచ్చుపడఁగ.

86

రామా యణ. అప్పుడు, తనమదియందు = తనమనస్సున, తద్విజయ

వార్తా శ్రవణంబుచేత్ = ఆరాముని జయవార్తయొక్క యాకర్షణముచేత,

అశ్రమ, ఉత్థమగు = సులభముగాఁగల్గిన, మన్యుకలన = కోపమహిమను,

రాముని విజయవార్త వినఁగనే రావణునకుఁ గోపముగల్గెనని భావము; అశ్ర

మోత్థమన నప్రయత్నముగనే కల్గెననుట; ఇలాత్మజ.....మాధుర్యము;

ఇలాత్మజ = సీతయొక్క, అమల = నిర్మలమైన, సద్రూప=మంచి రూపము

యొక్క, ప్రవృత్తి = వార్తయొక్క, మాధుర్యము = పెంపు, అడఁప =

పోఁగొట్టఁగా, రామవిజయము వలనఁగల్గిన క్రోధము సీతా రూపశ్ర

వణ మాధుర్యమున నణగిపోయెనని భావము; త్వరిత=శీఘ్రముగా, భవ్య=

కాబోవు, స్వ+అంత వర్తన = నాశవర్తనకు, ఉచిత = తగిన, తీర్థ = రేవగు, యాత్ర = ప్రయాణమును, చల్పి = చేసి, తనకు మరణ మానన్నము కాబోవుచున్నందున నందులకు ద్వారమగు యాత్రయొనర్చెనని భావము; తపోమహత్త్వసాధుక్ = స్వతపో మాహాత్మ్యమున సాధుత్వమందిన వానిని, తపస్సువలన శాంతతమాతని పుర్వపు క్రూర్యమునణచి సాధుత్వ మలవడజేసెనని భావము; సహచరీకృత సింహశరభ శార్దూలకుక్ = సహవాసీ కృతములైన, సింగమును, శరభమును, పులిని గలవాడు, పైరెండును మారీచునకు విశేషణములు; [శార్దూలకుక్ అని యిటస్వార్థమున కప వచ్చెను.] మారీచ రాక్షసుక్ = మారీచుడను రాక్షసుని, మత్తతరుణ హరిణమై=మదిం చినట్టియు, యావనయుక్త మగునట్టియు జింకయై, రామ పర్ణశాలాంచిత భూయల బెండగు=రాముని పర్ణశాల సమీపమున నొప్పుచున్న వన భూముల యందము, దృక్పర్వము కక్ మెలగుచుక్ = కనులపండు వగు నట్లు మెలగుచు, ప్రబలు = వృద్ధినందుచున్న వానిని, ఇదియును మారీచునికి విశేషణమగును; మార్తాండ సంతతిప్రభుక్ = సూర్యవంశపు రాజగు రాముని, మోసపుచ్చి, వంచిచి, అంచి = అంపి, తాక్ = రావణుడు, మోడము అచ్చుపడంగక్ = సంబోధ మతిశయింపగా, తదాశ్రమంబు నకు వచ్చెనని ముందన్వయము.

“ప్రవృత్తి” “వార్తాప్రవృత్తి ర్వృత్తాంతః.” అమరము.

“శరభ” ఇదిఎనిమిది కాళ్లుగలిగి యూర్ధ్వ నయనమై సింహమును జంపెడి మృగము. “అష్టపాదూర్ధ్వనయనశ్శరభో వనగోచరః.” అని భారతము. “శృణాతిసింహమితి శరభః. శృహింసాయాం.” గురుబాల ప్రబోధిక.

భారత. అష్టాదు, తనమదియందున్ = తన మనస్సున, ధర్మజుని మనస్సునం దనుట; తద్విజయవార్తా అశ్రవణంబుచేడే = ఆ విజయుని (అర్జునుని) వృత్తాంతముయొక్క వినబడమిచే, తెలియకుండుటచే ననుట;

అశ్రమ X ఉత్తమగు = తద్గవడక జనించిన, మన్యుకలక్ = దుఃఖాతిశయముచే, అనిలాత్మజ.....మాధుర్యము; అనిలాత్మజ = భీముని యొక్కయు. యమ = కవలయొక్కయు, నకుల సహదేవులయొక్కయు ననుట; లనత్ = ప్రకాశించుచున్న, రూప ప్రస్ఫుత్తి మాధుర్యము, అడఁపక, అర్జునునివార్త దెలియక చింతిలుచునుండు ధర్మజుల కా చింతా భవమునందన యొద్ద నుండు భీమనకులసహదేవుల సంగర్భన మాధుర్యము గూడఁదగైనది. భావము; త్వరిత = తొందర పడుచుండు, భవ్య = శుభమగు, స్వాంతవర్తన = మనో న్యాపారమునకు, ఉచిత = తగిన, తీర్థయాత్రసల్ప = పుణ్యక్షేత్ర యాత్ర యొక్క, ధర్మజుల డర్జునుని వెచుకవలయునను త్వరాతిశయమున నందులకనువగునట్లు తీర్థయాత్ర సల్పఁబూనెనని భావము; తపోమహత్త్వ = తపోమహిమచే, సాధు = లెస్సయైనట్లు, సహచరీకృత = సహాయము గాఁజేయఁబడిన, సింహ, శరభ, శార్దూల, కుమారీ = పెంటిపిల్లలయందు, చరాక్ష = తగులుచున్న కన్నులుగల, మిక్కిలి ప్రీతిచేఁ జూచుచున్న వనుట; సుమత్త = మిక్కిలి మదించిన, తరుణ హరిణమై = యౌవనవంత ములగు జింకలుగలదై, తపోమహాత్మ్యమున జింకపిల్లలు భయలేశములేక సింహశరభాదికుమారికల యందు మోహము గలిగియున్నవని భావము; ఇట నుండు జంతువులు పరస్పర వైరముమాని మెలఁగుచున్నవని పిండి తార్థము; రామ = మనోహరమగు, పర్ణశాల = మహర్షుల పర్ణశాలలచే, అంచిత = ఒప్పుచున్న, వసభూముల, బెడంగు = అందము, దృక్పర్వముక = కన్నుల పండువు గాఁగా, మెలఁగుచుక, ప్రబలు, మార్తాండ సంతతి ప్రభువు = సూర్య పుత్రునకు సంబంధించిన రాజును, యమతనూజుండగు ధర్మపుత్రుననుట; లేక ప్రభుశబ్దము పుత్రవాచకముగా నొనర్చికొనినచో యమపుత్రునని యర్థమగును; మోసపుచ్చుటకుక, అంచిత = ఒప్పుచున్న, ఆ మోదము, అచ్చువడఁగక; జటుఁడువచ్చెనని ముందరి పద్యముతో నన్వయింప వలయును;

“మన్యుకలక్.” “కలాశిల్పే గౌరవేచ.” అమరము.

క. ఘన దర్శోన్మూలిత బహు

మనిజటుండను పరమకలుషకమూ ర్తియసురకాం

తి నికేతనమై యతిభా

వనియతిఁ బ్రకటించునట్టి శ వర్ణ్యాకృతితోన్.

87

రామాయణ. బహుదర్శ, ఉన్మూలిత, మనిజటుండు = మిక్కుట

మగు గర్వమునఁబెకలించి పాఱవేయఁబడిన మనుల జడలుగలవాఁడు, గర్వ
మున మహర్షులకెల్ల హింసగలిగించు వాఁడని భావము; అనుపరమ కలుష
మూర్తి = అకాంత పాపాత్ముఁడు, అసుర = రాక్షసుఁడు, రావణుండనుట;
కాంతినికేతనమై = కాంతికి స్థానమై, యతిభావ = సన్న్యాసిత్వముయొక్క,
నియతికొ = నియమమును, ప్రకటించునట్టి, వర్ణ్య = వర్ణింపఁదగు, ఆకృ
తితోకొ; ముందుపద్యముతో నన్వయము;

తా. నిజ గర్వముచేఁ బెక్కుఁబులుల జడలను బెకలించి పాఱవై
చిన వాఁడును, అత్యంత పాపాత్ముఁడు నగు రావణుండు యతి భావము
ప్రకటించు నాకారముతో;

భారత. ఘనదర్శ, ఉన్మూలిత బహుయుని, జటుండను = జటుండను
పేరుగల, పరమ కలుషమూర్తి = అసుర, కాంతినికేతనమై = కాంతికి
స్థానమై, అతి భావనియతికొ = అత్యంతమగు భావనిర్ణయమును, ప్రకటించు
నట్టి, వర్ణి = బ్రహ్మచారియొక్క, ఆకృతితోకొ; ముందరి పద్యముతో నన్వ
యము.

తా. దర్శోన్మూలిత మునియగు జటుండను పాపాత్ముడగునసుర
బ్రహ్మచారి రూపముతో; “వర్ణ్యాకృతి.” యణాదేశసంధి. “ఇక్ష్వా
యణచి.” పాణిని.

వ. తదాశ్రమంబునకు వచ్చెనప్పుడు.

88

క. కుతుకంబున మహితనయా

పతిత దనుజవంచన ప్రపంచన మృగధీ
చతురిమము లేక తానా

శ్రీతబుద్ధింజూచి యుల్లసితైష్ఠ్య మదితోన్.

89

రామాయణ. కుతుకంబున = కాశూహలముతో, మహితన

యాపతి = రామునియొక్కయు, తదనుజ = అతని తమ్ముడగు లక్ష్మణుని
యొక్కయు, వంచన ప్రపంచన = వంచించుటను బ్రకటించుచున్న, మృగ
ధీచతురిమములు = మృగరూపముగు మారీచునియొక్క బుద్ధిచాతుర్యములు,
ఏకతానాశ్రిత = ఏకాగ్రమగు నట్లాశ్రయింపఁ బడిన, బుద్ధి, చూచి,
ఉల్లసితైష్ఠ్యమదితోన్ = సంతోషించెను చిత్తముతో; క్షీతిజను జేరెనని
మందనవ్యయము;

తా. రావణుడు రామలక్ష్మణుల వంచించుటను బ్రకటించు
టక రూపుడగు మారీచుని బుద్ధిచాతుర్యము నేకాగ్ర బుద్ధితోఁగాంచి
సంతసించి;

“ప్రపంచన,” “ప్ర” యను సుపసర్గ పూర్వకమగు ‘పచవిస్తారే’
సునుధాతువునఁ గర్తరి లుడంతము.

“ఏకతా నాశ్రిత” “ఏకతానో నన్యవృత్తిః.” అమరము.

భారత. కుతుకంబున, మహిత... ..చతురిమము; మహిత = శ్రేష్ఠ
న, నయ = ధర్మమార్గమున, అపతిత = వచ్చిన, దనుజ = రాక్షసుని,
ంచన = కపటముయొక్క, ప్రపంచన = ప్రతి పాదకతయొక్క, మృగ =
లియుటలోని, ధీ = బుద్ధియొక్క, చతురిమము = చాతుర్యము, లేక,
మ్మ వంచించుటకు బ్రహ్మచారి వేషముతో వచ్చెననుట దెలియక యని
వము; తాను = ధర్మరాజు, అశ్రితబుద్ధి = అశ్రేతుడను బుద్ధిచే,
చూచి, ఉల్లసితైష్ఠ్య మదితోన్; క్షీతిజనుపతిచేర ననుకూలించెనని మందరి
వ్యమనఁ గర్తయుఁ గ్రియయుఁ గలవు;

తా. ధర్మమార్గమున నుండువానివలె వచ్చిన జటాసురుని యా వం
చనాప్రకార మెఱుంగక యాతఁడాప్తుఁడని ధర్మజుఁడు సంతృప్తబుద్ధితో;

“మృగధి.” “మృగ అన్వేషణే” అనుధాతువుమీఁద అచ్చవికృ
యాంతము.

క. క్షీతిజనపతి నన్ని ధియం

దతని మహితవృత్తి శ్చేరననుకూలించెన్

మతియతి విశ్వాస సమ

న్వితగ దృఢతరాఘవసతి శ్చ నిశిచరుఁడంతన్.

90

రామాయణ. క్షీతిజన్ = సీతను, అపతిసన్నిధియందున్ = భర్త
లేని సమమునందు, అతనిమ = తగ్గని, మహితవృత్తిన్ = మంచివానివలె,
చేరన్ = రాగా, రాఘవ సతి = రాముని భార్య, మతి = తనబుద్ధి, అతి
విశ్వాస సమన్వితకన్ = మిక్కిలి నమ్మకముగలది కాగా, దృఢతన్ =
ఘోరముచే, అనుకూలించెన్ = సీతాకృత సత్కారములంద రావణునకను
కూలించెను, అంతన్, నిశిచరుఁడు = రాక్షసుఁడు, రావణుఁడనుట; హరిం
చెనని ముందరి పద్యముతో నన్వయము;

తా. రాముఁడు సమీపమున లేనందున మిక్కిలి మంచివానివలె
రావణుఁడు చేరుటచే సీత యత్యంత విశ్వాస సమన్వితకాగ నామెవలని
సత్కారములంద నాతని కనువయ్యెను; అంతరావణుఁడు;

భారత. మతి = బుద్ధి, ధర్మపుత్రుని బుద్ధియనుట, అతివిశ్వాస సమ
న్వితకన్, = అధికవిశ్వాసము యుక్తముకాగా, ఇది జటాసురుఁడు చేరు
టకు హేతువగును; దృఢతర + అనువసతి = మిక్కిలిమగు పాపమున
కునికపట్టుగ జటాసురుఁడు, క్షీతి జనపతి సన్నిధియందున్ = ధర్మపుత్రుని
సమీపమునందు, మహితవృత్తిన్ = అతనిన్, చేరన్, అనుకూలించెన్,

అంశే = సిద్ధుట, నిశిచరుడు = ఆరాక్షసుడు. హరించెనని మందరి పశ్యమతో నన్వయము;

తా. ధర్మజుడత్యంత విశ్వాస యుక్తుడుగా నుండుటచే బాప బుద్ధియగు జటాసురువకు మంచివానివలె నాతనింజేర ననుకూలించెను. అంత నారక్కసుడు;

తరల. గుణవిదూరతసంధిలక్ శ్రుతిరఘోరనిష్ఠురదుష్టభాషణము లాడుచుఁ దద్వసత్కృతజంబుఁజొచ్చి స్వరూపభీషణత నాయమనందనున్న తశ్శార్వవిశ్రుతితో సగర్వాతఁబట్టిహరించెదత్ప్రమరదాపహారముమున్నుగాన్ .91

రామాయణ. గుణవిదూరత సంధిలక్ = సద్గుణదూరత గల్గఁగా, దుర్గుణయుక్తఁడై యనుట; శ్రుతి.....భాషణమల్; శ్రుతి=చెవులకు, ఘోర=క్రూరమైన, నిష్ఠుర = పరుషములైన, దుష్టభాషణమల్ = దుర్బాషలు, అడుచుక్ = పలుకుచు, తద్వసతి + ఉటజంబు, చొచ్చి = ఆమె యుండు పర్థశాలం బ్రవేశించి, స్వరూపభీషణతక్ = భీకరమగు తన యాకారముతో, ఆయమక్ = ఆ సీతాదేవిని, అందుక్ = అచ్చట, అనున్నత=నీచమగు, శార్వవిశ్రుతితోక్ = పరాక్రమప్రాసిధ్యముతో, సగర్వాతన్ = నిందతోఁ గూడుటతో, తత్ప్రమరదాపహారము మున్నుగాక్ = ఆమె సంతోషము నపహరించుట ముందు గలుగునట్లుగా, పట్టి హరించెక్ = అపహరించెను.

తా. గుణహీనుడగు రావణుడు శ్రుతికటువులగు పరుషభాషణము లాడుచు నీతయుండు పర్థశాలం బ్రవేశించి, తన రూపుంజూపి భీతిలఁజేసి తన్నొలయున నామె సంతసము నశింపఁగా, నామెంబట్టి హరించెను;

భారత. గుణ విదూరత సంధిలక్ = భీముని దూరగతత్వము కలుగఁగా, భీముడు చెంతలేకుండఁగాననుట; శ్రుతి ఘోరనిష్ఠుర దుష్ట

భాషణముల్, ఆడుచుకొ, తత్వసతి = ఆధర్మజుడుండు, ఉటజంబు, చొచ్చి, స్వరూపభీషణతకొ, ఆయమనందనుకొ = ఆ ధర్మజుని, నతశార్య విశ్రుతితోకొ = అణంగిన పరాక్రమఖ్యాతితో, కపటముతో ననుట; తత్ర మదాపహరణు మున్నుగాకొ = అతని భార్యయగు ద్రౌపదీహరణము మున్నుగా, సగర్వణతకొ, పట్టి హరించెకొ = ఆ ధర్మజుం గూడఁ బట్టి హరించెను ;

తా. భీముండు లేసినను మునున జటాసురుఁడుటజముచొచ్చి తన రూపము ప్రకటించి క్రూరవాక్యములు పలుకుచు, ద్రౌపది మున్నుగా నా ధర్మజుని హరించెను ;

“గుణ విదూరతకొ.” “గుణః ప్రధానే శబ్దా దౌ మార్వాన్యం నూజే వృకోదరే.” విశ్వనిఘంటువు

“తద్వనశ్శుటజంబు.” “సంస్త్రాయ ముటజంధామ.” అమరము. తరళలక్షణము. “జలరుహాహితసోదరీముఖచంద్రచంద్రిక లా ద ట న్”, గొలఁదిమీఱఁగ లోచనంబుల గ్రోలి యొప్పుమహాసుఖితొ, బలుకుచో నభ రంబులుకొ బివపకొ నజంబు జగంబులుకొ, జేలువుగాఁ దరళంబునోలి రచింతురంధకజిద్యుతికొ.” ఛందోదర్పణము.

క. నానాప్రకారదీనవ

చోనిచయము నడపుధర్మసూతినీసతి న

ద్దానవవరుఁ డట్లు నిజ

సానమునకుఁ గొనుచు గగనసరణిం జనఁగన్.

92

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అర్థ. నానాప్రకార = పెక్కువిధములగు, దీనవచోనిచయము = దీనవాక్యముల సమూహము, నడపు, పెక్కువిధములుగా దీనత్వముతోఁ బలుకుచున్నయని భావము ; ధర్మసూతినీ, సతికొ, అద్దానవవరుఁడు [రామాయణ. ధర్మమునకుఁ గాగణ

మగు నా సీతాదేవిని. ఆ రావణుడు, భారత. ధర్మరాజును ద్రౌపదిని నా జటాసురుడు,] అట్లు, నిజస్థానమునకుఁ, కొనుచుఁ = గ్రహించుకొని పోవుచు, గగన సరణిఁ = ఆకాశమార్గమున, చరగన్.

తాత్పర్యము సుగమము ;

వ. అదియంతయు విసి కోపోద్దీప్తితుండగుచు నడ్డంబు పఱతెంచి.

చ. తిరుగుము పోకుపోకుమని తిట్టుచు వాని నెదిర్చి విక్రమోద్ధరుఁ డగుచుఁ మహాబలనూతుండవత్త్రపదోర్జితప్రహారరభసభీషణం బగుదురం బొనరించె జటాయువంత నా నిరుపమబాహుసాహసవిరనిద్రునిచేత నడంగె నెంతయున్.

రామాయణ. తిరుగుము, పోవు, పోకుము, అని, తిట్టుచుఁ = చూపించుచు, జటాయువు = జటాయువను గ్రద్ద, వానిఁ = ఆ రావణుని, ఎదిర్చి, విక్రమోద్ధరుఁడుగనుచుఁ = పరాక్రమమున గొప్పవాఁడగుచు, మహాబల.....భీషణంబగు; మహాబల = మిక్కిలి బలముగల, మిగుల దృఢమగునటుట; సుతుండ = చక్కని ముఖము యొక్కయు, పక్షులకు ముఖ కార్యములన్నియు ముక్కుతోడనే జరుగుటచే ముక్కుయొక్కయుని భావము; పత్త్ర = అక్కలయొక్కయు, పద = పాదములయొక్కయు, ఊర్జిత ప్రహార = గొప్పచెబ్బలయొక్క, రభస = వేగముచే, భీషణంబగు = భయంకరమగు, దురంబు = యుద్ధము, ఒనరించెఁ = చేసెను. అంతఁ = సిదప [ఆ జటాయువు] నిరుపమ.....వినిద్రునిచేతఁ; నిరుపమ = సాటిలేని, బాహుసాహస = భుజబలమున, వినిద్రునిచేతఁ = జాగరాకుండగు వానిచే, ఎంతయుఁ = మిక్కిలి, అడంగెఁ = అణగెను ;

తా. జటాయువు సీతను హరించుకొని పోవుచున్న రావణునితోఁ దిరుగుము, పోవు, పోకుమని చూపించుచు నతని నెదిర్చి దృఢమగు తన

ముక్కులోడను, తెక్కులలోడను, పాదములలోడను బ్రహరించి భీ
యుద్ధ మొనర్చెను. అతడు బాహు బలశాలియగు రావణునిచే గతబ
డాయెను ;

“సుతుండ.” “వక్త్రాన్యేవదనం తుండం.” అమరము

“పతత్త్రి.” “గర్వక్షశ్చదాపత్రం పతత్త్రించ తనూరుహం
అమరము.

భారత. తిరుగుము, పోకు, పోకుము, అని, తిట్టుచుకొ, నానికొ
ఆజటాసురుని, ఎదిర్చి, విక్రమోద్ధరుడను, అగుచుకొ, మహా బలసుతుండ
వాయునందనుడు, అపతత్ = జాతిని, త్రప = సిగ్గుగల, సిగ్గును విడు
వనుట ; తొర్రముగలవని భావమగును; ఇది బాహువులకు విశేషణ
దోర్జిత = బాహువులచే చభ్యసింపబడిన, ప్రహర = గ్రద్దలయొక్క
రథన భీషణంబగు = వేగమున భయంకరమగు, దురంబు, ఒనరించెకె
జటా+అయువు = జటాసురునాయువు, అంతకొ, నిరుపమ, బాహు
సాహస, వినిద్రునిచేతకొ = జాగరూకుడగు భీమునిచే, ఎంతయుకొ
అడంగెకొ = అణగెను. జటాసురునాయువు ముగిసెనని భావము ;

తా. భీముడు తిరుగుము పోకు పోకుమని యాజటాసురు నెది
పిడికిటిదెబ్బలచే యుద్ధమొనర్చెను. అంత నా జటునాయువు ముగి
యాతడు మరణించెను.

“దోర్జిత.” “భుజబాహూ ప్రవేష్టదోః,” అమరము.

వ. అక్కాలంబునందు.

సీ. తనప్రియ మును వేడ్కరవెనుపు శోభిలఁ గృష్ణ

సారంబు సౌవర్ణసారసమధి

కశ్రీలఁగ్రాల నొక్కటి దైవగతిఁజూచి

తాదృగబ్రముల కుత్కంఠ వెంచి

నలిఁ దదానయనంబుననకుఁ బంపఁ దానిఁజే

యంగ నబ్బక దానరవాంతకుండు

రామభద్రుండు గరంబు దూరంబుగా

నరిగి యంతటను దామరలుదృష్టి

గీ. కొనరుఁగైకొని పౌల స్త్య ర్థ ఘననియక్త

తచ్చమూరు దర్ప మడంచి ర్త్రాస చకిత

దారవచ నాగతభ్రాతృదర్శనమున

మానసమునోన మోదంబు ర్త్రాసనంత.

96

రామాయణ. తనస్రియ = తనకాంత యగునీత, మును = మున్న,

కడకపెనువు శోభిలక = వేడుకయతిశయించుచుండఁగా, ఉత్సుకయై

యనుట; కృష్ణసారంబు = జింక, సౌవర్ణ సారసమధికశ్రీలక = సువర్ణ

వికారమయి సారవంతమగుటచే మిక్కిలి గొప్పవగుకాంతులచే, క్రాలక =

ప్రకాశింపఁగా, ఒక్కటి = ఒక్కదానిని, దైవగతి = దైవవశమున,

చూచి, తాక = నీత, దృగబ్జములకు = తామరలవంటి సేత్రములకు,

ఉత్కంఠపెంచి = ఆపేక్షయతిశయించి, మిక్కిలివాంఛ. లిగియనుట; నలిక =

కోర్కెచే, తదానయనంబునకు = దానిందెచ్చుటకు, పంపక, దానిక =

ఆనీతయొక్కయపేక్షను, చేయంగ = ఒనర్చు చుండ, అబ్బక = అదిపట్టు

వడక, దానవాంతకుండు = రాక్షససంహారి, రామభద్రుండు = శ్రీరాముండు,

కరంబు దూరంబుగాక అరిగి = కడుదూరము వెడలి, అంతటను, తాక,

మరలుదృష్టికికొని ఒనరుకైకొని = తిరిగివచ్చెడు ప్రయత్నమున కింపుఁ

బూని, పౌలస్త్య = రావణునిచే, ఘన = గొప్పగా, పూర్ణముగాననుట;

నియక్త = నియోగింపఁబడిన, నిర్బంధ పూర్వకముగా నియోగింపఁ

బడినయని భావము; తచ్చమూరు = ఆజింకయొక్క, దర్పము, అడంచి =

అణగించి, సంహరించి యనుట; అంతక, త్రాస = భయముచే, చకిత =

భీతిని, దార = భార్యయొక్క, నీతయొక్కయనుట, వచన = మాటచే,

అగత = వచ్చిన, భ్రాతృదర్శనమునకొ = సోదరుడగు లక్ష్మణుని దర్శనమున, మానసములోకొ = మనస్సున, అమోదంబు = దుఃఖమును, పూనెకొ = రాముఁడు రానందులకై నీత భీతిలి పలికిన పలుకులచే లక్ష్మణుఁడు రాగ నాతఁడట్లామె నొంటరిగా విడిచివచ్చుటచే రాముఁడెంతయు దుఃఖమునందె నని భావము ;

కృష్ణసార. ” “కృష్ణేన, నీలవర్ణేనసారః, కృష్ణసారః;” గురుబాల ప్రబోధిక ;

“చమూరు;” “కదళీకందళీ చీశ్చమూరుప్రియకావపి, సమూరు శ్చేతిహరిణా అమీ అజియోనయః.” అమరము.

భారత. తనప్రియమును, వేడ్కపెంపును = వినోదాతిశయమును, శోభిలకొ = ప్రకాశింపగా, కృష్ణ = ద్రావది, సారంబు = శ్రేష్ఠమైన, సావర్ణ సారసము = బంగారు తామర, అధికశ్రీలకొ, క్రాలకొ, ఒక్కటి, దైవగతికొ, చూచి; మిక్కిలిసుందరమగు బంగారుతామరయొక్కటి దైవ యోగమునఁ గాన్పింప దానినిజూచి ; తాదృక్ అబ్జములకొ = అట్టితామరలకు, ఉత్కంఠ, పెంచి, నలికొ = వాంఛచే, తదానయనంబునకుకొ, పంపకొ = భీముని బంపగా, దానికొ, చేయంగకొ, అబ్బక, దానవాంతకుండు = అబకా సురుంజపిన భీమఁడు, రామభద్రుండు = ఒప్పెడి శుభము గలవాఁడు, కరంబుదూరంబుగాకొ, అరిగి, అంతటను, దృష్టికొనరుకొ = కంటికింపగు వానిని, కైకొని, పాలస్త్ర్య = కుబేరునిచే, ఘననియుక్త = ఘనమానట్లు గా నియోగింపఁబడిన, తత్ = ఆ, చమూ = నేనయొక్క, ఉరు = గొప్ప దగు, దర్శము, అడంచి, త్రాసచకిత = జటునిదుశ్చేష్టితమువలనిత్రాస మున భీతిలి, దార = భావ్యయైనద్రాపదియొక్క, వసన = మాటలచే, అగత = వచ్చిన, భ్రాతృదర్శనమునకొ = అన్నదమ్ముల జూచుటచే, మాన సములోకొ, మోదంబుపూనెకొ = సంతోషమందెను; అంతకొ,

రావణునివలె గుజేరుడునుబులస్తునిమనుషుడు డగుటచేసినేరువాని కిని దగియున్నది. “ఛమా,” “పుతనావాహినీచమాః.” అమరము.

క. ముగుడ యెఱుంగక పంచినఁ

దగునే యిట్టేగుడేర? శత్రుఁడ! యాధ
త్యగరిచ్చయక్షురక్షో

విగాఢ మీయడవి యిదివిశేషము తెఱఁ గే?

97

అవతారిక. ఇట రామాయణ పర్యాయమున రాముడు లక్ష్మణుని తోడను, భారత పర్యాయమున ధర్మశుడు భీముని తోడను బబ్బునట్టి పల్కులు జంటింపఁబడియెను. ఇట్టి యిరువ్విధవాక్యములు శ్లోకములచే ద్వైర్యకములుగాక యేకార్థకములగు చున్నవి.

రామాయణ భారతార్థములు సమము. ముగుడ [రామాయణ. సీత, భారత. బ్రాహ్మ] ఎఱుంగకపంచినఁ = తెలియక పంపినను, తమ్మఁడ [రామాయణ. లక్ష్మణుని సంబోధన, భారత, భీమునందలి వాత్సల్యమునం బిలుచుట,] ఇట్టేగుడేర? = తగునే = ఇట్లు వచ్చుట దగునా, ఈ యడవి, బౌద్ధత్యగరిష్ఠ = మిక్కిలియాధత్యముగల, యక్ష రక్షః = యక్షుల చేతను, రాక్షసుల చేతను, విగాఢము = చుట్టముగునది, ఇది = ఇట్లు వచ్చుట, విశేషము తెఱఁగే = తెలివియొక్కవిధము, ఇది తెలివిగలవాఁడొనర్పవలసినది యాయనుట;

తాత్పర్యము సుగమము,

వ. అనియతనింబలుకుచు.

98

ఆ. అంతనిదమహాశు శ గాధిక్యసంప్రాప్తి

శంసి సవ్య సాచి శ సముపగమ వి
యోజితవ్యధత్వరమొదవ నై వస్వత
సగతితి నృపలోక శ న త్తముండు.

99

రామాయణం. అంతట, నిజ, మహాశక్తి = గొప్ప శోకము యొక్క, ఆధిక్య=అతిశయముయొక్క, సంప్రాప్తి = పొందుటను, శంసి = తెలుపుచున్న, సవ్య = ఎడమదిక్కునకు, సాచి=అడ్డముగా, సముపగమ= రాకగల, వి = పక్షులచేత, యోజిత = కూర్పబడిన, వ్యధత్వము = దుఃఖము గలవాడౌట, ఒదవక్ = కలుగఁగా, వైవస్వత సంతతి = సూర్యవంశమునందలి, నృపలోకసత్తముండు = రాజలోకశ్రేష్ఠుండు, రాముఁడనుట; తిరిగివచ్చి యని ముందరిపద్యమునకన్వయము ;

తా. అప్పుడు మిక్కిలిదుఃఖము కలుగఁబోయెడినని సూచించుచు నెడమవైపున నడ్డముగాఁ బోవుచున్నపక్షులఁజూచి తన్నులమున మిక్కిలి దుఃఖించి, రాముండు ;

“శుక్, ” మన్యు శోకాతు శుక్ స్త్రీయాం. ” అమరము.

భారత. అంత, నిజమహాశక్తిగాధిక్య సంప్రాప్తి = తనకుగొప్ప యస్త్రశ్రేష్ఠముయొక్క చిక్కుటను, శంసి = తెలుపునట్టి, పాశుపతాస్త్ర సిద్ధివలని మహాస్త్ర్యమును చెల్పుచున్న, సవ్యసాచి = అర్జునునియొక్క, సముపగమ = ఆగమనమున, వియోజిత = పోఁగొట్టబడిన, వ్యధత్వము, ఒదవక్, దుఃఖముపోవఁగాననుట; నృపకులోత్తముండు, వైవస్వత సంతతి = యమపుత్రుండు, ధర్మరాజనుట; మీడిపద్యముతో నన్వయము.

తా. అర్జునుండు పాశుపతాస్త్రముంబొందిరాఁగ, నతని సమాగమము వలన దుఃఖముదీటి ; ధర్మజుండు

సీ. తిరిగివచ్చి యొకప్పు యీర్ష కాలాదర్శ

నానన్దజెందని యతివశకలి

తార్కి బావనిగాన శ కడవుల వెడకుచు

నంతః గానంబడి యాత్మహితత

నెరపుజటాయుర్విరనేతపదంబుల

జాడను జనిచని ర నకలకాన

నోగ్రజంతంతాన ర యోజనాయతదోఃప్ర

భావభీమాంగక ర బంధ మర్ద

తే. నాతిదీ ప్రబలాధిక్యం ర డగుచునున్న

దారుణాహితాద్భుతదేహుః ర దత్ప్రదుష్ట

రూపభరణనిమి త్తర్ని ర శాపశంసిః

[దిదశపదవాసిః జూచి పార్థివనరుండు.

100

రామాయణ. తిరిగివచ్చి = పర్జకాలకు మరలవచ్చి, ఒకప్పు = ఒక

నాఁడు, దీర్ఘకాలాదర్శనావస్థాఁ చెందని = చాలకాలము గాన్నింపని

యవస్థను చెందకుండినట్టి, అతివక్ = స్త్రీని, సీతననుట; శకలితార్తిక =

ఘండింపఁబడిన యార్తినిగలదానిని, పావనిక = పవిత్రమైన దానిని, కానక =

పర్జకాలయందుఁగానక, అడవులక, వెదకుచుక, అంతక, కానకపడి = అడ

వులంబడి, ఆత్మహితతక నెరపు = విరిగి హితమునెరపునట్టి, జటాయుర్విరేత =

జటాయువునుపక్షిత్వరని, పదంబులజాడను = పంచనసరణిని, చనిచని, నకల...

బలాధిక్యండు; నకలకాన = అన్నియడవులనుండు, జంతు = జంతువులకు,

త్రాస = భయమునుగల్గించు, యోజనాయత = యోజనమువఱకువిస్తారములైన,

దోఃప్రభావ = బాహువులప్రభావమున, భీమాంగ = భయంకరాంగమునుగల,

కలంధుని, మర్దన = మర్దించుటచే, అతిదీప్త = మిక్కిలి ప్రకాశించుచుండు,

బలాధిక్యండు అగుచుక = మిక్కిలముగు బలముగలవాడగుచు, ఉన్న,

దారుణ + ఆహిత + అద్భుతదేహుక = గ్రూరమై, అద్భుతమై, అహితమైన

దేహముగలవానిని, తత్ప్రదుష్టరూపభరణ = ఆదుష్టరూపమునదుటకు,

నిమిత్త = కారణమగు, ఋషికాప, శంసిక = తెలుపుచున్నవానిని, త్రిదశపద

వాసిక = స్వర్గలోకవాసిని, చూచి, పార్థివనరుండు = రాజశ్రేష్ఠుండు,

రాముండనుట; మీఁది పద్యముతో నన్వయము.

“దుష్టరూపభరణత్వ నిమిత్తశాప.” దనువు క్రూర్యమున, వికృతాకారమునంది, స్థూలశిరుడను మహర్షి నిసమీపించి యాతని హింసింపఁ బోవనతఁడు నీయావికృతాకారము స్థిరముగానుండునని శపించెనని పురాణగాథ.

భారత. తిరిగివచ్చి, ఒకప్పు, దీర్ఘకాల అపర్యనావస్థకే చెందకొ = చాలకాలము గాన్పింపనట్టియవస్థను జేందఁగా, భీముఁడు చాలసేపుదాక రాకతడయఁగాననుట; నియతివశ = దైవవశమున, కలితార్థిక్, పాపనిక్ = భీముని, కానక, ఆడపులక్, వెదకుచుక్, అంతక్, కానంబడి = ఆత్మహితతక్ = తమకు మేలుకల్గుటను, నెరవు = కల్గించు, జటక ఆయుర్వి నేతపదంబులజాడను = జటుని యాయువునుపోఁగొట్టిన భీమునియడుగుల జాడ, చని చని = పోయి పోయి, సకల బలాధిక్యుఁడు; సకల = సమస్తమైన, కానన = అడవియందుండు, ఉగ్రజంతు = క్రూరజంతువులకు, త్రాన = భయమును, యోజన = పుట్టించుటయందు, ఆయత = విస్తారమైన, దోఃప్రభావ = బాహు బలముయొక్క మహిమచే, భీమాంగక = భీమునిశరీరము యొక్క, బంధ = బంధించుటయందును, మర్దన = కీడించుటయందును, ఆతిదీప్తబలాధిక్యుఁడు, అగుచుకొ, దారుణ = భయంకరమైన, ఆహితా = సర్పత్వమువలని, అనుభవజేహుక్ = ఆశ్చర్యమగు జేహులు గలవానిని, తత్, ప్రవృత్త రూపభరణ నిమిత్త = అట్టివృత్తరూపము భరించుటకు. యోగమునగు, బుషిశాపశంసిక్ = బుషిశాపముచెల్పెడి, త్రివశపదవాసిక్ = చూచి, సార్థిచరండు = ధర్మరాజు;

“దుష్టరూపకరణనిమిత్తశాపశంసిక్” పూర్వము ఇంద్రుని స్థానమునకు శతమఖుఁడైననహుషుఁడు వచ్చి, గర్వమున శచింగూడఁదలచి సప్తర్షులంబిల్లి మీరునాకు శచీగృహమునకరుగుటకుఁ బల్లకి మోయవలయు ననఁగా వారట్లేయొనర్చుచుండ శచీదర్శనత్వరతను ప్రేరేపింపబులుషులంబిల్లి ‘సన్నసర్ప’ [పరువెత్తు పరువెత్తు] అనియాడ నందగన్మ్యుఁడుకోపాతి శయమున ‘సర్పి భవ’ [సర్పముగమ్ము] అని శాపముచెట్టెనని పురాణగాథ.

తే. అతని పూర్వనామాదిక ర మడిగి వినుచు
 సరవితోడఁ దచ్చాపమోచన నిమిత్త
 ములగుప్రశోత్తరములు ప్రేల్పలరఁ బ్రీతి
 జరిపె గృహకృత్యత నతండు ర సనియె దివికి.

101

రామాయణభారతార్థములు సమము. అర్థము. అతని = [రామాయణ- ఆకబంధునియొక్క, భారత, ఆయజగరముయొక్క,] పూర్వనామాదికము = శాపముగల్గుటకుమున్నున్న పేరు మొదలగు వానిని, అడిగి వినుచుకొ, సరవితోడఁ = పరుసతో, క్రమముగాననుట; తచ్చాపమోచననిమిత్తములగు ప్రశోత్తరములు = [రామాయణ. వానిశాపము పోవుటకుఁ గారణములగు సంభాషణములు, భారత. అతనిశాపము పోవుటకుఁ గారణముగు నాతని ప్రశ్నలును వానియుత్తరములును,] పొల్పలరకొ-పొల్పిపొందునట్లు, ప్రీతికొ జరిపెకొ, అతండు = [రామాయణ. దనువు, భారత, నహుమండు,] కృతకృత్యతకొ, ధన్యతతో, దివికికొ = స్వర్గమునకు, చనియెకొ = చిహ్నము.

తాత్పర్యము సుగమము.

క. పన దేవత లర్చించిరి

పను పడఁదిచ్చాపమోక్షః పరిమోచితభీ

మునిజననుతు నాన్యపనం

దనుని శుభానిలతఁ జలలతాకుసుమయులన్.

102

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అర్థము, తత్ = [రామాయణ. ఆదనువుయొక్క, భారత. ఆ నహుమండుయొక్క,] శాపమోక్ష పరిమోచిత = శాపమోక్షముచే విడిపింపఁబడిన, [రామాయణ] భీ = భయముగల, మునిజననుతుకొ = మహర్షి జనులచే నుతింపఁబడినవానిని, [భారత.] భీమునికొ = భీమసేనుని, జననుతుకొ = జనులచేఁ బొగడఁబడినవానిని, ఆన్యపనందనుని = [రామాయణ-ఆరాయని,

భారత. ఆధర్మజుని,] శుభానిలతక్ = చక్కని గాలికలుగుటచే, చలలతాకు
సుమములక్ = కదలుచున్నతీవెలయుదలిపూలను, పసుపడక్ = ఒప్పు
నట్లు, వనదేవతలు, అచ్చించిరి. వనదేవతలు పూలవానగురిపించిరని భావము.

తాత్పర్యము సుగమము-

వ. ఇవిధంబునక్.

103

తే. అడవులఁ జరించు నాభవ్యునరయవచ్చె

నంతటను శివ తేజోమయస్వరూపుఁ

డై వెలయుహరి యాత్మేశుఁ ధనుపమహిత

బుద్ధివర్తన మెంతయుఁ ధ బొల్పుమీఱ.

104

రామాయణ. అంతటను = ఆవల, అడవులక్ చరించు ఆభవ్యుక్ =
అడవులందురుగుచుండు భవ్యుడగు నారాయని, శివ తేజోమయ స్వరూపుడై-
శివుని తేజఃప్రాచుర్యముతోఁ గూడిన స్వరూపముగలవాడై, వెలయు =
ప్రకాశించు, ఆహరి = ఆవాసరుడు, బంసుమంతుడనుట; ఆత్మేశుడు =
తనను రాజగుసుగ్రీవుడు, అనుపక్, మహిత = శ్రేష్ఠమైన, బుద్ధివర్తనము =
బుద్ధిచాతుర్యము, ఎంతయుక్ = మిక్కిలి, పొల్పుమీఱక్ = ఒప్పారంగా,
అరయవచ్చెక్,

తాత్పర్యము సుగమము.

హనుమంతుడు శివుని తేజమున జనించెననుట; “ పవనుండా శివ
వీర్యము, జవమనఁగొని గౌతమాత్మజాకరపుటమందు పనింపఁజేసె నపుడా,
జవరాలదిఫలమనికొని, చయ్యనమ్రం గెక్. అది మొదలుగ గౌతమసుత, కువరం
బభిషద్ధినింది.” విచిత్రరామాయణము. బాలకాండము.

భారత. అంతటక్ = పిమ్మట, అడవులక్, చరించు, ఆభవ్యుక్ =
భవ్యుడగు నాధర్మజుని, శివ = మంగళకరమైన, తేజోమయ = కాంతి

ప్రచురమగు, స్వరూపుడై, వెలయు, హరి = విష్ణువు, కృష్ణుడనుట; అను-
పమ = సాటిలేని, హితబుద్ధి = హితమైరబుద్ధియొక్క, వర్తనము = ఉనికి,
ఎంతయుకొ, పొబ్బుమీఱకొ, అరయకొ = విచారింప, వచ్చెకొ,

తాత్పర్యము సుగమము.

3. వచ్చి యగురీతి దర్శన

మిచ్చి తనీయమగువృత్తీమెల్లవినియెదా

జెచ్చెర గుశలప్రశ్న న

ముచ్చారణపూర్వకముగ ననుచితప్రౌఢిక్.

105

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అర్థము. వచ్చి = [రామా-
యణ. హనుమంతుడువచ్చి, భారత = కృష్ణుడువచ్చి,] తగురీతికొ =
యుక్తప్రకారిము, దర్శనమిచ్చి, తాకొ, చెచ్చెరకొ = శీఘ్రముగా, కుశల
ప్రశ్న సముచ్చారణ పూర్వకముగకొ = కుశలప్రశ్నచేయుట మున్నగా,
గుల్లగుట్టు, ఉచితప్రౌఢిక్, తగిన ప్రౌఢిమతోడ, తదీయమగు [రామా-
యణ = రామునకుసంబంధించిన, భారత = పాండవులకు సంబంధించిన]
వృత్తము ఎల్లకొ = వృత్తాంతమంతయును, వినియెకొ.

తాత్పర్యము సుగమము.

క, విని తనదువృత్తమంతయు

వినిపించి పరస్పరార్హవిధి నిష్టలా

పనిరూఢిజరుగ నపు డా

తనిమది మాట బడి జెలిసి నీ తనమదిలోనన్.

106

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అర్థము. విని, [రామా-
యణ. హనుమంతుడు విని, భారత. కృష్ణుడు విని,] తనదువృత్తము
అంతయుకొ, వినిపించి, పరస్పరార్హవిధి = ఒండొరులకు
దగులాగున, ఇష్ట ఆలూపనిరూఢిజరుగకొ = ఇష్టమును పట్టులాడుకొను

చుండగా, అప్పుడు, ఆతనిమది = అతనిబుద్ధి, మాటలబడిక = మాటల వెంబడి, తెలిసి, తనమదిలోనక.

తాత్పర్యము సుగమము.

చ. అనిమిషరాట్టనూభవ భుజాతిశయ ప్రతికార నిత్యచింతను రవినందనుం దనకురనచ్చినబంటుగ నేలి తత్త్వియం బనయమునల్పుచుకై బ్రబలునాత్మ రిపుందుదిదాజయింపఁజాలననుమతిన్బ జించుట యశలంఘ్యులీ నీతనియందుఁదోఁచెడున్.

రామాయణ. అనిమిష.....చింతను, అనిమిషరాట్ = చేవేంద్రునియొక్క, తనూభవ = కుమారుడగువానియొక్క, భుజాతిశయ = బాహుబలాధిక్యమునకు, ప్రతికార = ఎదురుచేయుటయందలి, నిత్యచింతను = ఎల్లప్పుడు చింతించుటచే, రవినందనున్ = సూర్యపుత్రుని, తనకుకై, రామునకునుట; నచ్చినబంటుగకై, ఏలి, తత్త్వియంబు = ఆ సుగ్రీవునకుఁబ్రിയము, అయియు = ఎల్లప్పుడు, చిల్చుచుకై = చేయుచు, ప్రబలుకై = ఎక్కిరిసిపోవకుండగు, ఆత్మనాత్మకై = తనకై తనకు రావణుని, తుదికై = కడకు, తాకై = రాముడు, జయింకకై, బాంకై = నుక్కిలి, అనుమతికై = అనునరించిన చిత్తముతో, నజించుట = పొందుట, అలంఘ్యులకై = అనివార్యముగా, ఈరవయందుకై = ఈ రాఘనియందు, తోఁచెడుకై = తోచును ;

రా. వాలి భుజాబలమునకు ఎదురునెయఁ జింతించెడి సుగ్రీవునిందనకు నచ్చినబంటుగానొనర్చుకొని అతనికల్లప్పుడు ప్రియముచేయుచు, మనసు దశశత్రులగురావణుని, జయింపఁగాను సుగ్రీవునిపొందుట కప్పువని తోఁచెడిని.

భారత. అనిమిష.....చింతను, అనిమిషరాట్ = చేవేంద్రుని, తనూభవ = కుమారుడగు నర్జునుని, భుజాతిశయ ప్రతికార్యచింతను, రవి

నందనుక్ = సూర్యపుత్రుడగుకర్ణుని, తనకు, దుర్యోధనునకునుట ;
నచ్చినబంటుగఁ, వీలి, తత్ప్రియంబు = ఆకర్ణునకుఁ బ్రియము, అస
యము, చల్పచుక్, ప్రబలు, ఆత్మనిపుక్ = తనశత్రువగు దుర్యోధనుని,
తుదిక్తాక్ జయింపచాలక్ = కడనుతాను జయింపజాలను, అనుమతిక్ =
అనెడిబుద్ధిచే, అలంఘ్యతక్, తనను భజించుట, ఈతనియందుక్ = ఈధర్మ
జునియందు, తోచెడుక్.

తా. ఆర్జునుని బాహుబలమునకు బదులు సేయుచింతచేఁ గర్ణునకు
సాప్రియము సేయుచున్న దుర్యోధనుని జయింపవలయునని నన్ను
భజింపవలయుననుబుద్ధి ధర్మజునందుఁగలదని తోచెడిని ;

వ. అని యూహించి యతనితోడ.

108

చు. నలువైపున్నవమానసూతియనియె ర న్నండన్తస్థైర్యభం

గులు భావింపఁగ భూవరిప్రవరమీక్షకున్తాకువర్ధిలు ని
శ్చల సౌహార్ద విశేషవర్తన లిఁకొండర్చింపఁగా నెట్టిశ
త్రులనుంద్రుంచుటయెంత కార్యమనిచేతతోవృత్తిఁదర్శించెదన్.

రామాయణ. నలువొప్పక్ = అందమొప్పఁగా, పవమానసూతి =
వాయుఁడగు హనుమంతుడు, అనియెక్ = ఇట్లుచెప్పెను, భూవర
ప్రవర = ఓరాజశ్రేష్ఠా! ఇది రామునిసంబోధన, నందత్
భంగులు; నందత్ = సంతోషించు, మనః = మనస్సునందలి, స్థైర్య = స్థిర
త్వముయొక్క, భంగులు = రీతులు, భావింపఁగక్ = ఆలోచింపఁగా,
మీక్షక్, మాకును, నిశ్చలసౌహార్ద విశేషవర్తనలు = స్థిరమగు స్నేహవర్త
నలు, వర్ధిలుక్ = వృద్ధిపొందును, ఇఁకక్, చర్చింపఁగాక్ = విచారిం
పఁగా, ఎట్టిశత్రులనుక్ = ఏలాటిశత్రువులను, త్రుంచుట ఎంతకార్యము
అని = సంహరించుట ఎంతటికార్యమని, చేతోవృత్తిక్ = మనస్సు సుని
కిచే, తర్శించెదన్ = ఊహించెదను ;

తా. హనుమంతుడు రామునితో నిట్లనెను. మీమనస్థైర్యరీతులందఱు
వఁగా మీకునుమాకును స్నేహమువర్ధిల్లును, ఎంతటిశత్రుల నేనిందుంచుట
యెంతటికార్యమని నా మానసమున నూహించెదను ;

భారత. నలువొప్పక, పవమానసూతి = భీమనియొక్క, అని =
యుద్ధము, ఎన్నక = తలంపఁగా, తత్ = ఆభీముని, మనఃస్థైర్యభంగులు,
భావింపఁగఁక భూవరప్రవర = ఓధర్మరాజా, మీకుక, మాకుక, నిశ్చల
సౌహార్ద విశేషవర్తనలు, వర్ధిలుక, ఇకక, చర్చింపఁగా = విచారింపఁగా,
ఎట్టిశత్రులనుక త్రుంచుట, ఎంతకార్యము, అని, చేతోవృత్తిక, తర్కిం-
చెదక = ఊహించెదను,

తా. కృష్ణుడు ధర్మజునితో నిట్లనెను. ఓధర్మజుఁడా భీమునియుద్ధ
మును మనస్థైర్యముందలంప మీకుమాకును స్నేహము వర్ధిల్లును. ఇంక నెట్టి
శత్రువునైనను సంహరించుటయెంతపనియని మనమునందర్కించెదను ;

మ. ఇటుమున్నుర్వరఁబర్వుచున్నవిజయోదీర్ఘప్రతాపాద్భుతో
త్కటవార్తల్ రిపుకోటికిం బిడుగులై శిగ్ధిలెడున్నీకునెం
తటివాడైన నెదిర్చి ప్రాణములతోఁగదాఁగ్రమ్మఱిగ్లమి ప్ర
స్ఫుటమోభూపయరాతిచేష్టలు భవదూభ్రాభంగవర్జితముల్.

రామాయణ. ఓభూప = ఓరాజా, రాముఁడాయనుట ; ఇటు,
మున్నుక = పూర్వమును, ఉర్వరక = భూమియందు, పశ్యమన్న =
వ్యాపించుచున్న, విజయ..... వార్తల్ ; విజయ = విజ
యమువలని, ఉదీర్ఘప్రతాప = గొప్ప పరాక్రముయొక్క, అద్భుత
ఉత్కటవార్తల్ = ఆశ్చర్యకరములగు నతిశయ వృత్తాంతములు, తాటకా
సంహారముమొదలు కబంధసంహారమువఱకునుండు విజయవార్తలనుట ; రిపు
కోటికిక = శత్రుసమూహమునకు, రావణాదులకనుట ; పిడుగులై = పిడు

గులతో సమానములై, గజ్జలైడు = గర్జనచేయుచున్నవి, నీకు, ఎంతటి వాడైనా, ఎదిర్చి=ఎదిరించి, నిన్నెంతటివాడైనను నెదిరించునిభావము; [నీకు అని ద్వితీయార్థముననుష్ఠి] ప్రాణములతో తా క్రమ్మణ లేమి = ప్రాణములతోదాను తిరిగించనలేకుండుట, ప్రస్ఫుటము=స్పష్టము, నిన్నెదిరించినవాడు ప్రాణముతో మరలలేడనుట స్పష్టమని భావము; అరాతిచేష్టలు = శత్రుచేష్టలు = భవత్ భూభంగపర్యంతముల్ = నీయొక్క కనుబొమలు కదల్చునంతవఱకుండుచవే, నీవు క్రోధమున భూభంగము గావించిన నీ శత్రువులొక్కచేష్టలుడుగునని భావము.

తా. నీయసమానపరాక్రమవార్తలు శత్రువులఁబడుగులవలె వివచ్చుచున్నవి. ఎంతటివాడైనను నిన్నెదిరించి ప్రాణములతో మరలలేడనుట స్పష్టము. నీవుక్రోధమున భూభంగముగావించిన నీ శత్రువుల చేష్టలుడుగును.

“ఉర్వర” “ఉర్వరాసర్వసస్యాభ్యా” అమరము.

“అరాతిచేష్టలు భవద్బూభంగపర్యంతము” లని కారణ ప్రసక్తి మాత్రమునఁగార్హ్యోత్పత్తిం దెలుపటచే జపలాతిశయోక్త్యలంకారము.

లక్షణము. “చపలాతిశయోక్తిస్తుకార్యే హేతు ప్రసక్తిజే.” చంద్రాలోకము.

భారత. ఓభూప = ఓధర్మరాజా, ఇటు, మున్ను = పూర్వము, ఉర్వర, పర్వచున్న, విజయ = అర్జునుని, ఉదీర్ఘప్రతాప+అస్ఫుట+ఉత్పట, వార్తల్=వృత్తాంతములు, రిపుకోటికి, దుర్యోధనాదులకనుట; పిడుగులై, గర్జలైడు, నీకు, ఎంతటివాడైనా, ఎదిర్చి, ప్రాణములతో, తా, క్రమ్మణ, లేమి, ప్రస్ఫుటము = స్పష్టము, ధర్మనూతిమై త్తనిపులి యనుటయెఱుంగక వారుత్రుల్లి పడుచున్నారుగాని. నీవెదురుదిరిగిన వారెంత మాత్రము! ఇదినుస్పష్టమనిభావము; అరాతిచేష్టలు భవద్బూభంగ పర్యంతముల్ = నీ శత్రువులచేష్టలు నీవుక్రోధమునబొముముడి వేయువఱకు.

సుండునవియేయగును; లేక, భవదూభ్రాభంగపర్యంతముల్ = నీకనుబాహు
 సైంగనాశ్చ యొసంగుపర్యంతములు, నీపించుకసైంగచేసినవెంటనే భీమ
 డొకసైపు గదాప్రహారములచేతను, నర్జునుఁ డస్త్రప్రహారములచేతన
 నకుల సహదేవులును శస్త్రప్రహారములచేతను, తత్క్షణమున శత్రువుల సంః
 రింతురని భావము.

తా. విజయునివిజయవార్తలు శత్రువులయొద్దఁ బిడుగువలె గర్జి
 చున్నవి. నిన్నెట్టివాఁ డెదిచ్చినను బ్రాణములతో మరల లేఁడనుట విస
 వ్తము, నీ శత్రువుల చేష్టలెల్ల నీ భూభంగపర్యంతములే యగును.

క. అనిపలికి యంత రవిన

స్తనచింతాభార నిరసన నిమిత్తములై

తనరారెడువాక్యములా

యన పలుక నివ్వించునలరె న నజ్ఞనవిభుఁడున్.

11

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అర్థము. అన
 పలికి, అంతఁ, రవినస్తన = [రామాయణ. సుగ్రీవుని, భారత. కర్ణుని,
 చింతాభార, నిరసన = పోఁగొట్టుటకు, నిమిత్తములై = కారణములై
 తనరారెడు = ఒప్పెడు, వాక్యములు, ఆయనపలనకొ [రామాయణ. హన
 మంతునివలన, భారత. కృష్ణునివలన,] వినుచుకొ, అజ్ఞనవిభుఁడుకొ [రామ
 యణ. రాముఁడు, భారత. ధర్మరాజు,] అలరెకొ = సంతోషించెను

తాత్పర్యము సుగమము ;

చ. మనమలరారఁగాఁదన రురమాధవుమైత్రికి యుక్తమైనప
 ల్కైనయఁగఁబల్కివీడ్కొలిపిరియీహనుమంతుఁడును నార్యధర్మః
 ర్తనభృశభిన్నునన్నుఁగడురంజిలఁజేసెనితండువచ్చియి
 ట్లనుఁగుఁదనంబుసూపునెయరటంచుఁదదుత్సుకతంబ్రవర్తిలెన్.

రామాయణ. మనము = మనస్సు, అలరారగఁగఁ = సంతసించఁగా, తన, రుమాధవు మైత్రికిఁ = రుమయొక్క భర్తయగు సుగ్రీవుని చెలిమికి, యుక్తమైన పల్కు = తగినమాట, ఎనయఁగఁ = తగునట్లు, పల్కి, వీడ్కోలిపి = అంపి, ఈ హనుమంతు ఘన + ఆర్యవర్తన = ఈ హనుమంతుని గొప్ప న్యాయవర్తనము, భృశభిన్నున్ నన్నున్ = మిక్కిలి దుఃఖించుచున్న నన్ను, కడున్ రంజిలన్ చేసెన్ = మిక్కిలి రంజింపఁ జేసెను, ఇతండు = ఈ హనుమంతుఁడు, వచ్చి, ఇట్లు, అనుఁగఁదనంబున్ = ప్రియకరత్వమును, చూపునె = చూపునా, ఇచ్చటి యవధారణ మాశ్చర్యార్థకము; అటంచున్, తత్ = ఆ హనుమంతునియందు, ఉత్సుకతన్ = వేడ్కచే, ప్రవర్తిలెన్;

తా. మది కానంద మొదవులాగున సుగ్రీవునిన్నేహమున కనువగు మాటలాడి హనుమంతుని వీడ్కోలిపి “ఈతని శ్రేష్ఠమగు న్యాయవర్తనము మిక్కిలి దుఃఖితుఁడగు నన్నుఁగూడ రంజిలఁజేసెను. ఇట్లు ప్రియము జూపుటయు లోకమునఁ గలదే” యని యా హనుమంతు నెడల వేడ్కతో నా రాముఁడు ప్రవర్తిలెను.

భారత. మనము, అలరారగఁగఁ, తనరు, మాధవున్ = కృష్ణుని, మైత్రికిఁ, యుక్తమైనపల్కు, ఎనయఁగన్, పల్కి = ఆడి, వీడ్కోలిపి, ఈహను = కోర్కిచే, మంతున్ = కోపముచేతను, ఘన, అరి = శత్రువుయొక్క, దుర్యోధనునియొక్క యనుట; అధర్మవర్తనన్, భృశభిన్నున్ = మిక్కిలి దుఃఖించిన, నన్నున్, ఇతండు = ఈ కృష్ణుఁడు, వచ్చి, కడున్, రంజిలన్, చేసెను, ఇట్లు, అనుఁగఁదనంబు, చూపునె, అటంచున్, తత్ = ఆ కృష్ణు నందుఁగల, ఉత్సుకతన్, ప్రవర్తిలెన్.

తా. మనస్సునకు సంతస మొదవున ట్లాకృష్ణుని పల్కులకుఁదగు మాటలాడి యాతని నంపివైచి, కోర్కిచేతను, గోపముచేతను దుర్యోధనుని యకార్యప్రవర్తనమున భిన్నుఁడయిన నన్నితఁడువచ్చి రంజిలఁజేసెను,

ఇట్లు ప్రియముచూపునే యంచ నాతనియెడ నుత్సుకుడై ధన్యజా
డుండెను.

తే. అంతటను భవ్య నవ్యసఖ్యప్రకటన
భృశసఖిత కర్ణ శకునివాగ్వ్యశగుండగుచు
వాలితమ్ముడు నిజకార్యవర్తనలకుఁ
గడుఁ బ్రధానమంత్రిస్థితి ౩ నడుపుచుండ.

11:

రామాయణ. అంతటను, భవ్య.....వశగుండు; భవ్య =
కాండగిన, నవ్య = నూత్నమైన, సఖ్య = మైత్రినిగూర్చి, ప్రకటన = తెలుపు
టచే, భృశ = మిక్కిలి, సుఖిత = సుఖింపబడిన, కర్ణ = చెవులుగల
శకుని = పక్షులయొక్క, వాక్ = శబ్దములకు, వశగుండు = నశమైనవాఁడు
అగుచుకొ, వాలితమ్ముడు = సుగ్రీవుండు, నిజకార్యవర్తనలకు = అత్య-
కార్యాచరణములకు, ప్రధానమంత్రిస్థితి = ప్రధానమంత్రిలతో నాలో-
చించు స్థితిని, నడుపుచుండకొ = జరుపుచుండగా.

తా. సుగ్రీవుండు రామమైత్రించెల్లు పక్షినాదమునం దాదరముగల
వాడై స్వకార్యాచరణమునకై మంత్రిలతోడ నాలోచించుచుండగా.

భారత. అంతటను, భవ్య, నవ్య = పొగడందగిన, సఖ్యప్రకటన,
సుఖిత, కర్ణ = కర్ణునియొక్కయు, శకుని = శకునియొక్కయు, వాగ్వ్యశగుండు,
అగుచుకొ, దుర్యోధనుండను కర్తముందరి పద్మమునుండి తెచ్చి కొనవల-
యును; వాలి = మీటి, తమ్ముడు = దుశ్శాసనుండు, నిజకార్యవర్తనలకు =
అత్య కార్యాచరణములకు, ప్రధాన మంత్రిస్థితి = ప్రధాన మంత్రిగానుండు-
టను, నడుపుచుండకొ = జరుపుచుండగా;

తా. దుర్యోధనుండు నిజస్నేహ ప్రకటనచే గర్జితకుసుల మాటలకు
వశుడైమీటి తన తమ్ముడగు దుశ్శాసనుఁ డాత్మకార్యాచరణములకుఁ
ప్రధానమంత్రి యగుచుండ;

“నవ్య” “ఋతు” అను ధాతువునుండి కల్గటచే నుతింపఁదగిన యని యర్థమగుచున్నది.

“వాగ్విశుడు.” “కచటతపలకు అచ్చులుపరమైన; వర్ణప్రథమద్వితీయాక్షరములకంటెను, శషసవర్ణములకంటెను నన్యములైన హల్లులు పరమైనను గజడదబలు క్రమముగా నగును.” అస్థాదీయమగు నాంధ్ర విజ్ఞానచంద్రిక.

సీ. ఎలమిఁబొంగుచు మహాబలసంతతి సమగ్ర

సంభ్రమ మొప్పఁగఁ ర జని వినిశ్చ
లతరాఘవేశుఁ డురద్ధతహృదయారి దు
ర్యోధనుండుగళత్ర యుతుఁడు ననుజ
యుతుఁడునై ని జనితాంతోజ్జ్వల తేజోమ
హాస్సూర్తి భీమనరరాదుల నుడి
కింపఁ దదాస్పదీరకృత వనంబులఁబ్రవ
ర్తిలుచుండు నతనిదేశపులఁజెఱయును

తే. దారుణార్తిచెందుటయు నారధర్మసూతి

తద్విముక్తికై తమ్ము లననద్విధిసల
రించి యప్పుడు ఘనయశశ్రీలనేల
వచ్చుటయు యుక్తమగుటయునవరుసఁ దెలివె.

114

రామాయణ. మహాబల సంతతి = వాయు పుత్రుఁడు, హనుమంతుఁ డనుట; సమగ్రసంభ్రమము=పూర్ణ సంభ్రమము; ఒప్పఁగఁ, చని=సుగ్రీవు నొద్దకువెళ్లి, ఇంక హనుమంతుఁడాడెడు మాట; రాఘవేశుఁడు = రాముఁడు, ఉద్ధత.....దుర్యోధనుండు; ఉద్ధతహృదయ = ఔద్ధత్య యుక్తమగు చిత్తముగల, అరి=శత్రువులచే, దుర్యోధనుండు = దుఃఖముతో యుద్ధము

చేయఁదగిన వాఁడు, యుద్ధము నల్ప శక్యముగాని వాఁడనుట; కళత్రయు
తుఁడు = భావాయుక్తుఁడు, అనుజయుతుఁడునై = తమ్మునితోఁగూడిన
వాఁడునై; నీతాలక్ష్యణ సహితుఁడనుట; ఇవి రాఘవేశుఁడను దానికి విశేష
ణములు; నిజ.....సూక్ష్మర్థి; నిజ = తనయొక్క, నితాంత =
మిక్కిలి, ఉజ్జ్వల = ప్రకాశించు, తేజః = తేజముయొక్క, మహాస్ఫూర్తి =
గొప్ప స్ఫూర్తి, భీమ = భయంకరులగు, సరాదులక్ = రాక్షసులను,
ఉడికింపఁ = ఓడించునట్లుగా, తదాస్పదీకృతవనంబులక్ = వారికి స్థాన
ముగా నొనర్పఁబడిన యడవుల, నిశ్చలతక్ = మిక్కిలి నిశ్చలత్వముతో,
ప్రవర్తిలుచుండఁ = వసించుచుండఁగా, అతని దేవులక్ = అతని భార్యను,
నీతననుట; ఇటబహువచనము పూజార్థమున వచ్చినది; చెఱయను, దారు
కార్తి = కూరమగు బాధ, చెందుటయుక్ = పొందుటయును, నీతకు రావణుని
చేఁజెఱ యనుభయంకరార్తి కలుగఁగాననుట; ఆధర్మసూతి = ఆధర్మమున
కునికిపట్టగువాఁడు, రాముఁడనుట; తద్విముక్తికై = ఆ చెఱయందుండు బాధ
దొలఁగుటకొఱకు, తమ్ముక్ = తమను, సుగ్రీవాదులననుట; ఎసత్, విధిక్ =
ప్రకాశించు విధముగా, అలరించి = సంతోషింపఁజేసి, అప్పుడు, ఘనయశ
శ్రీలక్ = గొప్పకీర్తిచేత, ఏలవచ్చుటయుక్ = రక్షింప వచ్చుటయు,
యుక్తమగుటయు = తగిన దగుటయు, ఎలమిక్, పొంగుచుక్ = సంతోషము
ననుపొంగుచును, వరుసక్, తెలిపెను.

భారత. ఎలమిక్, పొంగుచుక్, మహా.....సంభ్రమము; మహా

బల = గొప్పసేనయొక్క, సంతతి = సమూహముచే, సమగ్ర సంభ్రమము =
పూర్ణ సంభ్రమము, ఒప్పుగక్, చని = వెడలి, వినిశ్చలతర = మిక్కిలిస్థిరము
లైన, అఘవేశుఁడు = పాపముల ప్రవేశముగలవాఁడు, ఉద్ధత, హృదయారి =
అంతశ్శత్రువులను గలవాఁడు, దుర్యోధనుండు, కళత్రయుతుఁడు = భార్యల
తోఁగూడినవాఁడు, అనుజయుతుఁడునై = తమ్ములతోఁగూడిన వాఁడునై,
నిజ = తలయొక్క, నితాంత, తేజః, మహాస్ఫూర్తి, భీమనరాదులక్ = భీమ

సేనుఁడు, అర్జునుఁడు మున్నగు వారిని, ఉడికింపజేయుటకై, తదాస్పదీకృత = ఆ పాండవులచే స్థానముగాఁ జేసికొనఁబడిన, వనంబులకై, ప్రవర్తిలుచుండఁగ, అతనికై = దుర్యోధనుని, దేవులకై = అతని యంతఃపుర కాంతావర్గమును, చెఱి, అను, ధారుణార్తి, చెందుటయుకై = పాంచరాయణి, అధర్మసూతి = అధర్మజుఁడు, తద్విసుక్తికై = వారి చెఱివిడిపించుటకై, తమ్ములకై = సోదరులకై, సద్విధికై = మంచి హితోపదేశాని విధులచే, అలరించి, అప్పుడు, మన యశశ్రీలకై = గొప్పకీర్తి సంపదను, ఏలవచ్చుటయుకై = పాలింపనరుగుటయును, శత్రువుల యాపదదీర్చుటచేఁ గీర్తికలుగుటయు నని భావము; యుక్తమగుటయుకై = శరణాగత రక్షణము యుక్తమగుటయును, పరుసకై = క్రమముగా, తెలిపెకై.

వ. తెల్పి యిట్లనియె.

115

మ. మునుతత్పార్థివుచేసినట్టి చరితంబుల్ రాక్షసాధత్యఖం
డన పాండిత్యధురంధరంబు లవియెన్నంబెక్కుతాదృక్పవ
ర్తను కార్యంబునకిట్టివేళ మనకార్యప్రస్తుతత్వంబె
ర్పనొగింగూడుకొనంగఁగల్గుటమహాభాగ్యంబుగాకల్పమే.

రామా యణ. ఇదియును హనుమంతుని మాటయే. మును తత్పార్థివు చేసినట్టి చరితంబుల్ = పూర్వమా రాముఁడొనర్చిన కార్యములు, రాక్షసాధత్య = రాక్షసులయుద్ధతత్వముయొక్క, ఖండనపాండిత్య ధురంధరంబుల్ = ఖండింపఁజేయుట యందలి సామర్థ్య ధోరణులు, అవి ఎన్నకై పెక్కు = అవి గణింపంపాధ్యము గానివనుట; తాదృక్ ప్రవర్తను కార్యంబునకుకై = అట్టి ప్రవర్తనముగల రామునికార్యమునకు, సీతాశ్వేషణ కార్యమునకుని భావము, కాగ్యముతోననుట; [ఇటఁదృఢీ యర్థమున పక్షి] ఇట్టివేళకై = అతఁడేమన యొద్దకువచ్చిన తరుణమున, మనకార్య ప్రస్తుతత్వంబు = మనకార్యముయొక్క ప్రసక్తి, పాలివధరూపకార్య ప్రసక్తియనిభాము; ఎలర్పకై =

ఒప్పునట్లు, ఒగ్గి = క్రమముగా, కూడుకొనంగ = కల్లుట = కూడుకొనులాగునఁ గల్లుట, మహాభాగ్యంబుగాక = గొప్పభాగ్యముగాక, అల్పమే = సామాన్యమా?

తా. మున్ను రాఘండొనర్చిన. ఘనకార్యములుండెను, రాక్షసుల యుక్కడఁగించుటయును నెన్న శక్యముగానివి; అట్టి రాఘునియొక్క సీతా స్వేషణ కార్యమునకు మనపనియగు వాలివధరూపకార్యముం జంటించి యేర్పడుచుట మన యదృష్టమే కాని యన్యముగాదు.

భారత. మును, తత్పరివు చేసినట్టి చరితంబుల్ = ఆదుర్యోధనుఁ డాచరించిన యట్టికార్యములు, రాక్షసార్థత్య ఖండన పాండిత్య ధురంధరంబులు = రాక్షసుల యుద్ధతి నతిక్రమించిన సామర్థ్య భారము వహించినవి, రాక్షసుల కృత్యములకంటె మించినవనుట; అవి, ఎన్నఁ, వెక్కు, తాదృక్ ప్రవర్తన = అట్టి దుష్కార్యప్రవర్తకుడగు దుర్యోధనుని యొక్క, కార్యంబునకు = రక్షణరూపకార్యమునకు, ఇట్టివేళ = ఈ తరుణమున, మనకు, ఆర్యప్రస్తుతత్వంబు = ఆర్యులనెడి ప్రఖ్యాతి, గొప్పవారనెడి ప్రసిద్ధియనుట; ఎలర్పఁ, శత్రువునుగూడ రక్షించెడి వీరెంతటి గొప్పవారోయిను ప్రజలలోఁగల్గి ప్రసిద్ధియని భావము; ఒగ్గి, కూడుకొనంగ, కల్లుట, మహాభాగ్యంబుగాక, అల్పమే.

తా. దుర్యోధనుఁడు గావించిన కృత్యములు రాక్షసకృత్యముల మీతినవనుట నిశ్చయము. అవి లెక్కింప శక్యముగానివి. అయినను అట్టివాఁ డాపడలో నుండునప్పుడు రక్షింపవలయుట భావ్యము. దీని గొప్పవారమను ఖ్యాతిగలుగును. మనకిట్టి ప్రఖ్యాతిగల్గుట యదృష్టముగాని సామాన్యమా.

తే. అని యనుషమానదోగ్ధులగునతఁ జేసి
యొకఁడయా చెఱవిడిపింశనోవు నమర
శూరుఁ డాదిత్యకులరాజనూనుఁ డేమి
చెప్పనయిదోడుప్రావు సుశస్థిరతఁ దనర.

రామాయణ. అనుపమాన దోర్బలఘనతక్ = సాటిలేని బాహు బలమువలని గొప్పతనమున, అనుమశూరుఁడు = సాటిలేని పేరుఁడు, ఆదిత్య కుల రాజసూనుఁడు = సూర్యవంశ రాజపుత్రుఁడు, రాముఁడనుట, అని = యుద్ధము, ఒకఁడచేసి = ఒక్కఁడేయొనర్చి, ఆచెఱ విడిపింప నోపును = నీతయొక్క యాచెఱ విడిపింప సమర్థుఁడు, (అట్లుండఁగా) సయిదోడు ప్రాపు = సోదరుఁడగు లక్ష్మణుని సహాయము, సుస్థిరతక్ తనరక్ = స్థిరముగ నుండఁగా, ఏమిచెప్పక = ఏమని చెప్పనగును? వేఱ చెప్పవలయునా యనుట;

తా. రాముఁ డొక్కఁడే యుద్ధమొనర్చి నీత చెఱవిడిపింపఁగలఁడు. అట్లుండ నింక లక్ష్మణసహాయమునుండ వేఱ చెప్పవలయునా. ఇట్లన్ధా పత్యలంకారము.

భారత. అని = ధర్మజుఁ డీలాగునఁ జెప్పి, అనుపక్ = పంపఁగా, మానదోర్బల ఘనతక్చేసి = ధైర్యబాహు బలముల గొప్పవాఁ డగుటచే, ఒకఁడ, ఆచెఱ = ఆ దుర్యోధనునిచెఱ, విడిపింపనోపు సమరశూరుఁడు = విడిపింప సమర్థుఁడగు యుద్ధకీరుఁడగు, ఆదిత్యకుల = దేవసమూహమునకు, రాజ = నాయకుఁడగు నిండునియొక్క, సూనుఁడు = కుమారుఁడగు నర్జునుఁడు, సయిదోడుప్రాపు = సోదరుఁడగు భీమునిసాయము, సుస్థిరతక్, తనరక్, ఏమిచెప్పక, విడిపించెనని ముందుపద్యమునంగ్రియ.

తా. ధర్మరా జిట్లానతిచ్చి యనుప నర్జునుఁడు ధైర్యబాహుబల సమగ్రతచే దానొక్కఁడయీ చెఱవిడిపింప సమర్థుఁడయ్యును సోదరుఁ డగు భీముని ప్రాపుగాంచగ నింక నాతని యుద్ధవిహారము విషయము వేఱ చెప్పవలయునా?

“ఘనతఁజేసి.” ఇటఁజేతయను తృతీయావిభక్త్యర్థమునఁ జేసి యనుప్రయుక్త మాయెను.

శా. దుర్వారస్వచమూఘన ధ్వజమరుద్ధూతాభ్రతిగ్తాంశుగం
ధర్వుక్ దర్పితుఁ జిత్రసేనుఖరునిందండించి విడ్పించె హృ
ద్గర్వాసాధునుయోధను నిజభుజౌద్ధత్యప్రథల్లిక్కులం
బర్వంగానకళత్రసోదరపరిశ్రాప్తవ్యధాసంగమున్. 118

రామాయణ. దుర్వార గంధర్వుక్; దుర్వార =
అడ్డగించుట కశక్యమగు, స్వ = తనయొక్క, ఖరునియొక్కయనుట;
చమూ = సేనయందలి, ఘన = గొప్పదగు, ధ్వజమరుత్ = ధ్వజముల
వలన జనించినగాలిచే, ధూత = ఎగురఁ గొట్టఁబడిన, అభ్ర = ఆకాశము
నందలి, తిగ్తాంశు = సూర్యునియొక్క, గంధర్వుక్ = గుఱ్ఱములు గల
వానిని, దర్పితుక్ = గర్వితుఁడగువానిని, చిత్రసేనుక్ = చిత్రమైన సేన
గలవానిని, ఖరునిక్ = ఖరుఁడను నసురుని, దండించి = క్షీంచి, సంహ
రించియునుట; హృద్ధ్వ.....యోధనుత్; హృద్ధ్వ = హృదయు
నందలిగర్వముచే, అసాఘ = దుష్టులయిన, సుయోధ = గొప్పయుద్ధవీరు
లను, నుత్ = విరియఁగొట్టెడి, నిజ = తనయొక్క, రామనియొక్క
యనుట; భుజ = బాహువులయొక్క, జౌద్ధత్యప్రథల్ = గొప్పదనము
యొక్క ప్రఖ్యాతులు, నిజబాహుబల ప్రఖ్యాతియనుట; దిక్కులక్ =
పర్వతగాఁ = దిగంతవ్యాప్తముకాఁగా, సకల = సమస్తమైన, [ఇట్లలశ
లకభేదమగుటచే సకలయనుచి సకళయనియాయెను.] త్రస = ప్రాణుల
యొక్క, ఉదర = కడుపునందు, పరిశ్రాప్త = కలిగిన, వ్యధాసంగముల్ =
దుఃఖసంగములు, విడ్పించెక్ = వీడునట్లైనచేసెను.

తా. దుర్వారమగు నిజసేనలోని ధ్వజవాయువుచే నాకాశము
నందలి సూర్యునిగుఱ్ఱముల నెగురఁగొట్టువాఁడును, గర్వితుఁడగువాఁడును,
జిత్రమగు సేనలుగలవాఁడును నగుఖరుని సంహరించి, గర్వాంధులగుభటుల
విరియఁగొట్టెడి భుజబలము దిగంతవ్యాప్తముకాఁగ ఖరుఁడుచచ్చెనని ప్రాణి
వర్గములకుఁదెలిసెను. తస్మైలమునవారి గర్భములనున్నవృథలు తీర్చెను.

ఇట ముద్దరాజురామన్న ; “సకళత్రసోదర = కళత్రసోదరల
యందు, పరిపాస్త = పొందిన, వ్యధయొక్క, అసంగముక్ = పొందమని
విడిపించెను, ఖరునిజంపి వానిసోదర కళత్రాదులసంతోషమును బోగొట్టె
ననుట ;” అని యొకయర్థముగల్గించెఁగాని యయ్యది యంతస్వారస్యమగు
నదికాదు. రామాయణమున “జనస్థానేహతస్థానే” యనిచెప్పియుండ నిక
సోదరాదుల ప్రసక్తిస్థలమెటఁగలదు. మఱియు “వ్యధ+అసంగముక్”
అనుట గొడపాణాయామమునలెఁ దలఁచుట్టివచ్చినట్లు స్పష్టముగఁ గోచ
రించెడివి. ఇట్టిక్లిప్తప్రయోగము కవ్యాశయముగాఁ జాలదనుట యీతని
కవిత్వము నారసినవారెల్లం గ్రహింపవచ్చును. లళలయభేదము తెచ్చుకొను
టకుఁ బ్రాబునూరి యిట్టియర్థాంతరమాకేఁడు గావించెను. “అసాధుమోధ
నఃత్” “సద్రపేరణేయనుధాతువుయొక్క కృపంతము.

“సకలత్రస.” “త్రసలింగంచలాచరే.” అమరము.

భారత. దుర్వార, స్వ = తనయొక్క, చిత్రసేనుడనెడి గంధర్వుని
యొక్కయనుట ; చమూ, ఘన, ధ్వజ, మరుత్, ఘాత, అభ్ర,
తిగ్మాంకు = సూర్యునిగల వానిని, ఈతనిధ్వజములు సూర్యమండలము
వలెను వ్యాపించి యటనుండు సూర్యునెగురఁ గొట్టుచున్నవని భావము ;
గంధర్వుక్ = గంధర్వుడఁబానిని, దర్పితుక్ = గర్వితుడగువానిని,
చిత్రసేనుక్ = చిత్రసేనాఖ్యుని, ఖరునిక్ = క్రూరుడగువానిని, ఇది
చిత్రసేనునకు విశేషణము ; దండించి = శిక్షించి, హృద్ధర్వాసాధుక్ =
మనోగర్వముననసాధువగు వానిని, కళత్రసోదర పరిపాస్తవ్యధాసం
గముక్ = భార్యతోడఁ దమ్మునితోడను బొందఁబడిన దుఃఖసంగముగల
వానిని, సుయోధనుక్ = దుర్యోధనుని, నిజ = తనయొక్క, అర్జునుని
యొక్కయనుట ; భుజ + ఔద్ధత్యప్రథల్, దిక్కుల్, పర్వంగాక్,
విశ్చింఛక్ = విడిపించెను.

తా. అర్జునుఁడు స్వనేనాధ్వజములచే, సూర్యునెగురఁ గొట్టుచు నాకసమున నిలువలేనట్లు నేయుచుండుచిత్రనేన గంధర్వనిశిక్షించి సోదర కళత్రసహితముగా సంప్రాప్తవృద్ధుఁడగు దుష్టుసుయోధనుని విడిపించెను.

“ఘనస్వజమరుద్ధూతాభ్రతిగ్నాంశుకౌ” ఇట నసంబంధమున సంబంధరూపమగు నతిశయోక్త్యలంకారము.

సీ. అతనిమహితబలో శ దగ్రత్వమునవాలి

క్రొవ్విసతనయసంక్రోచితమగు

మహిమఁబేర్చినవాఁడు శ మను జేశవర్చుఁడూ

ర్జితశాసనప్రాధి శ సింధురాజు

తద్భార్యయొకనాఁడు శ దళసాలనొంటిను

న్నపుడుగోరికుచేష్ట శ నాక్రమించి

ఘనమనోవిభ్రాంతి శ గాకవయోరూప

ధారణంబునమించు శ బాసవుండు

తే. దాసవానిమిషావార్య శ తన్మహాశు

గానలజ్జాలవెనుకొనఁ శ గానటవిని

వర్తనకునొండుగతిలేక శ వందురుచును

గావునన్యాచు! నన్నేలు! శ కరుణననుచు.

119

రామాయణ. అతని = ఆరాముని, మహిత = శ్రేష్ఠమైన, బల + ఉదగ్రత్వమునకొ = బలాతిశయమున, ఇనతనయ = సూర్యపుత్రుఁడా, సుగ్రీవుఁడాయనుట; వాలిక్రొవ్వు = వాలియొక్కగర్వము, సంక్రోచిత మగుకొ = అణగను, మహిమకొపేర్చినవాఁడు = మహాత్మ్యమున గొప్ప యైనవాఁడు, మనుజేశ్వరుఁడు = రాజశ్రేష్ఠుఁడు, రాముఁడనుట; ఊర్జిత శాసన ప్రధానిసింధురాజు = దృఢమగు శాసించుటయొక్క ప్రాగల్భ్యము

నందు నముద్రనివంటివాఁడు, ఒకనాఁడు = ఒకదినమున, దశశాలక్ = పర్ణశాలయందు, ఒంటినున్నప్పుడు = ఒంటరిగానున్నప్పుడు, తద్భార్యక్ = అతనిభార్యను, నీకనఁట; గోరికుచేష్టక్ = నఖములయొక్కదుశ్చేష్టచే, ఆక్రమించి = చీక, ఘనమనోవిభ్రాంతి = గొప్పదగు చిత్తవిభ్రమముగల వాఁడు, కాకవయోరూపధారణంబునక్ = కాకియను పక్షిరూపముదాల్పుటచే, మించుదానవుండు = మించుచున్నయసుర, కాకాసురుఁడనుట; దానవ.....జ్వాలక్; దానవ = అసురులచేతను, అనిమిష = దేవతలచేతను; అవార్య = అడ్డగింపరాని, తత్ = ఆరాముని, మహాశుగానలజ్వాల, వెనుకొనంగాక్ = వెన్నంటఁగా, అటక్ = అచ్చట, వినివర్తనకుక్ = నివర్తింపఁజేయుటకు, ఒండుగతిలేక = వేఱుదిక్కులేక, వందురుచును = విచారపడుచును, రామ = రాముఁడా, నక్ కావుము = నన్నరక్షింపుము, కరుణక్ నన్నెలుము = దయచే నన్ను బాలింపుము, అనుచుక్; శరణాగతుఁడయియుని ముందన్వయముగలదు.

తా. సుగ్రీవా! ఆరామునిబలమున వాలి నశింపఁగలఁడు. ఆరాముఁడు, అత్యంత మహిమగలవాఁడు, రాజశ్రేష్ఠుఁడు, దృఢశిక్షా ప్రాధియుక్తుఁడు, అట్టివానిభార్య నీకయొకనాఁడు పర్ణశాలనొంటినుండఁ గాకాసురుఁడు, గోరిచేగీరనంత నాగ్రహించిన రాముఁడమోఘమగునస్త్రీమేయ నదిజ్వలిం చుచు వెనుకొన దానినాఁపువా రేరునులేనందున రామునే రక్షింపు మనుచు. ఊర్జితశాసనప్రాధినాధారము గావించుకొని సముద్రసామ్రాము చెప్పట సరికాదని కొందఱభిప్రాయపడెదరుగాని ఊర్జితశాసనప్రాధి యనెడిరత్నములకు రత్నాకరుఁడని కవి యాశయమగును. ఇది మనుజేశ్వరుఁడనుదానికి విశేషణము; వాలిక్రొవ్వు సంకోచితమగుట కిది హేతువగును; రాముఁడూర్జితశాసనప్రాధి సింధురాజగుటచే వాలిక్రొవ్వు సంకోచితమగునని భావము; సంఅనునుపసర్గ పూర్వకమగు కుంచధాతువువలని కర్మణి క్త ప్రత్యయము.

“ఇనతనయ.” “ఇనోభగో ధామనిధిః.” అమరము.

“కాకవ మోరూప.” “ఖగ బాల్యాది నోర్వయః.” అమరము.

కాకవయోరూపధారణంబునమించు దానవుండని కవియాడుటలో దానవశబ్దమనురేపర్యాయముగ నెత్తికొనె నంతయుకాని దనువంశసంభూతుండని యర్థముకాదు. కాకాసురుండని యాతనికీయసుర నామ మాసుర కార్యమాచరించుటచే గలిగినదికాని యాసురజాతిసంభూతుండగుకాండని యెఱుంగనగును. ఏలన? రామాయణమున ; పుత్రాకిల స శక్రస్య వాయసః పతతాంవరః.” అని వాల్మీకియాడెను. గోవిందరాజీయవ్యాఖ్యాతయు; “ఇంద్రపుత్రత్వేన ప్రసిద్ధోజయంతవీ వాయసరూపేణాగత ఇత్యాహుః. వాయసరూపోన్యః పుత్రఇత్యప్యాహుః.” అని నొడివెను. ఉభయధాపి మనకీతండసురుండుగాండవట సుస్పష్టమగుచున్నది.

భారత. అతనిమ = తగ్గని, హితబలో దగ్రత్వమున = హితమగు బలముచేగల్గిన గొప్పదనమున, వాలి = మీతీ, క్రొవ్విస, తన = సైంధ వునియొక్కయనుట; అసంకోచితమగు, మహిమ, పేర్చినవాడు = అతి శయించినవాడు, మనుజేశవర్మడు = రాజశ్రేష్ఠుడు, ఊర్జిత = దృఢమైన, శాసన = శిక్షావిధియొక్క, ప్రాణిమగలవాడు, సింఘరాజు = సైంధవుడు, తద్భార్య = వారిభార్యను, పాండవుల భార్యయగు ద్రౌపది ననుట; ఒకనాడు, దశశాల, ఒంటినున్నపుడు, కోరి=ఆదిడం గామించి, కుచేష్ట = కుచ్చితచేష్టచే, ఆక్రమించి, ఇంక సైంధవుడు ద్రౌపదితోననెడి మాట; ఘనమనోవిభ్రాంతికాక = చట్టమగు మనోవిభ్రమముగాని, వయోరూపధారణంబున = వయస్సుయొక్కయు, రూపముయొక్కయు ధరించుట యందు, మించుదానవు=అతిశయించుదానవు, నిమిషావార్యత = నిమిషమేని వారింప శక్యముకానిదైన, తత్ = ఆ, మహాశక్తి = గొప్పదుఃఖమనెడి, అనల జ్వాల = అగ్నిజ్వాల, వెనుకొనంగా, అటవిని = అడవియందు, ఒండుగతి లేక = వేఱుదిగులేక, వందురుచును, ఉండుదానవా = వసించెదవా, కావు

నక = కాబట్టి, రామ = ఓయింతీ, ద్రౌపదీయనుట; కరుణ = దయచే,
నన్నేలుము = నన్ను పాలింపుము, అనుచుకొ. ముందుపద్యమతో నన్య
యము.

తా. మహాబలాధ్యతచే గ్రోవిన్నరాజశ్రేష్ఠుడగు సైంధవుఁ డొక
నాఁడు ద్రౌపది పర్ణశాల నొంటినుండ నామెను మోహించి కుత్సితచేష్టలు
చేయ నుపక్రమించుచు, “ జక్కనివయస్సును రూపమును గలదానవు,
నిమిష మేనివారింపఁదగని గొప్ప దుఃఖములు వెనుకొన వేఱుగతిలేక యట
విని వందురుచు నున్నదానవా? కావుననో ద్రౌపదీ! నన్నేలుము, దయచే
నన్ను బాలింపుము;” అనుచు ;

సీ. అనమాస్త్రశిఖిని దరయావృష్టి నార్చి హృ
త్తాప మెల్లనుదీఱఁ ర దన్ను మనుచు
నాథులు లేమి నెంతయుఁ బ్రేలుచును సాధ్య
నమృతిపిక్వతోక్తి ర మువ్వరముగ
శరణాగతుం డము ర సరగునఁ దద్రామ
ఘనఘృణార్ణవమున ర మునుఁగఁ బట్టి
కొనిపోయె నాత్మీయతనువును మగుడ నా
వింటిబల్లిఁ బరిభ రవించి త్రిప్పఁ

ఆ. గలఁడే భీముఁడైన ర బలభేదినుతుఁడైన
నితరుఁ డైనవీరుఁ ర డెవ్వఁ డైన
నని కడంక నమృతహాబలాన్వితుఁడు రా
జన్యవరుఁడు యాత్ర ర సలుపునపుడు.

120

రామాయణ. అనమాస్త్రశిఖిని = సాటిలేని బాణాన్నిని, దయా
వృష్టి = కృపావర్షముచే, ఆర్చి, హృత్తాపము ఎల్లను తీఱకొ =
మనస్సు నందలితాపమెల్లను దీఱునట్లు, తన్నుకొ మనుచు = తన్నురక్షించు,

నాగులు, లేమిక్, ఎంతయుక్ = మిక్కిలి, ప్రేమియుక్, అతివికృ
 లోక్ = మిక్కిలి వికారమగుమాటలచే, అత్యంతదైన్యమునంగల్గినవికృ
 లోక్లచే నుట; సాధ్వసస్సు = భయము, ముమ్మరముముగ్ = ఉద్రేకింపఁ
 గా, దైన్యాతిశయమునఁ గల్గినవికృలోక్తిచేభయముద్రేకించినట్లు గాన
 రాఁగనని భావము; శరణాగతుండయి = శరణుపొందిన వాడయి,
 సరగునక్ = శీఘ్రముగా, తద్రామ.....అర్థవమునక్ = తత్ =
 ఆ, రామ = రాముని, ఘన = గొప్పదగు, ఘృణార్జవమునక్ = కారుణ్య
 సమృద్ధమున, మునుగగ్ పట్టి = మునుగుటవలన, (ఆకాకాసురుఁడు)
 ఆత్మీయ=తనయొక్క, తనువుక్ = శరీరమును, మగుడక్ కొనిపోయెక్ =
 మరలఁబొందెను, రామునికరుణగల్గింబ్రదుకుచెరువుగాంచెనని భావము;
 అమృతాబలాన్వితుఁడు = మిక్కిలి బలముతోఁగూడిన యాతఁడు, రాజన్య
 పరుఁడు = రాజశ్రేష్ఠుఁడు, రాముండనుట; అనికడంకక్ = యుద్ధప్రయ
 త్నమున, గూత్రసేయునపుడు = యాత్రసలుపునప్పుడు, యుద్ధయాత్ర
 సేయునపుడనుట; భీముడైన=భయంకరుడైన, ఆబుభేది సుతుఁడైనక్ =
 ఆయుధప్రపుత్రుడగు వాలియైనను, ఇతరుడైన, వీరుఁడు = పరాక్రమ
 వంతుఁడు, ఎప్పుడైనక్, ఆవింటిబల్లిక్ = ఆరామునిధనుర్బలమును, పరి
 భవించి=అనమానించి, తిరస్కరించియుననుట; త్రిప్పంగలఁడే=ఆధనుర్బల
 నును దిప్పఁజాలునా, “తన్నుమనుచునా ఘటలేమిక్.....శరణా
 గతుండము” ఇవ్విషయమునకు, “సపిత్రాచపరిత్యక్తస్సరైశ్చసమహర్షిభిః |
 శ్రీకృ్ లోకాక్ సంసక్రమ్య రాఘవంశరణంగతః” అనువాల్మీకి వచనమే
 ప్రమాణము.

“ సాధ్వసస్సు. ” భీతిర్భీషాధ్వసంభయం- “ అమరము.

భారతము. అనమాస్త్ర) శిఖిని = మన్మథాగ్నిని, దయావృష్టిక్ =
 కృపాపర్షమున, ఆర్చి, హృత్తాపమెల్లను, తీఱక్, తన్నుము = పాదతాడన
 మొనర్చుము, అనుచుక్ = సైనికపుఁడిట్లాడుచును, పాదతాడనము శృంగార

రసమునకుఁ బరాకాష్ఠయగును; అనుచున్, నాథులు లేమిన్ = భర్తలగు
సాండవులు లేమిని, ఎంతయున్, ప్రేలుచును, సాధు + అసమ్మతి = సత్పు
రుషులకుసమ్మతి లేని, వికృతోక్తి = వికారపుమాటలు, ముమ్మరముగన్ =
ఉద్రేకింపఁగా, శరణాగతుండయి = గృహగతుండయి, సరగునన్, తద్రా
మన్ = ఆస్త్రీని, ద్రాపదినకుట; ఘృణార్థమునన్ = జుగుప్సయినెడి
సముద్రమున, మునుఁగన్ = మునుఁగునట్లు, పట్టికొనిపోయెన్ = గ్రహించి
కొని వెళ్లెను, ఇదిమొదలు సైంధవుఁడాడెడు పలుకులు; నావించిబల్కిన్,
పరిభించి, = అవమానించి, అణచియనుట; భీముఁడైనన్ = భీమసేనుఁ
డైనను, బలభేదముతుండైనన్ = ఇంద్రపుత్రుఁ డగునర్జునుఁడైనను, ఇతరుఁ
డైన వీరుఁడు ఎప్పుడైనన్ = తక్కినధర్మజనకులసహదేవులతో నెప్పు
డైనను, ఆత్మీయతనువును = తన స్త్రీని, ద్రాపదినకుట; కడంకన్, మగుడన్ -
త్రిపవంగలఁడే = మరలఁగ్రహింప కొనిరాఁగల్గునా, పాండవులతో నేరేని నన్నె
దిచ్చి ద్రాపదిన దీసికొనిపోఁగల్గుచురే యనిభావము; అని, అమృహాబలా
న్వితుఁడు, రాజన్యవరుఁడు = రాజశ్రేష్ఠుఁడు, సైంధవుఁడనుట; యాత్ర
సలుపునుపుడు = ప్రయాణమొనర్చు చుండఁగానపుడు; ముందుపద్యముతో
నన్వయము;

“తన్నుమనుచు;” పాదతాడనము శృంగారపరాకాష్ఠయగుటకు;
“సాలక్ష్మీకేన సపవల్లభకోమలేన పాదేన నూపురవతామదలాలసేన, యస్తా
ద్యోతే దయితమా ప్రణయాపరాధాత్ సోఽంగీకృతో భగవతా మకరధ్వ
జేన;” అమరుకము.

“శరణా గతుండయి” “శరణంగృహరక్షిత్రోః” అమరము.

“ఆత్మీయతనువును” “బహ్వాదిభ్యశ్చ” అనుసూత్రమున
“సభ్యోవాణీహస్యాత్ బహ్విబహు,” అనివార్తికకారుఁడువివరించినచోప్పు
న, త్రిన్వి తను. అది జీప్సయొక్క వికల్పమున రూపద్వయ మునుగలవని
యొలుంగునది. “సాధ్వసమ్మతి” “యణాదేశసంధి. ఇకోయణచి” పాణిని.

క. అనివారితవ్యథాసం

జననంబగు రామవార్త ర స్వజనము చెప్పె

విని సంభ్రమ మొదవఁగఁ జ

య్యననాసుగ్రీవ కపి హితాధికచింతన్.

121

రామాయణ. అని, వారితవ్యథాసంజననంబు అగు = నివారించు
బడన ముఖముయొక్క పుట్టువుగల, రామవార్త = రాముని వృత్తాంతము,
స్వజనము = తనజనము, నానుమంతుడనుట; చెప్పె = చెప్పగా, విని =
ఆరించి, సంభ్రమము ఒదవఁగఁ = ఆశ్చర్యము గలుగఁగా, చయ్యనె =
శీఘ్రముగా, ఆ సుగ్రీవకపి = సుగ్రీవుడను నా వానరుడు, హితాధిక
చింత = హితమునం దధికమగు చింతగలవాడై, అరిగియనిముందు
పద్యముతో నన్వయము ;

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. అనివారిత = అడ్డగింపరాని, వ్యథాసంజననంబగు = దుఃఖమును
గల్గించునట్టి, రామవార్త = ద్రాపదీ వృత్తాంతము, స్వజనము చెప్పె =
తమవారు చెప్పగా, విని, సంభ్రమము ఒదవఁగఁ = తొట్టుపాటు
గలుగఁగా, చయ్యనె, ఆ సుగ్రీవకపి = మంచి కంఠము
గల నూ ద్రాపదికి, లక్షణచే గంఠధ్వనియని యగును ; అపిహిత =
మూలబడని, ప్రకటమైనయనుట; ఆధికె = దుఃఖముగలదానికి,
అచింత = సంతోషముచే ; ఎంచుచునని ముందన్వయము.

తాత్పర్యము సుగమము.

నీ. శుభమగు చందమెంచుచుమంగళావహ

స్వనవత్ర రథగతి ర సౌష్ఠవమునఁ

జిహ్వు రంజిల్ల ర శీఘ్రయానంబున

నరిగి యానృపుని బ్రహ్మ మొప్పఁ

గనియన్తు భీమవి శక్రమశక్రసుతదర్శ
యమనవరణనిష్ఠ శ సమధికమగు

తద్బలవిభవంబు శ దాఙ్మాడఁగామించి
వర్తిల్ల మానవేశ్వరవరుండు

గీ. ధర్మరాజిత జయమహోత్సాహుడగుచు

నుగ్రజవనైక బాణప్రయోగ మహిమ

నచలసంఖ్య తాలంబుల శ సధికసార

తరుల ధర్మగూర్వై జూపఱు శ వెరఁగుపడఁగ.

122

రామాయణ. శుభమగు చందము = శుభమగు విధము, ఎంచు

చుకొ = తలఁచుచు, మంగళావహః...సౌష్ఠవమునకొ; మంగళావహః =
శుభావహమగు, స్వన = శబ్దముగల, పత్రరథ = పక్షులయొక్క, శక్తి =
గమనముయొక్క, సౌష్ఠవమునకొ = సుష్ణుత్వముచే, మంచినడకచే ననుట;
శుభావహమగు పక్షులధ్వనిచేతను, గమనముచేతను నని భావము; చిత్తిం
బు=మనసు, రంజిల్లకొ=సంతోషింపఁగా, శీఘ్రయానఁబడునకొ = తీవ్రగమన
మున, అరిగి = వచ్చి, ఆనృపునికొ = ఆరాజును, రాయననుట; ప్రహర్షము =
ఓప్పకొ, కని = చూచి, అప్పు, భీమ.....నిష్ఠకొ; భీమవిక్రమ =
భయంకర శౌర్యుడగు, శక్రసుత = వాలియొక్క, ధర్మము = గర్వము
యొక్క, యమ=అణఁచుటతోడి; నవ = నూత్నమైన, రణనిష్ఠకొ =
యుద్ధమందలి స్థైర్యముచే, సమధికమగు = మిక్కిలి యధికమగు, తద్బల
విభవంబు = ఆబలాతిశయము, ఇచ్చట విభవశబ్ద మతిశయపర్యాయమగు
నది; తాకొ = సుగ్రీవుడు, చూడకొకామించి = పరీక్షింపఁగోకి, వర్తి
ల్లకొ, మానవేశ్వరవరుండు=రాముడు, ధర్మ.....ఉత్సాహుడగుచుకొ;
ధర్మరాజిత = వింటిచేఁ బ్రకాశించుచుండు, జయ = జయమునందలి
మహోత్సాహుడగుచుకొ = మిక్కిలి యుత్సాహము గలవాడగుచు,

ఉగ్రజవన = తీక్షణవేగముగల; ఏక = ఒక్కటగు, బాణప్రయోగమపి
 మక్ = బాణము వేయుటయందలి మహిమచే, అచలసంఖ్య = పర్య-
 సంఖ్యగల, సప్తకులాచలముల సంఖ్యగలయనుట; ఏడగునట్టి యని భావము
 తాలంబులకే = త్రాళ్లను, సప్తసాలములను; అధికసారతరులకే = మిక్కి-
 బలముగల స్పృశములను, చూపఱు = విశీంచువారు, వెరగుపడఁగఁ-
 ఆశ్చర్యపడఁగా, ధరకకూల్చెకే = నేలఁబడునట్లునర్చెను; రామునకి
 వాలింజంపునట్టి బలముగలదే యని సుగ్రీవుఁడు పరిశీలించఁదలంప సప్తసా-
 ముల నొక్క బాణముచే రాముఁడు గూల్చెనని భావము;

“అచలసంఖ్య తాలంబులు” ఇటనయ్యచలము లేదు నెవ్వియనిన
 “హిమవాన్నిష్ఠో వింధ్యోమాల్యవానాస్మరి యా త్రికః గంధమాదన మన్యోః
 హేమకూటా దయోనగాః.” అమరము.

భారత. శరభమగు చంద్ర మొందుచుకొ, మంగళావహ = శుభావహ
 ములగు, స్వన = ధ్వనిగల, సకలింతలుగల యనుట; పత్ర = గుఱ్ఱములుగల
 రథ = రథములయొక్క, గతిసాష్టానమునకే = గమనమునందలి సుష్టత
 ముచే, చిత్తంబు, రంజిల్లకొ, శీఘ్రయానంబునకే = త్వరితగమనమున
 అరిగి, ఆప్యపునకొ = ఆరాజును, సైంధవుననుట; ప్రహర్ష మొప్పకొ, కని =
 చూచి, భాగ్యపహరణో ద్యుక్తుడైనను మఱియగుటచే బాంధవ
 దర్శన మాలమగు హర్షముగలవాడగుచునని భావము; ఈగుణమే యి
 తని యజాతశత్రుత్వమును వెల్లడించుచున్నది; ఇటఁ గొందఱు యుద్ధము
 తటస్థింపనున్నదికదా; యని ధర్మజుఁడు హర్ష మొందెనని యభిప్రాయపడె
 దరుగాని యది ధర్మజుని స్వభావమున కనుగుణముగానిదగుటం గవియాశము
 గాదని యెఱుంగవలయును; అపు, భీమ.....నిష్ఠ; భీమవిక్రమ =
 భీమసేనుని పరాక్రమము, శక్రసుతదర్ప = అర్జునునిగర్వము, యమ = కవల
 యొక్క; నకుల సహదేవులయొక్క యనుట; నవ = నూత్నమైన, రణనిష్ఠ =

యుద్ధనిష్ఠ, సమధికమగుచున్ = మిక్కిలి. యెక్కుడగుచు, ప్రక్షులవిప్ర
పంబు = ఆభీమాదుల పరాక్రమము, తాన్ = ధర్మరాజు, చూడంగన్ మించి
వర్తిల్లన్ = చూచుటకు మీఱియుండ, భీమాదుల బాహుబలము వైంధ
వునిబలమును మించునదిగాఁదోప ననుట; మానవేశ్వరవరుండు = రాజశ్రేష్ఠుఁ
డు, ధర్మరాజు; ఇతజయమహాత్మాహుండు = పాండవబడిన జయమువలని
మహాత్మాహము గలవాఁడు, అగుచున్, ఉగ్రజవన, ఏక = సుఖ్యమగు
బాణప్రయోగమహిమన్ = బాణము ప్రయోగించుటవలని మహిమచే,
అచలసంఖ్యతా = చలింపని యుద్ధము గలుగుటను, శిరయుష్తననుట; ఆలం
బులన్ = అవలంబించినవారిని, అధికసారతరులన్ = మిక్కిలి శ్రేష్ఠమైన
బలముగలవారిని, చూపఱు, వెఱంగు, పడంగన్, ధర్మన్ కూర్చును = నేల
పై గూర్చును, ధర్మజుండును వైంధవుని బలము నెదిరించి పెక్కుర పీరులం
జంపెనని భావము; కోటికాస్యాదులు దనసోదరులపై గవియుటచే నలిగి
యాతఁడు యుద్ధమొనర్చెఁగాని లేకున్న యుద్ధప్రసక్తి గలిగించుకొను
వాఁడుగాఁడని విశదమగుచున్నది.

ధర్మజుండు పీరభటుల సంహరించెనుటకు; “అలిగి యుద్ధిన్మరఁ
డును నగ్గలికం బ్రతిపీరులడరఁ గార్చుకవిద్యా, విలసనము మిగుల సౌపీరుల
నూర్చుర నధికబలుల రూపడఁగించెన్.” అని మహాభారతమున నరణ్యవర్ష
మున నెఱ్ఱాప్రగ్గడ వచించెను.

“మంగళావహస్వనపత్ర” “పత్రంపాహన పక్షయోః” అమరము.

“ఏకబాణప్రయోగ-” “ఏకే ముఖ్యాన్యకేవలాః-” అమరము.

సీ. అకలుమాత్మప్రమ ౩ దా ప్తినుబ్బుచు పాలి
తమ్ముఁ డాసింధుభూ ౩ ధవకుమారు
సఖ్యాతిబలము ప ౩ సందగుల్పడఁ జేసి
యన్నయహీన దర్పాధికతలు

మనుజాధినాథు స్రమ్యృప్త్యుక్తవిశిఖ
 త్వంబున భంగించి శ తప్పకతన
 పనువునఁ గ్రమ్మఱఁ శ దనకీశబలమెందుఁ
 గడుసనుకూలమై శ నడచుటకును

గీ. రంజిలుచు రామకార్య వర్తనకుఁ దగిన
 యట్టిమాటల నాహ్లాది శ మాచరించె
 సంత నురువనవాసాంత శ మగుడునప్పు
 డుపరికృత్యంబునకు మహా శ దోగ్గుండయ్యె. 123

రామాయణ. అకలుష.....ఆస్తిక్; అకలుష = నిర్మలమైన,
 ఆత్మ = తనయొక్క; సుగ్రీవునియొక్క యనుట; ప్రపద = సంతోషము
 యొక్క, ఆస్తిక్ = పొందుటచే, ఉబ్బుచున్ = ఆనందించుచు, వాలి
 తమ్ముడు = వాలియొక్క సోదరుడు, సుగ్రీవుండనుట; ఆసింధు.....
 పసన్; ఆ, సింధు భూధవకుమారు = చతుస్సముద్రముద్రిత భూమండల
 నాయకుండగు దశరథుని కుమారునియొక్క, రామునియొక్క యనుట;
 సఖ్య = స్నేహమువలని, అతిబలము పసన్ = అత్యంతబలముతోడిపన
 యందు, తగుల్పడన్ చేసి = తగులుకొనునట్లుచేసి, అత్యంతస్నేహముచేసి
 యనుట; అన్న.....అధికతలు; అన్న = అన్నయగు వాలియొక్క,
 అహీన = తగ్గని, దర్పాధికతలు = గర్వము నాధిక్యమును, మనుజ.....
 విశిఖత్వంబునన్; మనుజాధినాథు = రామునియొక్క, సమ్యక్ప్రయుక్త =
 చక్కఁగాఁ బ్రయోగింపఁబడిన, విశిఖత్వంబునన్ = బాణము గలవాండగు
 టచే, బాణము చక్కఁగాఁ బ్రయోగించువాండగుటచేననుట; భంగించి=భం
 గముగావించి, రామబాణమున వాలినిజంపించి యనుట; తప్పక=తానొనర్చిన
 సమయము తప్పక, తనపనువునన్ = తనయాజ్ఞ చే, క్రమ్మఱన్ =
 మరలుటకును, తనకీశబలము = తనవానరబలము; ఎందున్ = సర్వత్ర,

కడుక్ అనుకూలమై, నడచుటకును = మిక్కిలి యనుకూలముగా యుద్ధ
యాత్ర సల్పుటకును, రంజిలుచుక్ = సంతసించుచు, రామకార్యవర్త
నకుక్ = రాముని కార్యవర్తనకు, తగినయట్టిమాటలక్ = యుక్తమైనట్టి
మాటలచే, మనము నేనలతోడవెడలి నీత సపహరించిన వానింజంపి యామెం
దెత్తమనెడి మాటలచేనని భావము; ఆహ్లాదము ఆచరించెక్ = సంతోష
మొనర్చెను, అంతక్, ఉరు = గొప్పదగు, వనవాసకాల = జలము
యొక్కవాసముగల కాలముయొక్క, వర్షకాలముయొక్క యనుట; అం
తము = కడ, అగుటక్ = కాంగనే, వర్షకాలము పూర్తియై శరత్కా
లమురాంగనే యని భావము; ఉపరికృత్యంబునకుక్ = పై నాచరింప
వలసిన కార్యమునకు, మహోద్యోగుండయ్యెక్ = గొప్పప్రయత్నము గల
వాడయ్యెను; వర్షాంతమువఱకు వేచియుండుండనిచెప్పి యక్కాలమంత
మంది శరత్కాలము రాంగనే నీతాన్వేషణ ప్రయత్నమునకుఁ బూనుకొనె
నని భావము;

“సింధు;” “స్వయతేసింధు; స్వందూప్రసవణే” గురుబాలప్రబోధక.

“క్షీశ” “మర్కటో వానరః కీశః” అమరము.

భారత. అకలుష.....ఆప్తిక్ = అకలుష = శుద్ధమైన, పతివ్రత
యైన యని భావము; ఆత్మ = తనయొక్క, ప్రమదా=భార్యయొక్క
ద్రౌపదియొక్క యనుట; ఆప్తిక్ = పొందుటచే, ద్రౌపదిని
ఘరలఁ బొందుటచే ననుట; ఉబ్బుచుక్, వాలి = మీతీ, తమ్ముడు =
భీముడు, ఆసింధు భూధవళుమారుక్ = ఆసైంధవుని, సఖ్యాతి = కీర్తి
గోగూడిన, బలమువనక్ = పరాక్రమాతిశయముచే, తగుల్పడక్చేసి =
తగులుకొనుట్లొనర్చి, లోఁబఱచికొని యనుట; అన్నయహీన దర్పాధి కత
లుక్ = నీతి విహీనమగు గర్వముచే నధికమైన స్వరూపముగల, మనుజాధి
నాగుక్ = రాజును, సైంధవుననుట; సమ్యక్ప్రయుక్త = చక్కఁగా
నుపయోగింపఁబడిన, విశిఖత్వంబునక్ = శిఖరాహిత్యముచే, భంగించి =

భంగముగావించి, జుట్టుగోసి భంగపాటొదవించి యనుట; తప్పక, తన పనుపునకొక = తనయాజ్ఞచే, క్రమ్మకొక = తిరిగిరాక, ధర్మజ్ఞానాజ్ఞచే వానింజంపక బంధించుకొనిరాక, శాసనకొక, ఈశబలము = దేవునిబలము, ఈశ్వరానుగ్రహమనుట; ఎందుకొక, కడుకొక, అనుకూలమైన నడచుటకును = తనకు దైవానుగ్రహము మిక్కిలి యనుకూలించుటకును, రంజిలుచుకొక = సంతసించుచు, రామకుకొక = ద్రౌపదికి, ఆర్యవర్తనకుకొక = శుద్ధవర్తనగల దానికి, ఇది రామకు ననుటకు విశేషణము; తగినయట్టిమాటలకొక = తగిన మాటలచే, ఆప్లందము, ఆచరించెకొక, అంతకొక = అవల, ఉరువనవాసకాల = క్రూరమగు వనవాసకాలముయొక్క, అంతము అగుడుకొక = పండ్రెండు వత్సరములు పూర్తికాకకొక, ఉపరికృత్యంబునకుకొక = పైని జరుపదగిన యజ్ఞాతవాసచర్యకు, మహోవ్యోగుడయ్యెకొక = మిక్కిలి ప్రయత్నించెను. వనవాసము పూర్తియగుటచే నజ్ఞాతవాస వత్సరము గడపదగిన విషయమునుగూర్చి ప్రయత్నించెనని భావము.

“దర్పాధికతలుకొక” “అథస్వరూపయోరస్త్రీతలం” అమరము.

వ. అప్పడు.

124

క. చూపట్టి నిర్నిరోధది

శాపతితాభినుతభాను ౧ సంతతిచోద్యం

బై పరంగ హరిణభావము

కై పువడసి మిగులవంత ౨ గతినెలయించెన్.

125

అవతారిక. ఇదిమొదలు విప్రకార్య యను పద్యమువఱకు మూడు పద్యముల శరత్కాల వర్ణనము గావింపఁబడుచున్నది.

రామాయణ. చూపట్టి = కనుపించి, శరత్కాల మరుదెంచియు; నిర్నిరోధ.....సంతతి; నిర్నిరోధ = అడ్డములేక, అవిచ్ఛిన్నముగాననుట; దిశా = దిక్కులయందు, పతీత = పడిన, వ్యాపించినయనుట; అభినుత =

పొగడఁబడిన, భానుసంతతి = కిరణముల సమాహము, చోద్యంబై = ఆశ్చర్యమై, పరఁగఁ = విస్తరింపఁగా, నెల = చంద్రుఁడు, హరిణభావము కైపు = తెల్లవన్నెయొక్క విలాసము, పడసి = పొంది, మిగులఁ = మిక్కిలి, వింతగతిఁ = ఆశ్చర్యమగువిధమున, ఇంచెఁ = ఇంపొంచెను; శ్లేషార్థసంఘటనయు గావింపవలసి వచ్చుటచేతనే దితాపతితమని మరల చోద్యంబై పరఁగననియు, అట్లే మరల వింతగతినని చెప్పవలసివచ్చెను. అయినను నిది దోషముగాఁ బ్రకటింపఁదగదు, దితావ్యాప్తమగు భానుసంతతి చోద్యముగాఁ బరఁగెననియు సాకారణముననే చంద్రునకు వింతగతి గలిగెననియు సమన్వయించుకొనవలయుననియే కవి యాశయము;

తా. శరత్కాలమురాఁగనే యవిచ్ఛిన్నముగా దిశల వ్యాపించిన చంద్రకిరణములు చోద్యమొనఁగుచుండెను. కావునఁ జంద్రుఁడు వింతగతిఁ దోచెను.

“భానుసంతతి” “భానురశ్మి దివాకరా” అమరము.

“హరిణభావము;” “హరిణః పాండురః పాండుః;” అమరము.

అవతారిక-ఈపద్యము మొదలు అజ్ఞాతవాసమహిమ యను పద్యము వఱకు నాల్గుపద్యములు ధర్మదేవత హరిణరూపమున బ్రాహ్మణునరణి గొనుట మొదలు పాండవులకు వరమొనఁగు వఱకుఁగల కథాభాగము వర్ణింపఁబడుచున్నది.

భారత. నిర్ణిరోధ.....సంతతి; నిర్ణిరోధ = అడ్డములేని, దితాపతితా = దిక్పతిత్వముచే, అభినుత, భానుసంతతి = యముఁడు, చోద్యంబై, పరఁగఁ, హరిణభావము కైపు = జింకరూపుయొక్క విలాసమున, పడసి, మిగులఁ, మిక్కిలి, వింతగతిఁ, ఎలయించెఁ = వంచించెను; బ్రాహ్మణుని మోసపుచ్చెననుట;

తా. దిక్పాలకత్వముచే బొగడ్డగాంచిన యముఁడు జింకరూపు దాల్చి యొక బ్రాహ్మణుని వంచించెను.

సీ. భాసురశృంగలీ శ లాసముత్కృష్టము
 హారణితాఘ్ని శ సారనద్వి
 జప్రాఢిత వ్యవ శ స్థాపనంబై కడు
 నాహరిణము దిరం శ బగుపాలుపున
 విలసిల్లుచున్న యా శ వేశయందును రాజు
 దమ్ములునతులితో శ త్కర్షణాలి
 బాణాసన శరప్ర శ పంచంబు విస్ఫుర్తిఁ
 బరంగంగఁ దవిలివెం శ బడి నలసిరి

గీ. మివులవ ర్తిల్లెదచ్చర శ దవనరభన
 లీల సత్కృష్టసార ర శ త్నాలఘుమహి
 మకుఁ దృణకణాయమానమై శ మానసంబు
 గడుఁజలింపంగ నివ్వెఱవడియె నృపుఁడు.

126

రామాయణ. భాసుర.....వ్యవస్థాపనంబై; భాసుర = ప్రకా

శించుచున్న, శృంగ = ప్రాధాన్యముగల, లీలా = విలాసమున, మిక్కిలి
 శ్రేష్ఠములైన, మహారణిత = గొప్పధ్వనిగల, అఘ్ని = దుఃఖింపని,
 పంతోషపడుచున్నయనుట; సారనద్విజ = బెద్దరుపతులయొక్క, ప్రార్థి
 త = కోరఁబడిన, వ్యవస్థాపనంబై = స్థిరముగా నిలుపుటకలదై, ప్రాధా
 న్యముచే ధ్వనించుచున్న బెద్దరుపతులొకను నీశరత్కాలమిట్లే యుండ
 వలయునని కోరుచున్నవని భావము; హరిణముదిరంబగు పాలుపునక =
 తెల్లవన్నెగల పేఘులు గలుగవిధమున, కడు = మిక్కిలి; విలసిల్లు
 చున్న = ప్రకాశించుచున్న, ఆవేశయందును = ఆశరత్కాలమునందు,
 శరత్కాలపేఘులు బుదకగర్భములు గాఁడుటచేఁ దెల్లవడెనని భావము;
 రాజు = చంద్రుఁడు, తమ్ములు = తామరలు, అతులితోత్కర్ష = సాటి

లేని యుత్కర్షముగల, శాలి = రాజనముయొక్కయు, బాణా = గోరంట
యొక్కయు, ఆసన = వేగిమాతలయొక్కయు, శర = తెల్లయొక్క
యు, ప్రపంచంబు = మహిమయొక్క, విస్ఫూర్తి = వికాసముచే, పరంగం
గ్ = విస్తరింపగా, తవిలి = లగ్నమై, వెంబడిక్ = తోడనే, అలసిరి = ఆ
లక్ష్మి, ఆకాంతియనుట; మివులక్ వర్తిల్లెక్ = అధికముగా నుండెను,
కడుంగడు రమణీయముగా నుండెనని భావము; తచ్చరదవనర = ఆశర
త్రాలమునందలి, భసలీ = భృంగాంగన యనెడి, లసత్ = ప్రకాశించు
చున్న, కృష్ణ = నీలవర్ణముగల, సారరత్న = శ్రేష్ఠమగు రత్నము
యొక్క, అలఘుమహిమకు = గొప్పమహిమకు, తృణకణాయమానమై =
తృణమువలె నగుచున్నదై, మానసంబు = మనస్సు, కడుక్ చలింపంగ్ =
మిక్కిలి చంచలమగుచుండ, నీలము తృణగ్రాహకమగుటచే నాడు తు
మ్మెదలనెడి రత్నములు మానసమనెడి తృణమును గ్రహించుటచే నది చంచల
మయ్యెనని భావము; నృపుడు = రాముడు, నివ్వెఅపడియెక్ = భయ
పడెను, విరహియగుటచే భయపడెననుట; అలంకారము రూపకము.

“కృష్ణసారరత్నా లఘుమహిమకుః దృణకణాయమానః” ఇటనీల
మహిమనుగుఱించి; “సారంబగు నీలము గో, క్షీరములందిడంగ నదియుఁ
గృష్ణముపైన్, క్షీరగ్రాహి యనంబడు, నారత్నోత్తమముదాల్చ నమ
రుల కమరుక్. కనవున సారగునంగనమున, నెనంగు నీలంబుమీద నిడి
యాదంగ్, వెన నెగసిపోక నిలచిన, వసుధఁ దృణగ్రాహి యనంగ
వచ్చునుదానిక్.” రత్నపరీక్ష.

“భాసురశృంగ.” “శృంగం ప్రాధాన్యసాన్విత్య.” అమరము.

“సారసద్విజ” “సరసి భవస్సారసః” గురుబాలప్రబోధిక.

“ముదిర” “మనజీమూతముదిరజల ముగ్ధామయోనయః” అమరము.

“శాలి” “శ్యాలంతే శ్లాఘ్యంతే జనైరితికాలయః-” కాలశ్లాఘా
యాం-” గురుబాల ప్రబోధిక.

“బాణా” “నీలీధుంటి ద్వయోర్బాణా” అమరము.

“ఆసన” “సర్జకాసనబంధాక పుష్పపీయక జీవికాః” అమరము.

“శర” “శృణాతిరోగం శరః. శృహింసాయాం” గురుబాల

ప్రబోధిక.

“భనలీ” “బంభరశ్చ మిలిందశ్చ హింహాశ భనతాసమా” హలా
యుధ నిసుంటువు.

భారత. భాసుర.....వ్యవస్థాపనంబై; భాసుర, శృంగ =
కొమ్ముయొక్క, లీలా = చేష్టచే, సముత్ = సంతోషముతోఁ గూడు
నట్లు, కృష్ట = అపహరింపఁబడిన, మహాఅరణితా = గొప్ప యరణిని గలవాడగు
టచే, జింక తనకొమ్మున రాచుకొనుటచే సంతసముఁలదై బ్రాహ్మణునరణిని
హరించెనని భావము; లేక జింక తనకొమ్ముచే జెట్లును రాచుకొనుచుండ
నావిలాసమును జూచుచు బ్రాహ్మణుఁడు సంతోషించుచుండఁ దటాలున
నయ్యరణి నాజింక హరించెననియు భావమగును; భిన్న = దుఃఖించిన,
తనయరణి హరింపఁబడుటచే యజ్ఞాదికర్మలు నిలిచిపోవుచున్నదికదా యని
బ్రాహ్మణుఁడు దుఃఖించెననుట; సార = శ్రేష్ఠుడైన, సత్ + ద్విజ =
సద్బ్రాహ్మణునిచే, సార్థిత = వేడుకొనఁబడినదై, వ్యవస్థాపనంబై =
నిలుచుటగలదై, బ్రాహ్మణ ప్రార్థనచే నాజింక యట్లే నిలచెననిభావము;
అహరిణము = ఆజింక, తిరమగు పాలుపునఁ = స్థిరమగు పాలుపున,
కడుక్ విలసిల్లుచున్న యావేశయందుఁ = మిక్కిలి ప్రకాశించుచుండు
నాసమయమున, రాజు = ధర్మజుఁడు, తమ్ములు = సోదరులు, భీమాదు
లనుట; అతులిత = సాటిలేని, ఉత్కర్షణకాలి = ఉత్కర్షణముచే నొప్పు
చున్న, బాణాసన = విండ్లయొక్కయు, శర = బాణములయొక్కయు,
ప్రపంచంబు = వ్యాపారము, విస్ఫుర్తిక్ పరఁగంగఁ = కాంతిచే
నొప్పారుచుండ, వెంబడిక్, తవిలి = ఆజింకవెంటఁదవిలి, అలసిరి =
క్రాంతులైరి, తత్ = ఆపాండవుల, శరదప = కార్పిచ్చువంటి యాబాణ

ములయొక్క [ఉపమానోత్తరపద కర్మధారయము.] సరభసలీల = తీర్థపుత్ర
తోడికార్యము, అతివేగమున బాణముల విడుచునట్టి కార్యమనుట; సత్ =
లెన్నెన, కృష్ణసారరత్న = మృగశ్రేష్ఠముయొక్క, అలఘు = గొప్పవగు,
మహిమకు = మాహాస్మ్యమునకు, తృణకణాయమానమై = తృణప్రాయ
మై, మివులకొ వర్తిలైకొ = మిగుల నొప్పుచుండెను, పాండవుల యాబాణ
మోక్షణాదులు మృగమహిమచే వ్యర్థములాయెనని భావము; సృపుడు =
ధర్మజుఁడు, మాససంబుకడుకొ చలింపంగకొ = మనస్సు చాల చలింపఁగా,
నివ్వెఱుపడియెకొ = మిక్కిలి భయపడెను, తమబాణములట్లు వ్యర్థములగు
టచేఁ జిత్తచాంచల్యమంది భయపడెనని భావము.

సీ. విప్రకార్యముగాని శ వేతఁజేసి కరము దు

స్సహమైన కాండవర్షశ్రమమున

నదటేదిగలకెనీ శ లానితమ్ములు ఘన

కాలమహిమచేత శనోలిఁ బోలియ

మగుడంగ మనిపె వారేగిగురుప్రసాదంబు

దనయుక్తిసామర్థ్య శ ఘనతచేతఁ

జాలంగఁబడసి లోత్రమయంబునందిత

కామాళియాగుణ శ ఘనతనుండు

గీ. విరిహితాపకారంబు తరద్విభవమతెను

వికసనము నెవ్వరిమనమునకు నొనర్ప

దారయగ నది యట్లుండె శ నపుడు నృపుని

యుపరికృత్యంబునకుఁ దగఁ శ దపననుతుండు.

127

రామాయణ, విప్రకార్యముకాని = మాన్వ సాధ్యముకాని, వేతఁ

జేసి = దుఃఖముచే, కరము = మిక్కిలి, దుస్సహమైన = ఓర్చుటకు శక్యము.

కాని, కాండవర్ష శ్రమమునకొ = జలవర్షమువలని శ్రమముచే, అడ
 వీది = బిరుదుచెడి, కలకకొ = కలతతో, నీరాని = నీరుపొంది, తము
 తామరలు, ఘనకాలమహిమచేతకొ = వర్షకాలమహిమచే, ఓలికొ = వ
 గా, పొలియకొ = అణగిపోవగా, వర్షాధిక్యమున నీరునిండుటచే నానీటి
 దామరలు మునిగిపోయెనని భావము; వారి = నీటియొక్క, గురు =
 యగు, ప్రసాదంబు = తేలుట, తన = శరద్రుతువుయొక్క, యుక్తి సామర్థ్య
 యుక్తి సామర్థ్యముయొక్క, ఘనతచేతకొ = గొప్పదనముచే, చాలం
 పడసి = విశేషముగాఁ బొంది, నందితకామాళి = సంతసింపజేసిన క
 థుని తుమ్మెదలనుగల, తత్సమయంబు = ఆసమయము, శరత్కాలమన
 (ఆతామరలను) మగుడంగకొ = మరల, మనిపెకొ = రక్షించెను, నీటి
 మునిగిన తామరలను మరల నీటుతువు రక్షించెననిభావము; ఇట్టి పద్మపా
 ణము మూలముననే మన్మథుఁడు తుమ్మెదలను మనిపెననుట; (ఆ
 యము) గుణఘనతనుండు = గొప్పగుణముతోఁ జేరియుండును, విరహిల
 కారంబు = విరహులకుఁ దాపముచేసెడి, తద్విభవము = ఆశరదృతు
 వము, అతను వికసనముకొ = మన్మథ విలసనమును, ఎవ్వరిమనంబునకుకొ
 ఎవరిమానసమునకు, ఒనర్పడు = చేయడు, ఎల్లరకు నీటుతువు మన్మథో
 కమోసఁగుననిభావము; అరయంగకొ = విచారింపగా, అది, అట్లుండెకొ
 అపుడు, నృపుని = రామునియొక్క, ఉపరికృత్యంబునకుకొ = మీఁద
 పనికి, రావణునిపై దండయాత్రకనుట; తగకొ, తపననుతుండు = సు
 వుండు; అనిపెనని మందరిపద్యమునందలి క్రియతో నన్వయము;

భారత. విప్రకార్యముకాని వెతజేసి = బ్రాహ్మణకార్యముకా
 దుఃఖముచే, కరము, దుస్సహమైన, కాండవర్షశ్రమమునకొ = బా
 వర్షమువలని శ్రమచే, అడవేది = బిరుదుచెడి, తాముపూనిన బ్రాహ్మణ
 నరణితెచ్చుట యను కార్యమట్లు విఫలమగుటచేత వెతజేసినవారు గాన

శక్తిహీనులై బాణవర్షము గుఱిపించిన యలయికచేఁ బడలినవారై యని భావము; కలఁకణ్ = కలఁతచే, నీరాని = నీరుద్రావి, ధర్మదేవత దన ప్రశ్నకు సమాధానమొసఁగక నీరానరాదనినను గలఁత పెందినవారగుటచే నది పాటింపక నీరుద్రావిరని భావము; తమ్ములు = సోదరులగు భీమాదులు, ఘనకాలమహిమచేతఁ = గొప్పవాఁడగు యముని మాహాత్మ్యమున, ఓలిఁ = పరుసగా, పాలియఁ = నొచ్చిపోవఁగా, మూర్ఖిల్లఁగాననుట; తత్సయంబునఁ = ఆతరుణమున, దితకామాలి = ఖండింపఁబడిన కోర్కెల సమూహము గలవాఁడు, యోగితుల్యుఁడనుట; ఆగుణఘనతనుండు = గుణములచేఁ ఘనమూర్తి యగువాఁడు, ధర్మరాజనుట, తనయుక్తిసామర్థ్యఘనతచేతఁ = నిజవాక్చతుర్యమున, యక్షుఁడడిగిన ప్రశ్నములకు సమాధానము చెప్పియనుట; గురుప్రసాదంబు = తండ్రియగుయముని యనుగ్రహము, చాలంగఁ, పడని = పొంది, వారిఁ = ఆ తమ్ములను, భీమాదుల ననుట; మగుడంగఁ మనిపెఁ = మరల గఱించెను, ధర్మదేవతానుగ్రహమున మరల భీమాదులు బ్రదుకఁగల్గిరని భావము; విరహిత+అపకారంబు = అపకారహీనమైన, తద్విభవము = ఆధర్మజుని వైభవము, అజాత శత్రుఁడగుటచే నీతఁడెవ్వరికిని గీడుసేయఁడుగాన నీతనివైభవము విరహితాపకారమయ్యెనని భావము; ఎవ్వరిమనంబునకుఁ, ఆతను = తగ్గని, వికసనముఁ = విలాసమును, ఒనర్పడు, ఎల్లర మానసంబులకు నానందమొసఁగునని భావము; ఆరయఁగఁ, అది, అట్లుండఁ, అపుడు, నృపుని = ధర్మజునియొక్క, ఉపరికృత్యంబునకుఁ = అజ్ఞాతవాసాది కార్యములకు, తగఁ, తపనసుతుండు = యముఁడు; అనిపెనని ముందరిపద్యమునందలి క్రియతో నన్వయము.

క. అజ్ఞాతవాస మహి తన

యాజ్ఞాపన రామభాషణ్ణార్పితకార్య

ప్రజ్ఞులనుజేసి యనిపెని

జ్ఞాకర్తై కళరణు శ్రీ లగువారిఁదగన్.

128

రామాయణ. అజ్ఞాత.....ప్రజ్ఞులను; అజ్ఞాతవాస = ఎఱుఁగఁబడని యునికిగల, మహితనయా = నీతకు, జ్ఞాపన = గుఱుతులుతెలిపెడి, రామభాషణ = రాముని మాటలచే, అర్పిత = పెట్టఁబడిన, కార్య = పనియందు, ప్రజ్ఞులనుజేసి = తెలివిగలవారినిగా నొనర్చి; నీత నెఱుఁగుటకుఁ దగిన గుఱుతులందెల్లి, రాముఁడు నీతాన్వేషణ రూపమగు కార్యమేర్పఱచి యందుఁ బ్రజావంతులుగా నొనర్చియనుట; నిజాజ్ఞాకరణ = తనయానతింజేయుటయే, ఏక = ముగ్ధుమగు, శరణులగువారికొక = ఆధారముగాఁ గలవారిని, తన యధీనులగు వానరులను, తగ్గొక, అనిపెకొక = పంపెను.

తా. నీతయునికి దెలియనందున నామెనువెదుకఁ బంపువారామెండుజేరి తిందుటకై కొన్నిచిహ్నులు రాముఁడుదెల్ప సుగ్రీవుఁడంత వారినిపెను.

భారత. అజ్ఞాతవాస.....ప్రజ్ఞులను; అజ్ఞాతవాస = అజ్ఞాతవాసమందలి, మహిత = గొప్పదగు, నయ = నీతియొక్క, అజ్ఞాపన = ఉపదేశించుటచేత, రామ = మనోజ్ఞుడైన, భాషణ = పలుకుటచే, అర్పిత, కార్య, ప్రజ్ఞులనుజేసి = బుద్ధివంతులుగా నొనర్చి, అజ్ఞాతవాస మొనర్పవలనగు నీతిఁజెప్పి తగిన వరమిచ్చియనుట; నిజాజ్ఞాకరణ = తనయానతిని జేయుటయే, ఏక = ప్రధానమగు, శరణులగు, వారికొక = ఆపాండవులను, తగ్గొక, అనిపెకొక = పంపెను;

తా అజ్ఞాతవాస మొనర్పందగు నీతుల నుపదేశించి నిజాజ్ఞాకరణులగు పాండవుల ననిపెను.

ఆ. అపుడు వారు మహిజనావిదత్రస్తితిః

జేయుటకుఁ దరుక్తి శ్రీ జే.కొని కడు

నుల్లముల నుదంచితోత్సాహం లగుచును

వివిధదిక్పరముల ర్ష వేదకి చూచి.

129

రామాయణ. అపుడు = జనకజను వెదికిరండని సుగ్రీవునాజ్ఞ యయినపుడు, వారు = అవానరులు, సహిజన్ = నీతను, [ఇది సాధ్య సమాసము] అవిదిత్తసిత్తిన్ = దక్కఁగాఁ దెలియఁబడిన యునికిఁగలదానింగా, చేయుటకున్, తదుక్తిన్ = ఆరామునిమాటను, చేకొని = గ్రహించి, ఉల్లములన్ = మనస్సులందు, కడున్ = మిక్కిలి, ఉదంచిత = అతి శయితమున, ఉత్సాహులు అగుచును = ఉత్సాహము గలవారగుచు, వివిధదిక్ = నానాదిక్కులంగల, పురములన్ = పట్టణములను, వెదకి చూచి; ముందుపద్యముతో నన్వయము;

తా. నీత యునికిపట్టు తెలియుటకై రామసంభాషణములను గ్రహించి మిక్కిలి యుత్సాహముతోఁ బెక్కుదిక్కులు చూచి;

భారత. అపుడు = ధర్మదేవతనాజ్ఞ యయినప్పుడు, వారు = పాండవులు, సహిజన = భూమియందలిజనులచే, అవిదిత = తెలియఁబడిన, సిత్తిన్ = మనసును, అజాతవాసనుననుట; చేయుటకున్, తదుక్తి = ఆధర్మదేవతమాట, కడున్, చేకొని, ఉదంచితోత్సాహం లగుచును, వివిధ దిక్పరములన్ = నానాదిక్కులనుండు పురములను, ఉల్లములన్ = మనస్సులచేతనే, వెదకిచూచి; పైపద్యముతో నన్వయము.

తా. అజాతవాసమొనర్ప ధర్మదేవతా వాక్యములంగ్రహించి తమ వాసమున కనుకూలములగు ప్రదేశముల మనస్సులచేతనే వెదకి;

క. అతినత్వస్థవిరాటవి

తతనగరచితప్రచార ర్ష తనుమదికెక్కన్

ధృతి సరసి రామభార్యను

సతిఁ గానక కాంతిభంగరచణతనుగీలన్.

130

రామాయణ. అతినత్వ.....ప్రచారతను; అతినత్వ = మిక్కుటమగు జంతువులుగల, స్థవిరాటవి = జీర్ణములైన యరణ్యములచేత, తత = వ్యాప్తమైన, నగ = పర్వతములయందు, రచిత = చేయబడిన, ప్రచారతను = సంచారము గల్గుటచే, మదికెక్కఁ = ఇష్టమగునట్లు, ధృతిఁ = ధైర్యముతో, సతిఁ = పతివ్రతయగు, రామభార్యను = సీతను, అరసి = వెదకి, కానక = చూడక, కాంతిభంగచణ = కాంతిహానిచేఁ దెలియఁబడని, తను = శరీరముయొక్క, లీలఁ = విలాసముచే, సీతగాన్నింప మివివర్ణులైనని భావము; చనిరని ముందన్వయము;

తా. ఆవానరులు పలుసత్వములం గల్గిన జీర్ణాటపులతో వ్యాప్తమైన పర్వతప్రదేశములం దిరిగి వెదకి వెదకి సీతంగానక వివర్ణులైరి.

“కాంతిభంగచణ” “తేనవిత్తశ్చుక్చుప్పణపా-” అనుపాణిని సూత్రము చొప్పున, ‘విద్య యావిత్తో విద్యాచుక్చుః, విద్యాచణః, అనులాగున, భంగచణ’ యనురూపము నిష్పన్నమయ్యెను.

భారత. అతినత్వస్థ.....ప్రచారతను; అతినత్వస్థ = మిక్కిలి సత్వగుణవర్తియగు, విరాట = విరాటరాజుచే, వితత = విస్తరింపఁబడిన, పోషింపఁబడినదనుట; నగర = మత్స్యపురమునందు, చిత = సంపాదితమైన, ప్రచారతను = సంచారముగలవారగుటను, తత్పూర నివాసముననుట; మదికెక్కఁ, ధృతిఁ, అరసి=విచారించి, మత్స్యనగరమునకుఁబోవ నిశ్చయించియునుట; సతిఁ = పతివ్రతను, రామఁ = స్త్రీని, కానక కాంతి = స్వర్ణసంబంధమగు కాంతియొక్క, భంగచణ = జయించుటచేఁ బ్రసిద్ధమైన, తనులీలఁ = శరీరవిలాసము గలదానిని, భార్యఁ = ద్రాపదిని, కనుఁ గొనియునిమీఁద నన్వయము;

తా. తమవాసమునకు విరాటరాజుచేఁ బాలింపఁబడు మత్స్యనగరమే శ్రేష్ఠమగునదని భావించి ద్రాపదిని,

వనితామణి నురుశుభగుణఁ

గనుఁగొని దాస్యోచితవిధి న్ గరిమయు మిగులం

జన లేమ యకట యిక్క దద

వనిపాల పురస్థితింబ్రవర్తిల్లు పెటో.

131

రామాధుణ. వనితామణి = స్త్రీశ్రేష్ఠురాలగు నీతమ, ఉరు
భగుణ = గొప్ప శుభగుణముగలదానిని. [ఇది నీతమ విశేషణము.] కను
ని = చూచి, దాస్యోచిత = దాస్యమునకుఁ దగిన, విధి = కార్యమువలని,
రిమము = గొప్పదనము, మిగుల = అతిశయించులాగున, చనలేమ =
లేముగదా, సేవకధర్మము యజమానునాజ్ఞ పూర్తిసేయుటకాఁబట్టి
మ సుగ్రీవుల యానతిచొప్పున సేవకధర్మమునిర్వర్తించి దానంగల్గిన
ారవము నందలేకుంటిమి గదాయని భావము ; అకట = అయ్యో ! ఇక్క
త్, అవనిపాలపురస్థితి = ఆ రామసుగ్రీవుల యెదుటనుండుటచేత,
పవర్తిల్లుట ఎటో = ఏలాగునఁ బ్రవర్తించుటో ;

తా. రామసుగ్రీవులయానతిచొప్పున నీతంగాంచి మన సేవకధర్మ
ము నిర్వర్తింప లేకుంటిమికదా ? ఇంక వారియెదుట కెట్లు పోవఁగలము?

భారత. వనితామణి, స్త్రీశ్రేష్ఠురాలగు ద్రాపదిని, ఉరుశుభగు
ణ, [ఇది ద్రాపదికి విశేషణము ;] కనుఁగొని, దాస్యోచితవిధి = దాస్య
మునకుఁదగినవ్యాపారముచే, గరిమము = గౌరవము, మిగులన్ చనన్,
య్యుటయుగా నశింపఁగా, అకట, ఇక్కన్, తదవనిపాల పురస్థితి =
; విరాటరాజు నగరముననునికిని, లేమ = స్త్రీ, ద్రాపది ; ప్రవర్తిల్లు పెటో ;

తా. ద్రాపదింగాంచి, దాస్యమున గౌరవమునశింప నీ ద్రాపది యా
రాట నగరమున నెట్లుండఁగలదో ;

“లేమ.” “చాన తెఱవవెలందుక చామలేమ, చెఱవ యెలనాఁగ
యెలుకలకొలికిలికి, తెలిరుఁబోడి యెరుఁబోడి నెలతపాల్చి, గరితయతివ
నాస్త్రీ సమాఖ్యలు మహేశ ;” ఆంధ్రనామసంగ్రహము.

తే. ఏమి పనివార మనుచుఁ దరద్యామిపాలు
కడకు మన మేఁగువారమే శ్ర కరణి నతని
యుల్లమున కెడయక ప్రవశ్చిల్లనేర్తు
మనుచిచారంబుచే నాకుశలాత్ములగుచు

132

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అర్థము. ఏమి పని
వారమనుచు = [రామాయణ; ఏమిపని చేసితిమనుచు. భారత; ఏయేపనులు
చేయఁగలవారమనుచు] తద్యామిపాలు కడకు = [రామాయణ; ఆసుగ్రీవుని
సమీపమునకు, భారత; ఆ విరాటరాజు నొద్దకు,] మనము, ఏఁగువారము,
ఏకరణి = ఏవిధమున, అతని యుల్లమునకు = [రామాయణ; ఆ సుగ్రీవుని
మానసమునకు, భారత; ఆ విరాటునిమానసమునకు;] ఎడయక = తొలఁగక,
ప్రవశ్చిల్ల నేర్తు = నడచుకొనఁగలము, అను విచారంబుచే = అనెడి
యాలోచనచే, ఆకులాత్ములు అగుచు = వ్యాకులచిత్తులగుచు;

తాత్పర్యము సుగమము;

వ. పదంపడి తమతోఁచిన యుత్తరంబులచే నొండొరులచింత
డిందుపఱుచుచుం దద్దిశాభిముఖులై చని రప్పుడు. 133

శ. మరుదాత్మజముఖులు ధ

ర్గరాజు దెస నరయువారు శ్ర మగుడక యంతః

కరణములఁ బర్వచింతా

భరములతోఁ జలిపి రగ్రపథగమనంబున్.

134

రామాయణ. మరుదాత్మజముఖులు = హనుమంతుని ముఖ్యముగాఁ
గల వానరులు, ధర్గరాజు దెస = అరయువారు = దక్షిణదిక్కున వెదకు
వారు, మగుడక = తిరుగక, అంతఃకరణముల = మనస్సులందు, పర్వ =
వ్యాపించు, చింతాభరములతో = చింతాభారములతో, అత్యంతచింతతో
ననుట; అగ్రపథ గమనంబు = చలిపిరి = ముందుమార్గమునుబట్టి వెళ్లిరి.

తా. హనుమదాదులగు దక్షిణమున కరిగినవారు నీతంగానక
ంతిలుచును నింకను ముందుకు జనిరి.

భారత. మరుదాత్మజముఖ్యులు = భీమాదులు, ధర్మరాజు దేనక
రయువారు = ధర్మజుని విషయమున విచారించువారు, ఈ ధర్మజుఁ
కెట్టిన్యూనిం గొల్వఁగలవాఁడని చింతించువారైయని భావము; మగుడక =
కడుగక, అంతఃకరణములకొ, పర్యవసంతాభరములతోకొ, అగ్రపథగమ
ంబుకొ చిలిపిరి = ముందుమార్గమును బట్టి నడచి;

తా. భీమాదులు ధర్మజుఁ డెట్టిన్యూనిం గొలుచువాఁడో యని
చింతించి మిక్కిలి ఖిన్నులగుచు ముందు నడచుచుండిరి.

. ఈ తెఱఁగునఁ జనునంతటఁ

జేతోవీధిన్ని జార్జరసిద్ధ్యనుగుణసం

పాతిఖగోక్తులముదము

ద్యూతంబుగ వింతలగు వపురభిఖ్యలతోన్. 135

రామాయణ. ఈ తెఱఁగునకొ చనునంతటకొ = ఇట్లుపోవుచుండు
ంత, 'చేతోవీధి' = మనస్సున, నిజార్థసిద్ధ్యనుగుణ = తమకార్యము
క్రియించుటకుఁ దగిన, సంపాతిఖగోక్తులకొ = సంపాతియను పక్షియొక్కమాట
లచే, నీతయుండుప్రదేశము తెలుపుమాటలచేననుట; ముదము = సంతో
షము, ఉద్యూతంబుగకొ, కలుగఁగా, వింతలగు, వపురభిఖ్యలతోకొ =
చీరసౌందర్యములతో; చనిదనియని మంసన్యము;

తా. వానరు లిట్లువెడలుచుండ సంపాతివచనములచే సంతసించి
నింతలగు శరీర సౌందర్యములతో;

భారత. ఈ తెఱఁగునకొ 'చనునంతటకొ' చేతోవీధికొ = మానసము
నందు, నిజ = తమయొక్క, పాండవులయొక్కయనుట; అర్థసిద్ధి = కార్య
సిద్ధికి, అజ్ఞాతవాసము నిర్విఘ్నముగా జరుగుననుటకు; అనుగుణ = తగి
నట్లు, సంపాతి = సంచరించుచున్న, ఖగ = పక్షులయొక్క, ఉక్తులచేకొ =

పలుకులచే, పక్షులు గమనమున శకున మొనఁగుచున్నవనుట ; ముదము, ఉద్యుతంబుగఁ, వింతలగు = ఆశ్చర్యకరములగు, వపురభిఖ్యులతోఁ = శరీరములతోడను, నామములతోడను, చనిచనియని ముందన్వయము ;

తా. పాండవు లిట్లు వెడలుచుండఁ బక్షులు వీరికి శుభశకునము లొనఁగుచుండ నంతసించి తమకనుగుణమగు రూపములతోడను, నామములతోడను,

వ. ముందరికిం జనిచని.

136

క. వారలు గనుఁగొని రతివి

స్తారాద్యుతమత్స్యరాజరథానిని లవణాం
భోరాశి గాళిమగుణో

దారతచే మించువనచరయము గలదానిన్.

137

రామాయణ. వారలు = ఆవానరులు ; అతి.....ధానిని ; అతి విస్తార = మిక్కిలి విస్తారమై, అదృత = ఆశ్చర్యకరములైన, మత్స్యరాజ = మత్స్యకేష్ఠములకు, ధానిని = స్థానమగుదానిని, కాళిమగుణోదారతచే = నీలతాగుణముయొక్క గొప్పదనముచే, మించు = అతిశయించు, వనచయము = జలసమూహము, కలదానిన్, లవణాంభోరాశిన్ = సముద్రమును, కనుఁగొనిరి.

తా. గొప్ప మత్స్యములతోఁగూడి, నల్లనివన్నెగల నీటితోఁగూడిన సముద్రము నావానరులుగాంచిరి.

“కాళిమ” “వర్ణదృఢాదిభ్యః ష్యజ్ఞః ;” పాణిని.

భూరత. వారలు = ఆపాండవులు, కాళిమగుణోదారతచేన్ = నీలతాగుణముయొక్క గొప్పదనముచే, లవణాంభోరాశిన్ = సముద్రమును, మించు = మీఱు, వనచయముగలదానిన్ = అటవీసమూహములుగలదానిని, అతి విస్తార, అదృత, మత్స్యరాజధానిని = మత్స్యనగరమును, కనుఁగొనిరి = చూచిరి.

తా. పాండవులు నల్లనివన్నెచే సముద్రముం దిరస్కరింపఁజాలు నడవులతోఁగూడిన విస్తారమగు నామత్స్యనగరముఁ గాంచిరి.

వ. అంత

138

ఉ. ఆవనరాశిదాటి తగున నట్టిక్రమంబున విశ్వవిద్విష
ద్రావణపాలితంబగు పురంబు జనాంతరదుర్దమస్వతే
జోవిభవాభి గుప్తిమయిఁజొచ్చిమరు త్తనయుండుతద్విభుం
డేవెత లేకయుండఁబ్రజరసేలు తెఱంగునకాత్మ మెచ్చుచున్.

రామాయణ. మరు త్తనయుండు = హనుమంతుఁడు, ఆవనరాశిదాటి = ఆసముద్రమువారికి, తగునట్టిక్రమంబున = తగినవిధమున, తనపెద్ద రూపు నుపసంహరించి చిన్నరూపుగలవాడై, యనుట, విశ్వవిద్విషత్ = లోకులకు శత్రువయిన, రావణపాలితంబగు = రావణునిచే బాలింపఁబడిన, పురంబున్ = నగరమును, లంకననుట ; జనాంతర.....మయిన్ - జనాంతర = ఇతరులచే, దుర్దమ = భేదించుటకుసాధ్యముకాని, స్వతేజో విభవ = తనతేజోవైభవమున- అభిగుప్తిమయిన్ = గోపవముచే, రక్షణము చేసనుట; చొచ్చి = ప్రవేశించి, తద్విభుండు = ఆలంకారాజగు రావణుఁడు, ఏవెతలేకయుండన్ = ఎట్టివ్యభయ లేకుండఁగా, ప్రజన్వీలు తెఱంగునకున్ = ప్రజాపాలనముగావించువిధమునకు, ఆత్మన్ = మనస్సునందు, మెచ్చుచున్ ; ముందుపద్యముతో నన్వయించును.

తా. హనుమంతుఁడా సముద్రముదాటి రావణపాలితంబగు నాలంకను దా నితరులకంటఁ బడకుండులాగున సమయమునకుఁ దగినట్లు మార్జారమంతటి చిన్నరూపముదాల్చి నిజతేజముచేతనే నిజరక్షణముకలవాడై చొచ్చి యచ్చటి ప్రజలకెట్టి కష్టములులేక రావణుఁడు పాలించుటకాశ్చర్యపడుచు, హనుమంతుఁడులంకాప్రవేశ సమయమునఁ జిన్నరూపు ధరించెననుటకు, “పృషదంశకమాత్రస్సన్” అని వాల్మీకి యప్పటి యాతనిరూపము మార్జారమంతటిదని చెప్పెను.

భారత. అవసరాశి = అయడవి దాటి, తగునట్టిక్రమంబున = తగినవిధమున, వేషాంతరములతో ననుట; విశ్వవిద్విషత్ = సమస్తశత్రువుల యొక్క, రావణ = పాఞ్డ్రోలుటచే, పాలితంబగు = పాలింపఁబడుచున్న, పురంబు = విరాటనగరమును, జనాంతర = ఇతరులచే, దుర్దమ = అభేద్యమయిన, స్వతేజోవిభవ = తమతేజోవైభవముయొక్క, అభిగుప్తిమయి = గోపనముచే, స్వతేజముననే స్వరక్షణము గావించుకొనుటచేననుట; చొచ్చి = ప్రవేశించి, మరుత్తనయుండు = మరుత్తుడనెడిరాజుయొక్క నీతి వంటి నీతిగలవాఁడు, తద్విభుండు = ఆవిరాటరాజు, ఏవేతలేకయుండక, ప్రజక, వీలుతెఱంగునకు, ఆత్మక = తమలో, మెచ్చుచు, ఆశ్రయించిని ముందుపద్యముతో నన్వయము;

తా. పాండవులు వేషాంతరముదాల్చి యడవులుదాటి సర్వశత్రుదుస్సాధమగు మత్స్యనగరమును దమతేజముచేతనే తమరక్షణము గావించుకొనుచు చొచ్చి నీతిమంతుడగు నావిరాటరాజు ప్రజలకెట్టివేతలేక పాలించుటకు మానసమున మెచ్చుకొని;

సీ. అతనిలీలాద్భుత శ రతిరాజనీతి శా

స్త్రప్రసంగాదులు శ సలుపునెడలు
నభిమతభక్త్యభో శ జ్యాదిపాకవిశేష

చణసూదకర్షప్ర శ సక్తియెడలు

శుద్ధాంతకన్యల శ మరుచిరనాట్యశి

క్షణవినోదంబులు శ జరుపునెడలు

గాంధర్వగతి శిక్ష శ గావించునెడలు న

త్యంత మాహాత్మ శ ణాదివిధులు

గీ గ్రాలునెడలును గ్రమమునఁ శ గాంచి తత్త

ద్వర్గగతి నాశ్రయించి రయంబు మీఱ

నవనిజాతను నైపుణీరవిస్మృతి మెఱసి

పరులెఱుంగకుండనే గురురభవ్యధృతిని.

140

రామాయణ. అతని = ఆరావణుని, లీలాద్భుత = విలాసములచే

నబ్బరములగు, రతిరాజనీతిశాస్త్ర = శృంగారశాస్త్రములయొక్క, ప్రసంగాదులునలుపునెడలు = ప్రసంగమునున్నగునవి గావించుప్రదేశములు, అభిమత = ఇష్టమైన, భక్త్యభోజ్యాదిపాకవిశేషచణ = భక్త్యభోజ్యాదులగుపాకవిశేషములతోఁగూడిన, సూచకర్నప్రసక్తియెడలు = పంటసాలలు, శుద్ధాంతకన్యలక = అంతఃపురమునందలికన్యలను, సురుచిర = మిక్కిలి మనోహరములగు, నాట్యశిక్షణవినివంబులునలుపునెడలు = నర్తనమునేర్పు ప్రదేశములు, గాంధర్వగతి = సంగీతముయొక్క, శిక్షగావించునెడలు = అభ్యాసముచేయుస్థలములు, అత్యంతము = మిక్కిలి, ఆహార = భోజనముయొక్కయు, త్తణ = ఉత్సవాదులయొక్కయు, విధులు = కార్యములచే, క్రాలునెడలును = ప్రకాశించెడిప్రదేశములును, క్రమమునక = వరుసగా, తత్తద్వ్యతిర్ = దానిదానికిఁదగునట్లుగా, కాంచి = చూచి, రయంబుమీఱక = వేగమతిశయింపఁగా, అవనిజాతనుఆశ్రయించి = నీతాదేవినిఆశ్రయించి, నీతయుండుతావునుద్దేశించియునుట; నైపుణీ = నిపుణతవలని, విస్మృతి = వికాసముచే, మెఱసి = ప్రకాశించి, పరులెఱుంగకుండనే = ఇతరులు తెలిసికొనకుండునట్లే, గురు = గొప్పదగు, భవ్య = మనోజ్ఞమగు, ధృతిని = ధైర్యముతో; చరియించునని యందుపద్యమునందలిక్రియతోనన్వయించును.

తా. హనుమంతుఁడు శృంగారశాస్త్ర ప్రసంగాదులు గావించుస్థలములును, పాకశాలలును, నాట్యశాలలును, సంగీతశాలలును, ఆహారోత్సవాదులునల్పునెడలును గ్రమముగాఁగాంచి నీతనుద్దేశించి మిక్కిలినిపుణ్యమున నితరులకుం దెలియరాకుండ ధీరతతో;

భారత. అతని = విరాటరాజుయొక్క, లీలాద్భుతంబైన = విలాసముచేనబ్బరమైన, రతి = క్రీడలు, రాజనీతిశాస్త్రప్రసంగాదులు = రాజ

సీతాస్త్రీములయందలిప్రసంగమునున్నగునవి, సలుపునెడలు = చేయు ప్రదేశములు, చేయునట్టిపదవులనుట; ఇదిధర్మజునకులభించినపదవి; అభిమత, భక్త్యభోజ్యాది, ఇట నాదిశబ్దము లేహ్యచోమ్యదులందెల్లును; పాక విశేషచణ, సూదకర్మప్రసక్తియెడలు = వంటచేయుప్రదేశములు, వంటలవాని పదవియనుట; ఇది భీమునకు లభించినపదవి యగును; శుద్ధాంతకన్యల, గురుచిర = మిక్కిలిమనోజ్ఞమయిన నాట్యశిక్షణవిద్యంబులుజరుపు నెడలు; అంతఃపురకన్యకలకు నాట్యశిక్షణ మొనర్చుపదవి; ఇది యర్జునునకు లభించిన పదవియగును; గాంధర్వ = గుఱ్ఱములకుసంబంధించిన, గతిశిక్షగాంచు నెడలు = గమనాభ్యాసములు గావించుప్రదేశములు, గుఱ్ఱములకు నడక నేర్పు నట్టిపదవి, ఇది నకులునకు లభించినపదవియగును; అత్యంత, మాహా = గోవులయొక్క, రక్షణాదివిధులు = రక్షణాదికార్యములు, క్రాలునెడలును = ప్రకాశించుప్రదేశములు, ఇది సహదేవునకు లభించినపదవి, క్రమము నక్ష = వరుసగా, తత్త్వర్తగతి = వారివారికిందగిలగాన, ఆయంబు = శుభావహవిధి, మీఱ = అతిశయింపఁగా, నవ = సూతనమయిన, నిజ = తమయొక్క, అతను = తగ్గని, నైపుణీ = నిపుణత్వముయొక్క, విస్మతి = విశేషగోపనముచేత, మెఱసి, పరులుఎఱుంగకుండ, ఏగురు = ఏవురు, పాండవులనుట; భవ్యధృతిని; ఆశ్రయించిరి = విరాటరాజునాశ్రయించిరి;

తా. ధర్మజుడు సీతాస్త్రీని ప్రసంగములుగావించువాఁడుగాను, భీమఁ డు వంటలవాఁడుగాను, అర్జునుడు నాట్యచార్యుఁడుగాను, నకులుండత్వ రక్షకుండుగాను, సహదేవుఁడు పశుపాలకుండుగాను రాజునాశ్రయించిరి.

“సూదకర్మ” “సూదాదౌదనికాగుణాః” ఆమరము.

“మాహారక్షణ” “గౌరుసామాహాచశృంగిణీ” ఆమరము.

క. అంతటఁ దద్రామన్యవతి

కాంతానందరూపాభీ కాంతౌసహిత

స్వాంతతః జరియించుచు శు

ద్ధాంతక్రీడావనస్థ యగు తద్దేవిన్.

141

రామాయణ. అంతట = ఆవల, తద్రామన్యపతికాంతా = ఆ నీతయొక్క, సందర్శనాభికాంతాసహిత = చూడవలయుననెడి యపేక్షతోఁగూడిన, స్వాంతతః = మనస్సుగలవాఁడౌటచే, చరియించుచు = సంచరించుచు, శుద్ధాంతక్రీడావనస్థయగు = అంతఃపురకాంతావర్గముయొక్క క్రీడావనమునందుండునట్టి. ఆశోకవనముననున్నయనుట; తద్దేవిన్ = ఆ నీతను, పొడగాంచియుని ముందుపద్యముతోన న్యయము :

తా. నీతజూడ దెలియ నరయుచుండ నంతఃపురకాంతాక్రీడావనమున నాడేవిని ;

భారత. అంతట, తద్రామ = ఆద్రాపది, న్యపతికాంతా = సుధేష్ఠయొక్క, దర్శనాకాంతాసహితస్వాంతతః = చూచుటయందలి శోక్తోఁగూడిన మనస్సుకలదౌటచే, చరియించుచు = తిరుగుచు, శుద్ధాంతక్రీడావనస్థయగు = అంతఃపురముచెంగట విహారవనముననుండు, అద్దేవిన్ = ఆసుధేష్ఠను; పొడగాంచియుని ముందన్యయము,

తా. ద్రాపది సుధేష్ఠం జూడఁదలంచి తిరుగుచు నంతఃపురముచెంగట విహారవనమున నామెను ;

క. చేరి పొడగాంచి యాయమ

చేరిక నతిగూఢతను భరజించి వసించెన్

నైరంధ్రీభావమునఁ ద

దారూఢప్రీతి మొగము శ దగఁ గైసేయన్.

142

రామాయణ. చేరిపొడగాంచి = అనీతను సమీపించి చూచి, నైరంధ్రీభావము = నైరంధ్రయొక్క భావముచే, మలినవస్త్రాది ధారణములచే:

సైరంద్రీభావముననామె యుండెననుట; తదా = అప్పుడు, రూఢప్రీతి = స్థిరమగుప్రీతి, మొగము = మోము, తగ్గ = యుక్తమగుగునట్లు, కై నేయకొ = అలంకరింపఁగా, ఆయమచేరికొ = ఆ నీతయొక్క సామీప్యమును, అతి గూఢతను = మిక్కిలిగూఢముగా, భజించి = పొంది, వసించెకొ = ఉండెను.

తా. హనుమంతుఁ డాసీతనుగాంచెను. ఆమె సైరంద్రీవలె మలిన వస్త్రాదిధారిణయై యుండినను నామె ముఖము ప్రకాశించుచుండఁగా గుప్తముగా నామె సమీపమునుజేరెను.

భారత. ఆయమకొ = ఆసుధేష్ఠను, చేరి పొడగాంచి = చేరి చూచి, సైరంద్రీభావమునకొ = సైరంద్రీత్వమున, తదారూఢప్రీతికొ = ఆమెకు సంతసముదయించునట్లు, మొగముకై నేయకొ = ముఖమును దిలకాదులచే నలంకరింప, చేరికొ = చేరియుండుటను, ఆమెయొద్దనేయుండుట ననుట; అతిగూఢతను భజించి = మిగుల గూఢవృత్తియైన, వసించెకొ;

తా. సుధేష్ఠంజూచి సైరంద్రీ భావమున నావిడ ముఖమును దిలకాదులచే నలంకరించునట్లు చెప్పి యామెయొద్దనే ద్రాపది వసించెను;

శా. పారేమాయ విజృంభమాణపరమరబ్రహ్మాత్మ మధ్యేహృద
బౌరాధ్యామలదివ్యమంగళనిజాంగ్రాజస్రసాక్షాత్ప్రియా
ధారంధర్యమహత్త్వపాత్రితగుణా ధరికారితాప్తాంగయో
గారూఢిం బ్రథమానమానిజనభారగ్య శ్రీసముజ్జృంభణా.

అవతారిక. కవి యీ క్రింది మూఁడు పద్యములచేఁ గృతిపతియగు విరూపాక్ష దేవుని వర్ణించుచున్నాఁడు.

అర్థము. పారేమాయ = మాయనతీక్రమించిన యావల, విజృంభమాణ = ప్రకాశించుచున్న, పరమబ్రహ్మాత్మస్వరూపుఁడా, మధ్యేహృదబ్జ.....సముజ్జృంభణా; మధ్యేహృదబ్జ = మనఃకమల మధ్యమునందు, ఆరాధ్య = భజింపఁదగిన, అమల = శుద్ధమైన, దివ్యమంగళ =

దివ్యశుభాకారముగల, నిజాంగ = స్వస్వరూపముయొక్క, అజస్రసాక్షాత్కార = నిత్యసాక్షాత్కారముయొక్క, సౌందర్య = భారవహనముచే నైన, మహత్త్వ = మహిమకు, పాత్రిత = పాత్రముగాఁ జేయఁబడిన, గుణాధఃకారితా = త్రిగుణముల ధిక్కరించుటచే, అష్టాంగయోగ = అష్టాంగయోగమునంగల యనుట; ఆరూఢి = అతిపరిచయమునలన, ప్రథమాన = ప్రసిద్ధులైన, మానిజన = మహర్షి జనులయొక్క, భాగ్యశ్రీ = అదృష్ట విశేషమును, సముజ్జ్వలంభణా = ప్రకాశింపజేయువాఁడా ;

తా. మాయాతీతుడై పరబ్రహ్మ స్వరూపముగలవాడవైన నీవు. నిర్గుణ స్వరూపుడవయ్యు ధ్యానముసేయువారికై దివ్యమంగళ విగ్రహ రూపముగలిగి యష్టాంగయోగము గావించు సాంఖ్యమతముగల మహర్షుల అదృష్టమును పృథ్విపఱచువాఁడా.

క. ఆధునిక సాధునికరన

మాధిదురారాధితామరహ త్తరవార్తా

రోధార్థవిహితమచ్చి

త్తాధిగమా ! పెద్దవేంకటాధిపసుగమా,

144

అర్థము. ఆధునిక = ఈ కాలమువారగు, సాధునికర = సాధుస మూహముయొక్క, సమాధి = ధ్యానముచే, దురారాధిత = ఆరాధింప శక్యముగాని, మహత్తర వార్తా = అధికమైనప్రసంగముయొక్క, రోధార్థ = నిరాకరణమున, విహిత = చేయఁబడిన, మచ్చిత్తాధిగమా = నామానస మతోడనంగముగలవాఁడా, పెద్దవేంకటాధిపసుగమా = పెద్దవేంకటాద్రిచేఁ జక్కఁగా నెఱుంగఁబడినవాఁడా,

తా. ఇప్పటివారెంత తపమొనర్చినను సిద్ధింపదను వార్తను నిరాకరించుటకై నాహృదయసాంగత్యము గలవాఁడా పెద్దవేంకటాద్రిచే నెఱుంగఁబడినవాఁడా ;

మత్తకోకిల. భూధరాధిపకన్యకామణిరపుణ్యపాదపయోజలా
 త్నైధితారుణ్యై రికద్యుతిరహేమకూటవిహారలీ
 లాధికాదర సాధుసాధిత స హైమవత్యమరంజనా
 రాధితస్సరమోచితాత్మపురరాశనాపకృతిస్మృతీ. 145

గద్యము. ఇది నిఖిలసూరిలోకాంగీకార తరంగిత, కవిత్వవైభవ
 యమరనార్యతనూభవ, సౌజన్యజేయ, సూరయ
 నామధేయ ప్రణీతం
 బైన రాఘవసాండ
 వీయంబునందు
 దృతీయాశ్వాసము.

అర్థము. భూధరాధిప కన్యకామణి = హిమవంతుని పుత్రికయుగు
 పార్వతియొక్క, పుణ్యపాదపయోజ = పవిత్రములైన పాదతామరసముల
 యందుండు, లాతా+వీధిత = లత్తుకరసముచే వృద్ధిపొందబడిన, అరుణ =
 ఎఱ్ఱనగు, ఐరికద్యుతి = జేగురుకాంతిగల, హేమకూట విహారలీలా =
 హేమకూట పర్వతమునందలి క్రీడావిలాసమునందు, అధికాదర =
 మిక్కిలి ఆదరముగలవాఁడా, సాధుసాధిత = సత్పురుషులచే సాధింపఁ
 బడినవాఁడా, సత్పురుషులకు వశుఁడగువాఁడా యనుట ; హైమవతీ = గౌరీ
 దేవి యొక్క, అనురంజన = రంజనముచే, ప్రేమపురస్సరముగ నడుగుకొను
 టచే ననుట ; ఆరాధిత = ఆరాధింపఁ బడినవాఁడవై, స్సరమోచిత =
 మన్మథునికొఱకై విడువఁబడిన, ఆత్మపురాతనాపకృతిస్మృతీ = తనయెడఁ
 బూర్వమొనర్చిన యపకారముయొక్క స్మృతిగలవాఁడా, పార్వతీ ప్రా
 ర్థనచే మన్మథుఁడు దనయెడల నొనర్చిన యపరాధమును మన్నించి మరల
 వానింబ్రదికించెననుట ;

తా. పార్వతి పాదములలోని లక్ష్మకరసముచే జేగురు కాంతిగల
హేమకూటమునందలి విహారమున నధికాదరముకలవాడా, సత్పురుషులచే
సాధింపబడినవాడా, పార్వతీప్రార్థనమున మన్నఘుని యపరాధమును విస్మ
రించినవాడా ;

వైమూఁడు పద్యములు నాశ్వాసాంత రూపములు.

గద్యము. ఇది శ్రీహయగ్రీవ కరుణావల్లి సారస్వతసారో, భయ
భాషాకవిత్వతత్వజ్ఞ, చెన్నపురీ విశ్వవిద్యాలయసమా
సాదితవిద్యద్విరుదాంచిత, కవికులతిలక, భారద్వాజ
గోత్ర పవిత్ర, శ్రీ శ్రీనివాసార్యకనూజ, మంగ
మాంబాగర్భశక్తి ముక్తాఫల, భావ్యకార
కవివిరచితంబైన, కవిభావప్రకాశికా స
మాఖ్యంబగు రాఘవపాండవీయ వ్యాఖ్య
యందుఁ దృతీయాశ్వాసము.



శ్రీ రస్తు.

రాఘవపాండవీయము.

చతుర్థాశ్వాసము.



రుచిర తుంగభద్రా

తీరాస్పదయాకువీటి శ్రీ తిమ్మాగ్రతనూ

జారాధిత నిత్యదయాం

కూరవిరూపాక్ష హేమకూటాధ్యక్షా. 1

అవతారిక - ఆశ్వాసాదింగవి కృతిపతియగు విరూపాక్ష దేవుం
జేర్పొనుచున్నాడు.

అర్థము. శ్రీరుచిర = సంపదచే నందగించువాఁడా, తుంగభద్రా
తీరాస్పద = తుంగభద్రానదీతీరము నునికిపట్టుగాఁ గలవాఁడా, ఆకువీటి
తిమ్మాగ్రతనూజారాధిత = ఆకువీటి తిమ్మరాజుయొక్క జ్యేష్ఠపుత్రుఁడగు
పెదవేంకటాద్రి రాజుచే నారాధింపఁబడినవాఁడా, నిత్యదయాంకూర =
నిత్యమగు కృపాంకురము గలవాఁడా, హేమకూటాధ్యక్షా = హేమకూట
మునకు నాయకుఁడగువాఁడా, విరూపాక్ష = విరూపాక్షదేవుఁడా ; అవధ
రింపుమని ముందన్వయము ;

వ. అవధరింపు మక్కాలంబున. 2

క. తనయేలికసాని కడకుఁ

దనరు ఘనైశ్వర్య రక్షి శ్రీ తదనుజుఁడఘన

ర్తనుఁడేతెంచిన నప్పా

వని పతిహితవృత్తి నడఁగి శ్రీ వర్తిలె మిగులన్. 3

అవతాఢక. అశోకవనికలోన రావణుఁడు నీతను సమీపించు కథాభాగమును, సుధేష్ఠామందిరమునఁ గీచకుఁడు ద్రౌపదిని సమీపించు కథాభాగమును గవి సంఘటించి పలుకుచున్నాఁడు.

రామాయణ. తనయేలికసాని కడకుఁ = తన యజమానుఁడగు. రాముని పత్నియగు నీతయొద్దకు, తనరు=ఓపైడి, ఘన+విశ్వర్య = గొప్ప యైశ్వర్యముచే, రక్షిత = రక్షింపఁబడిన, దనుజుఁడు = అసురుఁడు, రావణుఁడనుట ; అఘవర్తనుఁడు = పాపవర్తనుఁడు, [ఇది రావణునకు విశేషణము.] ఏతెంచిన్ = రాఁగ, అప్పావని = ఆ హనుమంతుఁడు, పతిహితవృత్తి = యజమానుఁడగు రామునకు మేలు కలుగు నునికిచే, మిగులఁ = ముక్తిలి, ఆడఁగి = అణఁగి, వర్తిలెఁ = వర్తించెను; తాను బయలుపడి నచో నింతదనుకఁ దానొనర్చినదెల్ల వ్యర్థమై రామకార్యము చెడునుగాన నట్లుగాకుండ గుప్తముగాఁ గార్యము సాధించుట యుక్తమని తా నణఁగి యుండెనని భావము ;

తా. రావణుఁడు నీతం గాంచరాఁగ హనుమంతుఁ డాతనికిఁ దెలియ కుండులాగున దాఁగియుండెను.

ముద్దరాజు రామన్న ' పతిహితవృత్తి యైనవానికిఁ దదాభ్యర్థ చిత్త శుద్ధిని శోధించెడుచోట నణఁగియుండుట ధర్మమనెనుగాని పతివ్రతయగు నీతవిషయమున నిట్టి పరిశోధనముగావించుట కవి యాశయము గానేరదు. కాన నాయభిప్రాయము సమంజసము గాదు.

భారత. తన యేలికసానికడకుఁ = తనకు రక్షకురాలగు సుధేష్ఠ యొద్దకు, తనరు, ఘనైశ్వర్యరక్షి = గొప్ప యైశ్వర్య రక్షిగలవాఁడు, తదనుజుఁడు = అబిడ సోదరుఁడు, కీచకుఁడనుట ; అఘవర్తనుఁడు, ఏతెంచిన్ = రాఁగ, ఆ + పావని = పవిత్రురాలగు నాద్రౌపది, పతిహిత

వృత్తిఁ = భర్తయగు ధర్మజుఁడు పదేశించిన హితముచొప్పున, మిగులఁ
 బణఁగియుండెఁ = మిక్కిలి వినయవతియై యుండెను.

ధర్మజుఁడు ద్రాపదికుపదేశించిన హితముచొప్పున ననుటకు; “మన
 పంశంబున వృత్తంబును బెంపును గానఁజాలుపుణ్య సతివి దు, ర్జను
 లగు తలువలతలఁపులు, గనుఁగొని యేమఱక మెలఁగఁ గావలయుఁ జూచి”
 భారతము. విరాటపర్వము.

చ. అప్పుడు.

4

చ. అతనుఁడు తత్సతిద్యుతి సహాయత నెంతయుఁ గ్రొవ్వియవ్విని
 ర్జితరిపునింద్రజిద్దురు విరజృంభితవైభవు దేహసార త
 ర్జితశతకోటి సింహబలు శ సిగ్గు సెడంగడుగాసి సేసె న
 ద్భృతముగ దా!యెసంగు నెడఁబల్లగు నెవ్వరియెట్టి పెంపులు.

రామాయణ. అతనుఁడు = మన్మథుఁడు, తత్సతిద్యుతి సహాయతఁ =
 ఆ నీతాదేవియొక్క కాంతి సహాయమున, తన యైదుబాణములును రావణు
 ఁడల వ్యర్థములుగాఁగ నిరక జేయునది లేక చింతించుచుండ దైవవశమునఁ
 జిక్కిన నీతాదేవిరూపము నాధారము గావించుకొని స్వకార్యసిద్ధియగు
 నని మరల సుతానూపవంతుఁ డయ్యెనని భావము. దీని నీతాదేవీతనువాతని
 కాఱవబాణముగా నుండుననుట వ్యంజితము; ఎంతయుఁ = మిక్కిలి,
 గ్రొవ్వి = గర్వించి, అవ్వినిర్జితఁపుఁ = జయింపఁబడిన శత్రువులను గల
 వానిని, శత్రువుల జయించినవానిననుట; ఇంద్రజిద్దురుఁ = ఇంద్రజిత్తుని
 తండ్రియగువానిని, రావణుననుట; విజృంభితవైభవుఁ = అతిశయితవిభ
 వుని, దేహసార తర్జిత శతకోటి సింహబలుఁ = దేహబలముచేఁ దిరస్క
 రింపఁబడిన పలుసింహములవలె బలము గలవానిని, సిగ్గుసెడఁ = లజ్జ
 నశించునట్లు, కడుఁ = మిక్కిలి, గాసిచేసెఁ = బాధపెట్టెను, ఎసంగు
 నెడఁ = అభివృద్ధియగు తరుణమున; [అతనుఁడనుకర్త యధ్యాహార్యము;]

ఎవ్వరి పెట్టిపెంపులుకొ = ఎట్టివారియొక్క యెట్టిపెంపులేనియు, పొల్లుగుకొ = వ్యర్థమగును, మన్మథాక్రాంతుఁడెట్టివాఁడైనను నెట్టిపెంపుగలవాఁడైనను నాతని పెంపెల్ల వ్యర్థమేయగునని భావము; మదనాక్రాంతుఁడందన పెంపుంజూడక సమయము వచ్చినప్పుడెట్టి నీచకార్యమునకును వెనుదీయఁడునుట; అద్భుతముగదా = ఇది యాశ్చర్యముగదా; గొప్పవాఁడు మదనాభి భూతుఁడై లాభవమందుట యాశ్చర్యముగదా యని భావము.

తాత్పర్యము సుగమము.

“తత్సత్తిద్యుతి సహాయతనెంతయుఁ గ్రొవ్వి.” మదనుఁడు నీతా సహాయమునఁ దనకార్యము పూర్తియగునని మరల ధైర్య మవలంబించుట చేతనే యాదిని ప్రయత్నించునపుడుండిన గర్వముగూడ మరల వచ్చెనని భావము. ఇదేయర్థమును, శివతపోభంగ ప్రయత్న సమయమున నష్టధైర్యుఁడగు మన్మథుఁడు పార్వతింగాంచి స్వకార్యసిద్ధియగునని మరల సుత్సాహవంతుఁ డయినట్లు కాళిదాసుఁడు కుమారసంభవమున; తృతీయస్కంధమున; “తావీక్ష్య సర్వావయవానవద్యాం, రతేరప్రీపదమాదధానాం, జితేంద్రియేశులిని పుష్పవాహః, స్వకార్యసిద్ధిం పురరాశశంసే;” అని చెప్పెను.

“సింహబలకొ” “సింహస్థైర్యవలతోఽస్య సింహబలః.” అని సమాసము, “ఉపమానాచ్చ” పాణిని.

భారత. అతనుఁడు, తత్సత్తిద్యుతి సహాయతకొ = ఆద్రాపదీ కాంతి సహాయముచే, ద్రాపదీ శరీరకాంతి నండగావించుకొని యని భావము; ఎంతయుకొ, క్రొవ్వి = గర్వించి, నిర్జితరిపుకొ, ఇంద్రజిత్ = ఇంద్రుని జయించిన, ఇంద్రునిమీఠిన యని భావము; గురు = అధికమగునట్లుగా, విజృంభిత = అతిశయించిన, వైభవుకొ = విభవముగల వానిని, అత్యుత్తమశయిత స్వైభవమున నింద్రుని వైభవముగూడ మీఠినవానినని భావము; దేహసారత్యజిత శతకోటిన్ = స్వదేహబలమునఁ దిరస్కరింపఁబడిన వజ్రాయుధము గలవానిని, సజ్రాయుధముకంటె బాటవము గలవాని ననుట;

సింహబుక్ = కీచకుని, సిగ్గుపెడకొ, కడుకొ, గాసిచేసెకొ = కష్టపఱచెను, [అతనుఁడు] ఎసంగు నెడన్, ఎవ్వరి, ఎట్టిపెంపుకొ, పొల్లగుకొ = వ్యర్థమగును ;

తాత్పర్యము సుగమము.

అర్థాంతరన్యాసాలంకారము.

సీ. అట్లనంగుఁడునొంప ర నద్దురాత్ముండు పా
తివ్రత్యనిధినానకీలలామ
ననుచితోక్తులు పెక్కు ర లాడి యల్లించియు
దీనినెఱ్ఱైన సాధించి నాదు
ప్రాణంబు రక్షింపుఁ ర డని దూతికలన్వన
న్నానగాంభీర్య హీనత నెరఁగుచుఁ
దావెండియును జెప్పఁగదగునట్టి నద్బుద్ధు
లప్పని వారించి ర చెప్పవెఱచి

తే. తనకు ననుకూలమైన చంద్రునడువెఁ
బెచ్చువెరిగెడు తమకంబు ర పేర్నిఁ దాన
యాకెఁ బలుమాఱుఁ జేరిపే ర దఱపు లఱచి
యును మనోజవికార వర ర్తనలుసలిపె.

6

రామాయణ. అట్లు, అనంగుఁడు = మన్మథుఁడు, నొంపకొ = నొప్పింపఁగా, బాధగల్గింపఁగానుట; అద్దురాత్ముండు = దుష్టుఁడగునా-
రావణుఁడు, పాతివ్రత్యనిధి = పాతివ్రత్యమునకునిధియగు, ఆనతీ-
లలామకొ = ఆస్త్రీశ్రేష్ఠురాలగు నీతాదేవిని, అనుచితోక్తులు పెక్కులు ఆడి =
అనుచితములగు పలుపల్కులాడి, అల్లించియుకొ = కోపింపఁజేసియును,
దీనికొ = నీత తనకు భార్యగానగునట్టి యీకార్యమును, ఎఱైనను

సాధించి = ఏలాగున నేనిసాధించి, నాదుప్రాణంబు = నాప్రాణమును, ఇటనస్సదర్థకమగు వస్త్రీసమాసమగుటచే వైకల్పికముగా దుగాగమంబు; రక్షింపుండు అని = కాపాడుండని, దూతికలక్ = స్వసన్నాన గాంభీర్య హీనతక్ = తన గౌరవగాంభీర్యములు నశించుటచే, ఎరఁగుచుక్ = నమస్కరింపుచును, క్రిందిపద్యమునఁ దెల్పినలాగున; “నతనుఁ డెసంగు నెడ బొల్లగు నెవ్వరియెట్టి పెంపులు” ననుచానికిది ప్రత్యక్ష నిదర్శనమగుచున్నది. ‘కామాతురాణాం నభయం నలజ్జ’యనుట నిక్కువమనుట దీన సూచితము. తాక్ = రావణుండు, వెండియుక్ చెప్పక్ = మరలఁజెప్పఁగా, మాటి మాటికింజెప్పి నిర్బంధింపఁగానని భావము, అప్పనిక్వారించి = ఆకృత్యమును నివారించి, తగునట్టి సద్బుద్ధులు చెప్పక్ = యుక్తమగు సద్బుద్ధులు చెప్పఁగా, అకామను గామించినఁ దృప్తిజనింపదుగావున నీవు నాతో సుఖింపుము. నీతతో నేమిపని యను నిట్టివాక్యములు ధాన్య మాలిన్యాది సఖీజనము చెప్పఁగా, వెఱచి = భయపడి, ప్రత్యక్షమున వారిమాటల నిరాకరింప సంకోచించి యని భావము; తనకుక్ అనుకూలమయిన చందంబు నడపెక్ = తన కనుకూలమగు విధమును నడపెను, ఇంక వీరితోఁజెప్పి ప్రయోజనములేదు. మనమే యామెం బల్కరింతమని యట్లొనర్చెననుట; పెచ్చు పెరిగెడు తమకంబుపేర్కిక్ = మిక్కిలి అభివృద్ధి మగుచుండు త్వరాతిశయమున, తాన = తానే, ఆకక్ = ఆమెను, చేరి, పలుమాటుక్ = పెక్కు పర్యాయములు, పేదఱుపులు అఱచియును = నీచతదోషం బ్రలపించియు, మనోజవికార వర్తనలు = మన్మథవికారవర్తనలు, చలిపెక్ = చేసెను, మన్మథాభిభూతుండగుటం దదనుగుణ దుర్విలాసముల రచించె ననుట;

తా. మన్మథుఁడిట్లు నొంప నా దురాత్ముండు నీతయొద్ద కరుదెంచి పెక్కు నీచోక్తులాడి యామెకలుక గలిగించియు, నిక్కార్మమెట్లేని సాధింపుండని దూతికలతోనాడి నిజగౌరవ గాంభీర్యములవీడి వారి పాదములపైఁబడి

యును, వారు నీకీక్కార్వంబు దగదని నివారించిచెప్ప దాక్షిణ్యమునఁ బ్రత్యక్షమున వారిని నిరాకరింపఁజాలక సంకోచించి, ఇంక నాకార్వము నేనే నడపు కొందునని యందులకువలయు యత్నములఁ దానే చేయఁ బూనుకొనెను. మచనుఁ డతిశయముగా బాధించుటచేఁ దానయామెను సమీపించి నీచత దోషఁ బ్రలపించి మన్మథ దుర్విలాసము లొనర్చెను.

“అప్పనికొ, వారించి, చెప్ప, వెఱచి.” ఇటఁ గొందఱు ; “అప్పని వారు, ఇంచి, చెప్పకొ, వెఱచి” యని పదచ్ఛేదముగావింపఁ జూచెదరు కాని, అప్పనికొ, వారించి, చెప్పకొ = అని పదచ్ఛేదము చేయుటయే సమంజసము ;

“అప్పని వారించి చెప్పకొ.” రావణునితో ధాన్యమాలిని యక్కార్వము వారించి చెప్పినందులకు ; “అకామాం కామయానస్య, శరీరము పత్యప్యతే, ఇచ్ఛంతీంకామయానస్య, ప్రీతిర్భవతి శోభనా.” రామాయణము. సుందరకాండము.

భారత. అట్లు, ఆనంగుఁడు, నొంపకొ = నోవఁజేయఁగా, అద్దురాత్తుండు, = దుష్టుఁడగు నాకీచకుఁడు, పాతివ్రత్యనిధికొ = పతివ్రతాత్వమునకు స్థానమగు నాద్రావదిని, ఆసతీలలామకొ, అనుచితోక్తులు, పెక్కులు. అడి, అల్లించియుకొ = కోపముగలిగించియు, దీనికొ, ఎట్లైనకొ సాధించి, నాదుప్రాణంబు, రక్షింపుఁడు, అని, దూతికలకొ = చేటికలను, స్వసకొ = సోదఁడైన సుధేష్ఠును, మానగాంభీర్యహీనతకొ = మానమును గాంభీర్యమును హీనమగుటచేత, ఎరఁగుచుకొ, తాకొ, వెండియుకొ = మఱియును, చెప్పకొ, అప్ప = అక్కయగు సుధేష్ఠ, నివారించి = అపని వలదని నివారించి, తగినట్టి సద్బుద్ధులు చెప్పకొ వెఱచి = తగినట్లుగా మంచిబుద్ధులు చెప్పటకు భయపడి, సుధేష్ఠ దాసద్బుద్ధులుబోధించియు సుపయోగ శూన్యమగుటచేఁబై నైనఁ జెప్ప వెఱచియని భావము ; తనకుకొ అనుకూలమగు చందంబుకొ నడపెకొ = కీచకున కనుకూలమగు విధము నడపెను, పెచ్చుపెరిగెడు తమకంబు

పేర్కి, తాన, ఆకె = ఆద్రాపని, పలుమాఱు, చేరి, పేదజపులు, అజీచియును, మనోజవికారవర్తనలు, చలిపె = చేసెను ;

తా. మదనబాధితుడగు కీచకుడు ద్రాపదింజేరి యనుచితోక్తులాడి యామె నలిగించియు, దూతికలకును సోదరికిని నమస్కరించి యెట్లే నీ కార్యము సాధింపవలెననియునాడఁగఁ, దోడఁబుట్టువగు సుధేష్ఠసామాన్యముగ వారింఁచియు నుపయోగము లేకపోవుటచే బూర్ణముగా వారింపఁ జాలక యాతనియిష్ట మంగీకరింపఁ గీచకుడు మదనపరాభూతుడై యాద్రాపదింజేరి నీచతవోఁప మనోజదుర్విలాసములం గావించెను. “ప్రాణంబు రక్షింపుడని దూతికల.” ఇటఁ బ్రాణశబ్దమునకు “ప్రకర్షణ అనంత్యనేనే తిప్రాణః. అనప్రాణనే.” అని గురుబాల ప్రబోధికాకారుడు వ్యుత్పత్తిగావించుటచే ; ప్ర అనునది యుపసర్గ యగుచున్నది. కావున నిది ప్రాది యతులకు సంబంధించినది. ప్రాదియతు లుభయవతులుగాన నిట; ‘అని దూతికల ;’ నని, అకారముతో యతిచెల్లెను. దీనికి లక్షణము ; “ఆంధ్రమునఁ జేరని పరాజపులు మూడు, గాక తక్కిన యుపసర్గములతలల, స్వరముల దికినవాని కవ్వలననిలుచు, నచ్చయిన హల్లుయినఁ బ్రాదియతియనఁదగు.” అప్పకవీయము. మూడవ యాశ్వాసము.

“స్వసక్.” “భగినీస్వసా.” అమరము.

“అప్పని వారింఁచి చెప్పె.” సుధేష్ఠ కీచకుని నివారించెననుటకు ; “ఆయురైశ్వర్యకీర్తుల నపహించు, పరసతీసంగమము ధర్మపథము నందుఁ, బరఁగువారలు పరిహరింపంగఁ గనియు, వినియుఁ దెలియవె యిది దుర్వివేకము.” భారతము. విరాటపర్వము.

“చేరిపేదజపులఱిచి.” ఇట నత్వసంధి యగునుగదాయని కొందఱు అభిప్రాయపడి “చెఱిచిపో నఱుపులఱిచి” యని దిద్దియున్నారుగాని యత్వసంధి యక్కాలకున దూష్యము గాకుండెను.

వ. అప్పడ వృత్తివ్రతాశిలకంబు.

సీ. ఓరిమూఢాత్మ దుశ్శార్ఙ్గిత్రి నీత్రుల్లు
 టయకాని బుద్ధినేమియు నెఱుంగవు
 బ్రదికెడుచందంబు శ భావింప వేపురు
 నాకీశులైన గర్భవర్షవరులు
 చచ్చింప బహులక్ష శ శతసంఖ్యలైన రా
 త్నన యక్షముఖులెన్ని కకకుమిగిలిన
 మన్నాధదోర్బలాభ్యున్నతి నడఁగక
 మించఁజాలరు నిగ్రహించి రేనిఁ

తే. దత్పరాక్రమ మిదె నీమూదంబు నడఁప
 నున్నయది నీకు మననాన శ యుండనేని
 శరణుచొరుము తదంఘ్రితామరసములకు
 తడయ కిపుడిట్లు కృతమైనతప్పుఁ గావ.

8

రామాయణ. ఓరి, మూఢాత్మ, దుశ్శార్ఙ్గిత్రి = దుశ్శర్ఙ్గిత్రిగలరావణా,
 బుద్ధి = మానసమున, నీత్రుల్లుటయకాని = నీయొక్క యీత్రుల్లుపాటు
 మాత్రమకాని, బ్రదికెడిచందము = జీవించువిధము, భావింప = విచా
 రించుటకు, ఏమియున్ ఎఱుంగవు = ఎంతయుం దెలియఁజాలవు, వేపురునాకీశు
 లైన = వేయిమంది దేవేంద్రులైనను, గంధర్వవరులు = గంధర్వ శ్రేష్ఠులు, బహు
 లక్షశత సంఖ్యలైన = పెక్కురై నను; “శతసహస్రమయ్యుతంసర్వమానం
 త్యవాచిక” మ్మనుటచేనిట లక్షశతసంఖ్యపద మనేక పర్యాయము; రాత్నన
 యక్షముఖులు = రక్కసులు, జక్కులునున్నగు వారు, లెక్కకు మిగిలిన =
 ఎన్నశకక్రమగానంతటి వారైనను, చచ్చింప, మన్నాధ = నానాధుండగు
 రాఘని, దోర్బలాభ్యున్నతి = బాహుబలాతి శయమునకు, అడఁగక = అ
 ణఁగక, మించ = చాలరు = మిఱఁజాలరు, నానాధుని మగంటిమిమున్నేరును
 నిలువఁజాలరని భావము; నిగ్రహించిరేని = ఆగ్రహించియెడల, నానాధున

కాగ్రహమేకలిగిన యెడలననుట; ఇటబహువచనము పూజార్థమున వచ్చినది; తత్పరాక్రమము = ఆరాముని పరాక్రమము, ఇదె, నీమదంబుకొ = నీగర్వమును, అడంపనున్నయది = అణచుటకు సిద్ధముగానున్నది, మనకొ ఆసయుండెనేనికొ = బ్రదుకుటకు నీకాసయుండినయెడల, ఇట్లు కృతమైన తప్పుకొ కావకొ = నీచేనిట్లొనర్పఁబడిన యపరాధమును గాచుటకై, స్వాపహారపాపచోషనివారణ కైయనుట; తదంఘ్రితామరసములకుకొ = ఆరాముని పాదపద్మములకు, తడయక = ఆలసింపక, ఇపుడు, శరణుచొరుము = శరణాగతుడవుగమ్ము.

తా. ఓరీమూఢా! నీవు దుశ్చారిత్రముండక్క-బ్రతుకుతెరు వెఱుఁగవు, నాభర్తయెదుట వేపురిం ద్రులైనను పెక్కురు గంధర్వులైనను నసంఖ్యులగు యక్ష రాక్షసాదులైనను వ్యర్థులగుదురు. అతని పరాక్రమము నీ మదమడంచును, బ్రమకఁదలఁచిననీ వాతని శరణుపొందుము.

“ మననాసయుండెనేని శరణుచొరుము. ” “ విదితస్సహిధర్మజ్ఞః, శ్వరణాగతవత్సలః, తేన మైత్రీభవతు తే, యదిజీవతు మిచ్ఛసి, ” రామాయణము. సుందరకాండము;

భారత. ఓరీమూఢాత్మ, దుశ్చారిత్ర, నీత్రుట్లుట యకాని, బ్రదికెడు చందంబుకొ = బ్రదికెడు విధమును, భావింపకొ, బుద్ధికొ = మానసమున, ఏమియుకొ, ఎఱుఁగవు = తెలియవు, నాకుకొ, ద్రౌపదికనుట; ఈశులైన గంధర్వవరులు = భర్తలగు గంధర్వ శ్రేష్ఠులు, ఏవురు, నిగ్రహించిరేనికొ = ఆగ్రహించినచో, చర్చింపకొ, బహులక్షశత సంఖ్యలైన రాక్షసయక్షముఖులు = పెక్కురు రక్కసులు యక్షులు మున్నగువారు, ఎన్నికకుకొ, మిగిలిన = అతిశయించిన, మన్నాథ దోర్బలాభ్యున్నతికొ = నానాధులబాహు బలాతిశయమున, అడఁగక, మించఁజాలరు, తత్పరాక్రమము = వాదిశౌర్యము, ఇదెనీ మదంబుకొ, అడఁపనున్న యది, మనకొ ఆసయుండెనేనికొ = జీవింపనిచ్ఛయుండుచో, ఇపుడు, ఇట్లు, కృతమైన = చేయఁబడిన, తప్పుకొ, కావకొ,

తడయక = ఆలసింపక, తదంఘ్రితామరసములకుఁ = పారిపాదస్వములకు, శరణుచొరుము;

తా. ఓరిమాఢా! నీవిట్లుఁజ్రుట్లుటయకాని బ్రదెకెడు విధమంతయు నెఱుంగవు, నాభర్త లేవురు గంధర్వులుగలరు, వారాగ్రహించినచో నెందఱు రాక్షసు లెందఱు యక్షలేనియు వారిబాహుబలమునకుఁ జిక్కియణగక మీఱరు, వారి పరాక్రమము నీ మదమణిపఁగలదు, బ్రమకనిచ్చముండినచోనీ వొనర్చిన తప్పగావ వారిపాదముల శరణుచొరుము.

వ. అనుమాటలు విని వాఁడనాదరదుర్విలాసంబున వెడనవ్వు నివ్వటిల్ల నవ్వరవర్ణినిం గనుంగొని. 9

రామాయణ భారతార్థములు సుగమము. [వాఁడు=రామాయణ. రావణుఁడు, భారత. కీచకుఁడు,] అవ్వరవర్ణినిఁ = [రామాయణ. సీతను, భారత. ద్రౌపది,]

ఉ. బేలవుగావె నీవు వెఱిపించెదు వీరిని వారిఁబోలె నన్నొలలితాంగి! నాకునిల న నోపరు రుద్రముఖాఖిలామరు ల్సాలుఁ గుయుక్తు లిందులఁ దలంకిఁ దలంకెదఁగానితావక భ్రూలతి కాధనుస్సఫరదశ్చూర్పవిజృంభణ మన్నఘోర్దతిన్.

రామాయణ భారతార్థములు సమము. నీవు బేలవుగావె = ముగ్ధురాలవు గావా, వీరినివారిఁపోలె = వీరిని వారినివలె, నన్నొక, వెఱిపించెదు = భయపెట్టెదవు, ఓలలితాంగి [రామాయణ; సుందరాంగియగునో సీతా, భారత; సుందరాంగియగునో ద్రౌపదీ,] రుద్రముఖాఖిలామరుల్ = రుద్రుఁడునున్నగు సర్వదేవతలును, ఇలక = భూమియందు, నాకుఁ = [రామాయణ; రావణునకు, భారత; కీచకునకు,] ఓపరు = శక్తులుగారు, నన్నెదిరింపక క్తులుగారనుట; కుయుక్తులు = నన్నుబేలువు

చ్చుటకుగాఁ జేయునీకుత్సితపుయ్యుక్తులు, చాటుకొ, ఇందులకొ, తలంకకొ = వీనిచే భీతిలువాడనుగాను, నన్నువంచిచుటకుఁగా నీవేవియో కు యుక్తులు సల్పుచున్నదానవుగాని యిట్టివానికి నే భీతిలువాడను గానని భావము; తాపక.....మన్మథోద్ధతికొ; తాపక = నీకుసంబంధించిన [రామాయణ నీకకుసంబంధించిన, భారత; ద్రౌపదికి సంబంధించిన,] భ్రూలతికా = లత వంకటికను బొమలనెడు; ధనుః = విండ్లచేత, భ్రూలతికాధను రాధారముచేననుట; స్వరత్ = ఒప్పుచున్న, అపూర్వ = నూత్నమగు, విజృంభణ = విజృంభణముగల, మన్మథోద్ధతికొ = మన్మథుని పరాక్రమముచే, నీకునుబొమ లనెడివిండ్లసాయముగల్గుటచే మన్మథుని పరాక్రమ మపూర్వ విజృంభణముగలదై యొప్పుచున్నదని భావము; తలంకెదకొ కాని = భయపడెదనుగాని, తక్కిన నీకుయుక్తులకు భీతిలు వాడఁ గానని పూర్వము తో నన్వయము.

తా. ఓముగ్ధురాలా ! వారిపిరివలెనన్న భయపెట్టకుమా, రుద్రాది దేవతలు గూడ నాయెదురనిలువఁ జాలరు. ఈకుయుక్తులు చాలును, వీనికి నే జంకువాడను గాను. అయినను నీభ్రూలతికాచాపమునాధారము గావించుకొని విజృంభించెడి మన్మథుని శౌర్యమునకు మాత్రము భీతిలువాడను.

ఒకానొక ప్రతిలో; “రుద్రముఖానిలామరుల్” అనిపాఠ భేదముండెనుగాని పెక్కుప్రతులలో “రుద్రముఖా ఖిలామరు” అని పాఠముండటంచేతను, నయ్యది సందర్భశుద్ధముగాను నుండుటచేతను నాపాఠమే యంగీకరింపఁబడెను.

“చాటుకుయుక్తులు.” కొందఱిస్థలమున, కు+ఉక్తులు అని పదచ్ఛేదముగావించి సాధ్యసమాసముగా, కయుక్తులని యభిప్రాయపడెదరుగాని “కయుక్తులు = కుత్సితములగు యుక్తు” అని సులభముగా నర్థమగుచుండ నీక్లిప్తకల్పన మంతరసవంతముగాదు.

చ. వినుమికఁ బెక్కులేల? యలీరవేణి నిజంబుగ నీకృపావలో
కన మిపు డబ్బకున్నరతికాంతునిచే నిమిషంబు నిల్వనో
పనని రసోద్ధతిం బలుకఁ ర బావని యానతి వాఁడు బల్కిం బ
ట్టునొయనుశంకయప్పుడుగర్జుంబాడమందనయాత్మలోపలన్.

రామాయణ. అలివేణి, ఇరకన్, వినుము, పెక్కులేల = పలుమాట
లేల, నిజంబుగన్ = సత్యముగా, నీకృపావలోకనము = దయతోడి నీచూపు,
ఇపుడు, అబ్బకున్నన్ = కలుగకుండిన, రతికాంతునిచేన్ = మనస్సునిచే,
మన్మథబాధవలనననుట, నిమిషంబు = నిమిషమేనియు, నిల్వన్ ఓపన్ =
నిలువజాలను, ఇంతవఱకు రావణుని పలుకులు; అని, రసోద్ధతిన్ = రసాతి
శయమున, పలుకన్ = చెప్పఁగా, పావని = సవనపుత్రుడగు హనుమం
తుఁడు, ఆనతిన్ = ఆసీతను, వాఁడు = రావణుఁడు, బల్కిన్ = బలా
త్కారముగా, పట్టునో అనుశంక = గ్రహించునేమో యను సంశయము,
అప్పుడు, తన యాత్మలోపలన్ = తనమదిని, కడున్ = మిక్కిలి,
పాడమన్ = కలుగఁగా; ముందుపద్యముతో నన్వయము; భారతార్థప్రోక్షణ
మునకై హనుమంతుఁడు, ఎచ్చట నీతను రావణుఁడు బలాత్కారముగా
గ్రహించునోయని సంశయించెనని తెలిపినను రావణుని యామన్మథ పార
వశ్యముగాంచిన హనుమంతుఁడు సంశయించినట్లు చెప్పట సందర్భశుద్ధ
ముగానే యున్నది

తా. ఓసీతా ! వినుము. వేయిమాటలేల? నీకటాక్ష మబ్బడేని
నే మన్మథుని బాధనుండి తప్పజాలనని రావణుఁ డాడినంత హనుమంతుఁ
డా రావణుఁడెచ్చట నీతం బలాత్కరించునో యని సంశయించి;

భారత. అలివేణి, ఇరకన్, వినుము = ఆలకింపుము, పెక్కులేల =
పలుపలుకులేల, నిజంబుగన్, నీకృపావలోకనము = దయతోడి నీచూపులు,

ఇపుడు, అబ్బకున్న = కలుగకున్నయెడల, రతికాంతునిచే = మనస్సును
చేత, మనస్సును బారివలన ననుట; నిమిషంబు, నిల్వనోపక = నిలువ
జాలను, ఇంతక్షణమే గీచకుని పలుకులు; అని, రసోద్ధతి, పలుక, పావని = పవిత్రురాలగు, ఆ సతి = ఆ ద్రావది, వాడు = ఆకీచకుడు,
బల్లి, పట్టునో, అను, శంక = సందేహము, ఆత్మలోపలన్ = మనస్సు
నందు, అపుడు, కడు, పాడమ = కలుగఁగా; ముందుపద్యముతో
నన్వయము;

తా. ఓ ద్రావదీ! నాపలుకు లాలింపుము. పలుమాటలేల? నీకటాక్ష
మబ్బకున్న మనస్సును బారినండి తప్పజాలను అని కీచకుడు రసాతిశయ
ముచేనాడ నాద్రావది కీచకుడెచట దన్నుంబట్టునో యని మది సంశ
యించి;

క. తతభీమ భుజబలంబున

నిలని బలం బడఁపకున్న శ నెంతయు విపరీ

తత వచ్చు దప్పదిప్పుడ

మతిఁబూని మరల్చెదమిత శ మన్యుత్వరతన్.

12

రామాయణ. తతభీమ భుజబలంబున = హనుమంతుడు శత్రుభయం
కరమగుచు విస్తరించుచుండ తన భుజబలముచే, ఇతని మదంబు అడఁప
కున్న = ఈ రావణుని మదమణఁపకుండిన, ఎంతయు విపరీతతవచ్చు =
మిక్కిలి వైపరీత్యముగల్గును, ఇపుడు తప్పదు = ఇపుడీతని మదమణఁపక
తప్పదు, అను మతి = అనుబుద్ధిని, పూని, దమితమన్యుత్వరతన్ =
కోపమువలని త్వరణఁచుటచే, మరల్చెన్ = తనమదిని మరల్చెను;

తా. తన బాహుబలమున రావణుని మదమణఁపకుండిన నింక
వైపరీత్యము సంభవించునని తలఁచియు మరల గోపమువలని తొందరపాటు
నణఁచికొనెను.

భారత. సతీయని పూర్వపద్యమునందలి కర్తయధ్యాహార్యము, తతఃభీమ భుజబలంబునఁ = విస్తారమైన భీముని భుజబలముచే, ఇతనిమదంబు = ఈకీచకుని మదము, అడఁపకున్నఁ, ఎంతయుఁ = మిక్కిలి, విపరీతత = వైపరీత్యము, వచ్చుఁ, ఇపుడు, తప్పదు=కీచకుని మదమణచుట తప్పదు, అనుమతిఁ, పూని, దమితమయ్యత్వరతఁ=తన కోపమువలని త్వరనణచు కొనుటచే, మరల్చెఁ = తన యా యభిప్రాయమును మరల్చుకొనెను. ఎచ్చటఁ దన యజ్ఞాతవాస విషయము ప్రకటమగునోయని యాగ్రహమువలన జనించిన త్వర నణంచుకొనెనని భావము;

తా. ద్రాపది భీముని భుజబలమునఁ గీచకుని మదమడఁపఁదలంచి యు నెచ్చటఁ దన యజ్ఞాతవాసవిషయము బైలుపడునోయని యాక్రోధ ముపసంహరించుకొనెను.

క. అని వార్యమానరోషం

బున నవనిజయుక్తి ధార్వ్యము దలిర్పఁగ న

మ్మనసిజవశుఖలు మగుడిం

చి నితాంతము నడలె నతనిరచేతకు నంతన్.

13

రామాయణ. అని వార్యమాణరోషంబునఁ = నివారింప శక్యము గాని రోషమున, అవనిజ = నీత, ఉక్తిధార్వ్యము = మాటలయందలి దిట్ట తనము, తలిర్పఁగఁ = ఒప్పుగా, అమ్మనసిజవశుఁ = ఆమన్మథపర తంత్రుఁడగు, ఖలుఁ = దుష్టుఁడగు రావణుని, మగుడించి = మరల్చి, అంతఁ, అతనిచేతకుఁ=అతనికార్యమునకుఁ, నితాంతముఁ=మిక్కిలి, అడలెఁ = వణకెను ;

తా. మిక్కిలి దుఃఖమున నీత తనమాటలచే నారావణుని మరల్చెను గాని దుష్టుఁడగునాతనిచేత లెఱిగినదికావున నెచ్చట నతఁ డేయక్రమము గావించునోయని భీతిలెను.

భారత. అని = ఇట్లని ద్రాపదితలంచి, వార్యమాణగోపంబునకొ = వారింపఁబడిన క్రోధముచే, నవ = నూత్నమైన, సజ = తనయొక్క, ధార్వ్యము = దిట్టతనము, తలిర్పంగకొ, అమృతసిజవశుకొ, ఖలుకొ = నీచుడగువా కీచకుని, మగుడించి, అంతకొ, ఆతనిచేతకుకొ = అతని కార్యమునకు, నితాంతముకొ, అడలెకొ = భీతిలెను.

తా. అని యీలాగునఁ దలంచి తనకోపము నణచికొని యాతని నణచియు నతనిచేతలఁదలంచి భయపడెను.

ఆ. సూపకారవృత్తి ర దీపింప మారుణి
యున్నవాసమూర్తి జెన్నుదొరుగు
సద్గుణాభిరామ ర డగ్గటి తద్దర్శ
నము యథోచితవిధి ర నమరఁజేసి.

14

రామాయణ. సు+ఉపకారవృత్తి = లెస్సయగు సుపకారవర్తనము, దీపింపకొ = ప్రకాశించునట్లు, మారుణియుకొ = హనుమంతుఁడును, నవ = నూత్నమైన, అసమ = సాటిలేని, ఆర్తికొ = పీడచే, చెన్నుదొరుగు = వ్యధితురాలగు, సద్గుణాభిరామకొ = మంచి గుణములచే మనోజ్ఞురాలగు నీతను, డగ్గటి = సమీపించి, తద్దర్శనము = ఆమెను చూచుటను, యథోచితవిధికొ = సమయోచితప్రకారముగా, అమరకొచేసి = ఒప్పు లాగునఁ జేసి; ముందుపద్యముతో నన్వయము ;

తా. చక్కఁగనుపకృతి గావింపవలయునని హనుమంతుఁడు సాటి లేని దుఃఖముచే భిన్నురాలైన నీతం డగ్గటి ;

“సూపకారవృత్తి.” సు+ఉపకార = సూపకార ; “అకస్సవణ్ణ దీర్ఘః.” పాణిని.

“అసమార్తి.” “ఆర్తిపీడా ధనుః కోట్యోః.” అమరము.

భారత. సూపకారవృత్తి = నంటలవాని యునికి, దీపింపకొ = ప్రకాశింపకా, మారుతి = భీముడు, ఉన్న, వాసము = గృహమును, ఆర్తికొ, చెన్నుదొరుగు, సద్గుణాభిరామ = మంచిగుణములచే మనోజ్ఞురాలగు ద్రౌపది, ఉగ్రజీ = సమీపించి, తద్దర్శనము = ఆభీముని దర్శనము, యథోచితవిధికొ, ఆమరకొచేసి = ఒప్పులాగున నొనర్చి, ముందుపద్యముతో నన్వయము ;

తా. వంటలవాని యునికిని భీముడుండు గృహమునకరిగి ద్రౌపది యాతని దర్శించి ;

వ. నిజవృత్తంబెల్ల నెఱింగించి తనరాక చందంబు వివరించి యాటనియె. 15

శా. కల్యాణీ భవదీశ్వరాజ్ఞ మహిమకొ శ గల్గెన్నిరాఘాటబాహుశ్యాత్పుద్గతి జంతుఘోరవన వాతసోదన్వదుల్లంఘనా కల్యాణాతిశయంబు నాకుఁదుదవా శ క్కంకోచనంబేల నిస్తుల్యత్వద్వరశక్తి గల్గ మనకెందొక లేవసాధ్యార్థముల్.

అవతారిక. నీతంగాంచి హనుమంతుఁ డిట్లాడుచున్నాడు.

రామాయణ. కల్యాణీ ! మంగళకరురాలగు నో నీతా, భవత్ ఈశ్వరఆజ్ఞ మహిమకొ = నీభర్తయగు రామునాజ్ఞా మాహాత్మ్యమున, నిరాఘాట.....కల్యాణాతిశయంబు ; నిరాఘాట = అడ్డుములేని, బాహుశ్య = విస్తృతిచే, అత్పుద్గత = మిక్కిలి యుద్ధతమైన, జంతు = జలజంతువులచే, ఘోర = భయంకరమై, ప్రాణిహిం సాకరములగు క్రూర జలజంతువుల కాశ్రయమగుటచే భయంకరమై యనుట ; వనవాస = నీటి మనికిపట్టగు, ఉదన్వత్ = సముద్రముయొక్క, ఉల్లంఘనా = దాటుట యనెడి, కల్యాణాతిశయంబు = శుభాతిశయము, నామకొ, కలైకొ ; అతని యాజ్ఞలేకుండిన నీసముద్రలంఘనమునకుఁ బ్రసక్తియే కలుగదు కావున

నీశుభాతిశయముగల్గుట కాతని యజ్ఞయే మూలకారణమని భావము ;
తుదక = కడను, వాక్సంకోచనంబు ఏల=మాటకేల సంకోచము, నిస్తుల్య=
సమాసరహితమైన, త్వద్వరశక్తి కల్గె=నీభర్తయగు రామునిశక్తిగలుగఁగా,
మనకు, అసాధ్యార్థముల్ = సాధింపరాని కార్యములు, ఎందుక, లేవు ;

తా. ఓసీతా ! నీభర్తయొక్క యజ్ఞప్రభావముననే పెక్కు క్రూర
జలచరముల కాస్పదమైన సముద్రమును నేను దాటుఁగల్గితిని ; వేయుమాట
లేల ? నీభర్తయొక్కశక్తిగల్గి మనకెచ్చటను నసాధ్యములగున దేదియును
లేదు.

అవతారిక. ద్రాపది భీమునితో నిట్లాడుచున్నది.

కల్యాణీ.....మహిమకా ; కల్యాణీభవత్ = శుభ
మగుచున్నట్టి, ఈశ్వర = దేవుని, ఆజ్ఞామహిమకా = ఆజ్ఞామాహాత్మ్య
మున, నిరాఘాట.....కల్యాణాతిశయంబు ; నిరాఘాట=అడ్డము
లేని, బాహుశ్య = విస్తరించిన, అత్యుద్ధత, జంతు = వనచర జంతువులచే,
ఘోర = భయంకరమైన, వనవాస = అడవియందు వసించుటయనెడి,
ఉదస్వత్ = సముద్రముయొక్క, ఉల్లంఘనా=దాటుటయనెడి, కల్యా
ణాతిశయంబు = శుభాతిశయము, నాకుక, కలైక, తుదక, వాక్సం
కోచనంబు, ఏల, నిస్తుల్య = సాటిలేని, త్వత్ = నీయొక్క, వర = శ్రేష్ఠ
మైన, శక్తిగల్గె, మనకుక, ఎందుక = ఎచ్చటను, అసాధ్యార్థముల్ =
సాధింపరాని కార్యములు, లేవు ;

తా. మంగళకరమైన యీశ్వరాజ్ఞా మహిమను వనవాస క్లేశ మంత
రించెను. సాటిలేని నీశక్తికతమున మనకెప్పుడు నసాధ్యములగున దేవి
యును లేవు.

“వనవాస.” “అటవ్యరణ్యం విపినంగహనం కాననంవనం.” అను
రము.

క. అతిశీఘ్రమైతెగఁ జూడుము

హతగుణు నీద్రోహి నోర్పు १ నదియే యకటా !

యతివ భవత్ప్రియ బాహూ

ధృతి దురహంకారులైన १ దస్యులచేతల్.

17

రామాయణ. అతివ = ఓస్త్రీ, ఇది నీతను సంబోధించుట; హత గుణుఁ = నశింపఁబడిన గుణముగలవానిని, ఇటగుణశబ్దము సుగుణద్యోతకము; సద్గుణరహితునని భావము; ఈ ద్రోహిఁ = ద్రోహియగు నీ రావణుని, అతిశీఘ్రమై = మిక్కిలి శీఘ్రముగ, తెగఁ చూడుము = చావంజూడుము, రాముంబిలిచికొని వచ్చివీని సంహరింపఁ జూచునామ నీ యాజ్ఞ యొక్కటియే యవశిష్టమని భావము; భవత్ప్రియ బాహూధృతి = నీభర్తయగు రాముని బాహుబలము, దురహంకారులైన, దస్యులచేతల్ = శత్రువుల దుశ్చేష్టలను, ఓర్పునదియే = సహించునదా, అకటా ;

తా. దుర్గుణములుగల యీ రావణుని శీఘ్రముగ సంహరింప రామునిటంగొనిరానాజ్ఞ యిమ్ము. నీభర్త బాహుబలము శత్రువుల దుశ్చేష్టల నోర్పునదికాదు ;

భారత. హతగుణుఁ, ఈ ద్రోహిఁ = ద్రోహియగు నీ కీచకుని, అతిశీఘ్రమై, తెగఁ చూడుము = నశించులాగునఁ జూడుము, అకటా = అయ్యో, భవత్ప్రియ = నీయట్టి పరాక్రమ శాలికిఁ బ్రియురాలగు, అతివ = స్త్రీ, నేననుట; దుఃఖాతిశయమునఁ గల్గిన యుద్రేకముననిటనస్మచ్ఛబ్దమునకు మాటుద్రాపది యతివయని యాడెనని యెఱుంగనగును; బాహూధృతి దురహంకారులైన = బాహుబలముచే దురహంకారము గలవారగు, దస్యులచేతల్, ఓర్పునదియే = సహించునదియే, వీరపత్ని యగునది శత్రూధృతి నోర్వఁగల్గునాయని భావము ;

తా. దుర్గుణుడగు నీ ద్రోహిని గీచకుని శీఘ్రముగ సంహరింపఁ జూడుము. నీ యట్టి పీరునకుఁబత్నియై యుండు నేనిట్లు శత్రుసాధ్యము గాంచి యోర్వఁగలనా;

“వన్య.” ద్వి ద్వి పక్షా హితామిత్ర దన్యశాత్రవశత్రవః.” అను రము.

సీ. ఇది యొందునాపల్కు శ మదిజేర్పుమాత్యబ

లఖ్యాతి సంపద శ ల్లనరవచ్చి

దృఢదర్పునీద్రోహి శ దెగటార్చు నీవార్త

వినఁబడినప్పు డశ్రమనవిభుండు

మనతోడఁగూడఁ గ్రశ్రమ్మటనగణ్యమహావ

నీరాజ్యసౌఖ్యసంరచారములకుఁ

జనుట ధ్రువం బిదిశమయంబుగావున

నీవంత మట్టును శ నెమ్మనమున

ఆ. మటువకోయవార్య శ మానసతీవ్రతా

ధిక్యమేరమీటు శ తెగువ కిపుడు

సారక తునుమవలయుఁ శ జమ్ము లోలోన న

త్యంత మన్యసంభ్ర శ మాతీశయమా.

18

రామాయణ. ఇది యొందునాపల్కు, ఇది నాదగు నొక పలుకు, దీనిని; మదిక్ చేగ్గుము=మనమున గ్రహింపుము, మనవిభుండు= రాముఁడు, నీవార్త = నీవృత్తాంతము, వినఁబడినప్పుడ = వినఁబడిన వెంటనే, ఆత్మ = తనయొక్క, రామునియొక్క యనుట; బల = పరాక్రమముయొక్క, లేక, నేనలయొక్క, ఖ్యాతి సంపదల్ = ఖ్యాత్య తిశయములు, తనరక్ = ఒప్పుగా, వచ్చి, దృఢదర్పు = దృఢమగు గర్వము గలవానిని, ఈ ద్రోహి = ద్రోహియగు నీ రావణుని, తెగటార్చు =

సంహరించును, మన తోడఁగూడక = మనతోఁగూడి, భార్యయగునీతోడను, దాసులగు మాబోటి వానర సేనలతోడను గూడియునుట; క్రమ్మఁజే = మరల, అగణ్య.....సంచారములకుఁ; అగణ్య = లెక్కింప శక్యముగాని, అధికమైన యనుట; మహావనీ రాజ్య = గొప్పదగు నీ వసుమతీ రాజ్యమువలని, భూపరిపాలనము వలని యని భావము; సౌఖ్యసంచారములకుఁ = సౌఖ్యవర్తనములకు, చనుట, ధ్రువంబు = నిశ్చయము, ఇది సమయంబు = ఇది తగిన తరుణము, పదునాబు గేండ్లు కావచ్చెనుగనుక నింక రావణుని సంహరించినన్ని గ్రహించి మాతోడఁగూడి రాజ్యపట్టాభిషేకమునకై యయోధ్యకేగఁ గలఁడని భావము; ఓయ వార్యమాన సతీవ్రతాధిక్య = వారింపఁదగని మానయుక్తయు పాతివ్రత్యము యొక్కయు నాధిక్యముగల యో సీతాదేవీ, కావునక, నీవు, అంతవట్టును = అంతివఱును, నెమ్మనమునక = మనస్సునందు, మఱువక = మఱచిపోవక, మేఱుమీఱు = అతిశయించిన, తెగువకుఁ = సాహసమునకు, మరణసాహసమున కనుట; ఇపుడు, చొరక = ప్రవేశింపక, సంతోషముగలుగ సిద్ధముగ నుండు నీసమయమున మరణసాహసము మానవలయునని భావము; లోలోనక = మనస్సుననే, అత్యంత.....అతిశయము; అత్యంత = అధికమైన, మన్యు = శోకరోషములవలని, ఇటమన్యుశ్చ మన్యుశ్చ మన్యూ అని సర్వాపైక శేషవృత్తి; సంభ్రమ = తీవ్రతయొక్కయు, అతిశయము = అధిక్యము, తునుమవలయుక చుస్కు = ఖండింపవలయును సుమా, శోకరోషములవలని యావేగమును మానవలయునని భావము;

తా. నా యీమాటంగ్రహింపుము. రాముఁడు నీవార్త యెఱిగిన వెంటనే వానరసైన్యముతోడ నరుదెంచి బలదర్శితుఁడగు నీద్రోహిని రావణుని సంహరించును. వనవాసకాల పరిమితి తీఱుటచే నింకఁ బట్టాభిషేకమునకై మనతోడ నయోధ్యకుఁజనును; ఇదినిశ్చయము; ఈ విషయము మఱువకయుండి యంతవఱు కోపికవట్టి యీమరణో ద్యోగమునుండి విరమింపుము. నీ యీశోకరోషముల మానుము.

“వార్త” “వార్తాప్రపృత్తి ర్వృత్తాంతః.” అమరము “మన్య.”
 “మన్యదైశ్యే క్రతౌక్రుధి.” అమరము “సంభ్రమాతిశయము.” “సమానం
 వేగసంభ్రమా.” అమరము.

భారత. ఇది యొండు నామాట, మదికజేర్పుము = మనస్సునఁ
 జేర్పుము, అత్తు.....సంపదల్ = అత్తు = నీయొక్క, బల =
 పరాక్రమము వలన, ఖ్యాతినంపదల్ = ప్రాసిద్ధ్యాతిశయము, తనరక,
 వచ్చి, దృఢదర్పుక = దృఢమగు గర్వము గలవానిని, పూర్ణగర్వననుట,
 ఈద్రోహిక = ద్రోహియగు నీ కీచకుని, తెగటార్పు = సంహరించునట్టి,
 ఈవార్త వినఁబడినప్పుడ = ఈమాటవినిన వెంటనే, ఉదంత తద్ధర్మార్థక
 ముల కచ్చుపరమగుటచే నీటనగాగమ ప్రాప్తిగల్గెను. మన విభండు =
 మనరాజగు ధర్మజుఁడు, మనతోడకొకూడకొక = మనతోడ జేరి,
 కమ్మఱకొ = మరల, అగణ్య.....సంచారములకుఁ; అగణ్య =
 అధికమైన, మహావనీరాజి = గొప్ప యడవుల సమూహము లందలి,
 అసౌఖ్యసంచారములకుఁ = సౌఖ్యములేని త్రిప్పటలకు, చనుట,
 ధ్రువంబు, ప్రకటముగా నీవుశత్రు సంహారమునకుఁబూనిన మరల మనమెల్ల
 రమరణ్యవాస మొనర్పవలసి యుండును. ఇది సమయంబు = ఇది మనప్రతి
 జ్ఞ, పండ్రెండేడు లరణ్యవాసమును సల్పి, పదమూడవ యేడజ్ఞాతవాస
 మునాచరించుచు నందుఁ బయలుపడినచో మరలఁ బండ్రెండేడు లరణ్య
 వాసము నొక్క యేడజ్ఞాతచర్యయుజరుపవలసినట్లు మనముచేసికొనిన కట్టడ
 యని భావము; కావునకొ, ఓయవార్య మానస తీవ్రతా ఆధిక్య = వారింప
 శక్యముగాని మానసమందలి తీవ్రతాతిశయముగలవాఁడా, భీముని సంబోధిం
 చుట; మేరమీటు తెగువకుఁ = హద్దుమీటు నట్టిసాహసమునకు,
 ఇపుడు చొరక, ప్రతిజ్ఞా భంగముగాకుండునట్ల నిభావము; లోలోనకొ =
 గుప్తముగా, అత్యంతము = మిక్కిలి, అన్యసంభ్ర మాతిశయము = పరుఁ
 డగుకీచకునియా వేగాతిశయమును, తునుమవలయుకొ చున్న = ఖండింప

వలయునునుమా, పరులెఱిగిన మరల వనవాసమున కరుగవలయును గావున గుప్తముగానే వానిని సంహరింపవలయునని భావము;

తా. నామాట యిది నీమదింజేర్చుము. నీ బలము సుప్రసిద్ధమగు లాగున నీద్రోహిని గీచుని సంహరింపఁబూనినచో నీ వార్త వినిన వెంటనే యుద్ధిష్ఠిరుఁడు మరలమనతోఁగూడి పూర్వమువలె నరణ్య వాసమునకరుగ వలసియుండును. ఇది నిశ్చయము. మనవాది నొసర్చిన ప్రతినియు నిట్టిదే కదా? నీదీవిషయమును మఱువక మనప్రతిజ్ఞ బయలుపడఁగిలాగున గుప్తముగా వానిని సంహరింప వలయునునుమా.

“అవార్య మానసతీవ్రతాధిక్య” ఇటఁగొందఱు “అవార్యమాన, సతీవ్రతాధిక్య = తీవ్రత్వాధిక్యముతోఁ గూడినవాఁడాయని యర్థము గావించెదరు కాని, రామాయణ; అవార్యమాన, సతీవ్రతాధిక్య, భారత; అవార్య, మానస, తీవ్రతాధిక్య,” అని సభంగశ్లేష గావించుటయే సందర్భ శుద్ధముగా నున్న యది.

“ఇది సమయంబు.” “సమయాశ్చపథాచార కాలసిద్ధాంత సంవిదః.” అమరము.

ఆ. తగదు మిగుల నిచటఁ १ దడయంగ సంకేతి.

తంబగు సమయంబుఁ १ దప్పకుండ

నేఁదిరిగి యరిగెద १ నీవు నావెంబడి

నడువవలయుఁ దాల్చి १ నడలనీక.

19

రామాయణ. ఇచటఁ మిగులఁ తడయఁ తగదు = నేనిచట

చాలకాల మాసింపఁదగదు, సంకేతిత సమయంబు = నీ భర్తమితియిడిన సమయము, తప్పకుండఁ, నేఁతిరిగియరిగెదను = నేను తిరిగి వెళ్లేదను, ఇటు భారతార్థ సంఘటనకై సంకేతిత సమయము తప్పకుండనని కవియాడెను గాని రామాయణమున సుగ్రీవుఁడిడినకాలపరిమితి విూతినట్లున్నది. అయి నను నీతంగనిపెట్టి రమ్యునినందున నెంతకాలమైనను నీతం గాంచివచ్చుటయే

సంకేతమును సూక్ష్మాంశమునుగనిపెట్టి కవి యిట్లాడుటయెంతయు రసవం
తముగానే యున్నది; నీవు, తాల్మిక్ = ఓర్పును, సడలనీక = జాతి
నీయక, ఓర్పునువీడక యనుట; ఆవెంబడిక్ = నేనుజెప్పిన హితము
చొప్పున, నడువవలయుక్ = నడుచుకొనవలయును.

తా. నేనిటఁజాలకాల మాలసింపరాదు. రాముని యానతి చొప్పున
సంకేతిత కాలముదాటుకుండ నరుగవలయును. నీవోర్పుగలిగి నేఁజెప్పిన
హితముచొప్పున నడుచుకొనుము.

భారత. ఇచటక్ మిగులక్ తడయఁగ్ తగదు = ఇచ్చట చాల
నేపు నే నాలసింపఁదగదు, సంకేతితంబగు సమయంబు తప్పకుండక్ =
అతనితో నేవచ్చెదనని చెప్పిన సమయము తప్పకుండునట్లు, నేక్ అరిగెదక్ =
నేవెడలెదను, నీవు, తాల్మిసడలనీక = ఓర్పుదిగజాతికుండ, తొందర
పడక యనుట; నావెంబడిక్ నడువవలయుక్ = నావెంట నడువవలెను;
కోపమున విజృంభించి పరాక్రమము చూసిన బయలుపడుచువు గమక నా
మఱుగున రావలయుననుట;

తా. నేఁగీచకునితో నాడిన సమయమునకట కరుగవలయునుగావుర
నిటనింకఁదడయఁదగదు. కాఁబట్టి నే నరిగెదను. నీవును గోపమున బయలు
పడక యోర్పుగల్గి నామఱుగునరమ్ము.

ఆ. అని పలికి భవద్వ ర రాత్నకు నామాట

యొప్పుగుట కొకగుఱు ర తొనఁగు మనియె

నిచ్చెఁ దత్పతి ప్ర ర హితమైన నమ్మిక

ముంగరంబు సతికి ర నుబ్బుమెఱయ.

20

రామాయణ. అని పలికి = ఇట్లనియాడి, భవద్వరాత్మకుక్ =
నీభర్తయగు రాముని మానసమునకు, నామాట = నేనీతనుగాంచితి ననెడి
మాట, ఒప్పుగుటకుక్ = సరియగుటకు, నమ్మికయగుట కనుట; ఒక గుఱు
తు ఒనఁగును అనియెక్ = ఒకగుఱుతు నిమ్మనెను, తత్పతి ప్రహితమైన =

ఆవిడభర్తయగు రామునిచే నంపబడిన, నమ్మిక యుంగరంబు = నమ్మకము కొఱకగు నుంగరము, నమ్మికకొఱకై యుంగరమని యాచ్ఛిక మగుచతుర్థితత్పురుషము; సతికిన్ = సీతకు, ఊబ్బు మెఱయన్ = సంత సమొప్పారంగా, ఇచ్చెన్ = హనుమంతుఁ డొసఁగెను;

తా. హనుమంతుఁడొట్లాడి నీభర్తకు నమ్మకముగలుగుట కొఱకేదే నడయాల మిమ్మని, రాముఁడు తనచే నంపిన యుంగర మామెకు సంతస మగుటగులాగున నిచ్చెను.

భారత. అనిపలికి = ద్రాపది యిట్లాడి, భవద్వరాత్మకున్ = నీదగు శ్రేష్ఠమైన మానసమునకు, నామాట ఒప్పగుటకున్ = నేనాడినమాట నప్తు కమగుటకు; గుఱుతు ఒసఁగుము, అనియెన్, గుప్తముగా శత్రునింజంపవలయు నను నామాట నీవంగీకరించినందులకు గుఱుతుగా నేదేనిం బాసనేయు మనెనుట; తత్పతి = ఆ విడభర్తయగు భీముఁడు, ప్రహితమైన = మిక్కిలిహితమైన, నమ్మికయున్ = విశ్వాసమును, సతికిన్ = ద్రాపదికి, కరంబు మిక్కిలి, ఊబ్బు మెఱయన్ = సంతోష పతిశయింపఁగా, ఇచ్చెన్, ద్రాపదికి సంతసముగల్గు లాగున బాసచేసెనుట; రామాయణార్థమున హనుమంతుఁడు గుఱుతడుగుటయు నుంగరము నిచ్చుటయు సంఘటించుటకై యిటు ద్రాపది గుఱుతడుగుటయు భీముఁడొసఁగుటయు నివి గవికల్పితము లగుచున్నవి. అతికోపనుడగు భీముఁడు దాబయలువడక గుప్తముగా శత్రువధగావించునాయని ద్రాపదికి సంశయముగలిగియే యావిడయందుల కై బాసచేయించుకొనుట సందర్భశుద్ధము నున్నది.

తా. ద్రాపది యిట్లుపలికి నీవునే నాడినట్లు గుప్తముగా శత్రువును వధించుట కంగీకరించినచో నందులకు గుఱుతుగా నామబాస నేయు మనెను, భీముఁడునామెకు హితమగులాగున సంతోషకరమగు బాస చేసెను.

ముద్దరాజు రామన్న, “తత్పతి ఆ భీమునిచేత, ప్రహితమైన = ఇయ్యబడిన,” అని యర్థముగావించెను, తత్పతి యని కర్త యిటునుండ

దానిని సమస్తపదము గావించుకొని ఇచ్చెననుటకుఁ గ్రోత్తకర్త పదముం దెచ్చుకొనుట సమంజసముగనుండలేదు. మరియు “తత్పతి ప్రహితమైన నమ్మిక” యని, మరల “ఇచ్చెనని క్రిందటికన్వయ” మని క్లిష్టాన్వయము గావించుట సరికాదు కావున, “తత్పతి, ప్రహితమైన = మిక్కిలి హితమైన, నమ్మిక, ఇచ్చె” గనుట యెంతయు సమంజసము; ఎచ్చటనోతప్పని సరియగు స్థలములంగాని క్లిష్టాన్వయము గావించుట యీకవి యాశముగాదు.

క. అనిలజఁ డధికతమస్థితి

నొనరెడి తమి రామదుఃఖముడుపుటకు నయం

బునఁ దత్పతి శిరోమణి

గొనిచనఁ గని యమితదర్ప ౧ గురుసంభ్రముండై. 21

రామాయణ. అనిలజఁడు = భీముఁడు, అధికతమస్థితి = మిక్కిలి యధికమైన మర్యాదచే, ఒనరెడి = ఒప్పెడి, తమి = కోర్కెచే, రామదుఃఖము = రామునిశోకమును, ఉడుపుటకు = పోఁగొట్టుటకై, నయంబున, తత్పతీశిరోమణి = ఆ నీతయొక్క చుడా రత్నమును, కొని = గ్రహించి, చనకని = పోవనుపక్రమించి, అమిత.....సంభ్రముండై; అమిత = మిక్కుటమగు, దర్ప = గర్వముచే, గురు = గొప్పదగు, సంభ్రముండై = సంభ్రమముగలవాండై; అరిగెనని ముందరి పద్యము నఁగ్రియ.

తా. హనుమంతుఁడు మిక్కిలి యధికమగు వేడ్కతో రాముని దుఃఖముడుపుటకై యాబిడ చూడారత్నముం గ్రహించియరుగ నుపక్రమించి మిక్కిలి గర్వోద్రేకముగల వాడయి;

“అధికతమస్థితి.” “మర్యాదాధారణాస్థితిః.” అమరము.

భారత. అనిలజఁడు = భీముఁడు, అధికతమస్థితి = అధికమగు చీకటియొక్క యునికిచే, ఒనరెడి, తమి = రాత్రియందు, రామ = స్త్రీ) యగు ద్రౌపదియొక్క దుఃఖము, ఉడుపుటకు, నయంబున,

తత్పత్తిశోమణిక్ = ఆ స్త్రీ శ్రేష్ఠురాలని, ద్రౌపదిసనుట; కొని, చగంగక్ పోవుటకై, నియమిత = అణఁపఁబడిన, దర్ప = గర్వమువలని, గురు = ఘనమైన, సంభ్రముండై, ఇటనియమితపడము సంభ్రమ పడమునకు విశేషణము; అరిగెనని ముందరి పద్యమునఁగియ;

తా. భీముఁడు చిమ్మఁ జీకటిగలయా రాత్రిని ద్రౌపదిమఃఖముడువడలఁచి, యామెననుసరించిపోవ నిజగర్వము సంభ్రమ మణఁచికొనినవాండై;

“అధికతమస్థితిక్.” రామాయణార్థమున, ‘అధికతమస్థితిక్ అనియు, భారతార్థమున, ‘అధికతమస్థితి’ నని సకారద్విత్వ రూపముగను రాసలసి యుండ న్లేషార్థ సంఘటనమునకై ‘అధిక తమస్థితి’ యని సకారద్విత్వము లేక ప్రయోగించెను. అదియు “ఖర్పరేవిసర్జనీయః.” అనుపాణిని సూత్రము నాధారము గావించుకొని యుపయోగింపఁ బడుటచే సాధుతరమయగును.

“ఒనరెడితమిక్.” “తమియనఁగ రాత్రికిఁదమికి నమరు.” సాంబ నిఘంటువు.

క. పోరికిఁదివిరి యరిగె బ

ల్పీరముచే వనవిఘాతతలీల నెఱపుచున్

ధీరతతనరఁగ లంకా

ద్వారగతుండగుచు పేర్చె శ్రీ వైరివధరతిన్.

22

రామాయణ. బల్పీరముచేక్ = మిక్కుటమగు పరాక్రమముచే, వనవిఘాతతలీలక్ = అశోక వనభంగరూప కార్యమును, నెరపుచున్ = నిండించుచు, అశోకవనంభంగ రూప్రక్రియను జరుపుచునని భావము; పోరికిక్ = యుద్ధమునకు, తివిరి = కోరి, అరిగెక్ = వెడలెను, ధీరత = ధైర్యము, తనరఁగెక్ = ఒప్పుఁగా, లంకాద్వార గతుండగుచున్ = లంకాద్వారము

నందినవాడగుచు, వైరివధరతిక్ = శత్రువధమునందలి వేడ్కచే,
పేర్చెను = విజృంభించెను;

తా. మిక్కిలి పరాక్రమముచే హనుమంతుడశోకవనికా భం
గము గావించి యటసుంసియిరిగెను, పిదప లంకాద్వార గతుడైవైరి
వధాపేక్షను విజృంభించెను.

“తివిరి.” తివురుట యభిలషించుట దేవదేవ. ఆంధ్రనామశేషము.

భారత. బల్బీరముచేతక్ = అధిక పరాక్రమసారముచే, అవి
ఘాత = అడ్డములేని, లీలక్, నెరపుచుక్, పోరికిక్, అరిగెక్ = అ
భీముడు వెడలెను, ధీరత్, తనరక్, కలంక = అపవాదమునకు, అద్వార =
ప్రవేశకారణముగాని, గతుండు = గమనముగలవాడు, అగుచుక్. భీముని
మూలమునఁ బాండవులకు మరలవనవాస ప్రాప్తియయ్యెనను సపవాదమురా
నట్లు గుప్తగమనముగల వాడగుచునని భావము; వైరివధరతిక్ = శత్రు
వగు కీచకుని నధించువేడ్కను, పేర్చెక్ = పెనిచెను;

తా. భీముడు పరాక్రమ స్ఫూర్తితోఁ బోరికరిగెనుగాని యట్లు
గుట నిజప్రకటగమనముచే బయలుపడి మరల వనవాసమున కరుగవలసి
వచ్చునట్టి యపవాదమునకుఁ బ్రాతుండుగాక గుప్తముగనగుచు వైరివధా
పేక్షంబెంచెను.

వ. అంత.

23.

ఉత్సాహ. తమముచే నొకించుకయును శ్ర దలముగానమిన్నితాం
తము నిజాంగనాశనఫల శ్ర దర్పకోపక్లప్తనా
భ్రమముతోడఁ దన్నుఁ జెనకఁ శ బరంగు సింహబలుల న.
త్సమరమతుల లీలమెఱయఁ శ జంపెఁ జిత్రవధరతిన్. 24

రామాయణ. తమముచేక్ = తమోగుణముచే, అజ్ఞానముచే
ననుట; ఒకించుకయును = కొంచెమేనియు, తలముగానమిన్ = స్వరూప

ముదెలియమిచే, అజ్ఞానమునఁ దాము హనుమంతునకంటె బలహీనుల మనుట దెలియమిచేనని భావము; నితాంతము = మిక్కిలి, నిజ.....తోడక; నిజ = తమయొక్క, అంగ = శరీరముయొక్క, నాశన = నశించుటయే, ఫల = ఫలముగాఁగల, దర్ప = గర్వమువలని, కోప=క్రోధముచే, క్లృప్త=చేయఁబడిన, సంభ్రమముతోడక = త్వరతో, తన్నుక, హనుమంతు ననుట; చెనకక = రంగు = ఎదిరింపనున్న, సింహబలుక = సింహముయొక్క బలమునంటి బలముగలవారలను, సత్సమరమతులక = తైన్యైన యుద్ధమునందు బుద్ధిగలవారగు రాక్షసులను, లీలమెఱయక = విలాసము ప్పారఁగా, చిత్రవధరతిక = చిత్రవధగావించుట యందలి యపేక్షచే, చంపెక = సంహరించెను;

తా. అజ్ఞానమున దాము హనుమంతునకంటె బలహీనులనుట దెలియనివారై, తమశరీరనాశమే ఫలముగాఁగల కోపమువలని త్వరతో, తన్నెదిరింపనున్నట్టియు, సింహ విక్రములగునట్టియు, యుద్ధాసక్తులగు నట్టి యురాక్షసుల నా హనుమంతుఁడు చిత్రవధాసక్తుడై చంపెను.

“సంభ్రమ.” “సంభ్రమ స్త్యూ.” అమరము;

“సింహ.” హింసాశబ్దము వర్ణ విపర్యయమున ‘సింహ’ యని యయ్యె ననుట; “భవేద్వర్ణాగ మాధ్యంసః సింహోవర్ణ విపర్యయాత్, గూఢోత్తా వర్ణ వికృతేః వర్ణ నాశాత్ప్రపాదరం.” సిద్ధాంతకౌముది.

సింహదులు సాధువులగుట; “పుషాదరాదీని యథోపదిష్టం.” పాణిని.

ఉత్సాహవృత్త లక్షణము. “సాహచర్య మమరసస్త సవిత్సవర్గము నునము, తాస్మామెక్క నొక్కగురుఁడు చరణములు భజింపఁగా, నీహిత ప్రదానలీల లెనఁగుకమతమూర్తిను, తాస్మాతీతులుల్ల నిల్ల సంస్తు తింతు రచ్యుతుక.” ఛందో దర్పణము;

భారత. తమముచేక = చీకటిచేత, ఒకించుకయును, తలముగా నమిక = స్వరూపముదెలియమిచే, స్త్రీపురుష స్వరూపము గానబడ

మిచే, నితాంతము, నిజాంగనా ఆశక్ = తన [భీముని] భార్యయగు
ద్రౌపదియందలి యాశచే, అఫల + నిష్ఫలమైన దర్శక = మన్మథునిచే,
ఉపక్లప్త = చేయబడిన, సంభ్రమముతోడ = అత్యంత సంభ్రమముతోడ,
తన్నుకొ, భీముని, చెనకక = చెందుటకు, పరగు, ద్రౌపది యనుభ్రాం-
తిచే భీముని సమీపించునట్టి, సింహబలుక = సింహబలుని, కీచకుననుట;
లనత్సమరము = ప్రకాశించెడు యుద్ధము, అతులలీలక = సాటిలేనివిధ-
ముగా, మెఱయక, చిత్రవధరతిక, చంపెక = భీముడు సంహరించెను;

తా. చీకటిచే నించుకేని స్త్రీపురష స్వరూపము దెలియించే
ద్రౌపదియను నపేక్షచే భ్రమచెంది తన్ను సమీపించెడి కీచకుని భీముడు
యుద్ధమునందుఁ జిత్రవధమునఁ జంపెను.

“తలము.” అధస్వరూప యోరస్త్రీతలంస్యాత్.” అమరము.

“చిత్రవధరతిక.” “తస్యపాదాచపాణీచ శిరోగ్రీ వాంచసర్వశః.
కాయేప్రవేశయామాస పశోరివపినాకధృత్, తంసమ్మధిత సర్వాంగం,
మాంససింధోపమంకృశం. కృష్ణాయాదర్శయామాస, భీమసేనో మహా
బలః.” మహాభారతము, విరాటపర్వము.

వ. తదనంతరంబ మఱియును.

25.

ఆ. శక్తిమత్తదనుజ శ్ర సంఘమతౌంతమై
పొలిసెఁ బవనపుత్తు శ్ర భుజబలమున
నతని కాంత కాగ్రహ ప్రేరణంబుచేఁ
గరము కీహిసర్పు శ్ర కడఁకఁ జేసి.

26.

రామాయణ. అంతకాగ్రహ ప్రేరణంబుచేఁ = యమునికోపము
వలని ప్రేరణచేత, విధిప్రేరణచే ననుట; అశనికీక = ఆహనుమంతునికి, కీడు.
ఒసర్పుకడఁకఁ చేసి = కీడుచేయవలయునను ప్రయత్నముచే, శక్తిమత్త
దను జసంఘము = పరాక్రమముచే మదించిన రాక్షస సమూహము, అక్షా.

తమై = అక్షకుమారునంతముగాఁ గలదై, పవనపుత్రు భుజబలమునకే = హనుమంతుని బాహుబలమున, పోలిసెన్ = చచ్చెను;

తా. విధిప్రేరణచే హనుమంతునకుఁ గీడోనర్పవచ్చిన రాక్షసు లక్షకుమార పర్యంతము హనుమంతుని బాహుబలముచే మరణించిరి.

భారత. శక్తిమత్ తదనుజసంఘము = పరాక్రమముగల యా కీచ కుని సోదరసమూహము, ఉపకీచకులనుట; అత్యంతమై = ఓర్పులేనిదై, ఆ గ్రహప్రేరణంబుచేకే = కోపమువలని ప్రేరణమున, అతనికాంతకున్ = ఆ భీముని భార్యయగు ద్రాపదికి, కరము, కీడు ఒనర్చు కడఁకన్ = ప్రయత్నమును, చేసి = ఆచరించి, పవనపుత్రు భుజబలమునకే పోలిసెన్ = భీముని బాహుబలమున మరణించెను.

తా. ఉపకీచకులు క్రోధాతిరేకమున ద్రాపదికి హానిసేయు నరుదెంచినవారై భీమునిచే నిహతులైరి.

తే. విబుధకంటక కీచక శ్ర విపినమునక

దావవహ్నిగానాత్మ ప్రతాపమహిమ

నెఱపె వాయుజుఁ డన్యుల శ్ర కెఱుక పడక

యుండ లోలోనఁ బొగడె బుర్రోత్కరంబు.

27

రామాయణ. విబుధకంటక = దేవాహితృలైన రాక్షసులనెడి, కీచకవిపినమునకున్ = వెదురుటడవికి, దావవహ్నిగాన్ = దావాగ్నిగా, వాయుజుఁడు = హనుమంతుఁడు, అత్యప్రతాపమహిమ = తనయొక్క పరాక్రమమహిమ, నెఱపెన్, బుర్రోత్కరంబు = దేవసమూహము, అన్యులకున్ ఎఱుకపడక యుండన్ = ఇతరులకుఁ దెలియని లాగున, లోలోనన్ = మనస్సులలోనే, పొగడెన్ = స్తుతించెను, రావణునివలని భీతిచేమానసము నందే స్తుతించెనని భావము;

తా. రాక్షసులనెడి నెదురు టడవికి దానదహనముగా బాహు బలము నా హనుమంతుడు నెఱపెను. దేవతలు రావణ భీతులై ప్రకటము గాఁగావింపక మానసముననే యా హనుమంతుని స్తుతించిరి.

“బుధోత్కరము.” జ్ఞాతృచాంద్ర సురాబుధాః. వైజయంతి.

అలంకారము. రూపకము,

భారత. వాయుజుడు = భీముడు, అన్యులకెఱుకవడక యుండె = ఇతరులకుఁ దెలియకుండఁగా, లోలోనకొ = రహస్యముగా, విబుధకంటక = సజ్జనులకు విరోధులయిన, కీచకవివినమునకు = కీచకులనెడి యరణ్యమునకు, ఆత్మప్రతాప మహిమ = తన శౌర్యమాహాత్మ్యమును, దావ పన్నీగా = కార్పిచ్చుగా, నెఱపె, బుధోత్కరంబు = దేవతల సమూహము, పొగడె;

తా. భీముడొరు లెఱుంగకుండ రహస్యముగా నా కీచకుల సంహరించెను. దేవతలాతని పరాక్రమమును బొగడిరి.

“విబుధకంటక.” “నూచ్యుగే క్షుద్రశత్రాచ రోమహర్షేచ కంటకః.” అమరః.

తే. తత్సహోదర సంప్రవర్తనము జరిగె

నపురములోనగూఢమై శ్రీ యంతి నేడు

ముగిసివచ్చె దానవరాజి శ్రీ మోదకాల

మనుచు సంతసమొందె వారతాత్మజుండు.

28

రామాయణ. తత్ = ఆహనుమంతుని, సహః = శౌర్యమువలని, దర = భీతియొక్క, ప్రవర్తనము = వృత్తాంతము, అప్పురములో = ఆ లంకాపట్టణమున, అగూఢమై = రహస్యముకానిదై, జరిగె, లంకాయం దెచ్చటఁజూచినను నాతని శౌర్యవార్తయే ప్రవర్తిల్లుచుండెనని భావము ; అంతకొ, వారతాత్మజుండు = హనుమంతుడు, దానవరాజిమోదకాలము = రాక్షస సమూహముయొక్క సంతోషసమయము, నేడు = ఈదినము,

ముగిసివచ్చెన్ = పూర్ణమయ్యెను, రాక్షసుల నెల్ల నేడే చంపెదనని భావము; అనుచున్, సంతసమందెన్ = సంతోషించెను ;

తా. లంకాపట్టణమున నెటుఁజూచినను హనుమంతుని శౌర్యవార్త యే జరుగుచుండెను. హనుమంతునితో రాక్షసుల సంతోషము ముగియు నట్లు వారిని నేడే సంహరించెదననుచు సంతసించెను.

“నహః” “ద్రవిణంతరస్సహాబలశౌర్యాణి.” అమరము.

“దర.” “దరోఽస్త్రియాం భయే శ్వభౌ.” అమరము.

భారత. తస్సహాదర = ఆ భీముని సోదరులగు ధర్మజార్జునసఖుల సహదేవుల, సంప్రవర్తనము = ఉనికి, అష్వరములోనన్ = ఆ విరాటసగరమున, గూఢమై = ప్రచ్ఛన్నమై, జరిగెన్. అంతను, ఏడు = అజ్ఞాతవాస వత్సరము, ముగిసివచ్చెన్ = పూర్ణము కాఁజొచ్చెను, దానన్ = ఆకారణమున, వర ఆజిమోదకాలము = శ్రేష్ఠమైన యుద్ధమువలని సంతోషకాలము కదా, అనుచున్, వాతాత్మజుండు = భీముండు, సంతసమందెన్ = సంతోషించెను, ఇపుడజ్ఞాతవాసకాల మతిక్రమింపనున్నది, ఇంక యుద్ధము జరుగఁగలదని భీముండు సంతోషించెననుట ;

సీ. వ్యధఁజేయు తత్సత్వోవార్తాశ్రుతిని క్లేశ

పడుచుఁ దత్సంగర శ భంగపరత

ను త్తమద్రవిణ సంశపత్తి పాలస్త్యుండు

దుర్యోధనుండు రోష శ దూషితుండు

తత్ఫలిలోపల శ ధర్మజ భీమ సం

క్రందన జయముల శ కలిమినెంచి

జనులు మెచ్చుంగఁ బేర్పు శ శౌర్యాఘృణాహవ

కృతిసుశర్మబలోప శ చిత్రధనుఁ ప్రవ

ఆ. జాదతులితాంబునిధి మేఘనాదుఁ బనిచె

నతఁడు నేఁగిహరిన్నుతో గ్రాజిబట్టె

నవ్విరటుడాసి గెలుపునఁ గ్రొవ్వుభటులు

దన్మహాగోగణాగ్రహారస్థిటత నడువ.

29

అవతారిక. ఇంద్రజియ్య ధమును గోగ్రహణ కథనుగవి యొక్క
టిగా సంఘటించు చున్నాఁడు.

రామాయణ. వ్యధకోచేయు = దుఃఖముగల్గించు, తత్ = ఆ
హనుమంతుని, సత్త్వ = బలముయొక్క, వార్తాశ్రుతిని = వృత్తాంతము
వినుటచే, క్లేశపడుచు = దుఃఖించుచు, తత్ = ఆ హనుమంతుని, సం
గర = యుద్ధముయొక్క, భంగపరతత్ = భంగపాటొవలించుట యం
దాసక్తిచే, ఉత్తమ = గొప్పదగు, ద్రవిణ సంపత్తి = సేనాసంపత్తి
గలవాఁడు, దుర్యోధనుఁడు = యుద్ధముచేయ శక్యముగానివాఁడు, పరు
లచే సులభముగా యుద్ధమునెయ సాధ్యపడనివాఁడనుట; రోషదూషి
తుఁడు = రోషముచే దూషింపఁబడినవాఁడు, ఇవి పాలస్త్రునకు విశేషణ
ములు; పాలస్త్రుఁడు = రాక్షసుఁడు, తత్పురిలోపల = ఆ లంకాపట్టణ
మున, ధర్మజ = వింటివలన జనించిన, భీమ = భయంకరమైన, సంక్రం
దన జయములకలిమి = ఇంద్ర విజయములకల్గి, ఎంచి = తలచి, జనులు,
మెచ్చగఁ = మెచ్చుకొనఁగా, పేర్పు = అతిశయించు, శౌర్యాఘ్నఁ =
పరాక్రమయుక్తుని, ఆహవకృతి = యుద్ధకార్యమునందు, సుశర్మఁ =
లెస్సయగుసుఖముగల వానిని, బల.....అంబునిధిఁ; బల+ఉప
చిత = బలిమిచే వృద్ధిపొందింపఁబడిన, ధనుఃప్రజాద = వింటిచప్పుడుచే,
తులిత = సమముగా నొనర్పఁబడిన, అంబునిధిఁ = సముద్రముగల వానిని,
సముద్రముఘోషించునట్టితని ధనుష్టంకారము |ధ్వనించుచున్న దనుట;

ఇవి మేఘనామనకు విశేషణములగుచున్నవి. మేఘనాదుక్ = ఇంద్రజిత్తును, పనిచెక్ = పంపెను, అతఁడుక్ = ఆ మేఘనామఁడును, ఏగి = వెల్లి, సుత ఉగ్రఆజిక్ = స్తుతింపఁబడిన భీకరాహవమున, హరిక్ = వానరుని, హనుమంతుని, పట్టెక్, 'గెలపునక్ = జయముచే, క్రొవ్వు = మదింకు, భటులు = రాక్షసభటులు, తత్ =ఉద్భటతక్; తత్ = ఆ హనుమంతుని యొక్క, ఆగః = అపరాధముయొక్క, గణ = సమూహము వలని, ఆగ్రహోద్భటత = ఆ గ్రహాతిశయము, నడువక్ = ప్రవర్తింపఁగా, ఇంతకుమున్నాతఁడొనర్చిన యుద్ధాచలవలనఁ గల్గిన యా గ్రహమతిశయం పఁగానని భావము; అటు, డాసి = హనుమంతుని సమీపించి, నవ్విరి = పరిహసించిరి;

తా. రాక్షసులకెల్ల దుఃఖముగల్గించు నా హనుమంతుని పరాక్రమముక్లేశపఱుపఁగా, రావణుఁడాతనికి భంగపాటు గల్గిప్పింపఁదలంచి, వింటి బలిమి నింద్రుని జయించి యా పురిలోని వారలచేఁ బొగడఁబడు చుండు మేఘనాదుని బంపెను. అతఁడు సుగ్రాహవమున హనుమంతుని బట్టెను. అంతనాతని భటులీవఱకు హనుమంతుఁడొనర్చిన కార్యములచే నాగ్రహించిన వారయి యా తని సమీపించి పరిహసించిరి.

మద్దరాజు రామన్న 'గ్రహోద్భటతక్ = ప్రాప్త్యతిశయమున' నని యర్థముగావించెనుగాని యదిసమంజసముకాదు, "ఆగోగణ+ఆగ్రహోద్భటతక్," అని యటబడముండఁగా, "గోపాతిశయము" నని యర్థముగావించుట యెంతయు సందర్భ శుద్ధముగనున్నది. గ్రహోద్భటతనిన, అజ్ఞానకుంబ్రయోజనమేమియని యాలోచింపక యిట్లాతఁడు పొరవడెను.

"మహాగః." "ఆగోపరాధో మంతుశ్చ." అమరము.

"క్లేశపడుచు." "ప్రథమావైభక్తిక మోర్బిందుశ్చమహాక్ పతిక్రియాశ్చేష." ఆంధ్రశబ్ద చింతామణి.

భారత. వృథాచేయు = దుఃఖముగల్గించు, తత్ = ఆపాండవుల
యొక్క, సత్త్వ = ఉనికియొక్క, వార్తా = వృత్తాంతముయొక్క, అశ్రు
తిని = విసమిచే, క్లేశపడుచు = దుఃఖించుచు, పాండవులు గాన్పించిన
వారిని మరల నడవులందఱుమఁ దఱివేచి యున్నవాడగుట నట్లు వారి
వృత్తాంతము దెలియుమి యాతనికిఁ క్లేశకారణమయ్యెనని భావము, తత్ =
ఆపాండవుల, సంగర = శపథముయొక్క, భంగపరతత్ = భంగమొద,
వించుట యందాసక్తివలన, ఉత్తమ ద్రవ్యసంపత్తి = విశేష ద్రవ్యసంప
త్తిని, పాలస్తుండు = కుబేరునంతటివాఁడును, రోషదూషితుండు, దుర్యో
ధనుండు = సుయోధనుఁడు, తత్పురిలోపల = ఆవిరాటనగరమున,
ధర్మజ = యుధిష్ఠిరునియొక్కయ, భీమ = భీమునియొక్కయు, సంక్రం
దనజ = అర్జునునియొక్కయు, యులు = కవలయొక్కయు, నకులసహ
దేవులయొక్కయు; కలిమి = కలుగుట, ఉనికియనుట; ఎంచి = తలఁచి,
పాండవులట నుందురేమోయని శంకించి యనిభావము; జహలు,
మెచ్చఁగక, పేర్చు = అతిశయించు, శౌర్యాఘ్న = ఆహవకృతి = యుద్ధ
మునందలి చాతుర్యముగలవానిని, బలోపవిత, ధనుః ప్రణాద = వింటి
యొక్క ధ్వనిచే, తులిత = సాటినేయఁబడిన, అంబుధి మేఘు = సముద్ర
ముయొక్కయు, మేఘులుయొక్కయు, నాదు = శబ్దముగలవానిని,
ఇవి సుశర్మకు విశేషణములు; సుశర్మ = సుశర్మను, పనిచె = పంపెను,
అతఁడు = సుశర్మ, ఏఁగి = విరాటనగరమునకువెడలి, గెలుపునకై
కొివ్వు = జయముచే గర్వించు, భటులు = ఆ సుశర్మయొక్క భటులు,
తత్ మహాగోగణ + ఆ + గ్రహోద్భటతత్ = ఆవిరటుని గొప్ప గోవు
లను జక్కఁగా గ్రహించుటవలని యాధ్యత్వమున, నడువకై = పోవుచుం
డఁగా, ఆ సమంతాత్ గ్రహః అనుట; హరిన్నత ఉగ్రాజికై = దిక్కుల,
యందుఁ బొగడఁదగిన భయంకర ముద్ధమున, అవిరటుకై = ఆవిరాట
రాజును, డాసి = సమీపించి, పట్టె.

తా. పాండవులవార్త తెలియరామింగుందుచుండు సుర్యోధనుడు విరాటనగరమునఁ బాండవులున్నట్లనుమానించి సుశర్మననుపెను. సుశర్మ యొక్క భటులు విరటునిగోవులం గ్రహించుకొని పోవుచుండ నతఁడు యుద్ధమునకురాఁగ సుశర్మ యాతనిం డాసిపట్టెను.

“సంగర.” “సంవిద్ జ్ఞానే ప్రతిజ్ఞాయాం, సుకేతాచారనామ సు, సంభాషణేతోషణేచ, క్రియాకారేచసంగరః.” ప్రతాప నిఘంటువు.

వ అంత

30

ఉత్సాహ. సర్వపూజ్యయై నిజాజ్ఞాన జరుగనాతనిం జటా

యుర్విఘాతీ యమరణక్రీయోత్కృతా సహాయుడై

పర్వచు విడిపించెఁ దద్విరపక్షమృత్యువాలము

ద్గర్వఁడగుచు శుష్కదీప్తితముగఁ జేసి వేడ్కతోన్. 31

రామాయణ. సర్వపూజ్యయై = సకలజనపూజ్యమై, నిజాజ్ఞాన = తన యానతి, జరుగఁ, రావణునాజ్ఞ సర్వపూజ్యముగా జరుగుచుండఁగా ననుట ; జటాయుర్విఘాతీ = జటాయువును సంహరించిన రావణుడు, అమరణ = మరణరహితమైన, క్రియా = కార్యమునందు, సంహారరూప దండనఁ దక్కినింకేదేనొక దండన విధించుటయందని భావము; ఉత్కృతా = ఉత్సాహతయై, ప్రియమైనవస్తు వెప్పుడు కల్గునోయని త్వరపడు వాఁడుత్కృఁడు, వానిభావము తక్కుత; సహాయుడై = సహాయముగాఁ గలవాడై, జౌత్సు క్యయుక్తుడై యనుట ; పర్వచఁ = వెలయుచు, తత్ = ఆ, విపక్ష మృత్యు = శత్రువులకు మృత్యువైన హనుమంతు, వాలము = తోఁకను, లేక ; తత్ ఆ హనుమంతుని, విపక్షమృత్యు = శత్రువులకు మృత్యువగు, వాలము, అనినైన నర్థము గావించుకొనవచ్చును ; తోఁకతో శత్రువులఁ జుట్టి నేలపైఁ గొట్టుట, తోఁకచేఁగొట్టి శత్రువుంజంపుట పీని మూలమున

వాలయు విపక్షమృత్యు వగుచున్నది. పై రెండింటి ద్వితీయోపాత్తవగు సర్థ మొంతయు రసవంతము ; ఉద్ధర్వఁడగుచుకొ = మిగుల గర్వింపినవాఁ డగుచు, వేడ్కతోకొ, శుష్క = అగ్నిచే, దీపితముగఁజేసి, విడిపించెను, తోకకు నిప్పంటించి విడిచెననుట ;

తా. రావణుఁడు తనయాజ్ఞ జననమృత మగుచుండఁగా హనుమం తునింజంప నిష్టపడక యాతని వాలయునం దగ్ని నిడెను.

“జటాయుర్విఘాతి.” జటాయుశబ్దము కారాంతముగను సకారాంత ముగను నుండుటచే నిట నీవిసర్గసంధి యుక్తశరమగును. “ఇత్యుక్తస్యయథా న్యాయం రావణస్య జటాయుషః.” అనియు ; రలేనాభిజఘానాథ జటాయుంక్రోధమూర్ఛితః.” అని రామాయణమునఁ ద్వీవిధముగానుం బ్రయోగము గలదు.

భారత. సర్వపూజ్యులు = సర్వజనపూజ్యము, వినిజ = యమ పుత్రుఁడగు ధర్మరాజయొక్క, ఆజ్ఞ = ఆనతి, జరుగకొ, జటకయుః విఘాతి = జటాసురునాయువుం దీసినవాఁడు, భీముఁడనుట; యమ..... సహాయుడై ; యమ = కవలయొక్క, నకుల సహదేవులయొక్క; రణ క్రియా = యుద్ధ వ్యాపారమునందలి, ఉత్కృతా = ఉత్సాహమే, సహాయుడై = సహాయముగాఁ గలవాడై, నకుల సహదేవులును ఆ యుద్ధ మున సుత్సాహముతోఁ దనకు దోడ్పడఁగానని భావము ; పర్వయకొ, తద్విపక్షమృత్యువు = ఆవిరటుని శత్రువులకు మృత్యురూప మైనవాఁడు, ఆలము = యుద్ధమును, ఉద్ధర్వఁడగుచుకొ, వేడ్కతోకొ, శుష్క = పరా క్రమముచే, దీపితముగఁజేసి = వెలయించి, ఆతనికొ = ఆవిరటుని, విడి పించెకొ ;

తా. భీముఁడు ధర్మజ్ఞానానతిచే నకుల సహదేవులు దనకు దోడ్పడ సుశర్మతోఁ బోరి విరటుని విడిపించెను.

“అలము” “పెనకువ జగడముకయ్యం” బని బవరముకలను చివ్వ
యాలముపోట్లా, టనదురము పోరునాఁగాఁ, జను యుద్ధంబునకుఁ జేట్లు
చంద్రార్ధధరా” ఆంధ్రనామ సంగ్రహము ;

సీ. మహితధర్మనియమ శ్రీ మాహాత్మ్య భూతన

యానుగ్రహభి గుర్రాంగుఁడుచు

శూరోత్తముఁడు వాయుసేతుఁడంతనిల కతి

గాఢప్రమోద సంఘటనదొరక

లొక వెంవెల్ల డీర్బ్వుటిచె నిశ్చల జయ

వైభవోదయ మహావాలహస్త

చండహేతివిలాస శ్రీ సరభనగ్రస్తన

మస్త విద్యేషిధా శ్రీ మాఘుఁడగుచు

ఆ. సత్యశల్ప దర్ప శ్రీ మమర విపక్షయా

ధవునిబట్టి బలకీదంబకమును

సరకుఁగొనక ప్రజల శ్రీ సత్వసాహసములు

చూపఁకుఁ గరంబు శ్రీ చోద్యవఱుప.

32

రామాయణ. మహిత.....అంగుఁడు ; మహిత = ఒప్పి

దమగు, ధర్మ = ధర్మముయొక్క, నియమ = ఏర్పాటుయొక్క, మాహా
త్మ్యము = మహాత్మ్యముగల, పాతివ్రత్య మహిమగల యనుట; భూతనయా =
సీతయొక్క, అనుగ్రహ = దయచే, అభిగుప్తాంగుఁడు = రక్షింపఁబడిన
శరీరము గలవాఁడు, అగుచుకొ, శూరోత్తముఁడు = వీరశ్రేష్ఠుఁడు, వాయు
సేతుఁడు = హనుమంతుఁడు, అతఁ, ఇలకుకొ, భూమికి, అతిగాఢ =
మిక్కిలి దట్టమైన, ప్రమోద = సంతోషముయొక్క, సంఘటన = చేరిక,
దొరక = చిక్కఁగా, భూమికి మిక్కిలి సంతసముగలుగఁగా ననుట;

నిశ్చల.....ఓఘుడు; నిశ్చల = స్థిరమైన, జయ = గెలుపు
యొక్క, వైభవ = విభవముయొక్క, ఉదయ = ఉదయముగల, మహా
వాలహస్త = గొప్పదగు పుచ్చమునందున్న, చండ = తీవ్రమైన, హేతి =
జ్వాలయొక్క, విలాస = ప్రకాశముచే, సరభస = వేగముగా, గ్రస్త =
గ్రహింపఁబడిన, లేక, మింగఁబడినయని యైననర్థము గావింపవచ్చును;
“గ్రసు అదనే.” అనియు, “గ్రసగ్రహణే” అనియు రెండువిధములు
గాను నీధాతువుగలదు. శీఘ్రముగా దహింపఁబడినయని భావము; సమస్త
విచ్ఛేది = సర్వకాత్రపుల, ధామ = గృహములయొక్క, ఓఘుడు =
సమూహము గలవాడు, అగుచు, అశ్వనల్పదర్పణు = మిక్కిలి తగ్గని
తనగర్వము, అమరవిపక్ష యూధపునిక్ = దేవతాత్మపులగు రాక్షస యూధ
మునకు రక్షకుడగు రావణుని, పట్టిన్ = కుమారుడగు నింద్రజిత్తును,
బలకదంబకమును = చైత్రసమూహమును, సరశగోనక = లక్ష్మ్యసేయక,
ప్రబలిక్ = అధికముకాఁగ, దీనికిఁ గర్తవ్యత్వనల్పదర్ప మనుపదము;
సత్త్వసాహసములు = బలసాహసములు, చూపఱుక్ = చూచువారికి,
కరంబు = మిక్కిలి, చోద్యపఱుపక్ = ఆశ్చర్యపఱుపఁగా, లంకపెంపు
ఎల్లక్ = లంకానగరముయొక్క యభివృద్ధియంతయును, ద్విజ్ఞాతము =
సంపాదజేసెను;

తా. పాత్రవ్రత్య నిధియగు నీతయొక్క యనుగ్రహ విశేషముచే
శరీర మగ్నిచే దహింపఁబడక యుండఁ దనతోఁకయందుండు నగ్నిచే
రాక్షసుల గృహములెల్ల దహించి, రావణునింగాని యాతని కుమారుడగు
నింద్రజిత్తునుంగాని, వారి సేనలంగాని లక్ష్మ్యసేయక తన శౌర్యసాహస
ములు చూచువారల కాశ్చర్యము గలుగఁజేయుచుండ లంకాపట్టణ
మంతయు నాశము గావించెను.

“భూతనయానుగ్రహాభి గుప్తాంగుండగుచు,” నీతానుగ్రహమున
నానుమంతుని శరీరము రక్షింపఁబడెనుటకు; “యద్యస్తిపతిశుశ్రూషా,

యవ్యస్తి చరితం తపః, యదాచస్త్రైక పత్నీత్వం, కిత్తోభవ హనూమతః.”
రామాయణము.

“వాలహస్త.” వాలహస్తశ్చ వాలధిః.” అమరము.

భారత. మహిత.....అంగుడు; మహిత = గౌరవింపఁ
బడిన, ధర్మ = యమునియొక్క, నియమ = ఆజ్ఞయొక్క, మాహాత్మ్య =
మహిమవలన, భూత = పొందఁబడిన, “భూప్రాప్త.” అనుభాతువున
నీయర్థమగు చున్నది. నయ = నీతియొక్క, అనుగ్రహ = ఆనుకూల్య
మున, అభిగుప్త = దాఁపఁబడిన, అంగుడగుచుకొన్ = శరీరముగలవాఁ
డగుచు, శూరోత్తముఁడు, వాయుసుతుఁడు = భీముఁడు, అంతనిలక =
అంతటితోఁ జాలింపక, విరటుని విడిపించినమాత్రమున నిలువకయనట;
నిశ్చల.....ధామాఘుండు, నిశ్చలజయ = స్థిరమగు జయము
యొక్క, వైభవ = విభవముయొక్క, ఉదయ = ఉదయించుటకు,
మహత్ + ఆవాల = గొప్పవాఁడయిన, స్థానమయిన యనుట; హస్త =
చేతియందలి, చండ = భయంకరమైన హేతి = ఆయుధముయొక్క,
విలాస = చేష్టచే, సరభస = వేగముతోఁ గూడునట్లు, గ్రస్త = మింగఁ
బడిన, సమస్తవిద్యేషి = ఎల్లకత్తువుల, ధామ = ప్రతాపముయొక్క,
ఓఘుండు = సమాహముగలవాఁడు, అగుచుకొన్, అత్యనల్పదర్శము =
అత్యంతగర్వము, అమరకొన్ = ఒప్పఁగా, బలకదంబకమును = కత్తువు
యొక్క నేనాసమాహమును, సరకుగొనక, ప్రబల = అతిశయించిన,
సత్త్వ, సాహసములు, చూపఁజుకొన్, కరంబు = మిక్కిలి, చోద్య
పఱుపకొన్ = అశ్చర్యపఱుపఁగా, విపక్షయాధపునికొన్ = శాత్రువునాయకుఁ
డగు సుశర్మను, పట్టి, దొరకలంక పెంపెల్లకొన్ = రాజగు విరటునికలంక
నంతయు, డీప్వఱిచెకొన్ = తగ్గించెను.

తా. ధర్మ దేవతానుగ్రహమున నభిగుప్తమగు శరీరముగల భీముఁడతి
సంతోషమునఁ దనచేతియాయుధమున కత్తుసంహారముగావించి, కత్తు

సేనల సరకుగానక శౌర్యసాహసములతో సుకర్మనుబట్టి విరటుని మాన
సమునందలి కలఁత నెల్ల దీర్చెను;

“ హేతి; ” “రవేర్చిత్తశస్త్రంచ, వహ్నిజ్వాలాచ హేతయః”
అమరము

“ ఆవాలము. ” “స్వాదాలవాలమావాలం.” అమరము,

క. ఈగతి దక్షిణదిశయం

దాగోగ్రహదుష్టచేష్టు శ్చ నధిప్రమదై

కాగారికునిర్ధామునిఁ

గా గర్వమడంచివిడిచె శ్చ గాడ్పుకొడుకొగిఁ.

83

రామాయణ. గాడ్పుకొడుకు = హనుమంతుఁడు, ఈ గతిఁ =
ఈలాగున, దక్షిణదిశయందుఁ = దక్షిణపుదిక్కున, అనఁగా దక్షిణపు
దిక్కునంగల లంకయందనుట; ఆగః = పాపమనెడి, గ్రహ = భూతా
వేశముచే, దుష్టచేష్టుఁ = దుష్కార్యములు చేయువానిని, అధిప
ప్రమదా = రామపత్నియనునీతకు, ఐకాగారికునిఁ = చోరుఁడగువానిని,
నీతనపహరించిన వానిని, రావణుననుట; ఒగిఁ = క్రమముగా, నిర్ధా
మునిఁ కాఁ = గృహవిహీనునిగా, గర్వము అడంచి = వానిగర్వము
నణఁచి, విడిచెఁ = లంకను వీడెను ;

తా. లంకంగొల్పియట నీతాచోరుఁడగు రావణునకు గృహము
లేనట్లు చేసివానిగర్వమడఁచి హనుమంతుఁడు తాను లంకా పురమును
వదలెను.

“ ఐకాగారికుఁ, ” “ చోరైకాగారిక స్తేనదస్యతస్కర మోష
కాః ” అమరము

భారత. గాడ్పుకొడుకు = భీముడు; ఈగతిఁ = దక్షిణదిశయందుఁ =
దక్షిణపుదిక్కున, ఆగోగ్రహదుష్టచేష్టుఁ = గోవులంగ్రహించినదుశ్చేష్టుఁడగు

వానిని, దక్షిణగోగ్రహణముగావించినసుశర్మననుట; అధిప=రాజగువిరటుని,
ప్రమద = సంతమునకు, ఐకాగారిక = చోరుడగు వానిని, దక్షిణగో
గ్రహణరూపదుష్కార్యమాచరించుటచే విరటునకు వెతగల్పించిన సుశర్మ
నని భావము; ఒగి; నిర్ధాయనిగా = తేజోహీనునిగా, గర్వము
అడంచి = గర్వమణచి, విడిచె;

తా. దక్షిణగోగ్రహణరూపపాపకార్యాచరణమున విరటునకువెత
గల్గించిన సుశర్మను భీముడు నిస్తేజస్కునిగా నొనర్చి విడిచిపుచ్చెను.

తే. ఇట్లు రిపుభయంకర బలార్థిగ్గుడగుచు

నవనిజ శుభప్రవృత్తిమా १ నవవిభునకుఁ

బరమసంతోష మొనరింప २ మరలెఁ బురికి

హర్ష మొదవంగ సప్రభుండగుచు నతఁడు,

34

రామాయణ. అతఁడు = ఆహనుమంతుఁడు, ఇట్లు, రిపుభయంకర

బల = శత్రుభీకరమగు విక్రమముచే, ఉ దీర్ఘుడగుచు = భయంకరుఁ
డగుచు, అవనిజశుభప్రవృత్తి = నీతియెక్కు శుభవార్తచే, మానవవిభు
నకు = రామునకు, పరిమసంతోషము ఒనరింప = మిక్కిలి సంతోషము
గల్గింపగా, పురికి = లంకాపురమునకు, హర్ష మొదవంగ = సంతోష
ముగలుగగా, శత్రువిపురమును వీడెగదా యనిలంకా పురవాసులు సంత
సిలుచుండగా ననిభావము, సప్రభుండు అగుచు = కాంతియుక్తుడ
గుచు, మరలె = లంకనుండి మరలెను;

తా. హనుమంతుఁడై యత్రుభయంకరుడగుచు నీతాస్పృహంతకథ
నమున రాముని సంతసింపజేయఁగంచి, తనపోకచే లంకాపురవాసులుసంత
సిలుచుండ నటనుండి మరలెను.

భారత. అతడు = ఆభీముడు, ఇట్లు, రిపుభయంకర బలార్థిగ్గుడు.
అగుచు, నవ = సూతనమైన, నిజ = తనయొక్క, ప్రవృత్తి = ప్రవర్తి.

నము, సూదవృత్తి నైపుణ్యమును; పరాక్రమకౌశలముననుట, మానవవిభు
 నకుఁ = విరటునకు, పరమ సంతోషము, ఒకరింపక, హర్ష మొదవంగక =
 = సంతోషముగలుగఁగా, సప్రభండు అగుచుక = రాజగు విరటునితోఁ
 గూడినవాఁడగుచు, పురికిక = విరాటనగరమునకు, మరలెక;

తా. భీముఁడు శత్రుభయంకరుఁడగుచు నిజకార్యములచే విరటునకు
 సంతోషముగలుగుచుండ నాతనితోడ మరలఁ బురమునఁ బ్రవేశించెను

వ. అట్టిసమయంబున.

85.

క. ఉత్తరగోగ్రహరిపునును

హత్తర వార్తాప్రచార శ మప్పురిప్రజకుక

దత్తామోదంబై బల

వత్తరతాపమును మదిని శ వర్తిలజ్జేసెన్.

86

రామాయణ. ఉత్తరగ = ఉత్తరపుష్కను గుఱించి నెట్లుచుండు
 ఉగ్ర - భయంకరుఁడైన, హరిపు = వానరశ్రేష్ఠుఁడైన హనుమంతుని
 యొక్క “హరిక పాతీతిహరిపః” అనివృత్తుతి; సుమహత్తర = గొప్ప
 దగు, వార్తాప్రచారము = ప్రసంగము, అప్పురిప్రజకుక = ఆలంకా పట్టణ
 మునందలి ప్రజక, ఇల్లఁబ్రజాశబ్దము జాత్యేకవచనము; దత్తామోదంబై =
 సంతసముగలిగించినదై, బుత్తర తాపమును = మిక్కిలి యుక్తమైన సరితాప
 మును, మదిక = మనస్సున, నివర్తిలజ్జేసెన్ = నివర్తింపఁ జేసెను;

తా. అంజనేయుండు ఉత్తరపుష్కను నేఁగఁగనే లంకయందలి ప్రజల
 మానసమున కానందముగలుగఁ జేసి యంతకుమున్నును దుఃఖమును మాన్పెను.

“దత్తామోద” “ఆమోదోహర్షగంధయోః” అమరము.

భారత. ఉత్తరగోగ్రహ = ఉత్తరగోగ్రహణమొనర్చిన, రిపు =
 దుర్యోధనాది శత్రువులయొక్క, వార్తాప్రచారము, వృత్తాంతము, అప్పురి

ప్రజ్ఞాన్ = ఆపట్టణమునందలిప్రజకు, దత్త = ఇయ్యఁబడిన, ఆమోదంబై = సంతోషరాహిత్యముగలదై, బలవత్తరతాపమును = మిక్కిలియధికమగు పరితాపమును, మదిని = మానసమున, వర్తిలన్ చేసెన్ = ఉండలులాగునఁ జేసెను;

తా. దుర్యోధనాదు బుత్తర గోగ్రహణగు గావించిరపవార్త విరాటనగరమువారి చెవిఁబడినంత నే వారు సంతోషరాహిత్యులై పరితాప మందిరి.

ఉ. ఆతతవేగయానమున ర సంతటనావిలసద్బలుండు గో
త్రాతనయాభిదర్శన విరధానముదంచితవృత్తియై సము
ద్ద్యోతిలనేగి కాంచిరయః మొప్పఁగఁబల్కెన్మౌనపాలనూనుని
ర్ధూతతరాఘునుత్తరుగురుస్ఫుటసంభ్రమచిత్తుఁజేయుచున్.

రామాయణ. అంకటన్ = పిమ్మట, ఆవిలసద్బలుండు = ప్రకాశిం
చుచుండు నాబలవంతుఁడగు హనుమంతుఁడు, ఆతతవేగయానమునన్ =
విస్తారమైన వేగముగల గమనముచే, మిక్కిలి వేగగమనమున ననుట; గోత్రా
తనయాభిదర్శనవిధాన = భూపుత్రముగు సీతందర్శించిన ప్రకారమువలన
నైన, ముత్ = సంతోషము, అంచిత = ఒప్పుచున్న, వృత్తియై = సర్తన
ముగలవాడై. సముద్ద్యోతిలన్ = ప్రకాశింపఁగా, ఏగి = వెడలి,
నిర్ధూతతర = విశేషముగాఁ దొలగింపఁబడిన, చక్కఁగాఁ దొలగింపఁబడిన
యనుట; అఘున్ = పాపముగలవాని, నృపాలనూనున్ = రాజపుత్రుఁ
డగు రాముని, కాంచి = చూచి, సుత్తి = పోమొత్తఁబడిన, రుక్ =
శోకముగలదగుచు, ఉరు = అధికముగా, స్ఫుట = స్పష్టమైన, సంభ్రమ =
ఆశ్చర్యముగల, చిత్తుఁచేయుచున్ = మనస్సుగలవానిని గాఁజేయుచు,
రయము = త్వర, ఒప్పగన్, పల్కెన్ = చెప్పెను; తనపబులచే నాతని

శోకమును బోగొట్టుచు నతని మానసమున కాశ్చర్యము గల్గించెనని భావము ;

తా. హనుమంతుడు సముద్రముదాటి నీతావృత్తాంతము చెప్పి నుత్సుకడై మరల రామునిసమీపమున కరిగి, యాతని వ్యసనమును దగ్గించుచు మానసమున కాశ్చర్యము గల్గించుచు నిట్లు నను.

“గోత్రాతనయా” “గోత్రాక్షః పృథివీ పృథ్వీ” అమరము.

భారత. ఆతత = విస్తారమైన, వేగ = వడిగల, యానయనక్ = రథముచే, ఆవిల = నిర్మలమైన, సప్తలుండు = గొప్పబలము కలవాడు, గోత్రాత = గవాధ్యక్షుడు, పసులకాపరులపై నధికారియనుట; నయ = న్యాయముచే, అభినర్తనవిధానము = చూచునట్టిప్రకారము, రాజులంగాంచ వలయునెడల నారాజులయొద్దగల ద్వారపాలకులు మున్నగువారి యనుగ్రహము సంపాదించి వారిమూలమునఁ గాంచవలయునను రాజానుసరణ న్యాయప్రకారమనుట ; ఉదంచిత = మిక్కిలి యొప్పుచుండు, వృత్తియై = వర్తనముగలవాడై, సముద్ద్యోతిలక్ = ప్రకాశింపఁగా, ఏగి = వెళ్ళి, నిర్దూతతర = మిక్కిలి యెగురఁగొట్టఁబడిన, మిక్కిలిలేనియనుట ; అఘుక్ = దుఃఖముగలవానిని, దుఃఃమనుటయే యెఱుంగనివానిననుట ; నృపాల నూనుక్ = రాజపుత్రుడగువానిని, ఉత్తరుక్ = ఉత్తరకుమారుని, గురు స్ఫుటసంభ్రమచిత్తుక్ = మిక్కిలి స్పష్టమగు నాశ్చర్యముగల మనస్సుగల వానినిగా, చేయుచుక్ కాంచి, రయమొప్పఁగక్, వేగముగాననుట, పల్కెక్ = చెప్పెను.

తా. దుర్యోధనుని గోగ్రహణ వృత్తాంతము డెల్లవచ్చిన గవాధ్యక్షుడు ద్వారపాలుర లోబరచుకొని యుత్తరుంగాంచి తొందరగా నిట్లనెను.

సీ వ్యధలెల్లఁ దీఱి దేవరమహామహిమ వి
 లోకింపఁ గంటి సరస్థాకగుణతఁ
 బరఁగుభూజనాధి శ సతనయాకలంక
 నున్నదిశాంతద్విరపన్నికాయ
 వెనమన మొదవు లారలసమాన కరుబల
 యత్నావరుద్ధంబురలగుచుఁ జనని
 తాంతాకులీభవ శ త్పాణవాయువులతో
 వనరెడునేను సరస్వార్త సెప్పఁ

ఆ. బారు తెంచితి నని శ ప్రత్యభిజ్ఞాన స
 మర్పణమున సతని శ మది యొడఁబడఁ
 దా నెఱిగినకొలఁది శ నానారివృత్తాభి
 ధానకథ లొకింత శ తడవు నడవె.

38

రామాయణ. వ్యధలెల్లఁ = దుఃఖములన్నియును, తీఱఁ =
 నశించునట్లు, దేవరమహామహిమఁ = మీగొప్పమాహాత్మ్యముచే, అస్తాక
 గుణతఁపరఁగు = తగ్గనట్టి గుణసమూహములచేఁ బ్రసిద్ధురాలగు, భూమి
 జఁ = సీతను, విలోకింపఁగంటిఁ = చూడఁగలిగితి, “దృష్టానీతా”
 యని రామాయణమున మున్నదర్పించితి నని క్రియఁజెప్పి సీతనని యావలఁ
 జెప్పటచే నిక్కవియు “విలోకింపఁగంటి” నని క్రియనుమున్న జెప్పెను;
 మొట్టమొదట సీతయనినచో నెచ్చటఁ గానింపలేదని చెప్పనోయని
 రాముఁడు సందేహించి దుఃఖించునోయని యాతనికట్టిదుఃఖము గల్గింపఁ
 గూడదని భావించియే హనుమంతుఁడు విలోకింపఁగంటినను క్రియను మున్న
 జెప్పెను; ఆధిపతన=మనోవ్యధయందలి పాటుగలది, వ్యధానిమగ్నయనుట,
 ఆ క = అనీత, లంకఁ = లంకాపట్టణమునందు, ఉన్నది, శాంతద్విరప

న్నికాయ = అడఁపఁబడిన శత్రువులనుగలవాఁడా, ఇది రాముని సంబుధి;
 వెనక్ = శీఘ్రముగా, మనము, ఒదవు = ఉపయోగింతుమనెడి, లాలసక్ =
 ఔత్సుక్యముచే, మానక = విడువక, ఉరుబలయత్న అవరుద్ధంబులు అగు
 చుక్ = మిక్కిలిబలవంతమగు ప్రయత్నమున నడ్డు పెట్టఁబడినవగుచు,
 దనని = పోవని, తాంతఆపరీభవత్ ప్రాణవాయువులతో = బడలినవై
 యాకులభావమునందెడి ప్రాణవాయువులతో, మనమాబిడకు సహాయపడెద
 మనెడి యాసతో నాకులములగు ప్రాణముల నీత నిలువఁబెట్టుకొని యున్న
 దని భావము: వనరెడుక్ = విలపించుచున్నది, ఏను, ఇవ్వార్తచెప్పక్ =
 ఈమాటచెప్పటకై, పాటుతెంచితిని = పర్వత్తివచ్చితిని, అని = ఇట్లాడి,
 ప్రత్యభిజ్ఞాన సమర్పణమునక్ = గుఱుతగు చూడా మణినిచ్చుటచే, అతని
 మది = ఆరామునిమానసము, ఒడఁబడక్ = అంగీకరింపఁగా, రాముఁడు
 దనమాటలతో విశ్వాసము గలిగింపఁగాననుట; తాక్ = హనుమంతుఁడు,
 ఎత్తఁగొలఁదిక్ = తెలిసివంతవఱకు, అన్నారి = ఆనీతయొక్క, వృత్త =
 ఉనికియొక్క, అభిధాన = చెప్పెడు, కథల్ = కథలను, ఆమెయునికి
 చెల్పెడి కథలననుట; ఒకింతతడవు = కొంతనేపు, = నడవెక్ = జరిపెను;

తా. నీతావలోకనమునకై పఱిన కష్టమెల్ల దేవరయనుగ్రహ
 విశేషముచేఁ దీఱఁగా మహాగుణవంతురాలగు నీతంగంటిని. అత్యంతదుఃఖిత
 యగుచు నామె లంకనున్నది. మనమువచ్చి యామెను రక్షింపఁగలమను
 నానచే మిక్కిలి భిన్నయయ్యు నాబిడ ప్రాణములు నిలుపుకొని యనా
 రతమేడ్చుచున్నది. నేను దేవరతో నీమాటచెప్పఁ బర్వత్తివచ్చితిని
 యాడి యామె యిచ్చిన శిరోరత్నము రామునకొసంగి యాతనికిఁ దన
 వార్తయందు విశ్వాస ముపయింపఁ జేసెను. పిదప నామెయునికిమనుషులను
 గుఱించి కొంతనేపు మాటలాడునుండెను.

“లాలస” “లాలసేప్రార్థనాచిత్యే” అమరము.

భారత. వ్యథలెల్ల, తీఱక, దేవరమహామహిషక్ = మీయొక్క
 గొప్పమహిమను, విలోకింపక కంటిక = చూడంగలిగితిని, నిన్నుజూచి
 నంతన యింక జయము గలుగునని తోచుటచే వ్యథలెల్ల దీక్షెనని
 భావము; అస్తోకగుణతక్, పరంగు, భూమిజనాధిపతనయా = రాజ
 పుత్రుఁడా; ఇదియు త్తరుని సంబోధించుట; అకలంక = కలంకములేనట్లు,
 నున్న = పోమొత్తఁబడిన, దికాంత = దిగంతములవఱకుఁగల, ద్విషన్ని
 కాయ = శత్రుసమూహములుగలవాఁడా, ఇది భూమిజనాధిపతనయాయను
 దానివిశేషణము; స్తోత్రరూపమున యుద్ధమునకుఁ బరిగొల్పుటకుఁగా నిట్లనెను;
 వెనక్ = శీఘ్రముగా, మనమొదవులు = మనయావులు, ఆలసమాన =
 మిక్కిలిప్రకాశించుచుండు, కురుబల = కారవనైష్యముయొక్క, యత్నా
 ర్థంబులు = ప్రయత్నముచే నడ్డిగింపఁబడినవి, అగుచుక, చనక్ =
 వెళ్లఁగా, నితాంత = మిక్కిలి, ఆకులీభవత్ = కలతచెందుచున్న,
 ప్రాణవాయువులతోక, వనరెడునేనుక = దుఃఖించుచున్న నేను,
 ఇవ్వార్తక, చెప్పక = ఈమాటచెప్పటకు, పాఱుతెంచితిక = పరు
 వేత్తివచ్చితిని, అని, ప్రత్యభిజ్ఞాన = గుఱుతుయొక్క, సమర్పణమునక =
 ఇచ్చుటచే, గుర్తుతెలుపుటచేననుట; ఆతనిమది, ఒడఁబడక = అంగీక
 రించుటకొఱక. తాక, ఎఱింగినకొలఁది; నానా = పెక్కువిధములగు,
 అరి = శత్రువులయొక్క, వృత్త = వర్తనలయొక్కయు, అభిధాన =
 పేళ్లయొక్కయు, కథలు, ఒకింతతడవు = కొంతసేపు, నడపెక = జరి
 పెను, ఉత్తరునకు నమ్మకముగలిగి యతఁడు యుద్ధమున కుత్సాహవంతుఁ
 డగుటకయి యిట్లు గవాధ్యక్షుఁ డభిజ్ఞానముంచెల్పెనని భావము;

తా. రాజకుమారా! నిను జూచినంతన నాదుఃఖములెల్లను దీక్షెను.
 మనగోగణముల నెల్లం గురుబల మడ్డిగించి గ్రహించుకొని పోవుచున్నది.
 ఇంకను మనలుట సరికాదని వెంటనే పర్వెత్తి వచ్చితిని. నీవును నాలసిం

పశుమని యాతనికి యుద్ధాభిలాష యినుమడించులాగునఁ గొన్ని గుర్తులు నెప్పుడు నచ్చటి శత్రువులఁగూర్చిన కథలనే కొంతవఱకుఁ జెప్పుచుండెను.

ఇటఁ “బ్రత్యభిజ్ఞాన సమర్పణ” మ్మనునది రామాయణార్థమునకై తెచ్చి పెట్టుకొనినదైనను నుత్తరువకు రణాభిముఖ్యము గల్గింప గవాధ్యక్షునిచే నిట్లు చెప్పించుటయే కవి యాశయమగుటచే సందర్భ శుద్ధము గనున్నది.

వ. పదంపడి యిట్లనియె.

39

ఆ. అలఘుమాననీయరబల విడిపింపు మా

యావులబలుమేటి శ్రీయైన తదప

హరిఁ గలువ కలుషితాత్మునుయోధను

న్నద విమూఢు దురమునను వధించి.

40

రామాయణ. అలఘుమాన=గొప్పమానము గలవాఁడా, మానవంతులలో శ్రేష్ఠుఁడాయనుట; ఇది రాముని సంబోధనము; మాయావులబలుమేటి=మాయావులలో మిక్కిలి గొప్పవాఁడగు, తదపహరిఁ = ఆసీతాపహరిని, రావణుననుట; కలుషకలుషితాత్ముఁ = పాపముచేఁ గళంకితమూర్తియగువానిని, సుయోధనుఁ = చక్కఁగాయుద్ధ మొనర్చువానిని, మదవిమూఢుఁ = మదముచే మాఘుఁడగువానిని, ఇవి తదపహరిఁ అనుపదమునకు విశేషణములు; తురమునను = యుద్ధమున, వధించి = సంహరించి, నీయబలఁ = నీభార్యను, నీతననుట; విడిపింపు.

తా. ఓరామా! మాయావులలో మేటియై పాపాత్ముఁడై చక్కఁగా యుద్ధ మొనర్చువాఁడై మదాంధుఁడైన యాసీతాపహరిని రావణుని యుద్ధమున సంహరించి నీతనవిడిపింపుము.

భారత. అలఘుమాననీయరబల = మిక్కిలిగౌరవింపఁబడిగన బలముగలవాఁడా, ఇది యుత్తరుని సంబోధన; బలుమేటియైన, తదపహరిఁ =

ఆయాపుల నపహరించినవానిని, కలుషకలుషితాత్ముఁ, మదవిమూఢుఁ, సుయోధనుఁ = దుర్యోధనుని, తురమునఁ, వధించి; ఆపులఁ = పశుపులను, విడిపింపుమా;

తా. ఓ యుత్తరకూరుఁడా ఆమాయావియగు సుయోధనుని యుద్ధమునవధించి యాపులను విడిపింపుము.

ఆ. విను మొకింత తడసినను గార్భముఁకఁ దప్పఁ

గాన వేగఁ గదలి శ వానిఁ గెలుము

గర్వయుక్తదనుజ శ కర్ణ భీష్మహ్వాన

గురురణాతిమహిమఁ శ గరము మించి.

41

రామాయణ. వినుము = ఓరామచంద్రా! ఆలకింపుము, ఇకఁ, ఒకింతతడసినను = కొంచెమాలసించినను, కార్భముతప్పఁ = కార్భము తప్పిపోవును. పనిచెడుననుట; కానఁ, వేగఁ = శీఘ్రముగా, కదలి, గర్వ.....మహిమఁ; గర్వయుక్త = గర్వముతోఁగూడిన, దనుజ కర్ణ = రాక్షసులచెవికి, భీష్మ = భయంకరమైన, ఇహ్వాన = వింటి యొక్క, గురు = గొప్పదగు, రణ = ధ్వనియొక్క, అతిమహిమఁ = అత్యంతమహిమచే, కరము = మిక్కిలి, మించి, వానిఁ = ఆరావణుని, గెలుము = జయింపుము;

తా. ఇంక నీ వాలసించుటతగదు. వెంటనే యిటునుండి కదలి యా రావణుని గెలువవలయును.

“రణాతిమహిమ” రణోన్మీ) యుధినాధ్వనా.” నానార్థరత్నమాల.

భారత. వినుము, ఇకఁ, ఒకింత, తడసినను, కార్భము తప్పఁ, కానఁ, వేగఁ, కదలి, గర్వ.....మహిమఁ; గర్వయుక్త; గర్వము

తోఁగూడిన, తదనుజ = వానితమ్ములగు దుశ్శాసనాదులయొక్కయు,
కర్ణ = కర్ణునియొక్కయు, భీష్మ = భీష్మునియొక్కయు, ఇష్వాసగురు =
ధనురాచార్యుడగు ద్రోణునియొక్కయు, రణాతిమహిమ = యుద్ధము
నందలి గొప్పమహిమను, కరము = మిక్కిలి, మించి = అతిశయించి,
వానికొ = అదుర్యోధనుని, గెలుపు = జయింపుము.

తా. ఇంకనాలసించినఁ గార్యముచెడును గాన కదలి గర్వితులగు
కర్ణభీష్మ ద్రోణాదుల యుద్ధమునమీటి యాదుర్యోధనుని గెలుపును.

క. అకట ! భవద్గురు సేనా

దిక మిపు డేమియుఁ బురస్థితం బరఁగమి ని

న్నొకయించుక యును గుఱిసే

యక యిమ్మెఱుజెనకి తలఁకఁ ౧ డతఁడు సెడుమదిన్. 42

రామాయణ. అకట, భవత్ = నీయొక్క, రాముని యొక్క-
యనుట; గురు = గొప్పదగు, సేనాదికము = సేనమున్నగునవి, ఏమియుకొ =
ఏదియును, ఇపుడు, పురస్థితకొ పరఁగమికొ = ముందరతేకుండుటచే,
అతఁడు = ఆరావణుఁడు, నిన్నుకొ ఒకయించుకయుకొ గుఱిసేయక =
నిన్నుగొంచెమేరియు సరకుసేయక, ఇమ్మెఱుకొ = ఈలాగున, చెనకి, చెడు
మదికొ = దుర్బుద్ధిచేత, తలఁకఁడు = కలఁతచెందఁడు.

తా. ఆరావణుఁడు నీకుసేనాదిక మెద్దియును సమాపమున లేనందున
నిన్ను సరకు గొనక నీకపకృతిగావించియు భీతిలఁడు.

“ ఇమ్మెఱుజెనకి. ” ఇటఁజెనకియనుటకుఁ గొందఱుతాఁకియని
యభిప్రాయపడెదరు. రావణుఁడు యుద్ధము ననికను దాఁకలేదుగావున
నపకృతిగావించి యనియే భావమగుచున్నది.

భారత. అకట, భవత్ = నీయొక్క, గురు = తండ్రియు, విరటుఁ
డనుట ; సేనాదికము = సేనలుమున్నగునవియు, ఇపుడు, ఏమియుకొ,

పురస్థితిఁ పరఁగమిఁ = పట్టణమున లేకుండుటచే, నిన్నుఁ ఒక
యించుకయును గుతినేయక = నిన్నించుకేనియు లక్ష్యము నేయక,
అతఁడు = ఆదుర్యోధనుఁడు, ఇమ్మెయిఁ చెనకి = ఈలాగునఁ దాఁకి,
పంచనచేదాఁకి యనుట; తలఁకఁడు = భీతిలఁడు.

తా. నీతండ్రియు నేనలునూరలేమినిదుర్యోధనుఁడు నిన్ను లక్ష్యము
నేయక యిట్లనమిపించియు భీతిలకున్నాఁడు.

ఆ. అని యతండు దీప్తితౌద్ధత్యభాషలు

పలుకఁ దనబలంబు శ్రీ కొలఁదిగాన

కధికమై తనర్ప శ్రీ నాహవ్రాత్సాహంబు

పూనెరాచపట్టి శ్రీ మేనువొంగ.

43

రామాయణ. అని అతండు = ఆ హనుమంతుఁడు, దీప్తితౌద్ధత్య
భాషలు = దౌద్ధత్యోద్దీప్తకములగు మాటలు, పలుకఁ, తనబలంబు =
స్వశరీరబలము, కొలఁదిగానక = పరిమాణము గానక, పరిమితి
రహితమై యనుట; అధికమై తనర్పఁ = అధికముకాఁగ, రాచపట్టి =
శ్రీరాముఁడు, మేను, పొంగఁ = శరీరముప్పొంగఁగా, ఆహవోత్సా
హంబు పూనెఁ = రణోత్సృతనందెను.

తా. అంజనేయుఁడు గర్వోద్రేకము గలుగునట్లుపల్కఁగ రాముని
బలము పరిమితరహితమై యతిశయింపనంత. నా శ్రీరాముఁడు రణోత్సృకుఁ
డయ్యెను.

“దీప్తితౌద్ధత్య.” వృద్ధిసంధి. “వృద్ధిరాదైచ్ఛ.” పాణిని.

ఇటుకొందఱు, “తనబలంబుకొలఁది కానకధికమై తనర్ప” నను
టకుఁ దన బలముయొక్క కొలఁది యడవికధికముగాఁగ యని యభిప్రాయ
పడెదరుగాని యదియంత రసవంతముగాదు.

భారత. అని, అతఁడు = ఆ గవాధ్యక్షుఁడు, దీపితౌద్ధత్య భాషలు, పలుకఁ, తన బలంబుకొలది గానక = తనబలముయొక్క పరిమాణ మెఱుంగక, అధికమైతనర్పక, రాచపట్టి = ఉత్తరుఁడు, మేనుసొంగక, దేహ ముష్పొంగఁగా, ఆహవోత్సాహము, పూనెను.

తా. ఆగవాధ్యక్షుని గర్వోద్రేకములు గల్గించుమాటలచే తన బలముకొలది యెఱుంగక యుత్తరకుమారుఁడు రణోత్సాహమందెను.

సీ. ఈరీతిఁ బగటవై శ నేగ ససంధ్రమ

స్వాంతుఁడై తద్వేళ శ యంత నరయ

జోకమై దొరకెఁ దరచ్చుభలగ్న మతి జిష్ణుఁ

డాయు త్తరుఁడు జయరయాత్ర గదలె

మహనీయశుద్ధాంత శ మంజులాస్య ప్రప

ర్తన గురుభావార్హ శ తనువికారు

ననఘ్న క్షత్రాచారమునకు నానాకీశ

సంతతిఁగొని యాత్ర శ నలుపువాని

తే. నాన్మపాలకుమారకు శ సంతట రణ

సాధ్వసమశక్తికతమున శ సంశ్రయించె

దృష్టికరుడైన యొకనింత శ తేజ మమర

రిపుల యాద్ధత్యవద్బలశ్రేణిమెఱయ

44

అవతారిక. రాముని జైత్రయాత్రను, నుత్తరుని గోగ్రహణయాత్రను జంటించి కవి యాడుచున్నాఁడు.

రామాయణ. ఈరీతి = ఈలాగున, పగటవై ఏగక = శత్రువులపై దాడివెడలఁగ, ససంధ్రమస్వాంతుఁడై = సంబరముతోడి మదిగలవాఁడై, తద్వేళ = ఆయుధమునకు వెడలునట్టివేళ, అంతక అరయక = అంత విచారింపఁగా, తచ్చుభలగ్నము = శుభమైన యా

లగ్నము, జోకమై = బలయుతమై, దొరకె = చిక్కెను, అతిజిహ్వాండు = అత్యంత జయశీలుండు, ఆయుత్తరుండు = శ్రేష్ఠుడైన యారాముండు, జయ యాత్ర, కదలె = జైత్రయాత్రగదలెను, మహనీయ..... వికారుక; మహనీయ, శుద్ధాంత = అంతఃపురముయొక్క, భార్య యగు నీతయొక్క యనుట; మంజుల = మనోహరమగు, ఆస్యప్రవర్తన = పదనప్రవర్తనముచే, గురు = ప్రేక్షన, భావ = అభిప్రాయమునకు, అర్హ = తగిన, తనువికారుక = శరీరవికారము గలవానిని, నీతాముఖము మానసమునకు బొడంగట్టుటచే, వేదనాభరమధికమై శరీరము కృశించి వైవర్ణ్యము గలిగెనని భావము; అనఘుక = పాపరహితుడగువానిని, త్కతాచారమునకు = త్కత్రియులయొక్క యాచారమునకు, యుద్ధమునకై యనుట; చతుర్థ్యర్థమునవృత్తి; నానాశీత సంతతి = పెక్కు వానరసమూహమును, కొని, యాత్రసలుపువానికై = జైత్రయాత్ర యొనర్చువానిని, ఆ నృపాలకుమారకుకై = రాముని, అంతటకై, రణ..... కతమునకై; రణ = యుద్ధమునకు, సాధు = సమర్థమైన, అసమశక్తి కతమునకై = సాటిలేని శక్తికారణమున, అమర..... శ్రేణి; అమరరిపు = రాక్షసుల, లయ = నాశమందు, ఔద్ధత్యవత్ = ఉద్ధతింగల, బలశ్రేణి = సేనాసమూహము, మెఱయకై = ప్రకాశింపఁగా, దృష్టికై = చూపులకు, అరుదైన, ఒకవంత తేజము = ఒక యద్భుతతేజస్సు, ఆశ్రయించెను;

తా. రాముండు శాత్రులపై దండయాత్రవెడల సుద్దేశింపఁగనే యొక సన్నహూర్తము దొరకెను. అంత శ్రేష్ఠుడగు రాముండు జైత్రయాత్ర గదలెను. అపుడు నీతాముఖము మానసమునకు బొడంగట్టుటచే నా విరహవేదనచే వైవర్ణ్యము నందినవానిని, పెక్కు వానరసేనలతో యుద్ధయాత్ర బయలుదేరినవాని నారాముని యుద్ధమునందలి సాటిలేని శక్తి గల్గికారణమున రాక్షస నిర్మూలనకరమగు సేనలు మెఱయుచుండ నొక దివ్యతేజ మాశ్రయించెను.

“జోక.” కొమరుచొక్కాటమ్ము గొనబుచొకారము చొక్కము
‘మేలిమి’ జోకపాలుపు.” సాంబనిఘంటువు.

“శుద్ధాంతమంజులాస్య.” శుద్ధాంతశబ్దమున కంతఃపురస్త్రీ యను
సర్థము గలుగుటకు ; “శుద్ధాంతసంభోగ నితాంతత్వప్తే ననైషధోకార్య
మిదనిగాద్యం.” నైషధము.

“నానాకీశ సంతతి.” “మర్కటో వానరః కీశః.” అమరము.

భారత. ఈరీతిక, పగఱపై = శత్రువులపై, ఏగక, ససంభ్రమ
స్వాంతుడై, తద్వేళ = ఆకాలమునందు, సప్తమ్యర్థమునఁ బ్రథమ,
యంతక = సారధిని, అరయక, తచ్చుభలగ్నమతి = ఆ యుత్తరుని
శ్రేయమునందు లగ్నమైన బుద్ధిగల, = జిహ్వాడు = అర్జునుడు, జోకమై
దొరకక = ఉత్తరుడు సారధికొఱకు విచారింప నర్హునుడు సారథ్యమునకు
దొరకను, ఆ యుత్తరుడు = ఆ యుత్తరకుమారుడు, జయయాత్ర
కదలెక = (వెంటనే) జైత్రయాత్ర వెడలెను, మహనీయ.....
వికారుక ; మహనీయ = పూజనీయమైన, శుద్ధాంత = అంతఃపుర కన్యా
జనమునకు, మంజు = మనోహరమగు, లాస్యప్రపర్తన గురుభావ =
సృత్తము నేర్పించుటకు గురువౌటకు, అర్హ = తగిన; తనువికారుక =
శరీరముయొక్క మార్పుగలవానిని, పేడిరూపముదాల్చినవాని ననుట
అనఘక = సాపరహితుఁడగువానిని, అనాకీశ సంతతిక = దేవేం
ద్రుని కుమారుఁడగు నాయర్జునుని, క్షత్తు = సారధియొక్క, ఆచారమునకుక,
కొని = గ్రహించి, అర్జునుని సారధిగాఁగొని యనుట ; యాత్రసంబంధ
వానిక = జైత్రయాత్ర కదలువానిని, ఆ సృపాలకుమారుక = ఉత్తర
కుమారుని, రిపుల = దుర్బోధనాదులయొక్క, జౌద్ధత్యవత్ = ఉద్ధతితోఁ
గూడిన, బలశ్రేణి = సేనాసమూహము, దృష్టికే, అరుదైన, ఒకవింత
తేజము = ఒక యద్భుతతేజస్సు, అమరక, మెఱయక = ప్రకాశించు
చుండ, అంతటక = పిమ్మట, తత్సేనాదర్శన సమనంతరమున ననుట ; ఆ

శక్తికతమునకొ = బలహైన్యము గల్గుకారణమున, రణసాధ్యము =
యుద్ధమునందలిభీతి, సంశ్రయించెను = ఆశ్రయించెను ;

తా. ఉత్తరకుమారుడు శత్రువులపై దాడివేడలఁ దలఁచి సారథిని
విచారింప నర్హుఁడు సారథ్యమునకు దొరకెను. అంత నాయుత్తరుఁడు
జైత్రయాత్ర గదలెను. ఇట్టింద్రతనూజుఁడగు నర్జునుని సారథిగాఁగొని
జైత్రయాత్ర కదలుచుండు వాఁడు శాత్రవసేనం గాంచినంతన వారి యాధ్య-
త్యముంగాంచి శక్తిహీనుఁడగుట రణభీరుఁ డయ్యెను.

“యంత నరయకొ.” “క్షుత్రాచారమునకుకొ.” ఇటయంత్యు,
క్షుత్తృశబ్దములకు సారథియని యర్థమగుటకు ; “యంతా నూతః క్షుత్తాచ
సారథః.” అమరము.

సీ. అతని సముద్వేగ శతత చేష్టమాన నా

నాకీశసంతతి శ నలుపుమెఱసి

పంతంబులూడియు శ నెంతయు నాత్మస్వ

భావ ప్రభావ సంప్రకటనోక్తి

సలరించియును ముదిరతాత్ముఁ గావించుచు

నా రాచకొమరుని శ యంతగాఁగఁ

గైకొని ప్రస్తుత శ ఘన యుద్ధకార్యంబు

నిజబాహుబలమున శ నిర్వహించు

తే. పూన్నితో వీరరసలక్ష్మి శ వైదలనడచె

నా యనఘవర్తను నిశివాభ్యుతరుని హిత

మైన నిజధర్మమునుజూపి శ యధికమోద

సహితఁ జేయుచుఁ దత్పరిగ్రహము మెఱయ.

45

రామాయణ. అతని=ఆ రామునియొక్క, సమకొ=సంతోషముతోఁ

గూడిన, వేగ=వేగముచే, తత=విస్తృతమై, చేష్టమాన=సంచరించుచున్న.

నానాకీశసంతతి = పెక్కువానరులసమూహము, నలుపుమెఱసి=అందగించి,
 పంతంబులు ఆడియున్ = పంతములు పలికియు, ఆత్మ... ప్రకటనోక్తిఁ;
 ఆత్మ = తమయొక్క, స్వభావ = శీలముయొక్క ప్రభావ = మహిమను,
 సంప్రకటనోక్తిఁ = ప్రకటించుమాటలచే, ఆరాచకొమరున్ = ఆరాజ
 కుమారుని, రాముననుట; ఎంతయున్ = మిక్కిలి, అలరించియును =
 సంతోషింపఁ జేసియును, పంతములాడుచుఁదమ బలమహిమలం దెల్పి
 రామునిసంతసింపఁ జేయుచునని భావము ; (తన్నూలమున) ముదితాత్మక
 కావించుచున్ = సంతుష్టస్వాంతం గావించుచు, నియంతక కాఁగ
 కైకొని = నియామకునిగా గ్రహించి, రాముండమకుఁ బ్రధాన నాయకునిగా
 నొనర్చికొని యనుట; ఆయనఘన ర్తనుని = పాపరహిత వర్తనుఁడగు
 నాతని, శివాఖ్యతరునిన్ = మిక్కిలి మంగళకరమైన నామముగలవానిని,
 హితమైన = ఇష్టమైన, నిజధర్మమును చూపి = తమమర్కటజాతిధర్మమును
 చూపి, అధికమోదనహేతున్ చేయుచున్ = మిక్కిలి సంతోషము
 గలవానినిగానొనర్చుచు, తత్పరిగ్రహము మెఱయన్ = అతనికైకోలు
 మెఱయఁగా, ప్రస్తుతఘన యుద్ధకార్యంబు = ప్రస్తుతమగు రాక్షసులతోడి
 గొప్పయుద్ధవ్యాపారము, నిజబాహుబలమునన్ = తమ బాహు శౌర్య
 ముతో, నిర్వహించు పూనికతో = జరుపునట్టి పూనికతో, వీరరసలక్ష్మి
 పొదలన్ = పరాక్రమరసమనెడి సంపదవృద్ధికాఁగ, నడచెన్.

తా. వానరసేన రామునిరణోత్సాహమున వర్ధమానముతాహ
 మై పంతములాడుచు నిజబలము ప్రకటింపుచు నాతని సంతసింపఁజేయుచు
 నాతని నిజనాయకునిగాఁ గావించుకొని, స్వమర్కట జాతిధర్మములంజూ
 పుచు నాతనికానంద మొనఁగుచుఁ బ్రస్తుతఘనయుద్ధవ్యాపారమాత్మ భుజ
 బలమున నిర్వహించు పూనికతో వీరరసలక్ష్మి పొదలముందునకు నడచెను

ఇచ్చటఁ గొందఱు; స్తుత్యర్హమైన గొప్పయుద్ధకార్యము తమభుజ
 ముల బలిమిచే నొర్పునట్టి యత్నముచే శౌర్యరససంపద వృద్ధికాఁగఁ దమ

మర్కట స్వభావమును వృద్ధిపఱచుచుని యభిప్రాయపడెదరుకాని, ప్రస్తుత శబ్దమునకుఁ బ్రకర్షణస్త్రుత యనియర్థముగావించుట కంటె బ్రకృతమైన యనియర్థము గావించుట రసవంతము. మఱియు వీరరసలక్ష్మి పాదలకొఁ ఆను దానిని నిజధర్మమును జూపి యనుదానితో నన్వయించుట సరికాదు. మర్కటస్వభావము చూపినంతవీరరసలక్ష్మి పాదలనేరదు. కావున వీరరస లక్ష్మి పాదలనను దానిని నడచెననుక్రియతోడనే యన్వయింపవలయును.

భారత. అశని = ఆ యుత్తరుని, సముద్వేగతత = భయముచేఱున మగు, చేష్ట, మానక = మాననట్లుగా, ఆనాకీశనంతతి = ఆ యింద్రునం దనుఁడగు నర్జునుఁడు, నలుపు, మెఱసి, పంతంబులాడియొక, ఆత్మ..... ప్రకటనోక్తి = అత్మ = తనయొక్క, ప్రభావ = మహిమను, ప్రకటనోక్తి = ప్రకటించునట్లుచే, తానర్జునుఁడగుటం బ్రకటించియుండనచేఁబూర్వమాచరింపఁబడిన ఘనకార్యములం దెల్పి యు ననిభావము; అలరించియును = సంతసించి జేసియును, ముదితాత్మక, కావించుచుకొ, ఆరాచకొమరునికొ = ఆయుత్తగమారుని, యంతగాఁగకొ కైకొని = సారథిగాను గ్రహించి, ఆయనఘవర్తనునికొ = నిర్మల హృదయుని, ఏకాపట్టములెఱుఁగని ముగ్ధునటు, శివాఖ్యతరువనిహితమైన = జమ్మిచెట్టునందునిచిన, నిజధర్మమును జూపి = తనగాండీనమును జూపి, అధికమోదసహితుకొ చేయుచుకొ = మిక్కిలి సంతుష్టుం గావించుచును, తత్పరిగ్రహము = ఆవిల్లునందుట, మెఱయకొ = ప్రకాశింపఁగా, ప్రస్తుతఘనయుద్ధకార్యంబు = ప్రస్తుతమగుదురోధ నాదులతోడి ఘనమగునీయుద్ధవ్యాపారము, నిజభావం బలమునకొ, నిర్వహించు పూనికతోకొ. వీరరసలక్ష్మి, పాదలకొ = అభివృద్ధముకాఁగ, నడచెకొ.

తా. అర్జునుఁడుత్తరుని భయముమానునట్లు పలుపంతములాడునం దానర్జునుఁడగుటం బ్రకటించి, తనచేఁబూర్వమాచరింపఁబడిన ఘనకార్య

ములందెల్ల యాతనిసంతరింపఁ జేసి, తనకాతని సారథింగావించుకొని శమిపృక్షస్థితమగు నిజగాండీవముం జూపి దానింగ్రహించి యుద్ధ వ్యాపార మునునిజబాహు బలమున నిర్వహించు పున్నినీవీరరసలక్ష్మీ పాదలంగ దలెను.

“అనఘవర్తనుని” ననుస్థలమున నేకపటున నెఱుఁ గని ముగ్ధస్వభావముగలవాని ననుటకు నిదర్శనము; “చిత్రే యుద్ధంవిలో క్యాశాంచాపలాదేత్య వంచితః । తత్రాసద్భిరిహోద్యద్భిఃత్వేనాహేషితబృంహితైః.” అనంతభట్టు.

ఆ. రామవిభుఁడు జిహ్మఁ శ్రీ డీమాడ్కిఁజని యను

సృతమనోరథ హరి శ్రీ గతి కలరుచుఁ

ద్వరితగతి విరోధిరవాహినీవర విజృం

భణము గరము గానఁబడఁగ డాసె.

46

రామాయణ. జిహ్మఁడు = జయశీలుఁడు, లేక విష్ణుమూర్తియగువాఁడు, రామవిభుఁడు = శ్రీరాముఁడు, ఈమాడ్కిఁ = ఈవిధమున, చని, అనుసృత = తన్ననుపరించుచున్న, మనోరథ = కోర్కెనిగల, తనయిష్టము చూపిననుండు వారనుట; హరిగతిఁ = వానరులగమనముచే, అలరుచుఁ = సంతసించు, త్వరిత.....విజృంభణము = త్వరితగతి = తనయొక్క త్వరితగమనమునకు, విరోధి = విరోధియగునట్టి, తనత్వరితగమనమున కడ్డంము దవలెనని భావము; వాహినీవర = సముద్రముయొక్క, విజృంభణము = చెలరేఁగుట, క్షరము = మిక్కిలి, కానంబడఁగఁ = కానించుచుండ, డాసెఁ = (అసముద్రమును) సమీపించెను.

తా. రాముఁడు వానరుల సేనాగమనమున కలరుచుఁడనత్వరితగమనమున కడ్డువడిన సముద్రమును డాసెను.

భారత. రామవిభుండు = రాముని వలెవైభవము గలవాఁడు,
జిహ్మండు = అర్జునుఁడు, ఈమాడ్కిఁ, చని, అనుసృతమనోరథ =
స్వేచ్ఛాపవర్తనములగు, హరిగతిఁ = గుఱ్ఱముల గమనముచే, అలరుచుకొ,
త్వరితగతి విరోధి వాహినీ = దుర్యోధనుని సేనలయొక్క, వరవిజృంభ
ణము, కరముకొ, కానఁబడఁగకొ, డాసెకొ = సమీపించెను.

తా. అర్జునుఁడు దనయిష్టముననుసరించినడచుచుండు నాహయ
ములగమనమున కలరుచు దుర్యోధనుని సేనలసమీపించెను.

సీ. ఇట్లుసువ్యక్తి బోల్లెన్నెనగు నాతనిరాక
పొల్పుమీఱఁగ లంకఁ శ్రీ బుణ్యజనులు
వెరవిడిగాఁడె యీనరఁ డల్కఁజేసి దు
ర్జయమున వచ్చు చున్నాఁడు సమయ
రక్షింపహతిసేయ శ్రీ రామికానం డక
టా! నియతియలంఘ్యమని వగచిరి
మఱికొంద టిది యేమిమాటలు మనపాటి
పరికింపనేరఁడే శ్రీ యురువివేక

ఆ. శాలి యతఁడు యుద్ధశేలికాలం బని
నిజభుజబలక్షి శ్రీ నెగడఁ బగఱ
సుక్కడంపవచ్చు శ్రీ చున్నాఁడుగాని యీ
తలఁపు ధృఢము గాదు శ్రీ తెలియుండనిరి.

47

రామాయణ. ఇట్లు, సువ్యక్తిఁ = మిక్కిలి వ్యక్తముగా, పొల్పెనఁ
గు = ఆనందించునట్టి, ఆతనిరాక = ఆరాముని రాక, పొల్పుమీఱఁగొ =
అతిశయింపఁగా, లంకకొ, పుణ్యజనులు = లంకయందలి రాక్షసులు, ఈన
రుఁడు = ఈమనుష్యుఁడు, రాముఁడనుట; వెరవిడిగాఁడె = ఉపాయ
హీనుఁడుగాఁడె, అల్కఁచేసి = కోపముతో, సమయకొ = చచ్చుటకై,

దుర్జయమునకొ = అవినీతిని, వచ్చుచున్నాడు = అరుదెంచుచున్నాడు,
 రాముని యారాక యాతని మరణమునకే కాని క్షేమమునకుఁగాదని భావము;
 రక్షోపహతి = రాక్షససంహారము, చేయరామి = కానఁడు = తెలియఁడు,
 అకటా = అయ్యో, నియతి = దైవనిర్ణయము = అలంఘ్యము = దాటఁ
 దగనిది = దైవివిధి యనునల్లంఘనీయమగుట చేతనే యాతనికిట్టి బుద్ధి
 యుదయించె ననుట; అనివగచిరి = చింతించిరి, మఱికొందఱు = ఇంకఁ
 గొందఱు, ఇది ఏటిమాటలు, ఉరువివేకశాలి = మిక్కిలి జ్ఞానముగలవాఁడు,
 అతఁడు మనపాటి = మనకొలఁది, పరికింపనేరఁడే = విచారింపఁజాలఁడా,
 యుద్ధకేళికా = యుద్ధవిహారమునకు, ఆలంబని = ఆధారమగు, నిజభుజ
 లక్ష్మీ = తనభుజబలమను సంపద, నెగడకొ = వర్ధిలఁగా, పగఱకొ =
 శత్రువులను, ఉక్కడంపకొ = ధ్వంసముచేయుటకై, వచ్చుచున్నాడు
 గాని, ఈతలఁపు = మీయాయాలోచన, దృఢముగాదు = నిశ్చయము
 గాదు, తెలియఁడు, అనిరి.

తా. రాముని రాకలంకకుఁదెలిసి యచ్చటి రాక్షసులపాయపీనఁడ
 గుటచే. దనమరణమునకై యాతఁడీ ప్రదేశమునకు వచ్చుచున్నాడు.
 రాక్షసంహార మశక్యమనుట దెలియఁడు, పాపము ! దైవవిధియలంఘ్యముగ
 దాయనిచింతించిరి. మఱికొందఱాతఁడు బుద్ధిమంతుఁడు మనశ్చియెఱుఁగఁ
 జాలఁడా, యుద్ధకేళీ సహకారమగు భుజబలముకలిమినే శత్రులవిధ్వం
 సముగావింప వచ్చుచున్నాడు కావునమీయాతలంపులు దృఢములు
 గావని తెలియఁడనిరి.

“యుద్ధకేళి కాలంబని నిజభుజలక్ష్మీ” యను నెడఁ గొందఱు
 “యుద్ధకేళికొ, ఆలంబని = ఉపేక్షగా” నని యర్థమగునని యభిప్రాయ
 పడెదరుగాని యిటనాలంబని యనుపదమును వచ్చుచున్నాడని క్రియతోఁ
 జేర్చుట దూరాన్వయమగును గావున నది సందర్భ శుద్ధముగాదు.

“నియతి.” “దైవం దివ్యం భాగధేయం భాగ్యోత్తీ” నియతిః పుమాన్.” అమరము.

“పుణ్యజనులు. “యాతుధానః పుణ్యజనః” అమరము.

భారత. ఇట్లు, సువ్యక్తిక్ పాలెసంగు = వేసాంతరము లేకుండంగ వ్యక్తముగాఁ బ్రకాశించు, ఆతనిరాక=ఆ యర్జునునిరాక, పాల్కుమిఱి= అతిశయింపఁగా, కలంకక్ = కలంతచే, పుణ్యజనులు = పుణ్యవంతులగు జనులు, ద్రోణాదులనుట; ఈ నరుడు = ఈ యర్జునుఁడు, వెరవిడి గాఁడె = ఉపాయహీనుఁడుగదా, అల్కచేసి = కోపముతో, దుర్జయ మునక్ = అవినీతిచే, వచ్చుచున్నాఁడు, ఇప్పుడు వచ్చుట దనకు హానికరమనుట క్రోధమునఁ దెలియక పోరికివచ్చుచున్నాడని భావము; సమయరత్నా = తనయజ్ఞాతవాసరూప ప్రతిజ్ఞాపోషణముయొక్క, ఉపహతి = నాశము, చేయరామి = చేయఁదగని దనుట; కానఁడు = తెలియఁడు, తమప్రతిజ్ఞచొప్పున నజ్ఞాతవాసవత్సరమునఁ, దాముబయలు వడిన మరలనరణ్యమునకుఁ జనవలయునుగానఁ బ్రతిజ్ఞారక్షణమావశ్యకమ నుట క్రోధపరవశుడై కానఁడనుట; అకటా=అయ్యో, విషాదార్థకము; నియతి = విధినిర్ణయము, అలంఘ్యము = మీఱరానిది, అని, మఱికొందఱు = భీష్ము డులు, ఇది, ఏమిమాటలు, మనపాటి, పరికింప నేరఁడే = మనయంత విచారింప నేరఁడా. ఉరువివేకశాలి = మిక్కిలి బుద్ధిమంతుఁడగు, అతఁడు = ఆయర్జునుఁడు, యుద్ధకేళి కాలంబని = రణవిహారమునకుందగిరకాలమని, అజ్ఞాతవాసవత్సరము పూర్తియగుటచేనిస్తీర్ణప్రతిజ్ఞాఁడు కావుననేయిది యుద్ధవిహారమునకుందగు కాలమని భావము; నిజభుజలక్ష్మీ=తనబాహుబల మనెడి సంపద, నెగడక్ = అభివృద్ధముగాఁగ, పగఱక్ = శత్రువులగు కర్ణాదుల, ఉక్కడంపక్ = గర్వమునఁజుటకై, వచ్చుచున్నాఁడుగాని, ఈతలంపు = ఇట్టితలంపు, ప్రతిజ్ఞాపోషణమొనర్పక కేవలక్రోధపర

వశుడై యిట్లవచ్చెనను తలంపనుట; దృఢముగాదు = నిశ్చయముగాదు, మీయీ యూహసరిగాదనుట; తెలియుండు, అనిరి.

తా. వేషాంతర హీనుడై సువ్యక్తముగా వచ్చిన యర్జునుం గాంచి ద్రోణాదులుగలంతనంది ప్రతిజ్ఞానిర్వహణము గావింపక క్రోధాంధుడై యిట్లువచ్చుట దనకుహాని కరమనుట దెలియక వీడేలవచ్చెననిరి. అంత భీష్మడు లిదేటిమాటలు? అర్జునుడు దెలివితేని వాడుగాడు; ప్రతిజ్ఞాపూర్తి యగుటచే శత్రుభంగ మొనర్పయుద్ధ విహారమునకిది తరుణమనుట దెలిసి యేవచ్చియున్నాడు గానమీయూహలు సరిగావనిరి.

“వెరవిడిగాక యీనరుండు.....కానందు.” అనుటకు

“వెరవిడిగాక వీడుకురువీరులకుం బొడచూపువాడై యచ్చరువున నొకమ్రానిపెరనిట సేరంగవచ్చుచున్నవాడహంకరణమ కాని యొండొకటి గానడు మూర్తివిశేషమారయక సురపతియట్లపిని మదిచొప్పది యెట్లా యెటుంగనయ్యెడుక” అనిద్రోణవాక్యము. భారతము, విరాట పర్వము. ఇట్లు భారతార్థ ముపపాదించుట కొఱకే రామాయణార్థమున లంకాజనులనొ భాషణముగల్గితము.

అర్జునునకు నరుడనుపేరు గల్గుటకు; “వినుము దంభోద్భవుండను రాజుతన కెదురెవ్వరు లేరంచు గ్రొవ్వినరుండు, నారాయణుండను వారుగంధమాదన మనునగమునఁ దపమునేరు, వారిపైజని యూహవము నకుఁ బిలిచిన నమ్మునీంద్రులు వలదనియనేక, విధములఁ జెప్పంగ వెండి యుబోకున్నఁ గుళముష్టిను జ్వలవిశిఖవృష్టి గురిసినరుండు. సేనఁగూల్చి యాతని భంగపెట్టి పట్టి విడిచెనుట. యమ్మహాత్ములిపుడు పార్థుఁ డనఁగృహ్ణఁ డనఁగ, లీలార్థజన్మకలితులైరి, నూవె” భారతము, ఉద్యోగ పర్వము.

వ. ఇత్రైఱంగున.

43

తే. మునగెసలఁబోరుగురుభీష్మ శ్రీ ముఖుల సఖుల

నాత్మసైన్యరక్ష క్రేష్ఠు శ్రీ లై నవారిఁ

జూచి యథిపతి యెక్కడి నుద్దులనుచు
నడిగి వారందులోఁ దగిరనంత చెప్ప.

49

రామాయణ. ముసగెనలకొ = ప్రీతిపూర్వకముగు సంభాషణలతో,
పోరు = యుద్ధ మొనర్చు, కాపట్యముతోఁ బ్రీతిపూర్వకసంభాషణము నట్లు
లాగున నభినయించుచుఁ దటాలున పైఁబడియుద్ధ మొనర్చువారని భావము;
ఇది రక్కసుల వచనాశీలమును నిరూపించుచున్నది; గురుభీష్మముఖులకొ =
మిక్కిలి భయంకరములగు ముఖములు గలవారిని, సఖులకొ = మిత్రులగు
వారిని, ఆత్మనైస్య రక్షశ్రేష్ఠులైన వారిని = తనసేనలోనంగలరాక్షసులలో
శ్రేష్ఠులగు వారిని, చూచి, అథిపతి = రావణుఁడు, ఎక్కడినుద్దులను
చుకొ = ఏమిసంగతియనుచు, అడిగి, వారు = ఆరాక్షసులు, అందు
లోకొ = ఆ సుద్దులలో, తగినంతచెప్పకొ = చెప్పఁదగినంత చెప్పఁగా,
రాక్షసరాజు నెదుట దమభీతిం జెప్పసాహసించి విక్రమమును మాత్రము
చెప్పఁగానని భావము ; లేకస్వబలపరబలములనాలోచించి నీతార్పణము
చేసి నీ కులమును నిల్పుకొమ్మని కిగినంత చెప్పఁగాననియు భావముగును.

తా. మాయావులగు నా రాక్షససేనలంగాంచి వారాడుచుండిన
విషయమెద్ది యనియడిగి తెలిసికొనిన రావణుఁడు వారుదనకుఁ దగినంత
చెప్పఁగా.

కొన్నిప్రతులలో ముసముసలనని పాఠము గానించుచున్నది. కాని
ప్రాచీన ప్రతులలో ముసగెనలనను పాఠము గానవచ్చుటచే దాని నంగీక
రించితిని.

“ ముసగెనలకొ ” “ ముసగెన = ప్రీతిచేఁబరస్పరము వల్కి
కొను వాక్యము. ” అంగ్రపదపారిజాతము.

“ ఆత్మనైస్య రక్షశ్రేష్ఠులకొ ” ఇటరక్షః + శ్రేష్ఠులని పద
చ్ఛేదము గావింపక, “ రక్ష + శ్రేష్ఠులకొ ” అని పదచ్ఛేదము గావిం

చి, రక్షించుటయందు శ్రేష్ఠమగువారిని కొందఱు అభిప్రాయ పడెదరు గాని
 “రక్షః + శ్రేష్ఠలక్” అని పదచ్ఛేదము గావించుటయే సందర్భ శుద్ధ
 ముగ నున్నది.

“రక్షశ్రేష్ఠలక్” యద్దరాజుమన్న దీనిని విశేషణోత్తర పదము
 గావించెనుగాని యిది సప్తమీ తత్పురుషయోగము.

భారత. ముసగెసలక్ = పరస్పరప్రీతిపూర్వక సంభాషణ
 ములచే, సేనలోనివా రొండురులం ప్రీతిపూర్వకముగా నాహ్వాన ప్రత్యా
 హ్వానములు గావించుచునని భావము; పోరు = యుద్ధమునేయంగల, గురు
 భీష్ముఖులక్ = ద్రోణుడు భీష్ముడు మున్నగువారలను, సఖులక్ =
 మిత్రులగు కర్ణాదులను, ఆత్మ సైన్యరక్ష శ్రేష్ఠులైనవారిక్ = తన
 సేనను రక్షించు వారిలో శ్రేష్ఠులగు వారిని, చూచి, అఖిపతి = దుర్యో
 ధనుడు, ఎక్కడి సుద్దులు = నీమి సంభాషణములు, అనుచుక్, అడిగి,
 వారు, అందులోక్ = ఆ సంభాషణములో, తగినంత చెప్పుక్ = యుక్త
 మయిన దానిం జెప్పగా ;

తా. దుర్యోధనుడు భీష్మద్రోణాదులం గాంచి మీ సంభాషణ
 మేమన వారు చెప్పదగిన యంశముంజెప్పిరి.

వ. ఆకర్ణించి వెండియుం బలువురు పలు తెరింగుల గుజగుజలా
 డు చందంబును భావించి యందఱకు నిట్లనియె. 50

రామాయణ భారతార్థములు సమము. సుగమము.

ఆ. ఎన్నఁగానరాద్య శ పేక్షితార్థమకాదె

నరునిరాక ; యిది మనంబులందుఁ

దక్కుగతిగఁ గొనుట శ దగదేరికిని మన

యర్థసిద్ధి యగుట శ కలరవలయు.

రామాయణ. నరునిరాక = మనఃస్వనిరాక, ఎన్నఁగాఁ = తలంచి చూడఁగా, నరాద్యపేక్షితమకాదె = మనుజు భక్షకులగు మన కపేక్షితమకదా, ఇది = ఈరాక, మనంబులందుఁ = మానసముల, తక్కుగతిగఁ = ఇతరవిధముగ, కొనుట = గ్రహించుట, ఏరికిని = ఎవ్వరికిని, తగదు = యుక్తముకాదు, మన యర్థసిద్ధి యగుటకుఁ = మనకార్యము సిద్ధించుటకు, అలరవలయుఁ = సంతసింపవలయును, మరకయత్న సాధ్యమగు నాహారము లభింపకుండ సంతసింపటకుమాటు శంకల నందవగునా యనిభావము;

తా. మనుజుదులకు మనకు మానవునిరాక యపేక్షింపఁదగినదియగుటం దీని నన్యథాగ్రహింపక సంతసింప వలయును.

భారత. ఎన్నఁగానరు = విచారింపఁజాలరు. నరునిరాక = అర్జునునిరాక, అద్యపేక్షితార్థమకాదె = మనమాదిని గోరినవిషయమే కదా, మనమిటు గోగ్రహణమునకు వచ్చునప్పుడు పాండవాగమన మపేక్షించి యేకదావచ్చితి మనుట; ఇది = ఈ అర్జునాగమనము, ఏరికిఁ = ఎవ్వరికిని, మనంబులందుఁ = మనస్సులందు, తక్కుగతిగఁ = ఇతరవిధముగా, కొనుట = గ్రహించుట, తగదు = అయుక్తము, మన యర్థసిద్ధి యగుటకు అలరవలయుఁ, మన యిష్టప్రాప్తి యయినందులకు సంతసింపటకు మాటు మీఁటి శంకల నందవలయుట ;

తా. బాగుగ విచారింపఁజాలరు గదా? మన మిచటికి వచ్చునప్పుడే పాండవుల రాకం బ్రతీక్షించితిమికదా? అట్లే అర్జునుఁడు వచ్చియుండ మీకి శంకలే? సంతోషింప వలయును ;

తే. అసచుయాతోద్ధతి పిశాచి శ యన్నకొల్ప

బుద్ధిసెడివచ్చుచున్నాఁడు శ పొడవడంగి

పోగలఁ దీదిగో తన శ పోతరమునఁ

గ్రమ్మఱంగ న కితఁడు సరభ్రాతృకముగ.

రామాయణ. అసమ = సరిలేని, ఆత్మోద్ధతిపిశాచి = తన గర్వ మనెడి పిశాచము, అన్నకొల్పి = మత్తుకొలుపగా, తనపోతరమున = తనక్రావ్యుచే, బుద్ధిచెడి, ఇప్పుడువచ్చిన తాను జీవింపలేడను బుద్ధి దెలియక, వచ్చుచున్నాడు, ఇదిగో, ఇతడు = ఈరాముడు, క్రమ్మఱి కానక = తిరిగిపోలేక, సభ్రాతృకముగ = సోదరునితోఁ గూడ, పాడవడంగి పోఁగలఁడు = నశించి పోఁగలఁడు.

తా. తనయుద్ధతియును గ్రహముచే నావిష్టఁడై శరీర మెఱుంగక గర్వముతో వచ్చుచున్నాడు, ఇటునుండి తిరిగిపోలేక సోదరయుతముగా నశింపఁగలఁడు.

“అసమయాత్మోద్ధతి.” సమముగాని యుద్ధతియన మనతో సరియగు నుద్ధతిలేని వాడనియే యర్థము గావింపవలయును. ఇది రావణ వాక్యమగుటచే నట్టియర్థమే సంసర్భశుద్ధమగును. కొందఱు నిరుపమానమగు నుద్ధతి యని మిథిప్రామపడుట సరికాదు.

మతీయుఁ “దనపోతరమున” ననువాని వచ్చుచున్నాడను క్రియతో నన్వయించుట సమంజసముగాని, “తనపోతరమునం గ్రమ్మఱిగానక యని కొందఱు అన్వయము గావించుటయు శుద్ధముగాదు.

ముద్దరాజు రామన్న “పాడవడంగి...సభ్రాతృకముగఁ గ్రమ్మఱిగానక... పోఁగలఁడని అన్వయించుటయు సరిగాదు. పాడవడంగియను దానిం బోఁగలఁడనుక్రియతోడ నన్వయించుటయే సంసర్భశుద్ధముగా నున్నది.

భారత. అసమయ = అసమయమునందలి, అజ్ఞాతవాసవత్సరము పూర్తిగాక మున్నే యనిభావము ; ఆత్మోద్ధతి పిశాచి = తన యాధత్వ మనెడి పిశాచి, అన్నకొల్పి = మత్తుకొల్పగా, పోతరమున, బుద్ధి చెడి, గర్వాతిశయముచేఁ దానిప్పుడు బయల్పడిన రల నరణ్యము

కరుగ వలయునను తెలివిలేక, వచ్చుచున్నాఁడు, ఇతఁడు = ఈ యర్జునుఁడు, పొడవడంగి = అభివృద్ధితగ్గి, యుద్ధమున నపజయము పొంది యనుట; సప్తభాతృకముగఁ = ధర్మజూదులతోడ, క్రమ్మఱఁ, కానకుఁ = అడవికి, పోగలఁడు ;

తా. అజ్ఞాతవాస వశ్యురములతో బయల్పడుట దమకు హానికరమునుట దనయుద్ధతిచేఁ దెలియక గర్వితుఁడై వచ్చుచున్నాఁడు. ఇతఁడిటు నపజయము పొందుటయకాక మరల సోదర యుతముగ నరణ్యవాసమున కరుగఁ గలఁడు ;

“అన్నకొల్పఁ.” “అన్నకొనుట, మత్తుగొనుట.” ఆంధ్రపద పారిజాతము.

“కాన.” “అడవికానయనంగ నటువిడిచెను.” సాంబనిఘంటువు. “సప్తభాతృకముగఁ.” సహర్థమున సకారమువచ్చుటకు “వోసర్జనస్య.” పాణిని.

సీ. అననప్పు డెన్నిక ర నమరశత్రు విభీష

ఁబుడు భీష్ముడనుశంక ర నులిమివైచి

ఁబుఁగ బంతగుమిఱఁ ర గలనికి నాయిత

పడువారమెల్లను ర బడుటగాని

మనకింక సమయమరన్తాట లే దిదియెంచ

వలదు నీ పజ్ఞాతరవాసముచిత

మగునీతి ముగియించి ర యాజికనఱమెద

వాఘీలరణతేజఁ ర డాతఁ డతని

ఆ మార్కొనుట భరంబు ర మహితనయాత్యాగ

మునఁ జలింపక మన ర మనికినిలువ

యస్మిమాచరింపు శ్రీ మన్యులబుద్ధిచే

సరకుఁగొనక యునికి శ్రీ జాడగాదు.

58

అన. రావణుని యీ గర్వోక్తిల కచ్చటివా రెదురాడ వెఱచి
యూరకుండ విభీషణుఁ డిట్లనుచున్నాఁడు.

రామాయణ. అనన్ = రావణుఁ డిట్లాడఁగా, అప్పుడు =
తద్వాక్య సమనంతరముననే, ఎన్నికన్ = తలంపుతో, సాలోచనముగా
ననుట ; అమరశత్రున్ = దేవశత్రువును, రావణుననుట ; విభీషణుఁడు,
భీష్ముఁడు అను శంకన్ = భయంకరుఁడనెడి శంకను, నులిమివైచి =
మాని, తక్కినవారివలెఁగాక యాతని భీకరాకారముగాంచి వెఱవకయని
భావము ; పలుకున్ = చెప్పును, ఇదిమొదలు విభీషణవాక్యము ; పంతము,
మీఱన్ = అతిశయించులాగున, కలనికన్ = యుద్ధమునకు, ఆయితపడు
వారము ఎల్లను = సిద్ధపడువార మందఱునును, పడుటగాని, నశించుటయే
కాని, మనకున్, ఇంకన్, సమయము = చావము, అన్నాట = అనెడి
మాట, లేదు, మనమింక చావకుండెదమను మాటలేదు, తప్పక చావవలసిన
వారమే యనుట ; ఇది = ఇట్లు యుద్ధమున రామునిం గెలుతమనుమాట,
ఎంచవలదు = తలంపవలదు, తప్పక మరణింప వలసినదేకాని యాతనిం
జయించెదమనుమాట యడియాసయగుననుట ; నీవు, అజ్ఞాతవా = తెలివిలేని
వాడవా, ననునితమగు = యుక్తమగు, నీతి = న్యాయమును, ముగి
యించి = వీడి, ఆజికిన్ = యుద్ధమునకు, ఆమెదవు = ప్రయత్న మొన
ర్చెదవు, సామాన్యపాయములలోఁ గ్రమముగా మొదటి మూడింటిం
బ్రయోగించి కడకు దండోపాయముం బ్రయోగింపవలసియుండ నట్లొన
ర్పక యాదినే దండోపాయ ప్రయత్నము నీతి దూరమని భావము ;
[మఱియు] ఆతఁడు = ఆ రాముఁడు, ఆభీలరణిజాఁడు = అమర
భయంకరమగు పరాక్రమము గలవాఁడు, రాక్షసాంతకుఁడగు విష్ణుఁడని

భావము; అతనికే = ఆరాముని, మార్కొనుట = ఎదిరించుట, భరంబు = దుస్సాధము, మహితనయా త్యాగమునకే = భూపుత్రికయగు నీతను వీడుటయందు, చలింపక = స్థిరుడవై, నీతనిచ్చి యనుట; మనిమనికి = మన బ్రదుకు, నిలువకే = నిలుచునట్లు, యత్నము ఆచరింపుము = ప్రయత్నింపుము, అన్యులబుద్ధిచేత = ఇతరుల బుద్ధిచేత, సరకుకొనక యునికి = (నామాట) లక్ష్యపెట్టకుండుట, జాడగాదు = తగదు, దుర్గర్వితులగు నన్యులమాటవిని నామాటలు లక్ష్యము నేయకుండుట దగదని భావము;

తా. రావణుని మాటలువినిన విభీషణుండు రావణునివలని భీతిని వీడి యిట్లనెను. పంతమునకై మనయు యుద్ధమున కరిగిన నట్లరిగినవార మెల్లరమును బ్రదికెదమను నాశపదలుము. మనకు మరణింపమనుమాట యింక లేదు. మఱియు నీ వింతజ్ఞాన సంపన్నుడవయ్యు సామాద్యుపాయత్రయము వీడి ప్రారంభముననే దండోపాయమునకుఁ గడంగుట సరికాదు. అదియునుం గాక యారాముఁ డసురభీకరపరాక్రమసంపన్నుడగు విష్ణుఁడుగాని సామాన్యుఁడు గాఁడు. అట్టివాని నెదిరించుట కష్టము. కావున నీత నాతనికి సమర్పింపుము. దాన మనము నుఖముగా బ్రదుకఁగలము. హితముచెప్పు నామాటల వినక ప్రియును సెప్పువారల మాటలువినుట యయు క్తము.

“సముచితమగు నీతి ముగించి యాజికి నఅమెద వాభీలరణ తేజుఁ డాతని మార్కొనుట భరంబు మహితనయా త్యాగమునఁ జలింపక మన మనకి నిలువయత్న మాచరింపుము.” అనుటకు తే. “తొలుతమూఁ డుపాయంబులు గొలుపకున్నఁ, దుదిగదా విక్రమోద్యోగమ.” అనియు ; తే. సురవరుఁడుగాఁడు కిన్న రేశ్వరుఁడు గాఁడు, పాపకుఁడుగాఁడు పితృ లోక పతియుఁగాఁడు, ఆహవక్రీడ నీక్రోడనాదివిష్ణుఁ, డైనరాముని గెల్వనీ కలని యగునె.” అనియు, “పుచ్చుమరలకొ వేవేగ పృథ్వీసుతకె.” అనియు భాస్కరరామాయణమునఁ గలదు.

“మఱియు ;” సీతాంచ రామాయ నివేద్యదేశం వసేమ రాజన్నిహా
వీతశోకాః.” అని రామాయణమునను గలదు.

భారత. అనన్ = దుర్యోధనుఁ డిట్లు చెప్పఁగా, అప్పుడు, ఎన్ని
కన్ అమరన్ = ఎంచి మాచినవాడై, లెక్కపెట్టినవాడై యనుట ;
శత్రు విభీషణుఁడు శాత్రవభయంకరుడగు, భీష్ముఁడు = భీష్మచార్యులు,
శంకన్ సులిమివైచి = సందేహమువీడి, అశన్ = ఇట్లు పలుకును,
పలుకున్ = మాటయును, పంతకున్, మీఱన్ = అతీతయింపఁగా, కల
నికిన్ = యుద్ధమునకు, ఆయతపడువారము ఎల్లన్ = సిద్ధపడువార
మందఱును, పడుటగాని = ప్రయత్నించుటయేకాని, మనకున్, ఇంక,
నమయమన్ మాటలేదు = అజ్ఞాతవాసము మీఱక వచ్చెననుమాట లేదు,
అజ్ఞాతవాసవత్సరము మీఱకయే వచ్చెననుమాట మనమాడఁ బలేదని
భావము ; ఇది = ఇట్టి సమయదోషశుక, నీవు, ఎంచవలదు = తలఁప
వలదు, దవాభీల రణతేజుఁడు = కార్చిచ్చువలె భయంకరమైన శౌర్య
తేజశ్శాలియును, అతఁడు = ఆ యర్జునుఁడు, అజ్ఞాతవాసము = అజ్ఞాతవాస
మర్యాదను, ఉచితమగు రీతిన్ = యుక్తమగు విధమున, ముగించి =
పూర్తిగావించుకొని, అజికిన్ = యుద్ధమునకు, అఱమెన్ = ప్రయత్నిం
చెను, మొట్టమొదటఁ గావించుకొనినశపథము మేర కజ్ఞాతవాసవత్సరము
పూర్తి గావించుకొనియే వచ్చెనని భావము ; అతనిన్ = ఆ యర్జునుని
మార్కునుట, భరంబు = కష్టము, మహిత = ఒప్పిదమైన, నయ = నీతి
యొక్క, అత్యాగమునన్ = విడువకుండుటయందు, చలింపక = స్థిరుఁ
డవై, అనికిన్ = యుద్ధమునకు, మనము, నిలువన్ యత్నము ఆచరింపుము =
నిలుచుటకుఁ బ్రయత్నింపుము, వెనుకంజవేయక స్థిరుడవై నిలిచి యుద్ధ
మొనరవం బ్రయత్నింపుమని భావము ; అన్యులబుద్ధిచేన్ = ఇతరులగు
కర్ణాదులబుద్ధిచే, సరకుగొనక యునికి = (నామాట) లక్ష్యపెట్టకుండుట,
జాడగాదు = యుక్తముకాదు.

తా. దుర్యోధనుం డిట్లు చెప్పగా శాత్రువభీకరుండగు భీష్ముఁ
డు సంవత్సరములు లెక్కపెట్టిచూచి సంవేషముదీటి యిట్లనెను.
మాట యుఁ బంతయుమీఱఁగా మనము యుద్ధమునకు నిలువవలసినదే కాని
నిలిచినవారమెల్ల గెలుతుమను మాటలేదు. అజ్ఞాతవత్సరమనుమాట యింక
లేదు. ఇట్టి శంకవలదు. అజ్ఞాతవాసవత్సరము దీర్చియే యీ యర్జునుఁడు
యుద్ధమునకుఁ బ్రయత్నించెను. అతని మార్కొనుట యసాధ్యము. యుద్ధ
మునకే ప్రయత్నించెడిచో స్థిరమై నిలువవలయునుగాని యశ్రద్ధతో నుండఁ
జనదు. కర్ణాదుల మాటవిని నామాట సరకునేయకుండుట సరికాదు.

చ. తొలుతటినుండియుఁ వలదుర్దుర్దయవై రముమానుమంచుని

చ్చలుఁ జెవి నిల్లుగట్టుకొనిరచాటితి నన్ను గణింపవైతి వె
న్నలియునితోడి పోరిదియురపస్థితిమయ్యె నగర్వబుద్ధి నా
పలుకీకనై నగైకొనుమరసాయమగుఁ దురహంక్రియోద్ధతిన్.

రామాయణ భారతార్థములు సమము తొలుతటి నుండి
యున్ = ఆదినుండియు, వలదు, దుర్దయ = అజేయునితోడి, వైరము =
ద్వేషము, మానుము అంచున్ = వీడుమనుచు, నిచ్చలున్ = నిత్యమును,
చెవినిల్లు గట్టుకొని = చెవికెక్కునట్లు, చాటితిన్ = ప్రకటించితిని, “చెవి
నిల్లు గట్టుకొనుట యననది జాతీయము ; నన్ను, గణింపవైతివి = నన్ను
లెక్కపెట్టవైతివి, పెన్నలియుని తోడిపోరు = గొప్ప బలవంతునితోడి
యుద్ధము, ఇది, ఉపస్థితమయ్యెన్ = తటస్థించెను, అగర్వబుద్ధిన్ = గర్వ
రహితమగు బుద్ధిని, ఇంకనైనన్ నాపలుకు గైకొనుము = ఇంకనైన
నామాట నంగీకరింపుము, దురహంక్రియోద్ధతిన్ = దురహంకారాతి
శయమున, అపాయమగున్ = అపాయముగల్గును.

తా. మొట్ట మొదటినుండియు దుర్జయవైరము మానుమని చాటించి
చెప్పియు నామాట వినవైతివి. ఇప్పుడు బలవద్దేవుడు సంభవించెను.
ఇప్పుడైన నామాట వినుము, దురహంకార మపాయకరము.

వ. అనుట యు నతనిం గటాక్షించి.

55

తే ఇనతనూభవుఁ డధిపున శ కిచ్చకముగ

బలికె 'నెపుడును రిపుపక్షపాతభావ

లుడుగవైతి విఁకేమనిరయెడిది నిన్ను

నాపుఁడనియున్నదొర వెట్టియనుట గాక.'

56

రామానుజ ఇతనూభవుఁడు = రాక్షసరాజపుత్రుఁడగు నింద్రజిత్తు, ఆధిపునకుఁ = రావణునకు, ఇచ్చకముగఁ = ఇంపుగా, పలికెఁ = ఇట్లు పలికెను, ఎపుడును, రిపుపక్షపాతభావలు = శత్రువునందలి పక్షపాతము తోడిమాటలు, ఉడుగవైతివి = వీడవైతివి, నిన్నుఁ, ఆపుఁడనియున్న = ఆపుఁడనియుండు, దొర = రాజు, రావణుఁడనుట; వెట్టి = వెట్టివాఁడు, అనుటగాక, నిన్నుఁ, ఏమనియెడిదిఁ = ఏమందును ;

తా. ఇంద్రజిత్తు రావణునికింపగులాగున నిట్లనెను, ఎల్లపుడును శత్రుపక్షపాతి విగనే మాటలాడెదవు, ఆమాటల మానవైతివి, నిన్నాపుఁడని తలఁచెడి రావణునవలయుంగాని నిన్నేమందును ?

భారత. ఇనతనూభవుఁడు = సూర్యపుత్రుఁడు, కర్ణుఁడనుట; ఆధిపునకుఁ = రాజగుదుర్యోధనునకు, ఇచ్చకముగఁ, పలికెఁ, ఎపుడును, రిపుపక్షపాతభావలు, = శత్రువులయెడ, పక్షపాతము గల్గునట్టి భావములు, ఉడుగవైతివి = మానవైతివి, పాండవులయెడ పక్షపాతము గల్గునట్లు పలుకుట మానకున్నావు, నిన్నుఁ, ఆపుఁడనియున్న, దొర = దుర్యోధనుఁడు, వెట్టియనుటగాక, నిన్నుఁ ఏమనియెడిది = నిన్నేమనవలయును ;

తా. కర్ణుఁడు దుర్యోధనుఁడు సంతసించునట్లుగ నిట్లనెను. ఎల్లప్పుడు పాండవపక్షపాతివగుచునే పలుకుచుందువు, నిన్నాపుఁడని తలంచిన దుర్యోధనునవలయుంగాని నిన్నేమందును ?

క. “అప్పుడని యున్న దొర వెట్టియగునుగాక” యనుటకు మాటు కొన్ని ప్రతులలో, “అదరించెడి యధిపతి ననంగవలయు” నని పాఠాంతరము గన్పట్టుచున్నది. అయినను వత్సరిశోధత ప్రాచీనగ్రంథములఁ బెక్కింట “నాపుండనియున్న దొర వెట్టియనుటగాక.” యను పాఠమే కన్పట్టుచున్నది. మఱియు బ్రాహ్మజానరణ మెట్టివానికే సవశ్యకరణీయమగుట నాదరించెడి యధిపతిననుటలో విశేషములేదు. యజ్ఞాదులయందు గౌరవింపఁదగిన వారిని దనకు యుద్ధసహాయులగుదురని తలఁచుటయే వెట్టితన మగుట నీపాఠము సందర్భశుద్ధముగనున్నది. భారతములోని “జన్నములు నేయునెడఁ బ, క్కాన్నంబులు గుడుచు చుండు మధిపతి నిన్నున్, జన్నియవిడిచె రణముతటి, మిన్నక కినుడక పొమ్ము మీ గృహమునకున్.” అను కర్ణవాక్య మిందులకు సాధకమగుచున్నది.

క. ఒకనరుని విక్రమము మా

టికిఁ బొగడెద వింత కడుఁ గరడిందిగ మనయే

లికకుఁ గల యోధవీర

ప్రకరము నీకేలదృష్టి శ పట్టదు చెపుమా?

57

రామాయణ. ఒకనరుని విక్రమము = ఒకమనుష్యుని పరాక్రమము, మనుష్య మాత్రుండగు నొక రాముని పరాక్రమమనుట ; మాటికిఁ ఇంత పొగడెదవు = పెక్కుతడవలిట్లు స్తుతించెదవు, కడుక్ కడిందిగ = మిక్కిలి యధికముగ, మన యేలికకున్ కల = మనరాజానకుండు, యోధ వీరప్రకరము = వీరభటనికరము, నీకున్ ఏలదృష్టిపట్టదు = నీకేల కనఁబడదు, చెపుమా = చెప్పుము ;

తా. మనుష్య మాత్రుండగు రాముఁడొక్కఁడు, అతని పరాక్రమమును నీవంత పొగడుచున్నావు కాని మనరాజానకుండు వీరభటనికరము నీకేల దృష్టిగోచరము కాకున్నదో చెపుమా. ఇటఁగొందఱు ఇంతకడుం

గడిందిగఁ బొగడెదవని యన్వయము గావించునగునని యభిప్రాయపడెదరు కాని, ఒకనరుని విక్రమము మాటికి నితఁపొగడెదవు కాని యంతకడుం గడిందిగ మనయేలికకుంగల యోధపీఠప్రకరము గనుగొనకున్నావని యన్వయము గావించుట సందర్భశుద్ధముగా నున్నది.

భారత. ఒకనరుని = ఒక్కడగు నర్జునుని, విక్రమము = పరాక్రమము, మాటికి, ఇతఁపొగడెదవు = స్తుతిచెదవు, కడుంగడిందిగ, మనయేలికకు కల = మనరా జగు దుర్యోధనునకుఁ గల, యోధపీఠప్రకరము, నీకు, ఏల దృష్టిపట్టదు = కానిపింపదు, చెప్పుమ;

తా. అర్జును నొక్కనిం బొగడెదవంతియ కాని మనరాజునకుండు సహరనైన్యము నీకేల కనబడదయ్యెను.

ఆ. ఇట్టిమాటలాడు శ్రీ నట్టి మాన్యులనిండ్ల

కడనయుండి మనకుఁగార్యసిద్ధి

గలుగఁ గోరుఁ డనుటఁగా కీటువంటి క

ర్జములకు బిలిపింపఁజనునె దొరకు.

58

తామాయణ. ఇట్టి మాటలాడునట్టి మాన్యులకు = ఈలాటిమాటలాడునట్టి గౌరవనీయులను, విభీషణుననుట, ఇట్ల మాన్య శబ్దము స్తుతినిందయగును ; ఇండ్లకడన యుండి = గృహముల నిఁసించియో, మనకు, కార్యసిద్ధి కలుగఁ గోరుఁడనుట కాక = మనకుఁ గార్యసిద్ధియగు నట్లా శీర్షదింపుఁడనుట తగుఁగాని, దొరకు = రావణునకు, ఇటువంటి కర్జములకు = ఇట్టి మంత్రలోచనలకు, పిలిపింపఁ జనునె = పిలిపింప నగునా ;

తా. పిటికిపందలై యిటువంటి మాటలాడెడి ఘనులను [నీచుని] ఇండ్లయొద్ద నుండియే మనకుఁ గార్యసిద్ధియగు నట్లాశీర్షదింపుఁడనక రావణుడు నిండోలగమున నుండ నాలోచనా కార్యమునకు రానీయనగునా ;

ఇష్టవ్యయము మూలానుస్మృత్యు గాకున్నను భారతార్థ సంగ్రహమునకై రచితమగు చున్నది.

భారత. ఇట్టి మాటలాడునట్టి. మాన్యులకొ = గొప్పవారిని, ప్రోణా చారులననుట ; ఇందును మాన్యశబ్దము స్తుతినిందయే యగుచున్నది ; ఇంద్రకండన యుండి, మనకుకొ, దార్యనిధి కలుగకొ, కోరుండు అనుటగాక = మనకు గార్యనిధియగు అగుకొ గోరుచుండు అనుటయే కాని, దొరకుకొ = దుర్యోధనునకు, ఇటువంటి కర్ణములకుకొ = ఇట్టిభూరి సంగ్రామములకు, పిలిపింపకొ ననునె = పిలిపింపనగునా ;

తా. ఇట్టి మాటలాడెడి ప్రోణాచారుల నింటికడ నిలువక యిటువంటివింపుట దుర్యోధనునకు నగును.

“బుద్ధిమంతు లింద్రకండనుండి భోజనావసరంబుల నాయుధ శ్రమ సమయముల నీతికాస్త్ర గోష్ఠికాలంబుల నుచితావాపలంబు నలుగురుగాని పోట్లాడెడి వారుగారు. వారింగలనంగలసి నిలువనీక పిలిపింపన నిలిపినను నాకు వారువిజయంబు గోరుచుండుట తెన్న.” యిది భారతమునందలి సుయోధనవాక్య మిటుంగవి కర్ణునినోట బల్కించెను.

న అనవుడు నలం డతని నధిక్షేపించి యధిపతి కిట్లనియె. 59

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అనవుడు [రామాయణ ; విభీషణుఁ డిట్లు చెప్పఁగా నప్పుడు ; భారత ; కర్ణుఁ డిట్లు చెప్పగా నప్పుడు,] అతండు = [రామాయణ ; విభీషణుండు, భారత ; భీష్ముండు,] అతనికొ = [రామాయణ = ఆఇంద్రుని, భారత = ఆకర్ణుని,] అధిక్షేపించి = తిరస్కరించి, అధిపతికికొ = [రామాయణ ; అధిపతియగు రావణునకు, భారత ; రాజగు దుర్యోధనునకు,] ఇట్లనియెకొ ;

ఆ. ఇట్టిపడుచుమాట శ్రీ తెడదఁ గైకొనక నీ

వాత్సర్యకొఱకు శ్రీ నాశ్రయింపు

గురుకృపాదులైన ౩ గుణములప్రకల

రాజనందనుల మహాజిచణుల.

60

రామాయణ. ఇట్టి పడుచుమాటలు = ఈలాటిబాలుని మాటలు, ఎడదకో = మనస్సునందు, కైకొనక = గ్రహింపక, బాలుఁడు మంత్రాలోచన గావింప నశక్తుడగుటచే నట్టి యింద్రజిత్తునిమాటలం గైకొనక యని భావము ; నీవు, గురు కృపాదులైన = గొప్పదయమున్నగు, గుణముల ప్రకలకో = గుణముల రాసులగువారిని, మహాజిచణులకో = గొప్పయుద్ధమునందలి సమర్థులగువారిని, రాజనందనులకో = రామలక్ష్మణులను, అత్గరక్షకొఱుకుకో = స్వరక్షణము కొఱుకు, ఆశ్రయింపుము ;

తా. బాలుఁడతఁడు తెలివితేక పల్కెదఁ డీతనిమాటలు మంత్రాలోచనకుందగునవికావుగావున వీనిపట్కలం బాటింపక దయాది సద్గుణోపేతులగు నారామ లక్ష్మణుల స్వరక్షణము కొఱుకాశ్రయింపుము ;

ఇట నింద్రజిత్తుని మాటలం బడుచుమాటలనుటకు ; “నతాతమంత్రే తవ నిశ్చయోస్తి బాలత్వమద్యాప్యవిపక్వబుద్ధిః” అని రామాయణమున విభీషణుని వాక్యముగలదు.

భారత. ఇట్టి పడుచుమాటలు = ఇట్టి బాల్యపుపట్కులు, లోకానుభవశూన్యతచే నిట్లుపట్కు కర్ణునిమాటలనుట ; ఎడదకో, కైకొనక = గ్రహింపక, నీవు, గురుకృపాదులైన = ద్రోణుఁడు కృపాచార్యులు మున్నగు, గుణముల ప్రకలకో = గుణరాసులగు వారిని, రాజనందనులను = రాజును సంతోష పఱచువారిని, మహాజిచణులకో = గొప్పయుద్ధములందు సమర్థులగువారిని, అత్గరక్షకొఱుకుకో = స్వరక్షణముకొఱుకు, ఆశ్రయింపుము, లోకానుభవ శూన్యుడగు నీకర్ణునిమాట సరకుగొనక ద్రోణాదుల మాట సంగీకరింపుమని భావము.

తా. పడుచుదనయున నోరికి వచ్చినట్లెల్లబలుగు నీతనిమాటల హత్తింపక నీవు నీయాత్మగర్వజాత్యము సద్గుణ నిధులై రాజు నానందింపఁ జేయువారగు వీరి నాశ్రయింపుము.

వ. వారలిట్టి యవివేకి వచనంబులకు వశవర్తివై వర్తిల్లు
నీ యపరాధంబునం గ్రోధించివచ్చుచున్న వారమ్మహాను
భావులు గావరేనిఁ దత్తా దృగ్విద్యబాణ ధనంజయ ప్రతా
పంబున భవద్బలాంగంబులకుం గరంబు గీడ్పాటు
వాటిల్లెనని తలంచెదననిపల్కి వెండియుం బెక్కుదెఱం
గుల బుధిసెప్పి యప్పుడు. 61

రామాయణ. వారలు = ఆ రామలక్ష్మణులు, ఇట్టి, అవివేకి వచనం
బులకు = బుద్ధిహీనులమాటలకు, వశవర్తివై = లోబడినవాడవై, వర్తిల్లు,
నీ యపరాధంబున = నీ దోషముచే, గ్రోధించి = కోపించి, వచ్చు
చున్నవారు = అరుచెంచుచున్నవారు, అమ్మహానుభావులు = గొప్పవా
రగు నా రామలక్ష్మణులు, కావరేని = రక్షింపనియెడల, తత్ =
ప్రతాపంబున; తత్తాదృక్ = ఆలాటి, దివ్యబాణ ధనంజయ = శ్రేష్ఠము
లైన బాణములవలని యగ్నియొక్క, ప్రతాపంబున = తాపముచే,
భవద్బలాంగంబులకు = నీయొక్క చతురంగసేనలకు, కరంబు,
గీడ్పాటు వాటిల్లె = చేటుగల్గెను, అని, తలంచెదన్, అని, పల్కి =
చెప్పి, వెండియుం = మఱియు, పెక్కు, తెఱంగులన్, బుధిసెప్పి =
పలువిధములుగా హితము సెప్పి, అప్పుడు; వైపద్యముతో నన్వయము.

తా. ఆ రామలక్ష్మణులు బుద్ధిహీనుల యాలోచనకు వశవర్తియగు
నీయెడ మిక్కిలి కోపించివచ్చుచున్నవారు. వారు రక్షింపనిచో వారి

బాణాన్ని నీ నేనల భస్మమునేయునని తలంచెదననిచెప్పి మఱియుం బలు తెఱంగుల హిత ముపదేశించి.

భారత. వారలు = ఆ ద్రోణాదులు, ఇట్టి యవివేకవచనంబులకున్ = ఇట్టి తెలివితేనివారి మాటలకు, వశవర్తివైవర్తిలు = లోఁబడియుండు, నీ యపరాధంబునన్ = నీ తప్పుచేత, క్రోధించి వచ్చుచున్నారు = క్రోధము దెచ్చుకొనుచున్నారు. అమృతానుభావులు కావరేణి = వారు రక్షింపనియెడల, తత్తాదృశ్, దివ్యబాణ = అట్టి శ్రేష్ఠమగు బాణముగల, పాశుపతాస్త్రము గలయనుట; ధనంజయ ప్రతాపంబునన్ = అర్జునుని పరాక్రమమున, భవద్బలాంగంబులకున్ = నీ చతురంగ సైన్యమునకు, కరంబు, కీడ్పాటు పాటిల్లెన్ = మిక్కిలి చేటుగల్గెను, అని తలంచెదన్, అనిపలికి, వెండియున్ = మఱియు, పెక్కు తెఱంగులన్ = పలువిధములుగా, బుద్ధి నెప్పి, అప్పుడు;

తా. ద్రోణాదులు నీవిట్లు వివేకహీనుల యాలోచనకు లొంగియుండుటచే నీయెడ నెంతయు నాగ్రహము గొనియున్నారు. వారు రక్షింపనిచో బాశుపతాది దివ్యాస్త్రములుగల యా యర్జునుని బాణముల నీసైన్యము నశించునని తలంచెదననిచెప్పి యింకను బలువిధముల బుద్ధి నెప్పి.

“కీడ్పాటు పాటిల్లెన్” ఇటఁగొందఱు “పాటిల్లెన్” అని వ్రాసిరికాని ప్రాచీనప్రతులలో పాటిల్లెనని యుండుటచే నే నప్పాఠమునే గ్రహించితిని. చేటు గలుగఁ బోవుచున్నదని యర్థము గావించి వారు పాటిల్లెనని వ్రాసిరికాని యంతకంటే బాటిల్లెననుట రసవంతము. చేటు గలుగఁ బోవుచున్నదని తలంపకుము. కలిగెననియే భావింపుమని యిట సర్వవిశేషము గావించియే కవిపాటిల్లెనని రచించియుండ నోవును.

తే. అతని బహుకర్ణ పరుష వాక్యముల నెడసి

యున్నతనుతాచలోత్సాహ ౩ యుక్తుధర్మ

గురుని రఘువీరవరుఁడేరి శ్రీ కొలిచి తత్కృ

పాదరముచెంద నంచితామోద మొందె.

62

రామాయణ. అతని.....వాక్యములకు; అతని = ఆ రావణుని, బహు = అనేకములగు, కర్ణపరుష = కర్ణకఠోరమైన, వాక్యములకు = మాటలచే, ఎడని = తొలగి, ఉన్నత.....యుక్తుకు; ఉన్నత = గొప్పదైన, సుత = పొగడబడిన, అచల. = చలించని, స్థిరమైన యనుట; ఉత్సాహయుక్తుకు = ఉత్సాహముతోఁగూడిన, ధర్మగురునికు = కోదండ దీక్షాగురుఁడైనవానిని, రఘువీరవరుకు = రాముని, చేరి, కొలిచి = నేమిని, తత్కృపాదరము = ఆ శ్రీరామునియొక్క దయవలని యాదరమును, చెందకు = పొందఁగ, అంచితామోదము, ఒందెకు = ఒప్పుచున్న సంతోషము పొందెను.

తా. విభీషణవాక్యముల కలిగి రావణుఁ డాతనిం గర్ణకఠోరముగాఁ బ్రశంసించున నతని పీడి జనస్తుత్య నిత్యోత్సాహ యుక్తుడగుచుఁ గోదండ దీక్షా గురుఁడగు రాముం గొలిచి యాతని యనుగ్రహము పొంద నభిలషించెను.

భారత. బహుకర్ణ.....వాక్యములకు; బహు = అనేకములగు, కర్ణ = కర్ణుని, పరుషవాక్యములకు = కఠోరవాక్యములచే, అతకు = ఆ దుర్యోధనుని, ఎడనియున్న = విడిచియున్న, తనుతా.....యుక్తుకు; తనుతా = చురుకదనమువలన, చల = చలించిన, ఉత్సాహయుక్తుకు = ఉత్సాహముతోఁ గూడినవానిని, కర్ణుఁడు దనకట్లు చురుకదనము గల్పించుటచే యుద్ధమునందు విగతోత్సాహుఁడైన వాడనుట; కిరఘుకు = పాపరహితుని, వీరవరుకు = వీరశ్రేష్ఠుని, ధర్మగురుకు = ధర్మస్వద్యాగురుని, ద్రోణుననుట; చేరి = సమీపించి, కొలిచి, తత్కృపాదరము చెందకు = ఆ ద్రోణుని దయవలని యాదరము చెందఁగా,

అంచితా మోచము ఒండెక్ = ఒప్పుచున్న సంతోషము నందెను. దుర్యోధనుడనుకర్త యధ్యాహార్యము.

తా. కర్ణుని కఠోరవాక్యములచే ద్రోణుడు యుద్ధమునందు శిథిలాత్మాముడు గాఁగనే దుర్యోధనుడు నిజధనుర్విద్యాగురుడగు నా ద్రోణుంజెంది యాతని యనుగ్రహము పొందఁ దలంచెను.

వ. అంత.

63

తా. సుగమము.

తే. మృదుతఃబనిరామిగని రోసి శ పొదివె నంప

వాన నాదిత్యకులరాజశ్రవరసుతుండు

తనయెదుట గోత్రనరికట్టుకొని విడువని

వాహినుల తేని గుండియ శ వడిఁగలంగ.

64

రామాయణ. ఆదిత్యకులరాజసుతుండు = సూర్యవంశ రాజవరకుమారుడు, రాముడనుట; మృదుతః = మృదుత్వముచే, పనిగామిక్ = కార్యము సాఁగకుండుటను, కని = చూచి, రోసి, తనయెదుట, గోత్రక్ = భూమిని, అరికట్టుకొని = పరివేష్టించుకొని, విడువని = దారివీడని, వాహినుల తేనిగుండియ = సముద్రునిగుండె, వడిక్ = వేగముచే; కలంగక్ = కలఁతచెందఁగా, అంపవానక్ = బాణవర్షముచే, పొదివెక్ = కవిసెను.

తా. రాముడు భూమినావరించి, మార్గమినిసముద్రముగాంచి దానిగుండెలు గలఁతసెందులాగున బాణవర్షము గురిపించెను.

“పొదివెక్” కవిసెనుటను; “ఓహరిసాహరింబెనఁగి విచ్చుచుంబొదువుచుండిరి; వాసిష్ఠరామాయణము ఆ. 3. “అరికట్టుకొని” పరివే

ప్రించు అనుబంధ; “ ఆ కుశద్వీపంబు సరికట్టుకొనియుండు నెనిమిదిలక్షల ఘనఘృతాభి.” భాగవతము సం. 5.

భారత. అదిక్ష్మలరాజి వరసుతుండు = దేవకులయనకు రాజగు నింద్రునిపుత్రుఁడు. అర్జునుఁడనుట ; మృదుతక్ = మార్దవముచే, మెత్తదనముచేననుట; పనిగామి కని=కార్యము సాగనేరదననుటను దెలిసి, రోసి, తనయెదుట, గోత్రక్ = పశుసమూహమును, అరికట్టుకొని = అడ్డగించుకొని, నిర్బంధించుకొని యనుట; విడువని = వీడని, వాహినుల తీనిగుండియ = దుర్యోధనునిగుండె, వడిక్, కలంగక్=కలంతనెందఁగా, అంపవాన్ పొదివెక్ = శరవర్షముచేఁ గ్రమ్మెను.

తా. అర్జునుఁడు తనయెదుట గోవుల నడ్డగించుకొని విడువకయున్న దుర్యోధనునిగుండె కలంతవాఁడఁగా బాణవర్షము గురిపించెను. “అంప వాన్” నామ్నదులకువలె నిటనమాసమున పకారాదేశము. అమ్మ వాన్, అంపవాన్. “గోత్ర” గోవులసమూహమునకు గోత్రయనియగుటకు. “ఇనిత్ర కట్టచక్క.” పాణిని. పైసూత్రమున సమాహారమునఁ గ్రమముగా ఖలిసి, గోత్రా రథకట్టా మున్నగువియగుచున్నవి.

“అరికట్టు” నిర్బంధించనుటకు, “దీనికి వృత్తియందు నిర్బంధము లోనగు నర్థములు గలుగుచున్నవి.” శబ్దరత్నాకరము.

వ. అప్పుడు.

65

సుగమము

క. అవిదిత విఘ్ననరవరా

స్త్రవిభగ్నాంగమ్ములగుచు ॥ రహితమహాగో

నివహతనాకులగతిఁ జెం

దె వెలయఁగఁ దదుగ్రకాండ ॥ దృఢన త్వంబుల్. 66

రామాయణ. అవిదిత అంగమ్ములు అగుచున్; అవిదిత = తెలియనట్టి, విఘ్న = విఘాతములుగల, ఈవఱకు రాముఁడు దనకార్యములకు విఘ్నముగలుగుటయను మాట యెఱుంగఁడనుట; నరవర = మనుష్య శ్రేష్ఠుఁడగు రామునియొక్క, అస్త్ర) విభగ్న = అస్త్రములచే దునింగిన, అంగమ్ములు అగుచున్ = అవ చువములుగలవగుచు, తత్ సత్త్వంబుల్; తత్ = ఆ సముద్రముననుండు, ఉగ్ర = భయంకరములైన, కాండ = జలము, నందలి దృఢసత్త్వంబుల్ = దృఢములగు జలజంతువులు, [ఇటనుగ్రశబ్దము సత్త్వశబ్దమునకు విశేషణము:] రహిత.....నివహతక; రహిత = పోయిన, మహత్ = ఘనమైన, ఆగః = పాపములయొక్క, నివహతక = సమూహముగల వగుటచే, వెలయఁగక = ప్రకాశింపఁగా, నాకులగతిక = చేవతలగతిని, చెందెక = పొందినది, మరణించెనుట.

తా. రామాస్త్రములచే భగ్నంగములగు సముద్రముననుండు జంతువులు మరణించెను.

“కాండ.” “కాండోస్త్రీ దండబాణార్వ వర్ణావసరవారిషు.” అమరము.

భారత. అవి = ఆసేనలు, [ఇది కర్తృపదము.] దిత...అంగమ్ములు అగుచున్; దితవిఘ్న = ఖండితములగు విఘ్నములుగల, విఘాతరహితములనుట; నర = అర్జునుని, వర = శ్రేష్ఠమైన, అస్త్ర) విభగ్న = అస్త్రములచే భేదింపఁబడిన, అంగమ్ములు అగుచున్ = రథగజ తురగ పదాతిరూపములగు నంగములుగల వగుచు, రహిత.....నివహతక; రహిత = విడువఁబడిన, మహత్ = మిక్కిటమగు, గోనివహతక = షఠసమూహములుగల పాట చేత, తత్ సత్త్వంబుల్; తత్ = ఆయర్జునుని, ఉగ్ర = క్రూరమైన, కాండ = బాణములయొక్క, దృఢసత్త్వంబుల్ = దృఢమయిన పరాక్రమములు, వెలయఁగక = ప్రకాశింపఁగా, ఆకులగతికచెందెక = వ్యాకులత్వముచెందెను;

అగ్రశుని బాణముల చేత భగ్నాంగములగుచు నా నేనలర్జునుఁడు
గోవుల విడిపించుటచే నాకులములయ్యెను.

వ. తిదనంతరంబ.

సుమము.

సీ. మఱియు నుద్ధతిచేష్ట శ్రీ మాన కురుబలాబ్ధి
యనదృశాశ్చర్యపరదాతిబహుల
హరినారణాధి శ్రీ పరిపూర్ణ దిబ్బుఖం
బగుచుఁ బై పయిఁబేర్చు శ్రీ పొగరుఁజూచి
యలుక హెచ్చ గురుభీరమ్మా హిమకర సంత
తులు మొదల్లాఁగడు శ్రీ దుర్దమగతిఁ
దనరారు వారి సత్త్వములెల్ల బొలియఁద
దంతరఁజ్ఞా భృతదవయవములు

తే. భేదిల నతండు దనదైన శ్రీ బెట్టిదంపు
టంపజడి పెంపుఁజూపి యే శ్రీ వణఁచె నతని
తీవ్రతకు నోడి యంతనరీప్రభుండు
గళితధైర్యుండు నతిభయోకులుఁడు నగుచు.

68

రామాయణ. మఱియున్, ఉద్ధతిచేష్ట = గర్వముతోడి చేష్ట.
మానక = వదలక. ఉరుబల = గొప్పబలముగల, అబ్ధి = సముద్రుఁడు.
అనదృశ..... దిబ్బుఖంబు అగుచున్; అనదృశ = సాటిలేని,
ఆశ్చర్య = అచ్చెరువునకు, పద = స్థానమైన, అతిబహు = మిక్కిలి తఱు-
చైన, లహరి = కరుణగల, నా = నీటియొక్క, రణ = మ్రోతచేత,
అధిక = మిక్కిలముగా, పరిపూర్ణ = నిండిన, దిబ్బుఖంబు అగుచున్ =
దిక్కులముఖము గలదగుచు, కరల్లతోడి నీటి మ్రోతదిగంతములవలెను.

చ్యాపించెనని భావము; పైపయిక్ పేర్చు = అప్పటికప్పటి కతిశయించుచుండు, పొగరు = గర్వము, చూచి, అభిక్ హెచ్చుక్ = కోపమతిశయింపఁగా, సముద్రుని యీ గర్వముచూచి రామునకుఁ గోపముగల్గెననుట; ఇటనుండి యేపణఁచె'ననుపఱు రామునికోపకార్యము వివరింపఁబడుచున్నది. గురు.....సంతతులు; గురు = అధికమైన, భీష్ము = భయంకరమైన, అహి = సర్పములయొక్కయు, మకర = మొసళ్లయొక్కయు, సంతతులు = పంక్తి దైర్ఘ్యములు, సమూహములనుట; మొదలొకాఁ = మొదలగునట్లు, కడుదుర్దమగతిక్ = మిక్కిలియణఁపరానివిధమున, తనరారు = ఒప్పుచుండు, వారిసత్త్వములుఎల్లక్ = జలచరజంతువులెల్లను, పోలియక్ = చచ్చునట్లుగా, తత్.....అవయవములు; తదంతర్గత = ఆ సముద్రములోనుండు, ట్నాభృత్ అవయవములు = మైనాకాదిశైలములయొక్క అవయవములు, భేదిలక్ = భగ్నములగునట్లు అతండు = ఆ రాముఁడు, తనదైన బెట్టిదంపుటం పజడిపెంపు = భయంకరమగు తన బాణవృష్టియొక్క యతిశయము, చూపి, ఏపుఅణఁచెక్ = గర్వమునఁచెను. అంతక్, అతని = ఆ రాముని, తీవ్రతకుఁబడి = తీవ్రత్వమునకు వెనుదీసి, రామునితీవ్రతవలన భీతిలి యనిభావము; నది ప్రభుండు = సముద్రుఁడు, గతితధైర్యుండుక్ - జాతిన ధైర్యముగలవాఁడును, ధైర్యహీనుఁడై యనుట; అతిభయాకులుండుక్ = అత్యంతభయమువలన నాకులుండును, అగుచుక్, కానిపించియని ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

తా. సముద్రుఁడు నిజగర్వము మానక భయంకరా రావమునఁ జెలంగుచుండ రాసుఁడత్యంతము క్రుద్ధుఁడై సముద్రమునందలి జంతువులు నశించునట్లును, నందలిపర్వతములు భేదిలునట్లును బాణవర్షము గురియింప నా రాముని యాతీవ్రతకోర్వఁజాలక యభిరాజు ధైర్యహీనుఁ డునుభయాకులుండునగుచు; “లహరి” “ఈ కారాంతస్త్రియాం. మహత్తరంగే” శబ్దార్థకల్పతరువు. ఇటలహరి వారణయని సాధ్యసమాసము. “వారణ”

“రణ” “రవేరణః.” అమరము.

“భేదిలక్” ఇట లకారద్విత్వము రామికి ; “తత్రోభయోర్భవే దేకో లకార ఇతికేచన.” ఆధర్వణుడు.

“బెట్టిదంపుటంప” ఇటఁబంపులు, టు గాగమమును వచ్చుటకు; “మోస్తువిభక్త్యేకవచనకేపుంపూ.” అనియు, “సామానాధికరణ్యే షాదంతానాం టుగాగ మోస్యాత్.” అనియును నాంధ్రశబ్దచింతామణి.

“రణాధిక పరిపూర్ణ” ఇట ముద్దరాజు రామన్న ‘రణముయొక్క యాధిక్యముచే బరిపూర్ణమైన యని యర్థముగావించెను గాని యధికశబ్దము నకు భావార్థముగా నర్థముగావించుటకంటె ‘నధికం యథాతథాపరిపూర్ణ’ మ్మని యర్థముగావించుట యుక్తతరము.

భారత. మఱియున్, ఉద్ధతబలాభి; ఉద్ధతచేష్టమాన = ఉద్ధతమగులాగున వ్యాపించుచున్న, కరుబలాభి = కారవబలమనెడి సముద్రము, అనదృశదిబ్బుంఖంబు అగుచున్; అనదృశ = నిరుపమమగు, ఆశ్చర్య = ఆశ్చర్యకరమగు, పదాతి = కాల్పలముచేతను, బహులహరి = మిక్కిలమగు గుఱ్ఱములచేతను, వారణ = వీడ్చులచేతను, అధికపరిపూర్ణ = మిక్కిలినిండియున్న, దిబ్బుంఖంబుఅగుచున్ = దిశఁబముఖములుగలదగుచు, కరుబలములు దిబ్బుంఖములవలన వ్యాపించెననుట; పై పయిన్ = అంశికం తమను, కేర్పు = అతిశయించు, పొగరుచూచి = గర్వముంగాంచి, అబక హెచ్చు = కోపమతిశయింపఁగా, గరు భీష్ట అహిమకరసంతతులు = ద్రోణుడు, భీష్ముడు, కర్ణుడును, మొదలకాన్ = అదిగా, కడున్ = మిక్కిలి, దుర్దమగతిన్ = సమింప శక్యముగానివిధమున, అని వార్యుతితో ననుట; తనరారు = ఒప్పుచుండు, వారినత్త్రయులు ఎల్లన్ = వారిబల మంతయును, పొలియన్ = నశించునట్లును, తత్అనయవములు; తత్ అంతర్గత = అనేనలలోనుండిన, ష్మౌ భృత్ = రాజుల, అవయవ

ములు = అంగములు, భేదిలక్ = ఖండితములగునట్లు, అతండు = ఆయర్జునుడు, తనదైన, బెట్టిదంపు = భయంకరమైన, అంపజడిపెంపు = బాణవర్షాతిశయత్వము, చూపి, ఏపు అణచెక్ = వారిగర్వ మడంచెను, అంతేక్ = పిమ్మట, అదీప్రభుండు = ప్రకాశింపని కాంతిగలవాడు, దుర్యోధనుడనుట; అతని తీవ్రతకుఁ ఓడి=ఆయర్జునునితీవ్రత్వమున తోడి, అతిభయ ఆ కులుండు అగుచుక్=మిక్కిలిభయముచే నాకులుండు నగుచు; ముందరిపవ్యయలతో నన్వయము.

తా. కారవసేనులు మిక్కుటముగా గర్వింప నర్హుడైదియచి తోపముచెంది, ద్రోణ భీష్మ కర్ణాదులబల ముడుగునట్లు తన బాణవృష్టిచే నొచ్చులాగునను మఱియు నటంగల పలు రాజులయవయవములు భిన్నములగు లాగునను జేయ నానుయోధనుండు ధైర్యహీనుండును భయాకులుండును నగుచు; “సంతతి” పంక్తి విస్తారమనుటకును సుతుండనుటకును; “సంతతి పంక్తివిస్తారే పారంపర్యసుతాన్వయే.” నానార్థరత్నమాల.

ఆ. పురుషమూర్తితోడఁ ౩ బ్రోవై నదైన్యంబు

పూలఁ గానుపించి ౩ భూవరుండ

నీక సాధ్యమొకటి ౩ లేకున్నియారసి

బెట్టిదంపుగుండె ౩ బెదరఁ బాటె.

69

రామాయణ. పురుషమూర్తితోడఁ=పురుషాకృతితో, ప్రోవైన దైన్యంబుపోలెక్ = రాశిగానేర్పడిన దీనత్వమువలె, కానుపించి, (అ సముద్రుండు) కన్నడి, భూవరుండ = రాజశ్రేష్ఠుఁడా, రామాయనుట; నీకుఁ అసాధ్యము = నీకు సాధ్యముగానిది, ఒకటిలేకున్ని = ఒక్కకటియు లేకుండుట, ఆరసి = విచారించి, బెట్టిదంపుగుండె = భయదమగునా గుండియ, బెదరఁ బాటె = భీతిలెను.

తా. మూర్తమగు దీనతవలె బురుషరూపమున దోచు నము
ద్రుండు రామునెదుటఁ గన్నడి “యో రామ ! నీకసాధ్యమగు నదేదియు
లేకుండుట యెఱింగి నాగుండె భీతిల్లెను.

భారత. భూవరుండు = రాజు, దుర్యోధనుఁ డచట, పురుష
మూర్తితోడఁ ప్రోవైన దైన్యంబుతోలెన్ = పురుషాకారముగల్గిన రాజు
యగు దీనత్వమువలె, కానుపించి = కన్నడి, అనీకసాధ్యము=యుద్ధముచే
సాధ్యమగునది, ఒకటిలేకున్కి = ఒక్కటియు లేకుండుట, ఆరసి = విచా
రించి, బెట్టిదంపుగుండె = భయదమగుగుండియ, బెదరఁ బాటెన్ =
బెదరసాఁగెను.

తా. దుర్యోధనుఁడు మూర్తమగు దీనతవలె దోచుచు యుద్ధ
సాధ్యమెద్దియు లేకుండుట తెలిసి భీతిలసాఁగెను.

వ. దానంజేసి.

70

నీ. ఇదె నీకు శరణు సాశ్చెద శాంతుండవుగమ్ము

వెదక నీ కెవ్వరు శ నెదురులేర

పార్థదర్పమున నీ శ పసగాన కిట్లెది

ర్చిన వారిదోషంబు శ గనియె ఫలము

నితఁ గావు మర్థింతు శ నే నోయఖండద

యాసముద్రుండ నాశయందుఁగరుణ

నడవఁ గట్టిపగర శ నడఁగించితే నేమి

చెప్ప నమోఘవాంశ్చితుండ నగుచు

ఆ. హరివి గాక నీవు శ నరమాత్రుండవెయని

యంత వినయభక్తు శ లతిశయిల్లఁ

బాదపద్మములకుఁ १ బ్రణతిఁగావించిన

సమృహత్కుఁ డతని १ నాదరించె.

71

అవతారిక. రామాయణార్థమున సముద్రవాక్యముగాను భారతార్థమున నుత్తరవాక్యముగానుం దెల్పబడెను.

రామాయణ. ఓముఖండదయా = సంపూర్ణదయగల యోరామా,
ఇదెనీకుఁ శరణువాఁచెదన్ = ఇదె నీకు శరణాగతుండవగుదును. నిన్ను
శరణుపొందెదననుట; [ఇట ద్వితీయార్థమునష్టి] శాంతుండవు కమ్ము =
శాంతిపొందినవాడ వగుము, త్యక్తోపుండవు గమ్మునుట; వెడకన్ =
పరిశీలింపఁగా, ఎవ్వరున్ నీకున్ ఎమరు లేరు = నీకవ్యసం బ్రతియగు
వారు లేరు, నిన్నెదిరింపఁ దగువారేరును లేరని భావము; అపార్థదర్ప
మనన్ = వ్యర్థగర్వముతో, నీ పసకానక = నీసారముదెలియక, ఇట్లు
ఎదిర్చి = ఇట్లెదిరించిన, వారిదోషంబు = ఉదకదోషము, ఫలముకనియెన్ =
ఫలమునందెను, ఇరకన్ కావును = ఇంక రక్షింపుము, అర్థింతున్ =
యాచింపును, నేన్ సముద్రుండన్ = నేను సముద్రుండను, నాయందున్
కరుణ నడవన్ = నాయందు దయవర్తిల్లఁగా, గట్టిపగఱన్ = క్రూర
శత్రువులను, అడఁగించితేన్ = అణగించినయెడల, ఏమిచెప్పన్ =
ఏమి చెప్పదును, అమోఘవాంఛితుండన్ అగుదున్ = వ్యర్థముగాని
యపేక్షలవాడ నగుదును, సింధసంకల్పుండ నగుదుననుట; నీవు హరివికాక
నరమాత్రుండవే = నీవు సాక్షాత్సారాయణుండవుగాని మరుష్యమాత్రుండవా
అని = ఇట్లుచెప్పి, అంతన్. వినయభక్తులు = అడఁకువయు, భక్తియు,
అతిశయిల్లన్ = అతిశయింపఁగా, పాదపద్మములకున్ = ఆ శ్రీరాముని
పాదపద్మములకు. ప్రణతి కావించినన్ = నమస్కరింపఁగా, అమృహత్
కుండు = ఆ శ్రీరాముండు, అతనిన్ = ఆ సముద్రుని, ఆదరించెన్ ;

తా. సముద్రుడను నేనిదెనిన్ను శరణుచొచ్చెదను, శాంతుడవు గమ్ము. నిన్నెదిరింపఁగలవా రెవరునులేరు. వ్యర్థగర్వమున నీప్రభావ మెఱుంగఁజాలక నాయుదక మాచరించిన దోషమునకు ఫలము వెంటనే పొందెను. ఇంక నన్ను రక్షింపుము, నిను బ్రార్థించువాడను నేనే సముద్రుడను, నన్ను గరుణించి నా శత్రువుల నశింపజేసితివేని నేను సిద్ధ సంకల్పుడ నగుదును, నీవు సాక్షాత్ నారాయణుడవు కాని మనుష్య మాత్రుడవుగావు, అని విషయభక్తులతో నాత్రీరాయుని పాదముల నమస్కరింప నారాయణుడతని నాదరించెను.

సముద్రుడను దనపైఁ బ్రయోగింపఁచుండు బాణము దన శాత్రువులపైఁ బ్రయోగించి వారిని నశింపజేయు మనినందులకు, “ఉత్తరేణావకాశోస్తి కశ్చిత్పుణ్య తమోమమ, ద్రుమకుల్య ఇతిఖ్యాతో లోకే ఖ్యాతో యథా భవాత్, ఉగ్రదర్శనకర్మాణో బహవస్తత్ర దస్యవః, ఆభీరప్రముఖాః పాపాఃపిబంతినలిలంమమ, త్రైస్వ సంస్పర్శనం పాపైర్నసహే పాపకర్మభిః, అమోఘః క్రియతామైతత్త కేమకరోత్తమః.” రామాయణము, యుద్ధ కాండము.

భారత. ఇదెనీకుత్, శరణు చొచ్చెదన్ = ఇదిగోనీకు శరణు చొచ్చువాడను, శాంతుడవుకమ్ము = శాంతింబొందినవాడ వగుము, పార్థ = ఓయర్జునుడా, వెగకన్ = పరిశీలింపఁగా, నీకుత్ ఎవ్వరుకన్ ఎదురులేర = నీకెవ్వరు నెదురులేరు, [లేరు + అ. ఇట నవధారణము నిన్నెదురించువారే లేరనుదానిని సూచించెడిని] దర్పమునన్ = గర్వముచే, నీ పనకానక = నీ సారమెఱుంగక, ఇట్లు ఎదిర్చినవారి దోషంబు = ఇట్లు నిన్నెదిర్చిన యా కారవులదోషము, ఫలముకనియెన్ = తగినఫలము నందెను, ఓ యఖండ దయాసముద్రుండ = సంపూర్ణదయాపయోనిధి వగు నోయర్జునా, ఇకన్ కావుము = ఇంక వీరింజంపక రక్షింపుము, నేన్, అర్థింతున్ = ఇట్లునర్ప నర్థించెదను, నాయందున్ కరుణ నడ

వక్ = నాయందుఁ గరుణప్రపత్తిల్లులాగున, పగఱ్ఱ కట్టి అడఁగించి
 లేక్ = శత్రువులను బంధించి వారి బలమణఁచినయెడల, ఏమిచెప్పెక్ =
 ఏమని చెప్పుదును, అమోఘవాంఛితుడెక్ అగురుక్ = పూర్ణమనోరఘుడ
 నగుదును, హరివికాక నీవు నరమాత్రుడవె = సాక్షా ద్విద్రుఁడవుకాని
 మనుష్యమాత్రుడవా, [అత్తైవై పుత్రనామానియను నట్టింద్రపుత్రుడగుట
 చేతనే యీతని యంద్రిందత్వ మారోపితమయ్యెను.] అని = ఉత్తరుడు
 ఇట్లుచెప్పి, అంతెక్, విశయభక్తులు అతిశయిల్లెక్ = ఆడఁకవభక్తియు
 నధికముకాఁగ, పాదపద్మయులకుక్ = అర్జునుని పాదపద్మయులకు, ప్రణతి
 కావించినెక్ = సమస్కారమునేయఁగా, అమృతోత్సుఁడు = ఆమహాత్ముఁ
 డగు నర్జునుఁడు, అతనిక్ = ఆ యుత్తరుని, ఆచరించెక్.

తా. ఇదెనీకు శరణుచొచ్చెదను. శాంతక్రోధుఁడవగుము, ఇట నీ
 కెదురెవ్వరునులేరు, నీబలమెఱుంగక నిన్నెదిర్చినట్టి కారవులదోషమునకు
 దగినఫలమిచ్చెను. ఓ దయాసముద్రుడా ! ఇక్కఁ గావుము, నిన్ను బ్రాధిం
 చెదను. నాపైఁ గరుణించి పగరఁజంపక బంధింపుమంతయ చాలును, ఇదియే
 నాపూర్ణవాంఛితము. నీ వింద్రునంశమున జనించినవాడ వగుట సాక్షా
 ద్విద్రుఁడవేకాని సామాన్య మానవుఁడవుగావని యుత్తరుఁడాతని పాదముల
 పైఁబడి నమస్కరింప నయ్యర్జునుఁడు నాతని నాచరించెను.

“నడవఁగట్టి.” రామాయణ పర్యాయమున “నడవక్ + గట్టి
 పగఱ్ఱ అనియు; భారతార్థమున, నడవక్ + కట్టి” యని పదవిభాగము
 గావించుట రసవంతముగాని రెండు స్థలములందును నడవగట్టి యనుట
 బాగుగాదు.

ఇట రామాయణార్థమున గట్టిపగరనని సరళాదియగుటచే నడవనను
 స్థలము నిర్బిందుకము. భారతార్థమున, కట్టియని పరుషాదియగుటచే సరళా
 దేశమును నాదేశసరళమునకు మున్నున్నద్రుతమునకు బిందుత్వముం గల్గు
 టచే నబిందు నిర్బిందు సమ్మేళనమయ్యెను.

ఇందులకుఁ బ్రమాణము. “క్షేపేనబిందు నిర్బింద్యోర్మేశనం క్షత చిన్మతం.” అధర్వణకారికావళి.

కథాద్రవ్య సంఘటనమునకై భారతార్థమున సుత్తరవాక్యములుగవి తెచ్చిపెట్టుకొనెను.

గీ. తదభిమతపద్ధతిని వారిరతరణలీల

పెంపుమీఱంగ దక్షిణాభి ముఖగమన

మాచరించె మున్నెట్లట్ల శ హరివితతిని

యింతయై నడపుచు నిజావ్యాహతేచ్ఛ.

72

రామాయణ. తత్ అభిమత పద్ధతిని = ఆ సముద్రుని యిష్టప్రకారము, సముద్రుడు సెప్పినట్లు సేతువుగట్టియని భావము; వారి తరణలీల = నీటినిదాటుట యందలి లీల, పెంపుమీఱంగ = పెంపొందునట్లు, మున్నెట్లు అట్లు = పూర్వముంబోలె, నియంతయై = నిరూపకడై, హరివితతి = వానరసమూహమును, నడపుచు = నిజ = తనయొక్క, అవ్యాహతేచ్ఛ = వ్యగ్రముగానియపేక్షచే, దక్షిణాభిముఖగమనము = దక్షిణదిశాభిముఖగమనమును, ఆచరించె = ఒనర్చెను.

తా. సముద్రుని యిష్టముచొప్పున సేతువుగట్టియున్నపోలె వానర సేనను నడపుచురవ్యాహతేచ్ఛతో దక్షిణాభిముఖుడై చనెను.

భారత, తదభిమతపద్ధతి = ఆయుక్తరుసభీష్టముచొప్పున, నివారి తరణలీల = నివారింపఁబడిన యుద్ధలీల, పెంపుమీఱంగ = పెంపొందఁగా, ఉత్తరుడు తాను, మున్నె, అట్లు అట్లు = పూర్వమువలె, హరి వితతి = గుఱ్ఱములసమూహమును, యంతయైనడపుచు = సారథియైన నడపుచు, నిజ అవ్యాహతేచ్ఛ, దక్షిణాభిముఖ = దక్షిణదిశాభిముఖమైన, గమనము, ఆచరించె = ఒనర్చెను.

తా. ఆ యుత్తరుని యిష్టానుసారము యుద్ధము నీలిచిహ్నముగా నాతడు సారథియై పూర్వమునలె గుఱ్ఱముల నడపుచు దక్షిణ దిశాభిముఖుడైచనెను.

సీ. సముచితసరణి నిశ్లమరవై రాటన

గరిమ నశ్లాఘ్యంబుగఁ గొని కడు

నెఱిదలిర్పఁగ లంక న్ నిర్దుక్తధీరత

నంద సభిద్యోతితాత్మనత్పు

భావతఁ బరఁగుచు న్ బాండురాజనుతు లా

తతకీర్తివిభవుండు న్ దద్విభుండు

తీర్ణాతికృప్రమరహార్ణవుండు గవిని

వారిత రివుదర్శన భారులైన

తే. వారి నాపులఁ గడు నంత న్ గారవించె

దత్పురీనాయకుండు నిజాన్తాన మండ

పమున నలఘు ప్రగల్భవాక్స్పృకటిత స్వ

భావ రత్నమై పేర్చు న్ ప్రధితబలుల.

78

రామాయణ. సముచితసరణి = యుక్తమార్గమున ఇల్లు, అను

రవైర అటనగరిమ = రాక్షసుల సంచారాధిక్యమును, అశ్లాఘ్యంబుగా

కొని = అలక్ష్యముగా గ్రహించి, కడు = నెఱి తలిర్పఁగ = మిక్కిలి

పరాక్రమమొప్పుచుండఁగా, లంక = లంకాపట్టణము, నిర్దుక్తధీరత

అంప = తల్లడిలఁగా, [ఇట లంక తల్లడిలుట యన లక్షణచే లంకాపుర

వాసులు తల్లడిలుట యని భావము.] అభిద్యోతిత = ప్రకాశించుచుండు,

ఆత్మ = తనయొక్క, సత్ప్రభావత = గొప్పప్రభావము గలుగుటచే,

పరఁగుచు = ఒప్పుచు, పాండు.....విభవుండు; పాండు = తెల్ల

నైన, రాజ = చంద్రుడు, సుతుల = మంచిపోలికగాఁగల, ఆతత=విస్తారమైన, కీర్తివిభవుండు = యశోవైభవముగలవాఁడు, తద్విభుండు = ఆ శ్రీరాముండు, తీర్థ.....అర్హుండుగఁ; తీర్థ = దాటబడిన, అతికృత్ర = మిక్కిలికష్టయుక్తమైన, మహోర్హుండుగఁ = సముద్రముగలవాఁడుగను, విని = ఆంకించి, తత్పరీనాయకుండు = ఆ లంకాధిపతి. రావణుండనుట; అంతః నిజ ఆస్థానమండపమునక = తన కొలుకుటమునక, అలఘు.....వర్తనులై; అలఘు=తగ్గనట్టి, ప్రగల్భవాక్ = ప్రాధానచరములచే, ప్రకటిత = ప్రసిద్ధపఱుపబడిన, స్వభావవర్తనులై = స్వభావముయొక్క యునికిగలవారై, శేర్పు, అశయించు, ప్రధితబలులక = ప్రసిద్ధబలముగలవారిని, వారిత.....వారిక; వారిత = అడ్డగింపబడిన, రిపు = శత్రువులయొక్క, దర్ప = గర్వముచే, భాసురులైనవారిక = ప్రకాశించువారిని, ఆపులక = హితులను, కడుక = మిక్కిలి, గారవించెక = గౌరవించెను.

తా. అసురసంచారము సరకునేయక మిక్కిలి పరాక్రమ మొప్పారఁగా, లంకావాసులు ధైర్యముగోలుపోవఁగా, స్వప్రభావ మతిశయించుచుండఁగా, తెల్లని చంద్రునిబోలిన కీర్తివైభవముగల రామచంద్రుండు సముద్రము దాటెనని విని రావణుండు శాత్రువగర్వనాశమై, ప్రసిద్ధబలునగు నాపుల నిజాస్థానమండపముననురాఁ బనిచి వారిసేతయు గారవించెను. “నెఱి” పరాక్రమమనుటకు; “నెఱినుఱకవైరి నీరుల నెఱుకులు తూఱంగనేయు నృపపుంగవుక” భారతము. ఉద్యోగపర్వము.

“కృత్ర” కష్టమనుటకు “కృత్రంసాంతపనాదాచ కష్టే దుఃఖైనసోరపి,” నానార్థరత్నమాల “కృత్రమహర్ణవ ;” ఇటు యుక్తశబ్దము లోపించియుండుటచే బుద్ధమధ్యమపదమగు కర్మధారయము.

“నాయక” “నయతి వినియజ్ఞే నేవకానితినాయకః” గురుబాలప్రబోధిక.

భారత. పాండురాజ సుతులు=పాండవులు, సముచితసరణిక్ = ఉచితమగువిధమున, ఇట్లు = ఈలాగున, అమరక్ = ఒప్పుగా, నైరాట = నగరీ = విరాటరాజునకు సంబంధించిన నగరము, మనః క్లాఘ్యంబుగాక్ = కొని = మానసమునస్తుతింపఁ దగినదిగా గ్రహించి, విరటుపురముదము వాసమునకను కూలమని మానసమునఁ దలంచి యనిభావము; కడుక్ నెఱి తలిర్పక్ = మిక్కిలి క్రమమొప్పుగా, పాండవులు నిజసంకేతానుసారము గానుండఁగానని భావము; కలంక.....ధీరతక్ = కలంక = కలఁత వలన, నిర్ముక్త = విడువఁ బడిన, ధీరతిక్ = ధైర్యముచే, తమ్మునొరులు దెలిసికొందురేమో యనుభీతివీడుటచే ధైర్యవంతులైయని భావము; అందుక్ = అపట్టణమున, అభిద్యోతిత = ప్రకాశించుచుండు, ఆత్మ ప్రభా వుక్ = తమప్రభావముగల్గుటచే, పరఁగుచుక్ = ఒప్పుచు, ఆతతక్తిరి విభవుండు = విస్తారమైన యశోవిభవముగల, తద్విభుండు = అపట్టణపు రాజగు విరాటుండు, తీర్ణ.....అర్ణవుండుకక్; తీర్ణ=దాటిన, అతికృప్ర = మిక్కిలికష్టమనెడి, మహార్ణవుండుకక్ = గొప్పసముద్రముగలవాడగుట, కారవుల దాడియను నాపద దాటునట్లగుట; తత్సరీనాయకుండు = విరటుండు, వినివారిత.....వారిక్; వినివారిత = నివారింపబడిన, రిపు = శత్రువులగు కారవుల యొక్క, దర్ప = గర్వముచే, భాసురులైన వారిక్ = ప్రకాశించువారిని, ఆపులన్ = హితులగువారిని, అలఘు... వర్తనులై; అలఘు = తగ్గని, ప్రగల్భవాక్ = ప్రాథమచనములచే, ప్రకటిత = ప్రకటింపఁబడిన, స్వభావవర్తనులై, పేర్చు, ప్రధితబలులక్ = ప్రసిద్ధబలులగు పాండవులను, అంశక్ = వారు పాండవులగుట దెలిసిన విమ్మట, నిజాస్థాన మండపమునక్ = తనకొలుపుకూటమున, కడుక్ = మిక్కిలి, గారవించెను = గౌరవించెను.

తా. పాండవులు విరాటనగరావాసము మానసమున యుక్తమని తలంచి స్వసంకేతిత రీతినుండుచు నిర్ముక్తశంకులై ధైర్యమునంది యట

నిజప్రభావము ప్రకాశింప వసించుచుండ యశోవంతుడగు విరటుడు. కారవులతోడి దాడియనునాపదదాటునట్లు దుర్యోధనాదుల గర్వభం. గముగావింపఁగా నా విరాటుడు ప్రగల్భవచనములచేఁ బ్రకటితమగు. స్వభావవర్తనములు గల యావులగు నా పాండవుల వారివాస్తవరూపము లెఱిగినంతనే తనయాస్థానమున నెంతయు గారవించెను.

“నెఱి” క్రమమనుటకు; “నెఱిదప్పింబడిపెల్లుగ, నొఱలెడి నర వాజికరులక” భారతము. ద్రోణపర్వము.

“మనశ్శాన్యు. ” శ్లేషార్థసంఘటనమునకై భారతార్థమున విసర్గలో పమైనను “శర్పరేవి సర్జనీయః” అననూత్రముచొప్పున సాధువే యగు చుండ నిది యెఱుంగక కొందఱిట విసర్గలోపముగల్గు నట్టి యర్థమనుచిత మని భావించి ‘మనశ్శాన్యు’ యని యభిప్రాయపడెదరుగాని యిది రస వంతముగాదు.

వ. ఇట్లు వివిధసంభావనాసంతోషితస్వాంతులంగావించి వారికిఁ దనకు నక్కాలంబున.

74

సుగమము.

క. సమరాగ మనస్ఫూర్తికి

నమరు వచోగతుల నరవరాత్మజుని ప్రసం

గమయి తనకన్యనయ యు

క్తి మహితనయ నొసంగ ననుమతి దలిర్పంగాన్. 75

రామాయణ. సమర.....స్ఫూర్తికి; సమర = యుద్ధము

యొక్క, ఆగమనస్ఫూర్తికి; కలుగుటయొక్క, అమర = ఒప్పునట్టి, వచోగతుల = మాటలవిధమున, నరవరాత్మజుని రామునిగుఱించి, ప్రసం గమయి, ప్రస్తావము, యుద్ధసంఘటనము ప్రస్తావమురాగ రామునిపేరు.

ప్రసక్తమయ్యెనని భావము; తనకు = రావణునకు, అవ్యవయ్యుక్తి = నీతికంటె నవ్యమగుయుక్తిచే, అనీతిగలయుక్తిచేననుట; మహితనయ = నీతను, ఒసంగ = ఈయను, అను, మతి = బుద్ధి, తలిర్పంగ = ఒప్పగా, నీతనీయరాదని తనకు వోపఁగాననుట; ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

తా. యుద్ధసందర్భము ప్రస్తావనకు రాఁగ రామునిమాట ప్రసక్తమయ్యెను. అప్పుడు రావణునకు నీత నొసఁగుట కిష్టములేకుండఁగా;

భారత, సమ.....సూన్యిర్తిక్తి; సమ = సమానమైన, రాఁగ = ఆసురాగముగల, మనసూన్యిర్తిక్తి చిత్తసంతుష్టికి, ఆమరు = యుక్తమగు, వచోగతులకు; నర... ..ప్రసంగమయి; నర = అర్జునుని, వరాత్తజుని = శ్రేష్ఠుడగుకుమారునియొక్క అభిమన్యునియొక్క యనుట; ప్రసంగమయి = ప్రసక్తికలిగి, మహితనయ = సుతింపఁబడిన నీతిగలదానిని, తన కన్య = విరటునికూతురగు సుత్తరను, అయ్యుక్తి = భాగ్యసంగ తిచే, ఒసంగ అనుమతి తలిర్పంగ = ఇచ్చుటకు సంగీకారము గలుగఁగా; ముందరిపద్యముతో నన్వయము.

తా. సమానాసురాగముగల చిత్తసంతుష్టి కొప్పగువాగ్ధోరణిని సభిమన్యుని ప్రసక్తి కలుగఁగా విరటుండు వానికిఁ దనకూతురని నస్తుతింపఁగా;

క. తనదు హితకార్యపథ వ

ర్తనులగువారుఁ దనకోర్కి శ్రీ తమిగని యింపుల్

దనరార సుభద్రానం

దన వరణోత్సవము నడపఁ శ్రీ దగునని పలుకన్.

76

రామాయణ. తనదు = తనయొక్క, హితకార్య పథవర్తనులగు వారు = హితకార్యములయొక్క మార్గమున వర్తించువారును, తన

కోర్కితమిన్ కని = రావణుని కోర్కియొక్కత్వరంగాంచి, ఇంపుల్
తనరారన్ = సంతుష్టితనరంగా, సుభద్ర.....ఉత్సవము; సుభద్ర =
లెన్నెనశుభముగల, ఆనంద = సంతోషముగల, నవ = నూతనమైన,
రణోత్సవము = యుద్ధమనెడియుత్సవము, నడపందగున్ అనిపలుకన్ =
నడపవచ్చునని పలుకగా ;

తా. రావణుని యిష్టమచొప్పుననడచుకొను వారుకొందఱు
కాని యిష్టము దెలిసి యుద్ధముజరుపఁదగినదని యనుమతింపఁగా

భారత. ఆర్యపథవర్తనలు = సన్మార్గమునం జరించెడివారు, అగు,
వారున్ = ఆ ధర్మజాముఖ, తనకోర్కితమిన్, కని, ఇంపుల్, తన
రారన్, తన దుహితకున్ = తనకూతురగు సుత్తరకు, సుభద్రానందన =
సుభద్రయొక్కకొడుకుగు నభిమన్యునియొక్క, వరణోత్సవము=వివాహము
నమపఁదగున్ అని పలుకన్ = జరుపఁదగునని చెప్పఁగా.

తా. పాండవులు దన యిష్టముదెలిసి సంతోషమొదవున ట్లభిమన్యు
నకుత్తరనిచ్చి వివాహము గావింపనగునని పలుకగా.

తే. తద్విధానంబునకు దృఢోత్సాహుడయ్యె

దనయ కల్యాణవిధి ప్రయత్నమునఁజేసి

రయముతో వారునాత్మీయ శ్రమయిన మిత్ర

బంధు పరివారతతిఁ గూర్చి శ్రప్రాధిమెఱయ. 77

రామాయణ. వారును, రయముతోన్ = వేగముతో, నాత్మీయ =

తమవాండ్రగు, మిత్ర = హితులయొక్కయు, బంధు = బంధువులయొక్క
యు, పరివారతతిన్ = సమూహమును, కూర్చి = చేర్చి, శ్రప్రాధిమెఱయన్ =
ప్రాధత్యముతోకలుంపఁగా, తన = రావణుని, అకల్యాణవిధి = అదృష్ట
హానియొక్క, ప్రయత్నమునఁజేసి, యత్నమున, తద్విధానంబునకున్ =

ఆ యుద్ధవిధానమునకు, దృఢోత్సాహుండు = దృఢమగు సత్సాహు
గలవాడు, ఆయ్యోక్, తత్పురీనాయకుండని క్రిందటిపద్యమునగర్తగలడు.

తా. ఆప్తవర్గమువారు తమ మిత్ర బంధు పరివారమునుగూర్చి సన్న
ధులు కాంగ రావణుండు దన యదృష్టహీనిచే యుద్ధమున సత్సాహ
యుక్తుడయ్యెను.

భారత. (తత్పురీ నాయకుండు = విరటుండు), తద్విధానంబు
నకుఁ = ఆ వివాహ విధానమునకు, దృఢోత్సాహుండు ఆయ్యోక్ = నిశ్చి
తోత్సాహుం డయ్యెను, వారును = ఆ పాండవులును, ఆత్మీయమయిన,
మిత్ర, బంధు, పరివార, తతిక్, కూర్చి = చేర్చికొని, ప్రాథి, మెఱ
యక్ = ప్రకాశింపఁగా, తనయకల్యాణవిధి = కుమారుడగు నభిమ
న్యుని వివాహవిధిని, అయ్యుతోక్ = శుభావహవిధితో, ప్రయత్న
మునక్ = పూనికతో, చేసిరి.

తా. విరటుండు తానభిమన్యున కుత్తర నీయ నిశ్చయించెను. పాండ
వులును మిత్ర బాంధవులను గూర్చికొని తనకుమారుని వివాహవిధానమును
బూనికతో నొనర్చిరి.

“అయ్యుతోక్.” “అయ్యశుభావహోవిధిః.” అమరము.

వ. అంతఁ బ్రతిపక్షవిజయంబునకు నుచితసమయం బగుట
భావించి. 78

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అంతఁ, [ప్రతిపక్ష విజ
యంబునకుఁ = (రామా) రావణాదుల జయించుటకు, (భారత) దుర్యో
ధనాదుల జయించుటకు,] ఉచితసమయంబు = తగినసమయము, అగు
ట, భావించి ;

తా. సులభము.

క. అతులిత తేజుడు వైవ

స్వతంతతి రాజవరుడు శ చతుర నయ సమా

హృత ఘనతర హరికుంజర

శతాంగవిస్ఫూర్తిశోభి శ సైన్యముతోడన్.

79

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అతులితతేజుడు=నిరు

పమాన తేజముగలవాడు, [వైవస్వతసంతతి రాజవరుడు=(రామా)సూర్య
వంశ సంభూతుడగు రాజశ్రేష్ఠుడైన రాముడు, (భారత) ధర్మతనయు
డగు రాజశ్రేష్ఠుడైన యుధిష్ఠిరుడు;] చతుర = సమర్థుడైన, నయసమా
హృత = సీతించే గూర్పబడిన, ఘనతర = మిక్కిలి గొప్పయైన, [హరి
కుంజర శతాంగ విస్ఫూర్తి = (రామా) వానరశ్రేష్ఠులయొక్క యనేక
శరీర స్ఫూర్తిచేత, (భారత) హరి = గుఱ్ఱములయొక్కయు, కుంజర =
ఏనుగులయొక్కయు, శతాంగ = రథములయొక్కయు, విస్ఫూర్తి =
స్ఫూర్తిచే,] శోభి = ప్రకాశించుచున్న, సైన్యముతోడన్ = సేనతో;
విడియించెనని ముందరి పద్యముతో నన్వయము.

తాత్పర్యము సుగమము.

“వైవ, స్వతంతతి రాజవరుడు చతురనయ.” ఇట్టి సకారము
నకు జకారముతో యతిచెల్లుటచే నిదియితరే తరవర్గజవళి. “ఇతరేతరవర్గ
జవళి, తతికిజవర్గపును శవన దగు నొకగమియై, కృతులకు నయ హలు
నేక, స్థితినొకవంగళము న ణలు జెలగు నొకటియై.” కావ్యాలంకార
చూడామణి.

క. నడచి యుపప్లావ్యపురం

ఋ డగ్గటి వనప్రదేశ శ ముల బలచయముల్

విడియించి తనప్రతాపము

కడునఖిల దిగంచలముల శ గ్రమ్ముకొనంగన్.

80

రామాయణ భారతార్థములు సమము. నడచి, [ఉపస్థావ్య = (రామా)పీఠింపఁదగిన, (భారత) ఉపస్థావ్యమను పేరుగల,] పురంబు=పట్టణమును, దగ్గటి = సమీపించి, వనప్రదేశములకొ = ఆ ప్రాంతమునఁ గల యటవీప్రదేశములయందు, బలచయముల్ విడియించి = సేనాసమూహమును దింపి, [తనప్రతాపము = (రామా) రామునిప్రతాపము, (భారత) ధర్మజునిప్రతాపము,] ఆఖిల దిగంచలములకొ = సకల దిగంతముల, క్రమ్ముకొనంగకొ = వ్యాపింపఁగా ; ముందరిక్రియతో నన్వయము.

తాత్పర్యము సుగమము.

“పురం, బుడగ్గటి వనప్రదేశముల;” ఇట మువిభక్తికయతి. ‘పుంసపుంసక తత్సమంబుల కడవలఁ, డత్సమానాంధ్ర దేశ్యకబ్ధముల తుదలఁ, గదిసిన మకారశృంగముల్ కావ్యములను, బొసఁగు మువిభక్తి యతులనఁ బుపు బుభులకు.” అప్పకవీయము.

న. అమ్మహానుభావుం డవ్వుడు.

81

సుగమము.

క. నీతిమెయిఁ దనకు భూమి జ

నాతతపరివాదభర నిర్రాతంకాత్ముం

డై తిరుగవిడువ కాజికి

గాతూహలియగు విపత్తు శ గర్వమువినియెన్. 82

రామాయణ. ఆతత...ఆత్ముండై; ఆతత = విస్తారమైన, పరివాద భర = నిందాతిశయమున, నిరాతంక = భయవిహీనమైన, ఆత్ముండై = ఆత్మగలవాడై, (రావణుఁడు నిందవలని భీతిలేనివాడయి యనిభావము); తనకుకొ = రామునకు, నీతిమెయి = న్యాయమార్గమున, భూమిజకొ = సేతను, తిరుగకొ విడువక, ఆజికికొ = యుద్ధమునకు, కాతూహలియగు =

కుతూహలము గలవాడగు, విపత్తు = శత్రువుయొక్క, రావణునియొక్క-
యనుట ; గర్వము, వినియెక్క ;

తా. శ్రీరాముడు, నిందకు జంకనివాడై రావణుడు తనకు నీత-
నట్టిపక యుద్ధోత్సాహము గల్గి గర్వించియున్న వాడని విన్నెను.

భారత. జన.....ఆత్ముండై ; జన = జనులవలని, ఆతత్ = విస్తార-
మైన, పరివాదభర = నిందాతిశయమున, నిరాతంక = భయరహితమైన,
ఆత్ముండై = ఆత్మగలవాడై, దుర్యోధనుడు నిందవలన భయములేని
వాడయి యనిభావము ; తనకు = ధర్మజ్ఞానము, భూమిక్ నీతిమెయిక్,
తిరుగక్, విడువక్ = వీడక, అరణ్యవాసాజ్ఞాతవాసములు జరిపిన యనం-
తరమునఁ బాండవుల భాగము మరల వారికిక్ యనిభావము ; ఆజికిక్,
కాతూహలియగు, విపత్తు = శత్రువుయొక్క, దుర్యోధనునియొక్క,
గర్వముక్, వినియెక్క ; అమృహనుభావుండనుకర్త యుభయార్థములం-
దధ్యాపార్యము ;

తా. దుర్యోధనుడు జనాపవాదము సరకునేయక తనకు మరల
రాజ్యభాగమిక యుద్ధోత్సాహము గల్గి గర్వించియున్నవాడని ధర్మ-
జ్ఞుడు విన్నెను.

“కాతూహలి.” ఇటు మతుబర్థకము నని ప్రత్యయము వికల్పముగా
వచ్చెను. కాతూహలవంతుడని మతుబర్థకమున రావచ్చును.

మతుబర్థములు వచ్చు స్థలములు ; “భూమనిందా ప్రశంసాను, నిత్య-
యోగేతితాయనే, సంసర్గేష్టి వివక్షాయాం, భవన్తి మతుబాదయః.”
సిద్ధాంత కాముది.

చ. సదయతఁజేసి హింసలకుఁజాలకయింకను మంచిమాటఁదే

ర్చెదనని రాయబార మనిరచెం దగ సంధివిధానచింత నం
గదు రుచిరాభివర్ణ్య శమ శ్ర గౌరవ కీర్తిజగంబునిండఁ గో
విదనుతనీతిదత్తు హరిరవీరవర్ణియ్య వచోవిచక్షణున్. 83

అవతారిక. కృష్ణాంగదుల రాయబారము కవి యొక్కటిగా సంఘ-
టించుచున్నాడు.

రామాయణ. సదయతక్ చేసి = దయా యుక్తఁడగుటచే, హింస-
లకుక్ చాలక = హింసాకార్యములకోడి, ఇంకను మంచిమాటలక్
తేర్చెదను అని = యింక మీఁదను సామవాక్యమున శత్రుచిత్తముం దేర్చు
వాఁడనని, తగక్, సంధివిధానచింతక్ = సంధి యొనర్చుటలోని చింతచే,
రుచిర.....కీర్తి; రుచిర = ఒప్పిదమగు, అభివర్ణ్య = వర్ణింపఁదగిన,
శమ = ఓర్పువలన, గౌరవ = గొప్పదనముగల, కీర్తి = (రాముని) కీర్తి,
జగంబునిండక్ = లోకమునిండునట్లుగా, కోవిడ.....దత్తుక్, కోవిద =
పండితులచే, నత = స్తుతింపఁబడిన, నీతిదత్తుక్ = నీతి యందు సమర్థుఁ
డగు వానిని, వారి వీరవర్ణ్యక్ = వానర వీరులలో శ్రేష్ఠుఁడగు వానిని,
వచోవిచక్షణుక్ = పలుకుటయందు నేర్పరి యగు వానిని, అంగదుక్ =
అంగదుని, రాయబారము అనిచేక్ = రాయబారమంపెను ;

తా. రాముడు దయాఁగుఁడగుటచే హింసలకోడి సంధి యొనర్ప
నిచ్చగలవాఁడయి తన కీర్తి లోకమున నిండునట్లు, నీతి దత్తుఁడగు వానిని,
వానరశ్రేష్ఠుఁడగు వానిని. పాటలయందు నేర్పరి యగు వానిని, అంగదుని,
నా రావణనొద్దకు రాయబారిగా నంపెను.

భారత. సదయతక్ చేసి, హింసలకుక్, చాలక, ఇంకను, మంచి
మాటలక్ = సామ వాక్యములచే, తీర్చెదక్, అని, తగక్, సంధి విధాన-
చింతనక్ = సంధి విధానము నందలి చింతచే, కదురు = పొందెడి, చిర
.....కీర్తి = చిర = బాలకాలము, అభివర్ణ్య = వర్ణింపఁదగిన, శమ
గౌరవ = ఓర్పువలని గొప్పదనము, జగంబు, నిండక్, కోవిదనుత నీతి
దత్తుక్ = పండితులచే బోగఁడఁబడిన నీతియందు సమర్థుఁడగు వానిని.

పీఠవరేణ్యుక్ = పీఠశ్రేష్ఠుని, వచోవిచక్షణుక్, హరిక్ = కృష్ణుని, ?
 బారము, అనిచేక్ = పంపెను;

తా. ధర్మజుడు దయావంతుడగుటచే హింసలకోడి,
 జరుప దలంచిన వాడై, తన కీర్తి లోకమున నిండునట్లు నీతి దత్తు
 వానిని. మాట నేర్పరియగువానిని, శ్రీ కృష్ణుని, రాయబారిగా నం
 “కోవిదనుత నీతి దత్తుక్.” “విద్వాన్విపశ్చిద్దోషజ్ఞ స్సంతు
 తోవిదో బుధః” అమరము.

తే. అతడు నుచితగతి భ్రాజియై చని ప్రభు
 చరితదుర్ణయవ్యథమాన శ కరిపురజను
 అనిశమును గుందువారంతః శ దనదురాక
 కార్యమెంచి యానీతిక శ కరముమెచ్చ.

రామాయణ. అతఁడును = ఆ యంగదుఁడును, భ్రాజియై = ప్ర
 శించువాడై, ఉచితగతిక్ చని = తగిన రీతిని వెడలి, ప్రభు.....వ్యథః
 ప్రభు = తమ ప్రభువగు రావణునిచే, చరిత = నడచుకొనబడిన, దుర్ణయ
 అనీతివలని, వ్యథక్ = దుఃఖమును, మానక = విడువక, అరిపుర జనుల
 శత్రుపురమునందలి జనులు, లంకా జను లనుట ; అనిశమును = ఎల్లః
 ఁడును, గుందువారు = చింతిలువారు, అంతక్, తనదు = అంగదుని, రాక
 వచ్చుట యొక్క, కార్యము, ఎంచి = తలచి, ఆ నీతిక = ఆ సంధి నీతి
 కరము = మిక్కిలి, మెచ్చక్ ; పై పద్యముతో నన్వయము;

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. అతఁడును = ఆ కృష్ణుఁడును, భ్రాజియై, ఉచితగతిక్
 చని = వెడలి, ప్రభు.....జనులు; ప్రభు = తమ ప్రభువగు దుర
 ధనునిచే, చరిత = ఆచరింపబడిన, దుర్ణయవ్యథమాన = అవి నీతి
 దుఃఖించుచున్న, కరిపురజనులు = వాస్తవమునందలి జనులు, అనిశమున

కుందువారు, అంతః, తనను రాక = కృష్ణునివచ్చుట వలన, కార్యము, ఎంచి = తలచి, ఆ నీతిక, కరము = మిక్కిలి, మెచ్చుక;

తాత్పర్యము సుగమము.

ఉ. సాధు కృతప్రవేశుడయి సాహసవత్తరచిత్త శత్రుదు ర్యోధనునింద్రజిద్దుగు మహాజ్ఞులవై భవగర్విషు స్థల తేద సముద్ధతుం దగువిరధిం గృతదర్శనుడైనవాని మా నాధికుఁజూచి యిట్లను మహాసభలోజనులందఱు నివనన్.

రామాయణ సాధు = చక్కగా, కృత ప్రవేశుడయి = చేయఁ బడిన ప్రవేశముగలవాడయి, సాహస.....దుర్యోధనుక; సాహస వత్తర = మిక్కిలి తెగుసతోఁ గూడిన, చిత్త = మనస్సుగల, శత్రుదుర్యోధనుక = శత్రువులకుఁ బోర శక్యముగానివానిని, ఇంద్రజిద్దుకు = ఇంద్ర జిత్తుని తండ్రియగువానిని, మహాజ్ఞుల వైభవ గర్వితుక = మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్న వైభవముచే గర్వించిన వానిని, బలతేద సముద్ధతుక = బలన్నత్యముచే మిక్కిలి యుద్ధతుడగు వానిని, తగువిధిక = తత్కాలలోచిత విధిని, కృతదర్శనుడైన వానిక = చూచిన వానిని, దురదృష్టముం గాంచిన వాని ననుట; మానాధికుక = మిత్రమిత్రీన వానిని, (రావణుని) చూచి, మహాసభలో జనుల్ = ఆ గొప్ప యోగములో జనులు, అందఱుక, విసక, ఇట్టుక = ఇట్లును.

తా. రావణసభలో సంగదుడు ప్రవేశించి యతి సాహసవంతుడై శాత్రవాజేయుడై యతి విభవ గర్వితుడై సేనాధిక్యమున సద్ధతుడై యుండు రావణు సంగదుడు చూచి యాసభలోనివారెల్లర విస నిట్లనెను.

భారత. సాధు = సత్పురుషులచే, కృతప్రవేశుడయి = చేయఁ బడిన ప్రవేశము గలవాడయి, సాహసవత్తర = మిక్కిలియుద్ధతుము లైన, చిత్తశత్రుక = అంతశ్శత్రువులు గలవానిని, ఇంద్రజిత్...గర్వి

తుక్ ; ఇంద్రజిత్ = ఇంద్రునిజయించునట్టి, గురు = గొప్పదగు, మహా = ఉత్సవముచే, ఉజ్జ్వల = ప్రకాశించు, వైభవ = విభవముచే, గర్వితుక్ = గర్వించినవాని, బలోత్సేద సముద్ధతుక్, తగువిధిక్ = తగు లాగున, కృతదర్శనుక్ = చేయఁబడిన జదర్శనము గలవానిని, మానాధికుక్, దుర్యోధనుక్ = దుర్యోధనుని, చూచి, మహాసభలో జనల్, అందఱుక్, వినక్ = ఆలకించునట్లు, ఇట్లునుక్.

తా. ఆకృష్ణుఁడు సాధువులమూలమున రాజసభామందిరప్రవేశముగల వాఁడై మిక్కిలి యుద్ధతములైన యంతశ్శత్రువులఁగలవానిని నింద్రుని జయింపఁజూతునట్టి గొప్పవైభవము వలని గర్వితుని దుర్యోధనుఁగాంచి సభలోనివారెల్ల విన నిట్లనియెను.

“బలోత్సేధ.” “ఉత్సేధశ్చోద్రచ్చ యశ్చసః.” అమరము. “మా, నాధికుఁ జూచి యిట్లును మహాసభలో” ఇటసరసవతి, “హయలత్వమునకు శవసలు, నయవర్తన చ ఛ జ ర్ములకు నలిమధ్యమవ, ర్గయుతాను నాసిక ముని, శ్చయముగ ద్రుతమునఁజెల్లు సరసవతులఁక్.” అప్పకవీయము.

తే. ఊంతి జయశోభి రాముఁ డత్రనంతబలుఁడు

ధర్మసూతి యిప్పుడును నీరదౌష్ట్యమాత్మ

నెన్నక నయోక్తినినుఁదేర్ప నన్నఁబనిచె

వినుము నామాట దుర్మదార్తవేశముడిగి.

86

రామాయణ. ఊంతిక్ = ఓర్పులన, జయ = జయమువలన, శోభి = ప్రకాశించు, రాముఁడు = రామచంద్రుఁడు, అనంతబలుఁడు = మిక్కిలి బలముగలవాఁడు, ధర్మసూతి = ధర్మమున కా కరమగు వాఁడు, ఇప్పుడును = ఈ సమయమునందును, క్షమించుటకు శక్యముగా నంతటి యపరాధమొనర్చిన యీ సమయమునను ననుట ; నీదౌష్ట్యము = నీ దుష్టత్వము, రావణాచరితపాప మత్కుత్కట మగుటచే దానిం

జేర్కొనుటయుఁ గవికిష్టపడకయే యంగదునిచే దౌష్ట్యమని మాత్రము చెప్పించెను ; ఆత్మక = తనలో, ఎన్నక = తలంపక, రాముఁడు నీదౌష్ట్యము తలంపకయనుట ; సయోక్తిక = నీతిపూర్వకోక్తితో, నినుక, తేర్పక = కలుషహీనునిగా నొనర్ప, నన్నుక, పనిచేక = పంపెను, దుర్గదావేశము = చెడుమదమువలని యావేశము, ఉడిగి = వీడి, నామాట వినుము ;

తా. రాముఁడు తానోర్పుగలవాఁడగుటచే దౌష్ట్యముం దలపక యిట్టి సందర్భమునను సామవాక్యముల నిను దేర్పఁగఁచి నను బంపెను. నీ యీ దుర్గదావేశము వీడి నామాటవినుము.

భారత. ట్టాంతిజ = ఓర్పువలన జనించిన, యశః = కీర్తిచే, అభి రాముఁడు = ప్రకాశించువాఁడు, అనంతబాంధు, ధర్మసూతి = ధర్మ జాఁడు, ఇష్టాదును = ఈ సమయమునను, అరణ్య వాసాజ్ఞాతవాసముల యనంతరమున, పాండవుల భాగము వారికీయవలసియుండ నన్యాయమాచరించిన యట్టిసమయమునను ననుట ; నీదౌష్ట్యము = నీ దుష్టత్వము, ఆత్మక, ఎన్నక, సయోక్తిక, నినుక, తేర్పక = తేర్పుటకై, నన్నుక, పనిచేక = పంపెను, దుర్గదావేశము, ఉడిగి, నామాట, వినుము = ఆలకింపుము ;

తా. శాంతముగల ధర్మజాఁడు నీయపరాధమును గణింపక యిష్టాదును మంచిమాటలచే నిను దేర్పదలఁచి నను బంపెను. కావున గర్వముడిగి నామాటవినుము.

చ. నియతముగాఁగ నీవిపుడు ౩ నిన్నును నీవిభవంబు నీమహాన్వయమును గాచికోవలసిగనన్మగుడకవిడు మట్లవిక్రమక్రియమెయి మాయచే నపహరించిన భూమిజనాదరార్హని శ్చయుండగు నన్న రేశ్వరునిశాసనమిట్టిదనీకుఁ జెప్పితిన్. 87

రామాయణ. నియతముగాఁగ్గ = నిర్ణయముతోడ, నీవు, ఇది రావణుని సంబుధి ; ఇప్రథు, నిన్నును, నీవిభవంబును = నీయైశ్వర్యమును, నీమహాస్వయమును = నీవంశమును, కాచికోవలసినకొ = రక్షించుకొనవలసినయెడల, అట్లు, అవిక్రమక్రియమెయికో = పరాక్రమమైనయైవుతో, మాయచేకో అపహరించిన, భూమిజకో = నీతను, మగుడకో విడుము = మరల వదలుము, ఆదరాహ్వానిశ్చయుండగు = ఆదరమునకుం దగిన నిశ్చయముగల, అన్నరేశ్వరుని శాసనము = ఆ రామనాజ్ఞ, ఇట్టిర = ఈలాటిదే, నీకుకో, చెప్పితికో ;

తా. ఓరావణా, నిన్ను, నీయైశ్వర్యమును, నీవంశమును రక్షించుకొనవలసిన యెడల రామునకు మరల నీతనియ్యి, ఇది రామనాజ్ఞ. నీకు వివరించి చెప్పితిని ;

భారత. నియతముగాఁగ్గ, నీవు, ఇది (రావణునకు సంబుధి) ఇప్రథు, నిన్నును, నీ విభవంబును ; నీ మహాస్వయమును = నీ గొప్పవంశమును, కాచికోవలసినకొ, అట్లు, అవిక్రమ క్రియమెయికో = పరాక్రమమైనయైవుతో, మాయచేకో = వంచనచే, యుద్ధము నేయఁజాలక కేవలము మామూల్యమున ననుట, అపహరించిన, భూమికో = రాజ్యమును, మగుడకో విడుము = మరలవదలుము, జనాదరాహ్వానిశ్చయుండగు, అన్నరేశ్వరుని = ఆ రాజయొక్క, ధర్మజ్ఞునియొక్క యనుట, శాసనము, ఇట్టిర, నీకుకో చెప్పితికో.

తా. ఓమర్యోధనా, నిన్ను నీయైశ్వర్యమును, నీవంశమును రక్షించుకొనఁ దలంచినయెడల మాయజూచున హరించిన పాండవుల రాజ్యభాగము వారికియ్యి. ఇది యా ధర్మజ్ఞునాజ్ఞ.

“కాచికో.” ఇటఁ గొనునకుఁగో యయ్యెను.

“క్రియమెయి మాయచే నపహరించిన,” వెలయతి, “గుడుసుపైఁ
క్రియనడుమ నాగుడుసువచ్చి, భిన్నయతి యగు రానిచోఁ బెలయతియగు.”
అప్పకవీయము.

క. భీమార్జున బాహుబలో

ద్దామత నీవెఱిగినదియ శ్ర తజ్జయశాలిక్

దా మిక్కిలి శౌర్యోన్నతి

చే మించిన మేటి యతనిఁ శ్ర జెనకి బ్రదికెదే. 88

రామాయణ. భీమ.....ఉద్దామత ; భీమ = భయంకరుడైన,

అర్జున = కార్తవీర్యార్జునుని, బాహుబలోద్దామత = భుజబలమువలని గొప్ప
తనము, (రావణుడు కార్తవీర్యార్జునితోఁ బోరసరిగి యాతనిచెఱవఁ
జిక్కిననుట యిటసూచితము ;) నీవు, ఎఱిగినదియ = తెలిసినదియే, తజ్జ
యశాలిక్ = అట్టివానిని జయించుటగలవానిని, పరశురాముననుట; తాక్ =
రాముడు, మిక్కిలి, శౌర్యోన్నతిచేక్ = బలిమిచే, మించినమేటి =
అతిశయించిన గొప్పవాడు, అతనిక్ = అట్టి శ్రీరాముని, చెనకి =
తాకి, బ్రదికెదే = జీవించువా ;

తా. నీవీవఱకే కార్తవీర్యార్జునునతోడినందున వానిపరాక్రమ మెఱి
గినవాడవు ; అట్టివాని జయించిన పరశురామునకంటె నీతఁడు మించిన
వాడు ; అట్టి శ్రీరామచంద్రునిం దాకి నీవు బ్రదుకగలవా?

భారత. భీమ...ఉద్దామత ; భీమ = భీమునియొక్కయు, అర్జున =
పార్థునియొక్కయు, బాహుబలోద్దామత, నీవు, ఎఱిగినదియ = తెలిసిన
దియే, పలుతడవలు వారిబలము నీవు చూచియున్నాడవని భావము. తజ్జ
యశాలిక్ = ఆ భీమార్జునుల విజయతో నొప్పుచుండువానిని, తాక్ =
ఆ ధర్మజుడు, మిక్కిలి శౌర్యోన్నతిచేక్ మించిన మేటి = మిక్కిలి

పరాక్రమముచే నతీశయించిన గొప్పవాఁడు, అతనికొక = అట్టిధర్మజ్ఞుని,
చెనకీ, బ్రదికడే = బ్రదికడవా ;

తా. నీవీవఱకే ఘోరయాత్రాది సందర్భములందు భీమాద్భుత
బాహుబలమెక్కి యున్నావు, అట్టి సోవరుల విషయముతో నొప్పుచు
పరాక్రమముచే మించిన పేటియగు నా ధర్మజ్ఞుఁడానికి బ్రదుక
గలవా ?

చ. వినుపలుమాటలేల? యలవేలుపుమూఁకలలోన నేనియుక్
వెనుకకువీగఁబాఱకొకశ్రవీరుఁడునై పఁగలాఁడెయల్కఁచూ
పి నకులుఁ డించుకంతసమరపేషీత సంగరకేలియై నిగు
డ్చినపటు ఘోరసాయకవిజృంభణమన్యులకోర్వ నెట్లగున్. 89

రామాయణ. విను = రావణా! నీవు వినుము, పలుమాటలేల =
పెళ్ళుమాటలేల, అలవేలుపు మూఁకలలోన నేనియుక్ = ఆ దేవతల సమూ
హమందైనను, వెనుకకు వీగఁక పాఱక = ఓడివెనుదిరిగి పాఱక, ఒక
పీరుఁడు, అల్కఁచూపు = ఆరాముని శ్రోధదృష్టిని, నైపఁగలాఁడె =
సహింపఁగలుగునా, ఇనకులుఁడు = సూర్యచంశ సంజాతుఁడైన యా రా
ముఁడు, ఇంచుకంత = కొంచెము, సమపేషీత = కోరఁబడిన, సంగర
కేలియై = రణవిహారము గలవాఁడై, నిగుడ్చిన = ప్రయోగించినయెడల,
పటు...విజృంభణము ; పటు = దృఢమైన, ఘోర = భయంకరమైన,
సాయక విజృంభణము = ఇతరులకు దేవేతరులగు సామాన్యుల కనుట ;
బాణముల విజృంభణము, అన్యులకుఁ ఓర్వకొనెట్లగుకొ = ఇతరుల
కోర్వఁగ నెట్లగును.

తా. రావణా, వినుము ; పలుమాటలేల? దేవతలలోన నైనను నే
పీరుఁడే నాతని శ్రోధదృష్టికి భీతిని పాఱక నిలువఁగలఁడా? ఆ రాముఁడు

యుద్ధాభిలాషియై నిలిచిన నాతని బాణవిజృంభణయున కన్యలోర్వక
గలరా ?

భారత. విను, ఓ దుర్యోధనా ! నీవు వినుము, పలుమాటలేల, వేలు
పుమాచలలోన నేనియుక్, వెనుకకు వీలగఁబాఱక, ఒకఁడు = ఒక
శూరుఁడేనియు, నైవఁగలాఁడె, అల్క-చూపి = ఆగ్రహించి, నకులుఁడు,
ఇంచుకంత, సమపేక్షిత, సంగరకేళియై = రణవిహారముగలవాఁడై, నిగు
డ్చినన్, పటు, ఘోర, సాయక విజృంభణయు = బాణ విజృంభణయు,
అన్యులకున్, ఓర్వన్ ఎట్లగున్ = ఎట్లోర్వనగును.

తా. దుర్యోధనా! వినుము. పలుమాటలేల ! ఆ నకులుఁడుక్రోధము
చూపిన, దేవతలలోను నేరు నెదిరింపలేరు. అట్లుండ నెవ్వఁడాతని బాణ
పుష్టి నోర్వకలవాఁడు ?

అలంకారము. అర్థాపత్తి. “వరుస నొకానొకవస్తువు, గిరికొన
వస్త్రవంతరంబు కిముతన్యాయ, స్ఫురితంబై చనుదేరఁగ, ధరనర్థాపత్తి
యయ్యెన్.” కావ్యాలంకార సంగ్రహము.

“అల్క-చూ, పినకులుఁ డించుకంత సమపేక్షిత.” ఇటు రామా
మాయణార్థమున ; ‘చూపు + ఇనకుల,’ అనియు భారతార్థమున, ‘చూపి +
నకుల అనియు పదవిభాగ మగుచుగాన, రామాయణార్థమున, ఇనకుల యను
దానిలోని, ఇకారమునకును, అప+ఈషీత అనుదానిలోని ఈ కారమునకును
యతి చెల్లుచున్నది. భారతార్థమున, చూపి నకుల, యనుదానిలోని పకార
మునకును అపేక్షితమును దానిలోని పకారమునకును యతిచెల్లుచున్నది.
ఇట్లురెండిటనుభయ వశిచెల్లుట కిది ప్రాదివశియగును; “ప్రప రాపరమును
సుప్ర,తప్తి నిర్దురభిన్య పాభ్యుదాజ్ఞత్యవప, త్యుపనర్దవింశతికి వట్లు
పరస్పరవర్ణయుక్తి సుభయము చెల్లున్.” ఆనంద రంగరాట్ ఛందము.

క. తదనుజుని బాహుబల సం

పదయును సాయకవిహార శ పాండిత్యమహా

భ్యుదయమును బంటుతనమును

మదిదలచిన గుండెపగులు శ మార్తరకెల్లన్. 90

రామాయణ. తదనుజుని = ఆ రాముని తమ్ముడగు లక్ష్మణుని, బాహుబల సంపదయును = భుజబల మనెడి యైశ్వర్యమును, సాయక..... ఆభ్యుదయమును; సాయక విహార = బాణ విహారమందు, పాండిత్య = పాండిత్యమనెడి, మహాభ్యుదయమును, గొప్ప యభివృద్ధియు, బంటుతనమును, మదికొ, తలచినకొ, మార్తరకెల్లకొ = శత్రువుల కందఱుకును, గుండెలు పగులుకొ.

తా. లక్ష్మణుని బాహుబలమును బాణప్రయోగప్రావీణ్యము దలచిన శత్రువుల గుండె లవియును.

భారత. తత్ = ఆ నకులుని, అనుజు = సోదరుడైన సహదేవునియొక్క, బాహుబల సంపదయును = భుజబల శ్రీయు, సాయకవిహార, పాండిత్య, మహాభ్యుదయమును, మదికొ = మనస్సున, తలచినకొ, మార్తరకెల్లకొ, గుండె పగులుకొ;

తా. సహదేవుని బాహుబలమును బాణ ప్రయోగ చాతుర్యమును దలచిన శత్రువుల గుండె లవియును.

ఉ. నీవు మదుక్తనీతి మదిరనిల్పుము జీవితరక్షణార్థివై
రావణ దంతివాహను సురరప్రభు గెల్చిన గెల్వవచ్చు దు
ర్భావవిచేష్టమాన కురురరాజ కుమారక భీను బాహులీ
లావిధికగ్గమైన నవిరలంఘ్యము నాకము సంధిమేలగున్. 91
రామాయణ. రావణ, నీవు = ఓ రావణా! నీవు, మదుక్త నీతికొ = నాచే జెప్పఁబడిన నీతిని, మదికొ, నిల్పుచు; నేనింతదనుకఁ దెల్పిన నీతిని

మానసమున నిల్చి దాని ననుసరింపుమని భావము; దంతివాహనుక్ = విరావతమును వాహనముగాఁగల, సురప్రభుక్ = దేవేంద్రుని, గెల్చినక్, గెల్వవచ్చుక్ = జయింపవచ్చును, దుర్భావవిచేష్ట = దుష్టస్వభావము యొక్క చేష్ట, మానక, ఉరు.....విధికి; ఉరు = శ్రేష్ఠుడైన, రాజకుమారక = రామునియొక్క, భీమ = భయంకరమైన, బాహు లీలా విధికి = రణమునకు, అగ్గమైనక్ = అధీనమైన, నాకము = స్వర్గము = అవి లంఘ్యము, తప్పకచావుగల్గు నని భావము. సంధి మేలగుక్ = కాబట్టి సంధి యొనర్చుకొనుటయే మేలగును.

తా. రావణా! నే నింతదనుకఁ దెల్పిననీతి ననుసరింపుము. దేవేంద్రునేనిం గెల్వవచ్చునుగాని రాముని పరాక్రమమునకుఁ జిక్కిన మరణము దప్పదు. కాబట్టి సంధి యొనర్చుకొనుట మేలగును.

భారత. దుర్భావ విచేష్టమాన = దుష్ట భావముచే వ్యాపరించెడు, కురురాజ కుమారక = దుర్యోధనుఁడా, నీవు, జీవిత రక్షణార్థివి = ప్రాణ రక్షణాపేక్షివి, (కాబట్టియే), మదుక్త నీతిక్ మదిక్, నిల్పుము, విరావణదంతివాహనుక్, విరావత గజమును వాహనముగాఁగల, సురప్రభుక్, గెల్చినక్, గెల్వవచ్చుక్, (కాని) భీమ = భీమనేనుని, బాహు లీలా విధికి, అగ్గమైనక్ = అధీనమైన, నాకము, అవిలంఘ్యము, (కావున) సంధి, మేలగుక్;

తా. ఓ దుర్యోధనుఁడా! దేవేంద్రునేని గెల్వవచ్చునుగాని భీముని భుజబలమున కధీనుఁడైనచోఁ దప్పక మరణింపఁ గలవు; కావున నామాట విని సంధి కంగీకరింపుము.

“విరావణదంతి:” “విరావతో భ్రమాతంగై రావణా భ్రము వల్లభాః.” అమరము.

వ. అనుపల్కులాకర్ణించి యా దురాగ్రహగ్రస్తుండు తత్స
మయ సముద్దీపిత కోసాటోపంబు లోలోపలన యడంచి
కొనుచు శుష్కహసితంబు ముఖంబునకుం దెచ్చుకొని. 92
రామాయణ భారతార్థములు సమము. సుగమము.

క. కొలఁదిఁ గనకెట్టివారును
బెలుచన దవుదవ్వలందు శ్రీ బెదరించియ మూ
లల వేయించికొనంగా
దలఁచెద రిదికాలగుణమొ దైవఘటనయో. 93

రామాయణ భారతార్థములు సమము. కొలఁదిఁ కనక = మేర
దలియక, ఎట్టివారును = వీలాటివారును, పెలుచన = మిక్కిలి, దవు
దవ్వలందు = దూరదూరమునుండి, బెదరించియ మూలలవేయించు
కొనంగా = మొదట వేయించుకొనగా, తమ కార్యము ముందు
సాగించుకొనుటకని భావము; తలఁచెదరు, ఇది, కాల గుణమో = ఈ
కాలముయొక్క గుణమో (కాక), దైవఘటనయో;

తా. ఎట్టివారును స్వతఃకి పరశక్తులను విచారింపక దూర దూరము
నుండియే యెదుటివారిని బెదరించి తమ కార్యములు ముందు జరిపించుకొనఁ
జూచెదరు. ఇది ఈ కాలమహిమయో లేక దైవ ఘటనయో యగును.

“మూలల వేయించుకొనగా” ననుటకు మొదట వేయించుకొనగా
నని యర్థమగుటకు; “మూము. సం. వి. అ. న. 1 పేరు; 2. మెట్ట
దామర దుంప, 3. ఊడ; 4. మొదలు; 5. సంచి మొదలు; 6. సమాపము
7. ఒక నక్షత్రము.” శబ్దరత్నాకరము.

వ. అని యా దూత కృత్యధౌరేయు నుపలక్షించి. 94

రామాయణ భారతార్థములు, సమము సుగమము.

చ. బలుములుసూపి యిట్టునటుఁబల్కితివెట్టిహారీ? పరోక్తము
 ల్వలుక నెకాని బుద్ధిమఱిరపాఱదు నిన్నతఁడుర్విపాలు గా
 వలసి యిటాడఁబంచె విడువనన్మహిజన్మముఁ జారుషంబు ని
 ర్గలధృతియుంబొగడ్డఁగననూర్జౌనరమ్మనుచూచెదన్నియున్.

రామాయణ. వెట్టిహారీ = వెట్టి వానరుఁడా, బలుములు = పరా
 క్రమములు, చూపి, ఇట్టుకొ, అటుకొ, పల్కితి=అడిగితివి, పరోక్తముల్=
 ఇతరులు చెప్పినవి, పలుకనెకాని = పలుకుటకేకాని, బుద్ధి = నీ బుద్ధి,
 మఱి పాఱదు = ఇతర విషయములందుఁ బ్రవేశింపదు, అతఁడు = ఆ
 రాముఁడు, నిన్నుకొ, ఉర్విపాలు కావలసి=నేలపాలగుటకై- ఇటు ఆడకొ
 పంచెకొ = ఇట్లు పలుకుట కంచెను, మహిజన్ = నీతను [ఇది సాధ్య
 సమాసము] పారుషంబు, నిర్గల ధృతియుకొ = శుద్ధ ధైర్యమును, పొగడ్డ,
 కనకొ, మముకొ, మార్కొనకొ = ఎదురించుటకు, రమ్మను, అన్నియుకొ,
 చూచెను = వీక్షించెదవు;

తా. ఓ వెట్టి వానరుఁడా! పరాక్రమ యుక్తములగు మాటలు చెప్పి
 తివి. ఇతరులాడిన మాటల నిటఁబల్కుటయకాని యుంకేమియు నెఱుంగవు,
 రాముఁడు నిన్నిట కనుపుట నిన్ను జంపించుటకే కాని వేఱుకాదు. నేనా
 నీతనువీడను. పారుషము, ధైర్యము, పొగడ్డయు గనులాగున మమ్మెది
 రింపుమని యాతనితో నాడుము.

భారత. ఓ వెట్టిహారీ! వెట్టి కృష్ణుఁడా, బలుములు చూపి, ఇట్టుకొ,
 అటుకొ, పల్కితి, పరోక్తముల్=ఇతరులాడిన వానిని, పలుకనెకాని బుద్ధి
 మఱిపాదు = ఇతరుఁడాడినదట్లే పలుకుట దప్ప వేతీ విషయమునను నీ
 బుద్ధి ప్రవేశింపదు, అతఁడు = ఆ ధర్మజుఁడు, నిన్నుకొ, ఉర్విపాలు =
 రాజ్యభాగము, కావలసి, ఇటు, ఆడకొ, పంచెకొ, మహి=భూమిని, విడువకొ,

జన్మము = పుట్టుకయు, పారుచుంబు, నిర్మలస్వతియు, పొగడ్డ
స్తుతియు, కనక, మార్కొనక, రమ్మను, అన్నియు, చూచెడు =
కాంచెదవు.

తా. ఓ వేణ్ణీ కృష్ణుడా ఏనో కొన్ని విక్రమవాక్యములు చెప్పితివి.
నీ వితరులాడినమాటల నాడెడువాడవై కాని యింక నే విషయమునను
బుద్ధిచొన్నవు; నిన్నా భర్తజుండు రాజ్యభాగము గోరి పంపెను గాని నే
వారికి భాగమీను; తమ జన్మము, పారుచుము, ధైర్యము, పొగడ్డయు
గల్గులాగున నన్ను మార్కొన రమ్మనుము.

ఒకానొక ప్రతియందు 'మాత్కొన' అని యలఘురేపము గాన
వచ్చుచున్నది కాని ద్వితీయమనం దక్క సంయుక్తమున నలఘురేప ముండ
రాదు. మఱియుఁ బలు గ్రంథములు లఘురేఫ యుక్తములుగ నే యున్నవి.
స్థిఘంటువులందు వైతము లఘురేపమే కన్పట్టు చున్నది.

ఉ. కొండొక యుండుచోటున లెఁగొండక బింకముతో నగుండుభీ
ముండని నీవు మాటికి సకమున్నతి నెన్నెదు కర్ణ భీష్మ కో
దండ గురుప్రతాప వితరత ప్రకృత ప్రథనోష్ఠ మద్భ్యో
ద్దండత యుంచుకై కమలీణా గ్నవిదేమిటి నేర్పు సెప్పుమా.

రామాయణ. కొండొక = ఇండక, ఒండుచోటువలె = ఇతర

స్థలమునలె, సాధారణ స్థలములలోఁ జెప్పలాగున ననుట; కొండక =
భయపడక, బింకముతో = గర్వముతో, నరుండు = మనుష్యహితం
డగు రాముండు, భీముండు అని = భయంకరుడని, నీవు, మాటికి,
సమున్నతి = గొప్పదనముతో, ఎన్నెదు = తలంచెదవు, నాదియెదుట
నరుండు గొప్పవాడవని చెప్పెదవే యని భావము; కర్ణ.....ప్రథక;
కర్ణ = చెవులకు, భీష్మ = భయంకరమైన, వినుటకుఁ గఠినమైనయనుట;
కోదండ = వింటిచేత, గురు = గొప్పదగు, ప్రతాప = పరాక్రమము.

చేత, వితత = విస్తారమైన, ప్రథన = రణమునందలి, ప్రథక్ = భూతిని, ఒప్పు, మత్ బలోద్దండతక్ = నాయొక్క బలాతికయము, ఇంచుకైనక్ = కొంచెమేనియు, మదిక్ = మనస్సునందు, తార్పవు = చేర్పవు, ఇది ఏమిటి నేర్పు = ఇదియేమి సామర్థ్యము, చెప్పుమా ;

తా. సామాన్య స్థలములందువలె జంతులేక నాయెదుటనే మనుష్య మాత్రుడగు రాముని యాన్నత్యము పల్కెదవు, కాత్రవకర్ణముల విదలించు ధ్వనిగల వింటిమహిమచే యుద్ధమునఁ గల నా ప్రసిద్ధిని మానసమునం జేర్పవు, ఇదేటి సామర్థ్యము.

‘బింక’ మునకు గర్పమనుటకు ; “కాలమను వాపటిఁడు బింకంబు తోడ, సరకునేయక భీకరతరతమిన్, వారణముఁ గూల్పఁజూచు కటారి తోల, వెండిబొట్టియవలెఁదోచె వేగుఁజుక్క,” పరమయోగి విలాసము.

భారత. కొండొక, ఒండు చోటువలెక్, కొంకక = సంకోచింపక, నరుండు = అర్జునుడు, భీముండు అని = భీమనేనుండు అనియు, నీవు, మాటికిక్, సమున్నతిక్, ఎన్నెదు, కర్ణ...ప్రథక్ ; కర్ణ = రాధేయుని యొక్కయు, భీష్మ = భీష్మునియొక్కయు, కోదండగురు = ద్రోణుని యొక్కయు, ప్రతాప, వితత = విస్తారమైన, ప్రథన = యుద్ధమునందలి, ప్రథక్ = ప్రసిద్ధిచే ఒప్పుక్, మద్బలోద్దండతక్ = నాబలాతికయమును, ఇంచుకైనక్ = కొంచెమైనను, మదిక్ తార్పవు, ఇదేమిటి నేర్పు, చెప్పుమా.

తా. బలవంతుడగు నాయెదుటనే భీమార్జునుల గొప్పగాఁజేసి భాషించెదవు, నాప్రసిద్ధి యించుకైనఁ దలంపవు. ఇదేటి సామర్థ్యము.

చ. అనుటయునమ్మదాంధునకుర నాహరియిట్లను నాదుఘాటనీ మనమున కిప్పుడొప్పుగునె శ మత్తవిరోధి వరూధినీపతుల్ వెనుకువఁ దక్కి చిక్కువడరభీమధనంజయ భాసురప్రతాప సవసమృద్ధితోఁగదియురబల్లి దునావిభుఁ జూచునంతకున్.

రామాయణ. అనుటయుక్ = ఆరావణుఁ డట్లనినంతన, అమ్మదాంధునకుక్ = మదముచేఁ గన్నుగానని యారావణునకు, ఆ హరి = ఆ వానరుఁడు, అంగదుఁడనుట; ఇట్లు, అనుక్ = ఈలాగునఁ జెప్పను. మత్తవిరోధి వరూఢిసీపతుల్ = మదించిన శత్రుసేనాపతులు, పెనకువదక్కి = యుద్ధమువదలి, చిక్కుపడక్ = తొట్టిలఁగా, భీమ..... సమృద్ధితోక్; భీమ = భయంకరమైన, ధనంజయు = అగ్నితో సమానముగ, భాసుర = ప్రకాశించుచున్న, ప్రతాప = పరాక్రమముయొక్క, నవ = నూత్నమైన, సమృద్ధితోక్ = అతిశయముతో, కదియు = సమీపించు, బల్లిదుక్ = బలాఢ్యుని, ఆవిభుక్ = ఆరాముని, చూచునంతకుక్ = చూచువఱకుఁగాని, ఇప్పుడు, నాదుమాట = నాయీ సంధివాక్యము, నీమనమునకుక్, ఒప్పుగునె;

తా. రావణుఁ డిట్లనినంతన యంగదుఁడు బదిలిట్లుపల్కెను. ఓ రావణా! మదించిన విరోధిసైన్యములు యుద్ధమునఁ జిక్కుపడులాగున భీకరమగుచు నగ్నితో సమానముగనున్న ప్రతాపముతో నా రామునిం జూచినప్పుడుకాని యిప్పుడు నామాట నీమనసున కెక్కదు.

భారత. అనుటయుక్ = దుర్యోధనుఁ డిట్లనినంతన, అమ్మదాంధునకుక్ = మదముచేఁ గన్నుదెలియని యాదుర్యోధనునకు, ఆ హరి = ఆ కృష్ణుఁడు, ఇట్లు అనుక్, మత్తవిరోధి వరూఢిసీపతుల్, పెనకువదక్కి = యుద్ధమువదలి, చిక్కుపడక్, భీమ..... సమృద్ధితోక్; భీమ = భీముని యొక్కయు, ధనంజయు = అర్జునునియొక్కయు, భాసుర = ప్రకాశించుచున్న, ప్రతాపనవ సమృద్ధితోక్, (కూడి) కదియుక్, బల్లిదుక్ = బలవంతుఁడగు, ఆవిభుక్ = ఆ ధర్మజుని, చూచునంతకుక్, కాని, ఇప్పుడు, నాదుమాట = నా యీ రాయబారపుమాట, నీమనమునకుక్, ఒప్పుగునె;

తా. దుర్యోధనుఁ డిట్లాడినంతన శ్రీకృష్ణుఁడు బదులిట్లాడెను. విరోధి సేనాపతులు యుద్ధముదక్కి కలంగునట్లు భీమార్జునుల ప్రతాప

సమృద్ధితోగూడి యాధర్వజుఁడు సమీపించినప్పుడు కాని యిప్పుడు నా మాట నీమనచున కెక్కునే;

“సమృద్ధి.” సం + వృద్ధి = సమృద్ధియని యగుటకు “ఉరణ్ణి” పరః.” సిద్ధాంతకాముది.

చ. అమిత చమూసమూర్జితృండ్రనంచనహంకృతిమానవేమొన

వ్యమదవిభూతి నీవెఱుంగరవానరనాయకులజిచ్చేతకై
యమరినవార నేకులు మహాబలు లవ్వభునొద్దనీయధగన్.

ర్మమయిటమీఁద నెల్లెడలమాకుసహాయమునిన్నుద్రుంపఁ
రామాయణ. అమిత...ఉర్జితృండ్ర; అమిత = మిక్కిలమగు,

చమూ = సేనలచే, సమూర్జితృండ్ర = మిక్కిలిదృఢుండను, అంచు = అనుచు, అహంకృతి మానవేమొ = అహంకారమును మానవేమో, నవ్యమద విభూతి = నూతనమగు నీ మదాతిశయము, నీవు ఎఱుంగన్ = నీవు తెలియు. లాగున, నీ కెఱుకవడుచట్లు గాననుట; మహాబలులు = మిక్కిలి బలముగల వారు, వానర నాయకులు = వానరశ్రేష్ఠులు, అనేకులు, ఆజిచ్చేతకై = యుద్ధ వ్యాపారమునకై, అవ్వభునొద్దన్, అమరినవారు = ఆ రామునొద్ద నమరియున్నవారు, నీ యధర్వమ = నీ వొనర్చిన యధర్వ కార్యమే, ఇట మీఁదన్ = ఇంకను, నిన్నున్, త్రుంపఁగన్, నిన్ను సంహరించుటకు, ఎల్లెడలన్ మాకు సహాయము = ఎల్లప్పుడును మాకు తోడ్పడును.

తా. మిక్కిలమగు సేనలఁగలవాఁడ నని గర్వించువేమో, మిక్కిలి గర్వాతిశయముతోడివానరులసేనలతి బలశాలు రామునొద్ద నమరియున్న వారు, ఇంక నీ వొనర్చిన యధర్వమే నిన్ను ద్రుంప మాకు తోడ్పడఁగలదు.

భారత. అమితచమూసమూర్జితృండ్రను అంచు = మిక్కిలి సేనలచే ధృఢతరుండననుచు, నవ్యమద విభూతిన్ = నూత్నమదాతిశయముచే,

అహంకృతి మానవేమో, అవ్యభునొద్దఁ = ఆ ధర్మజునొద్ద, మహా బలులు,
నరనారాయణులు = రాజులు, విరాటాదులనట; అనేకులు, ఆజిచేతకై,
అమరినవారు = అమరియున్నారు, నీవు ఎఱుంగవా=ఇది నీవు దెలియవా,
నీ కిది తెలియదాయనట; నీ యధర్మమ, = ఇటమీదఁ, నిన్నుఁ
త్రుంపఁగఁ, ఎల్లెడలఁ, అంతటను, మాకుఁ, సహాయము;

తా. మిక్కుటమగు సేనాబలము గలదని గర్వముమానవేమో, ఆ
ధర్మజు నొద్దను విరాటాదు అనేకులు రాజశ్రేష్ఠులు యుద్ధార్థమమరి యున్న
వారు, ఇంక నీ యధర్మమే నిన్ను త్రుంపమాకుఁ దోడ్పడఁగలదు.

వ. అని మఱియు ననేక ప్రకారంబుల నీతియు బలిమియు
మహోద్ధతియుఁ దోఁప హితంబు దెలిపి విఫల ప్రయ
త్నంబై.

99

రామాయణ భారతార్థములు సమము, సుగమము.

తే. అకట నెరయనీ యాత్మ నాశకుని కర్ణ
దౌష్ట్యమెట్టిదో నామాట ర దగులదనుచు
విసివి యీదర్పదుష్ట మానసుని గురుని
వారణోద్యుక్తి చెండియు ర వలలఁబలికె.

100

అవతారిక. భారతార్థము సరిపడుటకై ఇట రామాయణార్థము
తెచ్చిపెట్టుకొనిన దగును.

రామాయణ. అకట, నెఱయఁ, ఈ యాత్మ నాశకుని = ఆత్మ
ఘాతుకుడగు రావణుని, కర్ణదౌష్ట్యము = చెవులదుర్గుణము, యెట్టిదో,
నా మాట = నా పలుకు, తగులదు, అనుచుఁ, విసివి = విసుగుచెంది,
విభీషణుని మాటలు చెవులఁ దగులమికి రావణుని చెవుల దుర్గుణము హేతు
వగుచున్నది; ఆ దర్ప దుష్టమానసుని = గర్వమున దుష్టమగు మానసును

గలవానిని, గరునివారణోద్యుక్తి = మిక్కిటమగు నివారింపవలయు ననెడి ప్రయత్నము, వెండియుక్ = మరల, పఱలకొ, పలికె.

తా. నా మాట లీతని చెవిం దగులకుండుట కీతని చెవులంగల దోహదమెట్టిదో, అయినను నే నీతని మఱిలించెద నని యా ప్రయత్నమున నిట్లు పలికెను.

భారత. అకట, శశని.....దౌష్ట్యము; శశని కర్ణ = శశని యొక్కయు, గర్జనియుక్కయు, దౌష్ట్యము = దుష్టత్వము, ఎట్టిదో, నా మాట, నీ యత్కే = నీ మనస్సున, నెఱయకొ, తగులదు, అనుచుకొ, విసివి = విసిగి, ఆ దర్ప దుష్ట మానసుని = గర్వ దూషిత చిత్తుడగు నా దుర్యోధనుని, గురుని = తండ్రీయగు ధృతరాష్ట్రుని, గురు...ఉద్యుక్తి; గురు=గొప్పదగు, నివారణోద్యుక్తి = వారించునట్టి ప్రయత్నము, యుద్ధము మాన్పించునట్టి ప్రయత్నమునట; వెండియుక్ = పఱలకొ, పలికె.

తా. ఔరా! నా మాటలు నీ చెవిం దగులకుండుట కా శశుని కర్ణ = దౌష్ట్య మెట్టిదో కదా యని, యా ధృతరాష్ట్రుని యుద్ధప్రయత్నము నుండి మాన్పు ప్రయత్నమున మరల నిట్లు పలికెను.

దౌష్ట్యము, భావార్థక తద్ధితము.

తే. నీదు పిన్నతమ్ముండు సుగ్రసీతి విదురుఁ

డతని బుద్ధి మార్గంబు నీరకభిమతంబు

గాని యప్పుడ మతిమీసగలదె నిన్నుఁ

డెలుపబూనుట నోరి చాపలముగాక.

101

రామాయణ. నీదు పిన్నతమ్ముండు = నీ కనిష్ఠ సోదరుండు, విభీ

షణుండు, సుగ్రసీతి విదురుండు = మంచి నీతి యెఱిగినవాండు, అతని బుద్ధి మార్గంబు = ఆ విభీషణుని బుద్ధిమార్గము, నీకుకొ అభిమతంబుకాని యప్పుడు

నీ కిష్టముగానవుడు, నిన్నుకొ తెలుపకొ పూనుటకొ = నీకుఁ దెలుపఁ బ్రయత్నించుటయందు, ఓరి = ఓ రావణా, ఓరి; ఇది నీచ సంభోధనము. చాపలముగాక = నోటి చపలత్వమే కాని, మఱి ఆస కలదె=ఇంక నీ కార్యము నెఱవేటు నను నపేక్ష కలదె.

తా. నీ తమ్ముడీ విభీషణుఁ డెంతయు నీతి యెఱింగినవాడు; అతని మాట నీ కభిమతముగానప్పుడు నా పలుకులు ఫలించునను నాన గలదే! నే నిప్పుడు పలుకుటెల్ల చాపలమే యగును.

“సునీతి విదురుఁడు;” “జ్ఞాతాతు విదురోవిదుః;” అమరము.

“తెలుపఁబూనుటకొ;” ఇట సప్తమ్యర్థమున ద్విత్వీయవచ్చుటకు; “విను తద్ద్వితీయ సప్తమి, కిని మఱి మూడవ విభక్తికిని నిడఁగానా, విన నింపు పుట్టుపట్టున, నను నెఱింగి ప్రబంధములఁ బయోంబుధికయనా;” తాతంభట్టు.

“ఓరి చాపలముగాక” ఇట నోరి యనుట నీచతను సూచించును. “నీచతాయాం రిసీస్యాతాం;” అధర్వణకాశిక.

భారత. నీదు పిన్నతమ్ముండు, విదురుఁడు, సునీతి = మంచి నీతిగల వాడు, అతనియొక్క, బుద్ధిమార్గంబు, నీకుకొ, ధృతరాష్ట్రానకనుట; అభిమతంబుకాని యప్పుడ, నిన్ను, తెలుపకొ పూనుట, నీకు హితముపడేశింపఁ బూనుట, యని భావము, నోరి చాపలముగాక = వాక్చాపల్యమకాని, మఱి, ఆస కలదె = సంధి జరుగునను నాన గలదా;

తా. నీ చిన్నతమ్ముండు విదురుఁడు మంచి నీతి యెఱింగినవాడు; అట్టివాని మాట నీ వంగికరింపనప్పుడు నీకు హితము బోధింపం బ్రయత్నించుట కేవలము వాక్చాపల్యమ యగును గాని సంధి జరుగు నను నానలేదు. వ. అతండే తదుపద్రవ ప్రారంభకాలమున.

అతండే = [రామా; ఆ విభీషణుడే, భారత; ఆ విదురుడే;] తతో,
ఉపద్రవ ప్రారంభకాలమునకే = ఆ కష్టముల యారంభసమయమునందు;
తాత్పర్యము సుగమము.

క. అన్నవటుమీద రాజపు

నిన్నాగాదనుట నాదు శ నేరమియైనం

గన్నది యన కున్నను విన

కున్నను గవట మది మనకు శ నొండొరులయెడకే. 103

అవతారిక. రావణునకు విభీషణుడును, ధృతరాష్ట్రునకు విదురుడును బోధించిన హితము నీ క్రింది పద్య పంచకమున సుగ్గడించుచున్నాడు.

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అన్నపు = భ్రాతృ, అటుమీదకే, రాజపు = ప్రభుడవు, నిన్నుకే
జ్ఞాకే కాదు అనుట = ఇది యాచరింపఁ దగినదాను, ఇది తగదని నీకుఁ
జెప్పట, విధినిషేధములం దెల్పుట యనిభావము; నాదునేరమి = నా
బుద్ధిహీనతయే యగును, ఐకే = అట్లయ్యెను, కన్నది = చూచిన
దారింగూర్చి, అనకున్నను = నేను చెప్పకున్నను, వినకున్నను = నీవు
వినకుండినను అది, మనకుకే, ఒండొరులయెడకే = పరస్పరము, కప
టము = కాపట్యమగును.

తా. నీవు నాకన్నపు, అదియునుగాక రాజపు, అట్టి నీయెడ దోష
ములెన్నట నాదు బుద్ధిహీనతయే యగును, అయినను నేఁగాంచిన దానిం
గూర్చి చెప్పకుండినను నీవు దానిని వినకుండినను నది మనకుఁ బరస్పరము
కాపట్యమగును.

తే. అరయ నేరికి నిట్టట్టని శ యాడుకొనఁగ

రానియట్టిది శ్రీరామ శ రామ నీకు

మారుదు శ్చేష్టితంబు నిరవారితముగఁ
జేయకునికి యొప్పదు దానఁ ౧ జేటువైందు.

104

రామాయణ. శ్రీరామరామ = శ్రీరామునిభార్య, నీతయనుట ;
అరయ్ = విచారింపఁగా, ఏరికి = ఎవ్వరికిని, ఎంతటిధన్యులకైన
నుట ; ఇట్టు అట్టు అని = ఇట్టిది అట్టిదియని, ఆడుకొనఁగఁ రాని
యట్టిది = చెప్పకొనుటకుఁ గానియట్టిది, ఆమె విషయమున దూషణవాక్య
ములం బల్కినఁ బాపము వచ్చు ని భావము ; నీకుఁ, మారు దుశ్చేష్టి
తంబు = మదనవికారము, నివారితముగఁ = వారింపఁదగినదిగా, చేయ
కునికి = ఆచరింపకుండుట, ఒప్పదు = తగదు, దానఁ = అట్టివికార
ముచే, చేటువొందుఁ = కీడుమూడును.

తా. నీత యెట్టివారిచేతఁగాని చులకనగాఁ జూడఁదగని దగును.
అట్టి పతివ్రతాశిరోమణి యుడ నీయీమన్మథ వికార మణచికొనట
భావ్యము, అట్లడఁచి కొనకుండినఁ దప్పక నీకుఁగీడుమూడును.

భారత. శ్రీరామరామ = అక్కటకటా, [ఇదిభేదాశ్చర్య సూచక
మగును.] నీ కుమారు దుశ్చేష్టితంబు = నీ పుత్రుడగు దుర్యోధనుని
దుష్కృత్యము, అరయ్ = విచారింపఁగా, ఏరికి = ఎంతటివారికిని,
ఎట్టిసేయలకైన ననుట ; ఇట్టిట్టిని యాడుకొనఁగఁ రానియట్టిది = ఇట్టి
దట్టిదని చెప్పనలవిగాని నీచాతినీచమగునది, నివారితముగఁ చేయకునికి =
దానిని నీవు నివారింపకుండుట, ఒప్పదు = తగదు, దానఁ = అట్లువా
రింపక పోవుటచే, చేటువొందుఁ = కీడుమూడును, దుర్యోధనుని
దుష్కృత్యముల నీవిప్పుడే నివారింపనిచో నది వంశనాశమునకుఁ గారణ
మగునని భావము.

తా. ఆహా ! నీ పుత్రుని దుష్కృత్యము నీచులుగూడ నిర్దేశింపఁ
జాలకంతటి నీచాతినీచమగునది. నీవిప్పుడు దానిని వారింపకుండుట సరి
గాదు. అట్లు వారింపక యుపేక్షించినచో దప్పక కీడుమూడును.

ఉత్సాహం॥ అనయవృత్తిఁదనకుఁదానశ్రయహితుఁడగుచుసర్పదం
శన మొనర్చు టన్నమున విశంబునిడుట సింధుపా
తనమునేత సతికి గీడు శ్ర దలఁచు టరసిచూడు పా
వనికి నింత కినుకవెనుచు శ్ర వానికులము ద్రుంగదే. 105

అవతారిక. ఇట భారతార్థము నడచుటకై రామాయణార్థమునఁ
బాములచేఁ గఱపించుకొనుట, విషముదినుట, సముద్రమునఁబడుట, పర
స్త్రీవాంఛ మున్నగుపదము లూరక యంగీకరింప వలసెను.

రామాయణ. అనయవృత్తి = అవివేకపు నడవడికచే, తనకుఁ
దాన = తనకుఁదానే, ఆహితుఁడగుచుకొ = విరోధియగుచును, ఆత్మ
ద్రోహియగుచు ననుట; సర్పదంశనము ఒనర్చుట = పాములచేఁ గఱ
పించుకొనుట, అన్నమున విషంబునిడుట = ఆహారమున విషమిడికొనుట,
సింధుపాతనమునేత = సముద్రమునఁబడుట, సతికి = కీడుదలఁచుట =
పతివ్రతకు మానభంగమొనర్ప నెంచుట, అరసిచూడుము = విచారించి
చూడుము, పావనికి = పవిత్రురాలకు, నీతకనుట, ఇంతకినుక పెంచు
వానికులము = ఇంతకోపము గలిగించువాని కులము, ద్రుంగదే = నశిం
పదా, దీన నీకులనాశమగునని భావము.

తా. జ్ఞానహీనతచే నాత్మద్రోహమునకు బాల్పడి పాములఁగఱ
పించుకొనుట, విషమన్నమునం గలుపుకొని భుజించుట, సముద్రమునం
బడుట, పరస్త్రీకి భంగము గల్పింపఁబూనుట యిదియెట్టివో విచారించి
చూడుము, ఇట్లుండఁ బతివ్రతామతల్లికయగు నీత కింతకోపము గల్గిం
చుట నీ కులనాశమునకుఁ గారణమగుచు.

భారత. అనయవృత్తి = నీతిరహితమగు నడవడికచే, తనకుఁదాన
ఆహితుఁడగుచుకొ = తనకుఁదానే విరోధియగుచును, అకారణ విరోధి
యగుచునని భావము ; పావనికి = భీమునకు, సర్పదంశనమొనర్చుట =

పాములచేఁ గఱపించుట, అన్నమున విషమునిడుట = ఆహారమున విషము పెట్టుట, సింధుపాతనము నేత = గంగలోఁ బడఁద్రోయించుట, సతికిఁ కీడుదలంచుట = పతివ్రతాతిలకమగు ద్రౌపదికి మానభంగము గావింపఁ బూనుట, అరసిచూడుము = విచారించిచూడుము, ఇంత = ఇట్టినేతలన్నియును, పావనికీఁ = వాయుపుత్రుడగు భీమునకు, కినుకపెనుచుఁ = కోపమును వృద్ధిపఱచుచు, వానికులము = ఇట్టిద్రోహియగు నీనుతుని వంశము, ద్రుంగదే = నశింపదా, భీమునకింతటి కోపము గల్గించినప్పిమ్మట పీనివంశము నశింపకుండునా యని భావము.

తా. నీతి రహితమగు నడవడిగల్గి యకారణవిరోధమాని భీమునిఁ బాములచేఁ గఱపించుట, యతనికన్నమున విసమిడుట, యతనిఁ గంగలోఁ బడఁద్రోయుట బతివ్రతాతిలకమగు ద్రౌపదికి మానభంగము గావింపఁ బూనుట ఇట్టి వృద్ధికార్యములో యశాలోచించి చూడుము. ఇట్టి ద్రోహకార్యములచే భీమునకాగ్రహము పుట్టకుండునా, అతఁడు శ్రద్ధుఁడైన నీ పుత్రుఁడు సమూలముగ నశింపకుండునా.

క. విను పెక్కులేల విడువుము

జనసమృతమతి విదేహా శ జననామయమున్

దనయుచితకీర్తి గులవ

ర్తనఁ బ్రజలనులక్ష్మిఁ బ్రోచు శ ప్రభునకిదిదగున్. 106

రామాయణ. విషము. పెక్కులేల = పలుమాటలేల, జనసమృతమతిఁ = జనులన సమృతమగుబుద్ధిచే, విదేహజా విడువుము = నీతను విడువుము, అనామయమున్ = సుస్థితిని, తనయుచితకీర్తిఁ = తనయుక్కుప్రసిద్ధిమైనకీర్తిని, కులవర్తనన్, ప్రజలను = తనప్రజలను, లక్ష్మిఁ = ఐశ్వర్యమును, ప్రోచు = రక్షించుకట్టి, ప్రభునకున్ = రాజునకు, ఇది = ఇట్లానర్చుట, తగున్ = యుక్తమగును;

తా. వినుము వేయిమాటలేల? జనసమ్మతమగు బుద్ధిచేసీతను వీడుము. సుస్థితిని, కీర్తిని, కులవర్తనమును, బ్రజలను, నైశ్వర్యమును గాపాడుకొను రాజున కిట్లు వదలుట యుక్తమగును.

భారత. వినుము, పెక్కులు (మాటలు), నీల, జనసమ్మత = జనులకు సమ్మతమైన, మతివి = బుద్ధిగలవాడవు, (నీవు) దేహజనన = దేహమునఁ బుట్టిన, అమయుక్త = రోగమును, రోగరూపుడగు ధుర్యోధనుననుట; దితకీర్త = ఖండితమగు కీర్తిగలవానిని, లుప్తయశుననుట; విడువుము, ఇది = ఇట్లు నీచపుత్రునివీడుట, కులవర్తన, ప్రజలను, లక్ష్మీ, ప్రోచుప్రభు నకు, తగు. కొందఱు పుత్రుని వీడుటకు ధృతరాష్ట్రుని జనసమ్మత మతియుక్తతను గారణమగునని యభిప్రాయపడెదరు కాని, దుర్యోధనుని కీర్తి హీనతం గారణముగాఁ జెప్పట యెంతయు సమంజస మగుచున్నది.

తా. పలుమాటలేల, బుద్ధిమంతుడవగు నీవు, దేహమునందలి యామయసదృశుఁడును గీర్తిహీనుఁడు నగు నీ దుర్యోధనుని వీడుము, కులవర్తనమును, బ్రజలను, నైశ్వర్యమునుం బ్రోచువాని కిట్లువదలుట యుక్తమగును. “కులవర్తనమును బ్రోచువాని కిది తగుననుటచే, “త్యజేదేకంకులస్యాథే,” యను నంశము నిరూపితమగుచున్నది. “(వి) దేహజననామయుక్త” అనుచోట భారతార్థమున నామయముగానివాని నామయమని చెప్పట యాశ్రయదూషణశ్రమాపాదనాది గుణనిమిత్తకమగుటచే నామయసదృశత్వ మారోపించుటవలన నిది గౌణవృత్తియు, రామాయణార్థమున వ్యాధిపరముగ సర్థమగుటచే ముఖ్యవృత్తియు నొప్పుటచే నిచ్చట ముఖ్యగౌణవృత్తిశ్లేష ప్రతిపాదింపఁబడెను.

క. మనకురువంశ క్రోధము

గనికని వారింపకునికి శ కార్యముగా దొ

క్కనిరూఢదురాగ్రహ బు

ద్ధినివిడుచుటమేలొ కులము ౧ దెగుటయమేలొ? 107

రామాయణ. మనుకుఁ, ఉరు = గొప్పదగు, వంశక్షోభము=వంశమునకాపద (కల్లనుండుట), కనికని, [వీష్యందుద్విరాభివము,] వారింపకునికి = నివారింపకుండుట, కార్యముగాదు = యుక్తముగాదు, ఒక్క, నిరూఢ = రూఢిఁకెక్కిన, దురాగ్రహబుద్ధి = చలముతోడిబుద్ధిని, విడుచుట మేలొ, (కాక) కులముతెగుటయు = వంశము ఖండింపఁబడుటయే, మేలొ.

తా. మనవంశమునకు గొప్పయాపద గలుగనుండుటం జూచుచుఁదన్నూలకారణము నుజ్జగించి, యది రాకుండ నివారింపకుండుట యుక్తముగాదు. కేవల దురాగ్రహబుద్ధిని విడచుట మేలొ, కులము నశించుట మేలొ?

భారత. మన, కురువంశక్షోభము = కారవంశమునకుం గల్లకలఁత, కనికని, వారింపకునిక, కార్యముగాదు, రూఢదురాగ్రహబుద్ధిని = నిరూఢమగు దురాగ్రహబుద్ధింగల వానిని, ఒక్కని=దుర్యోధనుని, విడుచుటమేలొ, కులము, దెగుటయమేలొ; దుర్యోధనునిమాటలు వినక కులము రక్షించుకొమ్మని భావము.

తా. మన కురువంశమునకుఁ గలఁత గలుగఁబోవుట దెలిసియు దాని నడ్డగింపుకుండుట భావ్యముగాదు. దురాగ్రహచరుడగు నీ దుర్యోధనుని వీడుట మేలొ, కులము నశింపఁజేసికొనుటమేలొ?

క. అని మఱియుఁ దఱుమిచెప్పఁగ

ననువై నటులెల్ల జెప్పు ౧ నది యాతనికం

తెను మఱియెవ్వఁడు నేమని

నినుఁదెలిపెడిఁ జెడియెఁ గులము ౩ నీకతనఁదుదన్. 108

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అని, మఱియున్, తఱిమిచెప్పఁగన్ = ఊనిచెప్పఁగా, అను-
వైనటులెల్లన్ = తగినరీతుల నన్నిటను, చెప్పనది, అతనికంటెను = [రామా.
విభీషణునికంటెను, భార. విదురునికంటెను,] మఱియెవ్వఁడును = ఇతరుఁ
డెవ్వఁడును, ఏమని, నినున్, తెలిపెడిన్ = నిన్నుఁదెల్పును, తుదన్ =
కడకు, నీకతనన్ = నీ కారణమున, [రామా. రావణుని కారణమున, భార.
ధృతరాష్ట్రుని కారణమున ననుట] కులము చెడియెడిన్ = వంశమునశించును.

తా. అని యూనిచెప్పఁదగు నీతులెల్లం దెల్పి నిన్ను దేర్చుటకాతని
కంటె నింకెవ్వఁడు గలఁడు? కడకు నీ మూలముననే వంశము నశింపఁ
గలదు.

కొన్నిప్రతులలో; “తరిమి” యని లఘురేఖముగాన వచ్చెడిని కాని,
“తఱుమరు నా మీఁద నత్యుదగ్రతవారున్, అనియు, మన యోధావళి
తీచ్ఛవడియె వారిమొనఁ దఱిమికొనివచ్చె.” ననియు నిట్టివి పెక్కు భారత
ప్రయోగముల మూలమున నలఘురేఖమే సాధువగునదగుటచేతను, బ్రాచీన
తాళ పత్రప్రతియందును నలఘురేఖమేయుండుటచేతను నిది సమంజసమని
యలఘురేఖమనే యంగీకరించితిని.

క. అనిపలికి వెండియును నా

తనిపట్టిన చలము రాజ్య ౩ దర్శవికారం

బును సైంపక యుడికించుట

కనయము నుద్ధత మనస్కుఁ ౩ డగుచుం బలికెన్. 109

రామాయణ. అనిపలికి, వెండియును = ముచ్చియును, ఆతనిపట్టిన చలమున్ = అతడు పొందినమాత్స్యర్యమును, రాజ్యదర్శవికారంబును = రాజ్యమధమువలనిమాత్స్యమును, సైపక = సహింపక, ఉడికించుటకున్ = తపింపజేయుటకై, అనయమున్, ఉద్ధతమస్కుండగుచున్ = గర్వితమనస్కుండగుచు, పలికెన్. అంగదుడను కర్త యధ్యాహర్యము.

తా. అంగదు డిట్లుచెప్పియు నా రావణునిచలమును, రాజ్యమదాంధతయుం గాంచి సైపక యాతనిం బరితపింపజేయ నిట్లు పలికెను.

భారత. అనిపలికి, అతనిపట్టిన = ఆ ధృతరాష్ట్రమారు నే, దుర్యోధనునే యనుట; చలము, రాజ్యదర్శవికారంబును, సైపక, ఉడికించుటకున్, ఉద్ధతమనస్కుండగుచున్ = ఉద్వృత్తితోడి చిత్తముగలవాండగుచు, పలికెన్. కృష్ణుడను కర్త యధ్యాహర్యము.

తా. కృష్ణు డిట్లుచెప్పియు నా దుర్యోధనుని చలమును రాజ్యమదాంధతయుం గాంచి సైపక యాతనిం బరితపింపజేయ నిట్లు పలికెను.

క. సుబలాత్మజమాయా ద్యూ

తబలంబున నమరసంప ర దలు గొని యెంతే

ప్రబలితది నేడు నిలువదు

ప్రబలాహవభీమ నరవ ర భుజోద్ధతిచేన్.

110

రామాయణ. సుబల ఆత్మజమాయాది = బలవంతుడగు నిండ్రజత్తుని మాయాదులచేత, ఉత్త = క్రువ్వబడిన, బలంబునక, అమర = దేవతల, సంపదలు, కొని, ఎంతే, ప్రబలితివి, ప్రబలాహవభీమ = ప్రబలయుద్ధమున భయంకరుడగు, నరవర = రాముని, భుజోద్ధతిచేక, అది = ఆ అమరసంపద, నేడు, నిలువదు.

తా. నీ కుమారుని మాయాదినహయమున నీవు గ్రహించిన యమః
రైశ్వర్యము రణభీకరుడగు రాముని బాహూద్ధతిచే నేడు నిలువదు.

భారత. సుబలాత్మజ = శకునియొక్క, మాయాద్యూతబలంబునకే =
మాయజూదముయొక్క బలమువలన, అమరకే = ఒప్పనట్లుగా, సంప్ర-
దలు, కొని, ప్రబలితివి, ప్రబలాహవ = గొప్పయృద్ధము నేయు, భీమ-
నర = భీమాద్భునుల, వరభుజోద్ధతిచేకే, అది = ఆ సంపద, నేడు,
నిలువదు.

తా. శకునికల్పిత మాయాద్యూతమునకే బాండ్లవలన సంపదగైకొం-
టివి, భీమాద్భునుల బాహుబలముచే నది నిలువదు.

చ. ఘనముగ నాత్మ నాటితనకాంత పరాభవమల్గుల బెంపఁగా
ననయముఁ బేర్చు రాజమణిరయాశుగ సంతతి నీదు పెద్దత
మ్మనినడుటొమ్మ నెత్తురు సముద్ధతిఁ గ్రోలని నుంగవ్రతోరుభం-
గుని నొనరింపఁజూచెదిదిగో! కలహంబ యభీష్టమేనియున్.

రామాయణ. ఘనముగకే = గొప్పఁగా, తనకాంత పరాభవము =
నీతావిషయకమగు నవమానము, ఆత్మకే, నాటి, అల్గుల = కోప-
మును, పెంపఁగాకే, పేర్చు = విజృంభించు, రాజమణి = రాజశ్రేష్ఠుఁ-
డగు రాముని, ఆశుగ = బాణముల, సంతతి = సమూహము, నీదు పెద్ద-
తమ్మని = కుంభకర్ణుని, నడుటొమ్మ నెత్తురుకే = వక్షోమధ్యమునందలి
రక్తమును, సముద్ధతికే, క్రోలకే = త్రాంగుటకును, నినుకే, కృత,
ఊరు = గొప్పగగు, భంగునికే = భంగముగలవానినిగా, ఒసరింపకే,
కలహంబ = యుద్ధమే, అభీష్టమేనియుకే, ఇదిగో, చూచెదు = చూడఁ-
గలవు.

తా. నీతావిషయక పరాభవము మానసమున నాటి యలిగియుండు
రాముని బాణజాలములు నీ పెద్దతమ్మడగు కుంభకర్ణుని నడుటొమ్మ నెత్తు

టిని గ్రోలుటకును, నీకు గొప్పభంగము గల్గుటకును యుద్ధమే యిష్టమైన నిదె చూడఁగలవు.

భారత. ఘనముగఁ, నాటి తన కాంతపరాభవము = జూదము నాటి ద్రాపడివిషయక పరాభవము, అత్కొ, అల్కొ, పెంపఁగాక, అనయము, పేర్పు = ఉగ్రుండగు, రాజమణి = రాజశ్రేష్ఠుడైన, అశుగ సంతతి = వాయుపుత్రుఁడు, భీముండనుట; నీదుపెద్దతమ్ముని = దుశ్శాసనుని, నడుటొమ్మునెత్తురు, సముద్ధతికొ, క్రోలకొ, నినుకొ, కృత, ఊరుభంగునికొ = తొడల విఱుగఁగొట్టుట గలవానినిగా, ఒనరింపకొ, కలహంబ = అభీష్టమేనియుకొ, ఇదిగో, చూచెదు.

తా. జూదమునాటి ద్రాపడి పరాభవమున మానసమున మిగుల నలుక యభివృద్ధికాఁగా నావాయుసూనుడగు భీముఁడు దుశ్శాసనుని నడుటొమ్మునెత్తురు గ్రోలి నీయూరుభంగము గల్గింప యుద్ధమే యభీష్టమైనచో నిదె చూచెదవు.

చ. అని నమితప్రతాపుఁడగునాతని తమ్ముని మేఘనాద భంజన కృతిదేవదత్త జయశబ్దవివర్ధిత సింహనాద మెందును గొదలేక నీకు నిదె ౩ దుస్సహకర్ణనిపాతసూచియై వినఁబడుగుండె దిగ్గురనశ్రవేగిర మేలదురంబకోరినకొ. 112

రామాయణ. దురంబ = యుద్ధమే, కోరినకొ, అనికొ = యుద్ధమున, అమితప్రతాపుఁడగు=మిక్కిలి పరాక్రమవంతుఁడగు, ఆతనితమ్ముని= ఆరాముని సోదరుఁడగు లక్ష్మణుని, మేఘనాద భంజనకృతి = ఇంద్రజిత్తునవధచే గృతార్థులైన, దేవదత్త జయశబ్ద వివర్ధిత సింహనాదము = దేవత లొనర్చు జయశబ్దముచే వృద్ధినందిన సింహనాదము, ఎందును, కొదలేక = కొఱవడక, గుండె, దిగ్గురనకొ = ఝల్లుమనఁగా, నీకుకొ,

దుస్సహ, = ఓర్వరాని, కర్ణనిపాత = చెవులంబడునట్టి, సూచియై = సూచియై, ఇదె, వేగిరమ, వినబడుకొ, ఏల = కావున నీ యుద్ధచింతన మేల.

తా. నీవు యుద్ధమేకోరినచో నమితప్రతాపుడగు లక్ష్మణుడొనర్చు నింద్రజిత్తుని వధచే గృతార్థులైన దేవతలచే నొనర్పబడు జయశబ్దము వలన సృద్ధిపొందిన సింహనాదము నీకుఁ గర్ణకఠోరమై నీగుండె ఝల్లుమన నిద్రవిసఁ బడఁగలదు.

భారత. దురంబకోరినకొ, అనికొ, అమితప్రతాపుడగు, ఆతని తమ్ముని = ఆ భీముని తమ్ముడగు నర్జునుని, మేఘనాద భంజనకృతి = మేఘముయొక్క నాదమును భంజించుటయందు సమర్థమైన, దేవదత్త = దేవదత్తమనెడి శంఖముయొక్క, జయశబ్ద = విజయసమయమునందలి శబ్దముచే, వివర్ధిత, సింహనాదము, అర్జునుని దేవదత్తధ్వనిచే భీముని సింహనాదము వృద్ధియగుననుట; గుండెదిగ్ధరకొ, దుస్సహ = నీతమ్ముడగు దుస్సహునియొక్కయు, కర్ణ = కర్ణుని యొక్కయు, నిపాత = పడుటను, సూచియై = సూచించునదై, అర్జునుడు గర్జని సంహరించి దేవదత్తము పూరించునపుడె భీముడు దుస్సహుంజంపి సింహనాదము చేయునని భావము; వేగమ, నీకుకొ, వినబడుకొ, ఏల.

తా. నీవుయుద్ధమే కోరునెడల నర్జునుడు కర్ణునింజంపి యొనర్చు దేవదత్తధ్వనియు భీముడు నీతమ్ముని దుస్సహునింజంపి యొనర్చు సింహనాదమును నీగుండె ఝల్లుమన వేగిరమే వినఁ బడును.

శ. వారల సంగర మిట్టిది

యారీతిం దెలుప నేల! శ యెఱుంగం బడదే

యారయ నిది నీకు నతి

క్రూరమహా కపటభవదుర్రోదర వేశన్.

రామాయణ. వారలసంగరము = ఆ రాఘలక్ష్మణుల యుద్ధము, ఇట్టిది = మైన వివరింపఁబడి నట్టిది, ఈరీతి, తెలుపనేల, అతిక్రూర, మహాకపట = గొప్పకపటము గలవాఁడా, భవత్ = నీయొక్క, ఉరః = తొమ్మయొక్క, దరవేశ్ = చీల్చు సమయమున, ఇది, ఆరయ్, నీకు, ఎఱుఁగఁబడనే.

తా. వారియుద్ధ మీరీతిదని నీకుం దెలుపనేల, నీతొమ్మ చీల్చు నప్పుడు నీకు దెలియదా.

భారత. వారలసంగరము = ఆ భీమార్జునుల ప్రతిజ్ఞ, ఇట్టిది, ఈ రీతిం దెలుపంగనేల, ఆరయ్, అతిక్రూర మైన, మహాకపటమువలన, భవ = కలిగిన, దురోదరవేశ్ = ద్యూతసమయమున, ఇది, నీకు, ఎఱుఁగఁ బడదే = తెలియదా.

తా. ఆ భీమార్జునుల ప్రతిజ్ఞ యిట్టిదగును. అదినే దెలుపనేల? నీకపట ద్యూతసమయమున నీకెఱుఁగఁ బడినదేకదా!

“దురోదరవేశ్.” “పణేద్యూతే దురోదరః.” అమరము.

వ. అనిపలికి యప్పుడు దన్నుం జుట్టుముట్టుకొని పట్టి నిగ్రహించుటకు నుగ్రయోధుల నాగ్రహంబున నియోగించు నర్దు రాత్నుదుర్వివేకంబునకు నన్ని నిర్విశంక సమాకులిత సంరం భ విజృంభితుం డై మేనువెంచి.

114

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము, అని, పలికి, అప్పుడు, తన్ను = [రామా. అంగదుని, భార. కృష్ణుని,] చుట్టుకొని, ముట్టుకొని, పట్టి, నిగ్రహించుటకు, అగ్రయోధుల = క్రూరులగు యుద్ధవీరులను, అగ్రహంబున, నియోగించు = ఆజ్ఞాపించు, అద్దురాత్ను. [రామా = ఆరావణుని, భార. దుర్యోధ

సుని] దుర్వివేకంబునకు = అజ్ఞానమునకు, నవ్వి, నిర్విశంక = జంకు లేని, సమాకులితసంరంభ = చెవర్పబడిన సంరంభమువలని, విజృంభితుండై, మేయపెంచి = [రామా. అంగదుడు శరీరముపెంచి; భార. కృష్ణుడు విశ్వరూపము ధరించి];

తాత్పర్యము సుగమము.

చ. తనువుననర్వలోకచయదర్శనచిత్రమహత్త్వమెంతయుం దనరవిరాట్పుకారసముదంచితుండై తనుబట్టగ్రమ్మువాండ్రును ఘోరహుంకృతినిరస్తులజేసినభోజ్యగామితాభిసతయశోవిశేషమునరబేర్చుచునేగెనియొక్కపాలికిన్.

రామాయణ. తనువునక = (అంగదుని) శరీరమునందు, సర్వలోకచయ దర్శనచిత్రమహత్త్వము = అన్నిలోకముల సమాహముల చూపునకు చిత్రమనెడి యతిశయము, ఎంతయుకొ, తనరకొ, విరాట్పుకారసముదంచితుండై = పక్షిండ్రుండగు గరుడుని విధమున మిక్కిలి యొప్పునట్టివాడయి, తనుకొ పట్టకొ క్రమ్మువాండ్రును = తన్నుపట్టుటకు మూలగువారిని, ఘనఘోర హుంకృతికొ = మిక్కిలికూరమగు హుంకారముచే, నిరస్తులకొచేసి = నిరసింపబడిన వాండ్రునగాజేసి, సభోజ్యగామితాభిసత యశోవిశేషమునకొ = ఆకాశమార్గ సంచారముచే బొగడబడిన కీర్తివిశేషముచే, పేర్చుచుకొ = అతిశయించుచు, నియొక్కపాలికికొ = తన్ను నియోగించిన రామునిపాలికి, ఏకగె.

తా. శరీరము పెంచుట చే నందఱు చూపులకుఁ జిత్రము దనరఁగా, గరుడుని విధమున నొప్పువాడయి, తన్నుబంధింపవచ్చు రాక్షసుల హుంకారమున నదిల్చి యాకాశమార్గమున రాముని సమీపించెను.

భారత. తనువునకొ (కృష్ణుని) శరీరమునందు, సర్వలోకదర్శన = అన్నిలోకముల చూపులచే, చిత్రమహత్త్వము = చిత్రమగు నతిశయము,

ఎంతయున్, తనరన్, విరాట్పుకార సముదంచితుడై = విరాట్పు
 రూపుని విధమున నొప్పువాడయి, తనన్, పట్టన్, క్రమ్మువాండ్రను,
 ఘనఘోర హుంకృతిన్ = హుంకారముచే, నిరస్తులకేసి, నభోఽ
 ధ్వజ = ఆకాశమార్గమున సంసరించు దేవతలచే, ఆమిత, అభిమత, యశో
 విశేషమునన్, షేర్చుచున్, నియోక్తపాలికై = ధర్మజనార్దకు,
 ఏగెన్.

తా. తనశరీర మందఱచూపులకుఁ జిత్రముగాఁ దనర విరాట్పు
 రూపము దాల్చి తన్నుబట్టఁ జూచువారి నదిలించి దేవతలచేఁ బొగడఁ
 బడువాడయి కృష్ణుఁడు ధర్మజుని పాలికేగెను.

వ. ఏగియన్న రేంద్రునకుఁ దనపోయివచ్చిన కార్యంబుతెఱం
 గెఱింగించి యిట్లనియె. 116

కవిరాజ విరాజితము.

తిరమువిపత్తుమదోద్ధతి నీవు దురదిందెగఁజాలవుగాని వెనం
 గురుకృపశాంతనమ్రాక్షులఁదేర్చియురగొంకకయేనితవుందగవుం
 బిరునునుజూపి యనేక విధంబులఁబెక్కులువల్క్రియుఁజూజితిసీ
 కరుణకుఁబ్రాత్రుఁడుగాఁడుపదింబదిర గాఁగనివచ్చినవాడదుదన్

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. విపత్తుమదోద్ధతి = [రామా. రావణుని గర్వాతిశయము,
 భార. దుర్యోధనుని గర్వాతిశయము,] తిరము, నీవు, తుదిన్, తెగఁజా
 లవు కాని = సాహసింపఁ జాలవుగాని, సాహసమున యుద్ధమునకుపక్ర
 మింపవుగాని, వెనకన్, గురుకృపశాంతనమోక్షులన్ = [రామా. గొప్ప
 దయతోడి శాంతమై మనోహరమగు మాటలచే, భార. ద్రోణ, కృప,
 భీష్మదులపల్కులచే] తేర్చియున్, ఏన్, కొంక, ఇతవున్, = హిత

మును, తగవు = న్యాయమును, బిరుసును = కౌత్సమును, చూపి, అనేకవిధంబుల, పెక్కులు, పల్కియు, చూచితే [రామా. ఆ రావణుడు, భార. ఆ దుర్యోధనుడు], నీకరుణకు = నీదయకు, పాత్రుడుకాడు, తుదక, పదింపదిగా = బాగుగా, కనిపచ్చిన వాడక.

తా. శత్రుని గర్వము స్థిరమగునది. నీవు తెగువకుఁ బూసకున్నాడవు కాని [రామా. మంచిమాటలచేతను, భార. ద్రోణాదుల వచనముల చేతను], తేర్చియు హితమును న్యాయమును గౌత్సమును జూపి నే నెన్ని విధములం జెప్పియుఁ జూచితిని. నీదయకుం బాత్రుడుగాఁడు, ఈవిషయము బాగుగాఁ గనిపచ్చినాడను.

వ. అనిన విని మనకు నుచితంబైన వర్తనంబు నడపితి మిట మీఁద నతని పాపఫలం బెట్లు గావలయు నట్లయ్యెడు మని పలుకుచు నొక్క శుభముహూర్తంబున. 118

సుగమము.

తే. తన కుదార సోదర భావమునను రణ సహాయముగ్గఁ దివిరెడు వీరు శ ననలజాతు మిగులఁ గాననీలసమాఖ్య శ మెఱయువాని భూనుతాజి ధృష్టద్యుమ్ను శ సేనగావ. 119

రామాయణ. తనకు, ఉదారసోదర భావమునను = గొప్పసోదరునివలె, రణసహాయముగ్గఁ దివిరెడువీరు = యుద్ధ సహాయుడగుటకుఁ బ్రయత్నించెడు వీరుని, అనలజాతు = అగ్నిసుతుని, కానక మిగులక, నీలసమాఖ్య = నీలుడనైతగున, మెఱయువానిక, భూనుత = జనులచేఁ బొగడఁబడిన, ఆజి = యుద్ధున, ధృష్ట = దిష్టిమయిన,

ద్యుమ్న = సత్వముగలవానిని, సేన = కావ = అభిషిక్తుంజేసి యుండఁజేసి పద్యముతో నన్వయము.

తా. తనకు సోదరునితో సమానుఁడును, నగ్నికుమారుఁడును, నామఁడుగువానిం దనసేనను రక్షించుటకై,

భారత. తనకు, దారసోదరభావమున = భార్యయొక్క తోఁజిట్టువుదనముచే, సహాయముగ, తివిరెడువీరు, అనలజాతు = అగ్నియందుఁబుట్టినవానిని, [ద్రోణునందలివిరోధమున నాతనిం జంపఁగల కుమారుని నర్జునుం బరిగ్రహింపఁజాలు తనయనుం గోరి ద్రుపదుఁడు యజ్ఞము సేయ నా యజ్ఞకుండమున ద్రౌపదీ ధృష్టద్యుమ్ను లుదయించిరని పురాణగాథ]. మిగులఁగా, అనీలసమాఖ్య = తెల్లనికీర్తిచే, మెఱయువాని = ధృష్టద్యుమ్ను, సేన, కావ; అభిషిక్తుం జేసియుని యుండఁజేసి పద్యముతో నన్వయము.

తా. తనభార్యకు సోదరుఁడైనట్టియు, తనకు యుద్ధమున సహాయముగా నున్నట్టియు, నగ్నికుండమున బుట్టినట్టియు, ధృష్టద్యుమ్ను సేననురక్షింప.

ప. అభిషిక్తుంజేసి సంవిహిత సకల సన్నాహుండై. 120
సుగమము.

ఆ. అనికి నుగ్రమై మహారిపురాజిరా

నంతవనచయంబు లన్నియుఁ జిలు

నుగ్గు గాఁ బదహతిరనుఱుమాడు సేనతో

నాజిరంగమునకు ల నతఁడు నడచె.

121

రామాయణ అనికి, ఉగ్రమై, మహత్, అరిపుర = శత్రువుయొక్క నగరమగు లంకయొక్క, అజిర = ప్రాంగణ భూములందుండు,

అనంత = మిక్కుటమైన, వనచయంబులంతయున్, చిటునుగ్గుగాన్ = పొడిపొడిగా, పదహాతిన్, నులుమాడునేనతో = హతమొనర్చు నేనతో, ఆజిరంగమునకున్, అతఁడు = ఆ రాముచంద్రుఁడు, నడిచెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. అరికిన్, ఉగ్రమై, మహారిపురాజ = గొప్పశత్రువుల సమూహము, రాన్ = రాఁగ, అంతన్, వనచయంబులన్నియు = ఉద్యాన వనముల సమూహములన్నియు, చిటునుగ్గుగాన్, పదహాతిన్, నులుమాడు నేనతోన్, ఆజిరంగమునకున్, = రణరంగమునకు, అతఁడు = ఆ ధర్మ జాఁడు, నడచెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

ఆ. తెగువ నిట్లు నడచి శ మిగులఁ జేరిక లంక

ముక్తధృతివిలాసముగఁగడంకఁ

బోరునడపె దృఢ మనోరథ హరికుంజ

రోగ్రబలముఁగొలిపి శ యాగ్రహమున.

122

రామాయణ. ఇట్లు, లంక = లంకాపురము, ముక్తధృతివిలాస ముకన్ = వీడఁబడిన ధైర్యవిలాసముగలదికాఁగ, కలఁతఁపెందఁగా ననుట; మిగులఁ, చేరికన్, తెగువన్ = సాహసమున, నడచి, దృఢమనోరథ = స్థిరమైన మనోరథములుగల, హరికుంజర = వానరశ్రేష్ఠుఁడగు సుగ్రీవుని, ఉగ్రబలమున్ = భయంకరమగు నేనను, ఆగ్రహమున్, కొలిపి = ప్రేరేచి, కడంకన్, పోరునడపెన్.

తా. లంకకలఁగునట్లు నడచి వానరసేనలఁబురిగొల్పి పోరునడపెను.

భారత. తెగువన్, ఇట్లు, మిగులఁచేరి = దగ్గఱించి, కలంక ముక్త = కళంకహీనమైన, ధృతి = ధైర్యముచేత, విలాసముగన్ = ఒయ్యారముగా, నడచి, దృఢమనః = దృఢమనస్కులగు, రథహరికుంజర = రథ

ములతోడను, గుఱ్ఱములతోడను, ఏనుగులతోడను గూడిన, ఉగ్రబలముతో;
అగ్రహమునకొ, కొలిపి, కడకకొ, పోరు, నడసెకొ.

తా. ఇట్లు నడచి ధైర్యము క్షుద్రై చతురంగ బలములను రేడి
యుద్ధముచేసెను.

“సుంజర” “ఖముఖసుంజేభ్య ఉపసంఖ్యాన” మృదువా ర్తికమువలన,
గుంజరపదము గల్గెను.

న. అందు.

123

క. అమ్మనుజేంద్రుని బలవ

ర్ణము మొదలినాడు భీష్మరక్షాత్మ ద

ర్పముల గవియు సుయోధను

తమ్ముల జతురంగసైన్యతతుల జయించెన్.

124

రామాయణ. అమ్మనుజేంద్రుని = ఆ రాముని, బలవర్ణము, మొద
లినాడు, భీష్మ = భయంకరమగు, రక్షా = రాక్షసులచేత, అజ్ఞత =
సంపాదింపఁబడిన, దర్పములకొ = గర్వములచే, కవియు = క్రమ్ముచట్టి
సుయోధ = సద్భటులచే, సుతమ్ములకొ = పొగడఁబడువానిని, చతురంగ
సైన్యతతులకొ = చతురంగసైన్యము సమూహమును, జయించెన్.

తా. ప్రథమదివసమున రామసైన్యము రాక్షసుల చతురంగసైన్య
మును జయించెను.

భారత. అమ్మనుజేంద్రుని = ఆ ధర్మజుని, బలవర్ణము, మొద
లినాడు, భీష్మరక్షాత్మదర్పములకొ = భీష్మునిరక్షచే సంపాదింపఁబడిన
గర్వముచే, కవియు, సుయోధసుతమ్ములకొ = సుయోధుని సోదరులను,
చతురంగసైన్యములకొ, జయించెన్.

తా. మొదలినాడు ధర్మజునిసైన్యము భీష్మరక్షాగర్వమున దర్పము
గవియు సుయోధనుని సోదరులను జతురంగబలములం గూడ జయించెను.

సీ. ఆ నృపాలశ్రేష్ఠుడవ్వేళ నురుమాధ
 వప్రేమ కృతవిజయప్రకర్ష
 మరయుచు నంగద శరభ కేసరి గజ
 ర్షభ శతబలి సమీరణసుతాజ
 కేళి మహత్త్వ మీక్షించుచు సుగ్ర సం
 పాతి ద్రస్రసుతాచ్ఛరభల్లరాజ
 వేగదర్శిత నూర్జితాగణ్యదర్పంబు
 చూడ్కుల కొనఁగుచు శ శూరతావి

తే. భాసినుత్తమోజు బరాను శ ఘణిశిఖండి
 ననలసంభవు సైన్యేశుననిఁ గరంబు
 మగతనముసూపఁ గనుఁగొంచు శ మతియు ద్రుపద
 ముఖ్యులగణంబుఁ గనుచు సశ్రమ్మోద మందె. 125

రామాయణ. ఆ నృపాలశ్రేష్ఠుడు = ఆరాముడు, అవ్వేళను,
 రుమాధవ = రుమధర్తయగు సుగ్రీవుని, ప్రేమకృత = ప్రీతిచేసినార్యుఁబడిన,
 విజయప్రకర్షముకొ అరయుచుకొ = జయాతిశయమును విచారించుచు,
 అంగద, శరభ, కేసరి, గజ, ఋషభ, శతబలి, సమీరణసుత = వాయు
 పుత్రుడైన హనుమంతుడు, మీరియొక్క, ఆజికేళిమహత్త్వము = యుద్ధ
 విహారాతిశయము, ఈక్షించుచుకొ = చూచుచు, ఉగ్ర = భయఁకరులైన
 సంపాతి = సంపాతియొక్కయు, ద్రస్రసుత = అశ్వినలపుత్రులగు మైత్రేయ్య
 విదులయొక్కయు, అచ్ఛరభల్లరాజ = భల్లూక నాథుడగు జాంబవంతుని
 యొక్కయు, వేగదర్శిత = వేగదర్శియొక్కయు, తను = శరీరముచే,
 ఊర్జిత = అంగీకృతమైన, అగణ్యదర్పంబు = అమితబలమును, చూడ్కుల
 కొనఁగుచుకొ = చూచుచు, శూరతావిభాసికొ = శూరతచేఁ బ్రబా

చువానిని, ఉత్తమోజు = శ్రేష్ఠమగు తేజముగలవానిని, పర అనుభవ
 శిఖండిక = శత్రువులప్రాణములనెడి పాములకు నెమలివంటి వానిని, అనల
 సంభవు = సైన్యేశు = అగ్నిపుత్రుడగు సేనాపతియైన నలుని, అనిక,
 కరంబు, మగతనము = పౌరుషము, చూపక, కనుగొంచుక, మఱియుక,
 ద్రుపద = వృక్షములనే స్థానముగాగల వానరులలో, ముఖ్యులయొక్క,
 రణంబుక, కనుచుక, సమ్మోదమందెక.

తా. రాముడు సుగ్రీవుని విజయమునారయుచు, అంగదాదుల రణ
 ప్రాధిమంజూచుచు, నలునిపౌరుషముం దింకించుచు, వానరుల రణవిహీ
 రము నీక్షించుచు నానందించెను.

“అచ్చభల్ల.” ఋష్యాచ్చభల్లభల్లాకాః.” అమరము.

భారత. ఆ నృపాలశ్రేష్ఠుడు = ధర్మపుత్రుడు, అవ్వేశక, ఉరు =
 గొప్పవాడగు, మాధవ = కృష్ణుని, ప్రేమకృత, విజయ = అర్జునుని, ప్రక
 ర్షు, అంగదక, = వేడ్కచే, అరయుచుక, శరభ, కేసరి, గజ,
 ఋషభ = వీరియొక్క, శత = అనేకముల, బలి = బలముగల, సమీరణ
 సుత = వాతాత్మజుడగుభీముని, ఆజికేలిమహత్త్వము, ఈక్షించుచుక,
 ఉగ్రముగా, సంపాతి = పాటుచున్న, ద్రుపదుత = అగ్నిపుత్రులగు
 నకులసహదేవులయొక్క, అచ్చ, భల్లరాజ = బాణశ్రేష్ఠులయొక్క, వేగ
 దర్శిత = వేగమును జూచువాడగుటచే, ఉజ్జిత = వ్యాప్తమగుచున్న,
 అగణ్యదర్పంబు, చూడ్కులకొనగుచు, శూరతావిభాసిక, ఉత్తమోజుక,
 పరానుభవశత్రువులప్రాణవాయువునకు సర్పంబునుంబోలిన, శిఖండిక =
 శిఖండియనువానిని, అనలసంభవుక, సైన్యేశు = ధృష్టద్యుముని,
 అనిక, కరంబు, మగతనంబు, చూపక, కనుగొంచుక, మఱియుక,
 ద్రుపదుముఖ్యుల రణంబు = ద్రుపదాదుల యుద్ధమును, కనుచుక, సమ్మో
 దమందెక.

తా. ధర్మజ్ఞుడను, కృష్ణునిచే జేయఁబడిన యర్జునుని సతిశయముం గాంచుచు, శరభాదులతో సమానమగుబలముగల భీముని యుద్ధముం గాంచుచు, నకులసహజేవుల బాణవేగంబునీక్షించుచు, శిఖండి ధృష్ట ద్యుమ్న ద్రుపదాదుల యుద్ధముం గాంచుచు, సంతృప్తుడయ్యెను.

శా. క్షత్రాచార విహారియై విజయ రక్షానిష్ఠఁ బెంపొందు వి శ్వత్రాతన్విభు విష్ణునారయుచు నాశ్చర్యంబు లిద్దేవుచా రిత్రంబుల్ హరియాధచోదకత నీరీతిన్వినిోదించునే!
చిత్రంబే గెలు పీబలాలి కని చూరఁచెన్ ఖేచరవ్రాతముల్.

రామాయణ. ఖేచరవ్రాతముల్ = ఆకాశసంచారుల సమాహ ములు, ఇది చూచెన్ అక్షత్రయమఁ గర్తృపదము; క్షత్రాచారవిహారియై = క్షత్రియాచారముల విహరించువాడయి, విజయరక్షానిష్ఠఁ = జయమును రక్షించుటయందలి యాసక్తితో, పెంపొందు, విశ్వత్రాతఁ = లోకరక్ష కుని, విభుఁ, విష్ణుఁ, ఆరయుచుఁ = చూచుచు, ఇద్దేవుచారి త్రముల్ = ఈ రామచంద్రుని చరిత్రములు, ఆశ్చర్యంబుల్, హరి = వాన రుల, యాధముయొక్క, చోదకతను = పరిగొనుటచే, ఈరీతిఁ, వినిోదించునే, ఈ బలాలికిఁ = ఈ వానరసేనాసమాహమున కు, గెలుపు చిత్రంబే, అని, చూచెన్, విష్ణుచోదకతామూలమున నీ వానరసేనకు జయము సిద్ధపనిభావము.

భారత. క్షత్రు = సారథియొక్క, ఆచారమున, విహారియై, విజయ రక్షానిష్ఠఁ = అర్జునునిరక్షించుటయందాసక్తిచే, పెంపొందు, విశ్వ త్రాతఁ, విభుఁ = విష్ణుఁ, ఆరయుచుఁ, ఇద్దేవుచారిత్రముల్ = ఈ కృష్ణునిచరిత్రములు, ఆశ్చర్యంబుల్, హరి = గుఱ్ఱముల, యాధముల, చోదకతఁ = తోలుటచే, ఈరీతిఁ, వినిోదించునే, ఈబలాలికిఁ =

ఈ ధర్మజ్ఞుని బలములకు, గేలుపుచిత్రంజే, అని, భేచరవాతముల
చూచెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. అంత.

12'

సీ. శింజినీ నిర్ఘోష శ జితసముద్రధ్వని
మేఘనాదుండు సమిధశక్తి
భీష్ముండు సందీప్త శ పృథుశౌర్యగుణమణి
వాహినీశుండు ని శ జాహవదళ
దివసాంత రచితాతి శ తీవ్రవిక్రమత శో
భిల్ల నెంతయు విజృంభించి వాడు
తనదగ్ధమునఁ బుట్టు శ తనసేనభంగంబు
సరిసేన గర్వంబు శ నడచి యడఁచి

తే. నాగభీషణ బాణప్రయోగములను
భీమ నరవరచేష్టలు శ బెండువడఁగఁ
దదనుజుల సత్ప్రతాపంబు శ లొదుగువడఁగఁ
గట్టువఱచెఁబల్కులు నాజి శ ఘనులు వ్రేగడ.

128

రామాయణ. శింజినీ నిర్ఘోషజితసముద్రధ్వని = అల్లెతాటి చప్పు
డుచే జయింపఁబడిన సముద్రధ్వనినిగల, మేఘనాదుండు = ఇంద్రజిత్తు,
సమిధశక్తి = ప్రకాశించు శక్తిచే, భీష్ముండు = భయంకరుండు,
సందీప్త = ప్రకాశించు, పృథుశౌర్యగుణమణి = గొప్పపరాక్రమగుణము
లనెడి మణులకు, వాహినీశుండు = సముద్రమువంటివాడు, నిజాహవదళ =
తనదగు యుద్ధావస్థ, దివసాంతరచితాతి తీవ్రవిక్రమత = రాత్రి
యందు జరుపుటవలని మిక్కుటమగు తీవ్రత్వమువలన, శోభిల్ల =

ప్రకాశింపఁగా, రాత్రిజరుపుటచే దన యుద్ధనైపుణి ప్రకాశించెనని భావము. ఎంతయున్, విజృంభించి, తన్నధ్యమునన్ = ఆ నడుమన, పుట్టు, తన సేనభంగంబు = తనసేనయొక్క భంగమును, అరిసేనగర్వంబున్, సేన భంగంబు, సేనగర్వంబుననునవి సాధ్యసమానములు; అడఁచి, అడఁచి, భీమ = భయంకరుడైన, నరవర = రాముని, చేష్టలు, బెండు వడఁగఁజేసినశింపఁగా, తదనుజు = లక్ష్మణుని, లసత్ = ప్రకాశించు, ప్రతాపంబుల్, ఒదుగువడఁగఁ = అణగిపోవఁగా, ఆజిఘ్రులు, పల్కులున్; పొగడఁ, నాగభీషణ బాణప్రయోగములను = నాగములచే భయంకరమైన బాణములం! బ్రయోగించుటచే, నాగపాశములం బ్రయోగించుటచే ననుట; కట్టువఱచెన్ = బంధించెను.

తా. శౌర్యగుణమణి రత్నాకరుడగు నింద్రజిత్తు తనసైన్యముయొక్క దీనత్వమును, నరుల గర్వంబునుంగాంచి, శత్రువుల యుద్ధము నణచివైన, రామలక్ష్మణుల పరాక్రమ సంపద జెండుపడులాగున నొకరాత్రి యుద్ధమున నాగపాశములతో వారిని గట్టివై చెను.

“శింజినీ,” “మార్వీ జ్యా శింజినీ గుణః.” అమరము.

భారత. శింజినీ నిర్ఘోషముచే, జితమైన, సముద్రధ్వనియు, మేఘనాద = మేఘముయొక్క ధ్వనినిగలవాఁడు, సమిధశక్తి = ప్రకాశించు శక్తిగలవాఁడు, సందీప్త పృథుశౌర్యగుణమణి = ప్రకాశించునట్టి గొప్ప శౌర్యగుణమనెడి మణిగలవాఁడు, వాహినీశుండు = సేనాపతియునైన, భీష్ముండు = భీష్మాచార్యుండు, నిజ = తనయొక్క, ఆహవ = యుద్ధముయొక్క, దశ దివసాంతరచిత = పదిదినములలోపల సంపాదించఁబడిన, తీవ్రవిక్రమతన్ = తీక్షణమగు పరాక్రమమున, శోభిల్ = ప్రకాశింపఁగా, ఎంతయున్, విజృంభించి, వాఁడు = ఆభీష్మాచార్యుండు, తన్నధ్యమునన్ = ఆ యుద్ధమధ్యమున, పుట్టు, తనసేనయొక్క, భంగంబున్,

అరిసేగర్వంబుకొ, అడఁచి, అడఁచి, నాగ = సర్పములవలె, భీషణ
మైన, బాణప్రయోగములను, భీమ = భీమునియొక్కయు, సర = అర్జునుని
యొక్కయు, వరచేష్టలు, బెండువడఁగకొ, తొత్ = వారి, అనుజ =
సోదరులైన నకుల సహదేవుల, సత్ప్రీతాపంబులు = మంచిపరాక్రమములు,
ఒదుగువడఁగకొ = అణగిపోవునట్లు, ఘనులు, పల్కులుకొ, పొగడకొ,
ఆజకొ, కట్టువఱచెకొ ;

తా. సమద్రమువలెను, మేఘమువలెను అల్లెత్రాటి చప్పుడు
గావించుచుండువాఁడు, ప్రకాశించు బలముగలవాఁడు, అధికశౌర్యము
గలవాఁడు, కారవ నేనానాయకుఁడునగు భీష్ముఁడు తానాచరించిన
దశదివసయుద్ధకాలమునఁ దన సేనసంగపడుటయు, శత్రుసేన విజృం
భించుటయుంగాంచి, నాగుఁబాములం బోలిన భీకరశరముల భీమార్జునుల,
వారితమ్ములగు నకుల సహదేవుల బలము కుంటువడునట్లు వారింగట్టువఱచెను.

చ. దొర ననుజాన్వితంబుగను శ్రీ దుర్దమదుర్దశఁగుండఁజేసి యి
ట్లురువడిఁ బేర్చుశాత్రవు రణోద్ధతివెంపు సహింపలేక తా
సరగున దానిమాన్వహరి శ్రీ చక్రముపూని యెదిర్చెనంతనే
మరలెనరాతి యత్నగరిమం దనపూఁపు నివారితంబు గన్

రామాయణ. దొరకొ = రాముని, అనుజాన్వితంబుగకొ = తమ్ముఁ
డగు లక్ష్మణునితోఁగూడినట్లు, దుర్దమ, దుర్దశకొ కుండకొచేసి, చెడు
దశచే హైన్యమొందించి, ఇట్లు, ఉరువడికొ పేర్చు శాత్రవు = మిక్కిలి
గర్వించు నిందజిత్తుని, రణోద్ధతివెంపుకొ సహింపలేక = యుద్ధమునం
దలి గర్వాతిశయము నొర్వలేక, సరగునకొ = శీఘ్రముగ, దానికొ,
మాన్వకొ, హరిచక్రము = వానరసమూహము, తాను, పూని, ఎదిర్చెకొ,
అంతనే, అరాతియత్నగరిమకొ = శత్రువగు నిందజిత్తుని ప్రయత్నాతిశ

యముచే, తనపూవు = ఆ వానర సమూహముయొక్కపూన్ని, నివారి
తంబుగఁ ; మరలెఁ.

తా. ఇంద్రజిత్తు రామలక్ష్మణుల దుర్దశపాలుచేసి యతిశయించు
చున్న నాతని రణోద్ధతి నోర్వనివారై, వానర సేన దానిమాన్వందలఁచి
యెదిర్చింగాని యింద్రజిత్తు తన ప్రయత్నాతిశయమున వాపూన్ని
నడఁపఁగా నాసేన మరలెను.

భారత. దొరను = ధర్మజును, అనుజాన్వితంబుగఁ = సోదరు
లతోఁ గూడినట్లు, దుర్దమదుర్దశఁ, కుందఁ చేసి, ఇట్లు, ఉరువడిఁ,
పేర్చు = గర్వించు, శాత్రవు = శత్రువగుభీష్ముని, రణోద్ధతిపెంపుఁ,
సహింపలేక = ఓర్వలేక, సరగునఁ, దానిఁ, మాన్వఁ, వారి =
కృష్ణుఁడు, తాను చక్రముఁ, పూని, ఎదిర్చెఁ, అంతనే = వెంటనే,
నరాతిగరిమఁ = అర్జునుని ప్రయత్నాతిశయముచే, తనపూవు = తనపూన్ని,
నివారితంబుగఁ, మరలెఁ.

తా. ధర్మజుని నాతనిసోదరులం గుండఁజేయ నాభీష్ముని గర్వ
మణంపఁ గృష్ణుఁడు చక్రమెత్తెను ; వెంటనే యాయుధమునెత్తననిన
కృష్ణుని ప్రతినకు భంగముగల్గకుండ నర్జునుఁడు ప్రార్థింప నంతఃకృష్ణుఁడా
ప్రయత్నమును మానెను.

వ. అంత

130

సీ. అట్లవార్యప్రౌఢి శ నలరుపితామహు

పరశక్తిప్రబలు నీ శ వ్యత్ప్రతాప

గుణశాలి విజయుండు శ కోదండ ఘననాద

సంపదుల్లాసిత శ సకల నిజచ

మూసంతతి శిఖిండి శ యేసె నారచిత స

చ్చద్గంగ్రామ ప్రచారుడగుచు

వైరిన్యపాల కు శ మారుల హృదయంబు

లెంతయు భేదిల్ల శ నిద్ధవివిధ

ఆ. విశిఖవిసరనిబిడ వివిధసమస్త మ

ర్నతనుజేసి యుద్ధ శ మహిఁబడంగ

నేసి గురు మనోవి శ కాస సంపాదియై

యాప్తబంధుజనుల శ నలరఁజేసె.

131

రామాయణ. అట్లు, అవార్యప్రాధిక్ = అనివార్య ప్రాధిమ్యము, అలరు, పితామహు = బ్రహ్మయొక్క, వరశక్తిక్, ప్రబలు, దీప్యత్ = ప్రకాశించుచున్న, ప్రతాపగుణశాలి = పరాక్రమ గుణములుగలవాఁడు, విజయుండు = జయముగలవాఁడు, కోదండ ఘననాదసంపత్ = విల్ల నెడి. మేఘముయొక్క నాదమనెడి సంపదచే, ఉల్లాసిత = సంతసింపఁబడిన, సకలచమూసంతతి శిఖండి = సర్వనేనా సమూహమనెడి నెమిళ్లుగల. వాఁడు, ఆరచిత = చేయఁబడిన, సచ్చద్ధ సంగ్రామ = కపటముతోఁ గూడిన యుద్ధమునందు, ప్రచారుడగుచుక్ = సంచరించువాడగుచు, మాయాయుద్ధ మొనర్చుచుననుట ; వైరిన్యపాలకుమారుల హృదయంబుల్ = శత్రువులగు రాజపుత్రుల [రామలక్ష్మణుల] వక్షములు, ఎంతయుక్, భేదిల్లక్, ఇద్ధ వివిధవిశిఖ = ప్రవృద్ధములయిన నానావిధబాణముల, విసర = సమూహముచే, నిబిడ = దట్టమైన, వివిధ = పలువిధములగు, సమస్తమర్మతను = సకలమర్మస్థానములు గలవారొటను, చేసి, యుద్ధమహిక్, పడంగక్, ఏసి = (బాణములం) బ్రయోగించి, గురు = రాక్షసుని, మనోవికాస = మనస్సునకు వికాసమును, సంపాదియై = సంపాదించువాడై, ఆస్త, బంధుజనులక్, అలరక్, చేసెక్.

తా. పితామహ వరశక్తిఁ బ్రబలుచు, జయశీలుడగు నింద్రజిత్తు, ధనుష్పంకారిమనెడి మేఘధ్వనిచే, దననేనలనెడి నెమిళ్లసంతసింపఁ జేయు.

వాడై మాయాయుధమున రామలక్ష్మణుల మర్కటములు గాడ నస్త్రములం బ్రయోగించి రణరంగమునఁ బడవైచి, తనఁడికిని నాప్తజనులకును సంతోషము నొసఁగెను.

“విసర;” “సంవోహ విసరజ్ఞా;” అమరము.

అలంకారము రూపకము.

భారత. అట్లు, అవార్యప్రాధిక్, అలరు, పితామహుఁ = భీష్ముని
వరశక్తిఁ = శివపరమహిమంగల్గిన శక్తిచే, ప్రబలు, దీవ్యత్రప్తతాప గుణ
శాలి, విజయుండు = అర్జునుండు [వరశక్తిఁ, ప్రబలుఁ, అని కొందఱు
పితామహశబ్దమునకు విశేషణముగా నుండనగునని యభిప్రాయపడెదరు
కాని, పితామహునని విశేష్యమును ముందుఁజెప్పి యావల విశేషణములం
దెల్పి యవ్యయక్తిప్తము గావించుట సూరనామ్యనియాశయముగా నుండ
నోపదు. కోదండమరనాచ సంపత్ = వింటివలని గొప్పశబ్దమనెడి సంప
దచే, ఉల్లాసిత సకల నిజదయాసంతతి = సంతసింపఁబడిన సమస్తమగు
తనసేనా సమూహముగలవాడయి, శిఖండి ఏననాఁ = శిఖండియే
ప్రయోగించెనా యనునట్లు, రచిత, సచ్చద్గు, సంగ్రామ, ప్రచారుడ
గుచుఁ, వైరి నృపాలకుమారుల హృదయంబుల్ = శత్రురాజకుమారుల
హృదయములు, కారవుల హృదయములనుట; ఎంతయుఁ, భేదిల్లఁ =
మిక్కిలి చెదరునట్లుగా, ఇన్ధ, వివిధ, విశిఖ, విసర, నిబిడ = గట్టమైన,
వివిధ, సమస్త, మర్కతమక చేసి = మర్కటములు గల శరీరముగలవానిఁ
గాఁజేసి, యుద్ధమహిఁ, పడంగఁ, ఏసి, గురు = అధికమైన, మనో
వికాస సంపాద్యు = సంతోషము పొందినవాడయి, ఆప్తబంధుజనులక,
అలరక, చేసెఁ.

తా. తనతాతను భీష్ముని శిఖండియే బాణములువేసెనా యనులా
గునఁ దోచునట్లు మాయాయుధమునర్చి కారవుల మానసము చెదరున

టొనర్చి బాణములచే భీష్మునిగాండనేసి యర్జునుఁడు దానెంతయు సంత
సించి యా ప్రజనులకును సంతస ముదయింపఁజేసెను.

క. దీనత తత్ప్రతిపక్ష బ

లానీకము గుందుచుండె శ నారాత్రిక గడున్

మానసము లార్తిక బాగులం

గానిక నేదిబ్రదుకేది శ గతియో యనుచున్. 132

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. తత్ ప్రతిపక్ష బలానీకము = [రామా. రాముని సేనాస
మాహము, భార. దుర్యోధన సేనాసమాహము] దీనతక్, ఆరాత్రిక్,
మానసమునక్, కడున్ ఆర్తిక్ పాగులగాన్ = మిక్కిలి వ్యసనమున
ప్రస్తుతుండఁగా, ఇంకన్, ఏది, బ్రదుకు, ఏది, గతియో, అనుచున్,
గుందుచుండెన్ = దుఃఖించుచుండెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

ఉ. అంతట నద్భుతంబు గరుర డాగమనంబు నిరాకృతాహితా
త్యంతసమార్జితోర్జిత జయోదయంబయి భీష్మపాతసం
క్రాంతిఘనవ్యథ నైఋత్యగా మఱిపింప బునర్నహజి వి
క్రాంతికుప్రకమించువిభుగించిది నేతనుతాదులుబ్బుచున్.

రామాయణ. అ. తటక్, అద్భుతంబు, ఇదివిశేషణము ; గరుడాగ

మనంబు = గరుత్మంతుని రాక, నిరాకృత=నిరాకరింపఁబడిన, అహితా=
సర్పములుగఁబాటచే, ఆత్యంత, సమార్జిత = సంపాదింపఁబడిన, ఊర్జిత
జయోదయంబయి = స్థిరమైన జయోదయము గలదయి, జయాతిశ
యముం గల్గించినదయని భావము ; భీష్మ = భయంకరమైన, పాత =
(రామలక్ష్మణుల) పాటుయొక్క, సంక్రాంతి = కూడికచే, (కలిగిన)

ఘన, వ్యథక్ = దుఃఖమును, నెఱయఁగా = నిండుగా, మఱిపింపక్, రామలక్ష్మణుల పాటువలని దుఃఖమును బూర్ణముగా మఱిపింపని భావము; పునర్నహాజిక్రాంతిక్ = మరల గొప్పయుద్ధముకొఱకయిన విక్రమణ మనకు, ఉపక్రమించు = ప్రయత్నించునట్టి, విభుక్ = రాముని, కాంచి, దినేశసుతాదులు = సుగ్రీవాదులు, ఉబ్బుచుక్, చేరియని ముందటి పద్యముతో నన్వయించును.

తా. గరుత్మాంతుని రాకచే నాగపాశబంధములు వీడ రాముఁడు మరల యుద్ధమునకుఁ బ్రయత్నింప నట్టి రాముఁగాంచి సుగ్రీవాదులెంతయు సంతసించుచు;

భావత. అంతటక్, అద్భుతంబుకక్, రుట్ = రోషముయొక్క, ఆగమనంబు, నిరాకృత, అహిత = శత్రువులచే, అత్యం తసహజ్జితమైన, ఊర్జిత జయాభ్యుదయంబయి, భీష్మపాత = భీష్మునిపాటువలని, సంక్రాంతమైన, ఘనవ్యథక్, నెఱయఁగాక్, మఱిపింపక్, భీష్మునిపాటువలని దుఃఖము తత్పూర్వజయమువలని సంతసము మఱిపింపఁగాననిభావము; పునర్నహాజి విక్రాంతిక్, ఉపక్రమించు, విభుక్ = దుర్యోధనుని, కాంచి, దినేశసుతాదులు = కర్ణాదులు, ఉబ్బుచుక్; ముందుపద్యముతో నన్వయము ;

తా. రోషముచే దుర్యోధనసేనలు జయమునుబొందుచుండ భీష్ముని పాటువలని దుఃఖము తత్పూర్వజయమును మఱిపింపఁగా, దుర్యోధనుఁడు మరలయుద్ధమున కుపక్రమింపం గాంచి కర్ణాదులుబ్బుచును;

“రుట్;” “ప్రతిఘాతుక్” ధౌన్తియాం.” అమరము ;

వ. చేరి పొడఁగాంచి ప్రస్తుత సమరసన్నాహ సముచిత ప్రకారంబున సంభ్రమించి రంత నరుణోదయం బగుటయు 134

సుగమము.

క. గురురక్షోర్జితదర్ప

స్ఫురణముచే శత్రుసైన్యములు మార్కొనజె

చ్చెరవైవస్వత సంతతి

నరవరుఁ డొగి నద్దుర మొనరైనరైనబలుఁ డై.

135

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. గురురక్షోర్జిత దర్పస్ఫురణముచేత్ = [రామా. గొప్పదగు రాక్షసునిచే సంపాదింపఁబడిన గర్వస్ఫురణమున, భారత. ద్రోణునిరక్షచే సంపాదింపఁబడిన గర్వస్ఫురణముచే] సైన్యములు, మార్కొనజ్ = ఎదిరింపఁగా, చెచ్చెరజ్, వైవస్వతసంతతిసరవరుఁడు = [రామా. సూర్య శంశమున జనించిన రాముఁడు, భార. యమసుతుఁడగు ధర్మరాజు] ఒగిజ్, సబలుఁడై = సేనతోఁ గూడినవాఁడై, అద్దురమొనరైనరైన = ఆ యుద్ధము చేసెను ;

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. అప్పుడు.

136

క. అత్యంతము నవనిసితా

పత్యతను బలంబులోనఁ ॥ బసమీతిమహా

దైత్యుఁ డనఁబరఁగు శూర

స్తుత్యుఁ డసమరోషవికృతి ॥ ధూమ్రాక్షుఁడనిన్.

137

రామాయణ. అత్యంతము, అవనిసితాపతి = రాముఁడు, అతను బలంబులోనజ్ = తగ్గనిబలమున, పస = సారము, మీతి, మహాదైత్యుఁడనఁబరఁగు, శూరస్తుత్యుఁడు = శూరులచే బొగడఁబడువాఁడు, అసమరోషవికృతి = సాటిలేని రోషవికారముగల, ధూమ్రాక్షుఁడు = ధూమ్రాక్షుఁడనువాఁడు, అనిజ్ = యుద్ధమున ; ముందుపద్యముతో నన్వయించును

తా. రాముడను, బలాధికుడని ప్రఖ్యాతిచెంది, వీరలోక శ్లాఘ్యమానుడగు ధూమాత్సుకుడును యుద్ధరంగమున;

భారత. అయ్యంతయు, అవనిసూతాపత్యకను = భూపుత్రుడగు నరకుని కుమారుడగుటచే, బలంబులోనకొ = శక్తి, పనమిటి, మహాదైత్యుండనంబరగు, శూరస్తుత్యుండు = వీరులస్తోత్రపాత్రుడగు భగదత్తుడు, అనమగోపవికృతికొ = సాటిలేనికోపవికారమున, ధూమ్రుత్తుండు = ఎఱ్ఱవారికన్నులు గలవాడగుచు, అనికొ. ముందన్వయము గలను.

తా. నరకపుత్రుడగు భగదత్తుడు సాటిలేనికోపమున నెఱ్ఱవారికన్నులుగలవాడై యుద్ధమున; “అపత్యం” నపతత్య నేననరకమిత్యపత్యం పత్ ఇగతా. ” గురుబాలప్రబోధిక.

తే. దళితహరికుంజర శతాంగశ్రములధరిత్రి

గప్పచు యథామనోరథగతిజరించె

నవనిజారూఢ మదవారణక్రియలకు

నిలువలేక పార్థబలయోధులు దొలంగ.

138

రామాయణ. దళిత = చీల్చబడిన, హరికుంజర = వానరశ్రేష్ఠుల, శతాంగములకొ = పెక్కునయవయులచే, ధరిత్రికొ, కప్పచు, యథామనోరథగతికొ = మనస్సు ననుసరించిన రథగమనముచే, నవ నిజ ఆరూఢ మదవారణక్రియలకుకొ = సూతనమగు దనయొక్క స్థిరమైన మదము నడ్డగించు కార్యములకు, నిలువలేక, అపార్థబల = న్యర్థమైరబలముగల, యోధులు, తొలంగకొ, చరించెకొ = విహరించెను.

తా. తనచే జీల్చబడిన వానరులయంగములచే భూమిని గప్పచుండ నతని యాధత్యమునకు వానరులు నిలువలేక పాటిరి.

భారత. దళితహరి = గుఱ్ఱములచేతను, కుంజర = వీనుగులచేతను శతాంగములకొ = రథములచేతను, ధరిత్రికొ, కప్పచు, నవ, నిజా

రూఢ = తానెక్కిన, మదవారణ = సుప్రతీకమనెడి మదగజముయొక్క,
క్రియలకుఁ = కార్యములకు, నిలువలేక, పార్థబలయోధులు = ధర్మజాని
సైన్యములోని వీరలు, తొలంగు, యథామనోరథగతిఁ = యథేచ్ఛగా,
చరించె.

తా. శత్రువుల చతురంగబలములం జీల్చి భూమింగప్పుచుఁ దా
నెక్కిన యేనుఁగుయొక్క కార్యములకు ధర్మజసైనికులు నిలువలేక వెను
దిరిగి పాటునట్లు భగదత్తుఁడు యుద్ధ మొనర్చెను. “నవనిజారూఢమదవార
ణక్రియలకు” ననుస్థలమున నణలకుయతి గల్గుట కభేదవిరతి యగును.
“వేదమునవబయో రభేదయనుట, వలన వబలాక్కటాక్కటి నిలుమవిరతి,
కవనిబవలకు లళలకు నట్లు కలిమి, జేసి తమలోన నినియును జెల్లుచుండు”
అప్పకవీయము.

వ. అంత సంతయుం గనుంగొని.

139

క. తమకమున మరుద్వరసుతుఁ

డమితవృథఁజెదరు నిజబలాలిమగుడ దు

ర్దమరణజయశో భగద

త్త మహాశుండాలమునకుఁ శ్ర దానెదిరించె.

140

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. తమకమునఁ = తమిచే, మరుద్వరసుతుఁడు = [రామా
యణ] వాయునందనుఁడగు హనుమంతుఁడు, [భారత] దేవరాజగు నింద్రుని
కుమారుఁడగు నర్జునుఁడు, ఆమితవృథఁ, చెదరు, నిజబలాళిఁ, మగుడఁ =
మరలునట్లుగా, దుర్దమరణజయశోభగద త్తమహాశుండాలమునకుఁ =
[రామాయణ] అణఁప శక్యముగాని యుద్ధమునందలి జయశోభయగునట్లుగా
నీలబడిన యాశయముగలవాఁడగుచు రణమునకు, [భారత] అణఁపశక్యముగా

యుద్ధమువలనఁ గల్గిన జయశోభగల భగదత్తుని గొప్ప యేనుఁగునకు,
తాన్, ఎదిరించెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

“మరుద్వరసుతుఁడు;” “మరుతౌపనామదా;” అమరము. ఆల-
మున కెదిరించెనని సప్తమ్యర్థమున సప్తియు, శుండాలమునకని తృతీయార్థ-
మున వప్తియుఁ గల్గుటకు; వప్తిస్థానికమగు కువర్ణకము ద్వితీయాదివిభక్తుల
యందగుటయే కారణము.

తే. తొలఁగ కెడసొచ్చు మానవార్యదులనుశర్మ

యోధులను బాఱఁదోలి యిల్లునుభుజావి

భూతి నెదిరించు నా కపికేతను నతఁ

డాజినొప్పించి మడసె వారహనముతోడ.

141.

రామాయణ. తొలఁగక, ఎడసొచ్చు = నడుమఁబడునట్టి, మాన-
వాదులన్ = రాక్షసులను, సుశర్మయోధులను = సుఖముగా యుద్ధము-
నేయువారిని, పాఱఁదోలి = తఱిమి, ఇట్లు, ఉరుభుజావిభూతిన్ =
గొప్పభుజబలైశ్వర్యముచే, ఎదిరించు, ఆ కపికే = ఆ హనుమంతునకే,
అతఁడు = ఆ ధూమాక్షుఁడు, తనున్, ఆశిన్, ఒప్పించి, వాహనము
తోడన్, మడిసెన్ = మరణించెను.

తా. రాక్షసులఁ బాఱఁదలుచు నా హనుమంతునకే యా ధూమా-
క్షుఁడు తన్నప్పించి యుద్ధమున నిజవాహనముతోడ మరణించెను.

భారత. తొలఁగక, ఎడసొచ్చు, మానవాదులన్ = తమపౌరుష-
ము సుష్ణాటించువారిని, సుశర్మయొక్క, యోధులను, పాఱఁ, తోలి,
ఇట్లు ఉరుభుజావిభూతిన్, ఎదిరించు, ఆ కపికేతనున్ = ఆ యద్ధుని,

అతఁడు = ఆ భగదత్తుఁడు, ఆజిక్, నొప్పించి, వాహనముతోడఁ
తన సుప్రతీకమును గజముతో, మడిసెక్ = మరణించెను.

తా. నశుచువచ్చి పో యెట్టి సుకర్ణాదులఁ బాఱఁద్రోలి తన్నె
ర్చిన భగదత్తుని నర్జునుఁడు వాహనముతోడఁ గూల్చెను.

వ. మఱియును.

14

క. బహు రత్నోభయసేనలు

విహితాజనిద్రైశ్చ నంత శ్ర విలసిల్లె జగ

నన్దహితాహవరుచి రక్షి

ప్రహస్త కోదండ గురుతరస్ఫూర్తిగడుక్.

14

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. బహురత్నోభయసేనలు [రామాయణ] పెక్కురాక్షసుఁ
భయరహితమైన సేనలు, [భారత] పలురక్షులుగల యుభయసేనలు, విహి-
తమైన, ఆజని, ద్రైశ్చ = కూలఁగా, అంతః, జగన్మహిత....
స్ఫూర్తి = [రామాయణ] జగన్మహిత = జగత్ప్రసిద్ధమైన, ఆహవరు-
చి రక్షి = యుద్ధమునందలి రుచిని రక్షించెడి, ప్రహస్త = ప్రహస్తుని, కోద-
ండముయొక్క, గురుతరమైన, స్ఫూర్తి = స్ఫూరణము, [భారత] జగన్మహి-
తమైన, ఆహవరుఁడు, రుచిరమగు, క్షి ప్రహస్త = వేగవంతమగు హస్త-
మునం గల, కోదండగురు = ద్రోణుని, తర = బలిమియొక్క, స్ఫూర్తి-
కడుక్, విలసిల్లెక్.

తాత్పర్యము సుగమము.

సీ. ఆమెటి తనదునైశ్చర్యమును పద్మవ్యూహ

భంగిజూపట్టంగఁ శ్ర బన్నిహతి క

రప్రహర ప్రవశ్చర్తనముచేఁ జీకాకు

వలచుచుఁ గడుఁజొచ్చి శ్ర నుఱిచియాడు

వీరకుంజరు జగద్వినుతవిక్రము ధనం
 జయతనూజు సుభద్రసంతతి నవ
 రోధించి బహుమహా శ యోధన వ్యాపార
 శూరతప్రాపుగాం శ బోరిపోరి

తే. గెలువనోపకర మిక్కిలి శ నలంగి యంత

నతని ధర్మవిహీనయుద్ధాతిశయము

చేతఁ జంపించెదనుఁ దన శ సేనవారిఁ

గాచుకొన నొండుమార్గంబు శ గాన లేక.

144.

రామాయణ. తనదు సైన్యమును, పద్మవ్యూహభంగి = తామ
 రల గుమివలె, చూపట్టంగఁ, పన్నినాతి = కాలితాఁపుల యొక్కయు,
 కరప్రహార = చేతుల చఱపులయొక్కయు, ప్రవర్తనలచేత, చీకాకుపఱ
 చుచుకొ, కడుకొచొచ్చి = (సేనలో) మిక్కుటయుగాఁ బ్రవేశించి, నుతించి
 యాడు = నురుమాడునట్టి, వీరకుంజరుకొ = వీరశ్రేష్ఠుని, జగద్విదితమైన,
 విక్రముకొ = పరాక్రమముగలవానిని, ధనంతయుతనూజుకొ = అగ్నిసుతుఁ
 డైనీలుని, సుభద్రసంతతికొ = లెప్పుడుగు శుభసముదాయములు గలవానిని,
 ఆమేటి = ఆ ప్రహస్తుఁడు, అవరోధించి = అడ్డగించి, బహు = అనేకము
 లగు, మహత్ = గొప్పదగు, అయోధనవ్యాపార = యుద్ధవ్యాపారముల
 యందలి, శూరత = శౌర్యము, ప్రాపుగాకొ = సహాయముకాఁగ, పోరి
 పోరి, గెలువనోపక, మిక్కిలి, నలంగి, అంతకొ, అతని = ఆ నీలుని, ధర్మ
 విహీన = విల్లులేని, యుద్ధాతిశయముచేతకొ, గాచుకొనకొ = రక్షించు
 కొనుటకు, ఒండుమార్గంబు = ఇతరమార్గము, కానలేక, తనుకొ, తన సేన
 వారికొ = తన సైన్యములోనివారిని, చంపించెకొ, ఆ నీలునివలనఁ దప్పుటకు
 వేటుమార్గముగానక తానును దన సేనలోనివారుగూడఁ జచ్చిరని భాసము.

తా. ప్రహస్తునిపైన్యము తామరల సమాహమువలెఁ గన్నట్టఁగ నీలుఁడువీరకుంజరుఁ డగుటచే దానినులుమాడుచుండ నాతనిబారినుండి తప్పజాలక తానుం దనసేతోడ మఱిసేను.

భారత. ఆ మీటి = ఆ ద్రోణాచార్యుఁడు, తనదు పైన్యమును, పద్మ పూహభంగి = పద్మపూహమువలె, చూపట్టంగ = కానించునట్లు, పన్ని, హతికర = నాశకరమైన, ప్రహరప్రవర్తనలచే, చీకాకుపటచుట్, కడుక్, సొచ్చి = ఆ పద్మపూహమునం బ్రవేశించి, నులుచి యాడు, వీరకుంజ ర్, జగద్విదితవిక్రముక్, ధవంజయతనూజుఁ = అర్జున పుత్రుని, సుభద్రసంతతిఁ = సుభద్రాతనూజుఁడగు నభిమన్యుని, అవరోధించి, బహు = పెక్కురగు, మహాయోధనవ్యాపార = గొప్ప పీరుల కృత్యమగు, కూరత = శౌర్యము, ప్రాపుగా = సహాయముకాఁగ, పోరి పోరి, గెలువక్, ఓపక, మిక్కిలిక్, అలగి, అంతక్, ధర్మవిహీన యుద్ధాతిశయముచేతక్ అధర్మయుద్ధమునందలి యతిశయముచే, తన్నుక్ = ద్రోణుని, తనసేనవారిక్, కాచకొనక్, ఒండుమార్గంబు, కానలేక, అతనిక్ = ఆ యభిమన్యుని, చంపించెక్.

తా. ఆ ద్రోణుఁడు తనపైన్యమును పద్మపూహముగాఁ బన్ని యుండ నభిమన్యుఁడా పూహమునం బ్రవేశించి యందలికూరులను జీకాకు పటచుండ నాతనితోఁ బోరిపోరి గెలువఁజాలక తన్నుందన సేనను గాపాడుకొన వేలుమార్గములేక తుపకధర్మయుద్ధమున నాతనిం జంపించె.

నీ. అతిశౌర్యపర సుశరార్థాకృష్టవిజయతఁ

జేసి నానాపార్థ ర సేనలపుడు

రాద్ర వరోల్లాస ర రాజితు నక్షయ

ధృతి సింధునాయకుఁ రదీప్రశక్తి

నాకీశు దృఢరణోఽత్యేకునిమించి తో
 డృఢలేక యొదుగనాశబలియుఁ డట్లు
 త్రుంగెను విరఘుఁడై శ్రీ తుదను దుశ్శాసన
 తనుజగదాహతి శ్రీ ననయముఁ బ్రతి
 ఆ. కోటిలేనినాదు శ్రీ కొమరున కిప్పాటు
 వలసె నకట! యిది యశ్వార్య మనుచు
 వేఁగె వానిచావు శ్రీ వినియంత జిష్టుండు
 ఖండితారి పశ్చిమరకంధరుండు.

145

రామాయణ. అతిశౌర్యపర = మిక్కిలి పరాక్రమముగల శాత్రులచే, వానరులచేననుట; సుశర్మ=మిక్కిలి సుఖముగల్గువాగున, ఆకృష్ట=ఆకర్షింపఁబడిన, విజయత=చేసి=జయముగలుగుట చే, నానా=వెక్కువిధములగు, అపార్థనేనలు = వ్యర్థమైన రాక్షసనేనలు, అపుడు, రాద్రవర ఉల్లాసముచేత, బ్రకాశించువానిని, అక్షయధృతి సింధునాయకుఁ = ఊజింపని ధైర్యమున సముద్రముబోలువానిని, తీవ్రశక్తి, దృఢరణోత్యేకుని = దృఢమైనయధగర్వము గలవానిని, ఆకీశుఁ=ఆ వానరుని, నీలుననుట; మించి = మీటి, తోడ్పడలేక = ప్రహస్తునకు సహాయపడలేక, ఒదుగఁ = విచ్చిపాఱఁగా, ఆ బలియుండు = బలవంతుండగు నా ప్రహస్తుండు, విరఘుఁడై = రథవిహీనుఁడై, అట్లు, ద్రుంగెను=చచ్చెను, తుదను, దుశ్శాసనతను = శిక్షింపఁగానివాడగుటచేత, జగదాహతిఁ = జగత్సంహారమునందు, అనయముఁ, ప్రతికోటిలేని = ఎదిరిమొనలేని, నాదు కొమరునకుఁ = నాయొప్పిదమునకు, ఇప్పాటు = ఇట్టిభంగపాటు, వలసెఁ = అనుభవింపవలసెను, అకట, ఇది, అవార్యము, అనుచు, వానిచావు = ఆప్రహస్తునిచావు, విని, అంతఁ, జిష్టుండు = జయశీలుఁడైన, ఖండితారి =

ఖండిత శాత్రువుడగు, పంక్తికధరుండు = రావణుడు, వేగై = పరితపించెను.

తా. రాక్షససేనలు వానరసేనలతో నెదిరినిలువజాలక పాటిపోవగ విరఘుడై స్రహస్టుండు మరణించెను. రావణుఁ డెదితెలిసి ప్రతికోటి లేని తన యభివృద్ధి కిప్పుడిట్టి భంగపాటొదవెగదా యని దుఃఖించెను.

భారత. అతిశార్యపర, సుశర్మకృష్ట = సుశర్మచే నాకర్షింపఁబడిన, విజయతక్తచేసి = ఆర్జునుండు గలవపుటచేత, నానాపార్థసేనలు = పలువిధములగు పాండవులసేనలు, అపుడు, రాద్రవహోల్లాస. రాజితుక్ = రుద్రసంబంధమైన వరమువలని సంతోషముచేఁ బ్రకాశించువాని, అక్షయధృతిక్, సింధునాయకుక్ = సైంధవుని, తీవ్రశక్తిక్ = తీవ్రమైన శక్తిచే, నాకీశుక్ = ఇంద్రుని బోలువానిని, దృఢరణోత్సేకునిక్ = దృఢమయిన యుద్ధాతిశయము గలవానిని, మించి, తోడ్పడలేక, ఒదుగక్, ఆబలియుండు = ఆయభిమన్యుండు, అట్లు, విరఘుడై, తుదను, దుశ్శాసనతనుజ = దుశ్శాసనుని కుమారుని, గదాహతిక్ = గదా ప్రహారమువలన, త్రుంగెను, అనయముక్, ప్రతికోటిలేని, నాకొమరునకుక్ = నాకుమారుడగు నభిమన్యునకుక్, ఇట్టిపాటు = ఈలాటి మరణ. రూపపుఁబాటు, వలనెక్, అకట, ఇది, అవార్యము, అనుచుక్, వాని చావువిని = ఆ యభిమన్యుని చావువిని, అంతక్, ఖండితమైన శత్రుపంక్తుల కంతముగల, జిష్ణుండు, వేగై.

తా. ఆర్జునుండు సుశర్మతోఁ బోరుసల్పనేగగఁగ నీశ్వరునివలన వరముపొందిన సైంధవునిమితీ పాండవసేనలు పద్మశ్రావణములోనికిఁ జొరనేరకుండునప్పుడు దుశ్శాసన పుత్రుని గదాహతిచే నభిమన్యుండు మరణింప నిది తెలిసి యర్జునుండు ప్రతికోటిలేని నా కుమారునకా యిట్టిగతి కలెనని విలపించెను.

వ. ఇట్లు శోకసంతప్యమాన మానసుండగునతనిం గనుంగొని.

ఉ. ఊహ గలంగి యిట్లడర శ్రీ నూరకయేటికి నాహవక్రియా
సాహసవర్తనంబు తఱియ జావులుక్రొత్తలె చాలునిట్టి దు
ర్బోహమికం ద్యజింపుము సముత్కటశోక విషాదహేతువై
దేహిఁ గరంబు గీడ్వఱచు శ్రీ దీనితగుల్బుది నెంచిచూచినన్.

అవతారిక. పెద్దలై యావులు కొందఱిట్లునుచున్నారు. రామా
యణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. ఊహకలంగి = కలతనెంది, ఊరక, ఇట్లు అడరనేటికి =
ఇట్లాప్పియుండనేల, ఆహవక్రియా సాహసవర్తనంబుతఱియ = యధాకా
ర్యమునందలి సాహసముతో వర్తించునపుడు, చావులుక్రొత్తలె, ఇట్టి
దుర్బోహము = ఇట్టి చెడ్డమోహము; చాలు, [రామాయణ] సముత్కట
దుఃఖ విషాదములకు, హేతువైన, వైదేహిక్ = నీతను, త్యజింపుము,
దీని తగుల్ = దీనితోడి తలచు, తలంచి చూచినన్, కరంబు, గీడ్వ
ఱచుక్ = నైచ్చమునిచ్చును.

భారత. దీని తగుల్మదిక్, ఎంచి, చూచినన్, సముత్కట దుఃఖ
విషాదహేతువై, దేహిక్ = శరీరిని, కడుక్, గీడ్వఱచుక్ (కావున).
త్యజింపుము = ఈ పుత్రవ్యసనము వీడుము.

తాత్పర్యము సుగమము.

క. అని పెద్దలైన యావులు

దనుఁదేర్పంగ నున్నరనుచుఁ శ్రీ దలయాచి మనం

బునఁ దత్తదహిత నృపవ

ర్తన చింతం గినుక బలిసిరరాఁ దనలోనన్.

148

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అని, పెద్దలైన యాత్తులు, తిన్నున్ = [రామా. రావ
జుని, భార. అర్జునుని] తేర్పగఁ, ఉస్సురసుచున్, తలయూచి, మనం
జునన్, తత్తదహితస్సవప ర్తన చింతన్ = ఆయా శాత్రవరాజుల వర్తన
చింతచే, కినుక, బలిసిరాన్ = అతిశయింపగా, తనలోనన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

ఉత్సాహ. ఆదుకొన్న కావరమున శ నకట మనుజమాత్రుఁడీ
మేదినిపయి సింధురాజు శ మీటివచ్చి భీమసే
నాది బహు సహాయచయము శ నాఁగిచెఱచువాఁడేహి!
నాదుపట్టినట్టి చలము శ నన్గణింపఁ డేమియున్. 149

రామాయణ. ఆదుకొన్న కావరమునన్ = తన్నాశ్రయించిన
గర్వముచే, అకట, మనుజమాత్రుఁడు = సామాన్యమనుజుఁడగు నీరాముఁడు
ఈ మేదినిపయి, సింధురాజున్ = సముద్రమును, మీటివచ్చి =
దాటివచ్చి, భీమ = భయంకరమైన, నేనాదిబహుసహాయ చయమున్,
ఆఁగి = ఆపి, చెఱచువాఁడే, హి, నాదుపట్టినట్టిచలమున్, నన్, ఏమి
యున్ = ఎంతయును, గణింపఁడు.

తా. మానవ మాత్రుఁడగు రాముఁడు గర్వముచే నీ సముద్రము
దాటివచ్చి నాసేనలం జెఱచుచున్నాఁడుగా, నాపట్టిన చలముగాని
చన్నగాని నేమియు గణింపఁడు.

భారత. ఆదుకొన్న కావరమునన్, ఈ మేదినిపయి, అకట,
మనుజమాత్రుఁడు, సింధురాజు = సైంధవుఁడు, మీటివచ్చి, భీమసేనాది
బహు సహాయచయమున్ = భీమసేనుఁడు మున్నగు పెక్కు సహాయ
సమూహమును, ఆఁగి = అడ్డువెట్టి, నాపట్టిన్ = నాకుమారుని, చెఱచు
వాఁడే, అట్టిచలమున్, నన్, ఏమియున్, గణింపఁడు.

తా. మాఁవ మాత్రుఁ డగునైంధవుఁడు గర్భముచే భీమసేనాది బలములనాఁగి నా కుమారునిం జెఱుచువాఁడే, నాద్వేషముగాని నన్నుగాని గణింపఁడు.

ఉత్సాహ స్పృత్తలక్షణము. “ సాహచర్యమమర సస్తసవిత్సవర్గమును నను, తానామెక్క నొక్కగురుఁడు చరణములు భజింపఁగా, నీహిత్ర ప్రచారలీల తనగు కమతమూర్తిను, తానహరీతుబుల్లసిల్లి సంస్తుతింతురచ్యుతుఁ ” అనఁతుని ఛందము.

వ. అని యుగ్గడించి యందుల కేమి యన్నియుంజక్కనయ్యె డుమని గోషవేగంబున రోజుచు నందరు విన నిట్లనియె 150

క. ధృతి నేన కూల్తు నరిసం

హృతిఁబాఱఁగఁ దరిమితరిమి శ్రీ యాసింధుమహీ

పతితలనదృలవత్తైన్

స్వత్రనూఖండములజుబురకాదులు దనియన్.

151

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. ధృతిఁ, నేన, అరిసంహతిఁ = శత్రుసమూహమును, హృతిఁగఁ, తఱిమితఱిమి, [రామాయణ] ఆసింధుమహీ = సముద్ర పర్యంతమైన భూమియందు, పతిత = పడిన, లనత్ = బిష్పచున్న, బలవత్ నైన్యత్రనూఖండములఁ = బలముగల్గినట్టి నేనలశరఖండములను, [భారత.] ఆసింధుమహాపతితలఁ = ఆనైంధవుని నెలను, సత్ = మంచి, బలవత్ నైన్యత్రనూఖండములఁ, జంబుకాదులు, తనియన్ = తృప్తిపడు తాగున, కూల్తుఁ.

తాత్పర్యము సుగమము.

తే. వినుఁడు నాపఠమిదె నేఁడు శ్రీ వేదయుక్త

గతి నరిగి యాన్యపుని నేలఁగలుపువాఁడ

నలినమిత్రు నస్తమయంబునకుమునుపుగ

భానుపుత్రాది తత్పక్షబలము దటిమి.

152

అవతారిక. మఱియు రావణార్జునుల వాక్యములంజోడించి కవి
యాడుచున్నాడు. రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. ఇదే, నాపంతము, వినుడు, నేడు, వేగముక్తగ
తి = వేగముతోఁగూడినగవనమున, అరిగి, [రామాయణ] నలి =
వేడ్కగా, అమిత్రునస్తమయంబునకు మునుపుగ = శత్రుఁడగు రాముని
నాశమునకు మున్నగా, [భారత] నలినమిత్రునస్తమయంబునకు మును
పుగ = సూర్యునస్తమయమునకు మున్నగా, భానుపుత్రాది = [రామా.
సుగ్రీవుడు మున్నగు, [భార. కర్ణుడుమున్నగు] తత్పక్షబలము =
ఆ పక్షపు నేనను, తటిమి, ఆ నృపుని = [రామా. ఆరాముని, భార. ఆనైంధ
పుని] నేలకొ, కలుపువాడకొ.

తా. ఇదేనాపంతము, వినుడు: [రామాయణ] రాముని నాశమున
కుమున్న సుగ్రీవాదులందఱిమి [భారత] సూర్యాస్తమయమునకు మున్న
కర్ణుడు మున్నగువారిందఱిమి [రామాయణ] ఆరాముని, [భారత] ఆ
నైంధపుని: జంపువాడను.

“పక్షబలము;” “పక్ష: పార్శ్వ గరుత్సాన్ధ్య సహాయబల
భిత్తిః” విశ్వము.

తే. ఏగడఁగి యిట్లు గావింపనేని బెలుచు

జత్తురుగ్రాజభానురజ్యలనమునకు

శలభతవహించి యస్మాకరసైన్యపతులు

విద్విషతై నికులు సముద్రద్వీక్షజూడ.

153

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

నీ, కడంగి = ప్రయత్నించి, ఇట్లు, కావింపనేని, [రామ
యణ.] ఉగ్ర, అజి = యుద్ధమనెడి, [భారత.] రుక్ = దీప్తులయొక్క,
రాజి = పంక్తులచే, భాసుర, జ్వలనమునకు = అగ్నికి, శలభతక్ =
మిశుతనమును, వహించి, అస్సాక = మాకు సంబంధించి, సైన్యపతులు,
విద్విషత్ప్రేసికులు = శత్రుసేనలోని వారు. [రామాయణ] సముద్
నీక్ష = సంహారముతోఁ గూడిన మాపులతోఁ జూడగా, [భారత]
సముదనీక్ష = చూడఁ = తలలుపైకి నెత్తిచూడఁగా, [రామ. చతురు =
మరణింతురు, భార. సత్తుక్ = మరణింతును.]

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. అనినదికి, సలిసిపట్ల బెట్టిదంపు వెంపుసాంపు పొంపిరివ్రావ
సన్నద్ధుండై యుద్ధయాత్రగావించి, యావీరకంఠీరవుం డకుం
డ విక్రమాత్మేకంబున ననేకయోజన విస్తారదారుణంబుగా
బున్నిన పగలలవ్యూహంబునందు సాహసోల్లాసిత భాసిత
శరాసన నశావిశేషంబున నీను నెఱపుచుం దెఱపిగొని
పథంబు నెఱవారినియెఱపు వరపున నడ్డగించు పగఱయొడ్డు
గడ్డుకి చించుకొని తనతోనచొచ్చు నిచ్చలంపు పెచ్చరిక
చాలా యక్కడక్కడఁ దలపడి, వెలివెలినపోరు నిజ
యోధులకు దూరదృశ్యమాన కేతనద్యోతనంబునఁ
ద్రవీణులగుదు నిశాతనిజశరవ్రాత పాతంబుచేత
భీతింబున నవిరళంబుగా నొరగిన హరికుంజర
శత్రుగ శకలంబులచేత వికలత్వంబునొందక యమంద
స్యంబున ప్రచారంబు సారథ్యాశ్చర్య చర్యామహిమ
మహానామ హరినైపుణోద్దీప్తితాటోపంబై యేపు చూపం
బ్రతంబుమెఱసి గణవిహరణ రణరణిక విజృంభణా

స్తంభ స్తంభము బంధమ్యమాణ చండకోదండ కుండలీ
భావ వినాభాన సుభగంభాశ్చక శరప్రయోగ వేగచాతు
ర్యాశ్చర్య దశభుజ యుగళ విగళితాగళిత జయదర్ప
విభవ్రండగుచు నభినవనరణి నురువడించె, అప్పడప్పర
బలంబులందుఁ గొందఱు.

154

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అనిపలికి, పలికినట్లు, బెట్టిదంపు పెంపుసొంపు, పొంపితి
పోవణ్ = అతిశయింపఁగా, నన్నద్ధుండై, యుద్ధయాత్రగావించి = యుద్ధ
మునకై వెడలి, ఆవీరకంఠీరవుండు = [రామా. ఆవీరశ్రేష్ఠుఁడు, రావణు-డు,
భార. ఆవీరశ్రేష్ఠుఁడగు నర్జునుఁడు,] ఆకుంతిత = తగ్గని, విక్రమోత్సే
కంబునక = శౌర్యగర్వముచే, అనేకయోజనవిస్తారంబుగా, పన్నిన,
పరబల వ్యూహంబునందుక = శత్రుసేనావ్యూహమునందు, సాహసోల్లా
సముచే, భాసితమగు, శరాసనకళావిశేషంబునక = ధనుషాండి
త్యాతిశయంబున, ఈ ను, నెఱపుచుక, తెఱపిగొని = ఎడఁగొని, రథం
బువఱపించి = తేరుదోలించి, ఒఱపువరపునక = శౌర్యాతిశయమున,
అడ్డగించు పగఱయొక్క, ఒడ్డుగడ్డుటికి = వ్యూహమునకు మిక్కిలిగా
దూఱి, చించుకొని = భేదించుకొని, తనతోన, చొచ్చు, నిచ్చలంపు
పెచ్చరికచాలక = నిశ్చలమయిన హెచ్చరిక చాలక, అక్కడక్కడక,
తలపడి, వెలివెలిసపోరు = వ్యూహముఖముననే యుద్ధమొనర్చు, నిజయోధ
వరులకుక, దూరమున, దృశ్యమాన = కనపట్టునట్టి, కేతనద్యోతనంబునక,
ప్రీతియొసంగుచుక, నిశాత = వాడియైన, నిజశర వ్రాతపాతంబుచేతక,
భూతలంబునక, అవిరళంబుగాక = దట్టముగా, ఒరగిన, హరికుంజర
శతాంగశకలంబులచేతక [రామా. వానరశ్రేష్ఠుల పెక్కుంగముల
ముక్కలచే, భార. గుఱ్ఱములయొక్కయు, నేనుఁగులయొక్కయు,

రథములయొక్కయు శకలములచే, వికలత్వంబు నొందక, అనుదస్యందనః
 ప్రచారంబుయొక్క, సారథ్యాశ్చర్యచర్య = [రామా. సార = శ్రేష్ఠః
 మైన, థీ = బుద్ధికి, ఆశ్చర్యమైన, చర్య = గతియొక్క, భార. సారథి
 యొక్క, ఆశ్చర్యమైన, చర్యయొక్క] మహిమచే, మహనీయ, హరి =
 [రామా. గుఱ్ఱములయొక్క, భార = కృష్ణునియొక్క] నైపుణముచే,
 ఉద్దీపితమైన, ఆటోపంబై = [రామా. సంభ్రమముగలదై, భార. వేగిర
 పాటుగలదై] ఏపుచూపక, ప్రతాపంబుమెఱసి, రణవిహరణము నందలి
 రణరణిక = కాంత్యాతిశయముయొక్క, విజృంభణముతోడి, అస్తంభ
 సంభ్రమ = మ్రాన్నాటులేని సంభ్రమణముచే, బంధ్రమ్యూహ = తిరు
 గుడు వడుచుండు, చండకోదండము యొక్కయు, కుండలీభావ = గుడును
 వడుటయొక్కయు, వినాభావముయొక్కయు, సుభగంభావుకళర
 ప్రయోగ = మనోజ్ఞతతోడి భవికతగల్గిన బాణ ప్రయోగముయొక్క,
 వేగము, చాతుర్యము, నాశ్చర్యమునుగల, దశభుజయుగళ [రామా. ఇరువది
 చేతులచేత, భార. స్థితితోడి భుజయుగ్గముచే] విగళిత = వదలఁబడిన, అగ
 లిత జయదర్ప విభవుండగుచుకొ = తొలఁగని జయమువలని గర్వవైభ
 వము గలవాఁడగుచు, అభినవమైన, సరణి = పద్ధతిని, ఉరువడించెకొ =
 నెఱివేర్చెను, అప్సడు, అప్పురబలంబుగందుకొ, కొందఱు.

తాత్పర్యము సుగమము.

క. వేమఱు మనగుర్వశ్వ

త్థామలకీ ఘోరవీర శ తరుబాణకదం

బామితవర్షము దుస్తర

మైమెఱసె దదప్రభేద్యుండయ్యె నితండున్.

155

రామాయణ. వేమఱుకొ, మన = మనయొక్క, గురు = వేఁగెన

అశ్వశ్థ = రావియొక్క, అమలక = ఉసిరికయొక్క, ఘోరమైన, వీర

తరు = మద్దియొక్క, బాణ = గోరంటయొక్క, కదంబ = కడిమియొక్క
అమితవర్షము, అమితమగు నీ వృక్షవర్షమనుట ; దుస్తరమై, మెఱసెన్,
ఇతండు = ఈరావబుండును, తత్ = ఆవృక్షవర్షముచేత, అప్రభే
ద్యుండయ్యెన్.

తా. పెక్కువిధములగు వృక్షములంగొని వర్షించినను నీ రావబుం
డభేద్యుండయ్యెను.

“అమలకీ;” “ తివ్యఫలాత్వామలకీ త్రిషు. ” “వీరతరు;” “నదీ
సర్జో వీరతరు రింద్రద్రుఃకకుభోర్జునః.” “బాణ;” “ నీలీర్ఘంఠీర్ద్వయో
ర్బాణ” “కదంబ;” “ నీపప్రియక కదంబాస్తు హల్లిపియే. ” అని
యమరము.

“అమలకీ” అనుశబ్దమున ‘అ’ యనెడి యుపసర్గముండుటచే యతి
స్థానమునకు, తకారమే చెల్లును. ఇది ప్రాదియతి. “ధాత్రిః బ్రాదియోగ
మాత్రంబు గలిగినను భయమును వచింప నొనరయతికి, సాతిరి క్తభక్తి
శక్రనేవిత కమ, లాలయానివాస లక్ష్మమిదియే.” కవిలోకచింతామణి.
ఇందుకుసోమయాజీప్రయోగము; “భద్రాయితమూర్తియై హరిహ, రంబ
గురూపము దాల్చి;” అనియుండుటచే నిది యుభయవళిలోఁ జేరును.

భారత. మమఱున్, మన, గుర్వశ్వత్థామలమన్ = ద్రోణాశ్వత్థా
మలమ, ఈఘోర, వీరతరు = వీరశ్రేష్ఠుండైన యర్జునుని, బాణ,
కదంబ = సమాహములయొక్క, అమితవర్షము, దుస్తరమై, మెఱసెను,
ఇతండున్, తత్ = వారిచే, అప్రభేద్యుండయ్యెన్.

తా. మన ద్రోణాశ్వత్థామలకే భీకరుడగు నీయర్జునుని బాణ
వర్షము దుస్తరమయ్యెను. ఈ యర్జునుడు వారిచే నప్రభేద్యుండయ్యెను.

వ. అని పలుకుచుండ.

తే. కొందఱతిరయప్రేరిత శ్రీ స్యందనాశ్వ
 కర్ణముఖ్యోగ్రతరులమో శఘతకుఁ దలఁకఁ
 గొందఱు మననృపాలుని శ్రీ గురుకృపకృత
 వర్ణ ధర్మ వర్తనగాచు శ్రీ వగవ మనఁగ.

157

రామాయణ. కొందఱు, అతిరయ, ప్రేరిత = ప్రయోగించిన,

స్యందన = నెమ్మిచెట్టు, అశ్వకర్ణ = మద్దియు, ముఖ్య = మొద
 లగు, తరుల = చెట్లయొక్క, మోఘతకుఁ = వ్యర్థతకు, తలఁకఁ =
 చలింపఁగా, కొందఱు, మననృపాలుని = మనరాముని, గురుకృప =
 గొప్పదయ, కృత = చేయఁబడిన, వర్ణధర్మవర్తన = కవచముయొక్క
 ప్రకారముగల వృత్తిగలదై, ఇది కృపకు విశేషణము; కాచును, వగవము,
 అనఁగఁ.

తా. రావణుని పెక్కునృత్యములం బ్రయోగించి యవి వ్యర్థములు
 కాఁగ భయపడుచుండ, గొందఱు రామునిదయ మనక భేద్యకవచమగును
 గాన వగవనేల యనుచుండఁగా;

“స్యందన;” “తినిశేస్యందనోనేమిః.” అమరము.

“అశ్వకర్ణ” “సాలేయసర్జ కార్యాశ్వకర్ణ కాః;” అమరము.

భారత. కొందఱు, అతిరయప్రేరిత, స్యందనాశ్వ = రథములు
 గుఱ్ఱములుగల, కర్ణముఖ్య = కర్ణండుమున్నగు, ఉగ్రతరుల = మిక్కిలి
 క్రూరులగువారల, మోఘతకుఁ = వ్యర్థలగుటకు, తలఁకఁ, కొందఱు,
 మన, నృపాలుని = దుర్యోధనుని, గురు = ద్రోణుని, కృప = కృపా
 చార్యుని, కృతవర్ణ = కృతవర్ణయొక్కయు, ధర్మవర్తన = ధనుర్వా
 పారము, కాచుకొ, వగవము, అనఁగఁ.

తా. కొందఱు కణ్ణాదులొడుటకుఁ దలఁకుచుండఁ, గొందఱు
 ద్రోణాదుల ధనుస్పండిత్యముండ మనకు వగవనేల యనుచుండఁగా.

తే. కొంద టినతనూజాదులక్రొవీలొనఁ
 బ్రాణములుగల్గఁ దెలియుండి ర బ్రతికెదమన
 నీలగజముఖ్యబలమదె ర నిగుడిపొదివె
 శాత్రువుని నంచుఁ గొందఱు ర సంతసిలఁగ.

15

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. కొందఱు, ఇనతనూజాదులక్రొవీలొనఁ = [రామ
 సుగ్రీవాదుల మార్గమున, భార. కర్ణాదులమార్గమున] ప్రాణములు, కల్గె
 తెలియుండి, బ్రదికెదము, అనఁ, కొందఱు, నీలగజముఖ్య = [రామ
 నీలుఁడు, గజుఁడుయున్నగు, భార. నల్లనైన యేనుఁగులుయున్నగు,] బలము
 అదె, నిగుడి = అతిశయించి, శాత్రువుని, పొదివెఁ = ఎదుర్కొనెను
 అంచుఁ, సంతసిలఁగఁ.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. మఱియు ననేకులనేక ప్రకారంబులంద త్తద్రణసమయసమ
 దయ జయపరాజయప్రతీతివశంబునం బలుకుచుండ నతండ
 సర్వదుర్వార దోర్బలీన గర్వంబున నుల్లసిల్లుచు. 15
 సుగమము.

వనమయూరము. సారనిజచాపగుణశ్రేష్ఠ సమను ప్ర
 జ్యోతిక శూరతర ర సాత్యకిరణాగ్ర
 క్రూరశరశాస్త్రుని ర రూప్యగమనుండై
 చేరి యవికారధృతి ర సింధునృపుఁజూచెన్.

16

రామాయణ. సార = శ్రేష్ఠమైన, నిజ, చాపముయొక్క, గుణ .
 నాయొక్క, శ్రేష్ఠ = ధ్వనిని, టంకారముననుట ; సమనుప్రజ్యో = వెన
 కొనుటకు, రసిక = రుచిగల, శూరులయొక్క. తరస = మాంసముచేరి

అతి, అకిరణ = కిరణ శూన్యములైన, అగ్ర = ముట్కులు గలవియునైన, శాత్రవమాంసమున శరములముఖములు కప్పబడెనని భావము; కూరములైన, శరములవలనఁ గల్గిన, శాత్రుత్వతిని = శత్రుధ్వనులచే, శరపాతము వలనఁ శబ్దముచేసెననుట; నిరూప్య = నిరూపింపఁదగిన, గమనుండై, చేరి, అవికార ధృతిసింధుక్ = మార్పులేని ధైర్యమున సముద్రము పోలువానిని, నృపుక్ = రాజైనరాముని, చూచెక్.

తా. బాణపాతమువలనఁ గల్గినశత్రువుల చప్పుడుచే నెఱుంగఁదగిన నిజగమనము గల రాజుఁడు సముద్రముఃఖాలె గంధీరుడగు రాముం గాంచెను.

భారత. సారమైన, నిజచాపగుణముయొక్క, శబ్దమును, సమనుక్రజ్య = వెనుకొనుటకు, రసిక = సమర్థుడై, కూరతరుడగు, సాత్యకియొక్క, రణాగ్ర = యుద్ధముఖమునందగుచుండు, కూరములగు, శరములయొక్క, శాత్రుత్వతిచే, నిరూప్య గమనుండై = నిరూపింపఁదగిన సంచారము గలవాడయి, చేరి, అవికారధృతిక్ = మార్పులేని ధైర్యమున, సింధునృపుక్ = సైంధవుని, చూచెక్.

తా. తన్ను వెనుకొనవచ్చు సాత్యకిని గలవాడయి యర్జునుఁడు సైంధవుం గాంచెను.

ఇట రామాయణార్థమున, “కూరతనస+అత్యకిరణ” యని స్వరయతియు, భారతార్థమున, “కూరతర+సాత్యకిరణ” యని వ్యంజనయతియుఁ గలుగుటచేత, తదనగుణముగఁ, బాదాదిని, “జ్యారసికత” యనీ కూర్చుటచే స్వరయతికి యకారమును, వ్యంజన యతికి సకారమునుగూడి సరిపడుచున్నది.

తే. తివిరిగురు కృతవర్మాది ర ధృతివిలసిత

విగ్రహస్ఫూర్తిఁ గడుమించి ర విజయసత

హాయతా లోలుండై వచ్చు నలఘుమన్యు

దశముఖుని భీము నర్కనం ర దనుండు దాకె.

162

రామాయణ. తివిరి = ప్రసత్నించి, గురు = అధికమగునట్లుగా,
కృత = చేయబడిన, వర్మాదిధృతి = కవచాదిధారణముచే, విలసిత =
ప్రకాశించుచున్న, విగ్రహ స్ఫూర్తి = శరీరస్ఫూర్తిచే, కడుక్, మించి,
విజయ సత్యహాయతా = విజయమే మంచి సహాయముగాఁ గలవాడౌ
టచే, అలోలుండై = అచలుండై, వచ్చు, అలఘుమన్యు = అధికక్రోధముగల
వానిని, భీము = భయంకరుని, దశముఖుని = రావణుని, అర్కనండ
నుండు = సుగ్రీవుండు, తాకెన్.

తా. దృఢమైన కవచాది సాధవములు గల్గి ప్రకాశించు జయ
సహాయమున స్థిరుండై వచ్చు రావణుని సుగ్రీవుండు దాకెను.

భారత. తివిరి, గురు = ద్రోణాచార్యుండు, కృతవర్మ, ఆది =
మున్నగాఁ గలవారి, ధృతి = ధైర్యముచే, విలసితమైన, విగ్రహ = యుద్ధము
యొక్క, స్ఫూర్తి, కడుక్ మించి = మిక్కిలి మోసినవాడయి, విజయ
సత్సహాయతా = అర్జునుని మంచి సహాయముగా నుండుటయందు,
లోలుండై = ఆసక్తి గలవాడై, వచ్చు, అలఘుమన్యుదశ = అధికకోపావస్థ
గల, ముఖు = ముఖముగల, భీము = భీముని, అర్క నందనుండు =
కర్ణుండు, తాకెన్.

తా. ద్రోణ కృతవర్మాదుల యుద్ధ స్ఫూర్తిని మోటి యర్జున సహాయమునకై వచ్చు భీముని గర్జుండు తాకెను.

మ. మిహిరప్రోద్భవుఁడెట్లు శాత్రువునిలరక్షింపకుఁగ్రాచలా
గ్రహతం జేసి కడుంగలంచుటకు వీరకం దాకి తద్దోరబా
ణహతికొ సాధనహీనతంబొరసి ప్రాణత్యాగ పర్యంత దు
స్సహవీడన్పజ్జయించెబల్కఱునుహృజ్జాలంబుజాలింబడన్.

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. మిహిరప్రోద్భవుఁడు [రామా.సుగ్రీవుడు, భార=కర్ణుఁడు,]
ఇట్లు, శాత్రువుని=[రామా.రావణుని భార. భీముని] లక్ష్మిని = విజయలక్ష్మి
ని, పైఁపక, [రామాయణ] ఉగ్ర = క్రూరమైన, అచలాగ్ర = కొండ
మొనచే, హతంజేసి = ధ్వంసముజేసి, [భారత]అచల = చలింపని, నిర
మైన యుదుట ; అగ్రహతంజేసి = కొంపము గట్టుటచే, కడుకొ, కలంచుట
కుకొ, వీరకొ = గర్వముతో, తాకి, తత్ = వానియొక్క, [రామా.
రావణునియొక్క, భార. భీమునియొక్క] బాణహతికొ, సాధన
హీనతకొ = యుద్ధ పరికర హీనతను, పొరసి=కలిగి, పల్కఱుకొ, సుహృ
జ్జాలంబు, జాలికొ, పడకొ, ప్రాణత్యాగ పర్యంత దుస్సహ వీడకొ =
ప్రాణత్యాగ పర్యంతమగు నోర్వరాని బాధను, భజియించెన్.

తాత్పర్య సుగమము.

“ సుహృత్ ; ” అను స్థలమున హృదయ శబ్దమునకు సుహృద్భావ
మునిపాతమగుటకు ; “సుహృద్దుర్హృదౌమిత్రా మిత్రయోః ” పాణిని.
వ. అంత.

164

తే. వాయుసూనుండు ధృతకరరవాలహస్త
విహృతి చాతురిఁ బ్రతివీరుఁగివిశిఖవృష్టి
దొలఁగఁజేయుచు సాహసంబలర నతని
యరదమునకు లంఘించి శౌర్యంబుమెఱయ.

165

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. వాయుసూనుడు = [రామా. హనుమంతుడు భార. భీముడు,] [రామాయణ.] ధృత = ధరింపఁబడిన, కర = చేతులయొక్కయు, వాలహస్త = తోఁకయొక్కయు, [భారత] ధృతమైన, కరవాల = ఖడ్గముగల, హస్త = చేతియొక్క, విహృతి చాతురిక్ = విహారచాతుర్యముచే, ప్రతిపీరు = ఎదిరియొక్క [రామా. రావణునియొక్క, భార. కర్ణునియొక్క, విశిఖృష్టిక్ = బాణవర్షమును, తొలఁగఁజేయుచున్, సాహసంబు, అలరక్, అతని = [రామా. రావణుని, భార. కర్ణుని,] అరదమునకు లంఘించి = రథముపైఁ దూకి, శౌర్యంబు, మెఱయన్ ; ముందు పద్యము నందలి వీలు వఱచెనను క్రియతో నన్వయించును.

తాత్పర్యము సుగమము.

“వాలహస్త ;” వాలహస్తస్తువా లధిః ; ” అమరము.

“కరవాల ; ” “కరవాలః కృపాణవత్ ; ” అమరము.

క. అహితుని నాశ్చర్యకర

ప్రహరణవిధిఁ జాలడిలు ౧ వఱిచె నతండున్

రహిఁ దిరుగఁ దెచ్చుకొని వి

గ్రహచేష్ట లడంగ నొంచె ౧ గరువలిపట్టిన్.

166

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అహితునిన్ = [రామా. శత్రువైన రావణుని, భార. కర్ణుని] ఆశ్చర్యకర ప్రహరణవిధిన్ = [రామా. ఆశ్చర్యమైన కరములయొక్క, చఱపులచే, భార. ఆశ్చర్యమైన చేతియందలి యాయుధ వ్యాపారముచే] చాలన్, డీలువఱిచెన్ = కలఁతనొందించెను, అతండున్ = [రామా. రావణుడు, భార. కర్ణుడు,] రహిన్ తిరుగఁ దెచ్చుకొని =

తిరుగఁ దెల్పిదెచ్చుకొని, కరువలిపట్టిక = [రామా-హనుమంతుని, భార. భీముని] విగ్రహచేష్టలు = శరీరచేష్టలు, ఆడఁగఁ, నొంచెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

క. నొంచి తదవసర జాతా

చంచల ఘన మన్యువహ్ని శ సంతతి దనుఁగా

రించుచు నపుడెంతయు నల

యించు మాహాశత్రుభీము శ నిట్లని పలికెన్. 167

రామాయణ. నొంచి, తత్ అవసరజాత = ఆ సమయమునఁ గల్గిన, అచంచల ఘనమన్యుక్ = స్థిరమైన గొప్పకోపము గల వానిని, తనుక్ = తన్ను, రావణు ననుట ; కారించుచుక్ = కష్టపఱచుచు, అపుడు, ఎంతయుక్, అలయించు = అలసట పొందించు, మాహాశత్రు భీముక్ = గొప్పశత్రువులకు భయంకరుడగు, వహ్ని సంతతిక్ = అగ్నిపుత్రుడగు, నీలుని ఇట్లని పలికెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. నొంచి, తదవసరజాత, అచంచలమైన, ఘన, మన్యువహ్ని = కోపాగ్నియొక్క, సంతతిక్ = సమాహముచే, తనుక్ = శరీరమును, కారించుచుక్, అపుడు, ఎంతయుక్, అలయించు, మాహాశత్రుక్ = భీముని, ఇట్లని పలికెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

క. కానలఁ గాయలుఁ బండ్లు న

నూనముగా మెనఁగి బ్రదుక శ కోరినీలా

వానరునకు నీకునుగుఱి

యైనను మద్బలము నొరయ శ నర్హంబగునే ?

రామాయణ. ఓ¹, నీలా, కానల² = అడవులయందు, కాయలు³ పండ్లు⁴, అనునముగా⁵ = తగ్గనట్లు, మెసంగి = తిని, బ్రదుకక, వానరునకు⁶ = కోరితియైన నీకును, గుఱియై = యుద్ధపీరుని గుఱిగల్గి, నను⁷, మద్బలము⁸, ఒరయ⁹ అర్హంబగునే = చెనకఁ దగునా ?

తా. అడవులలోఁ గాయలు పండ్లును దినుచు బ్రదుకక వానరుడవగు నీకు నన్ను నా బలమును జెనకఁ దగునా ?

భారత. ఓరీ, కానల², కాయల³, పండ్లు⁴, అనునముగా, మెసంగి, బ్రదుకక, మరల నరణ్యమున వసించి జీవింపక యనుట ; నీలావు = నీ బలము, ఆనరునకు⁶ = ఆ యద్ధునునకు⁷, నీకును, గుఱియైనను = గుఱివడి యుండినను, మద్బలము నొరయ⁹, అర్హంబగునే ?

తా. మరల నరణ్యవాసముచేసి బ్రదుకక నీకును నా యద్ధునునకును నీ బలము గుఱియై చెల్లినను నా బలముం జెనకనగుదా ?

చ. ఒరయుటకు స్వలంబుదగరనొందితిపొమ్మని యమ్మహాభుజంబరుసపుమాటల¹దహన²బాణహతి³హృదయంబుచాలనొంచి రహితచేష్టు⁴జేసి విడిచె⁵ నికటంబున నయ్యెడ⁶ రిపుస్ఫురణకృశానుజక్రియలురసూచుచురామునితమ్ము⁷ డెంతయున్

రామాయణ. ఒరయుటకు¹, ఫలంబు, తగ², ఒందితి = పొందితివి, పొమ్మ, అని = మరణింపుచుని, అమ్మహాభుజా³ = నీలుని, పరుసపుమాటల⁴ = పరుషోక్తుల చేతను, దహన బాణహతి⁵ = అగ్నియాస్త్రమునం గొట్టుటచేతను, హృదయంబు = అమ్మ, చాల⁶, నొంచి, రహితచేష్టు⁷ = చేష్టులుడిగినవానిఁగా, చేసి, విడిచె⁸, అయ్యెడ⁹, నికటంబున¹⁰, రిపుస్ఫురణ = రావణుని స్ఫుర్తిని గల కృశానుజ = అగ్నిపుత్రుడైన నీలుని; క్రియలు = మూర్ఖాదులనుట ; రాముని తమ్ము⁷డు, ఎంతయు⁸, చూచుచు; ససంభ్రమాకులుం డయ్యెనని యన్వయము.

తా. రావణుని యాగ్నేయాస్త్రప్రయోగమున నీలుడు మూర్ఖుల
లక్ష్మణుఁ డాతని యవస్థఁగాంచుచు;

భారత. ఒరయుటకుఁ, ఫలంబుగ, తగఁ, ఒందితి, పొమ్మని,
అన్యూహభుజుఁ = ఆసాత్మకిని, పరుసపుమాటలు, అన్ = అనునట్టి,
దహన = అగ్నియొక్కయు, బాణసుయొక్కయు, హతిచే, హృద
యంబు, చాలనొంచి, రహిత చేపుఁ; చేసి, విడిచెఁ, అయ్యెడఁ, నిక
టంబునఁ, రిపుస్ఫురణచేఁ, కృశమైన, అనుజ = తమ్ముడగు సాత్మకి
యొక్క, క్రియలు = చేప్టలు, ఎతయుఁ, చూచుచుఁ, రాముని
తమ్ముడు = కృష్ణుడు; ససంభ్రమావలుండై యని ముందరికన్వయము.

వ. ససంభ్రమాకులుండై

170

తే. చూడు మటు నరవరజయశ్శూర్తి నార్చె

వైరిసేన భూరిశ్రవ్రాదారుణరణ

మహిమదనుజ బలశ్రీలు శ్రమడంగ నింత

టను రిపుఁ గరంబు దెగవేయ శ్రకునికి గీడు.

171

అవతారిక. రామాయణపర్యాయమున రామునితో లక్ష్మణుఁడును,
భారతపర్యాయమున నర్జునునితోఁ గృష్ణుఁడు నిట్లనుచున్నారు.

రామాయణ. నరవర = ఓరామా, అటుచూడు, వైరిసేన, భూరి
శ్రవోదారుణరణమహిమఁ = అధికమై శ్రవణభీకరమగు శబ్దాధిక్య
ముచే, జయస్ఫూర్తిఁ, ఆర్చెఁ, ఇంతటను = ఇంకనైనను, దనుజుల
బలశ్రీలు, మడంగఁ = అడగునట్లు, రిపుఁ = రావణుని, కరంబు, తెగ
వేయకునికి, కీడగును.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. నర = అర్జునుఁడా, అటు, చూడు, భూరిశ్రవునియొక్క,

దారుణమైన, రణసుహిక్ = యుద్ధరంగమున, మత్ = నాయొక్క,
అనుజ = తమ్ముడగు సాత్యకియొక్క, బలశ్రీలు, మడంగ్, వైరిసేన,
జయస్ఫుర్తిక్, ఆర్చక్, ఇంతటను, రిపుక్ = భూరిశ్రవుని, కరంబు
తెగలేదునుగిరికి = చేయి తెగవేయకుండుట, కీడు.

తాత్పర్యము సుగమము.

తే. అనుచుఁ దానన్నమాటఁ జేరొని తడయక

నభుభుజుండు సుమిత్రనందనుఁడు జిష్ణుఁ

డరిఁ గరము గుంటునడనేయ ర ననుజగెలుపుఁ

గాంచి మోదించె నరత నరతించు చక్రి.

172

రామాయణ. అనుచుక్, తాక్ = లక్ష్మణుఁడు, అన్నమాటక్ =
రామునిమాటను, చేరొని = గ్రహించి, రామునంగీకారమువడసి యని
భావము; భునభుజుండు, జిష్ణుఁడు = జయశీలుఁడు, సుమిత్రనందనుఁడు =
సుమిత్రాపుత్రుడగు లక్ష్మణుఁడు, అరిక్ = రావణుని, కరము, తడ
యక, గుంటునడనేయక్ = గుంటుపఱుపఁగా, అనుజని గెలుపుక్, కాంచి,
నరతక్ = మనుష్యత్వమును, నరతించుచక్రి = విష్ణువు, రాముడనుట,
మోదించెక్.

తా. లక్ష్మణుఁడు రాముననుమతిచే రావణుంగుంటుపఱుప రాముఁ
డంతయు సంతసించెను.

భారత. అనుచుక్, తాక్ = కృష్ణుఁడు, అన్నమాటక్ = చెప్పిన
మాటను, చేరొని, భునభుజుండు, సుమిత్రనందనుఁడు = బంధుప్రియుడగు,
జిష్ణుఁడు = అర్జునుఁడు, తడయక, అరిక్ = భూరిశ్రవుని, కరముగుంటు
వడనేయక్ = చేయి తెగవేయఁగా, అనుజ = తమ్ముడగు సాత్యకి
యొక్క, గెలుపుఁగాంచి, అరతక్ = సమీపమున, నరతించునట్టి, చక్రి =
కృష్ణుఁడు, మోదించెక్.

తా. అద్భుతముగ గృష్ణునిమాటల నంగీకరించి భూరిశ్రవునిచేయి తెగ నేనుగ సాత్వికజయముం గాంచి యతఁడు సంతసించెను.

వ. మఱియుం దద్రణం బతిభయంకరం బయి ప్రవర్తిల్లె. 173

ఉ. అంతట రాముతమ్ముఁడు దిగంతసమీపగుఁ డైన యట్టిభాస్వంతు తెఱంగుఁ గాంచి తన శత్రుని కాయముసాంపుమీఱిన త్వంతము నేసి యేసి తదురదగ్రశరంబుల రేసి రేసి యశ్రాంతతఁ బోరు జిష్ణురిపురసత్వమునారయుచున్ననంబున్.

రామాయణ. అంతట, రాముతమ్ముఁడు = లక్ష్మణుఁడు, దిగంతసమీపగుఁడైన = దిక్కులకొనకుఁ బోవుచున్న, భాస్వంతు = సూర్యుని, తెఱంగును, రక్తవర్ణము ననుట; కాంచి = పొంది, సాంపుమీఱి, తన శత్రువుల, నికాయమున్ = సమూహమును, అత్యంతమున్, ఏసియేసి, తత్ = ఆ శత్రువుల, ఉదగ్రయులగు, శరంబులన్, రేసిరేసి = ఖండించి, అశ్రాంతతఁ = శ్రమలేకుండగ, పోరునట్టి, జిష్ణురిపు = ఇంద్రశాత్రవుండగు రావణుని, సత్వమున్ = బలమును, మనంబునన్, ఆరయుచున్. ముందన్వయము గలదు.

తా. లక్ష్మణుఁడు సాయంసమయ సూర్యునివలె రక్తవర్ణతనండి, రావణునిపైన్యమును గొట్టుచు, దమబాణముల ఖండించుచు, నలయని రావణుని బలమును మదినారయుచు;

భారత. అంతట, రాముతమ్ముఁడు = కృష్ణుఁడు, దిగంతసమీపగుఁడైన భాస్వంతు తెఱంగు = సూర్యుఁడై సమించుటను, కాంచి = చూచి, సాంపుమీఱి, తన శత్రునికాయమునన్, అత్యంతమున్, ఏసి యేసి,

తత్ = ఆ శాస్త్రపుల, ఉదగ్రశరంబులకొ, చేసిచేసి, అశాంతతకొ, పోరు,
జిష్ణు = అర్జునునియొక్కయు, రిపుల = అతని శాస్త్రపులయొక్కయు,
సత్వముకొ, మనంబునకొ, ఆరయుచుకొ.

తా. కృష్ణుఁడు సూర్యుఁ డస్తంగతుఁడుగా నుండుట చూచి శత్రు
పులతోఁ బోరుచు, వారిశరముల ఖండించుచుండు నర్జునునియొక్కయు,
నాతనిశాస్త్రపులయొక్కయు బలంబును మనంబున నారయుచు;

తే. సమదరోషాహితుల ఘోరశసాయకముల

వానరానీకమును మున్నుగా నఱుకుచు

గెలిచె భానుతాదియోధుల నరాతి

విపుల భుజశక్తి కొద గానశవెదక్కియెన.

175

రామాయణ. సమదరోషాహి = క్రూరములగు సర్పములే, తుల =
సాటియైన, సాయకములకొ, వానరానీకములకొ, మున్నుగాకొ, నఱు
కుచుకొ, భానుతాదియోధులకొ = సుగ్రీవాదియోధులను, గెలిచెకొ,
వెదక్కియెనకొ, అరాతి = శత్రువగురావణుని, విపుల = విస్తారమగు,
భుజశక్తియొక్క, కొద, కొఱత, కానకొ.

తా. సర్పసమములగు బాణములతో వానరుల నఱుకుచు సుగ్రీవాది
యోధుల గెలిచెను. ఈ రావణుని భుజశక్తికెందును గొదలేదు.

భారత. సమదులై, రోషయుక్తులైన, అహితులయొక్క, ఘోర
సాయకముల వాన = బాణవర్షము, మునుమున్నగాకొ, రానీక, నఱు
కుచుకొ, భానుతాది = కర్ణాది, యోధులకొ, గెలిచెకొ, వెదక్కియెనకొ,
నర = అర్జునుని, అతివిపులమగు నిజభుజశక్తికొద, కానకొ.

తా. శత్రువుల బాణవర్షమును మున్ను రానీక ఖండించుచు, గర్హాదియోధులం గెలిచెను. ఎంత వెనకినను, నీయర్జునుని భుజశక్తి కొక్క కొదగానను.

తే. హరులు దగదొట్టిమెలంగ లేవనిన వాజి

తృష్ణ వారించె నిపు డీయశత్రుతాపుఁ

డద్భుతంబుగ నవని శాతాస్త్ర నిహతి

గ్రొచ్చి కీలాలములు వెల్లిగొనవెలార్చి.

176

రామాయణ. హరులు = కపులు, తగత్తోట్టి = ఎదిరించి, అనిక, మెలంగలేవు, ఇపుడు, ఈయశత్రుతాపుఁడు = అతి శౌర్యశాలియగు రావణుఁడు, అద్భుతంబుగక, నవ, నిశాత = తీర్ణుడుగు, అస్త్రనిహతిక, గ్రొచ్చి = గ్రుచ్చి, కీలాలములు = రక్తములు, వెల్లిగొనక, వెలార్చి, నవదురు, అని = యుద్ధమునందలి, తృష్ణక, వారించెక.

భా. వానరులు యిద్దమున కపుడు సరిగా మెలంగజాలకున్నారు. రావణుఁడు తనయస్త్రములం బ్రయోగించి రక్తముప్రవహింపజేసి వానికి యుద్ధవాంఛల మాన్పెను.

భారత. హరులు = గుఱ్ఱములు, తగక, తోట్టిమెలంగలేవు = జరుగజాలవు, అనినక, ఇపుడు, ఈ యశత్రుతాపుఁడు = అర్జునుఁడు, అద్భుతంబుగక, అననిక = భూమిని, శాతాస్త్రనిహతిక, గ్రొచ్చి, కీలాలములు = నీరములు, వెల్లిగొనక, వెలార్చి, వానితృష్ణక = గుఱ్ఱములదప్పిని, వారించెక.

తా. గుఱ్ఱములు దప్పిగొని సరిగా నడువజాలవనినంతనే వాఁడి బాణముల కేలగ్రొచ్చి నీటివెల్లువం గూర్చి వాని దప్పిం బాపించెను.

నీ. మును పిమ్మహాయోధు శ ఘనసంగరోత్సాహ
సన్నాహసంపత్తి శ విన్నది మొద
లాప్తసేనాది సరహాయసంగత్య వి

రతినిబిడౌజుండు శ రాజరాజు

సింధురాజుబదుకు శ సెడకుండ రక్షించు

కొనుటకు నతియత్నమున బరంగుట

దెలిసియు నిబ్బలాధికుని జయద్రథు

సద్యోవధార్తుని శ జంపుటకును

తే. బ్రతినయం బేనోనర్పక శపాథ బాణ

ములనె ప్రౌద్ధగుంకెడు దాక శ బోరుజరుపు

చున్న విజయహాని జనింప శ కున్నెయకట

శత్రునకు దర్పకాలమై శ సత్వమెక్క.

177

రామాయణ. మునుపు, ఇమ్మహాయోధు = మహావీరుడగు నీరావ

ణుని, సంగర = యుద్ధమునందలి, ఉత్సాహముయొక్క, సన్నాహసం

పత్తి = ప్రయత్న సంపద, విన్నదిమొదలు, ఆపులగు నేనాసహాయసంగ

తీయందు, అవిరితని = ఎడతెగమిని, బిడౌజుండు = ఇంద్రుడు, రాజ

రాజు=కుబేరుడు, సింధురాజు=వరుణుడు, బదుకుజీవనము, చెడకుండ,

రక్షించుకొనుటకు, అతియత్నమున బరంగుట = మిక్కిలి ప్రయత్నముతో

నొప్పియుండుట, ప్రచ్ఛన్నలైయుండుట యనుట; తెలిసియు, ఇబ్బ

లాధికుని, జయద్రథు = సర్వోత్కృష్టముగ వర్తించుచున్న రథము

గలవానిని, సద్యోవధార్తుని = వెంటనే చంపదగినవానిని, ప్రౌద్ధ

గుంకమున్న చంపదగిన రావణుననుట; చంపుటకును, బ్రతినయంబు=

యుక్త క్రింతరము, ఏక, ఒనర్పక, అపాథ= వ్యర్థములైన, బాణములనె,

ప్రాద్దుగ్రుంకెడుదాకె = సూర్యుడె స్తమించువఱకు, పోరు, జరుపుచు
నున్నె, శత్రునకు = రావణునకు, దర్పకాలమై = దర్ప మతిశయించు
కాలమై, సత్వము, ఎక్క, రాత్రుల నసురులకు దర్పకాలమగుటచే
బలము హెచ్చుననుట; అకట, విజయహాని = జయభంగము, జనింపకున్నె.

తా. రావణుని పరాక్రమాతిశయము విన్నదిమొద లింద్రాదులు
బ్రదుకు రక్షించుకొనఁ బ్రచ్ఛన్నులై యుండిరని తెలిసియుఁ బ్రాద్దు
గ్రుంకకమున్న చంపదగిన వీనిం జంపుట కుపాయాంతరము వెదుకక
వ్యర్థముగా బాణములతోఁ బ్రాద్దుగ్రుంకెడు నందాక పోరునల్లుచుండిన
శత్రువునకు దర్పకాల మానన్నమై బలమెక్కిన మనకు విజయహాని గలు
గజే!

భారత. మనువు, ఇమ్మహాయోధు = అర్జునుని, ఘనమైన, సంగర = ప్రతిజ్ఞ
యందలి ఉత్సాహముయొక్క, సన్నాహసంపత్తి, విన్నదిమొదలు =
అర్జునుఁడు సైంధవుం జంపెదనని ప్రతిజ్ఞ గావించినది మొదలనిభావము;
అప్త నేనా సహాయముయొక్క సంగతియందలి విరతిన్, నిబిడ
ఓజుండు = నిబిడమైన పరాక్రమము గలవాఁడు, రాజరాజు = దుర్యోధనుఁడు,
సింధురాజు = సైంధవుని, బ్రదుక, చెడకుండె, రక్షించుకొనుటకుఁ,
అతి ప్రయత్నమునె, పరఁగుట, తెలిసియున్, ఇబ్బలాధికునిన్, జయ
ద్రఘునిన్ = సైంధవుని, సద్యోవధార్తునిన్ = వెంటనే చంపదగిన
వానిని, చంపుటకున్, ఏన్, ప్రతినయంబు = ఉపాయాంతరము, ఒనర్పక,
పార్థ = అర్జునుని, బాణములనే, ప్రాద్దుగ్రుంకెడు దాకె, పోరు,
జరుపుచునున్నె, శత్రునకు = శత్రువైన సైంధవునకు, దర్పకాలమై =
గర్వ మతిశయించు కాలమై, సత్వము, ఎక్కె, విజయ = అర్జునునకు,
హాని, జనింపకున్నె.

తా. అర్జునుని ప్రతిజ్ఞాతిశయము విని దుర్యోధనుడు నైరశీంప నతిప్రయత్న మొనర్చుట దెలిసియు సూర్యాస్తమయము జంపఁ దగిన యా సైన్యపుని చంపుట కుపాయాంతరము నేని యర్జునుని బాణములచేతనే ప్రాప్తువుచ్చిన సాయంకాల మగుటచే నకు బలము హెచ్చిన నర్జునునకు హాని గల్గకుండునా !

వ. అని తలపోసి,

తే. కరము భానుబింబము మాయఁ శ్ర గప్పెనభము
నంబకముల రాగమునఁ బెంపారు చూడ్కిఁ
బ్రతిభటుఁడు సూచి నరుఁ డింక శ్ర మ్రగ్గ కెట్టుఁ
బూన్కి విడఁ డని సంరంభమును వహింప.

రామాయణ. రాగమునకొ = ఎట్టుదనముచే, పెంపారుఁ
చూడ్కిచే, ప్రతిభటుఁడు = రాజుఁడు, చూచి, నరుఁడు =
ఁడు, ఇంకొక, మ్రగ్గక = చావక, ఎట్టుకొ = ఏ విధమునను, పు
విడఁడని, సంరంభము = పూన్కిని, వహింప, కరము, భానుబిం
మాయకొ = మాయనట్లు, అంబకములకొ = బాణములచే, నభ
ఆకాశము, కప్పెకొ.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. అంబకముల శ్ర సేత్రము, రాగమునకొ = పెంపొంద
చూడ్కికొ, ప్రతిభటుఁడు, నభము = ఆకాశము, చూచి, నరుఁ
అర్జునుఁడు, ఇంకొక, మ్రగ్గక, ఎట్టుకొ, పూన్కిని, విడఁడు, అని, న
భము వహింపకొ = వేగిరపాటు చెందఁగా, కరము, మాయకొ, భాను
మును, కప్పెకొ.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. ఇట్లు గప్పిన,

180

సీ. మనిగోన మిత్రాస్త్రమయకాంక్ష మిక్కిలి
 కలిమిఁ దద్దిశ నంబరక ప్రయుక్తి
 నలుపుచుఁ దత్కాలరచాపలోపహతాత్మ
 రక్షణుం డగువానిఁ శ బ్రచురబంధు
 సింధురాజును బలోర్జితు మేఘనాదగు
 సునయ క్రియా సహ శక్రూరభీమ
 సేనాతిమాత్రోరు శ సింహనాదములచే
 నతివిశ్రుతంబుగ శ నాక్రమించి

తే. బిట్టు సమయించె ధృతిఁబాక శ భేది ముఖ్య
 భేదరులు గన్నలారంగఁ శ జూచి మెచ్చ
 సప్రగల్భ రామావరజప్రయుక్త
 విజయపటు శరవ్యాపార శ విలసనంబు.

181

రామాయణ. మజిలోన్ = మనస్సున, అమిత్ర = శత్రువుల, ఆస్త్ర
 మయకాంక్ష = నాశమందలి యిష్టము, మిక్కిలిన్, కలిమిన్ = కల్లు
 ఎచే, తద్దిశన్ = శత్రువైన లక్ష్మణుండుండుదెసను, అంబక ప్రయు
 క్తిన్ = బాణ ప్రయోగమును, నలుపుచున్, తత్కాల = ఆకాలమున,
 వాపలోప = విల్లులోపుటచే, హతమై, ఆత్మరక్షణుండగు వానిన్,
 పచురబంధు సింధురాజు = ఆధిక బంధువైన సముద్రము గల వానిని,
 సముద్ర మా పట్టణము చుట్టి యీతనికి రక్షగా నుండుటచే నిట బంధుత్వ
 హరోపింపబడెను ; బలముచే, ఊర్జితుడైన వాని, మేఘనాద = ఇంద్ర
 శక్తునకు, గురున్ = తండ్రియైన వానిని, స్యక్రియా = తిరస్కారమును,
 సహ = ఓర్వని, క్రూరమై, భీమ = భయంకరమైన, సేనా = వానరసేనల,

అతిమాత్ర ఉరు=మిక్కిలి విస్తారమైన, సింహనాదములచే, అతి విశ్రుతం
బుగ్గ, ఆక్రమించి, పాకభేది ముఖ్య = ఇంద్రుడు మున్నగు, భేద
రులు, కన్నులారంగ, చూచి, మెచ్చ, సప్రగల్భుడగు, రామావరజ=
లక్ష్మణునిచే, ప్రయుక్తమైన, విజయ = జయశీలమైన, పటు, శరవ్యాపా
రముయొక్క, విలసనంబు, ధృతి = రావణుని ధైర్యమును, బిట్టు
సమయించె = అధికముగా నశింపజేసెను.

తా. శత్రునాశము గోరి లక్ష్మణుని దెస బాణములు ప్రయోగించు
చుఁ దనవిల్లు భగ్గుముగాఁగ నాత్మరక్షణ హీనుడైన రావణుని నిందా
దులు మెచ్చ లక్ష్మణుని బాణవ్యాపారము లుత్తరైర్యం గావించెను.

భారత. మదిలోన, మిత్రాస్తమయకాంక్ష = సూర్యాస్తమయము
నందలి కాంక్ష, మిక్కిలి, కలిమి, తద్దిశ = సూర్యుడ స్తమించు
నా దిక్కున, అంబక ప్రయుక్తి చలుపుచు = నేత్రవ్యాపారము
ఘటింపుచు, చూచుచు ననుట; తత్కాలమునందలి, చాపలముచే,
ఉపహతమైన, ఆత్మరక్షణుండు గువానిని, ప్రచుర బంధు = ప్రసిద్ధులగు
బంధువులు గలవానిని, సింధురాజు = సైంధవుని, బలోద్ధితుని మేఘ
ముల నాదములకంటె, గుసవైన, స్వక్రియా=తిరస్కారమునందు, సహ=
సమర్థములైన, క్రూరములైన, భీమసేనుని, అతిమాత్ర, ఉరు, సింహనాదము
లచే, అతివిశ్రుతంబు, ఆక్రమించి, పాకభేదిముఖ్య భేదరులు, కన్ను
లారంగ, చూచి, మెచ్చ, సప్రగల్భుడగు, రామావరజ = కృష్ణుని,
చే, ప్రయుక్త = ప్రేరేపించుచు, విజయ = అర్జునుని, పటు, శర
వ్యాపారముయొక్క విలసనంబు, ధృతి = ధైర్యముచే, బిట్టు, సమ
యించె = చంపెను.

తా. సూర్యాస్తమయముం గోరుచుండువాఁడు గాన నా దిక్కును
జూచుచు స్వరక్షణమున జాగరూకత లేక వచ్చిన సైంధవు నర్జునుఁడు
కృష్ణ ప్రేరితుడై చంపెను.

“గురున్వృక్రియా” “అనచిత” అను సూత్రముచే భారతార్థమునంగూడ సకారపుఁ బొల్లున్నది.

తే. సరగునఁ బునఁప్రకాశిత శ్చ చండధాముఁ

డగుచు విజయప్రతిజ్ఞ చోరప్పవియకుండ

నిలిపె నానురకుల వైరి శ్చ నిజవిచిత్ర

శక్తి నట్లు మున్నేచిన శ్చ శక్తి సడఁచి.

182

రామాయణ. సరగునఁ = శీఘ్రముగా, పునః ప్రకాశిత = మరలం బ్రకాశింపఁబడిన, చండధాముఁ డగుచు = తీవ్ర ప్రతాపుడగుచు, ఆనురకుల వైరి = రావణుఁడు, నిజ, విచిత్రమైన, శక్తి = శక్తి యను నాయుధముచే, అట్లు, మున్ను, ఏచిన = విజృంభించిన, శక్తి = లక్ష్మణుని, అడఁచి, నిజప్రతిజ్ఞ చోప్పున = లక్ష్మణుని జంపెదనను ప్రతిజ్ఞా దీతి, అవియకుండఁ = నశింపని చాగున, నిలిపె.

తా. రావణుఁడు లక్ష్మణుని, శక్తిచే నడఁచి, తాను లక్ష్మణుని జంపెదనను ప్రతిజ్ఞను గాపాడుకొనెను.

భారత. సరగునఁ = పునఃప్రకాశిత చండధాముఁ డగుచు = మరలం బ్రకాశింపఁ జేయఁబడిన సూర్యనిగలవాఁ డగుచు, ఆనురకుల వైరి = ఆసురాంతకుఁ డగు కృష్ణుఁడు. అట్లు, మున్ను, ఏచిన, శక్తి = ప్రాంధవుని, నిజవిచిత్రమైన, శక్తి = సామర్థ్యమున, అడఁచి, విజయ = అర్జునుని, ప్రతిజ్ఞచోప్పు = సూర్యాస్తమయములోఁగ ప్రాంధవుంజంపెదనను ప్రతిజ్ఞావిధము, అవియకుండఁ, నిలిపె.

తా. కృష్ణుఁడు తనశక్తిచే సూర్యునిమరలం బ్రకాశింపఁజేసి ప్రాంధవుని జంపించి అర్జునుని ప్రతిజ్ఞను గాపాడెను.

వ. అప్పడు.

మ. నును మేచాయల నాదుకూర్చియనుజన్మన్మథస్వప్న
గనకొప్పారెడు పుణ్యమూర్తిఁ బ్రయునుగ్రద్దేమిచే
బున నేయించి మునుంగఁ జేసితిగడునన్మూర్ఖాబ్ధిలోన
యనుచుకొరాజులరాజుగుండెరవిపుత్రతాదుల్లనుండేర

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. నును మేచాయల = నిద్రపుశరీరచ్ఛాయగల, [రావ
నాదుకూర్చియనుజన్మన్మథస్వప్న] = నాప్రియానుజని=లక్ష్మణుననుట;
కూర్చియనుజను, దుశ్శలననుట, మున్మున్ను, బాధ, స్వప్నంబ
కలలోనైన, కనక, ఒప్పారెడు నట్టి పుణ్యమూర్తిని, ప్రియున్ =
ప్రియమైన వానిని, భార. భర్తను, సైంధవుననుట;] క్రుడైన = ద్వే
[రామా. రావణునిచే, భార. అర్జునునిచే,] ఇవ్విధమునకొ;
శరాహతుంగావించి, కడున్, మూర్ఖాబ్ధిలోన్, మునుంగఁ
అక్కటా, అనుచున్, రాజులరాజు = [రామా. రాముడు, భార. ౬
నుడు] రవిపుత్రాదుల్ = [రామా. సుగ్రీవాదులు, భార. క
తనున్, తేర్పంగన్, కుంచెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. తదనంతరంబ తద్దయు నుద్దీప్తితంబగు కోసాటోపంబ
క. వాయుజ వనచరవాహనుఁ

డైయేపున నిజచమూచరీయంబు గడచి రా
బోయెఁ బరిపంథిబలము న

పాయము పైందింతు నేన १ యని తమకమునన్.

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. [రామాయణ.] వాయుజ = హనుమంతుఁ డనెడి వన
చర = వానరుని, వాహనుడై = వాహనముగాఁ గలవాడై, [భారత]
వాయుజవన = వాయువేగముగల్గి, చర = సంచరించు, వాహనుడై =
గుఱ్ఱములు గలవాడై, ఏపునక్ = గర్వమున, నిజచమూనయంబుఁ గడ
చిరాక్ = [రామా. తనసేనలు బలసి తన వెంట నచ్చుచుండఁగా; భార. తన
సేనల నతిక్రమించిరాఁగ] పరిపంథిబలముక్ = [రామా. రావణుఁ బల
మును, భార. శాత్రువైనవ్యును] నేన, అపాయము, ఒందింతుక్, అని,
తమకమునక్ = తమిలో, పోయెక్.

తాత్పర్యము సుగమము.

క. ఆవీరుఁడు మును దన బా

ణావలీఁ బవనసుతు నొంచి ॥ యాత్మబలజయ

శ్రీ వెలయించిన నెంతయు

వైవస్వతసంతతి నృపవర్యుఁడు గినిసెన్.

187

రామాయణ భారతార్థములు సమము. అర్థము. ఆ వీరుఁడు =
[రామా. ఆ రావణుఁడు, భార. ఆ దుర్యోధనుఁడు] మును = ముందుగా,
తన బాణావలీ, పవనసుతుక్ = [రామా. హనుమంతుని, భార.
భీముని] నొంచి, ఆత్మ = తనయొక్క, బలమువలసి, జయశ్రీని,
వెలయించినక్, వైవస్వతసంతతి నృపవర్యుఁడు = [రామా. సూర్య
కులమునంబుట్టిన రాముఁడు, భార. యముని పుత్రుఁడగు ధర్మజుఁడు]
ఎంతయుక్, గినిసెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

ఉ. ఈవిధిసల్లి యానృపతి ॥ యేయుశరంబులఁ దద్విరోధి దాఁ
జేవదొఱంగి సాధన విశేషవిహీనతఁజెంది కుందె మూ

ర్చావృత్తిచేత మేనెఱుంగ ౩ కంతటఁ దత్ప్రతిబోధలభిచే
భావములోఁగలంకచొరఁబాటెదదీయులకార్తిహెచ్చగన్

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. ఈవిధిక, అర్థి, ఆ స్వరూపి = [రామా. రావణుడు, భార. ధర్మజుఁడు] ఏయుపజ్ఞి, శరంబులక, తద్విరోధి = [రామా. రావణుఁడు, భార. దుర్యోధనుఁడు], తాక, చేవతోఁగి = సారమువీడి, సాధన విశేషవిహీనతక చెంది = ఆయుధభంగమునొంది, మూర్ఖావృత్తిచేతక = మూర్ఖ యావరించుటచేత, మేను, ఎఱుంగక, కుందెక, అంతటక, తత్ప్రతి బోధలభిచేక = ఆమూర్ఖతేఱుటచే, తదీయులకుక = వానివారికి, ఆర్తిహెచ్చగక, భావములోక = మనస్సున, కలంకచొఱక బాటక = కలఁతగలిగెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

ఆ. అంతలోఁ బ్రదీప్తమైన అక్షపిత శ

క్తిని గరంబు మూర్ఖ ౩ మునిఁగినట్టి

రాకొమరుఁడు లేచి ౩ రణమత్తుఁ డయ్యె గూ

ల్చిన యతండు వెఱుగునను మునుంగ.

189

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అంతలోక, ప్రదీప్తమైనట్టి, అక్షపితశక్తిని = [రామా. అక్షుని తండ్రియగు రావణుని శక్తిచే, భార. చెఱుపఁబడని బలముచే,] కరంబు, మూర్ఖమునిఁగినట్టి, రాకొమరుఁడు = [రామా. లక్ష్మణుఁడు, భార. దుర్యోధనుఁడు,] లేచి, కూల్చినయతండు = [కూల్చినట్టివాఁడు, [రామా. రావణుఁడనుట; భార. ధర్మజుఁ డనుట;] వెఱుగునను

మునుంగఁ, రణ మత్తడయ్యెఁ = యుద్ధమునకైన మదముచెందిన వాడయ్యెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

శ్రీ. తెలివి చేకొని యతడంతఁ శ బలువురఁ గడుఁ

పేరుకలయట్టి తనయొక్క శ వీరయోధ

వరులనుక్కు మడఁగఁ దత్త శ ద్వంద్వయుద్ధవిధిని

బిరుదు లై రిపులడఁచుచుఁ శ బేర్చుటరసి. 190

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

ఆర్థము. అతడు = [రామ. రావణుఁడు; భార. దుర్యోధనుఁడు] తెలివి చేకొని = ప్రబోధమునంది, అంతఁ, పలువురఁ, రిపులుఁ, బిరుదులై, కడుఁ, పేరుకలయట్టి = ప్రసిద్ధులైన, తనయొక్క; వీరయోధవరులఁ, దత్త = ఈయఁబడిన, ద్వంద్వయుద్ధ విధిని = ద్వంద్వయుద్ధ రూపకార్యమున, ఉక్కు = బలము, మడఁగఁ = నశించులాగున, అడఁచుచుఁ, బేర్చుట = అతిశయించుట, అరసి = విచారించి, పనిచెనని ముందుపద్యమున కన్వయము.

తా. [రామ. రావణుఁడు, భార. దుర్యోధనుఁడు] ప్రసిద్ధులైన తనయోధులను శత్రువులు ద్వంద్వయుద్ధమున బలముడిగించుట యాలోచించి ;

వ. ప్రతివిధానం బన్వేషించి, 191

ఆ. అతివిశాలధృతి మహాశ్రద్ధినిభానుజు

బహురణప్రయత్నభరవినిద్రుఁ

జేసి యరులత్రుళ్లు శ చెఱువఁ బంచెద నని

యాత్న నెంచియతని శ నట్లు పనిచె.

రామాయణ. అతివిశాలమైన, ధృతి = ధైర్యమువలన, మహాద్రి
నిభ = గొప్పపర్వతమువలెనుండు, అనుజాన్ = తమ్ముడగు కుంభకర్ణుని
బహురణ ప్రయత్నభర = పెక్కుమోతలయొక్క ప్రయత్నభారముచే,
గొప్పచప్పుడు గల్గించి యని భావము ; వినిద్రుక్ చేసి = నిద్రారహితు,
నిగా నొనర్చి, ఆరుల=శత్రువులయిన రామాదులయొక్క, శ్రుట్లు, చెఱుపక్,
పంచెదక్, అని, ఆత్మక్, ఎంచి, అతని = ఆ కుంభకర్ణుని, అట్లు = తా
ననకొన్న రీతినే, నిదించుచున్న కుంభకర్ణునిద్ద పెక్కు ధ్వనులు
గావించి, యాతని నిద్రనుండి లేపి యని భావము ; పనిచెక్.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. అతివిశాలమైన, ధృతిని, మహాద్రిని = గొప్పపర్వతము
వంటివాని, భానుజాన్ = కర్ణుని, బహు, రణ = యుద్ధమునందలి, ప్రయ
త్నభరమున, వినిద్రుక్ = జాగరూకునిగా, చేసి, ఆరుల శ్రుట్లు, చెఱు
పక్, పనిచెదను = అంపెదను, అని, ఆత్మక్, ఎంచి; అతనిక్ = ఆ కర్ణుని
అట్లు, పనిచెక్.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. పనిచిన నతండును నతిభయంకర సన్నాహంబుతోడ
నాహవక్రీడ నురువడించె నప్పుడు తత్పరివారంబు, 193.

చ. ప్రకటత నేడు నీవనిభరంబు వహించితె ! కించిదంచిత
భ్రకుటివిహాక్తికీకృతవిరోధివధూకుచకుంభ కర్ణయా
జికిటుల భీష్మరోషమునఁ ॥ జేరకతద్దశ వాసరంబు లూ
రకచనఁజేసి తక్కుడ తిరరంబుగ మమ్మిఁకన్ నై సఁ గావవే.

అవతారిక. రామాయణ పర్యాయమునఁ కుంభకర్ణునితో నాతని
పరివారము వారును, భారతపర్యాయమునఁ గర్ణునితో రాతని పరివారము
వారును నిట్లనుచున్నారు.

రామాయణ. ప్రకటతక్ = ప్రసిద్ధముగా, నేడు, నీవు, అని భరంబు = యుద్ధభారము [ఇది మిశ్రసమాసము ;] వహించితే, కించిత్ = కొంచెము, అంచిత = ఒప్పుచుండు, భ్రుకుటి = బొమ్ముడిపాటు చేతనే, విమాక్తికృత = ముక్తాహార వర్జితముగాఁ జేయఁబడిన, విరోధి వధువుల కుచములు గలవాఁడా, శత్రునాశమున శాత్రవ స్త్రీలు ముక్తాహార వర్జిత లైరని భావము ; [కించి దంచిత భ్రుకుటి యన నీ కించక బొమ్ముడిపాటు గల్గినంతనె శాత్రవులు చతురుగాన యుద్ధమునకుఁ బ్రసక్తి య యుండదని భావమగును.] కంభకర్ణ, ఆజికి = యుద్ధమునకు, ఇటు, భీష్మ = భయంకరమైన, రోషమునకు = క్రోధమున, చేరక, ఇద్దశక్ = ఈ యవస్థకు; ప్రహస్తాములు చచ్చునట్టి యవస్థ ననుట; వాస రంబులు = దినములు, ఊరకచనక్ + చేసితి = వ్యర్థపఱచితివి, అక్కట, ఇంకనైనక్, మమ్ముక్, తిరంబుగక్, కావవే = రక్షింపవే.

తా. అశ్రమముగా శాత్రవుల నిర్జించు నీ వీ దినము యుద్ధభారము వహించితివి కాదే, అతి క్రోధమున యుద్ధమునకు రాక నిగ్ర నింతకాల మూరక పుచ్చితి వింకనైన మమ్ము గావుము.

భారత. ప్రకటతక్, నేడు, నీవు, అనిభరంబు, వహించితే = తాల్చితివే, కించిత్, అంచిత, భ్రుకుటిచే, విమాక్తికృతమైన, విరోధి వధువుల, కుచకుంభములు గలవాఁడా, కర్ణ, ఆజికి, ఇటు, భీష్మరోషమునకు చేరక = భీష్మనందలి క్రోధమునం జేరక, తత్ దశవాసరంబులు = ఆ పదిదినములు, ఊరక, చనక్, చేసితి, అక్కట, ఇంకనైనక్, మమ్ముక్, తిరంబుగక్ = స్థిరంబుగా, కావవే.

తా. భీష్మనిపైఁ గ్రోధమున యుద్ధభారము వహింపక యీ పది దినము లూరక పుచ్చితివి. ఇంకనైన మమ్ము రక్షింపుము.

చ.నరుండని లెక్కనేయఁడు మరనంబున శాత్రవునమ్మహాత్ముచే యురణముఁ బెక్కుచోట్లఁగనిశ్రయున్తననాయకుఁడేమిచెప్పని

ద్వరమును మున్నుగాఁ దెలిపితోడుగనిన్నెటులై నఁదేక యి
ట్లరికృత భీష్మహానిననయంబును దుర్బలుఁడయ్యె నక్కటా.

రామాయణ. మననాయకుఁడు = కావణుఁడు, అమృహాత్ము
చేయురణము = ఆ రాముఁ డొనర్చుయుద్ధము, పెక్కుచోట్లకొ, కని
యుకొ, నరుఁడు = మువ్వమాత్రుఁడై కదా, అని, లెక్కనేయఁడు,
ఏమి చెప్పకొ, మునుమున్నుగాకొ నిద్దర తెలిపి = ప్రారంభముననే నిద్ద
రం చెల్పి, నిద్రలేపియనుట ; ఎటులై నకొ, నిన్నుకొ, తోడుగాకొ తేక =
తనకు సహాయముగాఁ దెచ్చుకొనక, ఇట్లు, అరి = శత్రువులచే, కృతమైన,
భీష్మ = భయంకరమైన, హానిచే, అనయంబును, దుర్బలుఁడయ్యెకొ,
అక్కటా.

తా. రాముని యుద్ధాతిశయ మెఱిగియు మనయేలిక నరుఁడని
యలక్ష్యముచేసి, నిన్ను ప్రారంభముననే నిద్దరలేపి తనకు సాయముగా
నొనర్చుకొనక, శాత్రవు లొనర్చిన హానిచే మిక్కిలి దుర్బలుఁడయ్యెగా !

భారత. ఏమి చెప్పకొ, నరుఁడు = అర్జునుఁడు, అనికొ = యుద్ధమున,
శాత్రవుకొ = శత్రువును, మనంబునకొ, లెక్కనేయఁడు, అమృహాత్ము చేయు
రణమును = ఆ యర్జునుఁ డొనర్చుయుద్ధమును, పెక్కుచోట్లకొ, కనియుకొ,
ఇద్దరమును = ఈ యుద్ధమును, మున్నుగాకొ తెలిపి = నీకు మున్నే తెలిపి,
నిన్నుకొ, ఎటులై నకొ, తోడుగాకొ, తేక, ఇట్లు, అరికృత = శత్రునిచే
నొనర్పబడిన, భీష్మహానికొ = భీష్ముని పోకడచే, అనయంబుకొ, దుర్బ
లుఁ డయ్యెకొ.

తా. అర్జునుని యుద్ధ ప్రావీణ్య మెఱిగియు మనరాజు నిన్ను ప్రారం
భముననే తోడుగాఁ బిలువక, యిట్లు భీష్ముని పోకడచే నెంతయు దుర్బ
లుఁ డయ్యెను.

వ. అని మఱియు దమదొరలచావు లుగ్గడించి, యవి యన్నియు మనప్రభునకుం బ్రభవించుట నీయనాదరంబునం జేసి కాక నీవు గావలయునని యని యొనర్చిన ననిమిషుల కయిన ననివార్యంబుగాదె యని ప్రస్తుతించుచుం బరివేషించి యుత్సాహంబు దీపింపం జేయఁ బెంపొంది, యమంద విక్రమంబున నెందును నెదురులేక యా కడింది జోదు పరబలంబుల నేలం గలుపుచు బలిమిం జూపె నప్పుడు.

196

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

వ. అని, మఱియు, తమదొరలచావులు, ఉగ్గడించి = చెప్పి, అవి యన్నియు, మన ప్రభునకు, సంభవించుట, నీయనాదరంబునం జేసి కాక = నీ వొనర్చు ననాదరముచేఁ గాని, నీవు, కావలయునని = చేసియే తీజవలయునని, శ్రద్ధవహించియునుట; అని యొనర్చిన = యుద్ధముచేసిన, అనిమిషులకైన = దేవతలకైనను, అని వార్యంబుకాదె అని, ప్రస్తుతించుచు = స్తోత్రముచేయుచు, పరివేషించి, ఉత్సాహంబును, దీపింపఁ, చేయఁ, పెంపొంది = విజృంభించి, అమంద = తగ్గని, విక్రమంబున, ఎందును, ఎదురులేక, ఆకడిందిజోదు = ఆకఠినయోధుఁడు = [రామ. = కుంభకర్ణుఁడు, భార. కర్ణుఁడు] పరబలంబుల, నేలం గలుపుచు = ధ్వంసమునీయుచు, జలిమి చూపె = శౌర్యముచూపెను, అప్పుడు.

తాత్పర్యము సుగమము.

సీ. ప్రత్యర్థి భద్రవారణఘటోత్కచల స

త్కంఠీరవమురీతిఁ గడుబొడలెడు

నీ వీరుఁ గుదియించి శ్రీ కావుము మన సేన
 ననుహరిసార్థవార్థకములు రవిజుఁ
 దలపడఁ దెలుపునంతనయానిశాటుఁ డం
 గదధర్మనందన శ్రీ గంధవహజ
 నాసత్యసుతచమూరనాథాదికపులక
 స్ఫూర్తికారణమైన శ్రీ పాలుపుతోడ
 తే. దివసనాయకు పట్టివైఁగవిసి తత్ప్ర
 హరయత్నంబు వై ఘోరమందఁజేసి
 దివ్యబాణచక్రప్రాసరత్తిక్షణశక్తి
 శూలముఖ్య ప్రయోగవి స్ఫూరణనెఱపె.

197

అవతాంక. ఇది మొదలు పదునొకండు పద్యముల వఱకు గుంభ
 కర్ణుఁడు సుగ్రీవాదులతోఁ జేయు యుద్ధభాగంపుఁ గథను, ఘటోత్క
 చుఁడు గర్జునితో నొనర్చు యుద్ధభాగంపుఁ గథను జంటించి కవి చెప్ప
 చున్నాఁడు.

రామాయణ. ప్రత్యర్థి...కంఠీరవమురీతికొ ; ప్రత్యర్థిభద్రనారణ
 ఘటా = శాస్త్రపులనెడి మత్తగజ సమూహములపై, ఉత్కచల = వేడ్క
 తో లంఘించు, సత్కంఠీరవమురీతికొ = సింహమువలె, కడుకొ, పాదలెడు,
 ఈ ఏడుకొ = కుంభకర్ణుని; కుదియించి = చంపి, మనసేనకొ, కావుము,
 అను, హరిసార్థ = వానరసమూహముల, వాక్యములు, రవిజుకొ = సుగ్ర
 వుని, తలపడకొ = ఎదురింప, తెలుపునంతన, ఆ నిశాటుఁడు = కుంభ
 కర్ణుఁడు, అంగదుఁడు, ధర్మనందన = సుషేఖుఁడును, గంధవహజ =
 హనుమంతుఁడును, నాసత్యసుత = మైందర్శివిదులును, చమూనాథాది = నేనా
 పతియగు నలుఁడు మున్నగు, కపులకుకొ, అస్ఫూర్తి కారణమైన = విచార

హేతువైన, హేతుపుతోడకొ = అందముతో, దివసనాయకు పట్టిపెట్టె = సుగ్రీవునిపై, కవిసి = తాకి, తత్ = ఆ సుగ్రీవునియొక్క, ప్రహారయత్నంబుకొ, వైఫల్యమందొ జేసి = వ్యర్థముగావించి, దివ్యబాణచక్ర = దేవబాణ సమూహముల, ప్రాస = పో మొత్తుటయందు, తీక్షణమైన, శక్తిని గల, శూలముఖ్యముయొక్క, [ముఖ్యమైన శూలమని విశేషణోత్తర పదకర్మధారయము.] ప్రయోగ విస్ఫురణము, నెఱపెట్టె.

తా. కుంభకర్ణుని బారినుండి మనసేనం గాపాడుమని వానరులు మొఱి లిడునంతలోఁ గుంభకర్ణుడొంగదామలకు దుఃఖము గల్గు లాగున సుగ్రీవునిపైకి యుద్ధమునకు వెడలి, యాతని ప్రహారముల వ్యర్థ మొనర్చి, శూలముం బ్రయోగించెను.

భారత. ప్రత్యర్థులయొక్క, భద్ర = శుభములను, వారణ = నివారించువాఁడా, ఘటోత్కచ, లసత్ = ప్రకాశించుచున్న, కంఠీరవచురీతికొ = సింహమువలె, పాదలెడు, ఈ వీరుకొ = ఈ కర్ణుని, కుదియించి, మనసేన, కావుము, అను, హరి = కృష్ణుని, సార్థములైన, వాక్యములు, రవిజాకొ = కర్ణుని, తలపడకొ, తెలుపునంతన, ఆ నిశాటుఁడు = ఘటోత్కచుఁడు, అంగదకొ = వేడ్కచే, ధర్మచందన = ధర్మజుని, గంధవహజ = భీముని, నా సత్యసుత = నకుల సహదేవుల, చమానాథాదిక = సేనాపతియగు భృష్మద్యుమ్నుఁడు మున్నగువారి, పులకస్ఫూర్తి = రోమాంచమునకుఁ గారణమైన, హేతుపుతోడకొ, దివసనాయకుపట్టిపెట్టె = కర్ణునిపై, కవిసి, తత్ = ఆ కర్ణుని, ప్రహారయత్నంబు, వైఫల్యమందొ జేసి, దివ్య = శ్రేష్ఠములగు, బాణచక్ర = బాణసమూహమును, ప్రాస = ఈటెను, శూలమును, ముఖ్య = మొదలగు వానియొక్క, ప్రయోగవిస్ఫురణకొ = ప్రయోగస్ఫూర్తిని, నెఱపెట్టె.

తా. కర్ణనివలన మనసేనంగావుమను విష్ణుని మాటచే ఘటోత్కచుడొకర్ణంజేరి, ధర్మజాదులకుఁ బులకలు మొలవఁగఁజేయుచు నాతని ప్రహారయత్నము వ్యర్థపఱిసి ప్రాసాద్యాయుధముల నాతనిపై నెఱపెను. వ. అతండును దానికిఁ జలింపక నుస్థిరుండయ్యె నప్పుడు. 198

తే. అంతరమునంద యాశుగ ౧ సంతతివడి

నందికొనిత్రుంచె దైత్యేరి ౧ తాయుధమును

దనుజుఁ డపరిమేయపలాశి ౧ ఘనశిలాభి

హతి నినజ నుగ్రమన్యుమూర్ఛితునిఁజేసె.

199

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అంతరమునంద = నడుమన, [రామాయణ] ఆశుగసంతతి = హనుమంతుఁడు, వడికొ = వేగముచే [భారత] ఆశుగసంతతి = బాణసమాహము యొక్క, వడికొ = వేగముచే, అందికొని, దైత్యేరిత = [రామ. కుంభకర్ణునిచే విడువఁబడిన, భార. ఘటోత్కచునిచే విడువఁబడిన, ఆయుధమును = శూలమును, త్రుంచెకొ. [భారతార్థమునఁ గర్ణుఁ డనుకర్త యధ్యాహార్యము.] దనుజుఁడు = [రామ. కుంభకర్ణుఁడు, భార. ఘటోత్కచుఁడు,] [రామాయణ] అపరిమేయపలాశి = మిక్కిలు మగు మాంసముదినవాఁడు, ఘనశిలాభిహతికొ గొప్పతాళ్లచేఁ గొట్టుటను, [భారత] అపరిమేయమైన, పలాశి = నృక్షములయొక్కయు, ఘనశిలయొక్కయు, ఆభిహతిచేతను [రామాయణ] ఉగ్రమన్యుకొ, ఇనజుకొ = సుగ్రీవుని, మూర్ఛితునిఁ జేసెను = మూర్ఛనందులొగొనరెసెను. [భారత] ఇనజుకొ = కర్ణుని, ఉగ్రమగు మన్యువుచే, మూర్ఛితునిగకొ = వ్యాపించినవానినిగా, చేసెకొ.

తాత్పర్యము సుగమము.

ఆ. అంత నిలక యమ్మహాబలునిగృహీతుఁ

జేసి శత్రుబలవిరజృంభణంబు

రూపునెడ హరింతు శ నేపున నావార

లెల్లజూచి సంతశస్తిల్ల ననుచు.

200

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అంతనిలక = నిలువక, [రామాయణ.] అమ్మహాబలుని =

ఆ గొప్పబలముగల సుగ్రీవుని, గృహీతుఁజేసి = గ్రహించి, [భారత],

అమ్మహాబలుఁ = ఆ కర్ణుని, నిగృహీతుఁజేసి = నిగ్రహించి, శత్రుబల

విజృంభణంబుచేసి, రూపుచెడునట్లుగా, వీపునక, నావారలెల్లక,

చూచి, సంతసిల్లక, హరింతుఁ.

తాత్పర్యము సుగమము.

తే. రాక్షసుండు భేలాగతి శ భ్రాజియగుచు

నర్కనందను నెత్తి బాహాంతరమున

నానగమహాశుగంబులశవానఁ గురిసెఁ

దదృలంబుల మనములు శ దల్లడిలఁగ.

201

రామాయణ. రాక్షసుండు = కుంభకర్ణుడు, భేలాగతి భ్రాజి

యగుచు = లీలాగమనమున నొప్పవాడగుచు, అర్కనందనుఁ =

సుగ్రీవుని, ఎత్తి, బాహాంతరమునక = పక్కమున, ఆనగఁగ = నిల్చుకొనఁగ,

తత్ = ఆ సుగ్రీవుని, బలంబుల యొక్క, మనంబులు, తల్లడిలఁగ, మహా

శుక్ = గొప్పశోకమువలని, అంబులవాన = జలనర్మము, కురిసెక,

కన్నీరు గారెననుట.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. రాక్షసుండు = ఘటోత్కచుడు, ఖ + ఇలాగతి భ్రాజి

యగుచు = ఆకసమునను, నేలనుందిరుగుటచే నొప్పవాడగుచు, అర్క-

నందను = కర్ణుని, నెత్తికొ = శిరమునను, బాహాంతరమునకొ = వక్షసు
నను, ఆనంగకొ = ఆహనట్లుగా, తత్ = ఆకర్ణుని, బలంబులయొక్క,
మనములు = మనస్సులు, తల్లడిలంగకొ, మహా ఆశుగంబులవాన = గొప్ప
బాణవృష్టి, కురిసెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

సీ. అరికినట్లగపడి శ యనిషేధనీయమా
నుండై వివస్వత్తనూభవుండు
గడునంతఁ దెలివైందిరకటకటా! వీడింత
చేయునే యేనిదె శ చెండినైతు
వెనవీని సత్యంతరవిశ్రుతి నాసత్వ
మును జెందునట్లుగా శ ననుచు రేసి
సరభసోత్థానుండై శ కరముల నద్దశ
సమ్ముల నైపుణి శ ముమ్మరముగఁ

ఆ. దనతలఁచినయట్లు శ దనుజశార్దూలు న
వార్య మన్యువికృత శ వదనుఁగాఁగ
నవయవములు వ్రచ్చి శ యుభ్రమ్మునకుఁ బాణ
నడఁచె వాఁడు పిడుగు శ నట్లు మ్రోయ. 20:

రానూయణ. అరికికొ = శుభకర్ణునకు, అట్టుకడుకొ, అగపడి =
చిక్కి, అనిషేధ = అడ్డులే నట్లు, నీయమానుండై = కొనిపోవఁబడ
చుండువాండై, వివస్వత్తనూభవుండు = సుగ్రీవుండు, అంతకొ, తె
వొంది = మూర్ఛదేహి, కటకటా, వీడు = శుభకర్ణుండు, ఇంత చేయునే
వీకొ, వీనికొ, అత్యంత = మిక్కిలి, విశ్రుతి నాసత్వమును చెందు
నట్లుగాకొ = విగతమైన కర్ణనాసికములు గల్గుటం జెందునట్లుగా, ముక్కు
సెవులులేని వాడగునట్లునుట; ఇదె వెనకొ, చెండినైతుకొ = త్రెల్లింతును,

అనుచు, రేసి = చెలంగి, సరభసోత్థానుడై = వేగముతోఁ గూడిన
పైకెగయుట గలవాడై; వేగముగాఁ బైకెగిసి యుట; కరములకొ, సద్ద
శనమ్మలకొ = వాడిపండ్లను, సైపుణి, ముమ్మరముగకొ = అతిశయింపఁగా,
తన తలఁచినయట్లు = తాను దలఁచినలాగున, అవార్యమగు, మన్యకొ =
కోపముగల, దురుజశార్దూలుకొ = రాక్షసస్థుడగు కుంభకర్ణుని,
వికృతవదనుకొ, కాంగకొ = వికారమునందిన ముఖముగలవానినిగా,
అవయవములు = కర్ణనాసములు, వ్రచ్చి = భేదించి, అభ్రమ్మనకుకొ =
ఆకసమునకు, పాఱకొ, వాడుకొ = ఆ కుంభకర్ణుడను, పిడుగునట్లు
ప్రమాయకొ = పిడుగువలె శబ్దింపఁగా, అడఁచెకొ = గ్రుద్దెను.

తా. కుంభకర్ణుడు సుగ్రీవునెత్తికొనిపోవుచుండ నాతఁడు మూర్ఛ
దేటి వేగముగానెగిసి, చెలంగుచు నాతని చెవులను, ముక్కును, గోళ్లచేతను,
పండ్లచేతను భేదించి వికృతవదనుంగావించి యాకసమున కెగయఁగా
నా కుంభకర్ణుడు పిడుగువలె ప్రమాయుచుఁ బిడికిట వానిం గ్రుద్దెను.

భారత. అసికొ = ఘటోత్కచునకు, అట్లు, కడుకొ, అగ
పడి = చిక్కి, అనిషేధనీయ = అడ్డగింపశక్యముగాని, మానుడై =
అభిమానము గలవాడై, గోషావేశపరవశుడైయుట; వివస్వత్తనూ
భవుండు = కర్ణుండు, తెలివొంది = ధైర్యముతెచ్చికొని, కటకటా, వీఁ
డింతచేయునే, వీన్, వీన్ = ఈ ఘటోత్కచుని, అత్యంతము, విశ్రుత =
ప్రసిద్ధమైన, నా సత్త్వమును = నా బలమును, చెందునట్లుగాకొ, నాబలము
నకుఁ గీర్తికల్గులాగున ననుట; ఇదె వెనకొ, చెండివైతుకొ = సంహరింతును,
అనుచుకొ, రేసి, సరభస = వేగముతోఁ గూడిన, ఉత్థానుడై = ఉత్సాహము
గలవాడయి, కరము = మిక్కిలి, లసద్దశకొ = ఒప్పిదమైన స్థితిచే,
అమ్మలనైపుణి = బాణచాతుర్యము, ముమ్మరమ్మగకొ, తనతలఁచినయట్లు,
దురుజశార్దూలుకొ = ఘటోత్కచుని, అవార్యమన్యువున, వికృతమైన వద

నుకొ, కాంగొ, అవయవములు, ప్రచ్ఛి, వాఁడు = ఘటోత్కచుఁడు, పిడుగునట్ల, మ్రోయకొ, అభ్రముగనుకొ, పాఱనడఁచెకొ = ఆకసమునకుఁ బాఱఁగొట్టెను.

తా. శత్రువున కిట్లు చిక్కి రోషావేశ పరిపశుడై కర్ణుఁడు ధైర్యమున వీని సంహరింతునని తలఁచి వాని యవయవముల బాణములచే భేదించి యాకసముగనుక పాఱనడఁచెను.

రామాయణార్థమున, నాసత్వముననియు, భారతార్థమున నాసత్త్వమునని తకార ద్విత్వమును గల్గుటకు; “అనచిచ” యను సూత్రమాధారమగును.

వ. అప్పుడప్పద్మబంధునందనుఁడు.

203

తే. ఈతెఱంగున ఘనదైత్యుఁడేత నొవ్వఁ

బొదువఁబడియునుఁ గ్రమ్ముఁకొన బొదువనీక

చనియె ననిభృతప్రీతితోనొ వినుతిసేయఁ

దన బలము గూడ దనుజుండునొ గనలె మిగుల.

204

రామాయణ. ఈతెఱంగునకొ, ఘనదైత్యుఁడేతకొ = కుంభకర్ణునిచే,

నొవ్వకొ పొదువఁబడియునుకొ = నొచ్చుకట్లు పట్టువడియును, క్రమ్ముకొ, పొదువనీక = పట్టనీయక, అనిభృతప్రీతితోకొ = వ్యక్తమైన ప్రీతితో, వినుతి, చేయకొ, తనబలము, కూడకొ, చనియెకొ, [సుగ్రీవుఁడనుకర్త యధ్యాహార్యము.] దనుజుండు కుంభకర్ణుఁడు, మిగులకొ, కనలెకొ.

తా. సుగ్రీవుఁడు కుంభకర్ణునకుఁ జిక్కియుఁ దప్పి మరలఁ దన్ను బట్టనీక, ప్రీతితోఁ దనబలము స్తుతించుచుండ దానింగలిసెను. కుంభకర్ణుఁడు నెంతయు నలిగెను.

భారత. ఇతెఱంగునకొ, ఘనదైత్యుఁడేతకొ = ఘటోత్కచునిచే, నొవ్వకొ, పొదువఁబడియునుకొ, క్రమ్ముకొ = మరల, పొదువకొ =

జయింప, నీక = నీకే, చనియెన్ = చెల్లెను, అని, భృత = భరింపఁ
బడిన, ప్రీతితోన్, వినుతి, చేయన్, తనబలము, కూడన్ = చేర,
చనియెన్, [కర్ణుడనుకర్త యథాహార్యము.] దనుజుండు = ఘటోత్క
చుండు, మిగులన్, కనలెన్.

తా. ఇట్లు శత్రువునకుంజిక్కి తప్పి మరలవానికిం జిక్కుకుండుట
నీకజెల్లెనని తననేన నతిపఁ గర్ణుండు దానింజేరెను. కావున ఘటోత్క
చుండు మిక్కిలి కోపించెను.

ఉత్సాహ. కనలి యసుర ప్రళయకాలుకరణిఁబేర్చి పగఱ బ
ల్గొనల కుఱికియుఱికి చదియ శ్రీ మోది యాశు భక్షణం
బునమదించు తనకుజడిసి శ్రీ పోటుదొరలు దెరలఁగా
వనజమిత్రు సంతతి నననద్యుఁ జేరె బోరికిన్. 205.

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. కనలి, అసుర. [రామా. కంభకర్ణుండు, భార. ఘటోత్క
చుండు] ప్రళయమునందలి, కాలుకరణిన్, పేర్చి=విజృంభించి, పగఱ =
శాత్రువుల, బల్గొనలకున్, ఉఱికి, ఉఱికి, చదియన్, మోది = కొట్టి
[రామాయణ] ఆశు=శీఘ్రముగా, భక్షణంబునన్=తినుటచే, [భారత] ఆ,
శుభమైన, ఖణంబునన్ = ఉన్నవముచే, మదించునట్టి, తనకున్, జడిసి =
భీతిలి, పోటుదొరలు = రణశూరులు, దొరలఁగాన్, అనవద్యున్, వనజ
మిత్రు సంతతిన్ = [రామా. సూర్యవంశమున జనించినరాముని, భార.
కర్ణుని, పోరికిన్, చేరెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. చేరి యిట్లనియె.

206.

సీ. వినునీపు వాండ్రవీర్రుడను జయించితినని

క్రొవ్వకుమిచట నరక్కొలఁదిఁబోదు

భూరిప్రతాప సింధూర యశశ్చామ
 రాత్యలంకృత కకురబంతదంతి
 కుంభకర్ణుడు రణశ్రూరుండు భీమను
 తుం డాహుత త్వదుర్ద్దండబలుండు
 బలురక్కనుండు పోరఁ శ్రీ బ్రబ్బినాఁ డిట్టి న
 న్నెఱిగి మార్కొను మిప్పు శ్రీ డేబృథురణ

తే. నైభవాలంబ సదనుజ శ్రీ వధవిధి నినుఁ
 గలఁచి యిదె ట్రుంగఁ గదిసితి శ్రీ నిలునిలు మని
 బ్రాహ్మిగనుటకుఁ దగ దాశరథివరేణ్య
 కర్ణకఠినముల్ నీశౌర్యశక్తలు సభల.

207

రామాయణ. దాశరథివరేణ్య = ఓరాముండా, నీవు, వినుము,
 వాండ్రొక, పీండ్రను, జయించితివని = సామాన్యులను జయించితివని,
 క్రొవ్వకుము = గర్వపడకుము, ఇడటొక = నాయెడ, అక్కొలఁదికొ
 పోదు = అట్లుపోవదు, నాయెడ వాండ్రు పీండ్రను జయించినట్లు
 సాగవని భావము; భూరిప్రతాపమనెడి, సింధూరముచేతను, యశస్స
 నెడి, చామరములచేతను, రాత్యలంకృతమైన, కకురబంతదంతి = దిగంతము
 లందలి గజములఁగలవాఁడు, రణముండు, శ్రూరుండు, భీమ = భయం
 కరమైన, సు = శ్రేష్ఠమైన, తుండ = ముఖమున, ఆహుత = వ్రేల్చబడిన,
 త్వత్ = నీయొక్క, ఉద్దండమైన, బలుండు = బలమును గలవాఁడు, బలు
 రక్కనుండు, కుంభకర్ణుండు, ఇటఁ దననామము దానుజెప్పికొనుట యహం
 కృతిమూలకమగును.] పోరకొ, ప్రబ్బినాఁడు = అబ్బినాఁడు, ఇట్టి
 నన్న; ఎఱిగి, మార్కొనుము = ఎదిరింపుము, ఇప్పుడు, ఏకొ, పుణు =
 అధికమైన, రణమును, ఆలంబముగాఁగల, సత్ = లెస్సైన, అనుజ =
 తమ్మునియొక్క, లక్ష్మణునియొక్కయనుట; వధవిధి = చంపునట్టి

కార్యముచే, నినుకొ, కలఁచి = కలఁతపెట్టి, ఇదె, మ్రింగకొ, కదిసితిని, అని=యుద్ధమునందలి, ప్రాణి, కనుటకుకొ, తగకొ, నిలునిలుము, సభలకొ, నీశౌర్యకథలు, కర్ణకఠినముల్=వినఁగూడని వగుచున్నవి.

తా. ఓరామచంద్రా! సామాన్యులనేరినో జయించితిని గర్వింపకుము; నాయొద్ద నట్లు, జయించుట సాఁగదు. దిగంతవ్యాప్త ప్రతాప కీర్తలు గలవాడను, కుంభకర్ణుడనువాడను, నోరనాహుతి గావింపఁబడు నీ బలముగలవాడను, యుద్ధమునకు వచ్చితినిగాన నన్నెఱిగి యెదిరించుము, ఇదె నీతఃస్థునింజంపి నీ మనస్సును గలఁతపఱచి నిన్ను మ్రింగెనను యుద్ధమునందలి ప్రాథతఁగాంచ నిలువుము, నీ కథలు కర్ణపరుషము లగునవి.

భారత. రథివరేణ్య = రథికశ్రేష్ఠుడగు, కర్ణ = ఓకర్ణుడూ, నీవు వినుము, వాండ్రకొ, పిండ్రను, జయించితిని, క్రొవ్వకుము, ఇచటకొ, అక్కొలఁదికొ పోదు = ఆలాగునసాఁగదు, ప్రతాపమనెడి సిందూరము చేతను, యశస్సనెడి చామరములచేతను, అత్యలంకృతమైన, కకుబంతదంతి= దిగ్గజముల, కుంభకర్ణుడను=కుంభస్థలములును జెవులుచుంగలవాడు, రణము నందుఁ, గ్రూరుడు, భీమసుతుండు = భీమునికుమారుడు, ఆహుత = భస్మమైనరచ్చబడిన, త్వత్, ఉద్దండ, బలుడు, బలురక్కసుండు, పోరకొ ప్రబ్బినాడు =యుద్ధమునందు నబ్బినాడు, ఇట్టిన్నుకొ, ఎఱిగి=తెలిసికొని, మార్కొనుము, ఇష్టాడు, ఏకొ, పృథు, రణవైభవముగల, ఆలంబన = ఆలంబననాముడగు, దనుజ=అసురుని, నీ పక్షపువాడగు నాలంబనుడను నసురుని యనుట; వధవిధికొ, నినుకొ, కలఁచి, మ్రింగకొ, ఇదే, కదిసితికొ = ఇదె సమీపించితిని, నిలునిలుము, అని, ప్రాణికుటకుకొ ఆశతగదు = దిట్టతనమంద నీకాశవలదు, పూర్వవలె యుద్ధప్రాణి మము ముందరఁ దగదనుట; నీ శౌర్యకథలు, సభలకొ, కఠినములు=దుర్యోధనుని సభలలోనైన నీశౌర్యకథ లుగ్గడించువా రుండుటచే నటఁ గఠినములు

గావచ్చునుగాని, లేక, సభల నాడికొనుటమాత్రముతోఁ గతినములు గా
నుండవచ్చును గాని, నాయెడ నవి చెల్లవనిభావము.

క. అని చూపఱ కద్భుతముగ

దనుజుఁడు యుద్ధంబుచేసి శ్రీ తచ్చక్తిఁ దుదఁ

దనువు తగు లుడుపుకొనియెం

దనవారలు గలఁగఁబగరదళములు సెలఁగన్.

208

రామాయణ భారతార్థముల సమము.

అర్థము. అని, చూపఱకున్ = చూచువారికి, అద్భుతముకన్, దను
జుఁడు = [రామా. కుంభకర్ణుఁడు, భార. ఘటోత్కచుఁడు] యుద్ధంబు,
చేసి, సుదన్, తచ్చక్తిన్ = [రామా. రామునిబలముచే, భార = కర్ణుని
శక్తిచే] తనవారలు = తనపక్షపువారు, కలఁగన్, పగరదళములు =
శత్రుసేనలు, చెలఁగన్ = సంతసింపఁగా, తనువుతగులుడుపుకొనియెన్ =
ప్రాణము నాసెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

తే. అంత సత్యుగ్రమగుపోరు శ్రీ గొంతజరుగ

నశ్రముఁ డతికాయాభిఖ్యుఁ శ్రీ డఖిలరణక

ళాధికారి గాంభీర్యతోరయధిఘటోద్భ

వుండు ద్రుపద ముఖ్యులఁ బలురపుర వధించె.

209

భారత. అంతన్, అత్యుగ్రమగు పోరు, కొంత, జరుగన్, అశ్ర
ముండు = శ్రమరహితుండు, అతికాయ అభిఖ్యుండు = అత్యంత దేహ
కాంతి గలవాఁడు, అఖిలమగు, రణకళకు, అధికారియగువాఁడు, గాంభీర్య
మునఁ దోయధియగువాఁడు, సమద్రమువంటి గాంభీర్యము గలవాఁడనుట;
ఘటోద్భవుండు = ద్రోణుండు, ద్రుపదముఖ్యులన్ = ద్రుపదుండు మున్నగు,
పలుపురన్, వధించెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

మ. అనివార్యుండతఁడంతటందనయమీరభ్యామృత్యువార్తాప్రవ
ర్తనచేతం గురుమానసార్పిత విషాదగ్లానియయ్యెందను
దను నిర్దుక్తునిఁ జేయుచు నివిశిఖసంఘానాతివేగప్రపం
చన సౌమిత్రి యనేక యుద్ధకృతిశృష్టద్యుమ్నుఁడేపారఁగన్.

అవతారిక. అతికాయ యుద్ధము, మరణమును, ద్రోణనియుద్ధమును
రణమును జంటించికవి వ్రాసెను.

రామాయణ అనివార్యుండు = నివారింపఁగా రానివాఁడు, అతఁ
డు = ఆ యతికాయుండు, అంతట = సర్వత్ర, విశిఖసంఘాన = బాణ
ప్రయోగమునందలి, అతివేగమును, ప్రపంచ = విస్తరింపజేయు, అనే
కములైన, యుద్ధకృతి = యుద్ధకార్యములయందు, దృష్టమైన, ద్యుమ్ను =
సత్త్వముగల, సౌమిత్రి = లక్ష్మణుండు, ఏపారఁగా = విజృంభింపఁగా,
తను = తన్ను, అతికాయుననుట; తనునిర్దుక్తునిఁ చేయుచు =
శరీరమును వీడినవానింగాఁ జేసికొనుచు, తనయొక్క, అమిథ్యా = సత్య
మైన, మృత్యు వార్తాప్రవర్తనచేత = చచ్చెననువార్త వ్యాపింపజేయు
టచే, గురు = తండ్రియైన రావణుని, మానస = మనస్సున, అర్పిత = ఉంచు
బడిన, విషాదమువలని, గ్లాని = వైవర్ణ్యము గలవాఁడు, అయ్యెన్.

తా. అనివార్యుండగు నా యతికాయుండు, సర్వత్ర దనబాణవేగ
మును విస్తరింపజేయు లక్ష్మణుండు విజృంభింప నాతని విజృంభణమునకుఁ
దనప్రాణము లర్పించి, తన తండ్రియగు రావణుని మానసమున గొప్ప
దుఃఖము గల్గించెను.

“ప్రపంచన;” “పచివిస్తారే” అను థాతువులనఁ గల్గెను.

భారత. అనివార్యండు, ఆతఁడు = ఆద్రోణుడు, అంతటా =
 పిమ్మట, తనయ = కుమారుడగు నశ్వత్థామయొక్క, మిథ్యాపుత్యవార్తా
 ప్రవర్తనచేత = అసత్యపుచావుయొక్క వ్యాపనమున, విశిఖముల సంధా
 నముయొక్క, అతివేగమును, ప్రసంచన = విస్తరింపఁజేయుటయందు,
 సౌమిత్రి = లక్ష్మణుడగువాఁడు, బాణసంధాన వేగప్రపంచమున లక్ష్మణ
 ణునివంటి వాడనుట; అనేకములైన, యుద్ధకృతియుద్ధకార్యములుగల,
 ధృష్టద్యుష్నుడు, ఏపారంగా = తనుకొ, తమనిర్భక్తునికొ చేయు
 చుకొ = దేహమునుండి విడువఁబడిన వానింగాఁ జేసికొనుచు, గురు = అధిక
 మగా, మానసమున, అర్పితమగు, విషాదమువలని, స్థానింగల వాడయ్యెనా

తా. ద్రోణుడు దనకుమారుడు మరణించెనను నసత్యవార్తవ్యాపిం
 పఁగా నాదుఃఖమున శరసంధాన వేగమున లక్ష్మణునింబోలు ధృష్టద్యుష్ట
 ముడు విజృంభింపఁగాఁ, దనశరీరము వీడెను.

వ. అంత.

211

సీ. గురుదివ్య బాణచాతూరిని మీఠినవాని

గారాపుఁబట్టి నఖండవిక్ర

మోగ్రు నెంతయును దుర్యోధనుం డనిగెల్పుఁ

దనకొనర్చగఁజాలు ॥ ననిగణించి

యాతీవబలు బహుశ్రాతృనాశకతోర

తరమన్యు దశశూఖుఁ ॥ రివధమున

కత్యాదరతఁ బంచె ॥ నస్త్రనైపుణిఁ జూపె

నతఁడును బ్రతివీరులవగతణర

తే. చేష్టులెరి తద్భ్రహ్మస్త్ర ॥ జృంభణమున

కెదురులేక మూర్ఛన్నానశమదము లడఁగఁ

దత్ప్రతివిధానకుశలాయితప్రయత్న

మున బిరుసు డింప కపు డొప్పె 1 ననిలనుతుండు. 212

రామాయణ. గురు = అధికమైన, దివ్యమైన, బాణచాతురిని, మిత్ర
నవానికొ, అఖండమైన, విక్రమముచే, ఉగ్రుకొ = భయంకర మైనవానిని,
గారాపుబట్టికొ = ప్రియపుత్రుడైన యింద్రజిత్తుని, ఎంతయుకొ, దుర్యో
ధనుండని = శత్రువులచే యుద్ధముచేయ శక్యముగాని వాడని, గెల్పుకొ,
తనకుకొ, ఒనర్పగకొ, చాలునని, గణించి = తలచి, బహుభ్రాతృనాశో
మున, కఠోరతరమగు, మర్యుకొ = కోపముగల వానిని, ఆతీవ్రబలుకొ = తీవ్ర
బలుడగు నాయుంద్రజిత్తుని, దశముఖుండు = రావణుండు, అరివధమునకుకొ,
అత్యాదరతన్, పంచెన్, అతండును = ఆయింద్రజిత్తును, అస్త్రీనైపుణిన్,
చూపెకొ, ప్రతివీరులు = శత్రువులు, తత్ = వానియొక్క, బ్రహ్మాస్త్ర విజృం
భణమునకుకొ, ఎదురులేక, మూర్ఛకొ, మానమును, మదమును, అడగకొ,
ఆపగత = నశించిన, రణ చేస్తులైరి = యుద్ధవ్యాపారము గలవారైరి, తత్ = ఆ
యస్త్రీయునకు, ప్రతివిధానమునందు, కుశల = సమర్థమునై, అచ్యుత =
జిరమైన, ప్రయత్నమునకొ, బిరుసుడింపక = ఉక్కునెడక, అపుడు, అనిల
నుతుండు = హనుమంతుండు, ఒప్పెకొ.

తా. బాణచాతుర్యముగల ప్రియపుత్రుడగు నింద్రజిత్తును దనకు
విజయము సంపాదించియచ్చునని తలచి శత్రువధకై రావణుండంపెను.
ఇంద్రజిత్తుండు బ్రహ్మాస్త్రప్రయోగమున వారలసామ్యులెఱిగిసెను. హను
మంతుండుమాత్రము తత్ప్రతివిధాన మెఱిగివాడగుటచే బిరుసుచెడక
యొప్పెను.

భారత. దివ్యబాణచాతురికొ, గురుకొ = ద్రోణుని, మిత్రనవానికొ,
గారాపుబట్టికొ = ప్రియపుత్రుని, ద్రోణుని పుత్రుడగు నశ్వత్థామ
ననుట; అఖండ విక్రమమున, ఉగ్రుడైనవానిని, ఆతీవ్రబలుకొ అనికొ =

యుద్ధమున, ఎంతయుకొ, తనకుకొ, గెలుపుకొ, ఒనర్పకొకొ, చాలునని గొణించి, బహుభ్రాతృనాకముచే, కఠోరతరమైన మన్యుదశగల, ముఖుఁడు: ముఖ్యుగలవాఁడు, దుర్యోధనుండు, అరివధమునకుకొ, అత్యాదరతకొ పంచెకొ = పంచెను, అతఁడును, ఆశుశ్వత్థామయు, అస్త్ర) వైపుణికొ చూపెకొ, తత్, బ్రహ్మ = బ్రాహ్మణుఁడగు నశ్వత్థామయొక్క, అస్త్ర): నారాయణాస్త్రమొక్క, విజృంభణమునకుకొ, ఎదురులేక, ప్రతిపిరులు మూర్ఖత్ = వ్యాపించెడు, మానమదములు, అడఁగకొ, తత్ = ఆయుస్త్ర)క నకు, ప్రతివిధానమునందు, కుశలుఁడైన, అచ్యుతుని, ప్రయత్నమున, అ గత = విడువఁబడిన, రణచేస్తులైరి, కృష్ణునిమాటలచే నాయుధములం బ వైచి దానికి నమస్కరించిరిని భావము; అపుడు, అనిలసుతుఁడు = భీముఁడు బిరుసుడింపక యొప్పెను, నమస్కరింపవండె ననుట.

తా. దుర్యోధనుఁ డశ్వత్థామ, దనకు జమును గల్గించునని తలం శ్రుతవధమున కాతని సంపెను. అతఁడు నారాయణాస్త్ర)య వైచెన కృష్ణుని యానతిచే భీముఁడు దక్కనవా రాయుధములం బడవై నమస్కరించిరి. భీముఁడుమాత్రము నమస్కరింపక యుండెను.

వ. అంత.

21

ఆ. అతఁడు నకలసైన్య శ్ర వితతిని సౌజవ
నౌషధీసమాన శ్ర యన విహితపు
నఃప్రతిష్ఠగా నోనర్చి వర్ణన కెక్కు
శౌర్య విక్రమనయన చర్యనడపె.

2.

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అతఁడు = [రామా. ఆంజనేయుఁడు, భార. భీముఁడు,] నః మైన, సైన్యము యొక్క, వితతిని = సమాహమును, [రామాయణ.] సః నౌషధీ సమానయన = సంజీవ నౌషధిని దీసికొని వచ్చుటచే, [భారత.]

జీవ సౌమధితో సమాన మనులాగున, విహిత, పునఃప్రతిష్ఠగాఁ = మర
లనిల్పఁబడినదిగా, ఒకని, వర్ణనకైక్కు, శౌర్య విక్రమనయ చర్య = [రామా.]
పరాక్రమము యొక్కయు, సామర్థ్యము యొక్కయు, నీతి యొక్కయు,
చర్య, [భార] శౌర్యయొక్క, కృష్ణనియొక్కయనుట; విక్రమ రహితమైన
నీతి చర్యను,] నడపెను.

తే. అపుడుమనుజేంద్రముఖ్యు లాహరి నుతించి

రసఘనీదు మహత్త్వమేమని పొగడంగ

వచ్చు నారాయణ మహాస్త్ర వైభవమిటు

లఫలముగఁజేసి రిపుల క్రొర వ్వడఁచి తనుచు. 215

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అపుడు, మనుజేంద్రముఖ్యులు = [రామా. రామాదులు, భార.
ధర్మజులు,] అనఘ, నీదు, మహత్త్వము, = గొప్పదనము, ఏమనిపొగడఁ
గవచ్చుకొ, నారాయణ మహాస్త్ర వైభవము = [రామా. ఆశ్చర్యము,
మహాస్త్రముయొక్క వైభవము, ఇటనారాయణ శబ్దమాశ్చర్యనూచకము;
భార. నారాయణాస్త్రము యొక్క వైభవము,] ఇటు, అఫలముగఁ =
ఫలహీనముగా, చేసి, రిపులక్రొవ్వు, అడఁచితి = నశింపఁజేసితివి, అనుచుకొ,
హరికొ = [రామా. ఆయాంజనేయుని, భార. ఆకృష్ణుని,] నుతించిరి.

తాత్పర్యము సుగమము.

లోకమున నాశ్చర్య సూచకముగ సాధారణమగు వాడుకలోనుండు
నారాయణశబ్ద మిటఁగూర్చుట మిక్కిలి చమత్కార కారియగుచున్నది.
చ. అలఘు విపన్నహోర్ణ వముర నట్లు తరించి పునర్మహోద్ధతికొ
వెలిఁగెడువారిఁడద్రజనిర వేగ భయంకరలీలఁ దాకి పెం
పలరఁగఁబోరెవైరిచయమర్కజుఁడందువహించెమిక్కిలి
స్థలిమిఁ బ్రకంపితస్వప్రతనాపరిపాలనకార్యభారమున్.

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అలఘు, విపత్తినెడి, మహార్థవమును. అట్లు, తరించు=దాటి, పునః=మరల, మహోద్ధతి, వెలిగెడువారిక, వైరిచయము, [రామాయణ] తద్రజనిక=ఆరాత్రియందు, వేగక=శీఘ్రముగా, [భారత] తద్రజని=ఆరాత్రి, వేగక=వేగకగానే, భయకర లీలక, తాకి, పెంపు, అలరగక, పోరక=యుద్ధమొనర్చెను, అందుక=ఆయుద్ధమున, అర్కజాడు= [రామ. సుగ్రీవుడు, భార. కర్ణుడు,] మిక్కిలిక, బలిమిక, ప్రకంపితమైన, స్వపుతనాంతన సైన్యముయొక్క, కార్యభారముక, వహించెక.

తాత్పర్యము సుగమము.

మ. రవిపుత్రుండని కిట్టుపూని ప్రతిగర్జద్వీరసంహార క్షప్తి విరాజచ్ఛరభీష్మకుంభజయశోభివ్యాప్తిమితామనుష్యవిభుండుబృంగంత నాప్రబలదోషాచారితోఁబుట్టువు న్భువిగూల్చెన్బనాత్మజుండుబలిమిన్దుశ్శాసనాభిఖ్యునిన్.

రామాయణ. రవిపుత్రుండు=సుగ్రీవుడు; అనిక, ఇట్లు, పూని, ప్రతి...వ్యాప్తిక; ప్రతిగర్జత్=మాటుమలయుచున్న, వీరసంహార=శత్రుసంహారముయొక్క, క్షప్తిక=కార్యముచే, విరాజత్=ప్రకాశించుచున్న, శరములచే, భీష్మ=భయకరుడైన, కుంభుని యొక్కజయముచే, శోభించెడి, వ్యాప్తిక=వ్యాపారముచే, మనుష్యవిభుండు=రాముడు, ఉబ్బగక, మితాక, అంతక, ఆప్రబల దోషాచారి=రాత్రించరుడగు కుంభుని, తోఁబుట్టువుక=సోదరుని, నికుంభుననుట; దుశ్శాసనమైన, అభిఖ్యుక=కాంతిగలవానిని, పవనాత్మజుండు=అంజనేయుడు, బలిమిక, తవిక. కూల్చెక.

తా. సుగ్రీవుఁడట్లు యుద్ధమునకుఁబూని పరాక్రమశాలియగు కుంభుని విజయమున శోభిల్లెను, అంతనతని తమ్ముడగు నికుంభుని హనుమంతుఁడు గూల్చెను.

భారత. రవిపుత్రుండు = కర్ణుఁడు, ఇట్లు, ఆనికీ, పూని, ప్రతిగర్జిత, వీర, సంహార, క్షస్త్రి, విరాజిత, శరములుగ, భీష్ము యొక్కయు, కుంభజుని యొక్కయు, యశః = కీర్తియొక్క, అభివ్యాప్తి, మనుష్య విభుండు = దుర్యోధనుఁడు, ఉబ్బుగఁ, మీఁతఁ, అంతఁ, ఆప్రబలమగు, దోషాచారి = దోషయుక్తములగు నాచారముగల దుర్యోధనుని, తోఁబుట్టువుఁ, దుశ్శాసనా భిఖ్యునిఁ, = దుశ్శాసనుఁడగు పేరుగలవానిని, సవనాత్మజుండు = భీముఁడు, బలిమిఁ, భువిఁ, కూల్చెఁ.

తా. కర్ణుఁడు దుర్యోధనుఁడు సంతసించులాగున భీష్ను ద్రోణులకంటె మీఁతను. భీముఁడు దుర్యోధనుని తోఁబుట్టువగు దుశ్శాసనుని గూల్చెను.

ఇట, 'దోషాచారి' అనునపుడు రామాయణార్థమున, దోషాచారి అని పాకారము యతియగుట వ్యంజన యతియు, భారతార్థమున, దోష+ఆచారిఅని ఆకారము యతియగుట స్వరయతియు నగుచుండుటచే బాదాదిని; మను; వ్యవిభుండుని రెంటికీ సరిపడునట్లు ప్యయను నది ప్రయోగింపంబడెను.

వ. అంత.

218

సీ. ఆహవమహి మకరరాక్షయాతు లనత్పృ

తాప మత్యంతమ్ముందనరంగనలి

సూర్యసంతతి నరవద్యుఁడు సాహసౌ

ధత్యశౌర్యాదిదుర్దాంతవృత్తిఁ

బ్రబలువానిని ధర్మ శ్ర రాజువీడు సారంగఁ
 దటిమె బాణముల నెంతయుఁ గలంచి
 తద్భ్రాతృభంగ మంతయు నప్పు డగసివా
 నవి నిర్జతుండయి శ్ర సరభసమున

ఆ. స్వశ్రిత నికురుంబ శ్ర వనశిఖి మేఘనా

దాభిధానుఁ డాబరలాఘ్యమీఁద

నడచిదుర మొనర్చె శ్ర సభమున నుండి ని

ర్జరులు బెగడ నిగుడు శ్ర సాయకములఁ

219

రామాయణ. ఆహవమహిక్ = యుద్ధభూమియందు, మకరా
 త్కుండ నెడి, యాతు = రాక్షసుని, లసత్, ప్రతాపము, అత్యంతము
 తనరక్ = అతిశయింపఁగా, కనలి, సూర్యసంతతి నరవర్మఁడు =
 సూర్యవంశపురాజు, రాముండనుట; సాహసము, ఔద్ధత్యము, శౌర్యము
 ఆది = మొదలగు, దుర్దాంత = అణచరాని, వృత్తి = వ్యాపారముచే
 ప్రబలువానిని, మకరాక్షుని ననుట; బలములక్, ఎంతయుఁ కలంచి, ధర్మ
 రాజు వీడు = యమలోకమును, చొరంగక్, తటిమెక్, చంపెననుట
 మేఘనాదాభిధానుఁడు = ఇంద్రజిత్తు, తత్ భ్రాతృ భంగమంతయుక్
 మకరాక్షుని మరణమంతయు, అప్పుడు = అరసి, విచారించి, రభసమునక్
 వాన=వానభవనమునుండి, వినిర్జతుండయి, స్వశ్రిత నికురుంబ=దేవతల సము
 హమనెడి, వనమునకు, శిఖి=అగ్నియగుచు, ఆబలాఘ్య మీఁడక్ = సేనా
 పరివృతుండగు నా రామునిమీఁద నడచి, నిర్జరులు=దేవతలు, బెగడక్
 సభమునుండి, నిగుడుచుండు, సాయకములక్, దురమొనర్చెను.

తా. మకరాక్షుండు యుద్ధమునకు రాఁగ రాముఁ డాతనిం జంపెన
 మకరాక్షుని చావు దెలిసి యింద్రజిత్తు యుద్ధమునకు వచ్చి యాకసము

నండి రామునిపై బాణములు వైచుచు దేవతలు భీతిలునట్లు యుద్ధ మొనర్చెను.

భారత. ఆహవ మహిమకర = యుద్ధమునకుఁ బ్రభావము గలుగఁ జేయుచున్న, అక్షయమయిన, అశుల = సాటిలేని, సత్ప్రితాపము, తన రక్త, సూర్యసంతతి నరవర్మండు = కర్ణుడు, సాహస బౌద్ధత్య, శౌర్య, ఆది, దుర్దాంతమైన, వృత్తికొ = ప్రవృత్తిచే, ప్రబలువానిని, ధర్మరాజుకొ, బాణములకొ, ఎంతయుకొ, కలంచి = కలఁత పెట్టి, వీడు చొరంగకొ. తఱిమికొ = మరలఁ దన శిబిరము చొచ్చునట్లు తఱిమెను, వాసవి = అర్జునుడు, తద్భాగ్య భంగము = తన యన్నయొక్క భంగము, అంతయుకొ, అరసి, అప్పుడు సరభసమునకొ, నిర్గతుండయి = యుద్ధమునకు వెడలినవాడయి, స్వక్రిత నికురుంబ = తనయాక్రితుల సమూహమనెడి, వనశిఖి = అడవి నెమ్మిళ్లకు, మేఘనాదయువంబి, అభిధానుడు = పేరుగల వాడగుచు, ఆబలాధ్యు మ్మిందకొ = బలాధ్యుడగు నా కర్ణునిమీఁద, నడచి, నభమునండి, నిర్జరులు, బెగడకొ, నిగుడువట్టి సాయకములకొ, దుర మొనర్చెను.

తా. కర్ణుడు తనబలమున ధర్మజుని నొప్పించి శిబిరమునకుఁ బోవు నట్లు తఱిమెను. అర్జునుఁడిది తెలిసివచ్చి దేవతలు బొగడునట్లు కర్ణునిపైకి వచ్చి బాణములతో యుద్ధ మొనర్చెను.

రామాయణార్థమున న్వః + క్రితయనియు, భారతార్థమున, స్వ + క్రితయనియు రూపమగుట, “ శర్పరే విసర్జనీయః ” అను సూత్రముచే గల్గెను.

వ. ఇట్లు పోరిపోరి.

ఉత్సాహ. వెరవు నేపుఁ జూపెడు ప్రతివీరు విక్రమక్రియా గరిమమును సహింపలేక ౩ కనులను దొఱుగిపోయి తాఁ

దిరిగివచ్చె నీతఁ డింకఁ ॥ దెగువ మిగుల నెరప కె
ట్లరుగుననుచు నహితబలము ॥ లలికి కలఁగఁ జెలఁగుచున్.

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. ఈతఁడు = [రామా. ఈ యింద్రజిత్తు, భార. ఈ యుద్ధ
మఁడు, వెరవుక్ = ఉపాయమును, నీపుక్ = గర్వమును, చూపెడు,
ప్రతిపీఠ = [రామా. రాముని, భార. కర్ణుని,] విక్రమక్రియయొక్క,
[రామా. గరిమక్ = మహిమను, మును = మున్ను, భార. గరిమమును,
సహింపలేక, కనులను, తొఱచిపోయి = దాచి, తాక్, తిరిగి, వచ్చెక్, ఇంకక్,
తెగువ = సాహసము, మిగులక్, నెరపక, ఎట్లరుగును, అనుచుక్, అహి
తబలములు = [రామా. వానర సేనలు, భార. కారవ సేనలు], అలికి = భయ
పడి, కలఁగక్, చెలఁగుచుక్.

తాత్పర్యము సుగమము.

మ. బలదీప్తాశుగ సంతతి ప్రబలిత ॥ స్ఫూర ప్రతాపోదయో
జ్జ్వల సంయద్రభసంబురుద్రుమఖసంఛారక్రియక్ మీఱఁగా
వలఁగించె నృతివీరు నట్టియెడ నానాకీశ సంతానమ
య్యలఘుస్థేముఁడుతత్ప్రతాపశిఖిమాయంజేసియార్చెందగక్

రామాయణ. బలముచే దీప్తుఁ డైన, ఆశుగసంతతి = వాయు
పుత్రుఁడైన హనుమంతుఁడు, ప్రబలిత.....రభసంబు; ప్రబలిత = ప్రబ
లముగాఁ జేయఁబడిన, స్ఫూర = విస్తారమైన, ప్రతాపోదయముచే, ఉజ్జ్వల
మగుచున్న, సంయత్ = యుద్ధమందలి, రభసంబు = ఆటోపము, ఉరు =
అధికమైన, ద్రుమములయొక్క, ఖసంఛార క్రియక్ = ఆకాశమున సంఘ
రించు కార్యముచే, మీఱఁగాక్, అట్టియెడక్, ప్రతివీరుక్ = ఇంద్ర
జిత్తును, నలఁగించెక్, అయ్యలఘుస్థేముఁడు = ఆతి స్థైర్యవంతుఁడ?

నా యింద్రజిత్తు, తత్ = ఆ హనుమంతుని, ప్రతాపశిఖి = ప్రతాపాగ్నిని, మాయక్ చేసి = మాయచే, తగ్గ, ఆర్చెక్ = చల్లార్చెను.

తా. హనుమంతుడు వృక్షముల నాకసమున కెగురవైచుచు నా యింద్రజిత్తును నలగించెను. అతడును మాయాయుద్ధమున నాతని పరాక్రమాన్ని నార్చెను.

“సంయత్” “సంయత్సమిత్యా జిసమిద్భుద్ధ” అమరము.

భారత. బలదీప్తమయిన, ఆశుగ = బాణముల, సంతతి = సమూహముచే, ప్రబలితమైన, స్ఫూరమైన, ప్రతాపోదయముచే, ఉజ్జ్వల = ప్రకాశించుచున్న, సంయత్ = యుద్ధమునందలి, రభసంబు, రుద్రమఖనంచారక్రియక్ = రుద్రునియొక్క దక్షాధ్వర క్రిడను, మీఱఁగాక్ = మించఁగా, ఆట్టియెడక్, ఆనాకీశ సంతానము = ఆ యర్జునుఁడు, ప్రతివీరుక్ = కర్ణుని, నలగించెక్, అయ్యలఘుస్థేయఁడగు కర్ణుఁడును, తత్ = ఆ యర్జునుని, ప్రతాపశిఖిని, మాయనట్లు చేసి, తగ్గ, ఆర్చెను.

తా. ఆర్జునుఁడు తన యాటోపము దక్షాధ్వరమునందలి రుద్రుని విలాసమును అతిక్రమింపఁగాఁ గర్ణుని నలగించెను. కర్ణుఁడు నర్జునుని కౌర్యాన్ని మాపి యార్చెను.

వ. అంత.

223

క. మాననిధి జిహ్వుఁడు సుమి

త్రానందనుఁ డన్నపను పురదంచిత వృత్తిక్

మానసధృతిఁ బెనుపఁగ నరి

పై నడరి శరోగ్రవృష్టిఁ ర బలగించెవడిన్.

224

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. మాననిధి, [రామాయణ.] జిహ్వుఁడు = జయశీలుఁడైన, సుమిత్రానందనుఁడు = లక్ష్మణుఁడు, [భారత.] సుమిత్రులకు, ఆనంద

సుంద్రై న, జిష్టుఁడు = అర్జునుఁడు, అన్నపకపు = [రామా. రామనాశ్చ
భార. ధర్మజనాశ్చ,] ఉదంచిత=ఉప్పచున్న, వృత్తికొ, మానసమందలి
తైర్యమును, పెనుపఁగకొ, పెంచుటకు నన్నపంపుకారణముని భావము;
అరిపైకొ = [రామా, ఇంద్రజిత్తునిపైన, భార. కర్ణునిపైన] శరముల,
ఉగ్రమైన, వృష్టికొ, వడికొ, పఱిగించెకొ,

తాత్పర్యము సుగమము.

క. శరవర్ష మిట్లు గురియుచు

బరఁగు మహాబలజయానుభావస్థైర్య

స్ఫురణాఘ్యనతని నతఁడుకొ

సరభసనారాచవృష్టి శ సంవృతుఁ జేసెన్.

225

రామాయణ భారతార్థములు నమము.

అర్థము. ఇట్లు శరవర్షము, మరియుచుకొ ; పరఁగునట్టి, మహా
బలజయానుకొ = హనుమంతుని వాహనము గాఁగలవానిని, భావము
యొక్క స్థైర్యస్ఫురణముచే, అఘ్యఁడగు వానిని, [భారత.] మహాబలము
గల, జయుయొక్క, ఆను భావ స్ఫురణముచే, అఘ్యఁడగువానిని, అత
నికొ అతఁడుకొ = [రామా. ఆ లక్ష్మణు నింద్రజిత్తు, భార. ఆ యర్జును
నా కర్ణుఁడు,] సరభసనైన, నారాచ = బాణములయొక్క, వృష్టిచే,
సంవృతుకొ = మూయఁబడినవానినిగా, చేసెకొ.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. ఇట్లు దలపడి.

226

ఆ. సరిగఁబోరి రక్కశజపు జోదులిరువురు

గరియుఁగరియుఁ బోలె శ గడిదిలావు

గిరియుగిరియుఁ బోలె శ గెంటనితాల్నియు
హరియుహరియుఁబోలె శ నదలువైదల.

227

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. అక్కజపు జోడులగు, అయ్యుచువురు = [రామా. లక్ష్మణుండు నింద్రజిత్తును, భార. అర్జునుండు. శర్మచును,] కరియుకొ కరియుకొ పోలెకొ = ఏనుఁగు నేనుఁగునుం బోలియు, కడిది = కఠినమైన, లావును, గిరియుకొ గిరియుకొ పోలెకొ, గెంటులై, తాల్నియుకొ = ఓర్పును, హరియుకొ హరియుకొ పోలెకొ = సింహమును సింహమునవలె, అదటు = గర్వము పొదలకొ, సరిగకొ, పోరి.

తాత్పర్యము సుగమము.

సీ. ఒండొరులనరోషహంకృతిఁ గెరలుచుఁ

గెరితుఁపులవానఁ శ గెరిసికురిసి

శరవృష్టిఁ బ్రత్యస్త్రసమితిచే నకుకుచు

నజికి వై నమ్ములు శ వజువిజువి

సాధనవికలత శ సాధించి మించుచు

మించి నెమ్మెనుల శ నొంచి నొంచి

దివ్యాస్త్రములు సాలఁ దెగువమై నేయుచు

నేసి నిష్ఫలమైన శ రేసిరేసి

తే. లలి నొక రొకళ్లకడఁకల శ లక్ష్మణేంద్ర

జిత్తు లాభీలశౌర్యులై శ చిత్రరణము

సలిపి రొకకొంతతడవు వాసవవిదోచ

నాత్మజుల సామ్యవిస్ఫూర్తి శ మావహిల్ల.

228

రామాయణభారతార్థములు సమము.

రామాయణ. [అర్థము.] లక్ష్మణేంద్రజిత్తులు = లక్ష్మణుః డింద్ర జిత్తును, ఆభీలశాయ్యలై = భయంకరశాయ్యలై, వాసవవిరోచనాత్మజుల = ఇంద్రబలులయొక్క, సామ్యవిహ్సార్తి, ఆవహిల్లక్, [భారత] వాసవ విరోచనాత్మజులు = ఇంద్రచూర్య పుత్రులగు నర్జున కర్ణులు, అసామ్య = సాటిలేని, విహ్సార్తి, ఆవహిల్లక్, లక్ష్మణేంద్రజిత్ = లక్ష్మణునితోడను వింద్రజిత్తుతోడను, తుల = సమానమైన, ఆభీలశాయ్యలై, భయంకర పరాక్రమముగలవారలై, ఒండొరులక్, సరోషమగు, హుంకృతిచేక్, కెరలుచుక్ = ఆగ్రహించుచు, కెరలి, తూపులవాస = శరవృక్షము, కురిసి కురిసి, శరవృష్టిక్, ప్రత్యస్త్రీయుయొక్క, సమితిచేక్ = సమూహముచే, వణుకుచుక్, నటికి, పైక్ = ఒకరొకరిపైక్, అయ్యులు, పఱపిపఱపి, పాధసవికలత = ఆయురభంగము, సాధించి, మించుచుక్ = మీఱుచుచు, మంచిని మేనులక్, నొంచి నొంచి, దివ్యాస్త్రీయులు, చాలక్, తెగువమైక్ = సాహసముతో, ఏయునుక్, ఏసి, నిష్ఫలమైవక్ = ఆయుస్త్రీయులు వ్యర్థమైన, రేసిరేసి = విజృంభించి, లలిక్, ఒకరొకళ్లకడఁకలక్ = పరస్పరప్రయత్నముల, ఒకకొంతతడవు, చిత్రమైన రణము, చలిసి.

తాత్పర్యము సుగమము.

“వాసవవిరోచనాత్మజులు” అనునట్లయిన వాసవాత్మజ విరోచనాత్మజులనుటకు, “ద్వంద్వంతే క్రూరమాణం పదంప్రత్యేక మభినంపద్యతే అని ప్రమాణము.

వ. అంత.

229

ఆ. చతురశ్చల్యరచిత శ సారథ్యయోగాధి
గతమదాతిశయనఖండైర్ద్యుః
బ్రతిభటుని వధించెఁ బ్రథితాజివిజయుడు
రాముతమ్ముడు నురరాజు మెచ్చ.

230

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. [రామాయణ.] చతుర..... ఆతిశయ్యుక్ ; చతుర=సమర్థమైన, శల్య = బాణప్రయోగముచే, రచితమైన, సారథియొక్క, ఆయోగ = వియోగమువలని, అధి = మనోవ్యధచే, గతమైన, మదాతిశయ్యుని, [భారత.] చతురుడగు, శల్యునిసారథ్యయోగమువలని, అధిచే, గత, మదాతిశయ్యుని; అఖండధైర్యుని, ప్రతిభటుని = [రామా. ఇంద్రజిత్తును, భార. కర్ణుని,] [రామాయణ.] ప్రధితమైన ఆజివిజయుండు, రాముతమ్ముండు = లక్ష్మణుండు, సురరాజు, మెచ్చుకొ, [భారత.] ప్రధితమైన ఆజిగల, విజయుండు, అర్జునుండు, రాముతమ్ముండు, కృష్ణుండు, సురరాజును మెచ్చుకొ, వధించెకొ.

తాత్పర్యము సుగమము.

సీ. ఆతిదుర్జయుం డైన శ్రీ ప్రతివీరునిట్లు రూ
పణించి యబ్బలుమగం శ్రీ డన్నకడకుం
జని మొక్క నన్ను చేశ్వరుండై త్తి కాగిటం
జేర్చి యానందవిభ్రంభణమునం
బరంగె నామఱునాడు శ్రీ ప్రౌఢిమద్రవిభుండు
ప్రదళితబహువైరి శ్రీ పంక్తిగళుండు
సేనాని యైనను శ్రీ శివుం డైన గేశవుం
డైన నెదిర్చి నాయస్త్రములకుం

తే. బ్రాణములు వెచ్చపెట్టక శ్రీ బ్రదికిపోవ
లేడకట నాకు నరుం డేమిలెక్కయనుచుం
దనకురుబలౌఘరయౌవిధానమహిమ
గడకక బెనుపంగ నతనివై శ్రీ నడచిపోరె.

రామాయణ. అతిదుర్జయుండైన, ప్రతివీరుక్ = ఇంద్రజిత్తును; ఇట్లు, రూపణచి = చంపి, అబ్బలుమగండు = ఆశూరవరేణ్యుడగు లక్ష్మణుండు, అన్నకడకుక్ = రామనొద్దకు, చని, మౌక్తిక్, అన్నరేశ్వరుండు = రాముండు, ఎత్తి, కాంగిటక్, చేర్చి, ఆనందముయొక్క, విజృంభణమునక్, పరంగెక్, ఆమఱునాడు, ప్రాథిమక్ = ప్రాథిమగల, రవిభండు = సూర్యునివంటి కాంతిగలవాడు, ప్రదళితమైన, బహువైరియగు, పంక్తిగళుండు = రావణుండు, నేనానియైనను, కుమారస్వామియైనను, శివుండైనక్, కేశవుండైనను = విష్ణునైనను, ఎదిర్చి, నాయస్త్రీయలకుక్, ప్రాణములు, వెచ్చపెట్టక = వ్యయపఱుపక, మరణింపక యనుట; బ్రదికిపోవంగెక్, లేడు, అకట, నాశక్, నరుండు = మనుష్యుండు, ఏమిలెక్క, అమచుక్, తనకుక్, ఉరు = అతిశయించిన, బలౌఘముయొక్క, రక్షావిధానమహిమ, కడచెక్ = ప్రయత్నమును, పెనుపంగెక్, అతనివైక్ = ఆరామునివై. నడచి, పోరెక్.

తా. లక్ష్మణుండేంద్రజిత్తుంజంపి రామనొద్దకరిగి నమస్కరింప నాతఁ డాతనిం గొంగిలించుకొనెను. మఱునాడు రావణుండు కుమారస్వామియైనను శివుండైనను, విష్ణునైనను నాబాణములకెదిర్చి బ్రదుకఁజాలరన నింక నీమనుష్యుడొక లెక్కలోనివాడాయనుచుఁ దనబలమును రక్షించుకొను ప్రయత్నమున రామునివై గదిసిపోరెను.

భారత. అతి దుర్జయుండైన, ప్రతివీరుక్ = కర్ణుని, ఇట్లు, రూపణచి, అబ్బలుమగండు = పీఠశ్రేష్ఠుడగు నర్జునుండు, అన్నకడకుక్ = ధర్మజుని సమీపమునకు, చని, మౌక్తిక్, అన్నరేశ్వరుండు = ఆధర్మరాజు, ఎత్తి, కాంగిటక్, చేర్చి, ఆనందవిజృంభణమునక్, పరంగెక్, ఆమఱునాడు, ప్రాథిక్ = చిట్టదనముచే, మద్రవిభండు = శల్యుండు, ప్రదళితమైన, బహువైరిపంక్తులయొక్క, గళుండు = కంఠమునుగలవాడై,

సేనానియై = సేనాపతియై, సనుక్, శివుడైనక్, కేశవుడైనక్, ఎదిర్చి = ఎదిరించి, నాయ స్త్రీములకుక్, ప్రాణములు వెచ్చపెట్టక బ్రదికిపోవలేడు = ప్రాణములు పోగొట్టుకొనక బ్రదికిపోవజాలడు, అకట, నామక్, సరుండు = అర్జునుడు, ఏమిలెక్క, అనుచుక్, తన యొక్క, కురుబలౌనుముల రక్షావిధానముయొక్క, మహిమ, కడకక్ = ప్రముత్తమును, పెనుపంగక్, ఆత్మపైక్ = ఆధర్మజుని మీదికి, నడచి, పోరెక్.

తా. అర్జునుడెట్లు కర్ణునింజుపి ధర్మజునొద్దకరిగి నమస్కరింప నాతఁ డతనిని గౌరిలించుకొనెను. మఱునాఁడు శల్యుఁడు శివకేశవులుగూడ నాయ స్త్రీములందఱి బ్రదుకజాలరిక నీయర్జునుడేమి లెక్కయని ధర్మ జునిపైకివెడలి యుద్ధమాచరించెను.

వ. ౨ప్పుడు.

గీ. ఆ నృపతిసైన్యమును గద ౩ నాతిలోలు

భానుజుల సద్భుజాశక్తిఁ బ్రాపుగఁ గొని

యాగె దచ్చల్వ తేజంబు ౩ నతనినొంచె

నని విరూపాక్షుఁ డనఁ బర్వు ౩ నతఁడుమెఱసి.

233

రామాయణ. ఆనృపతి = ఆరాముడు, సైన్యమును, కదన = యుద్ధ మునందు, అతిబోలుక్ = భానుజుక్ = సుగ్రీవుని, లసత్ = ప్రకాశించు, [తన] భుజాశక్తిక్, ప్రాపుగక్ = ఆధారముగా, కొని, తత్ = రావణుని, శల్య = బాణముల, తేజంబుక్, ఆగెక్ = ఓర్చెను, అనిక్, విరూపాక్షుఁడనెక్ పర్వనతఁడు = విరూపాక్షుఁడు, మెఱసి, అతనిక్ = ఆ సుగ్రీవుని, నొంచెక్.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. ఆనృపతి = ధర్మరాజు, సైన్యమును, కదనమునందు, అతి

బోలుభ = మిక్కిలి ప్రీయులైన, అనుజుల = భీమాదుల, సత్ భుజాశక్తిక్,

ప్రాపుగ్, కొని = గ్రహించి, తత్, శబ్యుని, తేజంబుగ్, ఆగగ్, అనిగ్, విరూపాక్షుడు = రుద్రుడనగ్ బర్హునతడు = శబ్యుడు, మెఱసి, అతనిగ్ = ధర్మజుని, నొంచెగ్.

తాత్పర్యము సుగుము.

వ. ఇట్లు నొప్పించిన నిష్ఠలు గురియుకోపంబునం జూపుచీపింప
నా పరమశూరునాలోకించి. 234

ఆ. ఇతడు మామకాజి శ చతురతఁ దెగకపోఁ
డింకననుచు నాత్తులెల్లఁజెలఁగ
మిపులఁ గనుకఁగెరలు శ రవిసూను నందను
భావ మపుడు వింతయై వెలింగె. 235

రామాయణ. ఇతడు = విరూపాక్షుడు, మామక = నాకుసం
బంధించిన, అజితచతురతఁ = యుద్ధచాతుర్యమున, ఇంకగ్, తెగక పోఁడు,
అనుచుగ్, ఆత్తులెల్లగ్ = ఆత్తులగు వానరాదులందఱును, చెలఁగగ్,
మిపులగ్ కినుకన్ తెరలు = మిక్కిలి కోపోద్రిక్తుడగు, రవిసూను
నందుగ్ = సుగ్రీవునందు, అనుభావము, అపుడు, వింతయై, వెలింగెగ్,
తా. విరూపాక్షుడు, నాచేమరణింప కుండఁడని యాత్తులు చెలంగ
మిక్కిలి కోపోద్రిక్తుడగు సుగ్రీవుననుభావము విజృంభించెను.

భారత. ఇతడు = ధర్మరాజు, మామకుగ్ = మామయైన శబ్యునకు,
అజితచతురతఁ, ఇంకగ్, తెగకపోఁడు = నహనము చూపక పోఁడు,
అనుచుగ్, ఆత్తులెల్లగ్, చెలఁగగ్, మిపులగ్, కినుకగ్, తెరలు, రవి
సూనునందను = ధర్మజుని, భావము, అపుడు, వింతయై, వెలింగెగ్.

తా. ఇతడు శబ్యుని యుద్ధచాతుర్యమున సాహసము చూపక
పోవఁడని యాత్తులనఁగా ధర్మజుని భావము విజృంభించెను.

వ. అవ్వీరశాద్దూలంబు పెద్దయుంబ్రాస్తఁ దద్దయు నుద్దీప్త
శౌర్యుండై. 236

క. అని నేసిచేసి యంతట

మనమునఁ గడుఁగెరలి యుద్ధమహిమాతులునిన్

ఘనుఁ బ్రతివీరు విరూపా

క్షునిశక్తిప్రాధిచేతఁ శ్రీ గూల్చి చెలంగెన్.

237

రామాయణ భారతార్థములు నమము.

అర్థము. అని, చేసి, చేసి, అంతటన్, మనమునన్, కడుఁగెరలి = మిక్కిలి విజృంభించి, [రామాయణ.] యుద్ధమహిమచే, అతులునిన్ = సాటిలేనివానిని, [భారత.] యుద్ధమహిమయందు, మాతులునిన్ = మేన మామ యగు శత్రుని, ఘనున్, ప్రతివీరున్, [రామాయణ.] విరూపాక్షునిన్, శక్తి = బలముయొక్క, ప్రాధిచేతన్ [భారత.] విరూపాక్షు శక్తి ప్రాధిచేతన్ = రుద్రుఁడిచ్చిన శక్తియొక్క ప్రాధిచేత, గూల్చి, చెలంగెన్.

తాత్పర్యము సులభము.

క. పరదుస్సహశల్య మహా

దర నాశన మాచరించితమ సైనికులన్

గర మలరించినశౌర్య

స్ఫురితు నతనిఁబొగడి రుబ్బురచున్ హరిముఖ్యుల్. 238

రామాయణ భారతార్థములు నమము.

అర్థము. పరదుస్సహమైన, శల్య మహాదర నాశనము = [రామా. బాణములుగల మహాదరుని నాశమును, [భార.] శత్రుని పరాక్రమము వలని,

దరముయొక్క, భయముయొక్క యనుట ; నాశమును,] అచరించి, తను
సైనికులక, కరము = మిక్కిలి, అలరించిన, శౌర్యముచే, స్ఫురితుక,
అతనిక = [రామా. సుగ్రీవుని, భార. ధర్మజుని,] ఉబ్బుచుక, హా
ముఖ్యుల = [రామా. వానరముఖ్యులు, భార. కృష్ణాదులు] పొగడిరి.

తాత్పర్యము సుగమము.

తే. అంతఁ దద్భ్రాతృ పుత్ర బరలాతిశయము
దనుమహాపార్శ్వ బలనాశరమున నలఁచఁగ
నుడుకుచున్న దుర్యోధను శ నుగ్రమన్యు
దశముఖు నులూక శకునిపాతము గలంచె. 239

రామాయణ. అంతక, తత్ = సుగ్రీవుని, భ్రాతృపుత్రుడఁగ
నఁగదుని, బలాతిశయము, తనుక, రావణుననుట; మహాపార్శ్వబలనా
మున, నలఁచఁగక = బాధింపఁగా, ఉడుకుచున్నట్టి, దుర్యోధనుక :
యుద్ధముచేయ శక్యముగాని, ఉగ్రమైన, మన్యుక, దశముఖుక = రా
ణుని, ఉలూక = గూబలనెడి, శకుని = పక్షుల, పాతము, కలంచెక.

తా. అంగదుఁడు మహాపార్శ్వుని జంపఁగ బాధపడుచుండిన రా
ణుని మానసమును గూబలపాటు కలంచెను.

“ ఉలూక ” “ ఉలూకస్తు వాయసారాతిః ” అమరము.

భారత. అంతక, తత్ = ధర్మజుని, భ్రాతృలయొక్కయు, బ్ర
వింధ్యాదులగుపుత్రులయొక్కయు, బల = ధృష్టద్యుమ్నాది సేనలయొక్క
యు, అతిశయము, మహాపార్శ్వబల = గొప్ప పక్షబలముయొక్క, నా
మునక, తనుక = దుర్యోధనుని, నలఁచఁగక, ఉడుకుచున్న, దుర
ధనుక, ఉగ్రమైన, మన్యుక, దశ = శోపావస్థగల, ముఖుక, ఉబ
కునియొక్కయు, శకునియొక్కయు, పాతము, కలంచెక.

తా. భీమాదులచేతను, ప్రతివింధ్యాదులచేతను, భృష్టద్యుమ్నాదులచేతను దన పక్షబలము నశింప దుఃఖించుచున్న దుర్యోధనుని చిత్తము సులూకునియొక్కయు ; శకునియొక్కయు పాటు మిక్కిలి కలఁత నందించెను.

సీ. ఆ దుష్టవర్తనుఁ యే డప్పటితుదకు ని

జానుజపుత్ర మిత్రతాదులొకఁడు

మిడివ్రాక కలనిలో యే మడియుట యూహించి

వగచుచున్నప్పుడు యే వైరినృపతి

ననుజవిభీషణోదగ్ర విక్రమసహా

యత విజృంభించు మహాప్రతాపుఁ

దలఁపడఁజాల నితాంతధైర్యంబుతో

నరిగె ద్వైపాయనప్రహదమతల్లి

తే. కాగతిని దన్నృపతిబల యే శ్రీకలంగ

నరిగి మునిఁగెఁ దత్కాండచరయంబులోన

మునిఁగి యాఁగెను దనమేను యే మోయకుండ

దానిఁ దిరమైనవాస్తంభ యే ధర్మపటిమ.

240

రామాయణ. ఆ దుష్టవర్తనుఁడు = రావణుఁడు, అప్పటి తుద

తే = కడకు, నిజ ; అనుజ, పుత్ర, మిత్రతాదులు, ఒకఁడు = ఒక్కఁడును, మిడివోక = తప్పిపోవక, కలనిలోన్ = యుద్ధమున, మడియుట, ఊహించి, వగచుచున్, అప్పుడు, వైరినృపతి = రాముని, అనుజ = తమ్ముఁడగు లక్ష్మణుని, విభీషణుని, ఉదగ్రమగు, విక్రమముయొక్క, సహాయ తే = తోడ్పాటున, విజృంభించునట్టి, మహాప్రతాపుఁడగు వానిని, తల పడన్ = ఎదుర్కొన, చాలన్, నితాంత = అధికమగు, ధైర్యంబుతోన్,

అరిగెన్, ద్వైప = ద్వీప సంబంధమగు, అయన=స్థానముగల, ద్వీపసంబంధమగు మార్గము గల యనుట ; ప్రాద మతల్లికా = మేలైన మడుపు యొక్క, గతిని, తత్ నృపతి=ఆ రాముని, బల శ్రీ = సేనలనింగారము, కలంగెన్, అరిగి = వెడలి, తత్ = ఆ రాముని, కాండచయంబులోనెన్ = బాణసమూహములో, మునిగి, దానిన్ = ఆ కాండచయమును, తిరమై, నవ = నూత్నమైన, అస్తంభ = జడత్వవిహీనమగు, ప్రకాశించుచున్న యనుట ; ధర్మ = వింటియొక్క, పటిమచేన్, మేను, మోయకుండన్, ఆరెను = ఓర్చెను. అస్త్రములకుఁ బ్రత్యస్త్రము వేసెనని భావము.

తా. రావణుఁడు తన వారెల్లం బాఱఁగాఁ జింతించి, లక్ష్మణ విభీషణులంగూడి విజృంభించు రాము నెదిరింప నానై న్యమునం దూఱి యాతని బాణ సమూహమున మునిగియు, నా బాణములు దన శరీరమునం బ్రవేశింపని లాగున నస్త్రములకుఁ బ్రత్యస్త్రము వేసెను.

భారత. ఆ దుష్టవర్తనుఁడు = దుర్యోధనుఁడు, అప్పటి తుదకున్ = అంతవఱకును, నిజ, అనుజ = తమ్ములగు దుశ్శాసనాదులును, పుత్రులును, మిత్రాదులు = కర్ణాది హితులును, ఒకఁడు, మిడివోక, కలనిలోన్, మడియుట=చచ్చుట, ఊహించి, వగచుచున్, అప్పుడు, నైరి నృపతిన్ = ధర్మరాజును, అనుజ.....సహాయతన్ ; అనుజ = తమ్ములైన భీమాదుల యొక్క, ఉదగ్ర = అతిశయించిన, విక్రమ = పరాక్రమముయొక్క, సహాయతన్ = సాహాయ్యమున, విజృంభించినట్టి, మహాప్రతాపుని, తలపడన్ చాలని = ఎదురింపజాలని, తాంత = తగ్గిన, ధైర్యంబుతోన్, ద్వైపాయన ప్రాదమతల్లికన్ = ద్వైపాయననామక ప్రాదశ్చేష్ఠమునకు, ఆగతిన్ = ఆవిధమున, ఏకాకియై యనుట ; బలశ్రీ = బలసంపద, కలంగెన్, అరిగెను, అరిగి = అట్లు వెడలి, తత్కాండచయంబులోనెన్ = ఆ మడుపు నీళ్లలో, మునిగి, దానిన్ = ఆ నీళ్లను, తిరమైన, వాస్తంభ

ధర్మపటిమన్ = జలస్తంభన విద్యాపాటవమున, తనమేను = తన శరీరము, మోయకుండన్ = స్పృశింపకుండ, అఁగెను.

తా. దుర్యోధనుఁడు దనవారెల్ల యుద్ధమున మరణించుటచే ననహాయుఁడై ధర్మజు నెదిరింపలేక ద్వైపాయన ప్రాదమున కరిగి యా నీటమునిగి జలస్తంభన విద్యా విశేషమున నా నీరు తన శరీరము స్పృశింపకుండులాగున నుండెను.

“వాస్తంభ వృత్తి” ఇట విపర్య లోపము శ్లేషార్థ సంఘటన కైకవి యంగీకరింపవలసెను. అదియు, “శర్పరే విసర్జనీయః” అను పాణిని సూత్రాధారమున సరియగు.

వ. అట్టి సమయంబున.

241

చ. అయమితభీమశక్తి విహితానుజపాతనుఁడై కృశించుచున్న యహతశోకుఁడమ్మనుజనాథుఁడు భీముమహావిపక్షు నెంతయును విముక్తవిగ్రహు నొనర్చినహోదరవీడకేఁ బ్రతిక్రయయొనరించుటెట్టాయనుభేదమునన్ దురటిల్లెమిక్కిలిన్.

రామాయణ. అ...పాతనుఁడై ; అయమిత = అడ్డువెట్టఁ దగని, భీమమైన; శక్తి = శక్తియనెడి యాయుధముచే, హితమైన, అనుజ = లక్ష్మణుని, పాతనుఁడై = పడుట గలవాఁడై, కృశించుచున్, నయ = నీతిచే, హతమైన, శోకుఁడు, అమ్మనుజనాథుఁడు = రాముఁడు, భీమున్ = భయంకరుని, మహావిపక్షున్ = గొప్పశత్రువును, రావణు ననుట; విముక్తవిగ్రహున్ = వీడఁబడిన యుద్ధము గలవానినిగా, ఒనర్చి, రణభూమినుండి పాఱంద్రోలి యనుట; సహోదర = లక్ష్మణుని; వీడకున్, ఏన్, ప్రతిక్రియ = బదులు, ఒనరించుట, ఎట్టో, అను భేదమునన్ = దుఃఖమున, మిక్కిలిన్, దురటిల్లెన్ = శోకించెను.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. ఆయమిత = అడఁపఁదగని, భీముని, శక్తిచే, విహిత = చేయఁబడిన, అనుజ = దుశ్శాసనాదుల, పాతనుడై, కృశించుచున్న, అహత = ఆణఁగని, శోకుఁడు, అమృతజనాఘఁడు = దుర్యోధనుఁడు, మహావిపత్తుఁ, భీముఁ = భీముని, ఎంతయుఁ, విముక్త = విడువఁబడిన, విగ్రహుఁ = శరీరము గలవానినిగా, ఒనర్చి = చేసి, చంపియనుట; సహోదర పీడకుఁ = సోదర మరణమునకు, ఏఁ, ప్రతిక్రియ, ఒనరించుట, ఎట్టా, అను ఘేదమునఁ, సోదర సంహారకుఁడగు భీముఁ జంపిననే యందులకుఁ బ్రతిక్రియ యగునుగాన నట్టి కార్యమొనర్చు టెట్లొ యనుట; మిక్కిలిఁ, దురటిల్లెఁ.

సీ. అంతలావునఁజేర్చి శ్రీ యనిలజుండు నిజాను

జప్రాణదానంబు శ్రీ సలిపి తనదు

మదిలోన మోదనంపదలు నించుచునుండ

నాన్మపాలుఁ డిటని శ్రీ యాత్మనెంచె

ఘనశౌర్య ధైర్య విఖ్యాతిమిక్కిలి నివ

ర్తిలుచుండఁ బ్రదుకుమందల నగమును

మానుగ వినివారితోనతాదోష న

త్వారూఢిని సమానుఁ శ్రీ డగుచుఁ దెచ్చె

తే. వంశమునకెల్లఁ గీర్త్యభావంబుమిగుల

నీతఁ డీతనితల్లిదా శ్రీ నెట్టివేళ

గనియెనోయని జగతిలోన ననుజనాఘ

మెల్ల నవగుణాధికునిఁ గానెన్నకున్నె ?

243

రామాయణ. అంత, లావునఁ = బలమున, పేర్చి, అనిలజుండు =

హనుమంతుఁడు, నిజ, అనుజ = లక్ష్మణుని, ప్రాణదానంబు, చలిపి = చేసి, మార్చదేర్చి యనుట; తనదు, మదిలోనఁ, మోదనంపదలు = సంలొప

సంపదలు, నించుచుండకొ = నిండించు చుండగా, ఆ నృపాలుడు = రాముడు, ఘనమైన, శౌర్యము యొక్కయు, ధైర్యము యొక్కయు, విఖ్యాతి = ప్రసిద్ధి, మిక్కిలిని = అధికముగా, వర్తిలుచుండకొ, బ్రదుకుమందుల నగమును = సంజీవనౌషధిగల పర్వతమును, మానుగకొ, వినివారిత = మిక్కిలి వారింపబడిన, ఊనతాదోష = న్యూనత్వ దోషముగల, సత్త్వ రూఢిని = బలాతిశయమున, సమానుడగుచుకొ = మాన సహితుడగుచు, తెచ్చెకొ, వంశమునకెల్లకొ = ఈతని వంశమునకంతయు, కీర్త్య = పొగడదగిన, భావంబునకొ, ఈతనికొ = ఈ హనుమంతుని, తల్లి = అంజనాదేవి, తాకొ, ఎట్టివేళకొ, కనియెనో, అని, జగతిలోనను, లోకమున, జనాను మెల్లకొ, నవ = మనోజ్ఞమయిన, గుణములయందు, అధికునిగాకొ, ఎన్నకున్నె = తలంపకుండునా, ఇట్లని, ఆత్మకొ, ఎంచెకొ, తలంచెను.

తా. హనుమంతుడు లక్ష్మణుని మార్చడేర్ప సంజీవనౌషధిగల పర్వతముం దెచ్చెను. ఇతరజనులు “ఈతనితల్లి ఎట్టివేళ నీతనింగనెనో యని గుణాధికునిగా నెన్నుకుండునే” యని తలంచెను.

భారత. అంతలావునకొ, పేర్చి, అనిలజుండు = భీముడు, నిజ, అనుజ = దుశ్శాసనాదుల, ప్రాణ, దానంబు = ఖండనము, చలిపి, తనదు, మదిలోకొ, అమోద సంపదలు = దుఃఖాతిశయములు, నించుచుకొ, ఉండకొ, ఆ నృపాలుడు = ఆ ధుర్యోధనుడు, ఘనమగు, శౌర్య ధైర్యముల, విఖ్యాతి, మిక్కిలి, నివర్తిలుచుండకొ = నివర్తింపగా, బ్రదుకునట్టి, మందులకొ = నిర్భాగ్యులను, నగకొ = నవ్వగా, మును = మున్ను, విని, వారితోన, తాకొ, దోషసత్త్వ రూఢిని = బలిమియొక్క ప్రసిద్ధిచే, సమానుడగుచుకొ, ఇతడు, ధుర్యోధనుడు, కీర్త్యభావంబు, వంశమునకెల్లకొ, తెచ్చెకొ, తానొక్కడు చెడుట వొకవంశమునెల్ల నవకీర్తిచే ముంచెనని భావము; ఈతనికొ, తల్లి = గాంధారి, ఎట్టివేళకొ, కనియెనో, అని, జగతిలోకొ,

నసుక్ = చన్ను, జనానుమెల్లక్, అవగుణాధిపనిగాక్, ఎన్నకున్నె, ఇట్లని యాత్మనెంచెక్.

తా. భీముడు దన తమ్ములంజంపి తనకు దుఃఖము గల్గింపగా, దుర్యోధనుడు, లోకులు, 'దుర్బుద్ధినిం దన సోదరులతో సమానుడై పంశమున కపక్షి ర్తిచెచ్చిన యాతని నీతనితల్లి యెట్టివేళం గనెనో' యని దూషింతురని తలచెను.

“మంద.” మూఢాల్పపటు నిర్భాగ్యమందాః” అమరము.

ఉ. ఎంతయు నిబ్బరంబయినరయీహనుమద్బలయుక్తి జేసియే
బంతముమీఱఁ ఘోరపరిరపంథులఁద్రుంచుటయెప్పుడింక నా
ర్జితమనొకో సమీరసుతురచేతకు నీడుగఁజేసి మేలు దు
స్సావృత్తుఁడుగాఁడితండనుయరశస్సురణంబుజగంబులోపలక్.

రామాయణ. ఎంతయుక్, నిబ్బరంబయిన, రయీహనుమత్ = ఈ హనుమంతుని, బలముయొక్క, యుక్తిక్ చేసి = కూడికచే, ఏక్, పంశము, మీఱక్, ఘోర = కూరులైన, పరిపంథులక్ = శత్రువులను, త్రుంచుట, ఈ హనుమంతుని బలముతో దాటున నే నీ శత్రువులం ద్రుంచితి నని భావము; [ఇది భావప్రయోగము.] సమీరసుతు = హనుమంతుని, చేతకుక్ = కార్యమునకు, ఈడుగక్ = సమానముగా, మేలు, చేసి, ఇతండు, దుస్సావృత్తుఁడు = దుష్టమనస్కుఁడు, కాఁడు, అను, యశస్సుయొక్క, స్ఫురణంబు, జగంబులోపలక్, ఇంకక్, ఎప్పుడు, ఆర్జితమనొకో.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. ఎంతయుక్, నిబ్బరంబయిన, ఈ హను = కోరికచే; మన్, బలయుక్తిక్ చేసి, ఏక్ = నేను, పంశము, మీఱక్, ఘోరపరిపంథులక్ = త్రుంచుట = చంపుట, ఎప్పుడు, సమీరసుతు = భీముని, చేతకుక్, ఈడు

గఁ, చేసి, మేలు, ఇతండు = ఈ దుర్యోధనుఁడు, దుస్సాన్వితుఁడు, కాఁడు, అను, యశస్సుస్థిరణంబు = కీర్త్యతిశయము, జగంబు లోపలకొ, ఇంకకొ, ఎప్పుడు ఆర్జునునితో.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. అని తలపోయుచు రిపుజయ ప్రయతమాన మానసుండ య్యెనంత.

245

సీ. చలపట్టి తనుఁజంప శ సముచితోపాయ ప
 ద్ధతి వెదకుచుఁ గని శ ధర్మరాజు
 వెడలఁద్రోయఁగ నొండు శ వెరవులు చాలించి
 తనవారి నిర్దమోదధతి పగఱకు
 వెరఁగొనర్పఁగ లంకఁవిడిచి బెట్టిదవు బీ
 రమ్మనఁ బఱతెంచి శ రాజరాజు
 సయిదోడు సూడు బం శటయి మదనుజఘాతి
 నినుమున్ను దెగటార్తు శ నని నరవరు

తే. భీముఁ దాఁకె నపూర్వసం శ భృత రణరస
 భారులై యొండొరులఁదాఁక శ వారు గదల
 విరుసునెరప మండలగతిఁ శ దిరుగఁ గదుమ
 నారదున కబ్బె వేర్వేఱు శనయనతుష్టి.

246

రామాయణ. చలపట్టి = మత్సరించి, తనుకొ, చంపకొ, సముచిత మైన, ఉపాయముయొక్క, పద్ధతికొ, వెదకుచుకొ, ధర్మరాజు = యముఁ డు, వెడలకొ, త్రోయఁగకొ = ఇల్లు వెడలఁ ద్రోయఁగ, ఒండు, వెరవులు = ఉపాయములు, చాలించి, తనవారియొక్క, నిర్దమోదధతి, పగఱకుకొ, శత్రువులకు, వెరఁగొనర్పఁగకొ = ఆశ్చర్యము నొనర్పఁగా, లంకకొ, విడిచి,

జెట్టిదవు=భీకరమైన, బీరంబునకొ = పౌరుషముచే, రాజరాజు=కుబేరుని, నయిదోడు=తమ్ముడగు రావణుడు, పఱతెంచి, నూడుబంటయి = విరోధము దీర్చుకొనువాడయి, మత్, అనుజ ఘాతికొ = తమ్ముడైన కుంభ కర్ణునిం జంపినవానిని, నినుకొ, మున్ను, తెగటార్చుకొ = సంహరించెదను, ఆని, భీముకొ = భయకరుడైన, నరపరుకొ = రాముని, తాకకొ, అపూర్వసంభృత = మున్నెన్నడును లేనట్లు చక్కగా భరింపఁబడిన, రణము నందలి, రసభారము గలవారై, ఒండొరులకొ తాకకొ = పరస్పరము తాకకగా, వారు = ఆ రామరావణులు, కదలకొ, బిరుసు = క్రూర్యము, నెరపకొ, మండలగతిచే, తిరుగకొ, కదమకొ = వీరగనోత్తరగా, నారదునకుకొ, వేరేవొకొ, నయనతుష్టి = కనులపండువు, అబ్బెకొ.

తా. యముడు పట్టి త్రోసుకగా, రావణుడు లంక వెడలి పౌరుషముతోఁ బగదీర్చుకొననెంచి, నాతమ్మునిం జంపిన నిన్నుమున్ను జంపెదనని రాముం దాకెను. ఇట్లు వారు పరస్పరము యుద్ధ మొనర్చు చుండ నారదుని రెండు కన్నులకును వింపయ్యెను.

భారత. చలపట్టి, తనుకొ = దుర్యోధనుని, చంపకొ, సముచిత = తగిన, ఉపాయముయొక్క, పద్ధతి, వెదకుచుకొ, కని, ధర్మరాజు = ధర్మజుడు, వెడలఁ ద్రోయఁగకొ, నిందా వాక్యము లాడి వెలికి వచ్చు నట్లొనర్పఁగానని భావము; ఒండు వెరపులు చాలించి=నీటిలో దాగుట మున్నగు నట్టిప్రాణరక్షకములగు నితరోపాయములు చాలించి, తనయొక్క, వారి = నీటినుండి, నిర్దమోద్ధతి; పగఱకుకొ, వెరఁగొనర్పకొ, ప్రాణరక్షణముగూడ ముఖ్యముగాఁ దలఁపక వెలికి వచ్చుట శత్రువుల కెంతయు నాశ్చర్యకరమయ్యెనని భావము; కలంకవిడిచి = కలఁతపిడి, జెట్టిదమైన, బీరమ్మునకొ, పఱతెంచి, రాజరాజు = దుర్యోధనుడు, నయిదోడునూడు బంటయి = సోదరుల పగదీర్చుకొనువాడై, సోదరులం.

జంపిన పగదీర్చుకొనువాడయిన భావము ; మత్, అనుజఘాతిక = తమ్ముడైన దుశ్శాసనుని జంపిన, నిమిత్తము, మున్ను, తెగటార్తునని, నరవరుకొ, భీముకొ = భీమనేనుని, తాకెకొ, వారు = ఆ భీమ దుర్యోధనులు, అపూర్వ సంభ్రుతరణ రసభార్యలై, ఒండొరులకొ, తాకెకొ, గదలకొ, బిరుసు, నెరపకొ, మండలగతికొ, తిరుగకొ, గదుమకొ ; నారదునకుకొ, వెర్వేటకొ, నయన తుప్తి, అబ్బెకొ = కనుల పండువు గల్గెను.

తా. ఈసుపూనిన ధర్మరాజు వైష్ణవాయన ప్రాదమున దానియుండు దుర్యోధనునిం బెక్కు నిందోక్తులం జాతరోషం గావించి మడుపునుండి వెలికి రావింప నాతడు నింక గత్యంతరము లేమి సాహసమునవచ్చి తన సోదర వధవలని పగదీర్చుకొనఁ దలంచి భీముందాకెను. ఇట్లు వారి పరస్పరయుద్ధక్రమము నారదుని నేత్రములు రెంటికిని విందయ్యెను.

గీ. పాసఁగ నేడుగదా రణభుక్తిదొరకె
నాకుఁ గనుదనియఁగ నని శ నారదుండు
నమ్మదముచెందఁ దిరమైననీయమ్ములపన
నొండొరుల మించిపోరి రతయ్యోధ వరులు.

247

రామాయణ భారతార్థములు సమము.

అర్థము. పాసఁగకొ, నారదుండు, [రామాయణ.] నేడు గదా = ఈ దినము కదా, నాకుకొ, కనుదనియకొ = కన్నులు తృప్తిపడులాగునఁ రణభుక్తి = యుద్ధభోజనము, [భారత.] నేడు గదా రణభుక్తి = గదాయుద్ధానుభవము, కను దనియఁగకొ, దొరకెకొ, అని, నమ్మదముకొ = సంతోషమును, చెందకొ, [రామాయణ.] తిరమైన = స్థిరమైన, అమ్ములపనకొ = బాణకాశలముచే, [భారత.] తిరమై, నయమ్ములపనకొ = నేర్పుపనస, ఒండొరులకొ, మించి = మీటి, అయ్యోధవరులు, పోరిరి.

ప. ఇట్లుగడంగి మహాయుద్ధంబు సేయునంత.

248

ఉ. అంచితనై పుణింబరంగునంబక ఘోరతరప్రయుక్తిచే
మించుగ దానప్రాధ్ధతి సమృద్ధి గనంబడుచుండఁబోరుసాఁ
గించుచునుండ మానగుణ కీర్తి తురాజులతేనిఁజూచి శం
కించిరినమ్మరాదుమనగెల్పునుచు హరిముఖ్యులెంతయుఁ.

రామాయణ. అంచిత నైపుణిక్ = ఒప్పచున్న కాశలముచే,
పరంగు, అంబక = బాణములయొక్క, ఘోరతరమైన, ప్రయుక్తిచేక్ =
ప్రయోగించుటవలన, దానవ = రావణుని, ఉద్ధతి యొక్క, సమృద్ధి,
మించుగ = అతిశయించినదిగా, కనంబడుచుండఁ, (ఈలాగున)
పోరు, సాగించుచునుండఁ, మానగుణముచే, కీర్తితుక్ = పొగడఁబడు
రాజులతేనిక్ = రాముని, చూచి, హరిముఖ్యులు = వానరశ్రేష్ఠులు, మన
గెల్పు = మనఃపక్షమనందలి గెల్పు, ఎంతయుక్, నమ్మరాదనుచుక్,
శంకించిరి.

తా. యుద్ధమున రావణునుద్ధతి యతిశయించుటచే వానరులు
మనకు జయము గల్గుట సంశయమని శంకించిరి.

భారత. అంచిత నైపుణిక్, పరంగు, అంబక = సేత్రములకు, ఘోర
తరమైన, ప్రయుక్తిచేక్ = వ్యాపారమువలన, మించునట్టి, గదల
యొక్క, నవమైన, ఉద్ధతియొక్క, సమృద్ధి, కనంబడుచుండఁ = కానఁ
బడులాగున, పోరు, సాగించుచునుండఁ, మానగుణ కీర్తితుక్, రాజుల
తేనిక్ = దుర్యోధనుని, చూచి = హరిముఖ్యులు = కృష్ణుఁడు మున్నగు
వారు, మనగెల్పు, ఎంతయుక్, నమ్మరాదనుచుక్, శంకించిరి.

తా. దుర్యోధనుని గదా యుద్ధకాశలము మించుటచే గృష్ణుఁడులు
మనకీక జయము సంశయమని శంకించిరి.

వ. తదనంతరంబ.

250

క. చేవచెదరి భీమాశుగ

దావహతి కృతోరుభంగతాపజ్వలితుం

డై విమతుడడగ; జయమున

వై వస్వతసంతతి నృపవర్యుడు మించెన్.

251

రామాయణ. చేవ = పస, చెదరి, భీమ = భయంకరమైన, అశుగ = బాణమనెడి, దావ = కార్చిచ్చుయొక్క, హతి = కాల్పుటచే, కృత = చేయబడిన, ఊరు = గొప్పదగు, భంగ = అపజయము వలని, తాపముచే జ్వలితుండై, రాముని బాణములం దన కపజయము గల్గుటచే నెంతయు, దాపముగలవాడై యని భావము; విమతుడు = రావణుడు, అడగన్ = డీల్పడ, వైవస్వత సంతతినృప వర్యుడు = సూర్యవంశపు రాజైన రాముడు, జయమునన్, మించెన్.

తా. రామబాణ హతిని రావణుడడగ రాముడు గెలుపున మించెను.

భారత. చేవ = ఉక్కు, చెదరి = చెడి, భీమ = భీమునియొక్క, అశుగదా అవహతి = తీవ్రమైన గదయొక్క మొత్తుటచే, కృత, ఊరు భంగతా = తొడుయొక్క విఱుగుటగలవాడగుట యనెడి, ఆపత్ = ఆపదచే, జ్వలితుండై, విమతుడు = దుర్యోధనుడు. అడగన్, వైవస్వత సంతతి నృపవర్యుడు = యముని పుత్రుడగు ధర్మరాజు, జయమునన్, మించెన్.

తా. భీముని గదాహతిచే దుర్యోధనుడు తొడలు విఱిగి యడగఁ గా ధర్మరాజుడు జయమున మించెను.

ఇట్ల రామాయణార్థమున, 'దావహతి' యను నెడలగల దకారమునకును, 'తాపజ్వలిత', యను నెడల గల తకారమునకును వ్యంజన యతిచెల్లు

నట్లును; భారతార్థమున, 'గ, దావహతి' అను నెడల గదా+అవహతి యని యగుటచే నిచ్చట 'అకారమునకును' 'ఊరుభంగతా, ఆపత్, జ్వలిత' అను నెడఁగల ఆకారమునకును స్వరయతి చెల్లునట్లును, యతిస్థానమున, "భంగ+తాప; భంగతా + ఆపత్" అని విఱుఁగునట్లుం గూర్చి స్వరవ్యంజన యతులు రెంటికిం దగునట్లు చమత్కారముగాఁ గవిరచించెను.

"ఆపత్+జ్వలిత" యను నప్పుడు, "ఆపజ్వలిత" యని జకార ద్విత్వ 'మననిచిచ' యను విభాషాసూత్రమునం గల్గుచున్నది.

గీ. భీష్మ గురుకర్ణ శల్య రణోష్ణ నమర
ఘోరమగు యుద్ధమతనితోశ్వైరి సలుప
ననుపమ ప్రౌఢిమం బదిరదినములైదు
రెండునొండు విఘ్నంబు లేకుండజరిగె.

252

రామాయణ. భీష్మ = భయంకరమైన, గురు = అధికమైన, కర్ణ శల్య = చెవులకు ముఱుకులవలె నుండు, రణ = ధ్వనియొక్క, ఊష్ణ = ఉగ్రతచే, అమరఘోరమగు=దేవతలకుం గూడ భయంకరమగు, యుద్ధము, అతనితో = రామునితో, వైరి = రావణుండు, చలుపక, అనుపమ = సాటిలేని, ప్రౌఢిమంబు = ప్రౌఢిగల, అది = ఆ యుద్ధము, ఐదురెండు దినములు = ఏడుదినములు, ఒండు = ఇతరమైన, విఘ్నంబు, లేకుండక, జరిగె.

తా. కర్ణకఠోరమగు ధ్వనితో దేవతలకుం గూడ భయంకర మగు యుద్ధము రామరావణుల కేడు దినములు జరిగెను.

భారత. భీష్మనియొక్కయు, గురు = ద్రోణనియొక్కయు, కర్ణనియొక్కయు, శల్యని యొక్కయు, రణ = యుద్ధమందలి, ఊష్ణ = ప్రతాపమున, అమరక, ఘోరమగు, యుద్ధము, అతనితో = భీమునితో, వైరి=దుర్యోధనుండు, అనుపమమగు, ప్రౌఢిమక, చలుపక=జర

పఁగా, పది, ఐదు, రెండు, ఒండు = ఒకటియు దినములు, క్రమముగ భీష్మాదుల యుద్ధము పదు నెనిమిది దినములును ఒకవిఘ్నంబు లేక, జరిగె.

తా. భీష్మనితోఁ బదిదినములును, ద్రోణునితో నైదు దినములును, గర్జునితో రెండు దినములును, శల్యునితో నొక్క దినమును బాండవులకుఁ బోరు జరిగెను.

వ. అంత.

253

గీ. దిగ్విధూజాల ధమ్నిల్ల ర ధృతవిశుద్ధ
కీర్తి గురుసూనుఁడారాజు శ కృత్స్నబలని
వేశమారాత్రి చరగోత్రవిభునిలీలఁ
గలఁచె స్వాపహృతోరు వి శక్రమతఁగుండ.

254

అవతారిక. రాముఁడు రావణుని గలఁచెననునట్టియు, సశ్వత్థామ పాండవబలముం గలఁచెననునట్టియు నర్థముల జంటించి కవి పలుకుచున్నాఁడు.

రామాయణ. దిగ్విధూజాల = దిక్కులనెడిస్త్రీల సమూహము యొక్క, ధమ్నిల్ల = కొప్పులయందు, ధృతమైన, విశుద్ధ, కీర్తి = కీర్తియనెడి, గురు = గొప్పదగు, సూనుఁడు = పుష్పము గలవాఁడు, ఆరాజు = రాముఁడు, కృత్స్న = సమస్తమైన, బలమునకు, నివేశము = స్థానమగు వాఁడై, ఆరాత్రి చరగోత్రవిభుని = ఆ రాక్షస వంశ శ్రేష్ఠుఁడగు రావణుని, స్వ = తనచే, అసహృతమైన, ఉరు = గొప్పదైన, విక్రమతఁ = పరాక్రమము గల్గుటచే, మందఁ, లీలఁ, కలఁచె.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. దిగ్విధువుల, జాల = సమూహముల, ధమ్నిల్లమున, ధృతమైన, విశుద్ధ, కీర్తి = కీర్తినిగలవాఁడు, గురుసూనుఁడు = అశ్వత్థామ, ఆరాజు =

ధర్మజుని, కృతస్మిమైన, బలనివేశము = స్కంధావారమును, ఆరాత్రి =
దుర్యోధనుఁడు పడినరాత్రి, చర = సంచరించెడి, గోత్రవిభుని = హిమవం
తుని, లీల = రీతిని, స్వాప = నిద్రచే, హృతమైన, ఉరు, విక్రమతఁ,
కుందఁ, కలఁచెఁ.

తాత్పర్యము సుగమము.

సీ. ఆలఘు దోఃప్రాధి మారతుల కృతవర్మ సా
హాయ్యకంబున నభేరద్యాత్ముడగుచు
నప్పడావీర యోధాగ్రణియుగంపు
భల్లవర్షంబుల ర బలిమినమర
శత్రుమస్తకములనసంఖ్యంబులై ధరఁ
గుంపులు వడుచుండఁగొట్టికొట్టి
యంతట నత్యమోహాస్త్ర ప్రయోగుండై
యూర్జితబలు నుత్తరమోజు గృష్ణ

గీ. తనుభవుల నద్వరోదయంబున వెలిఁగెడు
సంగరకృతి ధృష్టద్యుమ్నుశాత్రవాను
పుథుఘణిశిఖండిఁ దెగటార్చిరభీమవిజయ
దీప్తమహిమచేతను దీర్ణ ర తేజఁడయ్యె.

25

అవతారిక. రాముఁడు రావణుని సంహరించు కథా భాగము;
నశ్వత్థామ ప్రతివింధ్యాదులఁ జంపు కథా భాగమునం జరిగిం
బడియెను.

రామాయణ. ఆలఘు = తగ్గని, దోఃప్రాధిమ = బాహువీ!
మున, అతుల = సాటిలేనట్లు, కృత = చేయఁబడిన, వర్మసాహాయ
కంబునఁ = కవచముయొక్క సహాయముచే, అభేద్యాత్ముడగుచుఁ
భేదింపరాని యాత్మగలవాడగుచు, అప్పుడు, అవీర యోధాగ్రణి

రాముడు, ఉగ్రంపుభల్ల వన్నముల బలిమి = కూరబాణ వన్నబలముచే,
 అమరశత్రు = రావణుని, మస్తకములు = శిరములు, అసంఖ్యంబులై =
 లెక్కలేనివై, ధరక, గుంపులు పడుచుండక, కొట్టికొట్టి, రాముడు తెగఁ
 గొట్టినకొలది మరల మొలుచుచుండ బడిన శిర్షములిట్లసంఖ్యాకములయ్యెన్.
 నని భావము; అంతటక, అత్యమోఘాస్త్ర ప్రయోగుండై = మిగులనమోఘ
 మగు నస్త్ర ప్రయోగము గలవాడై, బ్రహ్మశిరోనామకాస్త్ర ప్రయోగ
 ముగలవాడై యునుట; ఉజ్జిత = స్థిరమగు, బలుక, ఉత్తమమగు,
 ఓజా = తేజస్సుగలవాని, కృష్ణతనుక = నల్లనిశరీరము గలవానిని,
 భవు = శివుని, లసత్ = ప్రకాశించు, వరముయొక్క, ఉదయంబునక,
 వెలిగెడు, సంగరకృతి = యుద్ధకార్యమునందు, ధృష్టమైన, ద్యుముఖ =
 శౌర్యముగలవానిని, శాత్రువులయొక్క, అగు = ప్రాణములనెడి, పృథు
 ఫణి = గొప్పపామునకు, శిఖండి = నెమలియగువానిని, రావణుని; శత్రు
 ప్రాణహరునటు; తెగటార్చి = చంపి, భీమ = గొప్పదగు, విజయముచే,
 దీప్తమైన, మహిమచేతక, ఉదీర్ఘ = ప్రసిద్ధమైన, తేజాడయ్యెక.

తా. రాముడు బాణవర్షములచే రావణుని శిరములు ఖండించు
 కొలది మరల మొలుచుచుండ బ్రహ్మశిరోనామ కాస్త్రముచే బలవంతుఁ
 డగు నా రావణుని సంహరించి మిక్కిలి తేజశ్శాలి యయ్యెను.

“కృష్ణతనుక” ఇందులకు “మావరాశి ప్రతీకాశం” మృదు రామా
 యణ వాక్యము ప్రమాణము. “పృథుఫణి శిఖండిదెగటార్చి-భీమవిజయ”
 ఇట ఋత్వ సంబంధ వలెయగును. పెద్దనయు, “ఇచ్చి యిష్టాన్న సంతృప్తు
 లుగాఁ జేయు” నని ప్రయోగించెను.

భారత. అలఘు, దోఃప్రేధి = బాహుబలముగల, మాతుల కృత్
 వర్ణుల, సాహాయ్యకంబునక = తోడ్పాటుచే, అభేద్యాత్ముడగుచుక,
 అప్పడు, ఆవీరయోధాగ్రణి = అశ్వత్థామ, ఉగ్రంపు భల్ల వర్షంబులు.

బలిమిక్, అమరక్ = ఒప్పగా, శత్రువుల, మస్తకములు, అనంఖ్యం
 ములై, ధరక్, గుంపులు పడుమండక్, కొట్టికొట్టి, అంతటక్, అత్యమో
 ఘమగు, అస్త్రప్రయోగుడై = అస్త్రములం బ్రయోగించువాడయి,
 ఉష్ణై తమైన, బలుక్ = బలముగల, ఉత్తమోజుని, కృష్ణ = ద్రౌపది
 యొక్క, తమభవులక్ = కృమారులగు ప్రతివింధ్యులను, సద్వరోద
 యంబువలనక్, వేరెగెడు, సంగరమున, కృతిక్ = చతురుని, ధృష్టమ్య
 మ్నై, శాత్రువుల యశువులకు, పృథుఫణిక్, శిఖండిక్, తెగటార్చి,
 భీమవిజయ = భీముని యొక్కయు, సర్వసుని యొక్కయు, దీప్తమైన,
 మహిమచేతను, దీర్ఘ = పొడవైన త్రుడైన, లేజుడయ్యెక్.

తా. కృప కృతవస్థల సహాయముగల యశ్వత్థామ శత్రువుల
 మస్తకముల రెక్కలేనట్లు బాణసర్వమున బడఁ గొట్టి, యుత్తమోజునెం,
 బ్రతివింధ్యులం, ధృష్టమ్యముని, శిఖండినిం జంపి, తుదకు భీమాద్వ
 ముల బాహుబల మహిమను గతలేజు డయ్యెను.

ఇట “గృష్ణ తమభవుల” ననుట సాధ్య సమాసమగుచున్నది.

256

మ. అంత.

సీ. క్రీడాపరుడైన శ్రీవరుండిటులయై
 త్రప్రక్రియనురవిజయప్రశక్తి
 నిర్వహించుచు శత్రునిరూపనము నల్పి
 సాంపుమైఁ దనకును శ శుభపదవిక
 లంకాధి రాజ్యవిరూప పట్టాభిషే
 కము స్వపురస్కారార్జితముగ నడవ
 వనుధనప్పుడు దానరవ ప్రభుత్వవిశేష
 పృథుతర దీప్తివిభీషణుండు

గీ. తేజరిల్లెధర్మరాజితరక్షమా

పాలదుర్లభతరభాగ్యలక్ష్మి

నేడు గాఢలింఛెనెఱయ నన్నతూర్వ

సుకృత మద్భుతమనిరనుజనులలర.

257

అవతారిక. విభీషణ ధర్మపట్టాభిషేక సందర్భములు జంటించి కవి
యాడుచున్నాడు.

రామాయణ. క్రీడాపరుడైన, శ్రీవరుండు = లీలామానవ

విగ్రహుడైన విష్ణుండగు నారాముండు, ఇట్లు, తాత్రప్రక్రియను = తత్ర
యసంబంధ వర్తనచే, యుద్ధవ్యాపారమున ననుట; విజయ ప్రశక్తి =
విజయమునందలి సామర్థ్యమును, నిర్వహించుచుకొ, శత్రునిర్మూలనము,
సల్పి, సాంపుమైన్ = మనోజ్ఞముగా, తనకును, విభీషణున కనుట; శుభపద
విక = శుభమైన మార్గముగల, లంకారాజ్యవిలాస = లంకా సామ్రాజ్య
విలాసమునకు, పట్టాభిషేకము, స్వ = తనకును, పురః = మందరికిని,
స్ఫూర్జితముగకొ = స్థిరమగునట్లు, తనకును దనయనంతరము వారికిని స్థిర
ముగా నుండునట్లని భావము; నడపకొ, అప్పుడు, దానవ ప్రభుత్వ విశేష
ముచేత, పృథుతర = మిక్కిలి యధికమయిన, దీప్తి = తేజసుగల, విభీష
ణుండు, ధర్మముచే, రాజితమైన, రక్షకొ = రక్షణమున, మాపాలకొ =
మాయెడ, దుర్లభతరమగు, భాగ్యలక్ష్మి, వసుధకొ, నెఱయకొ, నేడుగా
ఢలింఛెకొ, ఈవఱకు రాక్షసులయెడ దుర్లభముగ నుండిన ధర్మపరిపాలనము
నేడు ఫలించెనుట; అన్నత, పూర్వసుకృతము, అద్భుతము, అని, నుజ
నులు = సత్పురుషులు, ఆలరకొ = సంతసింపగా, తేజరిల్లెకొ =
ప్రకాశించెను.

తా. శ్రీరాముండు శత్రువిజయమునల్పి విభీషణునకు లంకారాజ్య
పట్టాభిషేకము గావింప దానవులయెడ దుర్లభమగు ధర్మపరిపాలనము
నేడు ఫలించెనని వారు సంతసింప నావిభీషణుండు దేజరిల్లెను.

భారత. క్రీడాపరుడైన, శ్రీ వరుండు=కృష్ణుడు, ఇట్లు, ఊత్ర=
క్షుత్త్ర సంబంధమైన, ప్రక్రియను, సారథ్యవర్తనచే ననుట; విజయ =
అర్జునుని, ప్రశక్తి= అధికమైన బలమును, నిర్వహించుమట్, శత్రు
విఘ్నాలను సర్వ, సాంప్రక్షే, తనకును, ధర్మజునకనుట; శుభపద=
శుభమునకు స్థానమైన, వికలంక= కళంకరహితమైన, ఆధిరాజ్య విలాస
పట్టాభిషేకము= సామ్రాజ్య విలాసమునకుఁ బట్టాభిషేకము, స్వపుర= తన
హగరమగు హస్తినయందు, స్ఫుర్జితయుగ్, నడపక, వసుధక, అప్పు
డు, తా= ధర్మరాజు, నవ ... విభీషణుండు ; నవ=నూతనమైన, ప్రభు
త్వమునందలి, విశేషమువలని, పునుకర దీప్తి=మిక్కిలి యధికమయిన
తేజముచే, విభీషణుండు = భీకరుండు, ధర్మరాజు, ఇతర తమపాటులకు
దుర్లభతరమైన, భాగ్యలక్ష్మి, నేడుగా, నెఱయి, ఫలించె = ఈ
దినముగదా పూర్ణముగా, ఫలించెను, అన్మౌ, పూర్వసుకృతము, అమృత
మని, సుజనులు, అలరక, తేజరిల్లెను.

తా. కృష్ణుండు నిజసారథ్య వర్తనమున నర్జునునిబలము నిర్వహించి
శత్రునాశముగావించి ధర్మజుని హస్తినాపురమున సామ్రాజ్య పట్టభద్రుం
గావింప సుజనులన్యరాజదుర్లభమగు భాగ్యలక్ష్మి నేడు పూర్ణముగా ఫలిం
చెనని సంతసింప నా ధర్మజుండు దేజరిల్లెను.

“ఊత్ర ప్రక్రియను;” అనచివయను సూత్రమున నిట, తకార
చ్చిత్వము లెగను.

తే. విష్ణు ముఖ్యావతారమై శ వెలయువిశ్వ
విభుండు ననలసహర్ష ప్రవేశమహిమ
కతనఁ దనచెల్వమతిశుద్ధిగొంచి యమర
వినుతి మిగులఁజేకొని యేగెఁ శ దనదుపురికి. 258

రామాయణ. విష్ణువుయొక్క ముఖ్యావతారమై వెలయునట్టి, విశ్వ
విభుఁడు = రాముఁడు, అనల = అగ్నియందు, సహర్ష = సంతోషముతోఁ
గూడునట్లు, ప్రవేశ = చొచ్చుటయొక్క, మహిమ కతనకొ, తన, చెల్వ =
నీతయొక్క, మతిశుద్ధి = మనశ్శుద్ధిని, కాంచి, అమర = దేవతల, వినుతి,
మిగులకొ, చేకొని = గ్రహించి, తనదు పురికికొ = అయోధ్యకు, వీరకొ.

తా. అగ్నిప్రవేశము కతమున నీత మనశ్శుద్ధిగాంచి దేవతలు నుతిం
చునా పొగడ్తల నంది రాముండ చోధ్య కరిగెను.

భారత. విష్ణు ముఖ్యావతారమై, వెలయునట్టి = ప్రకాశించునట్టి,
విశ్వవిభుఁడు = జగదీశ్వరుఁడగు శ్రీకృష్ణుఁడు, అనలస = అగ్నియగుగాని,
హర్షముయొక్కయు, ప్రవేశముయొక్కయు, మహిమకతనకొ, తన
చెల్వము = విలాసము, అతిశుద్ధికొ, కాంచి, అమరకొ, వినుతి = ధర్మజాదుల
పొగడ్తలను, మిగులకొ, చేకొని, తనదుపురికికొ = ద్వారకకు, వీరకొ.

వ. అట్లేఁగియుచితభంగి నంగీకృత సకలసామ్రాజ్య భోగవీలా
విశేషుండయ్యె నప్పడు 259

క. శాంతనవ్రాక్తివిలాసా
త్యంత సుశీఘ్ర సమస్తధర్మతఁజేసెన్
శాంతిఘనుఁడు వై వస్వత
సంతతినృపశేఖరుఁడు ప్రజాపాలమున్.

260

రామాయణ. శాంతిచే ఘనుఁడైన, వైవస్వతసంతతి నృపశేఖ
రుఁడు = సూర్య వంశమునంబుఁడైన రాముఁడు, శాంత...ధర్మతకొ; శాంత
మైన, నవ = మనోజ్ఞములైన, ఉక్తివిలాస = అగస్త్యాది మహర్షుల నచో
విలాసములచే, అత్యంత శీఘ్రత = లెన్నగాఁ దెలియఁబడిన, సమస్తధర్మతకొ =
సర్వధర్మములు గలవాఁడగుటతో, ప్రజాపాలమున్, చేసెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. శాంతనవ=భీష్ముని, ఉక్తి విలాసముచే, అత్యంత క్షీణమైన, సమస్త, ధర్మతత్ = ధర్మము గలవాడగుటచే, శాంతిఘనుడైన, వైవస్వతసంతతి=యమ నందనుడగు, సృపక్షేఖరుడు = ధర్మరాజు, ప్రజాపాలనముకొ, చేసెన్.

తాత్పర్యము సుగమము.

వ. ఆనమయంబునందు.

261

ఆ. మానిపదవిస్పృష్ట ర మహితనయోత్పన్న

కుశలవసుసమృద్ధి ర వశతనోదవు

కొదవల్లెఁ దీర్చుకొని యవ్విభుండు గా

వించె నశ్వమేధరవిధులు వెలయ.

262

రామాయణ. మానిపద=వాల్మీకి యాశ్రమమున, విస్పృష్ట=విడువఁబడిన, మహితన మా = సీతకు, ఉత్పన్న = కల్గిన, కుశలవులయొక్క సుసమృద్ధి వశతకొ, ఒదవునట్టి, కొదవల్లెకొ, తీర్చుకొని, అవ్విభుండు=ఆ రాముడు, అశ్వమేధరవిధులు, వెలయకొ=ప్రకాశింపఁగా, కావించెకొ.

తాత్పర్యము సుగమము.

భారత. మానిపదవిస్పృష్ట = వ్యాసుని వాక్యమున నీయఁబడిన, మహిత = శ్రేష్ఠమైన, నయ=సీతచే, ఉత్పన్నమైన, కుశల = క్షేమకరమైన, వసు = ధనముయొక్క, సమృద్ధి వశతకొ, ఒదవు, కొదవల్లెకొ, తీర్చుకొని, అవ్విభుండు=ధర్మజుడు, అశ్వమేధముయొక్క నిధులు, వెలయకొ, కావించెకొ.

తాత్పర్యము సుగమము.

సీ. శ్రీ ధాన్యకటకమై ర చెలువైందె రాష్ట్రంబు
నెలమూడువానలు ర నిండగురిసె

బాడినిబంటల ర బ్రజలు విజృంభించి

రరిపదవృత్పత్తి ర యస్తమించె

రోగాపమృత్యువారాగంధమెడలెను

జారచోరాదుల ర పేరునుడిగె

వర్ణాశ్రమాచార ర వర్తనల్లఱు నొప్పె

ధర్మంబు నాల్పపాదముల నడచె

తే. రామభద్రుండు సన్మార్గరక్షణైక

పరుండు దిగవతంసితకీర్తి ర పాండుసూను

దుర్వివే జతురాత్మానుజోపచరిత

చరణుండగుచు సామ్రాజ్యంబునలుపునపుడు.

263

అవతారిక. ఈ పద్యమున సీసము నాల్పపాదములను రామాయణ భారతార్థములు సమము. ఎత్తు గీతిని మాత్రము శ్లేషయగును.

అర్థము. రాష్ట్రంబు = రాజ్యము, శ్రీ = సంపదయొక్కయు, ధాన్యముయొక్కయు, కటకమై = ప్రోవులు గలదై, చెలువొందె, నెల మూడువానలు, నిండె, కురిసె, ప్రజలు = జనులు, పాడిని = క్షీరసమృద్ధిచేతను, పంటల, విజృంభించిరి, అరిపదవి = శత్రుస్థానముల యొక్క ఉత్పత్తి, అస్తమించె, రోగ, అపమృత్యు = అకాలమరణముయొక్కయు, వారాగంధము, వార్తాలేశమైన ననుట; ఎడలెను = నశించెను, జారచోరాదులయొక్క పేరును, ఉడిగె = నశించెను, వర్ణాశ్రమాచారవర్తనల = బ్రాహ్మణాదివర్ణములయొక్కయు, బ్రహ్మచర్యాద్యాశ్రమములయొక్కయు, సాచారవర్తనలు, కడు = మిక్కిలి, ఓప్పె, ధర్మంబు, నాల్పపాదముల, పూర్ణముగా ననుట; నడచె.

రామాయణ. సన్మార్గమును, రక్షణ = రక్షించుటయును, ఏక పరుఁడు = ముఖ్యుఁడగుటఁడు, దిక్ అవతంశిత = దిక్కులచే, కిరీ భూమణముగా నొనర్పఁబడిన, కీర్తి పొందునూనుఁడు = కీర్తియనెడి తెల్లనిపుష్పము గలవాఁడు, రామభద్రుఁడు, ఉర్విషయి, చతురులైన, ఆత్మ = తనయొక్క, అనుజ = తమ్ములచే, ఉపచరిత = ఉపచరింపఁబడిన, చరణుఁడు = పాదములుగలవాఁడు, అగుచుకొ, సామ్రాజ్యంబు నలుపు నపుడు, రాష్ట్రంబు శ్రీ ధాన్య కటకమై చెలువొందెనను వానితో నన్వయించును.

భారత. రామభద్రుఁడు = ఒప్పుచున్న శుభముగలవాఁడు, సన్మార్గముయొక్క, రక్షణమునందు, ఏకపరుఁడు, దిక్కులచే, అవతంశితమైన కీర్తిగలవాఁడు, పొందునూనుఁడు = పొందురాజు కుమారుడగు ధర్మజుఁడు, ఉర్విషయి, చతుః = నాల్గైన, ఆత్మానుజ = తనతమ్ములచే, ఉపచరిత = నేవంపఁబడిన, చరణుఁడు, అగుచుకొ, సామ్రాజ్యంబు నలుపు నపుడు, రాష్ట్రము శ్రీ ధాన్య కటకమై చెలువొందెనను వానితో నన్వయించును.

తాత్పర్యము సుగమము.

శా. దేవాదేవరప్రేరణంబునన యుర్రదీపించువాఁడై భవ శ్రీవిస్ఫూర్తిని రామభారత కథార్ణవ ప్రబంధోత్తమ వ్యావిర్భావము నిట్లు సెందె నిది భరవ్యాభవ్యతల్పాడకిం నై వర్తిల్లుఁ బరిగ్రహింపుము విరూపాక్షా జగద్రక్షకా.

అవతారిక. కవి స్వరచిత గ్రంథమును గృతీకరియగు విరూపాక్ష దేవుని, గ్రహింపుమని ప్రార్థించుచున్నాఁడు.

ఆర్థము. దేవా, జగద్రక్షకా, విరూపాక్షా, దేవర ప్రేరణంబునకొ = మీ ప్రేరణచేత, ఉద్దీపించు = ప్రకాశించు, వాక్ వైభవ శ్రీ విస్ఫూ

రిక్ = వైద్యు విభవాతిశయమున, రామభారత కథాశ్లేష ప్రబంధో
త్తమ = రామాయణ భారతఃఫలయొక్క జోడింపుగల కావ్యశ్రేష్ఠము
యొక్క, వి ఆవిర్భావము = విశేషమైన సంభవము, పుట్టుక యనుట ;
[“ ఇకో యణచి ” అను సూత్రమున నిట “ వ్యావిర్భావమని యయ్యె
ను.] ఇది = ఈ యావిర్భావము, ఇట్లు చెందెన్ = ఇట్లేర్పడెను, భవ్యా
భవ్యతల్ చూడక = దీనియందలి మంచిచెడుగుల భావింపక, ఇంపై,
వర్తిల్లెన్, పరిగ్రహింపుము, నీ ప్రేరణచే నుత్పన్నమైనది కావున నీవే పరి
గ్రహింపవలయునని భావము.

తా. ఓ విరూపాక్ష దేవా మీ ప్రేరణచే గల్గిన వైద్యు విభవాతి
శయమున నేర్పడిన రామాయణ భారతకథల జోడింపుగల యీ గ్రంథము
నందలి మంచిచెడుగుల భావింపక దీనిం బ్రీతితో నీవు గ్రహింపుము.

శా. క్రీడామాత్రకృతత్రిమూర్తి భరణాంగీకార! చూడాపరి
భ్రాడాదిత్యధునీపుష్పత్పషిత పంపాశైత్య! వేధోమరు
ద్రాడారాధితపాద! యంఘ్రినఖచంద్రద్యోతసిద్ధ్యత్పరి
నాడాఖండల మండలీహృదయజీవంజీవనంజీవనా. 265

అవతారిక. ఈ పద్యమందును ముందుపద్యమునందును, గవి కృతి
పతి యగు విరూపాక్షదేవుని వర్ణించుచున్నాడు.

అర్థము. క్రీడామాత్రముచే, కృతమైన, బ్రహ్మ విష్ణు శివాత్మకమగు
మూర్తిత్రయముయొక్క, “ మధ్యే విరించి గిరిశం ప్రథమావతారిః ”
అనులాగున భగవంతుని ప్రథమావతారముయొక్క యనుట ; భరణ =
ధారణముయొక్క, అంగీకార = అంగీకారము గలవాఁడా, చూడా...
శైత్య ; చూడా పాభాట్ = శిఖయం దొప్పుచున్న, ఆదిత్యధునీ
పుష్పత్ = దేవనదియగు గంగయొక్క బిందువులచే, పుషిత పంపాశైత్య =
పోషింపబడిన పంపానదియొక్క చల్లదనము గలవాఁడా, వేధః మరు

ద్రాట్ ఆరాధితపాద = బ్రహ్మచేతను, దేవేంద్రునిచేతను నేవింపఁబడిన
పాదములు గలవాఁడా, అంఘ్రి...సంజీవనా; అంఘ్రి = పాదములయం
దలి, నఖ = గోళ్లనెడి, చంద్ర = చంద్రుఁడను, ద్యోత = ప్రకాశముచే
సిద్ధిత్ = సిద్ధించుచున్న, పరివాడాఖండల = యతీంద్రులగు బ్రహ్మ
ర్షులయొక్క, మండలీహృదయ = సమూహముల మానసములనెడి, జీవం
జీవ = వెన్నెల పులుగులకు, సంజీవనా, జీవనమగు వాఁడా.

తా. లీలామాత్రమున మూర్తి త్రయము ధరించువాఁడా, శిరస్సునం
గల గంగా బిందు సంప్రప్త పంపాకై త్యము గలవాఁడా, బ్రహ్మాండ్రవందిత
పాదములు గలవాఁడా, పాదనఖములనెడి చంద్రకాంతిచే సిద్ధించుచున్న
బ్రహ్మర్షులనెడి చకోరములకు సంజీవన మగువాఁడా.

“జీవం జీవ;” జీవనేన సహచరేణ క్షీడణ జీవతి జీవం జీవః.

క. కారుణ్య విభవలక్ష్మీ

తారుణ్య సదోప భోగధన్య కటాక్షా

శారీరార్థ సులాలిత

గౌరీ రారజ్యమాన కమ్రాపేక్షా.

266

అర్థము. కారుణ్య...కటాక్షా; కారుణ్యవిభవలక్ష్మీ = కరుణా
తిశయ సంపదయనెడి, తారుణ్య సదోపభోగ = యౌవనముయొక్క నిత్య
సుభవముచేత, ధన్యకటాక్షా = కృతార్థమైన కటాక్షము గలవాఁడా, కటా
క్షమునకుఁ గారుణ్యమే తారుణ్యమగునని భావము; శారీరా... కమ్రాపే
క్షా; శారీరార్థ సులాలిత = అర్థశరీరముచేఁ జక్కఁగా లాలింపఁబడిన, గౌరీ
రారజ్యమాన = పార్వతిచే మిక్కిలి రంజింపఁబడువాఁడగుచు, కమ్రాపేక్షా =
మనోజ్ఞమయిన యపేక్ష గలవాఁడా. కమ్రాపేక్షకు గౌరీరారజ్యమానత
గౌరణమగునని భావము.

తా. కారుణ్య లక్ష్మీయనెడి యాననోపభోగమున ధన్యమయిన కటాక్షము గలవాడా, అగ్రశరీరమగు గౌరీచే రంజితుఁ బడుచు మనోజ్ఞమగు నపేక్ష గలవాడా.

“రారజ్యమాన;” “రాజ్యదీప్తా” అను ధ తువుపై యష్టు గంత మునఁ గర్కార్యమున ‘యిక్’ కానచ్ ప్రత్యయమయ్యెను.

కలహంసవృత్తము. హిమనగాద్రి తన శ యేక్షణ లక్ష్మీ
 స్థిమిత పుణ్యఫల శ దేహ విలాసా
 విమలభక్తి పెద శ వేంకట ధాత్రీ
 రమణమానస ని శ రంతరవాసా. 267

గద్యము. ఇది నిఖిలసూరి లోకాంగీకార కవిత్వ వైభవ
 యమరసార్య తనూభవ, సౌజన్యజేయ, సూరయ
 నామధేయ ప్రణీతంబయిన, రాఘవ పాండవీయ,
 బునందు సర్వంబును జతుర్థాశ్వాసము.

అవతారిక. ఈ పద్యముచేఁ గవి ప్రత్యక్ష నియామకుఁడగు పెద వేంకటాద్రి ప్రభువునుఁగూడఁ జేర్కొనుచు, విరూపాక్షస్వామిని వర్ణించు చున్నాఁడు.

అర్థము. హిమన...విలాసా; హిమనగాద్రి తనయా=హిమవంతుని తనయయగు పార్వతియొక్క, ఈక్షణలక్ష్మీ = చూపులనెడి లక్ష్మికి, స్థిమిత=కదలని, పుణ్యఫలమైన, దేహవిలాసా=శరీరవిలాసము గలవాడా, విమల...వాసా; విమలభక్తి=నిర్మలభక్తిగల, పెదవేంకట ధాత్రీరమణ= పెదవేంకటరాజుయొక్క, మానస = మనస్సునందు, నిరంతరవాసా = సదావాసము గలవాడా.

Gandhi Jayanti
 760 రాఘవపాండవీయము

తా. పార్వతిచూపులకుఁ బుణ్యఫలమగు దేహవిలాసము గల
 వాఁడా, నిర్మలభక్తిగల పెదవెంకటరాజు మానసమున నిత్యవాసము నేయు
 వాఁడా.

పై మూడుపద్యములు నాశ్వాసాంతరూపములు. వీనికి గ్రంథ
 ముతో నెక్కి సంబంధమును లేదు.

గద్యము. ఇది శ్రీ హయగ్రీవ కరుణాలబ్ధ సారస్వతసారో, భయ

భాషా కవిత్వతత్వజ్ఞ, చెన్నపురీ విశ్వవిద్యాలయ సమాసాదిత

విగ్వద్విరుదాంచిత, కవిశలతీలక, భారద్వాజ

గోత్ర పవిత్ర, శ్రీ శ్రీనివాసార్చితమాజ,

మంగమాంబా గర్భ శుక్తి ముక్తాఫల,

భాష్యకార కవి విరచితంబైన,

కవిభావ ప్రకాశికా సమా

ఖ్యంబగు రాఘవపాండ

వీయ వ్యాఖ్యయందు

సర్వంబును

జతుర్థాశ్వాసము,

సంపూర్ణము.

035,185.1
 632

